



**OZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV VA O'RTA MAXSUS
TA'LIM VAZIRLIGI**



**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
INNOVATSION
RIVOJLANISH VAZIRLIGI**

TA'LIM TIZIMIDA CHET TILLARNI O'RGANISHNING ZAMONAVIY MUAMMOLARI VA ISTIQBOLLARI

MAVZUSIDAGI XALQARO ILMIY-AMALIY ANJUMAN



5-6 mart 2020 yil



Buxoro davlat universiteti



@buxdu_uz



@buxdu1



@buxdu1



www.buxdu.uz

BUXORO, 200117, M.IQBOL ko'chasi, 11-uy

2020

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХОРИЖИЙ ТИЛЛАР ФАКУЛЬТЕТИ**

НЕМИС ВА ФРАНЦУЗ ТИЛЛАРИ КАФЕДРАСИ

**ТАЪЛИМ ТИЗИМИДА ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШНИНГ
ЗАМОНАВИЙ МУАММОЛАРИ ВА ИСТИҚБОЛЛАРИ**

Халқаро илмий-амалий анжуман

5-6 март 2020 йил

**MODERN PROBLEMS AND PROSPECTS OF LEARNING FOREIGN
LANGUAGES IN EDUCATIONAL SYSTEM
International scientific-practical conference**

March 5-6, 2020

**СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЕ
Международная научно-практическая конференция**

5-6 марта, 2020

БУХОРО – 2020

Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2020 йил 7 февралдаги 56-Фсонли буйруғига асосан ўтказилган халқаро конференция материаллар тўпламига замонавий тилшунослик, таржимашунослик, адабиётшунослик ва чет тили ўқитиш методикасининг долзарб муаммоларига доир илмий маърузалар ўз аксини топган.

Мазкур “Таълим тизимида чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари” мавзuidaги халқаро конференция Бухоро давлат университети Хорижий тиллар факультети Немис ва француз тиллари кафедраси ташаббуси билан ўтказилмоқда.

Ушбу тўплагга халқаро илмий конференция катнашчилари, республика ва хорижий олийгоҳлар профессор-ўқитувчилари, катта илмий ходим изланувчилари ва тадқиқотчиларининг илмий мақолалари киритилган.

The International Conference held according decree No. 56-F dated February 7, 2020 of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan contains scientific reports on topical issues of modern linguistics, translation, literary criticism and teaching methods of foreign languages.

The international conference on theme "Modern Problems and Prospects of Learning Foreign Languages in Educational System" is being held in the German and French Languages department of Bukhara State University.

Scientific articles of participants of international scientific conferences, professors and teachers of national and foreign universities and researchers are included in this collection.

Международная конференция, проведенная в соответствии с постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 7 февраля 2020 года № 56-Ф, содержит научные доклады по актуальным вопросам современной лингвистики, перевода, литературоведения и методики преподавания иностранных языков.

На кафедре немецкого и французского языков Бухарского государственного университета проходит международная конференция на тему «Современные проблемы и перспективы изучения иностранных языков в системе образования».

В сборник включены научные статьи участников международных научных конференций, профессоров и преподавателей отечественных и зарубежных вузов и исследователей..

Масъул муҳаррирлар:

**ф.ф.д. профессор М.М.Жўраева
ф.ф.д. профессор М.Қ.Бақоева
ф.ф.д., профессор Д.С.Ўраева
ф.ф.д., профессор Д.Х.Қувватова**

Тахририят аъзолари:

**ф.ф.д., профессор М.М.Жўраева
ф.ф.д. профессор М.Қ.Бақоева
ф.ф.д., профессор Д.С.Ўраева
ф.ф.д., профессор Д.Х.Қувватова,**

**катта ўқитувчи Д.Х. Каримова
катта ўқитувчи М.М. Маҳмудова
илмий котиб С.С.Худоев**

Такризчилар:

**ф.ф.д, профессор Ж.А.Якубов
ф.ф.н, доцент З.И. Расулов
ф.ф.н., доцент Р.Р.Бобокалонов
ф.ф.ф.д, Я.Б.Рўзиев**

Дизайнер:

ўқитувчи Р.С. Шакиров

І ШЎБА ТИЛШУНОСЛИК ФАНИНИНГ ДОЛЗАРЪ МАСАЛАЛАРИ

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ ПОНЯТИЯ «FAMILLE» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

Абдуваҳобова М. УзГУМЯ

Калит сўзлар. Олам манзараси, мақол ва маталлар, аксиологик концепт.

Ключевые слова. картина мира; значение; пароемология, Аксиологическая концепция.

Key words: traditional picture of the world; value; paroemia; axiological concept.

Аннотация. Муаллиф тилга аксиологик ёндашиш орқали француз тили олам манзарасида “Оила” тушунчасини синоптик хусусиятини очиб беради. Мақолада мазкур тушунчани очиб беришда фразеологик бирикмалар, мақол ва маталлар таҳлилга тортилиб, уларнинг когнитив хусусиятлари, шунингдек асосий эътибор мазкур объектни баҳоловчи хукмлар ва француз халқининг миллий оила хусусиятларига қаратилган.

Аннотация. Автор синоптически представляет результаты исследования понятия “семья” во французской картине мира с точки зрения аксиологического подхода к языку, результат анализа французских фразеологизмов, пословиц и поговорок выявляет у этого понятия когнитивные особенности которые являются предметом ценностных суждений, выраженных во фразе о пароемологическом фонде языка, и уделяют особое внимание лингвистическому представлению национальных семейных ценностей французского народа.

Annotation. The author synoptically presents the results of the research of the concept “famille” in the French traditional picture of the world from the perspective of axiological approach to language, the result of the analysis of French phraseological units, proverbs and sayings reveals this concept cognitive features which are the object of value judgments expressed in the phraseo-paroemiological fund of language, and pays particular attention to the linguistic representation of national family values of the French people.

Одной из важнейших задач современной гуманитарной науки является изучение и описание взаимосвязи языка и культуры, культуры и этноса. Особую актуальность в последнее время приобретает проблема изучения вербальной реализации национальных картин мира, в которых, по убеждению многих ученых, находят отражение представления народа о мире, его ценностно-нравственная интерпретация событий и явлений. При этом ценностный (аксиологический) анализ лингвистических явлений считается одним из основных аспектов, отражающих взаимодействие человека и окружающего мира. Так, по мнению Ю.С. Старостиной, «дифференцируя для себя значимость или незначимость (т.е. ценность в широком смысле) предметов, фактов, явлений действительности, человек познает как свое положение в собственной картине мира, так и место в ней окружающих его людей» [2, с. 233]. Как следствие, ценностное отношение человека к миру образует основу для концептуальной обработки языка, поскольку «то, что лишено ценности, либо вообще не номинируется, либо если и называется, то ни лексически, ни словообразовательно никак не детализируется» [3, с. 93]. В этой связи можно утверждать, что важнейшим принципом изучения ценностной (аксиологической) картины мира выступает *вербально-концептологическая репрезентативность*, а в качестве основной исследовательской единицы - (аксиологический) концепт [1, с. 116].

Лингвистическое описание национальных ценностей через анализ конкретных культурных концептов представлено в ряде исследований и показывает их высокую эффективность. Обзор работ по данной тематике © Набиркина О. В., 2013 позволяет прийти к выводу, что концепт как структура сознания находит выражение на различных языковых

уровнях. Однако наиболее ярко этнокультурная специфика языка раскрывается через исследование его фразеологии и паремииологии [3-5].

В данной работе мы ставим перед собой задачу рассмотреть лингвокультурный концепт «Семья» в традиционной французской картине мира на примере его вербализации в пословицах и фразеологизмах. Очевидно, что являясь неотъемлемой частью культуры, семья обладает своей национальной спецификой и занимает важное место в ценностной картине мира социума. Мы проанализировали концепт «семья» в трех аспектах: брачные отношения (отношения мужа и жены внутри пары с подробными характеристиками личности супругов); родительские отношения (взаимоотношения «родители-дети»); родственные отношения.

В результате анализа фразеологических и паремииологических единиц были сделаны следующие выводы:

1) Во французском ментальном пространстве феномен «*famille*» изначально складывается как некоторая замкнутая общность, состоящая из членов нуклеарной семьи (отец, мать, ребенок). Отношения мужа и жены являются определяющими при дефиниции понятия «семья». При этом в пословицах отражено единство супругов: *mari et femme ne font qu'un corps; de mari à la femme il n'y a que la main; tel homme, telle femme*.

Однако замкнутость отношений в семье вызывает неоднозначную оценку в языке. С одной стороны, отмечается ценность контактов с близкими родственниками: *aimer comme une soeur, vivre comme des frères*. В то же время отмечено использование родственных связей для личного обогащения, карьерного роста: *ceux qui ont quelque chose à léguer, ont tout assez de parents; qui a de l'argent, trouve des parents*. Также во французском языке можно проследить негативное отношение к дальним родственникам: *mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné; on n'est jamais trahi que par les siens; il faut laver son linge sale en famille*. Примечательно, что дружба ценнее родственных отношений: *un bon ami vaut mieux que cent parents*.

2) Семья в традиционной французской картине мира - это патернальный союз, где позиции лидера занимает мужчина: *à la table et au lit, la droite appartient au mari; bonne femme honnore son seigneur*. Пословицы строго прописывают распределение ролей между мужчиной и женщиной. Женщина (жена) обеспечивает бытовой комфорт: *la femme est la clef du ménage; à la cuisine et à la maison, on sait ce que vaut femme*.

Мужчина отвечает за материальное обеспечение и безопасность: *un bon père de famille doit être partout, dernier couché et le premier debout*. Обмен ролями мужа и жены вызывает осуждение: *femme qui parle comme homme, et géline qui chante comme coq ne sont bonnes à tenir; la poule ne doit pas chanter devant le coq*.

Патриархальность отношений в семье подтверждается приоритетом социально-аксиологического статуса мужчины как отца. Анализ фразеологических и паремииологических единиц показывает, что во французской системе ценностей именно он является ключевой фигурой; *tel arbre, tel fruit; tel père, tel fils*. Данное утверждение находит подтверждение во фразеологии; *le père nourricier, fils à papa, papa gâteau, en père de famille, contenter tout le monde et son père*. Отец также реализует регулирующую функцию, выступает в роли относительно жесткого культурного канона, неявное воздействие которого продолжается в течение всей жизни: *un père a deux vies; la sienne et celle de son fils*.

3) Дети не просто представляют одну из главнейших ценностей, семья во французском обществе немислима без детей: *jamais deux sans trois; se marier ne serait rien si au bout d'un an on ne se retrouvait trois; qui n'a pas d'enfant n'a pas de lumière dans les yeux; maison sans enfants, poirier sauvage sans poires*. Язык отражает уважительное отношение и самих детей к своим родителям: *étant enfant tu as respecté tes parents, étant vieux tu seras respecté des tiens*.

Тем не менее, во французской традиционной картине мира, отраженной в паремиях, можно проследить отрицательное отношение к девочкам: *de deux soeurs, la famille est très chargée; qui a des filles est toujours berger; c'est chose fâcheuse à garder une jeune fille à marier;*

mieux vaudrait tenir un panier de souris qu'une fille de 20 ans. В пословицах о неродных детях прослеживается прагматичный, отчуждающий план: *il faut mal nourrir autrui enfant, car il s'en va quand il est grand.*

Воспитание во французской лингвокультуре характеризуется как строгое, баловство детей не поощряется, дисциплинированность и образованность ребенка рассматриваются как возможные условия его дальнейшего успешного существования в обществе. Методы воспитания находят отражение в языке: *de mère pitieuse fille teigneuse; enfant par trop caressé mal appris et pis réglé; il vaut mieux laisser son enfant morveux que de lui arracher le nez; aux enfants et aux poulains, peu de liberté et bonne nourriture.*

В данной работе мы рассмотрели традиционное представление французов о семье, нашедшее свое отражение в паремиях и фразеологизмах. Однако необходимо отметить, что концепт «famille» во французской лингвокультуре нельзя признать сформировавшимся, поскольку экономические, идеологические и культурные изменения в социуме ведут к постоянной трансформации смысловой и ценностной нагрузки концепта. Исходные пословицы, поговорки и фразеологизмы, представляющие традиционную картину мира, в современном употреблении остаются неизменными, свидетельствуя о постоянстве базовых ценностей. Однако в определенном контексте или при трансформации они могут обогащаться новыми смыслами или менять свое значение на полностью противоположное. В связи с этим можно утверждать, что исследования по данной проблеме представляются значимыми для целостного постижения картины мира французского социума и требуют поиска новых способов изучения данного явления и выявления дополнительных показателей.

Список литературы

1. Георгиева О. Н. Ценности и «антиценности» французской и русской лингвокультур как базовые единицы аксиологической картины мира // Вестн. ВолГУ. Сер. 2. Языкознание. 2008. № 2. С. 116-121.
2. Старостина Ю. С. Интерпретация лингвистической оценки в терминах аксиологических суждений // Вестник СамГУ. 2007. № 3 (53). С. 232-239.
3. Шутина В. Н. Сопоставительный анализ фрагментов русской и французской пословичных картин мира в аксиологическом аспекте // Вестник Ставропольского государственного университета. 2010. № 71. С. 93-98.

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARI ATAMALARINING TAQQOSI

Abulova Z. BuxDU
Savriyeva N. BuxDU talabasi

Kalit so'zlar. Atama, til tavofuti, tarjimashunoslik, tarjima nazariyasi.

Annotatsiya. Ingliz tili va o'zbek tili o'rtasida juda katta tafovut mavjud. Bizning o'zbek tilimizda shunday atamalar (milliy atamalar) mavjudki ularning tarjimasi yo'q.

Ba'zi atamalar ingliz tiliga tarjima qilingani bilan ular umuman boshqa ma'noni berishi mumkin. Masalan, *bashik* so'zi ingliz tiliga *cradle* deb beriladi. Lekin o'zbek tilidagi *bashik* so'zi ingliz tilidagi *cradle* so'zining ma'nosidan farq qiladi.

1 a: a bed or cot for a baby usually on rockers or pivots b: a framework or support suggestive of a baby's cradle: as (1) : a framework of bars and rods (2) : the support for a telephone receiver or handset c : an implement with rods like fingers attached to a scythe and used formerly for harvesting grain d : a frame to keep the bedclothes from contact with an injured part of the body

2 a: the earliest period of life : INFANCY *from the cradle to the grave* b: a place of origin *the cradle of civilization*

3 a: a rocking device used in panning for gold

Bu atamalar o'zbek tilining o'zida ham mavjud va bu tilga boshqa tildan kirib kelgan atamalar ham mavjud. Bunday atamalarning tarjimasi ingliz tilida mavjud emas. Shunday ekan

bunday atamalarni ingliz tiliga qanday tarjima qilamiz yoki ularning mazmunini ingliz til o'quvchisiga qanday yetkazamiz. Bu atamalarning ingliz tilidagi tarjimasi bo'lmaganligi sababli ularni izohlab tushuntiramiz. Masalan, quyida berilgan haj, kalim so'zlarini ko'raylik:

haj-hajj, the pilgrimage to Mecca prescribed as a religious duty for Muslims, obligatory pilgrimage to a holy place, esp.Mecca. (Jimjitlik (S.A.) 155 b.

Kalim (qalin) - money paid for bride and her expenditure before marriage.(Jimjitlik (S.A) 23 b.

Merriam Webster's 11th Collegiate Dictionary lug'atida "cradle" so'zi chaqaloq yotishi uchun moslama, yotadigan joy deb berilyapti. O'zbek tilida esa beshik qo'lda yasalgan chaqaloq yotishi uchun mo'ljallangan maxsus tebranadigan moslama, ma'nosini beradi. Yana shunga e'tibor qaratish kerakki bizning xalqimizda beshik to'g'ri kelgan yerga quyilmay, hamma vaqt yumshoq joyga ko'rpatcha ustiga qo'yiladi.

Samarqandda tug'ilib ijod qilib kelayotgan o'zbek yozuvchisi T.Julmatov o'zining "Юный Бек" asarida milliy o'zbek ruhiyatini rus kitobxoniga quyidagicha ta'riflab beradi:

В мире царила гармония просыпающегося утра. Заиграли розовые блики на верхушках молодого арчовника, и ранние птички радостным гомоном заполнили рощи. После обильных дождей мягко стлалась трава, покрывая изумрудным ковром необъятный степной простор. O'z navbatida biz shu manzarani ingliz tiliga quyidagicha ta'rifladik:

Uyg'onayotgan tong- awakening morning

Pushti nurlar- rosy rays

Yosh archazor-young pine tree

Ertalabki qushlar- morning birds

Zumrad gilam- emerald carpet

Dashti bepoyon- immense steppe

"Across the land reigned the harmony of an awakening morning. Young pine tree tops sparkled with the rosy rays of the sun and the morning birds filled up the groves with their joyful chirps. The grass lay softly after the heavy rains, covering the immense steppe expanses with an emerald carpet."

Navbatdagi asar parchasida qishloq tabiati va tog'dan oqib kelayotgan jilg'aning ovozi muallif tomonidan o'zgacha tasvirlangan:

Золотые лучи коснулись миндальных деревьев, несущих божественный аромат к подножиям холмов, где спрятолось селение. Ручьи, безумолку болтая, неслись с белоснежных гор и добежали до тенистой аллеи тополей, ведущей в Ходжаилгар. А один достигал своими чистыми водами великолепного дома амира Мухаммада Тарагая, где пока царила тишина.

Muallif oltin nurlarni ta'riflashda ruscha "золотые лучи" iborasini ishlatdi. Biz buni "golden rays" deb inglizchaga o'girdik. Shunga o'xshash quyidagi so'zlar ham inglizchaga tarjima qilindi:

muattar hid- a divine fragrance

shivirlayotgan jilg'a -murmuring streams

hashamatli uy- splendid house

"Golden rays have touched the almond trees that carry a divine fragrance to the foothill where the hidden village lies. The constantly murmuring streams rush from the snow-white mountains to the shady, tree lined path of Khodjailgar. The stream, with its pure waters, ran directly to the splendid house of Amir Muhammad Taragay where silence still reigned."*

Tahlilni davom etib shuni aniqladikki, ayrim milliy atamalar hech qanday tarjimaga muhtoj emas.Ularni biz maxsus ochib berishga urindik. Chunki ba'zi milliy atamalar boshqa tilga aynan shu so'z bilan o'zgarmsdan o'giriladi:

Chapchati non- flat bread

Tandir- tandir

Qordek oppoq qaymoq- snow -white cream

Qashg'ari yaktak (diba) - robe of kashgar

Ayollarning yengi uzun shoyi ko'ylagi (daran) - daran, thick silk cloth

Shunday qilib xulosa qilish mumkinki, o'zbek tilidagi milliy atamalar tarjimasi ingliz tiliga o'ziga xos mahorat va diqqatni talab qiladi.

Shu bois tarjimon birinchi navbatda ijodning milliy ruhiyatini berishga harakat qilishi shartdir deb o'ylaymiz. V. Golishevning «tarjimada ruhiyat zarur bo'lganidek harf – bo'g'in ham zarur» degan fikri Ilmiy ishda keltirilgan misollar uning isbotidir.

Xulosa o'rvida shuni ta'kidlash kerakki, agar tarjimada faqat lug'atga e'tibor berilsa, bu holda hech qanday milliy ruhiyat degan narsa qolmaydi. Lekin, atamalarni faqatgina nomini tushuntirmasdan tarjimada berish ham nodonlikdir. Unisini ham, bunisini ham eng yaxshi tarjima qilishga erishish kerak, chunki milliy ruhiyatni saqlash tarjimon zimmasiga yuklanadi.

INTERPRETATION OF CONNOTATIVE MEANING OF WORDS IN MODERN LINGUISTIC TRENDS.

Akhmedova M.B., Hamidova I.O. BSU

Key words: lexical units, pragmatics, context, semantic principle, analysis, extralinguistic and introlinguistic context.

Abstract. Recently, information contained at the level of words has been considered in the broad context of the functioning of linguistic units. It is recognized that if the denotative meaning of a word is associated with the intellectual function of the language, then the connotative meaning of additional information, which is also called pragmatic is with all other functions: emotive, appealing, contact-setting, and aesthetic. This article will elucidate connotative meaning of words in modern Linguistic trends.

I. Introduction. Issues related to the functioning of lexical units traditionally belong to the field of research of pragmatics as a science “studying language from the point of view of the person using it in terms of the choice of language units, restrictions on their use in social communication and the effect of influencing communication participants”. The use of connotation is thus dictated by pragmatic needs.

The study proceeds from the proposition that lexical-semantic means of analysis do not always provide a basis for deriving the real meaning and significance of connotation in a particular utterance. It turned out that such extra linguistic factors related to the sphere of pragmatics as the context of the situation, background knowledge, presupposition of communication, the distance between the interlocutors, etc., can have a great influence on its formation. The mechanisms that trigger the processes of creating additional meaning, elusive content, implied meaning, lurk not only in the possibility of semantic variation of the word, but also in the context of the utterance.

II. Analysis. For this work, the position on the dialectical connection between the semantic and pragmatic principles in the meaning of connotation is of great importance. Moreover, the pragmatic component of meaning is considered to be peripheral, secondary to the semantic.

Using connotation as a special tool of influence, as an additional, sometimes non-standard meaning of lexical units, the author seeks to produce the desired effect on the addressee, achieve the goal, naturally, using the possibilities of semantics in a pragmatic sense, that is, trying to take into account both the nature of the addressee and the generality of background knowledge, and the peculiarity of the speech situation, etc. These are external factors in relation to the lexical unit, the influence of which is usually limited to the limits of the given context.

However, pragmatic components can be included in the semantic structure of a connotative word, usually based on an associative attribute or analogy. For example, the pragmatic component in the expressively evaluative adjective gargantuan - “colossal, huge” - is associated with the name of a famous character from Rabelais' work. The lexical-semantic version of the word honey - “cute” - is based on the analogy caused by the positive connotations of the noun “honey”. Moreover, in the meaning of this lexicosemantic variant, a pragmatic prescription is encoded, limiting its use to an addressing a loved one.

III.Literature review. E.S.Aznaurova for the first time in domestic and foreign linguistics offered a theoretical justification of the principles of linguo-pragmatic analysis of a word, based on the main parameters of a communicative-pragmatic situation, which include the situation and place of a communicative act, the subject and purpose of communication, ethical, individual characteristics of participants in speech communication, role relations between communicants.

Developing these provisions, V.I.Zabotkina writes that the study of vocabulary in a pragmatic aspect, i.e. from the point of view of the appropriateness of using lexical and phraseological units depending on the situation of communication and the goals of the speaker, it allows us to highlight a new direction in the study of the lexical system of the language - functional lexicology.

IV.Discussion. In any particular statement, one can speak of the presence of a pragmatic (egocentric) component of speech. The egocentric words express the idea of assigning the language to the speakers, and therefore they form the core of the object of pragmatics. At the same time, the “vocabulary” meaning of the sign is understood as the intention of constituting the signified, and contextual as the intentionality of a specific objective correlation of a materially expressed sign. The semantic-syntactic structure of the statement in general terms reflects the pragmatic orientation of the speaker’s experience, including his cognitive and communicative intentions. Thus, the “meaning of the speaker” is analyzed, an attempt is made to unify the semantic-pragmatic analysis of the meaning of words in a speech work, and the process of developing a verbal meaning in the text is considered.

However, before the concept of pragmatics was not applied in semantic studies of the philological orientation in such fullness, as is done in the present work in relation to the study of the means of realization of the communicative intention of the author, expressed in the use of the connotative meaning of the word and connotation as such.

V.Conclusion. The choice of so different material for studying the pragmatic features of connotation is not accidental. The genre of the novel, due to its large volume, makes it possible to identify connotations that are realized over a wide text space. Features of a short form of literary prose - a story - are characterized by the capacity of connotations created in the context especially for a concise, expressive presentation of the main idea. Plays that partially reproduce colloquial speech, the perception of which is crucial to the context of the speech situation, is the best illustration of pragmatics in action, as a science that studies the influence of extra- and intralinguistic context on the formation and interpretation of speech messages. The connotations that arise in a conversation turn out to be connected with such pragmatic parameters as features of the speech situation, the nature of the distance (related, social, emotional) between the interlocutors, background knowledge, communication presuppositions. In this study, an attempt was made to study the connotations in dynamics, as part of a wide speech or text space.

A study of connotation in the real reality of speech has shown that lexical-semantic means of analysis do not always provide a basis for deriving the real meaning and significance of connotation in a particular utterance. It turned out that such extralinguistic factors related to the field of pragmatics as the context of the situation

References:

1. Aznaurova E.S. “Pragmatics of artistic words”. Tashkent, 2008.
2. Aznaurova E.S. “The role of the word in the pragmatic orientation of the utterance”. In the conference: “Semantics and typology of multisystem languages”, Tashkent, 2004.
3. Aznaurova E.S. “The stylistic aspect of the nomination is a word as a unit of speech”. In the book: Language nomination. M., Science, 2007.
5. Aleksandrova O.V. “Expressive Syntax Issues”. M., 2008.

THE MOST COMMON DIFFICULTIES PUPILS HOW IN ASSIMILATING ENGLISH GRAMMAR

Amirkulova N.A., Tosheva D. Karshi SU

Annotation: in this article the that help to develop The most common difficulties Pupils how in Assimilating English Grammarare discussed

Аннотация: в этой статье обсуждаются те, которые помогают развить наиболее распространенные трудности учеников, как в освоении грамматики английского языка

Annotatsiya: ushbu maqolada bu eng keng tarqalgan Ingliz tili grammatikasida uchraydigan qiynchiliklarni o'rganishga yordam beradi

The chief difficulty in learning a new language is that of changing from the grammatical mechanism of the native language to that of the new language. Indeed, every language has its own way of fitting words together to form sentences. In English, word order is more important than in Russian. The word order in Tom gave Helen a rose indicates what was given (a rose), to whom (Helen), and by whom (Tom). If we change the word order and say Helen gave tom a rose, we shall change the meaning of the sentence.

The English tense system also presents a lot of trouble to Russian-speaking pupils because of the difference which exists in these languages with regard to time and tense relations. For example, the pupil cannot at first understand why we must say I have seen him today and I saw him yesterday. For him the action is completed in both sentences, and he does not associate it in any way with today or yesterday.

The sequence of tenses is another difficult point of English grammar for Russian speaking pupils because there is no such phenomenon in their mother tongue. Why should we say She said she was busy when she is busy?

The most difficult point of English grammar is the article because it is completely strange to Russian-speaking pupils. The use of the articles and other determiners comes first in the list of the most frequent errors. Pupils are careless in the use of “these tiny words” and consider them unimportant for expressing their thoughts when speaking English.

English grammar must begin, therefore, with pupils’ learning the meaning of these structural words, and with practice in their correct use. For example: This is a pen. The pen is red. This is my pen and that is his pen.

These exercises are the easiest type of exercises for pupils to perform. They observe the grammar item in structures (sentence patterns) when hearing or reading. Since pupils only observe the new grammar item the situations should be natural and communicative. For example:

Grammar acquisition is increasingly viewed as crucial to language acquisition. However, there is much disagreement as to the effectiveness of different approaches for presenting vocabulary items. Moreover, learning grammar is often perceived as a tedious and laborious process. In this report I would like to examine some traditional techniques and compare them with the use of language games for grammar presentation and revision, in order to determine whether they are successful in presenting and revising grammar than other methods.

There are numerous techniques concerned with grammar presentation. However, there are a few things that have to be remembered irrespective of the way new lexical items are presented. If teachers want students to remember new grammar it needs to be learnt in the context, practiced and then revised to prevent students from forgetting. Teachers must take sure of that students have understood the new words, which will be remembered better if introduced in a “memorable way”. Bearing all this in mind, teachers have to remember to employ a variety of techniques for new grammatical presentation and revision.

Games are often used as short warm-up activities or when there is some time left at the end of the lesson. As Mr. Lee observes, a game should not be regarded as a marginal activity filling in odd moments when the teacher and class have nothing better to do. Games ought to be at the heart of teaching foreign languages. Mr. Rixon suggests that games should be used at all stages of the

English lesson, provided that they are suitable and carefully chosen. At different stages of the lesson, the teachers' aims connected with a game may vary:

Grammar games also lend themselves well to revision exercises helping learners to recall a grammar material in a pleasant, entertaining way. All authors referred to in my report agree that even the grammar games resulted only in noise and entertained students, they are still worth paying attention to and implementing in the classroom since they motivate learners, promote the communicative competence, and generate the fluency. However, can they be more successful for presentation and revision than other techniques? My teaching practice proves that the answer to this question is absolutely affirmative.

Used literatures

1. Felten, P., Gilchrist, L. Z., & Darby, A. (2006). Emotion and learning: Feeling our way toward a new theory of reflection in service-learning. *Michigan Journal of Community Service Learning*, 38-46.

2. Guthrie, K. L., & Thompson, S. (2010). Creating meaning full environments for leadership education. *Journal of Leadership Education*, 9(2), 50-57.

3. Hatcher, J. A., & Bringle, R. G. (1997). Reflection: Bridging the gap between service and learning. *College Teaching*, 45, 153-158.

КОНВЕРСИОННАЯ ТРАНСПОЗИЦИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

Ачилов М.Н. БухГУ

Annotation. In this article phraseological units and their formation is discussed. During the writing this article, varieties of phraseological units were identified by their phraseological meaning, a typology of phraseological units of the French language was highlighted and a characteristic was given to the methods of generating phraseological units. Phraseologisation is a complex linguistic process having different forms of expression. Thus, this article analyses the features of the formation of phraseological units in the French language.

Аннотация. В данной статье рассмотрена фразеологические единицы и их образование. В ходе написания данной работа были выделены разновидности фразеологизмов по их фразеологическому значению, выделена типология фразеологических единиц французского языка, дана характеристика способам образования фразеологических единиц. Фразеологизация является сложным лингвистическим процессом, имеющим разные форма выражения. Таким образом, в этой статье проведена анализ особенностей образования фразеологических единиц во французском языке.

Аннотация. Ушбу мақолада фразеологик бирликлар ва уларнинг маънолари юзасидан фикрлар юритилган. Барчамизга маълумки фразеологизмлар ва фразеологик бирликлар тилда муҳим ўрин эгаллаган. Тил ривожланиши ва унинг гўзаллигида фразеологик бирликлар алоҳида ўрин касб этади. Мақолада фразеологик бирликларнинг француз тилидаги тахлили берилган.

Транспозиционная схема конверсии на фразеологическом уровне следующая: *FS1 - FIS2*. Конверсионная транспозиция $\Phi 1$ отличается высокой продуктивностью в образовании окказиональных ФЕ1, в меньшей степени — узуальных. Таким образом, нет оснований сравнивать продуктивность конверсии на фразеологическом и лексическом уровнях. Следует обратить внимание на то что вторичная транспозиция является возможным этапом существования фразеологических единиц, которые формируются при переходе ФЕ из одного лексико-грамматического класса в другой *de la premiere main «оригинальный» (АФЕ) — (ДФЕ), a la main «под рукой, поблизости» (ДФЕ) — (АФЕ), de la main de qn «через посредство кого-л.» (ДФЕ) — (АФЕ) и т. п.* Под конверсионной транспозицией подразумевается переход ФЕ одного функционального класса в другой без изменения или с изменением исходной формы.

Несмотря на гипотетический характер конверсионной транспозиции, ее отличают следующие системные признаки: а) формальные отличия между исходным (ФЕ) и производным (ФЕ1) (исключение составляет конверсионная транспозиция без транспозитора), б) принадлежность ФЕ и ФЕ1 к различным лексико-грамматическим классам и в) соотносимость ФЕ и ФЕ1 в плане семантики. Подчеркивая роль транспозиции в формировании новых языковых знаков, Ш. Балли писал: «*Этих замечаний достаточно, чтобы показать, какую огромную роль играет транспозиция в наших языках*¹.»

Замкнутые в своих основных категориях, знаки служили бы весьма ограниченным источником средств для многочисленных («потребностей речи») (Балли, 1955, с. 143). Изучение конверсионной и эллиптической транспозиции подводит к заключению, что именно эллиптическая транспозиция является основным способом формирования вторичных ФЕ.

Однако сравнение данных не только изуальным, но и окказиональным ФЕ дает основание пересмотреть эту точку зрения, поскольку материал окказиональных ФЕ1 французского языка довольно значителен. Следовательно, высотой продуктивностью отличается не только эллиптическая, но диконверсионная транспозиция.

Это положение очень существенно при изучении системного характера транспозиции вообще вторичной транспозиции в частности. Оно свидетельствует различной роли эллиптической и конверсионной транспозиции удля единиц фразеологического и лексического уровней в формировании изуальных и окказиональных ФЕ1 и ФЕ.

В связи с рассмотрением проблемы образования фразеологических единиц от ФЕ уже существующих в системе языка в рамках транспозиции, целесообразно уточнить, как понимается явление, обозначаемое термином «*вторичная транспозиция*» (или *транспозиция фразеологических единиц*) в теории фразеологии. Процессы, относимы нами к первичной и вторичной транспозиции, в англистике носят название первичной и вторичной фразеологизаций; они используются в пособии при изложении материала наравне с уже используемыми «*первичной*» и «*вторичной*» транспозицией.

Под *вторичной фразеологизацией*² понимается способ образования ФЕ1 от ФЕ путем обособления фразем³, входящих в состав более сложных фразем или в состав ФЕ со структурой предложения. В трудах А. В. Кунина исходными единицами этого процесса являются пословичные и другие коммуникативные, а также вербальные ФЕ, на основе которых формируются вербальные субстантивные единицы. Аналогичное место в формировании вербальных и субстантивных ФЕ отводится пословичным в процессе *фразеологической деривации*⁴ в работе В. Л. Архангельского «*Устойчивые фразы в современном русском языке*» (1964, с. 145).

На материале немецкого языка процесс *фразеологической деривации* глубоко разработан в монографии И. И. Чернышевой (1964) Несмотря на аналитизм и преимущественный синтетизм французского языка, о чем ещё писал Ш. Балли изучение особенностей фразеологической деривации представляет определенный научный интерес.

По-иному явление фразеологической деривации анализируется во французском языке. В известных нам работах фразеологическая деривация относится к сфере фразеобразования, а к семантической эволюции, ФЕ поскольку объектом фразеологической деривации являются преимущественно слова и словосочетания, приобретающие в системе языка новые значения под влиянием ФЕ. В значительно меньшей мере понятие фразеологической деривации формирование новых фразеологических единиц (Назарян, 1976 с. 227). Затрагивая вопрос формирования новых ФЕ на основ уже

¹ Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955.

² Наряду с термином «вторичная фразеологизация» А.В. Куниным используется термин «фразеологическая» (1972, с.20).

³ Фразема-ФЕ, состоящая из двух или более знаменательных слов: lune de miel, canard boiteux, tomber comme les cheveux sur la soupe.

⁴ Вторичную транспозицию ряд ученых называют «фразеологическая деривация». Однако объем этих понятий не всегда совпадает.

существующих (например, *faire danser l'anse du seau* 'обсчитывают хозяев на покупке провизии' — *l'anse du seau* 'прикармливание хозяйских денег'), ряд авторов подчеркивает их семантическую автономность, наличие всех структурно-семантических признаков ФЕ, а также способность к самостоятельному функционированию. Сюда же относятся ФЕ, выделившиеся из состава фразеологических единиц: *conference au sommet* 'конференция на уровне' — *sommet* 'конференция на высшем уровне'. Подобное понимание термина «фразеологическая деривация» в работах по французской фразеологии позволяет сохранить такое обозначение, как транспозиция фразеологических единиц или вторичная транспозиция (*виды—конверсионная, эллиптическая*).

Список использованной литературы

1. Виноградов В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии. —В сб.: Вопросы теории и истории языка. М., 1952.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц. В.Сб. «А.А. Шахматов», М., 1947.
3. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. «Труды юбилейной научной сессии ЛГУ», 1946.
4. Гурычева М.С. О закономерностях в словообразовании романских языков. «Вопросы языкознания». 1954.

GOTIKA ALIFBOSINING KELIB CHIQISHI ASOSLARI

Axmedova M.F. BuxDU talabasi

Kalit so'zlar: gotika alifbosi, visgotlar, Vulfila, ostgot, vistgot, "Kumush Kodeks (Kodeks Argenteus)", Bibliya, fashistlar diktoturasi, transliteratsiya

Ключевые слова: готический алфавит, Visgots, Ulfila, Ostgot, Vistgot, Silver Codex (Codex Argenteus), Библия, нацистская диктатура, транслитерация

Keywords. Gothic alphabet, Visgots, Ulfila, Ostgot, Vistgot, Silver Codex (Codex Argenteus), Bible, Nazi dictatorship, transliteration

Annotatsiya. Gotika alifbosi maxsus maqsad uchun ya'ni bibliya muqaddas kitobini tushunarli tilga tarjima qiladi. Gotika alifbosi IV asr o'rtalari atrofida Visigotlarning diniy rahnamosi Vulfila (311-383 y.) tomonidan o'z xalqini yozma til va Bibliya tarjimasini o'qish vositasi bilan ta'minlash uchun ixtiro qilingan. Lotin va runik alifbolardan ba'zi qo'shimcha harflar bilan yunon alifbosiga asoslangan. Gotika alifbosi lotin va runik ba'zi qo'shimcha harflar bilan, yunon alifbosiga asoslangan alifbodir. Alifbo 27 harfdan iborat edi. Gotika alifbosi gotika tilining yagona yozma yozuvida saqlanadi, Kumush Kodeks sifatida tanilgan. "Kumush Kodeks" VI asrga tegishli qo'lyozma, dastlab yepiskop Ulfilas tomonidan got tiliga tarjima qilgan. Yangi turdagi yozuv, ya'ni Got yozuvi taxminan XI asrlarda Italiyada lotin alfbosi manbasida paydo bo'lib, XI asr oxirlarida Yevropaning boshqa davlatlarida tarqala boshlaydi.

Аннотация. Готический алфавит переводит Библию на язык, имеющий специальное назначение. Готический алфавит был изобретен в середине четвертого века Ульфила, религиозным лидером вестготов (311-383), чтобы обеспечить своих людей письменным языком и средством перевода Библии. Он основан на греческом алфавите с некоторыми дополнительными буквами из латинского и рунического алфавитов. Готический алфавит - это латинский алфавит, основанный на греческом алфавите, с некоторыми латинскими и руническими буквами. Алфавит состоял из 27 букв.

Annotation. The Gothic alphabet translates the Bible into a language with a special purpose. The Gothic alphabet was invented in the middle of the fourth century by Vigilila, the Visigoth religious leader (311-383), to provide his people with a written language and a means of translating the Bible. It is based on the Greek alphabet with some additional letters from the Latin and runic alphabets. The Gothic alphabet is a Latin alphabet based on the Greek alphabet, with some Latin and runic letters. The alphabet consisted of 27 letters.

Gotika XVII asrga qadar Rimning ba'zi hududlarida so'zlashilgan, Sharqiy German guruhining o'lik tillaridandir. U dastlab runik alifbo bilan yozilgan bo'lib, u haqda ozmi-ko'pmi ma'lum bo'lgan. Runik kelib chiqishi nazariyasi, gotlar tomonidan ixtiro qilingan. Gotika talaffuzi qayta shakllantirildi, ammo ba'zi tovushlarni qanday talaffuz qilinishi haqida munozaralar mavjud.

Barcha insonlar qadr-qimmatini va huquqlari bilan erkin va teng tug'iladilar. Ular aql va vijdonga ega bo'lib, bir-birlariga qardoshlik ruhida harakat qilishlari kerak.

Gotika alifbosi IV asr o'rtalari atrofida Visigotlarning diniy rahnamosi Vulfila (311-383 y.) tomonidan o'z xalqini yozma til va Bibliya tarjimasini o'qish vositasi bilan ta'minlash uchun ixtiro qilingan¹.

Gotlar ikki asosiy qabilaga: Ostrogot yoki Greutungi (dune-aholisi) va Visigot yoki Tervingi (dasht-aholisi) ga bo'lingan. Ular qabilalar burgundiyaliklar va vandallarni o'z ichiga olgan. Gotika alifbosida alohida raqamlar yo'q, lekin har bir harf raqamli qiymatga ega.

Got tilidan namunaviy matn (Rabbiyning ibodati): Himinamweihnai ichida namo þeinqimai þiudinassus himina jah-yilda þeinsswe þeinswairþai wilja ana airþai TransliterationAtta unsar þu.þana sinteinan gif uns himma dagajah aflet uns þatei skulans sijaimaswaswe jah weis afletam þaim skulam unsaraimjah ni briggais uns ichida fraistubnjaiak lausei uns af þamma ubilinunte þeina hisoblanadi þiudangardi jah aiwins ichida wulþus mahtsjah hlaiþ unsarana.

Translation Father bizning, heavenbe muqaddas nomi sen. Shohlik kel sening, bo'ladi sodir sening, yer yuzida ham osmonda kabi. Non (non) bizning, kundalik, bu kun bizga ber, va bizni mag'firat, kim qarzdorlar bo'lishi, xuddi shuningdek, biz o'sha qarzdorlar mag'firat bizning. Va bizni (vasvasaga) keltirmang, balki bizni (yomonlikdan) ozod qilingiz! Uchun thine emas [The] shohlik va [The] abadiyat mightand shon-Shuhrat. IPA transcription 'at:a 'unsar θu: ichida 'himinam 'wi:hne: 'namo: θi:n 'kʷime: 'θiuðinas:us θi:ns 'werθe: 'wilja θi:nsswe: ichida 'himina ha ana 'erθe:hlē:þ 'unsarana 'θana 'sin:ti:nan giþ uns 'him:a 'dayajah aþ'le:t uns 'θati: 'skulans 'sije:ma'swaswe: jah 'wi:s aþ'le:tam θe:m 'skulam 'unsare:mjah ni 'bringe:s uns ichida 'þre:stubniþe:ak 'lō:si: uns aþ 'θam:a 'uþilin'unte: 'θi:na hisoblanadi 'θiuðan,gardi jah mahtsjah 'wulθus ichida 'e:wins Allái manna wairþidái jah raíhteis waúrþans ichida jah samaleikō freihals. Fraþei jah miþwissei gibnans jah libandau swē broþrjus.

Ushbu matnga Roel, Maykl Piter Fyustumum va Stiv Porter tomonidan qo'shimcha va tuzatishlar kiritilib, Jabnak tomonidan tarjima qilingan².

Gotika alifbosi lotin va runik ba'zi qo'shimcha harflar bilan, yunon alifbosiga asoslangan alifbodir. Alifbo 27 harfdan iborat edi. Gotika alifbosi gotika tilining yagona yozma yozuvida saqlanadi hamda Kodeks Argenteus sifatida tanilgan. "Kumush Kodeks (Kodeks Argenteus)" VI asrga tegishli qo'lyozma, dastlab yepiskop Ulfilas tomonidan got tiliga tarjima qilgan. Aslida 336 ta foliylar bo'lib, 188tasi saqlanib qolgan, to'rt Injilning katta qismi yepiskop Ulfilas tomonidan tarjima qilingan. U kumush va oltin harflar bilan qizil pergamentga yozilgan. Bezak cheklangan bir necha katta uchun, belgilangan bosh harflari va har bir sahifaning pastki qismida to'rt xushxabarchilarning monogramlar bilan qamrab oladi. Gotika injilining zamonaviy nashrlarida asosan lotin transliteratsiyasidan foydalaniladi³.

Yangi turdagi yozuv, ya'ni got yozuvi taxminan XI asrlarda Italiyada lotin alifbosi manbasida paydo bo'lib, XI asr oxirlarida Yevropaning boshqa davlatlarida tarqala boshlaydi. Yangi yozuvning vazifasi me'morchilik orqali xristianlik g'oyalarini yoyish edi. Bu uslub dunyo madaniyatiga katta ta'sir ko'rsatdi, natijada ko'pgina nodir binolar qad ko'tardi; masalan, Parijda Notr-Dam, Venada avliyo Stefena, Londonda Vestminster Abbat va boshqalar. Uyg'onish Davri germanlardan gotlar, vandallar tez rivojlanib, XV asr me'morchilik uslubi got uslubi deb atala boshlandi (ya'ni nemis tilida Gotisch, Inglizchada esa gothic). Burchakli, uchi o'tkir yozuv ham

¹ [Cercignani, Fausto](#), The Elaboration of the Gothic Alphabet and Orthography, in "Indogermanische Forschungen", 93, 1988, pp. 168–185.

² Dietrich, Franz (1862). Über die Aussprache des Gotischen Während der Zeit seines Bestehens. Marburg: N. G. Elwert'sche Universitätsbuchhandlung. 86-98 pp.

³ [Friesen, Otto von](#) (1915). "Gotische Schrift" in Hoops, J. Reallexikon der germanische Altertumskunde, Bd. II. . Strassburg: Karl J. Trübner. pp. 306–310

xuddi shu nom bilan nomlana boshladi. Ushbu nom singib ketdi va vaqt o'tishi bilan o'z qiymatini yo'qotdi. Aslida me'morchilikdagi got usuli ham, got harfining ham gotlarga hech qanday aloqasi yo'q. Ko'pchilik Yevropa mamlakatlari (Germaniyada, Angliyada, Fransiya)da got yozuvi asr o'rtalarida keng qo'llanilgan va keyinchalik u lotin tili kirib kelishi bilan siqib chiqarilgan. Faqat Germaniyada bu yozuv mustahkam va uzoq muddat saqlanib turdi. Maktablarda shu yozuvda o'qitishgan, kitob chop qilishda va matbuotda, hatto xatlar yozishda shu yozuvdan foydalanishgan. Fashistlar diktaturasi davrida got yozuvi haqiqiy nemis yozuvi deb e'lon qilindi. Ikkinchi jahon urushidan so'ng got harflari asta-sekin lotin yozuvi tomonidan siqib chiqarildi. Buning asosiy sababi - nemis tilida chop qilingan asarlarni chet elliklar uchun tushinarli emasligi bo'ldi¹.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Cercignani, Fausto, The Elaboration of the Gothic Alphabet and Orthography, in "Indogermanische Forschungen", 93, 1988, pp.168-185.
2. Dietrich, Franz (1862). Über die Aussprache des Gotischen Während der Zeit seines Bestehens. Marburg: N. G. Elwert'sche Universitätsbuchhandlung. -pp 86-98.
3. Friesen, Otto von (1915). "Gotische Schrift" in Hoops, J. Reallexikon der germanische Altertumskunde, Bd. II. Strassburg: Karl J. Trübner. - pp. 306-310.
4. Jensen, Hans (1969). Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart. Berlin: Deutscher Verlag der Wissenschaften. Kirchoff, Adolf (1854). Das gothische Runenalphabet. Berlin: Wilhelm Hertz. - pp.146-150.
5. Streitberg, Wilhelm (1910). Gotisches Elementarbuch. Heidelberg: Carl Winter. - pp.104-107.

ОБ АКТУАЛЬНОСТИ ЛАТЫНИ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Бакаев Н.Б. БГМИ

Аннотация. Владение латинским языком всегда считалось и считается основой европейской образованности, поскольку на этом языке народы Европы более двух тысячелетий создавали свою культуру. Зная латынь, человек получает ключ к огромным пластам культуры античности, средних веков и эпохи Возрождения. Сегодня латынь в медицине традиционно используется в анатомической, клинической и фармацевтической терминологии. Знание ее позволяет врачам разных стран мира без труда понимать друг друга.

Abstract. Knowledge of the Latin language has always been and is considered the basis of European education, since in this language the peoples of Europe have created their own culture for more than two millennia. Knowing Latin, a person receives the key to the huge strata of the culture of antiquity, the Middle Ages and the Renaissance. Today, Latin in medicine is traditionally used in the anatomical, clinical and pharmaceutical terminology. Knowing it allows doctors from around the world to easily understand each other.

Классическая латынь продолжает оставаться важным культурным явлением современного мира. Без этого, казалось бы, «мертвого языка» невозможно представить себе многие области человеческой деятельности. Да, этот язык мертвый, но ее «смерть» была прекрасной - она породила из своих ресурсов большинство европейских языков, став основой для одних (итальянский, испанский, французский, португальский, румынский, молдавский и некоторые другие) и одарив сотнями, тысячами слов и терминов другие языки. Даже языки таких разных семей как русский язык или узбекский не избежали этого влияния. Если внимательно разобраться, то окажется, что сфера применения латыни весьма широка и отличается значительным разнообразием и сегодня – в век тотальной глобализации.

¹Jensen, Hans (1969). Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart. Berlin: [Deutscher Verlag der Wissenschaften](#). Kirchoff, Adolf (1854). Das gothische Runenalphabet. Berlin: Wilhelm Hertz. [Streitberg, Wilhelm](#) (1910). Gotisches Elementarbuch. Heidelberg: Carl Winter. 104-107.

Латынь как официальный язык Ватикана используется современной католической церковью. На латыни ведется документация Ватикана и составляются послания римских пап. Согласно западной богословской традиции на латыни до сих пор ученые пишут диссертации и даже проводят диспуты. Знание латыни является неперенным для священнослужителя католической церкви. А в большинстве зарубежных европейских стран и до сих пор латынь занимает одно из самых почетных мест в программе гуманитарных «классических» гимназий. Владение латинским языком всегда считалось и считается основой европейской образованности, поскольку на этом языке народы Европы более двух тысячелетий создавали свою культуру. Зная латынь, человек получает ключ к огромным пластам культуры античности, средних веков и эпохи Возрождения.

Сегодня латынь в медицине традиционно используется в анатомической, клинической и фармацевтической терминологии. Знание ее позволяет врачам разных стран мира без труда понимать друг друга. Давняя традиция использования латинского языка в медицине служит объединяющим фактором для медиков всего мира и для унификации медицинского образования. Еще совсем исторически недавно большинство медицинских сочинений писалось по-латыни. На латыни писал великий русский хирург Н.И.Пирогов, а И.П.Павлов написал выразительное послание к молодежи «Ad juventutem epistola». Да и в наши дни продолжают выходить подобного рода научные работы.

Особую роль латинский язык играет в современной медицине - анатомии и фармакологии. Все органы и части человеческого тела имеют либо латинские названия, либо латинизированные наименования. То же самое относится и к названиям лекарств; в этой области унификация особенно важна, так как без нее невозможно ориентироваться в безбрежном океане лекарственных препаратов. Рецепты издавна выписываются на латинском языке и по определенным правилам, так что рецепт, выписанный, например, в Америке, должны без труда понять в Узбекистане.

Во многих областях науки, прежде всего в ботанике и зоологии, терминология основана на латинских или латинизированных греческих словах. Каждое животное или растение имеет соответствующее «стандартное» научное наименование, что позволяет ученым разных стран четко и недвусмысленно обозначать те или иные явления живой природы, которые имеют абсолютно непохожие названия на разных языках мира. Научная терминология, таким образом, относится к области интернациональной лексики, в значительной мере построенной на основе латинского языка и его форм. Эта лексика должна быть одинаково понятна образованным людям всего мира. Разумеется, большая часть медицинской или научной терминологии отличается своей спецификой, а потому известна немногим. Но в интернациональной лексике имеется наиболее общий слой, который состоит из самых употребительных слов, преимущественно общественного или политического значения, которые известны и понятны всем, но не всегда осознаются ими. Сюда относятся такие заимствования из латинского языка слова, как *гуманизм, республика, диктатура, форум, университет, интернациональный, ассоциация, абитуриент, ассистент, доцент, интернатура, студент, стипендия, семинар, профессор, лекция, лаборант* и др. Конечно, немалая часть интернациональной лексики заимствована из греческого языка и из основных современных языков. В основных современных языках, включая русский, интернационализмы составляют до 10% словарного запаса. Учеными подсчитано, что из 20000 наиболее употребительных слов английского языка около 10400 — латинского происхождения, около 220 - греческого и только 5400 — англо-саксонского. Понятно, что одна из важнейших задач интернациональной лексики — способствовать прогрессу познания, с одной стороны, и лучшему взаимопониманию людей, с другой. Этим определяются ее несомненные достоинства. В латинском языке используются лаконичные и афористические формулировки, отражающие или суммирующие опыт в различных сферах деятельности.

Понятие «крылатые слова» приписывается Гомеру, а как термин литературоведения оно используется со 2-й половины XIX века. Латинский язык весьма богат такими

выражениями благодаря своей длительной и содержательной истории. Крылатые выражения возникают различным путем и относятся к различным сферам человеческого опыта. Основными предметными сферами или областями классификации являются: афоризмы житейской мудрости (поговорки, пословицы), выражения из области научного знания (медицина, юриспруденция), из литературных произведений, а также высказывания известных исторических деятелей. Все эти типы крылатых выражений в полной мере достойно нашли свое отражение в истории латинского языка. Поскольку выражения, суммирующие житейский опыт римлян, дошли до нас, как правило, в составе литературных сочинений, и не во всех случаях можно четко отделить собственно народное творчество от позднейшей литературной формы, которую придал ему конкретный латинский деятель или писатель.

К этой сфере относятся, например, такие высказывания, как *Quod licet Jovi, pop licet bovi* («что позволено Юпитеру, то не позволено быку»), *Finis coronato pus* («конец - делу венец»), *Degustibus pop est disputandum* («о вкусах не спорят»), *Festina lente* («поспешай, не торопясь»), *Mens sana in corpore sano* («в здоровом теле - здоровый дух»), *Manus manum lavat* («рука руку моет») и многие другие. Многие выражения были заимствованы римлянами у греков.

Особенно интенсивным был политический опыт римлян, поэтому многие крылатые выражения возникли в этой сфере деятельности (во многих случаях также не без влияния греков). Таково, например, приписываемое еще древнегреческому поэту Гесиоду выражение *Vox populi — vox dei* («Глас народа - глас Божий») или: *Sivis pacem, para bellum* («Если хочешь мира, готовься к войне!»). Крылатые выражения родились и в сфере медицины. К ним относится, например, знаменитое выражение, приписываемое греческому врачу Гиппократу: *Ars longa, vita brevis est* («Жизнь коротка, искусство вечно»), *Nolino cere* («Не навреди»), *Medicus curat (morbos), natura sanat* («Врач лечит (болезни), природа исцеляет»). К сфере юриспруденции относятся выражения: *Audiat ret altera pars* («Пусть будет выслушана другая сторона»), *Testis unus, testis nullus* («Один свидетель - не свидетель»).

Многие знаменитые выражения вошли в обиход латинский словесности из ситуаций, связанных с различными историческими деятелями. Например, выражение *Alea jacta est* («Жребий брошен») Цезарь произнес при переходе пограничной реки Рубикон, а выражение *Veni, vidi, vici* («Пришел, увидел, победил») представляет собой лаконичное послание Цезаря сенату после победы над царем Фарнаком. Знаменитый оратор Катон Старший по преданию каждую свою речь в сенате заканчивал словами: *Ceterum censeo Carthaginem delendam esse* («А кроме того, я полагаю, что Карфаген должен быть разрушен»). Многими крылатыми выражениями латинская словесность обязана поэтам и писателям своей эпохи. Частично эти выражения, как уже говорилось, представляли собой скорее литературную формулировку житейской мудрости, нежели собственное изобретение писателя. Таковы, например, знаменитая фраза комедиографа Теренция *Humani nil a me alienum puto* («Ничто человеческое мне не чуждо»), *O tempora, omnes!* («О времена, о нравы!») из речи Цицерона против Каталина, фраза *Timeo Danaos et dona ferentes* («Боюсь данайцев, (даже) дары приносящих») из «Энеиды» Вергилия, слова *Sine ira et studio* («Без гнева и пристрастия») из «Анналов» Тацита и т.д. Функциональная роль крылатых выражений в речи состоит в усилении выразительности высказывания, они выступают как определенного рода стилистическое средство. Из всего сказанного понятно, что изучение латинского языка, поддержание высокого уровня знаний в этой области является весьма насущной задачей современного образования.

Литература:

1. Знаменская СВ. История латинского языка и медицинской терминологии. Общекультурное значение латинского языка. - Москва: ФГОУ «ВУНМЦ Росздрава», 2007.
2. Столяров А.А. Латинский язык в контексте европейской культуры. - Москва: СГУ, 1998.

ҲОЗИРГИ ИНГЛИЗ ТИЛИДА ОККАЗИОНАЛ СЎЗ ЯСАШНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ

Бердиярова Р. ҚарДУ

Калит сўзлар. Окказионал, субстандарт, сўз ясашиши, экспрессивлик, акциологик, информативлик, тежамкорлик.

Ключевые слова: окказионализм, субстандарт, словообразование, экспрессивность, аксиологичность, информативность, экономия.

Key words: nonce word, substandard, word formation, expressiveness, axiology, informativeness, economy.

Аннотация. Ушбу мақолада ҳозирги замон инглиз тилида окказионал сўзларнинг ясашиш хусусиятлари таҳлил қилинади. Муаллиф окказионал сўзларни ясада информативлик, тежамкорлик ва экспрессивлик принципларига амал қилади. Тадқиқотнинг материали қилиб окказионал сўзларни ясада ҳозирги замон британлик ёзувчи Х. Филдингнинг романлари танлаб олинди.

Аннотация. В статье рассматриваются отдельные способы образования окказионализмов в современном английском языке. Автор при создании окказионализмов подчеркивает обязательность таких параметров, как информативность, экономичность и экспрессивность. Материалом исследования послужили авторские окказиональные образования, отобранные из романов современной британской писательницы Х.Филдинг.

Annotation. The article deals with specific types of nonce word formation in modern English. The author supports the idea of primary importance of informativeness, economy and expressiveness while creating a nonce word. The research material is taken from the books by H. Fielding.

Кейинги ўн йилликда адабиёт бор воситаларни жалб қилиб, ҳам мазмун жиҳатдан, ҳам матнни тил тузилиши жиҳатидан воқеликни акс эттиришнинг реалистик чўққисига эришди. Ҳозирги бадий адабиёт китобхон ҳукмига илгари цензура томонидан тақиқланган мавзуларни ҳавола қилмоқда, шу билан бирга нафақат образ ёки муҳитни яратиш, балки ўзининг мураккаблиги, кўзга ташланиб турадиган дағаллиги ва ҳатто нафсониятга тегадиган қойил-мақомлиги билан китобхонни жалб қиладиган тил услублари ишлатилади.

Бадий асарнинг тил тузилиши қаҳрамонлар “ҳаётининг”, миллатини, ёшини, жинсини, ижтимоий мавқеини, маълумотлик даражасини, индивидуал хусусиятларини ва ҳ.к. ҳам қўшиб ҳисоблаганда, ҳамма жиҳатларини акс эттиришга даъват қилинган. Бу билан муаллиф китобхонни ўз ҳикоясининг реал муҳитига чўмдириб, асл нусхага мос образларининг манзарасини яратади. Шунга мувофиқ, жанри ҳозирги реалияларни акс эттиришга асосланган ўша асарларнинг муаллифлари қандайдир даражада тилнинг ҳозирги ҳолатининг кузатувчилари ва тадқиқотчилари мавқеида бўладилар. Бундай асарларда айнан шу даврда ва тилнинг айнан шу қатламида юз бераётган жараёнлар қайд қилинади. Ва шубҳасиз, бундай асарлар учун энг талаб қилингани субстандарт қатлам – у ёки бу тил соҳиблари муносабатларининг асосий воситаси ҳисобланади. Шахснинг ўзига хос хусусиятларини тил характерлари ёрдамида реалистик акс эттириш адабиётга ранг-баранг оддий тилга оид, сўзлашув тилидаги, жаргонли ва инвектив бирликларни жалб қилишга кўмаклашади.

Субстандарт қатламнинг сингувчанлиги, ўтказувчанлиги, беқарорлиги гуруҳларнинг чегараларини ва субстандартнинг даражаларини бир хилда аниқлашга имкон бермайди. Ушбу қатлам лексикасининг қатламланиш муаммоси бир неча ўн йиллар давомида тадқиқотчилар учун қизиқиш касб этади. Ушбу мақолада таклиф қилинаётган таърифларнинг ҳаммасини таҳлил қилиш вазифасини олдимизга қўймай, Л. Соудек изидан бориб, “территориал, ижтимоий ва функционал лексик кичик гуруҳларни фарқламай, ҳозирги тилнинг коллоквиал-сўзлашув тилига оид, стилистик пасайтирилган лексик

қатлами” деб таърифланувчи “тилнинг субстандарт лексик тагтизими” атамасининг кенг маънода тушунишини баён қилишга киришамиз[1, 30-бет].

Коммуникация актининг эркинлиги, стандарт грамматик структураларнинг қатъий белгиланган чегаралашдан нисбатан эркинлик ушбу тагтизимни тилнинг бошқа функционал тагтизимларидан фарқлайдиган сўз ижод этишни келтириб чиқаради. Ҳурғанилаётган тил қатлами керагидан ортиқлиги, синонимик вариативлиги ва экспрессивлиги билан характерланади, у «менталитетнинг ўзига хослигини, қуйи ижтимоий, маърифий даражабилан ҳамда мактанчоқлик, нуфузли одамларни инкор қилиш, киноя ва умум қабул қилинган стереотиплар устидан қилиш хос бўлган ёшлар катта гуруҳининг ёш хусусияти билан характерланувчи аҳоли ижтимоий гуруҳлари хулқ-атворининг психологик ўзига хос хусусиятлари ва эмоционал ҳолатини акс эттиради» [Ўша ерда, 88-бет].

Шубҳасиз, бадиий матнларда учрайдиган муаллифлик окказионализмлари ҳозирги сўзлашув тилининг “аутентик”, “тирик” субстандарт окказионализмлари сифатида кенг маънода қаралмайдилар. Бироқ, ҳозирги бадиий насрда биз учун муаллифлар томонидан қайд қилинган бундай янги ҳосилаларни айрим тил йўналишларининг кўрсаткичи сифатида тадқиқ қилиш масаласи бизни қизиқтириб қўйди, ахир айнан окказионализмлар – ўткинчи янги ҳосилалар, лаҳзали сўзлар – реал мулоқот вазиятида битта мулоҳазадан ортиқ ҳаёт кечириш имкониятини қўлга киритади. Айнан окказионал бирликлар туфайли экспрессив сўз ҳосил қилишнинг барча потенциал бойлигини яққол намойиш қилиб, тилнинг турли даражадаги элементлари билан эксперимент ўтказиш имконияти пайдо бўлади. «Окказионализм шунга қарамай нутқ факти сифатида тил тизими орқали белгиланган, бу тизимнинг семантик, сўз яшаш ҳамда грамматик имкониятларини намоён қилади ва ривожлантиради, унинг ривожланиш йўналишларини башорат қилади» [3, 4-бет].

Окказионализмни яратишнинг асосий ҳаракатлантирувчи омили сўзловчи олдида ушбу онда турган коммуникатив вазифани ҳал қилишнинг пайти талаби ҳисобланганлиги сабабли [5, 132-бет], қисқа муддатларда тайёр аналог бўлмаган образларни, фикрларни, туйғуларни, концептларни иложи борича аниқ акс эттиришга қобилиятли бўлган сўзни ҳосил қилиш зарурияти мавжуд. Ёки тайёр тил бирлигини танлашга вақт (истак, имконият) етишмаслиги мавжуд, шу билан бирга окказионализмни ҳосил қилиш ифодалашнинг энг тежамкор усули ҳисобланади. Ушбу фикрнинг мантиққа тўғри келмаслиги айнан мана шу конкрет ҳолда мантиққа зид келмайди: янги бирликнинг ҳосил қилиниши бориға қараганда шу шарт билан тежамлироқки, янги ҳосилани ишлаб чиқишга адекват сўзни ёки тасвирловчи жумлани қидиришга қараганда камроқ энергия сарфланади.

Окказионализмларнинг тежамкорлиги кўпинча ҳосил қилиш усуллари билан боғлиқ – кўпчилик окказионализмлар тилда бор бўлган тайёр асослардан ҳосил қилинган ҳисобланади ва тайёр андазалар билан аналогия асосида ясалган. Бундай окказионализмлар потенциал деб аталган сўзлардан иборат [3, 8-бет]. Потенциал бирликлар янги ҳосилаларнинг сўз ҳосил қилиш асосланганлиги туфайли энг кам энергетик сарфлар билан коддан чиқарилади. «Асосланган сўзларнинг мазмун соҳаси улар учун бирламчи бўлган бирликларнинг маъноси соҳаси орқали тасвирланиши мумкин. Бу, ясама сўзнинг семантик таърифи нафақт таркиби бўйича мураккаб, балки қисман бўлса-да асословчи бирлик билан олдиндан белгилаб қўйилган, чунки уни албатта ўз ичига олади, деганидир» [6, 9-бет].

Коммуникация актининг эркинлиги ва конситуация (ҳамвазият) билан узвий алоқа, шунингдек экспрессивлик «сўз ясовчи андазаларнинг ҳаракатини қатъий грамматик регламентациядан аниқлайди ва сўз ясалишининг ноузуаллик (ноодатий) соҳасини (яъни сўз ишлатишнинг аъъаналари билан мустаҳкамланмаган сўзларни ҳосил қилишни) кучайтиради, экспрессив сўз ҳосил қилиш соҳасини аҳамиятли қилади, ушбу конситуациянинг муносабат акти талаблари бўйича сўз ҳосил қилишни кенгайтиради» [2, 110-бет]: «Conversation was getting snootier and snootier and more and more *showy-offy*» [4, p. 44], бу ерда «*showy-offy*» – сифат, эҳтимол, «*show-off*» муҳимдан ҳосил қилинган, у ўз навбатида конверсион тарзда «*to show off*» феълидан ясалган (Merriam-Webster луғатининг

маълумотлари бўйича), сўзлашув нутқида сифатларни ҳосил қилиш нуктаи назаридан анча мақбул *show-off* варианты учрайди, бироқ муаллиф ностандарт, аммо анча экспрессив вариантни -усуффикси билан ҳар бир компонентда ишлатади.

Ҳосилани кейинги деривацияни кўзда тутмайдиган ўзаклар билан сўз туркумлари суффиксларини ишлатиб, сўз яшашнинг кодлаштирилган андазалари билан аналогия бўйича атайлаб яратиш кўп ҳолларда яққол ифодаланган экспрессив коннотацияли кинояли самарага олиб келади: «A ludicrous *beknickerbockered* butler was banging a cherub-shaped hammer on a bronze flower-decked lectern» [Ibid., p. 319], бу ерда *beknickerbockered* (панталон кийган) – феъл ясовчи *be-* олд қўшимчаси ёрдамида феълдан ҳосил қилинган сифат, ушбу олд қўшимчага бириктирилган маълум китобий аломат қандайдир кулгили коннотация бағишлайди. Лекин айнан мана шу ҳолда тайёр структураларни ярим беҳуш ҳолатда ишлатганликдан фарқли равишда бирликни ишлаб чиқишнинг атайлаб қилинганлигини ва анланганлигини кузатамиз. Сарфланаётган кучлар реципиентга бирликнинг кўрсатган самараси орқали оқланади – муаллиф ноадекват вазиятнинг снобизмини, жўшқинлигини ва дабдабалигини кўрсатишга ҳаракат қилади.

Сўзларни ҳосил қилишнинг ҳақиқатан субстандарт – инфикс усули билан ҳосил қилинган окказионализм ҳаддан ташқари экспрессив ва самаралидир: «The world is full of lunatics and madmen and I've got to go see Miss *Saifucking* tonight» [Ibid., p. 103] (бу ерда «Miss Saigon» – машҳур мюзиклнинг номи). Ушбу ҳолда инвектив янги сўз яшашни қўллаб, муаллиф Бриджнинг йўлдоши йўқлигини эътиборга олмай, бир неча оилавий жуфтликни таклиф қилиб, онасининг мияга ўрнашиб қолган мюзиклга бориш ғоясига қаҳрамоннинг салбий муносабатини шубҳасиз қилиб қўяди.

Шунингдек, мураккаб сўзларнинг ёки жумлаларнинг окказионал ҳосилаларини яратишни ҳам қайд қилиш лозим: «As we scrunched across the gravel, Rebecca – *snooker-ball-bottomed* in jeans in manner of Ralph Lauren ad – was playing with a dog, sunlight dappling her hair, amongst an array of Saab and BMW convertibles» [Ibid., p. 80]. Бундай мураккаб ҳосилалар нафақат маъно элементларининг қоришмаси бўлиб қолмай, балки шубҳасиз, ўз табиатига кўра экспрессив ва аксиологикдир. Нутқида бунга ўхшаш мураккаб ясаладиган сўзлар бир марта, сўзловчининг лўнда, қисқа ва таъсирли фикрини баён қилиш эҳтиёжига жавоб бериш «муносабати билан» пайдо бўлади: «“He’s here,” I whispered keeping my teeth and mouth clenched in the same position so Mark would not lipread. – “What?” – “E’s “ere,” I hissed *clenched-teethedly*» [Ibid., p. 15], бу ерда «*clenched-teethedly*» (*to clench teeth* дан) – тишларини маҳкам қисиб – (анча ёрқин ва баъманини) тасвирлаш учун яратилган окказионализм, бироқ қийин талаффуз қилиниши туфайли ушбу окказионализм инглиз тили луғат фондига кириши даргумон.

Окказионал редуликативнинг эмоционал-баҳолаш маъноси таркиби, балки маънонинг ўзига хос хусусиятини фоносемантик характеристикалар сифатида ҳисобга олиб, маънонинг белгиловчи қисмидан иборат бўлиши мумкин: «“Ho!” he said as I walked in. “Ho! Ahahaha! What’ve we got in the bag, then? Opium, is it? Skunk? <...> Hasheeeesh? Some *Rokeycokeycokey*? ОНННН *okeecokeycokee*”, he started tosing maniacally» [Ibid., p. 275].

Ушбу мисолдан кўриниб турибдики, редуликативларни ҳосил қилиш кўп ҳолларда қандайдир маъновий реалияларга эмас, балиянги ҳосиланингу мумий оҳангдорлигига, бир маромдалигига, артикуляциянинг қулайлигига асосланади. Редуликатив шаклларининг сероблиги туфайли редуликативнинг мазмунни ташкил қилувчи расмий қобиғи элементларининг товуш рамзийлигини умумлаштирувчи мазмуннинг кўп планлигига эришилади.

Сўз яшашнинг ҳам маҳсулдор турлари андазалари (аффиксация, сўзларнинг ўзаро қўшилиши, конверсия) бўйича, ҳам инглиз тилидаги субстандарт андазалар, масалан, ономотопея ва редуликация андазалари бўйича окказионал сўз ҳосил қилишнинг чекланмаган икониятларига эътибор қаратиш лозим. Тежамлилик, информативлик ва экспрессивлик сўзлашув тилида окказионализмларнинг яратилиши асосланадиган учта йирик лисоний омиллардир.

Адабиётлар

1. Пономарева О. Б. Когнитивные и прагмостилистические аспекты семантической деривации (на материале английского языка в сопоставлении с русским и немецким языками) : монография / О. Б. Пономарева. – Тюмень : Изд-во ТюмГУ, 2005. – 164 с.
2. Земская Е. А. Русский язык как иностранный. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ проблемы обучения / Е. А. Земская. – М. : Флинта :Наука, 2004. – 240 с.
3. Бабенко Н. Г. Оказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ : учеб.пособие / Н. Г. Бабенко. – Калининград : Изд-во КГУ, 1997. – 84 с.
4. Fielding H. Bridget Jones's Diary / Helen Fielding.– Picador, 2001. – 310 p.
5. Fielding H. Bridget Jones : The Edge of Reason /Helen Fielding. – London: Viking, 1999. – 338 p.
6. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the EnglishLanguage / David Crystal. – Cambridge : CambridgeUniversity Press, 1995. – 585 p.
7. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений : Семантика производного слова / Е. С. Кубрякова. – М. :Наука, 1981. – 200 с.

КЎП СЕМЕМАЛИ ЛЕКСЕМА ВА УНИНГ ИЗОҲИ

Бобожонов Ш. ҚарДУ доценти

Имомова Н. Қарши ихтисослаштирилган маданият мактаби катта ўқитувчиси

Бобожонова Ш. ҚарДУ магистранти

Калит сўзлар: Маъкул, белги, хусусият, яхши, тузук, дуруст, майли, хўп.

Ключевые слова: Приемлемый, знак, особенность, хорошо, хороший, ярмарка, ладный, да.

Key words: Suitable, sign, peculiarity, good, well, all right, agreed.

Аннотация: (Маъкул) лексемаси икки семемали лексема бўлиб, унинг биринчи семемаси “нарса-шахс кабиларга хос қабул қилиш мумкинлик белгисини ифодаловчи шахсий ижобий баҳо”, иккинчиси эса “ҳамфикрлик асосида розилик билдиришни ифодаловчи сўз-гап”дир. Семемаларда интеграл ва дифференциал семалар мавжуд.

Аннотация: Лексема (маъкул) состоит из двух семем, первая из которых означает личную, положительную оценку кого-чего-либо (“одобряемый, подходящий, приемлемый, ладный”), Вторая семема представляет из себя слово-предложение, выражающее значение согласия на основе общности взглядов” (Ладно!). В семемах имеются интегральные и дифференциальные семы.

Annotation: Lexeme (ma'kul) has two sememes. The first is “personal positive preference (estimation) in accepting object or subject”. The second sememe is “ a consenting word-sentence as harmony of idea”. Sememes have integral and differential sems.

Жамият тараққий этиши билан нутқий ҳосила маъно вақтинча ифодалаган тушунчаси билан доимий алоқадорлик касб этиб, бора-бора барқарорлашиб боради ва ҳосила нутқий маъно лисонийлашади. Натижада бир семемали лексема бирдан ортиқ семема ва лексемаларга айланиб боради.

Лексема кўп семемали бўлса, ҳар бир семемада бошқа-бошқа тушунча акс этган, семемаларда фарқли семалар мавжуд, ҳар бир семеманинг нутқий воқеланишидаги қуршови ўзига хос, ҳар бир семемаси асосида боғланувчи бирликлар парадигмаси турлича бўлади.

“Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да [маъкул] лексемасининг 4 та маъноси ажратилган:

1. Талаб-истакка тўғри келадиган; мақбул. Маъкул иш. Маъкул гап. Маъкул фикр.

2. Кесим вазифасида. Майли, яхши, *дуруст*.

3. Маъқуллаш, розиликни билдиради: яхши, дуруст, хўп.

4. Гап-сўзни қайтармайдиган; ювош. Маъкул бўлмоқ (ёки келмоқ, тушмоқ). Маъкул деб қабул қилмоқ.

Биз лексеманинг ажратилган ушбу семаларини маъқуллаган ҳолда, уларнинг семантик табиатини ва синтактик имкониятларини шарҳлаш билан чекланамиз.

Лексеманинг биринчи семемасида қуйидаги дахлдор семаларини ажратиш имкони мавжуд:

а) белги;

б) шахсий баҳо;

в) ижобий;

г) нарса, шахс кабиларга оид;

д) қабул қилса бўладиган.

Лексема ушбу семемасини нутққа бошқа сифатларда бўлгани каби дастлаб [сифат+от], [яхши], [тузук], [дуруст] каби лексемалар билан парадигматик муносабатларда бўлади.

Лексема [сифат+феъл] қолипи ҳам мазкур семемасини нутққа киритиши мумкин. Масалан: 1. *Агар мен сизнинг талабингизни маъкул қиладиган бўлсам, айниқса, қизингизнинг кўнглига шубҳа келадир (А. Қодирий)*. 2. *Бу хат Худоёрхоннинг қўлига теккандан кейин хатда кўрсатилган тадбирни жуда маъкул топди (А. Қодирий)*. Бунда (маъкул) лексемасининг алоҳида семемаси эмас, балки айнан бир семанинг ҳар хил қуршовидаги варианты юзага чиқади. Шунини алоҳида таъкидлаш лозимки, (маъкул) лексемасининг [сифатдош+маъкул] қуршовдаги воқеаланиши маъно бир оз ўзгариш юз бергандай туюлади. Бу лексема маъносига қуршовнинг таъсири бўлиб, семемада гарчи “насихат”, “маслаҳат” бўёқлари пайдо бўлгандай туйилса-да, аслида бу семемада мавжуд бўлган жиҳатнинг ўта бўрттирилишидир, холос. Зеро, ҳар иккала қуршов воқеаланишларининг ҳам сифатдаги даража луғавий шаклига муносабати бир хил бўлиб, у билан эркин бирикаверади: маъкул-маъқулроқ-жуда маъкул.

[Маъкул] лексемасининг шундай нутқий қўлланишлари борки, бунда у, аввало, воқеаланиш қолипи билан фарқланади. Бунда лексема сўз –гап сифатида юзага чиқади. “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да таъкидланганлигидек, бу ҳолатни лексеманинг кесим вазифасида келиши дея ажратиш масалани биров чигаллаштиради.

Зеро, юқорида кўрилган маъновий вариантда ҳам лексема кесим вазифасида келган эди. Бироқ содда гапнинг кесими вазифасида келиш билан сўз-гап вазифасида келиш орасида жиддий фарқ бўлиб, биринчи ишнинг маъновий табиати [сифат+от] қолипи ҳосиласи маъновий жиҳатдан жиддий фарқланмайди. Бунга етарли ижтимоий, моддий ва руҳий омиллар мавжуд.

Буни, айниқса, морфологик омил (ўз таъсир даражасини) ёркинроқ тасдиқлайди. Бироқ лексема сўз-гап вазифасида нутққа кирган ҳолатда морфологик омил ўз таъсирини яққол намоён этади. Бунда лексема даража кўрсаткичларини қабул қилишдан маҳрум бўлади. Бу эса сўзнинг семантик табиати кучли ўзгаришга учраётганлигидан далолат беради. Сифат сўз-гап вазифасида келганда даражаланиш хоссасидан маҳрум бўлар экан, демак, бу унинг белги англатиш хусусиятини ўзгарганлигидан далолат беради. 1. - *Қутидор* билан ишингизни тугатиб қайтишингизда унинг хатини берарсиз, тузукми? – Маъкул (А. Қодирий). 2. Маъкул, маъкул, бой ота, сояи давлатингиз кам бўлмасин! (Ойбек). 3. ..Эрта билан йўлга чиқайлик. – Маъкул, - деди Меъмор (Мирмуҳсин). 4. Башорат хола қаршисида опасини хуноб қиладиган енгилтак Олимжон эмас, балки оғир табиатли, мўмин, маъкул ва эс-хушли, бутунлай бошқа бир бола тургандай эди (А. Мираҳмедов). 5. Гапим икковига ҳам маъкул бўлди, шекилли: у ёғи кўнгиладигидек бўлди (Х. Тўхтабоев). 6. Бу гап залда ўтирганларга ҳам маъкул тушди (“Ёшлик”). 7. Каромат хола хатто бирор нарса ўзига ҳаддан ташқари маъкул келса ҳам, ўша нарсани қарғаб-қарғаб мактарди (Ю. Шомансур). 8. У дўстларига тунов кунги шеърини маъкул қила олганига қувонарди (С. Сиёев).

Демак, лексеманинг иккинчи семемаси ҳам мавжуд бўлиб, уни “ҳамфикрлик асосида розилик билдириш” деб таърифлаш имкони мавжуд. Лексеманинг семантик тавсифини жадвалда куйидагича берамиз:

	Семема	Семалари	Вокеланиш қолипи	Парадигмаси
S1	Нарса/шахс кабиларга хос қабул қилиш мумкинлик белгисини ифодаловчи шахсий, ижобий баҳо	“белги” “нарс/шахс”, қабул қилса бўладиган, мақбул”, “шахсий баҳо”, “баҳо ижобий”	[сифат+от]	[мақбул] [яхши] [тузук] [дуруст]
S2	Ҳамфикрлик асосида розилик билдириш	“розилик”, “ҳамфикрлик”, “сўз-гап”	[сифат+сўз-гап]	[яхши] [майли] [дуруст] [хўп]

Лексеманинг иккинчи семема асосидаги парадигмаси биринчи парадигмадан таркиби жиҳатидан фарқланади. Иккинчи парадигмада [майли] лексемаси мавжуд. Бирок [мақбул] лексемаси бу парадигмадан ўрин олмайди. Чунки унинг нутқда сўз-гап вазифасида келиши кузатилмайди.

Хулоса қилиб айтганда, маъқул лексемасининг 4 та маъноси ҳам аслини олганда, бир-бирига яқиндир. Шундай бўлса-да, биз уларнинг ҳар бирига алоҳида тўхталиб ўтдик ва ҳар бирини аниқ мисоллар асосида изоҳлаб, лексеманинг семемасини, семаларини, вокеланиш қолипини ва парадигмасини жадвал асосида тушунтиришга ҳаракат қилдик.

Зеро, маъқул лексемасининг биринчи семемаси “нарс-шахс кабиларга хос қабул қилиш мумкинлик белгисини ифодаловчи шахсий ижобий баҳо”ни ифодаласа, иккинчиси эса “ҳамфикрлик асосида розилик билдиришни ифодаловчи сўз-гап” эканлиги билан ҳам ажралиб туради.

Адабиётлар:

1. “Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси”, “Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2003, 5-жилд.

1. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Т., “Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2008, 2-жилд, 568-бет.

2. Ғиёсов С. Ўзбек тилида субъектив баҳо сифатларининг семик таҳлили. “Ўзбек тили ва адабиёти” 1986, 2-сон.

QUELQUES PARTICULARITÉS ÉTYMOLOGIQUES DES PHYTONYMES MÉDICINALES

Bobokalonov O. professeur de français de l'UEB
Bobokalonov R. étudiant de Master de l'UEB

Mots-clés: étymologie, terminologie, phytonyme, catégorie du classement phytonymique, plantes médicinales, Avicenne et la pharmacopée, floronyme

Kalit so'zlar: etimologiya, terminologiya, fitonim, fitonimik jadvallar turkumi, dorivor o'simliklar, Abu Ali Ibn Sino va dorishunoslik, floronim

Ключевые слова: этимология, терминология, фитоним, фитонимическая классификационная категория, лекарственные растения, Авиценна и фармакопея, флороним

Annotation. Dans cet article il s'agit des noms d'espèces de la flore en se basant des plantes aperçues dans les langues franco-ouzbèke et quelques particularités étymologiques des phytonymes médicinales.

Annotatsiya. Ushbu maqolada, fransuz-o'zbek tillarida uchraydigan shifobaxsh o'simlik turlarining nomlari va lug'aviy rang-barangligi jihatdan dorivor fitonimlarning ba'zi etimologik xususiyatlari haqida gap boradi.

Аннотация. В этой статье речь идет о названиях видов флоры, основанных на растениях, встречающихся на франко-узбекских языках, и некоторых этимологических особенностях лекарственных фитонимов.

En cette année, où l'on célèbre le 1040^e anniversaire de la naissance de grand savant-médecin ouzbek Abou Ali ibn Sinâ (980-1037), connu sous le pseudonyme Avicenne, il n'est malheureusement pas anachronique, de se faire encore l'avocat de ses idées géniales concernant la classification et la désignation des plantes médicinales naturelles. Pour ces ouvrages médicaux majeurs, Avicenne fut appelé en Europe par le surnom «Prince des médecins»; parmi les médecins de culture musulmane de Moyen Âge, il fut le plus influent et le plus connu en Occident. Le "Canon de la Médecine" est une encyclopédie de la Médecine de l'époque et une nouvelle codification du savoir médical composée de 5 livres commençant par les généralités sur la médecine, les connaissances fondamentales de l'anatomie, de la physiologie, de nosologie, de l'hygiène, de la prophylaxie et de la thérapeutique; puis ce qui nous impressionne, il était un vrai inventaire de la pharmacopée, décrivant les plantes médicinales et les médicaments simples, près de 811 classés par l'ordre alphabétique, leur indications, posologies, effets secondaires et toxicité dans son deuxième Livre.

Si les anciens peuples attachaient beaucoup d'importance aux plantes et leur donnèrent des noms, le nombre des végétaux connus, relativement très faible et le vocabulaire courant suffisait. Actuellement aussi, de nombreuses personnes tendent à délaisser les médicaments «chimiques» en cas de maladie à causes des quelques effets secondaires dus à ces derniers. Les gens préfèrent aujourd'hui utiliser les remèdes naturels tels que les plantes médicinales. Nous allons voir en premier ce que c'est une plante médicinale. Il existe plusieurs définitions pour désigner une plante médicinale mais, pour être simple et explicite, le terme désigne une plante ou une partie d'une plante possédant des substances appelées principes actifs, pouvant être utilisés à des fins thérapeutiques sans effets secondaires mais aux doses recommandées. Une plante médicinale donc est une plante utilisée pour ses propriétés particulières bénéfiques pour la santé humaine. Toutes plantes qui possèdent des propriétés médicamenteuses peuvent être utilisées pour des usages alimentaires ou condimentaires ou encore utilisées à la préparation de boisson hygiénique. Alors à nos jours est-ce que tout le monde connaît différencier ces phytonymes ou même sans confondre leurs subtilités synonymiques et suite à un mauvais emploi du lexique phytonymique est-ce qu'on est capable de ne pas faire de la prose sans le savoir ? Grâce aux recherches scientifiques dans les langues comparées nous avons rencontré plusieurs façon du choix phytonymiques. En ce qui concerne le nouveau regard ouzbek dans la classification et la désignation des plantes médicinales naturelles il faut bien constaté la liste proposée par le scientifique honoré de la République de l'Ouzbékistan et le grand savant botaniste Khamid Kholmatov. Avec son équipe des naturalistes ils ont cité de nombreux noms populaires, historiques ou même traductions calquées bien possible à partir de la langue russe ou directement du nom scientifique latinisé. Mais quelles sont les raisons qui poussent les botanistes à donner leurs noms aux plantes? Nous avons tenté de répondre à cette question en établissant une liste des critères les plus usités pour l'attribution des noms d'espèces; les catégories définies sont d'ailleurs les mêmes pour les noms de genre.

Voici les catégories que nous avons cru pouvoir faire en classant selon leur provenance les noms d'espèces de la flore dans la langue ouzbèke:

1. Origine. Souvent les botanistes chargés de dénommer des espèces nouvellement découvertes, ont songé à leur donner le nom de l'endroit, du lieu dont elle est originaire. Il se peut d'ailleurs que la plante n'habite plus, ou ne soit plus très abondante dans la région dont elle porte le nom; dans ce cas il garde une valeur historique et renseignera ainsi toujours sur l'origine de la plante. parfois il s'agit simplement de la contrée où l'on trouve la plante pour la première fois.

Des noms de villes, de cantons, de provinces, d'îles, de pays, de continents ou de peuples ou nations ont été tour à tour employés:

Villes: «Qo'qongul»: de Kokand, ville de la vallée de Ferghana; «Qashqargul»: de Kachgar, ville de la région autonome ouïgoure de Xinjiang (ou Turkestan chinois), «Makkai sano» - traduction mot à mot «le séné (ou la senna) de la Mecque», son nom scientifique *Senna alexandrina*.

Villes historiques: «Bobil toli»: En français «Bobil» - Babylone et «tol» - le saule. C'est le nom du saule pleureur. Son nom scientifique est *Salix babylonica* L. L'autre nom du langage courant est «majnuntol»

Zone historique ou universelle: «Turon toli» (en latin *Salix turanica*) – du lieu mythique de Touran, c'est l'ensemble des peuples turcophones. Touran est aussi le nom d'un royaume légendaire opposé à l'Iran dans le *Shâh Nâmeh* de *Ferdowsî*.

Peuples ou nations : «Arab akatsiyasi» : l'origine de ce type de l'acacia on lie avec la péninsule arabique.

Pays : «Fransiya atirguli» - traduction mot à mot «la rose de la France». Son nom scientifique est *Rosa gallica* L.

«Misr boqilasi» - de l'Égypte. En français le lupin blanc ou le lupin d'Égypte. Son nom scientifique est *Lupinus termis* Forsk.

Province : «Yozgi Hazorasp» - une variété de la pomme originaire de Khazorasp, province de la région de Khorazm.

Continent : «Afrika qo'nog'i» (en latin *Pennisetum taphoides*) – de l'Afrique.

2. Habitat. Dans ce groupe important, l'«adjectif» ou le «nom» accompagnant le genre indique avec grande sûreté le genre de terrain pour lequel la plante a une prédilection particulière, les conditions qu'il lui faut pour vivre ou celles dans lesquelles elle se développe le mieux. C'est un caractère biologique très utile à retenir.

Un grand nombre de végétaux ont pour habitat les champs, les montagnes ou le désert; pour les désigner les savants ont utilisé bien souvent ces mots ouzbeks équivalents : «yer» - terre, «dala» - champs, «tog'» - montagne, «cho'l» - désert signifiant leur habitat principal.

Ex. : «Yerchoy», «yerqo'noq», «dalachoy», «tog'archa», «tog'terak».

Pour les plantes des bois, des forêts, des mers qui n'ont pas l'habitat origine de la zone de l'Ouzbékistan on dispose des phytonymes composés: «o'rmon» - forêt, «dengiz» - mer : Ex. : «O'rmon qulupnayi»; «dengiz karami etc

3. Caractères botaniques morphologiques. Toutes les parties de la plante ont servi à des dénominations lorsqu'elles présentaient un caractère intéressant :

Fleur: «Sergulli yams» - l'igname «à fleur abondante». Son nom scientifique est *Dioscorea floribunda* M. Martens & Galeotti. Le mot *Dioscorea* signifie le genre de plantes de la famille des *Dioscoreaceae*. Il contient plusieurs centaines d'espèces valides. Il fut nommé par un botaniste et voyageur-naturaliste français Charles Plumier, pour honorer la mémoire de Dioscoride, médecin, pharmacologue et botaniste grec du Ier siècle de notre ère.

«Maydagulli sutlama» - l'euphorbe «à petite fleur». Son nom scientifique est *Euphorbia chamaesyse* L.

Feuilles: «Yupqabargli beklaro'ti» - l'échinophore «à feuilles fines». Son nom scientifique est *Echinophora tenuifolia* L.

«Yumaloq bargli tugmachagul» - la mauve à feuilles rondes. Son nom scientifique est *Malva rotundifolia* L. qui est un nom commun recouvrant d'autres espèces. Donc plus précisément ici nous citons comme exemple *Malva neglecta*.

Fruits: «Yirik mevali arbut» - l'arbousier à gros fruit. En français il est parfois appelé l'arbousier commun ou l'arbre à fraises. *Arbutus unedo* est son nom scientifique dérivé du latin. Écrivain et naturaliste romain du Ier siècle Pline l'Ancien explique ainsi son nom du latin «unedo» que le savant suédois Linné réutilisera pour le nom scientifique de l'espèce: «L'arbose est un fruit peu considéré, comme l'indique son nom (*unedo*): il vient de ce qu'on n'en mange qu'une (*unum edo*)».

Tiges: «*Ingichka poyali zarpechak*» - la cuscute proche «à tiges fines» En langue latine c'est *Cuscuta approximata* Bab.

«*Chilpoya*» - la renouée : Le mot *chilpoya* se compose deux noms communs tadjiko-ouzbek «*chil*» «quarante» et «*poya*» - pied, tige. Le nom scientifique est L'étymologie grecque du genre *Polygonum* nous éclaire sur sa morphologie : "Poly" (plusieurs) et "gonu" (genoux, d'où «gônia», angle) désigne les nombreuses articulations qui figurent sur les plantes de ce genre (et celles de la famille des Polygonacées), notamment sur les tiges au niveau des nœuds renflés et sur les akènes trigones. Le nom vernaculaire «renouée» évoque également ces tiges présentant des «nœuds» renflés.

Le critère de la longueur de vie a aussi été utilisé, qui permet de distinguer les plantes annuelles : a) *Helianthus annuus* L, «*bir yillik kungaboqar*» - le tournesol, ou anciennement héliotrope et maurelle. Elle est une grande plante annuelle, appartenant à la famille des Astéracées. b) *Mercurialis annua* L. – en ouzbek «*Ko'p yillik proleska*» - en français *la mercuriale annuelle*.

4. Epoque de floraison. Toutes les saisons sont prises en considération:

Hiver: «*lojuvard qish guli*» - traduction mot à mot «*fleur azurée d'hiver*»

Printemps: «*Navro'zgul*» - traduction mot à mot «*fleur de Navrouz*». Avec le début du printemps, les Ouzbeks fêtent Navrouz (du mot persan «Nouveau jour»), autrement dit, le Nouvel An oriental.

Été: «*Yozgi Xazorasp*» - traduction mot à mot «*Khazorasp d'été* (ou *estivale*)». C'est une variété de la pomme d'origine de Khazorasp, une des provinces de Khorezm.

Automne «*Kuzgi raps*» - nom scientifique du latin *Brassica napus var. Napus*. Les semences de cette plante sont antiscorbutiques et diurétiques.

5. Forme. Cette catégorie n'a pas la même valeur que celle des caractères botaniques; ceux-ci sont en effet plus précis, la forme, elle, est plus directement reconnaissable: Ex.: a) «*Gultojixo'roz*» - Célosie (du latin *Celosia*): Fleur rappelant la forme d'une crête d'un coq domestique. b) «*Qo'ng'irador kalanxoy*» - Kalanchoé de Daigremont (nom scientifique *Bryophyllum daigremontianum*). L'équivalent nominatif de cette espèce de plantes vivaces succulentes vient du mot tadjike «*kungurador*» en français cet adjectif se traduit comme «cannelé, crénelé» plus précisément dans l'architecture c'est une forme garnie de merlons crénelé. c) «*Angishvonagul*» - Digitale (du latin «*digitalis*»). Au moment de la floraison cette plante prend une forme d'un dé à coudre. Le mot «*angishvona+gul*» (mot à mot en français «dé à coudre» + «fleur») vient de l'ouzbeko-persan «*angusht*» – doigt, «*vona*» – protecteur et «*gul*» - fleur

6. L'aspect imaginaire. Il rend compte de l'impression première que nous fait une plante donnée: Selon l'étude approfondie de la linguoculturologie, vis à vis de la forme d'une plante on peut imaginer le rapprochement sémantique de l'aspect d'un animal populaire pour nommer une plante rarement utilisé dans le langage courant. Ex. : a) «*Ayiqtovon*» - renoncule (du latin «*Ranunculus*»). Le nom de renoncule dérive du latin *ranunculus* («petite grenouille»), diminutif de *rana*, car plusieurs espèces sont aquatiques et plusieurs autres affectionnent les endroits humides que fréquentent ces amphibiens Dans la langue ouzbèke ceci dérive des mots «*ayiq*»-ours et «*tovon*» – talon du pied. b) «*Turkiston arslonqulog'i*» - léonure de Turkestan (nom scientifique *Leonurus turkestanicus*). Le léonure généralement nommé, l'oreille de lion (version ouzbeke «*arslon*» - lion et «*quloq*» - oreille) est une plante médicinale d'origine africaine dont l'utilisation la plus connue par certaines populations sont les feuilles séchées et que l'on fume pour ses effets relaxants. c) «*G'ozpanja*» - la potentille ansérine, appelée aussi la potentille des oies (nom scientifique *Potentilla anserina*). Le nom spécifique «*anserina*» provient du latin «*anser*» qui signifie «*oie*», en raison de la similitude des feuilles avec des pattes d'oie.

7. Ressemblance à d'autres plantes. Dans ce groupe, l'espèce est déterminée par la similitude frappante qui ont certains de ses organes avec les parties d'une autre plante caractéristique, relativement bien connue.

Ex.: a) «*Arpabodiyon*» - Anis (nom scientifique *Pimpinella anisum*) En français il est parfois appelée anis vert pour différencier de l'anis étoilé. Le mot s'est composé par des phytonymes de deux plantes : «*arpa*» - orge et «*bodiyon*» - anis étoilé ou badiane chinoise. b)

«Archagul» - *Arctostaphyle raisin-d'ours*, aussi connu sous les noms de *raisin-d'ours commun*, *raisin d'ours* ou *busserole* (*Arctostaphylos uva-ursi* L.) Le fruit est une drupe consommée par les ours d'où le phytonyme (*Uva ursi*). Point de vue de la langue ouzbèke il ressemble avec ses fleurs à celle d'un genévrier, ainsi la traduction des deux floronymes composés «archa» - genévrier et «gul» - fleur. c) «*Qalampir yalpiz*» - la menthe poivrée, (nom scientifique *Mentha piperita*). En raison de la saveur poivrée de ses feuilles, elle est assez peu utilisée en cuisine et réservée à un usage médicinal. Généralement associée à sa saveur de piquant il se forme à partir des mots «*qalampir*» - piment et «*yalpiz*» - menthe

8. Couleurs. Qu'elles se rapportent à la fleur, aux feuilles ou au bois, les couleurs de l'arc-en-ciel ont donné leur état civil à de nombreuses plantes.

Voici un exemple de chacune des couleurs principales :

Blanc: «*Oq qayin*» - Le bouleau blanc (nom scientifique *Betula pendula*) fait partie de la famille des bétulacées et porte également le nom de «bouleau verruqueux», de «boulard» ou encore de «bois à balais»

Noir: «*Ora xantal*» - la moutarde noire ou le sénevé noir (nom scientifique «*Brassica nigra*»). L'ancien nom donné par un grand savant et naturaliste suédois Carl von Linné (1707-1778) à cette phytonyme latinisée était *Sinapis nigra* ; c'est sous cette appellation que l'on retrouve cette plante dans la matière médicale homéopathique.

Rouge: «*Qizil sho'ra*» - la salicorne (nom scientifique *Salicornia* L.). Son nom étymologique vient des mots latins *sal*, le sel et *cornu* la corne. La salicorne tourne au rouge en automne. Pour cette raison en ouzbek on l'appelle «*qizil*» - rouge et «*sho'ra*» - chénopode.

Jaune: «*Sariqgul*», appelé aussi «*gulizardak*» ou «*Turkiston adonisi*». Son nom scientifique est *Adonis turkestanica* Adolf. Au sens large l'adonis est un genre de plantes herbacées de la famille des Renonculacées. Dans la mythologie grecque, Adonis était un jeune homme dont s'éprit Aphrodite. Artémis en prit ombrage et le fit tuer par un sanglier. Aphrodite s'en émut et lui rendit la vie sous la forme d'une fleur rouge écarlate: l'adonis goutte-de-sang (nom scientifique *Adonis aestivalis*).

Bleu: «*Ko'ktikan*» se constitue de «*ko'k*» - bleu et «*tikan*» - épine. En français c'est le panicaut du genre l'Eryngium. Son nom scientifique: *Eryngium creticum* Lam.

9. Les Propriétés des plantes sont connues depuis longtemps. D'illustres médecins les ont utilisées et encore aujourd'hui nombre de praticiens s'inclinent devant certaines de leurs vertus, qui ont aussi servi à les dénommer.

Ex.: «*Mehrigiyo(h)*» - la mandragore ou la mandragore officinale tiré de son nom scientifique *Mandragora officinarum*. En ouzbek «*mehr*» - affection, amour et «*giyoh*» - élixir. «Elle affecte deux formes quand elle est fendue en son milieu; alors elle reproduit les contours du corps humain, mâle ou femelle.» Telle est la description précise que le grand savant Abou Reyhan al-Biruni donne de la racine de la mandragore.

10. Les dénominations poétiques ou jeux de mots. Gardées pour la bonne bouche et en guise de récompense au lecteur qui aura la très grande patience de me suivre jusqu'ici, en voici quelques-unes glanées au passage en feuilletant la flore: Ex. : «*anziratgo'shtxo'r*» - « Anzirat mangeuse de la viande » ; « *qariqiz* » - « Vieille fille pas mariée » ; « *devpechak* » - « la cuscute d'un dive » ; «*majnuntol*» - la saule pleureur dont ci-dessus nous avons déjà cité son synonyme «*Bobil toli*». *Majnoun* est un nom arabe, où l'on retrouve la racine qu'il y a dans le mot *djinn*, « génie ». Ce nom signifie « fou, possédé ». Dans le fameux œuvre de Mir Alicher Navoi « Leili et Majnoun », il est héros symbolique « fou d'amour » et « amour triste » comme la saule pleureur.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati - Bibliographie:

1. H.X. Xolmatov, A.I. Qosimov. Ruscha-lotincha-o'zbekcha dorivor o'simliklar lug'ati. T., Ibn Sino nomidagi nashriyot. 1992.
2. Hojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati.-T: O'zME,2002
3. Абу Али Ибн Сина (Авиценна). Канон врачебной науки. Книга II. Издание второе. Т., Изд. «ФАН». 1982.

4. Marie Victorin, *Flore laurentienne (troisième édition)*, Canada, Les Presses de l'Université de Montréal, 2001, 1093 p
5. https://uses.plantnet-roject.org/fr/Etymologie_des_noms_scientifiques

КАНОНИК ГАПЛАР КОМПАРАТИВ ТАДҚИҚИ

Бобокалонов П. БухДУ мустақил тадқиқотчиси

Калит сўзлар: инновацион ёндашув, лингводидактик омил, нутқ жараёни, типик-стандарт вазият, нотипик-ностандар гап, каноник модели сўз-гап, лингвистик ҳолат, семантик-функционал гап.

Ключовые слова: инновационные подходы, лингводидактическая сфера, стандартное-типичное предложение, нестандартное-нетипичное предложение; канонической моделью слов-предложений; типичные и семантико-функциональные структуры канонической модели¹.

Key words and expressions: innovational regards, social psychology, lingvodidactic's moment, standart and nonstandart expressions, methodics of teaching, communicative skills, neurolinguistic researches, canonic model's, tolerantly educations.

Аннотация. Ушбу мақолада семантик–функционал сўз-гапларнинг каноник модели гап сифатида намоён бўлиши ва уларни муаммоларини аниқлаштириш мақсадида ўзбек ва француз тили нутқий ҳосилаларининг ўзига хос хусусиятлари таҳлилга тортилган.

Резюме. В этой статье рассматриваются проблемы подготовки предложений с семантико-функциональной канонической моделью, которая является одной из проблем синтаксической речи узбекского и французского языков.

Summary. Present article analyses a role of the modern neurolinguistics for the linguistics and methodics of teaching to french language, due to the forming communicative skills plays a huge part at studying process.

Янги инновацион педтехнологияларни тадқиқ этиш шароитида ўрганилаётган мавзунинг долзарблиги ва ўрганилиш даражаси қуйидагилардан намоён бўлади: “Тил – инсонлар ўртасидаги алоқа воситаси, кишилиқ жамиятининг маҳсули эканлигини аниқлаш ва жамият таракқиётини тилсиз ва тил равнақини жамиятсиз тасаввур этиш мумкин эмас” (1. П,8). Жамият учун ҳаводек зарур бўлган тил, яъни кишилиқ жамиятидаги соф ижтимоий, мураккаб ҳодиса турли даврларда олимлар томонидан турлича талқин этилган ва тилшунослик таракқиёти тарихида компаратизм, логицизм, структурализм, натурализм, социологизм, психологизм каби ўнлаб оқимларнинг кириб келишига сабаб бўлган. Бу тадқиқот йўналишлари, албатта, амалий жиҳатдан фаннинг у ёки бу жиҳатларини ўрганишда муҳим вазифа бажарган. Мавзу олдида ана шу барқарор ва стихияли ёндашувларни тизим асосида ўрганиш, инсон тафаккурининг шаклланишида лингводидактик омилларнинг ижтимоий-сиёсий ўрнини белгилаш, мавзу объектидаги лингвистик ҳолатга муносабат билдириб, унинг тадрижий ривожини изоҳлаш, шунингдек, бадий асарларда алоҳида нутқий ҳосилаларнинг ўзига хос кўринишларини ўрганиш мақсад қилиб қўйилган. Шу сабабдан тилшуносликда оралиқ учинчи бўлиб турган каноник модели французча-ўзбекча гаплар семантик-структурал, социолингвистик, типологик ва когнолингвистик нуқтаи назардан таҳлилга тортилган.

Тадқиқ мавзуси ўзбек ва француз тиллари субстанциал (формал-функционал) тадқиқ усули натижалари асосида танланган. Бу тадқиқот француз ва ўзбек тилларидаги “меъёрий” ва “номеъёрий” синтактик ҳодисаларни аниқлаштиришга амалий ёрдам беради, шунингдек, когнитив тилшуносликка асосан инсон онги билан боғлиқ нутқий ҳосилаларнинг алоҳида лексик, морфологик, синтактик сатҳ бирликларини ажратиб ўрганиш - *грамматик шаклланган гаплар (ГШГ) ва семантик-функционал шаклланган гаплар - сўз-гап*

¹ Орнаментация элементы: ([M = модальность] + [N = подтверждение + отрицание и запрос] + [T = время] + [P = личность])

(СФШСТ)лар кўринишларини фарқлаш, тил сатҳларининг бўлинувчанлик, яхлитлик, бутунлик, яккалик, мураккаблик каби бир-бирига диалектик зид томонлари ушбу мавзуни компаратив таҳлилга тортиш имконини беради. Гапга нутқий ҳодиса сифатида ғарб тилшунослигида анча олдинроқ таъриф берилган бўлса-да, аммо узоқ вақт давомида унинг моҳияти тўлиқ очилмай келинган. Ҳатто, В.А.Адмони (2. II, 1) назарий қарашларида ҳам предикативлик, яъни мантикий ҳодиса билан грамматик ҳодиса қориштириб таърифланади. Шу тарзда ғарб тилшунослигида ҳозиргача гапнинг икки таркиб «S + P» ("Эга-кесим") дан иборат бўлиши, эгасиз гапларнинг бўлиши мумкин эмаслиги ҳақидаги таълимот - субъектнинг ҳокимлиги, предикатнинг унга тобелиги билан, яъни мантикий ҳукм билан мустаҳкамланган. Ўтган аср давомида шу андоза ўзбек тили синтаксисини ўрганишда асос бўлиб хизмат қилмоқда ва шу аснода профессор А.Ғуломов, Ғ.Абдурахмонов, М.Асқарова каби тилшуносларнинг синтаксисга доир тадқиқот ишларида содда ва кўшма гапнинг минимал қурилиши икки бош бўлак (эга ва кесим)дан иборат эканлиги русийзабон андоза асосида ривожлантирилди. Мустақиллик шарофати билан систем-структур тилшунослик нуқтаи назаридан Р.Сайфуллаева, М.Абузалова, Ш.Акрамов, М.Бошмонов, З.Эралиева, Б.Менглиев, С.Назарова, Р.Бобокалонов, Л.Раупова ва бошқалар ўзбек тилида гапнинг минимал қурилиш қолипни (қисқ. ГМқК) кесимлик категориясига мувофиқ алоҳида ўрганиб, а) *грамматик (морфологик) шаклланган гаплар (WPM)*га ва б) *семантик-функционал шаклланган гаплар (WP)*га ажратилган ва унинг туркона хусусиятларига аҳамият бердилар. Эндиги вазифа ана шу натижалар асосида ўзбек ва француз тилларидаги оралик учинчида турган атипик (каноник) гапларни компаратив ўрганишдан иборатдир.

Тадқиқотнинг мақсади каноник модели французча-ўзбекча гапларнинг систем-структурал, лингводидактик ва компаратив таҳлили асосда ўрганиш ва муайян хулосаларга келишдан иборат.

Тадқиқот манбаи сифатида ҳозирги тилшуносликнинг мустақиллик йиллари даврида амалга оширилган илмий натижалар, ундан олдинги фактик материаллар сифатида сўз-гапларнинг тадқиқига бағишланган Э.Шодмонов, С.Усмонов, Б.Ўринбоев, Ҳ.Болтабоева, Р.Сайфуллаев, Р.Комилжонова, С.Саноев, Р.Мўминова, Ғ.Зикриллаев, А.Ҳазратқулов, Р.Бобокалонов кабиларнинг илмий тадқиқотларига таянилади.

Иш олдида каноник модели французча-ўзбекча ҳосилалар (қисқ. КМНХ)нинг систем-структурал, лингводидактик ва компаратив таҳлили толерантлик руҳиятига таъсири социолингвистик, конгнитив лингвистик ва қиёсий-типологик талқини, уларнинг лисоний лексик-грамматик тизимдаги ўрни ва бошқа лексик бирликлар ҳамда грамматик шаклланган гаплардан фарқлари, шунингдек, КМНХларнинг зотий (онтологик, субстанционал) табиатини очиб беришга интилиш мақсад қилиб қўйилган. Буни амалга ошириш учун, жумладан, қуйидаги вазифаларни бажариш лозим топилади:

- Миллий онг ва тафаккурнинг шаклланишида каноник модели гапларнинг ижтимоий-сиёсий ўрни ва толерантлик тарбиясига тадрижий таъсири кўзатиш;

- толерантликнинг миллий концепцияси асосида каноник модели нутқий ҳосила (қисқ. КМНХ)ларнинг социолингвистик, когнитив лингвистик ва уларнинг экстралингвистик моҳиятини ва қийматини белгилаб олиш.

- КМНХларнинг ижтимоий онг ва толерантлик руҳиятига таъсирини экстралингвистик-коммуникатив восита сифатида намоён бўлишини эътироф этиш;

- КМНХларнинг иерархик ривожланиши ва таснифига оид лексик-семантик турларини қиёсий чоғиштириш ҳамда уларнинг градиномик ва гипономик ҳолатига эътибор қаратиш.

Ишда тадқиқотнинг методологик асоси ва тадқиқ усуллари систем-структур таълимоти асосида амалга оширилиши мақсад қилинган. Тил тизим асосида ташкил топган яхлит бир бутунлик ҳисобланиб, унинг унсурлари ташкил этувчилик тамойилига асосан ана шу бутунлик доирасида ўзаро боғланган бўлади. Хуллас, лисон//нутқ ходисалари диалектик қонуниятлар методологияси асосида таҳлил қилинади. Айни кунда нафақат ўз она тилини, балки хорижий тилларни қиёсий-типологик аспектда систем-структур тилшунослик

натижалари заминида ҳам ўрганишга имкон туғилмоқда. Бу жараён лингвистик интерфренция майдони деб юритилади. Лингвистик интерфренция майдони нафақат тил сатҳларини ўрганиш билан, балки халқаро ижтимоий-иқтисодий, сиёсий ва маданий муаммоларни миллий тил негизи асосида ҳал қилишга ёрдам беради. Ишнинг методологик асосини диалектикада ва тасаввуфда ўзаро алоқадорликда бўлган **фаҳм** ва **идрок**, **зот** ва **тажалли**, **кулл** ва **жузв**, яна шулар билан боғлиқ бўлган фалсафий **моҳият** ва **ҳодиса**, **имконият** ва **воқелик**, **умумийлик** ва **хусусийлик**, **сабаб** ва **оқибат** категорияларининг диалектик талқини ташкил этади. КМНХлар когнитив лингвистик, социолингвистик ва типологик жиҳатдан грамматик шаклланган гаплардан фарқли равишда қиёсий йўналишда илк маротиба ўрганилмоқда. Илмий ишда КМНХларнинг миллий онг ва тафаккурнинг шаклланишида таъсирий жиҳатлари миллий қадрият билан боғлиқ ҳолда, унда толерантлик аксиомасининг тадрижий ривожини систем-структурал, лингводидактик ва компаратив методлар асосида ўрганилаётгани дастлабки социолингвистик тадқиқот ҳисобланади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Lois-Jean Calvet. La sociolinguistique. IVème édition, PUF. Paris, 2003. P. 3-127
2. В.А.Адмони. Синтаксис современного немецкого языка. Система отношений и система построения. Ленинград: Наука, 1973. с. 365.

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СЎЗ УРҒУСИНИНГ ЧОҒИШТИРМА ТАДҚИҚИ

Бобоқулова Д.Б. ЎзДЖТУ магистранти

Калит сўзлар: фонетика, акцентема, сўз урғуси, инглиз тили, ўзбек тили, чоғиштирма фонология.

Ключевые слова: фонетика, акцентема, ударение слово, английский, узбекский, сопоставительная фонология.

Keywords: phonetics, accenteme, word stress, English, Uzbek, contrastive phonology.

Аннотация: Мазкур мақолада генетик жиҳатдан ноқардош бўлган инглиз ва ўзбек тилларида сўз урғусининг айрим хусусиятлари чоғиштириб ўрганилган. Турли мисоллар ёрамада сўз урғуси (акцентема)нинг маъно ифодалашдаги роли ёритиб берилган.

Аннотация: В данной статье рассматриваются некоторые особенности ударение слов в генетически неродственных английских и узбекских языков. Различные примеры иллюстрируют роль ударения (акцентемы) в выражении значения. слов.

Annotation: This given article explores some of the features of word-stress in genetically irrelative English and Uzbek languages. Various examples illustrate the role of word-stress vocabulary in expressing meaning.

Инглиз ва ўзбек тиллари генетик жиҳатдан ноқардош тиллар қаторига киради. Шу боис уларнинг ички қурилишида фарқланувчи жиҳатлари кўпроқ учрайди. Шу боис инглиз тилини чет тилини сифатида ўрганиш жараёнида биз мазкур тилларга хос ҳодисаларни чоғиштириб ўрганамиз, уларнинг ўхшаш ва фарқли томонларини ажратамиз. Жумладан, урғу фонологиянинг энг муҳим қисмларидан бири бўлиб, инглиз ва ўзбек тилларида фарқланувчи хусусиятларга эга.

Урғу ва интонация тилнинг бирлиги эмас, балки шу бирликлар устида маълум вазифани бажарувчи воситалардир. Таниқли ўзбек тилшунос олими А.А.Абдуазизовнинг фикрича, урғу ва интонациянинг фонологик функциялари (маънони фарқлаши) ҳақида гап борса, айрим ҳолларда уларни «просодема» ёки «акцентема» ва «интонема» деб ҳам аташади. Бунда сўз урғуси – «сўз акцентема», гап (фраза) урғуси – «фразоакцентема», синтагма урғуси – «синтагмоакцентема» деб юритилади [1:14].

Урғу унинг компонентлари ҳисобланувчи – чўзиқлик, интензивлик ва асосий частота тонининг қайси бири етакчи эканлигига қараб, уч турли бўлади: 1) динамик ёки куч урғуси, бунда интензивлик етакчи бўлади (рус, инглиз, ўзбек тиллари); 2) квантитатив

урғуда чўзиқлик етакчи бўлади (грек тили); 3) музикал (тон) урғу – тон етакчи (серб, япон, дунган тиллари) [1:15].

Мазкур тадқиқотда сўз урғуси ёки сўз акцентеманинг маъно ифодалаши билан боғлиқ айрим ҳолатлар ўрганилади. Акцентема – урғунинг сўз ёки нутқ оқимидаги фонологик-акцентологик хусусиятларига нисбатан номланиши.

Инглиз тилидаги сўз урғуси ёки акцентема Д. Жоунс, А.С. Гимсон, В.Васильев, Г.П. Торсуев, А. Абдуазизов, О.Коннор ва бошқа олимларнинг ишларида ўрганилган. Ўзбек тилида сўз урғуси А.Ғуломов, М.Миртожиев, А.Абдуазизов, Ҳ.Жамолхонов ва бошқаларнинг ишларида қисман ўрганилган [1,2,3,4,5,6,7]. Бу борада А.Абдуазизовнинг “Ўзбек тили фонологияси ва морфонологияси” номли асари муҳим аҳамият касб этади.

Ҳ.Жамолхонов урғу ҳақидаги таърифлар куйидагича умумлаштиради: “Сўз таркибидаги бўғинлардан бирининг бошқасига нисбатан кучлироқ овоз билан айтилиши ёки гаплардаги айрим бўлақларнинг, нутқ оқимидаги айрим фразаларнинг махсус оҳанг билан таъкидланишидир. Урғу муайян тил фонетик-фонологик тизимининг суперсегмент бирлиги саналади. Тилнинг қайси сатҳидаги бирликларга алоқадор бўлишига кўра урғунинг куйидаги типлари ўзаро фарқланади: 1) сўз урғуси; 2) синтагма урғуси; 3) айирув (таъкидлов) урғуси” [3].

Ўзбек тилида бир бўғинли, икки бўғинли, кўп бўғинли ва қўшма сўзлардаги урғунинг табиати, унинг кучи ва қўлланиши каби масалаларни инглиз тили билан чоғиштириб ўрганиш орқали уларнинг турларини янада чуқурроқ ўрганиш мумкин.

Ўзбек тилида урғунинг сўзни ташкил этиш функцияси айниқса кучлидир. Ўзбек тилида русча–байналминал сўзларни ҳам ҳисоблаганда, урғунинг ўрни ҳар хил – эркиндир: *сенатор, прокурор, академик, аттестация* каби сўзларда урғу турлича қўйилади. Кўпгина тилшуносларнинг фикрича, туркий тилларда бир йўла динамик ва тоник урғу борлиги айтилади. Ўзбек тилида сўз урғуси динамик эканлиги экспериментал тадқиқ қилинган. Ўз навбатида инглиз тилида ҳам динамик характер кузатилади. Масалан, *present*–«*ҳозирги*» – *pre`sent* –«*тақдим қилмоқ*» *кабилар*. Ўзбек тилида сўз урғусининг фонологик функцияси анча чегараланган. Чунки урғунинг ўрнига кўра жуда кам сўзларни фарқлаш мумкин: *олма* «*apple*» – *олма* «*don`t take*», *Тўхта* «*proper name*»–*тўхта* «*stop*», *босма* «*printed*»–*босма* «*don`t step*» *каби*.

Ўрнига кўра сўз урғуси икки хил бўлади: боғланган урғу ва эркин урғу.

а) *боғланган урғули* тилларда урғу сўздаги бирор бўғинга доимий боғланган бўлади. Масалан, ўзбек тилида урғу сўзнинг охириги бўғинига тушади: *китоб, дарахт, бола, ота, шаҳар* *каби*.

б) *эркин урғули* тилларда урғу сўзнинг турли бўғинларига тушади. Инглиз тили ана шундай эркин урғули тиллар типига киради. Унда урғу асосан сўзнинг биринчи бўғинига (*contest-мусобақа, баҳс; progress*), айрим ҳолларда иккинчи, учинчи бўғинларига (*con`test-курашмоқ, мусобақалашмоқ; pro`gress, de`liberate, con`finement*) тушиши мумкин, бунда охириги бўғин ёпиқ бўғин саналади.

Инглиз тилида кўпчилик икки бўғинли сўзларда урғу сўзнинг биринчи бўғинига тушади: *flicker* (мижжа қоқмоқ), *hazard* (хавфли), *level* (даража), *rapid* (тез). Шуни қайд этиш керакки инглиз тилида предлог ва қўшимчалар урғусиз элементлар ҳисобланади.

Инглиз тилида урғу орқали сўзни сўз бирикмасидан фарқлаш мумкин (*blackboard* – доска, *black`board- қора тахта; goldfish* –*тилларанг, gold`fish – сариқ (олтинранг) балиқ*).

Инглиз тилида урғу орқали сўз туркумланини ажратиш мумкин: *combine* (от) – *com`bine* (фёъл); *conduct* (от) – *con`duct* (фёъл) *кабилар*.

Шунингдек, бундай мисолларни гаплар орқали ҳам кўришимиз мумкин: 1) *Addict* – *Rob is a crack cocaine ADD-ict. (Rob is a person who uses crack cocaine and cannot stop doing it); Add`ict* – *If you keep playing that game, you will get add-ICT-ed to it! (you will become an addict)*. 2). *Conflict* – *two friends were in CON-flict. (didn`t agree about something); Con`flict* – *Your two accounts of what happened con-FLICT. (your stories don`t agree with each other)*.

3). `Decrease – There has been a DEcrease in sales recently. (*we have sold less than usual*);
De`crease – We need to deCREASE the number of children in the class to make it more effective.

Фраза урғуси, одатда, интонациянинг етакчи бир компоненти ҳисобланади. Шу туфайли унинг табиати гапларда, фраза ва синтагмаларда алоҳида ўрганилади. Бунда фразоакцентема ва синтагмоакцентеманинг фонологик функциялари алоҳида ўрганиши талаб қилади.

Чунки фраза урғуси орқали гапдаги асосий маънони ўша урғу тушган фразага (сўз ёки сўз бирикмасига ва гапга тўқри келади) қаратиш мумкин, масалан: *Бу ерда мен хўжайин (Сен эмас) – Бу ерда мен хўжайин (У ерда эмас).*– Бу ерда мен `хўжайин (Кичик ходим эмас).

Гапдаги маънонинг ўзгаришида эмоционал хусусиятлар ҳам мужассамлашган. Интонациянинг фонологик ва эмоционал функциялари кўпинча кўшилиб кетади. *Бу менинг укам Собир.– Бу менинг укам, Собир.*

Бу гапларни ёзма нутқда фарқлаш осон, бироқ оғзаки нутқда биринчи гап бир фраза (*Бу менинг укам Собир*) ёки икки фраза (*Бу менинг укам, Собир*) шаклида талаффуз қилинса, маъно деярли ўзгармайди. Лекин икки ёки уч фраза бўлганда, маъно тамоман ўзгариб кетиши мумкин: *Бу менинг укам –Собир; Бу (менинг укам), Собир (Собирга укасини таништирмоқда).*

Ўзбек тилида оҳанг (мелодия)нинг кўтарилиш ва пасайиши ҳам фонологик восита бўлиб, гапни коммуникатив турларини (дарак, сўроқ, ундов гаплар) фарқлашда хизмат қилади: *Мен бордим.–Мен бордим –Мен бордим!*

Умуман, сўз урғуси нутқда муҳим аҳамият касб этади. У оғзаки нутқда, жумладан, халқ мақол ва маталларида, латифаларида ва аскияларида эмоционал функцияси жуда кучли бўлиши билан ажралиб туради. Турли тизимли тилларда урғунинг хусусиятларини таққослаб ўрганиш, чоғиштирма фонетиканинг объекти бўлиб қолаверади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Абдуазизов А.А. Ўзбек тилининг фонологияси ва морфонологияси – Т.: Ўқитувчи, 1990.
2. Миртожиев М.М. Ўзбек тили фонетикаси. – Т.: Фан, 2013.
3. Жамолхонов Ҳ. Ўзбек тилининг назарий фонетикаси. – Т.: Фан, 2009. – 222 б.
4. Abduazizov A.A. Theoretical phonetics of Modern English – Т., 1986
5. Jones D. An Outline of English Phonetics. 9th ed. – Cambridge: Heffer, 1960. – 378 p.
6. Nurmonov A. O'zbek tilining fonologiyasi va morfonologiyasi. –Т.:О'qituvchi, 1992.
7. Vassilyev V.A. English Phonetics (A Theoretical Course). – М.: High School Publ. House, 1970. – С. 29

SOCIAL-LINGUISTIC FACTORS IN THE DEVELOPMENT OF LANGUAGE

Bushuy T.A. professor of SamSIFL

Social-linguistic factors represent physical, psychical and social abilities and inclinations of speaking individuals. All sorts of historical factors, the totals of economic activities and military events or phenomena, conditions and situations, relations and terms, determining changes and further development of languages in general and individual parameters, are related to it

Therefore, M. Lewis [4, P.82] fairly states that it is impossible to first analyze the structural relationships within the language system, and then turn to external factors. Moreover, the author states further that information about the language collective should play a significant role in the analysis of language change.

Decisive factors are those one that directly go back to the person. V.A. Avrorin [1, C.82] said that the needs (in the broad sense) of people, speaking a given language, were the main factor in the development of any language ... There were contradictions between similar needs and resources of a language in every historical era. They determine the movement and the improvement of the language.

Factors of a socio-economic nature associated with the contact of peoples and languages, affect on language evolution indirectly through the speaker - the listener. It is these factors that modify and determine only the substratum (that is, the contingent of native speakers) of the language as an integral and unified linguistic quantity [2, C.62].

Moreover, the main changes in the lexical composition of the language determine the immanent laws of the intra structural development of the language. They correlate with the manifestation of the social in the language.

A special factor affecting linguistic evolution is people's speech needs.

In general, the daily life of human society actualizes a separate set of factors that are interconnected in complex dialectical interdependencies.

The main social factors of the formation, functioning and development of the language are the following: socio-economic formation; mass communication and education system; different interpretations of natural phenomena and social life by representatives of religious ideology; language interaction; social factors of scientific and cognitive significance; ideology; aesthetics; moral and ethical interpretation of the phenomena of public life; social and professional language differentiation.

Sociolinguistics refers to external linguistics. It considers language from the perspective of its connections and relations with the collective of speakers, with the history of the people, their culture, with the functioning of various social institutions, etc.

As E.D. Polivanov fairly stated that "linguistics in order to be adequate to its object of study must be a sociological science" [2, C.78]. Since sociolinguistics is an area of interpenetration of sociology and linguistics, on the one hand, the whole variety of influences of various social factors on the language and on the other hand, linguistic factors on human society, is covered here.

Of particular importance in the development and functioning of the language is the ratio of sociolinguistic factors to intra lingual [immanent] laws. So far as language without society is not realized, since the development of language is possible only subject to the presence of a speaking collective. On the other hand, human activity is a socio-economic formation with its institutions and all that determines human speech needs that form consciousness and constitute a complex of sociolinguistic factors. And this involves taking into account a whole range of external circumstances of the real functioning and development of the language: linguistic community, speech community and their social structure, differences between speakers [by age, social status, cultural level, education, place of residence, manner of speech behavior, etc.], the nature of the communication situation, etc.

Based on the foregoing, it follows that:

1) the internal laws of language development and their immanence constitute an inextricable unity,

2) the statement of a certain linguistic change is present under repeated identical conditions to an internal law, showing the way [method] of designation of a real phenomenon and representing the corresponding determination of an extralinguistic factor,

3) the law of linguistic development is the unity of causes and effects, marking to varying degrees of the interdependent relations of intralinguistic and intraimmanent parameters,

4) specific laws of development are also present in the language, but they, of course, are determined by human needs, i.e. the necessary ways of expressing and communicating thoughts are updated under the influence of various sociolinguistic factors,

5) language as a product of human speech activity acts on its extralinguistic factors through its system and structure; elimination of the contradictions that arise in this way allows us to optimally reveal the essence of the development of living languages, relying on optimally identified features of the internal qualities of their laws.

The impact of social factors on the development of language is an important aspect of the complex problem of its relationship with various aspects of society. Moreover, the phenomenon of language is more and more deeply revealed in the parameters of history, nation, culture, ideology, etc [3, C.96].

Thus, the connection between external and internal factors in linguistic evolution is more clearly revealed, as a result of which the unity of the social and the linguistic proper is actualized.

Social pressure on the language, the development of its external history does not reduce the fullness of the determining significance of the laws, governing the development of the structure of the language itself. This is the pressure of the language system in the form of all kinds of spontaneous changes.

In this case, it is interesting to observe the dynamics of socially conditioned language changes.

So, in previous time the pronunciation of New York was oriented on pronunciation norms of eastern New England, i.e. type without [r], than the influence of middle-west pronunciation type with [r] in post vocal position was strengthened. Moreover, this process is obviously not finished yet, because both pronunciation types sometimes are on the border of one areal.

If the speech of urban low middle class is inferior to the speech of upper classes in natural everyday communication speech (in particularly, in post vocal [r]), than the presence of official atmosphere arouse evident inclination to the new form of the pronunciation.

The observation of such variations allowed delimiting a) variables and b) variants.

The variables will be inconsistency or divergence, demonstrated by the concrete form of the language with abstract standard, but variant is a specific of meaning of the variable.

So, in New York speech of variable (among others) is [r]. It is confirmed by frequency and not frequency of [r] in the end of the word (compare: car) or before the final consonant (compare: card).

The term “the sphere of usage of language” is widely-spread in modern social linguistics. The sphere of denotant reality, which is characterized by comparative homogeneity of communicative needs, is understood here. The speakers produce the particular selection of language means in order to satisfy these needs. In this case, they bring into play the rules of combinations of used language means with each other. In the result of it, sufficiently stable tradition is formed for this language community. It correlates the particular sphere of human activity with the corresponding language code (subcode), i.e. independent language or subsystem of national language.

Reference:

1. Аврорин В.А. О предмете социальной лингвистики // Всесоюзная научная конференция по теоретическим вопросам языкознания (тезисы докладов и сообщений пленарных заседаний). – М., 2014. – С.76-84.
2. Поливанов Е.Д. Избранные работы. Статьи по общему языкознанию. – Москва: Наука, 1968. – 376 с.
3. Рузикулов Ф. Пути развития языка и культуры // *Ilm sarchashmalari. Al-Xorazmiy nomli Urganch davlat universitetining ilmiy-metodik jurnali*. – Urganch, 2018. - №3. – С.95-97.
4. Lewis M. *Language in Society*. – London, 2009. – 249 p.

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI SOMATIK FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI

Gadoyeva M.I. BuxDU

Kalit so'zlar: frazeologiya, somatik ibora, muqobillik, milliy, madaniyat, inson tana a'zolari, metod, samaradorlik, qiyosiy, yondashuv, o'ziga xos xususiyatlar.

Ключевые слова: фразеология, соматическая фраза, эквивалентность, национальность, культура, части тела человека, методы, продуктивность, сравнительный подход, специфические особенности.

Key words: phraseology, somatic phrase, alternatively, national, cultural, human body parts, methods, productivity, comparative, approach, specific peculiarities.

Annotatsiya: Maqolada ingliz va o'zbek tillaridagi somatik frazeologizmlarning o'ziga xos xususiyatlari yoritib berilgan, somatik iboralarning ifoda samaradorligi, milliy o'ziga xosligi hamda etimologik jarayonlari tahlil qilingan.

Аннотация: В данной статье четко описаны специфические особенности соматических фразеологизмов в английском и узбекском языках и проанализированы выразительная продуктивность, национальная уникальность, этимологические процессы фразеологизмов.

Abstract: This article clearly describes specific peculiarities of somatic phraseological units in English and Uzbek languages and expressive productiveness, national uniqueness, etymological processes of somatic phrases are analyzed.

XX asrning 60-yillaridan hozirgi kungacha bo'lgan davrni frazeologiya sohasining eng faol rivojlanish bosqichi deya talqin qilish mumkin.

Bu davr frazeologik tadqiqotlarda yangi metodlar vositasida yondoshilishi, frazeologik nazariyaning tez sur'atlar bilan rivojlanishi va ko'plab frazeolog mutaxassislarning yetishib chiqqanligi bilan xarakterlanadi [1].

Shveysar-fransuz tilshunosi Sharl Balli o'zining "Fransuz stilistikasi" asarida so'z birlashmalari, ya'ni frazeologizmlarni tadqiq etuvchi maxsus boblar kiritgan va u, shubhasiz, frazeologiya nazariyasining ilk tadqiqotchisi hisoblanadi [2].

Hozirgi kunga qadar qator tillar, jumladan, ingliz, nemis, fransuz tillari doirasida somatik iboralarni yoritish maqsadida salmoqli ishlar amalga oshirilganligini ta'kidlash lozim. Lekin til tizimlar yig'indisi hisoblanadiki, natijada u boshqa tillar bilan ham qiyoslab o'rganilishi lozim.

Ingliz va o'zbek tillaridagi somatik frazeologizmlar morfologik-sintaktik hamda leksik-semantik jihatdan chuqur qiyoslab o'rganilmagan bo'lsada, bu borada amalga oshirilgan ishlar umuman mavjud emas deya olmaymiz. Hozirgi o'zbek frazeografiyasida ko'p tilli qiyosiy va chog'ishtirma lug'at - "inglizcha-ruscha-o'zbekcha frazeologik lug'at" yaratilgan. Bu asar ingliz va o'zbek tillarida yozilgan qisqacha so'z boshi, shartli qisqartmalar va lug'at qismlarini o'z ichiga oladi. "O'quv frazeologik lug'atda berilgan har bir ingliz tilidagi turg'un so'z birikmasi avval o'sha tilda talqin qilingan, so'ngra uning o'zbek va rus tillaridagi mos keluvchi muqobil tarjimalari berilgan.

Ayrim ko'p ma'noli frazeologizmlarning ma'nosi har uchala tilda ham berilgan." [3]. Mazkur lug'atda somatik iboralarning soni ham salmoqli ekanligini ko'rishimiz mumkin. "So'z boshi"da qayd qilinishicha, bu lug'atga uchala tilga doir bo'lgan 700 dan ortiq turli xil tuzilishga ega bo'lgan turg'un so'z birikmalari kiritilgan. O'rganish natijalari shuni ko'rsatdiki, shulardan 160 tasi (23%) somatik frazeologik birliklardir: Arm (3), eye (8), foot (6), blood (1), brist (1), ginger (3), rist (3), finger (6), neck (1), hair (5), hand (13), heart (12), throat (1), knee (1), coptic (21), liver (1), stomach (1), mouth (16), nail (2), nose (12), ear (14), shoulder (3), teeth (2).

Ikki tilning frazeologiyasini qiyoslash ahamiyatini yoritib berish uchun ushbu sohani tadqiq etgan olimlar o'z tushunchalarini ilgari surganlar. Mazkur tushuncha "konfrontativ frazeologiya" deb ataladi va Flaysler tomonidan quyidagicha ta'riflanadi: "Uning vazifasi ikki yoki bir nechta tillarning frazeologik tizimlarini qiyosiy jihatdan o'rganish hamda farqli va o'xshash jihatlarini ishlab chiqishdan iboratdir".

Demak, bizning maqoladagi maqsadimiz ingliz va o'zbek tillaridagi somatik frazeologizmlarning o'xshash va farqli jihatlarni aniqlash, tadqiq qilishdan, shuningdek, bu orqali frazeologizmlar bilan yaqinroq tanishishda shunchaki bir hissa qo'shishdan iboratdir.

Mazkur ish somatik frazeologizmlarga bag'ishlanadi. Ingliz tilidagi wonder „hayratlanmoq“, glance with someone „biror kishi bilan ko'z urishtirmoq“, to die „vafot etmoq“, to be ashamed of something unexpected, shyness, lose reputation „biror bir kutilmagan qilmishidan keyin uyalib qolmoq, hurmatini yo'qotmoq, yuzi shuvut bo'lmoq“, idle sitting and get bored „hech narsa qilmaslik va zerikmoq“, anxiety or something to worry about, get stiffen „biror narsadan qattiq qayg'uga tushib yoki qo'rqib tashvishga tushmoq; qotib qolmoq“, someone's intense fear „kimningdir qattiq qo'rquvga tushishi“, dirt beneath the nails „juda yaxshi narsani

ham tanqid qilish va undan kamchilik topishga harakat qilmoq; qildan qiyiq axtarmoq; tirnoq ostidan kir qidirmoq“ iboralari hamda o‘zbek tilidagi mustaqil bo‘lmoq, oyoqqa turmoq (to stand on) „ortiq boshqalarning moliyaviy ko‘magiga muhtoj bo‘lmaslik“, yuragi tushmoq (heart broken) „biror kishini to‘satdan qattiq qo‘rqishi“, tepa sochi tik bo‘lmoq (be straight hair) „juda jahli chiqmoq“, barmogi‘ini tishlamoq, barmog‘ini tishlab qolmoq (bite the finger) „kimdir o‘zining qilgan ishidan afsuslanmoq“, eti suyagiga yopishgan (stick to the bone of the flesh) „kasallikdan zaif holga kelmoq, ozib ketmoq“, yuzi chidamadi, yuziga qaray olmaydi (ome weak from the disease) „uyat hamda pushaymonlikdan nigohini ko‘tara olmaslik“, tosh bag‘ir (stony heart) „bag‘ritosh odam“, qo‘li og‘ir (a hard hearted man) „omadsiz, ishi yurishmaydigan“, beti qalin, beti chidaydi (unlucky man, a thick face) kabi frazeologik birliklarning ko‘plab umumiy jihatlari mavjud:

- 1) Ularning tarkibiy qismlarini “eye” (ko‘z), “face” (yuz), “foot” (oyoq), “knee” (tizz), „hear“ (soch), „heart“ (yurak), „hand“ (qo‘l), „liver“ (jigar) kabi inson tana a‘zolari tashkil etadi;
- 2) Ularda ko‘chma ma‘no mavjud;
- 3) Ular bir nechta so‘zlardan iborat;
- 4) Bu birikmalar faqat mazkur holat uchun tuzilmagan, balki bu yerda insonlarga ma‘lum bo‘lgan so‘zlar kombinatsiyasi haqida gap bormoqda. Bunday xususiyatlarga ega leksik ifoda birliklari somatik frazeologizmlar deb ataladi. Ingliz tilidagi dancing on somebody’s nose iborasi biror kishining burnining ustida raqs tushmoq degan ma‘noni anglatmaydi, balki biz ushbu ifodani „biror kishi boshqa bir kishiga uning soddaligidan foydalanib, nimaiki xohlasa, shuni qilmoq“ kabi ko‘chma ma‘noda tushunamiz.

O‘zbek tilidagi „beti qalin“, „beti yo‘q“ frazeologik birliklari esa kimningdir beti qalinligi yoki biror bir kishining yuzi mavjud emasligini emas, balki „uyati, or-nomusi yo‘q“ hamda „gap yuqirtmaydigan, surbet, tepsa tebranmas“ kabi ma‘nolarni bildiradi. Raixshayn o‘z asarida shunday fikr bildirgan: „Birgina tana a‘zolari nomlari yuqori darajadagi ifoda samaradorligini ko‘rsatadi, ko‘p tillarda muqobil variantlari mavjuddir, bundan tashqari, ular ma‘lum bir xususiyatlar bilan bog‘langan bo‘ladi: bosh aql bilan, yurak hissiyotlar bilan, og‘iz va til nutq bilan, qo‘l amaliy fiziologik faoliyat bilan“.

„Somatik frazeologik birliklar odatda emotsional va milliy o‘ziga xosliklarni, shuningdek, insonlarning turli harakatlarini ifoda etishga xizmat qiladi va tana tilining an‘anaviy simvolikasi hamda mahalliy, keng tarqalgan urf-odatlar, marosimlarni o‘zida mujassam etadi. Frazeologizmlar madaniy-tarixiy aloqalarni targ‘ib qiluvchi vositalar sifatida namoyon bo‘ladi. Ular madaniy o‘ziga xos rivojlanishlarni, tarixiy o‘zgarishlarni, folklor bo‘yoqdorlikni o‘zida aks ettiradi va tilga ifoda quvvati, tasviriylik, jonlanish baxsh etadi hamda bu orqali tilning o‘ziga xos xususiyatlarini yuzaga keltiradi“. Quyida men o‘z ishimni nima uchun ingliz va o‘zbek tillaridagi somatik frazeologizmlarning qiyosiy tahlili tadqiqiga bagi‘shlaganimning sabablarini keltirib o‘taman:

1) Somatik frazeologizmlar har ikki tilda ham muhim o‘rin tutadi. Ular har ikki tilda ham keng qamrovli guruhga kiradi. Ularning miqdori haqiqatda ham ko‘p. Ingliz va o‘zbek tillarida somatizmlar yuqori samaradorlikka egadir. Har ikki tilning frazeologik luga‘tlaridan bir yarim mingdan ko‘proq somatizmlar to‘plandi va ularning keng qamrovli chog‘ishtirma tahlili olib borilmoqda.

2) Ingliz va o‘zbek tillaridagi somatik frazeologizmlar muqobillikning barcha asosiy parametrlarida (leksik-morfologik, sintaktik, leksik) bir-biri bilan mos tushadigan o‘xshashliklarga egadir: carry your nose up - burnini baland ko‘tarmoq, to open mouth - og‘zini ochmoq.

3) Har ikki tilda ham ikki, uch va hatto to‘rt ma‘noga ega bo‘lgan frazeologik birliklar borki, ular juda muhim ahamiyat kasb etadi.

Ingliz tilidagi “with empty hands” iborasi ikkita ma‘noga egadir:

- 1) Biror narsa olib kelmaslik
- 2) Hech narsaga, biror bir natijaga erisha olmaslik.

O‘zbek tilidagi ko‘z yummoq iborasi esa uch xil ma‘noga ega:

- 1) bilib turib o‘zini bilmaslikka solmoq

2. olamdan o'tmoq, qazo qilmoq, o'lmoq

3. e'tiborsizlik bilan qaramoq

4) Chog'ishtirilayotgan har ikki tilda ham turlicha ifodalangan, lekin o'xshash tasviriy ifoda kasb etadigan sinonim frazeologik birliklar mavjuddir: sting in the eye „[biror kishiga] shunchalik yoqadiki, natijada unga ega bo'lishni xohlamoq“ iborasi nemis tilida „yoqmoq“ ma'nosini bildiradi.

O'zbek tilidagi ko'zga tushmoq iborasi esa „yoqmoq, yaxshi taassurot qoldirmoq“ kabi ma'nolarga ega. Somatik frazeologizmlar inson tana a'zolarining ramzi hisoblanadi hamda keng tarqalgan an'analardan guvohlik beradi. Chog'ishtirilayotgan tilda muqobil variantlariga ega bo'lmagan, tillararo taqqoslashda ko'p tomonlama madaniy tafovutlarni yuzaga keltiradigan bir qator madaniy o'ziga xosliklarga ega somatik frazeologizmlar bor.

O'zbek tilida tana a'zolari bilan bog'liq, xalqning urf-odatlar va an'alarini ifodalaydigan ko'plab frazeologik birliklar mavjud: bosh-ko'zingdan sadaqa „charity from your eyes, boshini ikkita qilmoq „the man is getting married“, bosh omon bo'lsa do'ppi topiladi „if the head is safe, the skull will be found“, qo'lini halollamoq „cleen smbody's hand“.

Ingliz tilidagi somatik iboralarning kelib chiqishi hayotning turli sohalariga borib taqaladi. Ular xalqlarning turmush sharoiti, o'tgan asrlardagi urf-odatlar va g'oyalar bilan bog'liq. Har bir xalq o'z obrazi hamda obrazli iboralarini o'ziga tanish bo'lgan hodisalar va hayot sohalaridan, jumladan, tabiat elementlaridan, hayvonot va nabotot olamidani, iqtisodiy hayotning qadimiy shakllaridan, dehqonchilik, ovchilik, baliqchilik, kemasozlik, savdo-sotiq va ayriboshlash hamda eng asosiysi, insonlarning kundalik hayotdagi faoliyatlaridan oladi. [4]

Ingliz tilidagi somatizmlar tarkibidagi juft so'zlar huquqiy hayot doirasida yuzaga kelgan va ular adabiy-semantik jihatdan imo-ishoralarni anglatadi. Hands on heart! iborasi o'rta asrlardagi qasamyod qilish ramzi bilan bog'liq bo'lib, bunda yurak bilan bog'lanish uchun o'ng qo'l ko'krakning chap tomoniga qo'yiladi. Head and neck juft so'zi o'rta asrlardagi huquqiy sohaga oid bo'lib, undagi neck so'zi „bo'yin“ yoki „ensa“ so'zlarining qadimgi nomlanishidir. „Bo'yin“ va „bosh“ qadimda qatl jarayonlarida eng ko'p qilichga duch keladigan tana a'zolari hisoblanganligi bois ushbu iborada ask etgan. Turli variantlarda head and neck iborasi o'rta asrda „neck“ so'zi ham qo'llanilishi mumkin.

Ingliz xalq og'zaki ijodi va e'tiqodida his nose doesn't fold iborasi bir insonning tashqi ko'rinishidan uning xulq-atvori hamda hislatlarini bilish mumkinligini bildiradi. Maqolga ko'ra go'yoki burunga qarab yigitning qandayligini bilsa bo'ladi. Paracelsusning ta'kidlaydiki, qirra burun quvnoq va ayyor odamlarning, to'mtoq burun esa yolg'onchi, badjahl va nopok insonlarning ramzidir. „having hand and foot“ iborasining yasashida insonning fiziologik harakatdagi to'kisligi diqqat markazida turadi. Tananing bu qismlari ishga layoqatli hamda maslashuvchandir. O'ng qo'l hamda chap oyoqdan ajralish qadimda erkak kishining umuman ishga yaqoqsizligini anglatgan, chunki u na qilich tuta olgan va na otda yura olgan. Shu sababli jazoning bu turi, ko'pincha o'lim jazosi o'rta asrda qo'llanilgan. 16 asrdan buyon bu ibora moslashuvchanlik ma'nosida qo'llanilib kelinadi.

O'zbek tilidagi iboralarning aksariyat qismi xalqning uzoq o'tmish davomidagi faoliyat turlari bilan bog'liqdir, chunki o'zbek xalqi o'z o'tmishi davomida turli xil iqtisodiy, tarixiy hamda siyosiy shart-sharoitlarda yashagan.

O'zbek tilidagi mol boshi „qiz kelin bo'lib ketayotganda unga ota-onasi tomonidan beriladigan mol“, to'rt tuyoq „to'rt tuyoqli hayvon“, tuyog'ingni shiqillat „jo'nab qol, yo'qol ket“ asov bosh „minilmagan ot“, quloqlarini ding qilmoq „diqqat bilan tinglamoq“, bo'tako'z „ko'zlari chiqoyli bo'lgan ayol kishi, shaxlo ko'zli“, oyog'iga tushdi „oqsayapti“ kabi frazeologik birliklar chorvachilikka oid. Og'zi tegdi „yeyish, ichishga muyassar bo'ldi“, yuragiga tegmoq „biror narsadan juda ko'p miqdorda yeyish natijasida, ko'ngliga tegmoq va ortiq yeyishni hohlamaslik“, og'zining suvi keldi „biror narsani ko'rib juda havasi keldi, yegisi yoki ichgisi keldi“, qo'li shirin „biror taomni juda mazali qilib tayyorlay oladigan kishi“ kabi iboralar oziq-ovqat va ichimliklar sohasiga tegishli.

Og'iz ochmoq „shom paytida biror narsa iste'mol qilmoq, ro'zani ochmoq“, og'zi ochiq „ro'za tutmagan kishi, ko'za“, ko'z tegmoq „kimningdir yomon ko'z bilan, suqlanib qarashi natijasida og'rib qolmoq, ziyon yetmoq“, yuragi tushmoq „to'satdan juda qattiq qo'rqmoq“, yuragini ko'tarmoq „qo'rquvni yo'qotmoq“, chap yonboshi bilan turmoq „ertalabdan yomon kayfiyatda bo'lmoq“, qo'lini halollamoq „sunnat qilmoq“ kabi iboralar esa o'zbek xalqining diniy e'tiqodi va tushunchalari negizida yuzaga kelgan.

Bu kabi frazeologizmlarning ingliz tilida muqobil variantlari mavjud emas. Muayyan madaniy jihatlar bilan bog'liq bolgan bo'tako'z (ingliz tilida: clover) misolini tahlil qilsak, u madaniy o'ziga xos o'xshashlikka asoslanganligini hamda ayol kishilarda ko'zlarning go'zalligini anglatadi. Agar biz bu ifodani boshqa bir madaniy doirada qo'llasak, unda u salbiy mazmun aks etishi mumkin. Ayollarning go'zalligi har bir xalqda o'ziga xos tarzda talqin etiladi. Yashash sharoitlaridagi farqlar har bir xalq tilida turli frazeologik birliklarning yuzaga kelishida asosiy zamin bo'lib xizmat qiladi.

Xulosa qilish mumkinki, barcha an'analar va urf odatlar tilda mujassamlashadi. Mazkur jarayon somatik frazeologizmlarda salmoqli ekanligini maqolada tahlil qildik, ular jamiyatda allaqachon unutilgan, lekin hali ham tilimizga ta'sir qilayotgan obrazlarni ko'rsatib beradi, madaniy o'ziga xoslik hamda tarixiy rivojlanish jarayonlarini o'z ichiga oladi va tilga kuchli ifoda imkoniyati, shuningdek, bo'yoqdorlik baxsh etadi.

References:

1. Кунин А.В. Теория фразеологии Шарла Балли. Иностранные языки в школе, 1966, № 3. с. 17-23;
2. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1987. с. 6-8.
3. Ройзензон Л.И. Малиновский Э.А., Хаютин А.Д. Очерки по истории становления фразеологии лингвистической дисциплины. Самарканд, 1975. с. 5-70.
4. Bo'tayev Sh., Iriskulov A.T. Inglizcha-ruscha-o'zbekcha frazeologik lug'at. Toshkent, 1994.
5. Zayler, F: Nemis maqolshunosligi. Myunxen, 1967. S. 290.
6. A.L.Yusupov. O'zbekcha-Inglizcha idiomalar lug'ati. T., 2014.
7. Salomov G`. Maqol va idiomalar tarjimasini. Toshkent 2010.
8. O'zbek tilining izohli lug'ati. "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti 2006-2008.

O'ZBEK TILIDA NUTQIY VAZIYAT VA PARALINGVISTIK VOSITALARNING NUTQDA QO'LLANILISHI

Dautova M.M. TerDU magistranti

Kalit so'zlar: paralingvistik, kommunikatsiya, sub'ektiv holatlari, imo-ishora, verbal, nonverbal, nutq.

Ключевые слова: паралингвистический, коммуникация, субъективные состояния, жесты, вербальный, невербальный, речь.

Keywords: paralinguistic, communication, subjective states, gestures, verbal, non-verbal, speech.

Annotatsiya: Mazkur maqolada o'zbek tili paralingvistik vositalarning xilma-xilligi va ularning nutqda keng ishlatilish xususiyatlari o'rganilgan. Imo-ishora, ohang, mimika, gavda harakatlari kabi paralingvistik vositalarning fikrni ifodalashdagi roli turli misollar yordamida yoritib berilgan.

Аннотация: В данной статье исследуется разнообразие паралингвистических средств узбекского языка и их широкое использование в речи. При помощи разнообразных примеров описывается роль различных паралингвистических средств, таких как жесты, интонации, мимика и движения тела в речи.

Abstract: This article explores the diversity of the paralinguistic tools of the Uzbek language and their widespread use in speech. A variety of examples describe the role of various paralinguistic means, such as gestures, intonations, facial expressions and body movements in speech.

Son`ggi yillarda o`zbek tiliga e`tibor ortmoqda. Ayniqsa 2019 yil 21 oktyabrda qabul qilingan “O`zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to`g`risida”gi PF-5850 sonli qarori o`zbek tili ta`limini isloh qilishda dasturulamal bo`lib xizmat qilmoqda. Tilni o`qitish barobarida uning nutqini ham ilmiy o`rganib borish bugungi kunda ustivor masalalardan bo`lib sanaladi. Bu borada o`zbek tili nutqining paralingvistik vositalari va ularning qo`llanishi bo`yicha ayrim mulohazalarimizni keltiramiz.

Paralingvistik vositalar har bir kishilik jamiyatida kommunikatsiyada tabiiy ravishda nutqni kuzatib boruvchi va to`ldirib keluvchi ikkilamchi vosita bo`lgan. Paralingvistika nutqiy muloqot bilan birga fikr, xabar, maqsadni ifodalashda qatnashuvchi imo-ishora, ohang, mimika, gavda harakatlari kabi vositalarni o`rganadigan soha hisoblanadi. Paralingvistik vositalar sharoitga qarab nutqni ma'lum me'yorga keltirish, xususan, ixchamlashtirish, adresantning maqsadini aniq ifodalash vazifasini bajaradi¹.

Biror ma'noni aniqroq ochish, maqsadni ifodalash vaqtida ko`pincha aytilishi lozim bo`lmagan “ortiqcha” til birliklari uchraydiki, mana shu til birliklarining qisqarishi evaziga nutqiy muloqotda shu kontekst uchun ularga mos, to`qri keladigan, aynan bir xil ma'no anglatadigan ekstralingvistik vositalar kiritilishi lozim bo`ladi. Kommunikatsiyaga tegishli zarur talab natijasida nutqiy ifodalar ortiqchaligini kamaytirishni shu darajaga olib borish mumkinki, bunda muloqotni mana shu vositalarsiz davom ettirishning iloji bo`lmay qoladi, ana shu sharoitda ekstralingvistik vositalar til birliklariga qaraganda boshqacharoq yo`nalishda bu ifodalarning o`rnini to`ldiradi.

Paralingvistik vositalar verbal nutqiy odat uchun shart bo`lmagan, uslubiy jihatdan g`aloz tuyulgan til birliklarini silliqshatiradi, ya'ni zarur imo-ishoralar

yordamida nutqiy ifoda me'yoriga keladi. Bunday holda aniq nutqiy muloqotda ishtirok etayotgan verbal nutqiy bo`lak — so`z, so`z birikmasi, jumla, ba'zan gap mana shu vaziyatda almashtirilishi mumkin bo`lgan imo-ishoralar bilan bir xillashadi.

Paralingvistik vositalarning kelib chiqishi haqida tilshunos olimlar tomonidan turlicha qarashlar ilgari surilgan. Xususan, L.S. Vigotskiy nutq san'atini egallashning boshlanqich bosqichida imo-ishora va tilning murakkab aralashib ketishi ibtidoiy odamlarda imo-ishoralarni tasvirlovchi va ifodalovchi juda ko`p so`zlarning mavjudligi bilan izohlaydi. Ibtidoiy odamning tili, aslini olganda, ikki xil tildir: birinchi tomondan, so`z tili, ikkinchi tomondan, imo-ishora tili. Ibtidoiy odamlar tili predmet obrazlarini ifodalaydi, bu obrazlarni o`z ko`zi va qulog`i bilan qanday tasavvur etsa, shunday ifodalaganlar. Har bir jumla murakkab shaklda bo`lib, unda imo-ishora, tovushlar birlashgan.

Yuqorida ko`rib o`tganimizdek, imo - ishoralarining nutq tarkibidagi bajaradigan vazifasi bir xil emas. Ba'zan paralingvistik vositalar nutq bilan birga ishlatilib, uning ekspressiv stilistik ko`rinishini kuchaytirish uchun xizmat qilsa, ayrimlari tejamkorlikka uchragan nutq birliklaridan ba'zilarining o`rnini egallash (kompensatsiya qilish) uchun ishlatiladi. Ya'ni bir guruhi esa o`zining kuzatib borishi lozim bo`lgan verbal asosida tamoman uziladi va shu vaziyatda verbal vosita o`rnida qo`llaniladi.

Imo – ishoralarining bu uch vazifasi sinchiklab kuzatilganda, bir – biri bilan chambarchas bog`liq ekanligi ko`rinadi va birinchi ikkinchisidan kelib chiqqan deb hukum chiqarishga imkon beriladi.

Dialogik nutqda kinetik birlik bilan nutq birligining doimiy aloqasi tufayli, tamoman nutq birligining o`rnini kinetik birlik egallaydi. Kinetik birlik nutq birligi subtitutsiyasi yordamchi bo`lib keladi. Masalan: ”Nima qilayapsan?”, “Qayerga ketyapsan?” kabi so`roqlarini boshning yuqoriga bir marta silkinishi harakati kuzatib borgan. Buning natijasida ular oralig`ida bog`lanish

¹ Искандарова Ш. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари. Фил.фан.ном.диссертацияси. — Самарқанд, 1993. — 105/140 б

hosil bo'lgan. Ana shu bog'lanish natijasida bu kinetik belgining o'zi ham ana shu so'roqlarning ma'nosini bera olish vazifasini bajarishga o'tgan.

So'roq: Boshning bir marta tepaga silkinishi ("qayerga ketayapsan" ifodasining yordamchi, substituti).

Javob: uyga ketyapman.

Yoki so'roq: O'sha harakat ("Nima qilyapsan" substituti).

Javob: Kutubxonada ishlayapman va boshqalar. Demak, imo – ishoralarning yuqoridagi uch vazifalari orasida katta tafovut yo'q. Ikkinchi, uchinchi vazifa birinchi vazifadan kelib chiqqan. Bu xuddi grammatikadagi konversiya hodisasiga o'xshaydi. Konversiyadagi subetansivatsiya, odektivatsiya (vazifasi o'xshash), pronominsizatsiya kabi, bu hodisani ham verbalizatsiya deb, yoki paralingvistik hodisasiga o'tgan deb hisoblash bo'ladi.

Ma'lumki, yuqori sathga doir har qanday til birliklari denotativ tomonidan ob'ektiv borliqdagi ma'lum harakat, narsa va hodisalarni ifodalaydi.

Shuningdek, imo – ishoralar ham ongda ma'lum ma'noga hoslanadi. Ya'ni ob'ektiv borliqdagi narsa va hodisa (harakat, holat ham) ongda aks etadi va imo – ishoralar orqali bayon qilinadi. Demak, bu jihatdan, so'z ham imo – ishoralar ham bir xil vazifa bajaradi, har ikkalasi ham shartlilikka asoslangan belgidir.

Aniq nutq vaziyatida ma'lum bir ma'no ifodalovchi imo – ishoralar shu nutq vaziyatini qayta hikoya qilib berish jarayonida ma'lum lingvistik birliklar yordamida tasvir qilinadi. Demak, har bir tilda imo – ishoralarni ifodalovchi bir qator fe'llar mavjud. Bu fe'llar semantik tomonidan ishora fe'llari deyiladi.

Masalan : *ko'z qisdi, labini burdi* va boshqalar.

Insonning mimikalari, qo'l harakatlari tabiiy va shartli xarakterga ega bo'ladi. Masalan: labga qo'ngan pashshani haydash uchun qilingan lab harakati yoki harakati tabiiy harakatdir. Chunki bu harakatlar tinglovchi uchun ham hech qanday axborot bermaydi.

Tinglovchiga qarab turib boshning, ko'z – qoshlar- yordamida bir marta o'ngga (ba'zan chapga) silkishi uning bu erdan chiqib ketishi kerakligini bildiradi. Demak, ma'lum axborot beradi. Shuning uchun bu harakat shartli harakatga egadir.

Shartli harakatga ega bo'lgan imo – ishoralar belgi vazifasini bajaradi. Faqat belgi vazifasini bajaradigan imo – ishoralargina paralingvistik belgilar hisoblanadi. Imo – ishoralar ham ba'zan ko'p ma'noli bo'lishi mumkin. Uning qaysi ma'noda ishlatilayotganligini nutq vaziyati orqali bilib olishimiz mumkin. Masalan : "ko'z qisish" harakati quyidagi ma'nolarni ifodalaydi :

1. I. – *Moro bo'lsin, poshsho qiz ! Zuhra kelin qop – qora ko'zini qisib qo'ydi.* (O'.Hoshimov. "Ikki eshik orasi" 159-bet).

2. U. "*Hozir bir narsa ko'rsataman*" degandek ko'zini qisib qo'ydi-da, tuya sandiq ustida taxlangan ko'rpachalarni tushira boshladi. (O.Hoshimov. "Ikki eshik orasi" 149 - bet).

3. Boltaboy "*Hazilni ko'tarolmas ekan*", deb o'yladi-da, Ro'zmatga ko'z qisib, qoshini chimirdi. (A. Qahhor. "*Qo'shminor chiroqlari*". 104 – bet).

Ko'z qisish birinchi misolda "hazil", ikkinchisida esa "ogohlantirish" ma'nolarida ishlatiladi.

Ayrim paralingvistik vositalar ma'lum bir xalqning muomala qoidalari bilan bog'liqdir. Jumladan, ta'zim qilish, qo'limni ko'ksiga qo'yish, qo'l qovushtirish kabi paralingvistik vositalar nutqimizda tarqalgan. Masalan: *O'tiring, rais, o'tiring, - dedi ikki qo'lini ko'ksiga qo'yib.* (O'.Hoshimov. "Ikki eshik orasi", 154 - bet).

Madaminxo'ja o'tirgan eridan xiyol qo'zg'aldi-yu, qo'l qovushtirdi: Xush kelibsizlar. (M.Ismoilij).

Tildagi lingvistik birliklarning davrlar o'tishi bilan o'zgarish jarayoni ro'y bergani kabi, paralingvistik belgilarda ham ana shunday o'zgarish sodir bo'lishi ayrimlarning eskirib iste'moldan chiqishi va yangi vositalarning kirib kelishi mumkin. Masalan, Markaziy Osiyo xalqlari o'rtasida ilgari qo'lini ko'ksiga qo'yish bilan salomlashish odati hozirgi davrda ko'proq ko'proq bosh silkitish bilan ifodalanmoqda. Lekin ko'p joylarda hozir ham qo'lini ko'ksiga qo'yib

salom berish, ba'zan esa har ikkalasi, qo'lini ko'ksiga qo'yib, boshini silkitib salom berish holati uchraydi. Bular o'zbek tilining paralingvistik normalari sifatida ma'lum.

Bugungi globallashuv sharoitida o'zga tillarning o'zbek tiliga ta'siri yanada ortib bormoqda. O'zbek tili nutqida turli ajnabiy so'zlar, smayklik va boshqa noverbal vositalarning nutqimizda tez-tez uchramiz. Jumladan, okey, chao, bay-bay kabi verbal vositalar, hamda bosh urishtirish, havodan o'hich yo'llash, ko'rsatgich va bosh barmoqlarni birlashtirib, qolgan uch barmoqni tepaga ko'tarish orqali "yaxshi", "zor" ma'nolarining ifodalanishi kabi noverbal vositalarning keng qo'llanayotganligini kuzatishimiz mumkin.

Yuqorida aytganlardan ma'lumki, boshqa bir tilni o'rganayotganda faqat uning leksik sostavi va gramatik qurilishinigina emas, balki paralingvistik vositalarini ham o'rganib borish orqali ona-tilimizni avaylab-asrash va rivojlantirish masalasiga hissa qo'shishimiz lozim.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Ильин Е.Н. Искусство общения. – М.: Просвещение, 1982. – 125 с.
2. Колшанский Г.В. Паралингвистика. – М.: Наука, 1974. – 86 с.
3. Nurmonov N. A. O'zbek tilining paralingvistik vositalari. Andijon. 1980 yil.
4. O'. Xoshimov "Ikki eshik orasi". Toshkent, 1992 yil

STORYTELLING AND ITS ROLE IN THE LESSON

Jabborova D.Sh. The teacher of BSU

Shodiyeva N.U. The student of BSU

Калит сўзлар: хорижий тил, ҳикоя, мавзу, усул, матн, изоҳли луғат, машқлар, кўникма.

Key words: foreign language, story, subject, text, glossary, exercises, encourage and skill.

Ключевые слова: иностранный язык, повествования, тема, текст, глоссарий, упражнения, навык.

Аннотация: Мақолада тил ўрганиш кўникмаларини ривожлантиришнинг назарий жиҳатлари ва тил ўрганишда ҳикоя қилиб беришнинг аҳамияти баён этилган.

Annotation: In this article is outlined the theoretical aspects of the language learning skills development and the importance of stories in learning a language.

Аннотация: В статье излагаются теоретические аспекты развития навыков изучения языка и значение рассказа истории в изучении языка.

Stories are very important for children in learning their mother tongue, and they are important in learning any foreign language as well. That is why it is good to start using stories in teaching English as soon as possible. Primary school children enjoy listening to stories over and over again. This frequent repetition allows certain language items to be acquired while others are being overtly reinforced. Many stories contain natural repetition of key vocabulary and structures. This helps children to remember every detail, so they can gradually learn to anticipate what is about to happen next in the story. Repetition also encourages participation in the narrative. Stories are very motivating, challenging and great fun for children. They can help develop positive attitudes towards the foreign language, culture and language learning. Using stories allows the teacher to introduce or revise new vocabulary and sentence structures by exposing the children to language in varied, memorable and familiar contexts, which will enrich their thinking and gradually enter their own speech. Listening to stories helps children become aware of the rhythm, intonation and pronunciation of language. Stories also provide opportunities for developing continuity in children's learning. They can link English with other subject areas across the curriculum. When learners listen to stories in class they share social experience, it "provokes a shared response of laughter, sadness, excitement and anticipation which is not only enjoyable but can help to build up the child's confidence and encourage social and emotional development".

Stories are a useful tool in linking fantasy and the imagination with the child's real world. They provide a way of enabling children to make sense of their everyday life and forge links between home and school. Children exercise their imagination through stories. They can become personally involved in a story as they identify with the characters and try to interpret the narrative and illustrations. This imaginative experience helps, students develop their own creative potential.

Stories also develop the different types of 'intelligences' that contribute to language learning, including emotional intelligence. Stories develop children's learning strategies such as listening for general meaning, predicting, guessing meaning and hypothesizing. Stories address universal themes which go beyond the useful level of basic dialogues and daily activities. They allow children to play with ideas and feelings and to think about issues which are important and relevant to them. They also provide "ideal opportunities for presenting cultural information and encouraging cross-cultural comparison. For teachers stories allow to use an acquisition-based methodology by providing optimal input. It is great to use real storybooks because they "add variety and provide a springboard for creating complete units of work that constitute mini-syllabuses and involve pupils personally, creatively and actively in an all-round whole curriculum approach. They thereby provide a novel alternative to the course book".

It is obvious that we should choose different types of stories and different topics for learners. Also the sources of stories are different. Students are able to create their own stories if they have the right input. We can use many sources when we look for stories to be used in lessons. Firstly, we are all storytellers and all the time we tell someone about missing a train or losing our watch, about our family life - we are telling a story. We cannot tell all the facts, we must select. We have to decide what to say first and then next - we sequence for effect and understanding, we decide what words to choose and how to move our body and use our voice for expression. So, the best source is our everyday life, our experiences.

We, teachers, are real people and we can choose to share some or many of our experiences with the students. Telling stories from our life can give something personal to our students. The students are more likely to really use English in order to communicate than just mechanically practice it. They will probably do this because they begin to see us as people and not just teachers. And they realize that we think of them as people and not only students of English. Personal stories can help to bring about this shift of perception. The main skills we teach here are speaking and listening. Storytelling encourages empathy and a respect for different points of view as well.

Secondly, there is a lot of English children's fiction or original texts (like newspaper's articles, anecdotes, folktales, etc.). Real books give us the feeling of accomplishment and satisfaction, such richness and magic of language no course book can ever offer. They are also exposed to such issues as loss, death, friendship, responsibility, power and domination which can heighten their sensitivity and help them in the task of growing up. Furthermore the varied illustrations, which provide clues to the story, stimulate interest and pave the way for the text, in themselves develop children's artistic perception and imagination. Students can listen to or read folktales from other times and places. They can evaluate a folktale from its historical context. Listening to or reading about ancient times and places, about different customs. Folktales usually have a moral too, which could be important for students. Next, we can bring pictures or we can use a short video extract to illustrate the topic we want to work. Pictures provoke students' imagination and video may be used to show an authentic language. Songs are other alternative. Adolescents love listening to songs and using real songs can encourage children in other learning of English. For example The Beatles is a group which is a part of British culture and which use strong stories in their songs. Usual activity is gap filling. Another activity is retelling the story in the song in students' own words. Stories are an ideal tool in learning language as they guide us through our whole life. So, not only learning our mother tongue, but also other foreign languages through stories can make our effort more interesting, amusing and memorable. Students have an amazing ability to absorb language when activities are familiar and enjoyable to them. Teaching foreign language on the base of storytelling is exactly the activity which is both familiar and it is fun. Stories are for all of us, not just for children, that is why using them in teaching adolescents

is as important as using them in teaching young children. Stories can attract students' attention, because they provide challenging topics based on their everyday interests such as love and friendship. They also provide a huge space for fantasy and creativity. Stories may link English with other subjects across the curriculum, which we try to demonstrate in this thesis. They teach students to think. All skills, functions and structures may be taught by stories. Vocabulary, pronunciation and creativity may be developed. Using of stories in learning a language is an important teaching technique. Stories guide a human for his or her whole life and use them when the human learn his or her mother or foreign language. Consequently, it is natural learn a foreign language with the help of stories.

References

1. Jeremy Harmer, The Practice of English Language Teaching, Longman, 2005
2. . Auerbach E.R. Competency-based ESL: One step forward or two steps back? // 1986. - №20 (3). – P. 411 – 415.
3. 5. Jeremy Harmer, The Practice of English Language Teaching, Longman, 2005
4. FOREST, Heather. Storytelling Lesson Plans and Activities.
5. WRIGHT, Andrew. YOU are a story absorber and a story teller.

МАТНИНГ МАЗМУНИЙ ҲАМДА КОММУНИКАТИВ ЯХЛИТЛИГИ

Жумаев Э.Б. БухДУ

Калит сўзлар: микроматн, тема, рема, гипертема, занжирсимон алоқа, муштарак асос, гапдан йирик бирлик, мураккаб синтактик бутунлик, матн, матн лингвистикаси, матн грамматикаси, мазмуний, коммуникатив ва зохирий яхлитлик, микроматн, макроматн, жумла, импликация, кесимлик, референция, макропропозиция, тема-рематик занжир, коммуникатив мақсад, анафорик ва катафорик алоқа, пропозиция, релатив структура, монологик ва диалогик нутқ, ўзга нутқ.

Ключевые слова: сверхфразовое единство, сложное синтаксическое целое, текст, лингвистика текста, грамматика текста, семантическая, коммуникативная и структурная целостность, микротекст, макротекст, высказывание, импликация, предикативность, референция, макропропозиция, тема-рематическая прогрессия, коммуникативная целеустановка, анафорическая и катафорическая связь, пропозиция, релятивная структура, монологическая и диалогическая речь, чужая речь.

Key words: the large unit, complex syntactic integrity, text, text linguistics, text grammar, semantic, communicative and structural integrity, micro-text, macro-text, clause, implication, predicate, reference, macro-proposition, theme-rhematic progress, communicative target, anaphoric and cataphoric connection, proposition, relative structure, monologue and dialogic speech, strange speech.

Аннотация: Мақолада хорижий тилшунослиқда матн лингвистикаси ва матн грамматикасининг шаклланиши, матн грамматикаси яхлитлиги шуниңдек микроматн деб қараладиган монологик, диалогик ҳамда ўзга нутқнинг лисоний-нутқий хусусияти ҳақидаги қарашлардан айрими қисқача шарҳланади.

Аннотация: В статье коротко излагаются некоторые точки зрения, существующие в зарубежной лингвистике, относительно становления лингвистики текста, грамматики текста, а также особенности монологической, диалогической и чужой речи, рассматриваемых в качестве микротекста.

Annotation: The article deals with the process of forming of text linguistics and text grammar in foreign linguistics, totaling of text grammar, also interpretation of some opinions on micro-text interpreted as monologic and dialogic speeches including linguistic-communicative features are discusses in the work.

Кириш. Матн атамаси рус ва немис тилларида *текст (Text)*, англиз ва француз тилларида *дискурс (discourse, discours)* деб аталади. Шуни таъкидлаш жоизки ушбу атама тилшуносликда бир-биридан фарқ қиладиган икки хил бирликка нисбатан ишлатилади. Матн деганда бир жиҳатдан сўзловчи нуқтаи назаридан тугалланган фикр ифодаладиган бир ёки бир неча гап тушунилади; иккинчи жиҳатдан қисса, роман, илмий асар, ҳикоя, газета, журнал мақоласи, турли хил ҳужжат кабилар назарда тутилади: Фикр ифодалайдиган битта сўздан тортиб ўн жилдлик асаргача матн ҳисобланади. Асарнинг боб, параграф ва абзаци ҳам матн деб қаралади.

Асосий қисм. Матннинг мазмуний яхлитлиги ундаги *мазмуний асос* яъни *теманинг* битталигида ўз ифодасини топади. Микроматн темаси деганда биз унинг мазмуний ядроси яъни бутун матнга хос умумлашган мазмунни тушунамиз деб ёзади Э. Агрикола. В.Дреслернинг фикрига кўра микроматн темаси аксинча унинг таркибидаги гаплар темасининг арифметик йиғиндисидан ҳосил бўлади. О.Москальская биринчи нуқтаи назар тарафдори бўлганидан қуйидаги микроматн темаси битта, у биринчи гапда ифодаланган; иккинчи гап алоҳида хабар эмас, у биринчи гапдаги теманинг мазмунини ойдинлаштиради яъни Марселнинг елкасидаги оғриқ сабабини билдиради деб ҳисоблайди: (1) *Marcel erwachte mit entsetzlichen Schmerzen in der Schulter.* (2) *Burger Busot hatte ihn auf die falsche Seite gelegt (Bredel).*

Гап микроматн таркибига кирмай битта ўзи хабар билдирса яъни гап-жумла (предложение-высказывание)дан иборат бўлса алоҳида темага эга бўлади. Микроматн таркибига кирса юқорида айтилганидек микроматннинг умумий яхлитлигини ифодалашда иштирок этади.

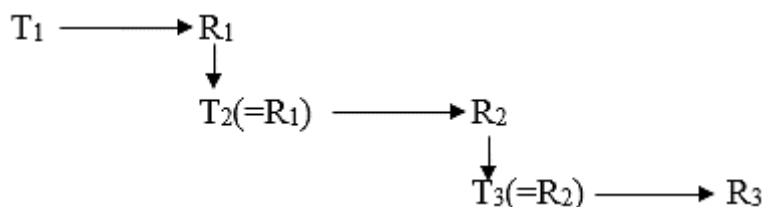
Микроматннинг мазмуний асоси кўпинча темага доир *очқич сўзларнинг такрорланиб келишида* ўз ифодасини топади. Бу дегани микроматнда референт (борликдаги мавжудот) битта бўлиб айна бир атоқли, турдош от ё уларнинг луғавий маънодоши ёки улар ўрнида қўлланувчи олмош орқали ифода этилади. Бундай ҳолда референт вазифасида айна бир шахс, ҳайвон ёки нарса келади.

Микроматннинг мазмуний яхлитлигини ҳосил қилишда *импликация* ҳам иштирок этади. Бунда микроматн таркибидаги гапларнинг мазмунан алоқаси, боғлиқлиги вазият (ситуация) ёки бутун-қисм муносабатига боғлиқ бўлади. Бундай алоқа натижасида очқич сўз билан бирга яна бошқа мавжудот ёки вазият тақазо этилади.

Очқич сўз қўлланмаганда мазмуний асос (тема)нинг яхлитлиги микроматн қисмларининг умумий мазмунидан ҳосил бўлади: *Silberne Wasser brausten, sube Waldvogel zwitscherten, die Herdenglockchen lauteten, die mannigfaltig grünen Baume wurden von der Sonne goldig ausgestrahlt (Heine).* Ушбу микроматн темасини *ёзги қуёшли кун* деб атаса бўлади. Бунга унинг таркибидаги табиат тасвири акс этган гапларнинг мазмунини умумлаштириш имкон беради.

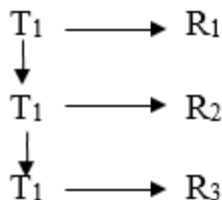
Матннинг коммуникатив яхлитлиги ундаги таркибий қисмларнинг узвийлиги яъни кетма-кет занжирсимон алоқасидан иборат. Микроматн таркибидаги ҳар бир кейинги гап нутқий (коммуникатив) жиҳатдан ўзидан олдинги гапга таяниб ахборотни давом эттиради. Натижада тема-рематик занжир ҳосил бўлиб унинг ниҳояси микроматн чегарасини билдиради. Шундай қилиб тема-рематик занжир матн ҳосил қилиш вазифасини бажаради. Бу вазифа бир гапли матнга ҳам бирдан ортиқ гапли матнга ҳам хос. Айна пайтда мазкур вазифанинг гап синтаксиси эмас, матн синтаксисига хошлиги алоҳида таъкидланади.

Микроматн ҳосил қилувчи занжирсимон алоқа бир неча андоза (қолип, модел)га эга. Бу андозалар немис тили материали асосида Ф.Данеш томонидан, рус тили материали асосида Г.Я.Солганик томонидан тасвирланган. Кўпинча микроматн таркибидаги олдинги гап ремаси кейинги гапда темага айланади. Унинг чизмаси шундай:



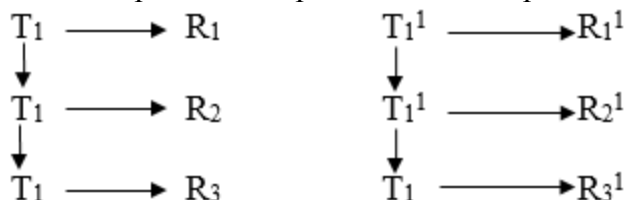
Г.Я.Солганик бу қолипни кесим орқали боғланиш, алоқа деб атайди.

Тема-рематик занжирнинг иккинчи қолипида таянч хабар (тема) такрорланади, янги хабар (рема) ҳар қайси гапда алоҳида бўлади. Бунинг чизмаси шундай:



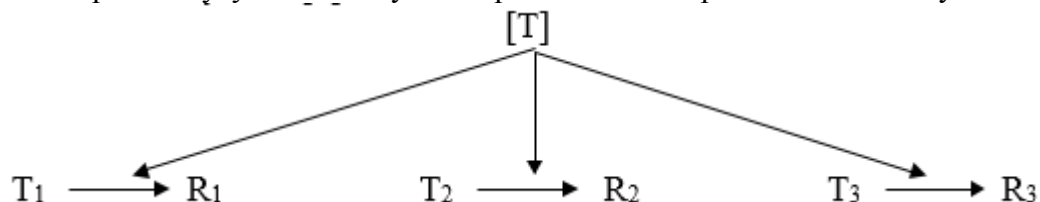
Бу қолипни Г.Я.Солганик субъект воситасида алоқа, боғланиш деб номлайди.

Бир неча қаҳрамон тасвирланган сюжетли матнда ушбу қолип мураккаблашган тарзда воқеланади. Бундай матннинг темаси иккита бўлиб икки қатор ҳосил қилади. Иккинчи қаторда ҳам биринчи қатордагидек ҳар қайси гапнинг ремаси алоҳида бўлади:



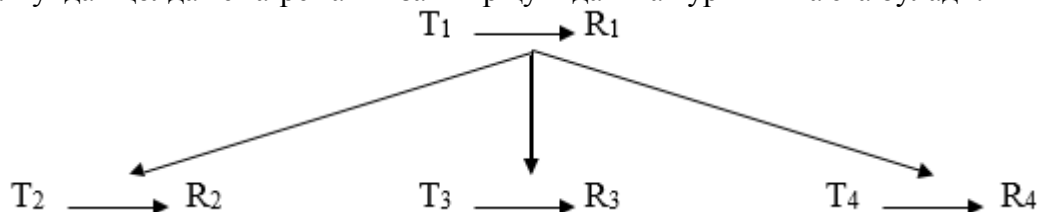
Бу қолипга куйидаги микроматн мисол бўлади: *Wir haben Flugblätter verteilt; da wurde er angeschossen; wir haben ihn heimgeschleppt; er ist im geheimen gestorben, damit kein Verdacht auf jemand fällt* (Seghers).

Учинчи қолип шундан иборатки микроматнда битта муштарак асос (*гипертема*) ва унга боғлиқ бир неча хусусий тема бўлиб ҳар қайсисининг ремаси алоҳида бўлади:



Ф.Данеш қўллаган хусусий тема О.Москальская баён қилган импликация тушунчасига жуда яқин.

Муштарак асос (*гипертема*) гапдан йирик birlikнинг бошланишида келиши мумкин. Бундай ҳолда тема-рематик занжир куйидагича кўринишга эга бўлади:



Битта микроматнда мазкур қолиплардан фақат биттаси эмас, иккитаси ёки учаласи биргаликда ифодаланиши мумкин. Бундай ҳолда микроматнда гап сони кўп бўлиб унинг чизмаси ҳам баёни ҳам мураккаб тус олади.

Хулоса. Хорижий тилшуносликдаги матн грамматикаси, микроматннинг мазмуний ва коммуникатив яхлитлиги хусусида мавжуд фикрлардан ўзбек тилшунослигида деярли ўрганилмаган матн грамматикаси ҳамда микроматнни тадқиқ қилишда фойдаланса бўлади.

Адабиётлар:

1. Зикриллаев Ғ. Рух ва тил.-Т. Фан, 2018.-464 б.
2. Dijk T.A. Van. Some Aspects of Text Grammars. The Hague-Paris, 1972.-155p.
3. Schendels E. Deutche Grammatik. Morphologie. Syntax. Text. Moskan, Visschaya schkola, 1981.
4. Москальская О.И. Грамматика текста. Москва, "Высшая школа", 1981. -184 с
5. Moskalskaya O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. М. , 1975.-384 s.
6. Boot K. Der deutsche Satz. Die Satzverflechtung. Deutschunterricht, 1949, Heft 3.S.5-10.
7. Brinkmann H. Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. 2. Auflage. Dusseldorf, 1971.-455 S.

PHRASEOLOGICAL INTENSIFIER AS A MEANS OF REPRESENTING THE INTENSITY CATEGORY IN PHRASEOLOGY

Jumanova S. A magister of Karshi SU

Аннотация: ушбу мақола фразеологик интенсификаторларнинг интенсиблик категорияси хусусида

Аннотация: данная статья посвящена фразеологический интенсификатор как средство репрезентации категории интенсивности во фразеологии

Analysis existing literature on phraseology has shown that, in general, in the works of phraseological intensifiers, phraseologists, they serve only as illustrative material when considering a phraseological issue.

Thus, when considering interjections of phraseological units and peculiarities of their contextual use, N.V.Polishuk identifies a special class of interjectual units — emotive intensifiers (Polishuk 1988). Being units of directly emotive nomination and expressing emotions in a generalized form, interjectual phraseological units are characterized by different emotive value and degree of expression of assessment. “Emotive intensifiers are designed to reinforce positive or negative emotions. These phraseological units actualize two components of emotions, namely the assessment and antinomy “excitation / discharge”

Despite the fact that phraseological intensifiers have become an integral part of the different functional styles of modern English, the ontology of phraseological intensifiers that are included in the language still remains little studied in phraseology.

Analysis existing literature on phraseology has shown that, in general, in the works of phraseological intensifiers, phraseologists, they serve only as illustrative material when considering a phraseological issue.

Thus, when considering interjections of phraseological units and peculiarities of their contextual use, N.V.Polishuk identifies a special class of interjectual units — emotive intensifiers (Polishuk 1988). Being units of directly emotive nomination and expressing emotions in a generalized form, interjectual phraseological units are characterized by different emotive value and degree of expression of assessment. “Emotive intensifiers are designed to reinforce positive or negative emotions. These phraseological units actualize two components of emotions, namely the assessment and antinomy “excitation / discharge” (Polishuk 1988: 5). This class includes FU like: “*I’ll eat my boots (or head)!*”, “*I’ll eat my hat if ...!*” which are based on one trick: hyperbole brought to the point of absurdity, algorism. A group of emotive intensifiers includes exclamations that reinforce the preceding statement: “*By jimmy!*”, “*By the living jingo!*” - “*by God!*”, “*My God!*”, “*God sees!*”, “*God Damn it!*”; “*Who / where / how ... on earth, the hell, the devil, in God's name?*” - “*who, where, how ... damn it?*”

The author believes that emotive intensifiers, being a direct expression of emotions, external expressive movement, are integral part of the most emotional experience, involves in its environment mediated expressors of emotions in the form of various contexts, which, in turn, are

the “nodes” of emotional expression (Polishchuk 1988). A significant place in our work is occupied by analysis in terms of illocutionary semantics, which allows replacing the “node” metaphor with analytical ideas about semiotic processes accompanying the use of FI.

The most comprehensive composition of the FI in English was first identified by A.V.Kunin, who included in the “capital”, as D.N. Shmelyev expressed it, “English - Russian phraseological dictionary” 47 units, the list of which is given in Appendix 2. Extensive illustrative material shows that the vast majority of FIs are actively functioning in modern English, in its different styles and genres. In the works of A.V. Kunin (Kunin 1970, 1996), FIs are considered from the point of view of their origin, methods of education, features of their use in modern English, their structural, semantic and grammatical characteristics are analyzed. In his classification of idioms, the scientist attributes FIs to nominative adverbial phraseological units. Structurally, the intensifiers, according to A.V. Kunin, are divided into three groups: single-top, two-vertex with the structure of variable phrases, as well as two-vertex and three-vertex intensifiers with the structure of the subordinate clause. They always contain an *as* or *like* union.

Most FIs of this type are single-top revolutions (that is, revolutions consisting of one significant, one service, and two or three service lexemes). Intensifiers have syntactic connectivity, as they are attached to specific parts of speech, and can be considered as a kind of semi-comparative turns. A.V.Kunin divides them into two types: intensifiers of adjectives and adverbs and verb intensifiers (Kunin 1996: 290).

He refers to the first type such FIs as: *as anything, as hell, as hell, as hell, as hell, as he boots, as hell, as hell, as hell, as hell, as hell*.

The second type, according to A.V. Kunin, is the most numerous group of FIs and includes the following units: *like one o'clock - precisely, punctually; like billy-o, like blazes - strong, extremely, terrible; like fun - energetic, fast, very fast; like hell, like mad, like the devil - like hell, damn, devilish; like a bat out of hell - at full speed, at all possible; like nobody's business - endless, damn smart; like old boots - with all his strength, etc.*

In modern English there are several intensifiers with a more complex structure, which are based on completely rethought combinations of words with the structure of the subordinate clause: *as you come, as you please - extremely, exclusively; as they make them, as the day is long - extremely, extremely, terrible, damn*. A complete expressive reinterpretation overcomes the partially predicative structure of these revolutions and their meaning is holistic, intensifying (Kunin 1996).

So, it is possible to assert with confidence that the region of the intensity category in phraseology has been reduced to structurally semantic the specifics of the phraseological units of the phrase-oriented, comparative phraseological units with the gain value and the FI itself, whose categorical properties the phraseologists tried to analyze in the framework of the structuralist paradigm. It is the sign function of the FI that turned out to be the least studied in this paradigm. At the same time, A.M. Kaplunenko, who conducted the study of idiomatics in the historical-functional aspect, came to the conclusion that, of all the categories of idiomatics, IU data are closest to the classical semiotic concept of the sign (Kaplunenko 1992). Consequently, the study of the sign functions and properties of the FI is one of the actual problems in phraseology.

Used literatures

1. Kunin A.V. The course of modern English phraseology: Textbook. Foreign lang - 2nd ed., A.V.Kunin. - M.: Higher School, 1996. - 381 p.
2. Kaplunenko A.M. Historical - functional aspect of idiomatics: - Moscow, 1992. - 351 p.
3. N. Polishchuk. The nominative status of inter-phrase phraseological units of modern English and the peculiarities of their contextual use: - Moscow, 1988. - 23 p.

PROVERBS AS REFLECTION OF PEOPLE'S PERCEPTION OF ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Jumanova S. KarSU Master Degree student

Ключевые слова: пословица, фольклор, мудрость, культурно подтвержденный, анонимный, иллокуция, монофункциональный, многофункциональный разговорная речь

АННОТАЦИЯ: эта статья посвящена исследованию важности пословиц в фольклоре и лингвистики. Анализ проблемы пословиц были рассмотрены в текстовом смысле, их функции в аргументативном дискурсе

In every nation's folklore the proverb takes place the main role owing to its verbal and authenticity. Among all the varieties and richness of its poetical significance and form it is difficult to find more interesting and researchable genre than proverbs in the field of linguoculture. They give emotionality, expressiveness to the speech. They have certain pure linguistic features that must always be taken into account in order to distinguish them from ordinary sentences. Proverbs reveal a great number of details of daily life of even common people. Especially, comparing the proverbial stocks of different languages according to the nation's cultural and moral history as well as studying their folklore creativeness give more amazing and discursive results. It is obvious that English and our native Uzbek language do not belong to the same or one language family.

From the early history of our Uzbek life it is known that our wise people used proverbs actively, as this unit reflects the real meaning clearly and brightly. Proverbs are brief statements showing uncondensed form of the accumulated life experience of the community and serving as conventionally practical symbols for abstract ideas. They are usually didactic and image bearing and have a deep content. Folklore and linguistics study the proverbs as their objects. Most scholars Mieder, Roger, Karmik, Brunvand, Palmer, Taylor, Firth mentioned in their works that the main reason of studying proverbs in folklore is their traditionality[4]. No doubt that folklore units are in traditional way being kept in spite of time passing.

As N.R. Norrick points they are "seen as authorless, sourceless and also as non-literary, non-learned". Proverbs own these features but not completely. However, they are also investigated as a folklore unit and differentiate from proverbial phrases, clichés, idioms, aphorisms, superstitions, maxims and slogans. A Proverb is considered as a phraseological unit with figurative meaning in linguistics and to be equal to a sentence according to a complete utterance that they can form in a speech.[1] Proverb is a brief saying that presents a truth or some bit of useful wisdom. It is usually based on common sense or practical experience. The effect of a proverb is to make the wisdom it tells seem to be self-evident. The same proverb often occurs among several different peoples. True proverbs are sayings that have been passed from generation to generation primarily by word of mouth. They may also have been put into written form. Proverbs are language and as such they inherit the properties of language. As language, they are created through the medium of sound in patterned structures at the level of phonology, morphology, and syntax to semiotically represent meaning, also, in definite patterns to perform certain functions. These patterned structures representing meaning and performing functions are products of cognitions of individuals generalized at the collective level of the society or culture. Right from the time of Aristotle, many critics have made attempts to describe the properties of proverbs and define them in terms of these properties. The uncommon characteristic of a proverb as language in a generic mode is a dispositional cognitional prototypical representational action of categorial action in a culturally frozen text. As such, they can be defined as follows in a unified theory where form, function and meaning are interrelated, inter-connected, and interdependent in a huge mind boggling network of Karmikoptions of action and reaction:

"A proverb is a culturally confirmed frozen text of a prototypical practice used as an illocution over a categorial action in a setting for a projected view of life" or "a culturally confirmed frozen prototypical illocution (as a text)"[3]

The same proverb giving different meanings in different contexts as well as they interpreted with different meanings at the sociocultural level of the existence of the proverb. Before writing was developed, proverbs were stored in cultural memory and recalled by individuals for their use in a context. After writing was developed, they are stored by recording them in books, etc. for reference and used. Whatever the case is, the test for their veracity is in their use since books reflect what was in use at the time of writing the books. Therefore, real life discourse should be the basis for all proverbology and it should be complemented by recorded proverbs and their usage.

Proverbs often find their way into literature. Many of the lower-class characters in the Canterbury tales By Geoffrey Chaucer refer to proverbs. Also The famous representative of feminist literature Jane Austen also used a lot of proverbs for attracting the sensitivity and color of her works. As a learner I tried to give some equivalents in our Uzbek language but it is obvious that the property of the proverb also makes it literally impossible to define a proverb by formal-functional-semantic-discourse properties alone.[2]

Besides, the correct usage of proverbs is also important, while translating any other work of art we should pay close attention to this point, and that is the reason of the study of the theme we have taken under discussion. So express any idea or plot of the work in translation as in original demands a person's high skill and deep knowledge. The equivalents of some proverbs in a target language are given for interpreting them in the other language to find out several important innovative ways of translation. Translator ought to know the rules of translation, furthermore the history, slang, life, customs and traditions of the people whose language he / she translating into. As we know Jane Austen wrote mostly about relationships as friendship. As an example, "A honey tongue a heart of gall" in Uzbek I gave the equivalent "Tili shakar- dushman, dili shakar do'st", "Virtue never grows old - Ezgulikning kechi yo'q" there were used a lot of wisdom words for clearer the meaning of the work.

Hypothetically, the same proverb can be used either mono-functionally or poly-functionally also. When it is used mono-functionally, it can be used to perform different functions in the same or different situations. For example, if the proverb is used with the rising intonation of a question – to question A sarcastically – it is used to perform a different function in the same situation. Here, disposition ultimately decides the choice. This is one kind of poly-functionality – dispositionally variable proverb-functionality. English people has words like "Every cloud has a silver lining". A culturally informed speaker immediately recollects and recognizes the proverb in its fixed form, and in his doing so, we find that it is a frozen text since it is fixed and recalled in the cultural memory as such. That it is a culturally confirmed frozen text is also confirmed by the empirical evidence of the folk knowledge of its usage in the daily life of the English speaking people and its occurrence as a recorded proverb (text) in books of proverbs. In this real exchange, it is further proved to be so. Again, when we observe its usage, we find that it is an assertive speech act (illocution) Rising intonation on the last word 'lining' to convey both an assertion and an exclamation, then the proverb becomes poly-functional at the same time[3].

It is obvious that appearing and forming of proverbs, besides, admitting them into live conversations by the nation takes sometimes considerably long period of time. The English and Uzbek languages are believed to have long history. English has background that comes from the Latin language, therefore a huge number of English paremiologic stock have Latin bases; some of them are identical to the historical forms, some of them faced to changes in comparison with the old ones. Through many years, other languages have been affecting to the English language, too. As a result, some proverbs are often borrowed from them in the way of translating proverbs into English as well. Uzbek language also experienced a lot of conquests and through these conditions a lot of words are borrowed into the word stock. The words are basically loaned from Persian, Turkish, Arabic and Russian languages. Proverbs serve as rare base in researching or studying of people: the level of their cultural, politic, economic life in ancient time or periods. As proverbs reflect the life practice of people over different periods and also they reflect moral norms and religious faith of nation. One more feature of proverbs is that proverbs are often used in colloquial speech of people and are extended in varied forms.

Proverbs were always the most vivacious and at the same time the most stable part of the national languages, suitable competing with the sayings and aphorisms of outstanding thinkers. In the proverbs picturesqueness of national thinking was more vivid expressed as well as their features of national character. The proverbs are the paper of folklore which is short but deep in the meaning. They express the outlook of the amount of people by their social and ideal functions. Proverbs include themselves the some certain features of historical development and the culture of people.

The semantic sphere of proverbs is very wide and cannot limit them. The proverbs describe the every branch of people's life.

References

1. Alan Dundes, Margaret Bryant, David Cram., A universal proverb definition. Scholars around the world continue to find their own so-called "working definitions," of which some of the most recent attempts in the English language

2. A. Karmik. Linguistic Approach'. MisurataUniveristy Journal of English Studies, Vol.1. Derivation of Referential Meaning in Proverbs

3. A. Karmik. Linguistic Analysis', in: Scientific Newsletter, 2 (18), Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering, Voronezh, Russia.

Speech Act Theory and Proverbial Discourse

4. Benjamin Franklin 'Poor Richard's Almanac'.

ДИПЛОМАТИЯ СЎЗИ ТАВСИФИ ҲАҚИДА

Жуманиёзов З. ф.ф.н., доц. УрДУ

Маълумки, юсак даражада тараққий этган, маълум даражада ривож топган ҳамда муайян бир тизимга эга терминологиясиз фан, соҳа ва техника тараққиёти ҳақида гапириш кийин. Ана шу нуқтаи назардан биз ушбу маърузада тилимизда ниҳоятда фаол бўлган, мулоқотнинг деярли барча жабҳаларида биз мурожаат қиладиган дипломатия сўзи (термини), тушунчаси борасида ўз фикр ва мулоҳазаларимиз билан ўртоқлашдик. Зеро, дипломатик терминлар генезиси, яратилиши ва қўлланилиш қонуниятларини ўрганиш илмий ва амалий аҳамиятга молик бўлган тилшуносликнинг долзарб масалаларидандир.

Дипломатик терминларнинг ривожланишига давлатнинг ички ва ташқи сиёсати, унинг чет давлатлар ва халқаро ташкилотлар билан сиёсий, савдо ва иқтисодий, инвестициявий-молиявий, илм-фан, маданият ва санъат, тиббиёт, коммуникация ва транспорт, таълим ва туризм, экология ва бошқа соҳалардаги алоқалари, давлат томонидан олиб борилаётган тил сиёсати каби омиллар, интра- ва экстралингвистик сабаблар ҳам таъсир этмай қолмайди (1). Бу эса терминология соҳаси олдида ниҳоятда муҳим бўлган вазифаларни кўндаланг қилиб қўяди.

Мазкур ишимизда биз авваламбор дипломатия сўзи, унинг пайдо бўлиши, тарихан қўлланила бошлаши, маънолари, алоҳида соҳа сифатида шаклланиши борасидаги қарашларни муҳтасар баён қилишни олдимизга вазифа қилиб қўйдик ҳамда бу борада маълум ва муайян маънода мавжуд илмий-оммабоп маълумотларни беришни жоиз, деб топдик.

Маълумки, дипломатия- бу давлат раҳбарлари, ҳукумат ва ташқи алоқа бўйича масъул ташкилотларнинг давлат ташқи сиёсатининг мақсад ва вазифаларини амалга ошириш (2), шунингдек, чет элда унинг манфаатларини ҳимоя қилишдаги фаолиятидир (3). Демак дипломатия давлатлар ташқи сиёсатини амалга оширувчи асосий воситасидир. Булар аниқ шарт-шароит ва амалга оширилиши керак бўлган вазифанинг хусусиятларини ҳисобга олиб, қўлланиладиган амалий чора-тадбир, йўл-йўриқ ва усулларнинг умумлашмаси ҳисобланади.

Дипломатия бирламчи қабилалар жамоа бўлиб шакланган ибтидоий жамоа тузумида пайдо бўлган. Қабилалар ўртасида низолар келиб чиққач, улар аввал куч билан ҳал

қилинган, аммо одамлар уруш ва ўлимни олдини олиб, низоларни шартномалар (ибтидоий дипломатия) орқали ҳал қилиш фойдалироқ, деб қарор қилишган.

Милоддан аввалги XII асрда Мисрда халқаро дипломатик санъат қоидалари бўйича шартномалар тузилган. Милоддан аввалги 4-минг йилликда Ҳиндистоннинг Ману қонунларида профессионал профилактик (бартараф қилувчи) дипломатия ҳақида гапирилади.

Мунозарали масалаларни ҳал этишда қуролланиш, бир-биров билан урушмаслик шартномаларини имзолаш Хитой дипломатиясида алоҳида русм бўлганлиги тарихий манбаларда қайд қилинади. Ушбу шартномалар дипломатия тарихида ана шу йўналишдаги дастлабки келишувлардир.

Дипломатиянинг келиб чиқиши худолар фаолияти билан боғлиқ (Қадимги Юнонистон, Рим) деб ҳисобланади. Ўрта асрларга келиб эса дипломатлар осмон билан ер ўртасида музокара олиб борган фаришталар сифатида қаралган.

Қадимги Римда “бўлиб ол ва ҳукмронлик қил” тамойили асосида “Келишувларга риоя қилиниши керак” деган халқаро ҳуқуқлар ишлаб чиқилган. Юнон дипломатияси тажрибалари Венеция ва бошқа Италияшаҳарларига ўтиб, амалиётда қўлланила бошлаган. Италия мутафаккири Никола Макиавелли (1469-1527) ҳеч иккиланмасдан дипломат фазилатларини - шер ва тулқига қиёслаган эди.

Дипломатия сўзи қадимги Юнонистонда элчиларга уларнинг ваколатини тасдиқловчи ҳужжат ва ишончномалар сифатида икки қат тахтакачда ёзилган “díplōma” сўздан келиб чиққан деб ҳисобланади. Ушбу сўз таркибига кўра сўзма-сўз “иккилайман, жуфтлайман” деган маънони англатади. Қадимги Юнонистонда музокараларга юборилган элчилар икки қатли тахтакачга ёзилган ваколатларини тасдиқловчи кўрсатмалар ва ёрлиқлар олганлар ва уларни халқаро ишлар билан шуғулланадиган шаҳар амалдорига топширганлар. Дипломатия сўзининг келиб чиқиши мана шунга бориб тақалади (4).

Мазкур термин миллий ҚОМУС.ИНФО онлайн энциклопедиясида кўйидагича изоҳланади: Дипломатия (французча) – давлатларнинг ташқи сиёсат соҳасидаги вазифаларини амалга ошириш, шунингдек, чет элда ҳуқуқ ва манфаатларни ҳимоя қилиш соҳасидаги расмий фаолияти. “Дипломатия” термини юнон тилидаги „икки букилган қоғоз сўздан олинган. Қадимги Юнонистон ва Римда тахтакач муқова ичига солинган хат элчиларга улар ваколатини тасдиқловчи ишонч ёрлиғи ёки ҳужжат сифатида тақдим этилган. Бу терминни ҳозирги маъносида қўлланилиши Фарбий Европада XVIII аср охирига тўғри келади. Дипломатия давлат ташқи сиёсатининг энг муҳим воситаларидан бири ҳисобланади, ана шу сиёсатнинг мақсад ва вазифалари дипломатия шакли ва услубларини белгилаб беради. Дипломатик фаолиятнинг асосий шакллари: дипломатик конгресслар, конференциялар ёки кенгашлар; нота, меморандум, баёнат ва ҳ.к. шакллардаги дипломатик ёзишма; халқаро шартномаларни тайёрлаш ва имзолаш; давлатнинг элчихоналар ва миссиялар орқали амалга ошириладиган чет элдаги вакиллиги; халқаро ташкилотлар фаолиятида иштирок этиш; ташқи сиёсий масалалар бўйича ҳукумат нуқтаи назарини матбуотда ёритиш. Дипломатик муассасалар ва уларнинг масъул ходимлари дипломатик имтиёз ва иммунитетлардан фойдаланади. Халқаро ҳуқуққа биноан, дипломатик вакилларга ўзлари ишлаётган мамлакат ички ишларига аралашини ман этилади. (5).

Кундалик нутқда дипломатия сўзи баъзан бутунлай бошқа нарсаларга ишора қилиш учун ишлатилади. Масалан, баъзида дипломатия давлатнинг ташқи сиёсатига ишора қилади. Бошқа ҳолларда, дипломатия деганда музокаралар тушунилади, баъзида ушбу сўз музокаралар олиб бориладиган жараённинг мазмун-моҳиятини англатади. Бундан ташқари, ташқи ишлар вазирлиги таркибига кирувчи хорижий ташкилотларни ҳам ифодалаб келади. Охир-оқибат “дипломатия“ сўзи кишиларнинг яхши маънода халқаро музокараларда фойда олиш санъати ёки одамнинг уддабуронлигида, ёмон маънода – шунга ўхшаш масалаларда ҳийлакор бўлишида намоён бўладиган маҳоратини англатади. Дипломатия сўзининг ушбу беш маъноси айниқса инглиз тилида сўзлашадиган мамлакатларда қўлланилади (6).

Улар бу сўзни XVI асрнинг охиридан мустақил равишда қўллай бошладилар. Англияда дипломатия сўзининг биринчи ишлатилиши 1645 йилга тўғри келади. Кейинчалик, буюк немис олими Готтфрид Лейбниц ўзининг дипломатик ҳуқуқлар мажмуаси (Codex Juris Gentium Diplomaticus) 1693 йилда “дипломатик” (лотинча дипломатикус) сўзини ишлатган. Ўшандан бери у “халқаро муносабатларга тегишли” деган маънони англатади (4).

Кейинчалик дипломатия сўзини биз ҳозир эслатган маънода, Людовик XIV нинг бир неча давлатлардаги элчиси бўлиб хизмат қилган француз дипломати Франсуа Кальер фойдалана бошлади. 1616 йилда у “Хукмдорлар билан музокаралар олиб бориш усуллари тўғрисида” китобини нашр қилдирди, унда у “дипломатия” сўзини замонавий маъносини қўллаган. Бугунги кунга келиб ҳам Кальернинг китобидан ҳали ҳанузгача кўплаб дипломатик мактабларда дипломатларни тайёрлашда фойдаланилмоқда. Ушбу нашрда дипломатия маълум маънавий принципларга асосланган келишувларни киритиш санъати сифатида қаралади ва унинг негизида муайян назария ётади. Бунгача, қадимги Юнонистон ва қадимги Рим, шунингдек, Византия ва ўрта асрларда халқаро ишлардаги ёлғон ва алдамчилик санъати мукамал ҳолатга келтирилди. Кальер бунга юқори интеллектга асосланган ҳалол музокараларни қарама-қарши қилиб қўйди. У ушбу китобда шундай ёзган эди: “Ёлғон аслида келишув қилаётганлар ақлининг ченланганлик кўрсаткичидир. Ҳеч кимга сир эмаски, муваффақиятга эришишда ҳар доим ҳам ёлғон ишлатилган. Ёлғон ҳар доим ўзидан бир томчи заҳар қолдирган ва ҳаттоки алдов орқали эришилган дипломатиянинг энг зўр муваффақиятлари ҳам тупроқда сокинлик топади. Ҳалол ва юқори интеллектдаги музокараларни муваффақиятли олиб бориш дипломат учун кейинги олиб бориладиган музокараларда катта афзалликлар келтиради.” (4)

Хитойда дипломатия санъати Европа мамлакатларига нисбатан барвақт шаклланган (Юнонистон, Рим, Миср дипломатияси бундан мустасно) бўлиб, бир неча минг йиллик анъанага эга. Хитойда дипломатлар миллий қаҳрамонлар, саркардалар, илм-фан, маданият ва санъат намоёндалари каби машҳур бўлганлар ва тарихда алоҳида ўрин эгаллаганлар. Бунга, жумладан, ўзаро низоларга барҳам бериб, ягона кучли давлат яратиш мақсадида “вертикал альянс” деб номланган бирлашма тузган ва ўзини “бош вазир” деб эълон қилган Су Чин мисол бўла олади (7).

Инглизларнинг Оксфорд луғати дипломатия тушунчасининг қуйидагича таърифлайди: “Дипломатия - бу халқаро муносабатларни музокаралар орқали олиб бориш; вакиллар ва элчилар томонидан ушбу муносабатларни тартибга солиш ва амалга ишириш усули; дипломат санъати ёки фаолияти”дир(6). Шу билан бирга, “дипломатия” тушунчасининг бошқа таърифлари ҳам мавжуд (4). Масалан, э.Сатоунинг “Дипломатик амалиёт учун қўлланма” китобида шундай дейилган: “Дипломатия бу мустақил давлатлар ўртасида расмий муносабатларни амалга оширишда ақл-идрок ва одобни қўллаш, ҳатто ундан ҳам қисқароғи, давлатлар ўртасидаги ишларни тинч йўллар орқали амалга ошириш» (8).

Немисларнинг Langenscheidt луғатида дипломатия сўзига қуйидагича таъриф берилади: 1) Дипломатия (айниқса бирор давлатнинг хориждаги расмий вакиллари томонидан) давлатлар ўртасида яхши алоқаларни ва хорижда ўз давлатининг манфаатларини ҳимоя қилишга эришиш учун амалга ошириладиган ҳаракат; 2) бошқа одамлар билан оқилона, орқа-олдини ўйлаб мулоқотга киришиш (8), ёки немисларнинг яна бир машҳур “Pons” деб номланган луғатида дипломатия сўзи 1) битта давлатнинг хориждаги манфаатлари вакиллиги; 2) келишиш (музокара олиб бориш) маҳорати тарзида берилган (10). Рус тилининг дипломатик луғатида “Дипломатия - бу давлат, ҳукумат ва алоҳида ташқи алоқалар ташкилотлари раҳбарларининг давлат ташқи сиёсатининг мақсад ва вазифаларини амалга оширишдаги, шунингдек, давлатнинг ташқаридаги манфаатлари ва ҳуқуқларини ҳимоя қилишдаги принципаал фаолиятидир ”(11) деб таъриф берилган.

Дипломатияни аниқлашга оид турли нуқтаи назарларни сарҳисоб қилганда, уни халқаро муносабатлар фани, давлат ва ҳукумат раҳбарлари ва махсус ташқи алоқа

органлари (ташқи ишлар вазирликлари, дипломатик ваколатхоналар) дипломатларининг мамлакат ташқи сиёсати ва уни тинч йўл билан амалга оширишдаги иштироки бўйича музокаралар санъати деб белгилаш мумкин. Дипломатиянинг асосий мақсади давлат ва унинг фуқароларининг манфаатларини ҳимоя қилишдир (5).

Бугунги кунга келиб “Дипломатия” сўзи кенг қулоч ёзиб, алоҳида соҳа сифатида шаклланди ва тилимизда соҳага оид сўз ва сўз бирикмалари шаклланиб, унинг лексик таркибини янада бойитди. Биз буларни дипломатиянинг соҳавий қолланилишига қараб тасниф қилдик. Шунга кўра дипломатиянинг **шакллари** (*конвенсия, дипломатик алоқа, шахсий ноталар, қисман расмий характерга эга шахсий хатлар, вербал ноталар, меморандум, ҳамкорлик шартномаси дипломатик келишув, дипломатик баённома, ишонч ёрлиги*) **вазифалари** (*вакиллик, дипломатик мулоқот ва ёзишма, музокаралар олиб бориш, яхши муносабатда бўлиш, дипломатик этикет, маълумотга эга бўлиш ёки дипломатик разведка, ўз мамлақати фуқаролари манфаатларини хорижда ҳимоя қилиш*), **усул ва воситалари** (*расмий ва бошқа таширфлар ва музокаралар; дипломатик съезд, анжуман, йиғилиш ва учрашувлар; икки томонлама ва кўп томонлама халқаро шартномаларни ва бошқа дипломатик ҳужжатларни тайёрлаш ва тузиш; халқаро ташилотлар ва уларнинг органлари ишида қатнашиш; ўз давлатининг топшириқлари ва элчихоналар орқали чет элда кундалик вакиллик қилиш; дипломатик ёзишмалар; дипломатик ҳужжатларнинг нашр этилиши; ҳукуматнинг турли халқаро масалалар бўйича позициясини оммавий ахборот воситаларида ёритиш; дипломатик ноталарни бериш; дипломатик алоқаларни узиш; интернет ресурсларидан, ахборот-коммуникация технологиялари ва ижтимоий тармоқлардан фойдаланиш.*) **дипломатиянинг принцип ва ўзига хос хусусиятлари** (*давлат ички ишларига аралашмаслик; дипломатик имтиёз ва умумий қабул қилинган, тан олинган ҳуқуқлардан фойдаланиш: дипломатик персоналга ва унинг яшаи жойига дахл қилмаслик, дипломатик иммунитет, рақамланган ёзишмалар олиб бориш, дипломатик берк алоқа, давлат байрогини кўтариш, божхона имтиёзлари*) **турларини** (*тинчлик сиёсати дипломатияси, ўз куч-қудратини кўрсатиш (атом) дипломатияси, учинчи давлат аралашуви дипломатияси, фуқаро дипломатияси, доллар дипломатияси, оммавий дипломатия, халқ дипломатияси, иқтисодий дипломатия, рақамли дипломатия*) фарқладик.

Дипломатия сўзи нафақат давлатларнинг ташқи алоқаларида балки кундалик ҳаётимизда жонли сўзлашув тилида ҳам ўзига хос ижобий маъно касб этиб, *дипломат киши, дипломат одам (ёки инсон), дипломат қиз, дипломат аёл, дипломат кадр (мутахассис), дипломат раҳбар, дипломат ҳодим, дипломат чехра, дипломатик билим (савод), дипломатия соҳиби* сифатловчи бўлиб, ёки *дипломатияси зўр, дипломатияси бор, дипломатияга эга, дипломатияси кучли* каби сўз бирикмалари кўринишида кенг қўлланилиб келинмоқда.

Хулоса қилиб айтганда дипломатия сўзи минг йиллар давомида турли хил ижобий ва салбий маъно ўзгаришларига учраб, қўлланилиш доираси кенгайиб интернационал сўз сифатида дунё тилларида ўзининг муносиб ўрнини эгаллаган. Шу ўринда ушбу сўз ўзбек тили сўз бойлигини оширишида ўзига хос хисса қўшиб, тилимизда фаол бўлган сўзлар қаторидан жой олган.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Кодухов В.И. Введение в языкознание. – М: «Просвещение», 1979. – С.207
2. Дипломатик муносабатлар бўйича Вена конвенцияси, 1961 йил 18 апрел.
3. dic. akademic.ru. Дипломатия. Большой энциклопедический словарь.
4. Попов В.И. Современная дипломатия - теория и практика. М: "Научная книга", 2000.
5. <https://qomus.info/encyclopedia/cat-d/diplomatiya-uz/>
6. Никольсон Г. Дипломатия (перевод с английского). М.: ОГИЗ. Государственное издательство политической литературы, 1941.

7. Носирова С. Хитой тили дипломатик терминологияси. Ўқув-услугий кўлланма. Тошкент, ТДШИ нашриёти, 2009. -Б.171.
8. Сатоу Э. Руководство по дипломатической практике. -М.: Издательство института международных отношений, 1961.
9. Dieter G. Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt Großwörterbuch. -München-Wien, Verlag Langenscheidt., 2015. -S.1344.
10. PONS. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.-Stuttgart, Ernst Klett GMBH, 2006. -S.1706.
11. Громыко А.А. Дипломатический словарь. Том II. А-И. М.: Политиздат, 1971. - 612 с

SO‘Z VA SO‘Z BIRIKMALARI TALQINI

Jumaniyazov A.J., Allaberganova F.I., Ibragimova A.O. UrDU

Kalit so‘zlar: so‘z, so‘z birikmasi, til birligi.

Ключевые слова: слов, словосочетания, лингвистическая единица.

Key words: word, word combination, lingvistic unity.

Annotatsiya: Mazkur maqolada o‘zbek tilida so‘z va so‘z birikmalarining tabiati va mohiyati haqida fikr va mulohazalar keltirilib o‘tiladi. Birikma atamasi kengroq tahlil qilinadi.

Аннотация: В данной статье даны мысли и рассуждения о природе слов и словосочетаний узбекского языка. Глубокоанализируется термин “словосочетания”.

Annotation: This article gives thoughts and discussions about the nature of words and collocations of the Uzbek language. The term “collocation” is deeply analyzed.

Ma‘lumki, Odamo‘g‘li odamzod dunyoga kelar ekan, ilk bora ko‘zini ochishi bilan nazari olamga tushadi, turfa tovushlar eshitadi onaning issiq bag‘ri taftini sezadi, sutining benazir ta‘mi va hidini anglaydi. U oqil va bolig‘bo‘laboshlash jarayonida olamda son-sanoqsiz narsalar mavjudligi, tovushlarning rang-barangligi, ta‘m va mazaning xilma-xilligi, hidning va bo‘ylarningajiblihamda tanasi orqali qattiq-yumshoq, issiq-sovuq, ho‘l-quruq, mayin-dag‘al narsalarni farqlayboshlaydi. Farqlash esa uning ruhiy mushohadasi va tafakkuri jarayoni, asosida kechadi. Shu tariqa u, obyektiv borliqni, tevarak atrofida ginar va hodisalarni o‘zicha real anglayboshlaydi. Binobarin, olam (universum) shu qadar ko‘pva shu qadar ajoyib va g‘aroyib, bir-biriga o‘xshagan ajib hamda, bir-biriga o‘xshamagan g‘alati ins va jinlardan iboratki, ularni inson uchun bir-biridan tafovutini bilish, ajratishoson kechmaydi. Bu mushkul narsani yechishda Olloh Taolo insonga ta‘limu-asmoni karomat qilgan, buyuk qurol sifatida unga tilni inoyat etgan. Zero, til orqali, yoxud, uning asosiy birliklaridan bo‘lmish so‘z orqali, bani odam dunyodagi o‘z tafakkur kuchi chegarasidagi narsa hodisalarni mushohada qiladi va nomlaydi. Nomlash orqali esa, tevarak atrofida barcha mavjud narsalar farqlaniladi, yaxshi-yomon, ma‘qul-noma‘qul, foydali-foydasizga ajratiladi. Insonning barcha ilmu-bilimi ham asosan ana shu tafovutni sezishga asoslanadi. O‘xshashlik va tafovutni farqlash esa narsa va hodisalarga berilgan nomya‘ni, so‘z bilan belgilanadi, qayd qilindi. Xo‘p unda so‘z nima?

So‘z-mo‘jizaviy til birligi. Aytganda tovushlardan, yozganda harflardan iborat bo‘lgan tilning eng kichik mustaqil qo‘llanuvchi va mustaqil ma‘noga ega muloqot uchun asosiy vositadir. U yaratilishi (paydo bo‘lishi) jihatidan ob‘ektiv borliqdagi narsa va hodisalarni nomlash va nomlash orqali farqlash uchun insoniyat tomonidan qo‘llaniladi. Lo‘nda qilib aytadigan bo‘lsak, so‘z narsa va hodisalarning nomidir. So‘z leksemasi turli tillarda turlicha imlo, talaffuz ko‘rinishiga ega bo‘lib o‘zining etimologik ma‘nolari bilan farqlanadi. Jumladan: “ruschada u “слова”, aytilish shakliga ega va yirik lug‘atshunos olim Maks Fasmerning fikricha “sharaf, shuhrat, iftixor” ma‘nolariga ega ekan. Ya‘ni odamlar 18 ming olamdagi narsalarni nomlay olishni o‘zlaricha sharaf deb bilishgan, undan g‘ururlanishgan iftixor qilishgan. Bu esa pirovard natijada ularga o‘zaro muloqot qilaolish bobida shuhrat olib kelgan. German (ingliz, nemis) tillarida “so‘z”

“Wort”, “word” deb aytiladi va uning ham ma’nosi “hayot hayqirig‘i” yoki “tananavor aytilgan chaqiriq” deb tushuniladi. Hindlarning Sanskrit tilida “sabda” – “og‘zaki xabar”, yoki “ukta”-“maqtovgva loyiq”, arab tilida “kalom”-“foydadan holi emas, manfaati bor hukm ko‘rsatma”, eski avesto tilida “sravah”-“ilm beruvchi”, forschada vaje- “aytilmoqchi maqsad, ifoda”, (maqsadi vajohatidan sezilib turardi) ma’no va mazmunlariga ega. Endi uning o‘zbek tilidagi etimologik ma’nosi haqida to‘xtalinadigan bo‘linsa, o‘zbek tilshunosligida “so‘z” leksemasi etimologik jihatdan turkiy deb qaraladi. O‘zbek tilining izohli lug‘ati ham (2006) unga kelib chiqish nuqtai nazaridan sharh bermagan. Lekin mazkur lug‘atda “so‘z” leksemasi ayrim boshqa til birliklarining komponentlari sifatida kelganki, bu yasama yoki ko‘chma so‘zlar “so‘zak”-*husnbuzar*, “so‘zi”-*sanchik*, “So‘zan”-*igna*, *tikan*, “so‘zana”-*shoyi ip bilan to‘qilgan, tikilgan ro‘mol*, “so‘zanak”-*ninacha*, (shevada *ninachi*), “so‘zona”-*yondiruvchi, kuydiruvchi* ma’nolarini bildiradi. Shu til birliklaridagi uning komponentlari ma’nolari bo‘yicha xulosa chiqaradigan bo‘lsak, **so‘zning** *igna, tikan, sanchiq, yondiruvchi* ma’nolari kelib chiqadi. Bu ma’nolar esa istilohda-kundalik hayotimizdagi *falonchining har bir so‘zi “igna”, aytadigan so‘zi yuragimga tikan kabi sanchiladi, og‘zidan chiqqan har bir so‘z go‘yo “o‘t”, kishini kuydiradi, yondirib yuboradi* ma’nolari mazkur til birliklarida moyona sezilib turadi. Misollardan ko‘rinib turibdiki, “so‘z” leksemasi kishilarga shodlik bag‘ishlashdan tashvishgacha, huzurlanishdan og‘riqqacha, foydadan zarargacha bo‘lgan ma’nolarga ega. Darhaqiqat, hayotiy tajribalardan kelib chiqib shuni aytish mumkinki, bir “so‘z” bilan insonni tiriltirish yoki o‘ldirish mumkin, ovuntiribroq aytganda bir so‘z bilan suhbatdoshni kayfiyatini ko‘tarish yoki tushirib yuborish mumkin.

Endi sentimentallikni chetga qo‘yib, so‘zga, uning tildagi tabiati va mohiyatiga to‘xtaladigan bo‘lsak, so‘zlar orqali ob‘ektiv borliqdagi narsa-hodisalarni atash, ko‘rsatish yoki to‘g‘ri va ko‘chma ma’lumot olish, ijtimoiy hayotimizda, kundalik muloqotda kamlik qiladi. Zero, dunyoni anglash, u haqda biror ma’lumotga ega bo‘lish, faqat narsalar nomini bilish bilangina cheklanmaydi. Bilamizki, olamdagi barcha mavjud narsalar bir-biri bilan uzviy bog‘liq, birining borligi ikkinchisining bo‘lishi, rivojlanishini ta’minlaydi, tiriklik bag‘ishlaydi yoki kushandasi hisoblanadi. Falsafa tili bilan aytganda, ular qarama-qarshiliklar kurashi, inkorni inkor yoki miqdor o‘zgarishini sifat, sifat o‘zgarishini miqdor o‘zgarishlari qonuni asosida, umumiylik va xususiylik xarakterga egalik ko‘rinishlarida, yo‘qdan bor bo‘lishi, bordan yo‘q bo‘lmay, bir turdan ikkinchi bir turga aylanish orqali yerdagi hayotni bir maromda va mo‘tadil kechishini ta’minlaydi.

Shu o‘zaro bog‘liqlikni bildirish va uning sirlarini ochish uchun ham so‘zlarning o‘zaro ma’no munosabatlariga kirib, bog‘lanishlari muloqot uchun juda zarur hisoblanadi. Zero, ikki narsani bog‘liqligini ko‘rsatish uchun ularni nomlayotgan ikki so‘z ham, albatta, o‘zaro bir biri bilan bog‘lanmasa bo‘lmaydi. “Havoning tozaligi”, “quyoshning tafti”, “yerning xayri”, “suvning hayotbaxshligi”, “bulbul navosi”ni anglatish yoki til orqali ifodalash uchun, so‘zlar o‘zaro grammatik yoki ma’no munosabatiga kiradilar va ular haqidagi ma’lumotni to‘ldiradilar. Biz nomlayotgan ikki narsa haqida muayyan xabarga ega bo‘lamiz. “Qizil olma”, yoki “shirin non” deyish bilan olmaning rangi, nonning ta’mini, “olma gulladi” yoki “non yopildi” gaplari bilan esa, muayyan hodisa-jarayonlar bobida aniq fikr va xulosalar bildiramiz yoki eshitamiz.

Shu maqsadda, oddiy so‘zlardan yasama va qo‘shma so‘zlar, iboralar, frazeologizmlar, so‘z birikmalari hamda gaplar yasaladi. Shu tariqa, oddiy so‘zlardan nazddagi maqsadni ifodalash uchun, tilda so‘z yasalishi imkoniyatlari jihatidan, nomlangan yuqoridagi til birliklari ichidan, biz, maqolamiz davomida aynan “so‘z birikmalari”ga to‘xtalamiz.

Mazkur ibora (so‘z va birikma) til birliklari tarkibiy qismlaridan iborat “so‘z” haqida yuqorida bafurja to‘xtaldik. Endi birikma so‘ziga va u orqali anglashiladigan tushunchaga, yoxud berilayotgan ma’lumotlar ma’nosi tahliliga to‘xtalamiz. Bu so‘z uch morfema, jumladan: “bir”-o‘zak morfema, “-ik” va “-ma” so‘z yasovchi morfemalardan iborat. Bilamizki, har bir morfema muayyan ma’no anglatadi. “Bir” so‘zining ma’nosi *yakkalik, yolg‘izlik, tanholik, yagonalik, sonning eng kichigi, miqdorning past darajasini* izohlaydi. “-ik” morfemasining ma’nosi haqida lug‘atlarda ma’lumot uchramaydi. Lekin o‘zbek tilining yirik tilshunoslaridan bo‘lmish Azim Hojiyev uni quyidagicha izohlaydi:

- 1) butun narsani kesib olingandan qolgan qismi:

kesik tort;

2) “-ik”ni (kichraytirish ma’nosi ham bor) harakatga kichraytirish ma’nosini beradi:

Qo’lni kesiki, yog’ochni kesiki;

3) astoydil, jiddiyroq va umumfaoliyat ma’nosiga ega:

tibbiy ko’rik;

4) tasdiq, hukm, xulosa ma’nosi bor:

o’lik, tirik;

5) undosh bilan tugallanuvchi fe’l asoslariga qo’shib ot va sifatlaryasaydi:

kesik, ko’rik, teshik, o’lik, hadik;

6) turli so’z turkumlaridan fe’l yasaydi:

ichikmoq, kechikmoq, birikmoq, ko’rikmoq.

Olim fikriga asosan qo’shilgan holda, “-ik” morfemasima’nolari bo’yicha quyidagi shaxsiy fikr mulohazalarni bildirishni ham joiz deb o’ylaymiz. Ya’ni, mazkur “-ik”:

1)-**ik** morfema fe’l asoslariga qo’shib ot va sifat yasash bilan birga ularga kichraytirish (kesik) keng miqyoslilik (ko’nik, tasdiq, o’lik, tirik)ma’nolarini yuklaydi. Analog misollardan:*hadik, bitik, teshik, ko’nik ko’mik, bitik, yechik.*keltirish mumkin.

2)Shu bilan birga, tilshunosning so’z turkumlaridan fe’l yasaydi degan fikrlariga, yuklama sifatida fe’l yasashga yordamlashib, fe’l asosi anglatayotgan harakat yo holatni tasdiqlaydi deb qo’shimcha qilib, quyidagi misollarni keltirib o’tamiz.

Misol uchun: *bir-ik-moq, ich-ik-moq, kech-ik-moq, ko’n-ik-moq.*

Izohlarga qo’shimcha sifatidayana shuni ta’kidlash mumkinki, “-ik” yuklamasi fe’l o’zagi anglatayotgan harakat yoki holatni amalga oshishiga undash, bo’lishlilik va muhit nuqtai nazaridan zaruriyatga ishora qilgan. Shu ma’noda “birikma” so’zidagi “-ik” yuklamasi narsalarni bir bo’lishini ta’kidlab kelayapti, yagonalik yoki tanxo bo’lishlikka daxldorlik undalinayapti.

Endi “birikma” so’zidagi “-ma” yuklamasiga to’xtaladigan bo’lsak, u postfiksial morfema bo’lib, uning ma’nolarini A.Hojiyev quyidagicha izohlagan:

1.fe’ldan ot va sifat yasovchi urg’uli morfema.

Misol sifatida: *bostirma, gazlama, dimlama, yo’qlama, suzma, terlama, tugma, yuklama, qotirmalarni* keltirib o’tamiz.

2.

a) fe’lga qo’shib ish-harakat natijasida hosil bo’lgan belgi bildiruvchi sifatlar yasaydi:*osma, sochma, tizma, ulama, ezma, yasama, qovurma.*

b) o’timsiz fe’llarga qo’shib xususiyat, hossa, holat, shakl, usul bildiruvchi sifat yasaydi: *aylanma, qotma, hovliqma.*

c) “-illa” morfemasi bilan yasalgan fe’llarga qo’shib xususiyat bildirib sifat yasaydi:*dang’illama, qarsillama, qirchillama, g’archillama kabi.*

3.takror shakldagi ravishlarning bir qismi tarkibiga kirib holat, harakat belgisini bildiradi:

Misol uchun:*birma-bir, ustma-ust, qo’lma-qo’l, yuzma-yuz, ketma-ket.*

4.fe’lning bo’lishsizlik shakli sifatida ajratiladigan urg’usiz suffikslar, bu hollarda inkor, ogohlantirish, ta’qiqlash, taxmin kabi ma’nolarga ega:

bormadi, yozmadi, ko’rmadi, uchmadi kabi.

Yuqoridagi “-ma” morfemasi bo’yicha berilgan izohlarning, “birikma” so’zidagi “-ma” morfemasi ma’nosi bilan uzviyligi yo’qligi bois, biz yuqorida nomlanilgan 1- va 2- izohlarni nazdimizda tahlilimizga mos ko’ramiz va shu borada shaxsiy fikr va mulohazalarni bildirishga harakat qilamiz. Keltirilgan misollardan (bostirma, dimlama)ko’rinib turibdiki, “-ma” morfemasiga tushgan urg’u, mazkur so’zlar ifodalayotgan ma’lumot uchun juda zarur. Zero, urg’u so’zning boshqa bo’g’inlariga ko’chsa, so’zdagi ma’no va mazmun o’zgarib ketadi. Masalan: *Mashina bostirma ostida turibdi. Haydab chiqayotganingda ehtiyot bo’l. Chumolini ham bostirma.*

Bu gapdagi birinchi holatda urg’uning bevosita “-ma” morfemasiga tushishi va (fe’ldan ot yasalishi asosida) mashina turgan bostiriliq maydon, ochiq garaj tushunilsa, ikkinchi holatda urg’uningo’rni o’zgaradi, ikkinchi bo’g’inga tushadi, fe’l fe’lligicha qoladi va uning bo’lishsizlik

shakli asosida fikr bayon qilinadi. Analog misol sifatida: *Bozordan bu safar olma olma, nokkeltirmisolinikeltirish* mumkin.

2-“osma”, “sochma”, “ulama”, “tizma” soʻzlari maʼnosidan koʻrinib turibdiki, ular tilshunos olim taʼkidlayotgan feʼlga qoʻshilib ish–harakat natijasida hosil boʻlgan, belgi bildiruvchi sifatlar yasaydi. Bunda “-ma” morfemasi yordamida vujudga kelgan yasama soʻzlarning yakka holda ham qoʻllanilish mumkinligi (*Shoʻrvani keragi yoʻq, qovurmani keltir*), yoki ular yakka holda nutqda qoʻllanilganlarida ham, tasavvurda ular sifatini bildirayotgan konkret narsa turganligi (*ulama soch, qovurma ovqat, tizma togʻ*) his qilinadi, inobatda boʻladi. Ular yakka holda otlashgan, birikma holda nisbiy sifat vazifasini oʻtaydilar. Bu holatlarda “-ma” morfemasini yana bir xususiyati koʻrinadiki, u oʻzi qoʻshilib kelayotgan feʼl asosi maʼnosini ikki marta taʼkidlaydi va feʼl oʻzagi anglatayotgan harakat yoʻ holatni tugallanganligini toʻla amalga oshganligini yana bir bor tasdiqlaydi. Fikrimizni misol bilan ifodalashga harakat qilamiz.

Taomnomada qaynatma shoʻrva ham, qovurma shoʻrva ham qayd qilingan ekan. Qaysi maʼqul? Qovurmani buyuramizmi yoki qaynatmanimi?

Mazkur misol oddiy kundalik hayotimizdan olingan. Biroq, shoʻrvaning qovurma yoki qaynatma boʻlishi uchun uzoq muddat uning qaynashi yoki qovurilishi, natijasida uning yetarlicha qaynagan va qovurilgan boʻlishi mazkur jarayonlar toʻla nihoyalangan holatdagina natijaning samarali kechishi (kechganligini) oddiygina “-ma” yuklamasi tasdiqlaydi. “-Ma” yuklamasi boʻyicha berilgan yuqoridagi ikkinchi va uchinchi sharhlarni ham biz taklif qilayotgan tahlil asosida izohlash mumkin. Ular bir narsani ikki, uch xil koʻrinishlari xolos.

Maqolamizning bu yogʻida biz koʻzlagan asosiy maqsadga oʻtamiz va yuqoridagi yondashuv asosida “birikma” soʻzini tahlil qilamiz. Yuqorida taʼkidlaganimizdek birikma soʻzini uch morfemaga:

- a) “bir” oʻzak morfema;
- b) “-ik” infiksial morfema;
- d) “-ma” postfiksial morfema

-ga boʻlamiz. Morfemalarning alohida maʼnolari va birgalashib berayotgan umumiy maʼlumotlari tahlil qilinadigan boʻlinsa, “bir” boʻlishni, oʻzi unga qoʻshimcha morfemalar orqali yana ikki marta taʼkidlanganligini koʻramiz. “Bir” yagonalikni bildirsa, “-ik” uni yagona boʻlishga chorlash, undashni, daxldor boʻlishni, “-ma” oʻsha chorlanilgan yoki undalgan faoliyatni tasdiqlanilganini bildiriyapti. “Bir”lik uch marta taʼkidlaniladi. Mazkur tushuncha (tasavvur) orqali tilshunoslikda azaldan qoʻllanilib va maʼqul koʻrilib kelayotgan “soʻz birikmasi” atamasiga yondashiladigan boʻlsa, “birikma” soʻzining biz tasavvur qilgan tushuncha bilan umuman mantiqiy aloqasi yoʻqligi yaqqol seziladi. Binobarin, tilshunoslikda “soʻz birikmasi” atamasi ostida na imlo, na talaffuz va na maʼno jihatdan birikmagan ikki yoki undan ortiq soʻz tushuniladi. Birikma tarkibidagi soʻzlar alohida yoziladi, ular maʼnolarini ham alohida saqlab qolishgan boʻlishadi, atamaning fiktiv ekanligi bilinadi. Xoʻp boʻlmasa nima uchun tildagi bu (fenomenal) hodisa “birikma” deb ataladi? Hayotdagi (tilda ham) hech bir narsa beizm berilmaydiku? Izm sababini ahtarishga harakat qilamiz. Sabab tahlili uchun “qizil olma” iborasini keltiramiz va qizil olmani koʻz oldimizda tutamiz, qoʻlimizga olamiz. Qaraymiz, qizil rang ham, meva (olma) ham qoʻlimizda “bir” alohida, tanxo narsa sifatida turibdi. Qizil (rang), meva (olma) mavjud narsa sifatida ham va ular anglatgan maʼno nuqtai nazaridan mushtaraklashgan, bir (yaxlit) narsa koʻrinishi mujassam. Yoxud ikki soʻz yonma-yon kelib, aynan bir narsani atayapdi, bir narsani koʻrsatayapti va bir narsa haqida maʼlumot beryapdi. Balkim “qizil olma” birikmasini yaratgan, kashf qilgan xalqimiz, rang va meva turini aynan bir narsada namoyon boʻlayotganligi asos boʻlgandir. Darhaqiqat, soʻzlar ikki boʻlgani bilan ular bildirib kelayotgan narsa bir narsaku. Eʼtiborlisi shundaki, ularni tabiatan va mohiyatan ajratib boʻlmaydi. Nomlash, koʻrsatish, va maʼno xususiyatlari jihatidan bir-birisi ichiga jipslashib, singib ketishgan boʻladi mutloq yaxlit narsaga aylanishadi. Masalaga yana chuqurroq yondashadigan boʻlsak, mazkur til birligini (hodisasini) “birikma” deb nomlanishiga sabab, ikki yoki undan ortiq soʻzlar bir narsani nomlayotgani, bir narsani koʻrsatayotgani va bir narsa haqida maʼno berayotganligiga asoslanadi. Qizigʻi shundaki, “qizil olma” birikmasi imlo va talaffuz nuqtai nazaridan ajratib aytiladi, birikkanlik esa ular orqali

tushunilayotgan narsada (olmada) mujassamlashadi, qizilni olmadan tarkiban ajratib bo'lmaydi. Birikmalarning shu xususiyatlaridan kelib chiqib so'z birikmasi talqinini "**Leksik va grammatik ma'nolari jihatidan o'zaro bog'lanib, bir narsani yoki hodisani ifodalab kelgan ikki yoki undan ortiq mustaqil so'zlar so'z birikmasi deyiladi**" degan ta'rif ma'qul ko'rinadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. A. Jumaniyozov, Sh. Rahimova, "O'zbek tilidagi aniqlovchili qo'shma so'zlar, yoxud bahurihilar", Toshkent, 2018.
2. "O'zbek tilining izohli lug'ati"- A. Madvaliyev tahriri ostida, "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti, Toshkent, 2006-2008 1-jild.
3. H. Jamolxonov, "Hozirgi o'zbek adabiy tili", "Talqin", Toshkent-2005.
4. N. Erkaboyeva, "O'zbek tilidan ma'ruzalar to'plami", Toshkent: "Akademnashr" - 2015.
5. Sharipov M.Q. "Hozirgi o'zbek tilida so'z birikmalari sintaksisi masalalari", Toshkent, «Fan nashriyoti, 1978.
6. G'ulomov A. G'. va Asqarova M. A. "Hozirgi o'zbek adabiy tili". (Sintaksis.) T., "O'qituvchi", 1965.
7. G'ulomov A.G'. "O'zbek tilida so'z yasash yo'llari haqida", birinchi kitob, Toshkent, 1949.
8. G'. Abdurahmonov, S. Mamajonov., "O'zbek tili va adabiyoti", Toshkent, 2002.
9. M. Hamroyev. "Ona tili", Toshkent, 2012.

АЛИШЕР НАВОИЙ ИЖОДИГА БЎЛГАН ҚИЗИҚИШ ЛУҒАТЛАРНИНГ ЯРАТИЛИШИГА САБАБ БЎЛДИ.

Жўраева М.М. БухДУ, ф.ф.д.

Ҳоҗиева Г.С. БухДУ мустақил тадқиқотчи

Калит сўзлар: лексикология, семантика, семасеология, этимология, лексикография, металингвистика, корпус, принцип, макроструктура, микроструктура, миниатюра, ғазал, достон, китъа, рубоий, чистон, муҳаммас, фард, мустаҳзод, афоризм

Ключевые слова: лексикология, семантика, семасеология, этимология, лексикография, металингвистика, корпус, принцип, макроструктура, микроструктура, миниатюра, газель, дастан, китъа, рубаи, загадка (чистон), мухаммас, фард, мустахзод, афоризм

Key words: lexicology, semantics, semasiology, etymology, lexicography, metalinguistics, corpus, principle, macrostructure, microstructure, miniature, gazel, dastan (story), quitah (story), rubai (quatrain), chiston (riddle), muhammas, fard, mustahzod, aphorism.

Аннотация: Ушбу мақолада лисон, сўз бойлиги, луғат ва унинг турлари шунингдек, Алишер Навоий ижодига бўлган катта қизиқиш сабабли луғатларнинг яратилиши ҳақида сўз боради. Мутафаккир меросини ўрганиш бўйича амалга оширилаётган сай-ҳаракатлар ҳақида ҳамда Алишер Навоий асарларининг француз, инглиз ва немис тилларидаги таржимаси хусусида фикр юритилади.

Аннотация: В данной статье рассматриваются вопросы создания словарей с учётом имеющегося большого интереса к языку, богатству слов, словарям и их типам, также к творчеству Алишера Навои. В ней также исследуются действия по изучению наследия литературного деятеля и переводы произведений Алишера Навои на французский, английский и немецкий языки.

Annotation: The given article investigates the matters of lexicography with the consideration of the existing big interest towards the language, word stock, dictionaries and their types as well as Alisher Navoi's literature. It also analyses the actions related to the study of Navoi's heritage and the translations of Alisher Navoi's literary works into the French, English and German languages.

Маълумки, тил миллий маданиятнинг энг муҳим таркибий қисми ҳисобланади, сўз эса, халқ маънавияти, фалсафаси ва тарихини тушунишга имкон берувчи воситадир.

Жаҳон тилшунослигида ҳар бир миллий тилнинг ўзига хос хусусиятларини илмий асосда ўрганиш ҳамда уларни келажак авлодга етказиш илм-фан жадал ривожланган бугунги кунда муҳим аҳамият касб этади.

Тилдаги сўз бойлигини ўрганмай туриб, халқнинг ўзлигини ифодаловчи бой маънавий мероси ҳамда тарихини мукамал билиб бўлмайди. Бу борада лексикологияга мурожаат этиш ўринлидир, зеро у, тилшуносликнинг муҳим бўғини сифатида, тилнинг луғат таркибини, сўз бойлиги, ҳамда сўзларнинг маъносини ўрганади. Шу жиҳатдан лексикология ўз ичида семантика, семасеология, этимология, лексикография каби бўлимларига бўлинади. Жумладан, семантика, семасеология – сўзнинг луғавий маъносини, этимология – сўзларнинг келиб чиқиши, лексикография эса сўзларни кодлаштириш, рўйхатга олиш, тил бўйича тузилган луғатлар ва луғат тузиш принципларини ўрганувчи фан ҳисобланади.

Луғат сўзи арабчадан олинган бўлиб, “тил”, “шева”; “сўз”, “ибора” демакдир. У бирор тилдаги сўзларни маълум тартибда (одатда алифбо тартибида) жамлаб, изоҳлаб ёки бошқа тилга таржима қилиб берилган китоб (изоҳли луғат, имло луғати, ўзбекча-русча луғат), яна бир ўринда сўз ёинки тилдаги барча сўзлар мажмуи, сўз бойлиғи ҳамдир (... Луғат бисотидан роса ахтардим... Уйғун.).[1.512.] Луғатларнинг ҳар бири ё кўрсатилган нарса ҳақида, ёки белги ҳақидаги ахборот матн билан берилади. “Ҳар қандай луғат макроструктура ва микроструктурага асосланган. У лисоний матнлар ёки металингвистик корпусига таянади. Шу хусусиятларнинг акс этиш даражасига кўра, умумий тарзда луғатларнинг қуйидаги турларини алоҳида ажратиб кўрсатишимиз мумкин: умумий луғатлар, махсус луғатлар, изоҳли луғатлар”[2.].

Умумий луғатлар ё билимнинг бир соҳасини, ё сўзнинг бир майдонини қамраб олади, махсус луғатлар тил луғатларидир (омонимлар, синонимлар, этимологиялар ва ҳ.з луғатлар), изоҳли луғатлар сўз семантик структурасини аниқлаштиришга мўлжалланган бўлади.

Мамлакатимиз мустақиллиги туфайли ўзбек лексикографияси олдида янги давр талабларига жавоб берадиган энциклопедик ва лингвистик луғатлар яратиш вазифаси қўйилди.

Биламизки, луғатлар замон нуқтаи назаридан иккига – тарихий ва замонавий луғатларга бўлинади. “Тарихий лексикография” фани ўзбек тилшунослиги тарихида луғатчилик анъанасининг шаклланиши ва унинг тарихий тараққиёти, ўтмишдаги луғатларнинг турлари, уларнинг тузилиш принциплари, луғатларда сўзларнинг изоҳланиш йўллари, шунингдек, тил тарихида сўз ва унинг маъносига муносабат, сўз маъноларининг талқини, тарихий грамматик асарларда лексикологияга тегишли билимларнинг берилиши сингари лингвистик масалаларни қамрайди. Замонавий лексикография муайян давр жамиятидаги билимлар мажмуини акс эттирувчи луғатларнинг муҳим ижтимоий вазифасини алоҳида қайд этади. Лексикография луғатлар типологиясини ишлаб чиқади. Шу жиҳатдан бир тилли лексикография (изоҳли ва бошқа луғатлар), икки тилли лексикография (таржима луғатлар), ўқув лексикография (тил ўрганишга ихтисослашган луғатлар), илмий-техник лексикология (терминологик луғатлар) ўзаро фарқланади.

Лексикография луғат тузиш иши сифатида турли халқларда ёзув тараққиётининг илк босқичларида у ёки бу тушунарсиз (эскирган, диалектал, махсус ёки хорижий тилга мансуб) сўзнинг қандай маъно англатишини билиш эҳтиёжи натижасида пайдо бўлган. Дастлабки тузилган луғатлар умумлашган, универсал хусусиятга эга бўлган (луғатларнинг турли шакллари, кўринишлари кейинги даврларда юзага келган).

Ўзбек лексикографияси тарихи Маҳмуд Кошғарийнинг "Девону луғотит турк" асаридан бошланган, деб айтиш мумкин. Ушбу луғат фақат сўзлар ва уларнинг маъноларини тавсифлаб қолмасдан, туркий халқлар тарихи, урф-одатлари, географик

жойлашуви каби кенг маълумотлар манбаи ҳисобланади. Шу билан бирга у дастлабки икки тилли (туркийча-арабча) луғатлардандир.

Ўзбек тилининг асосчиси, унинг бутун дунё тили ва адабиёти юксалишига таъсир этишида ўзининг мислсиз ҳиссасини қўшган давлат ва фан арбоби Мир Алишер Навоий ҳам, ана шундай забардаст адабиёт даҳоси бўлиб, бугунги кунда юртимизда “Навоийдан” сўзламаган, шоирнинг бирор ғазали, ё рубойиси йўқки, куйга солиниб, халқ кўнглидан жой олмаган ҳеч бир хонадон бўлмаса керак.

Айтиш жоизки, Алишер Навоийнинг бутун умри давомида яратган нодир асарлари кишини комиллик, ватанпарварлик ва инсонпарварлик каби эзгу фазилатларга ундагани сабаб, бугун нафақат юртимизда, балки бутун дунёда унинг ижодига чуқур ҳурмат билан қаралади. Шу нуқтаи назардан, адиб яратган адабий меърос катта қизиқиш билан ўрганилмоқда.

Алишер Навоий ижодига қизиқиш 15-асрдан кейинги даврда бир қанча луғатларнинг яратилишига сабаб бўлди: "Абушқа" (16-аср, Туркия) изоҳли луғати, Толе Имони Ҳиравийнинг "Бадое ул-луғат", Муҳаммад Ризо Хоксорнинг "Мунтахаб ул-луғот", Мирзо Махдийхоннинг "Санглоҳ" луғати, шунингдек, Ишоқхон Ибратнинг "Луғати ситта ас-сина" ("Олти тилли луғат"), Муҳаммад Ёқуб Чингийнинг "Келурнома", Сулаймон Бухорийнинг "Луғати чиғатойи ва турки усмоний" ("Чиғатойча-туркча луғат") каби луғатларини санаш мумкин.

Нашр эттирилган 2 жилдли "Русча-ўзбекча мукамал луғат" кейинги даврларда Ўзбекистонда яратилган икки тилли луғатлар учун асос бўлди. Ҳозирги кунгача 50 дан ортиқ хорижий тил билан ўзбекчани қиёсловчи кўплаб таржима луғатлари, фан соҳаларига оид 100 дан зиёд бир, икки ва уч тилли терминологик луғатлар яратилди. Ўзбек халқи тарихида биринчи марта "Ўзбек тилининг изоҳли луғати" тузилиб, нашр этилди. Қолаверса, луғатлар ёрдамида ўзбек адабиётшунослиги ва тилшунослигида қиёсий ўрганишга бўлган қизиқишнинг ортгани сайин, Навоий яратган ижодий меъросни тадқиқ этиш баробарида уни хорижий тилларга таржима қилиш ва қиёсий ўрганишга аҳамият қаратилаётганлиги дунё адабиётшуносларини ҳам бу борада тадқиқотлар олиб боришга ва Алишер Навоийнинг ижодий меросини хорижий тилларга, жумладан, инглиз, француз ва немис тилларига таржима қилиниб, дунё аҳлига намойиш этилишига ҳам сабаб бўлди.

Жумладан, “Лисон-ут-тайр” асарини инглиз тилига таржима қилган канадалик Гарри Дикнинг Алишер Навоийга бағишланган “Кўнгил боғининг боғбони” номли мақоласи ўзбек тилида чоп этилди. Мақола муаллифи Навоийдан шунчалик таъсирланган эдики, у шоирнинг бутун ижодини тезроқ ўз юртдошларига етказиб бериш истагини билдирган ҳолда, Навоийни “шоирим” деб атайти ва уни кўнгил боғининг боғбонига қиёслайди. Бойси Ғарбдаги тараққиёт бўҳронлари кишиларнинг моддий-маиший турмушга берилиб кетаётгани ва оқибатда маънавий инқирозга йўл тутаётган жараёнда кимдир кўзни очиши, ёхуд Гарри Дик таъбири билан айтганда “ажриқ босиб кетган боғни тозалаб, парваришлаши керак”. Шундай муҳим масалада Навоий асарларига мурожаат этилишининг ўзи-да, адиб шахси ва ижодига билдирилган юксак ишонч ҳамда эҳтиром демакдир.

2000 йилда Й.Парда, Л.Кметюк ва К.Маъмуровлар томонидан улуғ мутафаккир асарларининг инглиз ва немис тилларидаги таржимаси “Уммондан дурлар. Ғазаллар, ҳикматлар ва рубойилардан намуналар” номи билан нашр этилди. [3.]

Ўзбекистон мустақиллигини биринчилардан бўлиб тан олган Франция давлати ўртасидаги маданий алоқаларнинг мустаҳкамланиб бориши натижасида француз олимларининг ҳам Навоий ижодига қизиқиши тобора ортаётганини таъкидлаш жоиз. Хусусан, 1991 йилда Orphée La Différence нашриёти томонидан чоп этилган “Gazels et autres poèmes” китобида келтирилган Алишер Навоий ғазаллари Ҳамид Исмоилов ва Жан Пьер Балп томонидан француз тилига таржима қилинган эди (traduit de l'ouzbek par Hamid Ismaïlov - Alisher Navoï, Adapté par Jean-Pierre Balpe. Gazels et autres poèmes, Orphée - La Différence). Китобда таржимонлар томонидан Навоий ҳаёти ва ижодиёти хусусидаги қисқача маълумот билан бирга унинг асарлари библиографияси, шунингдек, “ғазал”,

“китъа”, “рубойй”, “чистон”, “мухаммас”, “фард”, “мустаҳзод” каби адабий жанрлар таърифи ҳамда уларга араб ва француз тилларида намуналар келтирилган.

2008 йилда Францияда Алишер Навоийнинг 30 та ғазали таржимонлар Муродхон Эргашев ва Жан Жак Гате ҳамкорлиги остида “Gazel” номи билан “Георама” нашриётида чоп этилди (Traduction et adaptation Mouroukhon Ergashev – Jean-Jacques Gaté. Illustrations Jahongir Ashurov. Géorama.) Тўпламда Навоий ҳаёти ва ижоди ҳақида ҳикоя қилиниб, ғазалларининг французча таржимаси рассом Жаҳонгир Ашуров томонидан ишланган миниатюралар асосида берилган. Шунингдек, мутафаккирнинг қатор рубойй, афоризм ҳамда ҳикматли сўзлари француз тилига таржима қилинган [4.30.]:

Одами эрсанг, демагил одами, Оники, йўқ халқ ғамидин ғами.

Le nom d’homme, ceux-là ne le meritent point,
Qui sont durs pour le peuple et sourds à ses besoins.

*Бефойда сўзни кўп айтма,
Фойдали сўзни кўп эшитурдин қайтма*

Évite les discours superflus et frivoles,
Mais écoute cent fois une sage parole.

Оз-оз ўрганиб, доно бўлур, қатра-қатра йигилиб, дарё бўлур.

Comme l’eau qui remplit le fleuve goutte à goutte,
Jour par jour quelque miette à ton savoir s’ajoute.

*Бу гулиан ичра йўқдир бақо гулига сабот,
Ажаб саодат эрур қолса яхшилик била от.*

Au jardin d’ici-bas, la rose n’a qu’une heure;
Heureux ceux dont le nom dans les siècles demeure.

*Иззат тиласанг кам де,
Сиҳат тиласанг кам е.*

Dis moins de mots pour être respecté,
Et mange moins pour garder la santé.

Демак, миллий кадриятларимиз, маънавий бой меросимизни тиклаш ҳамда уларни чуқур ва мукамал ўрганиш орқали, тарихий ва нодир асарларнинг мазмун-моҳиятини авлодларга сингдириш, аждодларимизнинг сермаҳсул ижоди — юксак манавий меросини таржима қилиб, ёш авлод қалбида Ватанга бўлган муҳаббат ва садоқат туйғуларини янада кучайтириш, уларнинг шуурида ушбу меросга ҳурмат, эъзоз ҳиссини шакллантириб, маданий савиясини юксалтириш муҳим аҳамият касб этади.

Шунингдек, бундай дурдона асарларни таржима қилиш дунё халқлари маданияти томон маънавий кўприк ўрнатиш демакдир.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд. “Ўзбекистон”, Тошкент, 2010. -512 б.
2. Раҳматов М. Француз тилидаги бир тилли луғатларнинг семиологик таҳлили. (СамДЧТИ)
3. <http://uza.uz>
4. Ў.Турниёзов. Manuel de français. Навоий, 2005. – Б.30.

TANQIDIY VA TAHLILIY LEKSIKOGRAFIYA

*Imyaminova Sh.S. O`zMU, f.f.n., prof.
Bultakov A.A. O`zMU magistranti*

Kalit soʻzlar: leksikografiya, lugʻat, imlo lugʻati, tilshunoglik, termin, alifbo, izofali birikma

Ключевые слова: лексикография, словарь, орфографический словарь, лингвистика, терминология, алфавит, соединение изоформы

Keywords: lexicography, glossary, spelling dictionary, linguistic, terminology, alphabetical, overlap

Annotatsiya: Imlo lug`atlari - lug`atlarga kirgan so`z va iboralarning izohi ham, tarjimasi ham bo`lmaydi. Bunday lug`at so`zlarning yozilishini imlo qoidalarini o`z ichiga oladi. Tillardagi barcha so`zlarning yozilishi imlo qoidalariga mos kelmaydi. Bu turdagi lug`atlar istisno so`zlarning orfografiyasining aniqlashda ayniqsa qo`l keldi. Imlo lug`atlari hamma uchun birdek ahamiyatlidir. Imlo lug`atlarining biz uchun ahamiyatli jihati shundaki so`zlarni to`g`ri talaffuz etish va to`g`ri yozishni o`rgatadi. Bunday lug`atlar, asosan amaliy maqsadda tuziladi. Shu o`rinda imlo lug`atining qanchalik ahamiyatga ega ekanligi va o`zbek lug`atshunosligida imlo lug`atlarining yutuqlarini berib o`tgan xolda undagi bazi kamchiliklarga ham e`tibor berish maqsadga muvofiq bo`lar edi. Lug`atshunoslik sohasini nafaqat tilshunoslikning bir qismi sifatida, balki mustaqil fan sifatida o`rganilishni talab qiladi.

Аннотация: Орфографические словарь - Слова и фразы, включенные в словари, не имеют объяснения или перевода. Такой словарь содержит орфографические правила написания слов. Написание всех слов на языках не соответствует написанию. Эти типы словарей были особенно полезны при написании исключительных слов. Словари правописания одинаково важны для всех. Словарь орфографии важен для нас, потому что он учит нас, как правильно и правильно произносить слова. Такие словари предназначены в основном для практических целей. В то же время было бы целесообразно отметить важность орфографического словаря и выделить некоторые недостатки в правописании в узбекской лингвистике. Словарь требует изучения не только как части лингвистики, но и как самостоятельной науки.

Abstract: Spell dictionaries - The words and phrases that are included in the dictionaries are neither explanatory nor translation. This dictionary contains spelling rules. The spelling of all words in languages does not match the spelling. These types of dictionaries have been particularly helpful in the spelling of exceptional words. Spelling dictionaries are equally important to everyone. The spelling dictionary is important to us because it teaches us how to pronounce the words correctly and correctly. Such dictionaries are compiled mainly for practical purposes. At the same time, it would be expedient to pay attention to the importance of the spelling dictionary and also to highlight some of the deficiencies in the Uzbek vocabulary, giving them the advantage of spelling. The vocabulary requires study not only as part of linguistics but also as independent science.

Dunyo leksikografiyasi ming yillik tarixga ega bo`lsada, uning asosiy rivoji keyingi ikki uch asrga to`g`ri keladi. Ilk bor oz sonli so`zlar va iboralardangina tashkil topgan qo`l yozmalardan boshlangan lug`atlar hozirgi kunga kelib tillarning yuz ming so`zlarni o`z ichiga olib, minglab adadda chop etilmoqda. Keyingi yillarda leksikografiyaning faqatgina amaliy tomoni emas, balki nazariy yo`nalishi, obykti, predmeti shakllandi. Lug`at tuzish nazriyasi, amaliyoti tilshunoslikning mahsus sohasiga aylandi. Lug`atshunoslik tilshunoslikning mana shunday o`ta mashaqqatli, o`ta masulyatli sohasi bo`lganligi sababli ushbu savobli yo`nalish bilan yetuk, fidokor, millatparvar olimlar shug`ullanmoqdalar. [1;10 b.]

Maqsad va vazifalariga ko`ra lug`atchilik ikki tarmoqqa bo`linadi:

1. *Ilmiy leksikografiya – lug`atchilikning nazariy masalalari bilan shug`ullanuvchi sohasi.*

2. *Amaliy leksikografiya – bevosita lug`at tuzish ishlari bilan shug`ullanuvchi soha.*

Leksikografiya quyidagi muhim ijtimoiy vazifalarni bajaradi:

1. Ona tilini va boshqa tillarni o`rgatishga xizmat qiladi.
2. Ona tilini tasvirlash va me`yorlashtirish vazifasini o`taydi.
3. Tillararo munosabatlarni ta`minlaydi.
4. Til leksikasini ilmiy tekshiradi va talqin qiladi.

O`zbek tiliga davlat tili maqomining berilishi ona tilimiz uchun ulkan taraqqiyot, rivojlanish, bitmas - tunganmas boy bisotini namoyish etish omili bo`ldi. Ayniqsa, mustaqillikka erishganimizdan keyin o`zbek tilining leksik qatlamida misli ko`rilmagan o`zgarishlar bo`ldi: “eskirgan so`z” tamg`asi bosilgan yuzlab leksikonlar o`z lisoniy maqomiga ega bo`ldi, xalq tili

bisotida qolib ketayotgan ko`plab so`zlar yasaldi, fan – texnika, tibbiyot, iqtisodiyot, huquq, sport va boshqa sohalarga oid talay yangi so`zlar tilimizga kirib keldi; ish yuritish o`zbek tiliga ko`chdi, Atamashunoslik qo`mitasi tashkil etilib, turli soxalarga doir faniy lug`atlar tayyorlandi.

Tilimiz taraqqiyoti bilan bog`liq ushbu o`zgarishlar, islohotlar imlo lug`atida o`z ifodasini topgan. Chunonchi, kundalik turmushda xalq shevalarida, badiiy asarlarda qo`llaniladigan, ammo adabiy tilda o`z o`rnini topa olmay yurgan ko`pgina so`zlar imlo lug`atiga kiritildi. Masalan: saldam (inersiya), birinj (bronz), do`qqi (qo`pol), sila (to`lar-to`lmas), qo`qimoq (ivirsimoq), pang`iz-lamoq (mog`or bosmoq) v.b.

Lug`atdagi so`zlarning muayyan qismini fan-texnikaga doir terminlar tashkil etadi. Ayniqsa, mustaqillikka erishganimizdan keyingi davrda tilimizga kirib kelgan bu sohalarga oid ko`plab yangi so`z-terminlar lug`atdan joy oldi, chunonchi: fyuchers, ombudsman, sammit, bill, emansipatsiya, embargo, konvertatsiya, lizing, menejer, marketing, sanatsiya; printer, multimedia, peyjer va sh.k. Bu tarkib lug`atning ikkinchi nashrida yangi o`zlashmalar hisobiga yana ham ortdi. “O`zbek tilining kirill va lotin alifbolaridagi imlo lug`ati” ikki jildli “O`zbek tilining izohli lug`ati”, chop etilgan turli xarakterdagi lug`atlar, xususan, Sh. Rahmatullayev va A. Hojiyevlar tomonidan tuzilgan “O`zbek tilining imlo lug`ati” (1995), maktab darsliklari va davriy matbuotdan yig`ilgan so`zlar asosida tuzildi. Xalq og`zaki ijodi, xalq so`zlashuv tilidan, taniqli yo`zuvchi, shoir, jurnalist va olimlarimiz asarlaridan to`plangan so`zlar ham imlo lug`ati so`zligini boyitgan.

Shu o`rinda takidlab o`tish kerakki 1995 yilning 24 avgust O`zbekiston Respublikasi Vazirlar mahkamasining “Lotin alifbosiga asoslangan o`zbek alifbosining joriy etilishi to`g`risidagi 339-sonli qarori asosida “O`zbek tilining krill lotin alifbodagi imlo lug`ati” [2; 8 b.] T. To`g`ayev, G.Tavaldiyev, M. Akromova lar tomonidan tuzuldi. Imlo lug`ati o`z ichiga 14 mingdan ortiq so`zlarni jamlagan. Lug`at dastavval o`zbek tilining asosiy imlo qoidalari qisqacha berib o`tilgan. Lug`atda biz bazi tushunmovchiliklarga duch keldik yoxud biz o`z fikir mulohazalarimizni qoldiramiz. Yuqorida aytib o`tganimizdek lug`at 1995 yil 24- avgust lotin yozuviga asoslangan o`zbek alifbosini joriy etish to`g`risidagi Vazirlar mahkamasining qarori bilan boshlangan ammo lug`at kiril va lotin alifbosida tuzilgan. Bu esa lotin yozuvga asoslangan alifboga o`tgan davrda biroz chaklkashliklarga olib keladi. Masalan lug`atda kril alifbosidagi *Ye (E), Yo(Ë), Ya (Я), Yu (Ю)* harflari bilan berilgan. Aslida krill alifbosida bitta harf bo`lgan ammo lotin alifbosida esa ikki harf belgisi tarzida yoziladi. Bizningcha dastlab lotin alifbosi asosida berilishi va uning yonida krill alifbosining kelishi maqsadga muofiq bo`lar edi. Misol uchun bizga “yangilik” so`zi kerak va biz uni *Y* harfdan emas *Ya (Я)* harfdan izlashga to`g`ri keladi agar biz lotin yozuvi asosida bersak bunday misollarning hammasini bitta *Y* harfida negizda yoziladi.

Takidlab o`tganimizdek lug`at boshida o`zbek tilining asosiy imlo qoidalari keltrib o`tilgan unda esa Ajratib yozish qoidalari bo`limida “ Izofali birikmalar ajratib yoziladi. Bunda izofa undosh bilan tugagan so`zlarga *i* shaklida, unli bilan tugagan so`zlarga *yi* shaklida qo`shiladi: *dardi bedavo, nuqtayi nazar, tarjimayi hol* kabi. Lekin izofa yozilmaydigan so`zlar, shuningdek, qismlari biri yoki har ikkisi o`zbek tilida mustaqil ishlatilmaydigan so`zlar qo`shilib yoziladi: *gulbeor (guli beor), dardisar*. [3; 21 b.] Bizningcha qoidada kelib chiqqan xolda *gulbeor va dardisar* so`zlari ham ajratib yozilishi kerak. Aynan shu qoidaga qaraymiz unda keltirilganidek qisimlaridan biri yoki har ikkala qismi o`zbek tilida mustqail ishlatilmaydigan so`zlar qo`shib yoziladi ammo biz *gul va beor* so`zlarini alohida alohida qo`llay olamiz bizningcha bu qoidada bir to`xtamga kelish kerak. Chunki bu qoidalar yangi til o`rganuvchilarga hamda abiturentlar uchun chalkashliklarni keltirib chiqaradi. Undan tashqari *dard va sar* so`zlari ham vaholankki alohida alohida manoga ega. Yani *sar* so`zi asli fors-tojik tildan kirib kelgan bo`lsa ham o`zbek tilda ham o`z mustaqil manosi bor. *Nuqtayi nazar* izofali birikmasining qisimlar o`rtasidagi mano turli xil hisoblanadi, yani *nutqayi* so`zining o`z mustaqil manosi aynan bu qo`shma so`z birikmasiga to`g`ri kelmaydi.

Bundan tashqari lug`atda sifat oldidan kelib belgining ortiq yoki kamligini bildiradigan *to`q, jiqqa, tim, liq, lang, och* kabi so`zlar ajratib yoziladi. [4; 21 b.] Ammo imlo qoidasida *nimpushti* so`zi qo`shib yozilgan qoidada berilganidek *nim* so`zi ham sifatning kamligini bildirib

keladi shunga qaramsdan bu sifat qo`shib yozilgan. Biz yuqorida o`z mulohazalarizni bildirib o`tdik va bazi takliflarimizni berishga harakat qildik.

Foydalanilgan ilmiy adabiyotlar ro`yxati:

1. Isroilova M. Zamonaviy lug`atshunoslik tahlili, Andijon, 2012.
2. To`g`ayev T, Tavaldiyev G, Akromova M. O`zbek tilining krill lotin alifbodagi imlo lug`ati, Toshkent, 2004.

LE ROLE DE LA GRAMMAIRE COMMUNICATIVE DANS LE CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE (CECR)

Younousova S. Université des langues du Monde

Калит сўзлар. Коммуникатив метод, дидактик, грамматист, функционал, ситуатив, рақамлаш қоидаси.

Ключевые слова. Коммуникативный метод, дидактический, грамматист, функциональный, ситуативный, правила кодирования.

Key words. Communicative method, didactic, grammar, functional, situational, coding rules.

Аннотация. Мазкур мақолада тилнинг учта асосий малакалари таҳлил қилинган. Тилнинг коммуникатив грамматика хусусиятларини ўқитишда умум Европа системаси асосида таҳлил қилинади: ўқиш, ўрганиш, баҳолаш.

Аннотация. Эта статья посвящена трем основным вопросам, связанным с обучением навыкам грамматики в общеевропейской системе языков: учиться, обучать, оценивать.

Annotation. Cet article est consacré à trois questions principales qui sont liée à la formation des compétences grammaticales dans le cadre Europeen commun de référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer.

Première question: 1. Qu'est-ce que communiquer en langue étrangère? Aujourd'hui, le rôle de la grammaire dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères a été mis en évidence. Mais le comment d'enseigner la grammaire est une question centrale à laquelle didacticiens et enseignants réfléchissent toujours. La présente communication a voulu apporter une nouvelle vision sur l'enseignement de la grammaire.

Il existe plusieurs discussions de l'étude de grammaires française. On participe à cette discussion beaucoup de savants, didacticiens et grammairiens de différent pays. Leurs opinions se divisent en deux groupes. Les représentants du premier groupe ce sont les français, les japonais, les chinois et les russes notent que pour bien communiquer il est nécessaire de savoir la grammaire obligatoire. Les représentants du deuxième groupe ce sont les américains et les anglais affirment que l'étude la grammaire dépend de différentes situations ou bien à l'acte de la parole.

Touts les deux examinent la nécessité de savoir la grammaire qui se réalise à l'aide de la méthode communicative.

La méthode communicative étudie l'enseignement de la grammaire à la base fonctionnelle et situative. Cela signifie que les phénomènes grammaticaux sont étudiés non comme les "formes" et les "structures", mais comme les moyens de l'expression des idées définies, les relations, les intentions communicatives, dans les exercices grammaticales il y a des conditions situatives pour l'utilisation motivée des faits linguistiques étudiés.

L'enseignement de la langue étrangère pose la question sur la place de la grammaire en train de l'enseignement. Bien que certains linguistes remarquent tout à fait justement qu'il est impossible de parler la langue étrangère, s'il faut penser tout le temps, comme construire la proposition, en se rappelant les règles grammaticales, sans connaissance de ces règles et les structures la communication à la langue étrangère peut amener ou à la compréhension incomplète,

ou même vers la compréhension erronée. Donc, apprendre à parler la langue étrangère sans connaissance de la grammaire il est impossible.

Deuxième question: Qu'est-ce que c'est la grammaire communicative?

La grammaire communicative - la grammaire de la langue parlée, la grammaire de l'utilisation. Sa tâche-apprendre aux relations de parole en français. À présent la grammaire est la partie du contenu des programmes de l'enseignement des langues étrangères. La grammaire de la langue française doit contribuer à la formation et le développement des savoir-faire de parole et les compétences, c'est-à-dire jouer le rôle auxiliaire au langage de l'activité. La grammaire communicative est une partie n'existant pas séparément de la langue, mais le moyen pour la construction des énonciations dans la situation concrète de parole.

La grammaire communicative du mot est pensée comme le composant nécessaire de la grammaire de l'engendrement et le décodage des oeuvres de parole, comme le composant de la grammaire intégrale communicative. La communication. Cela dans l'aspect ordinaire non compliqué la coopération de parole de deux communicants, et chacun d'eux à chaque moment défini de la communication est pris dans le cas normal pas du tout par celui que prend son partenaire.

À la base totale des sens on peut lier de divers systèmes des règles grammaticales. **Premièrement**, c'est le système des règles du codage de l'oeuvre de parole, le système des règles de l'emballage des sens avec tout nécessaire explicatifs et admissible (la grammaire communicative parlant). **Deuxièmement**, on suppose aussi le système spécial des règles du décodage de l'oeuvre de parole en direction des sons sensuellement perçus vers remis et implicité aux sens (la grammaire communicative écoutant). Cela en effet différent de la grammaire (en conséquence sémaciologique et homomaciologique).

Les relations sémaciologiques sont conçues comme succession lineaire des unités de langue hétérogènes, mais se rapportant au même niveau, par exemple, verbes, substantifs, adjectifs, adverbes.

Les relations homomaciologiques sont révélées d'après la ressemblance, la différence et les rapports associatifs des unités de langue relativement homogènes ; par exemple, les rapports entre les formes morphologiques du verbe.

Ainsi, Pour la construction du système de la morphologie communicative il est nécessaire de résoudre **deux tâches**:

2. La construction des raisons homomaciologique de la morphologie comprise comme le composant de la grammaire du parlant; **/homomaciologie/**

3. La description du système de la morphologie sémaciologique fonctionnelle, examinant à titre d'une des composantes essentielles de la grammaire de l'écoutant / **sémaciologique /**

Troisième question: La formation des compétences grammaticales.

La notion «la compétence communicative» est apparue dans les années 70 XX s. aux États-Unis dans les travaux des sociolinguistes. Le dépôt considérable dans son élaboration et la propagande a apporté Dell KHaymice. Il a inséré dans la notion la "compétence" à côté des savoir-faire linguistiques autres, nécessaire pour la production du discours et la compréhension des paroles cognitives, les savoir-faire psychologiques sotsio-culturels.

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, Apprendre, enseigner, évaluer, le CECR, pose que les compétences à communiquer sont constituées de trois composantes: **linguistique, sociolinguistique et pragmatique.**

La compétence linguistique est celle qui a trait aux savoirs et savoir-faire relatifs au lexique, à la phonétique, à la syntaxe et aux autres dimensions du système d'une langue, pris en tant que tel, indépendamment de la valeur sociolinguistique de ses variations et des fonctions pragmatiques de ses réalisations.

La compétence sociolinguistique renvoie aux paramètres socioculturels de l'utilisation de la langue. Sensible aux normes sociales (règles d'adresse et de politesse, régulation des rapports entre générations, poste, chez le médecin, couturier, coiffure, théâtre, cinéma, sexes, statuts, groupes sociaux, codification par le langage de nombre de rituels fondamentaux dans le

fonctionnement d'une communauté), la composante sociolinguistique affecte fortement toute communication langagière entre représentants de cultures différentes.

La compétence pragmatique recouvre l'utilisation fonctionnelle des ressources de la langue (réalisation de fonctions langagières, d'actes de parole) (...). Elle renvoie également à la maîtrise du discours, à sa cohésion et à sa cohérence, au repérage des types et genres textuels, des effets d'ironie, de parodie.» (CECR 2.1.2, p. 17).

Le mot **pragmatique** vient de la langue grecque ancienne (pragmatos - l'action) - le paragraphe de la sémiotique étudiant le rapport des signes et leurs utilisateurs dans la situation concrète de parole. On peut dire que du pragmatique est une sémantique de la langue en action. Pour la première fois Tcharlz Morris a introduit le mot **pragmatique** dans la linguistique et il a formulé en 1920.

Ces compétences s'actualisent dans trois domaines possibles :

Le domaine personnel [est] caractérisé aussi bien par les relations familiales que par les pratiques sociales individuelles.

Sous domaine public, on situe tout ce qui relève des échanges sociaux ordinaires (relations commerciales et civiles, services publics, activités culturelles, de loisir dans des lieux publics, relations aux médias, etc.).

Le domaine professionnel recouvre tout ce qui concerne les interventions et relations des acteurs dans l'exercice de leur activité professionnelle.

Bibliographie

1. La grammaire sémantique et l'approche communicative », Le français dans le monde, n spécial F.L.E. Février /mars. 1989.
2. Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer» Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg. 2014.

THE FUNCTION OF PERIPHRAISIS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Kobilova A.B. a teacher of BSU

Keywords: periphrasis, stylistic device, function, linguistic, definition, phenomenon

Kalit so'zlar: perifraza, stilistik vosita, funktsiya, lingvistik, izoh, hodisa

Ключевые слова: перифраза, стилистические приёмы, функция, лингвистический, описание, феномен.

Annotation. Periphrasis is the use of a longer phrase instead of a possible shorter one. Periphrasis is always a word combination and it is used instead of a generally accepted word.

Annotatsiya. Perifraza - bu qisqa iboraning o'rniga uzunroq iborani ishlatish. Perifraza har doim so'z birikmasi bo'lib, u umumiy qabul qilingan so'z o'rniga ishlatiladi.

Аннотация. Перифраза – это использование более длинной фразы вместо возможной более короткой. Перифраза – это всегда словосочетание, и оно используется вместо общепринятого слова.

In order to understand the linguistic nature of the stylistic devices of this group it is necessary to clear up some problems, so far untouched, of definition as a philosophical category. Any definition can point out only one or two properties of a phenomenon. Therefore, in building up a definition the definer tries to single out the most essential features of the object. These are pinned down by the definer through a long period of observation of the object, its functioning, its growth and its changes.

Periphrasis is the use of a longer phrase instead of a possible shorter one. Periphrasis is always a word combination and it is used instead of a generally accepted word. Here we'd like to give some examples in order to be clear:

“Gargantuan soldier names Dahoud picked Ploy by the head and scrutinized this convulsion of dungarees and despair whose feet thrashed a yard above the deck.”

Another example: *“His face was red, the back of his neck overflowed his collar and there had recently been published a second edition of his chin.”*

Another example: *“His huge leather chairs were kind to the femurs.”*

Here we'd like to give some examples in Uzbek: *“Ey, qalam tebratuvchi azizqadrdomim, Buxoroi sharifda mundog' befarhezlar hukumatdorlikka minib sizningdek ahli ilmlarga ozor bergan bo'lsalar, ularning ham jazolarini beruvchi Qahhor zuljalol egasi bordir”*.

Another example: *“Shunda alomat hodisa yuz berdi, shu bilan muhtaram ustod menga go'yo muborak ko'z oynaklarini berdilar “mana buni taqib, o'z halqingni o'tmishiga nazar sol”, dedilar.”*

Another example: *“Kuz oyini ho'p hush ko'rmayman do'stim, pahta terimi boshlanadi. Po'lat qushlar havoni buzadi.”*

In the first example *qalam tebratuvchi aziz qadrdomim* is used as a periphrasis and *muhtaram ustod* is used instead of author and *po'lat qushlar* is used instead of air-plane.

Every periphrasis indicates a new feature of a phenomenon which occurred to the writer. For this reason, periphrasis is used to convey a purely individual perception of a given phenomenon. [2, 73]

For example: *“If you are so successful in cribbing your way through the nursery games known here as examination, I prophesy for you great and shining future.”*

Periphrasis is a device which, according to Webster's dictionary, denotes the use of a longer phrasing in place of a possible shorter and plainer form of expression. It is also called circumlocution due to the round- about or indirect way used to name a familiar object or phenomenon. Viewed from the angle of its linguistic nature, periphrasis represents the renaming of an object and as such may be considered along with a more general group of word designations replacing the direct names of their denotata. [3, 147]

The main stylistic function of all these types is to convey the author's subjective perception, thus illuminating the described entity with the new, added light and understanding.

Periphrasis has different stylistic functions:

- 1) The function of creating elevated, high – flown speech.
- 2) The function of additional characteristics of an object and phenomena.
- 3) The function of creating humorous or satiric effect.

The structure of periphrasis is modeled with difficulty, for it is exceedingly variable. Very generally and not quite precisely it can be defined as a phrase or sentence, substituting a one-word denomination of an object or phenomenon.

As a stylistic device, periphrasis aims at pointing to one of the seemingly insignificant or barely noticeable features or properties of the given object, and intensifies this property by naming the object by the property. For example: *instruments of destruction* mean *pistols*, *the most pardonable of human weakness* means *love*, *issiq qozon ichida qaynamoq* means *to have much difficulties in life*, *machitning eng ulug' joyi* means *mehrob* and *insonlarni chaqib oladigan zaharli hashorat* means *chayon*. [2, 94]

Periphrasis makes the reader perceive the new appellation against the background of the one existing in the language code and the twofold simultaneous perception secures the stylistic effect. At the same time periphrasis, has a certain cognitive function inasmuch as it depends our knowledge of the phenomenon described. For example: *“Jean nodded without turning and slid between two vermilion colored buses so that two drivers simultaneously used the same qualitative word.”*

Another example: *“During the previous winter I had become rather seriously ill with one of those carefully named difficulties which are whispers of approaching age.”*

Another example in Uzbek: *“Nari tur – beri tur qilib, besh-olti kishi otga bosiriq bo'lganni o'rtadan olib chiqdilar.”*

The main function of periphrases is to convey a purely individual perception of the described object. To achieve it the generally accepted nomination of the object is replaced by the

description of one of its features or qualities, which seems to the author most important for the characteristic of the object, and which thus becomes foregrounded. [3, 76]

For example: *“Naturally, I jumped out of the tub, and before I had thought twice, ran out into the living room in my birthday suit.”*

“For a single instant, Birch was helpless, his blood curdling in his veins at the imminence of the danger, and his legs refusing their natural and necessary office.” Some examples in Uzbek:

“Quyoshning tagida terlagan tanlarni ko'ylaklar o'padi.” ;

“Bulut chodirini yirtib mo'ralab, chiqsa quyosh, ko'kka bo'laman maftun”.

As we mentioned above, one of the stylistic functions of periphrasis is to produce a satirical or humorous effect, sarcastic description. For example:

“Come on”, said Miss Hardforth, “has the cat got your tongue?” it means *can you speak?* ; *To be snatched up to the skies means to die.* In Uzbek there are also many examples, which produce a satirical or humorous effect, sarcastic description. For example: *tentak suv, yopiq eshiklar kaliti, obi zam-zam* means *aroq, madaniyat bo'yintirig'i* means *a tie.*

So, periphrasis is the nomination of an object or action through exhibiting certain features of this object or action. Such periphrasis is based on one of the original features of the object. [3, 88]

For example: *The sun was beginning to yawn and edge towards his bed, behind the far mountains, the sun was setting. She wondered a little to and fro, perhaps clumsily, but still with marked success, maintaining her balance on those two tiny supports, standing on her little feet.*

Biroq qizi tushmagurning xusnimi, shirin so'zlarimi, xar qalay G'iyossiddinning til-jag'ini bog'lab, qulog'ni kar, ko'zini ko'r qilib qo'ygan edi.

One of the stylistic functions of periphrasis is to produce a satirical or humorous effect sarcastic description. In *“Come on”, said Miss Hand forth, “has the cat got your tongue?”* (Can you speak?).

In conclusion I want to write that, periphrasis is the use of a longer phrase instead of a possible shorter one. Periphrasis is always a word combination and it is used instead of a generally accepted word. So, the main stylistic function of all these types is to convey the author's subjective perception, thus illuminating the described entity with the new, added light and understanding.

The list of used literature:

1. Kukhareno V. A. A Book of Practice in Stylistics. M. Высшая школа, 1987
2. Шомақсудов А.Ш., Расулов И., Қўнғуров Р. Ўзбек тили стилистикаси. Т., Ўқитувчи, 1983. 89-94 бб
3. The Concise Oxford Dictionary of Current English. Oxford 1964. pp. 147, 167.

FRAZELOGIYA HAMDA FRAZEOLOGIK QATLAM MOHIYATI

*Mahmudova N. QarDU katta o'qituvchisi
Berdimurodov A. SamDChTI magistri*

Ключевые слова: Фразеология, фразеологическая классификация, пласт, устойчивое сочетание, семантическая классификация

Key words: Phraseology, phraseological classification, layer, fixed combination, semantically classification

Аннотация: Статья посвящается значению пословиц в языке, а также их лингвистической сущности и фразеологической классификации.

Annotation: The article is devoted to the meaning of proverbs in the language as well as their linguistic essence and phraseological classification

Biz ushbu maqolamizda tilimizning, qolaversa, nutqimizning ziynati hamda ko'rki hisoblangan maqollarining tilda tutgan o'rni, shuningdek, ularning lingvistik mohiyatini ochish va kelib chiqish xususiyatlarini namoyon etish orqali frazeologik klassifikasiyaga e'tibor

qaratmoqchimiz. Zero, nutqimizni tilda mavjud maqol va matallarsiz tasavvur qilish qiyin. Binobarin, maqol va matallar til frazeologik sistemasining har tomonlama eng boy va eng serqirra manbai bo'lib hisoblanadi.

Barcha tillarda leksik hamda frazeologik qatlamlar mavjud. Frazeologik qatlam va uni o'rganuvchi soha *frazeologiya* deb ataladi. Shuning uchun ham frazeologiya doirasida so'zlarning turg'un birikmalardan tashqari maqol, matal, aforizmlarni olimlar tomonidan turli tasnif qilishga urinishlar ham mavjud.

Demak, tilshunoslikda har bir tilning lug'at tarkibi leksik va frazeologik qatlamlardan iborat va lug'at tarkibidagi frazeologik qatlam frazeologiya sohasi deb yuritiladi va tilshunoslikning mustaqil yo'nalishlaridan biridir. Frazeologiya hozirgi zamon tilshunosligining asosiy tarmoqlaridan biri bo'lib, har bir tildagi turg'un birikmalarning ma'nosi va tuzilishini o'rganadi.

Ulug' lingvist olim Sharl Balli tilshunoslik sohasiga oid bo'lgan frazeologiya tushunchasiga dastlabki izohni bergandan so'ng, tilshunoslikda Sh.Balli qarashlariga tayanib, frazeologiya tilshunoslikning tadqiqot ob'yektiga asosiy ko'mak beruvchi ilmiy qarash ekanligini kuzatishgan.

Turli tillar singari nemis va o'zbek tillarida juda ko'p o'tkir tig'li, obrazli frazeologik birikmalar mavjud. Frazeologiya sohasi nimani o'rgatishini tushunmoq uchun quyidagi misolga murojaat etaylik. Masalan, nemis tilida: *Ernst spielt in der Fußballmannschaft die erste Geige.* - "*Ernst futbol jamoasida birinchi skripkani chaladi*" deb tushunmoq va tarjima qilmoq kerakmi? Yo'q albatta! Agar kimki har qanday ishni uddalay olsa, ya'ni uddaburon bo'lsa yoki biron ishda asosiy rolni o'ynasa, "*Er spielt die erste Geige*" deyiladi.

Frazeologizmlar tilda bir necha yuz yillardan buyon mavjud bo'lib, ko'pgina iboralar og'izdan-og'izga ko'chib har bir milliy tilning ravnaqi uchun muhim ahamiyat kasb etadi.

Maqollar ham frazeologizmlarning bir turi bo'lib, ulardan shakl va mazmuni bilan farq qiladi. Odatda ular gap strukturasi kabi shakllanadi hamda hikmatomuz jiloli fikrini ifodalaydi. Masalan: *Adler fangen nicht Fliegen, Floh für einen Elefanten ansehen, im Meer ertrinkt kein Fisch, das Letzten beissen die Hunde.*

Maqollar bilan frazeologizmlarning umumiy xususiyati shundan iboratki, birinchidan ular struktural turg'un, umumiy ko'chma ma'noga ega, tildagi mustaqil birlik sifatida mavjud.

Frazeologizmlar emotsionallikni ifodalagani uchun ham ular yordamida quvnoq xazilni yoki qayg'uli voqeani obrazli tasvirlab berish mumkin. Shuning uchun ham ba'zi olimlar, frazeologik birlik deb so'zlarning barcha turg'un birikmalarini emas, shulardan ba'zi bir qismlarigina tan oladilar. Frazeologik birlik bo'lishi uchun so'zlarning turg'un birikmalari obrazli ma'no, ya'ni ko'chma ma'no anglatgan bo'lishi lozim. Demak, frazeologik birlikda ma'no uning tarkibidagi so'z komponentlariga xos leksik ma'nolarning oddiy yig'indisiga teng bo'lmaydi, chunki bu so'zlar ko'chma ma'noga ega bo'ladi.

Frazeologizmlarning asoschilaridan biri akademik V.V.Vinogradov ma'no birligi va darajasiga qarab, frazeologizmlarni uch guruhga bo'ladi [1,8]:

1. Phraseologische Zusammenbildungen (frazeologik chatishmalar)
2. Phraseologische Einheiten (frazeologik birliklar)
3. Phraseologische Verbindung (frazeologik birikmalar)

Bu guruhlar asosida semantik prinsip mavjud va shuning uchun ham buni semantik tasnif deb atash mumkin. V.V.Vinogradovning frazeologizmlarni semantik tasnifiga asoslanib nemis frazeologiyasida ham salmoqli izlanishlar olib borgan olimlar M.D.Stepanova va I.I.Chernisheva frazeologizmlarni funksional tamoyil asosida tasnif qilib ikki katta guruhga bo'ladi, ya'ni [1,9]:

1. Lexikalische Einheiten (leksik birliklar).
2. Phraseologische Fügungen (frazeologik birikmalar).

M.D.Stepanova va I.I.Chernisheva frazeologizmlarni funksional tamoyil asosida tasnifiga ko'ra birinchi guruhga mansub bo'lgan leksik birliklar (lexikalische Einheiten) nominativ fuksiyaga ega bo'lgan frazeologizmlarni o'z ichiga oladi, ya'ni masalan:

Schlusse ziehen (bir to'xtamga (yechimga) kelmoq),

in Frage kommen (muhokama qilmoq),
in Erfahrung bringen (bildirmoq, xabar qilmoq).

Ikkinchi guruhga mansub bo'lgan frazeologizmlar (phraseologische Fügungen) asl ma'noga ega bo'lgan frazeologizmlarni o'z ichiga oladi. Ularni bir qator turlarga ajratish mumkin, ya'ni

- a) idiomalar (Idiomen) – motivasiyaga ega bo'lmagan frazeologik so'z birikmalaridir;
- b) turli motivasiyaga ega bo'lgan frazeologik birikmalar (bildhaftmotivierete phraseologische Wortverbindungen);
- c) juft so'zlar (Wortpaare);
- d) maqollar (Sprichwörter);
- e) matallar (Geflügelte Worte);
- f) turg'un o'xshatishlar (stehende Vergleiche).

Bundan tashqari, nemis frazeologiyasini boshqacha tasniflashga urinishlar ham mavjud [1,9].

Har bir til o'zining taraqqiyotida boy tarixga ega bo'ladi. Nemis va o'zbek tillarining frazeologiya masalalari ham o'zining tarixiy tarqqiyoti va yo'nalishiga ega. Xalqning til boyligi – uning bo'yoqdor, serjilo so'z boyligining frazeologik qatlamining boyligi bilan ham o'lchanadi. Chunki frazeologizmlarda, maqol va matallarda, naqlarda xalqning hayotiy muammolari, mehnat – mashaqqatlari, g'am – alamlari, rohatu – farog'atlari, muvaffaqiyat va mag'lubiyati barcha – barchasi kaftdek aks etib turadi. Ularni yaratishda va bir qolipga solib, o'quvchiga yetkazib berishda faqatgina xalq emas, balki olimlarning ham xizmatlari kattadir. Qizig'i shundaki, turli tillarda so'zlashuvchi xalqlarda shakl va mazmun jihatidan bir – biriga juda o'xshash, semantic jihatdan bir xil ma'noga ega bo'lgan ko'plab maqol va matallar mavjud [5,78].

Inson nasli inson bo'lib, qo'li ishga, tili so'zga kelib, bir-biri bilan muomala qila boshlabdiki, bu ajib, chigal, borlig'i sirlardan iborat dunyoda yashash darsini o'qiydi va to shu kungacha bu dars tugamagan. Eng buyuk donishmandlar umrlarini ilmu - fanga bag'ishlab, jahon kezib, dunyo - dunyo kitob o'qib, olamdan ketar chog'i, men hayotda hech narsa bilmay ketmoqdaman, deganlar. Ne ajab, hayot ilmimi tugal anglamoqqa nafaqat bir inson umri, balki insonlar umri yetmaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Sh.Imyaminova. Nemis tili frazeologiyasi. Toshkent-2011.
2. M.Umarxo'jayev. Olmon tili leksikologiyasi va frazeologiyasi. Andijon 2010
3. Sh.Ashurova “Maqollarda frazeologik kommunikasiya hodisasi” Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari Samarqand-2011.
4. Sh.Shomaqsudov, Sh.Shorahmedov “Hikmatnoma” Toshkent-1990
5. G.Z.Permjakov 300 allgemeingebräuchliche russische Sprichwörter und sprichwortliche Redensarten. Moskau, VEB Enzyklopädie Leipzig, 1985.

VERWENDUNG VON INFORMATIONEN UND KOMMUNIKATIONSTECHNOLOGIEN BEIM STUDIUM

Murodqosimov A.B. Chirchiker staatliches pädagogisches Institut in Tashkent Region

Annotatsiya. Ushbu maqolada xorijiy tillarni o'qitishda internet-manbalaridan, turli xil axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalanish va talabalarning so'z boyligini oshirish bilan birgalikda fikrlash doirasini ham kengaytirish haqida so'z yuritilgan bo'lib, shu bilan birgalikda o'quvchiga ijobiy ta'sir ko'rsatib chet tilini (nemis tili) o'rganishga qiziqish uyg'otadi.

Annotation. This article runs about the use of Internet-resources in teaching German. The use of various information and communication technologies makes a positive influence on enlarging vocabulary and widening students' area of thought, as well as stimulate interest for studying the German language.

Аннотация. В данной статье рассказывается об использовании интернет-ресурсов в преподавании немецкого языка. Использование различных информационных и

коммуникационных технологий оказывает положительное влияние на расширение словарного запаса и расширение кругозора студентов, а также стимулирует интерес к изучению немецкого языка.

Stichwörter: Informations- und Kommunikationstechnik, Medienkompetenz, Bildungseinrichtung Deutschunterricht, neue Medien, Unterrichtsplanung, Präsentationstechnik, Internetquelle, Informations-sammlung, Kommunikation.

Bildung ist der wichtigste Faktor für die Entwicklung aller Bereiche der Gesellschaft und für den persönlichen und wirtschaftlichen Erfolg. Auf jeden Bereich – es wird sich ohne Informations- und Kommunikationstechnologien nicht vorgestellt. Aus diesem Grund ist es sinnvoll, mobile Geräte wie Laptops oder Netbooks im Unterricht zu verwenden und Kindern wie Jugendlichen bereits in der Schule die erforderliche Medienkompetenz zu vermitteln. Schülerinnen und Schüler nehmen den Unterricht oft anders wahr als die Lehrkraft. Dadurch entstehen zwei verschiedene Ansichten darüber, was guter Unterricht ist - teilweise mit kontroversen Erwartungen. Für Lehrkräfte ist es wichtig, die Erwartungen und Wünsche ihrer Schülerinnen und Schüler zu kennen und in der Unterrichtsplanung zu berücksichtigen. Nur dann kann der Deutschunterricht für beide Seiten erfolgreich sein. Schülerinnen und Schüler wünschen sich einen stärkeren Einsatz von elektronischen Medien im Unterricht, denn ihrer Meinung nach machen diese den Unterricht interessanter und tragen zu einem besseren Verständnis der Lehrinhalte bei. Jugendliche Lerner beklagen dabei, dass sie das Gefühl haben, dass viele Lehrer nicht wissen, wie sie die neuen Medien sinnvoll im Unterricht einsetzen können. Sie glauben zudem, dass viele Lehrer gar kein Interesse haben, neue Medien überhaupt einzusetzen. Schülerinnen und Schüler fordern daher, dass Lehrkräfte besser im Umgang mit neuen Medien geschult werden sollten.

Welche Vorteile bekommen die Deutschlernenden von neuen Medien im Deutschunterricht, welche Zielsetzungen sind optimal und gewünscht, welche wichtigen Lernkompetenzen entwickeln sich dabei?

1. Medien im Deutschunterricht ermöglichen in erster Linie deutlich Unterrichtsziele zu setzen und erlauben den Lehrern den Unterrichtsinhalt stufenweise und gemäß der Klasse/Gruppe zu strukturieren und folgende Hauptziele zu realisieren : Umgang mit Texten; Umgang mit Sprache; Programmauswahl.

2. Unterrichtsverlauf umfasst folgende Komponente: Unterrichtsstruktur; Unterrichtsplanung; Unterrichtsvorbereitung, zeitlicher Unterrichtsablauf.

Der Digitaldeutschunterricht arbeitet alle Aspekte der Sprache durch und gibt den Lernenden eine gute Chance allseitige Kenntnisse zu erwerben, z.B: im Produzieren/Schreiben trainieren sie formales und kreatives Schreiben, literarische Fähigkeiten entwickeln sich auf Grund kreatives Umgangs mit Texten, Bühnenbildern und Hypertexten, die Arbeit an einem Referat fördert in den Studierenden solche Fähigkeiten wie Strukturierung, Materialsammlung, Referaterstellung und Präsentationstechnik, da die Internetquelle am meisten bevorzuglich ist, werden dabei solche Aufgabe erfüllt, wie: Informationsammlung und ihre Auswahl und Bearbeitung.

Das Hauptziel jedes Fremdsprachenunterrichts ist Kommunikation und um diese Kompetenz zu entwickeln sind Lehrer und andere Mitstudierenden nicht genügend, zu diesem Ziel dient **life** Unterhaltung im Internet (Chat), wo man einen Muttersprachler als Gesprächspartner finden kann. Der Chat löst viele wichtige Aufgaben: das sind zugleich Unterhaltung, Üben im Hörverstehen, unvorbereitete Rede, Äußerung zum Thema, Trainieren der Lexik und Grammatik, Erweiterung und Vertiefung des Wortschatzes, Beherrschung der Umgangssprache und Jugendlexik und sogar Überwindung der Sprachbarriere. Zum Beispiel im Rahmen des Moduls «Reisen» können die Studenten mit ihren Chat-Freunden aus Deutschland arbeiten und Ergebnisse in einen Projekt «Reisevorbereitungen» gestalten. Folgendes hat man zu besprechen: das Wetter und die passende Kleidung; alles Nötige im Unterwegs; die schönsten Sehenswürdigkeiten zum Besuchen, das Hotel oder die Wohnung zum Mieten, Reiseplan.

Der Reiseführer durch Deutschland <http://www.reisefuehrer-deutschland.de/> und <http://www.sueddeutsche.de/thema/Deutschland> geben interessante und nützliche Landeskundeinformation und fördern Motivation beim Lernen der Deutschsprache. In einer Power Point-Präsentation zeigen die Studenten ein Bundesland und erzählen über den Plan ihres Aufenthalts in diesem Bundesland, dabei berichten sie die Information über Bevölkerung, Hauptstadt, historische Tatsachen, berühmte Persönlichkeiten, die schönsten Sehenswürdigkeiten u.s.w..

Als ein Beispiel formales Schreibens kann man den Studenten Bewerbungsschreiben vorschlagen, dass für Studierenden der 5-6 Semester von großer Bedeutung und Interesse ist. Hier geht es nun darum, den eigenen Briefbogen auch sinnvoll zu nutzen. Gleichzeitig werden die Studenten in formale Aufbau und Inhalt eines vollständigen Bewerbungsschreibens eingeführt. Sie müssen sich selbst so präsentieren, dass der Arbeitsgeber nur sie als Hauptkandidat an diese Stelle wünscht. Und es geht nicht nur um Können, Wissen, Teamgeist, Kreativität und andere starke Seite des Bewerbers, sondern um Stil, Form, Standarten im Schreiben der Bewerbungsbriefe und Lebensläufe.

Der Praktikumsbericht kann für die Studenten der 7-8 Semester auch angeboten werden. Nach Besprechung der Kriterien und Anforderungen (vor Antritt des Praktikums) erstellen die Studierenden mit dem PC einen Praktikumsbericht.

- Deckblatt
- Erklärung des eigenständigen Verfassens (damit sie nicht erst auf der Universität konfrontiert werden)
 - Kurzpräsentation einer Firma oder einer Schule, wo sie das Praktikum gemacht haben (mit eingebautem Bildmaterial, Grafiken etc.)
 - Bericht (möglichst mit Bildern)
 - Zusammenfassende persönliche Wertung des Praktikums
 - Anhang mit vollständigem Bewerbungsschreiben

Wichtig sind hier neben den Hauptkriterien Inhalt und Sprache weitere Kriterien, bzw. Lerninhalte solche wie:

- Wie wird die Titelseite gestaltet; Wie werden Bilder, Grafiken etc. eingebaut
- Schriftgröße von Überschriften; Textgliederung .

Der Medien- und Technologieeinsatz im Deutschunterricht im Lernprozess der Schule stellt einen sehr konkreten mediendidaktischen und medienpädagogischen Spezialfall dar und eröffnet mitunter neue Perspektiven für die Praxis. Es muss erwähnt werden, dass die Schüler umgehend stärker motiviert zu sein scheinen, wenn der Lehrer die neuen Technologien im Unterricht gebraucht. Aber es wird nur in dem Fall nutzbringend sein, wenn die IKT einen sinnvollen Teil des Unterrichts bildet und einen Zweck hat.

Neben den genannten Vorteilen aber sind auch einige zu lösende Probleme zu erwähnen wie folgende: Technik und Technologie funktionieren oft schlecht in der Klassensituation; die Lehrer brauchen pädagogische Stützung, Schulung und Modelle, um die IKT im Unterricht zu verwenden; die Infrastruktur ist oft ungenügend für eine wirkliche und umfassende Benutzung.

Ich bin zur folgenden Schlussfolgerung gekommen: der am Resultat interessierte Lehrer muss trotz aller Schwierigkeiten danach streben, eigene pädagogische Ansätze zu entwickeln und das gewünschte Ziel zu erreichen.

Literaturverzeichnis

1. Anclin Monika. Informations- und Kommunikationstechnologien im Unterricht. Elektronische Ressource –www.erwachsenenbildung.at
2. Niemenpää Hanna. Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) im Deutschunterricht.
3. Гараева А.К. Медиакомпетентность педагога как фактор формирования медиакультуры студента. //Известия АН Республики Таджикистан. Душанбе, 2009. № 4.

АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПРЕДЛОГА *DE* ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Наврүзова М. УзГУМЯ

Калит сўзлар. Семантика, нутқда қўланиши, предлог системаси, вариантлик, мавҳумлик, марказ, атроф.

Ключевые слова: Семантика, функционирование, предложная система, вариантность, абстрактность, центр, периферия.

Key words: Semantics, functioning, prepositional system, variation, abstractness, center, periphery.

Аннотация. Ушбу мақола француз тилида *de* предлогининг семантик хусусияти ва унинг қўлланишига бағишланган. Ушбу предлог функционал аспектда таҳлил қилиниб, унда *de* предлоги билан боғлиқ бўлган вариантлик муносабатлар ва уларнинг француз тилида қўлланиши таҳлил қилинган.

Аннотация. Данная статья посвящена описанию семантики и функционирования важнейшего элемента предложной системы французского языка — предлога *de*. «Предлог *de*: функциональный аспект» посвящена анализу явления вариантности в системе французских предлогов, более узко — анализу типов вариантных отношений, в которые вступает предлог *de*.

Annotation. This article describes the semantics and functioning of the most important element of the prepositional system of the French language - the preposition *de*. The “preposition *de*: functional aspect” is devoted to the analysis of the phenomenon of variance in the system of French prepositions, more specifically to the analysis of the types of variant relations into which the preposition *de* enters.

Исследования в области предлогов, долгое время остававшихся на периферии лингвистической мысли, в последние десятилетия переживают бурный рост. Однако целый ряд вопросов теории предлогов до сих пор остаются предметом ожесточенных дискуссий. Вот лишь некоторые из этих вопросов: образуют ли предлоги одного языка систему? Обладают ли они собственным лексическим значением? Насколько развито явление десемантизации предлогов? В предлагаемой работе мы пытаемся предложить свой ответ на перечисленные вопросы на материале французского языка.

Актуальность предлагаемой работы обусловлена возросшим в последние годы интересом к вопросам семантики предлогов, в частности абстрактных. Если традиционная французская лингвистика, а также лексикография, уклонялась от анализа лексического значения абстрактных предлогов, декларируя отсутствие у них собственного лексического значения (либо полное — к сторонникам такой точки зрения относился К.Де Бур, автор прижившегося термина «пустой предлог», либо в большинстве контекстов употребления, что объяснялось явлением десемантизации предлогов), то в последнее время интерес к такому анализу возрос в связи с успехами когнитивистов (К.Ванделуаз, А.Борилло и др.) в описании семантики пространственных и временных предлогов. Однако подобное описание семантической структуры для абстрактных предлогов французского языка до сих пор разработано не было.

Семантическая особенность данной статьи состоит, во-первых, в том, что, насколько нам известно, впервые предлагается идея о двухуровневом и центрo-периферическом устройстве предложной системы французского языка; во-вторых, впервые же инструментарий денотативных ролей, разработанный в отечественной теории функционально-коммуникативного синтаксиса, применен для описания семантической структуры абстрактного французского предлога, что позволило не только представить данный предлог как семантическую систему, но и выявить его значение в целом ряде контекстов употребления, которые до сих пор считались контекстами десемантизации.

«Предлог *de*: функциональный аспект» посвящена анализу явления вариантности в системе французских предлогов, более узко — анализу типов вариантных отношений, в которые вступает предлог *de*. Главу предваряет теоретический экскурс в историю исследований в области языковой вариантности вообще и вариантности предлогов в частности.

Непосредственно анализ явления вариантности предлогов производится на уровне контекста употребления предлога. В работе были исследованы 26 строго вариантных контекстов, а также 3 контекста, которые можно назвать контекстами интерференции, варианты на уровне системы языка (т.е. контекстов варьирования нормы с не-нормой) и представляющие особый интерес для анализа, поскольку такие контексты представляют собой источник постоянных ошибок носителей языка.

В работе широко используется эмпирический материал в виде примеров из франкоязычной прессы и художественной литературы; эти примеры служат не только для иллюстрации, но в ряде случаев (когда имеет место расхождение между словарной нормой и узусом) также для обоснования наших выводов рекомендательного характера, например, являясь аргументом за допущение варианта, представленного в реальной речевой практике, но не нашедшего отражения в норме языка, или против такого допущения.

Проведенное исследование позволило выделить следующие виды вариантных контекстов с участием предлога *de*:

1) в синхронии:

- **полные варианты (т.е. практически равноценные)**, такие как четыре наречных выражения *à l'avance / d'avance / en avance / par avance*: данные словарей и анкетирования показали, что все они в равной степени используются как в литературной, так и в разговорной речи, за исключением устойчивого выражения *Merci d'avance*. Следует заметить, что такое равномерное распределение вариантов (в ходе анкетирования во фразах *Il faut fixer la date ___ avance* и *J'ai payé le service ___ avance* все четыре варианта получили примерно поровну, по 22-27% голосов, причем многие респонденты указывали по несколько вариантов одновременно) является скорее исключением для системы предлогов французского языка, т.к. в большинстве случаев между вариантами существуют достаточно очевидные различия;

- **варианты, различающиеся употребительностью**, например предлоги *de / en* со словами, обозначающими материал: в прямом значении могут употребляться оба предлога, хотя, судя по данным анкетирования, *en* употребляется намного чаще (так, 100% опрошенных использовали предлог *en* в выражении *une montre en or*), в то же время в переносном значении (в контекстах типа *un coeur de pierre, une santé de fer, un visage de marbre, une voix d'or*) всегда употребляется предлог *de*. Ср. следующий пример из Колетт: *La sévère petite personne [NB: Il s'agit d'un chat-huant] se tenait fidèlement sur la droite du bureau, bien éveillée, les yeux mi-clos. Immobile, elle était de pierre, impénétrable, rengorgée, ses serres délicates à peine visibles sous sa jupe de plumes;*

- **семантические варианты**: например, выбор предлога, употребляемого после глагола *vivre*. По данным словарей, которые подтвердились в ходе анкетирования, вариант с предлогом *sur* несет в себе идею изъятия, тогда как вариант с предлогом *de* используется, когда речь идет об источнике существования, неважно, в прямом или в переносном смысле; ср. следующие примеры Ж.Анса: *vivre de ses rentes, de son travail*, но: *sur son capital, sur ses économies;*

- **синтаксические варианты**: например, после глагола (*se*) *féliciter* могут использоваться предлоги *de* и *pour*, при этом если косвенное дополнение представлено существительным (*Je vous félicite de / pour vos succès*), они являются полными вариантами (по данным анкетирования, предлог *de* в приведенной фразе употребляют 45% респондентов, предлог *pour* — 40%, и еще 15% опрошенных указали оба варианта), а если инфинитивом, возможно употребление только предлога *de* (*Je me félicite d'avoir fait un si bon choix*). Ср. следующий пример из А. Маалуфа: *Même Gérios qui, après l'épisode du*

prénom, s'était senti devenir la risée du village voyait à présent les gens se presser autour de lui, avec des embrassades chaleureuses, comme pour le féliciter. Le féliciter de quoi?

- **стилистические варианты:** например, употребление предлога в выражении *C'est + (de, par) + ma faute* вызывает определенные разногласия у авторов словарей трудностей; обобщив их рекомендации с учетом данных анкетирования, можно сделать вывод, что уровень *langue soutenue* поддерживает классический беспредложный вариант *c'est ma faute*, тогда как на уровне *langue courante* вполне допустим оборот *c'est de ma faute* (ошибкой не будет и менее частотный *c'est par ma faute*). В современной художественной литературе также используются оба варианта с предлогами; ср. следующий пример из Н. Саррот: *Mais c'est de sa faute à elle, après tout, pourquoi tant s'attendrir, c'est elle, après tout, elle, de ses propres mains, qui a préparé tout cela, c'est par sa faute à elle qu'il a été acculé à faire ce qu'il fait en ce moment...*

2) в диахронии:

- **проявления языковой традиции (устаревшие варианты):** например, в выражении *on dirait (de)*, согласно большинству рассмотренных лексикографических источников, допустимы оба варианта, но при этом вариант с предлогом *de* признается либо литературным, либо классическим или архаическим, либо просто менее употребительным, чем вариант без предлога. Результаты нашего анкетирования показывают, что оборот с предлогом *de* уже практически вышел из употребления: 100% опрошенных поставили прочерк во фразе *Il balbutiait avec tant d'acharnement, on aurait dit ___ un fou*;

- **распавшиеся вариантные ряды:** например, в контексте *commencer à / de faire qch* второй вариант в современном языке практически вытеснен первым, более частотным. В XIX веке, согласно словарю синонимов М. Лафейя (1861), между этими вариантами существовало четкое семантическое различие: *commencer de* употреблялось для введения инфинитива со значением однократного действия (*un orateur commence de parler*), а *commencer à* — со значением действия, неограниченного во времени (*un enfant commence à parler*). В то же время современные словари трудностей говорят об отсутствии семантических различий между данными вариантами, отмечая при этом, что вариант с предлогом *à* относится к регистру *langue courante*, а с предлогом *de* — к *langue soutenue*. Это подтверждают примеры из художественной литературы на оба варианта, стилистические различия между которыми очевидны. Ср.: *Notre nouvelle salle à manger fut transformée, comme l'ancienne, en atelier de couture et maman commença de rêver sur des patrons de papier gris* (G. Duhamel); *À son habitude, la sourde commença de parler à perdre haleine* (F. Mauriac); *Il paraît que ça commence à sentir la fin. Je ne sais pas à quoi ils voient ça, mais je voudrais tâcher de m'en sortir le plus commodément possible* (B. Vian); *Lâche qu'il était, je le savais, et lui aussi, de nature, espérant toujours qu'on allait le sauver de la vérité, mais je commençais cependant, d'autre part, à me demander s'il existait quelque part, des gens vraiment lâches...* (L.-F. Céline). Данные нашего анкетирования подтверждают, что в реальной речевой практике вариант с предлогом *à* является практически единственно возможным: во фразу *Il commence ___ grossir* этот предлог вставили 100% опрошенных, а во фразу *L'orateur commença ___ parler* — 97,5%.

Кроме того, нам удалось выделить контексты лексической интерференции в употреблении предлога *de*, где данный предлог может употребляться ошибочно вместо другого предлога. Например, в ходе проведенного нами анкетирования во фразе *Cette pièce participe ___ drame et ___ comédie* большинство (67,5%) опрошенных ошибочно употребили предлог *à*, по аналогии с более распространенным выражением *participer à qqch*, несмотря на существующие между ними смысловые различия и однозначную позицию всех лексикографических источников.

Таким образом, для каждого контекста предлагается вывод-рекомендация по употреблению предлога *de* в данном контексте на двух уровнях языка (*langue soutenue*, т.е. книжный стиль речи, и *langue courante*, т.е. разговорно-литературный стиль речи, причем в практическом отношении в первую очередь подразумевается письменная и устная речь,

хотя, разумеется, возможны ситуации, когда в устной речи необходимо пользоваться *langue soutenue*, а на письме допустим уровень *langue courante*); что касается уровня *langue familière*, т.е. разговорно-просторечного стиля речи, здесь мы сознательно не даем рекомендаций, так как такие употребления, как правило, неоднозначно оцениваются самими носителями французского языка и иностранцам лучше воздерживаться от них.

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Назаров К. доц. АнДУ

Аннотация: В данной статье рассматриваются проблемы фразеологизации имен собственных в сопоставительном аспекте.

Summari: In given article are considered phrase logical problems proper names in comparative aspect .

Имена нарицательные и имена собственные, обладая своими специфическими особенностями как слова в лексико – семантической системе языка, находятся в отношениях взаимного двустороннего перехода, т.е. в отношениях онимизации и деонимизации.

Онимизация¹ и деонимизация² означают изменения не только значения слова, но и характера, как смысловых его функций, так и структурных особенностей, а также особенностей его употребления в речи и особенностей его синтаксического функционирования³.

Вышеназванные проблемы настоятельно требуют решения в лексикологических исследованиях; что же касается проблемы качественного преобразования фразеологических единиц с ономастическим компонентом (ОК в ФЕ), то оно считается весьма актуальной для фразеологической семантики.

Вопрос, досемантизируется ли ИС как самостоятельная лексическая единица в составе целой ФЕ или же сохраняет (полностью или частично) свой ономастический признак, не претерпевая, таким образом, полной семантической фузии, очень важен.

Если верно последнее, то какие семы (компоненты значения) сохраняют свою потенциальную жизнь в составе ФЕ, в качестве ее составляющих, и как это протекает в сопоставляемых языках?

Попытки подойти к решению данной проблемы предпринимались в некоторых работах, посвященных изучению ФЕ с ОК, но оказались нерешенными по ряду причин различного характера. Например, в работах Т.А. Кондратьевой (Кондратьева, 1964) и Р.И. Охштат (Охштат 1971) эта проблема рассматривается в плане постановки вопроса в связи с изучением общеязыковой и этимологической характеристики данной микросистемы фразеологизмов. Согласно той точки зрения, что ИС представляет собой категорию языка, лишенную лексического значения, Р.И. Охштат (Охштат, 1971, с.8) утверждает, что в ФЕ *“имя собственное не переосмысливается по сравнению с первоначальным значением, а становится символическим, т.е. переходит во”* вторичное состояние (*sekundäres Dasein*). *Вместе с тем, став символом каких-то признаков, предметов и явлений, ИС в то же время окончательно не утрачивает категориальные признаки собвен-ноименности. Совмещение этих двух моментов создает экспрессию, на нем же основывается функционирование ИС во фразеологии* (Охштат, 1971, с. 83). Эти доводы автора остаются

¹ Онимизация (апеллятива) – переход имени нарицательного в Имя собственное и его дальнейшее становление и развитие в любом разряде онимов(Подольская,1978,с.54).

² Деонимизация (апеллятивация) переход онимов в апеллятив(Подольская,1978,с.54).

³ Вопрос Онимизации и деонимизации изучаются исследователями различных языков .Если одна группа исследователей рассматривает переход собственных имён в нарицательные (Охштат,1971; Щетинин,1961) и другая группа лингвистов рассматривает переход нарицательных имен в собственные (Аллендорф,1966;Воробьева,1971;), то третья группа ведет исследование в обеих направлениях (Жданов,1963).

нам неясными по следующим причинам: почему ИС в ОК не переосмысливается, а “символизируется”? – ведь переосмысление (полное или частичное) компонентов фразеологизмов является основой семантического преобразования ФЕ (Чернышева, 1970) и важнейшим механизмом фразеологизации (Кунин, 1971, с.9) компонента ИС.

Также остается недоказанным тот факт, что ИС не утрачивает в ФЕ категориальные признаки собственноименности. Однако в микросистеме ФЕ с ОК имеется немало единиц, утративших полностью свои категориальные признаки во фразеологизмах. Ср., например, нем, *die grüne Minna*; англ. *the Black Marie*; русск. *черный ворон*¹.

Пути качественного преобразования ИС в составе ФЕ на материале английской фразеологии рассматриваются Г.П. Менушкиной, которая определяет способы переосмысления компонента ИС. При этом автор учитывает характер генезиса ФЕ.

ФЕ, в составе которых ИС генетически восходит к определенному (утраченному или существующему) денотату, Г. П. Мнушкина называет *детерминированными*. К таким ФЕ относится, например, *a gay Lothario – донжуан, ловелас* (по имени персонажа пьесы Роу) / Н. Row (1674-1718) “The Fair Penitent”/.

ФЕ, обнаруживающие отсутствие первичного денотата, Г.П. Манушкина именует *индетерминированными*. Например, *tin Lizzie* легковой автомобиль. Становление детерминированных ФЕ основывается на ассоциации а) по сходству и б) по смежности. На ассоциациях по сходству базируются такие способы переосмысления, как метафора и сравнение. Например, *Mark Tapley* – человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах; *(as) old as Methuselah* – *старый как Мафусаил*, т.с. *очень старый*. Ассоциации по смежности лежат в основе таких переосмыслений, как метонимия и синекдоха.

К числу ФЕ метонимического характера Г.П. Мнушкина относит обороты, образование путем переноса имени лица на произведенный им предмет. Например, *old Tom* – название сорта крепкого джина (по имени его изготовителя – Томаса Чемберлена).

Основным способом формирования индетерминированных ФЕ автор считает произвольную номинацию, специфика которой заключается в отсутствии переноса, т.е. имя не заимствуется одним денотатом у другого, как в случаях обусловленной номинации (метафора, метонимия, синекдоха), а присваивается произвольно. Хотя в диссертационной работе Г.П. Мнушкиной исследуется проблема фразеологизации компонента ИС и намечаются основные пути качественного преобразования ИС в ФЕ, не достаточно изученным остается ряд проблем: механизм фразеологизации компонента ИС; характер и природа ИС в ФЕ; роль компонента ИС в образовании значения ФЕ. Соответственно, как в уже названных, так и в данной работе (т.е. в работе Г.П. Мнушкиной) не выявлены особенности и категориальные свойства ФЕ с ОК, а также отличительные признаки данной микросистемы фразеологизмов от других разновидностей ФЕ.

Из более поздних работ можно назвать исследование Я.Лагинович (Лагинович, 1978), в котором также рассматриваются проблемы образования ФЕ с ОК на материале коммуникативных пословичных единиц русского и польского языков. Перед автором поставлена задача определить, выявить роль компонента ИС в ФЕ, однако, исходя из положения о том, что значение

ФЕ не равняется сумме значения составляющих его компонентов (это кажется, прежде всего, фразеологических сращениях – по В.В. Виноградову), автор названной работы считает неправомерным говорить о семантической функции отдельных компонентов, так как компоненты фразеологического сращения являются всего лишь формально-грамматическими словами, не представляющими собой самостоятельных лексем (Лагинович, 1978, с. 18). Тем не менее, Я. Лагинович делает оговорку с тем, что в отличие от фразеологических сращения пословицы, но справедливому мнению И.М. Шенского, семантически членимы, значение каждого их слова не меняется от употребления его вне этого сочетания и поэтому есть основание указывать на семантическую функцию отдельных компонентов. Я. Лагинович выделяет три основные функции ИС в пословицах:

¹ Примечательно, что в русской эквивалент немецкого и английского фразеологизмов не входит имя собственное.

информативную, характеристическую и местоименно-указательную. Так как основная масса ономастических пословиц и поговорок имеет двухплановый смысл (прямой и переносный), то ведущей для ономастического компонента в фразеологии обоих языков является обобщенная функция (характеристическая или местоименная). Информативная функция ИС в чистом виде характерна для немногочисленной группы фразеологизмов и фразеологизмы эти и в русском, и в польском языках теперь не употребительны (Лагинович, 1978, с. 11).

Недостаточно обоснованным, на наш взгляд, является утверждение автора с том, что в польских и русских фразеологизмах часть ИС сохранила свое прямое значение (они продолжают называть лицо, место и не несут дополнительной семантической нагрузки), другая же часть превратилась в символы определенных признаков, и эти ИС выступают в оценочной функции, третья же часть приобрела самую высокую степень обобщенности, и эти ИС указывают на неопределенный предмет и на неопределенное место.

Следует отметить, что в вышеизложенных работах авторами поставлены наиболее актуальные проблемы фразеологии. Достоинствами этих исследований являются: попытка выяснить характер ФЕ с ОК; задачи наметить основные пути образования фразеологизмов с ономастическими компонентами. Однако в этих работах исследователи ограничиваются слишком малым объемом материала, в результате чего некоторые из них (Т.Н. Кондратьева, Р.И. Охштат Я. Лагинович) приходят к выводам, которые можно назвать недостаточно обоснованными. Недостаточно учитываются также динамическая сложность и противоречивость ФЕ с ОК, специфика которых обуславливается взаимодействием явлений лексики, морфологии и синтаксиса. Вместе с тем указанными авторами не выявляется ряд лингвистических и экстралингвистических факторов, влияющих на фразеобразование.

Сопоставительный подход к анализируемому материалу продиктован желанием решить не только эти актуальные проблемы для каждого отдельного языка, но и установить межъязыковые сходства и различия в микросистеме ФЕ с ОК на базе немецкого, английского и русского языков, что имеет важное значение для разработки общей теории фразеологии и, в частности, для проблемы фразеологической семантики.

Литература

1. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1978. – 198 с.
2. Шетинин Л.М. К вопросу о переходе собственных имен в нарицательные (на материале английских фамильных имен). – В кн.: Ученые записки МГПИ, 1961, № 166, с. 269 – 298.
3. Охштат Р.И. О функциональных собственных имен во фразеологии современного немецкого языка. – В сб.: Вопросы фразеологии, Труды Самаркандского гос. ун – та им. А. Навои. Новая серия. Вып. 217.- 1971, с. 82 – 92.
4. Аллендорф К.А. Значение и изменение значений слова. Автореф. дисс. на соиск. учен. степ. докт. филол. наук. – М., 1966, - 30 с.
5. Воробьева И.А. К вопросу о лексическом значении имен собственных. – В кн.: Актуальные проблемы лексикологии. Ч.1, - Томск, 1971, с. 1-9.
6. Жданов С.К. Метонимическое словообразование на основа имен собственных. – Казань: Изд – во Казанск.ГУ, 1963. – 22 с.
7. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970, - 200 с.
8. Кунин А.В. Пути образования фразеологических единиц. – ИЯШ 1971, № 1, с. 8 – 21.
9. Манушкина Г.П. Фразеологические единицы с компонентом “имя собственное” в современном английском языке. Автореф. дисс.на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. – М., 1973. – 27 с.

10. Лагинович Я. Имя собственное в русской и польской фразеологии. Автореф. дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. – Минск, 1978. с. 18. – В надзаг.: Белорусский ГУ.

ОСНОВЫ СТИЛИСТИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Насруллаева Н.З. DSc профессор СамГИИЯ

Стилистические свойства фразеологических единиц (далее ФЕ) зачастую предопределяются природой их возникновения, семантической двуплановостью, внутренней формой и образностью. Характеристика эмоционального заряда устойчивого словосочетания часто бывает обусловлена степенью семантической и стилистической совместимости входящих в него компонентов [1, с. 35].

Исходя из этого, можно выделить две группы ФЕ по принципу наличия в их составе: I. компонентов, семантически несовместимых, когда происходит нарушение норм лексической сочетаемости; II. а) компонентов, стилистически идентичных, б) компонентов, стилистически неидентичных.

К первой группе относятся ФЕ, главным образом, разряда гиперболических метафор, стилистическая окраска которых обусловлена парадоксальной сочетаемостью слов исходного переменного словосочетания (далее ПС).

Следует отметить, что ФЕ, в основе которых лежит неповторимый образ, созданный ирреальной (фантастической) ситуацией, обладают наибольшей яркостью, наивысшей экспрессивностью. Понятийная основа фантастических ситуаций обуславливает сочетаемость таких компонентов, в прямом значении которых отсутствуют какие-либо сходные семы.

Например: *walk on (upon) air* («радоваться, ликовать»), *soap the audience* («льстить аудитории, напрашиваться на аплодисменты»), *sleep on a volcano* («стоять на краю пропасти») и многие другие, в которых необычные внутренние связи компонентов-глаголов *walk, soap, sleep* с существительными-дополнениями *air, audience, volcano* (вместо таких обычных, как *floor, face, bed*) обуславливают яркую экспрессивно-эмоциональную окраску этих ФЕ.

Таким образом, нарушение норм лексической сочетаемости (между компонентами ФЕ) приводит к появлению у фразеологизма той или иной стилистической окраски.

Вторая группа а) объединяет ФЕ, в основе которых лежат ПС с компонентами, имеющими нейтральную стилистическую окраску. Обычно стилистическая окраска этих ФЕ зависит, прежде всего, от их внутреннего образного стержня. От сравнения двух семантических планов ФЕ – прямого значения ПС и переносного значения ФЕ – возникает выразительный эффект, который является источником всякого рода эмоций и оценок: *have a broad back* («быть щедрым») (с положительной оценкой) и *turn one's back on somebody* («повернуться к кому-либо спиной, отвернуться от кого-либо») (с отрицательной оценкой).

Вторая группа б) представлена также фразеологизмами, один или несколько компонентов которых имеют в свободном употреблении определенную стилистическую окраску, выходящую за рамки нейтральной оценки.

Так, глагол *quit*, являющийся архаизмом, имеющий возвышенную, торжественную окраску, сочетаясь с существительным *scene*, образует ПС *to quit the scene*, которое можно услышать в речи актеров преклонного возраста. Фразеологизация этого ПС происходит на основе единого характеризующего это ПС признака – ухода на отдых, на покой, и в результате образуется ФЕ в значении *die* («умереть»).

Характер стилистической окраски отдельных компонентов ПС обуславливает и характер стилистической окраски всей ФЕ, образовавшейся в результате фразеологизации исходного ПС. Эта ФЕ обладает возвышенно-приподнятой окраской, несмотря на то, что она связана с понятием «смерть».

Совершенно другую стилистическую окраску приобретает в процессе фразеологизации исходного ПС фразеологическая единица *kick the bucket*, являющаяся сленгизмом и имеющая явно грубый, даже очевидно вульгарный характер, обусловленный своеобразием образа, лежащего в его основе. Составное значение ПС *kick the bucket* является результатом взаимодействия значений слов, принадлежащих к разговорной лексике. Соответственно и ФЕ, образуемая на базе этого ПС, имеет разговорный и намеренно грубый характер.

При этом, слова с ярко выраженной стилистической окраской, положительной или отрицательной, с четко маркированным экспрессивно-стилистическим компонентом, входя в состав ФЕ, не нивелируются среди других стилистически нейтральных компонентов, а сохраняют свой первоначальный эмоциональный заряд и распространяют его на всю ФЕ. Поэтому в составе ФЕ они являются доминирующими компонентами в стилистическом плане: *smell a rat* («почувать недоброе, подозревать»), *play the ass* («валить дурака») и многие другие.

Во всех описанных выше случаях ведущая роль в формировании стилистической окраски принадлежит семантико-стилистическим средствам. Созданная с помощью этих средств окраска ФЕ может усиливаться или же дополняться второстепенными (формальными) средствами – лексическими, синтаксическими и эвфоническими.

Иллюстрацией ФЕ, коннотация которых усиливается лексическими средствами, могут служить следующие экспрессивные и эмоциональные ФЕ, образованные:

1) тавтологическим повтором: *call a spade a spade, pikestaff a pikestaff* («называть вещи своими именами»), *rah-rah boys* («бездельники, лоботрясы»);

2) парным употреблением синонимов: *turn to bag and wallet* («стать нищим, пойти по миру»), *behind bolt and bar* («под надежным запором»);

3) парным употреблением слов, принадлежащих к одной части речи, не являющихся синонимами, но относящихся к одному тематическому ряду, например: *beat somebody black and blue* («исколотить до бесчувственного состояния»), *cat-and-dog life* («жить как кошка с собакой»);

4) парным употреблением слов, относящихся к одной части речи, не являющихся синонимами, не относящихся к одному тематическому ряду, но подвергающихся заметной семантической интеграции: *blood and iron* («беспощадное применение силы огнем и мечом»);

5) парным употреблением антонимов, например: *blow hot and cold* («колебаться, постоянно менять свое мнение»).

Синтаксическими средствами во взаимодействии с семантико-стилистическими (в отдельных случаях с эвфоническими) созданы перифразы с яркой образностью, эмоциональностью и экспрессивностью: *black bottle* («яд»), *a bit of jam* («молоденькая девушка») и многие другие.

Эвфонические средства также играют немалую роль в усилении стилистической окраски ФЕ.

К ним относятся:

1) ономастопея: *go with the buzz* («проходить с успехом, гладко»);

2) аллитерация: *buy a pig in a poke* («покупать кота в мешке»), *die a dog's death* («умереть собачьей смертью»);

3) рифмующиеся созвучия: *get the boot on the wrong foot* («обвинять не того, кого следует»), *fat cat* («капиталист, финансирующий политическую кампанию») и др.

Одновременное наличие соседних и дистантных смысловых опор обеспечивает актуализацию комплекса компонентов значения и создаёт возможность постепенного наращивания смысла. Взаимозависимость и взаимообусловленность используемых средств выражения, силы сцепления элементов в художественном тексте бывают столь велики, что единица, выйдя за его пределы, теряет приобретённые и действующие только здесь особые признаки.

Стилистика восприятия ФЕ в художественном тексте носит специфический характер, обусловленный как узуальными возможностями ФЕ, их экспрессивностью, образностью, самостоятельной художественной структурой, так и амплитудой контекстуального преобразования ФЕ, опирающегося на их языковую устойчивость, раздельнооформленность и семантическую целостность [2, с. 57].

ФЕ и актуализирующий её контекст составляют фразеологическую или стилистическую конфигурацию [1, с. 89-90], в очевидной зависимости от выполняемой контекстом функции.

Такая семантико-функциональная нагруженность контекста возможна благодаря взаимодействию его элементов с различными компонентами фразеологического значения, т.е. с компонентами внутренней структуры ФЕ.

Литература:

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.
2. Цоллер В.Н. Эмоционально – оценочная энантиосемия фразеологизмов // Филологические науки. – М., 2004. - № 4. – С. 56-65

МЕТАТЕЗА ФОНОСТИЛИСТИК ВОСИТА СИФАТИДА МЕТАТЕЗА КАК ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО METATHESIS AS A PHONOSTYLISTIC DEVICE

Норова М.Ф. БухДУ мустақил изланувчиси

Калит сўзлар: фоностилистика, фонетик процесслар, метатеза, коннотация, шеър, проза, услубий хусусиятлар, сўзлашув нутқи, нутқ индивидуаллиги.

Ключевые слова: фоностилистика, фонетические процессы, метатезис, коннотация, поэзия, проза, стилистические особенности, речь, индивидуальность речи.

Key words: phonostylistics, phonetic processes, metathesis, connotation, poetry, prose, stylistic features, speech, individuality of speech.

Аннотация: Мазкур мақолада тилдаги метатеза ҳодисаси, унинг нутқдаги услубий хусусиятлари инглиз ва ўзбек тиллари мисолида таҳлил ва тадқиқ этилган. Талаффузда метатезанинг коннотатив маънолари бадиий адабиётлардан олинган мисоллар асосида исботланган.

Аннотация: В данной статье проанализированы и исследованы явление метатезиса в языке и его стилистические особенности в речи на примере английского и узбекского языков. В произношении коннотативные значения метатезиса обосновываются примерами из художественных литературы.

Abstract: In the given article the phenomenon of language metathesis and its stylistic features in speech have been analysed and studied on the examples of the English and Uzbek languages. The connotative meanings of metathesis in pronunciation have been proved on the examples from fiction.

Фонетика, фоностилистикага оид адабиётларда алоҳида бир бўлимни фонетик ўзгаришлар (процесслар) ташкил этади. Бундай фонетик ҳодисаларга хос хусусиятлар ҳақида М.Миртожиев, А.Абдуазизов, Р.Қўнғуров, Э.Қиличев ва бошқаларнинг асарларида фонетик ҳодисалардан протеза, эпентеза, эпитеза, аферезис, синкопа, апокопа, элизия, метатезалар ҳақида атрофлича фикр юритилган.

Юқорида номлари қайд этилган фонетик ҳодисалар орасида метатеза фоностилистик жихатдан муҳим ўринга эга.

Метатеза (грек. metathesis — ўрин алмаштириш). Сўздаги товушларнинг ўрин алмашинуви [1, 54].

Метатеза ҳодисаси ва унга хос хусусиятлар ҳақида инглиз тилшунослигида Thompson Laurence, С. ва Thompson Terry, М. [2, 219], туркий (ўзбек) тилшунослигида

Ф.Г.Исхаков, Ш.Шоабдурахмонов, Б.Жўраев алоҳида илмий мақолалар чоп этганлар [3]. Уларнинг асарларида метатеза ҳақида турли хил мулоҳазалар юритилган. Аммо сўзлардаги товуш алмашуви ҳодисаси билан юзага келадиган қўшимча маъно бўёқлари, уларнинг услубий хусусиятлари ҳақида маълумотлар берилмаган. Ҳолбуки, метатеза ҳодисаси билан боғлиқ коннотатив маъноларни ўрганиш, уларнинг нутқий мулоқотдаги ўрнини аниқлаш долзарб муаммолардан биридир.

Товуш алмашиниш ҳодисаси, яъни метатеза турли хил қўшимча коннотатив маънолар ҳосил қилади. Бундай коннотатив маънолардан нутқ муаллифининг нафақат адресатга, балки воқеа-ҳодисаларга ҳам муносабати англашилади. Бошқача айтганда, линвопрагматик муносабат ифодаланади.

“Фонопрагматик йўналишда сўзловчи ўзи ният қилган фикрни матн орқали ифодалар экан, унда матн структурасидаги сўзларнинг баъзи товушларини маълум ички мақсад асосида алмаштирилади. Сўз таркибидаги товушлардан бирини бошқасига алмаштириш жараёнининг қайсидир мақсад учун хизмат қилишини фонопрагматик аспект тадқиқ этади” [4, 32-34].

Метатеза ҳодисаси чоғиштирилаётган тилларнинг ҳар иккаласида ҳам мавжуд.

Инглиз тилида метатеза ёнма-ён келган икки товушнинг талаффузда ўзаро ўрин алмаштириб келишидир: *horse* – 'hros', *nuclear* – 'nucular', *prescription* – 'perscription', *aspen* – 'apsen', *copse* – 'cospe', *lipping* – 'wlips', *enmity* – 'emnty', *anemone* – 'amenone' ва бошқалар.

Метатеза бошқа фонетик ўзгаришли ҳодисалар протеза, аферезис, апокопа, элизия каби ҳодисаларга ўхшаб фоностилистик вазифа бажаради. Жумладан, *ask* сўзининг *aks* шаклида (қадимги инглиз тилидаги формаси) ёки *ascian* сўзининг *axian* ёки *acsian* шакллари борлиги билан характерланади. Ёки *wasp* сўзидаги товуш ўзгариши билан /wæps/, *hasp* сўзининг /hæps/ шаклида талаффуз қилиниши архаик коннотатив маънони ифодалаб келган. Инглиз тилининг кўп вариантга эга эканлиги инобатга олинса, унинг Америка инглиз вариантыда қуйидаги метатезали ҳолатни кўриш мумкин. *Asterisk* /æstə,iks/, *cavalry* /kælvəri/, *comfortable* – *comfterble* /kɑmftebl/, *foliage* /fəʊlɪdʒ/, *pretty* /pɜːti/ каби. Вақт ўтиши билан метатезага учраган сўзлар стандартлашиб, уларнинг ёзувдаги шакли ўзгарган ва янги талаффуз шакллари юзага келганлигини кўриш мумкин.

Инглиз тилшунослари С.Thompson Laurence ва М.Thompson Terry таъкидлашларича, метатеза ҳодисаси Ғарбий мамлакат диалектларида кўп учрайди ва улар болалар нутқида янги сўзларни қўллаганда содир бўлади. Масалан: *spaghetti* – *pasghetti*, *animal* – 'aminal', *enemy* – 'emeny', *renumeration* – 'remuneration', *integral* – 'intregal', *relator* – 'realtor'.

Д.Кристал “метатеза” сўз маънолари билан боғлиқ ҳолда сўзда товушларнинг ўрин алмашиши деб қайд этган бўлса [5, 291], тилшунос Т.Монтлер “метатеза” товуш ўзгариши бўлиб, фонемаларнинг сўзда ўрин алмашиши ҳодисасидир, деб таъкидлайди [6, 55]. Бизнингча, метатеза шундай жараёнки, унда сўз ичида бир жойда товуш алмашади ва сўзнинг бошқа позицияда туриши ҳисобланади: *revelent* – *relevant*, *brid* – *bird*. Ушбу сўзлар таркибида **l** ва **r** ундоши ҳамда **e** ва **i** унлилари ўзаро ўрин алмашган.

Инглиз бадий адабиётида метатезали сўзлардан англашилган коннотатив маънолардан турли персонажлар нутқини индивидуаллаштириш, ҳис-ҳаяжонларини ифодалаш, китобхонга завқ бағишлаш мақсадида ҳам фойдаланилади. Бундай ҳодиса кўпинча турли хил шева вакиллари нутқида учрайди.

Юқорида қайд қилинганидек, ўзбек тилида ҳам метатеза ҳодисасида сўздаги ёнма-ён келган ундошнинг ўрни алмашинади. Бундай товуш алмашиниш натижасида сўзда турли хил коннотатив маънолар ҳосил бўлади. Жумладан, нутқ жараёнида **p** ва **y** товушларининг бир-бири билан ўзаро ўрин алмашуви ҳодисаси учрайди. Бундай ҳолат, айниқса, болалар нутқида кўпроқ қўлланади. Бу фоностилистик ҳодиса ёш болалар ва катталар нутқида коннотатив маъно ифодалашига кўра бир-биридан кескин фарқланади. Чоғиштининг: келарди, ёзарди феъллари ёш болалар нутқида келайди, ёзайди шаклида талаффуз қилинади. Бундай талаффуз улардаги артикуляцион базанинг камчилиги туфайли **p** ундошининг **y** товуши тарзида айтилишига сабаб бўлади.

Болалар нутқининг талаффузида титроқ **р** ундошининг артикуляциясига ижобий маънодаги турли хил оҳанг, ёқимлилик, ширалик, майинлик, гўзаллик каби қатор коннотатив маънолар рўёбга чиқади.

Катта кишилар нутқида эса бундай коннотатив маънолар акс этмайди. Балки юқорида қайд этилган келарди, ўқирди сўзлари келайди, ўқийди тарзида талаффуз этилади. Товуш ўзгариши ҳодисаси билан боғлиқ бўлмаган бундай талаффузда ўтган замон ҳикоя, оддий хабар маъноси англашилади. Аммо келайди, ўқийди сўзлари талаффузи сўзлашув нутқида хос бўлганлиги учун уларда шевага хослик коннотатив маъноси ҳам ифодалана олади.

Метатеза ҳодисаси бадиий адабиётда персонажлар нутқини индивидуаллаштириш учун қўлланса, сўзлашув нутқида айрим шевага хос хусусиятларни акс эттиради. Айрим ҳолатларда шу сўзнинг талаффузида қийинчиликлар ҳосил бўлганда ҳам қўлланилиши мумкин. Бундай қўллаш турли эмоцияларни ҳосил қилади. Қуйидаги мисолларга диққат қилинг:

Канглум, ғамларимнинг ашклари – **дайро** ... (И.Отамурод).

Юқоридаги матнда **канглум** сўзида **ў – а; и – у** товушига ўрин алмашган бўлса, **дарё** сўзида **р – й** товушига алмашиб қўлланган.

Кўнглим ва **дарё** сўзларидаги товушлар алмашинишидаги прагматик мақсад ушбу сўзларнинг қадимий талаффузидаги ҳиссий бўёқни акс эттиришдир. Чунки бу сўзлар тарихан худди шундай кўринишда ишлатилган.

Метатеза ҳодисаси нафақат поэтик, балки прозаик асарларда ҳам учрайди. Бу ҳодисани А.Қаҳҳорнинг машҳур “Бемор” ҳикоясида кўриш мумкин:

– Худоё, аямни **дайди**га даво **бейгин**, – деганча бола яна уйқуга кетди.

Ушбу матнни таҳлил этиб, Г.Т.Яхшиева қуйидагиларни ёзади: “Адиб ўз ҳикоясида бола нутқида метатезали сўзларни қўллаш воситасида жуда катта социал маънони ҳам акс эттира олган. Бу нутқий парчада ёзувчи ўтмишда айрим камбағал оилаларнинг ночор аҳволи тасвирини бера олган. Қашшоқлик натижасида бола жуда ёш пайтидаёқ онасидан ажралганлиги, етим қолаётганлиги очиқ кўрсатилган. Чунки бизга маълумки, бола 3-4 ёшига киргунча айтилиши бироз қийинроқ бўлган, титроқ **р** ундоши талаффузида қийналади ва уни сирғалувчи **й** ундоши билан алмаштириб талаффуз қилади. Чоғиштиринг: дарди – дайди, бергин – бейгин каби [7, 72].

Юқорида қайд қилинган фикрлардан англашиладикки, бола нутқидаги метатеза орқали китобхон ҳиссиётига кучли таъсир қилиб, уларда истибдод, ночорлик ҳукм сурган жамиятга нисбатан нафрат, ғазаб, ачиниш каби коннотатив маъноларни уйғота олганлиги сабабли бу ҳикоя китобхон хотирасида жуда узоқ сақланиб қолади.

Шундай қилиб, чоғиштирилаётган тилларнинг қиёси метатеза сўз ўзак-негизларида бир-бирига ёндош бўлган товушларнинг талаффузидаги ўзаро ўрин алмашинуви эканлигини кўрсатди. Бу ҳодиса, асосан, сўзлашув услубида юз беради.

Ҳар иккала тилда ҳам метатезали сўзларнинг талаффузида мулойимлик, ёқимлилик, ғазаб, нафрат, шевага хослик, нутқ индивидуаллиги каби қатор коннотатив маънолар ифодаланади.

Адабиётлар

1. А.Ҳожиев. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. Тошкент, “Ўқитувчи”, 1985. – Б. 54.
2. Thompson Laurence, C. and Thompson Terry, M. (1969). Metathesis as a grammatical device. International Journal of American Linguistics, New York: Columbia University Press.: – P. 219.
3. Исхаков Ф.Г. Явление метатезы в тувинском и в некоторых других тюрских языках / Исслед. сравнительной грамматики тюрских языков. Часть I. Фонетика. – М.: 1955. – С. 293-297; Шоабдурахмонов Ш. Товуш алмашиши. (Метатеза) // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент. 1961. - №5. – Б. 43-45; Жўраев Б. Ўзбек тилида товушларнинг ўрин алмашиши. (Метатеза ҳодисаси) // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент. 1968. - №5. – Б. 31.

4. Ҳақимова М. Фонопрагматикани юзага чиқарувчи воситалар. Стилистика ва прагматика. Илмий-назарий конференция материаллари (II қисм). Самарқанд – 2010. – Б. 32-34.

5. Crystal D. (2003). A Dictionary of linguistics and phonetics. United Kingdom: Black Well publication LTD. – P. 291.

6. Montler T. (1986). An outline of the morphology and phonology of Saanich, North Straits Salish. Occasional Papers in Linguistics (No. 4). – P. 55.

7. Г.Т.Яхшиева. Ўзбек тилида фонографик услубий воситалар. Фил.фан.ном.дисс. Бухоро – 1996. – Б. 72.

ЛЕКСИКОГРАФИК ТАЛҚИНЛАРДА ТИЛ ВА МАДАНИЯТ МУШТАРАКЛИГИ МУАММОСИ

Нигматова Л.Х. ф.ф.н. БухДУ доценти

Ключевые слова: языкознание, язык, культура, лингвокультурология, языковая единица, речь, лингвосоциум, смысловое значение, речевая значимость.

Калит сўзлар: тилшунослик, тил, маданият, лингвокультурологик, лисоний бирлик, нутқ, лингвосоциум, сўз маъноси, лисоний қиммат

Key words: linguistics, language, culture, linguoculturology, language unit, speech, linguosocium, semantic meaning, speech significance.

Аннотация. Мақолада лисоний бирликларнинг тил ва маданият муаммолари, уларнинг маданий қиймати ва хусусиятини очиш имконини кўрсатиб, шу билан бирга, ўзаро қиёслаш асосида турли тиллардаги миллий-маданий ўзига хосликларни баҳолаш, миллий онг ва дунёқарашнинг шаклланишида мазкур категорияларнинг ўрни ва ролини тушунтириб беради.

Аннотация . В данной статье рассматриваются проблемы языка и культуры употребления языковых единиц, на том или ином этапе развития общества. а также объясняется роль этой категории в формировании национального самосознания и мировоззрения .

Summary: This article discusses the problems of language and culture of the use of language units at one stage or another of the development of the community, explaining their role in the formation of national identity.

Замонавий тилшуносликда тамал тошлари немис файласуф-тилшуноси В.фон Хумбольдт томонидан “халқ тили ва халқ руҳи муштараклиги” тезиси асосида қўйилган лингвокультурология соҳаси пайдо бўлиб, тез ривожланмоқда. Бу икки йўналишда содир бўлмоқда:

- янги хумбольдтчилик (Германия);
- Сепир-Уорф нисбийлик назарияси.

Хумбольдт ғоялари нафақат лингвокультурологик тадқиқотлар ривожини белгилаб берди, балки когнитология ва этнолингвистика, прагма ва коммуникатив лингвистика, таржима назарияси учун ҳам катта методологик аҳамиятга эга бўлди.

Маълумки, лисоний бирликларнинг тил ва маданият муштараклиги тамойили асосидаги талқини уларнинг маданий қиймати ва хусусиятини очиш имконини беради, шу билан бирга, ўзаро қиёслаш асосида турли тиллардаги миллий-маданий ўзига хосликларни баҳолаш, миллий онг ва дунёқарашнинг шаклланишида мазкур категорияларнинг ўрни ва ролини тушунтириб беришда катта аҳамият касб этади.

Лингвокультурология кўп ҳолларда қиёсий аспектда бўлгани сабабли унинг асосий тушунчаси *баҳо* ва *қиймат* категорияларидир.

Баҳо категориясининг (баҳолаш) фалсафий ва иқтисодий тушунилиши асосида унинг лингвокультурологик моҳияти шаклланган. Фалсафада баҳолаш

деганда ижтимоий ҳодисалар, инсон ва унинг фаолияти, дунёқараши ва хулқиға муносабат, аҳамияти ва ўзаро муносабатини, муайян жамиятда ўрнатилган ахлоқий тутум ва тамойилларга мослигини кўрсатиш (маъқуллаш, қоралаш ва, шунингдек, бетараф муносабат ҳам) тушунилади. Инсоннинг ижтимоий мавқеи унинг дунёқараши, маданий савияси, ақлий ва ахлоқий камолоти билан боғлиқ. Шу боисдан бу ижтимоий мавқеи баҳолаш кейингилар асосида амалга оширилади. Бошқа томондан эса, қилинган ҳаракат сабаблари, воситалари ва мақсадларини, тактикасини, қандай шароит ва муҳитда бажарилганлигини, шахс хулқидаги ўрнини ҳисобга олиш шахсга тўғри баҳолашнинг зарур шартини ҳисобланади.

Лингвокультурологик баҳо – лингвокультурема қийматининг маъно қиёсида ажралиб чиқиши; қиёсий семантикада амал қилувчи лексикографик фарқ. Лингвистик тафаккур тарихидаги айрим қарашларда маъно фарқланиш ва мужассамлашув қонуниятига асосланиб талқин қилинган, унга қиёсланаётган бирликлардаги маъноларнинг фарқи деб қаралган[5]. Янги аср ибтидосидаги лингвокультурологик назариялар ҳам лисоний қийматни маънонинг миқдорий (квантитатив) назарияси асосида изоҳлаб, унга фарқловчи семалар, сўзнинг функционал даражаси ва ўз синонимик қаторидаги бошқа бирликлар билан муносабатлари таъсир этишини эътироф этади. Сўзнинг қўлланиш даражасини лисоний қиймат белгилайди, бу қиймат синонимик қатордаги бошқа бир бирлик лисоний қийматидан юқори ёки паст бўлиши табиий, бу эса нутқдаги муайян сўз қўлланишига бўлган талаб билан боғланиб кетади. Сўзловчи ёки тингловчининг муносабати фақат лисоний қиймат эмас, балки унинг қўлланишига бўлган эҳтиёж, шунингдек, сўзнинг нутқий самараси, сифати ва бошқа сўзлар ўрнини боса олиши – ўрин алмашиш қобилияти билан ҳам белгиланади. Бинобарин, субъектив баҳо лисоний қийматдан миқдор ва сифат жиҳатдан фарқланиши табиий. Чунки лисоний бирликнинг қиймати аслида ҳар қандай баҳонинг асоси, баҳода шахсий муносабатнинг бўртиб туриши унинг лисоний қиймат билан ҳар доим ҳам мос келавермаслигини кўрсатади. Лисоний қиймат ва сўз маъносига субъектив баҳонинг ўзаро муносабати тилнинг когнитив-коммуникатив ва лингвокультурологик тавсифини беришда методологик асос сифатида инсоннинг лисоний ва шахснинг нутқий фаолиятини самарали ва яхлит, маълум бир миллий-маданий муҳит вакили сифатида ўрганишга кўмаклашади[2]. Бироқ идеоэтик ва лингвомаданий ҳодисаларни бир-биридан фарқлаш ёки ажратиш мушкул ва шунинг учун мунозарали. К.М.Вольф таъкидлаганидек, предмет (нарс)ни баҳолашда субъект муносабати, ҳодисанинг объектив ҳолати билан маълум бир жамиятда ўрнашган меъёрлар ҳар доим ҳам мувофиқ келавермайди[9]. Шунинг учун баҳолаш фақат маълум бир индивидуал шахснинг нуқтаи назаригагина эмас, балки бутун лингвосоциум ёки ушбу лингвосоциумнинг турли қатламлари дунёқараши билан боғлиқ. Қиймат – маданий омил[1]. Маданий омил эса ҳеч қачон индивидуал бўла олмайди. У ҳеч бўлмаганда маълум бир гуруҳга тегишли бўлади.

Қадриятлар (бу лингвистик нисбийлик назарияси тамойиллари асосида баҳоланади) этнососоциал, социумик (табақавий) конфессиял, миллий характерга эга бўлиши мумкин. Масалан, ўтган асрдаги *Учинчи рейх* (Германия) гипертоними ўша даврда турли миллатлар, халқлар мамлакатларда турлича қабул қилинган бўлиб, унда этнососоциал, социумик (табақавий) конфессиял, миллий ёндашувлардан барчасини кўришимиз мумкин. Бунга муносабатда немис халқи иккига бўлиниб қолди, динлар икки томонда туриб қолди, халқлар ҳам унга муносабатда яқдил эмас эдилар, партияларнинг айримлари уни қораласа, айримлари унинг тегирмонига сув қуяр эди. *Учинчи рейх* ва *Германия* ифодалари объектив жиҳатдан бир-бирининг тўлиқ муқобиллари сифатида қаралган бўлса, унга ёндашувчи, муносабатда бўлувчи томонларнинг нуқтаи назаридан турлича баҳоланган. Бугунги кунда Иккинчи жаҳон уруши билан нотаниш ҳар қандай киши учун мазкур ифодаларнинг лисоний қиймати фарқланмайдиган ҳолга келиб қолган, уларнинг субъектив баҳолари бирликларнинг қийматларини тўлақонли акс эттирмайди, асл моҳият субъектив равишда тўсилиб қолган. Ёки *Улуг Ватан уруши* ифодасининг лисоний қиймати мавқуравий ва

ғоявий асосларда ўзининг 50 йиллик моҳиятини бутунлай ўзгартириб юборди. Айрим мамлакатларда у бетараф қиймат касб этган бўлса, бошқаларида буткул салбий моҳиятга эга бўлди дейиш мумкин. Иккинчи жаҳон уруши якунларига қадар *Nürnberg* (Нюрнберг) ифодаси фақат ижобий моҳияти билан танилган эди: “*meistersingerstadt*” (хунармандлар шаҳри), “*dürerstadt*” (“дюрер шаҳри), “*hans-sachs-stadt*” (Ханс ва Закс шаҳри), “*stadt desspielzeugs*” (ўйинчоқлар шаҳри) каби маънолар синтездан иборат ижобий семали лексема, унда субъектив баҳо ва объектив ҳолатнинг нисбий мувофиқлиги мавжуд эди. Фашист жинойтчиларининг суд жараёни бўлиб ўтган шаҳар сифатида янги моҳият касб этиши билан унинг эски қиймати буткул унутилди ва “совуқ” маъно оммалашиб кетиши натижасида субъектив-ижтимоий муносабат билан объектив ҳолат орасида катта фарқ вужудга келди.

Собиқ Иттифоқ парчаланиб кетгунча *коммунизм, коммунист, пионер, октябрят, комсомол* сўзларининг қийматида катта ўзгаришлар содир бўлди. Буни ўзбек тилининг икки (1981) ва беш (2006) жилдли изоҳли луғатларидаги талқинларни қиёслаш асосида ҳам кўришимиз мумкин:

ЎТИЛ, 2 жилдли, 2-жилд:

КОММУНИЗМ 1 Социалистик революция, пролетариат диктатурасини ўрнатиш ва эксплуататор синфларни тугатиш йўли билан юзага келадиган, ишлаб чиқариш воситаларини умумлаштиришга асосланган энг юқори ижтимоий-иқтисодий формация. **2** Коммунистик жамият қуришнинг Маркс-Энгельс-Ленин томонидан яратилган илмий назарияси ва тактикаси.

ЎТИЛ, 5 жилдли, 2-жилд:

КОММУНИЗМ 1 Хусусий мулкчиликни инкор этиш ва моддий бойликларни барчага тенг тақсимлашни талаб қилиб қўйишга асосланган турлича қарашлар, нуқтаи назарларнинг умумий номи. *Ибтидоий коммунизм. Хаёлий (утопик) коммунизм.*

ЎТИЛ, 2 жилдли, 2-жилд:

Ҳар бир мақолада лексемаларнинг ўз даври лисоний қиймати мафкуравийлик нуқтаи назаридан, маълум бир тарафнинг мақсад-муддаоларини, манфаатларини кўзлаган ҳолда баён этилган. Хусусан, биринчи изоҳда (2 жилдли) талқин коммунистик жамият тарафдорлари манфаатлари нуқтаи назаридан берилган бўлиб, бу иккинчи изоҳда хусусий мулкчилик тарафдорлари манфаатларини ўзида акс эттирган. Назаримизда ҳар икки талқинда ҳам лексикографик объективлик ўз ўрнини мафкуравий ёндашувга бўшатиб берган.

КОММУНИСТ Коммунистик партия аъзоси. *Мен бу ерга очиқ кўз билан келдим. Мен аввал коммунист, ундан кейин агрономман.* А.Қаҳҳор. Қўшчинор.

ЎТИЛ, 5 жилдли, 2-жилд:

КОММУНИСТ Коммунистик партия аъзоси. *Мен бу ерга очиқ кўз билан келдим. Мен аввало коммунист, ундан кейин агрономман.* А.Қаҳҳор, Қўшчинор чироклари.

Коммунист лексемасининг изоҳида юқорида эсланган лексикографик объективлик кўзга ташланади. Шунинг учун иккала луғатдаги ҳам тавсиф, ҳам унга берилган иллюстратив мисол бир хил. Талқинда мафкуравий ёндашув кўзга ташланмайди.

ЎТИЛ, 2 жилдли, 2-жилд:

КОМСОМОЛ Бутуниттифоқ Ленинчи коммунистик ёшлар союзи.

ЎТИЛ, 5 жилдли, 2-жилд:

КОМСОМОЛ [“Коммунистический союз молодёжи” бирикмасининг қисқартмаси] *эск. тар. Шўро даврида: 1* (Бутуниттифоқ Ленинчи) Коммунистик Ёшлар Уюшмаси. *Комсомол аъзоси. Комсомол билети. Комсомол топшириги.*

2 с. т. Шу уюшманинг аъзоси.

Комсомол лексемаси талқинида бироз бошқачароқ ҳолатга дуч келамиз. Иккала талқин маънолар ўрни алмашганлиги билан фарқланади. Маънолар қуйидаги асослардан бири ёки уларнинг барчасига таянган ҳолда амалга оширилади:

– маъноларнинг асос-ҳосилавийлик муносабати асосида;

– маъноларнинг фаол-нофаоллик даражасига кўра.

2 жилдли ЎТИЛда *комсомол* лексемасининг фақат битта маъноси берилган бўлса, 5 жилдли ЎТИЛда лексеманинг икки лексикографик маъноси ажратилган. Кейинги талқинни нисбатан тўлиқроқ дейиш мумкин. Шунингдек, ушбу лексема талқинида ҳам мафкуравий ёндашувдан кўра лексикографик объективлик кўзга кўпроқ ташланади.

Пионер лексемасида ўзгачароқ ҳолатни кузатамиз.

ЎТИЛ, 2 жилдли, 2-жилд:

ПИОНЕР1 Кўнгилли болалар ташкилотининг аъзоси **2** Бирор ишни, нарсани биринчи бўлиб бошлаган, биринчи текширган, кашф этган, бошлаб берувчи.

ЎТИЛ, 5 жилдли, 3-жилд:

ПИОНЕР [*фр.* pionnier – бошлаб берувчи; ташаббускор] **1** Фан, техника, санъатда, умуман, тадқиқ қилинмаган муайян соҳада йўл очиб, бошлаб берган киши. *Космосни ўзлаштириши пионерлари.*

2 тар. Шўролар даврида (1922-91 йил-ларда): болалар пионер ташкилотининг аъзоси. *Пионерлар отряди. Пионер ва ўқувчиларнинг бу сезимли ансамбли [«Пахтаой»] бу йил қатор янги номерларни ўрганди.* Газетадан.

Ҳақиқатан ҳар иккала изоҳда ҳам маъноларни фаол-нофаоллик даражасига кўра фарқлаб, тартиблаб изоҳлаш кўриниб турибди. Иккала изоҳда ҳам маънолар тўлиқ берилган, бироқ тартиби давр талабларидан келиб чиққан ҳолда берилган. Бугунги кунда ўзбек лисоний жамиятида лексеманинг “бошловчи” маъноси устуворлашган, бироқ эскирган маъноси ҳам лисоний жамиятда маълум даражада, нофаол бўлса-да, ўз аҳамиятини сақлаб қолган.

Октябрят сўзи ҳам *комсомол* сўзи каби буткул эскирган. Уларнинг лингвомаданий муҳитдан узоқлашганлиги даражаси уйғун, бироқ уларнинг изоҳларидаги ҳар хиллик талқинлардаги ноизчиллик билан белгиланади дейиш мумкин. Эътибор қилинг:

ЎТИЛ, 2 жилдли, 2-жилд:

ОКТАБРЯТ Мактабларда куйи синф ўқувчиларининг пионерлар отряди раҳбарлигидаги гуруҳга аъзоси

ЎТИЛ, 5 жилдли, -жилд:

Қизил майдон ифодаси собиқ Иттифоқнинг барча тиллари истемолидан чиқиб кетди. У рус халқи лингвомаданий муҳити учун муҳим бўлганлиги сабабли рус тилида сақланиб қолди. У нафақат пойтахт марказининг ифодаси, балки кўплаб тарихий воқеалар билан боғлиқ маскан.

Маданий белгиланган ёки маданий ёрлиқ сифатидаги ифодалар халқ ҳаётининг турли соҳаларини қамраб олади. Бундай бирликларни таҳлил қилиш жараёнида В.И.Телия айтганидек, сўзловчи (тингловчи) ва воқелик орасидаги муносабат муҳим роль ўйнайди. Бу муносабат зоҳиран ҳал қилувчидек туюлса-да, ўрнатилган ва сўзловчи ҳамда тингловчига “кўрсатма” бериб, уларнинг муносабатини белгилайдиган объектив ижтимоий меъёрларнинг ўрни ва роли ўзига хос. Масалан, юқоридаги бирликлар замиридаги лисоний қийматга муносабат жамият кишиларининг ўз ихтиёрлари билан вужудга келмаган, балки жамиятда қарор топган сиёсий, маънавий ва мафкуравий тутумлар шундай дунёқараш, муносабат шаклланишини келтириб чиқарган[6]. Бироқ, барибир, пировардида “баҳо – тил эгасининг ижтимоий йўналтирилган муносабати тилга оид бўлмаган объектдаги фарқларни ҳам ифодалайди, улардан узилган ҳолда бўлиши мумкин эмас”[10].

Сўзларнинг грамматик гуруҳлари (туркумлари) маданий баҳо нуқтаи назаридан ҳар хил. Кузатишлар маданий хосланган қийматли отлар жами маданий хосланган сўзларнинг 85 фоизини (300 от), феъл ва олмошлар – 10 фоизини (38та) ва бошқа сўзлар жами 5фоизни ташкил этиши аниқланди.

Ўзбек тилининг изоҳли луғатларида лингвокультурологик хосланган отларнинг миқдори кўп бўлганлиги каби уларнинг ички гуруҳлари ҳам ранг-баранг эканлиги аён бўлди:

маросим отлари: чаллади, ойна кўрсатар, рўмол ечар

урф-одат отлари: дуо, намоз, таҳорат

касб-хунар отлари: ўтов, гилам, қирқим

ирим-мирим отлари: ола-бўжи, қора мушук

Уларнинг ҳар бири яна ички турларга бўлиниб кетади. Масалан, маросим отлари: *тўй маросими, аза маросими, байрам маросими* ва ҳ. Бу бирликларнинг маданий хосланганлиги шундаки, улар, одатда, маълум халқ ва миллатларга хос бўлади. Масалан, америкаликларда *Thanksgiving, Thanksgiving Day*–(Миннатдорчилик куни, Шукрона куни), немисларда *Emtedankfest* (Черков байрами). Америкаликлар учун бу тарихий хотираларга бой кун, у 1621 йилдаги талотўплар билан боғлиқ. Миннатдорчилик ва Шукрона кунларида тушликка ичи тўлдирилган курка гўшти, ширин картошка, мева-сабзавотлар тортилади.

Одатда, лингвокультуремалар бошқа тилларга таржима қилинмайди, реалиялар сифатида мавжуд бўлиб, нари борса, калька асосида берилади: *WildWest* (Вилдвест), *cowboy* (ковбой), *western* (вестерн) каби.

Кўпинча атоқли отлар шахс белгиларини англатади, уларнинг мафкуравий, конфессиал мажбуриятлари, оилавий аҳволи, касби, мойилликлари, характер белгилари ҳақида дарак беради. Бундай номлар кўпинча иккиламчи номлар ҳам бўлади ва бирламчи номни сиқиб чиқариши ҳам мумкин. Шу маънода фақат баъзи АҚШ президентлари номи лингвомаданий хусусияти билан қомусларга киритилган. Масалан, Франклин Д.Рузвельт – икки муддатдан ортиқ ишлаган ягона президент. У халқ ўртасида машҳур эди. Одамлар унинг “Тулхан ёнида” радиолавҳасини тинглашди. У одамларга мамлакатда нималар содир бўлганини ва нималарни режалаштираётганини айтиб берарди. У телевизорга чиққан биринчи президент эди[11]. Ёки Американинг биринчи Президенти Жорж Вашингтон мамлакатнинг ривожига катта из қолдирган шахс. У англияликларга қарши мустақиллик учун жанг қилган. Америкаликлар уни “ҳалол ва ҳурматли инсон” деб билишади, “мамлакат отаси ” сифатида эътироф этишади. 22 февраль Жорж Вашингтон туғилган кун, бу кун миллий байрам саналади.

Америка лингвокультурологик луғатларида президентлардан фақат мана шу иккиси – Жорж Вашингтон, Франклин Д.Рузвельт лингвокультуремалар сифатида эътироф этилади.

Ўзбек лингвокультурологик луғатларида ҳам шахс-лингвокультуремалар кўп учрайди. Масалан, халқ қаҳрамони Тўмарис уч фрейм асосида тавсифланади:

- 1) Тўмарис – саркарда;
- 2) Тўмарис – стереотипик образ;
- 3) Тўмарис – инсон тавсифи воситаси.

“Тўмарис – саркарда” фрейми саҳнаси қуйидагича:

Қадимги юнон тарихчиси Геродотнинг “Тарих” (мил. ав. 5-аср.) асарида ёзилишича, Аҳоманийлар давлати асосчиси Кир II мил. ав. 530 йилда Туронга бостириб кирганида, Тўмарис массагетлар қабиласининг маликаси бўлган. Массагетлар бу пайтда Амударё (Аракс) бўйлари ва Қизилқумда яшашган. Тўмарис массагетлар подшосининг хотини бўлиб, у эрининг вафотидан сўнг давлатни бошқарган. Эрондан келган босқинчилар қўшини билан массагетлар ўртасида шиддатли жанглар бўлган. Дастлабки жангда Тўмариснинг ўғли Спаргалис (Сипарангиз) бошчилигидаги массагетлар ғолиб чиққан. Бироқ кейинги жангда форслар ҳийла йўли билан Спаргалис ва айрим массагетларни асир олишганда, ор-номусга чидай олмаган Спаргалис ўзини ўлдирган. Тўмарис ўглининг ҳалокатидан эсанкираб қолмай, ўз халқининг манфаатини ўйлаб, Кир II дан массагетлар юртидан чиқиб кетишини сўрайди. Бироқ форслар шоҳи рад жавобини бергач, икки ўртада аёвсиз жанг бўлган. Жанг узок, вақт давом этди. Кўп қон тўкилди. Ниҳоят, массагетлар ғалаба қозондилар. Форс қўшинларининг асосий қисми, жумладан, Кир II ҳам жанг майдонида ҳалок бўлган. У тўлиқ 29 йил шоҳлик қилган эди. Кир II нинг жасади топилгач, малика (Тўмарис)нинг буйруғи биланн унинг кесилган боши инсон қони билан тўлғазилган мешга солинган.

Бу матннинг асосий унсурлари қуйидагилар:
Тўмарис – массагетлар қабиласининг маликаси
Эрининг вафотидан сўнг давлатни бошқарган.
Ўғли Спаргалис ўзини ўлдирган.
Жанг узоқ, вақт давом этган.
Кирнинг боши қон билан тўлгазилган мешга солинган.

Бу ички унсурлар биринчи фреймининг таркибий қисмлари саналади.

“Тўмарис – стереотипик образ” фреймининг моҳияти шундаки, бу исм билан онгимизда жасур ватанпарвар аёл образи гавдаланади. Иккинчи фрейм, ўз ўрнида учинчи фреймининг моҳиятини очишга хизмат қилади. Тўмарис образи ҳозирги ўзбек адабиётида ҳам қўлланади. Масалан, жасоратли ва ҳарбий-сиёсий фаолиятда ўзини кўрсата олган хотин-қизларга нисбатан: *Сафимизда Тумарислар кўпаяверсин*. Ёзувчи Миркарим Осим “Тўмарис” қиссасида унинг жасоратини улуғлайди. Иброҳим Юсупов “Тўмарис” (1974) достонини ёзган, композитор Улуғбек Мусаев шу номли балет (1982)ни саҳналаштирган. Ўзбекистонда аёллар ўртасида “Тўмарис ўйинлари” фестивали ўтказилмоқда[7].

Лингвокултурологик компонентлар икки тилли таржима луғатларда кўпроқ лексикограф олимлар томонидан эътиборсиз қолади. Масалан, инглиз тилидаги *milkman* сўзининг маъноси рус тилида қуйидагича берилган:

- 1) сут ташувчи киши;
- 2) сут соғувчи[4].

Бироқ лингвокултурологик ўхшашлик ва фарқларга эътибор қаратилмаган.

100 йиллар давомида Ўзбекистон ва Афғонистон ўзбеклари орасидаги алоқанинг узилиб қолиши ва Ўзбекистон ўзбекларининг рус, Афғонистон ўзбекларининг инглиз маданияти таъсирида улар орасида кўплар лингвомаданий фарқлар вужудга келди. Тиллар орасида дивергенция кучайиб борди ва бугунги бу икки тип ўзбеклар нутқи ўзаро кам тушуниладиган ҳолатга етган. Улар нафақат лексика, балки фонетика ва грамматикада ҳам учрайди. Биз уларни этнолингвомаданий фарқ ва муштаракликлар кесимида кузатишимиз мумкин. Мисоллар:

- муҳим сана билан боғлиқ тўйлар (туғилиш тўйи, бешик тўйи, соч тўйи ва бошқ.);
- суннат тўйлари;
- йигитлик тўйлари (йигитлик оши, мўйлов тўйи);
- никоҳ тўйи (қиз кўриш, нон синдириш, тўққиз табоқ);
- тўй билан бирга ўтказиладиган маросимлар (ижоб тўйи, қиз оши);
- тўйдан сўнг ўтказиладиган маросимлар.

Бу маъновий гуруҳлар Ўзбекистон ва Шимолий Афғонистон ўзбек тўйлари учун хос. Аммо айрим урф-одатлар шимолий Афғонистон ўзбекларигагина тегишли. Ўзбекистондаги урф-одатлардан тур ва хусусиятлари жиҳатидан маълум даражада фарқланади. Фарқлар кўпроқ тўй ҳодисалари номланишида намоён бўлади. Мисол учун, “Қанд синди”, “Фароғат тўйи”, “Савод тўйи”, “Мулло тўйи”, “Мошин тўйи”, “Шайтон аралашма”, “Хино кўйди” каби тўй-маросим номлари Ўзбекистондаги ўзбеклар орасида учрамайди. Ўзбекистонда ҳам амал қиладиган “Мошин тўйи” бугунги этнографизмидаги етакчи сўз автомобилни, Афғонистонда тикув машинасини англатади[3]. Бу чорва номларида ҳам учрайди:

- Шимолий Афғонистон ва Ўзбекистон ўзбеклари нутқида учрайдиган отчиликка оид муштарак сўзларга мисоллар: *от, дулдул, байтал, йилқи, саман, жийрон, таргил, чагир, тўриқ, той, сайис, отбоқар, юган, айил, узанги, нагал, нўхта, эгар, эгар қоши, бостириқ, терлик, кишан, тушов, мурват, жилов, қамчи, думчиқ, тўқим, сув айил, этик, қашов, тўга, тўрба, қамав, охур, пойга, галагов, қилав, ягир, қабзият, йўрга;*

- Шимолий Афғонистон ўзбеклари нутқида учрайдиган ва Ўзбекистон ўзбеклари нутқида учрамайдиган отчиликка оид ўзига хос сўзларга мисоллар: *ёбу,*

жойбанд, сурхун, чил, язид, кўкча, мушки, курра, менги, жулҳақи, тарқис, жаҳанниқ, зинпуш, чирги, болиштак, завлона, пулан, қанжуга, долан, тавела, карочикашлик, годикашлик, чапарсан, нохинак, ямонламоқ, ҳукак, лукки, жулдом[8]

40 йил ичида Германияда 2 давлатнинг мавжудлиги (ФРГ ва ГДР) лексик birlikлар геополитик ва мафкуравий семантик тузилишининг ўзгаришига олиб келган. Масалан, Германиянинг бирлашишидан олдин ГДР аҳолисини Фарбда *Ostler*, яъни – *шарқ немиси* – *ГДР аҳолиси, резиденти, Westler* ва *Wessi*, яъни – *ғарб немиси* – *ФРГ резиденти* деб аташган. Айни пайтда Германияда *Ossi* (*Osten*–“Шарқ” маъноси билан) сўзи “янги шарқ ерларида яшовчилар” мазмунида қўлланади. Германиянинг бирлашиши натижасида янги *Ostalgic* сўзи пайдо бўлган, бу от туркумига оид сўзнинг комбинацияси маҳсули. *Osten* ва *Nostalgie* (*Osten* ва *Nostalgie*) немис тилининг лексик системасида семантик ажралиш кучайган, яъни лексик- семантик жиҳатдан янги маъноли сўзлар пайдо бўлган. Худди икки тур ўзбек тилида бўлгани каби немис тилида ҳам Фақат ГФР да ишлатилган сўзлар, Фақат ГДРда ишлатилган сўзлар ва нейтрал сўзлар фарқланади.

Кўринадик, этнолингвомаданий фарқлар давр, муҳит, мафкура ва бошқа омиллар таъсирида содир бўлади. Бу фарқлар хозиржавоб ва тезкор луғатларда муттасил равишда, объектив тарзда акс эттириб борилиши зарур. Бугунги изоҳли ва таржима луғатларида лингвомаданий фарқ ва ўхшашликларга кам эътибор қаратилади. Давр эса уларнинг бу жиҳатини такомиллаштиришни тақозо этади.

Адабиетлар.

1. Матвеева А.А. Оценочная параметризация лингвокультурологической категории «свой–чужой» в английском языке.– Уфа: РИЦ Башкирский государственный университет, 2010. – С.338–349.

2. Мурясов Р.З., Самигуллина А.С., Федорова А.А. Опыт анализа оценочного высказывания// Вопросы языкознания. 2004, - №5. – Москва: Наука. – С.68–78.

3. Надим Х.М. Этнолингвистика ва этнографик лексика ҳақида //

4. Новый большой англо-русский словарь. В3-х тт. Москва, 2000.

5. Соссюр Ф. де. Умумий тилшунослик курси. И. Мирзаев таржимаси.

6. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – Москва, 1986. – С. 11. (144с.)

7. Тожиева Г. Ўзбек тилининг қисқача маънавият лингвокультурологик қомусий луғати. – Тошкент: Академнашр, 2017. - Б.27.

8. Фулодий М. Шимолий афғонистон ўзбек шеваларида отчиликка оид сўзлар//

9. Хайруллина Р.Х. Соотносительная лингвокультурология. - Уфа, 2014. – С.138-392.

10. Хидекель С.С., Кошель Г.Г. Оценочный компонент лексического значения слова // Иностранные языки в школе. 1981, №4. С.7–10.

11. Longman Dictionary of English Language and Culture. Edinbourg Gate. England, 1992. 826 p.

DER EINFLUSS DES ENGLISCHEN AUF DIE DEUTSCHE SPRACHE.

Ниязова М.Ж. ҚарДУ ўқитувчиси

Омонова М.Б. ҚарДУ талабаси

Калит сўзлар: тил, таъсир, сўз бойлиги, маъно ўзгариши, луғат, чет тили, ўзлаштирма гап, товуш, дифтонг.

Ключевые слова: язык, влияние, словарный запас, изменение значения, словарь, иностранный язык, овладение речью, звук, дифтонг.

Key words: language, influence, vocabulary, change of meaning, dictionary, foreign language, mastery of speech, sound, diphton.

Аннотация: Ушбу мақолада инглиз тилининг немис тилига таъсири ва сўзлардаги маъно ўзгариши ҳақида сўз боради.

Аннотация: В этой статье обсуждается влияние английского языка на немецкий и изменение значений в словах.

Annotation: This article discusses the effect of English on German and the change in meanings in words.

Deutsch und Englisch gehören in dieselbe Sprachfamilie - und zwar in die westgermanische. Im Rahmen der Ausführung der präsidentialen Verordnung "Über die Maßnahmen zur weiteren Vervollkommnung des Systems des Fremdsprachenlernens" vom 10. Dezember 2012 wird auch in Usbekistan im Bereich des Schulsystems große Eroberung gemacht. Die Kinder lernen die Fremdsprachen vom Kindergarten. Deutsch - über 90 Millionen Personen sprechen Deutsch – in Deutschland, Österreich, in der Schweiz, in Luxemburg und Liechtenstein, auch die Minderheiten in Russland, Rumänien, Ungarn, Italien, Südtirol, Frankreich, in der Tschechischen Republik und auch in Amerika.

Deutsch gliedert sich in Hoch- und Niederdeutsch. Das älteste bedeutende Werk ist Nibelungenlied aus dem 12. und 13. Jahrhundert. Die deutsche Sprache hat 7 Kurz- und 8 Langvokale, 3 Diphthonge und 21 Konsonanten, typisch ist die Rundung (ö,ü). Der Akzent ist auf der ersten Silbe. Sie unterscheidet 4 Kasus und 3 Genera.

Der deutsche Wortschatz wurde vom Lateinischen und Romanischen beeinflusst. Heute wird Deutsch vor allem vom Englischen beeinflusst. Englisch – über 320 Millionen Personen sprechen Englisch – in Großbritannien, in den USA, in Canada, Australien, Neuseeland und in Südafrika. Das älteste Sprachdenkmal stammt aus dem 10. Jahrhundert und heißt Epos Beowulf. Die englische Sprache hat 12 Vokale, 8 Diphthonge und 24 Konsonanten. Der Akzent ist frei. Sie gehört zu den analytischen Sprachen – d.h. das Substantiv hat keinen Kasus und kein Genus.

Da die englischen Fremdwörter immer häufiger in der deutschen Sprache erscheinen und viele Bereiche beeinflussen, habe ich sie nach unterschiedlichen Aspekten behandelt.

Anglizismus – 1) Übertragung einer für das britische Englisch charakteristischen sprachlichen Erscheinung auf eine nicht englische Sprache.

- 2) ein Wort, das aus dem Englischen stammt

- 3) es geht um eine Entlehnung aus allen Varianten des Englischen

- 4) ist ein Wort aus dem britischen oder amerikanischen Englisch im Deutschen oder eine nicht übliche Wortkomposition, jede Art der Veränderung einer deutschen Wortbedeutung oder Wortverwendung nach britischem oder amerikanischem Vorbild. Der englische Wortschatz enthält nur etwa 30% der germanischen Wörter, die übriggeblieben sind – es sind vor allem Wörter romanischen und griechischen Ursprungs. Verschiedene Kulturen haben jahrhundertlang die deutsche Sprache beeinflusst. Man spricht von „Entlehnungsepochen“. Den größten und stärksten Einfluss auf die Entwicklung der deutschen Sprache hatte das Lateinische und Griechische. Es geht um die Zeit der späteren Antike und auch im Frühmittelalter. Das Lateinische wurde die Sprache der Kirche und später auch die Wissenschaftssprache.

Im Humanismus erscheinen die ersten lateinischen und griechischen wissenschaftlichen Ausdrücke.

Französisch hat die deutsche Sprache vor allem im 17. und 18. Jahrhundert im Bereich der Mode beeinflusst. Im Hochmittelalter waren es Wörter der höfischen Kultur. Der stärkste Einfluss des Englischen kam erst im 19. Jahrhundert. Nach dem Jahre 1945 kommen ins Deutsche immer mehr und mehr Anglizismen und Amerikanismen. Das Lehnwort oder die Entlehnungen sind Wörter oder Wendungen, die aus der Fremdsprache in eine andere Sprache übernommen wurden. „Als Lehnwort im engeren Sinne bezeichnet man ein Fremdwort, das in lautlicher, grammatischer und teilweise auch in orthographischer Hinsicht so weit an einheimisches Wortgut angeglichen worden ist, dass es von einem philologisch ungebildeten Menschen nicht mehr als Wort fremder Herkunft erkannt wird.

Nach W. Betz und W. König unterscheiden wir Fremdwörter, Lehnwörter, Lehnübersetzungen, Lehnübertragungen, Lehnerschöpfungen und Lehnbedeutungen.

Френдрвörter – снн солче Вörter, дн днрект үбернормен вурден (з.В. Palais – аус дем Франзöснschen)

Lehnwörter – дн Вörter вурден лантлнч, orthographнsch oder morphologisch дем Sprachsystem angepasst (з.В. das Fenster – аус дем Lateннschen „fenestra“)

Lehnübersetzung – Wort für Wort вурд үберсетз (Mit-leid – nach дем Lateннschen „compassio“)

Lehnübertragung – das Inhalt вурд freier wiedergegeben

Lehnschöpfung – das Wort вурд аус дем енгенsprachlichen Material gebildet (з.В. Weinbrand)

Lehnbedeutung – das bestimmte Wort bekommt eine neue Bedeutung, днн в дер Fremdsprache üblich ist (з.В. realisieren – аус дем Englнschen „realize“)

Da ins Deutsche ständig viele englнsche Wörter kommen, muss man bereit sein, снн richtig auszusprechen. Das internationale englнsche Phonetikalphabet ist ein bisschen unterschiedlich von дер deutschen. Es enthält 12 Vokale, 8 Diphthonge und 24 Konsonanten.

Die Wörter, днн аус дем Englнschen үбернормен вурден, sollten auf Englisch ausgesprochen werden. Wenn man днн beiden Sprachen beherrscht, gibt es meistens keine Probleme. Dann вурд das englнsche Wort аусн auf Englisch ausgesprochen. Schlimmer ist es aber bei denen, днн nur deutsche Sprache benutzen. Dann ergeben снн Schwierigkeiten, vor allem bei englнschen Konsonanten θ , δ , d , t . In solchem Falle beeinflusst das Deutsche днн Aussprache дер englнschen Wörter – з.В. „Star“ ($ta:r$) oder „Striptiz“ ($tripti:z$).

Literatur

1. Braun, Peter: Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Stuttgart 1993
2. Duden: Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim 2003
3. Götzе, Lutz / Hess-Lüttich, Ernest: Grammatik der deutschen Sprache. München 2002
4. Deutschland, Nr. 5, 18. September 2006
5. Carstensen, B., Englнsche Einflüsse auf днн deutsche Sprache nach 1945, S. 88

ОСНОВНЫЕ ЕДИНИЦЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Носиров О.Т. старший преподаватель БухГУ

Ниёзова М.Ш. студентка БухГУ

Ключевые слова: концепт, языковая единица, лингвистические исследования, концептосфера, национальное мышление, языковая картина мира, этнические традиции, духовные ценности

Калит сўзлар: концепт, тил бирлиги, лингвистик тадқиқотлар, концептосфера, миллий тафаккур, дунёнинг лингвистик манзараси, этник анъаналар, маънавий қадриятлар.

Keywords: concept, language unit, linguistic research, concept sphere, national thinking, linguistic picture of the world, ethnic traditions, spiritual values

Аннотация В данной статье рассматриваются вопросы интенсификации межкультурных контактов в современную эпоху и стремление представителей многих областей знания сделать эти контакты максимально эффективными. Эта проблема рассмотрена на примере концептосферы времена года в категории культурных концептов, репрезентирующих природные, географические, бытовые, религиозные и другие особенности. Содержание концептосфер времен года (зима, весна, лето, осень) связано с культурно-ценностными доминантами русской и узбекской культур, а их этнокультурные отличия проявляются в каждом из слоев концепта на этимологическом, семантическом, образном, понятийном, ассоциативном, символическом уровнях.

Аннотация. Ушбу мақолада хозирги даврда маданиятлараро алоқаларнинг жадаллашиш масаллари ва ушбу алоқларни самарадорлигини оширишга йўналтирилган кўпчилик соҳалар вакилларининг интилишлари ўз аксини топган. Ушба муаммо «Йил фасллари» концептосфераси табиий, географик, кунлик ҳайтида, диний ва бошқа ўзига хос

хусусиятларни акс эттирувчи маданий концептлар категорияси мисолида кўриб чиқилган. «Йил фасллари» (киш, баҳор, ёз, куз) концептосферасининг мазмуни ўзбек ва рус маданиятининг маданий қадриятлари доминантлари билан боғлиқ, этноғмаданий фарқлари эса концептнинг ҳар бир қатламида этимологик, семантик, кифо, тушунча, тасаввур ва рамзий даражаларда ўз аксини топган.

Annotation. This article discusses the intensification of intercultural contacts in the modern era and the desire of representatives of many fields of knowledge to make these contacts as effective as possible. This problem is considered on the example of the conceptosphere seasons in the category of cultural concepts representing natural, geographical, everyday, religious and other features. The content of the conceptual spheres of the seasons (winter, spring, summer, autumn) is associated with the cultural and value dominants of Russian and Uzbek cultures, and their ethnocultural differences are manifested in each of the layers of the concept at the etymological, semantic, figurative, conceptual, associative, symbolic levels.

Современная лингвистика в Узбекистане расширила за последние десятилетия сферу интересов, сконцентрировав внимание на когнитивных, ментальных аспектах языковой деятельности. Одним из центральных понятий, где ярко отражается специфика взаимоотношений языка и окружающей действительности, является понятие языковая картина мира, которое становится объектом интенсивных лингвистических исследований, призванных выявить и проанализировать процессы вербализации, то есть языковой репрезентации концепта средствами лексико-семантической системы сопоставляемых языков. При этом закономерным является обращение к языковой картине мира – явлению, которое всегда участвует в постижении мира и дает знания об окружающей действительности и ее восприятию индивидуумом, коллективом, народом, при оценке и видении различных ситуаций и событий сквозь призму языка, а также приобретенного вместе с ним опыта.

Концепт, концептосфера и языковая картина мира на сегодняшний день являются одними из самых интересных тем когнитивной лингвистики. Различные языки, вербализующие картину мира, показывают, что существует национальный образ мышления, а современные изыскания в познании языковой картины мира базируются на существовании национальных специфических картин мира.

В настоящее время термин «концепт» утвердился в качестве основополагающего понятия в когнитивной лингвистике, так как структура концепта гораздо сложнее и многограннее, чем лексическое значение слова [2, с 591-593]. И хотя некоторыми исследователями термины «концепт» и «понятие» рассматриваются как эквиваленты, однако, разнообразие дефиниций в лингвистике свидетельствует о том, что различия наблюдаются. Например:

Концепты – идеальные сущности, формирующиеся в сознании человека из непосредственного чувственного опыта (через органы чувств); из непосредственных операций человека с предметами (через предметную деятельность); из взаимодействия при помощи мыслительной деятельности с уже сформированными концептами; из языкового общения [13, с191].

<...> концепт как операционная единица мысли – это способ и результат квантификации и категоризации знания, поскольку его объектом являются ментальные сущности признакового характера, образование которых в значительной мере определяется формой абстрагирования, модель которого задаётся самим концептом, тем самым он не только описывает свой объект, но и создает его [5, с.6].

Концепты – базовые единицы мышления [11, с.143-184].

Концепты - идеальные, абстрагированные единицы, смыслами которых человек оперирует в процессе мышления. Они отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира в виде определенных единиц, «квантов» знания [4, с. 23–24];

Концепт – (лат. «схватывание, восприятие») – процесс «схватывания» смыслов вещей в единстве речевого высказывания [15, с.88-89].

Глобальная мыслительная единица, представляющая собой квант структурированного знания [1, с.33-36].

Концепт – это единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга..., всей картины мира, отраженной в человеческой психике [10, с.11].

Концепт - вербализованное понятие, формирование которого связано с трактовкой смысла, существующего в человеке и для человека и ориентированного на означивание и коммуникацию [20, с.28].

Примечательно, что разнообразие дефиниций концепта зачастую передается метафорически: «мыслительная операция», «познавательная психическая структура», «идеальная сущность» и «сгусток культуры в сознании человека» [16, с. 625], «катящийся снежный ком, который постепенно обволакивается новыми слоями» [3, с. 29 - 30]; «плод, косточка которого – чувственный образ, ядро, обрастающее мякотью, концептуальными признаками» [17, 5]

Таким образом, обобщая вышесказанное можно сказать, что концепт это оперативная содержательная единица памяти, ментального языка мозга, которая возникает в процессе построения информации об объектах и их свойствах, причем эта информация может включать как сведения об объективном положении дел как в реальном мире, так и сведения о воображаемых мирах. Совокупность концептов, объединенных на основании того или иного признака или темы, составляют концептосферу. Так, например, по тематическому признаку могут быть выделены этическая, религиозная, юридическая и прочие концептосферы; по концептосфере национального языка мы можем судить о культуре нации, этических традициях, о материальных и духовных ценностях.

Ж.Н. Маслова рассматривает языковую картину мира по отношению к картине мира как частное к целому, как узкий аспект картины мира, исторически сложившийся в обыденном сознании данного языкового коллектива [12, с.149]. Мы поддерживаем точку зрения Ж.Н. Масловой, поскольку считаем, что знание, полученное индивидом из родного языка, превосходит по объему, качеству и количеству знание, полученное из всех других источников. Таким образом, языковая картина мира, будучи частью картины мира, не может полностью ее перекрыть, но отображает какую-то ее часть [7, с. 46].

Тонким отличием картины мира и языковой картины мира служит скорость и гибкость процессов изменения. Считается, что в процессе познания мира человек постоянно развивает, корректирует картину мира, и это происходит довольно быстро (ярким примером в этом случае может служить влияние на сознание социальных сетей в Интернет, в котором потоки разнообразной информации обрушиваются на пользователя за короткий промежуток времени). Языковая же картина мира, как считают некоторые исследователи, изменяется медленнее, она более консервативна и долго хранит архаичные элементы ранних картин. Эти элементы служат основой для создания новой картины мира, они в процессе познания наполняются новым смыслом. При этом языковая картина мира способна содержать в себе и устаревшие, и новые картины мира. С точки зрения В.Б. Касевича, расхождения возникают между архаической и семантической системой языка и той актуальной ментальной моделью, которая действительна для данного языкового коллектива и проявляется в порождаемых им текстах, а также в закономерностях его поведения» [9].

Цикличность природных явлений, заключенная в концептосфере «Времена года», отражается в семантике микросистемы времени, в их семантических связях между собой и другими словами, составляющих общую систему языка. Исторически, инструментом упорядочения знаний об окружающей действительности стал календарь, универсальное устройство счета времени и смены природных сезонов, поскольку в его основе лежит

периодичность природных явлений, смена времен года (зима-весна-лето-осень; день-неделя-месяц-год, и т.д.). Такое деление основано на ритмах жизни в естественной среде обитания, обусловленной исторически, территориально, и географически. Изучение концептосферы «Времена года» и ее репрезентации в языке и речи в сопоставительном аспекте на материале разноструктурных языков (русского и узбекского) актуально ёмким, национально-специфическим наполнением данной концептосферы, поскольку наполняющие ее компоненты концепты представляют собой мыслительные единицы коллективного сознания, входят в категорию культурных концептов, а также являются «единицами национальных концептосфер» [14,с.6]. Семантическая наполняемость концептов, присутствующих в концептосфере «времена года» составляет различные особенности любой лингвокультуры: природные, географические, бытовые, религиозные и т.д. и связано с культурно-ценностными доминантами этой и других концептосфер.

Таким образом, концептосфера «Времена года» является одним из наиболее важных в концептосфере любой национальной языковой картины мира и, на наш взгляд, может быть отнесена к категории универсальных концептосфер, с наполняющими концептами, имеющимися в разных языках и культурах: специальные как собственно лингвистические, так и экстралингвистические (лингвопоэтические и лингвокультурологические) способы выражения. Например, в русской языковой картине мира концепты «зима», «весна», «лето» и «осень» как составляющие единой концептосферы «времена года» представляют собой структурированное лексико-семантическое поле, включающее как базовые, ключевые для концепта - средства языкового выражения (лексемы, словосочетания, фразеологизмы, прецедентные имена, словесные образы и т.п.), актуальные для современного словоупотребления. Например, сами концепты зима-весна-лето-осень не претерпели изменений в языке за века: «...**весна** наречется, яко дева, украшена красотой и добротой, сияюще чудно и преславно... **Лето** же нарецается муж тих, богат и красен, питая многи человеки и смотря о своем дому, и любя дело прилежно, и без лености возстая заутра до вечера и делаая без покоя. **Осень** подобна жене уже старе и богате и многочадне; иногда печальна от скудости плод земных и глада человеком, а иногда весела сущи, рекше ведрена и обильна плодом всем, и тиха и безмятежна. **Зима** же подобна мачехе злой и нестройной и нежалостливой, яре и немилостиве; егда милует, но и тогда казнит; егда добра, но и тогда знобит, подобно трясавице, и гладом морит, и мучит грех ради наших» [22], так и периферийные элементы (устаревшие, деактуализированные или индивидуально-авторские единицы, сохраняющиеся тем не менее в пассивном запасе русского языка, например, названия месяцев, отображающие присущие природные явления: февраль – снежень, декабрь – студень, октябрь - листопад [6]

Таким образом, на приведенных выше примерах мы видим, как концепты «зима», «весна», «лето» и «осень» в русской языковой картине мира аккумулируют в семантике составляющих их лексических единиц как различные реальные признаки отображаемых объектов действительности (состояние природы и погоды: цвета, звуки, запахи, температура и т.п.), так и прагматически связанные с ними и выражаемые языковыми средствами чувства, оценки, определенные ассоциации носителей языка, обусловленные языковыми и культурными традициями русского народа: национальными и государственными праздниками, религиозными и языческими обрядами, событиями и именами, что находит соответствующее выражение в языке.

Интенсификация межкультурных контактов в современную эпоху и стремление представителей многих областей знания сделать эти контакты максимально эффективными, целесообразны в случае максимально возможного представления её участников о национально-специфических чертах национального склада мышления партнёров по коммуникации. В наибольшей мере специфика национального характера и менталитета отражена в национальном языке, являющемся важнейшим фактором заключающимся в формировании в коллективном языковом сознании целостного представления конкретного народа о мире, в формировании его уникальной точки зрения на мир. Так, концептосфера

времена года входит в категорию культурных концептов, репрезентирующих природные, географические, бытовые, религиозные и другие особенности любой из лингвокультур. Содержание концептосфер времен года (зима, весна, лето, осень) связано с культурно-ценностными доминантами русской и узбекской культур, а их этнокультурные отличия проявляются в каждом из слоев концепта на этимологическом, семантическом, образном, понятийном, ассоциативном, символическом уровнях.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеологическое значение и концепт / Н.Ф. Алефиренко // Когнитивная семантика: Материалы II Международной школы – семинара по когнитивной лингвистике, 11- 14 сентября 2000 г. / Отв. ред. Н.Н. Болдырев: В 2-х ч. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. - Ч.2.- С. 33 – 36.
2. Арапова Г.У. Концепт, понятие и значение слова // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – № 1-4. – С. 591-593.
3. Болдырев Н.Н. Категоризация событий и специфика национального сознания / Н.Н. Болдырев // Язык и национальное сознание: Материалы региональной научно-теоретической конференции. Воронеж, 1998. -С. 29-30.
4. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Тамбов, 2002.
5. Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый термин» // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 24. - М., 2003 - С. 5–12.
6. Грушко, Медведев http://ruhistor.ru/culture_fol_pred03_030.html
7. Залевская А.А. «Образ мира» vs «языковая картина мира» // Картина мира и способы ее репрезентации: научные доклады конференции «Национальные картины мира: язык, литература, культура, образование» (21 – 24 апреля 2003 г., Курск) / ред. Л.И. Гришаева, М.К. Попова. Воронеж: ВГУ, 2003. С. 41-47.
8. Попова. Воронеж: ВГУ, 2003. С. 41-47.
9. Касевич В.Б. О когнитивной лингвистике // Общее языкознание и теория грамматики. СПб, 1998.
10. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // ВЯ. 1994. № 4. С. 34-47.
11. Лакофф Дж. Когнитивное моделирование: (Из книги «Женщины, огонь и опасные предметы») / Дж. Лакофф // Язык и интеллект. – М., 1995. – С. 143 – 184.
12. Маслова Ж.Н. Поэтическая картина мира и ее репрезентация в языке // Альманах современной науки и образования. - Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. I. С. 149-151. ISSN 1993-5552. Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html Last visited 30.09.2019
13. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: «Истоки», 2001. – 191 с.
14. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред Б.А. Серебренников. М.: Наука, 1988. С. 8-69.
15. Рудакова А.В. Экспериментальное изучение концепта «быт» в русском языковом сознании / А.В. Рудакова // Культура общения и ее формирование. Вып. 8. – Воронеж, 2000. – С. 88 – 94.
16. Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю.С. Степанов. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
17. Стернин И.А. Концепт и значение: какому виду сознания они принадлежат? / И.А. Стернин // Язык и национальное сознание. Вып. 7 / Науч. ред. И.А.Стернин. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2005. - С. 4-10.
18. Стернин И.А. Концепт и языковая семантика / И.А. Стернин // Связи языковых единиц в системе и реализации. Когнитивный аспект. -Вып.2. Тамбов, 1999. - С. 69-75.
19. Стернин И.А. Концепты предмет исследования какой науки? / И.А. Стернин // Языковое сознание. Содержание и функционирование. - М., 2000. - С.239-240.

20. Фрумкина Р.М. Концепт, категория, прототип // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика: Сб. обзоров. - М.: ИНИОН, 1992. - С. 28-43.

21. Энциклопедия славянской культуры, письменности и мифологии <https://history.wikireading.ru/406571>

АНДРЕ МОРУА АСАРЛАРИДА ДИАЛОГНИНГ ЎЗИГА ХОС ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Отамуродова Д. ЎзДЖТУ

Калит сўзлар: диалог, мулоқот, новелла, қахрамон, адабиёт, воқеа, мазмун, тур.

Ключевые слова: диалог, коммуникация, новелла, герой, литература, событие, содержание, тип.

Keywords: dialogue, communication, short story, hero, literature, event, content, type.

Аннотация. Мазкур мақолада диалогнинг машҳур француз ёзувчиси Андре Моруа новеллаларидаги айрим хусусиятлари таҳлил қилинади. Адибнинг ўз асарларида кўпроқ диалогларга мурожаат қилиши, ғояни очиб беришда, улардан моҳирона фойдаланиши унинг асарларининг таъсирчанлигини ошириб, кенг китобхонлар орасида севилиб ўқилишига сабаб бўлади. Шунингдек, мақолада диалоглар, уларнинг турлари ва қўлланилиши таҳлил қилинади.

Аннотация. В данной статье даётся анализ некоторых особенностей диалогов на примере новелл французского писателя Андре Моруа. Автор в своих произведениях уделяет большое внимание использованию диалогов для того чтобы повысить в своих новеллах чувствительность. Поэтому его произведения имеют огромную популярность среди читателей. Также в статье анализируется использование диалогов в новеллах А.Моруа.

Annotation. In this article it is discussed the peculiarities of the dialogue of short stories of French writer Andre Mauro is given. The author in the products pays the big attention to the dialogue uses art details to rise in the short stories sensitivity. Therefore its products have huge popularity among readers. Besides, in the article the characteristics of short stories of Andre Mauro is studied. Furthermore, different sorts of dialogue and their implementations are analyzed in the article.

Инсоннинг ривожланишини, ижтимоийлашини, индивиднинг шахс бўлиб шаклланишини, унинг жамият билан бўлган алоқасини мулоқотсиз асло тасаввур этиб бўлмайди. Мулоқот ҳам ўзига хос эҳтиёж. Польшалик психолог Е.Мелибруда айтганидек, шахслараро муносабатлар биз учун хаводек аҳамиятга эгадир. Мулоқот инсон ҳаёти ва фаолиятининг муҳим шартидир. Айнан мулоқот ёрдамида инсонлар табиатни ўзлаштириш ва ўз индивидуал эҳтиёжларини қондириш учун биргаликда ҳаракат қилиш имкониятига эга бўладилар. Мулоқот жараёнида инсон хулқ-атворининг муайян образ ва моделлари шаклланиб, кейинчалик улар инсоннинг “ичига қиради”. Индивидуал тафаккури, оламнинг ва ўзининг образини анализ қилиш ҳамда баҳолаш қобилияти мулоқот жараёнида шаклланади.

Диалог мулоқотнинг бир кўриниши бўлиб, бир шахсдан иккинчи шахсга етказиладиган маълумот сифатида нутқ жараёнида туғилади. Диалог юнончада “dialogos” “суҳбат” маъносини билдиради. Ушбу нутқ тури икки ёки ундан ортиқ шахснинг бири-бирига қаратилган нутқидир. Диалог драмада характерлар ва воқеалар ривожини ифодалашнинг асосий воситаси; насрда (баъзан назмда) бадиий ифода усули ҳисобланади ва асарнинг таъсирчанлигини оширади. Диалогнинг ҳамкорликда ҳаракат қилиш ва фаолият кўрсатиш жараёнида одамларни бирлаштирадиган мулоқот воситаси тил бўлиб, у мулоқотга киришувчилар ўртасида алоқа боғланишини таъминлайди. Тилни ушбу мақсад учун танланган сўзлар моҳиятига кўра кодлаштирган ҳолда ахборотни маълум қилаётган

киши ҳам, бу моҳиятнинг кодини очган, яъни унинг маъносини ошкор этган ва ана шу ахборот асосида ўз хулқ-атворини ўзгартирган ҳолда бу ахборотни қабул қилаётган киши ҳам тушунади.

Ахборотни бошқа кишига йўллаётган киши (коммуникатор) ва уни қабул қилаётган киши (реципиент) муносабат ва биргаликдаги фаолият мақсадларга эришиш учун моҳиятларни кодлаштириш ва кодини очишнинг битта ягона системасидан фойдаланишлари, яъни «битта тилда» сўзлашишлари керак бўлади. Агар коммуникатор ва реципиент кодлаштиришнинг турли хил системаларини қўлласалар, яъни бир-бирларига номаълум бўлган «тил»да сўзлашсалар, бу ҳолда улар ўзаро ҳамжиҳатликка ва биргаликда фаолият борасида муваффақиятга эриша олмайдилар. Қўлланадиган сўзлар замиридаги моҳият мулоқотда иштирок этаётган шахсларга таниш бўлган тақдирдагина ахборот айирбошлаш мумкин бўлади

Шахс диалогнинг турли хил вазиятларида қоида тариқасида ҳар хил ролларни бажаради. Масалан: ўзининг хизматидаги ролига кўра раҳбар бўлиб, турган киши бетоб бўлиб қолганда, бемор ролига кирган ҳолда шифокорнинг барча кўрсатмаларини бажаради; шу билан бирга оилада у кекса онасининг мўмингина ўғли ролини сақлаб қолади ва ҳ.к. Роль мавқеларининг кўплиги баъзида уларнинг тўқнаш келишига – роль конфликтларига (зиддиятларга) сабаб бўлади. Турли хил ролларни бажараётган одамларнинг ҳамкорликдаги харакати роллар эҳтимоли билан бошқарилади. Киши буни истаса-истамаса атрофдагилар ундан муайян намунага мос келадиган хулқ-атворни талаб қилади. Ролнинг қандай бажарилиши ижтимоий назорат остида бўлади, ижтимоий жиҳатдан муқаррар равишда баҳоланади ва намунадан салгина четга чиқилиши эса қораланади.

Диалогнинг интерактив томони деганда, биргаликдаги фаолиятни ташкил этиш ва амалга оширишда мулоқот иштирокчиларининг бир-бирига таъсир ўтказиши тушунилади. Коммуникация орқали одамлар биргаликдаги фаолиятни ташкил этадилар. Диалог ўрта асрларга оид баҳс-мунозара эмаслигини кўрсатиш анча қийин. Ахир бунда маълумотни бир одамдан иккинчисига етказиш ва аксинча мулоқот қилиш мавжуд. Аммо диалогнинг яна бир аниқ хусусиятини белгилаш керак: бу маълум бир вақтда, маълум бир одамлар ўртасида аниқ вақтда бўлиб ўтадиган ҳақиқий суҳбатдир. Замонавий технологиялар бир-бирини кўрмасдан туриб диалог қилиш имконини беради, аммо эшитиш ва эшитган нарсаларига реакция билдириш диалогнинг муҳим шартларидан бири ҳисобланади. Диалогнинг вақт жиҳатдан узун-қисқа бўлиши иштирокчиларнинг чидамлилигига боғлиқ.

Албатта, буларнинг барчасини биргаликда диалог деб аташ мумкин – таърифлар ҳақиқий ва ёлғонга бўлинмайди. Аммо кейин диалог назарияси англаш назарияси билан бирлашади: унга монолог назарияси ҳам киради, чунки диалог бу монологлар тизимидир.

Диалог мустақил публицистик ва фалсафий жанр ҳамдир. (Платон Д. и, Лукианнинг ҳажвий диалоглари ва б.). Шу билан бирга ушбу соҳада иш олиб борган машҳур олимлар М.Бубер, М.М.Бахтин ва В.С.Библерлар ҳам диалог бўйича аниқ бир тавсиф беришмаган. Улар диалогнинг нутқдаги роли тўғрисида ёзишган-у, лекин унинг таърифига камроқ тўхташган. Диалог контекстда асар қаҳрамонларининг ўзаро суҳбатлари, одамнинг ўз-ўзи билан суҳбати, бирор бир муаммонинг муҳокамасидир.

Шу жиҳатдан бу тушунча маълумотнинг бир хилқатдан иккинчисига ўтиши бўлиб, иккинчи шахс бўлмаган жойда мулоқот ҳам бўлмайди. Андре Моруанинг новеллари асосида диалог тушунчаси таҳлил қилинади. Моруа ўзининг новелларида диалоглардан моҳирона фойдаланади. Уларнинг таркибий тузилиши маънони яхши очиб беришга хизмат қилади. Бунга мисол қилиб «Le testament» новелласини олиш мумкин

- *Eh bien? demanda-t-elle. Que dis-tu de ces gens-la? ... (1)*

- *Bernin me plaît, dit Gaston, il est bourru, trop content de lui, mais je le crois authentiquement bon... Elle est assez bizarre. (2)*

- *Comment? dit-il. Tu as deja pose la question a Maître Passaga? (3)*

- *Oh! par hasard, dit Valentine. (4)*

Қаҳрамон томонидан берилган савол(1)га унинг хотинининг жавоби (2) бошқаларга нисбатан тўлиқ муносабатини (3,4) ҳеч қандай изоҳсиз акс эттиради.

Коммуникация-тирик ва ўлик табиатдаги тизимлар ўртасида ахборот алмашинувини англатади. Хайвонлар ўртасидаги сигналлар алмашинуви, инсоннинг техник воситалар билан алоқа қилиши, буларнинг барчаси коммуникацияга мисол бўлади. Диалог фақат инсонлар ўртасида амалга оширилиши мумкин. Унинг инсон ҳаётидаги аҳамияти беқиёсдир. Инсон боласи айнан бошқалар билан мулоқотда, муносабатда бўлиш жараёнида шахсга айланиб боради.

А.Моруа новелларида диалогнинг қуйидаги вазифалари ажратиб кўрсатилади.

• Алоқа ўрнатиш вазифаси – суҳбатдошни алоқага киришиш учун тайёрлаш; Масалан, «*Les violettes du mercredi*» новелласида Леон Лоран актрисани мулоқотга тайёрлаш учун қуйидагича фикр айтади:

- *Oh, Jenny, restez!*

• Информацион вазифа – суҳбатдош билан муайян маълумотлар, фикрлар ва режаларни алмашиш; «*Les fougmis*» новелласида диалогнинг бошланиши информацион вазифага мисол бўла олади:

- *Elles ne donnent aucune peine, dit le vendeur.*

• Фаолиятга ундаш – суҳбатдошни бирор ҳаракатни бажаришга стимуллаштириш; «*Fleurs de saison*» новелласида ўқитувчига тегишли сўзларда ҳамсуҳбатининг ҳаракатлари назорати сезилади:

- *Je vais prendre un taxi, dit-elle. Il y a une station un peu plus loin.*

- *Je vous imiterai. Ceci est plus qu'une ondée, c'est un déluge.*

Ils marcherent vite, puis, leurs vêtements transpercés, coururent. A la station il y avait un seul taxi.

- *Montez vite, dit-il.*

- *Et vous ?*

- *Moi je vais attendre. Il en viendra bien un autre.*

- *Par ce temps? Ce n'est pas sur. Je ne peux pas vous déposer en route?*

• Координацион вазифа – суҳбатдош билан ҳамкорликдаги фаолиятни ташкил этиш ва уни амалга оширишда ҳаракатларни мувофиқлаштириш; «*Les violettes du mercredi*» новелласида актрисанинг ҳаёти билан боғлиқ ҳикояни айтиб бериш учун суҳбатдошни биргаликдаги ҳаракатга чақиради:

- *Je crains qu'elle ne soit beaucoup trop sentimentale pour le goût de notre temps*

• Тушунишни таъминлаш вазифаси – суҳбатдошнинг фикрлари ва ҳиссиётларини тушуниш;

• Амотив вазифаси – суҳбатдошда муайян ҳиссиётларни уйғотиш ҳамда уларни ўзгартириш; юқоридаги новеллада суҳбатдошларни Женнининг ҳаётига оид воқеа замирида ҳиссиётларини жонлантириш мақсадида мана бу фикрларни айтади:

Un silence passa, puis Bertrand Schmitt dit:

- *Il y aura toujours du romanesque au monde pour ceux qui en sont dignes.*

• Муносабат ўрнатиш – муносабатлар тизимидаги шахсий ўрнини, мавқеини аниқлаш; «*Les violettes du mercredi*» новелласида Женни билан қоровул ўртасидаги суҳбат унинг севгилиси уларнинг муносабатларини ойдинлаштиришга хизмат қилади.

L'huissier entra et lui remit des fleurs.

- *De qui? ... Ah! de Saint-Loup... Votre rival, Henri... Mettez ça dans ma loge.*

- *Il y a aussi une lettre. Mademoiselle, dit l'huissier.*

Elle l'ouvrit et rit aux éclats:

- *C'est d'un lycéen ... Il me dit que, dans sa boîte, ils ont fondé un Jenny Club...*

- *Tiens! dit-elle. Est-ce encore mon Polytechnicien?*

- *Oui, Mademoiselle.*

- *Pourquoi vient-il toujours le mercredi?*

- *Mademoiselle ne sait pas? ... Le mercredi est le jour de sortie des Polytechniciens...*

Chacun avec une jeune fille.

- *Le mien a sa jeune fille?*

- *Oui, Mademoiselle, mais c'est sa soeur...*

• Таъсир кўрсатиш – суҳбатдошнинг хулқ-атвори шахсий хусусиятлари мақсадларини ўзгартириш. «Irene» новелласида Ирина Бертраннинг характерини ўзгартиришга ҳаракат қилади:

- *Je suis contente de sortir avec vous ce soir, dit-elle. La semaine a été dure. Tant de travail et tant de déceptions... Mais vous êtes là, je n'y pense plus... Ecoutez... Nous allons voir un merveilleux film...*

- *Ne croyez pas, dit-ii d'un air boudeur, que vous me trainerez ce soir au cinéma.*

Диалогда монологдаги каби қатнашувчилар ҳоҳлаган миқдорда бўлиши мумкин, лекин иккита истиснони инобатга олиш керак: иштирокчилар сони чекланмаган эмаслиги ва бир кишидан иборат бўлмаслиги. Икки кишининг суҳбати диалог, кўп кишининг суҳбати полилогдир. Шундан қилиб, “диалог” атамаси ишлатилиши жиҳатдан кундалик ва илмийга бўлинади. Диалог бу тингловчи томонидан қайтариладиган акс ҳаракат, яъни мулоқотдир. Ушбу таърифнинг маъносини очиб бериш учун қуйидагиларга аҳамият бериш зарур: биринчидан бу тадқиқот, иккинчидан амалиёт.

Бир пайтларда Америкада барча тамадихоналарни автоматлаштириш авж олган эди. Аммо кўп ўтмай уларнинг эгалари касодга учрай бошлади. Маълум бўлишича, бу ерга одамлар нафақат таммади қилиш, балки суҳбатдош топиш учун ҳам келганлар. Бундан кўринадики, инсонлар доимо мулоқотга эҳтиёж сезадилар ва уни қондиришга ҳаракат қиладилар.

Диалог – одамлар ўртасида биргаликда фаолият эҳтиёжларидан келиб чиқадиган боғланишлар ривожланишининг кўп қиррали жараёнидир. Шахс–ижтимоий муносабатлар маҳсули дейилишининг энг асосий сабаби–унинг доимо инсонлар даврасида, улар билан ўзаро таъсир доирасида бўлишини англаиб, бу шахснинг энг етакчи ва нуфузли фаолиятларидан бири мулоқот эканлигига ишора қилади. Мулоқот бўйича ўрганилган манбаларнинг таҳлилига кўра шахснинг камолга етишида мулоқо муҳим омил саналади. Айниқса шахс билим кўникма тасаввур тушунча фикрлар имкониятига эга бўлиш учун албатта инсонлар билан муомала муносабатга киришиши лозим. Шу боис алломаларимиз томонидан келтирилган фикрлар ҳозирги кун ёш авлодни тарбиялашда дастури-амал вазифасини ўтаб келмоқда.

Диалог орқали инсон ижтимоий тажриба ва маданиятни эгаллаб боради. Янги туғилган инсон бошқалар билан мулоқотда бўлиш имкониятидан маҳрум бўлса, у ҳеч қачон шахсга айлана олмайди, яъни у ўз психик тараққиёти бўйича орқада қолиб кетади. Зеро, инсон психик тараққиёти мулоқотдан бошланади. Мулоқотсиз инсоният жамияти бўлиши мумкин эмас. Айнан мулоқот ҳамкорликда фаолият юритувчи индивидлар жамоасини шакллантиради. Ҳамкорликдаги фаолият режасини тузиш ва уни руёбга чиқариш учун индивидлар ўртасида диалог амалга оширилиши шарт. Диалог воситасида ҳамкорликдаги фаолият ташкил этилади ва амалга оширилади. Айни вақтда фаолият давомида инсонлар ўртасида янги-янги муносабатлар ва алоқалар шаклланади.

Адабиётлар рўйхати:

1. Моруа А. “Nouvelles” Ленинград; «Просвещение» 1972
2. Ғозиев Э. Э.Тафаккур психологияси Тошкент; «Ўқитувчи» 1996
3. Турғунов Қ Психология терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати Тошкент; «Ўқитувчи» 1975

МЕДИАЛИНГВИСТИКАНИНГ ТИЛШУНОСЛИКДАГИ ЎРНИ

*Очилова Н. БухДУ ўқитувчиси
Шодмонова С. БухДУ талабаси*

Калит сўзлар: Медиалингвистика, тилшунослик, ОАВ, медиа тили, воситалар

Key words: Media, medialogistics, linguistics, Mass media, tools

Аннотация: Маълумки, воқеалар ривожини ёки тасвирини қандай шаклда ёритиш оммавий ахборот воситаларига боғлиқ. Воқеа-ходисаларни шарҳлаш, уларга муносабат билдириш учун мутахассис ОАВ тили қонун-қоидаларидан хабардор бўлиши лозим.

Annotation: As we know, the language of media is very important in mass media. Mass media is one of the tools to communicate.

Ҳаётимизда рўй бераётган ислохотлар жараёнини, умуман олганда, ҳар бир ўзгаришнинг оммага етказилишида ОАВнинг ўрни ортиб бораётгани сайин медиадискурда соҳа тилини ўрганиш кенг муҳокамаларга сабаб бўлаяпти. Ушбу мураккаб ва кўп қиррали жараёнлар оммавий ахборот воситаларининг тилини ўрганиш учун янги тадқиқотларни олиб борилишига туртки бўлмоқда, десак муболаға бўлмайди.

Ўз навбатида медиалингвистика воқеаларни ёритишда қандай медиа шарҳ ва медиа шакл механизмлари қўлланилганини ҳамда матнларининг асосий турларини, тузилиши ва динамикасини ўрганиш баробарида, ахборот воситаси, ахборот майдони, инфосфера, медиасфера, медиаландшафт, медиадискурс каби терминларнинг мазмун-моҳиятини, шунингдек янгиликлар тилини ва белгиларини, ахборот, таҳлилий, журналистик, реклама матнларини ҳам таҳлил қилади. Шу билан бирга, матнни яратишда қўлланиладиган анъанавий методлардан тортиб, қиёсий, мантиқий, эмпирик, социалингвистик каби услубларнинг қай тарзда қўлланилганлигини ҳам ўрганади.

Айтиш жоизки, ҳар бир тилшунослик мактаби медиалингвистика методологиясини ўрганишга ўз ҳиссасини қўшиб келмоқда. Медиаматн когнитив лингвистика, дискурсив таҳлил, танқидий лингвистика, функционал стилистика каби методлар ёрдамида ўрганилади. Айнан шулар медиалингвистикадаги мавжуд услубларнинг интеграцияси асосида ОАВ матнини тизимли, комплекс ўрганишлар орқали янги методларнинг пайдо бўлишига замин яратади.

Медиалингвистика терминологиясида асосан лингвистика, социология, психология, журналистика ва маданиятшунослик каби ижтимоий фанларга оид терминларни учратиш мумкин. Медиалингвистика терминлари такомиллашув босқичида бўлишига қарамасдан, ОАВ тили шаклланишини тасвирловчи бир қанча терминларини санаб ўтсак бўлади. Масалан, биргина ўзаги «медиа» сўзидан иборат бўлган қуйидаги мисолларни келтиришимиз мумкин: медиаматн, медианутқ, медиабозор, медиашоу, медиаивент ва ҳоказолар.

Тилшуносликнинг бу соҳаси ўз олдига оммавий ахборот воситалари тилини ўрганишни мақсад қилиб қўйди. Айнан ушбу йўналиш замон талабларга жавоб бера оладиган малакали мутахассисларни тайёрлашга имкон берадиган янги тилшунослик соҳаси сифатида эътироф этилди. Бу соҳада илмий тадқиқот ишларини олиб борган голландиялик олим Т.Дейкнинг фикрича, ижтимоий контекстда ОАВ тили мафкуравий ғоялар асосида ахборотни қабул қилади, ишлаб чиқаради ва тарқатади. [2] Яна бир француз олими А. Молнинг қайд этишича, XX асрнинг 70-йилларида оммавий ахборот воситаларининг пайдо бўлиши жамиятнинг маданий қарашларга бўлган муносабатларини ўзгартирди. Унинг нуқтаи назарига кўра, инсоннинг оилада, мактабда ёки коллежда олган билимлари йиллар ўтгани сайин радио орқали эшитаётган янгиликлар, телевизор ёки киноларда томоша қилаётган фильмлар ёки воқеа-хודисалар, газетада ўқиган мақолалари орқали ошиб бораверади. [3] Бундан кўриниб турибдики, ОАВ таъсир доираси инсон ҳаётида йилдан йилга такомиллашиб бормоқда.

Шундай қилиб, медиалингвистика бизнинг ОАВ тили ҳақидаги қарашларимизни кенгайтиради, уни ўрганиш жараёнида юзага келадиган янги терминларнинг мазмун-моҳиятини янада чуқурроқ очиб беришга ёрдам беради, шу билан бирга ОАВ тилининг ижтимоий онгни шакллантиришдаги фаол таъсирини, ўрни ва аҳамиятини илмий жиҳатдан асослаб беради.

Адабиётлар рўйхати:

1. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь – М.: Флинта: Наука, 2008
2. Дейк Теун ван. Язык. Познание. Коммуникация. Б.: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000.

3. Моль А. Социодинамика культура. М., 1973
4. Boyd-Barret O. Media Imperialism: Towards an international framework for an analysis of media systems. Ch. 5 in Mass Communication and Society. London, 1997.
5. Phillipson R. Linguistic Imperialism. London, 1992
6. Язык современной публицистики // Сб.статей / По ред. Г.Я.Солганика. М., Флинта: Наука, 2005

УСТРАНЕНИЕ ИЗБЫТОЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ В РЕЧЕВОЙ ЦЕПИ

Расулов З.И. БухГУ

Человек может наблюдать и сразу целиком схватывать своим сознанием довольно сложные ситуации в объективной действительности. Но он не в состоянии одной фразой описать всю ситуацию во всей полноте и разнообразии взаимосвязей ее элементов. Он может описывать ее только частями, последовательно вычлняя ее отдельные микроструктуры, отражая их в элементарных мыслях и выражая эти мысли в элементарных предложениях. При этом в каждой отдельной языковой модели, соответствующей элементарной мысли (суждению), обозначаются составляющие элементы данной микроситуации (например, материальные предметы) и выражается связь между ними (например, взаимное расположение).

Гораздо чаще встречаются такие ситуации, в микроструктурах которых повторяются одни и те же элементы или связи между ними в самых разных сочетаниях: один и тот же предмет может вступать в разные связи с другим или с несколькими разными предметами; один и тот же предмет может вступать в одинаковую связь с несколькими разными предметами; несколько предметов могут вступать попарно, по три и т.д. в одни и те же связи, совершать одно и то же действие или подвергаться ему; один предмет может иметь несколько выделенных в данной ситуации признаков или один такой признак может принадлежать нескольким разным предметам и т.д. (1).

Человеческому мышлению, а следовательно, и языку свойственно стремление к экономии усилий, к суммированию, к обобщению отражаемых событий, поэтому при описании подобных ситуаций элементарные мысли и выражающие их элементарные предложения могут тем или иным способом сжиматься или перекрываться.

Сжатие текста обеспечивается опорой слов-заместителей на замещаемые ими полнозначные слова. Эта опора оказывается возможной благодаря расположению последних в ближайшем контексте – в предыдущем элементарном предложении. Ср. подобный тип замещения: *Tom did play hockey and he had a very good time* (Twain M.). *This boy was well dressed, too – well dressed on a week-day. This was simply astounding* (Twain M.).

В двух микроситуациях между разными парами объектов может отмечаться одинаковая связь. Здесь не редко используется способ опущения. При опущении нарушается структурная целостность второго элементарного предложения, хотя его структурная самостоятельность сохраняется. Семантическая же самостоятельность, как и при замещении, снижается. Ср.: *One needle carried white thread and the other black* (Twain M.).

В двух микроситуациях одинаковыми оказываются оба объекта, а разными – связи между ними. Оба предложения можно слить в одно, где объекты называются только один раз, но указываются обе связи между ними. Использованный здесь метод сжатия текста называется совмещением. При совмещении нет никакой утери семантической определенности и не нарушаются ни синтаксические связи, ни структура результирующего предложения, хотя последняя несколько усложняется и видоизменяется. Ср. сочетание замещения с опущением:

-Is Jane at home?

-Yes, Jane is at home (Lawrence D.H.).

В обычной речи эти микроструктуры будут сжаты следующим образом: - *Is Jane at home? – Yes, she is.*

Во втором предложении существительное *Jane* замещено местоимением *she*, а обстоятельство места *at home* опущено.

Сочетание совмещения формируется и с опущением: *The moon rose red* (Kingsley A.) [The moon rose. + The moon was red].

Итоговое предложение – результат совмещения двух элементарных предложений с опущением некоторых элементов (опущен глагол-связка *was*). В целом, же эллипсис предложение имеет простую схему. Это бинарная конструкция, которая возникает при следующих условиях: а) при наличии двух сочиненных членов, соотнесенных с одним общим членом, б) при наличии отношения противопоставления или сопоставления между этими членами. В качестве общего члена может выступать существительное, глагола, глагольная синтагма и т.д.

Наиболее распространенными общими членами являются слова-заместители. Ш.Балли называет такие слова-заместители «представляющими», относя к ним местоимения (2).

Замещением, опущением и совмещением исчерпываются основные способы сжатия естественной речевой цепи.

Сжатие текста, сопровождающееся сокращением заключенной в нем информации, представляет большой теоретический и практический интерес. Прежде всего, речь идет о сокращении избыточной информации, устранении случаев ее дублирования (всевозможных повторений). Это и выбор более лаконичных средств изложения.

Итак, тенденция к устранению избыточной информации не навязывается языку извне. Это внутреннее, естественное свойство языка, закрепленное в его системе и обеспечиваемое ею. Без способности к экономии средств выражения язык не мог бы функционировать.

Литература:

1. <http://mytts.forum2x2.ru/t251-topic> (Лингвистическая обработка текста: Общие разговоры про лингвистическую обработку текста. Разработка системы автоматического синтаксического анализа.).

2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. –М.: Изд-во иностр. лит., 1955. – С.99.

SEMIOLINGUISTIC ANALYSIS OF T.S. ELIOT'S 'RHAPSODY ON A WINDY NIGHT'

Ravinder Gargesh

**Professor & Head, Department of English,
Samarkand State University, Samarkand, Uzbekistan**

Abstract: The present paper is intended to investigate T.S. ELIOT'S "Rhapsody on a windy night" on the basis of semiolinguistically oriented stylistics. The paper discusses the poem with the help of the three levels posited for a semiolinguistic analysis. It is also being envisaged that semiolinguistics falls within the larger framework of linguistics. A three-tiered semiolinguistic model has been used for the analysis of the poem.

1.0 In the semiolinguistic perspective style is viewed as the essential constructive principle which reveals the functionality of a literary work. In a text the elements of style can be said to be a limited set which are stable, but in a reader's reading they become expressive. Style relates a signifier to a signified through signification and it functions like a set of genes in its cell, or like the concept of gravity in physics, or still like the super-ego in psychology. The style features operate covertly to give significance to a text in their mutual inter-relations. The text as a semiotic entity presupposes the integration of various elements of style into a coherent whole (Bradford 1997; Verdonk 2002). Further, the context of usage of style features is fictive, a fact accepted by

the readers. It is fictiveness that lends an element of prominence to the style features. The reader, it may be said, is guided by the prominence in literary language, in order to be able to concretize the import of the text. The use of style features in fictive contexts results in the communicative significance of a literary text while keeping the cognitive meaning in the background (Jeffries & McIntyre (2010)). The style features in a work of art are not arbitrary but motivated and functional. These features are projected in the literary text through what Jakobson calls (1960: 358) the 'poetic function' which promotes the 'palpability of signs' by disturbing the usual bond between the sign and the referent, and, which lends the sign a certain independence as an object of perception in itself. It also enables the linguistic features to become stylistic through a process of structural organization of significant parallels and contrasts (Jakobson 1966:423). The parallels and contrasts, in literary texts, can be seen to operate at all levels of linguistic organization, and in addition, tend to heighten the complexity of the literary sign. The analysis of the poem has been conducted on the basis of the dynamic and organic relationship between different levels of linguistic study as proposed in the lingua-aesthetic model of Srivastava (1979) and in the semiolinguistic perspective of Gargesh (1990). It is in light of the multi-tiered model in Gargesh (1990: 85-89) that the poem 'Rhapsody on a Windy Night' by T.S. Eliot has been analyzed. It should be remembered that the term 'rhapsody' denotes an irregular, though emotional, piece of music. (See APPENDIX I for the text of the poem).

1.0 Analysis at the level of the linguistic symbol (L 1)

Referentially, the poem 'Rhapsody on a Windy Night' depicts a stroller in the night. The language employed to depict his experience can be viewed at the phonological, lexical, syntactic and pragmatic levels.

2.1 The phonological level

The phonological patterns do not predominate in this poem. Nonetheless, certain significant patterns do emerge, namely, the use of free verse, some incidental rhymes, and certain phonologically patterned echoes.

The poem is marked by the use of *free verse*. Free verse is a phonological schemata in which a discourse is not presented in any fixed metrical scheme. It can be said that Eliot's abandonment of traditional metrical patterns within the ambit of literature comprises an act of foregrounding. The free verse brings the poem closer to the rhythm of ordinary speech. In this poem the rhythms are closer to ordinary speech rhythms and it is termed as 'prose rhythm'. The difference between 'prose rhythm' and rhythm of ordinary speech lies in syntactic patterns. A poem has syntactic patterns which are akin those of speech, however, their overall patterning in a poem may appear out of place in ordinary conversation.

An *occasional rhyme* is introduced in this poem by the use of onomatopoeic words with past tense markers /-ed/ in lines 14-15 and 47-49. Polysyllabic rhyme (i.e., three syllable rhyme), in lines 14-15 is created by onomatopoeic words: *sputtered*, *muttered* (*sputter+ed*, *mutter+ed*). In lines 47 and 49 rhyme is created by the grammatical marker /-ed/ attached to onomatopoeic words *sputter* and *hum*, and internal rhyme is created by attaching the marker to *mutter* in the middle of line 48. These onomatopoeic words introduce the concept of the wind in the poem. Other significant rhyming words are *memory* and *key* in lines 72 and 73, and the words *life* and *knife* in the last two lines of the poem. The *life-knife* rhyme links the last one line stanza with the preceding stanza. In addition to this there are many examples of alliteration (1.11, 21-22, 28-29), assonance (1.2,23,32) consonance (1.32, 38) and pararhyme (1.20, 25,65) in the poem.

2.2 The Lexical level

Two lexical items *lamp* and *memory* play an organizing role in the poem. The words *lamp* (repeated as *street-lamp* five times and as *lamp* four times) and *memory* (repeated four times) are made to carry forward the propositions in the poem. The poem comprises distinct alternations of the acts of the lamp and the memory - thus stanza 2 deals with the lamp, stanza 3 with memory, lines 33-37 with the lamp, lines 38-45 with memory, lines 46-61 with the lamp, lines 62-68 with memory, and finally stanza 6 with the lamp. Stanza 1 and the final one-line stanza serve as an encasement consisting of the direct commentary by the 'I' of the poem. The significant lexicon

involved in both the domains of the *lamp* and the *memory*. The words – ‘woman’, ‘cat’, ‘gutter’, ‘dust’, ‘eau de cologne’, ‘lamp’, ‘stair’, ‘bed’ etc. - are used in the proposition of the lamp, and the words used in the propositions of the memory are - ‘twisted branch’, ‘skeleton’, ‘broken spring’, ‘factoryyard’, ‘street’, ‘lighted bars’, ‘lighted shutters’, ‘crab’, ‘cocktail smells in bars’ etc.

Words in equivalent syntactic positions also form a pattern. For example, in “Regard that woman ...”, “Remark the cat ...”, and “Regard the moon ...” - the words *woman*, *cat* and *moon* get related to each other to form a significant relationship. Not only the person, the animal and the thing get related but also whatever they 'do' get significantly connected as well.

In the same way *midnight* is connected to *madman* and *memory* to a *dead geranium*, for the former in the two words occur as a subject and latter as the object to the verb *shakes*:

Midnight shakes the memory

As a madman shakes a dead geranium.

Finally, it is the lexicon of time i.e. expressions such as *Twelve o'clock...*, *Half-past one...*, *Half-past two...*, *Half-past three...*, and *Four o'clock...* - that bind the entire poem. The poem depicts the ‘I’ of the poem walking through the streets of a modern metropolis from midnight to four in the morning, and the observations at half-past one, half-past two, and half-past three, particularly stand out.

2.3 The syntactic level

Syntactically the poem reveals a number of significant features. The most significant being the distinct grammatical codes used in the direct speech of the lamp and the indirect narration of memory. Let us call the grammar used with respect to the direct speech of the lamp as *LG*, and with respect to the memory's narration as *MG*. These two different units get combined in the observations of the ‘poem I’ in the first and the last stanzas.

There are many significant features concerning the distinctness of *LG* and *MG*. First, there is an alternation between the use of the present tense and the past tense. In *LG* all the reporting verbs are in the past tense – ‘the street lamp *sputtered*’... *muttered*,... *said*,...*hummed*’ - (11,14-16, 34, 47-49, 69) etc.- whereas its reported speech is in the present tense. In *MG*, in contrast, the present tense is used but only to present reminiscences of the past-

The memory throws up high and dry

A crowd of twisted things.

Secondly, there is a dominant use of actional verbs and directional adverbs in *LG*, whereas the nouns and adverbs of place dominate in the *MG*. Instances of actional verbs in *LG* are the following – ‘she hesitates’, ‘The door opens’, ‘her eye twists’, ‘the cat which flattens...slips out its tongue...devours a morsel’ etc. and occurrences of directional adverbs in the *LG* are in – ‘she hesitates towards you in the light of the door’, ‘in the gutters’, ‘into corners’ etc. In the indirect narration of the memory, there are a plethora of nouns with adverbs of place, such as in ‘A twisted branch upon the beach’, ‘spring in a factory yard ... eyes in the street’ etc.

Another marked feature of the poem is the abrupt or the condensed or the incomplete syntax in the last two stanzas of the poem (68-78). The abrupt syntax is visible in the short unrelated sentences, eg:

Here is the number on the door

Memory!

You have the key ,

The little lamp spreads a ring on the stair.

Mount

The bed is open, (71-76)

Condensed sentences are in the form of one word sentence lines as in the following expressions – ‘Twelve o'clock.’ (1), ‘Memory!’ (72), ‘Mount’ (75). Incomplete syntax is visible in the last one line stanza- ‘The last twist of the knife’ - which is only a noun phrase in structure.

2.4 The Pragmatic Level

Analysis at the level of pragmatics at level L1 involves a recognition of the features that generate a fresh significance. This involves the recognition of the stylistic devices in the text which function to create the new significances. The important devices employed in the poem under study are, broadly, metaphor, imagery, simile, and personification, with an occasional use of synecdoche and paradox.

2.4.1 Metaphor:

A number of metaphors have been employed in the poem with varying degrees of complexity. There are, we may say, simple metaphors, recognizable from the manifest linguistic deviation, as can be seen below:

- (a) whispering lunar incantations (4)
- (b) Dissolve the floors of memory (5)
- (c) Midnight shakes the memory (11) etc.

For instance, in (a) *whispering* [+Human] is incompatible with Lunar [-Human], and in (b) *floor* [+Concrete] is incompatible with memory [-Concrete], and *dissolve* [+Concrete] is incompatible with memory [-Concrete].

Then, there also occur linguistically identifiable sustained metaphors, such as:

- (a) A twisted branch upon the beach,
Eaten smooth, and polished (25-26)
- (b) A broken spring in a factory yard,
Rust that clings to the form that the strength has left
Hard and curled and ready to snap. (30-32)

Sustained metaphor refers to a metaphor with a pattern of relationships among the details. In the above examples, the metaphors are triggered by the metaphoric construction - "A crowd of twisted things". The metaphor is recognizable here by the incompatibility between the features of the *crowd* [+Human] and *things* [-Human]. The things comprise the *twisted branch* in (a) and a *broken spring* in (b) etc.

A third type, we may call pragmatic metaphors. These are metaphors only in the pragmatics of the text. On the surface, or heuristic reading, they may appear as mere descriptions but subsequent retroactive reading of the poem shows that the descriptions are only apparent and that they stand for something other than mere descriptions. The retroactive reading not only brings out the metaphoric nature of the descriptions of the *woman* (16-22), the *cat* (35-37), and the *moon* (50-61) but also binds the three within a range of common significances (as we shall see in the discussion at level L2).

And, finally, it is at the pragmatic level that the ordinary phrase - *The last twist of a knife* (78) - is recognizable as a metaphor. It is a binding device that unites the disparate metaphors and images in the poem.

The poem also reveals a number of images in clusters. The first cluster, in stanza 4, consists of the following images:

- (a) a child grabbing and pocketing a toy with an expressionless face (38-40),
- (b) people in the streets peering in to other people's rooms (41-42),
- (c) and, an old crab gripping the end of a stick held out to it (43-45)

The second cluster occurs in stanza 5, lines 63-68, where *sunless dry geraniums ...*, *dust in crevices...*, and various types of smells (*of chestnuts in the streets*; *female smells in shuttered rooms*; *cigarettes in corridors*; and *cocktail smells in bars*) are lumped together into a single grammatical object.

2.4.2 Simile:

The similes identified in the poem are the following:

- (a) Every street lamp that I pass
Beats *like a fatalistic drum*, (8-9)
- (b) Midnight shakes the memory
As a madman shakes a dead geranium. (11-12)

(c) ... the light of the door
which opens on her *like a grin*. (18-19).

(d) ... the corner of her eye
Twists *like a crooked pin*'. (21-22)

(e) and polished
As if the world gave up
The secret of its skeleton
Stiff and white. (26-29)

It is through the similes also that we identify the perceived world of the stroller in the night. The simile too functions as a powerful linguistic device for suggestiveness.

2.4.3 Personification:

There are numerous instances of personification in the poem. The most significant one is the personification of the street lamp. The lamp post is made to talk as a first person and it addresses a second person, (here the 'I' of the poem). The 'I's speech occurs in lines 16-22, 35-37, and 50-61. the lamps 'saying' is in addition to the 'muttering', and 'humming', all being [+Human] characteristics.

In addition to the street lamp, the moon itself is personified. The moon is given [+Human] characteristics of not having ill-will, of winking, smiling, smoothing the hair, twisting a paper rose etc. in lines 51-61. This is also evident from the street being *held* (as a man holds something) in the *lunar' synthesis*.

Finally, *midnight* and the *light of the door* are also personified, for the former is granted the capacity to 'shake', and the latter is akin to a 'grin' (a human characteristic).

2.4.4 Occasional features:

Synechdoche and paradox are the occasional features easily identifiable. Synechdoche occurs in *The memory throws up high and dry ...*(23). The synechdoche is recognizable for *memory* here stands for the tortured mind of the poem 'I'.

An instance of paradox is evident in *And through the spaces of the dark* (10). Paradox exists in the apparent contradiction, that how can darkness have spaces. Space as a concept is linked with what can be seen and measured spatially. Darkness, which is not measurable cannot be said to be spoken of in terms of distances internal to itself.

2.4.5 Intertextuality:

In this poem there is a reference to a line from Jules Laforgue's poem in French with the title *Complaint de cette bonne lune* ('Complaint of the beautiful Moon'). The original lines are:

Le voyons mamzell la Lune,
Ne gardons pas ainsi rancune
(Look, there we can see the fine young lady the Moon
Let's not harbor any ill feelings)

In the 'Rhapsody on a Windy Night' the lines are echoed ironically since the moon is no longer a fine lady. The line here is

La lune ne garde aucune rancune (51)
(The Moon harbors no ill-feelings)

The two images of the, i.e. of the *moon* and the *woman* are kaleidoscope into one. The moon harbors no ill-feelings in the sense that she casts a soft idealizing light on all objects impartially, just as the woman does not harbor any ill-feelings towards her customers. The *moon* and the *woman* become one for the *poem I*

All the above features and images become symbolic in nature and as symbols they await the recognition of their respective significances by the readers. All the 'symbols' mentioned above function as *symbols in art* in order to reveal higher level significations.

References

1. Barthes, R (1967): *Elements of Semiology*. London: Jonathan Cape. Carter, R. ed. 1982: *Language and Literature: An Introductory Reader in Stylistics*. London: George Allen &unwin.

2. Bradford, R. 1997. *Stylistics*. New York: Routledge.
3. Gargesh , R (1990) : *Linguistic Perspective of Literary Style*. Delhi: Publication Division, University of Delhi.
4. Grant, M. ed. 1982. *T. S. Eliot: The Critical Heritage*. London: Routledge & Kegan Paul.
5. Gray, P. 1982. *T. S. Eliot's Intellectual and Poetic Development*. Brighton: Harvester.
6. Gordon, L. 1977. *Eliot's Early Years*. Oxford University Press.
7. Havranek, B. 1932. 'The functional differentiation of the language'. In P. Garvin (ed.) 1964. *A Prague School Reader in Aesthetics, Literary Structure and Style.*, Washington D. C .: Georgetown University Press. Pp. 3-16.
8. Jeffries, L. & McIntyre, D. 2010. *Stylistics*. Cambridge University Press.
9. Leech, G. 1969: *A Linguistic Guide to English Poetry*. London: Longman
10. Mukarovsky, J 1932. 'Standard Language and poetic language'. In P. Garvin (ed.) 1964. *A Prague School Reader in Aesthetics, Literary Structure and Style.*, Washington D. C .: Georgetown University Press. Pp. 17-30.
11. Rosenthal, M.L. 1975. *The Modern Poets: A Critical Introduction*. Chicago University Press.
12. Smith, G. C. 1956. *T. S. Eliot's Poetry and Plays: A Study in Sources and Meaning*. Chicago: University Press
13. Sparrow, J. 1973. *Sense and Poetry: Essays on the Place of Meaning in Contemporary Verse*. Folcroft Library Editions.
14. Southam, B.C. 1978. *A Student's Guide to The Selected Poems of T.S. Eliot*, London: Faber & Faber.
15. Verdonk, P. 2002. *Stylistics*. Oxford University Press.
16. Wetherill, R. M. 1974: *The Literary Text: An Examination of Methods*. Oxford: Basil Blackwell .
17. Srivastava, R.N. 1979: *Sanrachnatmak Shailivigyan* , Delhi: Alekh.

APPENDIX I

Rhapsody on a Windy Night

1. Twelve o'clock.
2. Along the reaches of the street
3. Held in a lunar synthesis,
4. Whispering lunar incantations
5. Dissolve the floors of memory
6. And all its clear relations,
7. Its divisions and precisions.
8. Every street lamp that I pass
9. Beats like a fatalistic drum,
10. And through the spaces of the dark
11. Midnight shakes the memory
12. As a madman shakes a dead geranium.
13. Half-past one,
14. The street-lamp sputtered,
15. The street-lamp muttered,
16. The street-lamp said, "Regard that woman
17. Who hesitates toward you in the light of the door
18. Which opens on her like a grin.
19. You see the border of her dress
20. Is torn and stained with sand,
21. And you see the corner of her eye
22. Twists like a crooked pin."
23. The memory throws up high and dry

24. A crowd of twisted things;
25. A twisted branch upon the beach
26. Eaten smooth, and polished
27. As if the world gave up
28. The secret of its skeleton,
29. Stiff and white.
30. A broken spring in a factory yard,
31. Rust that clings to the form that the strength has left
32. Hard and curled and ready to snap.
33. Half-past two,
34. The street-lamp said,
35. "Remark the cat which flattens itself in the gutter,
36. Slips out its tongue
37. And devours a morsel of rancid butter."
38. So the hand of the child, automatic,
39. Slipped out and pocketed a toy that was running along the quay.
40. I could see nothing behind that child's eye.
41. I have seen eyes in the street
42. Trying to peer through lighted shutters,
43. And a crab one afternoon in a pool,
44. An old crab with barnacles on his back,
45. Gripped the end of a stick which I held him.
46. Half-past three,
47. The lamp sputtered,
48. The lamp muttered in the dark.
49. The lamp hummed:
50. "Regard the moon,
51. La lune ne garde aucune rancune,
52. She winks a feeble eye,
53. She smiles into corners.
54. She smooths the hair of the grass.
55. The moon has lost her memory.
56. A washed-out smallpox cracks her face,
57. Her hand twists a paper rose,
58. That smells of dust and eau de Cologne,
59. She is alone
60. With all the old nocturnal smells
61. That cross and cross across her brain."
62. The reminiscence comes
63. Of sunless dry geraniums
64. And dust in crevices,
65. Smells of chestnuts in the streets,
66. And female smells in shuttered rooms,
67. And cigarettes in corridors
68. And cocktail smells in bars.
69. The lamp said,
70. "Four o'clock,
71. Here is the number on the door.
72. Memory!
73. You have the key,
74. The little lamp spreads a ring on the stair.
75. Mount.

76. The bed is open; the tooth-brush hangs on the wall,
77. Put your shoes at the door, sleep, prepare for life."
78. The last twist of the knife.

(A poem by T. S. Eliot)

РАЗГОВОРНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ИХ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА

Рахимов М.М. БухДУ ўқитувчиси

Муқимий Ф.С. - БухДУ талабаси

Ключевые слова: фраза, фразеологизм, фразеологическая единица, разговорные фразеологизмы, стилистика, стилистическое свойство

Kalit so'zlar: fraza, frazeologizm, frazeologik birlik, nutqiy frazeologizmlar, stilistika, stilistik xususiyat

Key words: phrase, phraseologism, phraseological unit, speech phraseologisms, stylistics, stylistic features

В статье рассматриваются разговорные фразеологизмы и их стилистические свойства. Кроме этого здесь рассказывается о разных формах фразеологизмов, и как правильно использовать их для перевода разных произведений.

Maqolada nutqiy frazeologizmlar va ularning stilistik xususiyatlari yoritilgan. Undan tashqari, bu yerda frazeologizmlarning turlari va ulardan asarlar tarjimasida to'g'ri foydalanish haqida fikr yuritiladi.

This article deals the phraseologisms in speech and their stylistic features. Here was written about types of phraseological units and their usage in translation of some plays.

Разговорные, а также их разновидность — просторечные фразеологизмы в отличие от межстилевых используются, как правило, в разговорно- бытовой сфере общения. Они характеризуются большей образностью и некоторой снижением стилистической оценки (шутливые, фамильярные, иронические, бранные и т. д.). Ср. для примера межстилевые фразеологизмы с их разговорными (или просторечными) синонимами: *не мое дело — мое дело — сторона, моя хата с краю; быть начеку — держать ушки на макушке; страх берет — душа в пятки уходит, поджилки трясутся; ни за что ни про что — за здорово живешь; отвести глаза — обвести вокруг пальца, натянуть нос; оказаться в чьей- то власти — оказаться в когтях, быть в лапах у кого- либо; мороз по коже — мурашки по спине бегают; в самой поре — в самом соку; прибрать к рукам — наложить лапу; хоть разорвись — хоть лопни; хоть бы что — хоть бы хны и мн. др.*

Разговорными являются и такие фразеологизированные обороты, которые генетически соотносятся с пословично-поговорочными выражениями: *голод не тетка; первый блин комом; после дождика в четверг; семь пятниц на неделе* и др. Разговорные фразеологизмы все чаще используются в книжных стилях, например в газетно-публицистическом, а также в стилях художественной литературы. Являясь иностильным вкраплением, они выполняют самые разнообразные функции.

К разговорной фразеологии, как уже говорилось, относятся и обороты просторечного характера. Как и соответствующие лексические группы, подобные фразеологизмы стоят за пределами литературного языка, но входят в состав общенародного. Они обладают и ярко выраженной собственно стилистической коннотацией и функционально-стилевой окрашенностью. Некоторые из них являются бранно-вульгарными. Ср., например, собственно разговорные и разговорно-просторечные синонимичные обороты: *бить баклуши — лодыря корчить; ни аза в глазу — ни в зуб ногой, ни уха ни рыла; олух царя небесного — дубина стоеросовая; ни рыба ни мясо — ни богу свечка ни черту кочерга; нечист на руку — охулки на руку не положит; намылить голову,*

здать перцу — намять бока, дать по шее; точить лясы (балясы) — языком чесать; как ни так — черта с два и т. д.

Употребление подобных фразеологизмов должно быть весьма ограничено даже в сфере устного общения. Они могут использоваться в языке художественных произведений только с четко определенной стилистической целью: передать специфику устной речи героев, охарактеризовать отдельные отрицательные стороны жизни, для создания общего сниженного тона повествования и т. д.

Фразеологические богатства языка оживают под пером И.С.Тургенева и становятся источником новых художественных образов. И.С.Тургенев как художник слова может обращаться с фразеологизмами как с «сырьем», которое подлежит творческой обработке.

В результате фразеологического преобразования возникают оригинальные словесные образы, в основе которых «обыгранные» устойчивые выражения. Творческая обработка фразеологизмов придает им новую экспрессивную окраску, усиливая их выразительность. При этом измененные фразеологизмы сохраняют художественные достоинства общенародных – образность, афористичность, ритмико-мелодическую упорядоченность.

Таким образом, анализ романа «Отцы и дети» показал, что разные варианты фразеологизмов широко используются И.С.Тургеневым. Писатель бережно и одновременно творчески относится к ресурсам русского языка. Об этом свидетельствует преобразование фразеологизмов, которое не ограничивается приведенными нами приемами, возможности творческого обновления фразеологизмов неисчерпаемы.

Как показал проведенный анализ, И.С.Тургенев в романе «Отцы и дети» использует фразеологические единицы различных стилистических пластов. Основную часть от общего количества фразеологизмов составляют разговорные фразеологические единицы (140 ФЕ, 46,67%), обладающие широкой гаммой экспрессивно-эмоциональных оттенков.

Особую группу разговорных фразеологических единиц составляют выражения пословичного типа, которые либо используются как средство стилизации, либо, трансформируясь, реализуют дополнительные смыслы, создавая характерную для стиля писателя семантическую многомерность. Наименее употребительными оказались книжные фразеологизмы (6 ФЕ, 2,0%), средне употребительными - межстилевые фразеологизмы (60 ФЕ, 20%).

По нашим подсчетам, в речи автора использованы 127 фразеологических единиц, которые составляют 42,33% от общего количества в романе «Отцы и дети», а в речи всех героев использованы 174 фразеологизма, составляющих 58% от общего количества фразеологизмов в романе. Наибольшее количество фразеологизмов характерно для речи Евгения Васильевича Базарова. Так, нами выделено в его речи 88 фразеологизмов.

Анализ всех употреблений фразеологических единиц, встречающихся в тексте романа «Отцы и дети», показал, что чаще всего фразеологические единицы употребляются только один раз: таких фразеологических единиц 212 (70,67%); два употребления характерны - для 48 фразеологизмов (16%); три употребления - для 10 фразеологизмов (3,33%); четыре употребления - для 14 фразеологических единиц (4,67%); пять употреблений - для 5 фразеологических единиц; шесть употреблений - для 3 фразеологизмов; девять и десять употреблений - для 2 фразеологизмов; семь, двенадцать, пятнадцать и шестнадцать употреблений характерны - для 1 ФЕ. Средняя частотность употребления фразеологических единиц составляет 2,67 ФЕ.

Всестороннее изучение фразеологической системы современного русского языка позволят нам глубоко проникнуть в сложную и разнообразную жизнь устойчивых сочетаний слов, получить представление об их основных структурно-семантических и стилистических типах, узнать их происхождение и особенности функционирования, помогает объективно и правильно оценивать творческие поиски писателей и публицистов, в данном случае – И.С. Тургенева.

Теоретическое изучение фразеологической системы современного русского языка не только позволяет познать ее как определенное языковое явление, но и дает возможность усвоить основные нормы литературного употребления фразеологических оборотов.

В научном плане всестороннее исследование фразеологического состава русского языка в его настоящем и в истории поможет также созданию онтологии – науки о правильной речи: она должна строиться на объективных лингвистических данных, а не на субъективных оценках ученых, работающих в области практической стилистики.

В народном разговорном языке И.С. Тургенев видел источник силы и богатства русского литературного языка и щедро черпал из этого источника, широко используя разговорно-просторечную, диалектическую лексику и фразеологию.

Мы можем подвести итог, что в произведениях И.С. Тургенева встречается достаточно большое количество фразеологизмов, относящихся к каждой из четырех групп в соответствии с классификацией фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности. Таким образом, мы видим, насколько разнообразна фразеология прозы И.С. Тургенева.

Фразеологические обороты не являются в произведениях Тургенева чем-то дополнительным, преследующим лишь «колористические» цели; они органически входят в повествование, являясь важнейшим моментом его выразительности.

Фразеологизмы помогают писателю немногими словами сказать многое, поскольку они определяют не только предмет, но и его признак, не только действие, но и его обстоятельства. Усложненность семантики фразеологизмов отличает их от однословных синонимов. Язык выступает как главное характерологическое средство, создающее представление о внутреннем облике героя, выражающее основные взгляды автора на построение речи персонажа.

Список использованных литератур:

1. Валагин А.П. И.С. Тургенев. «Записки охотника»: Опыт анализирующего чтения // Литература в школе. 1992. №3/4. С. 23-28; 28-35.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – В сб. Академик А.А. Шахматов. М., 1947. 345 с.
3. Гвоздарев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии. М., 1988. 206 с.
4. Гриднева Т.В. Фразеологические средства выражения категории интенсивности: Дисс. на соиск. уч. степ. канд. фил. наук. Волгоград, 1996.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФОРМ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ FUTUR SIMPLE (FS) И FUTUR IMMEDIAT (FIM) В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Рахимова Н. - УзГУМЯ

Калит сўзлар. Яқин келаси замон, ноаниқ келаси замон, тарихий келаси замон, харакатни амалга ошириш, динамика, антропоцентрик омиллар.

Ключевые слова. Ближайшее будущее, неопределенное будущее, историческое будущее, императивное будущее, актуализация, динамика, антропоцентрические факторы.

Key words . Near future, uncertain future, historical future, imperative future, actualization, dynamics, anthropocentric factors.

Аннотация. Ҳозирги замон француз тилида келаси замоннинг иккита шакли futur simple (FS) ва futur immhdiat (FIm) кўлланади. Аммо улар ўзларининг маънолари билан тилда ва оғзаки нутқда кўлланиш хусусияти билан бир-биридан фарқ қилади. Тил системасида ушбу замон шаклларининг бунда кўлланишини тушуниш оғзаки нутқда турли замон шаклларини аниқлаш имконини беради.

Аннотация. Объяснение механизма функционирования двух форм будущего времени futur simple (FS) и futur immhdiat (FIm) в современном французском языке применяется позиционный анализ, разграничивающий системное (языковое) и речевое (дискурсивное) значения. Языковая система при этом понимается как гибкая и подвижная система, потенциально определяющая речевые реализации составляющих ее форм.

Annotation. A positional analysis that differentiates systematic (linguistic) and speech (discourse) meanings is used for explaining a mechanism of functioning of the two future tense forms «futur simple» (FS) and «futur immédiat» (FIm) in modern French. The linguistic system is considered as an adaptable and mobile system, which potentially determines speech realizations of the forms composing it.

Форма будущего времени futur simple (fs) и futur immédiat (fim) во французском языке характеризуются полифункциональностью, которая проявляется на уровне речи. В различных контекстах FS и FIm способны выражать целый диапазон значений: ближайшее будущее, неопределенное будущее, историческое будущее, императивное будущее и т. д. Однако причины столь широкого диапазона их речевых реализаций остаются до конца не выявленными.

Функциональный анализ двух форм будущего времени futur simple (FS) и futur immédiat (FIm) во французском языке позволяют нам увидеть динамику актуализаций их значений. Выявление системной значимости языковой единицы, рассмотрение механизма актуализации позволяют проследить процесс формирования дискурсивного значения и влияние антропоцентрических факторов, определяющих окончательное значение в речи.

Действие, выраженное глагольной формой, связано с двояким представлением о времени: времени «внутреннем», включенном в действие и являющимся чертой его природы, и времени «внешнем», в которое помещается действие. Во французском языке обозначение внешнего времени является основным значением. Система глагольных форм, по Г. Гийому, представляет собой поэтапное развитие образа времени в лингвистическом сознании говорящего от наиболее общего к расчлененному. Различные этапы формирования представления времени, соответствующие времени «в потенции», «в становлении», «в бытии» (in posse, in fieri, in esse), по-разному характеризуют время, в которое помещается действие. На конечном этапе (temps in esse) образ времени достигает полного развития, происходит разделение на три эпохи - три временных плана: прошедшее, настоящее, будущее (рис. 1).

В плане прошедшего индикатив располагает двумя простыми формами: простым прошедшим (passé simple) и имперфектом (imparfait), в плане настоящего - настоящим временем, в плане будущего - двумя формами: категорическим будущим (futur catégorique) и гипотетическим будущим (futur hypothétique). Например:

1. Позиция «широкого» будущего, выражаемого формой FS, соответствует остановке 1 на векторе актуализации данной грамматической формы, что может быть проиллюстрировано следующим примером:

*Je vous **expliquera**i, **une autrefois**.* (RPL: 37)

В этом примере действие эксплицитно отнесено к неопределенному моменту в будущем обстоятельстве времени *une autre fois*, что делает семантический объем этой формы максимально широким (см. рис. 3, остановка 1).

Обстоятельства времени показывают тот интервал, который отделяет начало действия от момента речи.

2. В следующем примере обстоятельство времени *plus tard dans la journée* несколько сужает семантический объем FS и приближает осуществление будущего действия к моменту говорения (см. рис. 3, остановка 2).

Je te téléphonerai plus tard dans la journée. (LM: 76)

3. Позиция значения близкого будущего, выражаемого в следующем примере формой FS, соответствует остановке 3 на векторе актуализации данной грамматической формы, так как благодаря обстоятельству времени *demain matin* будущее действие приближается к настоящему времени высказывания.

Demain matin, mon petit, nous parlerons de tout cela et, si nous en avons le temps, nous ferons le compte de tous vos mensonges... (SMF: 207)

4. Позиция «узкого» будущего времени реализуется при обозначении приближенного к моменту речи будущего действия и требует маркеров, эксплицитно выражающих осуществление действия ближе к настоящему, в конкретном будущем, таких как *tout à l'heure, dans quelques minutes, tout de suite, bien^t* и др. (см. рис. 3, остановка 4)

Nous *verrons* cela *dans quelques minutes*. (SM: 74)

Dans quelques instants, vous recevrez la visite d'une certaine Mme Oosting, qui vous parlera de la disparition de son amie, Mme Serre, née Van Aerts. (SML: 115)

Движение мысли при актуализации дискурсивных значений FS направлено от неопределенного будущего момента, соответствующему широкому, нерасчленен - ному представлению о будущем, к настоящему времени.

В другом примере представлена ситуация, в которой в качестве субъекта речи выступает хозяин дома, в качестве адресата - его служанка. Глагол в FIm во 2-м лице ед. и мн. числа выражает приказ субъекта речи о немедленном осуществлении действия адресатом.

- *Savez-vous faire une mayonnaise?*

- Et bien, *vous allez en faire une tout de suite...* (SMF: 206)

Позиция значения близкого будущего, выражаемого в предыдущем примере формой FIm, соответствует остановке 1 на векторе актуализации данной грамматической формы, так как благодаря обстоятельству времени *tout de suite* будущее действие максимально приближается к настоящему времени высказывания, значит, семантический объем FIm при этом максимально расширяется.

1. Форма FIm требует маркеров, эксплицитно не приближающих, а, напротив, отдаляющих осуществление действия от момента речи.

- Je *vais avoir* soixante ans *dans deux mois et demi*. (GR: 105)

В данном примере говорящий с помощью обстоятельства времени *dans deux mois et demi* показывает тот интервал, который отделяет будущее событие от момента речи (см. рис. 4, остановка 2).

В отличие от FS движение мысли при актуализации дискурсивных значений FIm направлено от настоящего времени к неопределенному будущему моменту, так как FIm имеет зависимость от настоящего времени высказывания, что значительно сужает семантический объем данной грамматической формы.

Таким образом, движение мысли при актуализации дискурсивных значений форм FS и FIm в лингвистическом сознании говорящего проходит в разных направлениях. Коммуникативные значения FS и FIm формируются при взаимодействии системного значения, левого и правого окружения в высказывании, ситуации в целом и занимают определенную позицию на векторе актуализации.

Литература

1. Костюшкина Г. М., Степанова Н. П. О динамике системного значения презенса: (На материале французского языка) // Филол. науки. М., 2001. № 1. С. 99.
2. Скредина Л. М. О грамматическом представлении времени и его кинетизме. - Вопросы романского и общего языкознания. СПб., 2002. Вып. 3. С. 28.
3. Gheorghiu-Gata A. Le futur français: Questions de morphologie et de semantisme. Revue roumaine de linguistique. Bucarest, 1994. T. 39. № 2. P. 220.
4. Wilmet M Grammaire critique du français. Paris, Bruxelles, 1998. P. 380.

ANALYSE STRUCTURALE DES EXPRESSIONS FRANÇAISES-OUZBEKES AVEC LES NOMS DES ANIMAUX

Rouzmetov K. enseignant de l'Université d'État d'Ourguentch
Boghiyeva M. apprenante de l'Université d'État d'Ourguentch

Калит сўзлар: фразеологик иборалар, компонентлик, мураккаб тузилма, асосий атама, мустақил синтагма, турғун бирикма.

Key words: phraseological units, idioms, competence, compound structure, basic term, independent syntagma, stable unit.

Ключевые слова: фразеологические единицы, компонентность, составная структура, основной термин, независимая синтагма, устойчивая единица.

Аннотация. Ушбу мақола француз тилидаги зоонимик компонентли фразеологик бирликларни ўрганиш ва ўзбектилидаги ибораларга мослик даражасини аниқлашга қаратилган.

Annotation. This article aims to study the vocabulary units in the zoonimic component of the French language and to determine the extent to which they correspond to the Uzbek language.

Аннотация. Целью данной статьи является изучение словарных единиц в зоонимическом компоненте французского языка и определение степени их соответствия узбекскому языку.

“Le français comme langue d’expression” Anna Louyest.

De nos jours, dans notre pays en développement si rapide, de nouvelles idées innovantes sont introduites par l’étude de l’histoire, les stades de progrès, des processus technologiques et de l’éducation de l’un ou l’autre pays grâce aux relations d’amitiés durables avec les pays étrangers. Ce n’est pas en vain que notre pays, cherchant à gagner une place digne dans la communauté mondiale, a commencé à se concentrer sur la livraison de son héritage matériel et spirituel aux peuples du monde, avec son essence dans la langue d’origine, en termes de sa langue d’origine et de ses capacités internes. Car le seul moyen qui lie les nations et les peuples, c’est la langue. L’objectif de l’enseignement des langues étrangères est de permettre aux jeunes d’échanger des idées avec des pairs étrangers dans cette vie moderne, et de découvrir de nouvelles opportunités pour le développement des langues et de notre État en lisant les œuvres historiques gardées dans les bibliothèques du monde, de contribuer au développement étatique et de faire connaître la communauté mondiale avec de grands scientifiques.

À cette fin, il est utile d’étudier les expressions utilisées dans les pays francophones afin d’aborder une série de problèmes ethnolinguistiques et lexicaux. Il faut mettre en évidence que le processus de la formation et la légalité du développement de la langue française ont variés dans de différentes époques. Les changements favorables dans le domaine de linguistique ouzbèke permettent d’étudier profondément les langues étrangères, en outre de découvrir les cultures des pays dont les habitants sont porteurs cette langue.

Les premiers travaux concernant la phraséologie ouzbèke datent des 50^e années du XX^e où la phraséologie a commencé à être considérée en tant que science indépendante linguistique. À titre d’exemples, on peut énumérer les thèses de candidat de Ch.Rakhmatullayev, Y.D.Pinkhasov, A.Chomaqsoudov, M.Khousaïnov. Dans ces travaux les unités phraséologiques ouzbèkes sont analysées en basant sur la classification structurale et sémantique de l’académicien V.V.Vinogradov.

Au début, à la langue française l’intérêt pour les expressions figées se manifestent à travers des proverbes, maximes. C’est seulement au XX^e siècle que la phraséologie fait son apparition comme science descriptive et branche de la linguistique. L’idée de phraséologie moderne dérive de la conception répandue au XVIII^e siècle qui, d’une part, la considérait « comme un système de signes linguistiques, composés de groupes de mots ayant un sens global, souvent figuré et métaphorique, configurés par des phrases toutes faites, locutions, idiomatismes et proverbes », et d’autre part, « comme un ensemble de mots pompeux, vides de sens (s’ils sont trop fréquemment employés), trompeurs (de par leur non-littéralité) et parfois hermétiques (de par leur opacités sémantiques) » (González Rey).

Selon le père de la phraséologie, Charles Bally, “...une unité s’étend sur plusieurs mots; le mot n’est qu’un élément de l’unité réelle, qui se trouve être alors une locution composée; si, dans un groupe de mots, chaque unité graphique perd une partie de sa signification individuelle ou n’en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente seule avec un sens bien net, on peut dire qu’il s’agit d’une locution composée. C’est l’ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme général de phraséologie”.

Il y a plusieurs linguistiques qui ont essayé de classer les unités phraséologiques. Par exemple, A.P.Cowie fait une classification dans laquelle il identifie 27 termes: groupe de mots, groupe lexicalisé, paralexème, syntagme autonome, unité lexicale complexe... . En français

également d'autres termes sont proposés par d'autres linguistes: apophtegme, axiome, collocation, dicton, locution figée, maxime, parémie, synthème... .

Dans notre article nous avons tâché d'analyser structurellement les expressions aux composants zoonimiques en deux langues, plus précisément en français et en ouzbek. Pendant la recherche nous avons essayé de trouver d'avantage d'expressions françaises avec les noms des animaux et de l'étudier en liant à l'histoire, à la mentalité du peuple, porteur de cette langue. Ce n'est pas en vain que Jean d'Ormesson, écrivain, philosophe, dit: «Le français, une langue animale». Car grâce à la recherche on a appris que dans le dictionnaire français une grande place est réservée pour les expressions aux composants zoonimiques. Chaque EP est composée de différentes structures qui ne répètent l'un l'autre, de plus exige de variées situations contextuelles. Chaque langue a sa façon particulière d'exprimer un concept : aussi un Français dit dormir « *comme une marmotte* », un Allemand « *comme une pierre* » etc. (Colson, 2008). À ce propos, Colson (2008) illustre quatre points qui résument les résultats des principales études contrastives en phraséologie:

- chaque langue a son ensemble de structures qui respectent les critères pour faire partie de la phraséologie (polylexicalité, figement et idiomatité, etc) ;
- un élément commun à toute la phraséologie est l'aspect métaphorique ;
- il y a une stricte relation entre culture et phraséologie. Ce fait est assez visible et se remarque surtout dans les expressions idiomatiques proprement dites et dans les proverbes qui relèvent de la tradition et des habitants. Ce qui est au contraire, c'est de faire une distinction nette entre celles qui relèvent de la culture et celles qui relèvent des comportements humains répandus ;
- il a été observé qu'un contexte particulier influence les types des phraséologismes produits. Par exemple, il y a abondance de phraséologismes liés au langage maritime dans les langues des îles.

Nous basant sur les théories ci-dessus, nous avons étudié les expressions françaises d'après leurs structures en comparant à celles d'ouzbèkes. Il existe les expressions françaises qui correspondent totalement, partiellement et qui n'ont pas aucune correspondance en langue cible. À titre d'exemple, on peut citer l'expression *passer pour un âne*. Cela veut dire *apparaître aux yeux des autres comme quelqu'un qui n'a rien compris*. En ouzbek on dit telle personne « *eshakmiya* ». Ces deux expressions correspondent partiellement, cependant elles diffèrent selon les mots qui les constituent. *Avoir des yeux d'aigle* signifie avoir une très bonne vue. En ouzbek aussi les yeux de l'homme qui voient bien sont ressemblés à ceux d'aigle (*burgutko'z*). Nous donnons quelques exemples dans la liste ci-dessous. (T-correspond totalement; P-correspond partiellement ; X - ne correspond pas). Dans notre mémoire de fin d'études nous donnerons plus d'explications et plus d'expressions avec leurs équivalents en ouzbek.

<i>Passer du coq à l'âne</i> (passer d'un sujet à un autre) X	O'tlab ketmoq
<i>Doux comme un agneau</i> (être extrêmement gentil) T	Qo'zichoqday yuvosh bo'lmoq
<i>Monter sur ses grands chevaux</i> (se mettre en colère) P	G'azab otiga minmoq, tepa sochi tikka bo'lmoq
<i>Entre chien et loup</i> (à la tombée de la nuit ou juste avant le lever du jour) X	Qosh qorayganda
<i>Avoir un caractère de chien</i> (mauvais caractère, qui se fâche facilement) X	Yomon xarakterli bo'lmoq
<i>Chercher la petite bête</i> (regarder trop aux détails, ergoter) X	Tirnoq ostidan kir qidirmoq
<i>Avoir une araignée dans le plafond</i> (être fou, dingé) P	Miyasi aynimoq, tomi ketmoq
<i>Avaler une couleuvre</i> (subir une humiliation) X	Tanbeh, haqoratga bardosh bermoq, ranj-alamini ichiga yutmoq

<i>Gober les mouches</i> (perdre du temps à niaiser, à attendre) T	Pashsha quvib o'tirmoq
<i>Etre une langue de vipère</i> (être médisant) T	Tili zahar bo'lmoq
<i>Etre lent comme un escargot</i> X	Toshbaqadek sudralmoq
<i>Etre muet comme une carpe</i> (sans parole, être silencieux) X	Og'ziga tolqon solganday gung bo'lmoq
<i>Retomber comme un chat sur ses pattes</i> (toujours se tirer d'embarras) X	Tegirmondan butut chiqmoq
<i>À cheval donné, on ne regarde pas la bride donné sans réserve</i> (si l'on vous fait un cadeau, prenez le tel qu'il) X	Berganning betiga qarama, uzumini yegin-u, bog'ini surishtirma
<i>Comme chiens et chats</i> (toujours en querelle) T	It-mushukbo'lmoq
<i>Les chiens aboient, la caravane passent</i> (qui est sur de sa voie ne se laisse pas détourner par les critiques) T	It hurar, karvono'tar

Littératures utilisées:

1. Charles Bally, "Traité de stylistique française", 1951
2. Isabel González Rey, "La phraséologie du français",
3. Laurence Viola d'Angelo, "Phraséologie contrastive français-italien. Axiologie des relations humaines: le désaccord"
4. Timeskova I.N, "Essai de lexicologie du français moderne". L. 1971
5. Умбаров Н, Соатжанов Э, "Ҳозирги замон француз тили лексикологияси". Т. 2000.
6. <http://www.expression.fr>

DEUTSCHE REALIEN UND IHRE BEZEICHNUNGEN AUS LINGUISTISCHER SICHT

Ruziev Y. PhD. Staatliche Universität Buchar

Faxriev A. Masterstudent der Nationalen Universität Usbekistan

Schlüsselwörter: Realien, Wirkung, Wortschatz, Inkorporierung, Nachhaltigkeit, Kulturaustausch, Denotat, Kolorit, Exotismen.

Keywords: Realities, effect, vocabulary, incorporation, sustainability, cultural exchange, denotation, color, exoticism.

Abstract: In diesem Artikel handelt es sich um die Realienwörter als ein Weg der Wortschatzbereicherung im Deutschen aus linguistischer Sicht und deren Ziele der Übernahme, sowie Wirkungen im modernen Wortschatz des Deutschen.

Abstract: This article deals with the real words as a way of enriching vocabulary in German from a linguistic point of view and their goals of adoption, as well as effects in the modern vocabulary of German.

In der Wortschatzkunde und Lexikologie gibt es eine lange Tradition der Beschäftigung mit dem sprachlich Fremden. Eine der ältesten Darstellungen in der deutschsprachigen Sprachforschung zu Realien und ihren Bezeichnungen findet sich in Hermann Pauls „Prinzipien der Sprachgeschichte“. Im Kapitel zur „Sprachmischung“ erörtert H. Paul zahlreiche Erscheinungsformen dieser „Sprachmischung“. Der Ausgangspunkt ist für ihn allerdings die Kategorie Verstehen: „Denn mindestens muss doch das, was aus der fremden Sprache aufgenommen wird, verstanden sein, wenn auch vielleicht nicht ganzexakt verstanden“ [Paul 1995, 391]. – Anders formuliert: Ziele und Wirkungen der Übernahme von Bezeichnungen aus anderen Sprachen ist das Verstehen, mit modernen Worten, eine kommunikativ und kognitive erfolgreiche Übernahme in eine Zielsprache. Diese wirkungsvolle, aber auch substanzielle Beeinflussung einer Sprach- und Kulturgemeinschaft durch eine andere beschreibt H. Paul

zunächst in zwei Wegen: „Wir müssen zwei Hauptarten der Beeinflussung durch ein fremdes Idiom unterscheiden. Erstens kann fremdes Material aufgenommen werden. Zweitens kann, ohne dass anderes als einheimisches Material verwendet wird, doch die Zusammenfügung desselben und seine Anpassung an den Vorstellungsinhalt nach fremdem Muster gemacht werden“ [Paul 1995, 392 f.]. Das, was H. Paul hier als „zweitens“ beschreibt, lässt sich als Einflussnahme auf das konventionalisierte und kodifizierte Wissenssystem der Zielsprachlichen Gemeinschaft verstehen, und zwar durch die Übernahme und Inkorporierung nicht nur von Bezeichnungen, sondern auch von dem auf durch diese Bezeichnungen referierten und rekurrerten Wissen einer Ausgangssprachlichen Gemeinschaft. Sprachlich bewältigt – oder wie ich es nennen möchte – sprachlich verfügbar wird dieses Wissen gemacht, indem auch und vor allem einheimisches Sprachgut verwendet wird.

Grob gedacht, handelt es sich um das, was auch im Zuge von echten, notwendigen Entlehnungen passiert und passiert. Doch H. Pauls Darstellung ist hinreichend allgemein, um eben auch das Realienproblem darunter einzuordnen. Aber H. Paul geht noch einen Schritt weiter. Er spricht nicht nur von einem Phänomen der „fremden Wörter“, sondern er hat in gewisser Weise die Gesamtheit der Prozesse im Blick, wenn er schreibt: „Zur Aufnahme fremder Wörter in die Muttersprache veranlasst natürlich zunächst das *Bedürfnis*. Es werden demgemäß Wörter für Begriffe aufgenommen, für welche es noch an einer Bezeichnung fehlt, z. B. *Boutique Hotel, Fastfood, Citytour, Sightseeing*. Es wird in der Regel Begriff und Bezeichnung zugleich [Paul 1995, 393].

Diese Gesamtheit der Prozesse zeigt sich m. E. wie folgt: a) kommunikative und kognitive Bedürfnisse einer ZS-Gemeinschaft; b) kognitive Strukturen sind mit c) sprachlichen (lexikalischen) Strukturierungen zu übernehmen, um jene Bedürfnisse befriedigen zu können. Doch damit nicht genug; H. Paul äußert sich auch ziemlich konkret über das, was wir heute Realien und ihre Bezeichnungen nennen: „Eine starke Kulturbeeinflussung bringt fast immer einen starken Import von Fremdwörtern mit sich. Ein **Bedürfnis** mag noch erwähnt werden, welches auch die Aufnahme von Wörtern aus einer Kultursphäre veranlassen kann, das der **Darstellung fremder Verhältnisse**, sei es, dass diese Darstellung den Zweck der Belehrung hat und eine wahrheitsgetreue Schilderung und Erzählung zu geben sucht, sei es, dass sie für **poetische Zwecke** verwendet wird“ [Paul 1995, 393].

Wiederum steht ein Bedürfnis am Anfang dieser Beeinflussung, aber auch zugleich der Zweck, zu welchem diese Übernahmen und Beeinflussungen ablaufen: „Belehrung“ als Informationsvermittlung. Die von H. Paul angedeuteten „poetischen Zwecke“ werden im Zusammenhang mit der Herangehensweise der Stilistik noch einmal aufgegriffen.

Wilhelm Schmidt, dessen Werk „Deutsche Sprachkunde“ als Meilenstein der deutschen Wortschatzforschung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts gilt, bleibt allerdings in einigen Aspekten hinter den Ideen und Darstellungen von H. Paul zurück. So spricht W. Schmidt an keiner der relevanten Stellen von „Bedürfnissen“, wie es H. Paul getan hat. Einzig der Aspekt der Beeinflussung spielt bei W. Schmidt eine wichtige Rolle, den er interessanterweise mit einem historischen Ansatzpunkt der Erforschung verbindet, obwohl der sprachhistorische Zugriff nicht weiter ausgebaut wird: „Das in einer Sprache auftretende Lehnwort ist von höchstem kulturhistorischen Interesse, denn es gibt Aufschluss über den Grad und die Art der Beeinflussung, denen der Sprachträger, das Sprachvolk, von Seiten anderer Völker ausgesetzt gewesen ist“ [Schmidt 1965, 75 f.].

Neben diesen allgemeinen Prozess der z.T. nachhaltigen, also inkorporierenden oder umstrukturierenden, sprachlichen Beeinflussung einer Sprach- und Kulturgemeinschaft stellt W. Schmidt noch einen Prozess, der diese Nachhaltigkeit offenbar nicht oder nicht in dem hohen Maße aufweist: „Es gibt nämlich auch noch einen anderen Weg, auf dem fremde Wörter in eine Sprache eindringen können, ohne da die bezeichnete Sache oder Einrichtung selbst übernommen wird: das ist die literarische Einfuhr fremden Wortgutes. Wenn in einem Volk das Interesse für fremde Länder und ihre Einrichtungen besteht, dringen fremde Bezeichnungen auch auf literarischem Wege in seine Sprache ein“ [Schmidt 1965, 77].

Der Beschreibung dieses Prozesses im Allgemeinen ist sicherlich zuzustimmen, doch zeigt sich heute auch das Interesse (oder Bedürfnis) an fremden Völkern und ihren Einrichtungen in vielfältigerer Weise als die Literatur allein vermitteln konnte, da die interkulturelle Kommunikation im Zuge internationaler Integrations- und Globalisierungsprozesse neue Bedürfnisse weckt, vor allem durch Integrationspolitik der Enzwicklungsländer im Tourismus und Gastronomie, aber auch befriedigen kann.

Auch in Schippans Neubearbeitung ihrer „Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache“ aus dem Jahr 1992 ändert sich nur wenig. Die auffälligste Änderung im Hinblick auf den von ihr bevorzugten Terminus *Bezeichnungsexotismus* ist, dass er nunmehr nur noch mit dem Thema „Entlehnungen“ verbunden ist; Fragen der Archaisierung (wie noch 1984) spielen keine Rolle mehr. Zum Funktionspotenzial oder Verwendungszweck der Bezeichnungsexotismen schreibt Schippan dann jedoch nur: „Fremdwörter und Bezeichnungsexotismen können die assoziative Sphäre ihrer Herkunft in den Text einbringen“ [Schippan 1992, 267]. – Die weiter unten im Rahmen der Begriffsgeschichte in der Stilistik wiedergegebenen Funktionen der Bezeichnungsexotismen erscheinen dort – rund 30 Jahre vor Schippan – wesentlich ausführlicher und eingängiger.

In moderneren Lexikologien werden die Begriffsbeschreibungen, Funktionsdarstellungen und -erörterungen immer dürftiger. Dies geht gelegentlich mit einer gewissen Diffusheit der Darstellung einher. So liest man z. B. Folgendes: „Internationalismen sind Wörter, deren Referenzbereiche ursprünglich auf Gegenstände außerhalb der betreffenden nationalsprachlichen Erfahrungswelt gerichtet waren und z. B. durch einen internationalen Kulturaustausch allgemein bekannt wurden.

Man kann die Internationalismen nochmals in **Exotismen** und **Modewörter** trennen. Exotismen bezeichnen Denotate, die es innerhalb des deutschsprachigen Raumes ursprünglich nicht gab“. Letztere Bemerkung wiederum suggeriert Falsches, denn konsequent zu Ende gedacht, musste es mittlerweile all diese Denotate, für die man Bezeichnungsexotismen brauchte, heute im deutschsprachigen Raum geben, wodurch es keine Bezeichnungsexotismen mehr geben durfte. Eine Problemsicht auf Realien und ihre Bezeichnungen geht beiden Autorinnen völlig ab.

In der **Stilistik** ist E. Riesel eine der wenigen Sprachforscherinnen, die sich aus der Sicht der Stilistik explizit mit den Realien und ihren Bezeichnungen beschäftigt. Der „Ort“, dem sie die Realien und ihre Bezeichnungen zuordnet, ist der Bereich der Fachsprache und des Fachwortschatzes: „Im Zusammenhang mit den Fachausdrücken sollen die sog. ‚*Realienwörter*‘ oder ‚*Realienbezeichnungen*‘ erwähnt werden. Während die Fachausdrücke und die beruflichen Jargonismen als Schichten des Wortschatzes eine lexikologische Erscheinung sind, müssen die Realienwörter als stilistische Kategorie angesehen werden“ [Riesel 1963, 112]. Als „stilistische Kategorie“ wirkten sie besonders „im Stil der Wissenschaft und im publizistischen Stil, wo sie der Beweisführung dienen“ [Riesel 1963, 113]. Diese „Beweisführung“ erklärt Riesel wie folgt: „Obwohl die Realienbezeichnungen durchweg in ihrer logisch-gegenständlichen Bedeutung (mit *expressiver Nullfärbung*) gebraucht werden, vollbringen sie im Großzusammenhang dennoch eine stilistische Leistung. Sie verleihen dem Gesagten größeren Nachdruck, größere Überzeugungskraft“ (Riesel 1963, 113). Anders gesagt, Realienbezeichnungen bewirken Authentizität der Quelle oder des Fachtextes, sie schaffen Seriosität und Objektivität, weil sie auf Objekte einer fremden Realität resp. auf Begriffe einer anderen Sprach- und Kulturgemeinschaft wertfrei und nicht expressiv referieren und rekurren. E. Riesel spannt den Blick dann auch weiter, und zwar auf den literarischen Text, in denen die Realienbezeichnungen dazu verhelfen, „das zeitliche, nationale, örtliche, soziale und berufliche Kolorit der Handlung zu vermitteln“ [Riesel 1963, 113]. Da Riesel die Realienbezeichnungen mit allen Arten des Kolorits verbindet, läge die Möglichkeit nahe, die Realienbezeichnungen mit spezifischen Arten der Konnotationen in Verbindung zu bringen. Doch halte ich diese Ausdehnung auf alle Arten des Kolorits für zu weit gegriffen, da es hierbei nicht immer zwangsläufig um Einfluss einer anderen Sprach- und Kulturgemeinschaft auf die eigene geht. Der Gedanke der Konnotationen ist allerdings weiterer Untersuchungen wert.

Insgesamt ließe sich in gebotener Kürze Folgendes zusammenfassen. Der Terminus *Realienbezeichnung* sollte in einer übergreifenden, allgemeinen Lesart verwendet werden, ohne das Kriterium der „Fremdheit“ im Zuge der Begriffsbeschreibung ins Spiel zu bringen. Der Terminus *Bezeichnungsexotismus* hingegen verfügt – schon aus seinen Wortkomponenten erkennbar – über die Komponente der „Fremdheit“, so dass mit der Begriffsbeschreibung „Entlehnung, die in der Quellsprache einem für die betr. Kultur bzw. Gesellschaft spezifischen Gegenstand oder Sachverhalt bezeichnet und daher unbesetzt in andere Spr. übernommen wird“ zunächst hinreichend adäquat operiert werden kann.

Literaturverzeichnis

1. Fleischer W. Wortschatz der deutschen Sprache in der DDR. Leipzig: Bibliographisches Institut, 2., unveränderte Aufl. 1988.
2. Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte. Tübingen: Niemeyer, 10., unveränderte Aufl. 1995.
3. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. Moskau: Staatsverlag Hochschule, 2., durchgesehene Aufl. 1963.
4. Schippan Th., Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen. 2. Auflage. 1992.
5. Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. Berlin: Volk und Wissen, 3., verbesserte und erweiterte Aufl. 1965.

ВОЕННАЯ ЛЕКСИКА В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТАХ

Сайфиева А.А. Преподаватель ВВАУ РУ

Калит сўзлар: долзарб масала, расмий хужжат, тилга оид жараён, ўзлаштирма, лексика, сўз, таржима, қиёслаш, чоғиштирма.

Аннотация: Ушбу мақолада ўзбек ва рус тилидаги расмий хужжат матнларида кўп учрайдиган ҳарбий лексиканнинг икки тилдаги қиёсий-чоғиштирма, сўз яшаш усуллари ёрдамидаги ўзлаштирилиши йўллари таҳлили қилинган.

Annotation: The article discusses ways of borrowing military vocabulary, often used in the texts of Russian and Uzbek official documents, based on a comparative, word-formation analysis of two languages.

Активное функционирование и развитие любого языка подтверждается тогда, когда обеспечивается его применение в сфере деловых отношений. В связи с этим, на торжественном собрании, посвящённого 30-летию придания узбекскому языку статуса государственного языка, Президент Республики Узбекистан отметил, об актуальной задаче, связанной с полноценным использованием государственного языка в фундаментальной науке, сфере современных информационных и коммуникационных технологий, промышленности, банковско-финансовой системе, юриспруденции, дипломатии, военном деле и других отраслях [1]¹.

При этом президент республики отмечает, о надобности создания новых учебников, тематических и сопоставительных словарей, пособий по делопроизводству и разговорников, совершенствования узбекского алфавита на основе латинской графики и полного перехода к этой системе.

В повседневной деятельности каждого военнослужащего приходится сталкиваться с оформлением определённого делового документа, связанного с жизнью и деятельностью войск и военных учреждений вооружённых сил.

Деловые документы военных организаций отличаются широким использованием в своём составе военной и научно-технической терминологии, наличием определённого

¹ Выступление президента Ш.Мирзиёева на торжественном собрании, посвящённом 30-летию придания узбекскому языку статуса государственного языка.

количества переменного-устойчивых словосочетаний, характерных только для военной сферы общения, обилием военной номенклатуры и специальных сокращений, использующихся только в военных материалах [2]¹.

В течение более чем полутора столетий, русский язык оказывал влияние на узбекский язык. После обретения независимости, начался процесс культурной и языковой «дерусификации»². Проблема латинизации алфавита узбекского языка привела к частичному разрыву связей между параллельно развивавшимися языками.

На праздничном выступлении 21 октября 2019 года, Президент нашей страны выделил ещё одну актуальную задачу, связанную с полноценным использованием государственного языка в фундаментальной науке, сфере современных информационных и коммуникационных технологий, промышленности, банковско-финансовой системе, юриспруденции, дипломатии, а также военном деле.

В связи с развитием военного дела и внимания к военной деятельности в стране, перед нами возникает потребность к разработке научных исследований, связанных с изучением военной лексикологии в русском и узбекских языках. Мы решили рассмотреть источники возникновения и пути внедрения военной лексикологии в состав русского и узбекского языков.

В данной статье, мы предлагаем рассмотреть пути образования военных терминов, употребляемых в контексте деловых документов, на сопоставительном анализе их значения на русском и узбекском языках.

Исследование показало, что образование военной лексики происходит обычными, характерными для русского и узбекского языков способами словообразования: морфологическими и лексическими способами, путём заимствования как из других областей науки и техники, так и из других языков, а также на основе словосочетаний.

Анализируя пути происхождения и пополнения военной лексики в составе деловых документах, мы столкнулись с фактом огромного наличия в русских и узбекских деловых документах заимствованной лексики, которую условно можно разделить на следующие группы:

1. Заимствованные слова, которые в силу требования точности и ясности, не найдя точного перевода на узбекском языке, становятся устойчивыми. Осмысление данных слов происходит путём толкования на узбекском языке:

	На русском языке	Язык источник	Толкование на узбекском языке
1	Авиация-собирающее понятие, обозначающее всю совокупность летательных аппаратов тяжелее воздуха для перемещения в околоземном воздушном пространстве	Французское aviation , которое в своё время заимствовано от латинского avis т.е. птица	1) Вазни хаводан оғир бўлган аппаратларни ер яқинидаги фазода парвоз этиш учн қўлланилиши; 2) авиация парвози учун учиш аппаратларини қўллайдиган, аэродром ва таъминот техникаларига эга ташкилотлар мажмуи; 3) давлатнинг қуроли кураш воситаси
2	Авангард – часть войс, находящаяся впереди главных сил	французское avant-gard , в значении передовой отряд	умумқўшин бўлинмадан олдинга юбориладиган мотоўқчи бўлинма
3	Гвардия	Французское gard и итальянское guardia слово, обозначающее понятие “стража”, “охрана”.	Қўшинларнинг сараланган имтиёзли қисми

¹ Военная лексика и особенности перевода военных текстов. Бектурдиева Ш.С.- соискатель, ЧВТКИУ, г.Ташкент, РУ.

² Термин взят из сайта Fergananeews.com.

4	Госпиталь	От лат. hospitalis – «гостимприимный»	Ҳарбий хизматчи ва уларнинг оила аъзоларини даволашга ихтисослашган ҳарбий тиббий муассаса
5	Округ	Исконно официальное русское слово-военное подразделение государственной территории	Давлат ҳудудидаги ҳарбий бўлинма
6	Офицер	Нем. Offizier, через позднелатинское officarius- должностное лицо силовых структур	Қуролли кучлардаги командиранлар таркибига мансуб, ҳарбий ёки махсус унвонга эга, лавозимига биноан муайян мажбурият бажарувчи шахс

Следует отметить, что звания офицеров: сержант (фр. от лат.), лейтенант (фр.), капитан (лат.), майор (нем.), полковник (рус.), генерал (нем.) и др. наряду с русским, тоже заимствованы из других языков источников. Также они являются интернациональными словами, и обозначают почти одинаковое значение на всех языках стран.

2. Слова, употребляемые и понятливые всем на обоих (русском и узбекском) языках. При этом наблюдается словообразовательный процесс, при котором к заимствованному слову добавляются окончания узбекского языка, после чего образуется переход одного слова в лексику другого языка. Например:

	На русском языке	На узбекском языке
1	авиация армии	армия авиацияси
2	Бомбардировщик	Бомбардимончи
3	Разведчик	Разветкачи
4	авиационная бомба	авиация бомбаси
5	авиационный полк	авиация полки
6	авиационная техника	авиация техникаси
7	снаряд артиллерийский	артиллерия снаряди
8	бортовой журнал	борт журнали
9	офицерский состав	офицерлар таркиби
1	командиры части	қисм командирлари

При ходе исследования, мы также столкнулись с таким явлением образования слова, при котором корень оставался одинаковым, но принадлежность слова к русскому или узбекскому языку, определялось суффиксом слова:

	На русском языке	На узбекском языке
1	Барабанщик	барабанчи
2	Биологическое	биологик
3	Оперативность	оперативлик
4	горнист	горнчи
5	дезертирство	дезертирлик (кочоклик)
6	разведчик	разведкачи
7	минирование	миналаштириш

Рассмотрев деловые документы военно-образовательного учреждения, можно сделать вывод, что учитывая динамичное развития языка и её обогащения, особенно в наше время, в котором основным оружием сражения является слово, очень трудно сохранить чистоту и главенство одного языка, как основного. Тем более, если это лексика военного содержания. Так как в различные исторические периода и времена были заимствованы множество военной лексики, перевод и замена которых не имеет эквивалента до сих пор.

Использованная литература:

1. Выступление президента Ш.Мирзиёева на торжественном собрании, посвящённом 30-летию придания узбекскому языку статуса государственного языка.
2. Военная лексика и особенности перевода военных текстов. Бектурдиева Ш.С.-соискатель, ЧВТКИУ, г.Ташкент, РУ.
3. Ҳарбий атамаларнинг қисқача изоҳли луғати, Т.-2007
4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково - словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. С. 298.

SOME CLUES FOR IMPROVING WRITING

Сатимова Б. УрДУ талабаси

Калит сўзлар: ёзув, тажриба, тавсиялар, маслаҳатлар, фикрлар, тасаввур, маҳорат, машқ, режа тузиш, қоралама, такрорлаш, параграфлар, ўзгартириш, алоқа, чоп қилиш, ижобий муҳит, мотивация

Key words: writing, experience, recommendation, tips, opinions, imagination, skill, learner, exercise, pre-writing, planning, draft, revising, paragraphs, editing, communication, publishing, positive atmosphere, motivation.

Ключевые слова: письмо, опыт, рекомендации, советы, мнения, представление, мастерство, упражнение, планировать, повторение, параграфы, изменение, связь, опубликование, положительная атмосфера, мотивация.

Аннотация: Ушбу мақолада ёзув тўғрисида қисқача маълумот, ёзув кўникмаларини шакллантириш учун бироз тавсиялар берилган. Унда тинглаш, гапириш, ўқиш маҳоратларидан кўра ёзувнинг уларга нисбатан мураккаблиги ёритилган ва мақолада ёзувни бошлашдан олдин ҳар бир ўқувчи қилиши лозим бўлган маслаҳатларни топиш мумкин.

Annotation: In this article, information about writing and recommendations for improving writing strategies are given. The article sheds light on the complexity of writing skills rather than listening, speaking and reading ones. In addition, there are tips and recommendations for every learner before they start writing.

Аннотация: В этой статье даются краткие сведения об обучению письму, даются некоторые рекомендации о формировании навыков письма. В статье даются советы о том, что следует выполнить каждому учащемуся до начала выполнения работ по письму.

This time lets talk about writing which is my favorite topic. We know that writing is one of the most important skill in student life and it is a fundamental part of social life as well. By this article we would like to share some opinions, considerations and experiences about writing in this article. There are some reasons, strategies and benefits of teaching writing. But first of all, why should we teach writing? The answer is not so simple. It is preferable to say that the writing is more difficult than the other skills. Do the learners say why? Well, in speaking the learners use the learners charisma, in reading the learners read and answer, in listening they listen to the track and answer. But when it comes to writing, learners use their imagination, learners use their horizons. And not everyone is able to use their imagination and not everyone has full ideas in their mind. For this reason writing is difficult, hard and requires doing exercises, experiments, and get experience.

Look through the following reasons how writing helps to us:

- 4) helps students to communicate with others;
- 5) expressing ideas, opinions and thoughts to people clearly;
- 6) create connections to prior learning experiences, brainstorming.

These three are the main reasons of teaching writing.

Here are some suggestions on improving writing:

7) Pre-writing: Planning ideas. To plan ideas before writing is very important. Because it helps the learners to save the learner's time since the learners continue plan by plan and it helps to be devout, the learners won't have to think often during writing as the learners have bunch of ideas (plan I mean).

8) Initial draft writing: First of all, write all the thoughts in your mind, anything that you wanted to the first draft. It is sometimes impossible to write perfect one at a time. This may be difficult for some learners. So that create the first draft.

9) Revising: When the learners think they have finished writing, at the end the learners want to change something, or want to add some new, fresh ideas or just the learners may realize some paragraphs should be added or some should be changed in their orders. So that they should revise two or more times what the learners have written.

10) Editing: It is time to correct the mistakes in editing part. Look through that all the data is correct, and pay attention to grammar mistakes too. Correct grammar, punctuation and spelling are key points in written communications. And they should not forget that it is their own work, and so that it is advisable to the reader in the conclusion part. It may help others. Even if the learners know spelling and grammar rules, the learners should still double-check the work or even better ask for to check it from someone else for the learners.

11) Publishing: Finally, when it is time to publish the learners' final draft. It means to share the work with others.

Admittedly, establishing a positive atmosphere for writing is very general, and, understandably. Nevertheless, it is important in teaching writing to create a positive environment, an atmosphere of mutual respect, positive regard, and safety. Students should feel they are a part of a community of people supporting each other in developing as writers, readers, and thinkers. To help students develop as writers, teachers must take steps to establish and maintain a positive atmosphere, a sense of community.

Students' writing should look like they enjoy writing. This sense of enthusiasm comes from having confidence in what their skills, along with a *willingness* to experiment and take *risks*. Students should be willing to take risks in their writing because writing is fun.

Some students struggle with writing because they are *stuck for ideas*. If the learners are a student who is struggling with coming up with ideas about what to write about, it is worthy trying the following scaffolding tips:

1. **SHARING IDEAS BEFORE STARTING WRITING.** Students usually share their ideas before they start a new writing task with their peers, classmates, and friends or with a whole group. Students who struggle with coming up with their own ideas might get inspired by their classmates' thoughts. Having students share ideas also helps to solidify and ground the idea so it isn't lost.

2. **COLLABORATIVELY WRITING.** This is an opportunity for the whole class to get involved. Instead of having students start writing on their own, first, collaboratively write together as a class. Have different students share ideas to create a collaborative writing sample. This demonstrates for struggling writers how to approach the assignment and it provides them with ideas of what to write about.

WARM UP EXERCISES FOR WRITING. Writing warm-ups are great to help students get their creative juices flowing. They are also helpful to encourage students to write down their thoughts where students write without stopping or without worrying about spelling or grammar and their ideas can flow and they don't have to deal with writing paralysis.

3. **DISCONNECT WITH THE ASSIGNMENT.** Sometimes the problem with struggling writers is that they just don't care about the assignment given. Either they can't connect to the assignment or there is no motivation with the writing purpose - another paragraph for the teacher, who cares! These two scaffolding tools can help to increase motivation and create an authentic writing experience.

4. **STUDENT CHOICE.** Give students choice with what they write about. Even a little choice goes a long way with student writing. When students feel invested in a topic they will have more to say, thus more to write.

I shared with the learners my experiences, and the tips I have used to improve my writing skill. I hope, this article will help the learners with their writing. Maybe the learners are also hesitating now how to start, from what to start writing as me when I was 3 years before. Do not be afraid, learners do not lost the confidence. Start today! The learners have brilliant ideas. Should remember that writing skill is an important part of the learners' communication now and in their future, so that improve their writing.

The learners can develop by practicing over and over. Every human skill gets better with constant, repetitive practice. With the help of teachers students may become better and better as the time passes. The teacher plays a great role in the developing and education process of students as the basic knowledge is given by them.

Many useful facts, tips, experiences and a little motivation are given above. Our society needs professional writers in every sphere in the future.

Used literature

1. Goodman K.S, Goodman ,Y.M.(2014) Making sense of learners making sense of written language : The selected works of Kenneth S. Goodman and Yetta M. Goodman. New York: Routledge.

2. Gottschalk, K. and Hjortshoj, K. (2004). The elements of teaching writing A resource for instructors in all disciplines. Boston : Bedford\ St. Martin s.

3. Nation, I.S.P. (2009) . Teaching ESL reading and writing. New York : Routledge.

4. White, E. (1985) Teaching and assessing writing . San Francisco : Jossey-Bass.

TARJIMADA LEKSIK TRANSFORMATSIYA

Soatov F.R. O'zMU magistranti

Kalit so'zlar: leksik-antonimik transformatsiya, leksika, generalizatsiya.

Ключевые слова: лексико-антонимическая трансформация, словарный запас, обобщение.

Keywords: lexical-antonymic transformation, vocabulary, generalization.

Annotatsiya: Ushbu maqolada leksik transformatsiya tushunchasi o'zi nima, uning tarjimada qo'llanilish o'rni va vazifalari, ushbu tushunchaning tarjimashunoslikdagi roli va u haqda Yevropa, Rossiya va o'zbek tilshunos, tarjimashunos olimlarning fikr-mulohazalari yoritilib o'tiladi.

Аннотация: в данной статье объясняется, что такое понятие лексической трансформации, ее роль и функция в переводе, ее роль в переводе, а также взгляды европейских, русских и узбекских лингвистов и переводчиков.

Annotation: This article explains what the concept of lexical transformation is, its role and function in translation, its role in translation, and the views of European, Russian and Uzbek linguists and translators.

Transformatsiya so'zi lotin tilidan olingan bo'lib, o'zgarish, qayta hosil bo'lish degan ma'noni beradi. Tarjimada transformatsiya asosiy sintaktik tuzilmani til qonun-qoidalari asosida o'zgartirib, ikkinchi bir tuzilma hosil qilishni anglatadi. Boshqacha qilib aytganda, tarjimaga oid "jarayon"ni sof lingvistik ma'noda, biror matnni bir tildan ikkinchi tilga o'girish, o'zgartirish ma'nosida qo'llaniladi.

Tarjimada turli so'zma-so'z g'aliz birikmalarni qo'llashdan qochish, uning o'rniga adabiy, hamma tushunadigan, yorqin so'zlarni tarjima qilish uchun leksik transformatsiyadan foydalaniladi.

Leksika so'zlardan, so'zlar majmuidan iborat bo'lib, unga tilning asosiy til birligi, til va nutqning eng muhim omillaridan biri, tilning eng kichik asosiy birligi deb ta'rif berilgan. Ammo

soʻz til birligi sifatida juda murakkab xususiyatga ega va har bir soʻz qandaydir maʼno-mazmun kasb etadi. Tarjimadagi leksik birliklarga L.S.Barxudarov quyidagicha taʼrif bergan: “Tilda mavjud boʻlgan barcha birliklar, yaʼni fonema, morfema, soʻz, soʻz birikmasi va gap tarjima birligi boʻlishi mumkin”. Tarjimon esa tarjima jarayonida oʻz mahoratini ishga solib leksik transformatsiyalarni toʻgʻri qoʻllay olishi hamda tarjima qilayotga tili va ona tili leksikasini mukammal bilishi zarur.[1.]

Tarjima jarayonida bir tushunchaga aynan bitta tushunchaning toʻgʻri kelishi juda kam uchraydigan hol. Tarjima jarayonida bir soʻzga bitta soʻz, soʻz birikmasi yoki butun bir gap ham toʻgʻri kelishi mumkin. Koʻrinib turibdiki, leksik birlik ham soʻz, ham soʻz birikmasi, baʼzan gapga teng kelishi soʻzlarning tarjimada transformatsiyaga uchrashiga sabab boʻladi.

Leksik transformatsiyaning tarjima jarayonida beshta turini uchratamiz:

1. Leksik transformatsiyaning birinchi turi qiyin boʻlgan soʻzlarni tarjima jarayonida maʼnosini aniqlashda qoʻllaniladi. Bunday holat feʼl soʻz turkumi doirasida koʻp uchraydi. Chunki nemis tilidagi feʼllar oʻzbek tilidagi feʼllar kabi konkret, aniq emas. Masalan, “*haben*” va “*sein*” feʼllarini tahlil qiladigan boʻlsak, aksariyat hollarda ular transformatsiyaga uchraydi. “*haben*” feʼli ega boʻlmoq, “*sein*” feʼli esa boʻlmoq maʼnolarini ifodalaydi. Shuningdek, jumlada asosiy feʼl, modal feʼl va boshqa qator zamon feʼllarida ishtirok etadi.

Soʻzimiz isbotini quyidagi misollar yordamida koʻrib chiqsak.

haben – ega boʻlmoq, bor boʻlmoq

Mis.: *Ich habe ein Haus.*

Tarj.: *Meni uyim bor (Men uyga egaman).*

sein - boʻlmoq

Mis.: *Ich bin Lehrer.*

Tarj.: *Men oʻqituvchiman.*

Zamonni ifodalab kelganida:

haben – hatte – gehabt

Mis.: *Ich hatte ein Haus.*

Tarj.: *Uyim bor edi.*

sein – war - gewesen

Mis.: *Ich war Lehrer.*

Tarj.: *Oʻqituvchi edim.*

Bunday koʻp maʼnoli feʼllar nemis tilida koʻp uchraydi.

Mis.: *Hast du die Nadel, ich habe den Faden*[2, 240-b.]

Tarj.: *Sendan ugina, mendan bugina.*

2. Ikkinchi tur umumlashtirish boʻlib, asl jumladagi ortiqcha hisoblangan aniqliklar umumlashtiriladi. Umumlashtirish soʻzning farq qiluvchi maʼnolarni tarjima qilishda ham keng qoʻllaniladi. Tarjima amaliyoti, aksariyat hollarda umumlashtirish tarjimaning pragmatik xususiyatlariga ham bevosita bogʻliqligini koʻrsatadi. Masalan, asliyat matnidagi atoqli otlar oʻsha tilda soʻzlovchilar uchun informativ ahamiyatga ega boʻlishi mumkin, lekin tarjima tilida bular hech qanday informativ ahamiyatga ega boʻlmaydi. Bular sirasiga firma, doʻkon, mahsulot nomlari kiradi. Oʻzbek kitobxoniga bu nomlar, birinchidan, nomalum, ikkinchidan yuqorida aytib oʻtilganidek, hech qanday informativ qiymatga ega emas. Shuning uchun bu nomlarni tushirib qoldirib, ularning oʻrniga firma qanday mahsulot ishlab chiqarishi, doʻkon nomi egasining nomiga nima munosabat bilan bogʻliqligi haqida maʼlumot berib, tarjimada soʻzlarni umumlashtirib berish lozim boʻladi. Xalqaro hamjamiyatga maʼlum boʻlgan nomlarni transkripsiya va transliteratsiya yoʻli bilan berishning oʻzi kifoya. Masalan, “*Coca Cola*”, “*Pepsi Cola*”, “*BMW*”, “*Tayota*” shular jumlasidandir.

3. Uchinchi tur asliyat va tarjima matnlar orasidagi mantiqiy aloqaga asoslanadi. Agar asliyatda berilgan jumlaning biror qismini tarjima qilmasdan adekvatligi taʼminlansa, jumlaning oʻsha qismi tushirib qoldirib tarjima qilinadi va sabab natija bilan almashtiriladi. Ulardan bittasi asliyat matnini atasa, ikkinchisi uning tarjima varianti deb hisoblanadi. Bu transformatsiya matnda tasvirlangan vaziyatning semantik hamda mantiqiy tahlilini talab etadi.

Matndagi vaziyat o‘z navbatida semantik jihatdan rivojlantiriladi. Agar vaziyat semantik jihatdan to‘g‘ri rivojlantirilsa, ya‘ni asliyat matni va tarjima matnidagi fikrlar bir-birlarini semantik jihatdan sabab va natija sifatida bog‘lasa, transformatsiya tarjima tili normalariga rioya qilgan holda, matndagi mazmuni berishga xizmat qiladi. Tarjimada sabab natija bilan almashtiriladi. Bunda eng asosiy ish tarjimada til normasiga putur yetmaslik hisoblanadi. Amaliyotda natija sabab bilan almashtiriladigan hollar ham uchrab turadi. Chet tilidagi matni so‘zma-so‘z tarjima qilish o‘quvchiga hech qanday ma‘lumot bermasligi aniq.

Mis.: *Wenn ich alles erzählen würde, würde jeder, der zuhört, denken, ich wäre nicht ganz bei Trost.*[3, 36-b.]

Tarj.: *Barchasini so‘zlab beradigan bo‘lsam, eshitganlar meni aqldan ozgan deb o‘ylaydi.*

Bu gapning so‘zma-so‘z tarjimasi aslida quyidagicha: “*Agar barini so‘zlab beradigan bo‘lsaydim, har-bir eshitgan meni daldaga muhtoj emas deb o‘ylar edi*”.

Ko‘rinib turibdiki, so‘zma-so‘z tarjimada fe‘lning konjunktiv shakli hamda *wenn* – *agar* so‘zi, yana ***nicht ganz bei Trost*** iborasi so‘zma-so‘z berilishi butun matn mazmuni hamda uning jarangdorligini yo‘qotadi.

4. To‘rtinchi tur antonimik transformatsiya bo‘lib, ba‘zan so‘zlarda inkor qo‘shimchalar tushirib qoldiriladi. Bu degani ba‘zi hollarda asliyatda qo‘llanilgan so‘z tarjimada antonim bilan almashtirilishini anglatadi.

Mis.: *Hast du viel, so brauchst du mehr.*[2, 240-b.]

Tarj.: *Qancha ko‘p bo‘lsa, shuncha kam (yeb to ‘ymagan, yalab to ‘ymas).*

Mis.: *Keine Beute ohne Streit.*[2, 306-b.]

Tarj.: *Och qornim – tinch qulog‘im.*

Antonimik tarjimaga ehtiyoj paydo bo‘lishining uchta asosiy sababi bor:

1) *asliyat va tarjima tillari xususiyati;*

2) *kontekst talablari;*

3) *tarjima tilidagi an‘anaviy normaning mavjudligi.*

Endi har bir sababga izoh berib o‘tamiz:

1) Antonim so‘zlar guruhi asliyat va tarjima tillarida bir-biriga to‘g‘ri kelishi shart bo‘lmagan hollarda;

2) Ba‘zan antonimlar tarjimasi kontekstdagi ma‘noni beradigan eng maqbul usul bo‘lishi, yoki kontekst talabi bilan transformatsiya emotsional hamda stilistik bo‘yoqdor matnlarni tarjima qilishda qo‘l kelishida.

5. So‘nggi tur gapning tushirib qoldirilgan qismini to‘ldirish yoki kompensatsiya deb yuritiladi. Matnning to‘laqonli bo‘lishini ta‘minlash uchun bir stilistik vosita o‘rniga uning o‘rnini bosuvchi boshqa stilistik vositalar qo‘llaniladi. Jumlada qo‘llanilgan fonetik, stilistik, grammatik vositalar tushirib qoldirilib, mazmun muvozanatini saqlash uchun to‘ldiriladi, ya‘ni kompensatsiya qilinadi.

Bu odatda asliyatdagi stilistik usullarni tarjima tilida muqobili yoki ekvivalenti yo‘q bo‘lgan hollarda qo‘llaniladi. Matnning stilistik jihatdan to‘laqonli bo‘lishida bir stilistik usul o‘rniga iloji boricha uning o‘rnini to‘liq bosadigan boshqa bir stilistik vositadan yoki stilistik usuldan foydalanish nazarda tutiladi. Kompensatsiyadan qahramon nutq xususiyatlarini tarjima qilishda, so‘z o‘yinini hamda qofiyadosh so‘zlarni berish keng qo‘llaniladi. Boisi, asosiy fikr nutq xususiyatlarini tarjimada saqlashga qaratilgan bo‘lib, asliyat matnida berilgan stilistik ma‘noga ega bo‘lgan so‘zlarning doim ham ekvivalentini topish imkoni bo‘lavermaydi. Matnda muallif tomonidan maxsus qo‘llangan fonetik, grammatik, stilistik vosita va usullar aksariyat hollarda tushirib qoldiriladi va uning o‘rnini qoplash va mazmun muvozanatini saqlash, stilistik yo‘qotishni to‘ldirish uchun kompensatsiyadan foydalanish maqsadga muvofiq bo‘ladi. Bunda ayni stilistik usulning o‘rnini qoplay oladigan stilistik vosita va til unsurlaridan tarjimada keng foydalanish tavsiya etiladi.

Tarjima san‘ati eng muhim san‘at turi va masalalaridan biri bo‘lib, lug‘at boyligi, mahorat, sabr va mukammal bilim manbaini talab etadi, bundan tashqari tarjimon ikki tilni chog‘ishtirish jarayonida uchrashi mumkin bo‘lgan transformatsiyalarni puxta o‘zlashtirishi lozim. Bular esa

tarjimanig adekvatligiga, tarjima asarlarning ko'payishiga, adabiyotimizning boyishiga, o'zga xalq va millatni tanishimizga hamda o'zimizni tanitishimizga xizmat qiladi.

Tarjima qilinayotgan matnning axborot qabul qiluvchiga tushunarli tilda qayta yaratish zarurati tarjimonni asliyatdagi tushunilishi qiyin bo'lgan elementlarni o'z holicha ko'zda tutilgan ma'noda yetkazish uchun qo'shimcha izohlar berishga majbur qiladi. Bunday elementlar asliyat tili kitobxonlari uchun bema'lol tushunarli bo'lsada, tarjima tili kitobxonlari uchun hech qanday ma'no anglatmasligi mumkin. Shunday qilib asliyatdagi implitsit axborot tarjimada eksplitsit informatsiyaga aylanadi.

Tarjimadagi transformatsiyada generalizatsiya tushunchasi ham bor. Generalizatsiya – bu konkret ma'noli so'zlarni tarjima tilida hammaga tushunarli bo'lgan umumiy ma'noli so'zlar bilan almashtirishdir. Generalizatsiya ko'pincha atoqli otlarni turdosh otlar bilan almashtirish orqali ham yuz beradi.

Asliyatdagi pragmatik axborotni tarjima orqali o'zbek kitobxonlariga yetkazishga uringan tarjimon o'z matnini muayyan yuqori saviyadagi yoki past saviyadagi kitobxonlarga ham mo'ljallashi mumkin. Bu originaldagi pragmatik axborotni qisqartirib, muayyan guruhdagi kitobxonlarga mo'ljallab adaptatsiya qilinishiga, ya'ni moslashtirishga, yoki asliyatdagi fon bilimlardan xabardor kitobxonlar guruhi uchun iloji boricha asliyatni qayta tiklashga urinishi mumkin. Buni ayniqsa quyi sinf o'quvchilariga mo'ljallangan xorijiy tildagi kitoblarning tarjimasida ko'rishimiz mumkin.

Ma'lumki, har qanday badiiy asar birinchi navbatda shu asar yozilgan tilda gaplashuvchi kitobxonlar ommasiga mo'ljallanadi. Shu sababli ularda aynan shu xalqqa mansub bo'lgan ijtimoiy-siyosiy, madaniy-maishiy turmush tarzi, an'analarga, kiyim-kechaklariga, taomlariga va h. oid voqea-hodisalar bayon qilinadi. Tarjimon bunday asarni tarjima qilishga kirishar ekan, asliyat va tarjima tilidagi bunday pragmatik nomuvofiqliklarni hisobga olib, tegishli o'rinlarda matnning to'la tushunilishiga erishishi uchun zarur o'zgartirishlar kiritishga majbur bo'ladi.

Tarjimada pragmatik salohiyatning qanchalik to'g'ri aks ettirilganligi badiiy asarning kitobxonga ta'sir kuchi, uning badiiy qimmati, o'ziga ko'plab kitobxonlarni jalb qila olishi bilan belgilanadi. Bunday badiiy matn tarjimasining pragmatik vazifasi tarjima tili matnida ham asliyatdagidek kitobxonga badiiy-estetik did uyg'ota oladigan matn yarata olishdir. O'z ona tilida Gyote, Shiller, Hayne asarlarini o'qigan kitobxon asliyatdagi muallifning badiiy talantini his qila olishi, nima uchun ular o'z vatanlarida buyuk adiblar sifatida tan olinishini tushunishlari lozim. Agar tarjimon bunday vazifani uddasidan chiqa olsa, tarjimada asliyatning kommunikativ effektini to'la qayta tiklangan deb hisoblash mumkin. Albatta asliyatning chet el kitobxonlariga ko'rsatgan kommunikativ ta'siri va shu asar tarjimasining o'zbek kitobxonlariga ko'rsatgan ta'sirini qiyoslab baholovchi me'yorlar yo'q. Bu o'rinda asliyat va uning tarjimasi chet tili va o'zbek kitobxonlarida uyg'otgan kommunikativ ta'sirini taxminan belgilash mumkin. Masalan, tarjimoni o'qigan kitobxonning reaksiyasi originalni o'qigan kitobxonnikiga nisbatan kamroq, yoki aksincha bo'lishi mumkin.

Tarjima nazariyasida kompensatsiyaning yana bir turi mavjud bo'lib, u asliyatda ayni o'sha umumiy ta'sirni tarjima tilida yaratishni nazarda tutadi. Masalan, aksariyat yozuvchilar asarlarida qahramonlarning og'zaki nutqi, ularning nutqlaridagi kamchiliklar, savodsizligi tufayli noto'g'ri so'zlarni qo'lashlari va shu kabilar uchraydi. Chet tilidagi asar qahramoni tili chuchuk bo'lsa va u tovushlarni aslidagisidan boshqacha talaffuz etadigan bo'lsa, o'sha qahramon qoqiladigan harf, tovushni ona tiliga huddi o'shanday berish maqsadga muvoffiq bo'ladi. Bunday muammo o'zbek tilidagi adabiyotlarda ham ba'zan uchraydi. Fonetik sathda qo'llangan xususiyatlar tarjima tilining fonetik xususiyatlari, leksik sathda tarjima tilining leksik xususiyatlari va nihoyat tarjima tilining grammatik sathda uning grammatik xususiyatlari e'tiborga olinishi lozim. Tilning leksik qatlamlari, leksik-stilistik vosita va usullardan o'rinli foydalanish tarjimaning leksik muammolarini ijobiy hal etish va natijada tarjima sifatini oshirish, adekvatlik darajasiga erishish imkonini beradi. Tarjimaning leksik muammolarini yuqorida ko'rib chiqilgan transformatsiyaning beshta turi yordamida hal etish mumkin. Qaysi transformatsiya usuli qayerda qo'l kelishini belgilash tarjimonning mahorati va tajribasiga bog'liq. Tarjimon ikki tilni mukammal bilishi bilan

bir qatorda uning barcha sohalaridan xabardor bo'lishi juda muhim. So'z tanlashda uslub va janrning xususiyatlarini, imkoniyatlarini hisobga olish yaxshi natija beradi.

Ikki til xususiyatlarini bilish zamirida asarni har tomonlama o'rganish, uning lug'ati va realiyalari ustida ishlash tarjimon uchun juda muhim va bu uni ma'lum darajada olim va tadqiqotchi bo'lishini ham taqozo etadi. Tarjimon xuddi talantli yozuvchi kabi katta hayot tajribalariga ega bo'lganidagina, uning tarjimadagi so'zi yozuvchi so'zidek ravon, tiniq, shirali, aniq-ravshan chiqadi.

Badiiy tarjima nazariyasiga bag'ishlangan monografiya va qo'llanmalar tarjima nazariyasining rivojiga katta hissa qo'shmoqda. Masalan, filologiya fanlari doktori Shuhrat Sirojiddinov va tadqiqotchi Gulnoza Odilovaning "Badiiy tarjima asoslari"[4.] risolasida badiiy tarjimaning nazariy va amaliy aspektlari, xususan, badiiy tarjimada ekvivalentik va adekvatlik masalasi, tarjimaning pragmatik (o'quvchining matnga nisbatan munosabati) jihatlari, tarjimada tabdil (transformatsiya) usullari va tarjima modellari haqida nazariy aspektda fikr yuritishgan.

Tarjima jarayonida fiziologik va psixologik tomonlar ham mavjud, ammo ayni damda lingvistik, tilga oid jihatlarga, ya'ni, tarjimaga oid jarayonni sof lingvistik ma'noda, biror matni bir tildan ikkinchi tilga o'girish, transformatsiya qilish, o'zgartirish jihatlari e'tibor qaratdik. Tarjima nazariyasining predmeti matnlarni bir tildan ikkinchi tilga o'girish jarayoni hisoblanadi, uning ob'ekti esa yozma yoki og'zaki nutqdir. Ushbu fanning vazifasi tarjima jarayonining adabiy hamda lingvistik qonuniyatlarini o'rganishdan iboratdir. Tarjima jarayonini biz yuqorida biror tildagi matni ikkinchi bir tildagi matnga transformatsiya qilish, o'zgartirish deb ta'riflab o'tdik. Demak, tarjima jarayonida albatta ikkita matn mavjud bo'ladi. Bulardan bittasi boshlang'ich, dastlabki matn hisoblanadi va ikkinchi matnga bog'lik bo'lmagan holda yaratiladi. Ikkinchi matn esa birinchi matn asosida ma'lum uslubiy-lisoniy operatsiyalar, ishlar bajarish yo'li bilan vujudga keladi. Birinchi matn asl matn yoki original nusxa deb aytilsa, ikkinchi matn tarjima matni yoki tarjima deb ataladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.,1978;
2. Horst und Annelies Beyer. Sprichtwörterlexikon. Büchergilde Gutenberg. München. 1985.;
3. Isaac Bashevis Singer. Feinde. Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG. 2017.;
4. Sh. Sirojiddinov, G. Odilova. Badiiy tarjima asoslari. Risola. Mumtoz so'z. 2011.
5. Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. T.: 2005. Fan.;
6. Salomov G'. Til va tarjima. T.: 1966. Fan.;
7. G'ofurov I., Mo'minov O. Tarjima nazariyasi. T.:2012. Fan.

АРХАИЧЕСКИЕ ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В «КАПИТАНСКОЙ ДОЧКЕ» А.С.ПУШКИНА

Сидоркова Л.Р., Одинаева М. БухГУ

Kalit so'zlar: ism, tarixiylik, arxaizm, eskirgan so'z boyligi, ishning toifasi, parchalanish turi, birlashma.

Ключевые слова: имя существительное, историзм, архаизм, устаревшая лексика, категория падежа, тип склонения, унификация.

Keywords: noun, historicism, archaism, obsolete vocabulary, case category, declension type, unification.

Annotatsiya: Maqolada Aleksandr Pushkinning "Kapitanning qizi" hikoyasida ismlarning arxaik ish shakllari tahlili va tarixiy sharhi keltirilgan

Аннотация: В статье представлен анализ и исторический комментарий архаических падежных форм имен существительных в повести «Капитанская дочка» А.С.Пушкина.

Abstract: the article presents an analysis and historical commentary of archaic case forms of nouns in the story "the captain's daughter" by A. S. Pushkin.

Повесть А.С.Пушкина «Капитанская дочка» по праву считается одной из недостижимых вершин его творчества. Мемуарная форма обусловила передачу развития событий в строгой хронологической последовательности, а искусство писателя придало архитектонике произведения предельную ясность, гармоническую стройность и увлекательную занимательность. Увидев раскол общества на две противопоставленные, борющиеся силы, Пушкин понял, что причина подобного раскола лежит не в чьей-либо злой воле, не в низких нравственных свойствах той или иной стороны, а в глубоких социальных процессах, не зависящих от воли или намерений людей. Для автора «Капитанской дочки» правильный путь состоит в том, чтобы подняться над «жестоким веком», сохранив в себе гуманность, человеческое достоинство и уважение к жизни других людей. В этом для него состоит подлинный путь к народу.

Для социально-политически острой проблематики «Капитанской дочки» Пушкин нашел и замечательные художественные средства, выражающиеся в концентрированно-лаконичной обрисовке действующих лиц, в благородной простоте языка, в динамической композиции. Лаконизму описаний действующих лиц, обстановки, природы полностью соответствует и язык повести. Исторический колорит романа создается использованием различных типов устаревшей лексики.

В.В.Виноградов отмечал: «В повести применены своеобразные принципы исторической стилизации языка. Для этого Пушкин создает в системе повествовательного стиля исторического романа несколько преломляющих призм. Он вмещает самого повествователя «Капитанской дочки» в изображаемую историческую среду... Вместо искусственной романтической декламации современного писателя звучит живой голос человека другой эпохи [1, С. 327].

Благодаря этому автор приближает читателя к изображаемой эпохе. Материалы выборки устаревшей лексики, проведенной нами в лексическом составе «Капитанской дочки», показывают большое количество историзмов, что полностью соответствует общезыковой тенденции: историзмы обозначают предметы, явления, отношения, прекратившие свое существование, ушедшие навсегда из жизни вследствие поступательного развития истории: *граф, князь, дворянин, поручик, урядник, драгун, редут, кистень, лафет, колчан, кафтан, армяк, камзол, кушак, галун, лучина, горница, девичья, светлица* и мн.др.

Однако объектом нашего исследования являются архаизмы, а именно архаические падежные формы имен существительных. Следует отметить, что категория падежа подверглась в истории русского языка большим изменениям: из шести типов склонения, характерных для древнерусского языка в современном русском языке сформировались три, во многом отличающихся от прежних образцов.

В первую очередь это касается окончаний творительного падежа ед.ч. существительных на –ою, –ею:

Она [карта] висела на стене безо всякого употребления и давно соблазняла меня шириною и добротою бумаги.

Матушка отыскала мой паспорт, хранившийся в ее шкатулке вместе с сорочкою, в которой меня крестили, и вручила его батюшке дрожащею рукою.

Это окончание было характерно для существительных I склонения с основой на *-ā, jā типа *сестра, воля, воевода, дядя*. Со временем оно изменилось в –ой, –ей в результате действия тенденции к сокращению конечных слогов. Древнерусские окончания –ою, –ею содержали на конце йотированный гласный, после утраты которого в словоформе стало на один слог меньше.

Подобное явление мы наблюдаем и в формах творительного падежа ед.ч. имен прилагательных и местоимений-прилагательных. Известно, что склонение полных имен прилагательных в позднем древнерусском языке изменилось по местоименному образцу (ть, та, то – для твердого варианта, иже, еже, яже – для мягкого). Поэтому в творительном падеже ед.ч. по аналогии с местоименными формами тою, ею у прилагательных

установились формы на –ою, –ею, которые отмечаются тоже довольно часто в анализируемой повести наряду с подобными окончаниями существительных:

*Строгая немецкая экономия царствовала за его столом, и я думаю, что страх видеть иногда лишнего гостя за **своею холостюю трапезою** был отчасти **причиною** поспешного удаления моего в гарнизон.*

*Швабрин описал мне Машу, капитанскую дочь, **совершенною дурочкою**.*

*... иногда являлся отец Герасим с **женою** Акулиной Памфиловной, **первою вестовщицею** во всем околотке.*

Судьба окончаний в данных словоформах аналогична судьбе окончаний имен существительных творительном падеже ед.ч.

В тексте повести встречаются довольно часто и устаревшие формы существительных женского рода творительного падежа ед. ч. на –ию:

*... улицы были **тесны и кривы**; избы низки и большую **частью** покрыты соломою.*

*Я показал письмо Марье Ивановне, которая... **предалась** чувствам нежного своего сердца со всею **доверчивостию** молодости и любви.*

*... мысль о злодее, обрызганном **кровию** стольких невинных жертв, и о казни, его ожидающей, тревожила меня поневоле...*

*Мысль о нем неразлучна была во мне с **мыслию** о пощаде...*

Данные формы представляют собой остатки старого IV типа склонения с праиндоевропейской основой на *ī. В истории языка они образовали новое III склонение, а окончание творительного падежа –ию изменилось в –ью (кровью, легкостью, бодростью и т.д.) после падения редуцированных. Звук [и] в этом окончании был не гласным полного образования, а редуцированным в слабой позиции, который должен был исчезнуть.

Особый интерес вызывают такие сочетания существительных с прилагательными в творительном падеже ед.ч., в которых окончания прилагательных уже видоизменились и полностью соответствуют современным нормам, а окончания существительных еще сохранились в исходной форме:

*С **неспокойной совестью** и с безмолвным раскаянием выехал я из Симбирска.*

*- Это сам предводитель, начальник шайки, - отвечал мой отец с **некоторой гордостью**...*

*Вместо отца моего, вижу лежит в постеле мужик с **черной бородою**...*

*Снег лежал **ослепительной пеленою** на необозримой степи.*

Такая несогласованность свидетельствует о конкуренции словоформ в пушкинскую эпоху и незавершенности процесса окончательного оформления парадигм склонения существительных и прилагательных.

Изменению подверглись и окончания родительного падежа ед. ч. существительных мужского рода. В современном русском языке основным окончанием мужского и среднего рода II склонения в этой форме является –а при вариантном –у: *виноград – винограда и винограду, сахар – сахара и сахару*. Окончание –а восходит к флексиям существительных древнерусского II склонения на *-ǫ, jǫ мужского и среднего рода типа *столь, конь, село, поле*. Окончание –у является реликтом старого III склонения сущ-х на *ǫ типа *сынъ, домъ, полъ, върхъ* и т.п. В истории русского языка старый III тип склонения исчез, совпав со II склонением. Однако следы его сохранились в виде вариантного окончания родительного падежа ед.ч. –у, которое функционирует в определенных значениях у вещественных и собирательных существительных. В остальных случаях это окончание считается архаичным. У Пушкина мы встречаемся именно с устаревшими формами на –у:

*Впереди стоял комендант, старик бодрый и высокого **росту**, в колпаке и китайчатом халате.*

*Пугачев узнал меня с первого **взгляду**.*

Я узнал, что его зовут Иваном Ивановичем Зуриным, что он ротмистр гусарского полку...

Такие формы наряду с оттенком устарелости несут на себе еще и разговорно-просторечную окраску.

В тексте анализируемой повести можно отметить и отдельные устаревшие формы существительных, отличающиеся от современных грамматическими категориями падежа и числа. Например, слово *постель*, имеющее сейчас нулевое окончание и относящееся к III склонению, используется Пушкиным в формах, характерных для I склонения:

Я тихонько подхожу к **постеле**...

Я увидел ее **постелю**, перерытую разбойниками...

Это объясняется тем, что еще во времена Пушкина исходной формой этого существительного была не *постель*, а *постеля*.

Существительное *волос* в настоящее время образует форму множественного числа *волосы*, в то время как у Пушкина оно функционирует в форме *волоса*, которая в современном русском языке употребляется только в просторечии:

Волоса были *обстрижены в кружок*...

Таким образом, анализ архаичных форм имен существительных в «Капитанской дочке» А.С.Пушкина показывает, что наибольшим изменениям в этой области подверглись категории падежа и числа, что обусловлено процессами унификации в типах склонения данной части речи. Умелое использование писателем архаичных речевых форм, их искусное распределение в системе произведения в целом способствуют достижению стилистического эффекта воссоздания исторического колорита прошлого.

Использованная литература

1. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. М., Гослитиздат, 1959.
2. Пушкин А.С. Сочинения в трех томах. – М.: Художественная литература, 1987.

- Т.3.

ТИПЫ ЭПИТЕТОВ В ТВОРЧЕСТВЕ М.БУЛГАКОВА

Сидоркова Л.Р., Нажмиддинова М. БухГУ

Kalit so'zlar: idiostil, badiiy va ifodali vositalar, leksik vositalar, antonim epithets, sinonimiy epithets, oddiy va murakkab epithets, rangli epithets, ijodkorlik evolyutsiyasi.

Ключевые слова: идиостиль, художественно-выразительные средства, лексические средства, антонимичные эпитеты, синонимичные эпитеты, простые и сложные эпитеты, цветовые эпитеты, эволюция творчества.

Keywords: idiostyle, artistic and expressive means, lexical means, antonymous epithets, synonymous epithets, simple and complex epithets, color epithets, evolution of creativity.

Annatatsiya: maqolada M. Bulgakov ishida ifodalashning eng muhim leksik vositalaridan biri sifatida epithets va ularning turlari ko'rib chiqiladi.

Аннотация: В статье рассматриваются эпитеты и их типы как одно из важнейших лексических средств выразительности в творчестве М.Булгакова.

Annotation: the article considers epithets and their types as one of the most important lexical means of expression in the work of M. Bulgakov.

Язык - важнейшее средство отображения жизни в художественной литературе. Необходимым конструктивным элементом стиля художественной литературы являются образные слова и выражения. Одним из видных писателей русской литературы XX века, создавшим свою особую художественную систему, свой неповторимый стиль, основываясь на лучших традициях русской литературы, является М.Булгаков.

Эволюция языка и стиля Булгакова проходила в русле постепенного перехода от достаточно традиционного бытописательства, осложненного модернистскими влияниями в ранних фельетонах, очерках, рассказах до решения философских и общественно-

политических проблем в произведениях более крупных жанров - повестей, драматических произведений, романов.

Изучая лингвистические особенности эволюции творчества М.Булгакова, мы пришли к выводу, что наиболее ярко специфические языковые черты его писательского таланта проявились в крупных произведениях – повестях и романах. Поэтому для своего анализа эпитетов как ярких художественно-изобразительных средств в идиостиле Булгакова мы избрали отдельные рассказы, повести «Дьяволиада», «Роковые яйца» и «Собачье сердце», романы «Белая гвардия», «Мастер и Маргарита», «Театральный роман».

Художественно-изобразительные средства разнообразны и многочисленны. Они делятся на фонетические, словообразовательные, лексико-фразеологические, синтаксические. Особенно насыщена художественно-изобразительными средствами, как правило, поэтическая речь, где в сравнительно небольшом вербальном объеме поэт должен передать все нюансы мыслей и чувств своего лирического героя. Что касается прозы, то средства выразительности размещены в тексте более разреженно, их обычно мало в диалогах персонажей (разумеется, если это не входит в их языковую характеристику).

Следует отметить, что среди средств художественной выразительности М.Булгакова самое важное место занимают лексические средства. Особенно это касается эпитета, сравнения, метафоры и метонимии. Объектом нашего исследования являются различные типы эпитетов в анализируемых произведениях.

«**Эпитет** – это образное определение, обладающее особой выразительностью, передающее чувство автора к изображаемому предмету, создающее живое представление о предмете. Как правило, эпитет выражен именем прилагательным, которое несет особую смысловую и экспрессивно-эмоциональную нагрузку в высказывании» [2, С.401]. М.Булгаков очень скрупулезно отбирает определения к словам, поэтому многие из них оцениваются именно как эпитеты.

Эпитеты бывают простые, состоящие из одного слова, и сложные, выраженные в нескольких словах, а порою и в целой короткой фразе. Для анализируемых произведений характерно обилие простых эпитетов, иногда объединяемых автором как однородные члены предложения. Например, роман «Белая гвардия» начинается с описания первого послереволюционного года, когда в России разгоралась Гражданская война:

*Велик был год и страшен год по рождестве Христовом 1918, от начала же революции второй. Был он **обилён** летом солнцем, а зимою снегом, и особенно высоко в небе стояли две звезды: звезда **пастушеская** - **вечерняя Венера** и **красный, дрожащий Марс**.*

С помощью точно подобранных эпитетов Булгакову удалось изобразить поистине апокалиптическую картину надвигающихся событий. Особенно символично в этом плане антонимическое противостояние эпитетов *звезда пастушеская, вечерняя* и *красный, дрожащий Марс* как противостояние идиллии мирного времени, гармонии, любви, которую мы наблюдаем в семье Турбиных, и катастрофических ужасов войны, гибнущего старого строя и грядущей неизвестности.

В романе «Мастер и Маргарита» мастер впервые встретил свою любимую на улице:

*Она несла в руках **отвратительные, тревожные желтые цветы**... И меня поразила не столько ее красота, сколько **необыкновенное, никем не виданное одиночество в глазах!** Повинуясь этому **желтому** знаку, я тоже свернул в переулок и пошел по ее следам.*

Эпитеты, примененные автором к описанию цветов, пересекаются с эпитетами, отнесенными к самой героине, характеризую таким образом тоску, одиночество и однообразие всей ее жизни до встречи с мастером.

Эпитет - очень действенное художественное средство. Иногда одним удачным определением автор развёртывает перед нами целую картину, дает характеристику героя. Так, в романе «Белая гвардия» Булгаков, тщательно обрисовывая внешний вид и характер многих, даже второстепенных, персонажей, не дает полного портрета Сергея Ивановича

Тальберга, мужа Елены Турбиной, бросившего ее и бежавшего из Киева в одиночку. Читатель получает какие-то разрозненные косвенные замечания по поводу его поджарой фигуры, щеток черных усов. И лишь одна деталь лица Тальберга выписана очень красноречиво:

*Пожалуй, главная причина этому в **двухслойных** глазах капитана генерального штаба Тальберга, Сергея Ивановича... Тальберг уже целовал жену, и было мгновение, когда его **двухэтажные** глаза пронизало только одно - нежность.*

Синонимичные эпитеты, подобранные Булгаковым к существительному *глаза* - **двухслойные** и **двухэтажные** - как нельзя более точно представляют нам двуличный, лицемерный, скрытный характер эгоиста. В сцене прощания писатель постоянно акцентирует внимание читателя на выражении этих глаз, уточняя, о каком слое сейчас идет речь.

В «Белой гвардии» концептуальную функцию выполняют цветовые эпитеты. Красный и белый – обычно главенствующие цвета в литературных произведениях при изображении человека. У М. Булгакова красный составляет половину всех упоминаний при изображении человеческих лиц и несколько меньше – белый. Цветовые пятна емко и выразительно передают главные черты характера героев, их эмоциональное состояние в определенный момент времени.

Необычайно широка амплитуда психологической выразительности оттенков красного цвета в романе. Прежде всего, надо отметить, что у М. Булгакова практически нет случаев использования красного как мажорного, как цвета здоровых, веселых людей. Чаще всего этой краской «пишутся» лица смущенных и взволнованных героев. Так Елена, ожидающая мужа, *«розовеет»* от радости скорого свидания при звонке в дверь. Еще чаще красный появляется в облике рассерженных, охваченных гневом людей. Полковник Малышев, отдавая приказ о роспуске юнкеров, наталкивается на возражения капитана Студзинского: *«Господин полковник тут же, и очень быстро обнаружил новое свойство – великолепнейшим образом сердиться. Шея его и щеки **побурели**, и глаза загорелись».*

Красный для М. Булгакова в облике человека еще и признак вульгарности, грубости и животности. Отвратителен ординарец Козыря-Лешко, полковника петлюровской армии: *«Но слово распухло, влезло в хату вместе с **отвратительными красными прыщами** на лице ординарца. Воняло махоркой от владельца **красных прыщей**, полагавшего, что курить можно и при Козыре...».* Повтор и одновременно эмоционально-оценочный эпитет «отвратительные» «рисует» нам портрет уже не только с оттенком иронии, но с явной антипатией к этому персонажу. Румяное лицо у одного из грабителей Василисы: *«**Румяный** гигант ничего не сказал, только застенчиво посмотрел на Василису и искоса, радостно – на сияющие галоши».* Румяное лицо в данном случае говорит не столько о здоровье и силе гиганта, сколько о его глупости или идиотизме.

Белым цветом Булгаков передает безысходность и страх защитников Города: *«Юнкера его [Николки], немножко **бледные**, но все же храбрые, как и их командир, разлеглись цепью на снежной улице. Предводитель же их был полон настолько важных и значительных мыслей, что даже осунулся и **побледнел**».* Создается необыкновенно сильная эмоциональная картина: юнкера не осознают серьезность всего происходящего и даже смерть воспринимают как некую игру. Но тем трагичнее звучит белый цвет на бледном фоне – как знак обреченности и смерти этих детей.

Явно антипатичные, безнравственные и бездуховные герои маркируются у М. Булгакова желтым цветом. Это, прежде всего, Лисовичи и беспринципные, вульгарные, пошлые приспособленцы, наводнившие Город: *«... за **гетманскими столами** усаживалось до двухсот масляных проборов людей, сверкающих гнилыми **желтыми** зубами с **золотыми** пломбами».* В этом описании практически теряются человеческие черты: перед нами уже не люди, а проборы, кичащиеся блеском (волос и золота). И желтый цвет здесь не просто обычный признак старости или нездоровья, это признак «нравственного гниения».

Таким образом, творчество М.Булгакова представляет собой не только сумму определенных идей, но и оригинальный образец классического русского языка и стиля. Для его произведений характерны следующие типы эпитетов: а) с точки зрения структуры преобладающими являются простые эпитеты; б) с точки зрения семантики предпочтение отдается цветovým и оценочным эпитетам; в) с точки зрения приемов их инкорпорирования в текст выделяются цепочки эпитетов, объединенных отношениями однородных членов предложения, а также антонимическими или синонимическими отношениями.

Использованная литература

1. Булгаков М.А. Избранное. – Ташкент, 1989.
2. Литературный энциклопедический словарь. - М., 1987.

PROBLÈME DE LA CRÉATION DES LANGUES ROMANES

Tairova M.H. UEB

Калит сузлар: роман тиллари, идиома, италян, румин, тилшунослар, миллий тил, ретороман, француз провансал, маданият

Ключевые слова: романские языки, идиома, итальянский, румынский, лингвисты, национальный язык, ретороманский, франко-провансальский, культура

Keywords: Romance languages, idiom, Italian, Romanian, linguists, national language, Romansh, Franco-Provencal, culture

Аннотация: Бу маколада машхур европа тилшуносларнинг илмий ишларида роман тилининг келиб чиқишидаги айрим муаммолар хақида суз юритилган.

Аннотация: В данной статье речь идёт о некоторых проблемах возникновения романских языков в работах известных европейских лингвистов.

Annotation: In this article we are talking about some problems of the appearance of Romance languages in the works of famous European linguists

Lorsqu'en 1836, Friedrich Diez a publié le premier volume de sa *Grammatik der romanischen Sprachen*, la perception que les intellectuels européens avaient des langues et des cultures de leur continent était influencée par la conception romantique de la nation. Trois des six langues dénombrées par le fondateur de la linguistique comparée des langues romanes, se trouvaient être les langues officielles d'États souverains, centralisateurs et colonialistes (France, Espagne, Portugal). Deux autres – l'italien et le roumain – correspondaient à des entités politiques encore mal définies : d'une part, l'Italie d'avant le Risorgimento, écartelée entre le royaume de Piémont-Sardaigne, l'Empire austro-hongrois, les États satellites de l'Autriche, les États Pontificaux et le royaume des Deux-Siciles; d'autre part, les principautés autonomes de Valaquie et de Moldavie, soumises à la tutelle respective de l'Empire ottoman et de la Russie. Dans ce groupe constitué de langues nationales ou de langues faisant l'objet d'un enjeu nationaliste intense, l'occitan occupait une position marginale puisqu'il ne pouvait prétendre qu'au titre prestigieux mais peu opératoire d'ancienne langue de culture. Quant aux autres langues romanes, Diez n'a pas jugé l'opportuniste de les considérer comme des idiomes de plein droit, obnubilé qu'il était par l'équation entre langue et nation souveraine. Par la suite, cette conception réductrice de l'espace linguistique roman céda la place à une perception plus détaillée des langues de la Romania. Mais les jalons établis par Diez ont eu la vie dure. On le voit notamment à travers les difficultés que ressentent encore certains linguistes à faire rentrer certains idiomes romans comme le catalan qui a été classé tantôt dans le même groupe que l'occitan, tantôt dans la famille des langues ibéro-romanes, avant d'être qualifié de *lingua puente* par Antonio M. Badía Margarit (1951).

Malgré la position très nuancée de ce linguiste catalan qui parvient à faire la part des choses entre les caractéristiques ibéro-romanes et "ultra-pyrénéennes" du catalan, cette désignation trahit le présupposé selon lequel l'occitan et le castillan seraient des entités linguistiques bien déterminées entre lesquelles se trouveraient des zones de transition, plus mouvantes et moins

aisées à définir. De la même façon, les parlers rhéto-romans ont souvent été considérés comme une passerelle de transition entre les parlers gallo-romans et les dialectes du Nord de l'Italie selon un schéma qui s'inspire explicitement du concept de "langue-pont" inventé pour rendre compte du statut ambivalent prêté au catalan.

Certes, l'analyse de Gerhard Rohlfs venait apporter un correctif salutaire à ceux qui ne voyaient dans le romanche, le ladin et le frioulan qu'une frange alpine du domaine italo-roman (Pellegrini, 1972). Pourtant, elle présente l'inconvénient de refléter la conviction selon laquelle le français et l'italien constitueraient des pôles fixes, séparés par une nébuleuse de parlers intermédiaires. De son côté, Tagliavini applique lui aussi le concept de langue-pont pour décrire la situation intermédiaire du dalmate entre les parlers italiens et la Romania orientale représentée par le roumain et les éléments romans de l'albanais (Tagliavini, 1969). Car il reste lui aussi tributaire de ces taxinomies centrées autour du concept de langue nationale, Pierre Bec distingue les langues de culture des langues de diffusion secondaire parmi lesquelles il fait figurer des idiomes aussi divers que le sarde, le rhéto-roman, le francoprovençal et le dalmate (Bec, 1970). Ce romaniste semble attaché à l'idée selon laquelle c'est l'existence d'un noyau politique comme l'État-nation qui constituerait le critère permettant d'octroyer le titre de langue à un parler roman. L'orientation taxinomiste et nationaliste qui a marqué en profondeur le développement des études romanes a certes été contrebalancée de bonne heure par des linguistes qui insistaient sur la difficulté à délimiter les différents dialectes de la Romania, allant jusqu'à nier la notion même de dialecte. Mais ce débat autour des dialectes ne compromettait pas vraiment le statut des langues nationales.

Dans sa fameuse controverse avec Ascoli autour de la notion de francoprovençal, Paul Meyer se réfugie derrière des arguments positivistes qui consistent à invoquer l'impossibilité de regrouper les isoglosses en un ensemble cohérent. Or on est en droit de soupçonner que ce court-circuitage du dialecte dissimule la volonté de rattacher directement les langues nationales à cette entité indistincte appelée roman, sans passer par le pallier ignoble des parlers locaux. Le scepticisme touchant à la notion même de langues et de frontières linguistique au sein de la Romania a également pu être dicté par des considérations diachroniques. Selon cette approche illustrée par Maurice Delbouille, les langues romanes se distingueraient d'autant moins les unes des autres qu'on remonte plus haut dans leur histoire. Mais le brouillage des frontières entre les langues de la Romania se manifeste également dans une perspective sociolinguistique. De fait, les niveaux de langue vernaculaire se prêtent moins aisément aux classifications rigides que les états de langues normalisés ou illustrés littérairement.

Cela apparaît notamment lorsqu'on considère les clivages qui se firent jour au XIX^e siècle entre la grammaire comparée soucieuse de reconstituer des lois et la philologie attentive aux détails des faits observables dans les dialectes vivants. Dans le cadre du présent article, nous voudrions critiquer la notion de langue nationale et réhabiliter celle de dialecte en adoptant une perspective qui envisage les langues romanes non plus dans la perspective diachronique de l'indistinction originelle ni à travers la fragmentation dialectale observable dans les strates les plus infimes de la société, mais du point de vue global des alloglottes percevant les langues romanes comme des idiomes fondamentalement étrangers. Envisagées à partir d'un domaine linguistique adjacent, comme celui des langues germaniques par exemple, les limites entre les différentes langues romanes semblent beaucoup plus fluides que dans les taxinomies des romanistes. Par un effet de décalage, les frontières entre les langues tendent à s'apparenter à des frontières entre dialectes et les langues romanes avec lesquelles ils étaient en contact (français, franco-provençal, provençal). Enfin, les langues romanes étaient également perçues comme un tout indistinct du point de vue des Orientaux qui virent déferler les Croisés à partir de la fin du XI^e siècle. En vertu d'une habitude linguistique qui remonte aux contacts entre l'Empire carolingien et Byzance, les Occidentaux étaient appelés par les Grecs. Cet ethnonyme hellénisé fut adapté sous la forme *ifrang?*/pluriel *farang?* en arabe, *frugu?*/pluriel *fruzi* en vieux-slave, *frjag*/pluriel *frjagi* en vieux-russe. Comme les locuteurs des langues romanes constituaient la majeure partie des effectifs croisés, l'ethnonyme en arriva à désigner indistinctement les différents idiomes romans parlés par ces envahisseurs occidentaux : parlers d'oïl, occitan, catalan, dialectes italiens.

C'est cette bigarrure linguistique à dominante romane qui est à l'origine de l'appellation *lingua franca*, terme qui reflète le même genre d'amalgame que les noms *lingua romana*, *la'az* ou *walahisk*. En somme, le domaine linguistique roman apparaît beaucoup plus homogène dès lors qu'on le considère à partir des langues savantes du Moyen Age (le latin des clercs et l'hébreu des érudits juifs) ou qu'on l'envisage du point de vue hétéroglotte du germanique, du grec byzantin, du slave, de l'arabe ou du turc. Vues de si loin, les différences entre les dialectes sont à peine perceptibles et les diverses langues romanes sont perçues comme autant de dialectes d'un même diasystème. Les hommes du Moyen Age étaient assurément sensibles aux variations internes à l'espace linguistique roman, mais il semble que leur perception des seuils entre les langues et les dialectes ait été à la fois plus subtile et moins taxinomique que les tentatives modernes visant à enfermer les langues dans les cases bien étanches constituées par les langues nationales (français, castillan, roumain) ou les langues de culture (toscan). Mais il est important de noter que ces distinctions entre les dialectes de l'ancien français émanent de francophones. Il s'agit donc d'une perception interne à l'espace linguistique roman et même au domaine d'oïl. À côté de cet exemple fictif et burlesque, les textes littéraires et documentaires font bien souvent apparaître la même tendance à la confusion entre les dialectes ou à l'élaboration d'une koinè dialectale, compromis entre plusieurs parlars en contact.

C'est ainsi par exemple que les premières attestations du rhétoroman, langue excentrée par rapport aux autres langues romanes et profondément enclavée dans l'espace germanophone, font apparaître un compromis entre le superstrat culturel latin et le vernaculaire roman. Dans ce bastion avancé du domaine roman, soumis à la pression de l'allemand en passe de devenir la langue dominante, les premières tentatives de fixation du vernaculaire par écrit font apparaître le même état d'indistinction que les premiers monuments du vulgaire roman produits en domaine gallo-roman à la fin du Haut-Moyen-Age. Le même genre de pression syntaxique, lexicale et phraséologique se manifeste dans les quelques documents dalmates qui nous sont conservés, mais dans ce cas, c'est l'adstrat vénitien qui compense les déficiences de cet idiome isolé dans un environnement alloglotte (croate). La phraséologie des textes dalmates est si nettement calquée sur celle du vénitien qu'on peut les considérer comme des textes vénitiens superficiellement adaptés aux schèmes morphophonétiques du dalmate. Une fois de plus, c'est la position en retrait aux confins de la Romania qui explique cette facilité à passer outre les barrières entre les langues. Enfin, comme l'ancien français jouait le rôle de langue-toit dans le contexte de l'Italie septentrionale du Moyen Age, on peut considérer cette pression du vénitien sur le français comme la marque du substrat au sein du superstrat au lieu d'y voir l'influence d'un adstrat contingent. Dans ces contextes de bigarrure linguistique et d'imbrication entre deux systèmes, les taxinomies traditionnelles des langues sont parfois remises en question, cependant que la notion de dialecte, intermédiaire entre l'isoglosse et la langue peut être remise en valeur.

Bibliographie:

1. Wartburg W. Evolution et structure de la langue française. Avec consideration speciale de la linguistique française. Paris. 1976.
2. Bal W. Introduction aux études de linguistique romane. Paris. t 1. 1970.
3. Bern. 1971. Bec P. Manuel pratique de philologie romane.
4. Степанов Г.В. «Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи». М., 1976.
5. Bobokolonov R.R., Yoqubov J.A. O'rganilayotgan til fillologiyasiga kirish fanidan o'quv qo'llanma. Buhoro 2005.
6. Катагощина Н.А. «Романские языки» М., 1967.
7. www.ciep.fr
8. www.u-grenoble3.fr
9. www.bonjourdefrance.com
10. www.campus-electronique.fr
11. www.presse-francophonie.org

DIMENSIONS AND LEVELS OF LINGUISTIC ANALYSIS

Tukhtaeva F. Teacher of Bukhara State University

Aminova M. Student of Bukhara State University

What are dimensions? Dimensions are syntagmatic and paradigmatic relations between units of language. As a result of their potentiality of occurrence in a definite context or sentence lingual units such as, morphemes, phonemes, lexemes go into relations of two distinctive types. They are often called syntagmatic and paradigmatic relations in scientific literature.

When lingual units join with others along a horizontal dimension, they enter into syntagmatic relations. Syntagmatic relations are direct linear relations between units of language of the same level in a segmental order.

For example: “*My little brother watered beautiful flowers in our garden.*”

In this following sentence the words and word-groups are syntagmatically related. They are: *brother, my little brother, watered, my little brother watered, watered beautiful flowers, beautiful flowers, watered in our garden.*

Morphemes of the words in this sentence are also connected syntagmatically. E.g.: *flower/s, water/ed, beauty/ful.*

Phonemes and graphemes are connected syntagmatically within morphemes and words. For example: *b/r/o/t/h/e/r, g/a/r/d/e/n.*

The combination of two words or word-groups in a segmental string, one of which is followed by the other, forms a unit which is referred to as a syntactic “syntagma.” There are 4 basic kinds of theoretical syntagmas¹:

❖ predicative syntagma, which expresses a combination of a subject and a predicate.

For example: *My uncle grows wheat in the field every year.* In the following sentence “*My uncle grows*” is a predicative syntagma.

❖ Objective syntagma, which expresses a combination of a verb and its object. For instance: *grows wheat*

❖ Attributive syntagma, which expresses a combination of a noun and its attribute. For example: *My uncle*

❖ Adverbial syntagma, which represents a combination of a modified notional word, such as a verb, adjective or adverb, with its adverbial modifier.

For instance: *grows in the field* (a verb with its adverbial modifier of place); *grows every year* (a verb with its adverbial modifier of time).

Predicative syntagma is different from the other syntagmas, due to the fact of that the relation between its members is of mutual nature in a predicative syntagma. For instance, in this following sentence the subject dominates the predicate defining the person and number of predication (e.g. *grows* = 3rd person, singular), while the predicate dominates the subject, ascribing to it some action, state or quality (*My uncle grows*). Since syntagmatic relations are actually observed in speech, they are described by the Latin formula as relations “in praesentia”.

The other kind of relations is called paradigmatic; it exists between elements of the system outside the strings where they co-occur. Elements enter into paradigmatic relations when they have the same potential to appear in the same context and functionally substitute each other. We have syntagmatic elements in a sequence along the horizontal dimension, while along the vertical dimension we have paradigmatic elements in substitution².

Well-known Uzbek linguist A.T. Iriskulov emphasized that there are two types of relations between words in languages: paradigmatic and syntagmatic³.

1) paradigmatic bond is a connection among the classes of linguistic units/words combined by the existence of some certain common features, e.g.

a) asking, sitting, barking, sleeping (all these words have common –ing ending);

¹Kirvalidze N. Theoretical course of English grammar. Tbilisi, 2003. -17 p.

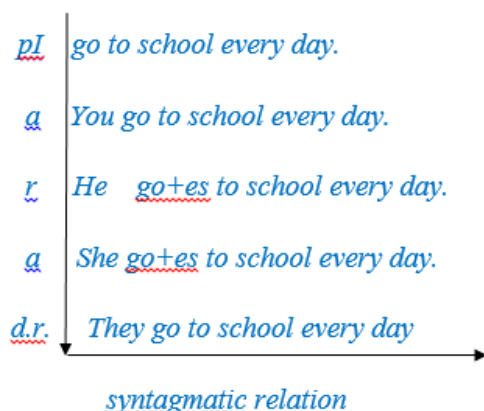
²Haspelmath, Understanding Morphology. Oxford-New York: Arnold, 2002. -27p.

³Iriskulov A.T. Theoretical grammar of English. Toshkent, 2013. -5 p.

b) *ask, asking, asks, asked, has asked, be asked* (in this case it is stem “ask” is common);

2) Syntagmatic connection is a bond among linguistic units in a lineal succession in the connected speech. Syntagmatic connection between words or group of words is also called a syntactic bond.

Compare :



In these following examples the pronouns *I, you, he, she, they* combine with each other along a vertical dimension, they enter into paradigmatic relations. The words and word groups (*go, school, go to school, goes every day*) combine with the others along a horizontal dimension, they enter into syntagmatic relation.

Paradigmatic relations between lingual elements are especially obvious in classical paradigms of grammatical categories of parts of speech. The minimal paradigm consists of two oppositional forms. For example, we can see this type of paradigm in the expression of the category of number of nouns:

Desk-desks

Toy-toys

As well as such paradigms are followed in the expression of grammatical categories of adjectives and verbs. For instance, the category of degrees in adjectives: *large-larger-largest*; the category of tense in verbs: *clean-cleans –cleaned-is cleaning*.

Different from syntagmatic relations, paradigmatic relations between the forms of language cannot be directly observed in sentences, so they are considered as relations “in absentia” (“in the absence”). The lingual elements at any branches of language are systematized along these two dimensions. They combine into larger structures along the syntagmatic or horizontal linear. For instance, letters or sounds join to make morphemes; morphemes combine to form words; words combine to make phrases; phrases combine to form sentences; sentences combine to make up a text. When different lingual elements have the same potential to take place in the same structural context and are therefore equivalent in function, they are paradigmatically associated as members of the same class of items.

References

1. Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. -Тошкент: “Ўқитувчи”, 1973. -284 б.
2. Rustamov M.A., Asriyans M.I. Ingliz til grammatikasi: O’quv qo’llanmasi. T: O’zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi, 2006. -111 b.
3. Sodiqov A.S., Xolmurodov A.N. Umumiy tilshunoslik. T., 2012. -337 b.
4. Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка. М: “Высшая школа”, 1982. -424 с.
5. Блох М.Е. Теоретическая грамматика английского языка. М: “Высшая школа”, 1982. -345 с.

ЎЗБЕК ВА НЕМИС ТИЛЛАРИДА АРХИТЕКТУРА-ҚУРИЛИШ АТОВ БИРЛИКЛАРИНИНГ АЙРИМ ХУСУСИЯТЛАРИ

Тулаганова Д.А. Тошкент Молия институти

Ҳар бир тилда бўлгани каби ўзбек тилида ҳам архитектура ва қурилиш, бинокорликка дахлдор предмет, ҳолат, ходиса, ҳаракат, жараёнларни ифодаловчи атов бирликлар мавжуд бўлиб, тил тизимида алоҳида лексик системани ташкил қилади. Шуниси билан улар тил тизимида ўз ўрнига эга.

Ўзбек тилида архитектура ва қурилиш, бинокорликни атовчи лексик бирликлар тизими юзлаб лексемаларни муайян белги-хусусиятларига кўра ўзида бирлаштириб келади.

Агар архитектура ва қурилиш, бинокорлик соҳаси тил бирликларини макротизм сифатида кузатсак, унинг ички макротизмлари ҳам борлиги аёнлашади. Бу жиҳатдан уларнинг 1) маъновий макротизим; 2) шаклий макротизим ҳосил қилиши маълум бўлади. Масалан, “андава” – предмет, “андава+лаш” ҳаракат-ҳолат ёки “цемент” – предмет; “цемент+лаш” ҳаракат-ҳолат номларини ифодалаб келади.

Архитектура, қурилиш ва бинокорлик терминлари тилнинг ижтимоий мавқеини белгилашга хизмат қила олади. Негаки, бу соҳада технологиянинг эскириши ва янгиланиши ҳолатлари юз бериб турадики, натижада уларга алоқадор лексик сатҳда ҳам сўзларнинг эскириб, истеъмолдан чиқиб кетиши ёки ўрнини янгиси эгаллаши кузатилади. Бунинг оқибатида архитектура, қурилиш ва бинокорликка дахлдор атов бирликлари тизимида архаизм, историзм ва неологизмлар пайдо бўлади. Шу жиҳатдан уларни иккига бўлиб ўрганишга тўғри келади: 1) эскирган архитектура, қурилиш ва бинокорлик терминлари ҳамда сўзлари; 2) тилимизга кириб келган янги архитектура, қурилиш ва бинокорлик терминлари ва сўзлари.

“Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да ушбу соҳа сўзлари ва терминлари “арх”, “қурил”, “бинок” сингари шартли қисқартмалар билан ажратиб берилганлиги ҳам уларнинг ўзбек тили лексик бойлигида, лексикографиясида алоҳида ўрни борлигидан, эътироф этилганлигидан далолат беради.

Архитектура, қурилиш ва бинокорлик даврга қараб ўзгариб туриши сабабли уларни ифодаловчи сўзларини ҳам шу жиҳатдан иккига бўлиб ўрганишга тўғри келади: а) анъанавий архитектура, қурилиш ва бинокорлик сўзлари; б) замонавий архитектура, қурилиш ва бинокорлик сўзлари. Шунингдек, архитектура, қурилиш ва бинокорликнинг кўринишлари, шакллари ҳар хиллиги уларни ифодаловчи лисоний бирликлар ранг-баранглигини таъминлаган омиллардан биридир. Масалан, архитектура, қурилиш ва бинокорлик якка (оилавий) ҳамда давлат (жамоавий) шаклида ташкил этилиши маълум.

Архитектура, қурилиш ва бинокорлик лексемалари нутқда турли маъно қирраларини намоён этиши мумкин. Масалан, “эшик” лексемаси ўз маъносида “уй”га, “хона”га кириб-чиқиш учун ўрнатилган махсус предмет номини билдирса, кўчма маънода “кўнгил эшиги”, “дунё эшиги” тарзида метафоралаштирилади. Бунда энди у сўз эмас, бирикма кўринишида намоён бўлади.

Архитектура, қурилиш ва бинокорлик соҳасини ифодаловчи лексик бирликлар соҳавий лексика таркибида шу соҳага хос маъно ва вазифаларни бажариб келади. Уларни қўлланишига кўра иккига бўлиб ўрганиш мумкин: 1. Умумистеъмолдаги архитектура, қурилиш ва бинокорлик лексик бирликлари. 2. Ихтисослашган архитектура, қурилиш ва бинокорлик лексик бирликлари.

Аслида умумистеъмолдаги бундай лексик бирликлар маъносининг ихтисослашиши натижасида терминлик моҳиятини касб этган. Масалан, “дераза” лексемаси аслида умумистеъмолдаги сўз, лекин уни маъноси ихтисослашган атама сифатида ҳам нутқда қўлланиши кузатилади. Ёки қум, тош, шағал кабилар ҳам шулар жумласидандир. Улар халқона қурилиш терминлари сифатида шаклланиб келган. Уларнинг семантик (маънови) структурасини: а) лексик маъно; б) маъно оттенкаси; с) эмоционал-экспрессив оттенка ташкил қилади.

Маълумки, “қурилиш” сўзи гипоним бўлиб, унга алоқадор андава, сувоқ сингари сўзларга нисбатан гипероним ҳисобланади. Шунингдек, “архитектура” сўзи ҳам гиперонимдир. Демак, “архитектура”, “қурилиш” гиперонимларининг маъно ҳажми анча кенг. Шунингдек, уларнинг ишлатилиш кўлами ҳам худди шундай. Бироқ уларнинг гипонимлари маъноси тор.

“Фундамент – фасад – том” сўзлари муносабатида градуномия кузатилади, чунки бунда маънонинг пастдан тепага қараб ўзгариб бориши англашилади. Унда белгининг пастдан юқорига, яъни баландга қараб ошиб бориши кузатилади. Бу табиий даражаланишдир. Яна: “лойсувоқ – андавалаш” деганда ҳам, қурилиш иши ҳажмининг ўсиб, ортиб, даражаланиб бориши англашилиб туради.

Умуман айтганда, архитектура, қурилиш ва бинокорлик соҳасини ифодаловчи лексик бирликларнинг тил ҳам нутқда қўлланилиши ўзаро фарқ қилади. Бу фарқлилик уларнинг ўтмишда (тарихда) ва ҳозир қўлланилиши билан ҳам белгиланади. Бунга кўра улар эскирган ва янги бўлади. Қолаверса, архитектура, қурилиш ва бинокорлик соҳасини ифодаловчи лексик бирликларнинг тил ҳам нутқда қўлланилиши услубий жиҳатдан ҳам фарқ қилади. Бунга кўра уларни иккига ажратиш мумкин: 1. Услубий бетараф (нейтрал) бўлган архитектура, қурилиш ва бинокорлик соҳасини ифодаловчи лексик бирликлар. 2. Услубий архитектура, қурилиш ва бинокорлик соҳасини ифодаловчи лексик бирликлар.

Архитектура, қурилиш ва бинокорлик даврга қараб миллий ва жаҳон тажрибаларини ўзаро уйғунлаштириш ҳисобига такомиллашиб бориши туфайли соҳага ўзлаштирилган янги предметлар, усул ва услублар номини ифодаловчи лексик бирликлар ўз-ўзидан тилга неологизм, олинма сўз сифатида кириб келади ва аста-секин ўзлашиб, луғатлардан ҳам жой ола бошлайди.

PHRASEOLOGICAL UNITS AND REALIAS: TRANSLATION PROBLEMS

Tursunova M., To'xtayeva M.

English teachers of school 38, Bukhara city

Key words. Phraseology, realia, translation, phraseological units, culturological point of view, denotation.

Abstract. From the linguistic and culturological point of view, in order to identify culturally significant information of lexical units, it is customary to analyze their semantics. These units are usually divided into those that contain culturally significant information in the denotative meaning, that is, realias, and culturally significant information contained in the connotative meaning.

In this case, the denotative aspect of the meaning is typical image of a class of phenomena and objects in the mind of a native speaker. The connotative aspect of meaning is the meaning of the denotative aspect, determined by the functional, stylistic and emotional coloring of the linguistic expressions. L. P. Smith in his work "The Phraseology of the English Language" represents the grouping of phraseological units, composed of a variety of characteristics: structural features (alliteration, rhyming, etc.); nature of content combinations (proverbs, comparisons); the origin of idioms (sea, hunting, soldier terms, etc.); typical value of one of components, for example, expressions that talk about livestock, trees, etc.); conceptual sphere of motivation of phraseological units (phraseological units, containing metaphoric rethinking reflecting superstitions or beliefs, etc. L.P. Smith calls this classification etymological (also it is called thematic). Here, the principle of the grouping of phraseological units is based on the denotative meaning of the phraseological units. That is, on a general logical concept, this is concluded in the components of a phraseological unit. So he identifies the following categories of phraseological units:

1. PU with component. For example, before you could say Jack Robinson - very fast; Tommy Atkins - British soldier. 2. PU, containing in its composition the realities on tenterhooks – sites on pins and needles, to be very tense; fly off the handle - out of control and suddenly lose your temper (This expression uses the image of an ax head flying off its handle while the ax is bent). 3. FE with a weather component. Be out in the cold - stay in fools; Be in the wind – have a little alcohol, be tipsy. 4. FE, in which animals are mentioned. A paper tiger - seem strong, while being really completely unimportant; to go to the dogs - go down, get to the bottom. 5. PU with component-somatism. A nail in it's coffin (also a nail in the coffin of smb./smth.) - something that accelerates the death of someone, death of someone; 6. FE, containing in their semantics the component “food”. Bread and butter - earnings, livelihood.

These are one of the largest, but not the only groups of phraseological units, the classification of which is based on the semantic structure of sustainable expression. Different types of phraseological units transmit cultural information in different ways, which must be taken into account in the course of its linguistic and cultural analysis. First of all, a number of phraseological units reflect the national culture separately: the carrier of culturally significant information is, in the composition of these idioms, their word components that call the realities of material culture. Cultural information constitutes the denotative component of the meaning of these words, which belong to the nonequivalent, and thereby nationally marked vocabulary.

Comparative research based on the translation of the linguistic approach requires the identification of the universal, cultural and national peculiarities of idioms, which are manifested as linguistic, cultural and communicative features, and filling lacunae occurs according to the results of that analysis. Thus, comparative linguoculturological research is carried out on the crossing of language, culture and communication.

As a sign of the language, idioms give information about the event, describes, evaluates, and expresses feelings. The structure of PU is consistent with the structure of the linguistic expression. The semantic analysis of PU depicts the imaginative etymology, the opening of the inner shape, the metaphor, and the conjecture that fits in the context of a lack of simple content.

As a cultural symbol, idioms maintain the traditions of the nation, pass down traditional, religious, historical, literary, mythological, scientific and cultural concepts related to the foundations of the phraseological image from generation to generation. Phraseological units strengthen immortal cultural imagination, become symbols of status, stereotype or etalon. It preserves the first models of human acceptance in the depth of its internal form, and the archetypes hold the phraseological image firmly behind the semantics of idioms.

As a sign of communication, phraseology participates in various discursive operations and is realized in optimal communication conditions. PU in speech may have different meanings through the integration of the communicative participants. Knowledge, direction, and cultural ideas are spoken in the form of cultural quotations, and thus, the linguistic, cultural, and communicative-pragmatic features of idioms are practically manifested.

The linguocultural approach to the translation of phraseological units helps to define the semantic volume of the two facultative units, the initial archetype of internal form, the identification of the ethnic identity of phraseological images, the specific role of the imagined cultural conceptual models in the formation of idioms, and their use parameters. Thus, the linguocultural approach can be used to clarify the universal, cultural and national identity of phraseology in the crossroads of language, culture and communication.

Literature:

1. Moon, R. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English: a Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press.

2. Моль А. Социодинамика культура. М., 1973 3. Boyd-Barret O. *Media Imperialism: Towards an international framework for an analysis of media systems*. Ch. 5 in *Mass Communication and Society*. London, 1997.

VARIOUS USAGES OF METAPHOR IN THE ENGLISH LANGUAGE, ITS TYPES AND FUNCTIONS

Tursunov M.M. BSU

Key words: stylistic device, a concept, substitution, conceptual metaphor, rhetoric, similarity, to transfer, unconsciously, conceptual domain, cognitive

Калит сўзлар: стилистик восита, концепт, субституция, концептуал метафора, риторик, ўхшашлик, кўчмоқ, англамаган ҳолда, концептуал домин, когнитив

Ключевые слова: стилистическое средство, концепт, субституция, концептуальная метафора, риторический, сходство, перевести, неосознанно, концептуальный домен, когнитивный

Аннотация: Мақолада замонавий тилшунослиқда кенг муҳокама қилинаётган стилистик воситаларидан бири метафора, унинг турлари ва функциялари таҳлил қилинган. Инглиз тилидаги метафоранинг кенг қўламли қўлланилиши ҳамда унинг функцияларига мисоллар келтирилган.

Аннотация: Данная статья даёт обширную информацию об одном из важнейших стилистических средств английского языка – о метафоре, также автор дискусирует о типов и разных функций метафоры. Несколько примеров разных типов метафоры в английском языке придает общую картину натуры этого стилистического средства.

Annotation: The article deals with one of the most essential stylistic devices in the language – metaphor and its different types and functions. A number of examples given in the article depicts the nature of metaphors in English.

Stylistic devices are very essential in modern linguistics; they play a crucial role in language functions. Especially, metaphors have already become one of the main issues in modern linguistic arena.

Metaphor and metonymy are similar in various aspects but the major difference is that if a metaphor substitutes a concept with another, a metonymy selects a related term. So, if metaphor is for substitution, metonymy is for association. For example, the sentence ‘he is a tiger in class’ is a metaphor. Here the word tiger is used in substitution for displaying an attribute of character of the person. The sentence ‘the tiger called his students to the meeting room’ is a metonymy. Here there is no substitution; instead the person is associated with a tiger for his nature.

So metonymy is a figure of speech. It is used in rhetoric where a thing is not referred by its name but with the associated word. A metaphor is an expression. This expression shows the similarity between two things on some aspects. In metonymy, the association of the word is based on contiguity, while in a metaphor; the substitution is based on similarity. If metaphor can be used to define the transference of relation between set of things to another, metonymy is used to define a word. Metonymy uses a single characteristic for the identification of a complex entity.

Another difference between metaphor and metonymy is that a metaphor acts by suppressing an idea while metonymy acts by combining ideas. But both metaphor and metonymy are used to express ideas which are greatly different from the original meaning in the psychic realm. When a person uses a metonymy, the qualities are not transferred from the original word to the metonymy. But in metaphor, when there is a comparison, the comparison is based on the qualities and some qualities are transferred from the original to the metaphor, in the process. Metaphor is an extension to a word’s meaning on the account of similarity and metonymy is a way of extending the meaning of a word based on its association to another.¹ Metaphor can be used to refer to a word in an object category to make it in the abstract semantic category.

So we can say that if metaphor is used for substitution and condensation, a metonymy is used for combination and displacement.

¹ Landau, Mark J. (2014) The Power of metaphor: Portland State University, Portland

There are countless ways of looking at metaphors, thinking about them, and using them. There are some types of metaphors as well:

Absolute: A metaphor in which one of the terms (the tenor) can't be readily distinguished from the other (the vehicle).

Complex: A metaphor in which the literal meaning is expressed through more than one figurative term (a combination of primary metaphors).

Conceptual: A metaphor in which one idea (or conceptual domain) is understood in terms of another.

Conventional: A familiar comparison that doesn't call attention to itself as a figure of speech.

Creative: An original comparison that calls attention to itself as a figure of speech.

Dead: A figure of speech that has lost its force and imaginative effectiveness through frequent use.

Extended: A comparison between two unlike things that continues throughout a series of sentences in a paragraph or lines in a poem.

Mixed: A succession of incongruous or ludicrous comparisons.

Primary: A basic intuitively understood metaphor such as "knowing is seeing" or "time is motion" that may be combined with other primary metaphors to produce complex metaphors.

Root: An image, narrative, or fact that shapes an individual's perception of the world and interpretation of reality.

Submerged: A type of metaphor in which one of the terms (either the vehicle or tenor) is implied rather than stated explicitly.

Therapeutic: A metaphor used by a therapist to assist a client in the process of personal transformation.

Visual: The representation of a person, place, thing, or idea by way of a visual image that suggests a particular association or point of similarity.

Organizational: A figurative comparison used to define the key aspects of an organization and/or explain its methods of operation.

Regardless of the types of metaphors you favor, keep in mind Aristotle's observation 2,500 years ago in "Rhetoric": "Those words are most pleasant which give us new knowledge. Strange words have no meaning for us; common terms we know already. It is metaphor which gives us most of this pleasure."¹

Conceptual metaphors are widely discussed in modern linguistics. Conceptual metaphors are commonplace in language. George Lakoff and Mark Johnson suggest that metaphors may unconsciously shape the way we think and act in their founding work, *Metaphors We Live By*. For example, take the commonly used conceptual metaphor, argument is war. This metaphor shapes our language in the way we view argument as a battle to be won. It is not uncommon to hear someone say "He won that argument" or "I attacked every weak point in his argument". The very way argument is conceptualized is shaped by this metaphor of arguments being a war. Argument can be seen in other ways than a battle, but we use this concept to shape the way we think of argument and the way we go about arguing. The same applies for the other conceptual metaphors.²

Lakoff and Johnson focus on English, and cognitive scholars writing in English have tended not to investigate the discourse of foreign languages in any great detail to determine the creative ways in which individuals negotiate, resist, and consolidate conceptual metaphors. Andrew Goatly in his book *Washing the Brain* considers ideological conceptual metaphors as well as Chinese conceptual metaphors.

Many English words have both literal and metaphorical or figurative meanings. The literal meaning of a word is its most widely used sense. The metaphorical meaning is figurative - it expresses an idea by referring to something else in a non-literal way. Metaphors help us to express

¹ www.thought.go.com

² Lakoff, George & Mark Johnson (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

our understanding of the world around us. They add colour, vivid imagery and perhaps emotion to a sentence.

In everyday English, words are very commonly used metaphorically. We use metaphors so regularly that we often don't even register that we are using them. For example, we have lots of metaphors about weather.

- The sky was dark and angry.
- His lightning reflexes saved his life.
- His sunny face was just what I wanted to see.

The sky cannot be literally angry and no-one can have reflexes as fast as lightning; a sunny face helps us to think of the warmth of the sun and we transfer this to the character of this person. These words (metaphors) are used to express our understanding or our interpretation of the world around us as clearly as possible.¹

A lot of metaphors relate to nature in general.

- I think this will throw some light on the issue.
- I've made some punch with wine, fruit juice and a little brandy to break the ice.
- The agreement was hedged around by a large number of restrictions.
- That politician is a sly fox.

The use of "light", "break the ice" and "hedged" are all nature-based metaphors that are used to express how we view the world.

A lot of metaphors are based on gardens or agriculture. For example, we often use the word root to refer to the cause of a problem. It can also be used to describe something starting to grow.

- The root of this problem is Blair's decision to go into Iraq.
- If we keep on pushing this idea forward, it might actually take root.
- The Labour Party wants to have a very strong grass-roots campaign.
- After a rocky start, their romance blossomed.
- This is a thorny issue so it will take some time to sort it out.

Many metaphors relate to water.

- The ocean of his mind was awash with new ideas.
- I don't want to go out with him. He's so wet!
- Waves of disappointment swept over him.
- He watered down his proposal quite a lot and in the end it wasn't radical enough.
- My legs turned to water and I couldn't move.

Have a look at these metaphors and think about how they relate to the literal meaning.

- I swallowed his story whole, I'm sorry to say.
- Her eyes were filled with pain and I couldn't look at her.
- Taking this job is a gamble but I hope it works out well in the end.
- Hotels have sprouted up all over Thailand.
- The minutes crept by as the party was so dull!
- Bush said he would stay the course in Iraq.
- There was a huge amount of fallout over Blair's decision.
- Low interest rates fuelled the house-prices boom.
- His idea was warmly received.
- The two presidential candidates were neck and neck.
- We'd better go back to square one and start again.
- His refusal set off a chain of events that ended in his arrest.
- She made a fatal mistake when she signed the agreement.

As we see from examples below, metaphors are widely used in formal and informal speeches, oral and written languages. They give new lives to words, phrases, word expressions allowing them to be used in wider scales. At present time, metaphors are regarded as an essential means to give strong sense to what is said or told by the author and its acceptance by the audience and listeners is also easy as metaphors create new ideas over the given concept.

¹ www.metaphorically-speaking.com

References:

1. Lakoff, George and Mark Johnson (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press
2. Landau, Mark J. (2014) *The Power of metaphor*: Portland State University, Portland
3. www.thought.go.com
4. www.metaphorically-speaking.com

ЎЗБЕК ТИЛШУНОСЛИГИДА СОДДАЛАШИШ ҲОДИСАСИ

Усмонова М. ф.ф.ф.д. (PhD) ҚарДУ

Ключевые слова: исторический корень, фонетическая структура, коренное слово, упрощение, присоединение, семантика, функциональный, конструкция

Key words: historical root, phonetic structure, scolded word, simplification, addition, semantics, functional, construction

Аннотация: исследование единиц современного узбекского языка, с усложненной фонетической структурой, но упрощенной морфемной структурой, превратившиеся в корневое слово являются одной из основных задач, стоящих перед современной наукой. В узбекском языке отношение к процессу упрощения были показаны учеными

Annotation: research of units which the phonetic structure is complicated, but morpheme structure is simplified and become the key word is one of the main challenges facing modern science. In the Uzbek language attitude to the process of the simplification was revealed by scientists

Тилшуносликда сўз морфем таркибининг ўзгариш ҳоллари уларни таҳлил қилишда ҳозирги ва тарихий ясалишни аниқ белгилаб олишни талаб қилиши А.Ғуломов томонидан кўп марта таъкидланади.

Ўзбек тилшунослигида ўзак фонетик структурасининг ўзгариши, айниқса, кўшимчалар кўшилганда бу ҳодисанинг кучайиши, морфемаларнинг бир-бирига сингишиб кетиши натижасида ўзакнинг кенгайиши ҳолатига алоҳида эътибор берган олимлардан бири К.Усмоновдир. Олимнинг айнан шу масалага бағишланган тадқиқот ишларида *қишлоқ, чўмич, думалоқ, қаттиқ, юлуқ, ўпқон, ўсимлик, кўзиди, қопқоқ, қовга, умоч, қоқиндиқ, қизгин* каби сўзларни таҳлил қилар экан, булар ҳозирги кун нуктаи назаридан туб ўзақлар сифатида баҳоланса ҳам, тарихан уларнинг таркибий қисмларга ажратилиши мумкинлигини, улар таркибида тарихий ўзақлар мавжуд бўлганлигини изоҳлашга ҳаракат қилади. Ана шундай бирликлар таркибида морфемаларнинг бир-бирига сингишиши содир бўлганлигини кўрсатади. Фақат олим бу ҳодисага нисбатан *соддалашиш* терминини ишлатмайди.

Тилшунос К.Усмонов соддалашишга учраган *сўзларни тарихий ўзақлар* деб атаб туриб, мавжуд тил материалларидан келиб чиққан ҳолда уларни ҳосил бўлиш жихатидан қуйидагича тасниф қилади: 1. Сўз яшаш асоси ва сўз ясовчи кўшимчаларнинг бирикишидан келиб чиққан тарихий ўзақлар; 2. Шакл яшаш асоси ва шакл ясовчи кўшимчаларнинг бирикишидан келиб чиққан тарихий ўзақлар; 3. Сўзларнинг бир-бирига бирикишидан келиб чиққан тарихий ўзақлар; 4. Ҳар хил фонетик ҳодисалар натижасида пайдо бўлган тарихий ўзақлар.

Ўзбек тилшунослигида кейинги йилларда яратилган айрим адабиётларда ҳам бу ҳодисага ёндашилар экан, "сўзнинг семантик, фонетик структурасида бўлгани каби, морфемик таркибида ҳам жиддий ўзгариш юз бериши, уларнинг ҳар хил кўринишлари борлиги қайд этилади ва бу кўринишлар тўртта деб белгиланади.

Бу тўртта кўринишнинг биринчиси *тублашиш* деб белгиланган ва *юксак, юксал* сўзлари мисол сифатида берилган; иккинчиси, *яхлитлашиш* деб белгиланган ҳамда *бирор, бирон, безор* сўзлари келтирилган; учинчиси, *соддалашиш* деб белгиланган ҳамда *юмишқ,*

қаттиқмисоллари кайд этилган; тўртинчиси, *бирлашиш* тарзида белгиланиб, *бориб ётибди* - *бориб ятипти* - *боряпти* мисоллари келтирилган. Бу таснифнинг эътиборли томони шундаки, унда сўзнинг қисқариш асосида аффикс ҳолига келиб қолиши, шунингдек, аффиксларнинг бирлашиб мураккаб аффиксга айланиши ҳам ҳисобга олинган. Бундай ҳолат А.Ғуломовнинг илмий асарларида қайта бўлиниш тарзида баҳоланганлигини юқорида айтиб ўтган эдик. Кўринадик, бундай ёндашув ўзига хос жиҳатга эга, яъни умуман ўзак структураси кенгайишининг бир кўринишига нисбатангина *соддалашиш* термини қўлланилган. Бироқ бу ишда *юксал* ва *юксак* сўзларининг *тублашишига* мисол килиб келтирилиши билан, *юмшоқ* ҳамда *қаттиқ* сўзларининг *соддалашишига* мисол килиниш сабаблари изоҳланмаган. Бизнингча, *тублашиш* ва *соддалашиш* ҳозирги ҳолатида берилган мисоллардан келиб чиқиб баҳоланадиган бўлса, бирлаштирилиб, битта номда, битта ҳодиса сифатида қаралиши ва *соддалашиш* термини билан берилиши мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Ўзбек тилшунослигида сўзнинг морфологик тузилишига алоҳида ва жиддий эътибор берган олимлардан бири С.Усмонов ҳисобланади. Олим

морфема, ўзак масалаларига жуда жиддий ёндашади. Бу терминларнинг қўлланиш тарихи, моҳияти бўйича тилшуносликда мавжуд бўлган барча қарашларга ўз муносабатини билдиради ва уларни умумлаштирган ҳолда бу бирликлар ҳақидаги ўз фикрларини баён қилади.⁹⁴ С.Усмонов сўзларни морфемаларга ажратишда сўзнинг тарихий бўлиниши билан ҳозирги бўлинишини фарқлаш лозимлигини алоҳида таъкидлайди ва бу *борада бу-кун* (*бугун*), *суст-ай* (*сусаймоқ*) сўзларини фақат тарихан қисмларга ажратиш мумкинлигини кўрсатиб ўтиб, А.Ғуломовнинг *хурмача*, *шолча*, *эла*-сўзларини ҳам худди шу тарздагина ажратиш мумкин бўлади деган фикрини қўллаб-қувватлайди. Ҳозирги тилимизда мавжуд бўлган сўзларнинг морфологик тузилиши таҳлил қилинар экан, унда ажратилган ҳар бир морфема ҳозирги пайтда англаниши, яъни маъноси тушунарли бўлиши шарт эканлигини С.Усмонов алоҳида кўрсатиб ўтади.

Сўз тузилишида ўзак морфемасининг жуда муҳим ўрин эгаллашини таъкидлаган олим бу бирликка ёндашувларнинг ҳар хиллигини тан олиб, ҳар бир қарашни ўзига хос таҳлил қилади, ўз фикрларини билдиради. Ўзакнинг грамматикага, сўзга, негизга, аффиксга муносабатларини белгилаб беришга ҳаракат қилади, унинг тилга ва нутққа муносабатини тўғри кўрсатади, ўзакнинг тарихий тараккиёт натижасида кенгайишини, тарихий ўзак деб аталган бирликнинг юзага келишини исботлайди. С.Усмонов ўзбек тилидаги сўзларнинг морфемаларга бўлиниш хусусиятларини таҳлил қилар экан, гарчи *соддалашиш* терминини ишлатмаса-да, шу ҳодисага оид ҳолатларга ўз муносабатини билдиради. Ўзбек тилидаги сўзларнинг ҳаммаси ҳам бир хилда морфемаларга бўлинавермаслигини белгилаб туриб, уларни, аввало, морфемаларга бўлинмайдиган ва морфемаларга бўлинадиган сўзларга ажратади. Яъни илк таснифни бошлаб беради. Олим морфемаларга бўлинмайдиган сўзларнинг ўзини ҳам яна уч гуруҳга ажратади. Морфемаларга бўлинадиган сўзларга ҳам тараккиёт нуктаи назаридан ёндашиб, уларнинг ҳам бўлиниш имкониятлари бир хил эмаслигини таъкидлаб, шу хусусиятига кўра морфемаларга бўлинадиган сўзларнинг ўзини икки гуруҳга ажратади: а) мунтазам бўлинадиган сўзлар; б) мунтазам булинмайдиган сўзлар. Шу ўринда "...мунтазам бўлинмайдиган сўзларнинг маъноси таркибидаги морфемаларнинг маъносига тенг бўлмай қолиши"ни, "...бутун билан қисм орасидаги семантик айирма сўзнинг мунтазам конструкция эмаслигини кўрсатишини" таъкидлайди, (*хўжалик*, *қишлоқ*, *юррак*, *ўдагайла*, *қопламоқ* сўзларини таҳлил қилиб беради. Бундай сўзларда аффиксал морфеманинг фонетик томони ўзгариб, бошқа бир аффиксга ўхшаб қолиши мумкинлигини ҳам айтиб ўтади.

Ушбу ҳолат А.Ғуломов асарларида қайта бўлиниш тарзида баҳоланганлигини юқорида айтиб ўтган эдик, бу қарашлар С.Усмонов томонидан яна бир бор ўз тасдиғини топганлигини кўрамыз.

Бундан ташқари, С.Усмоновнинг *соддалашиш* борасида алоҳида қарашлари кузатилмайди. Бироқ унинг кўпгина сўзларга тарихий ёндашув асосида морфемаларга

ажратилиши мумкинлиги, улар ҳозирги кунда синхрон аспектда морфемаларга ажратилмаслиги, туб ўзак, тарихий шаклланган ўзак сифатида қаралиши лозимлиги ҳақидаги қарашлари муҳимдир.

Юқоридаги таҳлиллардан кўринадики, тилшуносликда *соддалашиши* ҳодисасининг туб моҳияти олимлар томонидан тўғри белгиланган: сўзнинг таркибида морфемалар сингишиши содир бўлган, морфемалар муносабатларида семантик, функционал ва фонетик ўзгаришлар юзага келган, ўзак кенгайган. Таърифлар ана шундан келиб чиқиб белгиланган. Айтиш керакки, *соддалашиши* ҳодисаси қайсидир бир жиҳатдан аниқ таснифланган эмас. Юқорида қайд этилган таснифлар бевосита *соддалашиши* ҳодисасининг моҳиятини акс эттирмайди.

Фойдаланилган адабиётлар руйхати:

1. Усмонов К. Ўзбек тилида тарихий ўзак масаласи. Т. Ўқитувчи, 1994. Б. 6.
2. Сайфуллаева Р. Менглиев Б. Қурбонова М. Ҳозирги ўзбек алабий тили. - Т. Университет. 2007. - Б. 145.
3. Усмонов С. Ўзбек тилида сўзнинг морфологик тузилиши. – Т., 1964. - Б. 15-43.

СЕМАНТИКО- СИНТАКСИЧЕСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ *Хамдамова Д. Магистр КарГУ*

Key words: Transitive verbs, octants, linguists, semantic-syntactical, sir constants

Ключевые слова: Переходные глаголы, актанты, лингвисты, семантико-синтаксический, сир констант

ANNOTATION: The article is devoted to the semantically and syntactical analysis of transitive verbs in English language

АННОТАЦИЯ: Статья посвящается семантическому и синтаксическому анализу переходных глаголов в английском языке

Развитие лингвистики, в частности, семантического синтаксиса позволило совершенно по-новому взглянуть на многие проблемы, в том числе на абсолютное употребление переходных глаголов.

Прогресс в изучении управления и членов предложения связан с признанием того, что хорошая синтаксическая теория должна оперировать, по крайней мере, двумя рядами понятий: синтаксическими и семантическими. Эта мысль, восходящая к трудам Л. Теньера, А.А. Шахматова и других классиков лингвистики и вполне четко сформулированная В.Н. Сидоровым была с наибольшей глубиной и строгостью реализована в серии работ А.К.Жолковского и И.А. Мельчука о семантическом синтезе. В своей статье автор, опираясь на эти работы рассматривает вопрос об управлении.

Ю.Д. Апресян считает, что: «необходимо различать семантическое и синтаксическое управление. Все слова с одинаковым значением имеют одну и ту же семантическую модель управления, независимо от того, в какой форме они употреблены и к какой части речи относятся» (Апресян, 1969, стр. 78-80). Так, слово лечить требует по смыслу максимум пять «актантов»: кто лечит (врач), кого лечит (пациент), от чего лечит (болезнь), чем лечит (лекарство) и в чем лечит (больница). В том случае, когда этот смысл реализуется в исконной глагольной форме, достигается максимальное соответствие моделей семантического и синтаксического управления и синтаксически оказывается возможной реализация всех пяти «актантов» (мест предиката, валентностей, зависимостей), ср.: Он лечил ребенка от гриппа пенициллином в стационаре.

Для дальнейшего изучения этого вопроса необходимо иметь в виду, что: а) в принципе между семантическим и синтаксическим управлением нет необходимой логической связи; б) семантическое управление, равно как и синтаксическое, может быть сильным и слабым; в) поэтому, как справедливо полагает И.А. Мельчук, возможны четыре

семантико-синтаксических типа управления. Первый тип - это сильное семантическое и сильное синтаксическое управление; ср, любить (кто, кого), давать (кто, что, кому), набивать (кто, что, чем), велеть (кто, кому, что делать) и т.д. Второй тип - это сильное семантическое и слабое или нулевое синтаксическое управление. В качестве примера можно привести любой случай неглагольного выражения смысла, который по природе является глагольным. Так, у глагола экспортировать есть три достаточно сильных смысловых и синтаксических валентности: кто, что, кому/во что, ср. Россия экспортирует газ в Европу. Отглагольное существительное экспорт, при той же самой модели семантического управления, имеет несколько отличную синтаксическую модель управления: синтаксически сильной является для него лишь вторая валентность (экспорт газа), а первая и третья валентности - слабые (ср. российский экспорт газа в Европу). Третий семантико-синтаксический тип управления - это слабое или нулевое семантическое и сильное синтаксическое управление. Примерами могут служить глаголы типа брить (кому-л. бороду), вырезать (кому-л. опухоль), держать (кому-л. руки), завязывать (кому-л. глаза), испытывать (мотор на прочность), колотить (кого-л. по спине), прострелить (кому-л. фуражку), смотреть (кому-л. в глаза), трясти (кого-л. за руку) и др. под. Все эти глаголы семантически двухместны, однако подчиняют комплекс и синтаксически способны, по-видимому, к так называемому двойному управлению, т. е. могут реализовать сразу три валентности. В связи с этим автор замечает, что статистическую методику измерения силы управления следует интерпретировать как средство формализации понятия именно синтаксического, а не семантического управления. Наконец, четвертый семантико-синтаксический тип управления - слабое семантическое и слабое синтаксическое управление - можно иллюстрировать примерами лечить от чего чем в чем, идти по чему, махать кому и т.п.

Аналогичное разграничение синтаксических и семантических понятий представляется необходимым и при изучении вопроса о второстепенных членах предложения, который тесно связан с только что рассмотренным вопросом. Известно, что одним из наиболее трудных вопросов теории членов предложения является вопрос о разграничении *дополнений и обстоятельств*. В течение последних тридцати лет его пытались решить операционными (экспериментальными) средствами. Однако ни один операционный критерий, включая исключительно тонкие статистические и структурные критерии, предложенные в последние годы в особенности в работах копенгагенской лингвистической школы (Е. Спанг-Ханссен, А. Блинкенберг и - несколько ранее - К. Сандфельдт), не является достаточно эффективным и универсальным. Ю.Д. Апресян отмечает, что на этом пути нельзя получить решение вопроса до тех пор, пока ясно не осознан тот факт, что понятие члена предложения, по крайней мере отчасти, является понятием семантическим (Апресян, 1969, стр. 78-80).

С семантической точки зрения существует принципиальное различие между понятиями субъекта, объекта, адресата, инструмента, конечной точки, начальной точки, места или области действия, с одной стороны, и, с другой стороны, понятиями причины, результата, времени, следствия, сопутствующих обстоятельств и некоторые другие. Слова *первого класса* суть названия предметов-участников действия (ситуации); пользуясь термином (но не понятием) Л. Теньера, их можно было бы назвать *актантами*. Все актанты, включая субъект, семантически и синтаксически подчинены предикатному слову (обычно глаголу), обозначающему ситуацию, с которым они связаны управлением. Слова *второго класса* обозначают не предметы (актанты), т. е. не участников действия, а свойства действий или отношений между ними; пользуясь другим термином Л. Теньера, мы могли бы назвать их *сир константами*. Сир константы подчинены предикатному слову только синтаксически, но семантически подчиняют его.

Они связаны с предикатным словом примыканием, существо которого состоит, таким образом, в том, что при нем синтаксически зависимое слово является семантически главным (в то время как при управлении синтаксически главное слово является и

семантически главным). Именно сирконстанты являются подлинными обстоятельствами; слова-актанты суть дополнения.

Слова второго класса занимают семантически позицию целой ситуации, а синтаксически - позицию предложения. В противоположность этому слова первого класса занимают семантически позицию участника ситуации (предмета), а синтаксически - позицию простой словоформы.

Литература:

1. Апресян Ю.Д. Синтаксис и семантика в синтаксическом описании. - В кн.: Единицы разных уровней грамматического строя языка и их взаимодействие. М., 1969.
2. Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка.- М.: Высшая школа, 1965.
3. Жигadlo В.И. О переходности и непереходности глаголов в современном английском языке. - В кн.: Ученые записки ЛГУ, № 262, выпск. 50, 1958.
4. Ильич Б.А. Современный английский язык. М., 1948.

ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ

Хаятова Н.И. соискатель-исследователь БухГУ

Ключавые слова. Вербальные и невербальные средства общения, вербальное общения, невербальное общения, фактор содержания контакти, фактор содержания речи, речевой этикет, языковая оформлениа, стиль общения, мимика, визуальный контакт.

Key words and expressions: verbs and noverbs stuayion, factor on the contact, factor of the sentence, styl of the conversation, eticate of the convesation, mimika, not standard condition, standard and not standard expressions.

Резюме. В этой статье рассматриваются проблемы вербальные и невербальные средства общения, которая является одной из проблем синтаксической речи русского и французского языков, отличающихся по сравнительному аспекту лексико-семантических, и в него включены стилистические области сравнительной лингвистики.

Summary. The following article deals with the problems of the making up sentences in semantic-functional one of the problems of Russian and French language's syntax's speech differentiation in comparison aspect from the differently proposition's of the syntax's,

Понятие вербальных средств общения. Как бы ни были важны чувства, эмоции, отношения людей, но деловое общение предполагает не столько передачу эмоциональных состояний, сколько передачу информации.

Содержание информации передается при помощи языка, т.е. принимает вербальную, или словесную форму.

К тому же обмен сообщениями происходит не “просто так”, а ради достижения целей общения, поэтому нужно учитывать личностный смысл, вкладываемый в сообщение. В общении мы не просто передаем информацию, а информируем, обмениваемся знаниями о трудностях решения проблемы, жалуемся и т.д. Значит, успешная коммуникация возможна только с учетом личностного фона, на котором передается сообщение.

При вербальном общении имеет значение: что вы говорите (и что вы не говорите), какими словами выражаете свою мысль, в какой последовательности передаете информацию собеседнику (с чего начинаете, чем продолжаете, чем заканчиваете), какие аргументы приводите, кратко или развернуто выражаете свою мысль и мн. др.

Иногда нам кажется, что не так важно, как сказать: главное — содержание речи. Содержание, конечно, очень важно, но одно и то же содержание, выраженное словесно разными людьми и в разной языковой форме, нередко производит совершенно разное впечатление — одному поверят, а другому — нет, просьбу одного человека выполнят, а ту же просьбу другого человека — нет. Поэтому надо уделять особое внимание речевой

стороне выражения мысли. Эффективное вербальное речевое воздействие предполагает адекватное (то есть правильное, оптимальное, эффективное в данной ситуации) использование правил и приемов общения: с учетом того, с какими собеседниками, в каких коммуникативных ситуациях ведется общение, какова цель общения в данном случае и т.д.

Среди правил и приемов вербального речевого воздействия можно выделить следующие группы факторов.

1. Фактор соблюдения коммуникативной нормы: соблюдайте нормы речевого этикета, так как это обеспечивает нам сохранение коммуникативного равновесия — одного из важнейших условий эффективности речевого воздействия.

Если мы говорим вежливо, соблюдаем принятые в обществе правила речевого этикета, мы всегда сохраним нормальные отношения с нашим собеседником — ведь мы демонстрируем к нему уважение, показываем, что мы хотим поддерживать отношения в дальнейшем. Это располагает собеседника к нам, а значит, делает возможным наше успешное воздействие на него.

Человека, соблюдающего нормы речевого этикета, в обществе замечают и выделяют из окружающих, его охотнее слушают, проявляют большее внимание к нему как к личности, а также к тому, что он говорит.

Соблюдение норм речевого этикета является эффективным средством речевого воздействия на собеседника. Как писал великий Сервантес, «ничто не обходится так дешево и не ценится так дорого, как вежливость». Этикетное поведение человека в общении наделяет его в глазах окружающих целым рядом положительных качеств; соблюдайте нормы культуры речи. Для эффективного вербального воздействия очень важно обладать правильной, культурной речью. Необходимо правильно ставить ударения, говорить в среднем темпе, не повышать громкость речи, употреблять слова в правильных значениях, не использовать грубых слов и мн. др.

Культурная, этикетная речь вызывает доверие к ее содержанию. Если человек говорит культурно, грамотно, мы думаем, что он хорошо учился, имеет хорошее образование, а значит — достаточно умен, видимо, разбирается в том, о чем он говорит. Речь такого человека сообщает нам о нем исключительно положительную информацию, мы проникаемся доверием к такому человеку.

2. Фактор установления контакта с собеседником.

Данный фактор связан с механизмом самоподачи: чтобы установить контакт с собеседником и поддерживать этот контакт, надо понравиться собеседнику.

3. Фактор содержания речи.

Этот фактор объединяет правила, которые рекомендуют, о чем и в какой ситуации стоит говорить, а о чем не стоит: говорите на тему, которая интересует или должна заинтересовать собеседника; больше сообщайте положительной информации; сведите к минимуму негативную информацию; не давайте советов, если вас не просят (если дать совет все же необходимо, облачайте его в форму заботы); чаще обращайтесь к собеседнику («закон имени»); приводите аргументы, не будьте голословны; приводите примеры из жизни; используйте приемы, повышающие убедительность сообщаемой информации.

4. Фактор языкового оформления. Эта группа правил связана с выбором тех или иных слов при выражении мысли: разнообразьте используемые слова, используйте синонимы, близкие по значению слова и обороты; используйте слова, вызывающие образы: это значит, что надо использовать больше конкретных слов (обозначающих действия, предметы) вместо абстрактных, обобщающих; используйте разговорную речь, не злоупотребляйте книжными словами; разнообразьте интонации, не говорите монотонно; держите одинаковый темп с партнером (нормальный темп - это около 120 слов в минуту); цифр приводите немного и округляйте их.

5. Фактор стиля общения. Демонстрируйте: дружелюбие, искренность; воодушевление; умеренную эмоциональность; физическую бодрость, подвижность.

6. Фактор объема сообщения. Будьте кратки. Говорите меньше собеседника и короткими предложениями.

7. Фактор расположения информации. Важную информацию давать в начале и в конце; повторять несколько раз в различных местах своей речи разными словами.

8. Фактор адресата предполагает, что необходимо учитывать тип собеседника или аудитории и обращаться к ним с учетом особенностей их восприятия, уровня знаний, интересов. С разными людьми надо разговаривать и убеждать их по-разному. «Речь должна быть сшита по мерке слушателя, как платье — по мерке заказчика».

Невербальные средства общения. Общение, будучи сложным социально-психологическим процессом взаимопонимания между людьми, осуществляется по двум основным каналам: вербальному (речевому) (от лат. *verbalis* — устный, словесный) и невербальному (неречевому).

Невербальное общение — такое же средство передачи информации от человека к человеку, как и вербальное, только невербальная коммуникация пользуется другими средствами. Невербальные средства общения сопровождают, дополняют речь, а в некоторых случаях и заменяют ее (в таких случаях говорят — «понятно без слов»).

Невербальные сигналы выполняют функции: передают информацию собеседнику; воздействуют на собеседника; воздействуют на говорящего (самовоздействие). Во всех этих трех функциях невербальные сигналы могут использоваться говорящим сознательно или бессознательно.

Невербальное поведение человека неразрывно связано с его психическими состояниями и служит средством их выражения. Невербальное общение включает более семисот тысяч мимических и жестовых движений рук и тела, а это значительно больше, чем слов в нашем родном языке. Более того, богатейший «алфавит» неречевых «слов» говорит об истинном состоянии человека, поскольку имеет рефлекторную природу.

Таблица 1. Классификация невербальных средств общения



В процессе общения в целом вербальные и невербальные факторы речевого воздействия самым тесным образом взаимосвязаны, однако есть и определенная асимметрия в их роли на разных этапах акта коммуникации.

Так, по мнению большинства лингвистов, невербальные факторы коммуникации играют наиболее важное значение на этапе знакомства людей друг с другом, на этапе первого впечатления и в процессе осуществления категоризации. Значить, количество невербальных сигналов очень велико.

Конгруэнтность — соответствие смысла вербальных и сопровождающих их невербальных сигналов, неконгруэнтность — противоречие между ними. Установлено, что в условиях неконгруэнтности, если смысл невербального сигнала противоречит смыслу вербального сигнала, люди склонны верить невербальной информации. Так, если человек рубит воздух кулаком и горячо говорит, что он за сотрудничество, за то, чтобы найти общее согласие, то публика наверняка ему не поверит из-за агрессивного жеста, противоречащего содержанию вербальной информации.

Невербальные сигналы многозначны, как и слова. К примеру, невербальный сигнал «кивок головой» в зависимости от контекста употребления может означать согласие, внимание, узнавание, приветствие, признательность, благодарность, разрешение, побуждение и т.д.

Основные невербальные средства общения. Наиболее значимые невербальные средства — кинесические средства. Это — зрительно воспринимаемые движения другого человека, выполняющие выразительно-регулятивную функцию в общении. К кинесике относятся выразительные движения, проявляющиеся в мимике, позе, месте, взгляде, походке.

Таблица 2. Мимические коды эмоциональных состояний (по В. А. Лабунской)

Части и элементы лица	Эмоциональные состояния					
	Гнев	Презрение	Страдание	Страх	Удивление	Радость
Положение рта	Рот открыт	Рот закрыт		Рот открыт		Рот обычно закрыт
Губы	Уголки губ опущены			Уголки губ приподняты		
Форма глаз	Глаза раскрыты или сужены		Глаза сужены	Глаза широко раскрыты		Глаза прищурены или раскрыты
Яркость глаз	Глаза блестят		Глаза тусклые	Блеск глаз не выражен		Глаза блестят
Положение бровей	Брови сдвинуты к переносице			Брови подняты вверх		
Уголки бровей	Внешние уголки бровей подняты вверх			Внутренние уголки бровей подняты вверх		
Лоб	Вертикальные складки на лбу и переносице			Горизонтальные складки на лбу		
Подвижность лица	Лицо динамичное			Лицо застывшее		Лицо динамичное

Главной характеристикой мимики является ее целостность и динамичность. Это означает, что в мимическом выражении шести основных эмоциональных состояний (гнева,

радости, страха, страдания, удивления и отвращения) все движения мышц лица скоординированы, что хорошо видно из схемы мимических кодов эмоциональных состояний, разработанной В. А. Лабунской. Все люди независимо от национальности и культуры, в которой они выросли, с достаточной точностью и согласованностью интерпретируют эти мимические конфигурации как выражение соответствующих эмоций. И хотя каждая мина является конфигурацией всего лица, тем не менее основную информативную нагрузку несут брови и область вокруг рта (губы). Так, испытуемым предъявлялись рисунки лиц, где варьировались только положение бровей и губ. Согласованность оценок испытуемых была очень велика — опознание эмоций было почти стопроцентным. Лучше всего опознаются эмоции радости, удивления, отвращения, гнева, сложнее — эмоции печали и страха. С мимикой очень тесно связаны взгляд, или визуальный контакт, составляющий исключительно важную часть общения. Общаясь, люди стремятся к обоюдности и испытывают дискомфорт, если мимика отсутствует.

HOZIRGI DAVR TILSHUNOSLIGIDA LEKSEMA VA SO`Z MUNOSABATI

Xodjayeva D.I. PhD, Karimova Sh.K. BuxDU

Tayanch soʻzlar: leksemalar, birlik, soʻz formasi, shakl va mazmun, ramz, lugʻat tarkibi, leksika, sistem tilshunoslik, mustaqil va yordamchi leksemalar

Ключевые слова: лексемы, единица, форма слова, форма и содержание, символ, состав словаря, лексика, системная лингвистика, независимые и вспомогательные лексемы

Keywords: lexemes, unit, word form, form and meaning, symbol, composition of the vocabulary, vocabulary, system linguistics, independent and auxiliary lexemes

Maqolada soʻz va leksemaning umumiy tasnifi, ularning oʻzaro munosabati va ularga oid baʼzi atamalarning inglizcha tarjimasida fikr yuritilgan.

Статья посвящена общему описанию слов и лексем, их взаимодействия, и переводу отдельных терминов.

The article is dedicated to general description of the words and lexemes, their interrelations, and to the translation of some terms related to them.

Tilshunoslikning mustaqil boʻlimi sifatida qaraladigan leksikologiya tilning lugʻat tarkibini oʻrganadi. Leksikologiya grekcha “leksika” soʻzidan olingan boʻlib, tilning lugʻat tarkibini oʻrganadi. Tilda mavjud boʻlgan soʻzlarning hammasi lugʻat tarkibi yoki leksika deb yuritiladi. Lugʻat tarkibining quyidagi aspektlari mavjud:

- a) Tilning asosiy birligi boʻlgan soʻz muammosi;
- b) Til lugʻat tarkibi qurilishi;
- d) Lugʻaviy birliklarning qoʻllanilishi
- e) Lugʻat tarkibining boyishi, taraqqiyoti va boshqalar;

Shunga koʻra, leksika soʻzi adabiy tilning lugʻat tarkibi maʼnosida ham, biror sheva yoki dialektning lugʻat tarkibini ifodalash uchun ham (dialektal leksika), maʼlum bir kasb-hunar kabi sohaga oid lugʻat tarkibi maʼnosida ham (terminologik leksika), hatto ayrim yozuvchi asari (yoki asarlari) ning soʻzlari majmui maʼnosida ham (masalan, Navoiy asarlari leksikasi) qoʻllanaveradi.

Leksikologiya leksikani oʻrganadi, leksika esa, oʻz navbatida, soʻzlardan yoki soʻzlar majmuidan iborat boʻladi. Soʻz haqida gap ketganda, koʻpincha, unga “asosiy til birligi”, “til va nutqning eng muhim unsurlaridan biri”, “tilning eng kichik asosiy birligi” tarzida taʼrif beriladi. Lekin soʻz aslida juda murakkab xususiyatga ega. Soʻzga uch-toʻrt ogʻiz soʻz, hatto uch-toʻrt jumla bilan ham toʻla taʼrif berib boʻlmaydi. Koʻp vaqtlarga qadar tilshunoslikka oid adabiyotlarda soʻzga uning boshqa hodisalardan farqini belgilovchi aniq, mukammal taʼrif oʻz aksini topmay kelayotgan edi. Soʻzga oid eng oxirgi taʼrifni akademik Azim Hojjiyev berdi. Unga koʻra soʻz : “Leksemaning nutqda muayyan shakl va vazifa bilan voqealangan koʻrinishi. Oʻz tovush qobigʻiga ega boʻlgan, obyektiv narsa-hodisalar haqidagi tushunchani, ular oʻrtasidagi aloqani yoki ularga munosabatlarni ifodalay oladigan, turli grammatik maʼno va vazifalarda qoʻllaniladigan eng kichik nutq birligi”. Soʻz muammosi esa leksikologiyaning asosiy oʻrganish manbaidir. Oʻzbek tilshunosligida leksema va soʻz atamasining hozirgacha yonma-yon qoʻllanayotganligi va

leksemaning lisoniy sath birligi atamasi, soʻzni esa nutqiy birligi sifatida qarashga intilish kabi ziddiyatli nuqtai nazarlar yashab kelayotganligini aytish joizdir. Tilshunoslar Arastu davridan boshlab leksikaga taʼrif berish ustida bosh qotirganlar. Ularning barchasi soʻzning alohida-alohida qirralariga berilgan taʼriflar boʻlib, leksemaning barcha jihatlarini qamrab olishga qodir emas.

Hozirda tilshunoslikda, xususan oʻzbek tilshunosligida til va nutqning asosiy birliklari sifatida fonema, morfema, leksema, model va tovush, soʻz (soʻz formasi), soʻz birikmasi hamda gap kabilar qayd etiladi. Aniqrogʻi, til birliklariga: fonema, morfema, leksema va modellar; nutq birliklariga: tovush, soʻz (soʻz formasi), soʻz birikmasi, gap va boshqalar kiritiladi.

Maʼlumki, Yevropa tilshunosligida leksemaga morfema orqali taʼrif beradilar, chunki flektiv tillar, jumladan, ingliz, nemis, rus va ayniqsa, arab tillarida oʻzaklar mustaqil qoʻllanishga ega emas, oʻzak morfemaning bir turi sifatida qaraladi. Chunonchi, ingliz tilida: *begin-began, find-found, bring-brought* va koʻplik formalari: *goose-geese, foot-feet*; nemis tilida: *fahren-fuhr, Buch-Bucher vanuuu, чумаю, дызья, уuu* kabi ruscha soʻzlarda oʻzak qoʻshimchalar bilan qorishib ketgan, oʻzak bilan affiks orasida chegara aniq emas. Bu hodisani ayniqsa arab tilida koʻrishimiz mumkin, chunki bu tilda oʻzak-negiz faqat undosh tovushlardan iborat formula boʻlib, yangi maʼnoli soʻzlar unli tovushlar qoʻshilishi natijasida hosil boʻladi: HBB-hubub (sevmoq)-uhbub-sev; mahbub-oshiq, sevimli; mahbuba-maʼshuqa; KTB-kataba (yozdi)-katib-kotib, yozuvchi; kitab-kitob; akteb-yozmoq kabi.

Oʻzbek tilshunosligida leksema quyidagicha tavsiflangan:

– “Shakl va maʼno jihatidan bir butun holda tekshiriladigan mustaqil maʼnoli soʻz”.

– “Til birligi ifoda plani va mazmun planiga ega boʻladi; bunda mazmun plani ifoda planiga til bosqichida berkitilgan boʻladi, til xotirasida saqlanadi, nutqda ana shu ifoda plani bilan mazmun plani birgalikda, oʻzaro birikkan holda uchraydi. Leksema ana shu talablarga javob beradi, shunga koʻra, til birligi deb qaraladi”.

– “Jamiyat aʼzolari uchun tayyor, umumiy, majburiy boʻlgan, shakl va mazmunning barqaror birikuvidan tashkil topgan, voqelikdagi narsa, xususiyat va munosabatlarni shakllantiruvchi, nutq va lugʼatlarda grammatik morfemalarni oʻziga biriktira oladigan morfema turi leksemadir”.

Maʼlumki, formal tilshunoslikda til va nutq hodisalari, birliklari farqlanmas edi. Shunga koʻra, leksema va soʻz ham bir-biridan farqlanmagan. Sistem tilshunoslik nuqtai nazaridan bevosita kuzatishda berilgan matn va lugʼatlarda qayd etilgan soʻzlar nutq birliklari hisoblanadi. Yuqorida qayd etib oʻtganimizdek, til birliklari bevosita kuzatishda berilmagan boʻlib, ular jamiyat aʼzolari uchun tayyor va majburiy boʻladi. Leksemaning tayyorligi va soʻzning tayyor emasligini dalillovchi asosiy belgilaridan biri–uning nutqda namoyon boʻlishi uchun har doim tayyor turishi, soʻzlovchi uni faqat ishga solishi. Koʻrinadiki, leksema maʼlum bir tilda soʻzlashuvchi ongida shakl va mazmunning yaxlitligi sifatida nutqqa chiqishga shay boʻlib turadi, maʼlum bir qonuniyat asosida, soʻz yasash qolipi asosida nutq jarayonida hosil qilinmaydi. Masalan, ingliz tilidagi *table, mother, pen, to go, red, ten* leksemalari borliqdagi biror narsa, predmet, harakat, miqdor, belgi kabilarini ifodalovchi ongdagi tushunchaning inʼikosi sifatidagi maʼnolari bilan tayyor holda, soʻzlovchining “buyrugʻini” kutgan holda turadi. Soʻzlovchiga u ajdodlar tomonidan shakily va mazmuniy yaxlitlik sifatida “meros qilib qoldirilgan”. Soʻzlovchi uning na shakl, na maʼno tomonini hamma uchun umumiy qilib oʻzgartira oladi.

Soʻz esa til jamiyati aʼzolari ongida leksemaning soʻzlovchi tomonidan nutq sharoitiga mos ravishda qoʻllanilishi. Leksema soʻz sifatida voqelanganda, oʻzining bir qirrasinigina olib chiqadi. Soʻzlovchi leksemani soʻz sifatida nutqqa chiqarganda, unga morfologik, sintaktik, uslubiy jihatdan ishlov beradi. Soʻz soʻzlovchi tomonidan leksema asosida uning nutq maqsadiga mos ravishda tayyorlanadi. Masalan, “Men qiziq, sarguzasht kitoblarni sevaman” gapidagi “kitoblarni” soʻzini olaylik. Undagi nutqiy lugʼaviy maʼno uchun “kitob” leksemasi asos boʻlgan.

Biroq leksemaning fonetik qiyofasi (yaʼni tovushlar), morfologik belgilari (koʻplik, tushum kelishigi), sintaktik vazifasi (soʻz kengaytiruvchisi, tobe aʼzo, toʻldiruvchi ekanligi) kabilar soʻzlovchining individual saʼy-harakati asosida yuzaga keltiriladi. Kitob leksemasi ongimizda “varaqdan tashkil topgan, muqovalangan, bosma yoki qoʻlyozma holdagi, davriy boʻlmagan oʻquv quroli” va “yirik hajmli asarning qismi” kabi ikkita sememasi bilan tayyor va barqaror holatda turadi. Yuqoridagi gapda, yaʼni nutqda nutqda uning bir sememasi yuzaga chiqqan. Ushbu leksemaning

ongimizda birikuv imkoniyatlari juda kengdir. Bu gapda u qiziq, sarguzashtso`zlarinigina biriktirgan. Boshqa valentlik o`rinlari bo`sh qolgan.

Leksema jamiyatning barcha a`zolari uchun tayyor, umumiy va majburiy sanalishi bilan bir qatorda yana bir qancha xususiyatlarga egadir:

1. Jamiyat a`zosi leksemani yasamaydi, uni tayyor holda qabul qiladi;
2. Jamiyat a`zosining ongida har bir leksema boshqa leksemalar bilan o`xshashlik qatorlarida, ya`ni paradigmalarda yashaydi. Masalan: daftar–bloknot; daftar–oyнома–ro`znoma; daftar–qissa–roman; daftar–varaқ–bet–bob kabi. Daftar so`zi shu munosabatlar asosida turlicha ma`no beradi;

3. Leksemalar inson ongida qo`shnichilik munosabatlarida ham yashaydi. Masalan: daftar–yoz–ol–sifatli–matematika–ona tili; daftar–son qo`shimchalari–egalik qo`shimchalari–kelishik qo`shimchalari.

Bu o`xshashlik va qo`shnichilik munosabatlari, ma`no va vazifa imkoniyatlari nutqda oydinlashadi, aniqlashadi. Demak, leksemalar til egalari ongida voqelashgan va voqelashadigan nutqiy imkoniyatlar yig`indisi hamdir.

Leksema ikki tomonga ega bo`lgan til birligidir. Aniqrog`i, u shakl va mazmun tomonlaridan iborat ramzdir. Sistem tilshunoslikda leksemaning shakl tomoni nomema deyiladi. Nomema faqat leksemaning shakliga, moddiy qobig`i, tashqi tomonga nisbatan ishlatiladi. Leksemaning mazmun tomoni yoxud ichki tomoni semema nomi bilan yuritiladi. Demak, leksema= nomema + semema.

Sememaning tushunchalar bilan bog`liqligini faqat mustaqil leksemalardagina kuzatish mumkin. Yordamchi leksemalarda, olmoshlarda esa bunday bog`lanishni ko`rmaymiz. Tilshunoslikda sememani hosil qiluvchi ma`no bo`laklari sema deyiladi. Masalan: daraxt leksemasining semalari quyidagilar:

1)predmet; 2)o`simlik; 3) yerda o`suvchi; 4) tanali 5) ildizli 6) shoxli; 7) bargli.

Xulosa o`rnida shuni aytish mumkinki, leksema “o`zida tayyorlik, majburiylik, takrorlanuvchanlik, ijtimoiylik xususiyatlarini mujassamlashtirgan, shakl va denotativ ma`no birligidan iborat mustaqil anglanish va qo`llanish tabiatiga ega bo`lgan lisoniy birlik” deb ta`riflanar ekan, bu ta`rif faqat mustaqil leksemalar uchun xosdir. Yordamchi leksemalar bunday xususiyatga ega emas.

Foydalanilgan adabiyotlar ro`yxati:

1. Abuzalova M, Yo`dosheva D. Tilshunoslikka kirish.–Toshkent, 2018. Universitet – B. 72.
2. Yo`ldoshev I, Sharipova O`. Tilshunoslik asoslari–T.: Iqtisod-moliya, 2007. – B. 83-84.
3. Гак В Г. Лисоний белги ассиметрияси ва терминологиянинг умумий муаммолари. – Самарканд, 2002. – Б. 183.
4. Rasulov R. Umumiy tilshunoslik–T.: Fan va taraqqiyot nashriyoti, 2007. – B. 216.
5. Abuzalova M, Yo`dosheva D. Tilshunoslikka kirish. – T.: Universitet, 2009. – B. 86.
6. Рахматуллаев Ш. Семема мустакил тил бирлиги. –Ўзбек тили ва адабиёти. 1984, 3-сон, Б. 24-30.
7. Неъматов Х., Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси. –Тошкент, 1995. - Б .199.

NEMIS VA O`ZBEK TILLARIDA JUFT SO`ZLARNING SEMANTIK XUSUSIYATLARI

*Xoliyarov L.T. O`zMU
Abduxalilova D. O`zMU magistranti*

Kalit so`zlar: juft so`z, frazeologizm, sinonim, antonim, semantika, frazeologik birliklar, arxaizm.

Keywords: word pair, phraseology, synonym, antonym, semantics, phraseological units, archaism.

Ключевые слова: пара слово, фразеология, синоним, антоним, семантика, фразеологизмы, архаизм

Annotatsiya: Nemis tilida juft soʻzlar ham frazeologizmlar sanaladi. Juft soʻzlar ikki soʻzning teng bogʻlanishidan hosil boʻlgan soʻzlar hisoblanadi. Juft soʻzlar har qanday tilda mavjud boʻlib, qaysidir maʼnoda oʻsha tilning boyishi uchun ham oʻzining salmoqli hissasini qoʻshadi.

Аннотация: В немецком языке пара слов также является фразеологией. Парные слова - это слова, образованные из равной связи двух слов. Парные слова присутствуют на любом языке и в некотором роде также способствуют обогащению этого языка.

Annotation: In German, a pair of words is also a phraseology. The pair words are words formed from the equal connection of two words. The pair words are present in any language, and in some ways also contribute to the enrichment of that language.

Juft soʻzlar ikki soʻzning teng bogʻlanishidan hosil boʻlgan soʻzlar hisoblanadi. Juft soʻzlar har qanday tilda mavjud boʻlib, qaysidir maʼnoda oʻsha tilning boyishi uchun ham oʻzining salmoqli hissasini qoʻshadi. Nemis tilida juft soʻzlar yasaliishi muammosiga toʻxtaladigan boʻlsak, juft soʻz yasaliishida xuddi frazeologizmlar kabi yangi soʻz yasaliishiga guvoh boʻlamiz. Shuningdek ular soʻz birikmasi ham boʻla olishadi. Juft soʻzlar frazeologizmlarning bir qismi sifatida talqin qilinadi. Koʻpgina olimlar juft soʻzlarning yasaliish hodisasini turlicha izohlaydilar. Masalan Agrikola shunday deb yozadi: “Juft soʻzlar har doim ikkita (ayrim hollarda esa uchta) oʻxshash soʻzlardan iborat boʻladi. Ular oʻzaro yaqin munosabatdagi soʻzlardir”[1].

Nemis tilida juft soʻzlar sinonim soʻzlardan iborat boʻlib, bu kabi juft soʻzlar asosan ot, sifat, feʼl va ravish soʻz turkumlarida uchraydi. Shuningdek juft soʻzlar antonim soʻzlardan ham tashkil topadi. Lekin juft soʻzlar shunisi bilan ajralib turadiki, hanuzgacha hech bir tilda juft soʻzlarning paronim yoki omonim soʻzlardan tashkil topgan shakllari kuzatilmagan.

Maʼlumki, sinonimlar bir asosiy tushunchani ifodalovchi soʻzlar boʻlsada, lekin ular ifodalagan maʼno bir-biriga baʼzida absolyut teng bulishi yoki teng boʻlmaganligini koʻrishimiz mumkin. Ular oʻzlariga xos maʼno ottenkalari bilan bir-biridan farqlanadi. Sinonim soʻzlarni juft xolda qoʻllash va bu orqali qandaydir maʼno ifodalashda sinonimlarni maʼno va qoʻllanish jihatdan, qisman boʻlsada, bir-biridan farqlanishi muxim rol oʻynaydi.

Antonim soʻzlardan tashkil topgan juft soʻzlar jamlik, umumlashtirish maʼnolarini ifodalab keladi.

Mann und Weib- erkak-ayol - er-xotin.

Jungen und Mädchen-oʻgʻil-qiz -- yoshlar.

Männer und Weiber-erkak-ayol -- odamlar.

Oʻzbek tilida ham sinonim va antonim soʻzlardan juft soʻz hosil buladi. Bu ikki jihat, yaʼni juft soʻzlarning sinonimik va antonimik juftlashuvi masalasi juft soʻzlarning semantik tasnifini belgilaydi. Masalan ***Ost und West gʻarb va sharq, Mann und Weib er-xotin juft*** soʻzini antonim, qarama-qarshi ifodaga tenglashtiramiz. Oʻzbek tilida esa „***er-xotin***” juft soʻzi jamlik, umumiylik maʼnolarini anglatib keladi. Hamda juft soʻz boʻlgan bu suzni maqollarda ham uchratamiz.

Er-xotinning urishi

Doka roʻmolning qurishi.

Shu oʻrinda bu maqol birgina oila aʼzolari boʻlgan ayol va erkak uchun ishlatilmagan, balki barcha ayol va erlar uchun xos boʻlgan xalq maqolidir. Demak sinonimlar juftlashganda maʼno bir tomondan umumlashsa, ikkinchi tomondan kuchaytiriladi. Masalan: ***kayf-safo, shon- shuhrat, husni-jamoli, sabr-qanoat.*** Keyingi sahifalarda semantik tasnifni kengroq yoritamiz.

„Juft soʻzlarning frazeologik birliklar qatoriga kirishi koʻplab olimlarning nazariyalari asosida asoslanadi. Idiomaviylikka ega bulmagan frazeologik birliklar ham mavjud. Koʻpincha ular ishlatilayotgan tilda doim ham tayyor birlik deb xisoblanmaydi“[2].

Shunday frazeologik birliklar (juft soʻzlar) borki, ular qisman idioma hisoblanadi.

kurz und gut – qisqasini aytganda.

Agar ***kurz und gut***- bir soʻz bilan aytganda, qisqasini aytganda (***kurz und gut***: ich habe nichts dagegen einzuwenden - qisqasini aytganda: bunga mening hech qanday qarshiligim yoʻq) ***kurz und gut*** (***Er hat kurz und gut gesprochen - u qisqa va loʻnda gapirdi***) kabi erkin soʻz birikmasi bilan solishtirsak, aniq koʻrishimiz mumkin, ***kurz und gut*** ning semantik jixatdan qismlarga

bo'linmaydigan birlik ekanligi kuzatiladi. Bu bizga *kurz und gut, der Artikel ist nicht gut ubersetzt; kurz und gut, der Artikel ist zu kurz geschrieben* kabi so'z o'yini xarakteriga ega bo'lgan solishtirish holatlarini ko'rsatadi. Kurz und gut juft so'zi (o'zining to'liq ma'noli komponentlari tarkibida) butunlay idiomaviydir, chunki ushbu komponentlarning bir-biriga muvofik so'zlar bilan birikishi shu frazeologik birliklarda yuqorida ko'rilganidek so'z o'yini (tajnis) solishtirish (qiyoslov) xolatlarining borligi kuzatilsada, ushbu komponentlar birliklari tarkibida aynan asli ravishlar ma'no kasb etmaydi.

Xuddi shunday keyingi juft so'z *Gang und Gabe* (masalan, *es ist Gang und Gabe* yoki *der Ausdruck ist Gang und Gabe*) va *keinen Deut wert sein, keinen Deut um (für) etwas geben* kabi iboralar **arxaizm** so'zlardir. Ya'ni bular birikmalarining kismalarga bo'linmasligini ta'minlaydi va ikkinchisiga ma'lum bog'lanish darajasini beradi. (Deut so'zining chegaralangan leksik birliklar bilan kelishi kuzatilmokda: fakatgina geben fe'li va wert sein Juft so'zlar struktura-semantik belgisiga ko'ra ikki yirik guruhga bo'linadi:

- 1) juft so'zlar tipi *Tag und Nacht, Hand und Fuss*;
- 2) juft takrorlanishi (tavsologik) tipi *Hand in Hand, durch und durch*.
Olshanskiy juft so'zlarning to'rtta semantik-sintaktik guruhini ko'rib chiqadi.
 - a) *sub'ekt -ob'ektga oid*.
 - b) *ravishga oid*.
 - v) *aniqlovchi, aniqlovchi-predikativiga oid*.
 - g) *Predikativ birikmalar*.

A.V.Kunin ularni 1-ikki bo'lakli idioma, 2-uch komponentli idiomalar, 3 dan ko'p komponentli idiomalarga buladi.

Agar juft so'zlarni struktur va grammatik xususiyatlari nuqtai nazardan ko'rib chiqsak, ularni birinchi navbatda semantik-struktura va funktsional ahamiyatga ega ekanligini ko'rishimiz mumkin. Leksik-semantik darajadagi murakkab strukturali juft so'zlarni murakkab juft so'zlar, unchalik murakkab bo'lmagan leksik-semantik strukturali idiomalarni oddiy juft so'zlar deb atashimiz maqsadga muvofiq.

Oddiy juft so'zlarda komponentlarning mustahkam birlik darajasi murakkab juft so'zlarga qaraganda kamroq iboraviy ko'rinadi. Boshqacha qilib aytganda, ular bir-biridan mazmuni-mohiyatining turli xarakterini yuzaga keltiruvchi mazmun shakli bilan farq qiladi. Qo'shimcha leksik element idiomatik fiksator (qayd etuvchi) sifatida oddiy juft so'zlar murakkabga aylantiradi.

Hand und Fuss -oddiy idioma; haben fe'li uni murakkabga aylantiradi. *Hand und Fuss hatten; Er war Feuer und Flamme*. -*Feuer und Flamme* juft so'zi qo'shimcha komponent olib murakkabga aylanadi. Ammo oddiy juft so'zlarning kengayish ba'zida faqatgina murakkab juft so'zlar yasalishini keltirib chiqaribgina qolmay, balki umuman qarama -qarshi ma'no beruvchi semantik juz'iy o'zgarishini keltirib chiqarishi mumkin: *Feuer und Flamme sein - zavq-shavq (ishtiyoq) bilan yonmoq; Feuer und Flamme speien -darg'azab bo'lib, zaxarxanda qilib*.

I.G.Ol'shanskiy juft so'z komponentlarining semantik yaqinlashuvi frazeologiyaning birinchi bosqichi hisoblanadi deb to'g'ri ta'kidlaydi. „Semantik yaqinlashuv natijasida frazeologizmlar paydo bo'ladi. Ammo I.G.Ol'shanskiyning juft so'zlar boshqa so'zga ekvivalent bo'ladi deb ta'kidlashi asossiz ko'rinadi“[3]. Masalan: *Leib und Seele* komponentlarining masofaviy joylashuvi muallif tomonidan ikki qismga bo'linadi, birlashgan aloqa bilan mutlaq idioma ma'nosi. Bu har bir yozuvchi tomonidan stilistik ta'sirni kuchaytirish uchun qo'llaniladi. So'zning leksika -semantik parchalanishi haqida esa gap ham bo'lishi mumkin emas.

Murakkab juft so'zlar har doim oddiy juft so'zlarning kengayishi natijasida hosil bo'ladi. Misol: *Stein und Bein... geschworen*. Bu yerda biz frazeologik “fiksator”siz uchratiladigan murakkab idiomaga guvoh bo'ldik. Nemis tilida *Stein und Bein* juft so'zi mavjud. *Schworen* fe'li bu yerda juda muhim rol bajaradi, shuningdek *Stein und Bein* boshqa fe'llar bilan ham munosabatda bo'la oladi. *Stein und Bein* frieren, *Stein und Bein* streiten. Bunday juft so'zlar, ya'ni fe'llar bilan ifoda etiladigan juft so'zlar nemis tili frazeologik lug'ati tarkibida juda ko'p uchraydi.

Demak xulosa qilib aytishimiz mumkinki, frazeologik ma'noga ega bo'lgan juft so'zlar tilshunoslikda ko'p uchrab turadi. Ular juft so'zlar ichida asosiy qismni tashkil etmaydi, ammo

matnda kelishiga qarab, mazmunidan qaysi darajada idiomaviylik kasb etishini bilib olamiz. Shuningdek bu jarayonni idiomalar bilan aralashtirib yubormasligimiz maqsadga muvofiq bo'ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Agricola E. Wörter und Wendungen. Leipzig, VEB Bibliographisches Institut, 1968, S. 791.
2. Hammer F. Feste Wortpaare im französisch und deutschen Sprachvergleich. Tübingen, 1993. S. 151.
3. Олшанский И.Г. Парные сочетания слов современного немецкого языка. Москва. МГПИИЯ 1965. с.98.

FRANSUZ TILIDA REDUPLIKATIV SO'ZLARNING NAZARIY MUAMMOLARI HUSUSIDA

Xudayberganova N.R. UrDU o'qituvchisi
Karimboyeva N.Y. UrDU talabasi

Kalit so'zlar. Reduplikatsiya, langage populaire, le langage parisien, sof reduplikatsiya, mutlaq reduplikatsiya, takrorlanish, erkalash-kichraytirish so'zlari, argo leksikasi, takror so'zlar.

Annotatsiya. Ushbu maqolada lingvistik birliklar sifatida ishtirok etuvchi reduplikativ so'zlarning o'ziga xosliklari, fransuz tilidagi ushbu nutq hodisasining oddiy takror so'zlardan farqi ko'rsatib berilgan.

Аннотация. В этой статье освещаются особенности редупликативных слов, которые выступают в качестве языковых единиц, в отличие от простого повторения этого французского речевого феномена

Annotation. The article highlights the peculiarities of reduplicative words that act as linguistic units, as opposed to the simple repetition of this French phenomenon.

So'zlarda bosh bo'g'inning takrorlanishi (murmurer toifasidagi so'zlar), takror bo'g'inlardan (bon – bon kabilar) iborat so'zlar yoki boshqa murakkabroq takrorlanishga ega bo'lgan so'zlar ko'plab tillarda uchraydi. Yevropaga oid bo'lmagan tillarda , asosan polineziya tillarida , ular muhim o'ringa egalar. Ular yevropa tillarida ham mavjud , lekin ularning soni va tuzilishi bo'yicha toifalanishi har xil. Reduplikatsiyalarga oid turli tillar materiallarini umumlashtiruvchi - umumtilshunoslik xarakteriga ega va alohida tillarda adabiyotlar mavjud¹. Shu turdagi ishlar sirasiga 1862-yilda chiqqan A.F.Potning² izlanilshi kiradi, bunda muallif turli tillardagi so'zlarni ularning shakllari³ va "intellektual ma'nolari" bo'yicha ko'rib chiqadi.

Reduplikatsiyalarga bolalar talaffuzi va onomatopeya sohalaridagi izlanishlar mualliflari katta e'tibor qaratadilar, sababi yevropa tillaridagi ko'pchilik reduplikatsiyalarning hosil bo'lishi yosh bolalar talaffuzi bilan bog'liq yoki taqlidiy xarakterga ega , har qanday vaziyatda ham ularning kelib chiqishi yuqoridagi ikkita manbaning birisi bilan bog'liq.

Bu fransuz reduplikatsiyalarga ham tegishli, sababi turli tillar materiallaridan tashkil topgan ishlarda fransuz tiliga oid so'zlar ham keltiriladi. Bundan tashqari, bu turdagi fransuz so'zlari haqidagi ma'lumotlar fransuz leksikasiga bag'ishlangan ayrim izlanishlarda ham uchraydi.

K.Nyuron tovushga taqlid qilib yasalgan reduplikativ so'zlarga yetarli e'tibor qaratadi, ularning morfologik va taqlid qilish yordamida va boshqa yo'l bilan yasalgan reduplikatsiyalar

¹ A. Dauzat. Philosophie du langage. Paris, 1912, p. 80; Его же. Les argots. Paris, 1929, pp.59 – 60 et 118.

² L. Sainéan. Le langage parisien au XIXe siècle. Paris, 1920, pp. 348 – 353 (ch. IV. «Mots enfantins»); Его же. Les sources indigènes de l'étymologie française, 2 vols, t. I. Paris, 1925, pp. 407-9 409 et 431 – 445.

³ В.Н. Андреева. Лексикология современного французского языка. М., 1953; N. N. Lopatnikova, N.A. Movchivich. Précis de lexicologie du français moderne. М., 1958; А. Andrievska. Cours de lexicologie française. Kiev, 1958; S. Levite. Cours de lexicologie française. Minsk, 1963.

haqida o'zining qator izlanishlarida A.Doza ham fikr yuritadi, shu jumladan atoqli otlarni erkalash-kichraytirish paytidagi takrorlanish haqida boy material L. Seneanning ikkita yirik asarida mavjud.

Ko'plab fransuz so'zlari tuzilishidagi reduplikatsiyalar haqida gap ketganda faqat taqlidiy so'zlar yoki kattalar leksikasiga kirib kelgan "bolalar tili" so'zlari degan fikr bilan cheklanish mumkinmi?

Bu so'zlarni hattoki, yuzaki ko'rib chiqqanda, birinchidan: ularning hammasi bu ikki turga borib taqalmaydi, ikkinchidan: onomatopeyalar sirasiga kiruvchi taqlidiy so'zlar shunchalar taxminiyki, ularni faqat lug'atdagi maxsus belgi asosida farqlash mumkin, uchinchidan: sinxronik yoritilishi uchun bu so'zning kelib chiqish masalasidan ko'ra ushbu davrda tildagi "hayoti", hozirgi ma'nosi va ishlatilishi muhimroq.

Reduplikatsiyaning quyidagi turlarini belgilash mumkin: 1) "Sof", yoki "mutloq" reduplikatsiya; faqat ikkita takrorlangan elementdan iborat so'zlar, bu element bo'g'in (gapga, dare-dare), yoki o'z ma'nosiga ega so'z bo'lishi mumkin: bonbon, train-train, cache-cache. Har ikki xolatda ham takror oddiy so'z (gaga, bonbon) yoki murakkab so'zlar bo'lishi mumkin (train-train...)

2) qisman, yoki "murakkablashgan" reduplikatsiya, bunda takrorlanishning ikkinchi elementi birinchi elementning aniq takrorlanishi bo'lib qolmay, oxirida qo'shimcha undosh (talaffuzda) qo'shilishi mumkin: popote, bibine.

3) oxirgi qismi takrorlanadigan uch yoki undan ko'p bo'g'inli so'zlar: brouhaha,...

4) bir bo'g'in tarkibidagi unli o'zgargan murakkab (yoki soddalashgan): micmic, clopin-clopat, yoki boshidagi undosh o'zgargan so'zlar: pêle-mêle.

Keltirilgan misollardan ko'rinib turibdiki, ular bir xil emas: bu so'zlarning bir qismi, adabiy tilga kirgan, bir qismi so'zlashish variantiga xos, ko'pchiligi esa so'zlashuv- familiar stiliga tegishli.

Bejizga lug'atlarda ko'p reduplikatsiyalar XIX asrga oidligi qayd etilmaydi. Ularning ko'pchiligi A.Atsfeld, A.Darmsteter va A.Tomlar tomonidan 1871-yilda tuzilishi boshlanib 1895 (I-tom), 1900 (II tom) nashr qilingan. "Dictionnaire générale" lug'atida uchramaydi. Til qatlamlarining siljishidagi muhim orinni turli janrlardagi, asosan kichik teatrlar sahnalarida qo'yilayotgan komediya, parodiya va boshqalar egallaydi. Bular faqat reduplikatsiyalarga oid emas¹.

Senean o'z kitobining butun bir bobini "Le langage parisien"² da foydalaniladigan bolalar so'zlariga bag'ishlangan. "Xalq nutqining" boshqa izlanuvchilaridan biri Bosh³ ning ta'kidlashicha bu kabi so'zlar faqat bolalar tomonidan yaratilgan emas. Ko'plab bolalar so'zlari – bobo, nanan, caca... va boshqalar langage populaire ga o'tganlar. Ko'plab erkalash, sevgi so'zlari va murojatlar bolalar leksikasidan o'zlashtirilgan: mon chou, ma choute....

Reduplikatsiyalar grafik va morfologik tartibining umumiy qoidalaridan biri: ko'plab reduplikatsiyalar, ayniqsa taqlid qilish yo'li bilan yasalganlari alohida defis bilan yoki qo'shib yoziladi.

Shunday qilib, reduplikatsiya hodisasi so'z yasashining o'ziga xos turi bo'lib, umumxalq tilida so'z yasashining boshqa samarali usullari bo'lishiga qaramay barhayot hodisa hisoblanadi. Langage populaire va argo leksikasi tez o'zgaruvchan leksika bo'lganligi sababli yangi so'zlar tez paydo bo'lishi, eski so'zlar tilning boshqa stiliga o'tishi kuzatiladi.

Reduplikatsiya tom ma'noda fransuz tilining o'ziga xosligini belgilab beradi, buning sababi esa ular fransuz tilida ko'p sohalarida ishlatiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Dagneaud. R. "Les elements populaire dans le lexique de la Comédie Humaine d' Honoré de Balzac", Paris, 1954.

2. Bauche "Le langage populaire. Nouvelle édition revue et corrigée" Paris, 1951.

¹ R.Dagneaud. Les éléments populaire dans le lexique de la comédie Humaine d'Honoré de Balzac. Paris, (pp14-16)

² L.Senean. Le langage parisien. , (pp.348-358)

³ H.Bauche. "Le langage populaire. Nouvelle édition revue et corrigée; Paris, 1951.p70

3. A. Dauzat. Philosophie du langage. Paris, 1912
4. Sainéan “Le langage parisien”, 1960
5. A. Dauzat. Dictionnaire étymologique de la langue française .12 éd, Paris, 1962.

ANTONYME IN DER LEXIK DES TOURISMUS

Xudoyev S.S. BuxDU o'qituvchisi
Qalandarova G.T. Buxoro shahar 28-maktab o'qituvchisi

Es lassen sich verschiedene Arten von Antonymie unterscheiden:

Graduelle Antonymie (auch konträre Antonymie): Zwei Wörter sind graduell Antonym, wenn sie zwar einen Gegensatz bezeichnen, es aber zwischen den Polen noch Abstufungen gibt. Aus der Verneinung des einen Wortes des Wortpaars folgt nicht, dass das zweite Wort des Wortpaars zutrifft. Diese Art der Antonymie wird auch Antonymie im engeren Sinn genannt.

Beispiel: Die Wörter heiß und kalt sind graduell Antonym, weil es dazwischen auch noch Abstufungen wie z. B. kühl, warm gibt. Adjektive, die in der Beziehung der graduellen Antonymie zueinander stehen, sind steigerbar.

Inkompatibilität. Zwei Wörter, die in der Beziehung der Hyponymie zueinander stehen, sind inkompatibel. Diese Art der Antonymie wird auch Antonymie im weiteren Sinn genannt.

Beispiel: Die Wörter Pudel, Dackel und Schäferhund sind Kohyponyme des Oberbegriffs Hund. Im konkreten Satzzusammenhang schließen diese drei Wörter einander aus. Die Aussage Karlchen ist ein Dackel schließt, wenn sie wahr ist, die Wahrheit der Aussage Karlchen ist ein Pudel aus. Die Aussage Karlchen ist kein Dackel impliziert aber nicht die Aussage Karlchen ist ein Pudel (s. unten, Komplementarität).

Komplementarität (auch kontradiktorische Antonymie): Zwei Wörter sind komplementär (in einem bestimmten Zusammenhang), wenn ein Bedeutungsgegensatz zwischen den Wörtern besteht und gleichzeitig aus der Verneinung des einen Wortes folgt, dass das andere Wort zutrifft.

Beispiel: Wenn eine Person nicht lebend ist, folgt automatisch, dass die Person tot ist.

Konverse Relation. Zwei Wörter sind konvers, wenn sie sich auf denselben Vorgang beziehen, ihn aber aus zwei verschiedenen Blickwinkeln beschreiben.

Beispiel: Die Wörter kaufen und verkaufen beschreiben beide den Akt eines Handels, unterscheiden sich aber in ihrem Blickwinkel.

Reverse Relation. Zwei Wörter stehen in einer Reversitätsrelation zueinander, wenn sie inkompatibel sind, beide Wörter Geschehen bezeichnen, und der Anfangszustand des ersten Geschehens den Endzustand des anderen Geschehens benennt und umgekehrt.

Beispiel: beladen und entladen, Einbau und Ausbau.

Abreisen	Anreisen
Angebot	Ablehnung, Annahme
Arbeiter	Tourist, Reisende
Bargeld	Plastikkart, Aufzählung
Bedanken	Beschweren
Bedienen	abwerfen, sich abspatzen(bayerisch)
Bestellen	Abbestellen
Doppelbett	Einzelbett
Dreisternehotel	Viersternehotel, Fünfsternehotel, Luxushotel
Doppelzimmer	Einbettzimmer
einheimisch	auswärtig, fremd, ausheimisch, ausländisch
einpacken	auspacken, aufmachen, auswickeln, entnehmen
Erhollen	stressen, verschlimmern, erschöpfen
Erholung	Anstrengung
Fernweh	Heimweh
gastfreundlich	Unfreundschaftlich
Komfort	Diskomfort, Unbequemlichkeit,

komfortabel	spartanisch, unkomfortabel
Reiselust	Heimweh
Reise	Arbeit
Schnellgaststätte	Restaurant

Literaturverzeichnis

1. Der Beschluss über den Maßnahmen zur Verbesserung des Erlernens der Fremdsprachen. am 10. Dezember 2012.
2. Duden Deutsche Universalwörterbuch. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim. 2011.
3. Die deutsche Sprache. Kleine Enzyklopädie. - Leipzig, 1979.
4. Rudolph H. Tourismus-Betriebswirtschaftslehre.- Oldenburg: Wissenschaftsverlag, 1999.
5. Mühlbauers H. Standardisiertes Wörterbuch Tourismus. – Berlin, 2004.
6. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen. 1992.
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Antonym>

SYNONYME IN DER LEXIK DES TOURISMUS

Xudoyev S.S. BuxDU o'qituvchisi
Qalandarova G.T. Buxoro shahar 28-maktab o'qituvchisi

Man unterscheidet strikte oder partielle Synonymie (Bedeutungsähnlichkeit).

Strikte Synonymie (Bedeutungsgleichheit, Synonymie im strengen, engeren Sinn) setzt nicht nur voraus, dass zwei lexikalische Zeichen die gleiche denotative Bedeutung haben, sondern auch, dass sie in allen Kontexten austauschbar sind und in allen Kontexten die gleiche Wirkung haben.

Beispiele für strikte Synonymenpaare im Deutschen sind nach allgemeiner Anschauung: Orange – Apfelsine; Streichholz – Zündholz.

Allerdings ist hier bereits einzuwenden, dass diese Art von Synonymie beim Paar Orange – Apfelsine nur für die Nordhälfte des deutschen Sprachgebiets gilt. In der Deutschschweiz etwa und in Österreich ist Apfelsine klar als Teutonismus markiert. Dieses Wort als Bestandteil eines Textes würde ihn klar als in Norddeutschland handelnd situieren, in Texten, die in der Schweiz oder Österreich spielen, würde das Wort befremdlich klingen. Auch dieses Beispiel kann demnach nur als Bedeutungsähnlichkeit gewertet werden. Auch in Bayern würde der Gebrauch des Wortes Apfelsine einen „Zugereisten“ oder Urlauber kennzeichnen.

Auch bei Referenzgleichheit können somit „Bedeutungsdifferenzen“ auftreten: „Wertung durch den Sprecher (Pferd – Klepper), Soziolekt (Geld – Piepen), Dialekt (Mädchen – Dirn), stilistische Sprachebenen (Zimmer – Gemach), politischer Sprachgebrauch (Angriff – Präventivschlag), Fachsprache (Blutader – Vene), Euphemismus (sterben – heimgehen), Fremdwortgebrauch (Innenstadt – City).“

Dass insgesamt nur wenige unstrittige Beispiele für strikte Synonymie gefunden werden, ist aus sprachökonomischer Sicht nachvollziehbar. Die Tendenz zur Vermeidung von Redundanzen bei der Strukturierung des Lexikons lässt im Wortschatz natürlicher Sprachen keine größere Menge an strikten Synonymen entstehen. Dennoch kann das Konzept der strikten Synonymie in methodischer Hinsicht sinnvoll sein, um einen idealen Referenzpunkt auf einer gedachten Skala der Bedeutungsgleichheit zu markieren.

Im Folgenden analysieren wir die Synonyme zum Thema des Tourismus.

Tourist	Urlauber, Feriengast, Gast, Erholungsuchender, Sommergast, Sommerfrischler, Kurgast, Wanderer, Urlaubsreisender; Passagier, Wanderer, Weltreisender.
Tourismus	Touristik, Reise, Fremdenverkehr
Hotel	Gasthaus, Gasthof, Pension, Herberge, Raststätte, Absteigequartier, Absteige

Reise	Fahrt, Ausflug, Exkursion, Kundfahrt, Rundreise, Rundfahrt, Abstecher, Rutsche, Tour, Spritztour, Trip
ausgebucht	vergriffen, vollbeschäftigt.
Kontinental	festländisch, binnenländisch, Kontinent.
Camping	das Zelten, Campinglager, Campingplatz, zelten .
Camping	Camping machen, zelten
Campingbeutel	Tornister
Campinglager	Camp, Zeltlager, Biwak, Camper, Camping, Campingplatz, Wohnwagen.
Campingplatz	Zeltplatz, Rheumawiese, Gichtwiese, Camping, Campinglager, Camper, Wohnwagen.
Einheimisch	ansässig, ortsansässig, heimisch, beheimatet, zu Hause, alteingesessen, eingesessen, eingeboren, wohnhaft, niedergelassen, heimatberechtigt bodenständig, heimatlich
Einheimischer	Bewohner
Einpacken	verpacken, einwickeln, einrollen, einschlagen, einschweißen, zuschweißen
Entfernung	Abstand, Abtrennung, Ausschluss, Beseitigung, Entlassung, Strecke, Weite;
Erholen	(sich), wieder zu Kräften kommen, auftanken (ugs.), sich regenerieren, ausspannen, Ferien / Urlaub machen;
Erholung	Urlaub
Erholungsftig	Erschöpft
Fernweh	Reiselust, Sehnsucht, Fernsucht.
Gepäck	Bordcase, Koffer, Reisekoffer, Reisetasche, Reisekorb, Reisesack, Packung
Komfort	Bequemlichkeit.
komfortabel	bebaglich.
Reiselust	Fernweh, Reisetrieb, Wandertrieb, Wanderlust; Reise, Sehnsucht; reisen.
Rucksack	Tornister
Reisepass	Ausweis
Reisefieber	Erregung
Reiseleiter	Begleiter
Reisesack	Gepäck, Tornister.
Sehenswert	Interessant

Literaturverzeichnis

1. Der Beschluss über den Maßnahmen zur Verbesserung des Erlernens der Fremdsprachen. am 10. Dezember 2012.
2. Duden Deutsche Universalwörterbuch. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim. 2011.
3. Die deutsche Sprache. Kleine Enzyklopädie. - Leipzig, 1979.
4. Erich B., Bulitta H. Das große Lexikon der Synonyme. - Frankfurt am Main, 2005.
5. Rudolph H. Tourismus-Betriebswirtschaftslehre.- Oldenburg: Wissenschaftsverlag, 1999.
6. Mühlbauers H. Standardisiertes Wörterbuch Tourismus. – Berlin, 2004.
7. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen. 1992.
8. <https://de.wikipedia.org/wiki/Synonym>

К ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ ИЗУЧЕНИЮ ПОСОЛЬСКИХ КНИГ ПО СВЯЗЯМ РОССИИ С ХИВОЙ И БУХАРОЙ XVII ВЕКА

Чупонов О.О. УрДУ

Ключевые слова: посольские книги, лингвистическое источниковедение, деловые документы, письменные памятники, расспросная речь, взаимовлияние языков, грамота, челобитная, тюрки, фарси.

Калит сўзлар: элчилик китоблари, лингвистик манбашунослик, расмий хужжатлар, ёзма ёдгорликлар, сўроқ нутқи, тилларнинг ўзаро таъсири, ёрлик, арзнома, туркий, форсий.

Key words: ambassadorial books, linguistic source study, official documents, written monuments, interrogative speech, mutual influence of languages, application letter, Turkic, Persian.

Аннотация: В докладе приводятся ценные сведения о широте делопроизводства русской канцелярии, об изучении различных жанров русской деловой письменности, содержащихся в посольских книгах по связям России с Хивой и Бухарой XVII века, в качестве лингвистического источника, официальных языках Средней Азии того времени.

Аннотация: Маърузада рус расмий тили тизимида иш юритишнинг кенг қамровлиги, XVII аср Россия билан Хива ва Бухоро алоқаларига доир элчилик китобларида мавжуд расмий ёзма хужжатлар турли жанрларининг лингвистик манба сифатида ўрганилиши, ўша давр Ўрта Осиё расмий тиллари ҳақида аҳамиятга молик маълумотлар берилди.

Annotation: In the thesis, there has been offered valuable information on the width of office-work in the system of Russian official language in the ambassadorial books on the communications of Russia with Khiva and Bukhara in the 17th century, on studying of various genres of the existing Russian official documents as a linguistic source in the official languages of Central Asia of that time.

Развитие современной мировой лингвистической науки идет по пути исследования взаимосвязи языка и человека. Анализ истоков и современных языковых явлений, показ актуальных отраслей языкознания: социолингвистики, этнолингвистики, лингвокультурологии – считаются одной из актуальных насущных задач, стоящих перед лингвистической наукой. К их числу относится и новое направление языкознания, сформировавшееся во второй половине XX века, – лингвистическое источниковедение, занимающееся введением в научный оборот письменных памятников и изучением их в качестве лингвистического источника.

В архивах мира, как центральных, так и местных, хранится огромное количество рукописных материалов, особенно их много для относительно поздних исторических периодов – XVI-XVII вв. Издать все эти документы практически невозможно, и поэтому существует проблема предварительного отбора и издания этих древних рукописных памятников, а также вопрос ценности того или иного текста для лингвистического изучения. В настоящее время в ведущих научных центрах мира предпочтение отдается отбору и изучению письменных деловых памятников, представляющих лингвистическую ценность. Но следует заметить, что теоретические основы лингвистического источниковедения, его научная концепция до конца не разработаны.

Большое внимание уделяется изучению письменных памятников и в нашей стране. Как отметил Президент Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёев, «перед авторитетными научно-исследовательскими учреждениями стоят актуальные задачи по сохранению, реставрации рукописей, пополнению имеющихся фондов, созданию необходимых условий местным и зарубежным исследователям для работы с историческими источниками, всестороннему углубленному изучению образцов нашего историко-культурного наследия». Поэтому привлечение письменных памятников, имеющих непосредственное отношение к истории взаимовлияний русского и узбекского народов, а также их языков, к исследованию является

одной из насущных проблем современной как русской, так и узбекской лингвистической науки. Немаловажная роль в разрешении данной проблемы принадлежит изучению памятников русской деловой письменности, в частности, неопубликованных посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА) в Москве.

В мировом языкознании по изучению памятников русской деловой письменности проводится ряд научных исследований по следующим приоритетным направлениям: разработка механизмов лингвистического исследования текстов русских деловых памятников; активное последовательное изучение приказной культуры; исследование памятников русской деловой письменности в большом хронологическом диапазоне; воссоздание реальной картины языкового развития в процессе образования русского литературного языка; установление роли деловых памятников в обогащении словарного состава русского языка; проблема взаимодействия и влияния литературно-художественной традиции древнерусской книжности на приказную культуру и ее отражение в деловых текстах.

Научно-теоретические и методологические основы анализа памятников русской деловой письменности были заложены в 60-х годах прошлого столетия С.И. Котковым и его коллегами-единомышленниками в секторе лингвистического источниковедения и исследования памятников Института русского языка Российской Академии наук. С тех пор опубликовано большое количество работ, посвященных проблемам лингвистического источниковедения и лингвистической герменевтики (А.М. Сабенина, Н.Е. Садыхлы, С.И. Котков, Л.П. Жуковская, Г.А. Селиванов, В.Я. Дерягин, С.С. Волков, А.Н. Кожин, Д.С. Кулмаматов и др.). Однако язык рассматриваемых нами неопубликованных деловых документов (грамот московских царей, отписок воевод русских городов, челобитных приставов, переводчиков, толмачей, русских пленных, отрывков статейных списков русских посланников, расспросных речей среднеазиатских послов, гонцов, указов, памятей, докладов, старинных русских переводов ярлыков среднеазиатских ханов, челобитных их послов, гонцов, росписей ханских и посольских подарков), содержащихся в «Посольской книге по связям России с Хивой 1670-1673 гг.» (ПКРХ1), «Посольской книге по связям России с Хивой 1682-1684 гг.» (ПКРХ2) и «Посольской книге по связям России с Бухарой 1669-1675 гг.» (ПКРБ), со стороны историков русского языка специальному источниковедческому анализу в лингвистическом аспекте не подвергался.

Привлекаемые нами в качестве лингвистического источника посольские книги помогают нам представить, как в достаточно далекую эпоху шло формирование языка русской народности и далее нации, как складывались связи русского и народов Центральной Азии, каким образом происходило взаимовлияние русского языка с официальными среднеазиатскими языками XVII века – тюрки и фарси. Вместе с тем они дают убедительное представление о широте делопроизводства, об устойчивых формах использования русского языка в различных жанрах деловой письменности, о фонетическом облике, лексическом составе, фразеологии, морфологическом строе и синтаксических конструкциях русской языковой системы XVII века.

Использованная литература

1. Постановление Президента Республики Узбекистан от 24 мая 2017 г., № ПП-2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников» // «Народное слово» от 25 мая 2017 года № 103 (6767).
2. Сабенина А.М. Лексика сферы дипломатических отношений в русском языке XVII в. (По материалам статейных списков русских послов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1971. – 22 с.;
3. Садыхлы Н.Е. Лексика московских челобитных XVII века (Лексико-семантические процессы): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Баку, 1973. – 22 с.;

4. Котков С.И. О совместном издании древнерусских скорописных памятников лингвистами и историками // Лингвистическое источниковедение. – М.: Наука, 1963. – С. 5-23;
5. Жуковская Л.П. Лингвистические данные в текстологических исследованиях // Изучение русского языка и источниковедение. – М.: Наука, 1969. – С. 3-26;
6. Селиванов Г.А. Фразеология русской деловой письменности XVI-XVII вв.: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1973. – 50 с.;
7. Дерягин В.Я. Русская деловая речь на Севере в XV-XVII вв.: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1980. – 50 с.;
8. Волков С.С. Стилиевые лексико-фразеологические средства деловой письменности XVII в. (на материале челобитных): Дисс. ... д-ра филол. наук. – Л., 1980. – 454 с.;
9. Кожин А.Н. Литературный язык Московской Руси. – М.: Русский язык, 1984. – 184 с.;
10. Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – 357 с.;
11. Посольская книга по связям России с Бухарой 1669-1675 гг. // Российский государственный архив древних актов, фонд. 109, опись 1, 1675 год, книга I.
12. Посольская книга по связям России с Хивой 1670-1673 гг. // Российский государственный архив древних актов, фонд. 134, опись 3, 1670 год, книга I.
13. Посольская книга по связям России с Хивой 1682-1684 гг. // Российский государственный архив древних актов, фонд. 134, опись 3, 1682 год, книга II.

FRAZEOLGIK IBORALAR HAMDA MAQOLLARNING BADIY TASVIRNI OSHIRISHDAGI AHAMIYATI

Sharipova Sh.N. BuxDU talabasi

Kalit soz'lar: Frazeologik iboralar, xalq maqollari, emotsional joziba, tasvirli obraz

Ключевые слова: Фразеологические выражения, народные пословицы, эмоциональный шарм, иллюстративность изображения

Key words: Phraseological expressions, folk proverbs, emotional charm, illustrative image

Annotatsiya: Ushbu maqolada frazeologik iboralar va ularning o'rganilishi, hamda ularning nutqda qo'llanilishi, nutq sistemasi jarayonida so'zlarning ma'nolari, xalq maqollarida frazeologik iboralarning badiiy ijod namunasi haqida so'z boradi

Аннотация: В этой статье рассказывается о фразеологических выражениях и их изучении, их использовании в речи, значениях слов в речевой системе и примерах художественных выражений в фольклоре

Abstract: This article talks about phraseological expressions and their study, their use in speech, the meanings of words in the speech system, and examples of artistic expressions in folklore

Fransuz tilining frazeologik iboralarini o'rganish qadimiy an'analarga borib taqalishi sababli unga qiziqish kattadir. Umuman olganda biron-bir tilning boyligi va mavjudligi haqida gapirilganda shu tilni jozibali va obrazli qilib ko'rsatadigan turli iboralar nazarda tutiladi. Iboralarni nutqda qo'llash til va nutq sistemasi jarayonida so'zlarning ma'nolari, ularni turli kontekst va holatlarda semantik va stilistik qulayliklardan foydalanish imkoniyatini beradi. Iboralar va frazeologik turg'un birikmalar fransuz tilining emotsional joziba va go'zalligini ta'minlashga ham xizmat qiladi.

Xalq maqollari va frazeologik iboralar badiiy ijod namunasi sifatida adabiyotshunoslar, folklorshunoslar tomonidan o'rganilgan. Shveytsariyalik tilshunos olim Sh.Balli fransuz tilining frazeologiyasiga birinchilardan bo'lib qiziqqan va uni rivojlantirishga katta hissa qo'shgan. Shuningdek, fransuz tilining frazeologiya va frazeologik iboralari ustida turli xalqlar tilshunos olimlari, jumladan V.G.Gak, Y.I.Retsker, Z.N.Levit, J.Maruzo, A.G.Nazaryan, O.M.Shvars,

E.I.Zibutsayte va Pyer Girolar ko‘plab izlanishlar olib borishgan. Akademik A.A.Vinogradov frazeologik iboralarni tuzilish tartibi, badiiy tasvirni ifodalashdagi o‘rni va grammatik xususiyatlari nuqtai nazardan o‘rgangan. Fransuz tilidagi frazeologik iboralarni semantik tasniflash orqali ularning etimologiyasi, yani tilda paydo bo‘lish sabablari va tarixini o‘rganish fransuz xalqining o‘ziga xos urf-odatlarini, ruhiyati, turmush-tarzi va mentaliteti bilan tanishish imkonini beradi. Yaratilayotgan asarning ta’sirchanligi va jozibadorligi muallifning obrazli tasvirlangan stilistik jihatdan yuqori darajada foydalanishiga bog‘liq. Akademik V.V.Vinogradov maqol va matallarni adabiyotshunoslikning alohida bo‘limi sifatida baholashni maqsadga muvofiq hisoblagan edi.

Maqol qisqa, chuqur ma’noli, nutq uslubida keng qo‘llanuvchi barqaror shaklga ega folklor janrlaridan biri bo‘lib, ular xalqning ko‘p asrlik hayoti tajribalari asosida yuzaga kelgan. Maqollar fikrni nisbiy tugal hukm tarzida ifodalashi va barqaror shaklga egaligi bilan matallardan farq qiladi.

Maqollar nutq jarayonida u yoki bu vaziyat munosabati bilan fikrni lo‘nda, obrazli tarzda ifodalashga juda qo‘l keladi. Shuning uchun ham maqol badiiy asarlarda ko‘p ishlatiladi. Maqol o‘z tabiatiga ko‘ra nutqda ko‘chma yoki o‘z ma’nosida qo‘llaniladi, ya’ni ayrim maqollar faqat ko‘chma ma’noda, ba’zan o‘z ma’nosida ishlatiladi. Maqollar hayotiy voqelikning mohiyati, ibratli fikr ixcham, aniq tarzda ifodalanganligi uchun bu xususiyat ularning poetik tuzilishida yaqqol aks etadi. Maqollar shaklan ikki xil bo‘ladi: nasriy maqollar; she’riy maqollar; maqollar ikki xil yo‘l bilan:

a) xalqning ijtimoiy-iqtisodiy, ijtimoiy-siyosiy tajribalari, kuzatishlari

b) u yoki bu shoir yoki yozuvchilar ijodidagi ibratli fikrlarning xalq orasida keng tarqalishi va ommalashishi asosida yuzaga keladi.

Ijtimoiy hayotning rivojlanishi, siyosiy tizimning xarakteri maqollarning yuzaga kelishi va qo‘llanilishiga ham ta’sir etadi. Masalan: jamiyatda tengsizlik hukm surgan feodal tizimda xalq orasida ko‘p maqollar paydo bo‘lganiga guvoh bo‘lishimiz mumkin. *Maqol* agarda biz stilistik xususiyatlari haqida gapiradigan bo‘lsak, stilistik baho unsurlariga kiradi. U ko‘pincha matnda muallifning maqsadini oydinlashtirishga xizmat qiladi, voqelikka munosabat bildirishning o‘ziga xos stilistik uslubi hisoblanadi. Maqollar alohida lingvistik tasvir ifodalaydi. Ular hech qachon neytral uslubda qo‘llanilmaydi. Maqollar bayon qilish uslubining chuqur tahlili uchun xizmat qiladi. Maqollarda kundalik hayot, insonning tirik tasviri uning yutuq yoki kamchiliklari yoritiladi. Ular ko‘pincha falsafiy va sotsial xarakter kasb etadi.

Maqollar leksik tarkibiga ko‘ra frazeologizmlarga yaqin turishadi. Leksik tarkibda yetakchi so‘zning asosiy xususiyati, bu birinchi guruhga mansub bo‘lgan neytral so‘zlarning metafora yoki metonimiya yo‘li bilan ikkinchi guruhga, ya’ni bo‘yoqdor so‘zlar qatorida ko‘chishida namoyon bo‘ladi. Maqollarning leksik komponentlari ichida ot simvollarini muhim ahamiyat kasb etadi. Maqollar bo‘yicha olib borilgan tadqiqotlardan quyidagilar ma’lum bo‘ladi:

1-guruhga mansub maqollar ekvivalenti barcha tillarda mavjud bo‘lib, bir tilda ifodalanadigan ma’no barcha tillarda saqlanadi.

2-guruhga mansub maqollar ko‘p ma’noli (ekvivalenti ko‘p) ifodalarga ega bo‘lib, turli tillarda leksik komponentlari tarjimada o‘zgarishi kuzatiladi. Ularning sintaktik qurilishida ham o‘zgarish yuz beradi. Stilistik bo‘yog‘i ham birmuncha o‘zgaradi. Masalan: *La nuit les chats sont gris* – Kechqurun hamma mushuklar ko‘zga qora ko‘rinadi. O‘zbek tilida bu maqol neytral ma’no ifodalaydi. Fransuz tilida esa familiar uslub kasb etadi. Bu guruhga mansub maqollarda kamida bitta leksik komponent o‘zgaradi.

3-guruhga mansub stilistik bo‘yoq unsurlariga fransuz tilidagi original maqollarni kiritish muvofiqdir. Tarjimada ularning ma’nosi hisobga olinadi.

Quyida 3-guruhga daxldor maqollarga misol keltiramiz:

Fransuzcha variant

La faim est mauvaise conseillere -

A bon salut, bon accueil -

Il faut avoir un ocil aux champs et l’aure a la ville -

O‘zbekcha variant

Ochlik-yomon maslahatchi

Qanday salom bo‘lsa, shunday alik

O'zingni ehtiyot qil, qo'shningni o'g'ri tutma.

Maqollar ba'zi asarlarda sarlavha yoki epigraf sifatida berilgan. Chunonchi, bunga Marivo, Molerlarning komediyalari misol bo'lishi mumkin. Maqollar Gyugo, Zola, Rollan, Fransua Kaniyu, Mariak romanlarida mualliflarning ichki monologik va dialogik nutqlarida o'z ifodasini topgan. Maqollarning badiiy asarlar tarkibiga kiritilishi turli davr mualliflarining ijodiy mahsuli sifatida qaraladi. XVI asrda: Messieurs, cependant que le fer est chaud il faut le battre (F.Rablais). Rable maqolni sintaktik formaga tushirgan. XVII asrda: Le plus aîné des trois n'est celui qu'on pense (La Fontaine). La Fontaine maqoldan masallarida foydalangan.

“Rien n'est si dangereux qu'un ignorant ami; Mieux vaudrait un sage ennemi.” (Jean de LA FONTAINE *Fables*)

XVIII asrda: Car mieux faut tard que jamais, dit marquis (Voltaire). Volter Markizning istehzoli tanbehi orqali obraz yaratishga muvaffaq bo'lgan.

XIX asrda: Sommeil d'un chat, sommeil d'un ciel (V.Hugo). Gyugo personajning salbiy xarakterini yaratgan. XX asrda: Jouer bon jeu, bon argent (R.Rolland)

Rollan bir personajning aforizmini ko'rsatgan. XVI-XIX asr maqollarida tanqidiy baho unsurlari ko'rinishidagi ironic ottenkalar ko'p uchraydi.

Hozirgi zamonaviy fransuz tili adabiyotida qadimgi maqollardan ko'p foydalanishni “**qanotli so'zlar**” deb atashadi. Adabiyot sohasida ruhiyat tasvirini ifodalashda ham ushbu birikmalardan keng foydalaniladi. Badiiy tasvirni chiroyli va ta'sirli ifodalab berish esa har bir yozuvchining mahoratiga bog'liqdir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Jean Luis Frérot. Grammaire progressive du français. Paris, 2005
2. Imomov K. va boshqalar. O'zbek xalq poetik ijodi. -T., “O'qituvchi”, 1990.
3. Yakubov J., F.Badalov. Til va nutq sistemasida frazeologik birliklarning leksik-grammatik turlari. Konferensiya materiallari // Toshkent, 2010.
4. Nazaryan A. Curiosités de la phraséologie française. -M., 1978.
5. Suvonova N.N. Tilda leksik va frazeologik antonimlar nominatsiyasi tamoyillarining moslashuvi (fransuz tili misolida) // Til tarqiyotining derivatsion qonuniyatlari: Respublika ilmiy-nazariy konferensiyasi materiallari. - Samarqand: 2009. –B. 163-167.
6. Rey A., Chantreau S. *Dictionnaire des expressions et locutions*. -Nouv. ed. rev. et augm. – Paris, 1984. –1035 p.
7. M.F.Mortureux. *La lexicologie entre langue et discours*. Armand Collin VUEF, 2001. –P. 188.

LE ROLE DES CONNAISSANCES TRANSVERSALES POUR ELIMINER LA DISSONANCE COGNITIVE

Shirinova Raima
Docteur en Science de l'Université
National de l'Ouzbékistan

La qualité de la traduction littéraire est évaluée par la fidélité à l'original et la conservation de l'adéquation maximale. Mais en réalité, même le traducteur expérimenté risque de faire une traduction non conforme à l'original. La raison principale est que le traducteur n'a pas assez de connaissance sur la mode de vie nationale du peuple étranger. Les notions et les représentations concernant l'image nationale du monde sont nommées dans l'école de traductologie russe par les termes « les connaissances de fond »¹, « thésaurus »² et dans l'école de traductologie ouzbek par les termes comme « les connaissances extralinguistiques »³, « les connaissances sémantiques »⁴,

¹ Vinogradov V.S. Les problèmes lexicaux de la traduction littéraire du prose, -Moscou,1978, p. 87;

² Fedorov A.V. Les fondements de la théorie générale de la traduction. - Moscou,1983. -P.146.

³ Salomov G. Introduction à la théorie de traduction. –Tachkent:Oukitouvchi, 1978.-P.54.

⁴ Sirojiddinov Ch., Odilova G. Les fondements de la traduction littéraires. -T.:Mumtoz suz,2011. –p.26.

« les connaissances juxtalinéaire »¹. L'étude et la généralisation des différents aspects de l'image nationale d'un peuple donné est une question actuelle de la traductologie contemporaine.

Sous l'image nationale du monde dans la traduction on entend les notions de réalités nationales, les moyens de représentation de la vie, du paysage, les valeurs et les traditions nationales, l'image d'un héros national, les phénomènes paralinguistiques, l'attitude d'un représentant de la nation envers les événements et les phénomènes etc. Toutes ces notions servent à créer une image nationale du monde unique. La connaissance du traducteur des images nationales permet d'assurer une traduction adéquate. Nous avons essayé de déterminer en faisant une analyse comparative des traductions le rôle de la connaissance des images nationales.

L'une des critères qui assure l'adéquation de la traduction c'est la connaissance extralinguistique du traducteur. La connaissance extralinguistique c'est l'ensemble des connaissances du traducteur en dehors de la langue, c'est-à-dire les connaissances dans les domaines de l'histoire, la géographie, la philosophie, la psychologie, la religion, la civilisation, la botanique etc. Et si le traducteur n'a pas assez de connaissance dans ces domaines il aura certainement des difficultés lors de la traduction.

Il est évident que le sujet de l'Orient occupe une place importante dans la littérature française. Cette tendance de l'intérêt à la vie, la mode de vie, la culture et les traditions des peuples de l'orient remonte particulièrement au siècle des Lumières. Deux œuvres des penseurs français consacrées au sujet de l'Orient ont été traduites directement du français en ouzbek dans les années de l'indépendance de notre pays. Il s'agit du conte philosophique « Zadig ou la Destinée » de Voltaire et du roman « Lettres persanes » de Montesquieu.

Le roman « Lettres persanes » de Charles Louis de Montesquieu, penseur politique, philosophe et écrivain français est une grande œuvre philosophique. Il a été traduit en ouzbek par les traducteurs R. Kilichev, Kh. Orzikoulov et Ch. Minovarov. Le manque chez les traducteurs des connaissances de fond a amené à des erreurs dans la traduction. Par exemple, **dans l'original** :

« Lorsque mon oncle eut fermé les yeux, j'aurais fort souhaité de le faire enterer avec les cérémonies observées par les anciens Grecs et Romains; mais je n'avais pour lors *ni lacrymatoires, ni urnes, ni lampes antiques* »²

La traduction de Ch. Minovarov :

“Амакимнинг кўзлари юмилгач, уни қадимги юнонлар ва румликларнинг одатларига мувофиқ равишда дафн эттирмоқчи бўлдим; бироқ ўша кезде *на йиғловчи аёлларни, на қулдонларни ва на қадимий чироқларни* топишининг иложи бўлмади”³

Dans ce passage, il est évident que le traducteur a commis une erreur, puisqu'il ne connaît pas l'histoire du Rôme et ses traditions. A l'époque de l'Empire romain le corps des morts étaient brûlé comme aujourd'hui le font les indiens. Pour cela dans l'endroit spécial on mettait du bois parfumé pour brûler le corps. On conservait le cendre du mort dans une cruche en argile. Le mot « lacrymatoire » qui est dans la lettre 142, signifie une cruche dans laquelle on mettait des parfums destinés à utiliser lors des funérailles à Rôme antique. Le dictionnaire Larousse donne l'explication suivante à ce mot : « *Vase renfermant les parfumes dont on arrosais le bucher des morts, chez les Romains* »⁴

La traduction ouzbek du passage montre que le traducteur n'a pas bien compris le sens du mot « lacrymatoire » et l'a confondu avec le chœur des tragédies de la Grèce antique (Eschyle, Euripide) (плакальщицы – les pleureuses).

En plus, il a traduit le mot « cruche en argile » par le mot « cendrier ». Pourtant, pour le lecteur ouzbek le mot « cendrier » donne l'image d'un petit récipient destiné à recevoir la cendre et les restes de cigarettes, de cigares.

La traduction du passage ci-dessus nous a bien montré que le manque des connaissances religieuses a amené le traducteur à déformer le texte original. On observe également que les

¹ Rakhimov G. La théorie et la pratique de la traduction. –Tachkent, 2016.

² Montesquieu. Lettres persanes. –Moscou, Éditions Progrès, 1982. –P.340.

³ Монтеस्कье, Форс номалари. –Тошкент, 1999.-Б.273.

⁴ Larousse classique. Paris, Librairie Larousse, 1982.-P.653.

traducteurs n'ont pas assez de connaissances sur la religion d'Islam et sur notre prophète. Cela se voit dans la traduction des titres de lettres 16 et 123. Dans l'original : « UZBEK à Méhémet-Hali, Gardien de trois tombeaux à Com »¹. La traduction de R. Kilichev, première : “Ўзбекдан уч қабр (tombeau) кўриқчиси, Мулла Муҳаммад Али, Қумда” ; deuxième : “Ўзбекдан Қум шаҳридаги уч мазор (cimetière) соқчиси Муҳаммад Алига”

Ici, la traduction de la première lettre est bonne, parce que selon le contexte il s'agit du gardien des tombeaux de trois personnes enterrées dans la ville de Com, Fotima – la fille de Mousa ibn Kozim, et deux rois perses Safo I (1629-1641) et Abbas II (1642-1666). Cela montre une bonne connaissance du traducteur de l'histoire et de la terminologie de la religion islamique. Même les souverains de l'Arabie saoudite avaient le titre de « gardien des deux mosquées saintes ». Néanmoins, dans la traduction de la lettre 123 le mot tombeau est remplacé par le mot cimetière. On ne comprend pas comment une seule personne peut être gardien à la fois de trois cimetières.

Outre cela nous avons rencontré dans la version ouzbek les mots de la réalité nationale ouzbek comme “бешик тўйи”, (une fête familiale à l'occasion de la naissance d'un enfant) “жаноза”, (meeting de deuil) “қовурдоқ”, (envoi par les parents des plats délicieux à leur filles après le mariage) “сарпо” (l'ensemble des présents faits par les parents à la fiancée). Ces notions n'existent pas dans la vie des européens. Dans une des lettres Rica qui se trouve à Paris écrit à son ami sur les événements de Paris notamment, il lui écrit les mots inscrits sur le tombeau d'un mort : “Бу ерда ҳеч қачон дам олмаган инсон дам олмоқда. У беи юз ўттизта жанозада иштирок этган. У икки минг олти юз саксонта чақалоқнинг бешик тўйисида ҳозир бўлган”² (C'est ici que repose celui qui ne s'est jamais reposé. Il s'est promené à cinq cent trente enterrements. Il s'est réjoui de la naissance de deux mille six cent quatre-vingts enfants.) Dans ce passage il est étonnant de lire les mots “жаноза” (meeting de deuil) et “бешик тўйи” (une fête familiale à l'occasion de la naissance d'un enfant), puisque ces notions reflètent la vie des gens de l'Orient ou des musulmans. Les mots « enterrements » et « naissance » n'ont aucun lien avec ces notions. Le dictionnaire Le Petit Robert donne la définition suivante de « enterrement » : n.m.-XII^e d'enterrer. Action d'enterrer un mort, de lui donner une sépulture.

L'exemple suivant est tiré de la nouvelle de P. Mérimé « Mateo Falcone ». Après avoir tué son fils Mateo reprit le chemin de sa maison et rencontre Guiseppa. A la question de sa femme : « où est Fortunato ? » il répond comme suit : Dans l'original :

”-Dans le ravin. Je vais l'enterrer. Il est mort en chrétien. **Je lui ferai chanter une messe.**

La traduction en russe:

«-В овраге. Я сейчас похороню его. Он умер христианином. **Я закажу по нем панихиду.**

La traduction de Nourbek:

“-Жарда, ҳозир кўмаман. У христиан мазҳабида жон берди. **Дуои фотиҳа ўқиттираман.**

La traduction d'Ozod Charafiddinov :

“-Чуқурда. Мен уни ҳозир кўмаман. Имони ўзида кетди, **Мен уни хотирасига жаноза ўқиттираман.**

La phrase “Je lui ferai chanter une messe” est traduit différemment par les deux traducteurs : Nourbek la traduit : “дуои фотиҳа ўқиттираман”, O. Charafiddinov : “Мен унинг хотирасига жаноза ўқиттираман”. Il faut dire que la traduction de Nourbek est neutre, la traduction de Charafiddinov déforme le contenu national de l'original, puisque le mot жаноза reflète la vie des musulmans. Les erreurs de cet ordre existent aussi dans la traduction des autres traducteurs.

Nous considérons qu'il vaut mieux de donner sans changement les noms des rites nationaux ou religieux. Cela sert à garder la couleur nationale de l'œuvre. Pour assurer la couleur nationale et l'adéquation, il ne suffit pas de connaître les deux langues. Pour traduire fidèlement le titre de l'œuvre, les mots reflétant les caractères nationaux, les caractères des personnages le traducteur

¹ Montesquieu. Lettres persanes. –Moscou, Éditions Progrès, 1982.-P 292.

² Монтескье, Форс номалари. -Г.,1999.-Б.163.

doit étudier l'esprit de l'auteur de l'original ainsi que son style. La réussite de la traduction dépend de la qualité de reproduction dans la langue d'arrivée l'esprit idéologique et littéraire de l'original. C'est pourquoi, comme nous avons vu plus haut, la participation d'un français dans une cérémonie de “бешик тўй” ou “жаноза” est loin de la logique.

On peut observer les mêmes problèmes dans la traduction des œuvres de Maupassan. En effet, il n'est pas réel de rencontrer les mots qui expriment les réalités nationales du peuple ouzbek ou d'autres peuples de l'Asie Centrale dans les œuvres nationales françaises. Plusieurs nouvelles de Maupassan ont été traduites en ouzbek par Zumrad. On peut trouver des passages où le traducteur n'a pas bien réussi à reproduire la couleur nationale de l'original. Par exemple, la phrase “шестера” вот так крестины, ей богу” a été traduite en ouzbek comme “олтита бўлди, жин урсин бешик тўйи дегани мана бунақа бўлади”. Il n'est pas souhaitable de faire entrer des cérémonies nationales dans la vie des français. Le traducteur doit traduire les cérémonies nationales françaises de sorte que le lecteur ouzbek aient une représentation réelle de la situation. Le traducteur doit avant de se mettre à la traduction étudier non seulement le contenu et les caractéristiques idéologiques et artistiques de l'original, mais aussi la langue et le style de l'auteur. « L'écrivain, quant il se met au bureau, il travaille assidûment sur chaque détail de son œuvre comme un sculpteur. Il tâche de faire passer pleinement à travers ces détails son vouloir dire au lecteur »¹. Ainsi, le traducteur doit travailler sur chaque détail, le caractère de chaque personnage, redécouvrir toutes les notions concernant la vie d'un peuple et trouver un équivalent dans la langue d'arrivée. Mais il ne doit pas mélanger les mots de réalités nationales dans deux langues. Autrement dit, il doit recréer dans sa langue une même beauté correspondant complètement à la beauté de l'original.

L'exemple suivant est tiré de “La Belle au bois dormant” et concerne la traduction des plats nationaux. Dans l'original :

-Je veut manger demain à mon diner la petite Aurore

-Je veux manger à mon souper le petit Jour

La traduction de Kholbekov :

“Эртага менга Аврорани сўйиб, қовурдоқ пишириб берасан”, - дебди.

“Кечки овқатга кичкина Журнинг гўштини пишириб берасан!” – деб сўрабди.

La traduction de Minovarov :

“Эртага кечки овқатга набирам Тонгни пиширинглар”-дебди.

“Кечки овқатга Кунни емоқчиман”- дебди.

Les exemples suivants de la traduction de Kholbekov :

“Пастки ҳовлига тушибди-да, бир қўзичоқни бўғизлабди ва унинг гўшитидан яхшилаб қовурдоқ пиширибди”.

La traduction de Minovarov :

“Шундан кейин у молхонага бориб, қўзичоқлардан бирини сўйибди ва гўштини пишириб, мазали қайла билан дастурхонга тортибди”.

En analysant les traductions nous avons constaté le fait de confondre les couleurs nationales. Pendant la traduction le traducteur doit prendre en considération le caractère de chaque phrase, de chaque objet et de chaque situation. Le fait de confondre ou un mauvais choix des mots amène à diminuer la valeur idéologique et littéraire de l'œuvre.

Nous avons analysé également la traduction du roman « Le chapeau magique d'Ouzbékistan » de Kh. Tukhtabaev en français et là aussi nous avons constaté des erreurs dans la traduction des noms des vêtements nationaux.

Dans l'original :

“Шу пайт колхозчилардан бири отилиб ўрнидан турди-да, шоирга яқинлашиб, елкасига банорас тўн ёнди, бошига чустнүсха дўппи кийгазди, белига жимжимадор гўллар тикилган қизил атлас белбоғ боғлади”.

La traduction en français :

¹ Poulatov Y. Les problèmes de la traduction des noms -Tachkent.1967.-P37.

² Тўхтабоев Х, Сарик девни миниб.-Т.,20-Б 4.

“Un des kolkhoziens est sorti et s’est approché du poète . Il a sorti un surtout rayé en soie et l’a mis sur les épaules du poète. On lui a donné encore une calotte et un châle-ceinture clair”.¹

La traduction mot-à-mot :

Dans la traduction de ce passage le traducteur a confondu les noms de plusieurs vêtements nationaux ouzbeks. Par exemple, le mot “банорас тўн” (chapan) est traduit en français comme “surtout rayé en soie”, ensuite le traducteur donne une explication suivante : “Vêtement que l’on passe par-dessus les autres”. Le dictionnaire encyclopédique Le Petit Larousse donne au mot « surtout » la définition suivante : :“*Surtout. Vêtement ample porté par-dessus les autres vêtements, “surtout n. m. 1684 ; de sur- et tout. Vêtement de dessous, **cape** ou grand manteau ample.* Pour le lecteur français cette traduction ne donne pas l’image d’un vêtement national ouzbek, mais au contraire un court vêtement anglais qu’on appelle un manteau. Le peuple ouzbek a une tradition selon laquelle on offre aux personnes d’un certain âge et qui méritent le respect de tout le monde un vêtement national avec de broderie, ainsi qu’une ceinture et un chapeau ouzbek. Cette tradition est une couleur nationale ouzbek, c’est pourquoi, à notre avis il serait mieux de les traduire par le moyen de translittération. On pourrait donner ensuite une explication à cette cérémonie nationale.

Ce qui est encore frappant c’est que le traducteur traduit le mot « дўппи » en français par le mot « calotte ». Selon le dictionnaire la calotte est un espèce de petit bonnet qui ne couvre ordinairement que le haut de la tête et qui est surtout en usage des gens d’église². Quant le lecteur français lit ce passage il aura une image d’un ouzbek à qui on offre une coiffure hebreu. Dans la pratique de la traduction on peut remplacer les objets qui se ressemblent. Par exemple, quant il s’agit des objets neutres. On peut ainsi remplacer le mot « chapeau » par « coiffure ». Mais dans le cas que nous avons analysé c’est impossible, puisqu’il s’agit d’une coiffure représentant l’image nationale d’un peuple. Alors, nous proposons de traduire le passage comme suit :

“*A ce moment un des kolkhoziens s’est levé vivement, s’approcha du poète et mit sur ses épaules un manteau doré. On a mis sur sa tête un chapeau du modèle de tchoust et une ceinture rouge en soie rayée.*”

Y. Poulatov fait une analyse des traductions des nouvelles de Maupassant en ouzbek. Il compare deux versions de traduction d’une même phrase : “Гуливер бошини буриб, узун кийимли одамчанинг ўқиётганига қулоқ сола бошлади” ; La traduction du passage par A. Khujahanov : “Гуливер бошини буриб, узун тўнли одамчанинг ўқишига қулоқ сола бошлади”. Dans la première phrase le traducteur traduit le mot concernant le vêtement national des européens par un mot généralisant, c’est-à-dire par « vêtement ». Dans la deuxième version le traducteur choisit le mot « тўн » qui est vêtement du peuple ouzbek. On a l’impression que les anglais ont aussi un vêtement qui est identique avec le vêtement national des ouzbeks³.

L’exemple suivant est tiré de la nouvelle de Saïd Akhmad « L’arrivée des cigognes ».

“*Лайлак тахмон тагига бориб, бурчакка суқилиб олди. Умрихон унинг устига чопон ёнди. Елкада анча илиб қолган чопон иссиғи унга анча хуш ёқди шекилли, бўйинини, иягини кўрпача устига узунаси қуйиб, кўзларини мўлтиратганича ётаверади*”

La traduction du passage :

“*Oumrikhon alluma la lampe, jeta sur ses épaules la chaude robe de chambre matelassée de son mari et s’assit près du brasero se chauffant les mains sur les braises et prêtant l’oreille aux hurlements de la tempête de neige dans la nuit derrière les fenêtres.*

Dans ce passage le traducteur traduit le vêtement national ouzbek par le mot « la robe de chambre »

L’exemple suivant est tiré de la traduction du roman « Les jours passés » d’Abdoulla Kodiri. Dans l’original :

- “Бу қандай чопон ? –деб сўради бек.”

La traduction dans la langue intermédiaire, russe :

¹ Les chapeaux magique d’Ouzbékistan. –Paris.:L’Harmattan :2005 :

² Le Petit Larousse. –Paris, Dictionnaire Enceclopédiquie, 1993.-P.90.

³ Poulatov Y. Sur les traductions des nouvelles de Maupassant/L’art de traduire. Tachkent, 1961.p.122

- “Что это за халат ? спросил бек.

La traduction en français :

“ *Qu’est-ce que ce vêtement? – demanda avec étonnement Atabek.*

La traduction mot-à-mot du passage :

Бу қандай кийим?- хайрон қолиб сўради Отабек. (notre traduction. Ch.R.)

Dans l’original :

“Ҳасанали илжайган кўйи кўлтиғидаги заррин чопонини олиб сандал устига кўйди.

La traduction dans la langue intermédiaire, russe :

“Поздравляю вас,- сказал он, разворачивая сверток и кладя подле сандала нарядный парчовый халат.

La traduction en français :

“ *en posant en vêtement de brocart élégant à côté du sandal.*”

L’exemple suivant est tiré du roman « La conscience (Диёнат) » d’Odil Yakoubov :

“– Нима қиламиз, раис ака? – нарирокда бир гуруҳ механизаторлар билан гаплашиб турган Наимжон эски дўпписини бошига ишқай-ишқай яқинроқ келди. – Ё, мен бориб келайми?”

La traduction en français :

“Que devons-nous faire, räis-aka? demanda Naïmdjan, se frottant sa tête **rasée de sa vieille calotte**. Si je faisais un saut au village?”

Nous avons vu à travers ces exemples que le nom du vêtement national ouzbek « chopontoun » est traduit en russe par « khalat », en français par « vêtement », « vêtement chaud ». A cause de la traduction l’image des lecteur vis-à-vis d’un vêtement national ouzbek est déformée. Comme nous avons déjà souligné le manque chez le traducteur des connaissances de fond sur la culture, les traditions, des vêtements nationaux amène aux erreurs de traduction.

Citons encore des exemples du roman « La conscience (Диёнат) » d’Odil Yakoubov :

“Чолнинг бу гапини қурумсоқлик, дунёга тўймаслик деб тушунган ҳалиги бойвачча ўйламадан, сен шуни мевасини есанг, хотиним талоқ бўлсин, деб оғзига сўз олиб кўйибди.

La traduction d’Elisabeth Mouraveva :

“- *L’espoir, l’espoir ! Si tu réussis à manger un seul fruit de cet arbre, je chasserai ma femme que j’adore et je divorcerai !*

En ouzbek le mot « taloq » vient de l’arab et signifie « le mot adressé par le mari à sa femme en vue de divorcer, se séparer, dénoncer le mariage. Une fois ce mot est adressé à la femme elle est libérée de toutes ses obligations »¹. Le traducteur traduit le mot « taloq » par le verbe « divorcer ». Selon le Petit Larousse le divorce vient du latin « divortium – séparation » signifie la dissolution du mariage civil prononcé par jugement.

On peut affirmer que le mot « divorcer » correspond au mot « ажрашмоқ » (se séparer). En ouzbek ce mot signifie la dissolution légale du mariage civil. C’est pourquoi le traducteur aurait traduit le mot « taloq » par la translittération, et il pourrait donner une explication suivante : « chez les musulmans, le mot taloq est un mot adressé par le mari à sa femme en vue de dissoudre le mariage. Ce mot n’a pas toutefois d’effet légal (notre remarque Ch.R.). Il faut encore noter que le mot « taloq » n’est pas inconnu aux lecteurs français, puisqu’il est inclu dans le dictionnaire des mots empruntés de l’arabe et les dictionnaires etymologiques. Nous citons une explication donnée dans un dictionnaire français :

Les règles pour le talâq (arabe : طلاق, traduit en français par « répudiation ») comprend toutes les formes de rupture volontaire du mariage. Ces règles varient parmi les différentes madhhab (écoles juridiques). Les chiïtes et sunnites n’appliquent en effet pas les mêmes règles. Cependant la démarche est la même, c’est le mari qui à la charge de prononcer les formules².

Cet exemple montre aussi qu’on peut donner le mot « taloq » en français par translittération, et après on peut donner une explication. Nous avons déterminé le niveau de l’image nationale qui

¹ Dictionnaire raisonné de la langue ouzbek. Tachkent, 2006. P. 652.

² François-Paul Blanc, Le droit musulman, Dalloz, 2e édition, 2007.-P 128.

apparaît dans la conscience du lecteur ouzbek après la lecture des traductions des œuvres françaises.

L'une des raisons des erreurs de traduction des notions de réalité nationale c'est qu'on n'a pas encore élaboré des principes et des normes de traduction de ces derniers d'une langue à l'autre.

Nous avons vu à travers des exemples de traduction que les notions de réalité nationale sont confondu parfois et cela a empêché d'avoir une adéquation de traduction. L'objectif principal de la traduction est de permettre aux gens qui ne parlent pas une langue étrangère de lire des œuvres étrangères dans sa langue. Grâce à la traduction ils connaissent la culture et l'histoire des autres peuples. Pendant la traduction le traducteur doit prendre en considération le caractère de chaque phrase, de chaque objet et de chaque situation. Le fait de confondre ou un mauvais choix des mots amène à diminuer la valeur idéologique et littéraire de l'œuvre.

Pour conclure on peut dire que le manque des connaissances de fond chez le traducteur amène à diminuer la qualité de traduction et la diminution du nombre des lecteurs des œuvres traduites. Pour trouver une solution à ce problème le traducteur doit sans cesse enrichir ses connaissances tant linguistiques que extralinguistiques.

DIE ENTWICKLUNG DER LESEKOMPETENZ BEI DEN STUDIERENDEN

Shirova M.B., Isayeva G.F. QarDU

Kalit sozlar: O'qish ko'nikmasi, yozish ko'nikmasi, tinglab tushunish, gapirish, matnturlari, o'qishturlari, kompetensiya, o'qish texnikasi, matn strukturasi

Keywords: Reading skills, writing skills, listening comprehension, speaking, text types, reading types, competence, reading techniques, text structure

Ключевые слова: Навыки чтения, навыки письма, аудирование, разговорная речь, типы текста, типы чтения, компетенция, техника чтения, структура текста

Annotatsiya: Ushbu maqola "Talabalarda o'qib tushunish kompetensiyasini rivojlantirish" deb nomlanib, unda hozirgi kun davr talabi bo'lgan chet tilini samarali o'rganishning to'rt kompetensiyasidan biri o'qib tushunish haqida gap boradi. Maqola o'qib tushunishning turlari va metodlari, ularni til o'rganuvchi talabalarda qo'llay olish to'g'risida ma'lumot beradi

Annotation: This article is entitled 'developing the reading comprehension skills of students' and the authoress of the article focuses on reading skills, which is one of the four skills of learning foreign languages efficiently and in the article, the authoress gives her ideas about the types and methods of reading skills and convenient ways of using them

Аннотация: Эта статья озаглавлена «развитие навыков чтения у студентов», и речь идет о чтении и понимании одной из четырех компетенций изучения иностранного языка, которая является требованием современной эпохи. Статья содержит информацию о типах и методах понимания прочитанного и о том, как их можно применять для изучающих язык.

Lesekompetenz ist eine Verstehenskompetenz, die eine wesentliche Grundlage für weiterführende Lernprozesse bildet. Ziel ist es, den Schüler zu befähigen, lineare und nicht lineare Texte in ihren Intentionen, ihren Aussagen und ihrer Struktur zu verstehen, sie in einen größeren Zusammenhang einzuordnen und entsprechend dem Leseanlass und der Leseabsicht zu nutzen.

Leseverstehen ist keine passive Rezeption von Textinformationen, sondern die aktive (Re-)Konstruktion der Textbedeutung. Der Prozess der Bedeutungskonstruktion umfasst das Ermitteln und Verarbeiten von Informationen, das textbezogene Interpretieren sowie das Reflektieren und Bewerten des Gelesenen. Dabei verknüpft der Schüler unter Nutzung verschiedener Lesestrategien und -techniken den Text mit sprachlichem, soziokulturellem und thematischem Wissen. Der Unterricht zur Entwicklung der Lesefertigkeit in der Fremdsprache soll die Lernenden also befähigen, einem Text selbstständig die erwünschten Informationen zu entnehmen.

Es besteht heutzutage allgemeine Einigkeit, dass es sich beim verstehenden Lesen um einen interaktiven kognitiven Prozess handelt. Es verhält sich nicht so, dass alles, was Leser einem Text

an Information entnehmen, von vorneherein explizit im Text 'vorhanden' ist. Die Leser müssen vielmehr aktiv mitarbeiten – mitgestalten (Westhoff 1987): Sie müssen nicht nur ihr sprachliches Wissen und Können, sondern auch allgemeines und themenspezifisches Hintergrundwissen aktivieren: Das Verstehen natürlicher Sprache beinhaltet den konstruktiven Aufbau eines mentalen Modells des Textinhalts (Diskursmodells) und die Integration dieses Modells in das Vorwissen (Weltmodell) des Hörers. Zur Anwendung kommt beim Sprachverstehen über sprachliches Wissen, d.h. u.a. lexikalisches, syntaktisches und semantisches Wissen, hinaus auch allgemeines Weltwissen, das Wissen um Diskurskonventionen und kontextuelles Wissen. (Felix/Habel/Rickheit 1994 a: 5)

Das ist natürlich wiederum etwas, was Textautoren beim Schreiben mehr oder weniger bewusst mit einkalkulieren. Sie werden – oder sollten – sich so auszudrücken versuchen, dass die Leser die Möglichkeit haben, das, was die/der Schreibende mitteilen will, dem Text ohne allzuviel Aufwand zu entnehmen. Diese(r) muss sich deshalb soweit möglich eine Vorstellung von dem Wissenshorizont, dem Hintergrundwissen der Leser machen (Relevanz des Adressatenkreises beim Formulieren). Das mag, nebenbei bemerkt, schwierig genug sein, wenn man es mit einem kollektiven, anonymen Leserkreis zu tun hat; die Bedürfnisse oder das Hintergrundwissen von potentiellen nicht-muttersprachlichen Lesern werden auf jeden Fall normalerweise nicht berücksichtigt sein.

Die These von Wierlacher, die Schüler das Lesen zu lehren, wird durch Rampillons diesbezügliche Feststellung "den Schülern so früh wie möglich die ersten Lerntechniken zu vermitteln" bestätigt. "(...) Dafür ist es notwendig, sich über die Funktionen und die Arten des Lesens in der Schule und im Alltag klar zu werden. Das Ziel des Lesens liegt (...) nicht in der Sprachübung, sondern im Informationserwerb". (Rampillon 1985, S.85). Davon ausgehend weist Rampillon auf die drei folgenden Funktionen des Lesens hin:

- Lesen zur Information
- Lesen auspsychisch-emotionalem Anreiz
- Lesen zum Spracherwerb (ebd.)

Um diese Lesestrategien aufzubauen und zu entwickeln, ist die Vermittlung von Lesestrategien von großer Bedeutung, die das allgemeine Lesen und auch das Lesen der fremdsprachigen Texte erleichtern. Zu den Lesestrategien gehört auch, dass der Lehrer den Schülern bestimmte Orientierungshilfen gibt, die ihnen als Vorbereitung auf den Text dienen. Für die Orientierung des Schülers am Lesen kann das folgende Argument von Westhoff vorgebracht werden: "Es zeigt sich, dass nur weniger Schüler von sich aus die Gewohnheit haben, einen Text zunächst einmal sehr global durchzusehen.

Auch wenn sie ausdrücklich darauf hingewiesen werden, dass sich diese Investition lohnt, wird diese Orientierung von vielen Schülern unterlassen. Deshalb wurde in die meisten Übungen ein expliziter Orientierungsauftrag gegeben." (Westhoff 1987, S.116)

Rampillon teilt die Lesarten in "überfliegendes Lesen" und textvorbereitendes Lesen", die beim Lesen eines Textes nacheinander befolgt werden sollen. Nach Rampillon handelt es sich beim überfliegenden Lesen um den ersten Kontakt mit dem Text "bei dem es dem Schüler lediglich darum geht, einen ersten Eindruck vom Textinhalt zu bekommen, d.h. im Groben zu wissen, worum es inhaltlich geht. Im zweiten Schritt, dem textverarbeitenden Lesen, ist der Schüler dann bemüht, den Textinhalt genauer zu erfassen, sachliche und/oder sprachliche Informationen zu erschließen und die wesentlichen Aussagen zu erkennen".

Mit Hilfe von Lesestrategien werden die Schüler dazu angeleitet,

- Vorkenntnisse zu mobilisieren,
- Das Wort-für- Wort-Lesen zu überwinden,
- allgemeine, übertragbare Fragen an einen Text zu stellen,
- gezielt nach gewissen Informationen in einem Text zu suchen,
- Strukturmerkmale eines Textes zu benutzen,
- unbekannte Wörter aus dem Kontext zu erschließen,

▪ Key-words zu finden und sie als solche für das Er- bzw. Aufschließen der Textaussage zu verwenden.(vgl. Westhoff 1997, S. 46/ Rampillon 1985, S.90)

Literaturverzeichnis

1. Karimov I.A. „Die vollkommene Generation-die Grundlage der Entwicklung Usbekistans“, T.- „Sharq“-1997
2. Karimov I.A. Anordnung des Präsidenten №1875 „Über die Argumente das System des Fremdsprachenlernens weiterhin zu verbessern“ am 10.Dezember 2012
3. Ehlers, Swantje (1992). Lesen als Verstehen. Kassel: Langenscheidt.

O‘ZBEK TILI LEKSIKASI VA O‘ZLASHMA SO‘ZLAR

Shukurov O.U. QarDU dotsenti, f.f.n.

Key words: loan word, lexis, neologism, borrowing words, semantic change, polysemy, term, world languages, social progress, language enrichment

Ключевые слова: заимствованное слово, лексика, неологизм, заимствование слова, семантическое изменение, многозначность, термин, мировые языки, социальный прогресс, обогащение языка

Annotation: the article researches the neologisms of the modern Uzbek language. It examined borrowing after a period of independence. There are also reasons for expanding the vocabulary of the Uzbek language. During the research the loans in the lexicon of the Uzbek language have been proven with examples of Indian-European languages, in particular English words.

Аннотация: в статье рассматриваются неологизмы современного узбекского языка. В нем было исследовано заимствования в период независимости. Есть также причины расширения словарного запаса узбекского языка. В ходе исследования приведены и обоснованы примеры заимствованные в узбекскую лексикологию слова из индийско-европейских, в частности английских языков.

O‘zbek tili leksikasi doimiy ravishda o‘z ichki imkoniyatlari va tashqi imkoniyati asosida bosqichma-bosqich takomillashib bormoqda. Tilning leksik qatlami taraqqiyoti jamiyat taraqqiyoti bilan bevosita va bilvosita bog‘liqdir.

Hozirgi o‘zbek tili lug‘at tarkibidagi so‘zlarning paydo bo‘lishi va kelib chiqish manbai turlichadir. Har bir til o‘z lug‘at tarkibi va grammatik qurilishiga ega bo‘ladi. Biroq xalqlar orasidagi ijtimoiy-siyosiy va lisoniy aloqalar ularning tillariga o‘z ta‘sirini o‘tkazadi. Bu holat, ayniqsa, tilning lug‘at tarkibida yaqqol seziladi. Barcha tillar singari o‘zbek tilida ham bu hodisa yuz bergan bo‘lib, buning natijasida tilimizning lug‘at tarkibida o‘ziga xos qatlam bilan birga boshqa tillardan o‘zlashgan qatlam ham ko‘plab uchraydi.

Inglizcha o‘zlashmalarni leksikamizga o‘zlashishini mustaqillikkacha va mustaqillikdan keyingi davrlarga bo‘lib o‘rganish mumkin. Ayrim *fermer, biznes, bodibilding, gamburger, broyler* kabi leksemalar mustaqillikkacha passiv holatda ishlatilgan.

Mustaqillikdan so‘ng tilimizga *brifing, konsalting, trening, injenereng, imej, vizual, organayzer* kabi inglizcha o‘zlashma so‘zlarning kirib kelishi qanchalik tezlashgan bo‘lsa, *ministr, komitet, oblast, rayon* kabi so‘zlarning tilimiz leksik qatlamidan chiqib ketishi ham ularga mos jadallashdi. Yuqorida keltirilgan *brifing, injenereng, imej, vizual* va *organayzer* kabi qator so‘zlar tilshunoslar tomonidan o‘zbek tilining milliy tabiatiga moslashtirilgan holda qabul qilindi.

O‘zbek tilida ayrim o‘zlashmalar ham borki, leksikamizda o‘rinlashib, o‘zining asl lug‘aviy ma‘nosini qisman yoki butunlay yo‘qotib, etimologik ma‘no va tushunchasi bilan aloqador bo‘lmagan boshqa semantik birlikka aylanib qolgan. Bunday xarakterdagi so‘zlar asl fonetik va morfologik qiyofalarini o‘zgartirmagan. Shunday bo‘lsa-da, o‘zlashlarning katta qismi o‘z til manbasining o‘ziga xos madaniy va semantik xususiyatlariga ega bo‘lib, o‘zlashayotgan tilda boshqa xalq urf-odatlarini, ma‘naviyati, milliy-madaniy qarashlarini aks ettiradi.

Quyida o‘zbek tili leksikasida faol ishlatilayotgan, yangi yaratiladigan lug‘atlardan joy olishi zarur bo‘lgan o‘zlashma so‘zlar va ularning izohiga e‘tibor qaratamiz.

FLESHMÓB so‘zi (inglizcha flash mob, flash – “tezkor lahzada”, “chaqnash”, mob – “to‘da”, “olomon”) oldindan rejalashtirilgan ommaviy tadbir, omma oldida paydo bo‘ladi, oldindan belgilangan harakatlar (ssenariy) bajaradi va keyin tarqaladi.

DÁYDJEST (digest – kratkoye izlojaniye) so‘zi inglizcha qisqacha bayon, hikoya. Bu neologizmining O‘TILga kiritiladigan lug‘aviy ma‘nosi: ommaga e‘lon qilinayotgan muayyan axborot mazmunining sarlavha sifatida aks etgan qisqa ifodasi. Masalan, *Dayjest: O‘zbekistonda yangi qonun kuchga kirdi.*

TÓP inglizcha *eng yuqori, eng baland, cho‘qqi* ma‘nolarini bildiradi. *Bugunning top mavzusi.*

Tilimizdagi o‘zlashma so‘zlar haqida fikr yuritilganda tilshunos olim N.Mahmudov ta‘kidlaganidek, O‘zbek tilidagi xorijiy o‘zlashmalarning me‘yori va milliyliigi masalasi ma‘naviy-madaniy sohalar doirasida favqulodda ahamiyatga molik ekanligini hamisha yodda tutish lozim [2, 8].

LOGISTIKA (yun. logistike – hisoblash, muhokama san‘ati) – 1) matematik mantiq tushunchasining sinonimi. 2) mahsulotlarni jahon bozoriga olib chiqish uchun uning sifati, saqlashi, yetkazib berishini tashkil etish bilan shug‘ullanadigan soha. *O‘zbekiston jahon miqyosida logistika samaradorligi bo‘yicha reytingida 118-o‘rinni egalladi.*

DRÓN 1) erkak asalari; 2) tekinox‘r, haromtomoq; 3) av. uchuvchisiz hujum vositasi; boshqariladigan snaryad; uchuvchisiz samolyot, KVADROKOPTER (kichik vertolyot).

SHEDÉVR (fr. chef-dauvre) noyob asar; *Shedevr mahsulotlar.*

METSENÁT (bu so‘z tarixiy shaxs nomidan olingan) – bu so‘z *xayrixoh, homiysi, xayriyachi, donor (shuningdek) xayr-ehsonchi, xayrixohlik* kabi bir umumiy ma‘noga ega. *Asli o‘zbekistonlik bo‘lgan rossiyalik milliarder Alisher Usmonov superzamonaviy turistik majmua bo‘lmish – «Qadimiy Buxoro» loyihasida beg‘araz homiylik sharti bilan metsenat sifatida ishtirok etmoqda.*

TWÍTTER inglizcha chug‘ur-chug‘ur, vijir-vijir, sayrash ma‘nosini, twit [twit] inglizcha ahmoq, tentak ma‘nosini anglatadi. *Milliarder Uorren Baffet‘ning Twitterdagi bor-yo‘g‘i 9 ta tviti (xabar).*

XESHTÉG – (ingl. *hashtag* hash – “reshyotka” belgisi + *tag* – yorliq, etiketka) kalit so‘z yoki bir nechta xabarlar so‘zlari, mikrobloglar va ijtimoiy tarmoqlarda ishlatiladigan yorliq va bir reshlyotka belgisi bilan boshlanadi.

AKKÁUNT (angl. *account* «uchyotnaya zapis» hisob yozuvi) – foydalanuvchining saytdagi internet-pasporti, ijtimoiy tarmoqlarda o‘z sahifalarini ochish. *Shavkat Mirziyoyev deputatlarga ijtimoiy tarmoqlarda akkaunt ochishni buyurdi.*

KORTÉJ (fr. *cortège* – tantanali poezd, marshrut yoki odamlarning jamoa bo‘lib yurishi) tadbirdan oldin to‘y, dafn marosimi, yoki muhim shaxslarni muhofaza qilish kabi maqsadlarda bir guruh odamlarning jamoaviy safari uchun tashkil etilgan avtomobil karerasi.

MÁKLER – nemischa “vositachi sotuvchi”. Odatda brokeri tovarlar, qimmatli qog‘ozlar, xizmatlar, sug‘urta sotib olish va sotib olishda vositachilik bilan shug‘ullanadigan kishi.

INSTAGRÁM – inglizcha *installation* o‘rnatish so‘zidan olingan. Fotosurat va videofayllar almashinishi uchun bepul tarmoq. Instagram fotosurat, videolarni olish, filtrlarni qo‘llash, xizmat va boshqa ijtimoiy tarmoqlar orqali tarqatish imkonini beruvchi ijtimoiy tarmoq elementlari bilan almashish uchun mo‘ljallangan dasturdir.

FEYSBUK (FACEBOOK) – “face” yuz, “book” esa kitob ma‘nosida. Katta miqdordagi foydalanuvchilariga ega bo‘lgan xalqaro ijtimoiy tarmoq.

SMARTFON (inglizcha *smartphone* – “aqli telefon”) uyali telefon hamda qo‘l kompyuteri vazifasini bajaruvchi moslama. Smartfonlar asosan Symbian OS, Palm OS, Windows CE, Windows Mobile, Linux kabi operatsion sistemalarda ishlashadi.

INFOGRÁFIKA (lotincha – *informatio* tushuntirish, taqdim etish; *grafo* – yozish) axborotni, ma‘lumotlar va bilimlarni taqdim etishning grafik uslubi, uning maqsadi murakkab

axborotni tez va aniq taqdim etishdir. Masalan, *25 yillik infografika: Telefonlar sotuvlaridagi o'zgarishlar*.

OFSHÓR (inglizcha “qirg‘oq narisida”) – qulay soliq sharoitiga ega davlatda xorijiy fuqaro tomonidan qayddan o‘tgan, ushbu mamlakatda faol ish yuritmaydigan firma. Huquqiy nuqtayi nazardan bu holatda qonunga qarshi hech narsa yo‘q, shu tufayli dunyoda ofshor zonalar keng yo‘lga qo‘yilgan, taxminiy hisoblarga ko‘ra, yer yuzidagi barcha mablag‘ning o‘n foizga yaqini ofshorda jamlangan. Yigirmanchi asrning o‘rtalarida uddaburon firmalardan biri Amerika soliq inspeksiyasiga chap berib, solig‘i kamroq boshqa mamlakatda qayddan o‘tganida “ofshor” so‘zi birinchi bo‘lib dunyo og‘ziga tushdi.

Aytish joizki, tilimizga ingliz tilidan o‘zlashgan so‘zlarning o‘zlashishida ularning semantik tuzilishidagi o‘zgarishlari ham turlicha bo‘lishi kuzatiladi. Ayrim so‘zlar tilda o‘z ma‘nosini saqlab qolgan o‘zlashmalar sifatida o‘rinlashsa, ayrimlari ma‘no kengayishi, ma‘no torayishi yoki yangi ma‘no kasb etishi mumkin.

Tilimizga o‘zlashgan so‘zlarni ijtimoiy-siyosiy, iqtisodiy, madaniy-ma‘rifiy va sport sohasi mavzuviy guruhlariga ajratib o‘rganish mumkin. Sport sohasi mavzuviy guruhiga oid o‘zlashmalar mustaqillikdan so‘ng shu qadar ko‘p o‘zlashdiki, ularni madaniy-ma‘rifiy soha so‘zlaridan ajratib, sistemali tarzda o‘rganish qulay va o‘rinlidir.

Tilimizdagi o‘zlashma so‘zlar haqida fikr yuritilganda tilshunos olim N.Mahmudov ta‘kidlaganidek, o‘zbek tilidagi xorijiy o‘zlashmalarining me‘yori va milliyliigi masalasi ma‘naviy-madaniy sohalar doirasida favqulodda ahamiyatga molik ekanligini hamisha yodda tutish lozim.

O‘zlashma leksemalar orasida fan sohasi va ilmiy terminlarning alohida o‘z o‘rni bor. Xususan, pedagogika, psixologiya, etnografiya, fizika, jurnalistika, tarix, adabiyot, musiqa, tilshunoslik, biologiya, botanika, fiziologiya, diyetologiya, geografiya, kimyo, zoologiya, chizmachilikka oid birliklar ham ilmiy jihatdan muhim ahamiyat kasb etadi.

Adabiyotlar

1. <http://www.slate.com>
2. Mahmudov N. O‘zbek tilida o‘zlashma so‘zlar: me‘yor va milliylik // O‘zbek tili va adabiyoti. 2010. 6-son. 8-bet.

КОРРЕЛЯЦИЯ СОЗНАНИЯ, ЯЗЫКА И СТИЛЯ НАУЧНО-ФИЛОСОФСКОГО ИЗЛОЖЕНИЯ ПЕРИОДА XVI-XVII ВЕКОВ

Шукурова М.А. БухГУ

Калит сўзлар: tamoyil, fan, til, korrelyatsiya, lug‘at, leksikografiya, leksik ma‘no, semantika, o‘ziga xosliklar, tilshunoslar, tadqiqotlar, qadamlar, fonetika, morfologiya, atama, tuzilish, rivojlanish

Ключевые слова: принцип, наука, язык, корреляция, словарный запас, лексикография, лексическое значение, семантика, особенности, лингвисты, исследование, шаги, фонетика, морфология, термин, структура, развитие

Keywords: principle, science, language, correlation, vocabulary, lexicography, lexical meaning, semantics, peculiarities, linguists, research, steps, phonetics, morphology, term, structure, development

Аннотация. Maqolada XVI-XVIII asr ingliz tilining ijtimoiy va axloqiy lug‘atining lingvistik xususiyati, shuningdek, milliy ingliz tilidagi axloqiy va falsafiy tushunchalar tizimi shakllanishining dastlabki bosqichiga xos bo‘lgan etika va uslublar tilining o‘ziga xos xususiyatlari muhokama qilinadi.

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы языкового характера социально-этического словаря английского языка XVI-XVIII веков, а также особенности языка этики и стиля, присущие начальному этапу формирования системы этической и философской концепции в национальном английском.

Annotation. The article deals with issues of linguistic nature of the social and ethical vocabulary of the English language of the XVI-XVIII centuries, as well as the specific features of the language of ethics and style inherent in the initial stage of the formation of a system of ethical and philosophical concepts in national English.

В работах большинства отечественных и зарубежных лингвистов последних десятилетий примечателен тот факт, что в них развитие терминологии связано с отражением не только научно-технического, но и социального, лингвокультурного и культурологического аспектов развития общества. Однако, социально-лингвистический аспект эволюции терминологической лексики всё еще не получил широкого освещения, как например, структурно-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические и другие характеристики формирования и функционирования единиц терминологического характера. Правда, в отечественной науке последних лет появились работы серьезно и детально рассматривающие этот аспект с позиций философии языка. [3] Пробел этот, видимо, связан с тем, что большая часть работ нацелена на исследование конкретных технических терминосистем, которые изучаются преимущественно в рамках одного языка и в достаточной степени выделимы из общелитературной лексики. Между тем, поскольку терминология зарождается, развивается в рамках системы национального языка, постольку она должна быть органически связана с лексикой общелитературного языка. Поэтому те разновидности терминологической лексики, где наиболее отчетливо прослеживается терминологизация слов и словосочетаний общелитературного языка, представляются весьма интересными для исследования. Если первые публикации в области терминологии ориентировали исследователей, прежде всего, на вопросы упорядочения технической терминологии, то сегодня терминоведение выросло в самостоятельную отрасль языкознания, перед которой стоят самые разнообразные практические задачи. Особого внимания заслуживают работы, связанные с изучением определенных концептов в сфере этики, семантико-синтаксических и коммуникативно-прагматических особенностей выражения этической лексики, ее лингвокультурного и культурологического компонента. Внимание многих привлекает также история развития терминосистем в связи с историей или иной отрасли знания. В меньшей степени разработана проблематика, связанная с лексико-сопоставительными, типологическими исследованиями в терминологической области [1, 3-23].

Оптимально точную выборку данных на определённом срезе языкового развития позволяет осуществить метод синхронного анализа. Однако для установления каких-то общих тенденций возникает необходимость проследить те изменения, которые определяются фактором времени. Это относится прежде всего к семантической области, причём, как заметил метко М.А. Хэллидей, грань между изменениями внутриязыкового характера и социально обусловленными весьма расплывчата [5, 157]. Это замечание уместно вспомнить в связи с анализом лексики этики, которая особенно социально восприимчива и идеологически уязвима. Сущность языковых изменений хорошо определена М. Сэмьюэлсем в работе “Лингвистическая эволюция”. Все изменения происходят согласно законам языкового развития и, следовательно, в принципе выделимы, хотя одни имеют определяющие значения, в то время как другие – нет. Наряду с М. Сэмьюэлсом, это отмечает и Р. Якобсон. Эта закономерность имеет большое значение для лингвистических исследований при сопоставлении структурных изменений в форме и содержании с целью установления источника трансформаций. Причины же таких изменений многообразны. Например, С. Ульманн указывает четыре основных: 1) лингвистические и 2) исторические, включающие: а) изменение объектов; б) смену общественных институтов; в) перемену идей; г) изменение научных понятий; 3) социальные и 4) психологического характера, включая: а) эмоциональные; б) воздействия табу. [2, 250]

Так, например, развитие и распространение английского языка в XV-XVII вв. на те области научно-философской литературы, в которых ранее господствовала латынь, – отмечает В.Н. Ярцева, – поставило со всей остротой проблему терминологии и вообще проблему пополнения словарного состава английского языка [4, 55].

Потребностями общественного развития определяется эволюция той или иной терминологии. Т. Сэйвори, к примеру, считает, что научная лексика не меняет значений в течение столетий, объясняя это устойчивостью научной лексики в форме и функции, что позволяет передавать знания от поколения к поколению. Другие ученые как, например, Налимов В.В., Samuels M., Davie D. полагают, что термины науки обладают большей изоморфностью, чем слова обывденного языка, поскольку в них вкладывается большее семантическое содержание. Эту точку зрения едва ли можно признать верной, предварительно скорректировав это мнение в той ее части, где говорится о большем семантическом содержании. Это обусловлено более гибкой семантикой терминологических систем, гибкостью функций терминов, что позволяет им отражать не только определённые научные понятия, но и фиксировать возможные изменения в той или иной отрасли научного знания или научного мировоззрения.

Термин – это слово (или словосочетание), принятое в определённой области знания для обозначения какого-либо понятия этой области. Термин – это отражение средствами языка абстрактного понятия. Понятия, связанные с данной областью знаний, составляют систему понятий, а слова, их обозначающие, – систему терминов. Терминологическая система – все термины определённой области знания, взятые в их взаимосвязи. Структура терминологической системы – это характер взаимосвязи составляющих её терминов, или, иначе, то, какие именно смысловые отношения существуют между терминами данной системы и какие из них (т.е. из этих отношений) в ней преобладают. Говоря о корреляции сознания, языка и стиля научно-философского изложения периода исследования, следует коснуться и осветить кратко как общие теоретические, так и частные аспекты указанной проблемы в плане ее исторической эволюции. В отношении к такой лексике, как отмечают многие исследователи, в английском языке XV-XVII веков наметились две противоположные точки зрения. Сторонники одной считали, что для улучшения английского языка надо его обогатить заимствованиями, заявляя, при этом, что языку должна быть дана полная свобода обогащения словами из других языков и особенно из классических и французского. Сторонники оппозиционной точки зрения, наоборот, путь к улучшению английского языка видели в сдерживании притока иноязычной лексики, ибо, как они полагали, заимствования засоряют язык, мешают ему использовать его собственные внутренние ресурсы развития и совершенствования. К числу первых относятся У.Кэстон, У.Тиндаль, Т.Элиот, У.Кэмден, Дж.Драйден, Дж.Пети, Т.Бландевиль, Т.Диггес и др. Сторонниками второй точки зрения выступали Т.Уилсон – ученый, риторик, переводчик и государственный деятель; Джон Чик – профессор Кембриджского университета и известный специалист в области греческого языка; Дж.Путтенхэм – автор знаменитой книги «Искусство английской поэзии»(1589); Сэмьюэль Даниэль – поэт и драматург, автор знаменитой работы «В защиту рифмы»(1603); Томас Кэмптон и особенно Бен Джонсон – знаменитый драматург, поэт и грамматист («Древо, или Мысли о людях и делах», 1641) и другие. Уже драматургия Шекспира «приобретает характер четко выраженной национальной определенности в живом воспроизведении исторических процессов и злободневных социальных конфликтов, оставаясь ренессансной по широте охвата человеческой жизни и высоте звучания гуманистических идеалов». В Англии XVI-XVII веков сторонники универсального употребления языка (Томас Нэш, Джорж Путтенгэм, Эдмунд Спенсер, Томас Элиот и др.) остро подняли вопрос о пополнении его лексикона и, прежде всего, о создании английской научной терминологии. Обзор жанрово разнообразной литературы этого периода показывает, что основная масса терминологической лексики создается путём переосмысления семантики слов и словосочетаний общелитературного языка. В конце XVI века начинается работа над

описанием языка и его кодификацией. В эту работу включаются грамматисты и орфоэписты, прежде всего (Харт, Уильям Буллокар, А.Гилл, Ч.Батлер, Ч.Купер). Одновременно с ними развивали свою деятельность и лексикографы, стремившиеся зафиксировать словарный запас языка. Если первыми такими словарями были двуязычные латинско-английские словари новых слов, то уже в начале 16 века появляются словари так называемых «трудных» слов (Robert Cawdrey, Н.Сockeram, Е.Coles). Апогея развития двуязычные словари достигли в XVI веке. Это словари Томаса Элиота, Ричарда Хулоэта, Томаса Купера, Джона Барета, Джона Райдера и др. Исходя из вышеизложенного, можно утверждать, что задачи языка здесь выходили далеко за пределы чистой лингвистики - это была борьба за новое гуманистическое мышление, за подлинный культурный расцвет, требовавший адекватные формы своей языковой экспликации, выражавшейся в яркой форме также и в процессе терминотворчества в области философской лексики в целом и лексики этики, в частности.

Литература:

1. Лейчик В.М. Особенности терминологии общественных наук и сферы её использования// Язык и стиль научного изложения. - М., 1983.
2. Ульман С. Семантические универсалии// Новое в лингвистике. – М., -1970. – Вып. V.
3. Шадманов К. Особенности становления и развития английской философии Возрождения (категориально-понятийный аспект): Дис. доктора филос.наук.–Т., 2006.
4. Ярцева В.Н. История английского литературного языка IX-XV вв. – М.: Наука, 1985.
5. Halliday M.A. Language as Social Semiotic.- L., 1989.

THE ROLE OF USING AVIATION TERMS IN SOCIETY

*Ergashova R.T. Senior teacher of the higher military aviation school
of the Republic of Uzbekistan*

Ключевые слова: авиационная, комплекс, формальный язык, простой язык, домен, семантик

Калит сўзлар: авиация, бошланғич, комплекс, расмий тил, оддий сўзлашув тили, домин, семантик.

АННОТАЦИЯ: В статье изложены функции авиационных терминов в обществе. Целью статьи является анализ роли авиационных терминов в общении. Кроме того, эта статья иллюстрирует различие между авиацией и простым языком общения. Также большое внимание уделяется синтаксическим характеристикам авиационных терминов.

АННОТАЦИЯ: Ушбу мақолада авиация терминларининг мулоқот жараёнидаги ўрни ёритиб берилган. Шунингдек, оддий мулоқот тили ҳамда авиация соҳасида фойдаланиладиган терминларнинг фарқли жиҳатлари хусусида сўз юритилган.Авиация соҳасига оид терминларнинг синтактик хусусиятлари кўрсатиб ўтилган.

As our desires to travel faster and farther, to work at greater depths, to deal with more complex distribution and routing problems, and to provide better, more effective military systems grow, so we need to better understand how to construct, operate, and maintain complex systems of humans and techniques. The analysis and design of such spheres pose a great number of challenges to us. At one time, these systems were constrained primarily by the nature of the techniques they contained, for our technology addressed mainly the mechanical aspects of things. In these early technological systems, the human operators were servants to the equipment and conformed mostly to their needs and limitations. Automation technology has progressed to the point now, though, that the boring, repetitious activities once performed by humans, as servants of the invention, have largely been taken over by the machines themselves. This, in part has led us to the production of

highly complex technology in which new problems of analysis and design face us. These problems lie to a large extent in complexity and in the required coordination of terminology. The tremendous opportunities that technology has brought to us come associated with questions of how to produce systems in which equipment do what they are best suited for, humans do what they are best suited for, and both perform their activities in a consistent, predictable, and efficient manner.

The study of aviation terms, then, has become a rather important sphere, for herein lies a key to our ability to deal with environments of growing complexity. Many government and private organizations spend large amounts of money investigating the issues surrounding the design, production, and operation of aircraft systems, air traffic control systems, electric power generation and distribution control systems, and weapon delivery systems. A large body of literature in the fields of terminology and engineering has emerged to address these issues. Although this will be covered in more detail in our purposes now we can regard aviation terms system as an interrelated collection of sphere of which function together to achieve some goal or set of goals.

It is important to note that even though we can point to particular examples of this sphere, the concept itself is just a convenient way to organize our thinking about a particular class of objects and phenomena.

Mell, in the introduction to specific purpose language teaching and aviation language competencies (Mell, 2007), calls technological system " ...an abstraction, not a physical configuration or a type of organization. It is primarily a framework for analyzing systems." It seems appropriate, then, to regard all of the concepts and issues relating to technological systems as components of structures that help us understand and pose questions about a subject domain we call technological systems. The value of these structures lies in their usefulness to us in designing and operating systems in such a manner as to help us in achieving personal and societal goals.

We use language primarily to communicate, whether it be simple everyday information or the intermediate or final results of scientific investigation. However, language serves another highly important role, that of organizing and providing structure to what we know. This latter point is made clear in that the language we use determines to a large extent how we think about our experiences and how we go about approaching and solving problems.

Many views may be taken of language, many definitions may be suggested, and many different categories of languages may be identified. Here, however, a rather general definition will be given. A language may be defined as a set of strings of symbols from some alphabet. (normally think of alphabets in terms of written letters or spoken phonemes but an alphabet may consist of graphics symbols, electronic signal, or the magnetic orientation of bits of iron oxide on a magnetic tape. Natural languages allow us to speak about a wide variety of things but often in a rather ambiguous and cumbersome way. Formal languages, on the other hand provide the mechanism to speak very precisely about certain well-defined subject domains, but they are usually either very tightly constrained or they are highly abstract. It is no surprising, therefore, that the languages used by scientists and engineers are often combinations of natural and formal languages. This of course has any pragmatic advantage but the precise characterization and analysis of the resulting languages can be quite elusive. Any language, natural, formal, or a combination, possesses syntax, the characteristics of how individual symbols and groups of symbols are related in the sentences of the language. Syntactical rules dictate how symbols may be combined to form "legal" strings, that is, sentences in the language. These rules also influence the decision of whether or not a given candidate string of symbols is a sentence of the language. The semantics of a given language are the rules that attach meaning to symbols, strings of symbols, and sentences. In the English language, for example, the decision to append the symbol "e" to the string "blu" to form the string "blue" is a syntactical issue. To associate the string "blue" with the color of my notebook is of semantic interest. In any given language there may be more than one category of sentences. For example, in English, a sentence may be classified as a question, a statement, or an imperative. Statements form a class of particular interest when speaking about the relationships of languages and subject domains. A statement may be most generally defined as a sentence which takes on a truth value when interpreted in terms of some subject domain. That is, a statement may be either true or false

(but not both). Pragmatically speaking, this truth value is determined by the subject domain and the semantics of the language. The concept of a statement forms the basis for the definition of a theory.

The lexical-semantic field of terminology is a semantic category, class or type of terms, combined on the basis of general semantics characterized by special semantic features typical on the entire field. The categorical semantic attribute combines all aviation terms into one semantic field. Inside the field of the lexical units under study, a certain sum of semantic categories, the so-called microfields, which reveal semantic relationships within the terminological field, is distinguished, allows you to group all terminological units according to the degree of brightness of the categorical semantic attribute and mark the boundaries of the studied semantic field.

In the aviation terminology system, numerous groups of terms are distinguished the basis of the thematic classification of which are various semantic features. Typical microsystems based on a thematic community are the terms that we give below on the basis of a lexical- thematic analysis of terms that make up the sphere of the terminological field of aviation. When classifying the material, we relied on the principles of studying the terminological transfer of the aviation industry of science and technology, developed in the work of leading researchers in which the thematic and semantic orientation of the terminological sphere of various languages is considered.

Taking into account, a strict hierarchical organization of the entire terminology of a given branch of science and technology should be noted, which is reflected in the systematic organization of terminological units of the study terminology. In the system of the whole terminology of this industry, close semantic relationships are revealed. The distinguished different semantic groups of different levels indicate that they represent units of an integral semantic field. It should be noted that the structure of the terminological field covers different volumes and material in the compared languages. In comparative terms, the conceptual field of aviation terminology is most fully disclosed in the English language. In Uzbek language, this field has just begun to be developed by researchers and practitioners, therefore, it is tracing paper or is based on the involvement of the semantic way of education, by introducing common words in the aviation terminological system.

Perhaps not all the terms involved in the analysis have yet been fully tested in the practice of aviation activity. There is still more versatile work to standardize many Uzbek language terms.

REFERENCE

1. Alderson, J. C. (2009). Air Safety, Language Assessment Policy, and Policy Implementation: The Case of Aviation English. *Annual Review of Applied Linguistics*, 29, 168-187.
2. Baese-Berk, M. M. (2010). Learning novel phonetic categories in perception and production. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 128, 2489.
3. Latorella, K.A., &Prabhu, P.V. (2000). A review of human error in aviation maintenance and inspection. *International Journal of Industrial Ergonomics*. 26, 133-161.
4. Liao, Y. (2005). Issues of validity and reliability in second language performance assessment. Teachers College, Columbia University Working Papers in TESOL &Applied Linguistics, 4(2).
5. Mathews, E. (2004). New provisions for English language proficiency are expected to improve aviation safety. *ICAO Journal*, 59(1), 4-6.
6. Mell, J. (2007). Specific purpose language teaching and aviation language competencies. Retrieved March 18, 2007

SOCIAL AND LINGUISTIC VARIATION IN LANGUAGE

Eshonkulova G. BSU

Key words. Social variation, sociolinguistics, psycholinguistics, neurolinguistics, variationist.

Abstract. Sociolinguistics is the study of the relationship between language and society. The field of sociolinguistics is arguably the best known and most firmly established of the various

hyphenated varieties of linguistics (e.g., psycholinguistics, neurolinguistics, sociolinguistics) that emerged during the second half of the twentieth century.

Its roots can be located in the field research of American anthropological linguists such as Dell Hymes, who noted the interesting range of ways of talking and the variety of functions of talk among native American tribes whose languages they described, and of dialectologists, such as Bill Bright, who drew attention to the social bases of much of the linguistic diversity they documented in multilingual speech communities. Variationist sociolinguistics is interested in social and linguistic variation in language, and in investigating how this variation, which may appear random on the surface, is in fact highly structured (Tagliamonte, 2012). This structure can give us a glimpse into and/or reflect patterns present in society as well as offer an explanation of how and why language changes. Crucially, though, language is not a fixed system. Sociolinguists recognize that language varies and changes, and that this is patterned and structured. Elements of the grammar or lexicon that can be variable in sociolinguistics are called *variables*, and we discuss *variants* of a variable. A simple example would be: *pop*, *soda*, *soft drink*, *coke* are *variants* of the *variable* ‘carbonated sweetened drinks’, i.e., all these variants can be used to represent the same entity, with in this case geography playing a large part in the choice of the variant (Vaux and Jøhndal, n.d.). Linguistic variation may be stable, derived from social factors such as geography, gender, ethnicity, social networks, and stances (Eckert, 1989, 2008, 2012; Labov, 2001; Milroy and Milroy, 1991, inter alia) or linguistic factors such as part of speech, word order, phonetic environment, stress, or placement in a sentence (Campbell, 2013; Hock and Joseph, 1996; Labov, 1994; Tagliamonte, 2012). It may alternatively be indicative of change occurring in the language, which could be either a change through an individual’s lifespan or a broader societal change in progress (see Labov, 2001; Sankoff and Blondeau, 2007). The discipline of language variation and change identifies three common types of variation: *changes in progress*, *changes through the lifespan*, and *stable variation*. In the next sections these types of variation are explained in some detail.

Traditionally, historical linguists have studied language change by observing patterns within and across languages at different points in time over the centuries. A number of common tendencies for language change have been observable through this work, but the field relied on historical data, i.e., observing changes that had already taken place. In the middle of the 20th century, however, Labov hypothesized that it was possible to observe linguistic changes that were in progress, before completion, by applying principles of historical linguistics to speech that was acquired at different points in time. Language spoken at a given point in time could provide a window into what has happened in the community over generations. For instance, a 70-year-old speaker will be an indicator of language from approximately 50–60 years ago, when the language was learned as a child. This is called the *apparent-time hypothesis* (Bailey et al., 1991), and has proved a fruitful way of observing and predicting language change in progress, without needing to wait until the change has reached completion. It has been found in study after study that linguistic change begins quickly within a short time span, with an innovative variant entering the community quickly, the two variants then used in tandem, and then the change tapering off while the new variant supplants the now-conservative variant and becomes mainstream (see, for example, Bailey, 2002; Labov, 1963, 1966, 1994; Santerre, 1979; Tagliamonte and D’Arcy, 2007). An example is the change in use of the different English intensifiers *very*, *really* and *so*, as in ‘*she’s very/really/so smart*’. Tagliamonte (2008) shows that *very* is most frequently used among speakers over 50, but its use declines rapidly with speakers under 50, and especially among speakers under 30, who use *really* with much more frequency. The variant *so* appears to be popular among speakers under 20 primarily, and so in 2008 we could predict that this would become an emergent variant in the generation to come. Similar examples could be made regarding changes in pronunciation, which lead to more permanent sound change. One of the important points about these patterns is that it means there are multiple variants in the speech community at any given

point in time, and a quantitative approach is useful and necessary for being able to analyse and predict the direction of change.

In addition to these types of changes which occur as time passes, over generations, other linguistic changes can be characterized based on the changing age of a speaker, called *age-graded linguistic variation*. In age-graded variation, for example, there is a general pattern of adolescents using more non-standard varieties than younger adults. The use of non-standard forms of speech decreases with age, increasingly favouring more prestigious, standard forms of speech. This peaks in middle age, and then the frequency of non-prestigious forms of speech increases again as speakers age (Downes, 1984: 191; Holmes, 2001: 168). The *linguistic marketplace* (Bourdieu, 1983; Bourdieu and Nice, 1977) is usually invoked as a contributing factor to this pattern of language change through the lifespan, see for example Sankoff and Laberge (1978). Social pressures push individuals to use the linguistic variety with the highest market value during the years where they are most influenced by economic activity, i.e., during their years in the workforce. Before entering, and after exiting the workplace, one's linguistic capital is less important, and this is reflected in the age-graded variation we see, with the less prestigious linguistic forms used more often.

Literature:

1. Moon, R. 1998. Fixed Expressions and Idioms in English: a Corpus-Based Approach. Oxford: Clarendon Press.

2. Boyd-Barret O. Media Imperialism: Towards an international framework for an analysis of media systems. Ch. 5 in Mass Communication and Society. London, 1997.

НУТҚИЙ АКТ ТУРЛАРИНИНГ ЛЕКСИК, СЕМАНТИК ВА СИНТАКТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Якубов Ж. ЎзДЖТУ профессори

Калит сўзлар: нутқий акт, локуция, иллокуция, перлокуция, вердиктивлар, экзерситивлар, комиссивлар, беҳабитивлар ва экспозитивлар.

Ключевые слова: речевой акт, локуция, иллокуция, перлокуция, вердиктивы, экзерситивы, комиссивы, беҳабитивы, экспозитивы.

Key words: speech acts, locus, illocution, perlocution, verdicts, existentials, commissives, behabitives, expositives.

Аннотация. Мазкур мақолада нутқий акт турлари таҳлил қилинган. Шунингдек сўзловчи ва тингловчи орасидаги нутқий актнинг учта босқичи – локуция, иллокуция ва перлокуция кўрилади. Мақолада нутқий актнинг бешта тури: вердиктивлар, экзерситивлар, комиссивлар, беҳабитивлар ва экспозитивлар бадий мисоллар ёрдамида чуқур таҳлил қилинган.

Аннотация. В данной статье анализируется ряд видов речевых актов, а также рассматриваются три степени речевых актов, а именно локуция, иллокуция и перлокуция между говорящим и слушающим. Кроме этого на основе художественных примеров глубоко проанализированы пять видов речевых актов, как вердиктивы, экзерситивы, комиссивы, беҳабитивы и экспозитив.

Annotation. This article analyzes a number of types of speech acts, and also examines the three degrees of speech acts, namely locus, illocution and perlocution between the speaker and the hearer. In addition, on the basis of artistic examples, five types of speech acts, such as verdicts, existentials, commissives, behabitives and expositives, are deeply analyzed.

Замонавий тилшуносликнинг коммуникатив тилшунослик каби йўналишини тавсифлаш, унинг асосий тушунчаларини кўриб чиқиш ва унинг чет тилларини ўқитиш методологиясига қандай таъсир кўрсатганлигини ўрганиш катта аҳамият касб этади.

Коммуникатив тилшунослик - бу турли хил коммуникатив шароитларда ишлатиладиган тил бирликларини ташлил қилиш билан шуғулланадиган жуда ёш фан. Коммуникатив тилшунослик чет тилини ўқитишда коммуникатив ёндашувнинг пайдо бўлишига олиб келди.

Айтиш жоизки, коммуникатив тилшуносликнинг асосини нутқий актлар мажмуаси ташкил этади. Тилнинг мавжудлиги инсонларнинг сўзлаш ёки ёзиш ҳаракатларини бажариши билан боғлиқдир. Бу ҳаракатларнинг бажарилиш жараёнида лисоний бирликлар (биринчи ўринда — гап) асл маъносидан ташқари, **тасдиқлаш, буюриш, огоҳлантириш, ваъда бериш** каби мазмунни ифодалаш имкониятини намоён қиладилар. Бу маънолар сўзловчи шахс томонидан бажарилаётган нутқий фаолият натижасидир.

Демак, нутқий акт сўзловчининг маълум муҳитда, аниқ мақсадда тингловчига лисоний мурожаатидир¹.

Бизнингча, **нутқий акт — маълум бир гапнинг аниқ, мулоқот муҳитида талаффуз этилишидир. Нутқий акт мазмунининг шаклланиши талаффуз қилинаётган гап маъносининг сўзловчи ва тингловчи томонидан мулоқот матнига нисбатан «бойитилиши», идрок этилиши натижасидир.**

Нутқий акт тушунчаси олдинги даврларда ҳам В.Гумбольдт, Ш. Балли, К.Бюллер, Э.Бенвенист, М.Бахтин, Ш. Сафаров каби олимларнинг таълимотларида мавжуд бўлган, аммо нутқий акт назарияси тўлиқ бир таълимот сифатида инглиз мантиқшуноси Жон Остин, америкалик психолог Жон Сёрль ва бошқаларнинг ишларида шаклланди. Оксфорд ва Кембриж университетларида фаолият кўрсатган файласуфлар лисоний фаолиятнинг кўп вазилавийлигига ва унинг инсоннинг ҳаёт кечириш шаклидан айри эмаслигига эътибор қаратишди. Нутқий акт назариясининг асосчилари Англия ва Америка тилшунос олимлари ҳисобланади.

Мулоқот жараёнида ҳосил бўладиган нутқий ҳаракатларни алоҳида лисоний бирлик сифатида талқин қилиш ва уларни мазмунан таснифлаш ғоясини илк бор тарғибот қилганлардан бири Оксфорд университети профессори Жон Остин эди. У 1955 йилда Гарвард университетида ташкил қилинадиган аъъанавий «Уильям Жеймс ўқишлари» даги маърузаларида ушбу муаммони ўртага ташлади. Кейинчалик, бу маърузалар 1962 йилда *How To Do Tilings With Words; Quand dire c'est faire* «Сўзлар билан қандай муомалада бўлмок, даркор?» сарлавҳаси билан нашр қилинди².

Ж. Остин фалсафий мантиқ ва аъъанавий грамматикада қўлланиб келинаётган «гап» ва «ҳукм (тасдиқ,)» тушунчаларининг талқинидаги чалкашликлар қандай нокулайликларга ва нотўғри хулосаларга олиб келиши мумкинлигига эътиборни қаратади. Грамматик аъъанада ҳар қандай гап ҳам ҳукм ёки **тасдиқ**, бўлавермаслиги ва **савол, ундов, истак-ҳохииш** ёки бошқа турдаги мазмунларни ифодаловчи гаплар ҳам мавжудлиги эътироф этилган.

Биз қуйидаги гапларга эътиборни қаратамиз:

1. *Marie est venue* → *Мария келди*
2. *Marie est-il venue ?* → *Мария келдими?*
3. *Marie n'est pas venu* → *Пьер келмади.*
4. *Marie, viens !* → *Мария, кел!*
5. *Marie viendra* → *Мария келади*
6. *Je veux que Marie vienne* → *Мариянинг келишини ҳоҳлайман.*
7. *Marie viendra, peut-etre* → *Мария келади, эҳтимол*
8. *Je ne crois pas que Marie vienne* → *Мариянинг келади деб ўйламайман.*

Нима учун битта субъектнинг ҳатти-ҳаракатини саккизта гап билан беришимиз мумкин? Ваҳоланки, ҳамма гапларда битта субъект ва унинг ҳаракати ўз аксини топган. Бунинг сабаби, бизнинг назаримизда сўзловчининг объектив борлиққа муносабатидир.

¹ Сафаров Шаҳриёр. Прагмалингвистика. "Ўзбекистон миллий энциклопедияси". Давлат илмий нашриёти. Тошкент – 2018. -71-90 бетлар.

² Austin, *Quand dire c'est Faire*, 1962, tr. fr. 1979 - SEUIL, Coll. Points.

Ушбу ҳолат эса сўзловчининг объектга бўлган муносабати нутқий акт орқали амалга ошмоқда.

Ж. Остин ва унинг ҳамкасбларининг фикрича, ҳар бир гап талаффуз қилинганда, ўз маъноси ифодасидан ташқари, маълум бир ҳаракат бажарилади, яъни бирор бир воқеа ҳақида дарак-хабар берилади, бу хабар тасдиқланади ёки инкор қилинади, бирор нарса илтимос қилинади, *тасдиқланади* ва *буйруқ, маслаҳат, ижозат берилади, ваъда ёки таклиф* қилинади ҳамда такаллуф, миннатдорчилик изҳор қилинади ва ҳоказо¹.

Шундай қилиб, нутқий акт назарияси учун гап таянч бирлик эмас, ундан «тайёр материал» сифатида фойдаланилмайди. Аксинча, гап айнан нутқий мулоқот жараёнида яратиладиган ходиса. Шундай экан, нутқий акт мазмуни тўлиғича сўзловчининг мулоқот мақсади (communicative intention) билан боғлиқ, бўлиб қолади².

Бугунги кунда нутқ лингвистикаси тўлиқ илмий асосланган экан, нутқ бирликлари ҳақида ҳам жиддий мулоҳазалар лозимлиги ўз-ўзидан аниқ бўлиб қолмоқда, чунки дискурс шаклланиши нутқ бирликлари оғушида вужудга келади ва мазкур ходиса коммуникатив жараёнда амалга ошади. Тилнинг нутққа кўчирилиши коммуникатив жараёнда ўз ифодасини топар экан, мазкур ҳолатни таҳлил қилишда, бизнингча, прагматик актлардан бемалол фойдаланиш мумкин. Бунинг асосий боиси шундаки, Жон Остин нутқий актни уч сатҳ доирасида тадқиқ қилиш мумкинлигини кўрсатиб бериб, уларни қуйидагича номлаган эди: *локутив акт сатҳи, иллокутив акт сатҳи, перлокутив акт сатҳи*³.

Ўзбек тилшунос олимларидан Ш. Сафаров нутқ акти уч босқичли фаолият (локутив, иллокутив ва перлокутив акт) эканлигини барча прагмалингвистлар томонидан тан олинганини⁴ қайд этади. Унинг эътироф этишича, локуция-мулоқот жараёнидаги мазмундор нутқ фаолияти ва унинг ижроси; иллокуция-локуцияни ифодалаш мақсадининг воқеланиши, мулоқот иштирокчилари ўртасидаги муносабатларнинг ифодаланиши; перлокуция (сўзловчининг нутқи тингловчига таъсир ўтказиши) – тингловчи онгига, ҳис-туйғуларига ва ҳатти-ҳаракатига таъсир ўтказиш ҳаракати (натижавий, охирги мақсад)дир. Демак, нутқ акти уч қатламли лисоний фаолият бўлиб, сўзловчи ва тингловчи ўртасидаги самарали мулоқотни юзага келтириш ва айниқса, сўзловчининг коммуникатив мақсадини амалга оширишда алоҳида аҳамият касб этади.

Ушбу актларнинг ҳар бири нутқий жараён билан узвий боғлиқдир, зотан, улар сўзловчи ва тингловчи ўртасидаги нутқий жараёнда туғилади.

I. Локутив акт нутқ маҳсулотининг талаффузи масаласини қамраб олади ва шу боис уни биз сўзловчи билан узвий боғлаймиз, зеро, дискурс компонентларининг амалда қўлланилиши ва уларнинг у ёки бу тарзда айтилиши сўзловчи билан бевосита алоқадор бўлади. Бу эса локутив акт сатҳи нутқ материалининг фонетик-фонологик жиҳатларини қамраб олишини кўрсатади. Жон Остин нутқий актни уч сатҳини қуйидагича изоҳлайди: → **l'acte locutoire** (= que dit-il?) : production d'une suite de sons ayant un sens dans une langue. *Pierre dit à Charles: «Arrête de gigoter!* .

– **un acte locutoire** (on articule et combine des sons, on évoque et relie syntaxiquement les notions représentées par les mots).

II. Иллокутив акт, бошқаларидан фарқли равишда, сўзловчининг сўзлашдан мақсадини кўрсатади. Бошқача айтганда, мазкур акт коммуникатив характер касб этади ва бу жиҳатдан у сўзловчи нутқининг ички маъзини ташкил этувчи пропозиция тушунчаси билан узвий боғланади. Сўзловчи нутқи бир пропозиция, аксарият ҳолларда пропозициялар муносабатидан ташкил топиши мумкин. Айни пайтда пропозициялар ортида ҳар бирининг ўзиги хос ситуацияси ётади. Бундай вазият, албатта, сўзловчининг сўзлашдан мақсади билан бевосита алоқадор бўлади. Агар сўзловчи бўлмас экан, ҳеч қанақа ситуация ҳақида,

¹ Austin, Quand dire c'est Faire, 1962, tr. fr. 1979 - SEUIL, Coll. Points.

² Сафаров Шахриёр. Прагмалингвистика. "Ўзбекистон миллий энциклопедияси". Давлат илмий нашриёти. Тошкент – 2018. -71-90 бетлар.

³ Austin, Quand dire c'est Faire, 1962, tr. fr. 1979 - SEUIL, Coll. Points.

⁴ Сафаров Шахриёр. Прагмалингвистика. "Ўзбекистон миллий энциклопедияси". Давлат илмий нашриёти. Тошкент – 2018. -71-90 бетлар.

гарчи у тилдан ташқарида бўлса ҳам, сўз юритиб бўлмайди. Бу эса, ўз навбатида, коммуникатив жараён билан иллокутив актнинг чамбарчас боғлиқ эканини кўрсатади.

→ **l'acte illocutoire** (que fait-il?) : production d'un énoncé auquel est attaché conventionnellement une certaine «force». (déclarer, promettre, s'engager...). *Pierre défend à Charles de bouger.*

– **un acte illocutoire** (l'énonciation de la phrase transforme les rapports entre les interlocuteurs: j'accomplis l'acte de promettre en disant "jepromets...", celui d'interroger en disant "est-ce que...?").

Таъкидлаш лозимки, «**Иллокуция**» тушунчаси нутқий акт назариясида энг кенг тарқалган тушунчадир. Нутқий акт структурасининг марказида ҳам иллокутив ҳаракат туради. Ҳатто иллокутив акт тўлиғича нутқий ҳаракатнинг муқобили сифатида қаралиш ҳоллари ҳам учрайди ва нутқий акглар таснифи иллокутив мақсад кўрсаткичларига асосланади¹.

«Иллокутив акт» термини прагмалингвистикада инсон томонидан нутқий жараёнда ва нутқий фаолият воситасида бажариладиган ҳаракат сифатида таърифланади.

О.Г.Почепцовнинг таърифича, 1) иллокутив ҳаракатнинг ижрочиси (агенти) сўзловчи ёки ёзувчидир; 2) иллокутив акт нутқ яратилиш фаолиятидан фарқ қилади; 3) иллокутив акт нутқ яратилиш фаолияти жараёнида юзага келади; 4) иллокутив акт нутқий фаолият воситасида бажарилади².

З.Вендлер талқинича, иллокутив мақсад аслида, «ментал ҳаракат бўлиб, сўзловчи тингловчини ушбу ҳаракатни бажаришга ундайди»³. Иллокутив мақсад нутқий ҳаракат кучини намоён қилишда қанчалик муҳим бўлмасин, лекин бу мақсад ушбу кучнинг фақатгина бир қисми, бўлагидир. Зеро, нутқий ҳаракат коммуникатив мазмунининг тўлиқ ҳосил бўлиши учун мақсаддан ташқари, унга эришишни таъминловчи восита ва шарт-шароит ҳам мавжуд бўлиши талаб қилинади. Шунинг учун ҳам Ж.Сёрль, Д.Вандервекен ва бошқалар нутқий ҳаракат иллокутив кучини етти қисмдан таркиб топувчи ҳодиса сифатида қарайдилар. Булардан биринчиси, албатта, коммуникатив мақсаддир, чунки бусиз нутқий ҳаракатнинг ўзи ҳам бажарилмайди. Кейингилари эса қандайдир даражада ушбу қисмни тўлдирадидилар, улар — иллокутив мақсадга эришиш усули (воситаси), иллокутив куч воқеланиши жадаллиги, воқеланишни таъминловчи пропозицион, ҳаққонийлик каби ментал шароитлардир.

III. Перлокутив акт ҳам локутив акт сингари иллокутив акт билан узвий боғланади. Чунки иллокутив актнинг таъсир кучини перлокутив актда кўрамыз. Дарҳақиқат, сўзловчининг сўзлашдан мақсади тингловчи билан боғланади., зотан, тилнинг амалда қўлланиши шуни тақозо этади.

→ **l'acte perlocutoire** (pour quoi faire ?) : cet acte sort du cadre linguistique. L'énoncé provoque des effets (perturbations, changements) dans la situation de communication. *Charles arrête de bouger.*

– **et un acte perlocutoire** (l'énonciation vise des effets plus lointains : en interrogeant quelqu'un, je peux avoir pour but de lui rendre service, de lui faire croire que j'estime son opinion, ou de l'embarrasser, etc.). (Ducrot).

Ч.Стивенсоннинг фикрига кўра, перлокутив акт бошқа актлардан ўзининг сўзловчи нутқининг кутилган натижасини бериши билан фарқ қилади⁴.

Бизнинг назаримизда, бу жуда муҳимдир, зеро, таъсири кучли бўлмаган нутқ мувофақиятли чиқмайди ва шу боис коммуникатив жараёнда ўз ўрнига эга бўлолмайди. Тингловчига ҳам олдиндан маълум бўлган хабарнинг сўзловчи нутқида такроран айтилиши фикр далили бўлиши мумкин. Шу боис тингловчига номаълум бўлган хабарнинг сўзловчи

¹ Searle, Les actes de langage, 1972, Hermann, coll. Savoir : lettres.

² Почепцов Г.Г. Основы прагматического описания предложения. – Киев: Вища школа, 1986, -24с.

³ Вендлер З. Иллокутивное самоубийство. В кн.: Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – М: Прогресс, 1985. – 243 с.

⁴ Стивенсон Ч. Некоторые прагматические аспекты значения. В кн.: Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – М: Прогресс, 1985. – С.129.

нутқида берилиши перлокутив эффект касб этиши шубҳасиз бўлади. Бироқ бу ўринда шуни ҳам айтиш керакки, перлокутив актни тингловчининг иллокутив актда ифодаланаётган хабарга берилган жавоб нутқи деб тушунмаслик лозим. Чунки тингловчи баъзи пайтларда ҳукмрон ситуациянинг талабига кўра унга жавоб бермаслиги ҳам мумкин.

Шундай қилиб, юқоридаги назарий ва мисолларнинг амалий таҳлилидан келиб чиқиб, қуйидаги ўз хулосамизни айтишимиз мумкин.

Нутқ акти назарияси лингвистик таълимот сифатида инглиз мантиқшуноси Ж. Остин, америкалик психолог Ж. Сёрль ва ўзбек тилшунос олими Ш. Сафаров ишларида шаклланганлиги илмий адабиётларда эътироф этилади. Мазкур назария прагматик таҳлилнинг асосий масалаларидан ҳисобланиб, *у локуция*, *иллокуция* ва *перлокуция* сингари уч босқичли фаолият сифатида қаралиши қайд этилди.

Локуция – нутқий актнинг биринчи босқичи, мулоқот жараёнидаги мазмундор лисоний тузилманинг яратилиши, талаффуз қилиниш орқали нутқий фаолият бажарилиш актидир. *Иллокуция* – марказий акт, мулоқот жараёнида коммуникатив мақсад воқеланадиган фаолиятдир. *Перлокуция* нутқий актнинг таъсир этувчи (сўзловчининг нутқи тингловчига таъсир этиш) босқичи, натижавий мақсад амалга ошадиган фаолиятдир.

Шунингдек мақолда нутқий актнинг бешта тури: вердиктивлар, экзерситивлар, комиссивлар, беҳабитивлар ва экспозитивлар мисоллар ёрдамида чуқур таҳлил қилинди.

ИНГЛИЗ ТИЛИДА ЭВФЕМИЗМЛАРНИНГ ҲОСИЛ БЎЛИШ МЕХАНИЗМИ ВА ТАСНИФИ ХУСУСИДА

*Қосимова Н.Ф. БухДУ, ф.ф.ф.д.
Рабиева М.Ф. БухДУ, магистр*

Калит сўзлар: эвфемизм, табу, синфий ва касбий эвфемизмлар, маиший-турмуш эвфемизмлари, эвфемизм-табуизмлар

Ключевые слова: эвфемизм, табу, классовые и профессиональные эвфемизмы, бытовые эвфемизмы, эвфемизмы-табуизмы

Key words: euphemism, taboo, class and professional euphemisms, household euphemisms, euphemism-tabooisms

Аннотация: Мақолада эвфемизмларнинг жаҳон тилшунослигида ҳосил бўлиш механизми (ҳодисаси, сабаблари) ҳамда уларнинг таснифи масалалари ёритилган

Аннотация: Статья посвящена изучению образования эвфемизмов, а также рассмотрению классификации эвфемизмов в английском языке

Abstract: The article reveals the study of formation and classification of euphemisms in the English language

Жаҳон тилшунослиги тилда халқ тасаввурлари ва дунёқарашининг акс этиши масаласига ҳамиша қизиқиб келган. Шу боисдан кейинги вақтларда олим ва сиёсатшунослар халқлар орасидаги маданий-цивилизацион фарқлар кийматининг ўзига хослигига қаратишмоқда. Этномаданий қадриятларнинг асосий ташувчиларидан бўлган тил бирликларини социопрагматик ва лингвокультурологик жиҳатдан тадқиқ қилиш замонавий тилшунослик фанининг асосий йўналишларидан бўлиб қолди. Жаҳон тилшунослигида, умуман олганда, тил ва маданият, тил ва маънавият, тил ва мулоқот муносабати тадқиқига эътибор кучайганлиги уларни ўзида яққол акс эттирувчи метафорик эвфемизация тадқиқининг ҳам муҳим масала эканлигини кўрсатади. Тилнинг ўзига хос хусусиятларидан бири унинг бирликларининг эвфемик қўлланишларидир. Эвфемизм лексик бирлик деб қаралганлигидан бўлса керак у лексикология бўлиmidан ўрин олган. Тилда табу ва эвфемизмларни ўрганиш нафақат тилшунослик учун балки тил тарихи ва этнография учун ҳам аҳамиятлидир. Эвфемик ходисалар ўзида тил ва маданият муштараклигини акс эттиради. Одамнинг нутқ фаолияти ахлоқий нормаларга риоя қилади.

Мулоқот маданияти даражасини, нутқий маданият савиясини кўрсатувчи муҳим воситалардан бири эвфемистик ифодалардир.

Тушунчаларнинг эвфемизациялашуви масалаларига бағишланган турли тиллардаги олиб борилган тадқиқотларни ўрганиш бу ҳодиса юзасидан билдирилган қарашларни 3 та асосий гуруҳга бўлиш имконини беради.

Биринчи гуруҳнинг назарий қарашлари бўйича, “ эвфемизмлар ибтидоий дунёқараш (табу) таъсирида пайдо бўлиб, жамиятнинг маданий босқичида йўқ бўлиб боради”.

Иккинчи гуруҳ “ эвфемизмлар тил факти, пассив лексик қатлам сифатида мавжуд”, - деган фикрни илгари суради.

Учинчи гуруҳнинг фикрича, “ эвфемизмлар айна замонда нутқий восита, услуб учун ҳам хизмат қилади”.

Б.А. Ларин: “ Эвфемизмлар муваққат. Унинг ишлатилиши учун нутқий вазият керак, яъни дағал сўзлар эквиваленти мавжуд бўлиши керак. Ишлатилиши нокулай бўлган сўзлар истеъмолдан чиқиши билан эвфемизмлар ҳам ўз қийматини йўқотиб, оддий лексема сифатида воқеланади”, -деб таъкидлаб ўтган .

Ж.Вандриес: “ Эвфемизм - бу маън этилган луғатнинг мулойимроқ ва маданийроқ формасигина, холос”, - дейди.

Л.А.Булаховский: “ Эвфемизмлар ёмон фикр уйғотадиган нарса ёки ҳодисанинг асл номини алмаштириш ва улар ҳақида сўз орқали ёвуз кучларни чақириш “ хавфи” ни туғдирмай туриб гапириш, ҳаммадан олдин “хавфнинг олдини олиш” формуласидир”, - деб ёзади .

Эвфемизм қўллаш кўп ҳолларда **табу** ҳодисаси билан боғланади. **Табу** - инсониятнинг ёзилмаган энг қадимги қонуни сифатида таъқиқлар воситасида пайдо бўлган. Полинезия тилидаги маъноси асли “тапу”, та: (ишоратламоқ, белгиламоқ) ва пу: (диққатни тортувчи, инсонни чалғитувчи) деганидир. Маданият ривожланишининг илк даврларига хос бўлган предмет ва унинг номи ўртасидаги табиий боғлиқлик ҳақидаги тасаввур, сўз сеҳру жодуси ва табу ,яъни маълум предмет ва ҳодисаларнинг номлари (Худо номлари, рух, шайтон, ўлим, касаллик, баъзи ҳайвонлар, одам тана аъзолари номлари)ни таъқиқлашни келтириб чиқаради. Табу ва эвфемизмларнинг бойлиги нафақат уларнинг кенг миқдорий таркибга эга эканлигида, балки уларнинг семантикасининг кенглиги ва услубий сифатининг хилма-хил эканлигидадир.

Масалан: **қизамиқ** ўрнида **ойнома** (Самарқанд вилоятининг айрим туманларида); **чечак** ўрнида **гул**; **сил** (туберкулёз) ўрнида **узун оғрик**; **пес** ўрнида **оқ**; **кал** ўрнида **сийқабош**; **ўлди** сўзи ўрнига **вафот** этди, **қазо қилди**, **дунёдан ўтди**, **дунёдан кетди**, **жонини эгасига топширди**, **кўзи юмилди** каби сўз ва ибораларнинг қўлланиши эвфемизмдир.

Эвфемизация ҳодисасининг юз бериши учун қуйидаги ҳолатлар белгиловчи омиллар бўлиб хизмат қилади:

биринчидан, умуман мулоқот жамият аъзолари томонидан ифодаси эвфемизациялаштирилиши одатга айланган ҳодисалар, ва, шу билан бирга, фақат сўзловчи томонидан ички маданият нуқтаи назаридан ифодаси тақиқланган ҳодисалар эвфемизацияга олиб келади;

иккинчидан, эвфемизация нафақат мулоқот одобининг «ўрнатилган» талаблари нуқтаи назаридан қўпол ва дағал ифодаларни юмшатиш вазифасини бажаради, балки ибтидоий табунинг бугунгача ижтимоий онг остида сакланиб келаётган асоси - қўрқув омили бутунлай бошқа, ясама моҳиятларда қайта жонланиши натижасида ҳодисанинг

учинчидан, ижтимоий назорат, қабул қилинган урф-одатлар эвфемизацияга сабаб бўлади;

тўртинчидан, эвфемалашувни намоён қилувчи омил сифатида нутқий шароит ҳам намоён бўлади.

Эвфемизация доираси объектларини бир неча г у р у х д а кузатиш мумкин.

I. Одам ва унинг физиологияси; инсонлараро муносабати

1. **Тана аъзолари:** stomach :: tummy, armpit :: underarm, buttocks :: buns
2. **Яланғоч:** naked :: a naturel, naked :: in the skin
3. **Табиий эҳтиёжлар, ажралмалар:** constipation :: bind, urine :: water, lavatory:: outhouse, sweat :: perspire, menstruation :: monthlies, semen :: cream
4. **Ҳожатхона:** toilet :: bathroom, toilet :: woodshed
5. **Жинсий алоқа:** sex :: fun, duty, a homosexual :: nelly, unnatural, bisexual :: versatile
6. **Ҳомиладорлик ва контрацепция:** pregnant :: in the family way
7. **Инсоннинг ташқи кўриниши:** ugly :: plain, homely; fat :: ample, big-boned
8. **Жисмоний ёки ақлий нуқсонлар:** blind :: visionless, dark; dumb :: impediment, mad :: eccentric
9. **Касалликлар:** ill :: funny, cancer :: carcinoma, cancer :: neoplasm
10. **Ёш:** old :: senior, the elderly :: the ageful
11. **Ўлим:** die, peg out :: pass away

II. Куьтурологик асосга кўра вужудга келган эвфемизмлар

1.Эътиқод, ирим ҳамда диний ва куьтурологик табу:

- а) **Худо:** God :: The lord
- б) **Шайтон:** devil :: fallen angel
- в) **Сўкинч сўз:** damn :: darn

2. Ижтимоий нуқсонлар:

- а) **Ёлғон:** lie :: misspeak
- б) **Ичкиликбозлик:** drunk :: merry
- в) **Гиёхвандлик:**) cocaine :: coke
- г) **Фоҳишабозлик:** prostitute :: lady,
- д) **Жиноятчилик:** kill :: cook
- е) **Қамок:** imprisonment :: holidays

III. Жамият тузилиши ва ундаги муносабатлар

1. **Иш:** а) **Паст назар билан қараладиган касблар:** hygiene worker, animal control officer, hairstylist, funeral director, sanitation engineer, environmental hygienist

б) **Ишдан хайдалиш:** dismiss :: deselect, reduce

в) **Камбағаллик:** poor :: the underprivileged

2. **Маданий, ирқий ҳамда диний камситишларга учрайдиган одамлар:** gypsy :: itinerant, segregated :: harmonious

3. **Хукумат ва сиёсат:** dogmatic :: concerned supporter :: player, extreme :: radical

Хулоса. Нутқий эвфемизация учун янгининг эскириши, янгилик ва эскилик орасидаги зиддият, уят ва қурқув ҳисси, ижтимоий таъқиқ ва йирғаниш асос бўлади. Шахсининг ифодадан қониқмаслик ҳисси эвфемизацияни содир қилади. Эвфемизмларнинг доимий ўзгариб туриши- тилнинг луғат бойлигини кенгайтишига салмоқли ҳисса кўшади, мавжуд сўзларга янги маъно юклагани туфайли тилда маънодош сўзларнинг вужудга келишини ва сўзларнинг полисемантик хусусиятга эга бўлишини таъминлайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Булаховский Л.А. Введение в языкознание.Букинист.1954.
2. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание. Избранные работы. - М: Просвещение, 1977.
3. Исмаатуллаев Н. Эвфемизмы в современном узбекском языке: автореф. дис. канд. филол. наук. Т.1963.
4. Holder R. W.A dictionary of euphemisms. - London: Oxford University Press, 1995.
5. Вандриес Ж. Язык. – М.: Учпедгиз, 1937.

TILDA ADABIY ME'YOR TUSHUNCHASI

Qilichev B. BuxDU dotsenti

Kalit soʻzlar: adabiy til, meyor, adabiy til meyor, ogʻzaki nutq, yozma nutq, davlat tili.

Ключевые слова: литературный язык, норма, нормы литературного языка, устный речь, письменный речь, государственный язык.

Key word: literary language, norm, norm of the literary language, oral speech, written speech, state language.

Annotatsiya: maqolada tilda adabiy meyor, uning turlari haqida fikr yuritilgan. Adabiy meyorning davlat tili doirasida amal qilishi asoslab berilgan.

Annotatsiya: в статье рассмотрены вопросы литературной нормы и их разновидности. А также особенности применения литературной нормы в сфере государственного языка.

Annotation: In the article literary norm and its types are analyzed. The role of literary norm in the state language sistem is discussed.

Tilning takomillashib borishi va nutq jarayonidagi bosqichlarini taniqli tilshunos olimlar H.Neʼmatov va R.Rasulovlar sistem tilshunoslik «til – meʼyor – nutq» tarzida ajratishini taʼkidlashib, qayd qiladilarki, «Til bevosita kuzatishda berilmagan. U jamiyat aʼzolarining ongida mavjud boʻlib, ularning barchasi uchun tayyor, umumiy, majburiy boʻlgan, fikrni shakllantirish va uni ifodalashga xizmat qiladigan birliklar va ularning oʻzaro munosabatlari haqidagi tasavvurlar yigʻindisi sifatida qaraladi. Nutq tilning namoyon boʻlishi, roʻyobga chiqish, voqelanish shakli boʻlib, u bevosita kuzatishda berilgan, moddiy (tabiiy, fizik) shaklga egadir. Meʼyor (norma) – til birliklarini nutqning u yoki bu koʻrinishida ishlatish qonuniyatlari va imkoniyatlari boʻlib, ular jamiyat tomonidan belgilangan va aniqlangandir» [1, 5].

Ogʻzaki nutqda jamiyatimiz tomonidan qabul qilingan maxsus tovushlar tizmasi mavjud boʻlib, biz ularni talaffuz etishimiz – aytishimiz shart. Aytilganlarning barchasi meʼyorning tarkibiy qismlaridir. Shunga koʻra til imkoniyatlari meʼyor darchasidan oʻtib, nutqda yuzaga chiqadi [1, 20].

Meʼyor milliylik va tarixiylik mazmunini kasb etadi, necha yuz, ming yillar davomida shakllangan anʼanaviylikka ega boʻladi. Inson tafakkurining borliqni idrok etishi juda murakkab va uzoq davom etuvchi jarayon ekanligi, tabiat va jamiyatdagi narsa va hodisalarning tilda tegishli atamalar bilan nomlanishi insonning fikrlash jarayonida koʻmaklashishi barchamizga ayon. Bir xil predmet, narsa va hodisaning turli tillarda turlicha nom olishi esa tilning ijtimoiy-tarixiy hamda milliy hodisa ekanligini yana bir bor tasdiqlaydi. Shu bilan birga, bu nomlanishlarning har bir holatda oʻziga xos tarzda meʼyor ekanligini ham koʻrsatib turadi [2, 11].

Bundan tashqari, tildan foydalanishdagi tarixiy jarayon shuni isbotlaydiki, maʼlum bir tilda bir tushunchani ifoda etadigan soʻz mavjud boʻlishi bilan birga uning boshqa bir tildan oʻzlashtirilgan mustaqil varianti ham baravar ishlatilib kelinadi. Hatto davrlar oʻtib, ular oʻzaro sinonimik nozikliklardan ham judo boʻlib qolishi, bab-baravar lingvistik qiymatga ega boʻlishi mumkin. Bu holatni ham tildagi meʼyoriy qonuniyat sifatida qabul qilishga majbur boʻlamiz.

Millatlararo jtimoiy-iqtisodiy munosabatlar, hamkorliklar til birliklaridan shu tarzda foydalanishni keltirib chiqarganligi tushunarli. Mavjud til meʼyorlarining ana shunday sabablar bilan oʻzgarishi, oʻz navbatida yangicha bir meʼyorlarning yuzaga kelishi uzoq davom etadigan jarayondir. Demak, tildan foydalanishdagi anʼanaviy meʼyorlarning davrlar oʻtishi bilan oʻzgarib, yangilanib turishini ham tarixiy jarayon sifatida qabul qilishga toʻgʻri keladi. Shu oʻrinda A.Berdialiyevning «Soʻz va atamalar hosil qilishning baʼzi nazariy masalalariga doir» nomli maqolasida keltirilgan ayrim misollardan foydalanamiz: «...maʼnodoshlik paradigmalarida muqobil «eshdosh» (aʼzo)lar sanaluvchi mehnat, mashaqqat soʻzlari XI asr oʻzbek tilida koʻk (kok) shaklida ishlatilgan. Uy, xona hamda turmushga chiqmagan qiz soʻzlari ev shaklida ham uchragan. Yaxshilik, ezgulik maʼnolaridagi lisoniy birlik aaz shaklida qoʻllangan («Devoni lugʻotit turk». Indeks-lugʻat. Toshkent, 1967)» [3, 23].

Bu kabi davriy me'yoriy o'zgarishlarni tildagi har bir me'yoriy jarayonga tatbiq etish to'g'ri bo'lmaydi, albatta. Me'yor o'zgarishidagi har qaysi aniq holat alohida tahlil qilinishi va ana shu asosda umumiy nazariy xulosa chiqarilishi maqsadga muvofiq bo'ladi.

Anglashiladiki, til me'yorini belgilash muammolarini hal qilish har bir milliy til madaniyatini rivojlantirishning uzviy qismiga aylanadi. Shuning uchun ham me'yor masalalarining nutq madaniyati doirasida o'rganilishi bejiz emas «... nutq madaniyati problemasining o'rganilishi ... ikki aspektga ega deyish mumkin: birinchisi, o'zbek adabiy tili normalarini, imkoniyat doiralarini yanada silliqlash, stabillash bilan bog'liq bo'lgan nutq madaniyati problemalari; ikkinchisi esa o'zbek adabiy tilidan bu tilda gapiruvchi jamiyat a'zolarining (hatto konkret shaxslarning) to'g'ri, izchil hamda namunali foydalana olishlari uchun yordamlashishi bilan aloqador bo'lgan nutq madaniyati problemalari» [4, 168].

Afsuski, tildagi me'yoriy muammolarni, qiyinchiliklarni qisqa muddatlar ichida hal qilishning imkoni yo'q. Agar buning aksini aytsak, tilimizning amalda bo'lish qonunlariga, bugungi real ijtimoiy hayotimizga zid fikr bo'lishi mumkin edi. Bir tarixiy holatni eslaylik. 1989-yilda «O'zbekiston Respublikasining Davlat tili haqida» qabul qilingan Qonunini katta quvonch bilan kutib oldik va uni amalda tatbiq etishga ishtiyoq bilan kirishdik. Ammo uning hamma moddalarini birdaniga va tezlikda bajarishning imkoni bo'lmadi. O'sha paytda qonuniy bo'lmasda, amaldagi ish yuritish tili rus tili ekanligi, bir qism o'zbek millatiga mansub kishilarning sharoit taqozosi bilan rus tilida savod chiqarganligi, farzandlarini ham bog'chalar va maktablarda ana shu tilda ta'lim-tarbiya olishga jalb qilganligi, buning ustiga respublikamizda ko'pmillatli aholining birgalikda yashashlari ana shunday tabiiy to'siqlardan bo'lib turdi. Oqibatda ma'lum muddat muomala jarayonida, rasmiy ish qog'ozlarini yuritishda, turli darajadagi anjumanlarni o'tkazishda rus tilidan foydalanishdagi mavjud an'analar o'z kuchini saqlab turdi. To'g'risini aytganda, oradan o'n to'rt yildan ortiq vaqt o'tsa ham bu nuqsonlardan to'laligicha qutila olgan emasmiz. O'zbek tilidan foydalanishdagi qiyinchiliklarning ko'plari bartaraf etilganligini, til amaliyotiga oid masalalarning bosqichma-bosqich hal bo'lib borayotganini ham kuzatamiz. Buning obyektiv va subyektiv omillari ham bor, albatta. Harqalay o'tgan vaqt mobaynidagi tildan foydalanish jarayoni bir narsani isbotladi – til me'yoriy muammolarining talqin etilishi va ijobiy hal qilinishi vaqt degan hakamga ham bog'liqligi ham ma'lum bo'ldi.

Shiddat bilan davom etayotgan ijtimoiy tarixiy jarayon til taraqqiyotiga qanday ta'sir ko'rsatsa, uning amaliy me'yorlariga ham shunday ta'sir qiladi. Demak, ana shu taraqqiyot talablaridan kelib chiqib, me'yor darajasini ham doimo kuzatib borish va tartibga solib turish lozim bo'ladi.

Til elementlarining ma'lum bir me'yorga keltirilishi, bir tomondan, til mutaxassislari tomonidan boshqarib borilsa, ikkinchi tomondan, tabiiy ravishda ham yuz beradi. Ammo, fikrimizcha, bir narsa ma'lum – tilning amalda bo'lish holatlariga tazyiq o'tkazib bo'lmaydi. Lekin tegishli yo'l-yo'riqlar, ko'rsatmalar, tavsiyalar berilib borilishi zarur. Bu me'yoriy tavsiyalarning qanchalik hayotiy ekanligini esa amaldagi nutqiy jarayonning o'zi belgilaydi. Ikkinchidan, ana shu me'yoriy hujjatlarsiz, yo'l-yo'riqlarsiz ham til va nutq rivojini tasavvur etib bo'lmaydi. Qabul qilingan «Davlat tili haqida»gi Qonun buni yaqqol isbotladi. Keyingi yillarda tilimiz rivoji, taraqqiyoti va nutq madaniyatida yuz bergan o'zgarishlarni nafaqat o'zbek tili mutaxassislari, balki shu tilda so'zlashuvchi barcha insonlar, hatto respublikamiz hududida yashovchi ona tilisi boshqa bo'lgan kishilar ham kuzatib, bilib, erishilgan yutuqlarni e'tirof etib turishibdi.

Shu bilan bir qatorda, o'zbek tili va nutqi madaniyati uchun olib borayotgan ishlarimiz talablar darajasida emasligidan, bizni qanoatlantira olmayotganidan ham ko'z yuma olmaymiz. Xulosa shu bo'ladiki, bu boradagi ishlarimizni izchil va doimiy holatga keltirishimiz kerak. Buning uchun, eng avvalo, adabiy til me'yorini belgilashning amaliy jihati bilan jiddiy shug'ullanishimiz kerak. Xo'sh, me'yorni belgilashning amaliy jihati nimadan iborat? Bu savol ham xuddi tilni ilmiy jihatdan o'rganish nima uchun kerak, deganga o'xshaydi. Yillar davomida olib borilgan yoki olib borilayotgan ilmiy tadqiqotlar va kuzatishlar natijasida til elementlarida qanday mazmuniy va shakliy imkoniyatlar mavjudligi sinxronik va diaxronik yo'nalishda, matniy jihatdan tahlil qilinadi, lingvistik imkoniyatlari ochib beriladi va ulardan nutq jarayonida

foydalanish yo'llari tavsiya qilinadi. Ma'lum ma'noda bu ham ularning me'yorni belgilash va til birliklarining ishlatilishiga oid tavsiyalar berish degan gapdir.

Shu mazmunda til mutaxassislari, ziyolilar o'zlarining to'g'ri maslahatlarini, tavsiyalarini berishlari, bu borada jonkuyarlik qilishlari mumkin. Buning ham ijobiy jihatlari ko'p, albatta. Ammo hal qiluvchi gapni bu tildan foydalanuvchilar aytadi. Buning ustiga, har bir til elementining me'yori holiga kelgunicha ma'lum vaqt o'tishi ham lozim bo'lib qoladi.

Biz o'rganayotganimiz me'yori masalasi ijtimoiy hayotimiz uchun yangilik emas. Til va jamiyat mavjudki, bu masala ham o'rtada. Ammo, har bir davr o'z taraqqiyoti bilan bog'liq ravishda tildan foydalanishning o'z muammolarini, dolzarb vazifalarni keltirib chiqaraveradi. Masalani ana shunday tushunish to'g'ri bo'ladi, deb o'ylaymiz.

Ammo, iqtisodiy masalalarni hal qilishdek suronli bir davrni boshdan kechirib turgan paytimizda til madaniyati bilan shug'ullanish shartmikan, iqtisodiy qiyinchiliklar hal bo'lgach, bu masalalar bilan shug'ullanishga o'z-o'zidan imkoniyat paydo bo'ladi, deguvchilar xalq orasida, hatto ziyolilar, rahbarlar o'rtasida ham topiladi [5].

Biz til va tilda meyor masalasiga jiddiy yondashish shart deya javob berishimiz lozim. Chunki til, til boyligi, nutqning sofligi, to'g'ri va mazmunli so'zlash hamma zamonda ham dolzarb bo'lgan. Bu tilimizni asrash, uning kelajak avlodlarga bus-butunligicha yetkazish, boyligini yanada oshirishga xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Неъматов Х., Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1995, 7-б.

2. Каримов С. Тил таълими ва меъёр. Ўқув қўлланма. Тошкент: Абдулла Қодирий номидаги халқ меъроси нашриёти. 2002, 266 б.

3. Бердиалиев А. Сўз ва атамалар ҳосил қилишнинг баъзи назарий масалаларига доир // «Давлат тили ҳақида»ги Қонунни амалга оширишнинг долзарб муаммолари» мавзусидаги республика илмий-амалий конференцияси тезислари. – Навоий, 1993, 23-б.

4. Бегматов Э. Нутқ маданияти проблемасининг пайдо бўлиши ва асосланиши // «Нутқ маданиятига оид масалалар» тўплами. – Тошкент: Фан, 1973, 168-б.

5. Абдуллаев М. Маънавий ва иқтисодий тафаккур // Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 2000 йил 28 июль.

СЎЗ СЕМАНТИКАСИДА ДЕНОТАТИВ ВА КОННОТАТИВ МАЪНОЛАР

*Ҳайдаров А.А. БухДУ доценти
Муртазоев О.Н. БухДУ талабаси*

Калит сўзлар: денотация, коннотация, коммуникатив, экспрессив, ингерент, адгерент, услубий, эмотив баҳолаш, прагматик маъно.

Ключевые слова: денотация, коннотация, коммуникативный, экспрессивный, ингерентный, адгерентный, стилистический, эмотивная оценка, прагматическое значение.

Key words: denotation, connotation, communicative, expressive, inherent, adherent, stylistics, emotive evaluation, pragmatic meaning.

Аннотация. Ушбу мақолада сўз семантикасида денотатив (аташ) ҳамда коннотатив (қўшимча) маъноларнинг инглиз ва ўзбек тилларидаги қиёсий таҳлили масалалари ёритилган.

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы сравнительного анализа денотативного (назывательного) и коннотативного (дополнительного) значений семантики слова в английском и узбекском языках.

Abstract. The given article deals with the problem of comparative analysis of denotative (nominating) and connotative (additional) meaning of word's semantics in the English and Uzbek languages/

Тил номинатив, коммуникатив ва экспрессив функцияларни бажара оладиган восита эканлиги, тилнинг ички дуализми – унинг, бир томондан, объектив борлиқни акс эттирувчи тафаккурнинг формаси, иккинчи томондан, ҳар бир элементнинг моҳияти шу элементнинг бошқа элементлар билан бўлган ички муносабатларидан келиб чиқадиган мустақил система эканлиги билан чамбарчас боғлиқдир.

Агар тилнинг номинатив функцияси унинг тафаккур формаси тушунчаларни қолипга солувчи восита эканлиги билан боғлиқ бўлса, унинг экспрессив функцияси тилнинг мустақил система эканлиги, элементларнинг моҳияти, уларнинг ички муносабатларидангина очилиши мумкинлиги билан боғлиқ.

Тилнинг номинатив ва экспрессив функцияларга эга эканлиги, шубҳасиз, тил элементларида, айниқса, сўзда ўз аксини топмоғи лозим. Чунки сўз тилнинг асосий сатҳларидан бўлган лексика ва грамматиканинг асосий бирлигидир. Биз ушбу мақоламизда сўз семантикасида денотатив ва коннотатив маънолар ҳақида фикр юритамиз.

Дарҳақиқат, барча тилшунослар сўзда икки хил маъно: (денотатив) аташ, номлаш ҳамда кўшимча эмоционал-экспрессив (коннотатив) маъно мавжудлигини қайд этадилар. [1; 90 – 91]

Сўзнинг кўшимча маъноси тилшунослиқда турли номлар билан, чунончи, “стилистик бўёқдорлик”, “экспрессив маъно оттенкаси”, “кўшимча маъно” (созначение) каби атамалар билан номланади. Бу номланишлар замирида денотация ва коннотация терминлари ётади. [2; 195]. Сўзнинг денотатив маъноси, денотатив маънонинг нутқ жараёнида тутган ўрнига бағишланган илмий асосланган фикрлар мавжуд, чунки денотатив маъно сўзнинг энг асосий вазифасидир. Лекин нутқда денотатив маънога турли хил кўшимча маъно оттенкаларини берадиган коннотатив маънолар мавжуд бўлиб, улар маълум бир контекстда бир хоссаси ифодаланса, иккинчи бир контекстда яна бир кирраси учраши мумкин. Илмий адабиётларда коннотация денотацияга илова қилинган тил бирлигининг коннотатив маъно ифодаси, унинг атрофини ўраб олган кўшимча семалар, деб қайд этилади. [3; 46]

Коннотация тил бирликлари семантикасига кирувчи семантик мавжудлик бўлиб, у нутқ субъектининг борлиққа эмотив баҳолаш ва услубий белгиланган муносабатини ифода этади.

Тилшунослиқнинг кейинги тараққиётида лисоний бирликларнинг коннотатив аспектига қизиқиш ортган бўлсада, коннотация тушунчаси турли фан доирасида турлича талқин этилмоқда. Жумладан, услубшунослиқда коннотацияга услубий маъно сифатида қаралиб, уни эмоционал бўёқдорлик билан ўрганилади. Таржимашунослиқда, коннотацияга прагматик маъно сифатида қаралади, маънони систем аспектда ўрганувчи семасиологлар коннотацияга экспрессив бўёқ, эмотив ифода тарзида қарайдилар. Психологик йўналишдаги тадқиқотларда эса коннотацияга семантик асосиациялар сифатида ёндашилади.

Ушбу атамага қандай баҳо берилмасин, барибир унинг асосий вазифаси нутқ прагматикаси билан бевосита ва узлуксиз боғланган таъсир этиш функциясидир. [4; 3- 15]

Сўз семантикаси структурасини ўрганишда икки хил коннотация: ингерент (сўз контекстдан ташқари олинган ҳолатда унга хос бўлган коннотатив маъно), адгерент коннотация (сўзда маълум контекстда ҳосил бўладиган коннотатив маъно). [5; 83 – 85]. Ички коннотатив маъно сўз семантикасининг таркибий қисми бўла олиши ёки бўла олмаслигига қуйидаги мисолларни келтирамиз:

Инглиз тилидаги “beautiful” сифати, унинг синонимик қатори таҳлил қилинса, **beautiful** – нейтрал (ёки доминанта), унинг синонимлари: pretty, attractive, lovely... сўзлари кўшимча бўёқли сўзлардир.

Масалан: she was **beautiful** girl so we need.

- But not beautiful, she was so **attractive**, I mean.

Шунингдек, ўзбек тилидаги **юз, афт, башара, чехра, ораз, рухсор, жамол** каби синонимик қатор таҳлил қилинганда, юз-нейтрал, афт, башара - салбий бўёқли, чехра, ораз-ижобий бўёқли сўзлардир.

Бет сўзи қўлланиши жиҳатидан **юз** сўзига жуда яқин бўлиб, **юз** сўзига нисбатан салбий оттенкага эга. **Афт** сўзи **бет** сўзига нисбатан салбий оттенкага эга. **Башара** сўзида салбий оттенка **афт** сўзидагига нисбатан янада кучли ифодаланади.

Чехра ижобий оттенкага эга. **Жамол** сўзида ижобий оттенка **чехра** сўзидагига нисбатан кучли бўлиб, бу сўз асосан поэтик стилга хос. **Ораз** эса эскирган китобий сўз.

Ўзаро парадигматик муносабатларда бўлган бу сўзларнинг денотатив маъноси битта – одам бошининг олд томондан ташқи кўриниши. Аммо бу сўзларнинг семантик структураси турличадир.

Адгерент (нутқий контекстуал) коннотатив маъно ҳам ўзига хос хусусиятларга эга. Жумладан, **“темир”** – *iron* сўзи парадигматик қаторида кимёвий элемент-метал қоришмаси сифатида нейтрал коннотатив маънога эга. Аммо куйидаги контекстда **“темир”** сўзи метал маъносида эмас, балки мустақкам иродали, ўз фикридан қайтмайдиган **шахс**, темир одам.

Масалан: Натижада, америкаликлар **“темир хоним”** ҳайкалини АҚШда ўрнатиш истагида эканликларини билдиришди.

Маргарет Тэтчерга нисбатан **“темир хоним”** сўзини ишлатилиши, унинг тиришқоқлиги, мақсадга интилувчанлиги, қаттиққўллилиги қилинган ишора бўлиб, у **“темир хоним”** лақаби билан бутун дунёга танилди. Баққоллик дўкони эгасининг фарзанди бўлган М. Тэтчер жуда қаттиққўллик билан, темир ирода билан Англия давлатини бошқарди. Мамлакатни иқтисодий кризисдан олиб чиқиб, дунёдаги энг етакчи давлатлар қаторига чиқарди.

1979 йилда Англия бош вазири лавозимини эгаллагандан кейин берилган лақаб **“темир хоним”** ўзини оқлади. У 12 йил давомида қаттиққўллик билан сиёсат олиб борди. Мамлакатда **инқироз** ҳолати тугатилиб, 20-25 фоизли инфляцияни 4 % га туширди. Буюк Британия иқтисодиётида юксалиш рўй берди. [6]

Юқоридаги мисолдан кўринадики, адгерент (нутқий) коннотатив маъно кўчма маънода ишлатилиши билан узвий боғлиқдир.

Сўзнинг денотатив ва коннотатив маъноларга эга эканлиги сўз бадий тасвирини асосий воситаларидан бири эканлигини белгилаб беради. Ҳар қандай коннотатив ифодаларда денотатив маънога хос маълум семалар сақланган бўлади. Сўзловчи прагматик мақсадни намоён этишда, яна шу сема (белги)ни назарда тутди. Шу сабабдан денотация субъекти икки: баҳолаш ва тушуниш вазифасини бажаради. Коннотация субъекти эса уч вазифани: тушиниш, соф баҳолаш, эмотив таснифлаш яъни, шахсий прагматик фаолият билан боғлиқ вазифани бажаради.

Шундай қилиб, сўз семантикасида денотатив (аташ) маъносидан ташқари коннотатив маъно ҳам мавжуд бўлиб, у тил сатҳларининг барчасида (лексик, фонетик, морфологик, синтактик) да учрайди. Бу бирликларнинг ҳар бирида ифодаланган коннотатив маънолар ҳақида кейинги ишларимизда фикр юритамиз.

Адабиётлар

1. Иванов С. И. Курс турецкой грамматики.- Л.: 1975. часть 1, - С. 90-91.
2. Кодухов В. И. Введение в языкознание – М.: 1979. - С 195.
3. Пинхасов Я. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент. 1969. – Б. 46.
4. Қиличев Э. Бадий тасвирнинг лексик воситалари. – Тошкент. “Фан”, 1982. – Б. 3-15.
5. Говердовский В. И. История понятия коннотации//Филологические науки. №2. 1979. - С.83-85.

DAS PRÄTERITUM IN DER ERZÄHLENDE REDE

Haitova G.B. Staatliche Universität in Buchar

Schlüsselwörter: Tempus, Präteritum, Erzähltext, Zeitstufe, Zeitreferenz, Deixis, fiktiv, Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft.

Keywords: Tense, Präteritum, narrative text, time step, time reference, deixis, fictitious, past, present, future.

Abstract: Der Artikel beschäftigt sich mit dem stilistischen Gebrauch der deutschen Tempusform Präteritum in der erzählenden Rede. Dabei beruht man auf die linguistische Theorie von Harald Weinrich.

Abstract: The article deals with the stylistic use of the German tense past tense in narrative speech. It is based on Harald Weinrich's linguistic theory.

Die Bedeutung, welche die Tempora für die Ausdrucksintention des Sprechers haben, daß sie also nicht ausschließlich im temporaldeiktischen Zusammenhang Verwendung finden, sondern sehr wohl auch metaphorische Aufgaben erfüllen, ist nicht erst von Weinrich erkannt und beschrieben worden. So geht z.B. schon Kayser in „Das sprachliche Kunstwerk“ auf die „stilistische Bedeutung“ der Tempora ein. Er stellt fest, daß „als Erzählzeit die germanischen Sprachen das Imperfekt“ verwenden. Daraufhin untersucht er weitere in Erzähltexten vorkommende Tempora (er spricht von *Zeitstufen*), und zeigt anhand mehrerer Beispiele, wie frei sich der Autor in Bezug auf die *eigentliche* Zeitreferenz der Tempora bei ihrem dichterischen Einsatz bewegen kann. In diesem Zusammenhang ist bei Kayser von der *Erzählhaltung* die Rede, ein Begriff, der dem der Sprechhaltung, wie ihn Weinrich Jahre später einführen soll, in seiner

Bedeutung schon sehr nahe ist, obwohl Kayser ansonsten der konventionellen Vorstellung von den Tempusmorphemen als Temporaldeiktika folgt. Eines der Beispiele, die Kayser in diesem Zusammenhang aufführt, ist mit Blick auf Weinrichs Tempustheorie besonders interessant; der - nach Aussage Kaysers von Sprachforschern ständig zitierte - Schluß von Goethes Werther: „Man fürchtete für Lottens Leben. Handwerker trugen ihn. Kein Geistlicher hat ihn begleitet.“ Diesen Tempuswechsel kommentiert Kayser folgendermaßen: „Der Erzähler entfernt sich (und den Leser) von dem Geschehen, indem er durch das Perfekt die Erzähl- (bzw. Lese-) Gegenwart als eigenen Standpunkt wieder wachruft.“ Ein Fazit, das sich unschwer mit Blick auf Harald Weinrich als Wechsel der Sprechhaltung, und somit als Tempusmetapher, verstehen ließe. Bei genauerer Betrachtung fällt aber auf, daß sich dieser Tempuswechsel auch mit der Theorie Käte Hamburgers über das ‚epische Präteritum‘ sinngemäß interpretieren läßt: der Verlust des Präteritum zerstört den fiktionalen Rahmen, und läßt den Leser gleichsam vor einer - grausamen - Wirklichkeit erwachen. Der maßgebliche Impuls zur Infragestellung des traditionellen Tempusverständnisses ging für Weinrich nach eigenen Angaben von den Veröffentlichungen Käte Hamburgers zum ‚epischen Präteritum‘ aus. Die Kernaussage, die sie in die Logik der Dichtung über das Präteritum im fiktionalen Kontext entwickelt, besteht darin, das Präteritum verlore in der Fiktion seine vergangenheitsaussagende Aufgabe. Diese - wie Weinrich zu berichten weiß seinerzeit äußerst provokante und umstrittene - These begründet sie damit, Souissi bietet einen aufschlußreichen Überblick über die wichtigsten Vordenker Weinrichs, „daß das Erzählte nicht auf eine reale Ich-Origo, sondern auf fiktive Ich-Origines bezogen, also eben fiktiv ist. Die epische Fiktion ist dichtungstheoretisch allein dadurch definiert, daß sie erstens keine reale Ich-Origo enthält und zweitens fiktive Ich-Origines enthalten muß, d.h. Bezugssysteme, die mit einem die Fiktion in irgendeiner Weise erlebenden realen Ich, dem Verfasser oder dem Leser, erkenntnistheoretisch und damit temporal nichts zu tun haben.“ Daraus folgt, daß das Präteritum „seine eigentliche vergangenheitsaussagende Funktion verliert, sobald die fiktiven Subjekte die Szene beherrschen.“ So wie die Tempusmorpheme verlieren auch die anderen Deiktika ihren Bezug zur realen Ich-Origo des Sprechers bzw. des Rezipienten: „Die Struktur der Fiktion ist durch das Verschwinden der realen Ich-Origo des Erzählers und Lesers bedingt. Denn eben in diesem Verschwinden

erkannten wir den Grund für den Verlust der Vergangenheitsfunktion des Präteritums, zu welchem der Verlust der deiktischen Funktion der Raum- und Zeitadverbien die parallele Erscheinung ist." Es sind also scheinbar absurde Sätze wie: „Heute, im rauhen Leben, brachten keine wackeren Kommilitonen mehr einander ehrliche Schmissee bei“, möglich, woraus Hamburger folgert: „Hier stoßen wir nun auf das objektive grammatische Symptom, daß das Imperfekt des fiktionalen Erzählens keine Vergangenheitsaussage ist: dies, daß die deiktischen Zeitadverbien mit dem Imperfekt verbunden werden können.“ Was im Hinblick auf Weinrichs Tempustheorie an den Ausführungen Hamburgers interessant ist, ist die Tatsache, daß ihr zufolge diese Besonderheit des „epischen Präteritums“ nur für die Welt der Fiktion gilt: „Im Gegensatz zu Weinrich, der diese besondere Funktion des Präteritums innerhalb der fiktionalen Erzählung ausweitet auf die Bestimmung sämtlicher Gebrauchsweisen des Präteritums und Hamburger damit grundsätzlich mißversteht, betont Hamburger, daß ihre Analyse nur auf den begrenzten Bereich der fiktional-erzählenden Dichtung zutrefte.“ So kommt es, daß Weinrich der Meinung ist, Kate Hamburger sei nicht etwa zu weit gegangen, „sondern da sie im Gegenteil nicht weit genug gegangen ist.“ Der Unterschied zwischen Beiden liegt darin, daß Weinrich aus den Studien Hamburgers schließt, das Präteritum habe grundsätzlich keine kontextrestringierende Funktion, während sie ihre Überlegungen mit dem Bewußtsein von einer prinzipiellen Zeitbezogenheit der Tempusmorpheme insbesondere des Präteritums anstellt: „Das Präteritum einer Wirklichkeitsaussage bedeutet, daß das Berichtete vergangen ist, oder, was dasselbe besagt, von einer Ich-Origo als vergangen gewußt ist.“ Wie auch des „historischen Präsens“: „Die Fiktionalisierung, das als Jetzt und Hier der fiktiven Person dargestellte Geschehen vernichtet die temporale Bedeutung des Tempus, in dem eine erzählende Dichtung erzählt ist: die präteritive des grammatischen Imperfekts, aber ebenso auch die präsentische des historischen Präsens.“ Hierzu schreibt Kroeger: „Ermöglicht wird diese Verwendungsweise des Präteritums, auch nach den Überlegungen Hamburgers, erst durch den Charakter des Präteritums als ursprünglichen Vergangenheitstempus, das zwischen der Gegenwart des Sprechenden und der Vergangenheit des Erzählten einen zeitlichen Abstand herstellt und wahr.“

Nach der traditionellen Auffassung leisten die Tempora eine von der Ich-Origo des Sprechenden ausgehende Zeitreferenz. Dies wird bei Tagebüchern (wie im Übrigen auch bei Briefen), die ja bekanntlich meistens datiert sind, besonders deutlich: „Das war eine Nacht! Wilhelm! nun überstehe ich alles. Ich werde sie nicht wiedersehen!“ Dieser Eintrag ist datiert auf den 10. September 1771. Mit der vergangenen Nacht, auf die im Präteritum hingewiesen wird, wird die Nacht vom 9. Auf den 10. September gemeint sein, ein Zeitpunkt, der auch aus der Sicht des Lesers in der Vergangenheit liegt. Im nächsten Satz wird aber eine Zeitangabe im Futur I gemacht, und aus dem Kontext läßt sich schließen, daß eine unmittelbar bevorstehende Zukunft gemeint ist. Aufgrund der über zweihundert Jahre, die zwischen der Gegenwart des Sprechers und unserer liegen, läßt sich eindeutig feststellen, daß der Zeitraum, der für den Sprecher Zukunft, für uns tiefste Vergangenheit ist. Hinzu kommt, daß es sich beim Werther um kein authentisches Tagebuch handelt, sondern um ein fiktives, und die zitierte Textstelle aus der zweiten Fassung von 1787 stammt. Wenn nun die Romanfigur Werther eine Aussage über ihre unmittelbare Zukunft macht, liegt diese aus der Sicht des Autors Goethe schon in dessen Vergangenheit. Der Zeitbezug geht hier also von der Origo der fiktiven Figur, und nicht von der des Autors aus. So kann ein Vorgang aus der unmittelbaren Gegenwart des Erzählers aus der Sicht des Lesers in seiner Vergangenheit oder in seiner Zukunft oder natürlich auch in seiner eigenen Gegenwart liegen, unabhängig davon, wann die Erzählung tatsächlich verfaßt wurde. Ein weiteres Beispiel für die Autonomie der fiktiven Ich-Origines bezüglich der Zeitgestaltung einer Erzählung findet sich in Italo Calvinos „Der Ritter, den es nicht gab“: die Handlung der Erzählung spielt zur Zeit Karls des Großen, einer für uns weit zurückliegenden. Das Präteritum als Leittempus erscheint angesichts des historischen Stoffes mit der Ich-Origo des Autors durchaus in Einklang zu liegen. Im Laufe des Romans tritt dann aber eine Ich-Erzählerin, eine Nonne, auf, die sich als Erzählerin der Geschichte entpuppt und – im Präsens - Angaben über ihre gegenwärtige Situation macht: „Ich, die ich diese Geschichte erzähle, bin Schwester Theodora“. Zum Ende des Romans stellt sich

schließlich heraus, daß die von ihr geschilderten Ereignisse sich in ihrer unmittelbaren Vergangenheit abgespielt haben: "Ja, Buch: Schwester Theodora, die diese Geschichte erzählte, und die Kriegerin Bradamante - sie sind beide dieselbe Frau", und macht schließlich eine Aussage - diesmal im Futur - über ihre Zukunft: „Doch einmal wird das anders sein“, die, da die Handlung sich ja zur Zeit Karls des Großen abspielt, für den Autor und den Leser bereits fernste Vergangenheit ist. In diesem Zusammenhang ist auch Kate Hamburger dieser Meinung.

Viele wichtige Aspekte zum in dieser Arbeit diskutierten Thema haben nicht angemessen diskutiert oder zumindest angesprochen werden können. So sind Bestandteile der Tempustheorie Weinrichs wie die Reliefgebung, die Tempus-Kombinatorik etc. gänzlich unerwähnt geblieben. Dennoch glaubt der Verfasser genug Hinweise zusammengetragen zu haben, um feststellen zu können, daß Weinrichs Tempustheorie einer kritischen Überprüfung nicht nur insgesamt, sondern auch in der uns speziell beschäftigenden Frage nicht standhält. Es hat sich herausgestellt, daß letztendlich jemand wie Kate Hamburger, der von Weinrich vorgeworfen wird, nicht, weit genug zu gehen, mit der klaren Eingrenzung ihrer Theorie über das „epische Präteritum“ welches ohne vergangenheitsaussagende Funktion ist, dem Leser ein einfacher zu handhabendes und wahrscheinlich auch effizienteres Werkzeug zum Verständnis an die Hand gibt. Die bestehenden Begriffe haben sich im Laufe dieser Arbeit in vielen Fällen bewahrt, und sich als mindestens so flexibel erwiesen, da sie in vielen Fällen ein so komplexes und kompliziertes Modell wie das Weinrichs fast überflüssig machen. Ein *Strukturzwang*, wie ihn Weinrich beschreibt, konnte nicht eindeutig nachgewiesen

werden. Ebenso wenig die Verbindlichkeit fester Gattungsgrenzen, die ausschließlich die Tempora eines der beiden Register erlauben. Bei seinem Versuch, eine radikale These für alle und alles verbindlich zu formulieren, gerat Weinrich ins Schlingern. Die größten Schwachstellen von Tempus durften methodische sein: „Problematisch wird seine textlinguistische Vorgehensweise erst, wenn dieselben Kategorien, die zunächst aus dem Textzusammenhang heraus erklärt und definiert worden sind, nun ihrerseits dazu dienen sollen, Aufschluß über die Textart zu geben, in der sie verwendet werden – ein offensichtlicher Zirkel, bei dem am Schluß genau das herauskommt, was man vorher definiert hat: Tempusformen, die in Erzähltexten vorkommen sind Erzähltempora; werden in einem Text Erzähltempora verwendet, handelt es sich um einen Erzähltext.

Literaturverzeichnis

1. Hamburger, Käte: *Das epische Präteritum*. In: *Zeitgestaltung in der Erzählkunst*. Hg. V. Alexander Ritter. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1978. (= Wege der Forschung, Bd. 447)
2. Kayser, Wolfgang: *Das sprachliche Kunstwerk. Eine Einführung in die Literaturwissenschaft*. Bern: Francke 1999.
3. Kroeger, Hans: *Zeitbewußtsein und Tempusgebrauch im Deutschen*. Frankfurt a. M.: Haag und Herchen 1977. Lindgren, Kai B.: *Über den oberdeutschen Präteritumschwund*. Helsinki: 1957. (Nicht eingesehen)
4. Weinrich, Harald: *Tempus: besprochene und erzählte Welt*. Stuttgart, Berlin, Köln: Kohlhammer 1964.

“VATAN” KONSEPTINING NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDAGI LINGVOKULTUROLOGIK TALQINI

Hayotova D.Z. BuxDU o‘qituvchisi

Tayanch so‘zlar: lingvokulturologiya, termin, tushuncha, vatan, konsept, leksema sxema, etnografiya, psixologiya, ssenariy.

Ключевые слова: лингвокультурология, терминология, понятие, родина, лексема, концепт, рамка, схема, гештальт, прототип, сценарий.

Key words: linguoculturology, terminology, concept, motherland, lexeme, concept, frame, diagram, gestalt, prototype, script.

Annotatsiya. Mazkur maqolada tilshunoslik fani, uning yangi yo`nalishlari bo`lgan lingvokulturologiya, konsept, vatan konseptining o`zbek va nemis tilidagi talqini to`g`risida fikr yuritiladi. Qolaversa, vatan konseptiga doir olimlarning nazariy qarashlari haqida ma`lumotlar beriladi

Аннотация. В данной статье речь идёт о языкознании, о новом направлении в языкознании культурологии, о концепте, об интерпретации концепции родины на узбекском и русском языках.. Представляются разные научные воззрения учёных о современном концепте.

Annotation. This article is about linguistics, a new direction in linguistics of cultural studies, the concept and the interpretation of the concept of the motherland in Uzbek and Russian. It also gives an idea of the theoretical views of conceptual scientists.

Lingvokulturologiya tilshunoslikning yangi yo`nalishlaridan biri bo`lib, til va madaniyatning to`qnashuvi asosida hosil bo`lgan va bir vaqtning o`zida barcha xalqlarning tilida aks etadigan madaniyat, urf-odat, an`analarni o`rganadigan fan hisoblanadi. Shuningdek, lingvokulturologiya fani orqali milliy qadriyatlar, an`analar va madaniy shakllarning lison (ong) va tilni shakllantirishi; uni ma`lum bir jamiyatga xos bo`lgan qolipga solishi; mustaqil fikr yuritish ko`nikmasini hosil qilishini ham o`rganishimiz mumkin. Bundan shu ayon bo`ladiki, lingvokulturologiya fanida tadqiq qilinayotgan til orqali nafaqat hozirda mavjud til xususiyatlarini, balki, o`tmishda va hozirda shu tilda mulohaza qilingan xalq madaniy hayoti, urf-odati va qadriyatlarini ham bilib olish mumkin. Demak, bu o`rinda lingvistika (lingvokulturologiya) xalqlarni yanada chuqur o`rganishda madaniyatshunoslik, tarix, psixologiya, etnografiya kabi fanlar bilan hamkorlik qilishini ta`kidlash joiz.

Ma`lum bir tilni o`rganish uchun unga qardosh tilni ham chog`ishtirib ko`rish va har ikkalasini qiyosan tadqiq etish tilshunoslik fani uchun yaxshi metodlardan biri sanaladi. Shunday ekan, lingvokulturologiyada ham bir-biriga har taraflama yaqin va o`xshash bo`lgan bir oilaga mansub tillarni o`rganish yaxshi samara beradi. "Vatan" konsepti ko`p qirrali bo`lib, unda xalqning o`tmishi, buguni kelajagi mujassamdir. Inson ulg`aygan sari uning vatan haqidagi tushunchasi ham kengayib boradi. Vatan har bir kishining qalbida yashaydi. Vatan atamasiga ulug`lar, donolar turli sifatlar berishgan. "Vatan-odamning kindik qoni to`kilgan yerdir" degan ta`rifiga o`zbek yozuvchisi Tohir Malik quyidagi fikrlarni bildiradi: "Vatan-odamning kindik qoni to`kilgan yerdir" degan ta`rifga e`tiroz bildirmagan holda shartli tushuncha ekanligini ta`kidlaydi. "Agar tug`ilgan to`la ma`noda vatan bo`lganida edi, biz tomonlarda tug`ilib o`sgan nemislar, yunonlar, yahudiylar, Qrim tatarlari va yana boshqa millatning vakillari ota-bobolari yurtiga ko`chib ketmas edi". Vatan ostonadan emas, balki har bir kishining qalbidan, vijdonidan boshlanadi. Vatanga muhabbatni jamlay olgan yurak faqat odam bolasiga xosdir.

Heimat so`zini etimologik tahlil qiladigan bo`lsak, bu so`zning paydo bolishi (Mittelhochdeutsch-1050 yildan 1350 yilgacha bolgan) 1050 -1350 yillarga borib taqaladi va *heimote, heimuote, heimoti* "joy, makon inson tug`ilgan joyi, o`zini o`z uyidek his qiladigan joy ma`nosini anglatadi. Nemis tilida *Heimat* so`zi fonetik o`zgarishga XV duch kelgan. XVII asrgacha bu so`z sredniy rodga qo`llanilgan. Hozirgi kunda biz bu so`zni jenskiy rod bilan ishlatamiz, ammo hozirgi kunda ham ba`zi hududlar shevasida sredniy rodga ishlatilyapti. *Heimlich* sifati ham XVIII asrdan boshlab olmon tilda qollanilgan va "vatanga ta`luqli, tugilib o`sgan joyga ta`luqli ekanligini bildiradi". Aka-uka Jakob va Vilhem Grimmlarning "*Deutsches Wörterbuch*" kitobida *Heimat* va *Vaterland* so`zlarining asosiy ma`nolari haqida ma`lumotlar mavjud. *Vaterland* so`zi *Heimat* so`zidan keyin paydo bo`lgan. [8]

"*Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache*" kitobida *Heimat* leksemasini ikkita ma`noga ajratadi: a) *Land, Landesteil oder Ort, in dem man [geboren und aufgewachsen ist] oder sich durch ständigen Aufenthalt zu Hause fühlt (oft als gefühlbetonder Ausdruck enger Verbundenheit gegenüber einer bestimmten Gegend); b) Ursprungs-, Herkunftsland eines Tiers, einer Technik oder anderes.*

Ularning birinchisida, insonning muayyan joyga, uning qaerda tug'ilganiga bog'liqligi haqidagi insoniy tuyg'ularga asoslanadi, bu qiymat insonning biror joyga bog'lanishiga asoslanadi. Leksemaning ikkinchi ma'nosi sof moddiy asosni aks ettiradi, chunki u mamlakatning kelib chiqishini yoki hayvonot dunyosi yoki texnologiya dunyosining yaratilishini, kabi ma'nolarni ko'rsatadi.

“Meyer neues Lexikon”da quyidagi fikrlar berilgan: *„Heimat ,subjektiv von einzelnen Menschen oder kollektiv von Gruppen ,Stämmen ,Völkern,Nationen erlebte territorial Einheit ,zu de rein Gefühl besonders enger Verbundenheit besteht”*. Ushbu talqinda yana ma'lum bir hududga bog'lanish tuyg'usini haqida gap ketgan bo'lib, ammo bu bog'lanish shaxs yoki odamlar guruhida ularning subyektiv dunyoqarashi asosida shakllangan, lug'at tuzuvchilar bu odamning tug'ilgan joyiga bog'liqligini ko'rsatmaydilar. “Das Psychologie - Lexikon” kitobida insonning tug'ilgan joyga intilishi haqida gap boradi. Odatda bu inson o'sib-ulg'aygan va bolaligini o'tkazgan joyga bog'liqlik tuyg'usi ko'proq ma'lum bir landshaftda, o'ziga xos muhitda va millat va xalqida ko'proq namoyon bo'ladi. Umuman olganda, “ota-ona uyi” tushunchasi inson hayotida katta ahamiyatga ega, chunki vatandan uzoqda, “chet elda” yoki “begona yerda” inson o'z bolaligini, tug'lib o'sgan joyini sog'inib yashaydi.[7]. Nemis tilida “Vatan” konsepti ikkita leksema bilan beriladi: *Vaterland* va *Heimat*. Bu ikki so'zning qo'llanilishi tarixiy voqealarga borib taqaladi. Germaniya ministiri bo'lagan faylasuf Y. Gebbel (16-mart, 1942 yilda) o'zining farmoyishida har bir kishi vatan uchun o'zini qurbon qilib, qahramon bo'lishi kerakligini ta'kidlaydi. Shu farmoyishdan so'ng olmon xalqi *Heimat* so'zi o'rnida *Vaterland* so'zini ishlata boshlashdi.[3]

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Jo'rayeva M.M. Fransuz va o'zbek ertaklarida modallik kategoriyasining lingvokognitiv, milliy-madaniy xususiyatlari. Monografiya. Fanlar akademiyasining “Fan” nashryoti. – Toshkent, 2016
2. Jo'rayeva M.M. Fransuz va o'zbek ertaklarida modallik kategoriyasining lingvokognitiv, milliy-madaniy xususiyatlari. Filolog fan diss Toshkent, 2017. –B. 45;48
3. Игнатова.Е.М Концерт Родина в социально-культурном контексте Германии. Вопросы филологии-2006-№С-8
4. Аскольдов С. Концепты слова Русская Словесность. М, 1997, – С.269
5. Арутюнова Н. Д. Воля и свобода / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Космос и хаос. Концептуальные поля порядка и беспорядка. – М.: Индрик, 2003. – С. 73–100.
6. Пименова М. В. Концепт сердце: Образ. Понятие. Символ: монография / М. В
7. Das Psychologie – Lexikon.-Deutschland, 2008
8. Akademie der Wissenschaften zu Göttingen Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.-Berlin, 2013.

II ШЎЪБА

ТАРЖИМАШУНОСЛИК, АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА ЛИНГВОМАДАНИЯТШУНОСЛИК ХУСУСИЯТЛАРИ

ТАРЖИМА САНЪАТИНИНГ НОЗИК ҚИРРАЛАРИ

Абдуллаева С. UzWLU

Keywords: communicative goal, art of translation, lexical, phraseological, semantics, style, theory of translation, transformation, typology.

Ключевые слова: коммуникативная цель, искусство перевода, лексический, фразеологический, семантика, стиль, теория перевода, трансформация, типология.

Калит сўзлар: коммуникатив мақсад, таржима санъати, лексик, фразеологик, семантика, услуб, таржима назарияси, трансформация, типология.

Abstract. This article discusses the scientific concepts of scientists in the field of theory and practice, as well as some problems in the translation process, the role and place of translation of texts in the literature, a comparative model of original and translation languages, the essence of translation and comparative linguistics.

Аннотация. В этой статье рассматриваются научные концепции ученых в области теории и практики, а также некоторые проблемы в процессе перевода, роль и место перевода текстов в литературе, сравнительная модель оригинальных и переводческих языков, сущность перевода и сравнительная лингвистика.

Аннотация. Ушбу мақолада олимларнинг назария ва амалиёт соҳасидаги илмий тушунчалари, шунингдек таржима жараёнидаги баъзи муаммолар, адабиётлардаги матнларни таржима қилишнинг ўрни, аслия ва таржима тилининг қиёсий модели, таржимашунослик ва қиёсий тилшуносликнинг моҳияти муҳокама қилинади.

Таржима илми ўзига хос мураккабликларга эга. Таржима ўргатиш борасида эса илмий изланишлар етарли эмас. Таржимашуносликда сўзма-сўз ва эркин таржиманинг ютуқ ва камчиликлари ҳақида мулоҳазалар кўп учрайди. Жумладан, С.Сиддик ўзининг “Адабий таржима санъати” номли китобида бу икки йўл таржиманинг айнанлигини исботлай олмаслигини таъкидлаб ўтади, яъни: “... бу икки янглиш йўлни ҳар вақт кўзда тутиб иш кўришлари” кераклигини, “... иккинчи йўлнинг хавфи биринчи йўлникидан оз эмаслигини ...” эслатиб ўтади.

Таржима назариясининг тилшунослик йўналиши 80-йилларга келиб бирмунча илгарилаб кетди. Россиялик олим А.Фёдоровнинг яратган назариялари бўйича ҳар қандай таржима аслиятга мос ҳолда амалга оширилиши лозимлиги эканлигини таъкидлайди. Бироқ бу фикрни адабиётшунос И.Кашкин қаттиқ танқид остига олади. Словакиялик олим А.Попович “таржиманинг коммуникатив асосларини ишлаб чиқди” ва таржиманинг яқдил ва аниқ лингвистик талқинга асосланган назарияни ишлаб чиқишга олимларни чақирди. Бу орада жаҳон таржимашунослигида таржимага оид бир нечта назариялар, илмий қарашлар яратилди.

Тилшунос Р.Якобсон қарашларида таржима бир тилдан иккинчи тилга ўтувчи семиотик тушунча сифатида тушунилса, А.Попович эса таржимани метатекст ходисаси, деб тушунтиради.

Европа тиллари минг йиллар мобайнида алоҳида ривожлангани туфайли кўпгина Осиё тилларига грамматик ва морфологик жиҳатдан мос келмайди. Урф-одат, менталитет, дунёқараш, тарих ва анъанадаги фарқлар ҳам таржимада қийинчиликлар келтириб чиқаради. Масалан, суннат тўйи, ақиқа, чақирди (чаллари), юзочди, чилла, дўппи, бешик тўйи сўзларини рус тилига таржима қилиб кўрсак: свадьба обрезания, пир в честь рождения ребёнка, открывание лица невесты ёки поднятие вуали с лица невесты", сорокодневка ва ҳоказо.

Таржимада ўз мустақил назарий тушунчаларига эга бўлган атамалар бўлиши керак экан. Айнанлик мезони аслият тили ва таржима тилидаги алоҳида сўзлар, ифода ва тузилмалар муқобиллигига эмас, балки маълум алоқа вазиятидаги матнлар мазмуни ва вазифаси ўртасидаги муқобилликка асосланади. Таржима қилиш жараёнида нафақат сўзма-сўз таржима, балки унинг асосий мазмуни, миллий ва тарихий фазилатлари ҳам сақланиши зарурдир. Чунки уларда у ёки бу халқнинг ўзига хос хусусиятлари акс этади.

Глобаллашув жараёнлари ҳаётимизнинг барча жабҳаларини эгаллаб бораётган, ахборот алмашинуви кенгайган ҳозирги даврда миллий адабиётларни асраш, маънавий қадриятларни эъзозлаш ва келгуси авлодларга етказиш, шунингдек, адабиёт орқали халқаро алоқаларни кучайтиришга алоҳида эътибор талаб этилмоқда. Шу сабабли ҳам бугун таржимонларга бўлган эҳтиёж тобора ортмоқда. Миллатнинг бадиий тафаккури ойнаси бўлмиш адабиётни хорижий тилларга таржима қилишга қаратилган ишларни кенг миқёсда амалга ошириш куннинг долзарб масалаларидан биридир.

Бизнинг мамлакатимизда таржима таҳлилига бағишланган тадқиқотларнинг купчилиги дастлаб адабий-тарихий, айримлари лингвистик йуналишларда олиб борилди. Биринчи йуналиш тарафдорлари асосий эътиборни угирилатган асарнинг бадиий-эстетик кийматмағина қаратиб, бадиий ёдгорликнинг бирламчи асоси булмиш лисоний жихатини назардан соқит қилган булсалар. Иккинчи йуналиш тарафдорлари киёсланаётган икки тил воситаларининг купрок лугавий мувофиқликларидан келиб чиқиб, асарнинг бадиий-эстетик жихатига кам эътибор бердилар. Таржимада айнанликнинг миллий ўзига хослигини сақлашда таржимон у ёки бу асарни таржима қилишда мазкур таржимани ўқийдиган китобхоннинг аслият тилида сўзлашувчи халқнинг ҳаёти ва урф-одатлари билан қанчалик таниш эканлигини ҳам ҳисобга олмоғи даркор.

Чет тилидан рус тилига, рус тилидан ўзбек тилига ўгирилган асарларни киёсий таржима таҳлилини ўрганиш ўзбек таржимашунослиги фанида кам ўрганилган соҳа. Шу сабабли хорижий тиллардан бирини ва рус тилини чуқур ўрганган тадқиқотчилар, таржимонлар тайёрлаш ҳозирги замон таржима илмининг долзарб масалаларидан бири бўлиб турибди. Жаҳон адабиётининг жуда кўп дурдоналари рус тилига ўгирилгани ҳолда уларнинг жуда кўпчилиги ҳамон ўзбек китобхонларига етиб келмагани ҳам сир эмас. Уларни рус тили орқали ўзбек китобхонларига етказишга уринаётган таржимонларимизнинг сермашаққат меҳнатларини тан олганимиз ҳолда, билвосита таржима аслиятдаги бой бадиий семантик-стилистик ифодадорликни тўлиғича ўзбек китобхонларига етказа олмаётганлиги ҳам тан олинган ҳақиқатдир.

И.В.Гёте, Ф.Шиллер, Х.Хайне, А.Зегерс, Волтер, Бернарден де Сен-Пиер ва бошқа муаллифларининг асарлари русчадан ўгирмалар бўлганлиги сабабли, уларни ўқиганимизда рус шеъри ва насрининг таъсири сезилиб туради. Шунинг учун таржимада фақат тил билишнинг ўзи кифоя қилмаслиги, балки асар яратилган тилда халқларнинг урф-одати, турмуш тарзи, феъл-атвори, руҳияти билиш ҳам шартлиги эътироф этилади.

Лекин, шу ерда атоқли ўзбек олими, таржимон О.Шарофиддинов раҳбарлигида жаҳон адабиётининг дурдона намуналари бевосита аслиятдан таржима қилиниб, ўқувчиларга ҳавола қилиниб келинганлигини таъкидлаш жоиздир.

Миллий адабиётнинг ажралмас қисми саналган таржима асарлари юз йиллар давомида дунё халқларнинг миллий маданияти, анъаналари, урф-одатлари, дунёқараши, ҳаётни англаш фалсафаси, бадиий тафаккури, қолаверса, яшаш тарзи ҳақида тасаввур ҳосил қилишда муҳим аҳамият касб этиб келмоқда.

Мустақиллик йилларида бадиий таржима воситасида дунё адабиёти намуналарининг маданий ҳаётимизга кириб келиши мазкур соҳанинг ривожланиш босқичига ўтганлигидан далолат беради. Ўтган қисқа тарихий давр мобайнида ўзбек адабиёти намуналари хорижий тилларга ва хорижий мамлакатларда яратилган дурдона асарлар она тилимизга таржима қилинди. Шу билан бирга таржимашуносликнинг ажралмас қисми бўлган таржима назарияси ва танқиди ҳам замонавий мазмун касб эта бошлади.

Таржимашунослик ва қиёсий тилшунослик моҳияти жиҳатидан бир-бирига яқин туради. Таржиманинг лисоний назариясида турли тилларнинг луғат таркиби, грамматик тузилиши ва услубий хусусиятларини қиёсий ўрганиш орқали муайян қонуниятларни ўргатиш назарда тутилади.

Тилларнинг қиёсий жиҳатдан яқинлиги таржимада маълум даражада енгиллик яратиши мумкин. Бу борада Ж.Бўронов шундай таъкидлайди: “Типологик яқинлик генетик яқинлик билан бир вақтда юз берса, таржимада қийинчилик содир бўлмайди, яъни бир туркий тилдан иккинчи туркий тилга таржима қилишда ортиқча қийинчилик сезилмайди, чунки бу тиллар системасидаги фонетик, морфологик ва лексик ўхшашликлар бир-бирига жуда яқиндир”.

Лекин аслия ва таржима тили қиёсий модели таржима айнанлигини таъминлаш йўлидаги қийинчиликларни атрофлича ҳал қила олмайди. Бунинг учун таржимон матннинг билвосита таржимадаги ютуқ ва камчиликларни ўз кўзи билан кўриб аниқлаши, оригинал матндаги лексик, фразеологик бирликларнинг семантик-стилистик маъноларини, оригинал ва таржима матнлардаги лексик, грамматик трансформацияларни, эквивалентлар танлашдаги ютуқ ва камчиликларни, муаллиф услубини сақлашдаги вариацияларни чуқурок англаши керак бўлади.

Олимлар таржимашуносликка фан, илм сифатида қарайдилар ва шундан келиб чиқиб бу фаннинг истиқболи ҳамда аҳамиятини белгилайдилар. Хорижлик атоқли таржимашунослардан Е.Эткинд эса, ҳали олтимишинчи йиллардаёқ ўзининг барча тадқиқотларида таржимага ҳам санъат, ҳам илм деб қараган ва қиёсий стилистикага асосланган таржима назариясигина самара беради, деган фикрни илгари суриб, барча таҳлилларини шу асосга қурганди. Бу таржимашуносликни чирмаб олган қонуниятлардан биттаси ва асосийси.

Таржима матнларининг адабиётда тутган, эгаллаган ўрни, ҳолати ва ҳуқуқлари устида ўйлаш, фикрлаш жозибали мулоҳазалар уйғотиши табиий. Америка олими Ю.Найданинг фикрича, ўқувчилар таржималарни кўпроқ услуби жозибали бўлгани учун севиб ўқийдилар. Бошқа бир тоифадаги ўқувчилар эса, таржиманинг мазмунимундарижасига қизиқадилар. Аслият тилидан беҳабар ўқувчи таржимани ўз она тилида ўқиганда қандай фикрларга келади, қандай хулосалар чиқаради? У таржимани нотўғри тушуниши ҳам мумкин. Шунинг учун таржима “аниқ”, “тўғри”, яъни аслига мувофиқ бўлиши билан бирга, жозибадор ва мафтункор бўлиши ҳам керак. “Тўғри” ва “аниқ” таржимага тилларни мукамал билиш, катта луғат бойлигига эгалик, амалий тажрибалар, интенсив ижодий фаоллик билан эришилади.

Ўзбекистонда қобилятли, бу ишни севадиган заковатли таржимонлар кўп. Улар Ўзбекистоннинг барча университетлари, институтларида ташкил топган. Улардан кўплари таржима ва таржимашуносликда фақат эски бисотлар билан яшаш ва уларга маҳлиё бўлиб ўтириш керак эмаслиги, бу илм ва ижоднинг ривожига, тўхтовсиз ўсиб боришига хизмат қилмаслигини яхши англайдилар. Бу борада Акмал Саидов, Муҳаммаджон Холбеков, Зухриддин Исомиддинов, Шухратхон Имяминова, Хуршид Дўстмуҳаммад, Хайрулла Ҳамидов, Хафиза Кўчқорова сингари таржимонлар ўзбек таржимашунослигига ўзларининг хиссаларини қўшиб келмоқдалар.

Таржима – юксак санъат, таржимон эса санъатқордир. Бу машаққатли, аммо хайрли ишга умрини, бутун ижодини, қалб кўрини сарфлаган устозларимизнинг ҳаёт йўли, амалга оширган таржималари билан танишиш ёш авлод вакилларида таржимонлик касбига меҳрни уйғотса ажаб эмас.

АДАБИЁТЛАР

1. Сиддиқ С. Адабий таржима санъати. 1991 йил.
2. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. –С.44-47.
3. Kaschkin. I., Stevenson R. L.: Für den gegenwärtigen Leser. – Moskau, 1968.

4. Попович А. Проблемы художественного перевода. БГК Им. И. А. Бодуэна Де Куртенэ, 2000. – 198 с.
5. Қ. Мусаев. Таржима назарияси асослари. «Фан» наш риёти, 2005.-5 б.
6. Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. – Т., 1973. – Б. 239-242.

ЖАҲОН АДАБИЁТИДА ТАЛАБА ПОРТРЕТИНИНГ БЕРИЛИШИ ВА УНИНГ ХАРАКТЕР ХУСУСИЯТЛАРИ.

Абдуллаева Н.И. ТИҚХМИ БФ

Калит сўзлар: портрет, образ, характер, талаба, психологик, фалсафий, қахрамон.

Ключевые слова: портрет, образ, персонаж, студент, психологический, философический, герой.

Keywords: portrait, image, character, student, psychological, philosophical, hero.

Аннотация: Мақолада жаҳон адабиёти адибларининг асарларидаги талаба образи портрети, характер хусусиятларининг берилиши, уларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлар муҳокама қилинган.

Аннотация: В статье рассматриваются портрет студента в произведениях литературных писателей мира, их черты характера, сходства и различия.

Annotation: The article discuss the portrait of students in the works of world literary writers, their character's features, similarities and differences.

Адабий асарларда дунё тасвирини тасвирлашда ёзувчилар бадиий тафсилотлардан фойдаланадилар. Шунга кўра, бадиий тафсилот деганда, энг майда тасвирий ёки ифодали бадиий тафсилотлар тушунилади: портрет ва ландшафт элементлари, акт, нарса ва бошқалар. Таҳлил қилиш қулай бўлиши учун бадиий тафсилотларни бир неча гуруҳларга бўлиш мумкин. Аввало, ташқи ва психологик тафсилотлар ёритилган. Уларнинг ташқи қисмлари, сиз уларнинг номларидан осонгина топишингиз мумкин, бизни ташқи, объектив шахсларни, уларнинг ташқи қиёфасини ва атроф-муҳитини бўяшади. Ўз навбатида ташқи тафсилотлар портрет, пейзаж ва реалга бўлинади. Психологик тафсилотлар инсоннинг ички дунёсини акс эттиради, булар алоҳида руҳий ҳаракатлар: фикрлар, ҳис-туйғулар, ҳис-туйғулар, истаклар ва бошқалар. Ташқи ва психологик тафсилотлар ўтиш мумкин бўлмаган чегара билан ажратилмайди. Адабий қахрамон портрети - бадиий тафсилотларнинг хилма-хиллиги, бадиий яхлитликнинг элементларидан бири.

Бадиий асарда ҳаёт воқелиги, одамлар турмуши адабий қахрамонлар хатти-ҳаракати, ўй-фикрларини ифодалаш орқали акс эттирилади. Ижодкорнинг дунёқараши, мақсади, ижтимоий ҳаёт ҳодисалари ва инсон дунёси тўғрисидаги фалсафий мушоҳадалари ҳам айнан адабий қахрамонлар образида ифодаланади. [1] Асар қахрамонлари асарларда турли боразларда намоён бўлар экан, биз бугунги мақоламызда асарлардаги талаба образини берилиши, ва унинг характери билан бир-бирига боғлиқлигини муҳокама қиламиз.

Жаҳон адабиётида ҳам ўзбек адабиётида ҳам талаба образини асарлада учратишимиз мумкин. Уларнинг портрети, характер хусусиятлари бир-биридан фарқ қилса аммо ўхшаш жиҳатлари ҳам мавжуд. Достоевский Раскольников образини шундай тасвирланганки бевосита кўз олдимизга келишган, қадди қоматли киши намоён бўлади. “У жуда келишган йигит эди, кўзлари қора ва чиройли, мағзи қоратўроқ, чуқур, хушбичим, қомати келишган эди” [3:4] Лекин унинг бу келишган кўринишини унингкийиб юрган либослари тамомила бошқа одамга айлантиради. Адиб унинг кийимини шунчалик ночор деб тасвирлайдики ҳатто бошқа одам бўлганида бу аҳволда кўчага чивққани уялган бўлар эди дейди. Унинг кийимига ҳатто кўча гузарлар ҳам гапирар уни “немис шляпачиси” деб ҳам айтишарди. “Шоша пиша бошидан каттакон, тепаси баланд, думалоқ цимерман шляпасини юлиб олди, шляпа кийила вергандан ғоятда эскириб кетган ранги униқиб, ҳамма ёғини доғ дўғ босган,

соябонсиз капаси бир томонга қийшайиб қолганди.”[3:5] Эгнидаги эскириб қолган бу кийимнинг рангиям қоп-қора рангда бўлиб асар қахрамонининг характерига жудаям мос тушади. У жудаям гам гап ҳеч ким билан гапирмайдиган, ҳеч кимга ўз сирларини ошкор қилмайдиганлардан бўлган. У доимо одамлардан қочиб юрарди.

Раскольников портретига карама-қарши турадиган образ Оноре Де Балзакнинг “Горио ота ” асари қахрамони талаба Растиньяк ҳисобланади. “Эжен де Растиьяк жанубликларнинг типик намояндаси эди: Унинг юриш туриши, атрофдаги одамларга муносабати, ҳатти-ҳаракатлари ва ўзини тутишда болалик чоғидаёқ қадимий хулқ-одоб асосида тарбияланган оқсуяклар авлодидан экани кўриниб турарди.” Растиньякнинг ташқи кўриниши ва унинг ўзини тутиши Раскольников образига ўхшамас, У аксинча доимо ўзининг кийинишига этибор бериб кийиниб юрадиган, ўзига оро торо бериб юрадиган шахс эди. Унинг ўзининг кийим бош учун етарли маблағи бўлмасда лекин ўзини кийимлари орқали ўзини олийжаноб киши сифатида намоён қила оларди. “Эжен кийим бошини тежаб кийишга, эскиларни оддий кунларга кийишга мажбур бўлса ҳам, ҳар ҳолда, баъзи-баъзида кўчага олифта йигитлардек яسانيб чиқа оларди.” Ўзини жудаям яхши кўрадиган ва ўзи учун ҳеч нимани аямайдиган талаба, табирларни жудаям яхши кўрарди. Раскольниковнинг бутунлай акси ҳисобланади. “Балга бориш олдидан ясанаётган қизларга ўхшаб у ҳам кўзгуга қараб, ўзини-ўзи масхара қилди, фракини тўғрилаб кўяр экан, хипча белига ўзи махлиё бўлиб томоша қилди. Аёлга ёқиш учун галстугини баланроқ тортади, чиройли бир тарзда қадди-қоматини келиштириб туради”.

Растиньяк доимо яхши яшашни орзу қиларди , чунки унинг оиласи бой оилалардан эмас, оиласининг аҳволини яхши биларди ва у яхши яшаши учун зодагон аёллар билан танишишни улар орқали жамиятда яхши ўринни эгаллай олиши, шунинг учун бундай мавқега эришиш учун у ўз кийимларига этибор бериши, доимо олижаноб кишилардек кийиниб юришга одатланганди. “Студент Комедия операси театрининг биринчи ярусидан ўтирган бирор аёлага ёқиш учун галстугини баланроқ тортади, чиройли бир тарзда қадди-қоматини келиштириб туради.” Шундай омадга эришишни осон йўлини танлаган талаба образи портрети асар давомида турли хил вазиятларда ранг-барннг тасвирланган ва бу тасвирлар талабани қандай инсон эканлигини очиқ беради ва унинг образи ўқувчининг кўз олдига яққаол намоён бўлади.

Растиньяк образига ҳамоҳанг келадиган образлардан бири инглиз ёзувчиси Жозеф Конраднинг “Ғарб назарида” (Under the western eye) бош қахрамони талаба Кирилл Сидорович Разумов. “Жаноб Разумов баланд бўйли, яхши йигит еди. Агар унинг хусусиятлари нозикроқ бўлса, унинг ташқи кўриниши шубҳасиз жозибали бўларди. Гўё муми билан ифодаланган юз ифодали (ва ҳатто тўғри классик турга яқинлашганда ҳам) оловга келтирилгандай бўлиб, чизиқларнинг барча қаттиқлигини хиралаштирди. Аммо шунга қарамай, унинг кўриниши жуда ёқимли еди. Хулқ-атвор ҳам ёқимли еди.” Адиб Разумовни ташқи кўринишини тасвирлар экан бевосита кўз олдимизга чиройли, келишган, қадди қоматли йигит гавдаланади. Адиб нафақат унинг ташқи кўринишини балки унинг қанчалик ақл, идрок, илм эгаси эканини ҳам тасвирлайди. “Санкт-Петербург университети ўртоқлари файласуфни ўқиётган учинчи курс талабаси Кирил Сидорович Разумов, кучли шахс - мутлақо ишончли одам деб ҳисобладилар. Эътиқод ўлим билан жазоланадиган ва баъзан ҳатто ўлимдан ҳам даҳшатли жиноят бўлиши мумкин бўлган мамлакатда тақиқланган қарашлар у билан баҳам кўрилишини англатар еди.”

Дўстлари уни ҳурмат қиларди, университетга ўзига яраша обрў-эътибор қозонган эди. У доимо керакли вақтга барчага ёрдам қўлини чўза олар шунинг учун ҳам барча уни ҳурмат қиларди. Разумов Раскольников ва Растиньякдан фарқли ўлароқ пулга муҳтожлик сезмайди. Асарда у аристократлардан бўлганлиги ва кимнингдир васийлиги остида унга маблағ келиб туриши айтиб ўтилган. “Жаноб Разумов, руҳонийнинг ўғли, маълум бир юқори мартабали аристократнинг ҳомийлигида эди- еҳтимол у ўзи келиб чиққан узоқ вилоятдан еди. Аммо унинг ташқи кўриниши бундай камтарона келиб чиқишига зид эди; ишониб бўлмайдиган туюлди.” У доимо юқори мартабали меҳмонлар, профессорлар

тадбирида иштирок этар эди ва ўзини улар билан бир хил поғонада кўяр ва уларнинг даврасида ўзини енгил ҳис қилиб, ҳеч ҳам ўзини улардан олиб қочмас эди.

Инглиз ёзувчиси Жорж Форстернинг “Узоқ сафар” (Long Journey) асаридаги талаба Рикки образи жудаям камтарин, ҳаётда қийналган ота-онасиз ўсган характерлардан бири. Адиб унинг портретини тасвирлаганда унинг битта оёғи оқсоқланиб юришини ва шу нуқсонни уни ҳаётга бўлан қизиқишини сўндиришини уқтиради. Рикки ҳам оддий оиланинг фарзанди бўлиб, онаси эрта ҳаётдан кўз юмган, отаси эса бошқа аёлга уйланган. Ойисининг меҳрини доимо қумсаб яшайди ўзини тушкунлик ҳаётидан олиб чиқиш Рикки коллежга ўқишга киради ва иқтидорли талабалардан бири бўлади.

Риккининг ўзига яраша жудаям кўп қобилиятлари бўлиб, улардан бири унинг ёзувчилигидир. “ Рикки ўзининг кичик ҳиқояларини нашр қилинишини жуда хоҳларди. Саккиз-тўққизтасини ёзгандан сўнг уларни китоб шаклида кўришни жудаям хоҳларди. Ҳаттоки улар учун ном ҳам топиб қўйганди “Пан Пипес”. У бу борада ғайратли еди; бу ишлашни яхши кўрар еди, чунки дунёдан бирон бир ақл бовар қилмайдиган гулхўрлик ўтган ва энди одамлардан.” Бу борада унга аммаси ва хотини ёрдам беришга уринишар лекин унинг ишларини чоп қилиш қўлларидан келмаган эди.

Яна бир инглиз ёзувчиси Ивлин Вонинг “Йиқилиш ва вайрон” (Decline and Fall) бўлиш асари бош қаҳрамони талаба Полнинг характер хусусиятлари ҳам ўзига хос бўлиб китобхонни ўзига бевосита жалб қилади. “Пол Пеннифезер илоҳиётни ўрганган. Бу унинг Оксфорддаги университет ҳаётининг учинчи йили еди. Ундан олдин у Сассексдаги озгина диний қарашларга ега бўлган кичик хусусий мактабни имтиёзли диплом билан тугатган; мактабда у журнал муҳаррири, мунозаралар клубининг президенти бўлган ва характерига кўра “ўртоқларига енг яхши таъсир кўрсатган”, шунинг учун дўстлари уни жуда ҳам ҳурмат қилишарди.”

Кўриниб турибдики жаҳон адабиёти адиблариталаба образига кўл урар экан, уларнинг ҳаёти бир- бирига ўхшаш ва ҳаттоки бутунлай бир-бирига зид характер хусусиятларини кўришимиз мумкин.

Шундай қилиб, портрет ва характер адабиётда муҳим рол ўйнайди. Биринчидан, улар асар қаҳрамонини яхшироқ тушуниш, уни муаллифнинг тасавурида тасаввур қилиш учун керак (адабий портрет). Муаллиф портретни асарнинг “қаҳрамони” сифатида ишлатганда, у портретнинг функцияларидан кундалик ҳаётда фойдаланади, бу асарни ҳақиқатга яқинлаштиради, бу нафақат асарни яхшироқ тушунишга ва англашга ёрдам беради, балки портрет орқали етказилган ҳақиқий санъат ва ҳақиқий гўзаллик ҳақидаги саволларга ҳам жавоб топиб бериши мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Абдулла Улуғов. Адабий қаҳрамон кадри//ziyo.uz.22.03.2017
2. Бальзак О. Горио ота. – Т.: Камалак-Press, 2019. – 320 б.
3. Достоевский Ф.М. Жиноят ва жазо. Роман. – Т.: Камалак, 2019.
4. Ивлин Во “Decline and fall” (Упадок и разрушение) – <http://www.litru.ru>
5. Конрад Дж. На взгляд Запада. – М.: Ладомир, 2012.
6. Forster E.M. Long Journey. (Бесконечное путешествие). – <http://www.litru.ru>

ALISHER NAVOIYNING “MUNSHAOT” ASARI HAQIDA

Abdullayeva U. Qarshi Davlat 1-ixtisoslashtirilgan maktab o`qituvchisi

Abdullayeva G. Qarshi shahar 32- maktab o`qituvchisi

Ключевые слова: Муншаот, грамматический формы, окончание, аффиксы, музыка, лексика, слово

Keywords: letter, grammatical forms, ending, affixes, music, vocabulary, the word

Аннотация: В этой статье говорится об истории делопроизводства узбеков, кроме этого творческом наследии Навои и роли писем и их влиянии. Также произведение великого писателя «Муншаот» кроме этого о свойствах языка грамматических формах и их применение даны размышления об этом

Annotation: This article talks about the history of office work of Uzbeks, in addition to this creative heritage of Navoi and the role of letters and their influence. Also, the work of the great writer "Munshaot" in addition to this about the properties of the language of grammatical forms and their application, thoughts are given about this

Hazrat Mir Alisher Navoiyning ulkan poetik merosi uning go'zal lirikasi, liro-epik, axloqiy-ta'limiy, falsafiy, diniy-ma'rifiy, tarixiy, ilmiy filologik asarlari va tarixiy shaxslar, hukmdorlar, olim, shoirlar muhim tarixiy voqealar yoki Alloh yaratgan tabiat va uning muhim hodisotiga bag' ishlangan qasidalari bilan belgilanadi. Navoiyshunos olim Yusuf Tursunovning aytishicha, xorij mamlakatlarida, jumladan, Istambulda juda ko'p nodir asarlar saqlanar ekan. Bu asardagi To'p qopi saroy muzeyida Navoiy asarlari kulliyoti mavjud. Filologiya fanlari doktori, professor B.To'qliyevning ma'lumotiga ko'ra, mazkur kulliyotning mikrofilmlari va fotonusxasi O'zbekistonga ham olib kelingan.

Ana shunday betakror mo'jizalar qatoridan munosib o'rin olgan "Munshaot" asari mutafakkimning so'nggi 20 jildlik asarlari 14-jildiga kiritilgan. Munshaot arabcha so'zdan olingan bo'lib, "Xat" degan ma'noni bildiradi. Demak, asar adibning umri davomida turli munosabatlar bilan yozilgan xatlar jamlanmasidan iborat. Asar muqaddima va 103 qismdan tashkil topgan. Asar 1491-1992 yilda nasrda 1080 satrda yozilgan "Munshaot" mazmuni Alisher Navoiyning serqirra amaliy faoliyatida xalqparvarlik va tinchliksevarlik prinsiplariga asoslangani, mamlakat va xalq manfaatlarini himoya qilganini ko'rsatib beradi. Eski o'zbek tilidagi singari Alisher Navoiy asarlarida, xususan "Munshaot" da buyruq-istak maylining har uchchala shaxs birlik va ko'plikda kelgan qo'shimcha shakllari uchraydi. Masalan, birinchi shaxs birlik shakli (a) yin - borayin, (e) yin - keltirayin, (ars) etayin kabi ikkinchi shaxs birlik va ko'plik shakllaridan -g'il, -gil, -qil, -kil, -g' in, -qin, -kin, -ingiz, -iniz, -ungiz, -nglar, -ngler; uchunchi shaxs birlik va ko'plik shakllari - suni; -barsuni tarzida qo'llangan.

Alisher Navoiy "Munshaot" asarini yozishda jonli xalq tili, o'z davri kundalik turmushda faol qo'llanadigan barchaga tushunarli so'zlashuv nutqi leksikasidan unumli foydalandi. Bu bilan maktub yozishning o'ziga xos ifoda uslublarini yaratdi.

Alisher Navoiy o'zbek tilining lug'at boyliklarini faqat nazmda emas, balki nasrda ham o'ziga xos uslubda qo'llay oldi. Navoiy badiiy va ilmiy asarlar bilan bir qatorda davlat hujjatlari va xatlami ham fors tilidan qolishmaydigan darajada turkiy (o'zbek) tilida yozish mumkin deb hisoblaydi va uni "Munshaot", "Vaqfiya" asarlari namunasida isbotladi vaqfiya asari 1481-yilda yozilgan. Asar 278 satrdan iborat.

"Vaqfiya" asari Navoiyning o'zi tomonidan yozilgan tarjimai hoi. Ushbu asar Navoiyning o'z davriga munosabati hamda uning shaxsiy mulki, bu mulkdan xalq manfaati uchun foydalanish haqida hujjatli asardir. Asarda Alisher Navoiy shunday yozadi: "Iligim (qo'lim)din kelguncha zulm tig'in ushotib, mazlum jarohatig'a intiqom (o'ch, qasos) malhamin qo'ydim va iligimning kelmagani ul hazrat (H.Boyqaro) arzig'a yetkurdim"

Asarda shoir mol-mulkingining miqdori, qayerda, qanday ekani mufassal ko'rsatilgan. Ana shu mulklardan tushgan daromadlardan Navoiy o'z xizmatidagi bir kishining tirikchiligiga yetarli qismini o'ziga qoldirib, qolgan hammasini el-yurt manfaatlarini uchun sarf qilgan. O'z mulkidan tushadigan daromadni "Ihlosiya" madrasasi, "Halosiya" xonaqohining qurilishiga buyuk muarrih Xondamirning ma'lumotiga ko'ra, ikki mingga yaqin po'stin, bosma chakmon, kovush, do'ppilami xalqqa tarqatishga sarfladi. Navoiy o'z mulkidan tushadigan daromadni ana shunday ishlar uchun vaqf qilib berdi. "Vaqfiya" asarida ana shu vaqf shartlari birma-bir bayon etilgan.

Alisher Navoiy ona tili rivojiga xalq orasida yurib, xalq bilan yuzma- yuz, bevosita maktublar orqali muloqotda bo'lib, so'zlashuv tili boyliklami adabiy til leksikasi meyorlariga kiritdiki, bu bilan avlodlarga boy xazina qoldirdi.

Bugungi kunda ona tili fanini o'qitishda o'zbek munshaoti tarixi, xususan, A.Navoiyning "Munshaot" va "Vaqfiya" asarining til xususiyatlari, nutqiy ifoda uslubi hozirgi o'zbek adabiy tili bilan qiyoslangan holda o'rganiladi. Bu esa o'quvchi yoshlarning ona tili tarixi, rasmiy ish hujjatlarining o'tmishdagi mavqei borasidagi bilimlarini yanada mustahkamlaydi.

Xulosa qilib aytganda, Alisher Navoiy ijodida turkiy tilimiz mavqei yuksaklarga ko'tarilgan. Uning boy va sermahsul imkoniyati buyuk olimning ilmiy, falsafiy, adabiy asarlarida o'z ifodasini topgan.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Alisher Navoiy "Xamsa" Toshkent 1990, 1991 yillar
2. Aziz Qayumov "Alisher Navoiy" Toshkent "Kamalak" nashriyoti 1991-yil
3. O'tkir Rahmatov "Abadiyat gulshani" 2-kitob Toshkent 2016-yil
4. S.Matchonov, Sh.Sariyev "Adabiyot" Toshkent 2011-yil

"ЛАЙЛИ ВА МАЖНУН" ДОСТОНИДА СОҚИЙ ОБРАЗИ

Авазназаров О. Р. ҚарДУ докторант

Key words: Saki, wine, Sakinoma couplet (couplet with an address to Saki), the lyrical preface, the lyrical ending

Ключевые слова: саки, вино, куплет сакиномы (куплет с обращением к Саки), лирическое предисловие, лирическое окончание

Annotation: Some of the aspects of the poem that have not yet been explored in literary criticism – the role of the image of Saki (a person who serves wine, especially in a royal or noble household) in the poem – are included in this article

Аннотация: Некоторые из аспектов стихов, которые еще не были исследованы в литературной критике – роль образа Саки (человека, который подает вино, особенно в королевской или дворянской семье) в стихотворении – включены в эту статью.

"Бадий асарни кабул қилиш, тушуниш учун унинг замирига жойланиб, тилсимланиб қўйилган мазмуннинг шифри ва кодини билиш талаб этилади. Маълум бўладики, адабиётни идрок этиш, биринчи навбатда, унинг ўзига хос образли тилини тушуниш демакдир". Шундай экан "Лайли ва Мажнун" достонидаги соқий образи тахлили адабиётшунослигимизда атрофлича ўрганилиши лозим бўлган муаммолардан.

Маълумки, "Лайли ва Мажнун" 38 бобдан иборат. Соқий образи нисбатан кам микдорда бўлса-да, ушбу дostonда ҳам иштирок этади. Шунга қарамасдан, мазкур образнинг қўлланишида бошқа дostonларда учрамайдиган баъзи ўзига хосликлар кўзга ташланади. Соқий образи дostonнинг уч бобида олти маротаба учрайди. Қўлланиш ўрнига кўра икки гуруҳга ажратиб тасниф этиш мумкин:

- а) бағишлов бобларда;
- б) дostonнинг асосий қисмида.

Соқий образи иштирокидаги дастлабки бағишлов боб VIII бобга тўғри келади ва у шаҳзода Бадиуззамонга бағишланган. "Хамса" дostonларида бағишлов бобларда келган соқий образи, асосан, базм тасвири билан алоқадорликда қўлланади. "Лайли ва Мажнун"да ҳам бу ҳолат кузатилади. Шаҳзода хузуридаги базмлар шоир томонидан жуда катта иштиёқ билан тасвирланади:

*Базмида бу навъ дўш-бардўш,
Шаҳлар бори ёндашиб қадаҳ нўш.
Соқийлари хур ё паридек
Кўк даврида меҳри ховаридек.
Май кимга тутуб бу навъ соқий,
Қолмай анга ақлу ҳуш боқий.
Май дема, зулоли зиндагоний,*

Соқийси ҳаёти жовидоний [2;42].

Ташбеҳ, муболаға каби бадий санъатлар асосида қурилган ушбу байтларда соқий образининг бир қанча зоҳирий хоссалари юзага чиқади. Шоир бобдаги эпизодик образ – соқийни ҳур ва париларга, Шарқ қуёшига, мангулик ҳаётга ўхшатиш орқали шундай бир юксакликка кўтардики, бу асосий образ – Бадиуззамон шахсини улуғлаш, унинг мавқейини кўкка кўтаришга хизмат қилади. Шаҳзоданинг базмлари ўқувчида оддий базм эмас, илоҳий базмдек тасаввур уйғотади.

Достоннинг XXXVII боби ҳам бағишлов боб ҳисобланиб, унда Султон Ҳусайннинг шаҳзода жияни (акасининг ўғли) Султон Увайс баҳодир васф этилади. Боб беш байтли соқийнома билан бошланади:

*Эй соқийи давр! Бир қадаҳ тут,
Ҳузн аҳлига соғари фараҳ тут.
Аввал қадаҳингни айла гардун,
Қуйғил анга бодаи шафақгун.
Чун бўлди лаболаб ул пиёла,
Қил они менинг сори ҳавола.
Кўргач ани ҳушдин боройин,
Бир дам била ўйла сипқоройин.
Ким, топмасун ул сипеҳри соғар,
Атрофида қатрадин бир ахтар.*

Соқийномада соқий образининг маъно доираси замон соқийси даражасига юксалади, ғам аҳлига шодлик улашувчи қадаҳи осмонга, ундаги шафақранг майнинг бир томчиси эса юлдузларга ташбеҳ этилади. Шоир соқий, қадаҳ, май каби образларни замон, осмон ва юлдузлар қадар юксакликка олиб чиқиш, уларни бу қадар юқори пардада қуйлашдан муроди нима эканига навбатдаги байтларда ойдинлик киритади:

*То сўзда фалак нишонлиг айлай,
Ахтар киби дурфишонлиг айлай.
Топқач дури баҳру лаъли кони,
Шаҳзода нисори айлай они.*

Яъни, “сўзимни фалакдек юқорилатиб, юлдуздек дурлар сочайин. Дарёнинг дурри ва коннинг лаъли каби сўзларни топгач, уларни шаҳзодага бағишлайин”. Шоирнинг соқийнома қисмда ўз сўзини “фалакдек юқорилатиш”и Султон Увайс баҳодирга йўналтирилган васф ҳамда панду насихат тасвирига ўтишда ўзига хос лирик тайёргарлик вазифасини ўтайди. Ушбу тасвирлардан кўринадики, Навоий яшаган даврнинг ижтимоий-сиёсий муҳитида ҳукмдор сулола вакиллари, хусусан, шаҳзодаларнинг мавқеи жуда юқори бўлган. Қолаверса, шоир соқийнома байтларда кўпинча бароати истехлол бадий санъатини қўллайди. Бу санъатга кўра, шеър, китоб ёхуд муайян боб асосий мақсадга, кейинги мазмунга нозик ишора билан бошланади. Юқоридаги соқийномада ҳам шоир соқийдан ҳузн (ғам) аҳлига фараҳ (шодлик) қадаҳини тутишни сўраши бежизга эмас. Бундан Султон Увайс баҳодир ё ғамгинлик – ошиқлик, риндлик кайфиятидаги шахс, ёки мавқеъ жиҳатидан жуда юксаклиги (Навоий уни “етти отаси шоҳ бўлиб ўтган султони замон” дея таърифлайди – О.А.) учун Султон Ҳусайн ўзига хавф сифатида кўриб, унга совуқ муносабатда бўлганини тахмин қилиш мумкин. Балки шунинг учундир шоир бобнинг қуйидаги ўринларида шаҳзода Увайсга Султон Ҳусайнни ўзига ҳам ака, ҳам ота ўрнида кўриб, унга ўғиллик, балки қуллик қилиши кераклигини бот-бот уқтиради:

*Шоҳики атоғ анга ағодур,
Ул санга ағодуру атодур.
Бу икки атоға қил ўғуллуқ
Йўқ-йўқки, бу икки шаҳға қуллуқ.*

Ҳар ҳолда шаҳзода Увайс баҳодирнинг нисбатан Султон Ҳусайн оиласига алоқадор бўлмаса-да, “Хамса”да махсус боб бағишланган ягона тарихий шахс экани бежизга эмас.

Мазкур бобга якун ясовчи икки байтли соқийномада шоир яна соқийга мурожаат қилиб, шаҳзода унга соқийлик қилишини сўрайди:

*Соқий, қадаҳики шаҳзода,
Тутқай манга ул қадаҳда бода.
Ложуръа бурун ўзи сумургай,
Ул навъ манга дағи ичургай.*

Ушбу ўринда соқий образи полисемантик характер касб этади. Бундан ташқари, шоирнинг шаҳзода билан жуда илиқ муносабатда бўлгани, уни қалбан ўзига яқин олгани англашилади.

Яна шуни ҳам таъкидлаш ўринлики, мазкур боб соқийга мурожаат билан бошланиб, соқийга мурожаат билан якунланишига кўра “Хамса” дostonларидаги бағишлов боблар орасида ягоналик касб этади. Нидо бадий санъатини юзага келтирувчи бундай риторик мурожаат поэтик синтаксис таркибига кирувчи поэтик фигуралардан бири бўлиб, муаллиф образининг ички сезимларини юзага чиқаришга хизмат қилади.

Дostonнинг асосий қисмида иштирок этган соқий образини Мажнун ва Лайлининг учрашуви тасвирланган XXXI бобда учратиш мумкин:

*Васл айлади иккиликни боқий,
Ваҳдат қадаҳини тутти соқий.
Бу бода бирини маст қилди,
Ул бирини майпараст қилди.
Йўқ, йўқки, икиси маст бўлди,
Ҳам икиси майпараст бўлди.*

Ушбу ўринда келган “ваҳдат қадаҳи” бош қаҳрамонларнинг тасаввуфдаги тавҳид мақомига кўтарилганига ишора қилса, ана шу қадаҳга ваҳдат (бирлик) майини қуйган соқий образи эса моҳиятан Ҳақ таоло маъносини ифода қилади.

Маълумки, адабиётнинг мулоқот-коммуникатив, баҳолаш-аксиологик, тарбиявий-ахлоқий, завқлантириш-ҳедонистик, билиш-гносеологик сингари вазифалари бор [3;30]. Дostonдаги соқийномаларда, соқий образи иштирокидаги бошқа ўринларда ана шу вазифаларнинг бир қанчаси бажарилаётганини кузатиш мумкин. Яъни, соқий образи иштирокидаги тасвирлар орқали китобхон ушбу образ зиммасига ижодкор томондан юкланган ахборотлар билан мулоқотга киришади, уларни баҳолайди, улардан завқланади ҳамда ўша давр ижтимоий-сиёсий ҳаётининг ёрқин манзараларидан хабардор бўлади, шунингдек, ўзига керакли ахлоқий-тарбиявий хулосани чиқаради. Шу жиҳатларни ҳисобга олиб айтганда, Ҳазрат Алишер Навоий асарларида фаол қўлланган соқий образини атрофлича тадқиқ этиш навоийшунослик фани олдидаги долзарб муаммолардан биридир.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Алишер Навоий. Лайли ва Мажнун. ТАТ, VII жилд. – Т.: Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2012. – 696 б.
2. Алишер Навоий. Сабъаи сайёр. ТАТ, VII жилд. – Т.: Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2012. – 696 б.
3. Қ.Йўлдош, М.Йўлдош. Бадий асар таҳлили. – Т.: “Камалак”, 2016. – 464 б.

MODELS OF TRANSLATION PROCESS AND THEIR TEACHING TO STUDENTS

*Akhmedova A. - BSU Teacher
Urinova S.B. - BSU Student*

Таянч сўзлар: луғат, тилнинг инновацион методлари, мулоқот, тил бойлиги, маҳорат, таржима моделлари, инновацион педагогик технологиялар

Ключевые слова: словарный запас, инновационные методы языка, общение, мастерство, модели перевода, инновационные педагогические технологии

Keywords: vocabulary, innovative methods of language, communication, skill, models of translation, innovative pedagogical technologies

Annotation: In the article the author attempts to prove that it is possible to study innovative pedagogical technologies and translation process models in accordance with modern requirements.

Аннотация: В данной статье автор пытается доказать, что можно изучать инновационные педагогические технологии и модели процесса перевода в соответствии с современными требованиями.

Аннотация: Ушбу мақолада муаллиф ҳозирги кунда замонавий талабларга мос равишда ўқитишнинг инновацион педагогик технологиялари ва таржима жараён моделларини ўрганиш мумкинлигини исботлашга уринади.

At present, innovative pedagogical technologies are being developed in accordance with modern requirements. In recent years, many definitions of translation emerged as a process. All of them are of approximate nature, since it is impossible to know what is happening in the human mind at the present stage of scientific advancement when it is translated from one language into another.

Translation, which is the product of brain activity, will one day be discovered scientifically, and its laws will be discovered through the efforts of experts in various fields. Specialists in the field of higher physiology of nerve activity, biochemistry, psychophysiology, physics and other sciences are working to unravel this mystery. Models of translation process are built on the observations, logical conclusions of translators, etc., according to linguists. When it is possible to examine these theoretical laws on the basis of logical facts, some of the conclusions are false and false. It would be a mistake to conclude that one should refrain from modeling the translation process. They probably indicate a need for a closer look at creating such schemes and descriptions.

The most common translation processes today are: situational, semantic, transformative, semantic-semiotic, conformity, communicative-functional, informative, equivalence theory, and more. Let us examine some of them.

The situational (denotative) model is the unchanging basis of the original language and translation units, the consistency of these units with subjects, events, and information. In linguistics, they are called denotations or referents. Denotates are essentially the same for all humanity. Any text that reflects a certain subject matter, conclusion, or eventual event is formed by adapting it with different denotations. From this it is understood that translation is a process of replacing denotate material symbols, which is, that words in one language are interchangeable with other language symbols and the corresponding denotations. In other words, the interpreter accepts events and ideas in one material form and expresses them in another, while denotations do not change. At times, however, there may be no denotations in the community that serve the language of translation. At this time the translator uses different translation compensation methods to store the translation text and accurately describe the event. Interpretation of the denotative translation process is widespread despite the presence of opposites and its limited interpretability.

The semantic model of the translation process is constructed through the continuous existence of inter-language coherence and the structural analysis of language units. In the translation process, elements that give elemental content and their components are selected from the original text and selected units that are similar or similar to their content. In this way, the translator analyzes the components of the text and synthesizes the content in the translation language. The usual content of any speech unit is content, stylistic, style, etc is considered as a set of characteristics. Corresponding words are chosen accordingly. In this interpretation, the translation process takes place not only at the level of words and sentences, but also at the level of simple components of the content. The greater the degree of compatibility of such simple elements in the original and the language of the translation, the more logical the translation becomes. The semantic model is related to the presence of deep content categories in the language and structures that are specific to all languages. The translation process begins with a comparison of these deep contents. Of course, there are many critics of this model [2].

The transformational model was formed under the influence of the ideas of transformative grammar. In the construction of such a model, the translator is defined as the translation of the language of the translator into the language of the translation. The translator accepts the original text and produces a cross-language translation of the mind and presents it as a ready translation. Nuclear syntactic structures play an important role in production. The proponents of this model are that these structures are unique to different languages and are characterized by a common lexical structure and syntactic-logical relationship. The translational model of translation has also been criticized.

The communication model is viewed as a process of translation as a bilingual communication activity. It contains the sender and recipient, the code, and the communication channel (written and oral, corresponding to the genre of speech).

In conclusion, by teaching students the translation process models and informing them in the learning process, not only linguistic education is provided, but also the opportunities for teaching instruction through translation science are broader. This reflects the educational value of modern language teaching technologies.

References:

1. В.С.Виноградов. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы), Москва, 2010.
3. www.lingvist.ru

ИДЕАЛ ҚАҲРАМОН МУАЛЛИФ ЭСТЕТИК ҚАРАШЛАРИ ИФОДАСИ СИФАТИДА

Ахмедова А.К. ЎзДЖТУ

Калит сўзлар: идеал, роман, эстетик идеал, реализм

Ключевые слова: идеал, роман, эстетический идеал, реализм.

Key words: ideal, novel, aesthetic ideal, realism.

Аннотация. Мақолада муаллифнинг эстетик қарашлари ва ижоди ўртасидаги алоқадорлик таҳлил этилади. Хусусан, қаҳрамон ёзувчининг дунёқараси, олам ҳақидаги тасаввурлари ифодаси сифатида намоён бўлади. Бадиий адабиётда идеалнинг аҳамияти ҳақида сўз боради.

Аннотация. В статье анализируются взаимосвязи эстетических взглядов и творчества автора. В частности, герой представлен как отражение мировоззрения писателя, его видения вселенной. Особое внимание обращается на роль идеала в литературе.

Abstract. The article analyzes the relationship between the aesthetic views and the work of the author. In particular, the hero is presented as a reflection of the writer's worldview, his vision of the universe. Particular attention is paid to the role of the ideal in literature.

Бадиий адабиёт инсоншунослик илми дея этироф этилар экан, адабиётшуносликда қаҳрамон муҳим эстетик категория ҳисобланади. Қаҳрамон асар персонажлари тизимида етакчи мавқе тутиб, ғоявий-бадиий концепцияни шакллантириш ва ифодалашда муҳим роль уйновчи шахс образидир. Ушбу таъриф “қаҳрамон” терминининг биринчи маъноси бўлиб, иккинчи маъносида умуман асар персонажларини англатади. Илмий ишимизда қаҳрамоннинг биринчи маъноси назарда тутилади. Жамиятда шахс мақомининг ортиб бориши, шахс ижтимоийлигининг кучайиши билан адабиётда қаҳрамонга эътибор ошди. “Санъат ва адабиётнинг қаҳрамони – инсондир” дея таъкидлайди Белинский. Хусусан, реализм ижодий методида қаҳрамон марказий категория ҳисобланади. Реалист ижодкор жамиятни қаҳрамон воситасида кенг идрок этиш имкониятидан фойдаланади. Реалистик роман имкон қадар ҳаётий, жонли, ишонарли қаҳрамон яратишни назарда тутар экан, идеаллик қандай намоён бўлади деган асосли савол туғилади. Реализм воқеликни типиклаштириш асосида қайта яратар экан, идеаллаштириш гўё унинг тамойилларига

тескари маъно касб этади. Зеро, идеаллаштириш жараёнида нарсанинг реал хоссаларидан имкон қадар узоқлашилади. Романтизм ўн саккизинчи асрнинг охири 19 аср бошида Европа ва Америка адабиётида ижодий метод сифатида илмий-назарий асосланган бўлсада, унинг илдизлари узоқ ўтмишга бориб тақалади. Хусусан Шарқ адабиётида йигирманчи аср бошларигача ҳам устивор бўлган. Бунга романтизмнинг ҳар қандай шароитда ҳам инсоннинг орзу-истакларини бадиий акс эттириш имкониятларининг кенглиги сабаб бўлган. Идеал образни, идеал ҳаётни кўрсатиш романтизм ижодий методининг моҳиятини белгилайди. Реализм ижодий методида ҳаёт, образлар типиклаштирилса, романтизмда идеаллаштириш тамойиллари устивор. Бироқ реалистик асарларнинг пайдо бўлиши билан инсоният орзу қилишни тўхтатди дегани эмас. Бадиий ижоднинг ўзи оламни идеал асосида қайта яратиш эҳтиёжидан вужудга келади.

Реализмда муаллифнинг дунёқараши ва эстетик идеали муҳим аҳамиятга эга. Ҳар бир ижодкор асарида ўз идеалларидан келиб чиқиб турлича ҳаётий манзарани яратиши мумкин. Реализмни ижодий метод сифатида ривожланишида ҳисса қўшган буюк адиблар О. Бальзак, Ч. Диккенс, Л.Толстой, Ф. Достоевский, Т. Драйзер ва яна кўплаб ижодкорларнинг танлаган ҳаёт манзаралари, ғоявий йўналиши, бадиий оламларининг “аҳолиси” хилма-хил ва турли рангларда намоён бўлади. Бироқ бутун дунё реалистларини бирлаштирувчи жиҳат, уларнинг мукамал жамият ва комил инсонни шакллантиришга бўлган интилишидир. Жамиятдаги ҳодисаларнинг моҳиятини сабаб-оқибат муносабатлари орқали англаш эҳтиёжи реалистик тафаккур тарзини вужудга келтиради. Аммо реалист ёзувчи сураткаш эмас. У ҳаётдаги ҳодисаларни мантиқ призмасидан ўтказиб тасвирлайдики, ушбу жиҳат реалистик асарнинг маърифий-эстетик аҳамиятини оширади.

Маълумки, адабиётшуносликда “идеал”, “эстетик идеал”, “қахрамон”, “характер” каби туташ тушунчалар мавжуд ҳамда уларнинг таърифи, таҳлили бўйича анчагина тадқиқотлар ишлаб чиқилган. Эстетик идеал мукамал ҳаёт ва баркамол инсон ҳақидаги тасаввурларни гавдалантирувчи ҳиссий образдир деб таъриф беради Ш. Мансуров. Идеал тушунчаси аввало, жаҳон файласуфлари томонидан турлича талқин қилинган, хусусан, Афлотун, Арасту, Конфуций, Форобий, Ибн Сино, Р. Декарт, Б. Спиноза, И. Кант, Гегель каби олимлар томонидан ушбу тушунчанинг назарий асослари ишлаб чиқилган. Форобийнинг таъкидлашича, “идеал, етук жамият—мунтазам тартибдаги жамият; у тирик организмга монандир,бу жамиятда ҳар бир инсон ўз қобилият ва билимларига яраша ўзининг муносиб ўрнини эгаллайди ва ўз вазифаларини ижро этади”. Идеални И. Кант “ақлнинг зарурий, юксак наъмунага тўғри келадиган меъёри сифатида тавсифлайди. Ғарб эстетик қарашлари асосчиларидан бири Гегель эса, “идеал мақсаднинг яққол ҳис қилинган образи, мутлоқ ғоянинг ифодаси бўлган эмпирик воқеликдан иборат” деб ҳисоблайди. “Фалсафа. Комусий луғатда эса “идеал (французча *ideal*, лотинча *idealus* қиёфа, мезон, мукамаллик)-орзу интилишнинг олий мақсади” дея изоҳланади. Демак таърифлар асосан идеални орзу, мақсад каби тушунчалар билан маънодошлигига ишора қилади. Муайян ҳодисага идеал деб таъриф берилиши ҳодисанинг мукамалликка яқинлигидан далолат беради ҳамда намуна, ибрат сифатида баҳоланишини назарда тутаяди. Идеал соҳавийлик характериға эга бўлиб, у ҳар бир онг шакли учун асосий ўқ томир вазифасини ўтайди. Шу сабабли, ижтимоий, диний, ахлоқий ва эстетик идеал таснифланади. Турли соҳа идеалларини бирлаштирувчи омиллар, биринчидан идеал ҳозирги реалликдан кўра баландроқ, интилишга даъват этувчи хусусиятларни намоён этади. Зеро, ҳар бир одам кўриб турганидан ёруғроқ, мусаффорроқ, юксакроқ нарсага интилиши шарт, акс ҳолда унинг ҳаёти маъносиз кечади, унинг мавжудлиги фақат биологик жонзотлиги билан чегараланиб қолади. Иккинчидан, идеал қадриятлар билан уйғун ҳолда учрайдики, идеалнинг ўзгарувчанлик табиати шу ҳолат билан боғлиқдир.

Оламни эстетик идрок этиш натижаси ўлароқ баркамоллик, уйғунлик ҳақидаги ижодий тасаввурлар воқе бўлади. Эстетик идеал санъаткор ижодининг мазмун моҳиятини ташкил қилиш билан биргаликда, ижодкорга борлиқни мукамаллаштириш қуроли бўлиб хизмат қилади. Бошқа идеал шаклларида кўра айнан эстетик идеал индивидуалликка

кенгроқ имкон берадики, ушбу хусусият бетакроп санъат асарлари туғилишига сабаб бўлади. Хусусан, адабиётда, ижодкор образлар воситасида ўз эстетик идеалларини моддийлаштиради.

Романда идеал қаҳрамон яратар экан, реалист ёзувчи унда ўз эстетик қарашларини намоён этади. Эстетик идеал аслида барча инсонларнинг тасаввурларида мавжуд ҳодисадир. Хусусан ижодкор шахсларда идеал эстетик жиҳатдан юқорироқ ва анча такомиллашган кўринишда намоён бўлади. Идеал ҳар бир санъаткорнинг бадиий ва эстетик дидидан, у мансуб бўлган миллатнинг ижтимоий-фалсафий тафаккуридан келиб чиқиб шаклланади. Идеал тушунчаси қадриятлар билан боғлиқ экан, уни ҳар бир янги давр ўз нуқтаи назаридан қайта баҳолашга эҳтиёж сезади. Зеро, идеал ҳам инсоннинг ўзи каби мураккаб ҳамда кўп қирралидир.

Фойдаланган адабиётлар

1. Д. Қуроноф. Адабиётшунослик луғати, Т.: Академнашр. 2013. б 385.
2. Фалсафа асослари. (тузувчи ва масъул муҳаррир Қ. Назаров). – Т.: “Ўзбекистон” нашриёт-матбаа ижодий уйи. 2005. 481 Б.
3. Улуғов А. Адабиётшунослик назарияси. Т.: Ғ.Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи.2018. Б.264.
4. Ш. Мансуров. “ Халқ дostonларида эстетик идеал” . Т.: Ўзбекистон. 1976. Б.3
5. Жумабоев Й. Ўзбекистонда фалсафа ва ахлокий фикрлар таракқиёти тарихидан. –Т.: Ўқитувчи—Зиё- Ношир, 1997.—81 б.
6. Фалсафа. Энциклопедик луғат.—Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2010 –Б.122.
7. Фалсафа. Қомусий луғат.—Тошкент: Шарқ, 2004.—Б.142.
8. Шер Абдулла. Эстетика (нафосат фалсафаси).Т.: Ўзбекистон. 2015. Б.200.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УЗБЕКСКИЙ

Бердиева Г.С., Хикматова Ф.Н. учителя школы №31

Kalit so'zlar: tarjima, ibora, maqol, qadriyatlar, , ma'no, uslub

Ключевые слова: перевод, фразеологизм, пословица, ценности, значение, стиль

Keywords: translation, phraseology, proverb, values, meaning, style

Annotasiya: ushbu maqolada o`zbekcha frazeologik iboralarning rus tiliga tarjimasining ayrim xususiyatlari keltirilgan. Tarjima paytida tarjimonga frazeologik iboralarni tarjima qilish uchun ba'zi tavsiyalar beriladi

Аннотация: в данной статье рассматриваются некоторые особенности перевода узбекских фразеологических выражений на русский язык. Даны определенные рекомендации переводчику для более живой передачи художественных произведений учащимся при переводе

Annotation: this article discusses some features of the translation of Uzbek phraseological expressions into Russian. Certain recommendations are given to the translator for a more lively transfer of works of art to students during translation.

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах, поговорках и фразеологических единицах. А знание их способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа – носителя данного языка. Правильное и уместное использование устойчивых словосочетаний и выражений придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Цель работы, заключается в том, чтобы найти связь между узбекскими и русскими фразеологизмами, чтобы указать на трудности, возникающие при переводе узбекских фразеологизмов на русский язык.

Процесс перевода фразеологизмов, считаясь одной из самых сложных и спорных задач в теории и практики перевода, этот процесс требует от переводчика большой ответственности, творческих исканий, внимательности и мастерства. Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату.

Устойчивые сочетания традиционно переводят либо посредством фразеологического перевода, либо посредством нефразеологического перевода.

Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода идиом различной степени близости между единицей исходного языка и соответствующей единицей языка перевода – от полного эквивалента до приблизительно фразеологического соответствия.

Эквивалент представляет собой фразеологизм, в нашем случае на узбекском языке, по всем показателям равноценный переводимой идиоме. Как правило, эквивалент вне зависимости от контекста должен обладать теми же денотативными и коннотативными значениями, т. е. между соотносительными фразеологическими оборотами не должно быть различий в отношении смыслового содержания, стилистической отнесенности, метафоричности, эмоционально-экспрессивной окраски.

Фразеологические эквиваленты должны иметь приблизительно одинаковый компонентный состав, обладать рядом одинаковых лексико-грамматических показателей, например, сочетаемостью, принадлежностью к одной грамматической категории, употребительностью, связью с контекстными словами-спутниками, отсутствием национального колорита.

Неполные эквиваленты могут отличаться от исходного фразеологизма синонимическими компонентами, небольшими изменениями формы, изменением синтаксического построения, иной сочетаемостью, иной морфологической отнесенностью: задирать (задрать) нос в значении «заснаваться, важничать, чваниться» – бурнини (осмонга) кўтармоқ, буквально: поднять нос (на небо). Однако общий смысл сохраняется.

Часто образы двух фразеологизмов – исходного языка и языка перевода – могут не иметь между собой ничего общего как образы, однако общий смысл может остаться эквивалентным. Возможность передавать фразеологизмы аналогами с образностью, не имеющей точек соприкосновения в исходном языке и языке перевода, можно объяснить тем обстоятельством, что в большинстве случаев это стертые или полустертые метафоры, не воспринимающиеся совсем или воспринимающиеся подсознательно носителем языка. Так в обороте остаться с носом носитель русского языка не замечает никакого «носа». Этот фразеологизм в значении «остаться без того, на что рассчитывал» имеет в узбекском языке аналог икки кўлини бурнига тикиб қолмоқ, т. е. остаться с двумя засунутыми в нос руками.

Надоел как горькая редька – так говорят в русском языке, а в узбекском языке аналогичное выражение – Кўнгилга зигир ёғдек тегмоқ, что буквально означает «надоел как зигирное масло».

Как осиновый лист дрожит (трясется) – обычно в такое состояние человек приходит от сильного волнения, страха. Дрожать как осиновый лист – Зир титрамоқ. Отметим, что осина не растет в Узбекистане, Зир от слова зирилламоқ – побаиваться, буквально: дрожать, побаиваясь.

Как снег на голову – в узбекском языке используется эквивалент: Тарвузи култигидан тушди, что буквально переводится: у него арбуз упал из-под мышки, то есть человек огорошен, у него вдруг опустились руки.

Похожих как две половинки людей в узбекском языке сравнивают с двумя половинками одного яблока: Бир олманинг икки палласи(дай).

Божий одуванчик – слабый человек. В узбекском языке соответствует выражение: Пуф деса (Бухорога) учиб кетади – так говорят о слабом, бессильном человеке, буквально: дунешь – улетит (в Бухару).

Не успеет глазом моргнуть – Ана-мана дегунча, кампир шафтолини данагидан айириб егунча – Не успеет старушка персик прожевать, букв.: пока скажет тот, этот, пока старушка отделит персик от косточки и съест.

Нефразеологический перевод передает то или иное фразеологическое выражение при помощи лексических средств языка перевода. Здесь можно выделить лексический перевод, калькирование, а также описательный перевод.

Обычно лексическим приемом пользуются в тех случаях, когда нет фразеологического эквивалента или аналога, который можно применить. При таком переводе теряется образность, экспрессивность или коннотативные значения, поэтому к такому типу перевода обращаются очень редко.

Строго лексический перевод применим в тех случаях, когда то или иное понятие в одном языке обозначено фразеологизмом, а в другом – словом. Часто такому переводу поддаются фразеологизмы, имеющие в исходном языке синонимы-слова, иногда смысловое содержание может быть передано переменным словосочетанием. Подобные переводы, как правило, указывают точное семантическое значение фразеологизма, но в контексте любое соответствие должно приобрести фразеологический вид или хотя бы стилистическую окраску и экспрессивность, близкие к идиомам исходного языка.

Так, интересно сравнение по цвету в узбекском языке с айвой. После изнурительной болезни обычно говорят о перенесшем болезнь человеке: Бехидек сарғайиб, ипакдек ингичка тортиб қолибди – он стал желтым, как айва, и тонким, как шелковая нить.

В узбекском языке есть поговорка: Шаф-шаф дегунча, шафтоли деган яхширок, что буквально переводится – Чем повторять «шаф-шаф», скажи один раз «шафтоли» (персик). В объяснении этого выражения существует такая история. У одного бедняка заболел сын, мальчику очень захотелось поесть персиков, и он стал просить отца достать их. Кишлаком правил в те времена бай по имени Толи. Каждый раз, когда бедняк приходил к баю, он говорил «шаф», а другую половину слова не осмеливался произнести, боясь разгневить баю. Однажды старик начал было снова «шаф», но бай, не выдержав, набросился на него со словами: «Чем повторять «шаф-шаф», скажи один раз «шафтоли».

Описательный перевод сводится к переводу не самого фразеологизма, а его толкования. Это могут быть различного рода объяснения, сравнения, описания, толкования – все те средства, которые передают в максимально ясной и доступной форме содержание фразеологизма стремлением к фразеологизации.

Отанг ким – носковок, онанг ким – ошқовок. Буквальный перевод: Кто твой отец – тыквенная горлянка, кто твоя мать – мускатная тыква (то есть человек обычный, заурядный, неотесанный).

Калькирование предпочитают в тех случаях, когда невозможно передать фразеологизм в целостности ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а нужно и желательно передать образную основу фразеологизма. К калькированию прибегают и в тех случаях, когда семантический эквивалент отличается от исходного оборота по колориту или при оживлении образа. В некоторых случаях используется полукалькирование: Шагать в ногу со временем – замон билан бирга қадам ташламоқ, т. е. бросать шаг вместе со временем. Вариться в собственном соку – ўз қозонида қовурилмоқ, буквально: жариться в собственном казане.

При переводе фразеологизмов следует принимать во внимание наличие или отсутствие национальной окраски. В большинстве своем фразеологизмы, кроме некоторых заимствованных, имеют национальный колорит, который может быть обусловлен, во-первых, специфической окраской отдельного компонента (реалия, имя собственное) и, во-вторых, характером самой единицы, связанной с национальными особенностями народа.

Итак, фразеологизмы составляют особую категорию языка, их перевод также отличается своеобразием и требует творческого подхода. В русском и узбекском языках имеются одинаковые фразеологизмы, совпадающие не только семантически и образно, но и в лексико-грамматической характеристике. Основу формирования образности в этой группе оборотов составляют наиболее типичные явления окружающей действительности, которые представляют общее мировоззрение, общую языковую образность, совпадающую во многих языках. Особый интерес представляют собой фразеологизмы, сугубо национальные и культурно насыщенные, что делает их непереводаемыми, поэтому к ним подбираются эквиваленты или аналоги, которые позволяют передать семантическое значение фразеологизма.

Литература

1. Абдурахимов М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Т.: Ўқитувчи, 1980.
2. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1998.
3. Молоткова А.И. Фразеологический словарь русского языка – М.: Русский язык, 2011.

ФРАНЦУЗ ГАСТРОНОМИК МАДАНИЯТИ ВА РЕЦЕПТ МАТНИ МУАММОЛАРИНИНГ ЎРГАНИЛИШИ

*Бобокалонов Р. БухДУ доценти, ф.ф.н;
Набиева З. БухДУ тадқиқотчиси;
Фармонова П. иқтидорли талаба.*

Калит сўзлар: рецепт, матн, текстология, нутк, гастронимик нутк, тилшунослик, глуттоник луғат, дунёнинг лингвистик манзараси, воқелик, таржима усуллари, мослашиш усуллари.

Ключевые слова: рецепт, текст, текстология, речь, гастронимическая речь, лингвистика, глуттонический глоссарий, лингвистический взгляд на мир, реальность, советы по переводу, тексты.

Key words and expressions: recipe, text, tectology, speech, gastronomic speech, linguistics, gluttonic glossary, linguistic view of the world, reality, translation tips, texts.

Аннотация: ушбу мақолада глуттоник луғатни таржима қилишда дуч келинадиган қийинчиликлар ва кулинар лексемаларни таржима қилишнинг самарали усуллари ҳақида сўз боради. Дунё таомларининг шоҳи деб эътироф этилган француз миллий гастронимик маданиятига ҳам эътибор қаратилган.

Резюме: В этой статье рассматриваются проблемы глуттонической словаря как лексической единицы языка и методы изучения по сравнительному аспекту воспитательным значением и по различным синтаксическим предложениям в гастронимической культуры и в лингвистики.

Summary: Present article analyses a role of the gluttonic dictionary for the linguistics and of teaching to french language, there are given main directions of the every problems of the making up sentences Uzbek and French language's on the culinary's in comparison aspect from the educations.

Озиқ-овқат миллий ҳаётнинг ажралмас қисмидир. Айнан шунинг учун дунёнинг барча тилларида "гастрономия" мавзуси билан боғлиқ лексик бирликлар кенг тарқалган ва уларнинг айримларини жуда қадимги лексик бирликлар деб ҳисоблаш мумкин. Ушбу лексик бирликлар луғат ва грамматик қурилиш босқичида тилга таъсир қилиб туради. Булар ҳар бир миллатнинг, халқнинг ўзига хос маданиятини, унинг миллий хусусиятини ва қадриятларни ўзида акс эттиради. Шу сабабли биз француз ва ўзбек маданиятини тўғри

талқин қилиш учун миллий ошхонанинг лексик қатлами ва унинг пазандалик терминологиясига мурожаат қилишни мақсад қилдик.

2010 йил 17 ноябрда француз ошхонаси ЮНЕСКО томонидан инсониятнинг номоддий маданий мероси сифатида тан олинган. Француз ошхонасининг тарихи қадимги Гаулснинг дастлабки таомларидан тортиб ҳозирги замонгача ажойиб таомномалардан иборат. Барчага маълумки, Франция бутун дунё ошпазлик соҳасида "трендеатор" мақомига эга. Ҳар бир тил, маълум даражада ёки бошқа даражада, француз ошхонасининг лексиконидан фойдаланади. Айнан шу йўналишда гастрономик луғат барча ошпаз ва таржимонларнинг машаққатли меҳнатига ёрдам беришини унутмаслик зарур. Аммо бизнинг ўзбек таомлари ҳам улардан асло ыолишмайди. Гастрономик (пазандалик) луғатини ўз ичига олган гастрономик нутқ дунёнинг маданий, лингвистик, диний-этник ва мафкуравий расмларнинг ҳам муҳим жиҳатларини акс эттиради ва лингвомаданиятшунослик учун ҳам жуда аҳамиятли ҳисобланади. Таржимон дуч келадиган муаммолар орасида: идиш номларининг таржимаси; ингредиентларнинг номлари; ингредиентнинг миқдори ва қисми кабилар ошпазлик луғатида учрайди. Аммо бундай "Французча-ўзбекча луғат" бизда тайёрланмаган. Дунё ошхонасидаги тафовутларни инобатга олсак, расмли луғатларда идиш-товоқ ва ингредиентларнинг номлари бошқа маданиятда йўқлиги сезилади [3, 168]. Айнан шу нарса ушбу лексик бирликларни таржима қилишда маълум қийинчиликларни келтириб чиқаради. Фарб мамлакатларида, жумладан, Россияда ҳам ошхона терминологиясининг французча-русча луғати тайёрланган ва тилининг гастрономик лексик бирликлари шарҳланган.

Тадқиқот натижасида рус тилида французча глуттоник сўз бирикмалари мослашувининг қуйидаги хусусиятлари аниқлаштирилган: 1) фонетик-график мослашув (манба тилини сақлаб қолиш, товушларни яқин рус товушлари билан алмаштириш, кўшалок ундошларни соддалаштириш); 2) грамматик даражага мослашиш; 3) миллий қадриятларни шакллантириш (рус тилига ўтишда лексик қийматнинг ўзгариши). Масалани ўрганаётганда француз гастрономик луғатини рус тилига таржима қилишда қуйидаги таржима усуллари қўлланилган:

1. Транскрипция усули: калмар - каламар; карамел-карамел; маргарин-маргарин; желатин - желатин. 2. Транслитерация усули: Champignon - шампигнон; couplage - купа (вилкалар); chocolat - шоколад. 3. Изоҳ бериш усули: abaissé -абэс (пирогнинг пастки қобиғи).

Бизда ҳам шу усуллар ёрдамида гастрономик луғат шакллантириш ва матнларни ўрганиб чиқиш мумкин. Менюлар ва рецептларни ўзбек тилига таржима қилишда транскрипция ва транслитерацияни қўллаш юқори натижа беради деган умиддамиз.

Айни вақтда бадий матнни таржима қилишда кўпроқ халқаро электрон усулдан фойдаланилади. Камроқ даражада таржимонлардан ва луғатлардан фойдаланиб транскриптация ёки транслитерацияга ҳам камроқ мурожаат қилишади. Бироқ бу усул кўнгилдаги натижани бермайди.

Гастрономик мунозаралар муаммоси ҳар доим ҳам долзарб бўлиб келган ва энг долзарб муаммолардан бири бўлиб қолади. Бу айни вақтда маҳаллий ва хорижий тилшунослар эътиборини жалб қилмоқда. Чунки мамлакатимизда туризм ривожланган сари бунга алоҳида эътибор берилмоқда. Гастрономик бирликлар ва гастрономик матнларни таржима қилишда, таржимонлар етарли миқдордаги таржима усулига эга эмас, шунинг учун ҳам муайян муаммоларга дуч келишади.

Глуттоник дискурс, оммавий ахборот дискурсиясининг алоҳида тури сифатида экстраливиационистик (ғайритабиий) хусусиятларнинг кенг доирасини ўз ичига олади. У маданий, тил, этник ва мафкуравий дунёқарашни акс эттиради ва миллий маданиятнинг ўзига хос хусусиятларини ўзида мужассам этган ва ижтимоий хусусиятларга эга бўлган тизимдир. Бу махсус атамалар, барқарор нутқ тезлигини ўз ичига олган махсус алоқа тури ҳисобланади [8, 396]. Оммавий ахборот дискурсияси доирасидаги глуттоник нутқ оғзаки ва ёзма равишда тақдим этилади.

Францияда турли вақтларда турли хил ошпазлик рецепти – матнлари устунлик қилиб келган. Дастлаб, улар оғиздан оғизга, ошпаздан талабага, онадан қизга ўтган, шунинг учун асос рецепт мавжудлигининг оғзаки шаклидан ёзма шаклга кўчган. XIV асрнинг охиридан бошлаб ёзма "рецептлар тўпламлари" пайдо бўла бошлаган. Ҳозирги вақтда оғзаки ва ёзма фиксация (меньюга яқин расмий тақдимот)лар турли шаклларда амалга оширилади. Оғзаки шакл: магистрдан шогирдгача, кўпроқ тажрибали уй бекаларидан кам тажрибага эга бўлганларга, радио ва телевидение орқали амалга оширилса, ёзма шакл асосан ҳар хил турдаги ошпазлар, газеталар, журналлар, веб-сайтларда амалга оширилади.

Пазандалик рецепти бу кичик форматдаги матн. Кичик ҳажм - бу матн турининг ўзига хос хусусияти, шу билан бирга у жуда кўп миқдорда узатиладиган маълумотни ўз ичига олади. Структуравий жиҳатдан, кичик форматдаги матн қурилишнинг соддалиги ва стереотипи билан тавсифланади: а) кириш блоки (номи ва таркибий қисмлари); б) асосий бирлик (ҳаракатлар алгоритми); с) якуний блок.

Пазандалик рецепти, бу – ёзма ва монологик тарзда тайёрланган, "узок муддатли" фойдаланиш учун мўлжалланган "кумулятив" тусдаги маълумотни сақлайдиган муаллиф нутқи, шу билан бирга муаллиф керакли билим ва кўникмаларни эгаллаши мумкин бўлган маълум бир билим соҳасидаги адресатдан устун турадиган восита.

Пазандалик рецепти ўзига хос эҳтиёж нутқи сифатида Н.П.Головницкая ва П.П.Буркова асарларида кўриб чиқилган. Н.П.Головницкая диққат марказида ошпазлик рецепти матнини муайян прагматик муносабатга эга бўлган иш сифатида қараб, ушбу турга мувофиқ ёзма ҳужжат шаклини таклиф этган. П.П.Буркова ошпазлик рецептини "ёзма монологик тўплам хусусиятли матн" деб ҳисоблайди. Маиший фаолият соҳаси учун ошпазлик рецепти жанри А.М.Кантурова томонидан еттита усул бўйиша таҳлил қилинган: 1. Ошпазлик рецепти - бу информатив ва императив жанрлар бирлашмасидаги кўп мақсадли жанр. 2. Ошпазлик рецепти муаллифи, маълумот олувчига нисбатан кўпроқ маълумотга эга. 3. Пазандалик рецепти таом буюрувчига тақдим этилган маълумотлар ижросидир. 4. Ошпазлик рецепти одатда бошланғич этапдир, чунки у таом буюрувчини янги маълумотлар билан таништиради. 5. Ошпазлик рецепти одатда коммуникатив келажакни англатмайди (бу фақат овқат пиширишга буюрма танлаш воситаси). 6. Ошпазлик рецептининг ҳодисавий мазмуни келажакка оид истиқболни белгиловчи харитадир. 7. Ошпазлик рецепти умумлаштирилган шахсий жумлалар, пишириш жараёни билан боғлиқ тематик ва лексик-семантик гуруҳларнинг луғатидан алоҳида ажралиб туради.

Ижтимоий-маданий контекстни ҳисобга олган ҳолда, ушбу турдаги мунозарани "алоқа + ошхона рецепти матни + контекст" деб белгилаш мумкин. А.Ю.Земскова асарларида ошпазлик рецептининг дискурсив белгилари гастронимик мунозаранинг алоҳида тури сифатида илгари сурилган.

Таркибига кўра қуйидагилар ажралиб туради:

1. Гастронимик мунозарада иштирок этувчилар: "муаллиф" - катта тажрибага, кўникма, қобилият, пишириш соҳасидаги билимларга эга одам ва "мижоз"бирор нарса пиширишни буюрадиган шахс. Муаллифлар профессионал ошпазлар, уларнинг ошпазлик имтиёзлари ҳақида гапирадиган таниқли шахслар, тажриба алмашадиганлар ва ёш уй бекалари бўлиши мумкин.

2. Аниқ белгиланган нутқнинг хронотопи – вақт, одамнинг кундалик овқатланиш вақтига тўғри келади: нонушта, тушлик, пешиндан кейин овқатланиш, кечки овқат. Гастронимик нутқни амалга ошириш одатий жойи ошхона (тамадихона) ва ресторан.

3. Гастронимик мунозаранинг мақсади сифатида А.Ю.Земскова қуйидагиларни таъкидлайди: а) информатив хусусият: муаллиф томонидан мазмунли маълумотни узатиш, маълумот олувчи томонидан қабул қилиш; б) ўқитиш (тажриба алмашиш), бошқа халқларнинг пазандалик маданияти ва урф-одатлари билан танишиш; в) рағбатлантириш: қабул қилувчининг ҳаракат қилишга ундаш; г) тажриба асосида рецептни баҳолаш.

Баҳолаш одатда шахсий фикрларни ифода этиш билан боғлиқ ва сезги-дид ёки эстетик хусусият билан бўлиши мумкин.

4. Дискда миллий кадриятлар жамланган тури, биринчидан, пишириш жараёни билан боғлиқ: прагматик (хар куни, хар куни), маросим (енгил нонушта, байрамона нонушта, алоҳида кечки овқат, байрамона кечки овқат), эстетик; иккинчидан, озиқ-овқат маҳсулотларини истеъмол қилиш жараёни жараёнлари. Овқатланиш одатлари, хизмат қилиш усуллари, стол атрофида ўзини тутиш қоидалари; учинчидан, истеъмолчиларнинг ахлоқий ва эстетик меъёрлари.

5. Стратегиялар. Гастрономик мунозарали стратегиялар - тушунтириш ва ҳисса қўшиш. Тушунтириш бу керакли натижага эришиш учун бажарилиши керак бўлган алгоритм, муайян ҳаракатлар кетма-кетлиги, бу аввалги авлодлар, бошқа халқлар томонидан тўпланган анъаналар, тажрибалар.

6. Ишчи матнлар. Гастрономик мунозаранинг олдинги матнлари газета, журнал, веб-сайт ва бошқаларда тақдим этилган турли халқларнинг ошпазлик рецептлари матнларини ўз ичига олади.

7. Дискурсив формулалар. Дискурсив формулалар деганда тегишли ижтимоий институтга хос бўлган аҳмоқона нутқ нормалари тушунилади.

"Рецепт" тушунчасининг матнологик хусусиятлари А.В.Оляниш, П.П.Буркова, А.М.Кантурова асарларида учрайди. Уларда глуттоник матнларнинг асосий дискурсив хусусиятлари, уларнинг ошпазлик рецептларида, таркибий, синтактик ва лексикада матнларнинг хусусиятлари, ошпазлик нашрлари доирасидаги ўзига хослик тушунтирилади. Булар ичида А.В.Оляниш илгари сурган глуттоник нутқнинг лексикосемиотик функциялар ва глуттоник луғатнинг энг муҳим коммуникатив функциялари: иконик, директив, малака-баҳоловчи ва тақдимот функцияларини ўрганиш мақсадга мувофиқдир.

Адабиётлар рўйхати

1. Гастрономический тезаурус французского языка.
<http://repetitora.com/gastronomicheskij-tezaurus-francuzskogoyazyka>

2. Савончик С.С. Французско-русский словарь кулинарно-гастрономической и кухонной терминологии / С.С.Савочник. – Орел, 2005. – 563 с.

3. Ундрицова М.В. Глуттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты: Дисс. ... канд. фил. наук. – М., 2015. – 290 с.

4. Ундрицова М.В. Глуттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты: Автореф. дисс.: к. ф. н. – М., 2015. – 22 с.

5. Cuisine à la française—<http://www.cuisinealafrancaise.com/fr>

6. Dictionnaire cuisine —<http://www.dictionnaire-cuisie.com>

TARJIMA SIFATINI BAHOLASH VA UNING UNIVERSALLARI

Boltayeva Z. G'ijduvon tuman 47-maktab

Kalit so'zlar: tarjimashunislik, transformasiya, empirik tahlil, baholovchi vosita, nazariy asoslar.

Ключевые слова: перевод, трансформация, эмпирический анализ, инструмент оценки, теоретические основы.

Keywords: translation, transformation, empirical analysis, evaluation tool, theoretical bases.

Annotatsiya: Tarjima sifatini baholash odatda qiyin va qiyin vazifa sifatida ko'riladi, chunki kontseptual ravshanlikning yo'qligi va mavjud vositalarning etishmasligi. Tarjima protsedurasi natijasini baholash haddan tashqari bog'liqdir. O'zgarmaydigan qiymat to'g'risidagi qarorlarni to'xtatish uchun ilmiy mezonlar sifatida ilmiy ob'ektivlik va ishonchlilikni ta'kidlash zarur.

Аннотация: Оценка качества перевода часто рассматривается как трудная и трудная задача из-за отсутствия концептуальной ясности и отсутствия доступных инструментов. Оценка

результатов процедуры перевода сильно зависит. Необходимо подчеркнуть научную объективность и надежность в качестве научных критериев, чтобы остановить принятие решений о неизменной ценности.

Annotation: Evaluation of translation quality is often seen as a difficult and difficult task because of the lack of conceptual clarity and the lack of available tools. Evaluation of the outcome of the translation procedure is highly dependent. It is necessary to emphasize scientific objectivity and reliability as scientific criteria to stop decisions on unchanging value.

Tarjima sifatini baholash odatda qiyin vazifa sifatida ko'riladi, chunki kontseptual ravshanlikning yo'qligi va mavjud vositalarning etishmasligi buning asosiy sababi hisoblanadi. Tarjima protsedurasi va natijasini baholash bir biriga haddan tashqari bog'liqdir. O'zgarib bo'lmaydigan qiymat to'g'risidagi qarorlarni to'xtatish uchun ilmiy mezonlar sifatida ilmiy ob'ektivlik va ishonchlilikni ta'kidlash zarur. Til ayniqsa tegishli tarjima qilingan materiallarda tez-tez grammatik qo'llanma ko'rsatiladi. Maqsadli tilda matnni tushunish yoki hatto qisman ma'nosiz qoldirish uchun (TL), bu matnning noto'g'ri talabi va past sifatni idrok etishiga olib keladi. U qog'oz tarjima tushunchalari uchun ishonchli nazariy asosdir. Universal (TU) va tarjimon, ya'ni bo'lishi mumkin bo'lgan tarjima qilingan tilning xususiyatlari manba tilining mavjudligi bilan bog'liq (SL). Empirik tahlil uchta aniq tarjimoni turlarini taqdim etadi va tavsiflaydi. Turli xil afzalliklarni olish mumkin umuman tarjima tadqiqotlarida, xususan tarjima sifatini baholashda korpora turlari batafsil ko'rib chiqiladi va sharhlanadi,

"Tarjima matni" asl va tarjima qilingan matn / til o'rtasidagi tafovutlarni buzib ko'rsatishga emas, aksincha tilning maxsus vakili bilan aloqaga taalluqlidir. Tarjima bilan bog'liq holda "tarjimon" atamasi muntazam ravishda ishlatiladi. Leksik elementlar, garchi asarlar mavjud bo'lsa ham, uni grammatik tarjimoni ko'rsatish uchun juda yaxshi ishlatadi va uning qo'llanilishiga to'sqinlik qiladigan hech qanday sabab yo'q.

"Sintaktik" yoki "ritorik tarjimada" borasida so'nggi paytlarda olib borilgan tadqiqotlar, shuningdek, tarjima universallari masalasiriga doir materiallar orqali tarjima sifatini tekshirish mumkin. Bu til va gipoteza tendentsiyalari, ular ishtirok etgan tillardan qat'iy nazar, barcha tarjima qilingan tilning takrorlanadigan xususiyatini tahlil qilish mumkin. Ushbu tendentsiyalar va xususiyatlar orasida: soddalashtirish; ekspluatatsiya; aralashish; noyob XL ob'ektlarining taqdim etilishidir. Garchi tarjima olamida (TU) ko'pchilik tadqiqotlarning maqsadi asosan diqqatni jalb qilish orqali tarjimalarni nodavlat tarjimalaridan ajratish usullari leksik jihatlar, ushbu tarjima olamining ba'zilar mosdir

Ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilishda grammatik qoidabuzarliklarni aniqlash uchun vosita bo'lib xizmat qiladi. Tey quyidagilar: "soddalashtirish gipotezasi"ga asoslangan qarama-qarshi tahlil va tarjima olamlari aralashuv va noyob narsalar haqidagi faraz "Soddalashtirish gipotezasi" qisman normalizatsiya bilan bir-biriga zid keladi. Standartlashtirish va tarjimalarning o'sishi tendentsiyasini anglatadigan maqsadli tilning tipik xususiyatlaridan foydalanish deb ham tushunish mumkin.

"Interferensiya qonuni" "universal bo'lmagan" sifatida tushunilgan yoki transfer sifatida tahlillar olib boradi. Tarjima qilingan matnlar pastroq chastotalarni ko'rsatadi.

Ushbu maqsadli tilning o'ziga xos xususiyati bo'lgan lingvistik elementlar, ya'ni 'Xuddi shunday qabul qilingan' ekvivalenti hisoblanadi. Umuman olganda, leksik satrlarga nisbatan qo'llanilgan bu gipotezani «noyob grammatik xususiyatlar farazi» sifatida qayta ko'rib chiqishning biron bir sababi bor, chunki ular tarjima potentsiali jihatidan alohida ahamiyatga ega.

Ikki tilli / ko'p tilli taqqoslanadigan yoki muqobil usullardan foydalanish ijobiy va salbiy tomonlari parallel korporada keng muhokama qilindi. Dizayn va yo'nalishlari, shuningdek ushbu sohalarda qo'llash muammolari ko'rib chiqilganligi ham aniqlangan. Korporaning iloji boricha aniq bo'lmagan inventarizatsiyasi bilan muomala qilishdan saqlanish lozim. Holbuki, bajarilgan ishlarning ko'pi qurilishga qaratilgan har bir alohida holat uchun eng mos keladigan korpus, aniq korpusga asoslangan ishlarni bajarish va natijalarni ishlashni ajratib turadigan juda aniq bo'shliqni qanday qilib yo'q qilish kerakligini inobatga olish zarur.

Yana bir kamchilik - bu qachon qidiruv natijalarini oldindan aytib bo'lmasligidir. Korpus foydalanuvchisi - amaliy mutaxassis (ya'ni professional tarjimon, sharhlovchi, va boshqalar)dir. Ba'zi tadqiqotchilar ushbu jarayonni munosib deb nomlashdi amaliy ma'lumotlarni to'g'ridan-to'g'ri "serendipity" korpusida qidirish; ba'zilar hatto ehtimolini qanday oshirish kerakligini ko'rsatish uchun tegishli ma'lumotlarni qidiradilar. Qabul qilingan takliflarning aksariyati baholashga murojaat qiladi. Tarjimon ta'limi va istiqbolning kengroq o'quv dasturlariga bo'lgan ehtiyoj til xizmatlarini etkazib beruvchilar. Bovker bugungi kunga qadar eng aniq va aniq takliflardan birini ilgari surdi. Uning baholash korpusi maxsus tarjima uchun maxsus ishlab chiqilgan va aniq ko'rinishda tashkil etilgan va bu uni chinakam hamkorlik vositasiga aylantiradi. Bu shubhasiz, o'quv muhitidan tashqarida foydali bo'lar edi, lekin korpusga asoslangan kommunal xizmatlar, deyarli yechib bo'lmaydigan muammo - vaqt va bu Korpus asosidagi qarama-qarshi tahlil va tarjima universallaridir. Baholash korpusi boshqa ta'lim kontekstlarida yaxshi ko'rinmaydi. Biz shu yerda bir xil manbadan foydalanish asl va tarjima qilingan til o'rtasida bir necha daraja mavjudligini isbotlandi:

- a. tarjima qilingan til ma'lum bir rasmiy manbadan ortiqcha foydalanishi mumkin;
- b. tarjima qilingan til ma'lum bir rasmiy manbadan to'liq foydalanmasligi mumkin;
- v. tarjima qilingan tilda ma'lum bir rasmiy manba bo'lmasligi mumkin;
- d. tarjima qilingan tilda a-ning paydo bo'lish chastotasi o'xshash bo'lishi mumkin bo'lgan maxsus rasmiy manba.

Ushbu ma'lum darajada miqdorlanishi mumkinligini boshqa vositalar bilan birgalikda ular tarjimini baholashni tizimlashtirish va ob'ektivlashtirishga hissa qo'shishi mumkin.

Ushbu natijalardan TSA vositasi sifatida foydalanish uchun ular kontseptualizatsiya qilinishi kerak. Ular bo'lgani kabi, ular ixtisoslashtirilmagan tarjima qilingan matnlarni baholashda ustunlik berish uchun ishlatilishi mumkin bo'lgan miqdoriy va sifat jihatlarini ham birlashtiradi. Bizning taklifimiz hozirgi paytda ularni modaga moslashtirishdir.

Touri tomonidan rivojlantirilgan past darajadagi til juftliklari uchun maxsus shartli iboralarga tarjima umumiy qonunlarini shakllantirishdir.

a. Kuchli miqdordagi tarjimini tarjima qilish uchun ispan tilida tanlangan rasmiy variantlar sonini kamaytiring, soddalashtirish darajasi qanchalik yuqori bo'lsa va tarjimini shunchalik aniqroq bo'lsa va aksincha;

b. Iboralar sonini kamaytiring / o'zgartirishdan oldin qancha ko'p bo'lsa tarjima qilingan ispan tilidagi sifatlar, aralashish darajasi va darajasi qanchalik yuqori bo'lsa tarjimini kamroq idiomatik va aksincha;

v. "Mutlaq o'tmish" degan ma'noni anglatuvchi nomukammal zanjirlar sonini kamaytirishi. Tarjima qilingan matnda ispan tilining o'ziga xos grammatik manbalarining kam vakillik darajasi qanchalik yuqori bo'lsa va tarjimaning qabul qilinishi shunchalik past bo'ladi va aksincha;

d. Foydalanishda mahalliy va tarjimali foydalanish o'rtasidagi tafovutni kamaytiring o'ziga xos grammatik tuzilmalar, aniq ma'nolar bilan bog'liq yuqori sifatli tarjima narxlari.

Amalga oshirilayotgan ish empirik asoslangan dasturni ishlab chiqishga qaratilgan tarjima sharhlovchilari va boshqa til xizmatlarini etkazib beruvchilar ideal holda boshqa baholash vositalari bilan birgalikda qo'llanilishi maqsadga muvofiqdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение.- М. : "Академия", 2004.-3 52с.
2. Амосова Н. Основы английской фразеологии,- Л.Либроком", 1963.-216с.
3. Ахманова О.С. Словарь Лингвистических терминов.М.: "Высшая школа", 1966.- 260 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод.-М. : "Высшая школа", 1978.-160с.
5. Блох М. Теоретическая грамматика английского языка. - М.: "Высшая школа", 1994.-160с.
6. Блох М., Семёнова Т., Тимофеева С. Практикум по теоретической грамматике английского языка.-М.: "Высшая школа", 2010.-471с.

7. BlockhM. A Course in Theoretical English Ogatlag.-M.: “Высшая школа”, 1983 .- 240p.
8. BryantM. A functional English grammar.-Boston:”Boston press”,-1995.-326p.
9. Буранов Д. Сравнительная типология английского и тюркских языков. -М.: “Высшая школа”, 1989.-260с.
10. Буранов Ж. Инглиз ва узбек тиллари киёсий грамматикаси. -Т.:”Укитувчи”, 1973 .-268б.

ҲИКОЯ ТИПОЛОГИЯСИ

*Жабборова М.Х. БухДУ
Муродов Ф. БухДУ профессори*

Атоқли ўзбек адиби Абдулла Қаҳҳорнинг эпик ижоди ўзининг тарихий-генетик асосларига кўра жаҳон адабиёти билан чамбарчас боғланган, бадииятнинг юксак талаб-мезонларига тўла-тўқис жабоб бера оладиган чинакам бадиийлик намуналари бўлиб ҳисобланади. Хусусан, унинг ўзбек замонавий насрида воқеа бўлган ва миллий ҳаёт манзараларини реалистик талаб ва мезонлар асосида акс эттирган ҳикоялари ўзининг юксак бадиийлиги, ҳаққонийлиги ҳамда табиийлиги билан ажралиб туради.

Ўз ижодига ҳамisha ниҳоят даражада талабчан бўлган бу ижодкор, айтиб ўтганимиздек, жаҳон сўз санъатининг энг яхши намуналарини чуқур ўқиб-ўрганган, улардан бадиий маҳорат сирлари, наср техникаси, сюжет, композиция, характер яратиш усулларини синчиклаб ўрганган.

Адиб асарларини, айниқса, ҳикояларини илмий равишда тадқиқ этиш уларда Шарқ адабий-бадиий анъаналари билан бир қаторда Ғарб адабиёти намуналаридаги тажриба ва изланишлар давом эттирилганига ишонч ҳосил қилиш мумкин. Бу ерда биз фақат адабий таъсир ҳақидагина фикр юритаётганимиз йўқ. Тўғри, Абдулла Қаҳҳор Европа ва Шимолий Америка адабиёти намояндалари асарларини ўқиб-ўрганган, улардан маълум бир даражада таъсирланган ҳам. Лекин турли миллатларга мансуб қалам соҳиблари ижодларини нафақат адабий таъсир, шу билан бир қаторда типологик қонуниятлар ҳам боғлаб-туташтириб туради.

Биз бу ишимизда Ги де Мопассан ва Абдулла Қаҳҳор қаламига тегишли “Мадмуазель Фифи” ва “Даҳшат” ҳикоялари типологияси ҳақида фикр юритмоқчимиз.

Авалламбор, шуни айтиш керакки, мазкур ҳикоялар ёзилиш ва тасвир этилиш даври, ижтимоий-сиёсий жамият, қаҳрамон(лар) бадиий структураси, ёзувчи шахсияти ва услуби, миллий психология сингарилар нуқтаи назаридан жиддий фарқланиб туради. Ўн тўққизинчи аср француз танқидий реализми анъаналарига мувофиқ ижод қилган Ги де Мопассан ўз асарларида француз миллий ҳаётини ва ўша замонда яшаган инсонлар турмуши, руҳиятини тасвирлар экан, биринчи навбатда ўз замонасининг долзарб муаммоларини танқидий руҳ билан тасвирлар эди. Мана шундай танқидий руҳ унинг “Мадмуазель Фифи” ҳикоясида яққол намоён бўлган.

Атоқли адиб, Мопассан, Чехов, Жек Лондонлар қатори жаҳон ҳикоячилиги дарғаларидан бири саналган Абдулла Қаҳҳор ижодида ҳам маънавий-ахлоқий тубанлик, ижтимоий иллатларга танқидий муносабат устувор ўринга эга. Бироқ бу адибнинг “Даҳшат” кичик эпик асари “Мадмуазель Фифи”дан фарқли равишда тарихий ҳаёт муаммоларини акс эттиради. Бу ўринда шуни алоҳида айтиб ўтиш керакки, Абдулла Қаҳҳорнинг энг яхши ҳикоялари яқин ўтмиш (Туркистонда чор Россияси ҳукмронлиги даври), яъни мозийга хос ҳаёт манзаралари ўз бадиий ифодасини топган.

Зикр қилинган икки ҳикояни типологик тадқиқ этиш шундан далолат берадики, бу эпик асарлар орасида юқорида биз кўрсатиб ўтган фарқ – тафовутлар мавжудлигига қарамай, улар орасида муайян яқинлик-муштаракликлар мавжудлигини кўриш мумкин.

Бундай адабий-бадиий алоқа-робиталар бизнинг назаримизда, куйидагиларда кўринади:

1) икки асарни, аввало, эпик турнинг энг мўъжаз шакли бўлган ҳикоя жанрига хос белги-аломатлар ўзаро яқинлаштириб-туташтириб турибди. Ана шундай хусусиятлардан бири, адабиёт назариясига оид тадқиқот ва дарсликларда қайд этилганидек, қаҳрамон ҳаётдан

алохида, баъзан фавкулудда воқеани ажратиб олиш ва тасвирлашдир. Бундай хусусият “Мадмуазель Фифи”да ҳам, “Даҳшат”да ҳам мавжуд. Француз ёзувчисининг ҳикоясида Рашел исмли аёлнинг ўзини таҳқирлагани боис босқинчи прусс зобити – Вильгельм фон Эйрик (“мадмуазел Фифи”)ни десерт пичоқчаси билан ўлдиради. “Даҳшат”да эса маъсума ёш аёл – Унсин кексайиб қолган мустабид додхоҳнинг саккизинчи хотини бўлиб қолишни истамай эридан талоқ сўрайди ҳамда унинг ўлимга олиб келиши муқаррар бўлган шартини бажаришга рози бўлади;

2) юқорида икки аломат ҳикоя қаҳрамонлари – Рашель ва Унсиннинг фавкулудда ирода кучига эга бўлган эрксевар эканлигини кўрсатиб-тасдиқлаб туради. Бинобарин, кучли инсонлар характериға хос инсоний ғурур ва эрксеварлик туйғуси ушбу қаҳрамонларни яқинлаштириб турганлигини кўриш мумкин. Тўғри, уларнинг мана шу кутилмаган ҳатти - ҳаракатларининг омиллари бир-биридан фарқ қилади. Рашель француз эмас, у яҳудий миллатига мансуб аёл. Шунга қарамай, унда ўзи яшаб турган мамлакатга бўлган ҳурмат, муҳаббат ҳисси жуда кучли. Шу боисдан ҳам у сурбет ва золим прусс маркизининг: “Франциянинг бутун аёллари бизники!” – деган таҳқиромуз сўзларига жавобан: “Йўқ, йўқ. Ёлғон айтяпсан. Франция аёллари сеники бўлмайди”, - дейишга журъат қилади.

3) икки ҳикояни бадиий адабиётнинг энг муҳим хусусиятларидан бири ҳисобланган инсонпарварлик туйғуси ҳам яқинлаштирган. Бу жиҳат таҳлил этилаётган асарларда кучли драматик пафос билан ифодаланган. “Мадмуазель Фифи”даги Рашель – исловотхона маҳкумаси, очикроқ айтганда, фоҳиша. Ҳикояда унинг бундай нопок масканга қандай келиб қолганини сабаблари кўрсатилмаган. Аммо унинг қаҳрамонона ҳаракати шундан далолат берадики, исловотхона унинг ўрни, макони эмас. Буюк инсонпарвар ижодкор бўлган Мопассан ҳикоя қаҳрамонини ўз юртига, миллатига хиёнат қилишга тайёр бўлган кимсалардан устун кўяди, уни ватан қаҳрамони сифатида баҳолайди. Рашелнинг мардлиги воқеа бўлаётган ҳудуддаги французларни ҳушёр тортиради. Улар қўлларига қурол олиб мана шу фидоий аёл ҳимоясига чиқадилар, бир неча душман аскарини отиб ўлдириб аёлни қутқариб қоладилар.

“Даҳшат” ҳикоясида ўзбек адиби ўз миллатига мансуб аёл тақдири, жасорати, ўлимини тасвирлар экан, буюк инсонпарварлик иделини юксак бадиий маҳорат билан бадиий ифода эта олишга эришган. Унсин Рашелдан фарқли равишда жамият, инсоният ахлоқи мезонларидан четга чиқмаган. Аммо инсонийлик туйғулари ёт бўлган золим бир кимсага саккизинчи хотин қилиб узатилган Унсин тақдири Рашелникидан фарқли равишда фожиали интиҳо топали. Додхоҳнинг шартига кўра қоп-қоронғу даҳшатли тунда кўркинчи гўристонга бориб келган аёл ўлим эвазига ўз эркини қўлга киритади. Бироқ унинг ҳалокати мағлубият эмас, ғалабадир. У ўз жасорати билан замондошларига озодликка эришиш мумкинлиги кўрсатиб бера олди. Буюк мутафаккир Маҳмудхўжа Бехбудий айтганидек, “ҳақ олинур, берилмас”.

ÜBERSETZEN UND DIE PROBLEMFELDER IN DER INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION

*Irgasheva F.B. BSU
Raxmonova M. BSU, Studentin*

Kalit so'zlar: Tarjima, madaniyatlararo muloqot, til, pragmatika, nonverbal, paraverbal.

Ключевые слова: перевод, межкультурная коммуникация, язык, прагматика, нонвербальный, паравербальный.

Keywords: translate, intercultural communication, language, pragmatic, nonverbal.

Annotatsiya: Ushbu maqolada madaniyatlararo muloqotda tarjima jarayonida yuzaga keladigan muammolar haqida so'z yuritilgan.

Аннотация: В данной статье речь идёт о проблемах в процесс перевода в межкультурной коммуникации.

Annotation: This article deals with problems in the translation process in intercultural communication.

Im Bezug auf die Rolle des Übersetzers in der interkulturellen Kommunikation sowie seine Aufgabe des Verstehens stellt sich die Frage, wie er die kulturellen Differenzen in den Kategorien überwindet. Lexikalisch-semantische Konventionen: Die Bedeutung von Wörtern ist nach weitverbreiteter Auffassung die eigentliche Domäne der Übersetzer. Er muß ja wissen, was das eine in der anderen Sprache heißt. In der Übersetzungswissenschaft ist vollkommen unstrittig, daß es keine Eins-zu-Eins-Entsprechungen von Sprachen gibt. Für Übersetzer gilt demzufolge, daß sie sich nicht an einzelne sprachliche Zeichen klammern dürfen, sondern vielmehr den Sinn eines Textes abstrahieren und, die Ergebnisse der strukturellen Semantik zufolge, statt Wörtern „Bündelungen semantischer Merkmale“ übersetzen müssen. Tatsächlich ist dies in der Praxis ein wesentliches Unterscheidungsmerkmal zwischen professionellen Übersetzern und Fremdsprachenlernern: erstere übersetzen eher sinn-, letztere eher zeichenorientiert. Bei eindeutig kulturspezifischen Bezeichnungen ohne vergleichbare Entsprechungen in der Zielsprache muß der Übersetzer zusätzliche Informationen geben, da es sich hier weniger um ein sprachliches Problem als um ein Erfahrungsdefizit des Rezipienten handelt. Ungeachtet dessen schleichen sich auch bei Translatoren schon mal lexikalische Interferenzen in eine Übersetzung ein, wenn sich Wörter scheinbar entsprechen, ihnen aber nicht die gleiche Bedeutung zukommt. Dies gilt vor allem für die unter Übersetzern berühmt-berüchtigten formal ähnlichen Wörtern, die inhaltlich teilweise oder sogar völlig verschieden sind.

Para- und nonverbale Konventionen: In erster Linie sind von diesem Problembereich sicherlich Dolmetscher betroffen. Allerdings ist darauf hinzuweisen, daß oft auch in schriftlichen, meist literarischen Texten non- und paraverbale Signale von Charakteren beschrieben und somit für eine Übersetzung relevant werden. Nachrichten erst durch para- und nonverbale Zeichen vervollständigt werden. Insofern gehören diese ebenso zwingend zum methodisch-technischen Aufgabenbereich des Übersetzers wie verbale Zeichen. Die wichtige Funktion von para- und nonverbalen Handlungen bestätigt sich auch in einer Befragung von Konferenzdolmetschern, die vor allem Mimik, aber auch Gestik, Kopfbewegungen, Blickrichtung, Haltung und allgemeinem Äußeren besondere Bedeutung beimessen. Die Aufmerksamkeit von Übersetzern richtet sich dabei nicht nur auf die Sprecher, sondern auf das gesamte Konferenzgeschehen, also auch die nonvokale Kommunikation der Konferenzteilnehmer untereinander. Für Dolmetscher ist es ausgesprochen hilfreich, wenn sie in der Lage sind, einen sich durch nonverbales Verhalten ankündigen Sprecherwechsel rechtzeitig zu erkennen. Voraussetzung für gelungenes Übersetzen ist also die bewußte Kenntnis und das fließende Beherrschen dieser Sprachsignale.

In diesem Zusammenhang wird besonders deutlich, daß nicht zeichen-, sondern sinnorientiertes Übersetzen für die Textreproduktion entscheidend ist. Nicht jedes Kopfnicken muß übersetzt werden, es sei denn, es erweist sich als relevant für die Aussage des Senders. Das Kriterium der Relevanz ist hier allerdings mit Vorsicht zu gebrauchen, da para- und nonverbale Zeichen für eine Übersetzung zu oft als überflüssig betrachtet werden, obwohl sie eine Nachricht unterstützen, betonen oder ihr sogar widersprechen. Wenn also in einem Originaltext etwas durch beispielsweise Intonation als wichtig markiert wird, sollte ein Übersetzer diese zusätzliche Betonung in seiner Reproduktion berücksichtigen, damit der Relevanzunterschied zu anderen Äußerungen erhalten bleibt. Beim Einsatz von Übersetzern zeigt sich demnach vor allem bei para- und nonverbalen Zeichen ein Risiko wie bei jeder anderen Kommunikation über einen Dritten: Informationen können geschluckt oder verfälscht werden.

Konventionen pragmatischer Sprechhandlungen: In der interkulturellen Kommunikation beruhen Verständigungsschwierigkeiten im Bereich der pragmatischen Sprechhandlungen auf Interferenzen: Der deutsche Geschäftsmann kann zwar ein konkret verhandeltes Geschäft nicht annehmen, will aber keineswegs den usbekischen Partner verprellen. Er entschuldigt sich höflich, sagt aber auch, daß er das Angebot unter diesen Umständen auf keinen Fall annehmen könne. Nach seiner Kulturnorm steht einem baldigen Wiedersehen damit nichts mehr im Wege. Nach usbekischem Interaktionsethos ist direkte Nichtübereinstimmung jedoch in einer solchen Situation

unbedingt zu vermeiden. Kritik oder offene Ablehnung wirkt unverschämt und führt zum Gesichtsverlust.

Das Verfahren, kulturspezifische und funktionsgerechte Äquivalente zu finden, verspricht auch Erfolg für Übersetzungen von persuasiven Texten. Will jemand beispielsweise interkulturell überzeugen, motivieren oder beschwichtigen, so muß er berücksichtigen, daß Argumentationsmuster kulturspezifisch sind.

Situation: Situative Faktoren bestimmen entscheidend den Kontext der Kommunikation. In der direkten Kommunikation stellen sich die Sprecher die Fragen nach den dem Wer, dem Wo und dem Wann, um den Kommunikationshintergrund für sich definieren und ihn mit ihren Äußerungen bestätigen zu können. Sprache ist nur als Synthese einer außersprachlichen Situation mit dem durch Sprache geschaffenen Kontext verständlich. In diesem Sinne fallen unter den Situationsbegriff alle natürlichen und soziokulturellen Bedingungen, so daß sich im Vergleich zu den anderen Problembereichen der interkulturellen Kommunikation in der Situationsanalyse die meisten kulturell geprägten Kommunikationsaspekte finden. Deswegen werden die Abhandlungen zu diesem Bereich auch etwas mehr Raum für sich in Anspruch nehmen.

Wenn der Übersetzungssinn nun darin besteht, Verständigung zu ermöglichen, dann muß der Übersetzer bei Sender und Empfänger eine im Idealfall gleiche Auffassung der Situation gewährleisten. Das heißt nicht, daß über das Medium Übersetzung künstlich eine identische Situation hergestellt sein soll, sondern, daß die Situationseinschätzung des jeweiligen Senders transferiert sein will.

Zusammenfassend sind noch einmal die zentralen Punkte festzuhalten, die Übersetzungskompetenz im Hinblick auf die Probleme interkultureller Kommunikation ausmachen:

- Bikulturalität - der Übersetzer muß in zwei Kulturen zuhause sein, um a) die jeweiligen sprachlichen Ausdrucksmethoden in möglichst vollem Umfang verstehen und reproduzieren zu können und um b) auf das vorsprachliche Wissen zurückgreifen zu können, über das Sprache erst verständlich wird. Diese Eigenschaft ist nur durch langjährige aktive Teilnahme am jeweiligen kulturellen Leben zu erlangen.
- Bewußtheit - der Übersetzer muß erst kulturelle Unterschiede, die potentiell Verstehensprobleme verursachen, identifizieren, um entsprechend reproduzieren zu können. Das setzt voraus, daß er sich dieser Problematik bewußt und in der Lage ist, die eigenen kulturellen Denk- und Wahrnehmungsmuster als kulturspezifisch zu erkennen. Zudem muß er antizipieren, inwieweit wiederum Sender und Rezipient sich ihrer eigenen Kulturgebundenheit bewußt sind und dies mit seiner Übersetzung kompensieren.
- Abstraktionsvermögen und Vermittlungsfähigkeit - der Übersetzer muß sich von den konkreten Sprachsignalen lösen und die Funktion des Ausgangstextes sinngemäß in der Zielsprache wiedergeben. Dazu muß er zwischen kulturellen Ähnlichkeiten und Nicht-Ähnlichkeiten differenzieren, kategorisieren und vergleichen können. Davon hängt seine Entscheidung ab, entweder ein funktionales Äquivalent oder Zusatzinformationen für die Übersetzung heranzuziehen.
- Loyalität - der Übersetzer ist dem Postulat der Äquivalenz verpflichtet. Er muß im Idealfalle Sinn, Funktion, Stil und Form des Ausgangstextes im Zieltext kulturadäquat wiedergeben, ohne die Identität des Originals aufzugeben. Diese wertneutrale Berufsethik kann allerdings mit den eigenen Überzeugungen kollidieren.

LITERATUR

1. Lörcher, Wolfgang: Übersetzungskompetenz und prozessuale Zugangsformen zum Übersetzen. In: Wotjak/ Schmidt (1997) S. 107 -122
2. Nida, Eugene A.: Semantic Structure and Translating. In: Wilss, Wolfram/ Thome, Gisela: Aspekte der theoretischen sprachenpaarbezogenen und angewandten Übersetzungswissenschaft II. Heidelberg 1974
3. House, Juliane: Interkulturelle Pragmatik und Übersetzen. In: Wotjak/ Schmidt (1997) S. 21

ТАРЖИМАДА ТРАНСФОРМАЦИЯГА УЧРАГАН МОРФЕМАЛАРНИНГ ПАРАЛЛЕЛ КОРПУСДА БЕРИЛИШИ МАСАЛАСИ.

Каримов Р.А. БухДУ ўқитувчиси

Калит сўзлар: морфема, трансформация, морфология, корпус лингвистикаси, параллел корпус

Ключевые слова: морфема, трансформация, морфология, корпусная лингвистика, параллельный корпус

Key words: morpheme, transformation, morphology, corpus linguistics, parallel corpus

Аннотация: Ушбу мақолада таржимада учрайдиган морфемаларнинг параллел корпусда берилиши ўз аксини топган. Бунда таржимадаги морфологик хусусиятлар турлича ўрганилади.

Аннотация: В статье рассматривается проблемы трансформации морфем параллельных корпусов в переводе. На нем рассказывается о морфологическом особенностях перевода в параллельном корпусе

Summary: In article was written about transformation of morphemes of parallel corpuses in translation. Here was discussed morphological features of translation.

Амалий жиҳатдан таржимада морфемани морфема билан бериш кам учрайдиган ходиса бўлиб, у аксарият ҳолларда назарий аҳамиятга эга бўлади. Н.Қамбаров Л.С.Бархударовнинг барча тил бирликлари таржима бирлиги бўлиши мумкин деган фикрига қўшилган ҳолда, таржимада бундай усуллардан фойдаланиш учраб туришини таъкидлайди¹.

Н.Қамбаровнинг таъкидлашича, инглиз тилида бирор иш-ҳаракатни бажарувчи шахсни ифодаладиган сўзлар анча. Агар кечки овқатни ёяётган бўлса, у инглиз тилида *diner*; агар у кўп пул сарфлайдиган бўлса, *spender*; агар пул йиғса, *saver* деб аталади. Ўзбек тилида шахсни билдирувчи *-чи*, *-вчи* ясовчи қўшимчаси ёрдамида ясалади. Масалан: *ёзувчи*, *ўқувчи*, *тўқувчи*, *ўқитувчи*, *гулчи*, *подачи* ва ҳ. Инглиз тилида *-er* от ясовчи морфемаси ўзбек тилидаги *-чи* морфемасига қараганда сермахсул. Таржимада инглиз тилида бирор фаолият олиб боровчи шахс ҳақида гап борганда ва у *-er* от ясовчи қўшимча ёрдамида ясалган бўлса, унинг эквиваленти бўлмаганлиги учун доим ҳам ўзбек тили таркибида *-чи* от ясовчи қўшимча билан таржима қилинмаслиги мумкин².

Назарий жиҳатдан инглиз тилидаги *-er*, *-or*, *-cy*, *-man*, *-ship*, *-ment*, *-hood* каби морфеманинг ўзбек тилида турли луғавий эквиваленти мавжуд. Бироқ таржимада доим ҳам эквивалентликка эришиш имкони бўлмайди. Сабаби, масалан, изоҳли ва икки тилли луғатларда гапда иштирок этмаган сўзлар, яъни системадаги сўзларнинг эквиваленти доим мавжуд бўлади. Нутқда қўлланиши билан уларнинг шакли, услуби, матн турлари ҳамда гапда қўлланган структуралари ўзгаради. Юқорида кўрсатилган қўшимчалар гапдаги сўз тартиби, жанр, услуб таъсирида таржима жараёнида ўзгаради: трансформация, аниқроғи, транспозиция ҳодисасига учрайди. Н.Қамбаров юқоридаги фикрини гап, гапдаги от ясовчи қўшимчали сўз ва уларнинг таржимаси мисолида қуйидагича далиллайди.

Mr. Grey is a World Banker turned Oxford professor. Таржимаси: Жаноб Грей олдин **Бутунжаҳон банкида ишларди**, ҳозир эса Оксфорд университетида дарс беради.

Таржиманинг иккинчи шакли – Жаноб Грей аввал **Бутунжаҳон банки ходими** эди, ҳозир эса Оксфорд университетида фаолият олиб боради. Бу гапни “Бутунжаҳон банкири” деб таржима қилиб бўлмайди, чунки бундай дейиш ўзбек тили грамматик меъёрининг бузилишига олиб келади. Инглиз тилидаги **banker** сўзи ўзбек тилига контекстан

¹ Қамбаров Н. Таржимада морфеманинг морфема билан берилиши ёки морфемик таржима трансформацияси хусусида // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 360 б. – Б.142-144.

² Ўша манба.

ташқарида банкир деб таржима қилиш мумкин, бироқ матн ва унинг мазмуни **ходим** деган сўзни қўллаш тақозо этган.

Бу борада Н.Қамбаровнинг фикрига тўла қўшилиш мумкин. Ҳақиқатан ҳам, бундай морфемалар кўп учрайди. Масалан: The president understands that **lower** taxes may not improve wages for low earners on their own. Таржимаси: Президент солиқларни камайтириш билан **кам ҳақ тўланадиган ишчилар**нинг даромадини ошириш етарли эмаслигини тушунади. Бу гапда ҳам от ўзбек тилига таржимада тўртта сўздан иборат бирикма ёрдамида берилган. Таржима тасвирий йўл, сўз қўшиш ҳамда перефраз усуллари билан амалга оширилган.

Such US companies as American Electric Power and Duke Energy are big coal-burners. Таржимаси: АҚШнинг “Американ Электрик Пауэр” ҳамда “Дьюк Энержи” каби компаниялари жуда кўп миқдорда кўмир ёқади. Юқоридаги гапни инглиз тилидан ўзбек тилига таржимада яна тасвирий таржима ҳамда сўз қўшиш усулидан фойдаланилган. Ўзбек тилида “кўмир ёқувчи” эркин сўз бирикмаси мавжуд, бироқ матннинг услубий хусусияти, функционал услуби бу сўз бирикмасини қўллашни талаб этмайди.

Демак, инглиз тилидаги морфемани назарий жиҳатдан алоҳида луғатларда мисоллар билан бериш мумкин, бироқ таржима жараёнида матн хусусияти ва жанрини ҳисобга олган ҳолда таржима қилиниши мақсадга мувофиқ. Юқоридаги таржима гаплар шуни кўрсатадики, инглиз тилидаги морфемалар маъносини тасвирий таржима йўли билан беришда ўзбек тилида сўз бирикмалардан кенг фойдаланилар экан. Инглиз тилидаги от ясовчи морфемалар таржима назарияси нуқтаи назаридан қуйидаги усулларда таржима қилинади:

1. Морфема морфема ёрдамида.
2. Морфема сўз ёрдамида.
3. Морфема сўз бирикмаси ёрдамида.
4. Морфема тасвирий йўл билан ёки гап ёрдамида.

Н.Қамбаров морфемаларни таржима қилишни грамматик трансформация кўриниши сифатида баҳолаб, морфемик таржима трансформацияси деб аташни таклиф этади. Таржимада морфемик трансформация усуллариининг қайси бири қай даражада қўлланиши матнга, ундаги тил бирликларига, таржима муносабати билан контактга кирган тиллар хусусиятларига бевосита боғлиқ бўлади.

Параллел корпус таржима матнларни параллел кузатиш имконини беради, аммо юқорида кўрсатилган трансформациялар каби ҳолатни ажратиб кўрсатиш даражаси чегараланган. Чунки мавжуд параллел корпусларнинг кўпчилиги икки (аслият ва таржима) тилдаги мантни фақат гап кўринишида параллел кўрсатади. Амма назарий жиҳатдан ПКларда бирикма ва сўзларни параллел кўрсатиш имкони ҳам мавжуд. Агар ПК тузувчиси фақат гапни эмас, балки сўз бирикма ҳамда сўзни параллел ҳолатда теглашни мақсад қилса, унда юқорида кўрсатилган трансформацияларга алоҳида эътибор қаратиш зарур бўлади.

Таржимада трансформацияга учраган эркин бирикма ёки ясама сўзни аслият ва таржимада параллел қилиш мумкин. Бу вазифа қуйидаги ишлар кетма-кетлигида амалга оширилиши мақсадга мувофиқ бўлади:

- 1) таржима ва аслият матнлари қиёслашиб, шундай бирлик / ходисадалар рўйхати тузилади;
 - 2) трансформацияга учраган бирликларнинг ўзбекча таржимаси келтирилади;
 - 3) бирликлар ўзаро параллеллаштирилиб тегланади;
 - 4) бирликларнинг маълумотлар базаси – луғати шакллантирилади.
- Маълумотлар базаси корпуснинг лингвистик таъминот тўпламидан жой олади.

Адабиётлар

1. Қамбаров Н. Таржимада морфеманинг морфема билан берилиши ёки морфемик таржима трансформацияси хусусида // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 360 б. – Б.142-144.

2. Холбеков М. Ўзбекистонда таржима ва таржимашунослик (1991-2016 йиллар) // Хорижий филология. – 2016.

3. Соснина Е.П. Параллельные корпусы в обучении языку и переводу. – (Электрон ресурс): http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_education_translation/

4. <https://translationrating.ru/glossary/parallelnyj-korpus/>

РЕАЛИЯЛАРНИНГ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ ҲАМДА УНИНГ ПАРАЛЛЕЛ КОРПУСДА ИФОДАЛАНИШИ

Каримов Р.А. - БухДУ ўқитувчиси

Калит сўзлар: реалия, таржима, таржимашунослик, корпус лингвистикаси, параллел корпус

Ключевые слова: реалия, перевод, теория перевода, корпусная лингвистика, параллельный корпус

Key words: reality, translation, theory of translation, corpus linguistics, parallel corpus

Аннотация: Ушбу мақолада реалиялар ва уларнинг таржимада берилиши, уларнинг параллел корпусда ифодаланиши назарий ўз ифодасини топган.

Аннотация: В статье рассматривается реалии в переводах и их выявление в параллельном корпусе теоритический стороне

Summary: The article deals the realities and their expression in translation and parallel corpuses. Here was written about theoretical features of using realities in translation

Маълумки, тил ўрганишнинг муҳим бирлиги – сўз. Миллий тилнинг ўзига хос томонларини ифодалашда реалиянинг ўрни бекиёс, чунки реалия тил бирлиги сифатида муқобилсиз лексика сирасига киради. У лингвистик билимнинг ажралмас қисми бўлиб, тил ва маданиятнинг ўзаро алоқасини тадқиқ этишда муҳим қизиқиш уйғотади¹. Тилшуносликда қатор тиллар реалиялари иккинчи тил билан қиёсланган ҳолда бой материал тўпланган. Инглиз тили реалияларига бағишланган тадқиқотларни Л.С.Бархударов, Г.Д.Томахин, А.Д.Швейцер, А.О.Ивановларнинг ишларида учратамиз².

Л.С.Бархударовнинг таъкидлашича, икки тилнинг лексик бирликлари ўртасидаги семантик мосликни уч турга бўлиш мумкин³:

1. Тўлиқ мос келиш;
2. Нотўлиқ мос келиш;
3. Умуман мос келмаслик.

Агар бир тилдаги сўзнинг муқобили бошқа тил луғат таркибида топилмаса, унда муқобилсиз лексика ишлатилади. Е.М.Вершагин ва В.Г.Костомаровлар муқобилсиз лексика деганда “бошқа тил ва маданиятда мавжуд бўлмаган тушунчаларни англатувчи сўзларни, маълум бир маданиятга хос сўзларни, яъни бирор халқни А деб олсак, шу А маданиятига хос, бироқ иккинчи бир халқни Б деб атасак, Б маданиятида бўлмаган маданий элементлар ва А тилда мавжуд бўлган сўзларнинг муқобили Б тилда мавжуд бўлмаганлигини” тушунишади⁴.

М.Жуманиёзова, А.Атажановлар Г.Д.Томахин⁵нинг реалия – “маълум бир халқ ва миллатга тегишли бўлган моддий маданият нарсалари, тарих фактлари, давлат ташкилоти, миллий ва фолклор қаҳрамонлар номи, мифологик мавжудотлар ва ҳоказоларга оид

¹ Жуманиёзова М., Атажанова А. Реалия ҳақидаги қарашлар талқини // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 360 б. – Б.158-159.

² Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М: Международное отношения, 1975.; Томахин Г.Д. Реалии-америкнизмы. – М. Высшая школа, 1988.

³ Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М: Международное отношения, 1975. – С. 74.

⁴ Вершагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка иностранного. – М: Русский язык, 1983. – С. 53.

⁵ Томахин Г.Д. Реалии в языке и культура // ИЯШ. 1997. – №3. – С.13.

номлар” деган фикрни маъқуллайди. С.Влахов, С.Флоринлар реалияга шундай таъриф беришган: “Реалия шундай сўз (сўз бирликма)ки, у объектни атайди, бирор халқ ҳаёти учун характерга эга (турмуш тарзи, маданият, тарихий ва ижтимоий ривожланиш), лекин бошқа халққа ёт бўлган, миллий ва/ёки тарихий колоритни ташувчилари бўлмиш сўзлардир. Улар, ўз навбатида, бошқа тилда аниқ эквивалент (мос сўз ва сўз бирикма)га эга бўлмаган, алоҳида эътиборга молик бўлиб, умумий асосда таржимага мойил”¹.

Реалиялар ҳар қандай тилга хос бўлиб, ёрқин миллий колорит улар билан ҳамроҳанг. Г.Д.Томахиннинг фикрича, турли тил ва маданиятларни бир-бири билан таққослаш реалиянинг қуйидаги хусусиятларини аниқлашга имкон беради²:

1. Реалия бир тил жамоасига хос бўлиб, бошқа тилда мавжуд эмас. Масалан, америкача drugstore (дорихона-тамаддихона)нинг ўзбек тилида аналоги йўқ.

2. Турли жамиятда бир-бирига ўхшаш вазифалар турли реалиялар билан ифодаланади. Масалан, америкача sponge (губка) ўзбек тилида мочалка ҳаммом, ваннада ювиниш воситаси.

3. Турли жамиятда бир-бирига ўхшаш реалиялар ўз жузъий маънолари билан фарқ қилади. Масалан, susoo's call (каккунинг кукулаши) америкаликларнинг миллий эътиқоди (хурофоти)га кўра, қиз боланинг тўйига қанча вақт қолганини билдирса, ўзбек эътиқодида эса умрнинг охирилашишига қанча вақт қолганини билдиради.

Реалияларда тил ва маданият ўртасидаги боғлиқлик янада яққол кўзга ташланади: жамият моддий-маънавий ҳаётида янги реалиянинг пайдо бўлиши тилда ўшанга мос сўзнинг пайдо бўлишига олиб келади. Реалияни ажратиб турувчи хусусият унинг предмет-нарсаси маъносига эга бўлганлиги билан белгиланади. Реалиялар бирор-бир жамоа ёки корхона микёси билан ҳам чегараланган бўлиши мумкин. Реалияга вақт колорити ҳам мансуб³. Бу лексик бирликлар маданият билан узвий боғлиқ; тил ходисаси сифатида жамият таракқиётидаги барча ўзгаришларга тез жавоб қайтаради; улар орасида неологизм, историзм, архаизм каби реалияларни ҳам фарқлаш мумкин. Реалиянинг санаб ўтилган ҳар бир тури таржимада алоҳида эътиборни талаб қилади. Ўз хусусияти ва вазифасига биноан реалия термин ва атоқли отларга яқин.

“Реалия” тушунчасини “термин” тушунчасидан фарқлаш лозим. Реалия бадиий адабиёт ва оммавий ахборот воситалари тилига хос; у маълум бир халқ маданияти билан чамбарчас боғланган, айнан шу халқ тили учун умум ишлатиладиган, бошқа халққа ёт бўлган характерга эга. Термин эса миллий бўёқдорликка эга бўлмаган, асосан, илм-фан соҳасига тегишли бўлиб, фақат бирор предмет/ воқеъликни номлаш учун сунъий яраталади ва шу орқали кенг ишлатилади⁴.

Ш.Джаббарованинг фикрича, муайян бир халқ ва миллатга хос турмуш тушунчаларини англатадиган сўзлар реалия дейилади. Луғавий таърифга кўра реалия – бу моддий-маданий нарсалар. Тилшунослик ва таржимашуносликда шу нарсаларни англатадиган сўз, ифода, шунингдек ўз ичига шундай сўзни оладиган қатъий ифода реалия деб аталади. Тил реалияларини ўрганиш, уларни таржимада етказиб бериш, лексикографик таърифи ҳамда лингводидактик тақдими билан боғлиқ муаммолар лингвомаданиятшунослик борасидаги ишларда атрофлича ёритилган. Бизнинг мақсадимиз тил корпусида реалияларни теглаш ҳамда қидирув тизимида акс эттиришдан иборат⁵.

Реалияни она тилига ўгиришда аввал унинг муайян контекстда ўтаб келаётган ахборий ва услубий вазифасини аниқлаш, сўнгра таржима тилида унга ҳар жихатдан мос, айна пайтда, шу тил меъёри ва маданияти даражасидаги сўзлар танлаш зарурияти туғилади. Реалиянинг фарқланувчи характери унинг мазмунида (ифодаланаётган предметнинг

¹ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: МО. 1986. – С.55.

² Томахин Г.Д. Реалии в языке и культура // ИЯШ. 1997. – №3. – С.14.

³ Кўрсатилган манба.

⁴ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: МО. 1986. – С.17.

⁵ Джаббарова Ш. Реалияларнинг таржимада берилиши (миллий хусусияти) // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 360 б. – Б.198-199.

маълум бир мамлакат, халқ ва ижтимоий умумлик билан боғлиқлиги) ва унинг маълум бир вақтга тегишли эканлигида.

М.Жуманиёзова, А.Атажанова икки тил нуқтаи назаридан реалаяларнинг **ташқи**, яъни жуфтлик учун бегона (масалан, “самурай” ўзбек ва инглиз тиллари учун), икки тилдан бири учун **бегона реалая** ва **бир тилнинг ўз реалаяси** (масалан, “рада” украин ва рус тиллари учун) каби турлари фарқлашади¹.

Тадқиқотчиларнинг нуқтаи назарига кўра, маълум бир лингвистик мактабга тегишлиликка кўра таржима – асл тилда таърифланган диотатларни таржима тили ёрдамида таърифлаш жараёни (1); нутқда асар структурасини қайта қуриш бўлиб, натижада мазмун контекстни ўзгартирмай сақлаб қолган ҳолда ифода контексти ўзгартирилади, яъни бир тил иккинчи тил билан алмаштирилади (2); асос, асл тил бирликлари ва структураларини таржима тили бирлик ва структураларига қайта ўзгартириш (3); асл ва таржима мазмуни ўртасидаги эквивалент муносабатларнинг моҳиятини очиш (4) деб таърифланади².

Маълум халқ турмуш тушунчаларини англатадиган кўпчилик хос сўзларнинг (реалая) маъноси ва ўтайдиган вазифаси мамлакатларнинг ўзаро маданий-маърифий, иқтисодий, сиёсий алоқалари натижасида қатор халқлар вакилларига таниш бўлиб қолган сўзлар иккинчи тилга транслитерация йўли билан талқин этилади. Транслитерация усулидан фойдаланишнинг асосий сабаби аслиятда қўлланилган миллий хусусиятли реалаяларнинг иккинчи тилда мавжуд бўлмаганлигидир. Транслитерация халқ турмуш тушунчаларини акс эттирадиган реалаяни таржимада талқин этадиган энг самарали усул бўлиб, унинг ёрдамида аслиятнинг миллий хусусияти сиқик ҳолда талқин этилади. Масалан, аслият мансуб бўлган халққа хос пул, масофа/узунлик бирликлари, рўзғор ашёлари, кийим-кечак, егулик, ичимлик каби кўпгина тушунчаларни англатадиган реалаялар транслитерация йўли билан талқин этилади. Масалан: тахмон, палов, паранжи, супа, яктак, дўппи; pudding, holding, club, mayor, galloon, foot каби ўзбек ва инглиз турмуш тарзига хос сўзларни бундай тушунчаларни англатадиган сўз бирликларига эга бўлмаган инглиз ва ўзбек халқлари, тилларига қилинган ўғирмаларида таржимасиз – айнан келтириш аслиятнинг миллий хусусиятини сақлаб қолиш билан бирга, таржима тиллари луғат таркиби кенгайиши учун замин яратиш имкониятини беради. Демак, турмуш тушунчаларини акс эттирадиган реалаяларнинг таржима тилида учрамаслиги транслитерация усулидан фойдаланишни тақозо этади; таржима орқали реалаяларнинг этномаданиятдаги ўзига хосликни сақлаб қолиш учун замин яратади.

Параллел корпуслар икки халқ тилини қиёслаш ва ўрганиш асносида уларнинг маданиятини ҳам намоён этар экан, демак, ПҚларда реалаяларни параллел ҳолатда ажратиб кўрсатиш ниҳоятда муҳим. Ишнинг кейинги қисмида ўзбек-инглиз параллел корпуси учун танланган матнлар асосида реалаяларнинг берилиши, тегланиши ва қидирувда кўрсатилиши масаласига махсус тўхталамиз.

Адабиётлар

1. Жуманиёзова М., Атажанова А. Реалая ҳақидаги қарашлар талқини // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М: Международное отношения, 1975.; Томахин Г.Д. Реалии-америкнизмы. – М. Высшая школа, 1988.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М: Международное отношения, 1975. – С. 74.
4. Верцагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка иностранного. – М: Русский язык, 1983. – С. 53.
5. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культура // ИЯШ. 1997. – №3. – С.13.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: МО. 1986. – С.55.

¹ Жуманиёзова М., Атажанова А. Реалая ҳақидаги қарашлар талқини // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 360 б. – Б.158-159.

² Джаббарова Ш. Реалаяларнинг таржимада берилиши (миллий хусусияти) // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 360 б. – Б.198-199.

7.Джаббарова Ш. Реалияларнинг таржимада берилиши (миллий хусусияти) // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019.

СОМЕРСЕТ МОЭМ АСАРЛАРИ ЎЗБЕКЧА ТАРЖИМАСИДА ҲИС-ҲАЯЖОН ГАПЛАРНИ АДЕКВАТ ИФОДАЛАШ МУАММОЛАРИ ВА ЕЧИМЛАРИ

Кахарова И. - ТАҚИ

Калит сўзлар: поэтик маҳорат, эмоционал сўз, когнитив, прагматик, экспрессивлик, интензивлик, бадий-эстетик

Ключевые слова: поэтические навыки, эмоциональная речь, когнитивные, прагматические, выразительные, интенсивные, художественные и эстетические

Key words: poetic skills, emotional speech, cognitive, pragmatic, expressive, intensity, artistic-aesthetic

Аннотация: Ушбу мақолада инглиз адиби Сомерсет Моэмнинг “Ой ва сариқ чақа” ва “Ўткинчи эҳтирослар” романидаги ҳис-ҳаяжон гапларнинг ўнта йирик концептуал гуруҳларга бўлиниши таҳлил қилинган.

Аннотация: В этой статье анализируется эмоциональное предложения романиста Сомерсета Моэма в «Луна и грош» и «Театр» на десять основных концептуальных групп.

Annotation: This article analyses the emotional sentences into ten major conceptual groups in the novels “The Moon and Sixpence” and “Theatre” by Somerset Maugham.

Дунё тилшунослигида турли рухий ҳолатлар, ҳис-кечинма ва сезгиларни тилда акс эттириш билан боғлиқ восита ва усулларни когнитив-прагматик йўналишда аниқлашга катта эътибор қилинмоқда. Шу асосда инглиз ва ўзбек тилларида ҳам ҳис-ҳаяжон гапларнинг эмоционаллик ёки эмотивлик, экспрессивлик, интензивлик, функционал-семантик, стилистик, денотатив ва коннотатив воситалари, усул ва турлари, категориялари, уларнинг ўзаро синкретлашув ҳолатлари, когнитив-прагматик хусусиятларини ўрганиб, ўзига хос грамматик, семантик-стилистик белгиларини ёритиш, ахлоқий, интеллектуал, эстетик табиатига кўра универсал ва дифференциал қирралари, ижодкорлар асарларида акс этиш тамойилларини кўрсатиш долзарб муаммолардан биридир.

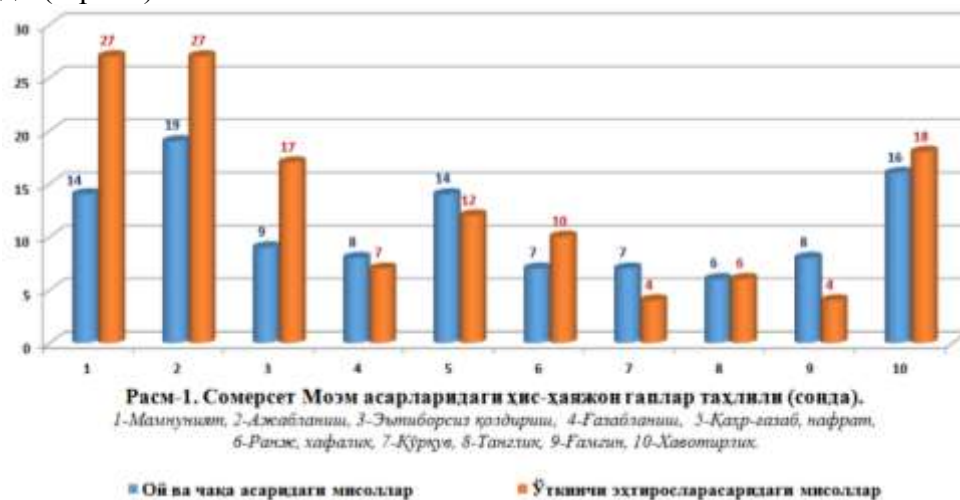
Инглиз адиби Уилям Сомерсет Моэмнинг “Ой ва сариқ чақа” романининг бевосита ва билвосита таржималарида ҳис-ҳаяжон гапларнинг берилиши ўзаро фарқ қилади [1]. Асарнинг С.Н. Ман томонидан рус тилига ўгирилган [2] варианты асосида ўзбекчага ағдарилган варианты ҳам бор.

Ҳар қандай таржимада адиб услубини сақлашга ҳаракат қилиш лозим. Мутаржимлар бунга у ёки бу даражада эришганлар ҳам. Бироқ таржимада адибнинг услубини тўлиқ акс эттириш ўта мураккаб масаладир, айниқса, тиллараро қилинган бадий таржимада. Лекин жаҳон адабиётининг энг дурдона асарларидан бири бўлган “Ой ва сариқ чақа” романини ўзбек китобхоналарига етказган мутаржим Раҳматилла Иноғомовнинг меҳнати таҳсинга сазовордир. Унинг томонидан рус тили орқали дунё халқларининг кўплаб тилларига таржима қилинган бу роман илк бор “Жаҳон адабиёти” журналининг 2006 йил сонидида чоп этилди. Мазкур таржима 2012 йили китоб шаклида ўзбек китобхоналарига тақдим этилди.

Моэм асарларида ҳис-ҳаяжон гапларнинг турлари ва уларнинг ўзбек тилида берилиши ўрганилиши натижасида адабий асарнинг бадий-эстетик таъсир кучи муаллифнинг поэтик маҳорати, бадий нутқ услубига боғлиқлиги далилланди. Ижодкор сўз воситасида образ яратиши, эпик тасвир ва бадий ифода аниқлигига эришиши асосланди. Адиб қўллаган эмоционал сўз ва иборалар, усул ва воситаларга эътибор қаратилди. Шу асосда инглиз тилида қурилган ҳис-ҳаяжон гапларни ўзбек тилига таржима қилиш ҳолатларига хос хусусиятлар, ўзгаришлар аниқланди:

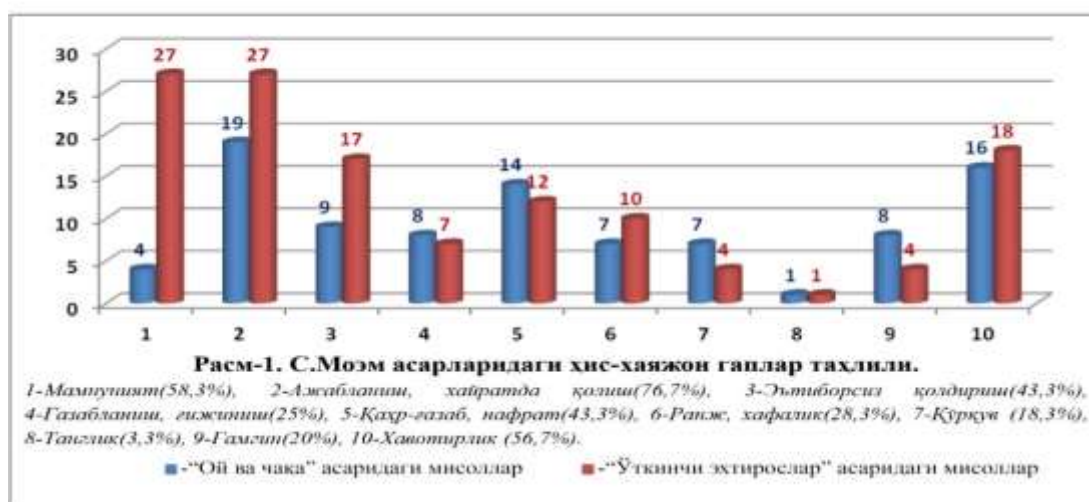
1. Сўроқ сўзлар билан берилган гапларнинг сўроқ юкламалари орқали ҳис-ҳаяжон гап кўринишида ифода этилиши: *How can you be so cruel? (S.M. The Moon and Sixpence, 172) – Нақадар шафқатсизсан-а! (Р.И. Ой ва сариқ чақа, 131).*
2. Ундов белгиси ўрнининг алмаштирилиши: *What poor minds women have got! Love. It's always love (S.M. The moon and Sixpence, 62) – Аёл тоифасининг эси настда ўзи. Севги! Ҳаммаёқда севги деяверишади (Р.И. Ой ва сариқ чақа, 49).*
3. Ундов белгисининг сўроқ аломати билан бирга қўйилиши инглиз тилида кузатилмади: *What a damned fool I was! Why didn't I keep my temper? (S.M. Theatre, 171) – Қанақа аҳмоқман-а! Нима учун ўзимни тутолмай қолдим?! (Ўткинчи эҳтирос, 112).*
4. Ундов сўзларни айнан сақлаш: *Oh, keep that for Mr. Gosselyn, Miss Phillips (S.M. Theatre, 117) – Оҳ, бундай гапларни жаноб Госселин учун сақлаб қўйинг, Филиппе хоним! – деди Жулия (Г.М. Ўткинчи эҳтирос, 75).*
5. Ундов сўзларни алмаштириб, бирининг ўрнида бошқасини қўллаш: *Oh, my God, I thought you were dead, – cried out Stroeve (S.M. The Moon and Sixpence, 125) – Эй, худойим! – қичқириб юборди Стрёв. – Мен сизни ўлиб қолди, деб ўйлабман (Р.И. Ой ва сариқ чақа, 95).*
6. Берилган сўзнинг маъносини кенгайтириб, номинатив (атов) гапни ҳис-ҳаяжон гап кўринишида бериш: *Children! (S.M. The Moon and Sixpence, 109) – Болаларча гўллик бу! (Р.И. Ой ва сариқ чақа, 82).*
7. Аслиятда мавжуд бўлмаган сўзни қўшиш: *You brute. You rotten hound to hit a woman (S.M. The Moon and Sixpence, 54) – Ярамас! Ифлос им! Аёл кишига қўл кўтаришини-чи! (Р.И. Ой ва сариқ чақа, 36).*
8. Аслиятда мавжуд бўлмаган юкламаларни қўшиш ёки аслиятда мавжуд бўлмаган юкламаларни таржимада келтириш: *Aren't you taking an awful chance?(S.M. The Moon and Sixpence, 60) – Лекин бу таваккал иш-ку! (Р.И. Ой ва сариқ чақа, 50); It's impossible to leave him in that wretched hole (S.M. The Moon and Sixpence, 130) – Ахир уни лаънати каталакда қолдириб бўлмайди-ку! (Р.И. Ой ва сариқ чақа, 99).*
9. Кўчирма гап кўринишидаги мураккаб қўшма гап қурилишида берилган ҳис-ҳаяжон гапнинг шаклини таржимада ҳам сақлаб қолиш: *If he comes here, I shall go, – said Mrs. Stroeve violently (S.M. The Moon and Sixpence, 130) – Агар у бу ерга келса, мен уйдан чиқиб кетаман! – ўзини йўқотар даражада қичқирди Стрёв хоним (Р.И. Ой ва сариқ чақа, 99).*
10. Боғловчиларнинг махсус қўлланилиши ёки қўлланмаслик ҳоллари: *But it's not only because he's a genius that I ask you to let me bring him here; it's because he's a human being, and he is ill and poor (S.M. The moon and Sixpence, 130) – У фақат даҳо рассом бўлгани учунгина эмас, касал ва қашшоқ одам бўлгани учун ҳам уйимизга қабул қилишингни илтижо қиляпман! (Р.И. Ой ва сариқ чақа, 99).*
11. Аслиятда мавжуд бўлмаган юкламаларни таржимада келтириш: *Aren't you taking an awful chance? (S.M. The moon and Sixpence, 80)/ Лекин бу таваккал иш-ку! (Р.И. Ой ва сариқ чақа, 50).*
12. Ҳис-ҳаяжон гапларда интенсивликни намоён этиш учун турли сўз такрорларидан фойдаланиш: *No, no. I know I'm right. Something terrible will happen to us (S.M. The Moon and Sixpence, 132) – Йўқ, йўқ! Нима дейётганимни билиб турибман (Р.И. Ой ва сариқ чақа, 100).*
13. Ҳис-ҳаяжон гапларда интенсивликни намоён этиш учун сифатнинг орттирма даражасини қўллаш: *It was dreadfully painful (S.M. The Moon and Sixpence, 49) – Фоят ачинарли манзара! (Р.И. Ой ва сариқ чақа, 38).*
14. Ҳис-ҳаяжонни синоним сўзларни қўллаш орқали янада кучайтириб ифодалаш: *They're marvellous, – he said, his eyes glittering. What a snip (S.M, Theatre, 213) – Бу жудаям қойилмақом-ку! Бу жудаям ажойибку! (Г.М. Ўткинчи эҳтирос, 141).*
15. Ундов сўзлар қўшилиши натижасида гапнинг таркиби кенгайиши кузатилади: *Look, there's Wilson (S.M. The Lotus Eater, 798) – Ие, ана, қарагин, Уилсон ҳам шу ерда экан! – деб қолди (М.О. Нилуфар гулининг тоти, 108).*

Таҳлил эмоция (ҳис-ҳаяжон гап)ларнинг мамнуният, ажабланиш, ҳайратда қолиш, этиборсизлик, ғазабланиш, гижиниш, қаҳр-ғазаб, нафрат, ранж, хафалик, кўрқув, танглик, ғамгинлик, хавотирлик каби 10 та йирик концептуал гуруҳларга бўлинишини кўрсатди. Шулар асосида инглиз адиби Сомерсет Моэмнинг иккита асаридаги «Ой ва сариқ чақа» ва «Ўткинчи эхтирос» ҳис-ҳаяжон гапларни концептуал гуруҳларнинг ҳар бирига мос келиши таҳлил қилинди (1-расм).



Таҳлиллар шуни кўрсатдики, адиб асарларидаги ҳис-ҳаяжон гапларнинг концептуал гуруҳларга мос келиши сонлар ёки фоизлардаги миқдори билан белгиланиши қизиқарли ва тушунарли. Масалан: адибнинг «Ой ва сариқ чақа» асаридаги ҳис-ҳаяжон гапларнинг гуруҳга (мамнуният) мос келувчи сони тўрттани ташкил қилган бўлса, «Ўткинчи эхтирос» асаридаги (мамнуният) концептуал гуруҳига мос келувчи ҳис-ҳаяжон гапларнинг сони 27 та эканлиги аниқланди. Иккинчи далил **ажабланиш, ҳайратда қолиш** гуруҳига мос келувчи ҳис-ҳаяжон гаплар адибнинг биринчи асарида 19 тани ташкил қилса, иккинчи асарига 27 тани ташкил этиши аниқланди.

Шунингдек, саккизинчи (танглик) концептуал гуруҳига мос келувчи ҳис-ҳаяжон гаплар ҳар бир асар учун мос равишда олтигатадан тўғри келиши 1-расмда кўринади. «Ой ва сариқ чақа» асаридаги ҳис-ҳаяжон гапларининг 10 та йирик концептуал гуруҳларга мос келувчи гапларнинг умумий сони 127 тани, «Ўткинчи эхтирос» асаридаги ҳис-ҳаяжон гапларининг умумий сони 133 тани ташкил қилиши аниқланди. Адибнинг иккинчи асарида ҳис-ҳаяжон гаплар олтигатага кўп қўлланилгани кўринади. Шундай таҳлилларни иккала асар учун фоизлар кўринишидаги маълумотларни ҳам келтириш мумкин (2-расм).



Ушбу диаграммада энг катта фоиздаги ҳис-ҳаяжон гаплар (27/19 %) иккинчи концептуал гуруҳ (ажабланиш) эмоция гуруҳига мос келиши намоён бўлади. Ушбу маълумотлар умумлаштирилиб, С.Моэмнинг иккита асаридаги ҳис-ҳаяжон гапларнинг

таҳлилий маълумотлари асарни ўқувчилар томонидан осон ўқилиши ва осон тушунилишига олиб келишини таъминлайди.

Адабиётлар

1. William Somerset Maugham. The Moon and Sixpence. Санкт-Петербург, СПб.: КАРО, 2013, 384 с.
2. Сомерсет Моэм. Луна и грош. Перевод Наталия Ман. – М., АСТ, 2010, 640 с.
3. Жаҳон адабиёти журнали. Адабий-бадий, ижтимоий–публистик журнал. – Т., № 1 (104), № 2 (105). www.ziyo.com
4. Уилям Сомерсет Моэм. Ой ва сариқ чақа. Таржимон Р.Иноғомов. –Т., «DAVR PRESS» 2012. –236 б.

O'ZBEK XALQ ERTAKLARINING NEMISCHA TARJIMASIDA MILLIY KOLLORITNING SAQLANISHINI

Karimova D.H. BuxDU katta o'qituvchisi

Kalit so'zlar: millat, ekvivalent, adabiy hayot, adib, ma'naviy qadriyat, realiyalar, ijtimoiy hayot, milliyluk, chaqirim, mavhumlik, muallif

Ключевые слова: нация, эквивалент, социальная жизнь, народный, абстрактный, автор, социальная жизнь, национальность, аннотация, автор.

Key words: nation, equivalent, literary life, writer, moral value, realia, social life, nationalism, mile, abstractedness, author

Annotatsiya: ushbu maqola ertaklarda xos so'zlarning saqlanishi masalasiga bag'ishlangan

Аннотация: данная статья посвящена сохранению оригинальных слов в сказках.

Annotation: this article deals with the preservation of original words in fairy tales

O'zbek xalq ertaklarining nemis tiliga qilingan tarjimalari ayrim ishlarda o'rganilgan. O'zining nomzodlik dissertatsiyasiga asos sifatida asosan o'zbek dostonlarini olgan Y.Nurmurodov qisman ertaklar tarjimasiga ham e'tibor qaratgan. Shuningdek, X.Rahimov va Sh.Salimovlarning "Etti Oqqush" deb atalmish nemis xalq ertaklarining o'zbekcha tarjimasiga yozgan so'ngi so'zlari ham bu boradagi ilk urinishlaridan biri deyish mumkin. Biroq, hanuzgacha ertaklar tarjimasini bo'yicha maxsus tadqiqot mavjud emas.

Keyingi davrda nemis mutarjimlari ertaklarimizni bevosita aslyatdan o'z tillaridan o'girib, ertak tarjimasini an'anasini yangi bosqichga olib chiqdilar. Tarjimaning bu yo'nalishi bo'yicha boy tajriba to'plandi. Bevosita aslyatdan amalga oshirilgan tarjimlarga K.Rayhl, I.L.Sirtaus va Ya.Taubelarning tarjimalarini misol qilib ko'rsatish mumkin. Ertaklarning besovita nemis tiliga o'girilishi ularda aks etgan o'zbekona ruhiyat, ma'naviy qadriyatlar, millatga xos belgilarni tarjima tilida to'la – to'kis ifodalash imkoniyatini yaratdi. Ular orasida Ya.Taubening "Der halbe Kicherling" ("Yarim no'xotcha") to'plami alohida e'tiborga molik. Muallif o'zbek ertaklari xazinasidan eng jozibali namunalarni tanlab, nemis kitobxonlari hukmiga havola qiladi.

O'zbek xalq ertaklarida qo'llagan realiyalarni quyidagicha tasnif qilish mumkin: ismlar (Salimboy, Ziyod Botir, Qamarxon, Olmos botir), o'lchov birliklari (botmon, ser, tosh, chaqirim), cholg'u asboblari (dutor, karnay, surnay), taom va ichimliklar nomlari (chuchvora, kabob, qimiz, kalla sho'rva, osh, palov, sharbat), mansab va unvonni ifodalovchi so'zlar (beklar, boy, xon, hokim, hoqon), diniy atamalar (mulla, domla, madrasa, pir), pul birliklari (tanga), maishiy atamalar (supa, chopon, tandir, surma, ayvon), mifologik atamalar (dev, jin, Eram, yalmog'iz).

Tarjima muallifining to'plam so'ngida keltirgan xos so'zlarga doir izohlari alohida e'tiborga molik. Ayniqsa, o'zbek ismlariga xos bo'lgan – *jon* qo'shimchasi ma'nosining tushuntirib berilishi, uning olmon tilidagi shu ma'noga yaqin bo'lgan – *chen*, *lein* kabi kuchaytiruvchi va erkalovchi qo'shimchalariga mos kelmasligiga oydinlik kiritadi:

Dschon – wörtlich Seele; wird als Ausdruck der Zuneigung und als zärtliche Anrede an Personen angehängt.

Jon – so`zma –so`z ruh. Ehtirom va muloyim muroajaat etilganda kishilar ismiga qo`shib aytiladi).

Muallif tarjimada nemis tilidagi chen qo`shimchasini o`rinli qo`llay bilgan. Masalan, o`zbek tilidagi “otajon”, “buvijon” kabi muroajaat formalarini muallif tarjima tilida “*Väterchen*”, “*Mütterchen*”, “*Grossmütterchen*” kabi ekvivalent formalar yordamida ifodalab to`g`ri yo`l tutgan.

Buvijon, o`g`limga tegma, uning o`rniga tilagan narsangni ol. “*Grossmütterchen, rühre meinen Sohn nicht an! Nimm an seiner Stelle, was du willst*”.

Biroq, muallif o`zbek tilidagi *jon* so`zini izohlar ekan, unga faqat bir tomonlama yondashadi:

Chon – zentralasiatischer Herrshentitel.

Xos atamalarning yana bir ajralmas qismi bo`lgan taomlar nomini ham tarjimon transliteratsiya usulida o`z tiliga o`giradi. Ayniqsa, o`zbeklarning eng yoqtirgan milliy taomi palovni kengroq yoritishga harakat qilgan.

Palow – Nationalgericht verschiedener mittelasiatischer Völker, besteht aus Reis, Hammelfleisch, Zwiebeln und Salz, dazu als Gewürze Kreuzkümmel, Knoblauch und anderes.

(*Palow* – O`rta Osiyo xalqlarining milliy taomi bo`lib, guruch, qo`y go`shti, piyoz, sabzi va tuz bilan tayyorlanadi. Bunga zira, sarimsoq va boshqa ziravorlar solinadi).

Biroq, ertaklar tarjimalarini ko`zdan kechirar ekanmiz, ayrim xos so`zlarni tarjimonlar tomonidan talqin qilib berishda ma`lum ertaklarini birinchilardan bo`lib bevosita asliyatdan olmon tiliga o`g`irgach taniqli olim va tarjimon Karl Rayhl “palov” so`zini quyidagicha ta`riflaydi:

Pilau – gekochter Reis. (Palow – qaynatilgan guruch).

Bu tarjima o`quvchida mazkur taom to`g`risida noto`g`ri tasavvur paydo bo`lishiga sabab bo`lishi mumkin.

O`zbek taomlari sirasiga kiradigan chuchvaraning ham tarjima tilida ifodalanishi alohida e`tiborga loyiq. Yakob Taube uni quyidagicha izohlaydi.

Tschutshwara – Kleine in Fett gebackene Teigtaschen mit einer Füllung aus Hackfleisch.

(*Chuchvara – yog`da dimlangan qiyma go`sht bilan to`ldirilgan kichkina xamir tugunchalar*).

Izohda chuchvarani ***Teigtasche*** so`zi yordamida ifodalanib, muallif to`g`ri yo`l tutgan. Biroq, uning yog`da dimlab pishirilishi taom haqida bir tomonlama tasavvur paydo bo`lishiga olib keladi. Binobarin, qiymali chuchvara yog`da deyarli kamdan – kam qovuriladi. Mazkur so`z ishtirok etgan kontekstni ko`zdan kechirsak:

Onasi taraddudga tushibdi. Kampir patir yopibdi, bola qo`yni suyibdi. Onasi sho`rva, chuchvara, dimlama pishiribdi.

Die Mutter begann mit den Vorbereitungen, sie buck Fladenbrot, und der junge schlachtete das Schaf.

Dann kochte die Mutter Schurva und dämpfte Tschutshwara. Bu erda tansiq taomlaridan biri hisoblanadi. Shunday qilib, asliyatda kelajak mehmon uchun uch xil taom tayyorlansa, tarjimada u ikkitaga tushib qoladi.

Xos so`zlarni tarjima qilishda muallif so`zma – so`z o`girish usulidan ham foydalangan. Bu usuldan foydalanish ko`p o`rinlarda ijobiy ahamiyatga ega bo`lsa, ayrim o`rinlarda ba`zi bir chalkashliklarni keltirib chiqargan. Chunonchi, quyidagicha misolda esa – jon qo`shimchasi nemis tiliga noto`g`ri o`girilgan:

“*Maynajon, juda yaxshi sayradinglar*”, - *deyishib, unga mushtday paxta otishgan ekan, mayna paxtani ilib olib, uzoq – uzoqlarga uchib ketibdi.*

“*Meina – Seelchen, du hast sehr schön gesungen und warfen ihm einfaustgross Stuck Baumwolle zu*”.

Mutarjim «-jon» qo`shimchasini mustaqil so`z sifatida tushunib, uni o`z tilidagi *Seelchen* (*ruhjon*) so`zi bilan ifodalaydi. Xolbuki, bu erda hech qanday ruh haqida so`z bormaydi. To`g`ri,

ertakdagi mayna oddiy mayna emas, balki yosh bola ruhining ko`rinishi. Bunga ertak avvalida ishora qilingan. Lekin bu yerda qizlar maynani erkalatib yupatib murojaat qilishgan. Bizningcha, “Maynajon” so`zini ismlarga o`xshab, “Mainadshon” shaklida o`girilganda maqsadga muvofiq bo`lardi.

Xulosa o`rnida shuni aytish mumkinki, Yakob Taubening ertaklar to`plamining tarjima qilinish uslubi, undagi o`zbekona ruhiyatning saqlab qolinishi bilan avvalgi tarjimalardan ajralib turadi. Ayniqsa, muallifning milliy xos so`zlarni nemis tilida qayta yaratishda qo`llagan tamoyillari kelgusidagi tarjimalar uchun ham amaliy ahamiyatga ega.

Adabiyotlar

1. Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод. Ташкент, 1979.
2. Етти оккуш. Тошкент, 1991.
3. Usbekische Märchen. Herausgegeben und übersetzt von Karl Reichl. Bochum, 1978.
4. Нурмуродов Й. Ўзбек фольклори немис тилида. Тошкент, 1987.
5. Märchen der Usbeken: Samarkand, Buchara, Taschkent. Herausgegeben und übersetzt von I.L.Cürtautas. Köln, 1984.
6. Der halbe Kicherling. Übersetzt von Jakob Taube. Leipzig, 1990.

А. ОРИПОВ ВА Э. ВОҲИДОВ ШЕЪРИЯТИДА ЁЛҒИЗЛИК ТАЛҚИНИ

Киличева М. Р. БухДУ

Калит сўзлар: ёлғизлик, танҳолик, руҳият, ҳолат, персонаж

Ключевые слова: одиночество, психика, состояние, персонаж

Key words: loneliness, solitude, psyche, spirit, episode

Аннотация. Мақолада ўзбек адабиётининг забардаст шоирлари Абдулла Орипов ва Эркин Воҳидов ижодида ёлғизлик мотиви талқини хусусида сўз боради.

Аннотация. В статье рассматривается толкование одиночества в произведениях известных узбекских литературных поэтов Абдуллы Арипова и Эркина Вохидова.

Annotation. The article discusses the interpretation of loneliness in the works of famous Uzbek literary poets Abdulla Aripov and Erkin Vohidov.

Ёлғизлик инсон руҳиятига хос туйғу бўлиб, инсон баъзи муаммоларни ечиш учун ёлғиз қолишни истаса, аксарият ҳолларда ёлғизлик унинг учун энг оғир жазо ҳисобланади. Зеро инсон ижтимоий ҳаётда яшар экан, одамлар орасида бўлишни, уларга суянишни ёки суянчиқ бўлишни хоҳлаши табиий. Оллоҳ бандасини ёлғиз эмас, жуфт қилиб яратганида ҳам ҳикмат бор. Ўзбекисон халқ шоири ва Ўзбекистон Қаҳрамони А.Ориповнинг “Ёлғизлик” шеърида танҳолик фақат Оллоҳга ва Унинг томонидан яқка яратилганларгагина хослиги бадий талқин этилган:

Кўкда ой кезади бесару сомон,
Йироқ замин узра ташлаб ҳорғин из.
Мана, ўтса ҳамки неча минг замон,
Кўкда ой танҳодир, кўкда ой ёлғиз.
Одамлар моҳтобга яйраб қарашар,
Ёлғизлик негадир ойга ярашар¹.

Дарҳақиқат, ой шерикка муҳтож эмас, унинг тенги йўқ. Шунинг учун унга ёлғизлик ярашади, унинг ўрнини миллион юлдузлар ҳам босолмайди. Шу боис шоирлар кўпинча маъшукани ойга ўхшатадилар: ой каби тенгсиз, минглаб қизлар ичра ягона, боққанида ошиқнинг кўнглини ёритади. Бироқ унга ёлғизлик ҳисси бегона, у ошиғи билан бахтиёрлик ҳиссини туйишга муносиб.

¹ Орипов А. Танланган асарлар. I жилд. – Т.: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 2000. – Б.205.

Ўзбек халқ ижодидаги космогоник қарашларга асосланган мифларга кўра, Ой ва Қуёш бир замонлар бирга яшашган бўлиб, юлдузлар уларнинг фарзандлари бўлишган. Кунларнинг бирида улар аразлашиб қолиб, Ой болаларини олиб кетиб қолган экан. Шундан буён Қуёш кундузлари тонгдан шомгача шарқдан ғарбгача кезиб уларни излар, ўшандан буён қисматига ёлғизлик битилган экан. А. Ориповнинг юқоридаги шеъри тахлили давомида ана шу мифга ишора борлигини сезамиз:

Кўкда қуёш кезар , у мунис она,
Миллиард юлдузларнинг шамси талъати.
Юлдузлар бўлса ҳам гарчи парвона,
Ёлғизлик бўлибди лекин қисмати.
Ҳар нечук офтобнинг йўриғи бошқа,
Ёлғизлик ярашар она қуёшга.

Муқаддас китобларда Оллоҳни ҳеч ким яратмаган (туғмаган) ҳам, Ундан ҳеч ким туғилмаган ҳам, дейилади. У бир ва бордир. Шунинг учун халқда “Ёлғизлик фақат худога ярашади” деган нақл бор.

Боболар гоҳида ўкинчда қолиб,
Шоҳларнинг номига нома битганлар.
Инсонлик шарафин хотирга олиб,
Тангрининг ёдини зикр этганлар.
Деганлар боқишиб сирли самога:
- Ёлғизлик ярашар фақат худога.

Ёлғизлик одамзод учун бахт эмас, дарддир. Одам тафтини одам олади. Шу боис шоир дўстларга мурожаат қилиб, ҳақиқатдан ҳам дўст бўлсангиз, дўстингизни эсга олиб, йўқлаб туринг, дея хитоб қилади. Инсонлар бир-бири учун гиёҳ ва нур кабидир. Нурсиз гиёҳ нобуд бўлгани сингари ҳамдардсиз ва ҳамхонасиз киши ҳам қалбан ҳалок бўлади. Буни шоир қуйидаги мисралар орқали ифодалайди:

Мен на ой, на қуёш, на ер, на само,
Шуълага интизор гиёҳдай ўсдим.
Ёлғизлик ҳасратин тортмайлик асло,
Бор бўлсанг, мени ҳам ёдга ол, дўстим.
Ёлғизлик ҳасратин кўрсатма, тақдир,
Ёлғизлик инсонга ўлим-ку, ахир...

А.Ориповнинг “Ёлғиз одам” деб номланган яна бир шеъри борки, унда кимсасиз, ёлғиз, яқинлари, дўстлари бўлмаган кишининг қисмати ачинарли эканлиги очиқ-ойдин айтилган:

Қийин, сенга, қийин,
Жуда ҳам қийин,
Саломингга биров алик олмаса.
Вақт-соатинг етиб, ўлганингдан кейин,
Бошингда бир кимса фарёд солмаса.
Чиндан ҳам севмасанг ёруғ оламини,
Дилдаги арзингни кимга очурсан.
Балки шу сабабдан, жами одамни,
Озурда қилишга шошурсан...¹

Инсон атрофига инсонларни унинг яхши феъли ва амаллари йиғади. Агар инсон бадфеъл ва ғаразли амалларга мойил бўлса, кишилар ундан қочади ва у ёлғизликка маҳкум бўлади. Яна бир тоифа кишилар борки, улар табиатан одамови бўлади ва шунинг учун дўстлари, суҳбатдошлари бўлмайди. Шоир ана шундайларга қийинлигини таъкидламоқда. Улар билан дардлашадиган бировнинг йўқлиги сабаб ичларидаги андуҳдан қутулиб, енгил тортишнинг имконини тополмайдилар ва бу нарса феълларига ўтиб, ўзгаларнинг дилини оғритадилар. Алал оқибат бу каби кимсалар яна ёлғиз қоладилар.

¹ Орипов А. Танланган асарлар. I жилд. – Т.: Фафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 2000. – Б.84.

Инсоннинг дўстлари қанчалик кўп бўлса, хавф-хатардан шунчалик холи бўлади. Чунки уни ҳимоя қиладиган, қўллаб-қувватлайдиган, қийин дамда ёрдамга ошиқадиган ва ҳатто ўлим чангалидан олиб чиқишга тайёр турадиган унинг дўстларидир. А.Ориповнинг “Ёлғиз аскар” шеърида мана шу ҳикмат қуйидагича ҳикоя қилинган:

Ботир кўкрагидан ўк еди бир кун,
Во орқам! – дедию тортди чўнг наъра.
Ёв тараф сўради: - Орқам, деб нечун
Оҳ чекдинг, кўксингдан очдик-ку яра.
Ботир шивирлади: мен – ёлғиз аскар,
Йўкса, устимга от сололмасдингиз.
Орқамда дўстларим бўлганда агар
Кўксимни нишонга ололмасдингиз¹.

Дарҳақиқат, оғир йўлда ҳамроҳнинг бўлиши муҳимдир, у йўлчининг орқасидаги тоғи, кўксидаги қалқони вазифасини бажаради. “Ёлғиз отнинг чанги чиқмас, чанги чиқса ҳам донғи чиқмас”, “Кўпдан қуён қочиб қутулмас” деб бежиз айтилмаган, албатта. Шоир талқинидаги аскар ҳам ёлғиз бўлмаганида эди, яраланмасди ва ҳалок бўлмасди, балки.

Ушбу шеърда гарчи ёлғизлик ҳисси эмас, майдонга якка чиққан шахс ҳақида сўз юритилган бўлса-да, мантиқан ёлғизлик туйғуси ҳам руҳий ўлимга элтади.

Ўзбекистон халқ шоири ва Қаҳрамони Э. Воҳидовнинг “Ёлғизлик истаги” шеърини ўқиб, бунга янада тўлиқ ишонч ҳосил қиламиз:

“Мени ёлғиз қўйинг, дўстларим,
Чарчаганман, ором олайн.
Бугун менга керакмас ҳеч ким,
Ўзим билан ёлғиз қолайин.

Истамайман, безовта қилманг,
Менсиз ўтсин бугунча гурун.
Бир кунгина қошимга келманг.
Бир кунгина чақирмай турун.

.....
Ёлғиз қўйинг мени, дўстларим,
Чарчаганман,
ором олайн.

Бугун менга керакмас ҳеч ким,
Ўзим билан ёлғиз қолайин”.

Эй дўстларим,
бир замон келиб.

Шундай сўзлар учса лабимдан,
Сиз ишонманг соддалик қилиб,
Чиққан бўлмас бу сўз қалбимдан.

Юр, денг мени ўшандай дамда,
Қулоқ солманг, сўзларим ёлғон.
Ёлворсам-да,

фарёд солсам-да,
Ёлғиз қўйманг мени ҳеч қачон.

Токи ҳеч вақт эшикка танҳо
Термулмасин маъюс кўзларим.
Майли,

мени ўлдирун,

¹ Орипов А. Ишонч кўприклари. – Т.: Ф.Ғулом, 1989. – Б.204.

аммо

Ёлғиз қўйманг сира, дўстларим¹.

Демак, ёлғизлик инсон учун ўлимдан ҳам даҳшатли ва кўрқинчли ҳис экан, одамзод эшикка термулиб, бировнинг йўлига, ширин сўзи ва малҳамига муҳтож бўлиб яшайдан ўлимни афзал кўриши шубҳасиз. Шу боис боболаримиз бизни ҳар доим бир-биримизга оқибатли ва дарддош бўлишга, бир-биримизнинг ҳолимиздан хабар олишга, айниқса, кекса ва ёлғиз, бемор ва муҳтож кишиларни йўқлаб туришга чақирадилар. Токи улар ёлғизлик ҳиссини туйишдек дардга дуч келмасинлар.

MODERNISM IN WILLIAM BUTLER YEATS' POETRY

Khamdamova S.B. BSU

Калит сўзлар: modernizmning o'ziga xos xususiyatlari, simbolizm, she'riy tahlil, she'riy shakllar, individual uslub.

Ключевые слова: характерные черты модернизма, символизм, поэтический анализ, поэтические формы, индивидуальный стиль.

Key words: characteristic features of modernism, symbolism, poetry analysis, poetic forms, individual style.

Аннотация. Ушбу мақоланинг мавзуси У.Б.Йейтс шеърлятидаги модернизм, ундаги рамзларни шарҳлаш, муаллифнинг интеллектуал ҳолати билан боғлиқларни ўрганиш. Мақолада Йейтснинг ижодий услуби, шеърлятида модернизмнинг поэтик ва психологик хусусиятлари таҳлил қилинган.

Аннотация. Предметом нашей работы является модернизм в поэзии Уильяма Батлера Йейтса, интерпретация его символов, связь с интеллектуальным состоянием авторов. Целью написания этой работы является изучение творческого пути, стиля Йейтса, а также анализ поэтических и психологических особенностей модернизма в его поэзии.

Annotation. The subject of our work is modernism in William Butler Yeats' poetry, interpretation of its symbols, connections with authors' intellectual condition. The aim of writing this work is to study Yeats' creative way, style, and to analyze the poetical and psychological peculiarities of modernism in his poetry.

William Butler Yeats was one of the modern poets, who influenced his contemporaries as well as successors. By nature he was a dreamer, a thinker, who fell under the spell of the folklore and the superstition of the Irish peasantry. He felt himself as stranger in the world of technology and rationalists. He was a prominent poet in modern times for his sense of moral wholeness of humanity and history. Yeats wrote both poetry and plays. His early plays were focused mainly on interpreting Irish legends and his own personal spiritual beliefs.

Later in his life, his work took a turn, becoming more experimental and poetical. He began writing in ordinary speech rhythms, using ordinary vocabulary. He started to write about the life of the city, particularly he started to write about the savage realities of the Irish Revolution. He became to create work that presented his anti-nationalist views, and he was appointed to the Irish Senate in 1922. He was awarded the Nobel Prize for Literature in 1923. During the last 16 years of his life, from 1923-1939, Yeats published a number of volumes of poetry, containing what is now considered his best works [1; 23].

Yeats is known for the contradictions in both his life and work, particularly between his romanticism and his modernism. He saw himself as one of the last romantics, but is also situated as part of the modernist movement as well. His identification with Romanticism is evident in his work through elaboration of Irish myth and legend, the supernatural and pastoral themes. "The Lake Isle of Innisfree" (1890) is a poem that is connected to this period, where idealizes a small island of his youth as a place of escape.

¹ Вохидов Э. Сайланма. Биринчи жилд. Ишқ савдоси. - Т.: Шарқ, 2000. - Б.34.

Most of Yeats' poetry used symbols from ordinary life and from familiar traditions, and much of his poetry in the 1890s continued to reflect his interest in Irish subjects. During this decade he also became increasingly interested in poetic techniques. As a poet of the Celtic Twilight he wrote poems about the countryside, or about mythical heroes, or about frustrated love - all in a suitably refined vocabulary and grammar [3; 46].

Then Yeats quite suddenly decided that he didn't want to write pretty poems anymore - he wanted to write realistic poems: poems as urgent and as uncluttered as a newspaper article. He even wrote a poem about his decision - "A Coat". But to see the difference between a traditional and a modernist poem from Yeats, it would be better to compare "He wishes for the cloths of heaven" with "The Second Coming". In the first poem a disappointed lover whines gracefully about how very sad he is. And in the second poem Yeats prophesies that fascism will be both an exhilaration and a disaster for Europe [1; 31].

Yeats wanted poetry to engage the full complexity of life, but only the individual poet's imagination had direct access to experience or thought and only those materials were transformed by the energy of artistic articulation. He was, from first to last, a poet who tried to transform the local concerns of his own life by embodying them in the resonantly universal language of his poems. His brilliant rhetorical accomplishments, strengthened by his considerable powers of rhythm and poetic phrase, have earned wide praise from readers and, especially, from fellow poets.

Yeats started his long literary career as a romantic poet and gradually evolved into a modernist poet. When he began publishing poetry in the 1880s, his poems had a lyrical, romantic style, and they focused on love, longing and loss, and Irish myths. His early writing follows the conventions of romantic verse, utilizing familiar rhyme schemes, metric patterns, and poetic structures. Although it is lighter than his later writings, his early poetry is still sophisticated and accomplished. Several factors contributed to his poetic evolution: his interest in mysticism and the occult led him to explore spiritually and philosophically complex subjects.

Yeats' frustrated romantic relationship with Maud Gonne caused the starry-eyed romantic idealism of his early work to become more knowing and cynical. Additionally, his concern with Irish subjects evolved as he became more closely connected to nationalist political causes. As a result, Yeats shifted his focus from myth and folklore to contemporary politics, often linking the two to make potent statements that reflected political agitation and turbulence in Ireland and abroad. Finally, and most significantly, Yeats' connection with the changing face of literary culture in the early twentieth century led him to pick up some of the styles and conventions of the modernist poets. The modernists experimented with verse forms, aggressively engaged with contemporary politics, challenged poetic conventions and the literary tradition at large, and rejected the notion that poetry should simply be lyrical and beautiful. These influences caused his poetry to become darker, edgier, and more concise. Although he never abandoned the verse forms that provided the sounds and rhythms of his earlier poetry, there is still a noticeable shift in style and tone over the course of his career.

The poetry of Yeats would be more permanent and enduringly popular, because it is more coherent, and more traditional than that of his other great contemporaries. His poetry deals with a variety of themes ranging from ancient legend, mythology, folklore, politics, history, love and constantly creates new myths of his own. His work is uniformly good and his creations are quite extensive and he writes with ease on themes adopted from every sphere of life. The sustained and continuous development of art and genius is the chief point in Yeats's poetry. The period of poetic activity in his case extended over fifty years, and during this long span of time he was constantly maturing and growing different from what he was at the beginning. There is no sudden change or break in continuity, but a slow evolution, and the seeds of the future are to be found in what has gone before. The seeds that are sown in the earliest phase gradually sprout and come to fruition in his later phase of poetry. Moreover *The Collected Poems* form an organic whole where each poem lights up its predecessor and is in turn illuminated by its successor. All obscurities disappear if Yeats' poetry is read as a whole, and such reading gives an aesthetic pleasure, such as is derived from the writings of even a few of the greatest poets.

According to analysis of Yeats' poetry we can include following characteristics of modernism in it:

- *demotic language* (not poetic language);
- *political subject matter* (not rural subjects);
- *strong language and violence*, where these are appropriate to the subject matter (no attempt to make everything aesthetically pleasing in a poeticized vision of loveliness).

From these assumptions we can conclude that Yeats wasn't just an old conservative poet. He truly believed in the ability of old forms to modify themselves for the new challenges and possibilities of his modern world. After you read any of his poems you'll see that this was a pretty huge theme in his poetry, as well. Where other modernists broke down poetic forms completely, Yeats tried to breathe new life into an aging shell.

List of used literature:

1. Muhammad Azam, "W.B. Yeats – is a modern poet", Education, 2011.
2. Bornstein, George. Material Modernism: The Politics of the Page. New York: Cambridge University Press, 2001.
3. Chaudhry, Yug Mohit. Yeats, the Irish Literary Revival and the Politics of Print. Cork, Ireland: Cork University Press, 2001
4. <http://www.cs.rice.edu/~ssiyer/minstrels/poems/597.html>
5. <http://www.artofeurope.com/yeats/yea11.htm>

С.С.БУХОРИЙНИНГ ГЁТЕ ИЖОДИДАН ТАРЖИМАЛАРИДА АСЛИЯТНИНГ САҚЛАНИШИ

Маҳмудова М.М. БухДУ катта ўқитувчиси

Калит сўзлар: адиб, таржимон, девон, адабиётшунос, мутафаккир, Қуръон, инсонпарварлик, Шарқ, таҳлил, талкин, адабиётшунослик, тафаккур, маданият.

Ключевые слова: писатель, переводчик, диван, литературовед, мыслитель, Коран, человеколюбие, восток, анализ, проповедь, литературоведение, мышление, культура.

Аннотация. Ушбу мақолада буюк немис адиби Йохан Вольфганг Гёте ижодидан Шарқнинг таъсири ва у яратган асарларда Шарқ ва ислом мавзусининг ўрни, ҳамда буюк адиб ижод намунаси бўлган "Ғарбу Шарқ девони" ҳақида, ҳамда ушбу девоннинг С.С.Бухорий таржимасида келтирилган Шарқ ва ислом мавзуларининг ифодаланиши ҳақида сўз боради.

Аннотация. В данной статье речь идет о влиянии Востока в творчестве Йогана Гёте и о месте исламской темы и Востока в его произведениях, также о, являющимся образцом его творчества, произведении «Диван Запада и Востока», о выражении исламской темы и Востока, приведенные в переводе данного дивана С.С.Бухарий

Annotation. In this article, the main item is concerned about the huge impact of the Orient on the works of great german author Ioan Wolfgang and the place of religion subject and the Orient in his works, as well as his masterpiece called "Ġarbu Sharq devoni" and description of The East and Islamic matters which are given in the translated version of this book by S. S.Bokhari.

Жаҳон адабиётининг ёрқин сиймоларидан бири Йохан Вольфганг Гёте 1749 йил 28 августда Франкфурт-майн шаҳрида таваллуд топиб, 1832 йил 22 мартда Веймар шаҳрида 83 ёшида вафот этган. Унинг оиласи ўз даврининг бой ва ҳурматли хонадонларидан саналган. Ёш Гётенинг етук шахс сифатида камол топишида онасининг таъсири кучли бўлган. Унинг қизиқарли мавзуларда айтиб берган эртақлари ёш ижодкорни илҳомлантиб, шеърятга бўлган ҳавасини ортирган.

Гёте ўзи яшаган даврдаги зодагон фарзандлар қатори мактабда таълим олмай, уйда шахсий устоздан таълим олган. У дастлаб Лейпцигда, кейинчалик эса Страсбургда юридик соҳада таълим олган. Бундан ташқари, у табиатшунослик ва тиббиёт соҳаларида ҳам билим

олиб, етарли малакага эга бўлган. Гёте ҳаётининг уч йилини Лейпцигда ўтказган ва бу ерда унинг машҳур лирик шеърлар тўплами вужудга келган.

Шарқ халқлари маданияти, айниқса, исломий мавзулар, Куръон бағридаги инсонпарварлик ғоялари Гёте ижодига таъсир кўрсатган асосий манбалардан бири ҳисобланади. Шу боис, унинг ижодида шарқона мавзулар, исломий қарашларни тарғиб қилиш етакчилик қилади. Шарқнинг буюк шоирлари Фирдавсий, Фаридиддин Аттор, Румий, Низомий, Саъдий, Ҳофиз, Жомий каби дарғалари номининг шоир асарлари бағрида учраши ҳам унинг шарққа бўлган муҳаббатидан дарак беради.

Гёте ижоди бўйича ўзбек адабиётшунослигида талайгина тадқиқотлар амалга оширилган ва гётешуносликка асос солинди. Жумладан, ўтган асарнинг 20-йилларида Чўлпон, Ойбек, Шайхзода каби шоирлар Гёте асарларини ўзбек тилига таржима қилишни бошлаган эдилар.

Мамлакатимизда ўзига хос таржимашунослик мактаби яратилган. Устоз (рахматли) Ғайбулла ас-Салом раҳбарликларида анчагина илмий даражали мутахассислар тайёрланди. Ўзбекистон қаҳрамони, устоз шоир Эркин Воҳидов буюк «Фауст» асарини (1972-1975) ўзбек тилига тўла таржимасини яратиш билан бошлаб берган бўлса, Пошали Усмон орадан 22 йил ўтгач, ушбу асарни бевосита олмон тилидан ўзбекчага қайта таржима қилди. Олима таржимонимиз Янглиш Эгамова Гётенинг «Ёш Вертернинг изтироблари» (1975) эпистоляр кассасини аслиятдан ўзбекчага ўгирди.

Таниқли шоир, тарихчи ва тасаввуфшунос олим, етук таржимон Садриддин Салим Бухорий «Ғарбу Шарқ девони»ни (1985-1990) немис тилидан бевосита ўзбек тилига таржима қилиб, шу асар матни ва унга оид илмий тадқиқодларини ягона китоб ҳолида ўқувчиларга тақдим этишини адабиётшунослигимизнинг катта ютиғи сифатида эътиро қилиш мумкин.

«Жаҳон адабиёти» адабий-бадиий, ижтимоий-публицистик журналининг 2012 йил январ сониди машҳур олмон олимаси, фан доктори, профессор Катарина Момтсен қаламига мансуб «Гёте ва ислом» номли рисоласи юртдошларимиз – таниқли олмоншунос олим, профессор Мухторхон Умархўжаев ва у кишининг ҳамкасби Иброҳимжон Жабборов билан ҳамкорликда олмон тилидан бевосита ўзбек тилига таржима қилиниб, нашр қилиниши гётешуносликка қўйилган муносиб ҳиссадир.

Гёте исломнинг муқаддас китобини бир умр қалбан мутолаа қилган. У тақдири азал таълимотига катта эътиқод қўйган эди. Шоирнинг ўзи ислом динининг асосий таълимотига ихтиёрий амал қилиб яшаган. Унинг фикрича, ислом таълимотида камчилик йўқ, бу шундай буюк андозадирки, уни ҳар ким ўзига ва бошқаларга тадбиқ этмоғи лозим.

Гёте исломий таълимот ва Куръонни ўрганиш натижасида унинг қатор асарлари дунё юзини кўрди. Мана шундай асарларидан бири «Муҳаммад» деб номланади. Гарчанд режалаштирилган асар нашр этилмай қолган бўлса-да, тўпланган материаллар ҳозиргача сақланиб қолган. Асардан ўрин олган боблар сирасида «Муҳаммад кўшиғи» киши эътиборини тортади. У дастлаб Али ва Фотима дуэти шаклида ёзилган. Бу кўшиқ шоирнинг Муҳаммад алайҳиссалом шахсига бўлган юксак муҳаббат ва ҳурматини ифодалайди. У башариятнинг руҳий йўлбошчиси ва дину диёнат асосчисининг фитратини буюк олим сифатида акс эттиради. Бундай ташбеҳ шоирга ўз қаҳрамонини кичик ирмоқлардан бошланиб, улкан дарёлар билан қўшилиб буюкклашгач, уммонлар каби улкан ва қудратли зот, рамзий маънода ифода топган Худога томон интилаётган шахс тимсолида тасвирлаш имконини берган.

Гётенинг асарлари орасида 1814-1815 йилларда ёзишни бошлаган ва илк бор 1819 йилда, 70 ёшида нашр эттирган «Ғарбу Шарқ девони» ҳеч шубҳасиз, алоҳида ўрин тутди. Бу «Девон» Шарқу Ғарб адабиётининг синтези (И. Брагинский), Мағрибнинг Машриққа саломи (Ҳайне), олмон мутафаккирининг Шарққа бўлган улкан эътироми, ихлоси нишонасидир. «Ғарбу Шарқ девони» Германияда биринчи бор чоп этилганда, китобнинг

ўнг муқовасида араб имлосида «Ад-Девони Шарқи-ю лил муаллифи Ғарби» (Ғарблик муаллифнинг Шарқона девони) ёзуви бўлган.

Ўша даврда Ғарбдаги ижтимоий давлат тузуми янгидан-янги мураккабликларни келтириб чиқараётган, таназзулга юз тутаётган бир шароитда, ўзи нафас олаётган мухитда маънавий тиргак бўлгулик бирор нарса тополмаган Гёте хаёлан Шарққа ҳижрат қилади, Шарққа “қочиб кетади”, яъни Шарқ шеъриятидан илҳом олади ва “Ғарбу Шарқ девони”ни ёзиш билан машғул бўлади. Бу асар ҳам шаклан, ҳам мазмунан Ғарб ва Шарқ адабий анъаналарини ўзида мужассамлаштирган, бошқача айтганда, унда икки маданият ва икки адабий минтақа ўзаро синтезлашган. Гётенинг руҳиятида Шарқ олами бор. Унинг таъбирича, жаҳон шеъриятида етти юлдуз деб унинг ўзи эътироф этган даҳоларнинг ҳаммаси Шарқ шоирларидир. Шарқ оламидаги мана шу етти юлдуз қаторида Саъдий, Ҳофиз ва Навоийни санар экан, Гёте: “Мен уларнинг соясига ҳам арзимайман” деб таъкидлайди.

Шоирнинг «Ғарбу Шарқ девони» бутун борлиғи билан ислом мухити ва фикрлар олами билан йўғрилган. Ушбу асар Гётенинг Қуръонни ва Муҳаммад алайҳиссаломнинг таржимаи холини ўрганиш билан кўп йиллар машғул бўлганидан, исломнинг бевосита кучли таъсири остида ижод қилганидан далолат беради. Шоир: «Ҳар қандай тақдир Худо иродаси ила содир бўлади», деган хулосага келади.

Гётенинг «Такводор мардлар» шеъри 1815 йили бевосита Қуръон оятлари ва бошқа ҳадислардан руҳланиб яратилган. У «Мумтоз аёллар» (1815), «Эъзозланган ҳайвонлар» (1815) шеърларини турли манбалардан фойдаланиб битган. Гётешунослар фикрича, «Эъзозланган ҳайвонлар» номлари рўйхатига Нуҳ алайҳиссаломнинг кабутари, Иброҳим Халилуллоҳнинг Исмоил ўрнида қурбонликка сўйган кўчқори, Сулаймон худҳуди, муқаддас Журайж (Георг) оти, Муҳаммад, алайҳиссаломнинг туялари сиғмай қолган. Мазкур шеърдаги мушук Аби Ҳурайранинг мушуги бўлиб, пайғамбар алайҳиссалом уни силаб ўтиришни хуш кўрганлар. Абу Ҳурайранинг асл исми Абдурахмон. Абу Ҳурайра эса - куня, яъни Мушукнинг отаси, дегани.

Хулоса. Йохан Вольфганг Гётенинг "Ғарбу Шарқ девони" яратилганига 200 йилча вақт ўтган бўлса-да, унинг асарларида илгари сурилан ўлмас ғоялар бугун учун ҳам долзарб ва ҳамоҳангдир.

Зеро, адиб асарларида илгари сурилган дунё халқларини бир-бирига яқинлаштириш, дўстликда, тинч-тотувликда яшаш, муаммоларни қурол билан эмас, маърифат, ақл-идрок ва адолат билан ҳал қилиш ғояси нафақат ўз даври учун, балки бугунги мафкуравий кураш тобора кескинлашиб бораётган кунда ёшларни ёвуз таъсирлардан ҳимоя қилиш учун ҳам катта аҳамият касб этади. Гёте асарлар орқали тарғиб қилинган ғоялар эса унинг номини мангуликка муҳрлади. Шоирнинг ўзи ёзганидек:

Байтлар тирик қолгай фақат

Мангу муҳаббат янглиғ.

Хулоса қилиб айтганда, Гётенинг “Ғарбу Шарқ девони”да илгари сурилган умумбашарий ғоялар Европа халқлари маданиятининг шаклланишига, жамиятдаги ахлоқий ва маънавий турмуш тарзини яхшилашга беминнат хизмат қилган, десак хато бўлмас.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Йохан Вольфганг Гёте. “ҲИКМАТЛАР” Мирзаали Акбаров таржимаси. 2010 й. (9-133)
2. Йохан Вольфганг Гёте. “Заковат дурдоналари” Мирзаали Акбаров таржимаси. 2010 й. (26-256)
3. С.Азимов. “Гётенинг шарққа эҳтироми” 2011 й. (2-3)
4. Саидумар Сайдалиев, Зоҳиджон Содиков. “Гёте мусулмон бўлганми” “Маърифат гулшани” газетаси 23 апрел 2012 й.
5. С.С.Бухорий таржимаси. “Ғарбу Шарқ девони” Тошкент 2010 йил (6-162)
6. Н.Комилов “Тафаккур карвонлари”. Тошкент 1999 йил (14 - 289)

7. Иоганн Вольфганг Гёте. “Ёш Вертернинг изтироблари” роман. Тошкент “Янги аср авлоди” 2006 йил. (53-220)

«ХАМЛЕТ» АСАРИ ТАРЖИМАЛАРИ ХУСУСИДА

Мизрабова Ж.И., Бахронова М.А. БухДУ

Калит сўзлар: трагедия, таржима, аслият, Шекспир драмалари, инглиз тили, таржимон, адабиётшунос

Ключевые слова: трагедия, перевод, оригинал, драмы Шекспира, английский язык, переводчик, литературоведы

Key words: tragedy, translation, original, Shakespeare’s dramas, English language, translator, specialists in literature

РЕЗЮМЕ. Мақолада Уильям Шекспирнинг “Хамлет” трагедиясининг ўзбекча таржималари хусусида фикр юритилади. Ишимизда мазкур асарни ўрганиб инглиз адабиётидан ўзбек тилига таржималарининг бевосита ва бавосита турлари ўртасидаги тафовутлар ҳамда, инглиз назмини ўзбек тилига ўгириш жараёнида мазмун ва шакл яхлитлигини қайта яратилиш усулларитадқиқ этилган. Уильям Шекспир асарларининг янги бевосита ва аввалги бавосита таржималари ўзаро чоғиштирилади, тасвирий воситалар ва шеърый шаклларни таржимада қайта тиклаш масалалари ўрганилган.

В этой статье ведутся рассуждения относительно переводов трагедии Уильяма Шекспира “Гамлет” на узбекский язык. Изучив данное произведение в нашей работе исследуются различия между опосредствованными и непосредственными переводами с английского, а так же, способы воспроизведения содержания и формы английской поэзии. Сопоставляя новые непосредственные и ранее выполненные опосредствованные переводы выявляется проблематика воспроизведения художественных средств и поэтических форм произведений Уильяма Шекспира.

In this article are learned the Uzbek translations of the tragedy “Hamlet” by William Shakespeare. In this research work are studied distinctions between direct and indirect translations done from English and ways of recreating of the form and content of English poetry. Comparing newly done direct and former indirect translations, are observed problems of recreating of literary devices and verse forms by William Shakespeare.

Истиклол йилларига келиб, илгари воситали тил орқали таржима қилинган асарларни эндиликда аслиятдан ўгириш кенг тус олмакда. Чунки таржима авлодлар эстафетасидир.¹ XX аср ўзбек адабиёти ва адабиётшунослигида анчадан бери орзу бўлиб келган нодир бир ҳол содир бўлди, яъни Шекспир асарлари илк бор бевосита, аслиятдан ўзбек тилига таржима қилинди. Бу халқимиз ҳаёти ва маданиятида муҳим, келажак авлодлар миннатдорчилик билдирадиган, ҳар қандай мақтовга арзийдиган воқеадир. Буни Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол амалга оширди.

Шекспир асарларининг Максуд Шайхзода томонидан рус ва ўрни билан озарбайжон тиллари воситасида амалга оширилган таржималари ҳам ҳали лисоний жиҳатдан эскириб улгурмаган.

”Хамлет” - том маънода поэтик драматир. Шекспир трагедиясининг заминиде оламга поэтик назар ётибди. Ҳаттоки, табиат ҳам Шекспир ва унинг қахрамонлари кўз ўнгида поэтик жилваларда намоён бўлмоқда, унда фантастика ва мўъжизалар бисёрдир. Трагедия ҳам мўъжизавий бир тарзда, Арвоҳнинг пайдо бўлиши билан бошланади. Бу ғайри табиий ҳолат соқчиларни ҳаяжонга солади ва улардан бири Марцелл шундай дейди:

Marcellus

It faded on the crowing of the cock

Some say that ever: gainst that season comes

Wherein our Saviour’s birth is celebrated,

¹ Саломов Ғ. Адабий анъана ва бадиий таржима. - Тошкент: Фан, 1980. -Б.178. 61 б.

The bird of dawning singeth all night along;
And then, they say, no spirit dare stir abroad,
The nights or wholesome, then no planets strike,
No, fairy takes, nor witch hath power to charm,
So hallow'd and so gracious is the time.

Марцелл:

Хўроз қичқириғи билан сўниб борар у,
Дейдиларки, ҳар йил худди қиш палласида,
Пайғамбарнинг таваллуди арафасида
Тиним билмай қичқирармиш тун бўйи хўроз.
Рухлар эса шўхлик-шумлик қилмасмиш сира,
Сайёралар боқар эмиш сокин, меҳрибон.
Инсу жинслар маҳрум бўлиб сеҳру амалдан,
Эзгуликка чўмиб, аста кечармиш даврон. (Жамол Камол таржимаси)

Марцелл:

Ростдан, Хўроз қичқиргач у хира бўлди.
Элда бир эътиқод бор, гуё ҳар қишда
Ҳазрат Исо байрами арафасида
Туни билан қичқириб тураркан хўроз.
Дейдиларки, у кеча- арвоҳлар жимжит,
Тунлар- сокит, юлдузлар- беозор бўлур,
Сеҳргарлар, парилар жоду қилолмас,
Шундай эзгу, муқаддас вақт экан у вақт. (Мақсуд Шайхзода таржимаси)

Дания шахзодаси яшаётган дунё ўзгача, у ерда рух-арвоҳ, сеҳр-жоду ва коинотнинг бевоста одамлар тақдирига таъсир эта олишига ишонадилар. Маълумки, шеъринг вазн, ритм, муסיқийлик сўзлар салмоғини оширади, “сўз шеърда нутқнинг бошқа кўринишларига қараганда мустақилроқ роль ўйнайди”⁶. “Икки қарама- қарши ҳаракат, яъни ҳажмни чеклаш ва маънони кенгайтириш, кучайтириш, натижасида айтилиши керак бўлган фикр, мазмун шеърятда назмга қараганда зичроқ, лўндароқ ифода қилинади”⁷ Шеърятда фикр ихчам (лакониқ) ифода этилиши, унда тимсолий (образли) воситаларининг ишлатилиши ва ўзига хос синтаксиснинг қўлланилиши кўплаб адабиётларда эътироф этилади. Масалан, М. Лозинский⁸ таржимасига эътибор берсак, унинг тили, фикрни ифода этиш зичлиги аслиятдагидек, ортиқча унсурлар учрамайди. Аслиятдаги бандлар ўзида кенг маъноларни мужассам этган. Агарда улар насрий йўл билан ифода этилса, ҳажми бир неча марта ошиб кетган бўлар эди. Шекспирнинг сермаъно мисралари шу қадар лўнда ва ихчамки, улардаги тушириб қолдирилган ёки қўшилган бирон бир сўз ёки бўғин албатта банд мазмунига ўз таъсирини кўрсатмай қўймайди. Драматург асарини ўгиришда Мақсуд Шайхзода 12 бўғинли бармоқ вазнини ишлатган. Келтирилган мисолнинг биринчи сатри мутаржим таржимасида қуйидагича кўринишга эга.

Ростдан, Хўроз қичқиргач у хира бўлди. Аслиятда- It faded on the crowing of the cock, рус тилида эса- Он стал не зрим при петушинном крике, каби кўринишга эга. Сатр бошида (ростдан) сўзининг қўлланилиши албатта, эмоционалликни оширган аммо, бу сўз на аслиятда на рус таржимасида мавжуд. Аслиятдаги худди шу сатрнинг (It faded on the crowing of the cock) сўзма-сўз таржимаси қуйидагича кўринишга эга: (У хўроз қичқириши билан ғойиб бўлди), рус тили вариантыда (Он стал не зрим при петушинном крике.), Жамол Камол таржимасида эса, (Хўроз қичқириғи билан сўниб борар у) кўринишларига эга. Кўриб турибмизки, учала ўғирмаларда ҳам Мақсуд Шайхзода қўллаган (ростдан) сўзи учрамайди. Шу сабабли, сатр чўзилишини, яъни ортиқча икки бўғинни таржимон ортиқча сўз қўшиши ёрдамида қоплаган ва бу сатр фикр ихчамлигига ўз таъсирини ўтказмай қолмаган.

Келтирилган мисолнинг бешинчи сатрини олиб қарайдиган бўлсак, аслиятда у қуйидагича кўринишга эга:

And then, they say, no spirit dare stir abroad, мазкур сатрнинг сўзма-сўз таржимасини кетирамиз (Ва кейин, айтадиларки ҳеч бир руҳ (арвоҳ) белгиланган чегарадан (abroad-хориж, чегара) кўзғалишга журъат эта олмайди). Аслият ва М. Лозинский таржимасида тил ва услуб бир-бирига яқин, фикрни ифода қилиш сиқиклиги гўзал равишда асраб қолинган.

Тогда не смеют шелохнуться духи. Бу ерда (dare– журъат этмоқ)- смеют сўзи билан ўгирилган ва аслиятдаги мазмун яққол сезилиб туради. (stir- кўзғалмоқ, қимирламоқ) сўзи эса- шелохнуться деб таржима қилинган.

Худди шу сатрни Жамол Камол:

Рухлар эса шўхлик-шумлик қилмасмиш сира,

Мақсуд Шайхзода эса

Дейдиларки, у кеча- арвоҳлар жимжит, деб ўгирадилар.

Иккала ўзбек таржималарида ҳам (dare – журъат этмоқ), (stir- кўзғалмоқ, қимирламоқ) ва (abroad-хориж, чегара) сўзлари қатнашмаган. Ўзбек таржималаридаги тил ва услуб аслиятдагидан фарқ қилмоқда. Юқоридаги ўзбекча таржималарда (dare – журъат этмоқ), (stir- кўзғалмоқ, қимирламоқ) ва (abroad - хориж, чегара) сўзлари тушириб қолдирилсада уларнинг ўрни бошқа воситалар орқали қопланган, компенсация йўли билан аслият услуб воситалари қайта шакллантирилган. Тушириб қолдирилган сўзлардан бўшаган бўғинлар ҳисобига бошқа бир услубий воситалар чўзиб юборилган. Натижада: аслиятдаги (stir- кўзғалмоқ, қимирламоқ) каби битта сўз Жамол Камол таржимасида (шўхлик-шумлик қилмасмиш) деб учта сўз билан ўгирилган. Хуллас, шеърий таржимада ифода зичлигининг қисман йўқолишига таржима жараёнида баъзи сўз ёки гапларни тушириб қолдириб, улар ҳисобига матннинг қолган қисмини кенгайтириб юбориш ҳам сабаб бўлиши мумкин. Бевосита таржимада эса Мақсуд Шайхзода айна сатрда шеъриятга хос лўндаликни сақлай олган, тил ва услуби анча аслиятга яқин. Маълумки, Мақсуд Шайхзода рус ва озарбайжон таржималарини асос қилган. Эътибор қилсак, худди шу сатрдаги аслиятда мавжуд бўлган (they say-дейдиларки) ибораси рус тили вариантыда тушириб қолдирилган бўлсада Мақсуд Шайхзода уни қўллаган (Дейдиларки, у кеча-арвоҳлар жимжит) (Тогда не смеют шелохнуться духи). Демак Мақсуд Шайхзода бу сўзни озарбайжон вариантыдан ўзлаштирган. (тахмин) Аслиятдаги (no spirit dare stir abroad) каби бешта сўз (арвоҳлар-жимжит) деб иккита сўзда ифода этилган ва шеъриятга хос лўндалик асраб қолинган.

Ўзбек таржимонлари ҳам муаллиф тасвирларини ўзига хос синтактик тузилиши билан акс эттирган. Синтактик услубий воситаларни худди аслиятдаги сатрларда эмас, балки ўзбек нутқи учун табиий ўринларда кетирган. Шу боис, аслиятдаги матнни ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида параллелизм йўқолган. Мисол учун (no planets strike- ҳеч бир планеталар хужум қилмайди) ибораси (Сайёралар боқар эмиш сокин, меҳрибон Ж.К.), (Тунлар - соқит, юлдузлар- беозор бўлур. М.Ш.) деб ўгирилган. Ёки (nor witch hath power to charm –ҳеч бир ялмоғиз фусункорликка қодир эмас) сўз бирикмалари эса(Инсу жинслар маҳрум бўлиб сеҳру амалдан(Ж.К), (Сеҳргарлар, парилар жоду қилолмас. М.Ш.) деб ўгирилган. Кўриниб турибдики, инглиз тилидан ўзбекчага таржима қилиш жарёнида гап тузилишидаги ўхшашлик ўз-ўзидан емирилиятти. Шу боис, таржимон аслиятдаги параллелизм бажарган вазифани (Саёралар боқар эмиш сокин, меҳрибон Ж.К.), (Тунлар - соқит, юлдузлар- беозор бўлур. М.Ш.) каби гапларга кўчирган. Гарчи ўзбекча матндаги такрорга мутаносиб қайталаниш аслиятда бўлмаса-да, бу фарқ ўзбек таржимасини аслиятдан узоқлаштирмаган, мутаржим ўзгартиришлар билан матнга ўзларидан янги маъно қўшмаганлар, аммо, аслиятдаги синтактик восита бажарган вазифани таржимада сақлаб қолганлар.

Адабиётлар:

1. Саломов Ғ. Адабий анъана ва бадиий таржима.- Тошкент: Фан, 1980. –Б. 178. 61 б.
2. Жаҳон адабиёти дурдоналари. Вильям Шекспир. Отелло. Инглиз тилидан Жамол Камол таржимаси. –Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1991. - Б. 784. 9,20. б.

3. Бахриддинова Б. “Ҳамлет” таржималарининг қиёсий таҳлили. // Ўзбек тили ва адабиёти, 2016,5-сон,66- бет.
4. http://www.literaturepage.com/read/shakespeare_hamlet.html
5. Вильям Шекспир. Танланган асарлар. Беш жилдилик. Учинчи жилд. Ҳамлет. Максуд Шайхзода таржимаси. – Т.: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – Б. 640. 18 б.
6. Тимофеев Л. И. Основы теории литературы. –М.: Просвещение, 1976. – С. 262. стр. 38.
7. Бақоева М. Англия ва АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари: Филол. фанлари д-ри ... дисс. – Тошкент, 2004. – 314 б.

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ И ЕЁ ЭЛЕМЕНТЫ В ЛИТЕРАТУРЕ

Мирзаева А.Ш. Магистрант БухГУ

Ключевые слова: интертекстуальность, цитата, аллюзия, реминисценция.

Аннотация. В статье даётся подробное описание общих вопросов интертекстуальности а также, дана классификация основных интертекстуальных форм, разграничение «собственно интертекстуальных элементов» таких как «цитата», «аллюзия» и «реминисценция».

Мировая литература конца 20 – начала 21 века имеет свои изменения, потому что испытала на себе сильнейшее влияние постмодернизма. Вместо реализма и модернизма, которые имели идейную определённость, пришло отрицание всякого рода идей. Это выражалось в том, что авторы отказались от поиска смысла бытия. Этим самым они предпочли пародировать жизнь, ставя под сомнение свой собственный авторитет. То, что в европейском обществе отрицали принятые идеи и традиции, разрушили привычный уклад жизни, пародирование, совсем другой взгляд на теорию текста. Всё это привело к структурной и смысловой деформации литературного произведения. Теперь читатель в произведении видит игру, которая проявляется на уровне смысла, языка, взаимодействия автора и самого читателя. Одним из приёмов этой игры является интертекстуальность.

Известно, что термин “интертекстуальность” введён в 1967 году теоретиком литературы французским исследователем Юлией Кристевой: «Интертекстуальность – социальное целое, рассмотренное как текстуальное целое» для обозначения общего свойства текстов, выражающегося в наличии между ними связей, благодаря которым тексты могут многими разнообразными способами явно или не явно ссылаться друг на друга. Этот приём – играреализуется как в научных, так и в художественный текстах.

Среди многочисленных статей стоит выделить работу Н.Фатеевой “Интертекстуальность и её функции в художественном дискурсе”, в которой она утверждает: «интертекстуальность – это способ генезиса собственного текста и постулирования собственного авторского «Я» через сложную систему отношений оппозиций, идентификации и маскировки с текстами других авторов».

Исходя из вышеуказанного, очевидно, что в подходе к проблеме определения понятия интертекстуальности важным является историческая преемственность между текстами и выразительная функция.

На сегодняшний день актуальной научной проблемой становятся не только общие вопросы интертекстуальности, но и вопрос типологии основных интертекстуальных форм в литературе. Например, И.В.Арнольд в своей статье пишет: «При внешней интертекстуальности смена субъекта речи – реальная: цитата действительно принадлежит перу другого автора. А внутренняя интертекстуальность (письма, дневники, литературные герои) – по существу фиктивная». Более развернутая типология интертекстуальности принадлежит одному из основателей теории интертекстуальности Ж.Жаннетт. По этой классификации интертекстуальные формы подразделяются на «собственно интертекстуальные, паратекстуальные, метатекстуальные, гипертекстуальные,

архитекстуальные. Архитекстуальность носит самый общий характер, это отношение текста и рода, к которому он принадлежит. Паратекстуальность включает предисловия, иллюстрации и т.д. Метатекстуальность носит отношение комментирования и выполняет критическую функцию. А собственно интертекстуальные элементы включают в себя цитаты, аллюзии, реминисценции».

Рассмотрим каждый из этих элементов. Самая очевидная форма в литературе - цитата. Осип Манделштам писал: «Цитата не есть выписка. Цитата есть цикада – неумолкаемостью свойственна». Руднев отмечает, что цитата перестаёт в ключе интертекста играть роль простой дополнительной информации, отсылки к другому тексту, «цитата становится залогом самовозрастания смысла текста». Это даёт понять нам, что именно цитата позволяет наблюдать, каким образом один текст включается в другой.

Следующая, более сложная форма интертекстуальности – аллюзия. «Большая советская энциклопедия» даёт такое определение: «Аллюзия (от лат. *allusio* – шутка, намёк), в художественной литературе, ораторской и разговорной речи одна из стилистических фигур: намёк на реальный политический, исторический или литературный факт, который предполагается общеизвестно».

Аллюзию нельзя назвать тропом или фигурой. По мнению Л.К.Граудиной и Е.Н. Ширяева «Аллюзия – это намёк на известное обстоятельство или тексты». Они подразделяют аллюзии по содержанию на исторические и литературные. Первые строятся на упоминании исторического события или лица. Литературные аллюзии «основаны на включении цитат из прецедентных текстов (часто в изменённом виде), а также в упоминании названия, персонажа какого-либо литературного произведения либо эпизода из него».

Аллюзия и реминисценция схожи по своим функциям и отличительным признакам, однако первая представляет отсылку к реальному историческому или литературному факту, который является общеизвестным, а вторая – абстрактным образом или воспоминанием, которое нашло своё отражение в творчестве писателя вообще или в конкретном литературном произведении. Таким образом, цитата, аллюзия и реминисценция как элементы текста имеют единую цель, дополняющую смысл авторского произведения и воплощающую преемственность литературной традиции.

В заключение обзора вышеуказанных работ становится ясно, что интертекстуальность не утрачивает своей популярности в современной литературе. Большинство учёных считают цитату, аллюзию и реминисценцию основными интертекстуальными формами. При этом отличительными чертами цитаты признаны – уместность, ясность и точность, а аллюзия и реминисценция схожи по своим функциям, хотя первая отсылает нас к реальному историческому, которое является общеизвестным, а вторая – абстрактный образ либо воспоминание в творчестве писателя вообще или в конкретном его литературном произведении. Но все эти элементы имеют одну цель – введение дополнительного смысла в произведение и показать преемственность литературной традиции.

Библиография

1. Кристева Ю. Бахтин, слова, диалог и роман// Французская семиотика: От структурализма к постструктурализму/ пер.с франц., сост., вступ.ст. Г.К.Косикова М: ИГ Прогресс , 2000. С. 27.
2. Фатеева Н.А Типология интертекстуальных элементов и связей в художественной речи // Известия академии наук СССР. Серия литературы и языка. М.: Наука, 1998. Т.57. С. 30
3. Баринаева Е.Е Метатекст в постмодернистском литературном пространстве: автореф. дис. ... канд. фил. Наук. Тверь, 2008. С.22
4. Манделштам О. Слово и культура. М: Сов.писатель, 1987. С. 50
5. Руднев В. Словарь культуры 20 века // Электронная библиотека «Грамотей». URL: <http://lib.rus.ec> (дата обращения: 12.02.2012).

6. Прохоров А.М Аллюзия // Большая советская энциклопедия: в 30 т. М.: Сов.энциклопедия, 1960. Т. 1. С.215.
7. Граудина Л.К., Ширяев Е.Н. Культура русской речи. Средства речевой выразительности. М.: Наука, 2005. С. 132.

ТАРЖИМАДА ЭКЗОТИЗМЛАР ТАЛҚИНИГА ОИД МАСАЛАЛАР

Нишонов П.П. ЎзДЖТУ

Калит сўзлар: таржима, бадий таржима, эквивалентлик, адекват таржима, қайта яратиш.

Ключевые слова: перевод, литературный перевод, эквивалентность, адекватный перевод, воссоздание.

Key words: translation, literary translation, equivalence, adequate translation, re-creating.

Аннотация: Мазкур мақола бадий таржима масалаларига бағишланган бўлиб, унда миллийликни таржимада қайта яратиш муаммолари ўрганилган. Мазкур муаммо ўзбек тилидан француз тилига қилинган бевосита таржималар мисолида таҳлил қилинган.

Аннотация: Статья посвящена вопросам литературного перевода. В нем рассматриваются проблемы воссоздания национального колорита в переводном языке. Данная проблема анализируется на материале прямых переводов с узбекского языка на французский.

Annotation: This article is devoted to the problems of the literary translation and the questions of re-creating of the national-specific features this problem is conseeded en the basis of direct translations from Uzbek into French.

Чет тилидан она тилига ёки она тилидан чет тилига бадий асарларни таржима қилиш таржима санъатининг ўта мураккаб, шу билан бирга ўта муҳим тури ҳисобланади. Мамлакатимизда кейинги йилларда ушбу соҳага катта эътибор қаратиб келинмоқда. Буни биз 2016 йилда ташкил этилган Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети фаолиятида ҳам кўришимиз мумкин. Университетда ўзбек-инглиз таржима факультети ташкил этилган бўлиб унинг асосий вазифаси бадий ва бошқа соҳалардаги адабиётларни ўзбек тилидан инглиз ва бошқа хорижий тилларга, шунингдек, жаҳон тилларидан она тилимизга юксак сифат ва маҳорат билан таржима қиладиган таржимонлар тайёрлаш, она тилимизнинг Интернет жаҳон ахборот тармоғида муносиб ўрин эгаллашини таъминлаш, унинг компьютер услубини, ўзбек тили ва дунёдаги етакчи хорижий тиллар асосида таржима дастурлари ва луғатлар, электрон дарсликлар яратиш билан боғлиқ илмий-методик ишланмалар, амалий тавсиялар тайёрлаш ва бу борада эришилган натижаларни амалиётга кенг татбиқ этиш борасида изланишлар олиб боришдан иборат. Ушбу мақолада биз ўзбек тилидан француз тилига бевосита бадий таржима масаласи юзасидан фикр юритмоқчимиз.

Бадий таржиманинг сифатини таъминлайдиган асосий мезон бу таржимоннинг таржима қилинаётган тил мамлакатини, унинг маданияти ва менталитетини қай даражада билишига боғлиқ. Бундан ташқари таржимон асл матн муаллифининг услубини, унинг ўқувчига етказмоқчи бўлган ғояларини қайта яратишда матн руҳига содиқ қолиши керак.

Бадий таржиманинг асосий хусусиятлари сифатида куйидагиларни келтириш мумкин:

- матннинг сўзма-сўз таржима қилинмаслиги;
- бадий матннинг турғун бирикмаларга бойлиги ва улар таржимасининг ўзига хосликлари;
- сўз ўйинлари, асар қаҳрамонларининг руҳий ҳолатини таржимада акс эттириш масалалари;

- бадий таржимада хаётнинг деярли барча соҳаларига оид атамаларнинг иштироки.

Биз мазкур мақолада таниқли ўзбек ёзувчиси Эркин Аъзамнинг “Пақананинг ошиқ кўнгли” номли қиссасининг француз тилига қилинган таржимаси мисолида бадий таржиманинг айрим қирраларига тўхталиб ўтмоқчимиз.

Ёзувчининг мазкур қиссаси 1991 йилда ёзилган. Адиб ўзининг қиссасида Яратган томонидан берилган қиёфасидан, айниқса бўйи пастлигидан нолиган қаҳрамоннинг кечинмаларини зўр юмор орқали тасвирлайди. Хаётда учрайдиган барча омадсизликларни у ўзининг бўйи пастлигидан деб билади. Бироқ асарда бўйи паст бўлган бошқа одамлар ҳақида ҳам сўз юритилади ва улар хаётда кўп нарсага эришадилар. Ёзувчи бу билан кишилар хаётида учрайдиган омадлар ва омадсизликлар, ютуқлар ва ғалабалар нафақат уларнинг қиёфасига, чиройига, балки аввало уларнинг тақдирига боғлиқ эканига ва бу тақдирдан қочиб бўлмаслигини кўрсатмоқчи бўлади.

2014 йилда Эркин Аъзам қаламига мансуб “Эртақ билан хайрлашув” («Adieu aux contes de fées») тўплами Ўзбекистоннинг ЮНЕСКОдаги доимий ваколатхонаси шафелигида француз тилида чоп этилди. Ундан адибнинг “Шовқин” романи, “Пақананинг ошиқ кўнгли” қиссаси, “Ёзувчининг боғи” ва “Мусофирнинг қизини ит қопди” ҳикоялари ўрин олган. Ёзувчининг юқоридаги асарлари таниқли таржимон Шоазим Миноваров ва Олима Набиевалар томонидан, Жак Панье, Симон Эро ва Дидье Гиярлар кўмагида француз тилига ўгирилган.

Ўзбек таржимашунослик мактаби асосчиларидан Ғ.Саломов шундай ёзади: “Асар таржима жараёнида ўзининг ижобий хусусиятларидан табиий суратда бир қадар маҳрум бўлар экан, айти вақтда ўзга тил бағрига ўтиши, бошқа халқнинг маънавий тарбияси хизматига сафарбар бўлиши жараёнида аллақанча янги фазилатларни орттириб ҳам олади” [3, 103].

Шуни таъкидлаш керакки, Эркин Аъзамнинг “Пақананинг ошиқ кўнгли” қиссаси таржимаси ҳам француз тилига маҳорат билан ўгирилган. Асл матннинг Ғ.Саломов таъкидлаган баъзи жиҳатлари таржима матнида тушиб қолишини бир қанча жойларда кузатиш мумкин. Қиссада кўплаб тарихий шахслар, шўро тузуми тўғрисидаги хаётий маълумотлар берилган. Бундай лексик бирликларни таржима тилида қайта яратиш таржимондан юксак маҳоратни талаб қилади. Мисолларга мурожаат қиламиз:

Аслиятда:

Таажубли ҳол: у азалдан новча, норғул одамларни ёқтирар, кўпроқ ўшанақалар билан дўст тутинмоққа интилар эди. Ўзи сингари пақаналарга эса тоб-тоқати йўқ, уларни китмир, муғамбир билиб, жинидан баттар ёмон кўради. Рассомлик билим юртида бирга ўқиган собиқ сабоқдоши, отнинг қашқасидек элга таниқли ҳажвчи Обид Асом бундан мустасно, албатта. Аввало, Обиджон Пақанадан ҳам пақанароқ, қолаверса, ўлгудек истеъдодли, касофат. Уни яхши кўрмай ҳам, тан бермай ҳам илож йўқ.

Алҳосил, пайғамбаримиз бундоқ демишлар: “Одамнинг новчаси аҳмоқ келади, Умардан бошқа; пақанаси фитнакор келади, Алидан бошқа”. [1, 2]

Таржимада:

Invariablement, bien qu’il se savait petit, il était toujours attiré par les grands et essayait souvent de se lier d’amitié avec eux. Les individus petits comme lui l’énervèrent car il devinait en eux des malins et des individualistes à l’exception de son ancien camarade des Beaux Arts, Abid Assomov, célèbre artiste ouzbek.

Abidjan était plus petit que Courtaud mais doué d’un talent très apprécié et reconnu de tous. Comme l’a dit le Prophète : « Tous les grands sont des imbéciles sauf Omar. Tous les petits sont des conspirateurs, sauf Ali. » [2, 210]

Юқоридаги парча француз тилига маҳорат билан таржима қилинган. Таниқли ўзбек ҳажвчиси Обид Асомовнинг номи гарчи аслиятда Обид Асом шаклида берилган бўлса-да, таржимонлар уни расмий шаклда берганлар ва, бизнинг назаримизда, тўғри йўл тутганлар.

Бошқа мисолга мурожаат қиламиз:

Аслиятда:

Маишати чаккимас, театр безакхонасини уйга айлантириб олган, ора-чира колхоз-полхознинг буюртмасини бажариб бериб мўмайгина пул топар, уни аксарияти истеъдодсиз, омадсиз, лекин, аслида Шукур Бурхонман-у, булар кадримга етмаётибди-да, дегандек зўр даъвода юрадиган шўрпешона улфатлари билан ичиб битирар эди. [1, 4]

Таржимада:

Cela était d'un bon rapport financier. Mais tout ce qu'il gagnait était gaspillé pour acheter de l'alcool qu'il partageait avec des amis dont la plupart étaient malchanceux et sans talent et qui se prenaient tous pour le célèbre Choukour Bourkhan (grande vedette soviétique du théâtre et du cinéma).

Мазкур парча таржимасида, юқоридаги мисолдан фаркли ўлароқ, таржимонлар Шукур Бурхонов номидан кейин қавс ичида тушунтириш бериб ўтганлар. Обид Асомовнинг мисолида бундай тушунтиришнинг йўқлигига сабаб, матн ичида унинг “таниқли ҳажвчи” эканлиги тўғрисидаги маълумотнинг борлигидир. Бу эса таржимада ортиқча тушунтириш беришга хожат қолдирмайди.

Асарда келтирилган барча тарихий номлар таржима матнида тўлиқ акс эттирилган деб бўлмайди. Масалан.

Аслиятда:

Пакана талабалик кезлари Хайрулланинг ўргамчик спектаклида аллақандай ёш бола ролини ижро этиб, дўстлашиб кетишган эди. Бир шиша арақ устида у Тошкентни кўмсаб арз қилганида, меҳмон: “Хорошо. Бизга келасан, Баҳодир билан ўзим гаплашаман” дея бош режиссёрнинг номини кўшиб ваъда бериб юборди.

Таржимада:

A l'université, Courtaud avait joué le rôle d'un enfant dans une des premières pièces de Khayroulla. Depuis cette époque ils étaient restés amis.

Un soir, alors qu'ils se reposaient à la campagne en partageant une bouteille de vodka, Courtaud fit part à son ami des son ennui et de sa désespérance. Khayroulla l'invita. Il fut ravi de cette invitation :

- Eh bien, tu devrais venir à notre théâtre, je parlerai personnellement de toi à notre metteur en scène en chef. [2, 214-215]

Аслият матнидан шу нарса аёнки, Хайрулла бош режиссёр тўғрисида гапирганида таниқли ўзбек режиссёри Баҳодир Йўлдошевни назарда тутган. Афсуски, таржимада Баҳодир исми умуман тилга олинмаган. Тўғри, аслиятдаги “Баҳодир билан ўзим гаплашаман” деган гап “Бош режиссёр билан ўзим гаплашаман” деган гапга мазмунан тенг. Бироқ, гап тарихий шахс ва унинг устига замондошимиз тўғрисида кетар экан, таржима матнида Баҳодир исми келтирилиши шарт эди.

Энди муассаса номлари билан боғлиқ сўзлар таржимасига оид баъзи мулоҳазаларни келтириб ўтамиз.

Аслиятда:

Кенг даврага мўлжалланган бу галги базм «Баҳор» ресторанининг баҳаво, муҳташам толорида ўтмоқда эди.

Таржимада:

Cette fois le banquet était organisé pour un cercle encore plus large et se tenait au restaurant « Printemps » de la capitale.

Маълумки, «Баҳор» ресторани узоқ йиллар давомида Тошкент шаҳрининг энг таниқли ва етакчи ресторани бўлиб келган. Ресторан нафақат бетакрор миллий таомлари билан, балки шарқона меъморий безаклари билан ҳам мижозларни ўзига жалб этади. Таржимонлар «Баҳор» номини французчада « Printemps » шаклида берганлар. Бизнинг назаримизда, уни « Вахгор » тарзида бериб, матн остида ёки қавс ичида тушунтириш берилганда таржимада миллий руҳ сақланишига эришилган бўлар эди. Тасаввур қилайлик, Париждаги машҳур “Мулен руж” ресторанини ўзбек тилига “Қизил тегирмон” ёки рус тилига “Красная мельница” тарзида таржима қилсак. Бундай йўл ўзини оқламаслигини

мана шу мисолнинг ўзи яққол кўрсатиб турибди. Бундан ташқари «Баҳор» ресторанига нисбатан ишлатилган “бахаво”, “мухташам” сифатлари таржима матнидан тушиб қолган.

Таржима матни билан танишар эканмиз, баъзи ўринларда аниқлик етишмаслиги, халқ турмуш тарзидаги айрим одатлар ўзгача талқин қилинганига гувоҳ бўламиз.

Аслиятда:

Азиза театршунослик бўлимида ўқир, жуда сулув, отасини бениҳоя бадавлат одам дейишар, хашарчи қизга кунора шаҳардан тансиқ таомлар ортган оқ “Волга” келиб турар эди.

Балли шунга. Бадавлат одамнинг қизи эканига қарамай, кўнгилдан кўнгилни фарқлай билди. Кўркам-кўркам не-не бўлажак актёру режиссёрларни доғда қолдириб, қай бир фазилати билан Пакана ана шу дилбарни ўзига ром қилиб олган эди. Ахир, ҳазил гапми, гулхан атрофидаги тунги давраларда соатлаб ишқий шеърларни ёддан ўқиганида анов қадди расоларнинг ялтироқ туси ўчиб кетарди-да!

Таржимада:

Aziza étudiait dans le département de l'histoire du théâtre. C'était une fille magnifique. On disait que son père était riche. Chaque jour, une « Volga » blanche venait au camp de coton lui apporter des provisions. Bien qu'elle fût issue d'un milieu aisé, elle était gentille et pouvait faire la distinction entre les âmes. Se détournant des futurs acteurs et metteurs en scène qui essayaient de la séduire, c'est vers Courtaud aux manières délacates qu'Aziza fut attirée. Les autres prétendants enviaient cette situation. Le soir, il lui récitait des poèmes d'amour autour d'un feu de camp pendant des heures.

Юқоридаги парчада Азизанинг олдига кунора оқ “Волга”да тансиқ таомлар келтирилиши таржима матнида бироз бошқача талқин қилинган. Таржимани ўқиган ўқувчида Азизанинг олдига ҳар куни (кунора эмас) отасининг машинасида унга овқат тайёрлаш мақсадида озик-овқат маҳсулотлари олиб келишганлиги тўғрисида таасурот уйғонади. Ваҳоланки, аслиятда тансиқ таомлар олиб келиниши тўғрисида гап кетади. Шунинг учун гап “Plusieur fois par semaine, une « Volga » blanche venait au camp de coton lui apporter des plats délicieux préparés à la maison” тарзида ўгирилганда мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Бошқа бир мисолга мурожаат қиламиз. Аслиятда:

Ўша йили кўкламда оёқоғриқ билан касалхонага тушди. Бор ўринлар банд эканми, иттифоқо, нозикроқ одамларга мўлжалланган икки кишилиқ хонадан жой тегди. Уч кун бир ўзи ётди. Тўртинчи куни тушдан кейин хонанинг ҳақиқий эгаси келди.

Таржимада:

Cette année-là, Courtaud entra à l'hôpital pour soigner un rhumatisme aux jambes. Comme les chambres individuelles étaient toutes occupées, on l'installa dans une chambre à deux lits. Au cours des trois premiers jours, il y resta seul. Le quatrième jour, le « titulaire officiel de la chambre » arriva.

Таржимадаги “comme les chambres individuelles étaient toutes occupées” деган сўзлар касалхонадаги барча бир кишилиқ хоналар банд эканлигини англатади. Аслиятда эса бир ёки икки кишилиқ хоналар “нозикроқ” одамларга мўлжалланган бўлиши ифодаланган. Муаллиф шундай одат совет тузуми даврида касалхоналарда мавжуд бўлган иллатлардан бири эканлигига эътиборни қаратмоқчи бўлган. Афсуски таржима матнини ўқиган ўқувчида бундай тасаввур ҳосил бўлмайди. Шунинг учун бу гапни “comme les chambres ordinaires étaient toutes occupées on a du l'instaler dans une chambre à deux personnes” тарзида ўгириш тўғри бўлар эди.

Аслиятда:

- Қаёққа кетяпсан?
- Ётоқхонага.
- Қанақа ётоқхона? Нима қиласан у ерда?
- Бир танишимнинг хонасида турибман. Вақтинча.

Таржимада:

- Où vas-tu maintenant?
- A l'hôtel.
- A l'hôtel? Que fais-tu là-bas?
- Je partage la chambre d'une amie pendant quelque temps.

Юқоридаги парча таржимасида ҳам миллий ўзига хослик аниқ ўгирилмаган. Ётоқхона таржима матнида меҳмонхонага айланиб қолган.

“Халқлар турмуш тушунчаларини англатадиган сўзларни бошқа тилга талқин этиш жараёнида уларнинг муайян контекстда ўтаётган коммуникатив ва стилистик вазифаларини аниқлаган ҳолда, таржима тилида уларга ҳар жиҳатдан мос, айти пайтда шу тил норма ва маданияти ҳазм қиладиган даражада бўлган воситалар танлаш зарурати туғилади”. Шундай қилиб, таржимада миллий ўзига хосликни акс эттириш масаласи бадиий таржиманинг доимий долзарб муаммоларидан бўлиб қолаверади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Аъзам Э. Пакананинг ошиқ кўнгли. (Бўй ва мўй ўстириш тажрибаси ёхуд рух тарбияси). Тошкент, 1991. – 316.
2. A'zam E. Adieu aux contes de fées. Traduit de l'ouzbek par Shaazim Minovarov, Olima Nabieva avec le concours de Jacques Pagniez-Simone Hérault-Didier Guillard. Tachkent, 2015. – 320 p.
3. Саломов Ғ. Тажима назарияси асослари. – Т.: “Ўқитувчи”, 1983. – 233 б.
4. Мусаев Қ. Бадиий таржима ва нутқ маданияти. – Т.: “Ўқитувчи”, 1976. – 160 б.

TERMINLARNI TARJIMA QILISH MASALASI YURIDIK TERMINLAR MISOLIDA

*Nishonov F. dots. O`zDJTU o`qituvchis
Ro`ziyeva D. O`z DJTU magistranti*

Калит сўзлар. термин, атама, терминология, контекст, лексик эквивалент, бирмаънолилик, калкалаш(калка) таржима, лексик-деривацион таржима, лексик-семантик таржима.

Ключевые слова. терминология, термин, контекст, лексический эквивалент, значение, свертывание, лексико-производный перевод, лексико-семантический перевод.

Keywords. terminology, term, context, lexicalequivalent, meaning, coagulation, lexicalderivativetranslation, lexical-semantictranslation.

Аннотация. Мазкур маъқолада терминларни таржима қилиш усуллари таҳлил қилинган. Шунингдек, «термин» ва «атама» тушунчалари, терминларни таржима қилишда сўз танлаш масалалари кўриб чиқилган. Мақолада терминларни таржима қилиш усуллари мисоллар ёрдамида чуқур таҳлил қилинган.

Аннотация. В этой статье анализируется, как переводить термины. Они также обсудили термины, «терминология» и выбор слов при переводе терминов. Статья была тщательно проанализирована с использованием примеров того, как переводить термины.

Annotation: This article analyze show to translate terms. They also discussed terms, “terminology” and thechoice of words when translating terms. The article has been carefully analyze dusing examples of how to translate terms.

Mamlakatlarning o`zaro ta`siri, globallashuv jarayoni o`sib borayotgan bugungi kunda tarjimonlarning xorijiy so'zlarni tarjima qilish muammosiga bo'lgan qiziqishi va ehtiyoji tez sur'atlar bilan o'sib bormoqda. Xorijiy matn bilan ishlashda asosiy va eng dolzarb muammo yangi paydo bo'ladigan kontseptsiyaga muvofiq ekvivalentni tanlashdir. Shuning uchun bugungi kunda terminologiya masalalari eng muhim muammolar sirasini tashkil qiladi. Terminologiya so'zi ([lot. terminus - chegara + yun. logos – fan, ta'limot) ikki ma'noda qo'llaniladi:

1. Fan, texnika, kasb-hunarning biror sohasida qo'llanadigan terminlar majmui. Texnika terminologiyasi. Ilmiy terminologiya.

2. Tilshunoslikning terminlarni o'rganish, tartibga solish bilan shug'ullanuvchi sohasi. Terminologiya mutaxassisi. Terminologiya bo'limi.

Matnlarda uchraydigan, bilim yoki faoliyatning maxsus sohasiga doir tushunchani ifodalovchi so'z yoki so'z birikmalari terminlar hisoblanadi. Termin so'zining aniq ta'rifini berish juda qiyin, chunki hozirda bu kontseptsianing tor va keng ma'noda berilgan ta'riflari ko'p bo'lsa-da, ulardan aynan birontasi umume'tirof etilmagan. Buning asosiy sabablaridan biri shundan iboratki, terminlar inson faoliyatining ko'plab sohaslarida qo'llaniladi va ularning har biri o'z tushunchalari va g'oyalari asosida maxsus so'zlar bilan o'ziga xos xususiyatlarini aniqlashga harakat qiladi.

V.V.Vinokurovning fikriga ko'ra, terminning umumqo'llanishdagi so'zdan farqi unda definitiv funksianing mavjudligidir, chunki termin ortida predmet, narsa, hodisaning emas, balki mantiqiy ta'rif turadi [1, 16-17]. O'zbek tilining izohli lug'atida esa terminga quyidagicha ta'rif berilgan: Termin-fan, texnika, kasb-hunarning biror sohasiga xos muayyan bir tushunchaning aniq va barqaror ifodasibolgan so'z yoki so'z birikmasi; atama. Masalan, botanika terminlari, zargarlik terminlari. "Termin." so'zi bilan bir qatorda "atama" so'zi ham ayni ma'noda qo'llanmoqda. Lekin u "Termin" so'zining hozirgi ma'nosini to'liq ifoda eta olmaydi. "Atama" so'zi keng ma'noda bo'lib, geografik ob'yektlar, atoqli nomlarga nisbatan qo'llanadi.

Terminlar axborotni aniqlashtirish, uni qisqacha va aniq shaklda ifodalash, matnning o'zboshimchalik bilan talqin etilish ehtimolini minimallashtirish uchun tilda paydo bo'ladi. Tarjimon nafaqat xorijiy terminlarni, balki tegishli o'zbek tilidagi atamalarni bilishi va uni qo'llay olishi talab qilinadi. Terminlar tarjima qilish jarayonida tarjimon faoliyatida ikki tilli lug'atlar muhim rol o'ynaydi. Terminlarning shakllanishining murakkab va ko'p qirrali xususiyati tufayli ularni tarjima qilishda qiyinchiliklar paydo bo'lishi mumkin. Chet tilidagi matnlarni tarjima qilishdagi asosiy muammo bu mavzu bo'yicha terminologik lug'atlarning kamligi yoki yo'qligidir. Terminlarni tarjima qilish masalasi bilan ko'plab tadqiqotchilar, jumladan, V.S. Grinev-Grinevich, Ya.I. Retker, V.N. Komissarov, I.V. Arnold kabilar shug'ullanganlar va hozirgi kunda ham bu mavzu nazariyachi olimlari diqqat markazidadir.

Hatto qardosh tillarda ham leksik birliklar doimo mos kelavermaydi, shuning uchun tarjima qilinayotgan so'zni noto'g'ri tanlash manba matni mazmunining buzilishiga olib kelishi mumkin. Shuni unutmasligimiz lozimki, bir termin turli sohalarda turli ma'nolarda qo'llanilishi mumkin. Masalan, fransuz tilidagi "avocat" so'zi o'zbek tilida ikki ekvivalentga ega: 1.advokat, oqlovchi,himoyachi; 2.(botanikada) avokado mevasi. Bunday holatlarda berilgan terminning tarjimasi uning xususiyatlari orqali aniqlanadi. Tarjima qilinayotgan so'zning tilda bitta ekvivalentga ega bo'lishi tarjima jarayonini ancha osonlashtiradi. Masalan, "décret" - qonun kuchiga ega bo'lgan qaror, farmoyish, farmon, buyruq, ko'rsatma; Bunday holatlarda tarjimada xatoga yo'l qo'ymaslik uchun faqatgina tanlangan so'z kontekstga to'g'ri kelishini tekshirish talab qilinadi.

Tarjima jarayonida bir terminning umume'tirof etilgan ba'zi variantlari ikki tilli lug'atlarda uchramaslik holatlari ham uchraydi. Bu holatda tarjimon rus tilidagi adabiy manbalarni diqqat bilan o'rganib chiqishi va tarjima qilingan atamalarning yangi ekvivalentlari paydo bo'lishini kuzatishi kerak [3, 58].

Terminlarni tarjima qilishda xatoliklarga yo'l qo'yilishi muqarrar ravishda matnning mazmuni va kommunikativ funksiyalarining buzilishiga olib keladi. Shuning uchun, tarjimon ishlayotgan ilm-fan va texnika sohasini batafsil o'rganishi kerak. O'z terminologik maydonida bir ma'nolilikka moyillik, his-tuyg'uni ifodalamaslik, uslubiy betaraflik kabilar terminlarga xos xususiyatlardir. Shu tarzda, ko'p hollarda terminlar kontekstdan tashqari o'z mustaqil ma'nosida keladi va leksik ekvivalenti yordamida tarjima qilinadi. Masalan, "*C'est lui [ce tribunal] qui jugeait toutes les contestations de terrain*" (4,272)

Ko'pgina terminlar umumiy tilga xos bo'lsa-da xususiy ma'noga ham ega bo'ladi. Ya'ni ular keng va tor ma'noda qo'llaniladi. Masalan, "punition"-jazo. Bu so'z keng ya'ni umumiy ma'noda qilmishiga yarasha ko'riladigan oqibat [5,270],tor, ya'ni xususiy ma'noda esa huquqiy

termin-ayb yoki jinoyatchi uchun ko`riladigan chora. Og`zaki nutqda iloj, chora ma`nosida qo`llaniladi.

Terminlarni tarjima qilishning quyidagi holatlarga duch kelamiz:

1. Tarjima jarayonida chet tilida mavjud bo`lgan tushunchaning ikkinchi tarjima qilinayotgan tilda ham mavjud bo`lganda tarjimon xalqaro terminlarga murojaat etishi mumkin. Tarjima qilinayotgan tilda bitta ekvivalentga ega so`zlarni tarjima qilish katta qiyinchilik tug`dirmaydi. Shunchaki terminning kontekstga mos ekanligi tekshiriladi. Agar bir nechta ekvivalentlar bo`lsa, tarjimon kontekst uchun eng mos variantni tanlashi kerak.

2. Chet tilida mavjud terminning tarjima qilinayotgan tilda mavjud bo`lmasligi holatlari ham uchrab turadi.

Bunday hollarda manba quyidagi usullar orqali tarjima qilinadi:

1. Chet tilida mavjud termini tasvirlash. Tasviriy tarjimada "ekvivalenti bo`lmagan tushuncha ma`nosi kengaytirilgan tarzda so`z birikmalari yordamida ochib beriladi". Masalan, "absence"-bedarak yo`qolgan, "requête"-sud bo`limiga berilgan ariza yoki iltimosnoma.

2. Kalkalash, kalka tarjima:

a) Leksik-derivatsion tarjima-so`z paydo bo`lishining so`z va uning ma`nosini aynan ko`chirish, so`zma-so`z tarjima. *Étatdémocratique*-demokratik davlat.

b) leksik-semantik tarjima-so`zni u anglatgan ma`nosiga ko`ra tarjima qilish. Masalan, "mystique"-*"testament mystique"*-konvertga solinib berkitilgan, notarius tomonidan muhrlangan yozma vasiyatnoma.

Xulosa o`rnida shuni aytish joizki, XX asrning 80-90-yillari, hozirgi yuz yillikning boshlarida, ayniqsa, roman-german va rus tillari materiallari asosida terminologik tizimlarni o`rganish avj oldi. O`zbekistonda sohaviy lekskani o`rganish haqida ham shunday deyish mumkin.

Biz yuqorida ta`kidlaganimizdek, termin bir ma`nolilikka moyillik, his-tuyg`uni ifodalamaslik, uslubiy betaraflik xususiyatlariga ega va termin so`zini atama so`zi bilan bir ma`noda qo`llaniladi degan fikr o`z tasdig`ini topmadi. Ya`ni termin va atama so`zini bitta ma`noda qo`llab bo`lmaydi, atama so`zi nisbatan kengroq tushuncha degan fikr g`oyat asosli va istiqbollidir. Xuddi shuningdek, biz qayd etgan ishlar orasida huquqiy terminlarni qiyoslab o`rganishga oid ishlar kam tatqiq etilgan. Bu holat keyingi tadqiqotlar uchun katta imkoniyat maydoni mavjudligini ko`rsatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro`yxati:

1. Vinogradov V.V. "Русский язык: Грамматическое учение о слове"-Moskva, 1947; 220-bet.
2. "O`zbek tili izohli lug`ati"-2008; 73-74-betlar
3. V.I.Komissarov "Общий курс слесарного дела", Moskva-1960; 98-bet
4. Baudry des Losieres "Second voyage à la Louisiane"-1802; 272-bet
5. "O`zbek tilining izohli lug`ati", Moskva-1981; 270-bet
6. Cornu G. "Vocabulaire juridique", Paris- 2002; 941-bet.

МЕДИАЛИНГВИСТИКАНИНГ ТИЛШУНОСЛИКДАГИ ЎРНИ

*Очилова Н. БухДУ ўқитувчиси
Шодмонова С. БухДУ талабаси*

Маълумки, воқеалар ривожини ёки тасвирини қандай шаклда ёритиш оммавий ахборот воситаларига боғлиқ. Воқеа-ҳодисаларни шарҳлаш, уларга муносабат билдириш учун мутахассис ОАВ тили қонун-қоидаларидан хабардор бўлиши лозим. Ҳаётимизда рўй бераётган ислохотлар жараёнини, умуман олганда, ҳар бир ўзгаришнинг оммага етказилишида ОАВнинг ўрни ортиб бораётгани сайин медиадискурда соҳа тилини ўрганиш кенг муҳокамаларга сабаб бўлаяпти. Ушбу мураккаб ва кўп қиррали жараёнлар оммавий ахборот воситаларининг тилини ўрганиш учун янги тадқиқотларни олиб борилишига туртки бўлмоқда, десак муболаға бўлмайди.

Ўз навбатида медиалингвистика воқеаларни ёритишда қандай медиа шарҳ ва медиа шакл механизмлари қўлланилганини ҳамда матнларининг асосий турларини, тузилиши ва динамикасини ўрганиш баробарида, ахборот воситаси, ахборот майдони, инфосфера, медиасфера, медиаландшафт, медиадискурс каби терминларнинг мазмун-моҳиятини, шунингдек янгиликлар тилини ва белгиларини, ахборот, таҳлилий, журналистик, реклама матнларини ҳам таҳлил қилади. Шу билан бирга, матнни яратишда қўлланиладиган анъанавий методлардан тортиб, қиёсий, мантиқий, эмпирик, социалингвистик каби услубларнинг қай тарзда қўлланилганлигини ҳам ўрганади.

Айтиш жоизки, ҳар бир тилшунослик мактаби медиалингвистика методологиясини ўрганишга ўз ҳиссасини қўшиб келмоқда. Медиаматн когнитив лингвистика, дискурсив таҳлил, танқидий лингвистика, функционал стилистика каби методлар ёрдамида ўрганилади. Айнан шулар медиалингвистикадаги мавжуд услубларнинг интеграцияси асосида ОАВ матнини тизимли, комплекс ўрганишлар орқали янги методларнинг пайдо бўлишига замин яратади.

Медиалингвистика терминологиясида асосан лингвистика, социология, психология, журналистика ва маданиятшунослик каби ижтимоий фанларга оид терминларни учратиш мумкин. Медиалингвистика терминлари такомиллашув босқичида бўлишига қарамасдан, ОАВ тили шаклланишини тасвирловчи бир қанча терминларини санаб ўтсак бўлади. Масалан, биргина ўзаги «медиа» сўзидан иборат бўлган қуйидаги мисолларни келтиришимиз мумкин: медиаматн, медианутқ, медиабозор, медиашоу, медиаивент ва ҳоказолар.

Тилшуносликнинг бу соҳаси ўз олдига оммавий ахборот воситалари тилини ўрганишни мақсад қилиб қўйди. Айнан ушбу йўналиш замон талабларга жавоб бера оладиган малакали мутахассисларни тайёрлашга имкон берадиган янги тилшунослик соҳаси сифатида эътироф этилди. Бу соҳада илмий тадқиқот ишларини олиб борган голландиялик олим Т.Дейкнинг фикрича, ижтимоий контекстда ОАВ тили мафкуравий ғоялар асосида ахборотни қабул қилади, ишлаб чиқаради ва тарқатади. [2] Яна бир француз олими А. Молнинг қайд этишича, XX асрнинг 70-йилларида оммавий ахборот воситаларининг пайдо бўлиши жамиятнинг маданий қарашларга бўлган муносабатларини ўзгартирди. Унинг нуқтаи назарига кўра, инсоннинг оилада, мактабда ёки коллежда олган билимлари йиллар ўтгани сайин радио орқали эшитаётган янгиликлар, телевизор ёки киноларда томоша қилаётган фильмлар ёки воқеа-ҳодисалар, газетада ўқиган мақолалари орқали ошиб бораверади. [3] Бундан кўриниб турибдики, ОАВ таъсир доираси инсон ҳаётида йилдан йилга такомиллашиб бормоқда.

Шундай қилиб, медиалингвистика бизнинг ОАВ тили ҳақидаги қарашларимизни кенгайтиради, уни ўрганиш жараёнида юзага келадиган янги терминларнинг мазмун-моҳиятини янада чуқурроқ очиб беришга ёрдам беради, шу билан бирга ОАВ тилининг ижтимоий онгни шакллантиришдаги фаол таъсирини, ўрни ва аҳамиятини илмий жиҳатдан асослаб беради.

Адабиётлар рўйхати:

1. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь – М.: Флинта: Наука, 2008
2. Дейк Теун ван. Язык. Познание. Коммуникация. Б.: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000.
3. Моль А. Социодинамика культура. М., 1973
4. Boyd-Barret O. Media Imperialism: Towards an international framework for an analysis of media systems. Ch. 5 in Mass Communication and Society. London, 1997.
5. Phillipson R. Linguistic Imperialism. London, 1992
6. Язык современной публицистики // Сб.статей / По ред. Г.Я.Солганика. М., Флинта: Наука, 2005

АБДУЛЛА ОРИПОВ ШЕЪРИЯТИДА РУҲИЙ ОЛАМ ТАСВИРИ

Райхонова М.М. - ҚарДУ тадқиқотчиси

Keywords: Art criteria, style, evrest, metaphor, measurement

Ключевые слова: художественные критерии, стиль, эврест, метафора, измерение

Аннотация: в данной статье анализируются литературные критерии поэзии через ее лирические произведения. Индивидуальный стиль Абдуллы Арипова, созданная им система лирических образов, отражает по-своему реалии, которые переживает талантливый поэт, связанный с человеком и миром

Annotation: this article analyzes the literary criteria of poetry through its lyrical works. The individual style of Abdulla Aripov, the system of lyrical images created by him, reflects the realities experienced by a talented poet, connected with man and the world, in his own way

XX аср ибтидосида бўй кўрсатган янги ўзбек адабиётининг маънавий-маданий тараққиётини, унинг серқатлам ва мураккаб табиатини чуқурроқ англаш учун янги ўзбек шеъриятини юзага келтирган ижтимоий-сиёсий, адабий ва психологик омилларнинг илдизларини тадқиқ этиш эҳтиёжи ортиб борди. Бадиий асар маданий, тарихий, ижтимоий ҳодиса сифатида идрок этилар экан, унинг яратувчиси бўлган ижодкор шахсини нафақат адабий-эстетик муаммо сифатида, балки фалсафий, ижтимоий, психологик муаммолар кесимида ўрганиш заруратини юзага келтиради. Адабиётшуносликда ижод психологияси, ижодкор шахси, муаллиф тафаккур тарзи ва дунёқараши, ижтимоий позицияси, ижодий концепцияси, эстетик диди, эътиқоди каби масалаларни ўрганиш орқали самарали натижаларга эришиш мумкин. Бадиий мезонларига тўла жавоб бера оладиган асарлари билан миллий адабиётимиз ривожига салмоқли ҳисса қўшган Абдулла Орипов ҳаёти ва ижодини бир бутунликда ўрганиш, ижодкор шахсиятидаги ўзига хослик, бадиий маҳорати, услуб ва усул борасидаги изланишлари, лирик тафаккури тадрижида роль ўйнаган ҳаётининг ва ижодий омиллар, ҳаётининг ҳақиқатнинг бадиий воқеликка айланиш жараёнини тадқиқ этиш адабиётшунослик олдидаги муҳим масалалардан биридир.

Шеърият сўз санъатининг бошқа турларидан ўзининг нафислиги, ҳис туйғуларга бойлиги, образлилиги, бадиий бўёқдорлиги ва таъсирчанлиги билан ажралиб туради. Шеър инсон қалбининг туб-тубидан отилиб чиқаётган туйғулар туғени воқеликка бўлган эҳтиросли, баъзида эса муросасиз муносабати ифодасидир. Шунинг учун шеърият олами адабиётшунослар диққат марказида бўлиб келган. Ҳар бир шеърнинг ўз табиати, ўз кечинмаси, ўз образлар жилваси мавжуд. Шундай экан, шеърнинг барча сеҳрли нозик қирраларини тўла қамраб олиш мумкин эмас. Руҳий олам талқини эса маълум даражада шеърнинг тушунишга, идрок қилишга имкон беради. Руҳий борлиқсиз ҳар қандай мазмун жонсиздир. Қалбдаги зиддиятлар, мураккабликлар, адолат, разолат, ҳақ-ноҳақликлар Абдулла Орипов шеърларида ўзига хос тарзда қаламга олинган:

Инсонлар ичида сен ҳам бир инсон,
Дунёда кўрганинг кўзингникидир.
Сен учун ҳеч кимса бермагайдир жон,
Сўнги нафасинг ҳам ўзингникидир.¹

Инсон тақдири ҳақида қайғуриш ҳақиқий шоир қалбини жумбушга келтириб турадиган дарддир. Шу дардни ўқувчи қалбига, руҳиятига етказа билган шоир уни том маънода тарбиялайди. Адабиётнинг асосида инсон образи турар экан, унинг руҳий оламини кашф этиш шоирнинг бош мақсади ҳисобланади. Инсон қалб кечинмаларини қай даражада ҳаққоний тасвирлай олиш шоирнинг маҳоратига боғлиқ. Зеро, У.Норматов ҳақли равишда таъкидлаганидек, “Инсон ва унинг табиати, қалби, руҳияти ҳақиқатини кашф этишда ҳеч бир соҳа адабиёт билан тенглаша олмайди, унинг ўрнини босолмайди”. Ҳар бир ижодкор истеъдод соҳибидир. У инсон руҳияти манзарасини ўзига хос, бошқаларга ўхшамаган ҳолда кашф этади. Чунки, ҳар бир ижодкорнинг ўз руҳий олами, эътиқоди, шахс сифатидаги хислат ва фазилатлари бўлади. Лирик қаҳрамон руҳиятидаги кечинмаларнинг ҳолатлари ва

¹ Абдулла Орипов. Умр манзиллари.-Тошкент:Маънавият, 2014.-Б.7.

жараёнларини тасвирлаш, ботиний сезгиларни қаламга олиш Абдулла Орипов бадиятини муҳим хусусиятларидан бири саналади.

Қай бир инсонлар бор,
Ўзи ўтса ҳам,
Бус-бутун қолдиргай номусин,орин.
Бундайлар ортига боқиб сўнгги дам
Кесиб кетмагайлар эккан чинорин.
Мен-чи,кўнгил деган бир Ватан қурдим,
Мўъжиза атадим оддий гўшани.
Уни бўронлардан қўриқлаб турдим,
Тўфон йикитмасин, дедим ўшани.¹

Адабиётга кириб келган ҳар бир ижодкорнинг муштарак жиҳатлари билан бирга ўзаро фарқланувчи аломатлар ҳам бўлади. Бу нарса умумбашарий маънавий-ахлоқий қадриятларга (эзгулик, адолат, гўзаллик, озодлик ва бошқалар) бўлган муносабатда, бадий-фалсафий талқинда ифода этилади. Шоир инсон табиатининг ўзига хослигини қаламга олади: руҳиятда шаклланган фикрни синтезлашга чақиради. Шоир турткиси асосида ўқувчи ўз-ўзини тарбиялайди. У умрининг ўткинчилигини ёшлик ўрнини кексалик эгаллашини, бу кўхна дунёни “қайтар дунё” эканлигини “Салом- алик” шеърда қуйдагича таърифлайди:

Умримдан минг марта розиман,бирок,
Гоҳида кўксимни ортиқ керибман.
Ёшлик-ғўрлик экан, англамай кўпроқ,
Катта шайтонларга салом берибман.

Вақтнинг тезлигига ҳайрон қоламан,
Ва кулиб қарайман бунинг барига.
Энди ёшим улуғ, алик оламан,
Кичик шайтонларнинг саломларига.²

Поэтик мазмунни янгилашга қодир ижодкор ва ижтимоий-адабий муҳит муносабатлари муайян миллий адабиётнинг тараққиёт даражасини белгиловчи муҳим адабий-эстетик омилдир. Ушбу илмий муаммонинг адабиётшуносликда ўрганилиши жараёнида алоҳида диққат қаратиш лозим бўлган масалалар бор. Бунда, албатта, ижтимоий-адабий муҳитнинг кўлами ва чегараси билан боғлиқ масалалар назарда тутилмоқда. Ўзини миллат фидойиси деб билган, миллий адабиётни юксалтириш орқали ўз халқини умумжаҳон миқёсига олиб чиқишни мақсад қилган ҳар бир ижодкор бадий тафаккури даражасини ўз даврининг энг илғор тенденцияларига мувофиқлаштириши зарур. Бунда у, албатта, ўзи билан бир замонда яшаб ижод қилаётган жаҳон адибларининг ютуқлари ва тажрибаларидан унумли фойдаланиши, керак бўлса, улар билан ўзаро мувоҳасага кириши тақозо этилади. Шоир А. Ориповнинг “Эверест ва уммон” асари ана шундай асарлар сирасига киради. Шеърдан-шеърга бу руҳ кучайиб боради. Инсон қалбининг назакатларини кўллаш, кўллаганда ҳам худди ҳаётдагидек оддий ва содда, айни вақтда, маънавий чуқирлигу маънавий гўзалликнинг яхлит узвийлигига эришиш А.Орипов асарларидаги бадийликнинг етакчи белгисига айлана боради. Шоир умрининг сўнгги даврларида қаламга олган “Таъзим” шеъри ўқувчини чуқур ўйга толдиради:

Ота-она, балки, қариндош авлод
Бир- бир кетиб бўлди, қолди бир-ярим
Кетди “”Алифбо” ни ўргатган устод,
Кетди ижодда ҳам муаллимларим

Энди тўрт тарафим бўм-бўш, кимса йўк,
Бу-ҳаёт қонуни, яхши биламан

¹ Орипов.А. Умр манзиллари.-Тошкент: Маънавият,2014.-Б.23

² Орипов.А. Умр манзиллари.-Тошкент:Маънавият,2014. -Б.23

Лекин нимадандир ҳамон кўнглим тўқ,
Тўрт томонга қараб таъзим қиламан.¹

Абдулла Орипов шеърлятида бармоқ вазни ижодий имкониятлари бутун таровати билан намоён бўлади. Шахс эрки, Ватан равнақи, Миллат юксаклиги, халқона нозик қочиримларга тўйинтирилган мақол ва нақллар шарҳи шоир фитрати муозанатини таъмин этадиган марказ ҳисобланади. Шоир шеърляти мурожаат кўринишидаги ҳаётий тафсилотлар, ҳолатлар ва руҳий манзара тасвиридан иборат.

Абдулла Ориповнинг поэтик тафаккур тарзини адабий-назарий жиҳатдан тадқиқ қилиш натижасида амин бўлиш мумкинки, истеъдодли, чинакам санъат аҳлининг халқ қалбига қулоқ тутиши, ўз “мен”лигида халқ дард-аламларини, шодлик-сурурларини жамлай олиши, “халқим” деганда бевосита “мен”лик руҳида собит туриши юксак савиядаги бадиият намуналарини яратиш учун замин ҳозирлайди. Тўғри, XX аср ўзбек шоир ва адибларининг кўпчилигида миллий руҳ, миллатпарварлик туйғулари барқ уриб туради. Аммо Абдулла Орипов асарларида бу ҳолат, хусусан, халққа яқинлик, соддаликдан халқона фалсафий хулосалар ясай олиш маҳорати, халқчил образлардан маҳорат билан фойдаланиш малакаси, ҳис-туйғуларни, шеър учун илҳом берган муайян воқеликни лўнда ва аниқ ифодалаш услуби бошқалардан алоҳида ажралиб туради.

Халқнинг маънавий-ахлоқий дунёси акс этган асарларини халқона поэтик тафаккур нуқтаи назаридан жиддий тадқиқ этиш адабиётшуносликдаги жуда муҳим ва долзарб муаммодир. А.Ориповнинг “Учқур ҳаёл соҳибни йигит...”, “Муҳаббат”, “Хайр энди”, “Самовий меҳмон, беш донишманд ва фаррош кампир қиссаси”, “Шарқ ҳикояси”, “Дейдилар...”, “Эски қудук”, “Бемор ва табиб”, “Алишер ва талаба”, “Марҳумлар шаъни” ҳамда “Ҳаким ва ажал” каби асарларида шоир руҳиятини, эстетик қарашларини, шунингдек, шарқона миллий хусусиятларини, хулқ-атвори, маросимлари, урф-одатлари, ҳаётдаги яхши-ёмон ҳодисаларни баҳолаш, инсоннинг маънавий оламини ёритиш каби ғоялар билан суғорилгани маълум бўлди.

Коинот гултожи инсондир азал,
Ундадир энг олий тафаккур, амал.
Ҳатто у тубанлик ичра ҳам танҳо,
Ё фалак, ижодинг бунча мукамал.²

Шоир шеърлари тилининг соддалиги билан ажралиб туради. Уларда миллий иборалар, қочирик-киноялар, кўп қўлланилади. Халқ тили билан бадиий тил уйғунлашиб, тиниқ ва лўнда поэтик ифодалар тусини олади.

Хулоса қилиб айтганда, шоир руҳий олам қирраларини кашф этишда бадиий тасвир воситаларидан ҳам моҳирлик билан фойдаланди. Улар орқали ўзининг кўзлаган ниятига, аниқ мақсадига эриша олди.

Адабиётлар рўйхати

1. Орипов.А. Умр манзиллари.-Тошкент:Маънавият, 2014.-Б.23
2. Орипов.А Эверест ва уммон.-Тошкент. Ўзбекистон, 2017. -Б.12.
3. Орипов.А. Танланган асарлар тўплами.”Шарқ”. 2019. 212-бет

ОҒАҲИЙНИНГ “ФИРДАВС УЛ ИҚБОЛ” АСАРИДА ҚЎЛЛАНИЛГАН ЭВФЕМИСТИК ИБОРАЛАРНИНГ ЮРИЙ БРЕГЕЛ ТАРЖИМАСИДА ҚАЙТА ЯРАТИЛИШИ

*Рўзметов Х.Қ.Ф.ф.н., доцент, УрДУ.
Назаров М.М. УрДУ стажёр тадқиқотчиси*

Калит сўзлар: тарихий асар, эвфемистик иборалар, бадиий услуб, фразема, контекст, фразеологик вариация

Key words: historical work, euphemistic phrases, literal style, phrase, phraseological variation.

¹ Орипов А. Эверест ва уммон.-Тошкент. Ўзбекистон, 2017. -Б.12.

² Орипов.А. Танланган асарлар тўплами.”Шарқ”. 2019.212-бет

Ключевые слова: исторический произведение, эвфемистические фразы, литературный стиль, фраза, фразеологический вариант.

Аннотация: Ушбу мақолада Муҳаммад Ризо Огаҳий тамонидан ёзиб тугалланган “Фирдавс ул иқбол” тарихий асарига эвфемистик ибораларнинг Юрий Брегел таржимасида қайта яратилиши ҳақида сўз юритилади.

Annotation: This article discusses the ways of reproduction of euphemistic phrases in the translation of Mukhammad Rizo Ogahiy’s book “Firdavs ul iqbal” done by Yuri Bregel.

Аннотация: Данная статья изучает перестройку эвфемистик фраз в книге «Фирдавс ул иқбал» написанный Муҳаммад Ризо Огаҳий, переведенный Юрий Брейгелем.

Бугунги кунда шиддат билан ривожланиб бораётган давлатимизда чет-эл мамлакатлари билан доимий дўстона алоқалар ўрнатиш орқали у ёки бу мамлакатнинг тарихи, ривожланиш босқичлари, технологик жараёнларини, таълим соҳасини ўрганиш орқали янги инновацион ғоялар олиб кирилмоқда. Жаҳон ҳамжамиятида муносиб ўрин эгаллашга интилаётган мамлакатимиз учун ўз моддий ва маънавий меросини дунё халқларига, аслият тилидаги мазмун моҳиятини, аслият тили ва таржима қилинаётган тил ички имкониятларидан келиб чиққан ҳолда чоғиштириш орқали етказиб беришга катта эътибор қаратишни бошлагани бежиз эмас, чунки миллатлар ва эллатларни факатгина бир восита яъни тил боғлаб туради. Чет тилларини ўқитишдан мақсад ушбу замонавий ҳаётда ёшларимизнинг чет эллик ўз тенгдошлари билан фикр алмашиш ва дунё кутубхоналарида сақланиб келаётган ноёб тарихий асарларни аслият тилида бевосита ўз тилига чоғиштириб ўқиш орқали тилимизнинг янги имкониятларини кашф қилиш ва давлатимизнинг ривожига ўз хиссасини қўшиш ва дунё ҳамжамиятини буюк алломаю-фузалолари билан яқиндан таништиришдир.

Шу мақсадда инглиз тилида гапирувчи мамлакатларда истеъмолдаги ибораларни ўрганиш, бир қатор этнолисоний ва лексик муаммоларни ҳал этиш учун фойдали бўлади. Таъкидлаш жоизки, бу мамлакатлардаги инглиз тилининг шаклланиш жараёни ва тараққиёт қонуниятлари турли даврда турлича ривожланган ва ўз қонуниятларига эга бўла олган. Ҳозирги ўзбек тилшунослигида рўй бераётган ижобий ўзгаришлар чет тилларининг ички имкониятларни чуқур ўрганишга ва ушбу тилда сўзлашувчи мамлакатлар маданияти билан яқиндан танишишга йўл очиб бермоқда. Ушбу мақоламиз мавзусининг долзарблиги яна шу билан асосланадики, тил семантикасини ўрганиш юзасидан кўплаб ишлар амалга оширилган бўлсада, унинг айрим жиҳатлари ҳозирга қадар етарли даражада ўрганилган эмас. Тил деривацион имкониятларининг луғатларда акс эттирилиши ва ибораларнинг семантик жиҳатдан талқин этиш ҳам шулар жумласига киради. Шу билан бирга, иборалар табиатининг мураккаблиги боис, ҳозирга қадар амалга оширилган тадқиқот ишларида асосан ибораларнинг ҳосил бўлиш йўллари ўрганилгани ҳолда уларнинг мазмундорлиги, маъно моҳияти лингвистик жиҳатдан тўла тадқиқ этилмаган.

Биз ушбу мақоламизда Хоразм диори фарзанди буюк тарихнавис олим, таржимон, мироб, шоир Муҳаммад Ризо Мироб Алму-Тахаллис Бил Огаҳийнинг ўз устози буюк аллома ва шоир Шермуҳаммад Мунис Хоразмий тамонидан қаламга олинган ва айнан унинг шогирди Муҳаммад Ризо Огаҳий тамонидан ёзиб тугалланган **“Фирдавс ул иқбол” (Хоразм тарихи)** тарихий асарига инсоннинг **ўлим ҳолатини** билдирувчи **эвфемистик иборалар** ҳақида сўз юритамиз. Асарда тарихий воқеалар бадиий-эстетик руҳда баён этилган, чунки Хоразм тарихнавислигига ҳос хусусият бу воқеаларни бадиий-эстетик руҳда баён қилишдир. Анашу анъанага содиқ қолган ҳолда Муҳаммад Ризо Огаҳий **“Фирдавс ул иқбол”** асарига ҳам кўплаб маснавий, байт, тўртлик, қитъа каби лирик жанрлардан фойдаланган. Ушбу шеърий парчалар воқеаларга баъзан шиддатли, баъзан мунгли тус беришда асосий омил бўлиб хизмат қилади.

Шунингдек асар матнига эътибор қаратилса матн таркибида – бадиий услубнинг сажъ, муболаға, инсон биологик ҳолатини билдирувчи (**эвфемистик**) **иборалар** ва бошқа услубий воситалардан фойдаланилган.

Фразеология ҳали ўзбек тилшунослиги таркибида мустақил соҳа сифатида шаклланиб етмаган бир даврда, фразеологияга доир дастлабки маълумотлар, турғун бирикмаларга оид илк назарий фикрлар грамматика ва стилистикага, айрим ўзбек шоирлари, ёзувчиларининг бадий маҳорати тадқиқига бағишланган ишларда кўзга ташланади. Бундай ишлар А.Фитрат, Ғози Олим Юнусов, А.Ғуломов, У.Турсунов, А.К.Боровков, Ф.Камол, Х.Зариф, В.Абдуллаев, Н.Маллаев сингари машҳур тилшунос ва адабиётшунос олимларнинг қаламига мансуб эди. Жумладан, А.Саъдий, В.Абдуллаев, Н.Маллаев каби адабиётшуносларнинг Алишер Навоий асарларида турғун бирикмалар, халқ ибораларининг қўлланилишига оид фикрлари ҳозир ҳам ўз қимматини сақлаб келмоқда.

Ўзбек фразеологиясига таълуқли дастлабки ишлар XX асрнинг 50-йиллар айнан фразеологиянинг мустақил лингвистик фан сифатида ривожланган даврида юзага келди. Улар қаторига Ш.Раҳматуллаев, Я.Д.Пинхасов, А.Шомақсудов, М.Хусаиновларнинг номзодлик диссертацияларини киритиш мумкин. Бу ишларда ўзбек тилидаги ФБлар академик В.В.Виноградовнинг рус тилининг фразеологик ибораларини ўрганишдаги структурал-семантик таснифи асосида таҳлил этилади, ФБлар фразеологик бутунликлар (бирлашмалар), фразеологик чатишмалар ва фразеологик қўшилмаларга ажратилади. Шунингдек, бу ишларда ўзбек тилида яқка сўзлардан иборат образли иборалар ҳам мавжудлиги таъкидланган.

Агар Ш.Раҳматуллаевнинг номзодлик диссертацияси ўзбек тилидаги феъл фраземаларнинг грамматик хусусиятларини ўрганиш ишини бошлаб берган бўлса, олим 1966 йилда ҳимоя қилинган докторлик диссертацияси, шу асосда эълон қилинган “Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари” (1966) номли монографияси билан ўзбек тилидаги фраземаларни луғавий бирлик сифатида ўрганишни асослади. Бу ишда фраземалардаги кўп маънолилиқ, маънодошлиқ, вариация, антонимия, шаклдошлиқ ҳодисалари бой фактик материал (ўттиз мингдан ортиқ карточка) таҳлили асосида чуқур тадқиқ этилиб, фраземаларнинг луғавий бирлик сифатидаги бошқа белги-хусусиятларини текширишга йўл очилган. Ш.Раҳматуллаевнинг “Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари” номли монографиясида фразеологик синонимлар таҳлиliga доир чиқарган кўйидаги илмий хулосаси ҳар жиҳатдан асосли: *“Ҳар бир фразеологик синонимга тўғри ва тўлиқ характеристика бериш учун уни синонимия уяси ичида олиб, бошқа синонимлари билан қийслаб ўрганиш зарур. Бунда синонимлар турли-туман нуқталардан текширилади, улар орасидаги ўхшашлик ҳам, фарқлар ҳам таъкидланади. Синонимлар орасида фарқлар қанча оз бўлса, уларни нутқда бир-бирининг ўрнида ишлатишга имконият ортади ва, аксинча бўлса, бундай имконият озаяди. Қай даражада бўлмасин, синонимларни ўзаро алмаштиришга йўл қўювчи контекст мавжуд бўлади. Бундай алмаштириш билан ниманидир йўқотилади, нимагадир эга бўлинади. Худди ана шу “нималардир” синоним ибораларнинг ҳар бирига тилда яшаш ҳуқуқини беради”*. Шунингдек тадқиқот ишида муаллиф, ҳар қандай фраземани фразеологик вариант дейиш учун тўртта асосий вариациянинг бир манбага, бир асосга бирлашуви лозимлиги ҳақида фикр юритган. Умуман олганда, Ш.Раҳматуллаев тўғри таъкидлаганидек, “вариантлашиш туфайли бир ибора бошқа бир иборага айланмайди, бир иборага хос образ бирлиги, маъно бирлиги сақланади. Вариантлашиш туфайли юз берадиган ўзгаришлар ибораларга хос яхлитликни емирмайди, парчаламайди, балки иборага хос яхлитлик доирасида, шу яхлитлик йўл қўйган даражада воқе бўлади. Акс ҳолда ё ибора йўққа чиқади, ёки бошқа бир ибора барпо қилинади”

Албатта кўплаб тилшунос олимларимиз томонидан ибораларнинг бирикмалардан фарқли жиҳати бу уларнинг образлилиқ хусусиятида деган фикр юритиш фразеологиянинг XX асрнинг 50-йилларигача чуқур ўрганилмаганлиги сабабли деб ҳисоблаш мумкин.

Айнан Шермуҳаммад Мунис Хоразмий ва Муҳаммад Ризо Мироб Алму-Таҳаллис Бил-Оғаҳийнинг “Фирдавс ул иқбол” тарихийасарида қўлланилган эвфемистик ибораларнинг фразеологик вариация ҳодисасини учратиш мумкин. “Фирдавс ул иқбол”

тарихий асар ҳисобланганлиги учун воқеалар ҳар бир ҳукмдорнинг фаолият муддатини камраб олган бўлиб, унинг вафоти билан якунланади. Муаллифларнинг ютуқи шундаки, улар ҳар бир ҳукмдорнинг ўлимини турли ҳил иборалар билан ифода этганлар. Инглиз тилидаги ибораларни ўрганиш жараёнида ҳам қуйида берилган ибораларнинг айнан эквивалентлик вариациясини кузтиш имкониятига эга бўлдик.

Буртажина(Қурлос наслидан чиққан подшоҳ)

Қурлос наслидин подшоҳ эрдикўп муддатлар ўтгандин **сўнг оламға видоъ қилди** - *“Bade farewell to this world”*.

Агар ўзбек тили изоҳли луғатиға эътибор қаратилса **“видоъ”** – хайрлашув, кузатув маъносини билдиради.

Юрий Брежел ўз таржимасида ушбу сўзга симантик жиҳатдан ёндашиб унинг инглиз тилидаги эквивалентини ишлатган. Агар инглиз тили луғатларига эътибор қаратилса, “хайрлашув, кузатув” сўзларига –**“Bade farewell”** яъни “хайрлашиш” фразасини семантик жиҳатдан қўллаш тўғри, чунки унга боғланиб келган олам **“world”** сўзи айнан ундаги маънони торайтириб аниқлик кирита олган ва битта фразага айлантирган яъни **“сўнғи оламға видо қилиш”** ибораси билан вариантлик хусусиятини юзага чиқарган.

Бежинқаён (Буртажинанинг невараси,)

Андин сўнг анинг ўғли Бежинқаён подшоҳ бўлди. Ул **нақли интиқол қилгондин** сўнг анинг ўғли Тимоч ота тахтиға ўлтирди.

“Нақли интиқол қилиш” –Passed away

Сумсовчи (Қурлос наслидан чиққан подшоҳ)

Ул *сафар қилгондин* сўнг анинг ўғли Қалимажу мул ихтиёрин олди.

“Сафар қилмоқ” – ўзбек тили изоҳли луғатида бу ибора “ўзоқ йўлга” чиқиш яъни “бу оламдан бошқа оламға” сафарга чиқиш сўзлари билан изоҳланса, инглиз тилида Юрий Брежел таржимасида айнан ушбу сўзнинг семантик эквиваленти **«to depart from the world»** яъни to start ultimate journey охири сайёҳатга чиқиш фразаси орқали қайта яратилган. Айнан ушбу ибора Яхудийлар назлича инсон танаси ўлик ҳолатга келиб ундан руҳнинг чиқиши билан боғланган. (Робби Артур Селзер - Яхудийлик: Руҳнинг сайёҳати)

Қалимажу (Қурлос наслидан чиққан подшоҳ)

Ул охиратға боргондин сўнг анинг ўғли Темуртош хонлиқ тожи била сарафроз бўлди.

“Охиратға бормоқ” - яъни ушбу фоний дунёни тарк этиб, боқий дунёга кетиш. Юрий Брежел ушбу фразанинг инглиз тилидаги **“To go to the next world”** яъни “next world” кейинги дунё охират дея тўғри танлаган.

Манглихожа(Қурлос наслидан чиққан подшоҳ)

Ул адан мулкиға азимат тутгондин сўнг анинг ўғли Юлдузхон салатанат авжиша иртибо топди.

Адан мулкиға азимат тутмоқ– Адан сўзи ҳаёлот сўзи билан синоним ҳисобланиб ушбу матнда ҳаёлот олами назарда тугилади ва азимат сўзи билан маъновий боғланиб **“Ҳаёлот оламиға етмоқ”**, яъни мавжудликдан йўқликка йўғрилиш маъносига яқин бўлади. Инглиз тилидаги ушбу сўзнинг эквивалентида ҳам юқорида берилган мазмун акс этган. Departed to the Kingdom of non-existence –яъни “departed” кетмоқ, чекинмоқ, етмоқ мазмунида “Kingdom of non-existence” ҳаёлот олами сўзига эквивалент бўла олади ва семантик бирликлар лексикализациялашади ва фразеологик комбинацияни ташкил қилган.

Юлдузхоннинг (Қурлос наслидан чиққан подшоҳ Манглихожанинг ўғли)

Юлдузхоннинг кавкаби вужуд адан уфқида ғуруб топиб.

“Кавкаби вужуд адан уфқида ғуруб топмоқ” – Ушбу иборанинг агар компонентларидан келиб чиққан деган хулосага борсак З.Г. Ураксиннинг фразалар компонентлари ифодалаётган маъно даражасига қараб умумий маъноси компонентларининг маъноси боғлиқ бўлмаган (Phraseological fusions) эвфемистик ибора сифатида қаралиши мумкин ва инглиз тилида ҳам унинг эквиваленти **“Set beyond the horizon of non-existence”** фразасини қўллаш мумкин.

Огаҳийнинг “Фирдавс ул иқбол” тарихий асаридан юқорида берилган мисолларга ўхшаш мисоллар кўплаб учраши бу эса ўзбек тили фразеологиясининг айнан инсон ҳолатини билдирувчи фразалар луғавий таркибида очилмаган қирралари хали борлигининг исботидир.

Фойдаланилган адбиётлар

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Олий таълим тизимини янада ривожлантиришга қаратилган чора-тадбирлари” тўғрисидаги 2017 йил 21 апрелдаги қарори.
2. Раҳматуллаев Ш.У. “Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари” – Тошкент: Фан, 1966.
3. Ёўлдошев Б. ”Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти” (монографияси) – Самарқанд, 2013й.
4. Юрий Б. Мухаммад Ризо Огаҳий “Фирдавс ул иқбол”. Лейден: 1988 й.

NUTQ, MULOQOT VA MADANIY KOMPETENSIYA

Rasulova M. BuxDU o'qituvchisi
Abdusattorova M. BuxDU talabasi

Kalit so'zlar: nutq, so'z, muloqot, tilshunoslik, pragmalingsvistika, fonopragmatika, morfopragmatika

Ключевые слова: речь, слова, общение, языкознание, прагмалингвистика, фонопрагматика, морфопрагматика

Key words: speech, word, conversation, linguistics, pragmolinguistics, phonopragmatics, morphopragmatics

Maqolada nutq, muloqot va madaniyat o'rtasidagi uzviy bog'liq tomonlari ochib berilgan. Ayniqsa, muloqotning madaniy kompetensiyaga ta'sir etishi, nutqdagi so'zlarning ahamiyati ko'rsatilgan.

В статье рассматривается связь между речью, общением и культуры. Особенно, здесь говорится о влияние общения и культурной речи.

In article was written about importance of speech, conversation in culture. Mainly, here was discussed influence of conversation of people in culture competence

Tilshunoslikda antropologik omilning tadqiqotchilar diqqat markazidan o`rin olishi tilga yondashuv tabiatini o`zgartirdi. O`zbek tilshunosligida tilni pragmatik, sotsiopragmatik, etnosotsiopragmatik, lingvokulturologik yo`nalishlar va tahlil usullari asosida o`rganish maydonga keldi. Bu yo`nalishlarda, xususan, pragmalingsvistik tadqiqotlar izchillik bilan amalga oshirilayotganligini ta`kidlash kerak. Keyingi yillarda pragmalingsvistika maqsadi va vazifalari, tadqiq obyekti va tahlil usullari aniqlangan fanning mustaqil tarmog`iga aylandi. Ayniqsa, fonopragmatika, morfopragmatika, leksikopragmatika, sintaksopragmatika sohalarining paydo bo`lishi va rivojlanishi uning ilmiy asoslarini mustahkamlab bormoqda.

Pragmalingsvistika ko`p jihatdan boshqa turdagi fan sohalarini bilan hamkorlik qiladi. Bu munosabatlar, dastavval, uning lisoniy tizim yaxlitligini belgilaydigan sathlar va ularning birliklarini o`rganuvchi lingvistik sohalar bilan hamkorligida aks etadi. Chunki insonning nutqiy muloqot qobiliyatini o`rganish til tizimi, lisoniy sathlar va birliklar haqidagi ontologik bilimlarsiz amalga oshmaydi. Insonning lisoniy qobiliyati va bilimlarsiz muloqot yuzaga kelmaydi, umuman, nutqiy akt hosil bo`lmaydi. Shuning uchun birinchi galda pragmalingsvistika til tizimida bir-birini taqozo qiluvchi va almashtiruvchi lisoniy birliklar hamda mazkur birliklarni tadqiq etuvchi lisoniy sathlar bilan hamkorlikda ish yuritadi.

Pragmatikaning sintaksis bilan munosabati masalasiga kelsak, ba`zi tilshunoslar bunday munosabatning bo`lishini inkor etishga harakat qilishadi. biroq sintaktik birliklar, sintaktik hodisalar, gapning konstruktiv bo`laklari, ularning gap tuzilishidagi o`rni, diskursni shakllantirishdagi vazifalari pragmalingsvistik tahlil uchun behad zarur. Chunki sintaksisning

pragmatik vaziyat va diskurs talabiga moslashishini ta'minlovchi lisoniy omillarni aniqlash sintaksopragmatika nuqtayi nazaridan ahamiyatlidir. Ayniqsa, sintaksisning pragmatik maqsad uchun "xizmati" muhim sanaladi. Pragmalingvistikaning sintaksis bilan aloqasi nutqiy aktlarni guruhlash va tasniflashga doir masalalarda yaqqol ko`rinadi. Gaplarning kommunikativ turlari – darak, so`roq, buyruq, undov gaplar guruhlarining illokutiv maqsadni ifodalash darajasini aniqlash sintaktik qurilmalarning pragmatik imkoniyatlarini bilish uchun zarurdir. Bundan tashqari, gap strukturasi va bevosita nutqiy akt munosabatini o`rganish til tizimidagi ma`no va shakl asimmetriyasining nutq sathiga ko`chishi va pragmatik asimmetriyaga aylanish tartib qoidalarini aniqlash imkonini beradi.

Pragmatikaning substansial yo`nalishdagi tadqiqotlar bilan bog`lanishi lisoniy birliklar mazmun-mohiyatini yanada batafsil yoritish imkonini yaratadi. Har qanday grammatik tahlil lisoniy birlik, shakllarning ma`nosini, ularning mundarijaviy xususiyatlarini aniqlash vazifasini qo`yadi. Bu birliklarning asl ma`nosi va mazmunini matnga, muloqot muhitiga murojaat qilmay aniqlash va tavsiflash qiyin. Shuning uchun pragmatik ma`lumotlar semantik-sintaktik tadqiqotlar samarasi uchun muhim sanaladi.

Pragmalingvistika lisoniy tafakkur faoliyati va uning natijasida yuzaga keladigan lisoniy-mantiqiy hodisalar–presuppozitsiya, implikatura, illokutiv maqsad kabilarning muloqot matnida voqelanishi masalalari bilan shug`ullanadi. Nutq ijodi faoliyatida uchraydigan pauza, sukut saqlash, ikkilanish kabilarni kognitiv jarayon hodisalari bo`lib, ular kommunikativ maqsad ifodasi uchun xizmat qiladi. Nutqiy muloqot hamkorligining asosiy maqsadi – axborot almashinuvi va bu maqsadga erishish uchun suhbatdoshlar bir-birlarini tushunishlari lozim. Shunday ekan, nutqiy hamkorlik samarali bo`lishini ta'minlovchi vosita muloqot ishtirokchilarining lisoniy-kognitiv qobiliyatidir. Bu qobiliyat yetarli darajada shakllanmagan bo`lsa, kommunikatsiya "til bilmaslar" uchrashuviga aylanadi [1]. Bundan tashqari, muloqot matni tagma`noli mazmunga, implikaturali ifoda vositalariga boy ekanligini hisobga olish kerak.

Muloqot jarayonida, u og`zaki yoki yozma bo`lishidan qat'i nazar, shaxslararo munosabatni ta'minlash vazifasidan tashqari matn yaratish va fikrni uzviy ifodalash vazifalari ro`yobga chiqadi. Shu sababli muloqot mahsuli bo`lgan diskursni turli nuqtayi nazardan tadqiq etish talabi mavjud. Diskursning pragmalingvistik talqini uchun esa mazmun ifodasi, uning zohiriy va botiniy belgilari, tagma`no turlari va kommunikantlar bilim doirasi, kognitiv-semantik hodisalar tadqiqi muhimdir. Asosiysi, diskursning strukturaviy va pragmatik-kognitiv qatlamlari bir xilda milliy-madaniy qobiqqa ega bo`lishidir [2].

Voqelik bilan munosabatga kirishayotgan, uni idrok etayotgan shaxs ongida ma`lum miqdordagi axborot oldindan mavjud bo`ladi. Shuningdek, har bir inson "shaxsiy kognitiv maydon"ga ega bo`ladi va shu asosda "jamoat (milliy) kognitiv maydoni" hamda "kognitiv bazasi" shakllanadi. Kognitiv baza, so`zsiz, etnik, milliy ko`rinishga ega [1]. Bu xususiyatlar kognitiv maydonda qanday harakat qilishi va muloqot faoliyatining qaysi jihatlariga ta`sir o`tkazishini aniqlash pragmalingvistikaning vazifasidir.

Madaniy "ssenariy" tushunchasidan foydalangan holda muloqot birliklarining milliy-madaniy xususiyatlarini tizimli tavsiflash mumkin. Muloqot matnining shakllanishi ikki bosqichli faoliyatdan iborat. Bu faoliyatning birinchi bosqichi kontseptual xususiyatga ega bo`lib, aynan shu bosqichda kommunikativ maqsadga mos keladigan freym shakllanadi. Masalalan, ishontirish, qo`rqitish, so`rash, talab qilish, taklif qilish, ogohlantirish kabi illokutiv maqsadni ko`zlovchi nutqiy harakatlarni voqelantiruvchi freymlar muloqot strategiyasini belgilaydi. Ikkinchi, ya`ni diskursiv bosqichda kontseptual tuzilma–freym o`z lisoniy ifodasini topadi.

Axborot almashinuvining mazmuniy negizini tashkil etuvchi konseptual tuzilma –freymning turli milliy-madaniy muhitlarda tarkiban mos kelmay qolish holatlari mavjud. Shuning uchun ularga izoh berish zarurati tug`iladi. Tasavvur qiling, ingliz tilida so`zlashuvchi do`stingiznikida choy ichyapsiz, u sizga mehmondo`stlik ramzi sifatida: "*Yana choy ichasizmi?*"- deb so`raydi. Siz ham mehmondo`stlik uchun tashakkur bildirasiz. Shunda do`stingiz so`rovni davom ettirishga majbur bo`ladi: "*Ha, rahmatmi*" yoki *yo`q, rahmatmi?*" [4].

Nutqiy muloqotdagi bunday anglashilmovchilikning sababi tashakkur iborasining noto'g'ri shaklda bo'lishida emas, balki o'zbek millatiga xos madaniyat me'yoridir. Masalan, mehmondorchilikda mezbon iltifotidan qanchalik bahramand bo'lishni istasak ham, hech qachon mehmonning "Ovqat yeysizmi?", "Choy ichasizmi?" kabi savollariga to'g'ridan to'g'ri tasdiq javobini bermaymiz. "Rahmat!" deyishning o'zi iltifotning qabulidir. Umuman, sharqona muomala madaniyatida "ha" va "yo'q"ning ifodasida keskin chegara yo'q. Yaponlar har qadamda ishlatadigan "hay" iborasini yevropaliklar "ha" mazmunida tarjima qilishadi. Shuningdek, o'zbek tilidagi "xay", "xo'p" iboralari ham tasdiq, rizolik mazmunida qabul qilinadi. Aslida, ushbu iboralarni qo'llayotgan yapon ham, o'zbek ham to'g'ridan to'g'ri rozilikni bildirayotgani yo'q; u "Sizni tingladim va tushundim, endi qanday javob berishni va nima qilishni o'ylab ko'raman" demoqchi [3].

Umuman, kommunikativ maqsad – intensiyani botiniy, yashirin holda yoki bavo-sita ifoda etish barcha millatlarga xosdir. Lekin bilvosita nutqiy aktlarning tasnifiy guruhlari va ularni ifodalovchi lisoniy shakllar qatori turli tillarda bir xil ko'rinishga ega bo'la olmaydi. Masalan, fransuz maqto'v, tahsin izhor etishi uchun panjasining uchini o'pib qo'ysa yetarli. Inglizlar mazmunni bilvosita ifodalashda ko'pincha so'roq shakllariga murojaat qiladilar. O'zbeklar nutqida iltimosni ifodalashda savol shakllaridan kamroq foydalaniladi. Turli millat vakillarining sergaplik darajasi ham bir xil emas, ko'p gapirishdan turli maqsad ko'zlanishi mumkin. Markaziy Osiyo xalqlariga "Ahvolingiz qanday?", "Uy ichi, bola-chaqa tinch-omonmi?" savollari bilan murojaat qilinganda, "Xudoga shukur!" javobini olishning o'zi yetarli. Xuddi shu savolni anglosaksonlarga bersangiz, ularni hayron qoldirishingiz va umuman javob olmasligingiz mumkin. Olmonlar esa batafsil javobga tayyor turishadi, ulardan hatto, o'z tana a'zolarining qay ahvolda ekani haqida ham ma'lumot olish mumkin [2].

Insoniyat uchun umumiy bo'lgan tushunchalar, konseptlar mavjudligini bilamiz. Bular qatoriga masalalan, zamon va makondan tashqari, haqiqat, yolg'on, sevgi, burch, adolat, hurmat, qasd, g'azab kabilar kiradi. Bunday konseptlar barcha xalqlar uchun qanchalik umumiy bo'lmasin, ammo har bir xalq ularning mazmunini o'zicha tasavvur etadi va talqin qiladi. Binobarin, shved va o'zbek "sha'n" so'zini bir xilda tushunmaydi, xitoy va ingliz uchun "burch" bir xil ma'no anglatmaydi. Umumiy tushunchalar talqinidagi bunday nomuvofiqliklar madaniyatlararo muloqotda turli noqulayliklar tug'diradi. Inglizlar va nemislar tarixan bir urug'dan tarqalishgan.

Pragmalingvistika, dastavval pragmatik mazmunning madaniyatlararo, tillararo qanchalik darajada mos kelishi va ushbu mazmunni tarkib toptiruvchi omillarning kommunikativ-pragmatik maydondagi harakat miqyosi haqidagi ma'lumotlarni yig'ish bilan shug'ullanishi lozim. Bunday yo'nalishdagi tahlil tillararo pragmalingvistik tadqiqotlarning vazifasidir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Sayfullayeva R., Mengliyev B., Boqiyeva G., Qurbonova M., Yunusova Z., Abuzalova M. Hozirgi o'zbek adabiy tili. –T.:Fan va texnologiya, 2009. – 414 b.
2. Сафаров Ш., Тоирова Г. Нутқнинг этносоциопрагматик таҳлили асослари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2007. –39 б.
3. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Т.:Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 286 б.
4. Курбонова М. Ҳозирги замон ўзбек тили (сода гап синтаксиси учун материаллар). –Т.: Ўз МУ босмаҳонаси, 2002. – 117 б.

EUPHEMISTISCHE VERÄNDERUNGEN DER BEDEUTUNG (EUPHEMISMUS)

Raxmatov A.P. BuxDU

Kalit so'zlar: evfemizm, evfemistik, ma'no, ma'no o'zgarishi, termin, ibora, evfemistik ma'no

Ключевые слова: эвфемизм, эвфемистик, смысл, смена смысла, термин, фраза, эвфемистический смысл.

Key words: euphemisms, euphemistic, meaning, change of meaning, term, phrase, euphemistic meaning.

Annotatsiya: Ushbu maqola ma'noning evfemistik ya'ni haqoratli, qo'pol yoki yoqimsiz ma'noni anglatadigan so'zlar o'rniga ishlatiladigan beg'ubor so'z yoki iboralarga o'zgarishi to'risida.

Аннотация: В данной статье речь идёт об эвфемистических изменениях смысла, то есть ругательских, грубых или неприятных слов или словосочетаний на более смягчающие СМЫСЛ СЛОВ.

Annotation: This article is about euphemistic changes in meaning, that is, abusive, rude or unpleasant words or phrases to more mitigating the meaning of words.

Das Bestreben, einen Gegenstand oder eine Erscheinung der objektiven Wirklichkeit nicht direkt, sondern umschreibend zu bezeichnen, führt zu einer besonderen sprachlichen Erscheinung, die im engen Zusammenhang mit dem Bedeutungswandel steht und ihn manchmal sogar hervorruft. Deswegen halten wir es für ratsam, diese Erscheinung im Anschnitt „*Bedeutungswandel*“ zu betrachten. Diese sprachliche Erscheinung heißt Euphemismus. Der Fachausdruck *Euphemismus*. Der Fachausdruck Euphemismus ist griechischer Herkunft: *eu* – „gut“, *phemi* – „spreche“, bedeutet also „*verschönernde Umschreibung*“. Wir verstehen unter diesem Terminus die Bezeichnung der Gegenstände oder Erscheinungen nicht durch gewöhnliche Benennungswörter, sondern durch Umschreibung mit Hilfe eines anderen Wortes oder sogar einer ganzen Wortverbindung. Diese umschreibende Bezeichnung ist nicht immer eine verschönernde, doch unbedingt eine den Inbegriff verschleiende Umschreibung. So gebraucht man statt des Wortes sterben folgende Euphemismen: *Entschlummern, Ableben, der ewige Schlaf, die ewige Ruhe u. a.*

Die euphemistische Ausdrucksweise ist nicht als eine Besonderheit der deutschen Sprache zu betrachten. In dieser oder jener Weise ist sie einer jeden Sprache eigen. Das Denken und der Erkenntnisprozess der Menschen sind allgemeinmenschlich, die Sprache ist aber rein national. Da doch die letztere sowohl mit der objektiven Wirklichkeit wie auch mit dem Denken verbunden ist, gibt es in verschiedenen Sprachen viele ähnliche oder gar zusammenfallende Erscheinungen. Dadurch sind auch gleiche sprachliche Kategorien zu erklären, wie z.B: der Euphemismus. Daher finden wir auch in der russischen Sprache viele Euphemismen. So sagt man oft *statt умер: закрыл навеки глаза, почил, преставился, перешел в другой (лучший) Мир, откуда не возвращаются и.а; statt черт sagt man нечистый, нечистый дух, чох и. v. a.*

Der Euphemismus ist genetisch mit dem religiösen Tabu verbunden.

Das *Tabu (polynesisch verboten)* ist eigentlich eine magisch- religiös begründete Meidung verschiedener Handlungen, die sich auf Lebewesen, Gegenstände, Orte, Zeiten, Zustände, Handlungen, Speisen, Wörter beziehen können. Diese Erscheinung finden wir bei den meisten Naturvölkern. Vom Standpunkt der Sprachkunde aus unterscheiden wir von anderen Arten das *sprachliche Tabu*, nämlich das Verbot, bestimmte Wörter auszusprechen.

Wie viele Forschungen zeigen, glauben manche rückständige Völker noch bis jetzt, dass zwischen dem Menschen und seinem Namen eine innere Verbindung bestehe, dass die Gegenstände und Erscheinungen mit dem sie zu Bezeichnungen Wörtern identisch seien. Aus der aber glaublichen Angst vor den unverständlichen und daher gefährlichen Naturerscheinungen, aus der Unmöglichkeit, sie zu begreifen und zu erklären, suchen diese Völker Mittel, sich dagegen zu wehren, sich davor zu retten. Und da sie an die Identität der Wörter und der von ihnen bezeichneten Gegenstände und Erscheinungen glauben, vermeiden sie es, diese Benennungen auszusprechen, und versuchen sie durch verschiedene andere Wörter oder Wortverbindungen zu ersetzen. Eben auf diese Art des Tabus ist der Euphemismus zurückzuführen.

Es gibt verschiedene Gründe, die das Entstehen von Euphemismen verursachen. Ihrer Herkunft nach zerfallen die Euphemismen der deutschen Sprache in vier Gruppen: religiöse, sozial – moralische, politische und gesellschaftlich – ästhetische Euphemismen.

Die ältesten Euphemismen, die in dem oberurwähnten Tabu wurzeln, sind *religiöse Euphemismen*. Sie umfassen die Begriffe der Religion und die mit religiösen und abergläubischen

Vorstellung verbundenen Begriffe des Lebens und auch des Todes, der Krankheiten usw. Zu den rein religiösen Euphemismen gehören verschiedene Umschreibungen der Wörter: *Gott, Teufel*. Man hat sich gescheut, den Namen des Gottes (der Götter) unnütz im Munde zu führen, daher kommen solche Euphemismen wie *potz, potz Wetter, potz Blitz, potz Stern, der Allwissende, der Allmächtige, Er himmlischer Richter*.

„... wenn du vor deinem himmlischen Richter dich nicht mehr Genierst“. (H. Mann)

K. Moor: ... Ich wollte umkehren und zu meinem Vater gehen, aber *der im Himmel* sprach, es soll nicht sein.... Kann denn ein großer Sünder noch umkehren? Ein großer Sünder kann nimmermehr umkehren, das hätte ich längst wissen können - ... jetzt, da ich *Ihn* suche, will Er nicht; *Er* bedarf ja meiner nicht. Hat Er nicht Geschöpfe die Fülle? Einen kann Er so leicht missen, und dieser Eine bin nun ich. (Fr. Schiller)

Statt *heiligen Gotts* sagt man *heiliger Bimbam, heiliger Strohsack*.

Statt *O, Herr Jesus!* Sagt man: *O, Jeru, Jerumi, Jenune, Jegerle, Jesu!*

Man trägt Bedanken, auch den Namen des Teufels auszusprechen, als ob sein Name ihn herbeirufen könne, daher viele Euphemismen der Art *Teuxel, Teixel, Deixel, Deibel, Henker, Böse, Versucher, Widersacher, Schwarze, alter, böser Feind, Geier, Kuckuck, Popanz u. a.*

Verfluchte Gören, der Daubel soll euch holen! (W. Bredel)

Weiß der Henker, pardon, aber das Leben ist eine richtige Kalamität. (F. C. Weiskopf)

Verflucht, eigentlich „*verwünscht*“, riefen früher unangenehme Assoziationen mit den religiösen Vorstellungen vom Gottesfluch hervor, Deswegen suchte man dieses Wort durch ein anderes zu umschreiben; dazu diente die entstellte Form *verflixt*, die auf diese Weise zum Euphemismus wurde. Statt *ein verfluchter Kerl* oder *verfluchtes Wetter* sagt man *ein verflixter Kerl, verflixtes Wetter*.

„Noch nicht müde? Ich gehe hier und horche auf den Wind..., *Verflixtes Wetter!*....“ (T. Mann)

Die Erscheinung des Todes, vor dem die Menschen sich so sehr fürchten, hat auch viele Euphemismen ins Leben gerufen. So gibt es statt *Tod* eine Reihe von Euphemismen: *Vetter Hein, Knochenmann, Sensenmann, Streckebein u.a.* Statt des Substantivs *Sterben* – Trennung, Hinscheiden, Ableben, Auflösung, Heimgang, Hintritt, *Hingang* u. a.

Der schaute ihn an aus seinen großen, treuherzigen, blauen Augen über der langen Nase, und während er umständlichen, biederer Worten seine Trauer bekundete über den Hingang des vielgeliebten Oheims, bedachte er schwerfällig die Vorwände. (L. Feuchtwanger)

Daher gibt es auch eine Menge Euphemismen zu dem Verb *sterben*. Eine Charakteristik dieser Erscheinung finden wir bei K. Nyrop: „*L. Morandi* hat vor einigen Jahren untersucht, „*auf wievielerlei Arten man in Italien sterben könne*“ und hat deren ungefähr zweihundert gefunden; die doppelte Zahl hat man im Deutschen nachgewiesen“.*1 Hierher gehören folgende Verben: *einschlummern, entschlummern, hinübergehen, heimgehen*,

Das müsse ins Geld gelaufen sein, wie die Herren sich ausrechnen könnten, und dabei sei zu bedenken, dass seine Gemahlin, in deren Armen er danach

Verschieden, völlig mittellos Hinterbleibe. (Th. Mann)

Als euphemistische Umschreibungen von *sterben* dienen auch viele Wortbedeutungen: zur ewigen Ruhe gehen, dem Gebote der Natur folgen, für immer einschlafen, die Augen schließen, den Geist aufgeben, in die Wohnung des Friedens Kommen, nicht mehr unter den Lebenden sein, den letzten Atemzug tun, seine Stunde ist gekommen usw.

„*Du weißt, Jacques, mein Vater ist schwer leidend. Er kann jederzeit das Zeitliche segnen, dann sollst du Tausende haben, so viele Tausende du nur immer brauchst und wünschst*“. (Kellermann)

Es sind auch solche Euphemismen zu erwähnen wie *die irdischen Überreste, die irdische Hülle statt Leiche, die letzte Ruhestätte statt Grab, der heilige Ort, der gute Ort, Gottes Acker statt Friedhof u. a.*

Die zweite Gruppe von Euphemismen – *die sozial – moralischen* – wurde durch andere Ursachen als die religiösen, nämlich durch verschieden ethische Normen der Gesellschaft, bedingt.

Manche dieser Euphemismen spiegeln die Normen des menschlichen Benehmens in der Gesellschaft wider. Mit der Entwicklung der Klassengesellschaft entwickelten sich auch verschiedene negative sozial – moralische Erscheinungen. Zugleich sind aber auch solche ethischen Normen des menschlichen Benehmens und der Moral entstanden, die für die Klassengesellschaft der feudalen und kapitalistischen Epochen typisch sind. „Wenn wir nun aber sehen, dass die drei Klassen der modernen Gesellschaft, die Feudalaristokratie, der Bourgeoisie und das Proletariat jede ihre besondere Moral haben, so können wir daraus nur den Schluss ziehen, dass die Menschen, bewusst oder unbewusst ihre sittlichen Anschauungen in letzter Instand aus den praktischen Verhältnissen schöpfen in denen ihre Klassenlage begründet ist – aus den ökonomischen Verhältnissen, in denen sie produzieren und austauschen“.

In dem die herrschenden Klassen die negativen Seiten des Lebens zu verheimlichen, zu verschleiern versuchten, gebrauchten sie mildernde Umschreibenden, d. h. wiederum Euphemismen. Die umfassen verschiedene Seiten des Gesellschaftlichen Lebens und erster Linie das Gebiet der negativen sozialmoralischen Erscheinungen (das Saufen, der Diebstahl und andere Verbrechen und Laster).

Das Wort *Lüge* wird durch *Historie, Anekdote, Chronik, Unwahrheit* umschreiben. Das Verb *lügen* – durch *dichten, phantasieren, eine lebhaftige Phantasie haben, die Wahrheit verschweigen, das lange Messer handhaben, spinnen* usw. So sagt man über Münchhausen: *er habe die Kunst verstanden zu lügen* oder höflicher gesagt *das lange Messer zu handhaben*. Statt *betrügen* gebraucht man: *jemandem ein X für ein U vormachen; jemandem einen Bären aufbinden; jemanden hinein legen, einseifen, hinters Licht führen, zum Besten haben*.

Literaturverzeichnis

1. M. D. Stepanova, W. Fleischer. Die Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig 1987.
2. Th. Schippan. Lexilologie der deutschen Gegenwartssprache Leipzig 1987.
3. M. D. Stepanowa u. a. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache M 1975.

O'ZBEK ADABIYOTI NEMIS TILIDA

*Rahimova Yu., Ashurova Sh.
Xayitov J. talaba, QarDU*

Key words: folklore, national terms, poetry translate, dialects

Ключевые слова: народное творчество, национальные термины, поэтический перевод, выражения, устный речь

ANNOTATION: this article is a German translation of one of the masterpieces of Uzbek literature the well known Uzbek writer Gafur Gulam.

АННОТАЦИЯ: эта статья о переводе знаменитого узбекского писателя Г.Гуляма “Шум бола”, переведенными переводчиками А. Остонова и А. Азизова

O'zbek adabiyotining durdona asarlaridan biri taniqli o'zbek adibi G'afur G'ulomning "Shum bola" qissasidir. Bu qisa bir necha yillar davomida o'zbek kitobxonlari qalbidan joy olib kelmoqda. Hatto bir necha bor bilvosita tarjimalar ham qilindi. Endi u bugun bevosita nemis tiliga yosh tarjimonlar O.Ostanov va A.Azizovlar tomonidan tarjima qilindi. Yurtimiz turmushi bugungi kunda rivojlangan mamlakatlar bilan raqobatlasha oladigan darajaga yetdi. Bugungi O'zbekiston madaniyati dunyodagi barcha madaniyatlar bilan tenglasha oladi. Urush paytidagi turmush aytarli darajada yaxshi emas edi. Romandagi voqealar xuddi urush davrida bo'lib o'tganiga qaramasdan, bizning "Shum bola"ga o'sha turmush darajasi o'z ta'sirini ko'rsatmagan edi. U doim quvnoq, beg'ubor, ko'ngli ochiq, kamtar edi. Tarjimon oldida shunday maqsad turadi - tarjima qilinyotgan asarni uning muallifi qanday ruhda, qanda kayfiyatda yozgan bo'lsa, tarjimon ham xuddi o'sha ruh va o'sha kayfiyatda tarjima qilishi lozim. Bir so'z bilan aytganda G'.G'ulom asarlarini tarjima qilishda G'.G'ulom bo'lish kerak. Romanda xalq og'zaki ijodi va bir qancha diniy, milliy atamalar-dan unumli foydalanilgan. Quyida roman qahramoni Qoravoy tilidan aytilgan qo'shiq:

Daryo toshqin, suvlar to'lqin
O'tolmayman-a, yor-yor.
Otgina'mni oriq qilgan
Yetolmayman-a, yor-yor.
Otim oriq, manzil uzoq
Shu mayday tosh-a, yor-yor.
Rangina'mni sariq qilgan
U qalamqosh-a, yor-yor.

Albatta she'riy tarjimalar qo'shma gaplar bilan tarjima qilinadi. Yuqoridagi o'zbekcha jozibani endi adekvatida qidirib ko'ramiz:

Der stürmische Flöss strömt so schnell,
und ich kann ihn nicht durchquern, jor- jor.
Mein Pferd ist mager, der Weg ist weit,
und ich kann ihn nicht erreichen, jor-jor.
Der Schotter erschöpfte mein Pferd,
und eskann nicht weiter rennen, jor-jor.
Mich erfasste nun die Sehnsucht
nach der Geliebten zum Erbarmen, jor- jor.

Biz bilamizki, tarjima so'zma- so'z emas, balki mazmunan tarjima qilinadi. Yuqorida guvohi bo'ldik. Qo'shiqni nemischa varianti hatto nemischaga ham ozroq moslashgan desak mubolag'a bo'lmaydi. Chunki birinchi qatordagi „Daryo toshqin, suvlar to'lqin" jumlasini „Der stürmische Fluss strömt so schnell" - so'zma- so'z tarjimasi esa „Toshgan daryo shunday tez oqadi" deb tarjima qilish mumkin. Lekin bu asliyatni ifodalay oladi. Yuqorida ta'kidlaganidek, bu yerda mazmun- mohiyatga kuchli e'tibor berilgan. Axir, G'. G'ulom yoki „Shum bola" bo'lish uchun o'sha davrda yashash kerak-ku! Xalqimiz o'tmishiga hazar solsak, uni turmushida din muhim rol o'ynagan. Romandagi voqealar ham bundan mustasno emas. Asar qahramoni Qoravoy tasavvuf tariqatlaridan Yassaviya tariqati qalandarlariga ergashib bir qancha vaqt yashaydi. Bu vaqtda u „Haq do'st, yo ollo" ni aytib kun kechirgan. Quyida shu qo'shiqlardan biri:

Dukur - dukur ot kelur Bizning yorni so'rasang
Yo ollo do'st, yo ollo Yo ollo do'st, yo ollo
Chiqib qarang kim kelur Xipcha belli Zebixon.

Yo ollo do 'st, yo ollo Yo ollo do 'st, yo ollo Haq do 'st, yo ollo

Nemis tilida esa:

Das Pferd kommt angakfoppiert O Allah - Freund! O Allah!
Hat sich vielleicht jemand verheret O Allah - Freund! O Allah!
Die Sebi, die ich vermisste O Allah - Freund! O Allah!

Bu yerda "Haq" so'zi birgina "Allah" so'zi bilan tarjima qilingan. Ammo islom dinida ollohning yuzta ismi bor. Og'zaki nutqda turli variantlarda qo'llaniladi. Shu bilan birga romanda diniy so'zlar "rnoshollo", "ollohu akbar", "hazrat" kabi va milliy - shevadagi so'zlar "hofiz", "hormanglar", "bobo", "boy", "oqsoqol" kabilar ko'p uchraydi. Bu so'zlar faqat o'zbek tilida foydalanilgani uchun uni tarjimada Glossar (izohli lug'at) qilib berilgan: "Maschallah" - Redewendung aus dem Arabischen, die heisst "Wie/was Got will!" - ya'ni, arabcha ibora bo'lib, u "xudo nimani/qanday xohlasi" deganidir. "Allohu akbar" - (arabisch) Allah ist Allergrößte - ya'ni olloh hammadan buyukdir. Lekin biz yuqoridagi so'zlarni ma'nosini ishlatmay, o'z holida qoldiramiz. Masalan quyida: "Hormanglar" - Singular: Hormang - mögen Sie nicht müde werden! Eine Art von Begrüßung, die hauptsächlich zu Leuten gesagt wird, die arbeiten. "Hormaglar" - birlik: Hormang - charchamang! Salomlashishning bir turi bo'lib u umumiy ishlayotgan odamlarga aytiladi. Demak, "Horma" so'zini "Hallo" so'zi bilan almashtirib bo'lmas ekan, chunki u faqat ishlayotgan odamlarga nisbatan ishlatiladi. Umuman romanda diniy va shevaga xos so'zlardan unumli foydalanilgan va o'rinli tarjima qilingan. "Shum bola" romanini o'qigan kitobxon borki, hamma uni Sariboyini "innankeyini"ga javob bera olgan shovvoz deb bilishadi. Tarjimada bu hol qancha mos kelganini ko'ramiz G'.G'ulom romanning shu nuqtasida xalq og'zaki ijodi bo'mish "Bir

yolg'onda qirq yolg'on" ertagidan unumli foydalangan yoki shu ertak ta'siri seziladi. Qoravoy ham bir yolg'onni ketidan shuncha yolg'onni to'qiydi. Sariboy o'z bog'ini tashlab, нгыга kontordan qimorda yutib olgan yerlariga ketadi. Bog'da esa olmalar pishib, terishga tayyor edi, ammo boyni ruhsatisiz hech kim teraolmas, xizmatkorlar esa uni chaqirib kclishga qo'rqar edilar, chunki uni "innankeyini"ga javob berish mushkul, agar javob bermasa qamchi kelib yelkaga tushar edi. Shunday qilib, barcha xizmatkorlar qur'a tashlashadilar, qur'a Qoravoyga tushadi. Qoravoy borib gapni nimadan boshlashni bilmay garangsib turar edi: Boy: -Xo'sh!? ("Na!?!") Qoravoy: - Shunday o'zim, sizni so'g'inib, bir ko'rib ketay, deb kelgan edim. ("Einfach so, ich wollte Sie mal besuchen. Deshalb bin ich hier".) Boy: -Yaxshi, yaxshi, barakalla, juda ham quruq kelmagandirsan, biror ishing bordir, xo'sh nimaga kelding?" Gut, gut, das hast du fein gemacht! Aber du bist doch bestimmt wegen einer anderen Angelegenheit gekommen. Also, herausdamit!". Qoravoy: - Anovi, haligi, dandon sopli pichog'ingiz sinib qolib edi, shuning xabarini bergani keldim. "Also... Ihr Messer mit dem Elfenbeingriff ist abgebrochen. Ich kann hierher, um es Ihnen zur Kenntnis zu bringen". Ana shu so'zdan keyin menga "innankeyin" savoli yog'ila boshladi. "Prompt begab er mein mit seiner üblichen Frage zu attackieren". Boy: -Xo'sh, innankeyin, qanday qilib sindi? Ro'zg'orda mening pichog'imdan boshqa pichoq qurib ketgan ekan- mi? "Na, was passiert danach? Wie ist es kaputt gegangen? Hat man im Haushalt den kein anderes Messer mehr außer jenem?" Qoravoy yolg'onni bir-biriga shunday bog'laydiki, boy „innankeyin"ni boshqa ayta olmaydi. "Innankeyin" bu shevada aytilishi, aslida esa "undan keyin yoki shundan keyin" demakdir.

Demak, tarjima qilishdan avval o'zbek tilida yaxshilab tushunib olish kerak ekan. Hozirgi kunda tarjimaning bevosita turi ham adabiyotdagi o'rmini yana bir javohir bilan bezadi. O'zbek kitobxonlari „Shum bola“ ni o'qib qanday zavqlangan bo'lsalar, nemiszabon kitobxonlar ham shunday his- tuyg'uni aks etsalargina, tarjimon o'z maqsadiga erishgan bo'ladi.

ADABIYOTLAR

1. G'ulom G'. „Shum bola“. „Yangi asr avlodi“ nashriyoti. Toshkent- 2012
2. G'ulom G'. „Der Schelm“. O. Ostanov va A. Azizovlar tarjiması. „Akademnashr“ Verlag. Taschkent- 2014.

L'APPROCHE CULTURELLE DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE FRANCAISE

Ризаханова М.Г. СамДЧТИ ўқитувчиси

Ключевые слова: методы обучения, культурологический подход, лингво-страноведческое обучение, социокультурный контекст, процессе изучения, теоретические основы, язык, цивилизация, культурный контекст.

Key words: teaching methods, cultural approach, linguistic and regional studies, sociocultural context, learning process, theoretical foundations, language, civilization, cultural context.

Mots clés: méthodes d'enseignement, approche culturelle, études linguistiques et régionales, contexte socioculturel, processus d'apprentissage, fondements théoriques, langue, civilisation, contexte culturel.

Annotation. La première fonction de la langue est la communication et la celle-ci n'a seulement pour but de transférer les connaissances mais aussi d'obtenir des informations sur la langue et la culture d'une société. Une approche culturelle basée sur une démarche d'apprentissage mettant en cause des tâches précises à effectuer ne peut faire l'impasse sur une étude des stratégies d'apprentissage utilisées par l'apprenant.

Abstract: The main function of the language is communication, which is intended not only to transfer knowledge, but also to obtain information about the language and culture of society.

The culturological approach provides a study of the theoretical foundations of the development of the secondary linguistic personality of the student in the process of studying languages, cultures and civilizations, he focuses on the value-oriented content of cultural education

by means of linguistic and regional studies and explores the range of socializing effects of foreign communication of students

Аннотация. В данной статье были проанализированы различные подходы обучения иностранным языкам, в особенности культурологический подход. Культурологический подход обеспечивает изучение теоретических основ развития, обучаемый в процессе изучения языков, культур и цивилизаций, концентрирует внимание на ценностно-ориентированном содержании культурологического образования, средствами лингвострановедческого обучения, исследует диапазон социализирующего воздействия иноязычного общения обучаемых, позволяет определять принципы культурологического образования средствами иностранных языков с учётом социокультурного контекста их изучения.

L'éducation est une voie privilégiée de transmission et d'épanouissement de la culture d'un peuple comme d'un individu, et l'école demeure la première institution sociale dont la mission est l'éducation. L'éducation, en favorisant notamment le dialogue entre quête de sens et construction des savoirs, se doit de procurer à l'élève *des outils et des langages pour comprendre le monde et se comprendre dans le monde* [Simard, 2002, p. 72].

L'enseignement du français ainsi que d'autres langues étrangères a eu une succession de différentes méthodologies avec des objectifs variés adaptés aux nouveaux besoins des apprenants: depuis la méthodologie traditionnelle, dite «classique» ou «grammaire-traduction», dont le but était lire et traduire des textes littéraires ce qui laissait l'oral au deuxième plan à la méthodologie naturelle de F. Gouin de la fin du XIX siècle selon laquelle « l'apprentissage ressemble le plus possible à celui de la langue maternelle par l'enfant » [Seara, 2001, p. 4]. L'enfant écoute la langue orale dans un certain ordre, il apprend des mots qui ne sont pas séparés, mais liés dans des textes qui reflètent sa vie quotidienne. En dépit de ses certaines idées «révolutionnaires», cette méthodologie comme et celles qui l'ont succédée (la méthodologie directe, basée sur l'enseignement d'une langue sans utiliser la langue maternelle en classe, la méthodologie active qui n'était qu'un certain « compromis entre les méthodologies directe et traditionnelle » [Seara, 2001, p. 7], la méthodologie audio-orale et, plus tard, audio-visuelle, basée sur l'image et le son, ont cédé leur place à l'approche communicative qui se développe à partir des années 70. En fonction des besoins des apprenants, on développe la compétence de communication qui comporte des compétences linguistiques et extralinguistiques qui constituent un savoir-faire à la fois verbal et non verbal, une connaissance pratique du code et des règles psychologiques, sociologiques et culturelles qui permettront son emploi approprié en situation .

Chaque fois, pour communiquer, il faut que les connaissances linguistiques soient adaptées à la situation concrète (l'âge de l'interlocuteur, son statut social, religieux, l'intention et le lieu de communication, etc.)

L'homme peut communiquer à l'aide de la musique, du dessin, des gestes, des mimiques, il peut se servir du langage graphique (courbes, tableaux, etc.) et, bien sûr, de sa langue naturelle, qui est le moyen le plus évolué pour exprimer ses sentiments (le domaine personnel et affectif) ou présenter des données basées sur des chiffres (les domaines sociaux, etc.)

On considère les objectifs d'apprentissage selon deux perspectives, celle de la dimension culturelle et interculturelle, ce qui revient à dire que j'ai considéré l'approche culturelle en tant que pédagogie de la discipline, et pédagogie de la personne. En général, cette distinction en didactique marque très nettement une dichotomie théorique entre ces deux perspectives. La dimension culturelle est souvent considérée en termes d'enseignement, c'est ce qui caractérise la nature descriptive de l'objet culture dans l'enseignement des langues. Par contre, la dimension interculturelle est davantage perçue en termes d'apprentissage. Dans notre conception de la Didactologie des Langues-Cultures, les deux dimensions sont envisagées sous le même angle pédagogique. Ce qui compte à nos yeux, c'est de fournir à l'apprenant des moyens d'apprentissage basés sur la construction et la réflexion.

L'approche linguistico-culturelle repose en partie sur une visée ethno-linguistique de la langue que l'on peut définir par l'étude des relations entre langue, culture et société, et qui prend en considération « la manière dont un individu donné parlant une langue donnée l'utilise et l'actualise selon les différentes circonstances de la vie sociale » [Prakash, J. 2011.p76).]. Il s'agit de considérer la communication en tant que moyen d'expression d'une culture par l'Homme. On peut désigner cette approche également par « Approche ethnographique », mais la première notion me paraît plus pertinente, car y est intégrée une dominante linguistique comprenant la sémantique, la sémiologie ou l'analyse des interactions verbales (entre autres). Ces disciplines connexes de la linguistique étant bien évidemment considérées sous un angle culturel.

L'approche socioculturelle place l'individu au centre de l'organisation sociale et du système culturel dans lesquels il évolue. Le rapport de l'individu à sa culture est multiple : il repose sur l'imprégnation inconsciente de comportements, de mécanismes, de valeurs, de principes présents dans sa culture maternelle et qui caractérisent son identité culturelle. Il repose également sur les rapports que chaque individu entretient avec les différentes structures, manifestations et produits sociaux. Cette approche est par conséquent sociologique et anthropologique. L'apprenant se retrouve dans ce cas confronté à des pratiques et des faits culturels de la culture-cible, mais pas nécessairement en milieu authentique. La dimension anthropologique joue un rôle essentiel dans l'acquisition d'une culture étrangère, car elle reflète les caractéristiques d'une culture et dévoile un large spectre de manifestations, de représentations et de valeurs partagées par les membres d'une même communauté culturelle.

Cette approche est fondamentale pour la connaissance et la compréhension de la culture étrangère, ainsi que pour l'acquisition d'une compétence de communication en milieu exolingue. L'interculturel est une perspective humaniste, une frontière à l'hégémonie culturelle, une orientation vers la socio diversité. L'approche interculturelle repose sur une pédagogie de la relation entre les individus de cultures différentes dont l'enjeu vise la compréhension mutuelle. La démarche est une démarche réflexive qui vise l'acceptation de l'Autre avec ses différences et ses ressemblances. La connaissance et reconnaissance de l'Autre nécessitant la connaissance de soi, la démarche tend vers l'ouverture à l'altérité, l'acceptation du caractère ethnocentrique de toute culture, la relativisation du système de référence culturel. Découvrir que d'autres individus perçoivent le monde d'une autre manière, possèdent d'autres normes et critères permet de prendre conscience de ses propres priorités. Rencontrer l'étranger, c'est donc à la fois apprendre sur soi et sur l'autre. [Puren, C. 1998 : 84]

Cette reconnaissance de soi et de l'Autre a lieu et se vérifie en situation de communication que l'on désigne par la notion de communication interculturelle. C'est cette réalité interactive que de nombreux chercheurs en didactique caractérisent sous le terme de compétence de communication interculturelle pour désigner la compétence de communication à atteindre par les apprenants en situation d'apprentissage d'une langue étrangère. Il s'agit d'une capacité à mettre en relation des référents à construire des inter relations, à partir de l'affirmation de ses propres repères, conditions pour la construction du sens et pour l'ouverture à la compréhension d'autrui. Une attention particulière est portée aux situations d'interaction et de prise de connaissance active de l'environnement.

J'entends par là, que l'absence de représentants de la culture-cible empêche de pratiquer la communication interculturelle. Il vaut donc mieux placer la compétence interculturelle en contexte authentique.

La compétence culturelle et les capacités d'apprentissage La compétence culturelle est caractérisée par un certain nombre de capacités inhérentes aux trois approches mentionnées supra. La compétence culturelle se traduit par un ensemble de capacités, d'aptitudes, de savoir-faire pour repérer, comprendre, interpréter, s'orienter, se comporter, se décentrer. Il s'agit d'introduire très vite à la compréhension des réalités et des modes de comportement des Français. En ce sens, cette compétence n'est qu'une dimension de communication globale. Dans la construction de cette compétence entrent en jeu les référents et modes d'appréhension de l'apprenant par rapport à sa propre culture.

Cette définition souligne fort justement la dimension interculturelle, communicative et socioculturelle de l'approche culturelle, si nous considérons la compétence culturelle comme non-descriptive et étant partie intégrante de l'apprentissage vers la compréhension de l'étranger, la société/culture étrangère et ses représentants.

La compétence culturelle doit reposer sur un apprentissage actif et constructif basé sur l'analyse, la réflexion, la découverte, l'action, la coaction, l'utilisation de stratégies visant à comprendre, interpréter, produire, remettre en cause ses opinions et relativiser les représentations culturelles.

Cette démarche est préconisée par les didacticiens défenseurs de la Didactique des Cultures qui n'hésitent pas à mettre l'accent sur l'apprentissage en tant que processus.

En encourageant la recherche active des élèves ainsi que la pratique de la langue et en refusant le cours magistral de civilisation (qui a le tort de ne faire parler que l'enseignant et de présenter la culture comme un produit fini, achevé, objet d'étude et de discussion), on fait de cette culture un objet d'observation, d'analyse et de réflexion, rechercher dans la culture étrangère des réalités similaires. Nous ne pouvons cautionner un apprentissage qui relève du désir de paroles qui nous confinent dans un sentiment sécurisant de réalité comparable à notre culture maternelle. Pour cette raison, je préfère parler d'« analyse contrastive » des cultures plutôt que de « comparaison » des cultures. La comparaison conduit à un effet réductionniste qui va dans le sens inverse de la construction culturelle.

Bibliographie

1. Seara, A. R. (2001). L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours. L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours. Récupéré 26 novembre, 2013, de http://www.uned.es/catudela/revista/n001/art_8.htm#_ftn4

2. Puren, C. (1988). Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues. Paris: Clé international.

3. Simard, D. (2001). L'approche par compétences marque-t-elle le naufrage de l'approche culturelle dans l'enseignement ? *Vie pédagogique*, 118, 19-23. Google Scholar

4. Prakash, J. (2011). What are the advantages and disadvantages of direct method of teaching english?. What are the advantages and disadvantages of direct method of teaching english?. Récupéré 26 novembre, 2013, de <http://www.preservearticles.com/201105216930/advantages-and-disadvantages-of-direct-method-of-teachingenglish.html>

ХОРАЗМ АДИБЛАРИ ЛИРИКАСИ ВА ХАЛҚ ШЕЪРИЯТИ

Самандарова Л. ТТА УФ ўқитувчиси

Калит сўзлар: Эркин Самандар, Ошиқ Эркин, лирика, халқ шеърияти, услуб, фалсафийлик.

Ключевые слова: Свободный Самандар, Ошиқ Эркин, лирика, народная поэзия, стиль, философия.

Key words: Free Samandar, Oshik Erkin, lyrics, folk poetry, style, philosophy.

Резюме. Мақолада Хоразм адиблари Эркин Самандар ва Ошиқ Эркинлар лирикасига халқ шеърияти анъаналарининг таъсири масаласи ёритиб берилди. Таҳлил жараёнида ёзма ва оғзаки шеъриятдаги мавзу, услуб, фонетик, лексик, морфологик ресурслардаги ўхшашлик ва алоҳидалиқлар тадқиқ этилади. Ҳар иккала шеъриятдаги фалсафийлик хусусиятларига эътибор қаратилади.

Резюме. В статье рассматривается влияние традиций народной поэзии на лирику хорезмских писателей Эркина Самандара и Ошика Эркина. Анализ рассматривает сходства

и различия в теме, стиле, фонетических, лексических, морфологических ресурсах в письменной и устной поэзии. Акцент делается на философские особенности обоих стихов.

Resume. The article discusses the influence of folk poetry traditions on the lyrics of Khorezm writers Erkin Samandar and Oshik Erkin. The analysis examines similarities and differences in the theme, style, phonetic, lexical, morphological resources in written and oral poetry. The emphasis is on the philosophical features of both poems.

Халқ шеърляти-кўшиқлар буюк шоирлар, ижодкорларни ҳам ҳамиша ўзига мафтун қилиб келган. Шу сабабдан бўлса керак, таниқли ёзувчи Ойбек: “Халқ, унинг тарихи, ҳаёти, унинг куй –кўшиқлари мен учун битмас –туганмас илҳом булоғи бўлиб келди ва шундай бўлиб қолади”, (1) деб ёзган эди.

Буюк ёзувчиларнинг халқ поэзиясига ошуфталиги уларнинг ижодига самарали таъсир кўрсатиб келган

“Ёзма ва оғзаки адабиётдаги лирик тур намуналари шеърлий шакл, ритмга асосланганлиги билан ўхшашдирлар”. (2) Шу билан бирга халқ шеърляти ҳар бир шоир ижодида ўзгача жило билан намоён бўлади.

Ёзма ва оғзаки поэзиянинг ўзаро таъсири масаласи сўнгги йилларда кўпгина тадқиқотларнинг юзага келишига асос бўлади. (3)

Хоразм адиблари ҳам ушбу қадимий анъананинг турли қирраларига қўл уриб бадиий юксак асарлар ижод қилишди.

Хоразм адибларининг шеърлий асарларининг фольклор анъаналарига ҳамоҳанглиги аввало уларнинг услубий хусусиятларида кўзга ташланади.

Хоразм дoston кўшиқлари асосан мураббаъ шаклида бўлиб, уларнинг аксарияти ҳаёт машаққатларининг фалсафий оҳангларда ифодалаш хусусиятига эга. Бу ҳолат аксарият “Гўрўғли” туркуми дostonларида кўпроқ учрайди. Айнан Гўрўғли тилидан баён қилинган шеърлий парчаларда ҳаётлий тажрибага асосланган фалсафий умумлашмалар яққол намоён бўлади:

Муршиди комил бўлмаган,
Гоҳо йиғлаб, гоҳ кулмаган,
Ўзининг қадрин билмаган
Ўзганинг қадрин не билсин.
Бечорадан ҳол сўрмаган,
Ўз ваъдасида турмаган,
Мусофирчилик кўрмаган,
Одамнинг қадрин не билсин. (4)

Дoston шеърлятидаги ушбу тоифадаги назм намуналари ишқий –романик дostonларда ҳам тез-тез учрайди.

Бу дунё деганинг ҳою ҳавасдур,
Саломат бўлмасанг мисли қафасдур,
Ҳар ким қадрин билмас одам эмасдур.
Бу дунёнинг ҳаргиз поёни бўлмас. (5)

“Маликаи Зарнигор” дostonидан олинган ушбу парча ҳам етти банддан иборат бўлиб, ҳаётлий воқеаларга файласуфона баҳо берилади. Ҳозирги даврда ижод қилаётган Хоразм адиблари ижодида ҳам ушбу анъана оз бўлса-да, сақланиб қолган.

Уларнинг ёрқин намуналари Эркин Самандар шеърлятида кўринади.

Тизза бўйи, ўсиб ётган ўтлоқлар,
Оламга бўй сочиб ётган гулбоғлар,
Сабо билан шивирлашган япроқлар,
Кузга бориб сарғайишин ўйламас.
Беш-ўн чақа кирса фарзанд кўлига,
Ҳаволанар, боқмас ўнгу сўлига.
Келарми деб кўзин тикиб йўлига

Онасининг зор кутишин ўйламас.

Шоир шеърнинг ҳар бандида ҳаётий муаммоларни кўндаланг кўйиб, фалсафий оҳангларда баҳо беради. Уларни ҳал қилишни одамларнинг ўзига ҳавола этади. Ижодкорнинг “Айирса бўлмас” шеърида ҳам ушбу оҳанглар бўртиб туради:

Бошни қаттиқ дейдилар тошдан,
Дарду ташвиш аримас бошдан,
Дилни чидам ила бардошдан,
Қаноатдан айирса бўлмас.
Қизни номус ор ҳаёлидан,
Қишни оппоқ қор ҳаёлидан,
Самандарни ёр ҳаёлидан,
Муҳаббатдан айирса бўлмас. (“Назм нафаси”, 60-бет).

Шоирнинг “Қайтар дунё”, “Дарёни кўрган гужум”, “Одамзод” каби қатор шеърлари анъанавий халқона услубда ёзилган. Ушбу шеърлар мантикий тафаккурга, ҳаётий ҳодисалар ҳақидаги мушоҳадаларга, доно фикрларга, донишмандона ечимларга бой, равон ва таъсирчан, самимий ва ўқтам мисралардан ташкил топган.

Уларнинг аксарияти халқчиллиги жиҳатидан Фузулий, Махтумқули, Машраб каби буюк туркигўй шоирларнинг фалсафий мушоҳадаларга йўғрилган гўзал шеърларни эслатади.

Халқ дostonлари шеърлятидаги мавзу ва ғояларга монанд мисралар Ошиқ Эркин лирикасида ҳам кўплаб учрайди. “Хурлиқо ва Ҳамро” дostonида кўплаб шеърлар қатори “Ичинда” радифли битта мухаммас берилган бўлиб, унда кажрафтор фалак ҳақида сўз юритилади:

Бир нечани кўрибман, сафо бирла суҳбатда,
Бир нечани кўрибман, айш бирла ишратда,
Бир нечани кўрибман, адо бўлмас давлатда,
Бир нечани кўрибман, қайғу бирла ҳасратда,
Менки толеи мискин, чўли муғон ичинда. (7)

Мухаммасдаги мунгли оҳанг, дунёнинг бевафолигидан шикоят, мискин – бечораларга ачиниш истаган бир кишининг дилини ғашлайди. Шоир Ошиқ Эркин ҳам худди шу муаммони “Муножот” ғазалида кун тартибига кўяди:

Бировларга бериб давлат керагидан зиёда,
Бировларни отли қилдинг, бировларни пиёда.
Бировларнинг мол-дунёга тўймай борар кўзлари,
Бировлар бор мол-дунёга боқмас асло қиё-да.
Ошиқ Эркин илтижоси шулдир сендан Худойим,
Кўйма ҳеч кимни назардан беш кунлик бу дунёда. (8)

Шоир дostonдаги мискин мавзуни, кажрафтор фалак адолатсизликларини қайта идрок қилар экан, ушу адолатсизликларни бартараф қилишни Яратгандан сўрайди. Ошиқ Эркиннинг айрим шеърларида халқ дostonлари шеърлятининг шаклий андозаларига эргашиш тамойиллари ҳам кўзга ташланади:

Эй қора қош, кундуз соч,
Сочларинг қулоч-қулоч.
Оғанг келди, бағринг оч,
Юракўй, сайр этали. (“Ўлгунча сизни дерман”, 7-бет).

Хоразмда машхур бўлган “Ошиқ Албанд” дostonида шундай мисралар учрайди:
Қор кўзли, қора соч,
Ёринг келди, кўзинг оч,
Ҳазар қил, ағёрдин қоч,
Ёринг келмиш, тур, уйғон. (9)

Дoston кўшиқлари билан шоир шеърлярининг бундай ҳамоҳанг келишининг сабаблари турлича. Шоир ушбу дostonларни ўқимаган бўлиши ҳам мумкин. Бироқ, хассос

бахшилар халфаларни, қиссахонларни ёшлигидан бошлаб кўп марталаб тинглаган, уларнинг халқона кўшиқларига интиқлик билан қулоқ тутган ва илҳом булоғи уни халқона кўшиқлар ёзишга йўналтирган.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Ойбек. Халққа хизмат – бахт. // Адабиётимиз автобиографияси. –Т.: “Адабиёт ва санъат”, 1973. –Б.166. (165-167)
2. Мусақулов А. Ўзбек халқ лирикаси. –Т.: Фан, 2010. –Б.18 (308)
3. Қаранг: Багиров А. Туяқнинг вазни ва халқ шеърятига муносабати. // Ўзбек тили ва адабиёти”, 1981, №5. –Б.27-33; Ёрматов И. Ҳозирги ўзбек лирикасидаги синтезлашган фольклоризмлар ҳақида. // Ўзбек тили ва адабиёти”, 1988 №2. –Б.35-37; Очилов Б. Ҳ.Олимжон шеърятига халқ оғзаки ижодининг таъсири. // “Ўзбек тили ва адабиёти”, 1989. №4. –Б.54-57; Холиқов Д. Ҳозирги ўзбек шеърятига фольклоризмлар. // “Ўзбек тили ва адабиёти”. 2007. №4. –Б.58-60; Амонов У. Элбек шеърятига халқ кўшиқларидан иқтибослар. // “Ўзбек тили ва адабиёти”, 2017, №5. –Б.90-93; Жўраева Ҳ. Ҳусайний ғазалиётига фольклоризмлар. // “Ўзбек тили ва адабиёти”, 2018. №4. –Б.108-101; Қодиров М. Шоирлар шеърятига халқ оғзаки ижодиёти излари. // Адабий мерос. 1991. №3. –Б.17-22; Раҳимжонов Н. Муҳаммад Юсуф лирикасида фольклор анъаналари. // “Ўзбек тили ва адабиёти” 2004. №5. –Б.19-22 ва бошқалар.
4. “Гўрўғли”, -Урганч, “Хоразм”, 2004. –Б.258. (478)
5. Ошиқнома, VI китоб. –Урганч, “Хоразм”, 2013. –Б.99. (270)
6. Эркин Самандар. Назм нафаси (Сайланма). –Т.: “Turon Zamin Ziyu”, 2015. –Б. 58 (510)
7. Ошиқнома, I китоб. –Урганч, “Хоразм”, 2006. –Б.114. (348)
8. Ошиқ Эркин. Ўлгунча сизни дерман. –Т.: “Адабиёт ва санъат”, 2007. –Б.7.
9. Ошиқнома, II китоб. –Урганч, “Хоразм”, 2004. –Б.158. (454)

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ УЗБЕКСКОЙ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Саидова З.Х. КапГУ

Калит сўзлар: муаммо, термин, қишлоқ хўжалиги терминологияси, ўзбек тили, рус тили, тушунча, маъно, таржима, касб-хунар лексикаси.

Key words: problem, term, agricultural terminology, Uzbek language, Russian language, notion, meaning, translation, profession, lexis.

АННОТАЦИЯ: Мазкур мақолада ўзбек тили қишлоқ хўжалик терминологиясининг рус тилидаги ифодасининг берилиши ва айрим лисоний хусусиятлари хусусида сўз юритилган.

ANNOTATION: The notion of this article is Uzbek Agricultural terminology’s expression in Russian language and its specific linguistic features.

Рассматривая вопрос перевода сельскохозяйственных терминов узбекского языка, необходимо определить понятие «термин». Под термином понимают «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов». Из совокупности проблем, возникающих в связи с исследованием функционального языка научно-технической и профессиональной литературы, наибольшее внимание по праву принадлежит изучению «слова как единицы языка науки и техники. Поскольку использование определенной терминологии является характерным для определенной профессиональной деятельности, то будем опираться на лексический состав научно-технических и профессиональных текстов. В этой связи значимость получают научные изыскания, направленные на исследование реального функционирования лексических единиц в профессиональных контекстах. Следует отметить, что развитие всех сфер жизнедеятельности общества, а особенно науки и

техники, сопровождается появлением новых терминов в разных сферах. Профессиональная лексика составляет значительная часть лингвистического фонда, поэтому переводчики придают особое значение исследованию терминов и их структурно-семантических особенностей.

В отличие от общеупотребительной лексики, термины, которые функционируют в границах определенного терминополья, являются однозначными. А. А. Реформатский в свое время назвал это «целой лингвистической проблемой».[3:343].

Термины являются единицами специального языка и обслуживают определенную профессиональную сферу деятельности. Они представляют собой в то же время единицы естественного языка, что, в свою очередь, указывает на неоднородный и сложный состав последних. Системность общей лексики выражается в тематических объединениях языковых единиц, соединенных между собой по признаку семантической общности (лексико-семантические системы). Немаловажную роль играют терминологические системы в лексической системе естественного языка и его функционирования разновидностей. Терминосистема адекватно изображает реальную систему научно-технических понятий данной предметной области. Это «сложная динамическая устойчивая система... ее функция состоит в том, чтобы служить знаковой (языковой) моделью этой области знаний и деятельности».[4:43].

В составе терминосистемы термины объединяются в разнообразные группы. Сельскохозяйственные термины, как и любые другие, по структуре их видовой семантики можно упорядочить по хрестоматийной классификации, согласно которой насчитывается три типа терминов-словосочетаний.

К первому типу относятся термины-словосочетания, оба компонента которых входят в словарь специализированной лексики.

Ко второму типу относятся: те, в которых только один компонент — технический термин, а второй принадлежит к словам общеупотребительной лексики; те, в которых первый компонент (имя прилагательное) имеет для конкретной научной области специальное, специфическое значение; те, второй компонент которых употребляется в основном значении, но в сочетании с первым компонентом выступает термином с самостоятельным значением в той или иной сфере науки.

Третий тип объединяет термины-словосочетания, оба компонента которых представляют собой слова общеупотребительной лексики, и только комбинация этих слов является термином.

Особенностью перевода терминов, в том числе и в агрономии, является то, что для достижения адекватности необходимо обеспечить идентичность понятий, которые выражаются терминами родного и иностранного языков, то есть сохранить в переводе смысловую точность переводимых единиц. Это может быть достигнуто только при условии наличия знаний в конкретной области, к которой принадлежит переводимый текст, и правильного понимания и соотношения терминов иностранного и русского языков. Для достижения адекватности перевода необходима стратегическая компетентность.

Предложенная Комиссаровым поэтапность перевода терминов: 1) первый этап - этап понимания; 2) второй этап - этап собственно перевода, создания текста на другом языке 3) контроль готового текста, или «этап ре-дактирования, окончательной шлифовки перевода».[5:36].

Первый этап (восприятие) представляет собой «чрезвычайно сложный сенсорно-мыслительный процесс, основанный на разнообразных видах и формах аналитической и синтезирующей работы органов чувств и мозга», при этом следует отметить, что у каждого вида перевода этап восприятия имеет свои особенности и характеристики. На втором этапе (воссоздание) в сознании переводчика происходят «сложные процессы анализа и синтеза, связанные с передачей из сферы мышления смысла уже в иной материальной словесной форме»[6:52].

Комплекс действий переводчика на каждом этапе перевода принято называть переводческой стратегией. Для изучения процесса перевода и его этапов постоянно разрабатываются разные модели перевода. Исследователи исходят из предположения о том, что протекание процесса перевода у разных переводчиков не может быть принципиально

отличным. Наиболее исследованным этапом процесса перевода на сегодняшний день является этап воспроизведения, т. е. перевод как результат, а также те конкретные средства, при помощи которых перевод осуществляется. Рассмотрим некоторые из них: генерализация исходного значения используется только в тех случаях, когда мера информационного упорядочения исходной единицы выше меры упорядочения единицы, которая соответствует ей по смыслу в языке перевода. Например, ҳосил бериш имконияти - способность давать урожай; конкретизация - процесс, при котором единица более широкого конкретологического смысла передаются в языке перевода единицы конкретного смысла. В русском языке необходимо заменять слово или словосочетание, у которых более широкий спектр значений, эквивалентов, которые конкретизируют значение согласно контексту или стилистических требований. Например, понятие «поле» может относиться к разным ситуативным условиям, и в значительной мере упорядочивается контекстом, в узбекском языке этому понятию будут отвечать разные более узкие по значению единицы, в зависимости от контекста: майдон (футбольное), кобуқ (коры головного мозга), доира (деятельности, знаний и т. п.), дала (сфера действия; жатва; делянка);

- экспликация - когда лексическая единица языка оригинала заменяется словом (словосочетанием), которая передает его значение. Например, кўкатфуруш – человек, который занимается продажей зелени и овощей;

- инверсия - обратный порядок слов, для привлечения внимания к конкретным элементам. Например, почва, хорошо удерживающая - влагу намни яхши сақлайдиган тупрок.

Поэтому при переводе сельскохозяйственной литературы важное значение стоит уделять взаимодействию термина с контекстом, в котором реализуется его соответствующее значение.

Таким образом, термин — это слово или словосочетание, которое служит для выражения понятия и названия предметов и явлений и принято в соответствующей профессиональной деятельности. У термина есть свое инвариантное значение и выполняет функцию семантического дифференциала в разных терминосистемах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. Энциклопедия, 1966. 607 с.
2. Борисова, Л. И. Пособия по научно-техническому переводу (методологический обзор). — М.: МПУ, 2000. — 72 с.
3. Реформатский, А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968. — 343 с.
4. Лейчик, В. М. Применение системного подхода для анализа терминосистем // Терминоведение. № 1–2, 1993. М.: Московский лицей, 1993.
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. — М.: ЭТС. — 2001. — 424 с.
6. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.

ТЕРМИНОЛОГИК ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ СПОРТ ТУРИЗМИ ТЕРМИНЛАРИ МИСОЛИДА

Собирова З. БухДУ стажёр-тадқиқотчиси

Калит сўзлар: спорт туризми, термин, терминология, терминологик таҳлил

Ключевые слова: спортивный туризм, термин, терминология, терминологический анализ.

Keywords: sports tourism, term, terminology, terminological analysis

Аннотация: Мақола спорт туризми терминологияси муаммолари ва унинг асосий таърифлари ва янги атамаларни тузиш таклифларини аниқлашга бағишланган

Annotation: The article is devoted to identifying the problems of terminology in sports tourism and its basic definitions and suggestions for compiling new terms.

Аннотация: Статья посвящена выявлению проблем терминологии спортивного туризма, ее основных определений и предложений по составлению новых терминов

Туризм нима? Туризм турли шаклларда қабул қилинган ва бутун дунёда ишлатиладиган талаб ва таклифга нисбатан ишлатиладиган умумий атамадир. Туризм асосан ташриф буюрувчилар томонидан амалга ошириладиган тадбирлар, шунингдек, ташриф буюрувчилар иқтисодиёти деб номланади. Сайёҳлик саноати ташриф буюрувчилар иқтисодиётида содир бўладиган барча тадбирларни ўз ичига олади. Бунга турист билан бевосита боғлиқ бўлган фаолият киради, масалан меҳмонхоналарда жойлашиш, овқатни буюртма қилиш ёки сайёҳлик жойларини зиёрат қилиш. Бунга билвосита хатти-ҳаракатлар, масалан, сайёҳ истеъмол қилаётган ресторанга овқат етказиб берадиган транспорт компанияси ёки чойшабни тозалаш бўйича меҳмонхона билан келишувга эга бўлган кир ювиш хизмати киради. Туризмга билвосита ҳисса қўшганлиги сабабли туризм соҳасини аниқлаш ва ўлчаш жуда қийин! Туризм турли шакл ва ўлчамларда бўлади. Оммавий туризм, тоғ туризми ва алоҳида қизиқиш уйғотадиган туризм мавжуд. Ички туризм ва халқаро туризм, кириш ва чиқиш туризми мавжуд. Ушбуларга қизиқишим катта бўлганлигини инобатга олган ҳолда турли хил туризм турлари ва унга яқин терминларнинг луғати мавжуд.

Тадқиқотнинг долзарблиги шундаки, спорт туризмнинг концептуал терминлари ҳали етарли даражада аниқланмаган. Ўзбекистоннинг "туризм тўғрисида" ги қонунда спорт туризми билан боғлиқ таърифлар деярли йўқ. Шунинг учун ҳам олимлар учун спорт туризмнинг асосий таърифлари ва терминологиясини белгилаш муҳим аҳамиятга эга. Терминологик муаммолар нафақат илмий тадқиқотлар учун, балки амалий фойдаланиш учун ҳам муҳим аҳамиятга эга, чунки атамалар уларнинг концептуал мазмунини аниқ акс эттириши керак. Худди шу атамалар дам олувчилар томонидан ҳам қўлланилади. Рекреация ва туризм соҳасида қўлланилаётган янги атамаларни тадқиқ этиш ва аниқлаштириш мантиқийдир, холос. Сўнгги тадқиқотлар ва нашрлар таҳлилини кўриб чиксак, бу ерда туризм назарияси ривожига салмоқли ҳисса қўшган қуйидаги олимларнинг асарлари бўлди: К. Федорченко [6], В. А. [4], В. С. Смолий Пазенок [3], Н. П. Крачило [1], Я.Б. [2], А. В. Олейник Степаненко [5] В. Станге, А. Й. Дмитрук, Ю В. Рат, С. П. [7;8] ва ҳоказо.

Туризм ишларига оид адабиётларни кўриб чиқиш шуни кўрсатадики, туризм, туристик ва ўлкашунослик ишларининг табиати ва мазмунини ўрганишга ва бу муаммонинг бошқа тушунчаларига етарли эътибор берилмайди. Ўзбекистонимизда туризм бўйича илмий ва услубий ишларда фақат алоҳида параграфлар уларни кўриб чиқишга бағишланган. Лекин уларни ҳар томонлама ўрганиш нафақат илмий қизиқишни ўз ичига олади, балки туризм ва минтақавий тадқиқотлар мутахассислари учун назарий ва амалий аҳамиятга эга.

Терминология-профессional мутахассислар тили. Агар мутахассислар турли тилларда гапирсалар, қандай қилиб бир-бирларини тушунишлари мумкин? Миллий қонунчиликда фойдаланиш, туризм мутахассисларини тайёрлаш учун жуда муҳим бўлган касбий атамаларнинг умумий талқинини асослаб бериш зарурати мавжуд.

Таърифга кўра терминология - фан, техника ёки санъатнинг муайян соҳасидан ўзига хос тушунчаларни ифодаловчи терминлар, яъни сўз ёки иборалар ҳамда тилда мавжуд бўлган барча терминлар мажмуидир [9, с. 660]. Атама-фан, техника, санъат, ижтимоий ҳаёт ва шу каби ҳар қандай соҳанинг муайян тушунчасини ифодаловчи сўз ёки иборадир. Атамалар семантик чегараларнинг аниқлиги билан оддий сўзлардан фарқ қилади. Туризм таърифларининг ноаниқлиги туризм мутахассисларини тайёрлашни чалкаштиради. Ўзбекистоннинг айрим олий ўқув юртларида қуйидаги фанлар ўқитилади: "Спорт туризми", "Спорт ва саломатлик туризми". Бундан ташқари, амалий туризми назариясида "ҳаваскорлик туризми", "саломатлик ва спорт туризми", "экстремал туризм", "фаол туризм" атамаларидан фойдаланилади.

Туризм атамаси франсуз сўзи –“detour”, детоур, маълум маршрут бўйлаб саёҳатдан таржима қилинган. Шундай қилиб, спорт туризмида тадқиқот объекти туризм техникасида фаол ҳаракат усуллари ва мусобақаларга эга бўлган саёҳат (спорт саёҳатлари) эканлигини аниқлаш мумкин. Тадқиқот предмети - шуғулланувчиларнинг ўзлари ёки ихтисослашган ташкилотлар томонидан ташкил этиладиган спорт кампаниялари ва мусобақаларининг функционал хусусиятлари, турлари ва шакллари [7]. Меъёрий ҳужжатлар ва тарихий

тажрибаларнинг назарий таҳлили спорт ва соғлиқни сақлаш туризмнинг муайян таърифларини номлашни тақлиф этиш имконини беради.

Спорт мусобақаларининг натижаси шундаки, иштирокчилар спорт туризми тури бўйича тушунчага эга бўладилар. Спорт туризми техникаси бўйича мусобақалар-спорт тури бўйича маълум масофани табиий ёки сунъий тўсиқларни енгиб ўтиш ва махсус туристик вазифаларни бажаришдан иборат. Мусобақадан кўзланган мақсад иштирокчиларнинг техник-тактик маҳоратини ошириш, бўлажак спорт юриш сафарлари хавфсизлигини таъминлаш, энг кучли жамоа ва иштирокчиларни аниқлаш ҳамда спорт тоифаларини бажаришдан иборат. Туристтик спорт кампанияларининг мусобақалари табиий тўсиқлар (узатмалар, остоналар ва ҳ.к.) ни енгиб ўтиш билан маълум узунликдаги туристик маршрутнинг жамоа бўлиб ўтишидан иборат.) Стандарт вақт оралиғида мураккаблиги турли тоифада бўлган матонатни синовчи мусобақа спорт тоифаларини ютиб олиш ва бажаришдир. Ташкил этиш шакли чемпионатлардир. Кучли юксалишнинг келажақда спорт юксалишнинг асоси, сайёҳлик тажриба асоси, спорт ва соғлиқни сақлаш туризм энг машхур ва қулай шакллари ҳисобланади.

Туристтик лагерлар-туристик билим, кўникма, ташқи фаолият, дам олишни яхшилаш, туристларни сайр ва мусобақаларга тайёрлаш учун фойдаланиладиган вақтинчалик ёки доимий базалардир. Ёрдамчи шакллар спорт ва соғлиқни сақлаш туризмнинг қуйидаги шакллари ўз ичига олади: -юриш-туризмнинг қулай ва қисқа муддатли шакли, таълим, соғломлаштириш ёки интеграциялашган мақсадлар учун юришлар ўтказилади;

-экскурсиялар - муайян объектларга ўқув мақсадлари учун жамоавий ташрифлар;

-туристик йиғинлар - энг машхур туристик мусобақалар. Учрашув дастурига туризмнинг турлари бўйича бир неча мусобақалар, шунингдек, турли ижодий танловлар;

- экспедициялар –тадқиқот ва қидирув мақсадида ўтказиладиган кўп кунлик саёҳатлар киради. Улар муайян йўналиш, ҳудуд, бир ёки бир неча объектларни ўрганиш, ўрганиш билан тавсифланади.

Агар экспедициялар туризмнинг маълум туридан юриш талабларига жавоб берса, уларни тегишли мураккаблик тоифасидаги саёҳатлар деб ҳисоблаш мумкин. Ишнинг мақсади ва йўналишига қараб туристик-спорт, ўлкашунослик, илмий экспедициялар ва бошқалар амалга оширилиши мумкин. Ўзбекистонда ҳаваскорлик туризми (замонавий маънода спорт туризми ХХ асрнинг 30-йилларида вужудга кела бошлади. У ҳаваскор сайёҳлар ташаббуси билан ҳаваскор асосда пайдо бўлганидан ўз номини олди. Тоталитар тузумда ҳаваскорлик фаолияти ижтимоий фаолликнинг энг юқори кўриниши эди. Ўшанда жамоатчилик томонидан илк сайёҳлик секциялари ва тўғараклари ташкил этилиб, замонавий стандартлар асосида илк ҳаваскорлик (спорт) саёҳатларини амалга оширишга киришилди.

Ўтказилган терминологик таҳлил туризм юқорида турлари айтиб ўтилган спорт туризмига таърифлар беради. Ҳаваскор туризм - спорт туризмнинг тарихий номи. Норматив-малакавий асосга эга бўлган ҳаваскор жамоавий турлар (сайрлар) ва туризм турлари бўйича мусобақалар ташкил этилди. Спорт туризми - туристик ва спорт фаолиятининг ўзига хос тури бўлиб, унинг асосий шакли туризм турларида спорт кампанияси ёки мусобақасидир. бу тадбирлар инсоннинг жисмоний, ақлий ва маънавий кучларини синаб кўриш, туристнинг туристик маҳоратини ошириш ва спорт тоифалари стандартларини бажаришга қаратилган. Спорт ва рекреация туризми - туристик ва рекреацион фаолиятнинг ўзига хос тури бўлиб, унинг асосий шакли саёҳат ёки туристик лагердир. Ушбу тадбирлар инсоннинг жисмоний, ақлий ва маънавий кучини тиклашга қаратилган, туристик билим, кўникма, фаол дам олиш, дам олишни такомиллаштириш, туристларни спорт сафарлари ва мусобақаларга тайёрлашдан иборат.

Спорт туризмнинг ўзига хос хусусияти –катта ҳажмдаги махсус терминлар - топографик, этнографик, тиббий, умумий техник ва бошқалардан фойдаланишдир. Спорт туризми терминологиясини тушунишни осонлаштириш мақсадида йилдан йилга "туристик терминлар луғати" ишлаб чиқилипти. Аммо вақт тўхтаб қолмайди ва аста-секин айрим атамалар ўз аҳамиятини йўқотади, бу эса янги замонавий тушунчаларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлади.

Олий ўқув юртларида туризм бўйича магистрлар учун махсус курслар тайёрлашни соддалаштириш талабаларга туризм фанининг концептуал ўрганиш, унинг тезаурусини ишлаб чиқиш вазифаси билан дуч келинади. Спорт туризми учун янги атамалар яратишнинг бундай мисоллари бўлиши мумкин:

- Backpack - спорт ускуналари, рюкзак
- Widebridging – тоққа ҳам кенг тошлар, суяниб бир девор билан унинг оёқларини, иккинчи – кўл ёрдамида горизонтал ҳолатда чиқиш
- Mantika (мантика–халта) сайёҳлик, саёҳат билан бир халта, арзон йўлда аўтостоп орқали саёҳат қилиш
- Rerouter йўналишни ўзгартирадиган шахс деган маънони англатади
- Rest-base – дам олиш масканлари, корхона, жойда яшаш ва ҳордиқ, спорт сайёҳлар
- Sportwalk [И. Антонюк ; Haw, ТУ 511] – танасида минимал юк бор бўлган сайёҳлик масофада саёҳат ҳисобланади
- Sportland – табиий тизимлари таълим ўтказиш қобилиятини таъминлаш учун, ўқув машқлар (ён бағирлари устида ҳаракат, қояларнинг, тўсиқларни бартараф, ва бошқалар)
- Tour friend - озиқ-овқат учун зарур бўлган букиладиган пичоқ тури;
- Tourfood - бир озиқ-овқат турини мумкин ўзингиз билан тез орада ёмонлашиб кетмайдиган тури
- Freedriver – аўтостоп орқали саёҳат қилишни ёктирадиган экстремал туркум спорт туристлари

Ҳар қандай фан ёки инсон фаолиятининг тури каби туризм ҳам махсус сўз бирикмаларидан фойдаланади, уларнинг яратувчилари ҳам туризм соҳасининг профессионал ишчилари, ҳам ҳаваскор сайёҳлардир. Туристтик сўз бойлиги узоқ тарихга эга эмас, савдо-сотик, диний, узоқ ўтмишдаги кишиларнинг дипломатик сафарлари (саёҳат, келишув ва бошқалар) билан боғлиқ айрим сўзлар бундан мустасно.). Спорт туризмнинг терминологияси фаол ривожланмоқда. Унинг ривожланишидаги асосий тенденциялар терминларнинг байналминаллашуви ва терминологик маъноларни аниқлаштиришдир. Туристтик атамаларни яратишнинг асосий йўллари ўзлаштириш (транскрипсия, транслитерация, кузатиш орқали) ва нейтрал сўзларни терминологизация қилишдир. Турли миллий маданиятларда, кундалик турмушда ва туризм иқтисодиётида воқеликнинг фарқланиши турли тиллардаги атамашунослик тизимларининг тўлиқ бўлмаган мослигини ва терминологияни таржима қилиш муаммоларини юзага келтиради, улар изоҳли таржима ва аналогларни танлаш йўли билан ҳал қилинади.

Адабиётлар рўйхати

1. Шаповал Г.Ф., Туризм тарихи.- Мн., 1999 йил
2. Герасименко В.Г., Туризм бизнесининг асослари.-Одесса, 1997 йил.
3. Мутахассисликка кириш (туризм): Дарслик / Н. А. Гулиев, Э. В. Кулагина. - Омск давлат хизмат кўрсатиш институти, 2002 йил.
4. Сенин В. С. Халқаро туризмни ташкиллаштириш: дарслик. - 2-нашр, қайта кўриб чиқилган. ва кўшинг. - М.: Молия ва статистика, 2003 йил.
5. Сапрунова В., Туризм: эволюция, тузилма, маркетинг. - М., 1997 йил

ИЖОДИЙ АНЪАНАЛАР САМАРАСИ (ИСАЖОН СУЛТОН ИЖОДИ МИСОЛИДА)

Султонова Н.Н. ҚарДУ тадқиқотчиси

Ключевые слова: модус, атрибут, модификация, критерии, измерение.

Key Words: Modus, attribute, modification, criteria, measurement

АННОТАЦИЯ: в данной статье анализируется художественный критерий модификации через литературные произведения его уникальности в литературе. Индивидуальный стиль Исажона Султана, образ его творений, отражает реальность талантливого ученого, который связан с миром, и процесс выражения чувствительных человеческих чувств в его сердце

ANNOTATION: this article analyzes the artistic criterion of modification through literary works of its uniqueness in literature. The individual style of Isajon Sultan, the image of his

creations, reflects the reality of a talented scientist, one that is related to the world, and the process of expression of the sensitive human feelings in his heart.

Соддалик, оддийлик-буюкликдир. Чунки унда самимият, қалб яқинлиги, инсонийлик, муҳими фалсафа мужассам. Исажон Султоннинг “Озод” романи ана шу руҳда. Унинг асарлари учун ҳамиша инсоннинг маънавий дунёси, маърифат йўлида юрган қаҳрамонларнинг руҳий-психологик кечмишлари муҳим саналади. Исажон Султон ўзининг “Озод” романини ана шундай аниқ маънавий мақсад йўлида ёзганини асар бошидаги эпиграф ва “Бағишлов”дан ҳам билса бўлади. Адиб ўз романи бошида “Профессор Озод Шарафиддиновнинг ёрқин хотирасига ҳамда элнинг гуркираб етилиб келаётган ёш авлодига бағишланади” деган жумлаларни ёзади. Ёш авлод ҳамиша дунёнинг келгуси ҳолини белгилаб беради. Уларнинг маърифат билан камолга етган қалби ва юксак билими билангина жаҳолат устидан ғалаба қозониш мумкин. Бу йўлда эса эзгу сўз ўзининг беминнат хизматини бажариши аниқ.

Иккинчи томондан романнинг Озод Шарафиддинов хотирасига бағишлангани айтилади. Бугунги Ўзбекистон аҳли О.Шарафиддинов домланинг мамлакат маданий, маърифий, адабий ҳаётидаги тутган бекиёс ўрнини жуда яхши билади. Айнан адабиётшунос профессор ҳурмати учун роман “Озод” деб номланади, иккинчидан, ёзувчи устоз адабиётшунос ҳурмати учун романидаги бош қаҳрамон исмини “Озод” деб атайди. Озод Шарафиддинов умрини сўзга бағишлаган, сўз йўлида меҳнат -машаққат чеккан фидоийлардан бири эди. Шунинг учун ҳам адабиётшунослик соҳасидан биринчи бўлиб унга Ўзбекистон Қаҳрамони деган юксак унвон берилди. Албатта, роман воқеаларини битта адабиётшунос олимнинг ҳаёт йўли ёки фаолиятига боғлаб талқин қилишга зарурат сезилмайди. Илк саҳифаларидаги бағишлов ҳам романнинг мазмун-моҳиятига бориб тақалади. “Дарҳақиқат, сўзда сеҳр бор, дейилди. Бундан ҳам ҳайбатлироқ сўз айтишни истаб адашганлар айтдиларки: “аввал Сўз бўлган эди. Тангри таолонинг Сўзи айтилгач, дунё яралди. Бизлар ҳам ўз ҳолимизча бир сўз айтдик”. Айтгувчилар мана шу ерда адашдилар. У Зотнинг сўзи лисоний эмаслигини унутдилар. Зотан, Тангрининг сўзи ҳукму ирода эди. У беҳудага сўз айтишдан пок эди. Сўзда сеҳр бор деган ҳикмат – оддий инсонларни огоҳлантириш учун айтилган эди. Бу асар Сўз айтишга жазм қилган ва айтган сўзининг моҳиятию оқибатини сезган истеъдод аҳлига, шоирларга, ёзувчиларга, яъни, маънавий дунёларни ҳосил қилувчи барча кишиларга бағишланади. Зотан, айтилган сўзлар аллақачон моддийлашиб бўлди, шакл ясади, теваракни ўзгартирди ва айтувчининг ҳаётининг моҳиятини белгилаб берди”. Ёзувчи ўз сўзининг залворини англагани шу бағишловдан ҳам сезилади. Бу бошланишда муаллифнинг ифодаси ҳам илоҳий китоблардаги “аввал Сўз бўлган эди”, “сўзда сеҳр бор, шеърда ҳикмат” каби тушунчалар билан модификацион алоқага киришади; улар ўзаро уйғунлашиб адибнинг ниятини англайди.

Адиб романини бағишловидаги “Бу асар Сўз айтишга жазм қилган ва айтган сўзининг моҳиятию оқибатини сезган истеъдод аҳлига, шоирларга, ёзувчиларга, яъни, маънавий дунёларни ҳосил қилувчи барча кишиларга бағишланади” деган қисмида ҳам катта маъно бор. Ёзувчи учун инсоннинг маънавий дунёси муҳимдир. Маънавий дунё эса ҳамиша тафаккур билан, ёзувчилар томонидан ёзилган асарлар ва улар ичида ҳаракат қиладиган инсонларнинг савияси билан боғлиқ бўлади. Дунёни топтамаслик, балки унинг ҳолидан айнан шу заминда яшаётган инсонлар бохабар бўлиб туриш лозим. Шунинг учун ҳам романнинг бош ғояси инсон руҳининг юксалиши ҳамма замонлар учун муҳим бўлиб келади, деган улкан бир умуминсоний ғоя илгари сурилади.

Исажон Султоннинг “Озод” романи барча ички назарий унсурларига – ўзига хос сюжети, образлари, баён усул, композицион қурилиши, ҳатто ҳажмига кўра ўзбек адабиётида мавжуд бўлган анънавий романлардан нисбатан фарқ қилади. Аслида ёзувчи дунё романлари ва ўзбек мумтоз адабиётини ўқиб ўргангани натижасида шундай ўзига хос услубни танлаган кўринади. Чунки “Озод” романи ифода тарзида модификация – бу ўринда

жанрлараро уйғунлик ва муштараклик кузатилади. Бу эса Исажон Султоннинг ўзбек романи имкониятиларини ўз ижоди орқали намоён қилаётгани ҳамда бадиий тафаккури имкониятлари доирасида кенгайтираётганини англатади. Тўғриси, роман жанрининг имкониятлари катта бўлиб, унинг таркибида турли адабий тур ва жанрларга хос жиҳатлар, шу билан бирга халқ оғзаки ижоди намуналари ёки бошқа бир муаллифларнинг асарларидан олинган парчалар ҳам ўрин олиши мумкин. Дунё адабиётшунослигида роман таркибида келган бундай унсурларга баъзида – агар асар таркибига фольклорнинг қадимдан келаётган анъанавий машҳур образлари сингдирилган бўлса мифологик ва агар адабий матн таркибида турли муаллифларнинг асарларидан олинган иқтибослар мавжуд бўлса постмодернистик асар сифатида баҳолаб келинмоқда. Постмодернизм учун “оламнинг мавжуд қиёфатида фақат фрагментларгагина ишониш мумкин”, шунингдек, “бадиий асар ижодий ният ижросининг натижаси, яъни олдиндан белгиланган ният асосидаги ижодий жараён маҳсули эмас, балки унинг ўзи жараён” деган қарашлар муҳим саналади.¹ Америкалик тадқиқотчи Кристофер Форт Исажон Султон ижоди хусусида фикр юритган бир мақоласини “Исажон Султон ва постмодернизм” деб номлар экан, “Мени ҳаммадан ҳам кўра, И.Султон ижодидаги постмодернизм, бу замонавий эстетик йўналиш унинг асарларида қандай қиёфа ва шаклда намоён бўлиши қизиқтиради”, деган мулоҳазалар асосида адибнинг шу “эстетик йўналиш”га алоқадорлиги хусусида фикр юритади.² Таниқли адабиётшунос Абдуғафур Расулов ёзади: “Озод” романидан ва ҳикояларидан англашиладики, Исажон Султон миллий ўзлик деб аталган маънавий хазинанинг – коннинг моҳиятини англаб етмоқда, шарқ-мусулмон фалсафаси, нафосатшунослиги, адабиётшунослигининг вориси сифатида ўзининг постмодернистик асарларини яратмоқда”.³ Ҳақиқатан ҳам Исажон Султон ўз асарларида мурожаат этган турли ҳикоят, ривоят, фольклор образлари, шунингдек айрим ижодкорлар асарларидан олинган парчалар ёки уларнинг асарларига ишоралар айнан ижодий жараёнда образларнинг шаклланаётган дунёқараши ифодаси учун хизмат қилади. Ўтган шоир-у адибларга мурожаат билан ёзувчи ўз қаҳрамонларининг маънавий бир робита билан уларга боғланганига урғу бермоқчи бўлади. Шунинг учун ҳам Исажон Султон романининг бош қаҳрамони бўлмиш Озод маънавий-руҳий оламда, салафларининг пурмаъно ҳикматлари дунёсида яшашга интилиб боради. Ўз теварак-атрофидаги оламни ўз салафлари томонидан қолдириб кетилган бебаҳо ҳикматлар йиғиндиси, ҳақиқий маънавий юксалишни инсоният томонидан қолдирилган маънавий меросдан баҳрамандлик сифатида тушунади. Айнан “Озод” романида ўтган салафлар ижодидан, замонавий адиблар асарларидан олинган ёки уларга ишора қилинган ўринлар ҳам бевосита дуёнинг мавжуд ҳолати, Озоддек қаҳрамоннинг образ сифатида ташкилланиш жараёнини намоён қилади. Ёзувчи Исажон Султон ўзига тенгкур бўлган адиб Улуғбек Ҳамдам билан қилган “Мусаффо болаликнинг орзуманд хаёллари” деб номланган суҳбатида “Озод” романи табиатида тўхталади: “Айтмоқчиманки, яна бир дунё бор ва у биз билган дунёдан кўра гўзалроқ, рангинроқ, чунки у салафларимизнинг бизга қолдирган ҳикматларидан таркиб топган, истасангиз бир қадам қўйиб, ўша дунё ичига бемалол кира оласиз”.⁴ Роман қаҳрамони ўша дунёда яшайди. Қайсидир маънода шу ўринда роман бошидаги бағишлов эгаси – Озод Шарафиддиновнинг турмуш тарзи, жуда кўплаб ўзбек ва жаҳон адабиёти намуналарини мутолаа қилгани ҳам ўқувчи хаёлига келади. Бунинг оқибатида романнинг кўламдорлиги яна ҳам кенгайгандек бўлади.

Бундай кўламдорлик ва кенгайиш Исажон Султон асарлари таркибида учрайдиган Хизр (а.с.), Мусо (а.с.) ёки Искандар Зулқарнайн каби турли тарихий образларнинг турли эпизодларида келиши эвазига ҳам юз беради. Тўғри, адибнинг катта-кичик ҳажмли бошқа

¹ Қуроноф Д ва бошқалар. Адабиётшунослик луғати. Тошкент. “Академнашр” нашриёти. 2010 йил, 230-бет.

² Кристофер Форт. Исажон Султон ва постмодернизм. /Исажон Султон насри бадиияти. Тошкент. “Turon zamin ziyo” нашриёти, 2017 йил, 350-бет.

³ Расулов А. Акслар фалсафаси. // Исажон Султон насри бадиияти. Тошкент. “Turon zamin ziyo” нашриёти, 2017 йил, 52-бет.

⁴ Мусаффо болаликнинг орзуманд хаёллари / Исажон Султон насри бадиияти. Тошкент. “Turon zamin ziyo” нашриёти, 2017 йил, 236-бет.

асарларида ҳам турли мумтоз ва замонавий адиблар асарларидан олинган иқтибослар учрайди. Аммо “Озод” романи адибнинг бошқа асарларига кўра айнан бадиий парчалар ва бошқа ижодкорларнинг асарларига ишора нуктаи назаридан ажралиб туради. Шунинг учун бу ўринда роман таркибида келган парчалар ва уларнинг роман таркибидаги функциясига алоҳида тўхталиш лозим бўлади. Ўтган бобда бу парчаларнинг қайси муаллифларга тегишли экани юзасидан рўйхат келтирилган бўлса, бу ўринда айрим иқтибосларни махсус таҳлил этиш мақсадга мувофиқ бўлади. Таркибида турли адабий парчалар, янгича талқиндаги ривоятлар келган “Озод” романи адабиётшунос олимларнинг фикрини чархлашга, роман табиатининг ўзгариб бориш жараёнлари хусусида фикр айтишга ёрдам берадиган асарлар сирасига киради.

Ҳақиқатан ҳам, Исажон Султоннинг “Озод” романи таркибида келган ривоят ва иқтибослар шу юқоридаги асоснинг исботи йўлида адабий далиллар саналади.

“Озод” романи таркибида келадиган қадим ривоятларга, машҳур ижодкорларнинг асарларига бўлган ишора роман мазмун-моҳиятини теранлаштиришга, турлича эзгу тушунча доирасини кенгайтириш томон етаклашга хизмат қилади.

Романда келган ишоравий рамзлар ўқувчининг хаёлини бепоён адабий-бадиий кенгликлар сари бошлайди. Энг асосийси, бугунги глобаллашув жараёнида, ҳар қандай маънавий кадриятлардан турли туман техникалар ўзиб кетаётган бир маҳалда “Озод” романи тегзаминида маънавийнинг улуғланиши ҳар қандай маърифатли одамни кувонтиради.

Таркибида турли адабий парчалар, янгича талқиндаги ривоятлар келган “Озод” романи адабиётшунос олимларнинг фикрини чархлашга, роман табиатининг ўзгариб бориш жараёнлари хусусида фикр айтишга ёрдам берадиган асарлар сирасига киради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Қуронов Д ва бошқалар. Адабиётшунослик луғати. Тошкент. “Академнашр” нашриёти. 2010 йил, 230-бет.
2. Кристофер Форт. Исажон Султон ва постмодернизм. /Исажон Султон насри бадиияти. Тошкент. “Turon zamin ziyo” нашриёти, 2017 йил, 350-бет.
3. Расулов А. Акслар фалсафаси. // Исажон Султон насри бадиияти. Тошкент. “Turon zamin ziyo” нашриёти, 2017 йил, 52-бет.
4. Мусаффо болаликнинг орзуманд хаёллари / Исажон Султон насри бадиияти. Тошкент. “Turon zamin ziyo” нашриёти, 2017 йил, 236-бет.

SCIENCE FICTION AS A LITERARY GENRE

Shukurova Z.Sh., Turayeva M.E. Karshi SU

Kalit so'zlar: ilmiy fantastika, adabiyot, hayoliy, norealistik

Ключевые слова: научная фантастика, литература, волшебный, нереалистичный.

Key words: science fiction, literature, imaginary, non-realism.

Annотatsiya: ushbu maqolada ilmiy fantastika janrining o'ziga xos xususiyatlari, kelib chiqish tarixi va bu sohada hozirgi zamon jahon adabiyotshunosligida olib borilayotgan tadqiqotlar haqida so'z yuritiladi

Аннотация: в статье рассматриваются жанровые особенности научной фантастики, происхождение и этапы развития в зарубежной литературе

Annotation: the article deals with science fiction as a literary genre, it's peculiarities, the origin and stages of evolution in world literature

Fantasy contains the works of many writers, artists, filmmakers and musicians from ancient myths and legends to many recent and popular works. As a literary genre, science fiction is literature set in an imaginary universe, often but not always without any locations, events or people from the real world. Magic, the supernatural and magical creatures are common in many of these imaginary worlds. Much of fantasy literature originated from legends and myths. So, it came from

classical mythology. Stories involving magic and terrible monsters have existed in spoken forms before the advent of printed literature. Classical mythology is rich in fantastical stories and characters, the best known being the works of Homer and Virgil. A number of fantasy novels originally written for children, such as “Alice in Wonderland” and the “Harry Potter” series, novels, also attract an adult audience.

Fantasy literature depends on the actual works consulted. Fantasy fiction develops its own frame released from what we usually consider probable reality. The reader and the hero alike must confront the passing strange and wondrous fair without any of the standards or norms applicable to physical reality. (Mobley, *Extrapolation* 15, p 119; cf. Manlove, p 70).

Fantasy has claimed with considerable vigor a special status in literature. It has insisted that it is capable of non-realism, of an imaginative divorce between fictional models it constructs and the world we all experience. This claim, too, has proved unfounded. No man has succeeded in imagining a world free of connection to our experiential world, with characters and situations that cannot be seen as mere inversions or distortions of that all too recognizable cosmos. Thus, if we must acknowledge that reality inevitably eludes our human languages, we must admit as well that these languages can never conduct the human imagination to a point beyond this reality. (Robert Sholes, *Structural Tabulation* [US 1975], p 7).

Dreamworlds are also typically important for Fantasy narration, as indicated by as old a formula as Novalis' Romantically conceived one: "A fairy-tale is a dream-picture without coherence, a collection of wonderful things and occurrences (reported by Manlove, p 62; Mobley in *Extrapolation*, p 118.).

As Australian fantasy and science fiction author, Sean Williams says:

“Fantasy gives me a means to write more closely to theme, unfettered by the constrictions of the real world (more or less), enabling me to make my own constrictions that will guide the story down thematic paths. It allows the combining of things that don't normally fit, like Australian landscapes, magic, and a post-apocalyptic society in the “Books of the Change”, or the same Australian landscapes, Darwinist theism, mirror twins and multi-world theory in the “Books of the Cataclysm”. The genre of fantastic fiction allows these things to meet in a way that wouldn't be possible in realist fiction.”

As an Australian author Kate Forsyth says:

“Fantasy fiction does not deny or diminish the existence of sorrow and pain, as so many people seem to think. The possibility of failure is absolutely necessary for the “piercing sense of joy” one feels when victory is finally and with difficulty won. Like a candle-flame, fantasy casts a shadow at the same time that it illuminates. Yet it is the illumination that is important. Fairy-tales all offer the hope that a happy ending is possible – and we need to believe this. Fantasy denies ultimate despair. It holds out the hope for a better world, and signposts the way.”

Fantasy is an invisible flying ship that sails high above the clouds in the sky. It is a world full of mysteriousness, wonder and weird things. It is an invisible bird flying over the world of dreams. Fantasy leads a reader away from reality into the world of imagination. It is everything one can dream and imagine. It can broaden a reader's mind and outlook and plays an enormous role in widening a reader's imagination. Fantasy can make a reader discover a world of his own and create every new things.

It is obvious that many other literary genres, such as historical, adventure, comedy obey to some literary rules according to which a work is supposed to be written. But fantasy demands no rules. It lets a reader wander in the world of imagination freely. When reading a fantastic novel, one obviously gets obsessed with imagination and even feels the beauty of the nature. Moreover, fantasy holds an important role in the esthetic upbringing of a reader together with broadening his mind.

Fantasy literature is dominant in children's literature. It plays an irreplaceable role in the development of children's imagination. Bright examples of it are the “Harry Potter” series novels by J. K. Rowling, “The Death of the Yellow Dev” by Khudoyberdi Tukhtaboyev, “The Adventure of an Ignorant Boy” by Nikolay Nosov and so on. When reading those novels, we can see that

children try to beat evil beasts and they want to eradicate evils by magical powers (Harry), a magical cap (Hoshimjon) and by a magic wand (An Ignorant Boy). Those fantastic novels serve as tools indicating how to eliminate baddies. Besides, those novels help in the esthetic development of children, too. When children read a fantasy novel, they feel as if they were in the world described in the book, they talk with the characters in the fantasy book and they undergo wonderful adventures together with the fantasy characters. Children cannot put fantasy novels aside and cannot stop reading because these novels are so attractive and amusing that the characters of the novel take the reader into the book and walk with them. Children are interested in the magical world. They want to be a sorcerer and turn the world into another colorful world. They want to fly over the sky travelling around the clouds. They want to swim deep in the ocean watching a wonderful country of children living happily and watching colorful fishes. They want to talk with trees, animals, birds, plants and giants. They want to land on the moon and create a world of themselves and rule the country on the moon. They want to travel through time to go to the ancient times and see live dinosaurs that vanished hundred centuries ago. So, children can do everything in fantasy.

Through centuries many literary figures have always been interested in, and have been writing in the genre of, fantasy. They are Thomas Moore, Juan Katherine Rowling, Khudoyberdi Tukhtaboyev, Nikolay Nosov, Miguel de Cervantes, Herbert Wells, George Mc Donald, Charles Dodgson, Oscar Wilde, Jonathan Swift and so on. These authors used fantasy as a tool to convey their ideas in a comfortable way because fantasy lets authors and readers sink deep into imagination and make them think about the differences between reality and imagination and better understand the real world we are living. For example, Thomas Moore, one of the outstanding representatives of the English Renaissance, wrote his masterpiece “Utopia”, telling a story about an ideal society, with justice and equality for all citizens. At that time, that is to say, in the sixteenth century the social system of England was unsatisfactory and worthy of being criticized. Because injustice and inequality were dominant at that time. So, Thomas Moore created “Utopia” to convince the oppressed people to be patient and wait the time when justice prevails. Herbert Wells, a great English writer who looked into the future, wrote a lot of science fictions, such as “The Time Machine”, “The Invisible Man”, “The War of the Worlds”, “The First Man in the Moon” to encourage the best hope for the future. He devoted more than fifty years of his life to literary works together with science fictions. By writing “The Time Machine”, the author wants to convey the idea that humanity has a bright future and everybody should not complain about everything. They should hold tough of hope of a further bright future. Khudoyberdi Tukhtaboyev, a great Uzbek writer of children’s literature, devoted most of his creations mainly to children. His works are of fantasy, adventure and fairy-tales. By reading his works we can see that children undergo wonderful adventure and eliminate evils by magical powers. In “Riding over a Yellow Dev” and “The Death of the Yellow Dev”, the adventures of Hoshimjon are told. He finds a magical cap among the ruins and with the help of it he reveals the manipulation, the falsification and deception of people living around his village. J. K. Rowling, an author of “Harry Potter” series novels, wrote most of her works in the fantasy genre and her works are mainly for children. It is well known that this author received a number of prizes because of her works, which played a huge role in children’s fantasy. In “Harry Potter” series novels, Harry sees a lot of magical things in Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry, such as moving pictures, live trees, speaking letters, magic wands, invisible cloaks, flying balls, flying broomsticks and so on. The three main characters Harry, Ronald and Hermione undergo a lot of mysteries around the school castle they are attending. They eventually discover the evil wizard and they fight with him and in the end they overcome evils.

Fantasy is an endless treasure. People of all ages can enter it at any time. In fantasy people can find everything they want or can discover a magical world. There are a lot of magic wands, speaking books, flying cars, walking trees, singing stars in it. When reading a fantasy book, a lot of supernatural and extraordinary things pass before reader’s eyes. Fantasy is a world of no ending and people never die, they live forever...

Therefore, fantasy books have a strong effect on imagination. By imagination readers can think of new ideas that have never existed before and it can encourage them to make new inventions. It is a fact that because of a fantasy mankind created cars, phones, trains, planes, rockets, helicopters, radios, televisions, ships, clocks and so on. It can be claimed that fantasy sometimes turns into reality. That is to say, in past times people had never seen and had always dreamt seeing a quick-driving car or a colorful television, but humanity nowadays can see them. These days we have a lot of flying cameras, speaking robots and so on. In future we may see flying cars, a moveable house according to some scholars. It is because of a fantasy that they thought of. That is why fantasy is important in humanity's life.

Literature:

1. John Grant and John Clute, *The Encyclopedia of Fantasy*, "Taproot texts", p 921
2. George MacDonald, "The Fantastic Imagination". Kenneth J. *Fantasists on Fantasy*. New York: Avon Discus, 1984. pp. 11-22
3. Steven Swann Jones, *The Fairy Tale: The Magic Mirror of Imagination*, Twayne Publishers, New York, 1995

THE NOTION OF SYNCHRONIC TRANSLATION, ITS HISTORY OF DEVELOPMENT AND THE EXTENSION OF ITS USAGE

Shukurova Z.Sh., Khaqberdiyeva K.J. Karshi SU

Kalit so'zlar: sinxron, tarjima, bir vaqtda, turli-tuman, tillar, pichirlash

Ключевые слова: синхронный, перевод, одновременный, многочисленный, язык, шёпот

Key words: synchronic, interpretation, simultaneous, multiple, language, whispering.

Annotatsiya: ushbu maqolada sinxron tarjimaning tarixi va rivojlanish bosqichari, shuningdek, sinxron talqinga oid umumiy tushunchalar va bu sohada yuzaga keladigan muammolar o'rganiladi

Аннотация: в данной статье рассматривается история и развитие синхронной интерпретации, а также определяются общие понятия синхронной интерпретации и проблемы, возникающие при синхронном переводе.

Annotation: this article deals with the history and development of synchronic interpretation, defines the general concepts of synchronic interpretation and problems that occur in synchronic translation.

Before speaking about synchronic interpretation, it would be appropriate to mention about the actual meaning of the word "synchronic". The verbatim translation of this word in language refers to linguistic phenomenon which occurs at a specific point in time. Speaking in a nutshell, synchronic translation denotes conveying understanding. Another term for the synchronic translation which is commonly used by the world community is "simultaneous interpretation". Its usefulness stems from the fact that a speaker's meaning is best expressed in his or her native tongue but is best understood in the languages of the listeners. In today's world, in the field of philology there is a kind of misunderstanding to differentiate the translation and interpretation. Many people consider that these above mentioned terms denote the same meaning, but it is absolutely wrong. Well, how does interpretation differ from translation? A translator studies written material in one language (the source language) and reproduces it in written form in another language (the target language). An interpreter listens to a spoken message in the source language and renders it orally, consecutively or simultaneously, in the target language. Both the translator and the interpreter must have a thorough mastery of the target language, as well as a very good passive understanding of the source language or languages with which they work. For most interpreters, the target language will be his or her native tongue. The translator relies mainly on thorough research with background materials and dictionaries in order to produce the most accurate and readable written translation

possible. The interpreter relies mainly on the ability to get the gist of the message across to the target audience on the spot.

No translation is ever “perfect” because cultures and languages differ. However, in practice, the translator is usually held to a higher standard of accuracy and completeness (including the ability to reproduce the style of the original), while the interpreter is expected to convey the essence of the message immediately. The translator’s activity is more like that of a writer, while the interpreter’s performance is more like that of an actor. A good translator will spend much time searching for the correct technical term or the right choice of words, but a good interpreter must immediately come up with a satisfactory paraphrase or a rough equivalent if appropriate term does not come to mind, in order not to keep the audience waiting. Some people are able to do both translation and interpretation. Others find that, for reasons of temperament and personality, they cannot do one or the other. Generally, some experience as a translator provides a good foundation for becoming an interpreter. Synchronic translation is the most complex one among the oral translation, in which translation is conducted with the help of special devices. It is a kind of popular and common way which is used during the process of interpretation in order to deliver the entire and constant meaning of a speaker’s words without any interference.

Researches on synchronic interpretation were conducted completely separately from other practical linguistic researches. That is because of the methodological problems emerged from the existence of multiple languages and various situations. The need to master this type of translation demanded new methods and special techniques, as the significance of synchronic translation increased rapidly in the last few years. Therefore, new methods, techniques and scientific works on simultaneous interpretation were initially created by those who once worked as professional interpreters. Nevertheless, it has been more than 50 years since the time when the first research analysis were held in the sphere of simultaneous interpretation, it is still unknown what kind of paradigm is suitable for this type of translation. Because of noble features of synchronic translation, scientists working on simultaneous interpreting had to produce various theoretical opinions of their own. First of all, the scientists emphasized to make use of synchronic translation into several existent modes. In the first place, they tried to synchronize the process of listening and speaking successfully. Secondly, the scientists who are expert at differentiating the semantic and structural gap between languages underlined the preciseness and momentary phenomenon of discourse in synchronic translation. The results of scientific research showed that synchronic translation, in some ways, is both characteristic of written and oral forms of speech. Furthermore, research work discovered the differences of simultaneous interpretation which separates it from written form of speech and indicated what kind of further study is needed.

According to the form of speech, oral translation is divided into two main types: simultaneous and consecutive translation. There is a huge gap between these types of oral translation. A consecutive interpreter listens to the speaker, takes notes, and then reproduces the speech in the target language. Depending on the length of the speech, this may be done all at one go or in several segments. The consecutive interpreter relies mainly on memory, but good note-taking technique is an essential aid. A simultaneous interpreter, usually sitting in a soundproof booth, listens to the speaker through earphones and, speaking into a microphone, reproduces the speech in the target language as it is being delivered in the source language. Because the simultaneous interpreter cannot fall too far behind, this method requires considerable practice and presence of mind. Consecutive interpretation was long the standard method, until simultaneous interpretation was first tried out on a large scale, and found to be workable, at the Nuremberg trials.

Thanks to that breakthrough and to modern sound equipment, simultaneous interpretation has now become the most widely used method, in every type of meeting from business conventions to summit conferences, and can even be done via remote communications links. It is much less time-consuming and enables a multilingual conference, with participants speaking a number of languages, to proceed without interruption. However, consecutive interpretation is still preferred in certain situations, such as one-on-one interviews, confidential hearings, brief public appearances by prominent persons, or some legal proceedings. It has the advantage of not requiring much equipment. Occasionally, interpreters may be asked to do “whispering” or “chuchotage”, which

consists of sitting behind a participant at a meeting and simultaneously interpreting the proceedings only for that person. Simultaneous interpreters normally work in teams of two per booth, taking turns in shifts of about 30 minutes each for a maximum of about three hours at a time, which has been found to be the maximum average time during which the necessary concentration and accuracy can be sustained. They generally work only into their “A” (best) language, or their mother tongue. In certain situations (e.g. in a meeting where one language largely predominates), a single team of three people, known as a “petite equips”, will work both ways, rather than two booths of two people each. The number of languages spoken at the meeting may also determine the make-up of the team. In the United Nations, for example, the standard “English booth” team consists of two interpreters, one of whom interprets from Russian, one of whom interprets from Spanish, and both of whom can interpret from French. For certain language combinations, relay, or two-step, interpretation is also sometimes used: a speaker will be interpreted in one booth from language A into language B, and then in another booth from language B into language C.

For the first time in the history, the synchronic translation was used in Germany in 1946 after the Second World War during the process of International Nuremberg Trials in order to prosecute criminal acts of Nazis. That was the time when simultaneous interpreting was firstly used in such a widely-scaled meeting. Because of the subsequent emergence of International Organizations after the Second World War, the demand for an effective type of translation increased very quickly. When the idea of using synchronic translation as the most effective and suitable tool came into being, language critics were skeptic to the appropriateness of using it into practice. However, after the presentation of the potential advantages of synchronic translation, new programs were immediately created in order to prepare simultaneous interpreters. The first representatives of synchronic translation researchers had to set professional and academic norms of synchronic translation. Primary manuals on synchronic translation such as Rozan 1956 and Herbert 1965 were created as a result of challenging researches and they are still deemed as the classic notes of simultaneous translation. Apart from the simultaneous interpreters and the people who still link their lives with synchronic translation, there are some people who think that synchronic translation is not suitable and effective. One of the eminent scholars such as D.Seleskovich stated that the language of discourse culture and the concepts which were dominant at that time like, structuralism and behaviorism were a large threat to simultaneous translation[3].

Apart from being used widely in international conferences, simultaneous translation is used in diplomatic activities, in the field of trade, mass-media, education, in the system of justice and etc. Synchronic translation is mainly used in the United Nations. There are six official languages in this organization, they are: English, French, Russian, Spanish, Chinese and Arabian. These languages possess equal reputation in the UN, and during the speeches, the delegates can choose any one of them. However, daily secretarial duties of the UN are run by English and French languages. Any kind of formal conferences of the UN are conducted in above-mentioned six languages and documents as well as formal speeches are published in six appointed languages. The sphere of synchronic translation is regarded as a field which has very few working staff. In addition, the sphere of synchronic translation is counted as one of the most difficult professions for which it is completely difficult to prepare personnel[4]. According to statistics, there are only more than 2000 professional personnel in this sphere. Although English has already become widely-used language and mastered by great number of learners, there is still lack of born talents who can be experts in the field of synchronic translation. It is almost impossible to find simultaneous interpreters who work especially in the English, French, Russian and many other minor languages in our country. Simultaneous interpreters who are comprehensively-developed, namely who have broad understanding in politics, trade, technology and other fields are extremely rare. As we have mentioned before simultaneous interpreters work in groups which consist of 2-3 members. The daily amount of paid money that was shown above is divided between the members of a group. Therefore, the hirer of interpreters doesn't have any right to meddle how to arrange the working-days and day-offs of simultaneous interpreters. It's not always possible to find and book an available simultaneous interpreter because of a huge demand for them. Besides that, simultaneous translators don't tend to receive the orders of unexamined clients, but in such cases they can negotiate with above-mentioned un-examined clients relying on the advice of their

colleagues. If the profession and the service of simultaneous interpretation is far more demanding and expensive than consecutive interpretation, a question arises in this way: why is simultaneous interpretation broadly-used though? In respond to this question, we can say that simultaneous translation saves the time while in consecutive translation the time is naturally prolonged and the excessive expenses of the rent of conference hall, accommodation and food for guests becomes tremendously expensive for the hirer of consecutive interpreters.

During simultaneous translation, it is very important to have necessary equipment, which helps to facilitate the process. Special equipment like earphones and microphones constitute the system of simultaneous translation and it can be as a stationary or moveable booth. In the conferences, simultaneous interpreters are placed in small isolated booths and they wear special earphones in order not to surpass the speaker's voice. With the help of loudspeakers, the interpretation is transmitted to the ears of speakers. Such sorts of interpretations which require technical equipment are conducted in the summit conferences, auditoriums and other events where there are large numbers of participants. In every congress and conference hall of the UN, there is installed a system of simultaneous interpretation. There is a working booth for every single language. It means that if there are six official languages in the UN, there are six isolated booths, respectively and three interpreters in every booth.

In conclusion it should be noted that, synchronic translation is a field of translation which is gaining a huge essentiality among the world community. Large demand towards this area of translation refers to the vital importance of its usage, as synchronic translation is regarded as one of the most productive ways of translating. Many international conferences, meetings, and sports events cannot be imagined without the use of synchronic translation.

LITERATURE

1. Al-Salman, S. & Al-Khanji, R. "The native language factor in simultaneous interpretation" 2002. pp. 607-608
2. Christoffels, I. K. & De Groot, A. M. B. "Simultaneous interpreting: A cognitive perspective" 2005. pp 454-455
3. Cronin, M. "The empire talks back: Orality, heteronomy and the cultural turn in interpreting studies" 2002. pp 389-391
4. Dam, Helle V. "Interpreters' notes: On the choice of language" 2004. p 17
5. Darò, Valeria and Franco Fabbro. "Verbal memory during simultaneous interpretation: Effects of phonological interference" 1994. pp 365-366

НАЗАР ШУКУР ИЖОДИДА ДАВР ТАЛҚИНИ

Тураповна Н.У. ҚарДУ ўқитувчиси

Annotation: This article describes the reaction of the poet Nazar Shukur to the period in which he lived and worked in literature in the 1970s. The poems on the subject are analyzed

Аннотация: Эта статья выражает особое отношение поэта Назар Шукур к периоду, в который он жил и работал. Анализирует стихи поэта на эту тему

Назар Шукур мустабид шўро тузуми даврида яшаган. Фикр эркинлиги фалажланган шундай бир даврда ҳам унинг шеъриятида соғлом фикр нафаси уфуриб турдики, бу мусаффо ҳаво ўқувчи вужудига сингиб, руҳият манзараларини поклайди. Назар Шукур инсон руҳияти ва табиатини нурли чизгиларда жонлантириш билан бирга, шеърлари қатига жойлаштириб, давр муаммоларига жиддий назар солиб, кишилар дилидаги эзгу ҳислар ва изтиробларни теран ифода этди. Руҳнинг ғаройиб товланишлари, воқеликка, тоталитар давр воқелигига қарши исёнкор туйғулари унинг шеърият муҳиблари назарига тушишига омил бўлган. "Шоир мавжуд воқеликдан коникмади. Ҳаётдаги носозликлардан куюниб яшади... ўз ҳаётида мавжуд жамият ва инсон орасидаги муносабатнинг нечоғли айри эканини кўрди"¹, - дейди адабиётшунос Асқар Ҳайдаров.

¹ Ҳайдаров А. "Қишлоқ ҳақиқати" газетаси, 1990, 22 июнь.

Назар Шукур қизил имрериянинг оловли дамида яшаб, қисқа ҳаётида бу давр оғриқларини бошдан кечирди. Пахта яккахокимлиги даврида ўзбек миллатининг ҳақ-хуқуқи поймол бўлаётганлигини ўз кўзи билан кўрди.

Шоирнинг “Нишон аканинг этиги”, “Рухсизликда”, “Япроқлар уришар оёғимга бош”, “Кўғирчоқлар”, “Ўткан кунлар”, Оқсоқолнинг набирасига айтгани”, “Туялар” ва бошқа қатор шеърларида истиқлол ва эрка ташна юрак исёнларини ўқиб англаймиз. “Нишон аканинг этиги” шеърида кеч кузда пахта даласидан тўғри Пойтахтга келиб, икки навқирон йигитни ресторанда меҳмон қилмоқчи бўлган пахтакорнинг аянчли ҳолати тасвирланган. Эшиқбон уни этикда келганидан ичкарига киритмайди. Ушбу шеърнинг тақдири ҳақида шоирнинг қадрдони О.Нотамов шундай эслайди:

“Абдурашиднинг хотирлашича, улар иккиси ночор яшаётган ижарахонага бир куни Абдурашиднинг бир неча қариндоши келади. Икки ёш йигитнинг “усти ялтироқ, ичи қалтироқ” аҳолини кўрган акалар уларга дўкондан янги камзул-шим олиб беришади. Ва кўтарилган ёш кўнгилларни янада кўтариш умидида меҳмонхона ресторанига кириб, “бир отамлашмоқчи” бўлишади. Афсуски, у ерга рахтакор деҳқонни этиги билан ресторанга киритишмайди. Бундан жуда қаттиқ таъсирланган, изтиробга тушган Назар ўша кечасиёқ “Нишон аканинг этиги” шеърини ёзади.

Ачинарли томони шундаки, бу шеърнинг ўзига ҳам Нишон аканинг қисмати насиб этади. Бир неча нашрлар уни қабул қилишмайди”¹.

... Ресторан эшиги наҳот чегара

Эшиқбон, ҳаётда бунча сохта сен?!

Қанча сарҳадлардан ошган-ку, қара,

Этиклар асраган деҳқон пахтасин!

Ҳар бир миллат ўз адабиёти кўзгусида аксланади. Шу жумладан, фақат миллатимизгагина хос бўлган шундай одатлар борки, бошқа ҳеч қаерда учрамайди. Ўзбеклар азалдан бош кийимини муқаддас санаган. Ўзбек дўппилари – йигитларнинг ори, ғурури саналган. Ҳатто, бош кийимларига қараб ўша халқнинг табиати, маънавияти, урф-одатлари белгиланади, миллатлар фарқланади. Афсуски, мустабид тузумнинг миллий анъаналаримизни эскилик саркити, дея йўққа чиқарган дамларида дўппи киймоқ ҳам уятли саналган пайтлар бўлди. Миллатсевар шоиримиз Назар Шукур “Дўппи” номли шеърида дўппини юксакка кўтариб куйлайди. Шоирнинг маҳорати шундаки, юрт табиати манзараларини миллат урф- одатларига уйғунлаштириб, аниқ ечим топишга уринади. Шеърда манзара бир чизиққа тортилади. Шоир иқтибос ўрнида ўз изоҳини шундай келтиради “*Ёмғир ёғарди. Ивмасин учун бошдаги дўпписини сейлофон қозғоз билан ўраб қўйган бир чол кўчада кетар эди*”.

Чолни қор, ёмғирдан сақлайди дўппи,

Сақлайди ўйлару хаёлларини.

Ҳозир ҳам ташвиши шунчалик кўпки...

Тўхтатиб бўлмас вақт шамолларини.

Кетказмаслик учун дўппи кўркини

Ўша чол кўнглига шуни туйибди –

Бошида кўтариб юрган “юрти”ни,

Ёмғирдан аябди – ўраб қўйибди!

Шоир дўппи тимсолида миллий образни яратишга муваффақ бўлади. Аслида, мўйсафид, донишманд чол образи ҳам миллийлигимиз рамзидир. Қарияларимиз дуо қилганларида “Бошинг омон бўлсин!” дейишади. Дўппи нафақат қор-ёмғирдан сақловчи восита, балки лирик қаҳрамоннинг ўй-хаёллари-ю, ташвишларини ҳам ҳимоя қилади, сир сақлайди. Шоир миллат фахри бўлмиш дўппи тимсолида, гўёки Юртини ҳар хил балолардан аягиси –“ўраб қўйгиси” келади! “Бошида кўтариб юрган “юрти”ни” сатри эса шеърнинг асосий ғоясини очиб беради.

“Яссавий мақбараси” шеърида манзара янада ёрқинлашади. Гап туркий тилнинг улуғлиги ҳақида кетаяпти. “Энасой бандига битилган ҳарфлар” ни шамоллар ўқиганлиги-

¹ Ҳотамов О. “Юксакдаги дарахт”, “Насаф” нашриёти, 2009. 78-79 бетлар

ю, осмон, ой, юлдуз ўрганганлигини муштабид тузум куйчиларига эслатмоқда шоир. Чунки ёзувлар макбара пештоқига битилган.

*Бу тилда қўшиқлар айтди ярим ой,
Шарт йиртиб тун деган чимматларини.
Шомгача куйлади қуёш ҳоримай
Ёд айтиб Яссавий “Никмат” ларини.*

“... Санъаткор тасвирланаётган воқеа-ҳодисанинг, нарсa-предметнинг, туғён-кечинманинг яққол қиёфаси, ҳолатини китобхон кўз ўнгида жонли қилиб гавдалантиради. Оддий китобхон ҳам уни кўради, ҳис этади ва шу орқали тирик туйғуларни қалбан ва ақлан сезади, англайди”¹(1).

Уруш қатнашчиси бўлган отасининг жангдан ярадор бўлиб қайтган қўллари шоирга деярли ҳар куни уруш даҳшатларини эслатиб турди. Отанинг жанг хотираларини тинглаб улғайган Назар Шукур “Уруш лавҳалари” туркум шеърлари ҳамда “Най” дostonларида бу машъум урушнинг инсон бошига солган кулфати тўғрисида сўз юритди. Хусусан, шоирнинг “Осмон ташбеҳлари” Сайланма китоби (“Ўзбекистон” нашриёти. 2016 йил, 47-49-бетлар)га киритилган тўрт қисмдан иборат “Уруш лавҳалари” туркум шеърларини ўқиган ўқувчи кўз ўнгида жанг картиналари гавдаланади. “Ўқларнинг нишони – оналар охи” мисраси билан бошланувчи ушбу шеърда шоир воқеабандлик изидан қувмайди. Шеърда эркакларнинг жангга отланишидек одатий ҳолатни ифодалаш билан бир қаторда, оналарнинг хаёли, тонгги тушлари жангга сафарбарлигини айтиб, ўқувчи хаёлида ажиб манзарани яратади.

“Танкнинг тишлари тупроқ чайнаши”, “очкўз аланганинг ўрмонни ялаши” кабилар маъно кўчиши орқали маҳорат билан ҳаётий талқин этилади. Қуйидаги мисраларда ҳам ушбу ҳолни кузатишда давом этамиз.

*Оналар нафрати Ғарбга тортди саф,
Қайтарди умиди у ёқдан ғолиб.
Поездлар ташиди куну кечалаб,
Туғилган юртларни кифтига олиб*

“Бир сиқим тупроқни тумордек тугиб” урушга отланган йигитларнинг ўқ захридан жон бераётган чоғда “Ўзбекистонни кучоқлаб” ўлиши ҳеч кимнинг хаёлига келмаган хулосани ясади.

Адабиётшунос олим Қозоқбой Йўлдош шоирнинг “Сен қайтмасанг” китобига ёзган сўзбошисида: “Чин бадийий сўз ўлим билмайди. Кўнгил манзараларини сезгувчи, сўзнинг бетакрор таъмини туйгувчи кишилар бор экан асл шеър, бинобарин, унинг яратгувчиси бўлмиш шоир яшайверади”, - дейди.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Назар Шукур. “Кўкдаги умр” - “Ғафур Ғулом” Тошкент 1984 йил
2. Назар Шукур. “Вақт хиёбонида” - “Чўлпон” Тошкент 1991 йил
3. Назар Шукур. “Сен қайтмасанг” Сайланма. “Зарқалам” Тошкент 2008 йил
4. Назар Шукур. “Осмон ташбеҳлари” - “Ўзбекистон” Тошкент 2016 йил
5. Қозоқбой Йўлдошев “Ёниқ сўз” - “Ўзбекистон” Тошкент 2009 йил
6. Ҳ. Умуров, “Адабий ижод асослари”, СамДУ нашри, 2009.
7. О. Ҳотамов, “Юксакдаги дарахт”, “Насаф” нашриёти, 2009.

“ҚИССАИ РАБҒУЗИЙ” АСАРИНИНГ СЮЖЕТ ВА ОБРАЗ ТАЛҚИНИДА РИВОЯТ, АФСОНАЛАРНИНГ ЎРНИ

Халилова Д. ҚарДУ доценти

Ключевые слова: сюжет, образ, повествование, миф, самостоятельная сюжетная линия, эпизод, мотив.

Keywords: plot, image, narrative, legend, story, independent plot story, episode, motivation.

¹ Умуров Ҳ. “Адабий ижод асослари”, СамДУ нашри, 2009.

Аннотация: В статье объясняется, что жанр мифов, мифов и нарративов использовался в качестве ведущих принципов при объяснении идеологического содержания произведения, повышении чувствительности сюжетных событий, более глубокого понимания, глубокого осмысления и выяснения достоинств пророков. Научно утверждается, что влияние фольклора на письменную литературу, его соразмерность, а также дидактический характер произведения иллюстрируются примерами фольклорных жанров

Annotation: The article explains that the genre of myths, myths and narratives have been used as the leading principles in explaining the ideological content of the work, enhancing the sensitivity of plot events, deeper understanding, deep reflection, and elucidating the virtues of the prophets. It is scientifically stated that the influence of folklore on the written literature, its proportionality, as well as the didactic nature of the work are illustrated by examples of folklore genres

XIII аср охири XIV аср бошларида яшаб ижод этган шоир ва ёзувчи Носириддин Бурхониддин Рабғузий ўзининг “Қиссаи Рабғузий” асари билан туркий халқлар адабиётида муҳим ўрин тутди. Адиб қисса ва ҳикоятлардан иборат бўлган бу асари билан адабиётимиз тарихида бадиий насрнинг илк намунасини яратиб, шу жанрга асос солди.

Тил жиҳатидан “Тавсир”, “Хисрав ва Ширин”, “Наҳж ул- Фародис”, “Сирож ул-қулубъ обидаларига яқин турувчи “Қиссаи Рабғузий” Марказий Осиёда яшовчи туркий халқлар орасида “Қиссасул-анбиё” номи билан машҳур бўлиб, китобхонлар томонидан эъзозлаб ўқилувчи, бахши ва оқинлар томонидан севиб куйланувчи асарлардан бири ҳисобланади.

“Қиссаи Рабғузий” асаридаги қиссаларнинг кўпчилиги композицион қурилиши нуқтаи назаридан ҳикоя ичида ҳикоя қолипиди тузилган. Яъни умумий қисса ичида унинг мазмунини тўлдириб, бойитиб турувчи бир қанча мустақил сюжетли ҳикоялар ҳам келтирилади. Бу ҳикоялар ягона қолипловчи ҳикоялар мазмунида сингдирилади. Ҳикоя мазмунининг моҳиятини кенгроқ ёритиш, образларнинг характерини ёрқинроқ очиш мақсадида ривоят ва афсоналар воситасида ранг-баранг тасвирларда бадиий ифодаланadi.

1990-(1-китоб), 1991-(2-китоб) йилларда Эргаш Фозилов, Абдулла Юнусов, Ҳамидулла Дадабоевлар нашрга тайёрлаган “Қиссаи Рабғузий”да жами 32 ҳикоят, 31 та ривоят, 21 та фойда, 11 та ҳикмат ва панд-насихатлар, 30 та мақол қўлланган. Қиссанинг сюжет воқеалари таъсирчанлигини ошириш, моҳиятини чуқурроқ англаш, теран мушоҳада юритишга ундаш заминиди ривоят, ҳикоят жанрларидан фойдаланилган ҳолда ҳикматли сўзлар, панд-насихат, мақоллар орқали ғоявий мазмун ёритилган. Муаллиф ҳар бир қисса аввалида пайғамбарларнинг сифатини баён қилади ва ўша пайғамбар ҳаёти билан боғлиқ бўлган ходисаларни ёритувчи шеърини парчалар келтиради. Кейин эса насрда қиссанинг асосий мазмуни бошланади. Бу мазмун таркибида воқеа-ходисалар фольклорга хос ривоят ва ҳикоятлар билан бойитилади.

Рабғузий “Қобул ва Ҳобил” қиссасида ер юзида илк маротаба шеър айтган Одам ато эрди,-дейди. Бу воқеа асарда шундай тасвирланади: “Ўғлонлари Қобил ва Ҳобил қизнинг устидан тортишади. Одам ўғилларига қурбонлик қилишни буюради. Кимнинг қурбонлиги қабул қилинса, ўша Иқлима исмли оқила қизга уйланиши айтилади. Шунда Иблис Қобилни фикрини бузади. “Отанг Ҳобилни қўллаяпти”, дейди. Қобилга алам қилиб Ҳобилни ўлдириш пайига тушади. Иблис қушга айланиб, иккинчи бир қушни бошига тош билан уриб, янчиб ўлдиради. Буни кўрган Қобил қандай қилиб одам ўлдиришни кўриб олади ва укаси Ҳобилни ўлдиради. Одам Ато Қобилни лаънатлайди. Барча ҳайвонлар, қурт-қумурсқалар, қушлар тоғлар орасига қочадилар. Қариндош ўртасида шавқат қолмади, деб Одам Ато ва Момо Ҳаво тинмай йиғладилар. Одам Ато таъзия тутиб, ўғли ҳақида шеър айтади. Ер юзида биринчи шеър айтган Одам Ато, шунингдек, қурбон бўлган, вафот этган киши ҳурматига таъзия тутиш Одам Атодан қолган. Шеър қўйидагича:

Тағайрат ул билади ва ман алайҳа,
Ва важҳул арзи муғаййирун Масуҳи.
Фаажабакү иблис лаънатиллоки алайҳа,
Тағайра куллу зи –лавнин ва таъмин.

Асарнинг Идрис алайҳиссалом қиссаси нақл қилинган фаслида Хорит билан Морит тўғрисида афсона келтирилган. Унда айтилишича, ерда яшаётган одамлар бир-бирини ўлдириб, гуноҳга ботганлигини кўрган фаришталар: “Одам яратилмасдан бурун биз унинг фаришталари Жин ибн ал Жон сингари қон тўккайлар, деб айтмаганмидик”, дейишибди.

Рабғузий пайғамбарлар ҳақидаги қиссаларни чуқур тасвирлаш ва Оллоҳга, пайғамбаримизга кишиларнинг эътиқодини кучайтириш мақсадини ўз олдига кўяди. Шу жиҳатдан Юсуф, Сулаймон, Довуд пайғамбар, Луқмони Ҳаким, Ҳизр тўғрисидаги қиссалар жуда характерлидир. Фикримизнинг изоҳи сифатида Сулаймон ҳақидаги қиссага эътибор қилайлик.

Подшоҳлик Сулаймонга отаси Довуд пайғамбардан мерос қолди. Сулаймоннинг подшоҳлиги бениҳоят юксак эди. Нақл борки, ҳазрати Довуд Сулаймонни тахтга чиқариб, халққа ҳалифа қилди. Гўё худо фармони билан у жами ҳайвоноту паррандаларнинг тилини билади. Сулаймон пайғамбар кеча- кундуз муножот қилиб худодан менга ҳеч кимга бўлмаган мулк бергин, дея сўрайди: “Мавло Таоло ваъдага вафо қилди. Қамуғ маликларни кўтарди. Сулаймон ёлғиз Қамуғ оламга малик бўлди. Етмиш тун яна улуғ турди.” Айди: “Илоҳий тақи ортурғил. Ёрлиғ келди: Париларни сенинг фармонингга қилдим. Тонгласи париларни улуғларин йиғдирди. Вилоятларни уларга топшурди...”

Мавло Таоло девларни, қушларни, югурак кийикларни, елни, сувни мусаххар қилди. Ер кўк орасинда не ким яратмиш бор эрса, қамуғини мусаххар қилди. Қамуғи (барчаси) бўйсундилар. Айтмишлар, қачон Сулаймон тоғдин кечар бўлса, ул тоғдаги олтун, кумуш, неким бор эрса барчаси тилга келур эрди; “Мен мундаким, керак бўлса, олғил”, деб. Мавло Таоло ўз қудратини кўргузди, Сулаймон панд олсун деб. Сулаймон Мағридан Машрикқача подшоҳ бўлади, деу пари, инсу жинслар унинг фармонида эди.”

Мана шу қиссанинг таркибида Сулаймон билан боғлиқ қатор мустақил мазмундаги ҳикоятлар келтирилади. Жумладан бир ҳикоятда шундай дейилади: “Бир куни Ҳазрат Сулаймон бойкушдан сўради: Нима учун доим вайроналиғ ерки хоҳлайсан? Бойкуш айтдики: Мана бу оламдаги меросимдир. Яна айтдики: Научун халқ орасинда юрмайсан, айтдики: одам фарзандлари бир- бирига қиладиган зулмдан кўрқаман”.

Бу ҳикоятда бойкуш инсонлар ўртасидаги адоват, ҳасад, маишатпарастилик, номардликнинг авж олиб кетганлиги, натижада ота- ўғил, ака-ука, ёру-дўст бир-бирига зулм қилиши, меҳр-оқибат йўқолишини подшо Сулаймонга эслатгандек бўлади. Сулаймон ва Қаринча ҳикоятида ҳам Сулаймон пайғамбар тўғрисида эмас, кўпроқ подшоҳ Сулаймон тўғрисида гап бораётганидек туюлади. Сулаймон ва Қаринча суҳбати ўта таъсирчан ҳолда ёритилган. Диалогда Сулаймон қаринчқаларни инларига қочириб, ўзи йўлда турган қаринчқанинг ишига ҳайрон қолиб, уни сабабини сўради. Қаринчқа деди: “Сен маликсен, мен ҳам маликмен. Қаринчқалар ҳалок бўлмасин, деб уларни қочирдим”. Сулаймон деди: “Сен нечук қочмадинг? Айди: мен уларнинг улуғиман. Улуғ раъиятда (халойиққа) мушфиқ (меҳрибон) бўлади. Бало келса, унга ўзини тутиши, халқига қалқон бўлиши керак”, дейди. Шунингдек, сабр-қаноатли бўлиш керак. Агар сен сабр қилганинда фаришталар ҳам сенга итоат қилур эди, дейди. Сулаймон пайғамбар қаринчқанинг зукколигига таҳсин айтади.

“Қиссаи Рабғузий”да ҳаётий воқеалар объектив ва субъектив реалликка асосланган. Бу каби ҳикоялар маълум маърифий, дидактик аҳамиятга эгадир. Асарнинг "Қиссаи Ашоб ул-Қаҳф" фаслида нақл қилинишича, "Румда бир малик бор эрди. Чериги телим эрди. Яна бир малик бирла ёғилашди." Дакёнус ана шу подшони енгиб, унинг олти ўглини асир қилиб олади. Бир гуруҳ болалар ўзини худо деб эълон қилган бу золим подшога кул бўлишни истамай, Оллоҳдан нажот тиламоқ учун Дакёнус юртидан қочадилар. Рабғузийнинг ёзишича, "Уларнинг отлари Тамлихо, Игсиг Мино, Мартолус, Сарринус, Зу Анас, кўйчининг оти Кафиттинус, итнинг оти Қитмир".

Кўринадики, "ғор эгалари"нинг сони етти киши бўлишига қарамасдан, Рабғузийда олти нафарининг исми қайд қилинган. Мазкур афсонанинг ўзбек версияларида ҳам шундай ҳолат кузатилади. Ашоби Қаҳф ҳақидаги ўзбек афсонасининг Алишер Навоий қаламига мансуб "Тарихи анбиё ва ҳукамо" номли асарида, шунингдек, Туркистон сарҳадларида "Фавойид ул-муслимин" номи билан машҳур бўлган "Жавоҳир-ул ҳикоёт" мажмуасига киритилган вариантларида эса эътиқоди бутун бу афсонавий йигитларнинг исми шарифи баён қилинмаган.

"Жавохир-ул ҳикоят"нинг ношири Саидбек Ҳасан "Ашоби Қаҳф" иборасининг маъносини изоҳлаш мақсадида ўзбеклар орасида қадимдан мавжуд бўлган қуйидаги афсона мазмунини келтиради: "Ғор соҳиблари етти биродар бўлишиб, ҳаққи таолога кучли эътиқод қўйишган ва золим кофир подшоёи Дақёнус зулм жазосидан қўриқиб, ғорга бекиниб олишган. Уларга бир ит ҳам садоқат билдириб қўшилишган. Улар 300 йил худонинг қудрати билан ухлашган. Ит эса, мижджа қоқмай, уларни қўриқлаган экан. Ул етти биродарнинг номлари: Ямлихо, Максалмино, Кашфутат, Табюнус, Кашофатюнус, Азарфатюнус, Юнусбуз. Уларнинг итларининг номи эса Қитмир бўлган экан..."

Ашоби Қаҳф ҳақидаги ўзбек халқ афсоналарининг айрим вариантлари халқ китоблари ёки қиссаларининг сюжет тизимида ҳам сингдириб юборилган Афсона сюжетининг ўзбек фольклори эпик аънаналари асосида муайян ўзгаришларга учраган вариантларида эса Асхоби Қаҳфлар сони ва номлари баёнида маълум фарқли жиҳатлар кўзга ташланади.

Маълумки, халқ оғзаки ижодида ёки ёзма адабиёт намуналарининг кўпида ёмон хулқ-атворлар қораланади, фош этилади ва асар охирида бундай шахслар ё жазоланади, ёки адолатга юз ўтиради. Бу қиссаларда эса пайғамбарлар устида гап бораётганлиги учун уларни осийликка йўл қўйганлиги биров мўъжиза, ё фаришта, ёки Жаброил орқали огоҳлантирилади. Улар гуноҳи кўп тоат-ибодат қилиб, худога тавба қилгач кечиради.

Умуман олганда, ғоявий мазмуни турлича бўлган ҳикоят, ривоят ва латифалар Рабғузийнинг дунёқарашидаги зиддиятларни бир томондан унинг дин ҳомийси ва жарчиси эканлигини, иккинчи томондан, маърифатпарварлик ва мураббийлик майллари юқори бўлган шахс эканлигини кўрсатади.

Муаллиф ўз асарида халқ оғзаки ижодидаги адабий тимсоллардан, насрий жанрлардан, илғор ғоялардан, инсонпарварлик руҳидан маҳорат билан фойдаланган.

Қиссада халқ ижодиётига хос мардлик, жасурлик, ҳалол меҳнатни улуғлаш, ватанпарварлик, адолатпарварлик, меҳр-оқибат, дўстлик ғоялари ва туйғулари илгари сурилган. Инсон қалби, кўнгил дунёси билан боғлиқ ибратли воқеалар ҳикоят ва ривоятлар орқали тасвирланади. Қиссада келтирилган фольклор жанрларининг ҳар бири алоҳида татбиқ талаб этади.

АДАБИЁТЛАР

1. Қиссаи Рабғузий. 2-жилд. –Т.: 1990. 96-бет.
2. Алишер Навоий. Тарихий анбиё ва ҳукамо. –Т.: 1990.
3. Алишер Навоий Жавохир-ул ҳикоят. –Т.: 1993.
4. Жўраев М. Ўзбек халқ насри жанрларини тасниф қилиш мезонлари. ЎТ ва А. 1996, №5 -Б.32.

ФИТРАТ ВА ЎЗБЕК АДАБИЁТШУНОСЛИГИ

Қувватова Д.Ҳ., БухДУ профессори, ф.ф.д.

Калит сўзлар: бадий сўз, тур, жанр, "Адабиёт қоидалари", мундарижа, мавзу, тартиб, сочим, тизим.

Аннотация: XX аср бошлари ўзбек адабиётшунослигининг шаклланиши Абдурауф Фитрат номи билан чамабарчас боғлиқ. Унинг "Адабиёт қоидалари", "Аруз ҳақида" рисоласи бу жиҳатдан аҳамиятлидир. Мақолада "Адабиёт қоидалари" асари таҳлили асосида Фитратнинг адабиётшуносликка оид қарашлари ўрганилган.

Шарқ адабиётшунослиги ўзининг ёрқин саҳифаларига эга. Бадий сўз, унинг қудрати, бадий асар тузилиши, тур ва жанр масаласи каби муҳим назарий масалалар Абу Наср Форобийдан тортиб профессор Фитрат асарларигача бўлган босқичларда ўз ифодасини топган. Бинобарин, Фитратнинг адабиётшуносликка оид асарларини мутолаа қилар эканмиз, унинг илмий қарашларида кўпроқ Шарқ адабиёти ва адабиётшунослиги манбалари таъсири ёрқин кузатилади.

Маълумки, Низомий Арузий Самарқандий ўзининг "Чаҳор мақола" номли асарида шеър илмининг моҳияти ва шоирнинг салоҳияти ҳақида гапирар экан: "Шоирлик шундай санъатки, (шоир) бу санъат орқали ҳаяжонлантирувчи тушунчаларни ҳосил қилади ва

таъсирчан қиёсларни бир-бирига улайди” деб ёзади (1, 37). Фитрат қарашлари ҳам шу фикрга ҳамоҳанг. У ўзининг 1926 йилда тартиб берган “Адабиёт қоидалари” номли муаллимлар ва адабиёт ҳаваслилари учун ёзилган қўлланмасида бадиий адабиётга шундай таъриф берди: “Адабиёт – фикр, туйғуларимиздаги тўлқунларни сўзлар, гаплар ёрдами билан тасвир қилиб, бошқаларда ҳам худди шу тўлқунларни яратмоқдир”(2,19). Низомий Самарқандий “шоирлик” деганда адабиётни назарда тутди. Зеро, Шарқ адабиётининг асосини шеърят ташкил этган. Шеър орқали инсон қалбида “ҳаяжонлантирувчи” кечинмалар ҳосил қилинади. Айнан шу Фитратнинг талқинича, “туйғуларимиздаги тўлқунларни” бадиий сўз ёрдамида акс эттиради. Яна юкоридаги парчаларни “таъсирчан қиёсларни бир-бирига улайди” деган фикр билан кишиларда шу “тўлқунларни яратмоқ” дир қараши боғлаб туради. Бу қарашларда адабиётнинг инсон ҳаётидаги маънавий вазифаси ўз аксини топган.

Кайковус “Қобуснома” асарида: “Бир хил вазн ва қофияга қаноат қилмагил, санъатсиз, тартибсиз шеър айтмагил. Шеър зарб ва шаклда бўлса, яъни вазни тўла бўлса, яхши бўлади. Шоирлик қоидасига кўра (шеър ёзишда) санъатдан ғофил бўлмагил” (1, 33) деб ёзади. Зеро, Фитратнинг шеърга берилган таърифи Кайковус фикрларини такомиллаштиришга хизмат қилади: “Шеър юрак сезгиларини кўрсатмақдир. Вазн ва қофия эса, сўзнинг “безаги” (зийнати)дир. Юракимиздаги сезгиларни тўғри бермакчи бўлсоқ қофиясиз, вазнсиз бир шеър (сочим шеър) ёзиладир. Шеъримизни безамакчи эсак, вазнли, қофияли шеър (тизим шеър) ёзармиз. Вазн ва қофия юракимиздаги сезгиларимизни тасвирлай олмайдир” (1,75). Кайковус Шарқ шеърятини мазмуни ва моҳиятидан келиб чиқиб, шеърнинг асосий хусусияти унинг вазнига алоқадорлигида деб билади, санъатсиз, тартибсиз шеър айтмасликни уқтиради. Кайковус бадиий сўзга катта баҳо бериб, тартиб деганда вазни назарда тутганлиги кўриниб турибди. Фитрат шеър кудратини “юрак сезгиларини кўрсатмақ”да кўради. Яна вазн ва қофия унинг безаги эканлигини айтади. Шу жиҳатдан мазкур қарашлар Кайковус назарий фикрларига ҳамоҳанглик қилади. Айни замонда Фитрат ўзи яшаган давр ўзбек шеърятини хусусиятларидан келиб чиқиб, бу қарашларни изчил ривожлантиради. Яъни тартибли шеърлар билан бирга вазнсиз шеър – сочимга хос жиҳатларга эътибор қаратади.

Фитрат бадиий асарни таърифлашда ҳам ўзига хос йўлдан боради. Бадиий асарни “адабий юмуш билан майдонга чиққан нарса”нинг *асар* эканлигини тўғри таърифлайди. Бу жараёни “зеҳний юмуш” – ижод деб атайди. Бу жараён эса ижодкорни қўлига қалам олишга йўллаган мавзу билан боғлиқ: “Ижоднинг биринчи натижаси асарнинг *мавзуи*, иккинчи натижаси асарнинг *мундарижаси* бўладир. Ондан кейин ёзғучи мавзу тўғрисида йиғилган маълумотни (асарнинг мундарижасини) ўз зеҳнида белгили бир тартибга соладир. Бу эса асарнинг *тартиби* бўлади”(1, 113). Кўринадики, бадиий асар билан боғлиқ терминлар деярли бугунги назария билан мос келади. Фақат “сюжет” “тартиб” термини орқали берилган. Фитрат талқинича, ижодкор дастлаб асар мавзусини аниқлаши, мавзу асосида унинг мундарижасини белгилаб олиши ва уларни тартибга солиши керак. Ҳақиқатан, бу қараш “Бадиий асар нима?” деган саволга берилган илмий жавоб бўлиб, замонавий назарияларга мувофиқ келади. “Мана шу юмушлар билан ёзғучи-адибнинг зеҳнида мавзу ҳам тўғрида маълумот белгили бир тилнинг сўзлари, гаплари билан ифода этилиши керакдир. Шу “ифода” этиш билан асар майдонга келади. Ёзғучининг зеҳнида йиғилган мавзу ҳам у тўғрида тартибга солинган маълумот, сўзлар, гаплар билан ифода этилмаганга асар саналмайди. Бу кун Элбек, Чўлпон, Боту, Қодирий, Ш. Сулаймон каби ўзбек адиб-шоирлари бор. Буларнинг *ифодалари*, албатта, ўзбекчадир. Бирок, у адиб-шоирларимизнинг асарлари ўқулганда ифодаларининг бир-биридан ўзгачарак бўлгани кўруниб туради. Демак, булардан ҳар бирининг ўзига махсус бир *ифода йўсуни* бор. Мана шул ифода йўсунига *услуг* дейилади” (1, 114). Маълумки, мавзу тартибга солиш асосида ҳар бир ижодкорнинг ифода йўсини, яъни услуби шаклланади.

Нуктадон адабиётшунос назарий тушунчаларни бир тизимга солар экан, уларнинг ҳар бири ҳақида махсус тўхталади. Бу жиҳатдан мавзуга берилган таъриф ниҳоятда қимматли: “Адабиётнинг мавзуи бутун табиат, борлиқ дунёси, инсоннинг ўз ички-ташқи дунёсида сезиб онглаганларидир. Бир томчи сувдан тенгизгача, бир учқундан буюк бир ёнғингача, кичкина бир япроқдан улуг ўрмонларгача нима бор эса, ҳаммаси адиб-ёзғучи

учун мавзуъ бўларлик нарсалардир”(1, 113). Эътибор берилса, инсон яшаб турган борлиқдаги ҳамма нарса мавзу бўлиши мумкин. Фақат уни қай йўсинда очиб бериш, образга айлантириш ижодкор иқтидорига боғлиқдир. Яна бир жиҳатни таъкидлаш керакки, адабиётшуноснинг бу қарши бугунги адабиёт илми учун ҳам аҳамиятли. Негаки, инсон ва у яшаб турган олам воқеа-ҳодисаларини акс эттиришдан асосий мақсад адабиётнинг инсоншунослик эканлиги билан алоқадордир.

Мундарижа ҳақида фикр юритар экан, олим унинг учта хусусиятини алоҳида қайд этади: “а) мавзуъ теграсидаги фикрлар, маълумотлар, воқеаларнинг асар тилагига мувофиқ, асарнинг тилагини очик қилиб бера олурлик бўлганларини оладир; б) мундарижадаги асосий қисмларнинг бир-биридан узун, бир-бирига муносабатисиз бўлмаганларини оладир; в) мундарижа қисмларининг бир-бирига қарши бўлмаслиқлари, яъни биртасининг берган таъсирига қарши бўлмаслиғини энг катта бир шарт қилиб кўзда тутадир” (1,114). Адиб мавзунини ёритиш учун материал йиғар экан, уларнинг ҳаммасига эмас, энг муҳимларига эътибор қаратади. Иккинчидан, асар мундарижасида ўзига хос изчиллик ва мувофиқлик бўлиши талаб этилади. Учинчидан, мундарижа қисмлари бир-бирига қарши бўлмаслиги керак. Олим фикрларини давом эттириб, ёзади: “Мундарижа яхши тартиб этилган сайин асарнинг қиммати ортадир, ёзғучини муваффақ бўлишга яқинлаштирадир. *Тартиб* мундарижа узра юргузиладир. Шунинг учун мундарижа етарлиқ даражада йиғилиб толлангандан кейингина тартибга кириш керак. Тартиб ёлғуз асар ёзишда эмас, сўз сўйлашда ҳам муҳимдир” (1. 115). Демак, мавзу мундарижани, мундарижа эса тартибни тақозо этади.

Юқорида таҳлил этганимиз назарий қарашлар Фитратнинг теран фикрли адабиётшунос эканлигини тасдиқлаб туради. У фанга олиб кирган ва таърифлаган терминлардан бугунги адабиёт илмида, миллий адабиётшунослигимиз терминлари тизимини яратишда ва луғатлар тузишда қимматли манба вазифасини ўтайди. Чунки олимнинг назарий қарашлари кўп асрлик Шарқ адабиёти моҳияти ва мазмуни билан чамбарсач боғлиқдир. Мазкур фикрлар Фитратнинг серқирра ижодкор бўлиши баробарида нигоҳи теран назарий эканлигини ҳам тасдиқлаб туради.

Адабиётлар:

1. Шарқ мумтоз поэтикаси Ҳамидулла Болтабоев талқинида. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006.
2. Абдурауф Фитрат. Адабиёт қоидалари. Адабиёт муаллимлари ҳам ҳаваслилари учун қўлланма (нашрга тайёрловчи, сўзбоши ва изоҳлар муаллифи Ҳ. Болтабоев). – Т.: Ўқитувчи, 1995.

III ШЎБА
ЖАҲОН АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРШУНОСЛИГИНИНГ
УМУБАШАРИЙ ОМИЛЛАРИ

LE ROLE DE CHARLES AUGUSTIN SAINT BEUVE DANS LA LITTERATURE DU
MONDE ENTIER

Adizova O.I. BuxDU, dotsent
Sodikov M. BuxDU, magistr

Калит сўзлар: образ, адабиётшунос, биографик усул, характер, академик олим, илмпарвар, традиция, ёзувчи.

Ключевые слова: образ, литературовед, биографический метод, биографический характер, мыслитель-энциклопедист, ученый академик, ревнитель науки, традиция.

Key words: literary image, specialist in literature, biographical method, biographical character, sophist encyclopedist, academic scientist, patriot, sciences adherent.

Аннотация: Мақолада академик Сент Бьёв асарларини англашда биографик усулдан фойдаланиш маҳорати ёритилган. Тадқиқотларни кимларга қаратилганлик жиҳатларининг мавзулари ва тил хусусиятлари таҳлил этилган.

Аннотация: В данной статье освящено умение академика Сент Бьева использовать биографический метод в понимании исторических произведениях. Анализированы особенности языка и состава исследования.

Annotation: This article is devoted to the ability of academic Sent Beuve to apply of using biographic method in comprehending historical novels. Content and linguistic peculiarities of the research are analysed too.

La biographie d'écrivain ne traitera pas l'homme différemment. À l'instar des sciences voisines en voie de constitution - la psychologie, la sociologie, etc. elle optera aussi pour l'approche causaliste et déterministe. Face à cet ensemble nouveau de conjonctures, plusieurs questions se posent aux biographes désireux de rendre compte d'une personnalité littéraire. Quel doit désormais être l'objet de la biographie d'écrivain ? L'homme ou l'écrivain ? Quel est la limite qui sépare l'homme de l'artiste ? Quel rôle l'enfance exclue jusqu'alors de la recherche joue-t-elle dans le développement d'une personnalité créatrice ? Dans ces circonstances, au risque d'être considérés comme de simples collectionneurs d'anecdotes, les biographes sont amenés à réfléchir à leur pratique. C'est ainsi que la biographie « se théorise en arts d'écrire une vie »¹. Contrairement à ce que l'on observe dans les mondes germanique et anglo-saxon, la réflexion épistémologique portant sur la biographie est relativement rare dans la France du XIX^e siècle. Outre les réflexions sur le sujet que l'on introduit çà et là à l'intérieur d'ouvrages qui concernent des problèmes plus généraux. Que reproche-t-on exactement à la biographie ? Tel est la question à laquelle il nous faut maintenant répondre. L'histoire de la biographisme n'est plus à faire. Nous nous contenterons ici d'indiquer les principaux reproches qu'on adresse au genre au XIX^e siècle, en tâchant de les mettre en lien non seulement avec les courants esthétiques dominants mais aussi, de façon générale, avec les enjeux qui déterminent alors la configuration des sciences humaines. Dans cet article qu'elle consacre à la biographie d'écrivain au XX^e siècle, Julie Aucagne rappelle que si la critique anglosaxonne est montrée aussi prolixe dans le domaine de l'épistémologie du genre, c'est qu'elle appartient à une « tradition consciente d'elle-même »². Ce qui minorait la portée de la biographie avant l'époque romantique relève surtout de la morale. Parce qu'on valorise alors l'humilité et l'universalité, la connaissance d'ordre biographique ne suscite qu'un mince intérêt parmi les gens de lettres comme chez les historiens. À l'époque romantique, les reproches que l'on adresse à la biographie viennent de deux camps séparés - les romantiques et leurs ennemis - et concernent encore, au premier chef, la morale. Que ce soit chez les disciples de l'historien (et homme politique) François Guizot et de son anti-anecdotisme, chez les détracteurs de la « littérature du moi », ou encore sous la plume de Désiré Nisard et de Gustave Planche - qui

reprochent aux biographes leur manque de rigueur, ces anti biographismes « s'en prennent au sujet biographique, à ("l'homme", en déniant qu'il puisse être l'explication de l'oeuvre. La littérature est chose trop haute pour se ramener à des anecdotes»³. Chez les romantiques, c'est l'impudeur du genre qui dérange, dans la mesure où celle-ci conduit à une certaine *désacralisation* de la figure de l'écrivain. On dénonce également la forte propension des biographes à s'intéresser aux détails de surface. C'est bien en réponse à ce voyeurisme biographique que Chateaubriand, inquiet qu'on lui découvre au sens premier du terme les hommes qui font l'objet de son admiration, est amené à formuler ce mot d'ordre: «Pieux enfants, bénis de notre père, couvrons-les pudiquement de notre manteau»⁴ Ce rapport qu'ont les écrivains romantiques à la biographie recèle un étonnant paradoxe. Écrire la vie des poètes, c'est être doublement infidèle: à la vie, qui échappe à l'écriture; au poète aussi, qui n'écrit pas mais chante, et n'a de vie véritable que dans la réverbération de son chant. Et l'on tombe alors dans ce paradoxe que l'époque romantique qui a mis l'homme au centre de l'oeuvre et qui a donné à la biographie l'importance que l'on sait, n'a jamais réussi à faire coïncider ces deux mutations de la façon convenable. Mais ce qui constitue le principal empêchement de la biographie d'écrivain au XIX^e siècle ressortit à l'épistémologie à proprement parler. Il s'agit, en fait, du domaine où les problèmes qui surgissent sont les plus complexes et où la biographie commet ses péchés les plus graves. Les réticences et les protestations se fondent pour l'essentiel sur une interrogation d'ordre épistémologique sur les capacités du sujet connaissant avec ses partialités, ses aveuglements, ses intérêts sur la relation qu'il établit avec l'objet (subjective ou objective); sur la comparaison entre l'objet réel (l'existant) et l'objet construit (la biographie).⁵

Autrement dit, le problème que pose la biographie, ici, «concerne essentiellement la qualité scientifique de la vérité».⁶ Rappelons que l'époque est marquée par un débat qui gagne l'ensemble des sciences humaines, débat motivé par l'émergence d'un concept qui aura tôt fait de discrediter la démarche biographique: le concept de totalité. Principe organisateur du savoir historiographique, le concept de totalité amène une part importante des historiens à exclure la dimension individuelle de l'histoire au profit d'une historiographie objective, qui s'intéresse non pas aux individus, mais à ces unités globalisantes que sont les classes, les nations, etc. En fait, selon Sabina Loriga, trois forces dissemblables contribueraient, au XIX^e siècle comme au XX^e siècle, à faire de ce concept la principale catégorie explicative du devenir historique et, partant, à miner la pertinence de la biographie. La première force est de caractère politique: «Après l'affirmation du *peuple* en tant que sujet social, l'histoire biographique revêt une tonalité élitiste qui heurte le désir de fraternité et d'égalité.»⁷ La deuxième force relève de la philosophie et impose une conception téléologique de l'histoire d'une histoire qui cherche à indiquer «le sens, la route, le but» et dans laquelle «l'individu est entièrement soumis à la loi. Une loi dramatique et implacable car elle est exempte d'éléments accidentels».⁸

Si l'on considère la littérature d'avant-garde et le positionnement des écoles qui occupent le devant de la scène après le romantisme, c'est d'abord à un mouvement de rejet du biographique qu'on assiste. Rejet de la littérature personnelle, et du romantisme censé l'avoir encouragé; rejet concomitant du paradigme. En effet, après ce «culte du *moi*» rattaché au romantisme, un nouvel idéal se fait jour auquel aspirent tant les poètes que les romanciers: l'impersonnalité de l'art. Du côté de la poésie, ce sont les Parnassiens qui, les premiers, pourfendent l'exhibition du sentiment au service de l'art. C'est précisément ce que Leconte de Lisle, leur plus illustre représentant, reproche à ses prédécesseurs dans la fameuse préface qui ouvre les *Poèmes antiques*. Leconte de Lisle reproche en fait aux représentants de cette littérature personnelle d'avoir épuisé son intérêt: vous n'êtes plus écoutés, parce que vous ne reproduisez qu'une somme d'idées désormais insuffisantes; l'époque ne vous entend plus, parce que vous l'avez importunée de vos plaintes stériles, impuissantes que vous étiez à exprimer autre que votre propre mante.

Si le «thème personnel et ses variations trop répétées ont épuisé l'attention», il faut aussi dire que cette poésie, à force de multiplier les impressions personnelles, a démontré son incapacité à «enseigner l'homme», c'est-à-dire à véritablement révéler sa nature. Enfin, la démarche des romantiques n'est rien d'autre qu'une profanation du langage poétique bien que l'art puisse donner,

dans une certaine mesure un caractère de généralité à tout ce qu'il touche il y a dans l'aveu public des angoisses du coeur et de ses voluptés non moins amères une vanité et une profanation gratuites. Il faut entendre en ce reproche un rejet absolu de l'intime, qu'il s'agisse de la poésie ou de la biographie. Le langage poétique s'étant épuisé à force d'exhiber le *moi*, il importe désormais de chercher ailleurs la « langue sacrée ». Ce que veulent en somme les Parnassiens, c'est que la poésie redevienne le verbe inspiré et immédiat de l'âme humaine ce qu'ils défendent avec ardeur, c'est l'idée d'une littérature impassible, c'est-à-dire impersonnelle et neutre. C'est ainsi que commence à s'imposer le rapprochement entre science et art. L'art et la science, longtemps séparés par suite des efforts divergents de l'intelligence, doivent donc tendre à s'unir étroitement, si ce n'est à se confondre. L'un a été la révélation primitive de l'idéal contenu dans la nature extérieure l'autre en a été l'étude raisonnée et l'exposition lumineuse. Mais l'art a perdu cette spontanéité intuitive, ou plutôt il l'a épuisée; c'est à la science de lui rappeler les de ses traditions oubliées, qu'il fera revivre dans les formes qui lui sont propres. Ce qui fonde ce rapprochement, c'est justement cette nouvelle nécessité qui s'impose à l'artiste soit de sortir de lui-même et de chercher ailleurs la source de l'acte créateur de chercher là où le particulier touche à l'universel, là où l'homme embrasse l'Univers. Il est facile de pallier ce désavantage en accusant avec soin les conclusions littéraires partielles formulées en cours de route, puis en les résumant dans un dernier chapitre en une conclusion littéraire générale.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Antoine Pevi de la Grange. Histoire littéraire de la France. V.1. – Paris: Imprimerie Nationale, 1973. – P.12.
2. Suéton G. Rhéteurs illustres. – Paris: C.I.F. Panckoucke, 1985. – P.127.
3. Beuve S. Tableau historique et critique de la poésie française et du théâtre français au XVI e siècle. V.2. – Paris, Ressouvenances, 1998. – P.52.
4. Beuve S. Portraits littéraires. V.3. – Paris: Nouvelle édition djvu, 1844. – P.201. Карим Баходир. Биографик метод / Рухият алифбоси. – Т.: Ф.Фулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2016. – Б.173-174.

RAISONS PRINCIPALES DE DIVERSITE LITTERAIRE

Akramov B. Q., BuxDU

Kalit so'zlari: Fransuz adabiyoti, adabiy xilma-xillik, ijtimoiy sinf, tarixiy lahzalar.

Ключевые слова: французской литературы, литературное разнообразие, социальный класс, исторический момент.

Keywords: French literature, literary diversity, social class, historical moment.

Annotatsiya: Ushbu maqolada fransuz adabiyoti asarlarida adabiy xilma-xillikning asosiy sabablari ochib berilgan.

Аннотация: Эта статья объясняет основные причины литературного разнообразия во французской литературе.

Resume: This article explains the main causes of literary diversity in French literature.

Trois principales influences diversifient le fond commun de l'esprit français dans les œuvres de la littérature française: la classe sociale, l'origine provinciale, le moment historique. Quand naît la littérature française, la société déjà n'est plus homogène: une première séparation y a créé deux mondes distincts, celui des clercs et celui des laïcs. L'importance du premier dans la vie nationale est mal représentée par la place qu'il occupe dans la littérature française, quoiqu'il lui ait fourni plusieurs de ses chefs-d'œuvre les plus considérables, et certains genres même, qui n'ont pas d'analogie dans les littératures anciennes, comme l'éloquence religieuse. Mais on conçoit sans peine que la société cléricale, en vertu du principe qui régit son activité et lui fixe son objet, ne fasse œuvre de littérature que par exception, ou par accident; elle a autre chose à faire en général, que de réaliser la beauté pour le plaisir de l'esprit.

La société laïque elle-même se distribue en étages divers. Il se fait d'abord une division des seigneurs et des vilains: l'aristocratie féodale, guerrière et brutale d'abord, se raffinant peu à peu, et se faisant un idéal plus délicat, sinon plus moral, à sa littérature qui l'exprime fidèlement. Les vilains ont une pauvre existence et des joies vulgaires comme leurs misères. Mais, au-dessus du peuple innombrable des vilains qui cultivent la terre féodale, apparaît de bonne heure, entre les murs de sa bonne ville, le bourgeois, laborieux et économe, gobeur et gausseur. Le vilain n'écrit guère, et l'on n'écrit guère pour lui: deux voix en somme font à travers les siècles le grand concert de la littérature française, celle de la bourgeoisie et celle de l'aristocratie, se répondant, se mêlant, se recouvrant en mille façons, toujours distinctes et reconnaissables à leur timbre singulier, qui ne s'efface même pas dans l'uniformité ecclésiastique.

Comme d'un étage à l'autre de la société se perçoivent certaines différences d'esprit, il en éclate d'autres, et les mêmes dans tous les étages, quand on passe d'une région à l'autre. De long en large comme de haut en bas, la variété apparaît. Cet esprit français dont j'ai essayé de marquer les principaux traits, est né comme la patrie, comme la langue, entre Loire et Meuse, dans ce que Michelet appelle les «plaines décolorées du centre»: presque aucune particularité n'en modifie la définition générale dans cet ancien duché de France, qui en donne comme l'exacte moyenne, dans ce Paris surtout, qui, comme la première des bonnes villes, doit à ses marchands, ses étudiants, et bientôt ses gens de palais, de paraître la propre et naturelle patrie de l'esprit bourgeois. Le long de ces provinces s'échelonnent, apportant une note plus originale, à mesure qu'elles sont plus excentriques, la Picardie ardente et subtile, l'ambitieuse et positive Normandie, hardie du bras et de la langue, le Poitou tenace, précis et délié, pays de gens qui voient et qui veulent, la molle et rieuse Touraine, enfin la terre des orateurs et des poètes, des imaginations fortes ou séductrices, l'« aimable et vineuse Bourgogne », d'où sont parties, à diverses époques, «les voix les plus retentissantes» de la France. Chacune de ces régions fournit sa part dans la littérature du moyen âge. La Normandie et la France propre s'appliquent à la rédaction des chansons de geste, comme la Bourgogne, qui vit longtemps à part, et se fait une épopée à elle. En Champagne fleurissent l'idéalisme romanesque et lyrique, et les mémoires personnels. Les bruyantes communes picardes se donnent la joie de la poésie dramatique. Paris fait tout, produit tout, profite de tout; bientôt tout y afflue. Rutebeuf, Jean de Meung quittent l'un sa Champagne et l'autre son Orléanais, et écrivent à Paris. Puis pendant des siècles, une à une, les provinces qui entreront dans l'unité nationale recevront la langue de France, et mêleront à son esprit leur génie original.

Au moyen âge l'inégalité sociale prime la diversité géographique. La civilisation est internationale; la division des populations verticalement, selon les classes, et non selon les nationalités. Un même esprit règne, par-dessus les frontières, chez les hommes de même condition, et la même littérature les enchante. Puis les littératures occidentales se feront plus nationales, en même temps que les œuvres deviendront plus individuelles, et bourgeois, nobles et clercs seront avant tout éminemment Français en France, Anglais en Angleterre et Allemands en Allemagne: souvent même la marque provinciale sera plus forte que l'empreinte de la condition sociale, et elle sera visible surtout chez les écrivains qui n'appartiennent pas aux pays de l'ancienne France et de langue d'oïl.

Enfin l'esprit français, de siècle en siècle, revêt des formes ou reçoit des éléments nouveaux. Le mouvement des idées, révolution de l'organisme social, le contact des races étrangères, et le spectacle de leurs idées, de leur organisation, de leurs arts aussi et de leur littérature, modifient sans cesse le génie national, et l'expression qu'il donne de lui-même dans les œuvres de ses écrivains. La littérature reflète, sinon toujours complètement, du moins assez fidèlement, la marche de la civilisation, et en dessine la courbe par son histoire. Ses formes même apparaissent, se développent, se dessèchent, et se dissolvent, selon leur rapport à l'état intime de la société ou du groupe de la société qu'il s'agit de manifester: en sorte que, par les genres mêmes qui prévalent, la littérature exprime toutes les modifications de l'esprit français.

Aux primitives et brutales ardeurs de la société féodale correspond l'épopée guerrière et chrétienne, à la délicatesse de ses mœurs adoucies une poésie romanesque ou lyrique. La décadence des principes qui avaient fait la force et la grandeur de rame féodale, les victoires de

l'intérêt sur l'honneur, de la ruse sur la force, de la sagesse pratique sur la folie idéaliste, l'infiltration de la science cléricale dans le monde laïque, moins sévèrement enfermé dans l'abstraction, moins étroitement contenu par l'orthodoxie théologique, l'essor du bon sens bourgeois et de la logique disputeuse, l'éveil de la curiosité, de la critique, du doute, et la diffusion d'un esprit grossièrement négatif et matérialiste, tout cela, dans ce XIV^e et ce XV^e siècle qui sont moins le moyen âge que la décomposition du moyen âge, fait naître et fleurir toute sorte de genres, narratifs, didactiques, satiriques, prose ou vers, contes, farces, allégories.

Le grand lien qui unit, le fort principe qui soutient malgré tout la société, jusqu'à l'âge moderne, la foi religieuse, provoque du XII^e au XVI^e siècle le riche épanouissement des compositions dramatiques. Il se fait au XVII^e siècle comme une conciliation ou plutôt un juste équilibre de la science et de la loi d'un côté, de l'autre de la science et de l'art : révélation et rationalisme, vérité et beauté, l'un ou l'autre de ces deux couples est la formule de presque tous les chefs-d'œuvre. Le rationalisme triomphe pendant le XVIII^e siècle aux dépens de la foi et de l'art, et, de la substance ou de la forme des œuvres littéraires, élimine tout ce qui n'est pas nécessairement facteur ou signe de la vérité dont il analyse les éléments ou poursuit la démonstration. Enfin au XIX^e siècle, après la reprise du sentiment religieux et du sens artistique qui produit l'explosion romantique, voici que jusqu'à une date très rapprochée de nous, l'esprit critique et expérimental devient le principal ressort de l'âme française, et se traduit littérairement par l'abondante floraison du roman et du théâtre réalistes, par l'étonnant développement de l'histoire et de la critique, par un effort enfin universel et sensible pour soumettre l'inspiration de l'écrivain aux lois de la méthode scientifique.

Je n'ai marqué que les grands traits : mais comme le passage est continu de l'âme française du X^e siècle à celle du XIX^e, il l'est aussi de la *Chanson de Roland* à *Francillon* ou *Bel Ami*, et les deux mouvements inséparablement liés se poursuivent avec pareille vitesse, dans des directions parallèles.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Алисова Т.П., Репина Т.А., Таривердиева М.А. «Введение в романскую филологию». М., 1983.
2. Wartburg W. « Evolution et structure de la langue française. Avec consideration speciale de la linguistique française ». Paris. 1976.
3. www.presse-francophonie.org

Ж. РАСИННИНГ “ФЕДРА” ТРАГЕДИЯСИДА АНТИК ДАВР АНЪАНАЛАРИ

Арзиқулова Х.А. – СамДЧТИ мустақил изланувчиси

Калит сўзлар: драматургия, классицизм, трагедия, сюжет, пьеса, антик давр, мабуда, худо.

Ключевые слова: драматургия, классицизм, трагедия, сюжет, пьеса, античная эпоха, богиня, бог.

Keywords: dramaturgy, classicism, tragedy, subject, piece, antique era, goddess, god.

Аннотация. Мақолада Ж. Расиннинг “Федра”си классицизм адабиётининг ёрқин намуналаридан бири деб тан олинганлиги ўрганилди. Трагедиянинг поэтикаси XVII асрда Францияда ҳуқумронлик қилаётган йўналишнинг эстетик принципларига амал қилиши ифодаланган.

Аннотация. В статье выясняется, что «Федра» Расина была признана одним из самых ярких примеров классической литературы. Изображено, что поэтика трагедии соответствует принципам направления, которая господствовала в XVII веке во Франции.

Annotation. The article reveals that the “Fedra” of Racine was recognized as one of the most striking examples of classical literature. It is depicted that the poetics of the tragedy correspond to the principles of the direction that prevailed in France in the XVII th century.

Буюк француз драматурги Жан Расин (1639-1699) нинг «Федра трагедияси биринчи марта 1677 йил 1 январда Бургунд отелида сахна юзини кўрган. Драматурга қарши бўлганлар томонидан бошларида пьеса етарлича баҳоланмади. Кейинчалик янги авлод томонидан “Федра” Ж.Расиннинг энг зўр трагедияларидан бири деб саналди. Ж. Расиннинг “Федра” трагедияси XVII аср француз драматургияси ноёб дурдонаси деб ҳисобланди. Ж. Расин ижоди тадқиқи дунёнинг кўп тилларида мавжуд, асосан француз тилида унинг ижодини турли аспектларда ўрганган. Бу бадий ижоддаги муаммоларнинг кенг камровлиги замонавий тадқиқотчиларнинг олдида ҳали ечимини топмаган саволлар борлигини кўрсатади.

Ж. Расиннинг илк ижодидаги “Фиваида ёки ака-ука душманлар (1664) ва “Буюк Александр” (1665) номли трагедиялари бежизга шоҳ асарлари қаторига кирмаган. Бундан ташқари бу ишлари унинг ижодидаги биринчи тажрибаларидан муаллифнинг кучли ва ўзига хослигини кўрсатади, унинг фикрича ўзига хос қизиқарли ва диққат билан ўқийдиган ўқувчи ундан кўп нарса олади. Бу йилларда Расин ўз ижод йулини қидираётган эди, драмалари тузилишининг ўзига хослиги, уни ижодда янги ўзининг алоҳида бадий йўлини яратиш имконини берди.

Бўлажак ижодкорнинг “Андромаха” ва “Федра” асарлари драматургни юксакликга кўтарилишига сабаб бўлди, буларнинг ҳаммаси унинг олдида мураккаб вазифаларни қўйди яни сюжет танлаш масаласи.

Бир қарашда даврнинг “эллинизми” ҳисобга олган ҳолда, у ўзига мураккабликни яқинлаштирмайди, антик давр ижодкорларидан сюжетларни олиш аъъанасини киритди. Унинг олдида турган савол улар кўп бўлса, уларнинг қайси бирини танлаш керак қайси биридан олиш керак, қадимийлардан қайси бирига таяниш мумкин (улар эса кўп) ва қандай бугунги кун сахнасига мослаштириш керак, уларнинг сўзлари манбалардагилари билан аниқ боғлиқлиги ва уни замонавийси билан алмаштириш муаммоси турар эди. Бу маънода биринчи трагедияси учун танлаган сюжети ниҳоятда эътиборли.

Расиннинг “Федра”си классицизм адабиётининг ёрқин наъмуналаридан бири деб тан олинган. Трагедиянинг поэтикаси XVII асрда Францияда ҳукумронлик қилаётган ушбу йўналишнинг эстетик принципларига қатий боғлиқ. Давр тенденциясини 1688 йилда Ж. Лабрюйер шундай ифодалайди: “Ижодда мукамалликка эришиш учун ва /./ қадимийси афзал, ишни уларнинг қадрини ошириш билан бошлаш зарур” [2, 53]. “Таклиддан, таклидга” назариясига амал қилган, шулардан келиб чиққан ҳолда бир қанча ёзувчилар ўз ижодларида намуна сифатида антик адабиётга таянди. Шу сабабли ўша давр ижодида ушбу йўналишнинг кенг қўлланилганлиги кузатилади.

Расин ва билимдонлар доираси хато қилмаган эди. Вақт ҳаммасини аста-секин ўз жойига қўйиб қўйди. Авлодлар бу трагедиянинг ҳақиқатини кўра олди ва Расиннинг юксак даражада доҳо эканлигини англади. “Федра” да трагедиянинг алоҳида ажратиб турадиган чуқур нафаси бор, яна ҳайратланарлиси шундаки Расинда озодликни ифодалашнинг бенуқсон шакли мавжуд.

Сюжет бўлган Еврипидда ҳам Сенекада ҳам боғлиқлик мавжуд. Аммо эътиболиси шундаки, пьеса қадимийсидан расинчасига номлашда фарқланади бири “Тождли Ипполит” бошқаси “Ипполит” иккаласининг ҳам воқеалар ривожини марказида ёш садокатли Артемид гавдаланади.

Грек фожиаларига солиштирилса Расин Федрани Афродита (Венера)нинг ўрнида қиёсий планда қўллайди. Афродита сахнада пайдо бўлади ва қасдан жазолаш мақсадида Ипполитни мабудани менсимасликда айблайди. Федра ўзини ўзи ўлдира туриб (Еврипидда тан олиш сахнаси йўқ) қўлига Ипполитни уни зўрлашда айблаб ёзган хатни (тахтачани) боғлаб олади. Ғажиб ташламоқчи бўлган махлуқ Тезейнинг ўғли сахнада ўлади ва Артемид уни кундошидан қутқара олмайди, томошабинлар кўз ўнгида ўлим ҳақлигини ғазабланган мабудани, қаҳрамоннинг ўлимини кўрсатади. Шундай қилиб икки мабуданинг қарама-қаршилиқлар асосида грек шоирларнинг фожиавий боланмаси олдида Расиннинг трагедия борсида тажрибаси мутахассис сифатида камлигини эслатади.

Расининг 13та квинтетида трагедия протаголистларини ташкил этишда бош қахрамонлари асосий роль ўйнайди. Федрани нобут қилган на Ипполит қутилиб бўлмайдиган кўркүвга ғарқ бўлган, на Тезей ўлимигача хотини ҳисобланган, на ёш малика Арцин Ипполитни севиб қолган, на Федранинг садоқатли боқувчиси унга ҳамма сирларини ишонувчи Энона, гарчи уларнинг ҳар бири –аниқ тасвирлаб берилган образлар, характерлар, шунча психологик эътиборни қалбига жойлаган, шундай яшовчанлик ва бутунлай ишонч Федрада қандай бўлса шундай. Федра – якка ижрочи, бутун бир ансамбль қатнашчиларини ўзига эргаштирадиган. Билишимизча уларнинг ҳар бирининг алоҳида “овози” ва “музиқаси” мавжуд трагедия улардан ажойиб бирликни ташкил қилади, уларнинг ўзаро боғлиқлиги ва ўзаро тобелиги охиригача боғлиқликда давом этади, ўз навбатида жаранглаётган бошқа “товуш”лар орасидан Федраники “мавзуни” камраб олувчи импульсни пайдо қилади. Шунинг учун бизнинг таҳлилимизда бу образлар муҳим ўрин эгаллайди.

Расин драмаларинг яна бир ўзига хослиги: инсоний ва космик бошланмаларни ўзига бириктиради. Бундай чуқур психологизм қадимги афсоналарда тасвирланган, булар фақатгина Еврипидни эмас жуда қадимий грек архаиклари катламларини эслашга ундайди. Айтиш мумкинки “Андромаха” ёки “Ифигения” дан фарқли бу ерда Тъери Монъенинг ифодалашича “трагик афсоналар бутун борича қабул қилинган, унинг одамлари анъаналари бош ва аждарлар, денгиз гирдобига ғарқ бўлиши...” [4, 26].

Трагедия қахрамонларининг йўли аниқ равшан икки қисмга бўлинади. Биринчи бўлакнинг асосий бўинган бўлақдан баъзи бошланғич мазмунни ажратиб олган; иккинчиси – бунинг бошланишига қайтиб келган: Федра –Тезейнинг хотини, Ипполит – Тезейнинг ўғли, Федранинг Ипполитдан кўркиши яширинча; буларнинг ўртасида фақатгина бу фақатгина эр-хотинлик ишончининг бузилиши эмас, бу “ярамас” одатлар одамлар ва худолар қонунларини бузилишидир.

Расин персонажлари севгиси олдида иродасиздир. У севги олдидаги ҳамма тақиқларни четга суриб қўяди, баъзан ўзини чеклайди; у севмасдан тура олмайди, - лекин у ўлиши мумкин.

Трагедия қахрамонлари босиб ўтадиган йўл, ўз-ўзидан ушлаб турувчи тугинлар ечилиши, ўлимдан ўлимгача бўлган йўл бўлиши мумкин. Федра сахнада шундай вақтда пайдо бўладиги у шайтонга айланишга тайёр, уни борлиқдан ажратувчи, у маълум бир вақт оралиғида тухташи, кўёшдан узур сўрашгагина; охири марта ва у V актда вафот этади. Мана шу икки нукта оралғида бутун йўлини ва драмадаги воқеаларни босиб ўтади.

Федранинг “хато” си қолган бутун “хато”ларини орқасидан эргаштириши, ўзини ўлимга маҳкум қилиши ва тирик қолиши билан тугалланади. Бу “хато”ларсиз тагедия ҳам бўлмаган бўлар эди. У ҳаётга қайта туриб трагедияга киради; ҳаётдан кета туриб, у ундан кетмайди. Федранинг ўлими – ер юзидаги йўлини тугаши, ҳамда унинг инсоний драмасининг тугаши бу тула-тўқис трагедия.

Федра ҳаётини давом эттириб учта “хато”га йўл қўяди, бу эса унинг трагик айбларини чуқурлаштиради. Драматургия жихатдан бу шундай ифодаланади: қахрамон уч марта Энона билан бўлган сахнада жимликни бузади (I, 3), Ипполит билан (II, 5), Тезей билан (III, 4) актларда. Булар трагедиянинг калит сахналари. Булар билан биз диққатни бир жойга жамлаймиз.

Dieux! que ne suis-je assise à l'ombre des forêts!
Quand pourrai-je, au travers d'une noble poussière,
Suivre de l'œil in char fuyant dans la carrière? (I, 3)

Бу ерда Федра жуда майда микроскоп билан кўриш даражасидаги хатога йўл қўяди.

Бундай эпизодлар жаҳон драматургиясида уча кўп учрамайди, жуда аниқлик билан киёсласа бўладиган ва Ипполит ва Федрани (II, 5) боғлаб турадиган даражада

чуқур психологизмга эга бўлган. Трагедияга доир тушунмовчиликлардан кўра, драматик ҳолатлар жуда ўткир. Малика болаларга гапиришга келади. Тезейнинг ўлими унинг олдида янги ташвиш ва мажбуриятларни кўяди. Учрашувнинг сабаби тўлиқ расмий эди. Федра шундай ўйлайди. Энонага худди мактаб ўқувчиси биринчи марта лўқма ташлаётганда айтиб тургандек аниқ кўриниб турганди, худди ўзини давлат олдидаги мажбуриятларини бажараётгандек тутиши ўз-ўзини алдаш эди, худди севган кишининг ўлимини кўриб турганидек.

Адабиётлар

1. Кадышев В.С. Расин. Москва, «Наука», 1990. С. 274.
2. Литературные манифесты западноевропейских романтиков. М., 1980.
3. Dedeyan Ch. Racine et sa Phedre. P., 1965.
4. Maunier Th. Lecture de Phèdre. P., 1967. P. 26.

ГЕРБЕРТ УЭЛЛС АСАРЛАРИДА ИНСОН ТАМОЙИЛИ

Атамуродова Ф. Т. – ҚарДУ мустақил тадқиқотчиси

Калит сўзлар: реализм, модернизм, тенденция, фантастика, инсон, роман, унсур, ҳаёт, шахс.

Ключевые слова: реализм, модернизм, тенденция, фантастика, человек, роман, жизнь, элемент, личность

Key words: realism, modernism, tendency, fantasy, human, novel, life, person

Аннотация: мақолада инглиз адабиётининг таниқли ёзувчиси Герберт Уэлс ижодига назар солиниб, асарларида инсониятга қаратилган алоҳида эътибор ҳақида сўз боради

Аннотация: данная статья освещает творчество великого английского писателя Герберта Уэллса и особый внимание человечеству в работах писателя

Annotation: this article looks through the creative career of a well-known English writer Herbert Wells and discusses the special attention to the humanity in his works

Уэллс яратган асарлар шаклларида турли хиллиги ўтган ўн йилликларнинг ижтимоий реалистик романи анъаналарига олам ва инсонни илмий таҳлил тамойиллари билан боғлайди. Уэллс инглиз романини долзарб масалалар билан бойитди, гоё ва ақлни асосий ҳаракатлантирувчи кучларга айлантди. Роман жанри тадрижий ривож ва характер муамосини ҳал этишнинг ўзига хошлиги унинг ижодий изланишлари мазмунини ва йўналишларини акс эттиради. Уэллснинг кўплаб асарлари даврнинг муҳим бадиий ҳужжатлари бўлди. Унинг урушга қарши ёзилган “Мистер Бритлинг қадаҳни охиригача сипқоради” (1916) романи шундай асарлар сирасидан бўлиб, биринчи жаҳон уруши ҳақида бошқа кўплаб инглиз романларининг юзага келишини бошлаб берди; “Россия чанг-тўзон ичида” (1920) китобида ислохотчилик йўлидаги адашишлар билан бир қаторда Россияда мустабид ҳокимиятнинг заволи топиши қонуний ва муқаррарлиги ҳақидаги фикрга урғу берилди; 30-йиллардаги фашизмга қарши ёзилган асарлар “Жаноб Парэмнинг ҳукмдорлиги”, 1930; ҳажвий-аллегорик оҳангдаги “Крокет ўйинчиси” повести, 1936; “Истиқбол қиёфаси” киносценарийси, 1935; ҳажвий-биографик “Эҳтиёт шарт” романи шулар сифатидан.

Уэллснинг урушдан кейинги даврда ёзган асарлари орасида “Таржимаи ҳол тажрибаси” жиддий қизиқиш туғдиради. Бу китобнинг аҳамияти биографияга оид маълумотларга бойлиги билан чекланмайди. Унда инглиз зиёлиларининг асарлар ўртасидаги дунёқараши ва фикр-ўйларининг муҳим жиҳатлари акс этган. Шунингдек, Уэллснинг ўзи таржимаи ҳолини ҳозирги замон романининг бир тури, деб атаган. Ушбу таъкид диққат-эътиборга молик. Уэллс бизнинг кунларимиздаги роман ривожининг етакчи тенденцияси унинг роман-биографияга эврилишидан иборат, унда ҳужжатлилик бадиий ҳикоя қилиш унсурлари билан қўшилиб кетади, деб таъкидлаган. Шу муносабат билан “Таржимаи ҳол

тажрибаси”да Уэллснинг янги давр романи ўзи хос хусусиятларига ўз қарашларини ва ўзининг инсон концепциясини қай тарзда уйғунлаштириб ривожлантирганини, шунингдек, у ўзини қандай тасвирлаганини кузатиш мароқли, чунки ушбу ҳолатда “Таржимаи ҳол тажрибаси” бизнинг кўз ўнгимизда Герберт Уэллс фақат ёзувчи сифатидагина эмас, ҳақиқатдан муайян типдаги романнинг қаҳрамонидек гавдаланади.

“Таржимаи ҳол тажрибаси”нинг кириш бобида Уэллс ўзининг замондошлари учун зарур бўлган инсоний фазилатлар ҳақида ёзади. Ушбу фазилатлар қаторида у, аввало, ҳаётга фаол муносабатда бўлишни ва ўзгаришлар қилишга интилиш кераклигини таъкидлайди. У ҳар бир онгли инсон ҳаётини ҳаракатчан, фаол олиб бориши, маиший мазмундаги кундалик ташвишлар ва ўта шахсий руҳий кечинмалар билан ўралашиб қолмаслиги кераклиги, акс ҳолда бундай мавжудлик замонавий инсон учун таназулни англатиши ҳақида ёзади. “Қачондир тўлақонли ҳаётдан иборат бўлган мавжудлик асосан ҳаётнинг шунчаки соясига айланиб қолди. Энди одамлар беш юз йил олдин нималар ғайриоддий туюлгани ҳақида сўраши мумкин. Улар: “Ҳа сен тирикчилик учун ишлаб пул топасан, оилангни боқасан, севасан, нафратланасан, хўш, кейин-чи?” [3:2] деб сўрайди. Айнан шу саволни Уэллс ўз замондошлари олдига қўяди. Мавжуд ҳаёт танқидини у келажакка интилиш билан боғлайди. “Мен кўрсатган инсон ҳаёти, уни биз қандай тушунамиз, бу ўша ҳаёт учун яроқли бўлиши мумкин бўлган, атиги хом ашё”. Уэллс шундай муҳим хулосага келади: одамларнинг бахти уларнинг ўзига, уларнинг куч-қувватига, уларнинг хоҳиш-истагига ва унга эришиш учун тайёр эканликларига боғлиқ. Уэллс бу фикрни ривожлантирмайди, бироқ уни жуда аниқ ифодалайди. Бунда муҳими ҳаракатга даъват.

Уэллс ўзининг таржимаи ҳолини, ҳозирги замон кишиси ҳақидаги ҳикоясини шахснинг муҳит билан алоқасининг теран психологик таҳлилига қуради. Уни ҳаракатдаги, ривожланиш жараёнидаги одам қизиқтиради. “Таржимаи ҳол тажрибаси” “ақл ва олам” ҳақидаги ҳикояга айланади. Уэллс ижтимоий реалистик роман аъёналарига содиқ, у модернистларга хос бўлган одамни ижтимоий муҳитдан ажратишга қатъий қарши курашади. Уэллс буржуазия жамиятда одамлар онгига сингиб кетган индивидуализм хавфининг туб моҳиятини тушунади. Тарқоқлик ва ёлғизликнинг сабабларини у шунда кўради. Уэллс шахсий кечинмаларни ҳаддан ташқари бўрттиришга ва одамнинг ўз “Мен”ини ортиқ баҳолашга олиб келадиган субъективизмнинг хавф-хатари ҳақида ёзади. Бундай мазмундаги фикр-мулоҳазалар Уэллснинг романи долзарб ҳаётий муаммолар билан бойитишга интилгани билан боғлиқ. Бу муаммоларга бефарқ қарашни, унинг фикрича, маҳорат ва шаклнинг ўзига хослиги билан оқлаб бўлмайди.

Уэллс ўзининг бош мақсадини одамларга яшаш шароитини яхшилашда ёрдам беришида, деб билди. Бу ҳақда у ўзининг “Замонавий роман” (1911) номли эстетик манифестида ёзди. Романныннинг энг муҳим вазифаси замондош шахсини ҳаққоний ва ҳар томонлама тасвирлашдан, унинг характери структурасини таҳлил этишдан иборат. Уэллс ижодида шахс масаласи талқинлари унинг: “Биринчи русча тўпланган асарларга сўзбоши” (“Шиповник” нашриёти) (1908); Жорж Майкнинг “Жорж Мийк — сувда санитар” (1910) китобига сўзбоши; “Етти машҳур романлар” (1934); “Честертон ва Беллок ҳақида” (1914) мақолаларида муҳим аҳамият касб этади.

Илмий-фантастик романлар ва социологик этюдлар яратишга у ҳозирги замон одами ҳақида романлар яратиш йўлидаги зарур босқич сифатида қарайди. “У ёки бу шахслар ҳаётини баён этишдан олдин менга ўзим учун, дейлик, ўзимнинг шахсий ибратим учун, биз худди сувдаги балиқдай, ўзимиз сузиб юрган ижтимоий ҳаёт шароитини ўрганишимга тўғри келади” [1:297 — 298]. “Башорат” (1901) ва “Замонавий утопия” (1905) шу тариқа юзага келди. Уларда Уэллс оламни “қандайдир ривожланаётган тизим” сифатида кўришга интилди; унинг келажagini билишни ва унда инсоннинг ўрнини белгилашни истади. У ўзининг илмий-фантастик романларида инсон ақл-идрокиннинг чексиз имкониятлари ҳақида ёзди. Уни илмий кашфиётлар ва ихтироларнинг оқибатига доир муаммолар қизиқтирди. Бироқ ўзининг бу тарздаги фаолиятига Уэллс фақат ҳозирги замон ҳаёти ҳақида реалистик роман яратишнинг бир босқичи сифатида қаради. “Умид қиламанки, —

деб ёзди у 1908 йилда, — барча тайёргарликлардан сўнг ниҳоят маиший мавзуда романлар ёзиш учун қадалиб ўтирсам ва бу ишга кўп йиллар берилсам”. “Менга реал ҳаёт тобора фантастик ва ёрқин туюлмоқда”, дейди Уэллс. Йиллар ўтиши билан уни алоҳида шахсларнинг “индивидуал кечинмалари” кўпроқ қизиқтиради. Фантастик унсурлар унинг романларида тобора кам ўрин эгаллайди, унинг ҳикоя қилиш тарзи ҳам ўзгаради.

Уэллс романларида инсон ҳар доим катта олам билан боғланган. Ижодий фаолиятнинг турли босқичларида ёзувчи бу оламнинг турли жиҳатларига урғу беради. Турли йилларда ёзган илмий фантастик асарларида ғайриоддийлик унсурлари кучли намоён бўлган. Уэллс бадиий иллюзия сирларини эгаллаган. У китобхон диққатини ҳаёлий талқинларга тортади ва уни ҳаёлотга мажбур этади. Ўзининг ижодий изланишларини фан асос солган йўлда олиб боргани учун ҳам бунга эришади. Бироқ “Вақт машинаси”да ҳам, “Оламлар уруши” ва “Кўринмас одам”да ҳам Уэллс ўзининг ҳикоя услубини “реал ва инсоний” қилишга интилади. Уэллс инсон ва ҳаётни идеаллаштирмайди, бироқ уларнинг такомиллашувига ишонади, уларни ҳаракатда ва ўзгаришда кузатади. Одам уйғонади ва келажак сари ўз йўлини тайин этади. Ҳали унинг олдида миллионлаб тарқоқ индивидларни бир яхлит инсоний жамоага бирлаштиришдек улкан ишни амалга ошириш вазифаси турибди.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Уэллс Г. Собр. соч. в 15-ти т., М., 1964, т. 14, сс. 297 — 298.
2. Михальская Н.П. Некоторые вопросы теории романа в ранних статьях и переписке Герберта Уэллса.// В сб.: Эстетические позиции и творческий метод писателя. М., 1972.
3. Wells H.G. Experiment in Autobiography. N.Y., 1934, p. 422.

SADRIDDIN AYNİY – ZULLISONAYN ADIB

*Axmedova R., BuxDU
Ikromova H., BuxDU, talaba*

Ключевые слова: читатель, работа, образование, сравнительный, художественная литература, традиция

Key words: reader, work, education, comparative, fiction, tradition.

Аннотация. В этой статье два экземпляра “Воспоминания” (на узбекском и таджикском языке) посвящены сравнительному анализу

Annotation. Two copies of the “Reminiscences” (Uzbek and Tajik) are devoted to the comparative analysis.

Ustod Ayniy faoliyatida zullisonaynlik an’anasini o’ziga xos adabiy hodisa sifatida kuzatiladi. Adib bir asarini avval tojik tilida yaratgan bo’lsa, boshqasini birinchi o’zbek kitobxonlariga taqdim etdi. Jumladan, “Esdaliklar” ini esa dastlab tojik kitobxonini hukmiga havola qilgan. Mazkur shoh asarining ikki jildigina o’zbek

tilida yaratilishga ulgurdi, xolos. Garchand bir asar har ikki tilda ham Ayniy qalami bilan bunyod qilingan bo’lsa-da, ularni bir narsa sifatida qabul qilish yoxud shunday bo’lishini kutish mutlaqo to’g’ri emas. Chunki ularda kattami, kichikmi tavofutlarning bo’lishi tabiiydir. Jumladan, “Esdaliklar” ning tojik tilidagi nashri quyidagi bag’ishlov to’rtligi bilan boshlanadi, ammo uning o’zbekcha nusxasida eslatilgan she’riy parcha ko’zga tashlanmaydi.

In xona zi g’ishti qo’hna andoxtam,
Dar vay jashne raftagon soxtaam.
To ahli zamoni mo bidonand, ki man,
Yak umri javon ba chi rah, boxtam.

Bu xonani (ya’ni, “Esdaliklar” binosini men moziy voqea-hodisalaridan) men ko’hna g’ishtdan yasadim. Unda men ketganlar (vafot etganlar, marhumlar) uchun bir to’y (jashn, bazn) barpo qildim. Bizning zamonamiz odamlari bilsinlarki, men yoshlik umrimni nimalarga sarf

etganman. “Esdaliklar” ni xonaga qiyoslash, uning ko’hna g’ishtdan bunyod etilishiga doir ishoralar o’sha yo’lda xizmat qilgan. Ikkinchi misradagi “jashn” (to’y, bayram) ham ko’chma ma’noda kelayotir. Mazkur shoh asarda dunyodan bemurod ketgan, umr guki bemavrid xazon bo’lgan yuzlar insonlar haqida gap boradi. Aniqrog’i, “Esdaliklar” ularning porloq xotirasiga qo’yilgan muqaddas va bezavol yodgorlikdir. Birgina ana o’sha “jashn” so’zi tafakkur rishtalarini keng mushohada maydoniga yetaklaydi. Keying ikki satrda asarni yozishdan kuzatilgan tayanch maqsad o’zining badiiy ifodasini topadi. “Esdaliklar” ning birinchi qismida ham ayrim tavofutli jihatlar nazarga tashlanadi. Jumladan, asarning o’zbekcha nashri “Qishloqda” umumiy sarlavhasi bilan ibtido topib, ikki jumalalik “Kirish” da davom etadi va “To’y” tasviriga doir voqeahodisalarning badiiy tavsilotlari boshlanib ketadi. Tojik tilidagi nuxsaning ayni sahifalari “Daromadi suxan” qismi bilan ibtido topadi va ayni jumlarlar asar ekspozitsiyasi (kitobxonlarni voqea sodir bo’ladigan joy va odamlar bilan tanishtirish) vazifasini o’taydi. Unda adib Sokter va Mahallai Bolo qishloqlari haqida ancha keng mulohaza yuritadi. Undan keyin otasi Saidmurodxo’janing Zevaroyiga uylanishi tafsilotlari bobosi Sayid Umarxo’jaga doir ma’lumotlar beriladi. Ayniyning o’sha qaydlaridan ayyonlashadiki, oilaning turmush tarzi halol mehnat ustiga qurilgan. Hunar tirikchilikning asosiy tayanch manbayi hisoblangan. Asar muallifi bu borada quyidagilarni yozib qoldirgan:”Dere naguzashtaast, ki avval modari padaram va ba’d az du sol padarash vafot kardaand. Ammo padaram ba’d az sari onho ham istiqomati dujoyagi ro tark nakardast – tobiston dar Sokter ba dehqoni va bofandagi mashg’uli namuda ast va dar zimiston dar Mahallayi Bolo ba charxiosiyotaroshi va bofandagi. Bofandagi padaram faqat baroyi va ko’rpa bolishi xonavoda buda, charxiosiyotaroshiash baroi furo’sh bud.” (Ozgina vaqt o’tib otamning avval onasi va ikki yildan keyin otasi vafot qildi. Ammo otam ularning vafotidan keyin ham ikki joyda yashashini tark qilmadi – yozda Sokterda dehqonchilik va to’quvchilik bilan, qishda Mahallayi Boloda osiyo toshini (untegirmoni) terish (“tishchalar” chiqarish) va to’quvchilik bilan shug’ullanar edi. Otamning to’quvchiligi faqat kiyim-bosh, ko’rpa-to’shak uchun bo’lsa, osiyo toshini terish va sotishga mo’ljallangan edi. (Sadridin Ayniy, Yoddoshtho. Jildi yako’m. Dushanbe, “Adib”- 1990, sahifai 13.)

Ustod Ayniy dunyoga kelib voyaga yetgan xonadon ma’rifatga tashnalligi bilan ham diqqatni tortgan. Shunday ruh ayniqsa, Saidmurodxo’janing qismatida bag’oyat baland edi. “Esdaliklar”ning juda ko’p sahifalarida bu haqida talay ishoralar bor. Saidmurodxo’janing orzularidan yana biri zamonasining savodli, ma’rifatli insoni (zinhor, mullo yoki imom emas) bo’lishdan iborat edi. U o’sha ezgu niyat istiqbolini Sadridinxo’jada ko’rgani uchun ham uning tarbiyasiga jiddiy e’tibor qaratadi. Unga so’nggi vasiyati ham shu haqida bo’lgan...

Ustozim R. Vohidov ilmiy tadqiqotim bilan bog’liq bir suhbatda shunday degan edilar: “Ustod Ayniyday zabardast so’z san’atkorining To’tpohoni ilk ustoz sifatida e’tirof qilishi biz bilgan va bilamagan mangu barhayot haykaldir.

Yillar o’tadi, “Esdaliklar” talabchan o’quvchilarning yangi avlodi qo’liga tushadi, ular Ayniyning yorqin bitiklari orqali To’taposh hikoyalaridan zavq oladilar va shunday ulug’ insonning zabardast adib tomonidan ustoz maqomida e’girof qilinganidan hayratga tushib, mudhish zamona to’fonlari oqibatida dunyodan ro’shnolik ko’rmay ketgan bu mo’tabar onaxonning muborak nomini duoyi xayr bilan tilga oladilar.”

“Esdaliklar” nusxalarida biz yo’l-yo’lakay e’tirof qilgan tavofutlarning yana ko’plab uchrashi tabiiy holder. Ularni jiddiy, qiyosiy o’rganish esa o’zbek-u tojik adabiyotshunoslari oldida turgan muqaddas vazifadir. “Esdaliklar”da ko’zga tashlanadigan bunday farqli jihatlar esa izohlarga ega. Ma’lumki, mazkur shoh nasriy asar ustidagi ijodiy ishni Ayniy yetmishdan oshgan, uning jismida xastaliklar oqibatida ish qobiliyati tobora kamaya borgan bir vaziyatda boshlagan edi. Bu gap ko’proq asarning o’zbek tilidagi nusxasiga tegishlidirki, biz tilga olgan ayrim jihatlar, ehtimol ana o’sha omillarga ham aloqadordir.

РАЗГРАНИЧЕНИЕ ПОНЯТИЙ «ДИСКУРС» И «ТЕКСТ»

Бахронова Д.К., доцент Академии ВС РУ

Турамуратова И.И., старший преподаватель УзГУМЯ

Жанр поэтического дискурса обладает как базовыми, так и специфическими признаками с накладывающимися, дополнительными правилами. Определив данные признаки, мы тем самым сможем выявить и обозначить особенности функционирования в его сфере метафоры.

Термин «дискурс» появился как таковой в прагматике, оформившейся как направление после 60-х годов XIX-го века под влиянием идей Ч. Пирса, Дж. Р. Серля, и других. Однако статус этого термина и его трактовку до сих пор нельзя признать однозначными.

В настоящее время существуют параллельно действующие школы дискурсивного анализа, а именно:

1) англо-американская лингвистическая традиция, понимающая под дискурсом связную речь и сосредоточенная на интерактивном взаимодействии отправителя и получателя сообщения;

2) когнитивно-ориентированная традиция дискурсивного анализа Т.А.ван Дейка и его последователей (Демьянков 1995);

3) немецкая школа, на основе концепции М.Фуко, развивающая идеологически ориентированный анализ текста;

4) французская школа, ориентированная на письменный нормативный тип текстов и включающая социолингвистический, семиолингвистический и психо-социолингвистический анализы дискурса (Робен 2002; см. также Костюшкина 2005).

Структура любого дискурса предполагает наличие двух коренным образом противопоставленных ролей – *адресанта и адресата*, следовательно, сам процесс языкового общения может рассматриваться в этих двух перспективах. Моделирование процессов построения дискурса отличается от моделирования процессов понимания дискурса, хотя готовый текст содержит результаты построения и предпосылки (сигналы) для адекватного осуществления понимания одновременно.

Сопоставим понятия «текст» и «дискурс». Отмечено, что оба эти понятия обладают:

1) выраженным намерением производителя речи воздействовать на собеседника (Гальперин 1981, Тураева 1986, ЛЭС 1990);

2) завершенностью (Гальперин 1981, Орлов 1991);

3) связностью (Гальперин 1981, Откупщикова 1987, Орлов 1991);

4) отражением действительности (Тураева 1986, Дейк 1989).

Характерными чертами дискурса по сравнению с текстом можно назвать следующие:

1) применение данного термина равноправно как к устному, так и письменному речевому произведению (Орлов 1991);

2) определение в дискурсе суперструктуры, выделение в нем гибкой стратегической процедуры, которая изменяется в зависимости от целей говорящего (Дейк 1989);

3) рассмотрение дискурса не только как результата восприятия и осмысления действительности, но и как процесса, это так называемый текст в событийном аспекте с учётом экстралингвистических факторов (Ахманова 1969, ЛЭС 1990, Орлов 1991, Красных 2001);

Однако, их разграничение как противопоставленных неправомерно. Дискурс проявляется в текстах. Каждый отдельно взятый дискурс состоит из неопределённого количества текстов-результатов, имеющих общую тему.

В сущности, объектом анализа всегда является текст, но собственно отличие дискурсивного анализа от анализа с точки зрения грамматики текста заключается в

проецировании на элементы содержательно-смысловой и композиционно-речевой организации текста - психологических, политических, национально-культурных, прагматических и других факторов. В дискурсивном анализе ключевой вопрос ставится так: почему определенная дискурсивная формация связана с такими, а не с другими формами высказывания? Почему в определенных условиях те или иные слова, понятия или изобразительно-выразительные средства начинают играть центральную роль? (Чернявская 2003).

Вслед за В.В. Богдановым, Т.В. Милевской, М.Л. Макаровым, нам видится правомерным понимание дискурса в широком значении как родовой категории по отношению к понятиям «речь», «текст», «диалог» (Богданов 1993, Милевская 2002, Макаров 2003). Дискурс представляет собой совокупность речемыслительных действий коммуникантов, связанных с познанием, осмыслением и презентацией мира говорящим и осмыслением языковой картины мира, говорящего адресатом (Милевская 2002). Речь и текст являются двумя аспектами дискурса, не образуя оппозиций. Конечной целью дискурса является не создание текста как такового, а достижение перлокутивного эффекта. Именно от того, какой перлокутивный эффект должен быть достигнут, зависит выбор формы высказывания (Шамахмудова 2019).

Очевидно, что поэтический дискурс предполагает реализацию этих основных положений. **Он непосредственно связан с осмыслением и презентацией мира говорящим. От адресата требуется понимание языковой картины мира, созданной и воплощённой поэтом.** Форма высказывания, выбранная поэтической личностью, содержит информацию как об индивидуальной интерпретации мира автором и одновременно является способом воздействия на читателя. Форма предлагает именно такое понимание проинтерпретированной части окружающей действительности, какое в ней заложено автором.

Поэтический дискурс имеет целью передачу особого восприятия поэтом окружающего мира, проблем, в том числе идеологических и социальных. Поэтический дискурс – как жанр – **осуществляет передачу личностного «чувствования» мира, направлен больше на тонкости передачи интимных, внутренних ощущений жизнь.**

Итак, на поэтический дискурс накладываются, как минимум, два дополнительных ограничения. Во-первых, концептуальное представление мира, что делает поэтическую форму трудной для интерпретации. Именно трудность анализа и многообразие художественно-поэтических форм определили отношение к художественному тексту как типу дискурса, который представляет собой абстракцию (Карасик 2004: 50). Во-вторых, форма поэзии отличается от формы прозы по степени сложности организации языкового материала.

С. Лангер, американский философ, занимавшаяся исследованиями в области искусства, отмечает, что, хотя материал поэзии является словесным, её значение - не буквальное утверждение, высказанное словами, а способ, которым это утверждение сделано. Он включает в себя: звук, темп, ассоциации, связанные с этими словами, длинные или короткие последовательности идей, метафоризацию образов, неопределенность буквального значения, связанная с неясностью использования ключевого слова, а также всеохватывающее искусство рифмы (Лангер 2000: 72). С.Лангер уделяла большое внимание музыкальности, считая её важнее семантики слов.

Такое понимание поэзии перекликается с определением смыслового прорыва, поэтической разновидности бытийного дискурса, коммуникативная направленность которого основана на потоке образов (озарение) (Карасик 2004).

Антропоцентризм, присущий поэтическому дискурсу, обнаруживает себя через ряд проявлений, среди которых одно из ведущих мест занимает рефлексия автора-создателя относительно языковой картины мира. Поэтический дискурс в большей степени, чем какой-либо иной, автоцентричен, и лирического я, как правило, один из актуальных аспектов концептуальном пространстве поэтического дискурса. Для выражения индивидуальных

личностных смыслов язык поэтического дискурса разрабатывает средства, в числе которых наиболее яркую роль играют тропы, позволяющие выстраивать новые концепты, обогащая индивидуально-авторскую картину мира. Троп, в нашем случае, конкретно метафора, выступает как инструмент структурирования поэтических концептов в зависимости от целей говорящего, поэтому он всегда соотносится с авторским началом и национально-специфической языковой культурой личности автора. Так, например, к текстам Лорки мы всегда подходим с ожиданием яркой, оригинальной метафоризации.

Поэтическим текстом в широком смысле является некая идеальная конструкция, уже созданное воплощение речи. В контексте нашего исследования, под поэтическим дискурсом мы будем называть произведения Лорки, ориентируясь исключительно на специфические особенности испанской языковой картины мира и концептуальную картину мира, проецируемую автором на язык его произведений через призму личностного восприятия. При этом основное внимание будет направлено на изучение характерные черти испанской языковой картины мира, свойственные поэтическому дискурсу Федерико Гарсиа Лорки, его отличие от других типов, поскольку **«каждый тип дискурса определяется набором правил, применения которых он требует»** (Тодоров 1983), учитывая при этом, что центральный объект нашего исследования – метафора, которая существует до тех пор, пока живет сознание контраста между контекстом и прямым значением слова.

Поэтический дискурс подчиняется базовому требованию: отражать художественное представление мира, однако отличается от других жанров, как по форме, так и по выбору участков действительности для поэтической интерпретации. Именно поэтому процесс метафоризации более тяготеет к стихотворной форме, так как в ней концептуальный уровень информации преобладает над фактуальным.

Несомненно, выбор фактуальной информации характеризует адресанта, однако стихотворный способ презентации, отражающий цель высказывания, отодвигает фактуальную информацию на второй план, высвечивая субъективную оценку (восприятие). Стихотворная форма позволяет максимально привлечь внимание к субъективно-эмоциональным связям и отношениям между фактами, чем к самим фактам. Впрочем, такая фокусировка достигается не только средствами стихового оформления, но и более общими средствами воздействия.

Базовыми признаками поэтического дискурса, на наш взгляд, по содержанию являются:

- антропоцентричность;
- соответствие общепринятым поэтическим темам (чувства, мысли, переживания как результат воздействия окружающей среды);
- субъективная, личностная интерпретация действительности (автоцентричность);
- национально-специфическая языковая картина мира.

Использование стилистических средств является важным для поэтического дискурса, но не является дифференцирующим признаком. Иногда образность рассматривается как основной признак поэтического дискурса, что не совсем правомерно, так как образность, несомненно, является важнейшей чертой поэтического языка вообще. Многие ученые занимались этой проблемой, в частности, А.А. Потебня, В.Б. Шкловский, В.В. Виноградов, Р. Якобсон, Г.О. Винокур и др. В поэзии образность часто исследовалась для определения индивидуальной концептуальной картины мира автора, эпохи, народа и т.д. В недавно появившихся работах по когнитивной метафоре утверждается, что метафора составляет все значение стихотворения как способ познания мира реального через мир возможный (Блэк 1990, Маккормак 1990).

Всевозможные модально окрашенные, оценивающие, сравнивающие, намекающие средства, лежащие в основе образов, представляют собой вербальную манифестацию возможных миров. Любая метафора - это возможный мир, семантика которого

репрезентируется через вариант вероятности, хотя и каждый дискурс - это один из возможных миров (Степанов 1995).

Подчеркнём, что в создании модели мира в тексте поэтического дискурса участвуют без исключения все средства, использованные в этом тексте. Осмысленным, или полноценным высказывание становится лишь тогда, когда осуществлена процедура установления связи между «миром предметов» и «миром слов».

Исползованная литература:

1. Карасик В. И. Языковой Круг: Личность, Концепты, Дискурс / Волгоград. Гос. Пед. Ун-Т; Н. -И. Лаб. "Аксиол. Лингвистика". – Волгоград: Перемена, 2002. - 477 с.
2. Лангер С. Философия в новом ключе. Исследование символики разума, ритуала и искусства. – М.: Республика, 2000. – 287 с.
3. Степанов Альтернативный мир. Дискурс, факт и принцип причинности // Язык и наука конца XX века – М.: Ин-т языкознания, 1995. – 432 с.
4. Шамахмудова А. “Билвосита нутқий актларни мулоқот матнида воқелантирувчи этнопрагматик омиллар (испан тили мисолида)” филол.ф.б.ф.д автореф. – Самарқанд, 2019. – 59 б.

ТЕОДОР ДРАЙЗЕР АСАРЛАРИДА РЕАЛ ҲАЁТ ТАСВИРИ

*Bozorova N.Y. – School 41 teacher
Sharopova Sh.Sh. – BSU student*

Key words: novelist, naturalism, realism, novel, struggle.

Annotation: In the following article the continuation of naturalism traditions in Theodore Dreiser's works is discussed.

Теодор Драйзер таваллудига юз йилдан ортироқ вақт ўтиб, ҳали ҳануз ёзувчининг Америка адабиёти ривожига қўшган юксак ва улкан ҳиссаси бениҳоядир. Ўзининг “Бахтиқаро Керри”си билан XX аср Америка адабиётини бошлаб берган буюк америкалик романнавис кейинчалик бутун ижодий ҳаётида ўз таъсирини кўрсатган кўрkitиш ва таҳдидлар, буржуа Америкаси туғдирган қийинчилик ва тўсиқларга қарамасдан Америка реалистик санъатининг қирраларини очиб берди. Америка адабиётида Теодор Драйзердек буржуа Америкасининг қарама- қаршилиги ва тўсиғига ўз ижодий ҳаёти давомида учраган ёзувчи бўлмаса керак. У курашувчан, букилмас ва иродали ёзувчи эди.

Машҳур америкалик танқидчи ва публицист Генри Менкен 1945 йилда Драйзер ўлиmidан сўнг қуйидаги фикрларни билдирган эди: "У машҳур ва буюк ёзувчи эди. Бошқа бирорта ҳам унинг америкалик замондошлари бизнинг миллий тарихимизда бу қадар ажойиб ва ўчмас из қолдиргани йўқ. Унгача ва ундан кейин бўлган Америка адабиёти худди Дарвингача ва ундан кейин бўлган биологияга ўхшайди. Улкан аслзодалик, чуқур эҳтиромга эга, букилмас иродали инсон эди".

Драйзер асарларида XIV аср Америка адабиётининг энг яхши анъаналари - Фенимор Купер, Натаниэль Готорн, Герман Мелвилл каби романтистларнинг, негрлар озодлиги учун курашган Генри Девид Торо ва Гарриет Бичер-Стоуларнинг анъаналари ривож топди. Пуритан практицизмга бўлган нафрат, худбинлик каби ҳислар уни ёшлик чоғлариданоқ сеvimли ёзувчиларидан бири бўлган Натаниэль Готорн билан боғлаб қўйган эди, шу жиҳати билан Мелвилл ижоди ҳам Драйзерни ўзига жалб қилади. Ёзувчининг чуқур нафасга эғалиги ва ижтимоий тенгсизликларни талқин этиши Драйзер ва аболиционистлар орасидаги ўхшашликдан далолат беради.

XIX асрда Америка адабий жараёнида орқада қолишни, асосан бошқа Европа давлатларидан анча кейинроқ романтицизм ва реализм ривожланишини кузатиш мумкин. XX асрда ана шу ривожланишнинг жадаллашишига Теодор Драйзернинг хизмати бениҳоядир.

Драйзер Америка адабиётига тирик ҳаёт нафасини қайтарди. Ҳаёт ҳақиқати учун олиб борган кучли курашлардан кейин Драйзер XX аср Америка адабиётини очиб берди.

Бу билан у бир неча улкан замондош америкалик ёзувчиларга - Синклер Льюис, Шервуд Андерсон, Уильям Фолкнер ва Эрнест Хемингуэйларга йўл очиб берди.

Ёзувчи олдида Америка жамияти ҳаётининг кенг тасвири намоён бўлади, у кўпинча инсонлар фожиасининг гувоҳига айланади, уларнинг туғилишига сабабларни қидиришга уринади. Лекин ҳар сафар газета саҳифаларида ўз фикрини очик баён этишга уринганида унинг оғзини ёпиб берадилар.

“Питтсбургда пўлат магнатлари ва уларнинг золимликлари ҳақида ёзиш мумкин эмасди. Филадельфияда шаҳарнинг молиявий ҳаёти ёки иш ташлаган кончилар фойдаси ҳақида бир сўз ҳам айтиб бўлмасди. Чикагода йирик сиёсатчилар ва олийнасаб оилалар муқаддас эдилар. Нью-Йоркда ҳар доим фақат бойлик ҳақида, ёзиш керак эди. Ҳеч қачон камбағаллик ҳақида ёзиш мумкин эмас эди”,- эслайди Драйзер.

Драйзернинг фикрича, адабиётнинг энг асосий фазилатлари бу унинг халқчиллиги, ҳаққонийлиги ва юксак бадийлигидир. Кейинчалик Драйзернинг бу қарашлари унинг “Америка фожиаси”, “Эрнита” каби асарларида ўз аксини топди. Янги Америка адабиёти учун Драйзернинг мероси юксак ва улкан аҳамиятга эгадир.

Бир қатор АҚШнинг илғор ёзувчилари Драйзернинг ижодига жуда баланд баҳо берадилар. “Драйзер америкаликлар ҳаётига чуқур кириб борган ҳолда энг яхши ва бой санъат сифатларини акс эттира олди. У сўнгги кунларигача асрнинг энг буюк адабий намояндаларидан бири бўлди”, - дейди Жон Ховард Лоусон.

Драйзер буюк ёзувчи, публицист ва кўзга кўринган жамоат арбоби. Унинг жасурлиги ХХ аср Америка адабиётининг йўлбошчисига айлангандир. Буни Синклер Льюис Нобель мукофоти тақдирлаш маросимида сўзлаган нутқида таъкидлаб ўтади. Ёзувчи асарларида салмоқли ўрин эгаллаган оддий халқ ҳаёти ҳақида қайғуриш 30-йилларда унинг ижодига кўпгина ёзувчиларни жалб этди. Бу каби Америка халқи тақдири учун ташвишланишни Синклер Льюиснинг “Бизда бу бўлиши мумкин эмас”, Жон Стейнбекнинг “Ғазаб бошоқлари” асарларида ва кўпгина бошқа ёзувчилар асарларида кўришимиз мумкин. Бу сўзсиз Драйзер асарларидан илҳомланишнинг натижасидир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Я.Засурский. Теодор Драйзер. М.:Издательство М.У,1977. С 7.
2. Я.Засурский. Американская литература ХХ в. М.: Издательство МГУ, 1984.
3. American literature of the XX century. A group of writers. USA: Boston University Press, 2005.

INGLIZ VA O'ZBEK TILIDAGI ALLALARDA MUROJAATNI IFODALOVCHI SO'ZLAR

*Ermetova J.I. -UrDU
Karimova F.S. – UrDU*

Kalit so'zlar: alla, murojaat, bola, ma'no, qiyoslash

Ключевые слова: слова, ссылки, дети, значение, сравнение

Keywords: words, references, children, meaning, comparison

Annotatsiya: Ushbu maqolada ingliz va o'zbek allalaridagi bolaga bo'lgan murojaatni ifodalovchi so'zlar tasvirlangan.

Аннотация: В этой статье описываются слова, относящиеся к ребенку, в английских и узбекских колыбельных

Annotation: This article describes the words that refer to a child in English and Uzbek lullabies.

Har bir xalq o'zining o'ziga xos an'ana va udumlariga ega. Asrlar bo'yi yaratilib, zukko xalqning yuksak ijodiy salohiyati tufayli sayqallanib kelgan ana shunday an'analar aslida o'sha millatning o'zligini, milliy qiyofasini belgilaydi. Alla aytish an'anasi ham ana shunday betakror va muhtasham badiiy qadriyatlardan hisoblanadi.[1,122] allalar ma'lum bir ma'noda onalarning ruhiy ko'zqusidir. Onaning ohanglari ichida davr muhiti, jamiyatda bo'lib o'tayotgan voqealar, kishilar o'rtasidagi munosabatlar, qarama-qarshiliklar oddiy so'zlarning go'zal va badiiy, ruhiy qudrati o'z ifodasini topgan.

Allalar odatda farzandga kuylanib uning shaxsini aniqlash qiyin kechadi. Onaning aynan kimga murojaat qilayotganini matn so'zlaridan bilish mushkul. Chunki allalarda ko'pincha ikkala jins vakiliga ham birdek murojaatni uchratishimiz mumkin. Ammo ayrim murojaatni ifodalovchi so'zlar bizga buni aniqlashda yordam beradi. Ularni bilish orqali esa biz allalarni noto'g'ri tarzda kuylashdan o'zimizni saqlay olamiz.

Sinli, sinli *sinbatlim*.
Narasherday *kelbatlim*,
Qushday *shunqor* kelbatlim,
Ulug' shoxday *savlatlim*.
Alla, bolam, alla-yay,
Jonim bolam, alla-yay. [3, 26]

Ushbu matnda keltirilgan *sinbatlim*, *kelbatlim*, *shunqor* va *savlatlim* kabi so'zlar o'zbek tilida faqat o'g'il bolalarga murojaatni ifodalashda ishlatiladi.

Ota onasi *ko'zmunchog'i*, alla-yo alla,
Sendan kelar gul isi, alla-yo alla.
Ota-onasin *qo'zichog'i*, alla-yo alla,
Momosining *erkatoy qizi*, alla-yo alla. [3,54]

To'rtlikda keltirilgan *ko'zmunchog'i*, *qo'zichog'i* so'zlari qizaloqni erkalatishda ishlatiladi. Garchi *qo'zichog'i* so'zini o'g'il bolaga ham, qiz bolaga nisbatan ham qo'llash mumkin bo'lgani holda *ko'zmunchog'i* so'zi faqatgina qiz farzandga nisbatan qo'llaniladi. Oxirgi qatorda keltirilgan 'erkatoy qizi' jumlasiz ham she'rning dastlabki satrlaridan va ular anglashayotgan ma'nodan allani qiz farzandga atab kuylangani ma'lum bo'lmoqda.

Farzandga murojaatni ingliz allalari namunasida ko'radigan bo'lsak, unda ham xuddi shunday misollarni guvohi bo'lishimiz mumkin.

Dance to your Daddy, my little laddie,
Dance to your Daddy, my little man.
Thou shalt have a fish, thou shalt have a fin,
Thou shalt have a haddock when the boat comes in,
Thou shalt have a codling broiled in a pan,
Dance to your Daddy, my little man. [2,28]

Ushbu matndagi *laddie* so'zi yigit so'zining shotland tilidagi ko'rinishi bo'lib, u faqat o'g'il bolalarga nisbatan qo'llaniladigan so'zdir. *My little man* aynan o'g'il bolaga nisbatan qo'llaniluvchi so'z ekanligi ma'lum. Qolaversa, matnning mazmuniga ko'ra dadasiga raqs tushib beradigan bolaga sovg'a sifatida baliq va'da qilinmoqda.

Sutdan oppoq, guldan islim,
Shirinlikda yo'qdir misli,
Alla-yo alla.
Olti o'g'lonning sultoni,
Senga qoqindiq shu jonim,
Alla-yo alla. [3,92]

Guldan islim va olti o'g'lonning sultoni iboralari allaning murojaat ifodalovchi so'zlari bo'lib, ona farzandini gul hididan ham hushbo'y hidga ega ekanligini tarannum etmoqda. *Olti o'g'lonning sultoni* iborasi orqali esa ushbu farzandni oilada oltinchi farzand ekanligidan dalolat beradi. Ushbu murojaatdan oilada 6 ta o'g'il farzand borligi va ona kenjatoyini shu olti farzandning 'sultoni' deya erkalatayotganini guvohi bo'lishimiz mumkin.

Alla desam, bog'im bor, alla,
Biring- olma, biring- nor, alla,
Shukronalar aytarman, alla,
Qanchalar tirnoqqa zor, alla. [4,78]

Egizaklar allalari faqat o'zbek tiliga xosdir. Egizaklar allalari so'zlari har doim, ot yoki fe'l bo'lishidan qat'i nazar ko'plik shaklda beriladi. Ba'zan kuylovchi ularning har biriga bitta-bitta murojaat qiladi. Qanday bo'lmasin, egizaklarning ikkalasi ham teng shartlarda aytib o'tilgan. Biroq ushbu turni ingliz allalari orasida uchrata olmaymiz. Berilgan namunada kichkintoylar 'olma' va 'nor' ya'ni anorga o'xshatilmoqda.

Litte Jesus, sweetly sleep, do not stir;
We will lend a coat of fur,
We will rock you, rock you, rock you,
We will rock you, rock you, rock you;
See the fur to keep you warm,
Snugly round your tiny form. [5,18]

Ingliz tilidagi ushbu alla namunasida kichkintoyga to'g'ridan to'g'ri *Litte Jesus (kichkintoy Iso)* deya murojaat qilinmoqda. Bilamizki, Iso Masih islomda Muhammad(sav)dan oldingi payg'ambar sifatida alohida e'zozlanadi. Unga "Bani Isroil" qavmini hidoyatga boshlash uchun payg'ambarlik darajasi iroda etilgan. Yahudiylarni noto'g'ri yo'ldan qaytarib, ularga halol va haromni tushuntirgan. Bundan shu narsa anglashiladiki, ona o'z farzandini kelajakda Iso Masihdek buyuk bo'lib voyaga yetishini istaydi. Ehtimol bu alla namunasi aynan Bibi Maryamning o'zi tomonidan Iso Masihga kuylangandir.

Ostonada bug'doy ungay,
Ravzasida bulbul sayrar,
Bir Muhammad menga yetgay.
Alla Muhammadim, alla,
Alla, jon Ahmadim, alla!
Omina xotin onasi,
Abdulmuttalib bobosi,
Alla, Muhammadim, alla,
Alla, jon Ahmadim, alla!

Xuddi shunday holatni o'zbek allalari orasida ham uchratishimiz mumkin. Yuqoridagi alla namunasi buning yaqqol isbotidir. Alla matnida bola payg'ambarimiz Muhammad (sav)ga qiyoslanmoqda. Uningdek to'g'riso'z, halol bo'lishi, ta'madan yiroq, sabrli, shukrli va u zotdek go'zal xulqli inson bo'lishini istagan holda farzandiga 'Muhammadim' deya murojaat qilinmoqda.

Xulosa qilib aytish mumkinki, har ikkala tilda foydalanilgan leksik vositalar kuylovchining ko'nglidan o'tganlarinigina ifodalab qolmay, xalqning tafakkur tarzini ham o'zida mujassam etadi. Murojaatni ifodalovchi leksik birliklar orqali esa allani aynan qaysi shaxsga mo'ljallanganligini bilib olish mumkin. Bu esa kundalik hayotimizda uni noto'g'ri yo'sinda qo'llashdan oldini oladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati

1. S.R. Mirzayeva, Xalq og'zaki ijodi. Majmua. Andijon 2012
2. Barbara and Michael Cass-Beggs. Folk lullabies of the world. Oak publications. London. 2014.
3. Ohunjon Safarov. O'zbek xalq allalari. 'Alla-yo alla'. O'qituvchi. 1999.
4. Ohunjon Safarov. El suyirim, alla. Toshkent. O'zbekiston. 2009.
5. Jannat Messenger. Lullabies and baby songs. Springbourne Press Ltd. New York. 1988

DESCRIPTION OF APATHY IN THE NOVEL "THE GRAPES OF WRATH"

*Ganieva O.Kh. – BSU
Ergasheva M.B. – BSU, student*

Key words: society, apathy, discrimination, wrath, farmers.

Annotation: In the following article the social atmosphere of the US society during the Great Depression is analyzed. The author explains the apathy of the people and its consequences.

A central theme of John Steinbeck's novel "The Grapes of Wrath", and seemingly his own social philosophy, is the importance of mankind as an interconnected unit. It is one defined by contradictions, whereby man constantly struggles through competing notions of self-interest and altruism, and one of the cycles, those that give history to man's competing struggles. The novel "The Grapes of Wrath" written by John Steinbeck builds an image of a struggling America as it follows the journey of the Joad family through the west. Alongside the great migrating people of the Dust Bowl era are the members of the Joad family, each with a colorful moral view that digresses from their rustic farming background. Individually, each character makes important self-revelations about his or her hopes, dreams and fates; collectively, the characters illustrate the broad

spectrum of emotions that came about through America's Great Depression. But beyond the Joad family is a different group of Americans: passive Americans, individuals who experience much different tribulations than the Joads. In contrast to the members of the Joad family who actively fight to maintain their dignity, these passive Americans suffer from apathy, a social condition that Steinbeck addresses and rightfully denounced throughout the novel.

Steinbeck's most affirmative criticism of apathy is illustrated through his description of the men's disconnection with the soil. In contrast to the Joad family, whose roots are deeply embedded in the surrounding landscape, these passive men "have never —touched the seed, or lusted for the growth". Steinbeck further focuses on the lifeless nature of these men as they — "eat what they have not raised" ultimately losing all —connection with the bread. Steinbeck's written circumstance is a powerful argument against apathy because it directly blames passivity for breaking the men's connection with the earth. These passive men no longer relate to the vital elements of survival which in this case are the crops that provide nourishment and sustain life. Steinbeck's discontentment towards the men's dispassion for the origin of their food is further depicted through the plot. It is solely the takeover of the Joad family farm by machine dominated crop corporations that cause the Joads and other families to embark on their turbulent journey to California. The distraught emotions expressed through Ma's action in burning her family photos early in the novel further intensifies the immorality of these corporations. Thus, by juxtaposing heartbreaking human moments against the proliferation of machines, Steinbeck establishes a direct correlation between sorrow and the consequences of men's disconnection with the earth.

However, the men's detachment from the soil is only a specific example of the more prominent issue of apathy in society. In "The Grapes of Wrath", Steinbeck draws a parallel between the harm in disconnecting from the earth and the even more prominent danger in disconnecting from society. In one of the many vignettes in the novel, Steinbeck explains in detail the —failure of America, a concept that solidifies the vital role of passivity in the Great Depression. In contrast to the more conventional belief that the depression was spurred by the monetary collapse on Wall Street, Steinbeck places the blame on the civilians of America and their ignorance of one another. In Chapter 25, Steinbeck first praises the imaginative scientists who construct the seeds of fruits, formulate chemical mixtures for pesticides, and delicately mold plants into elaborate creations. However, beyond these praises, Steinbeck also notes the important role that these men play in the creation of the Great Depression. Despite the brilliance in their discoveries, the monetary repercussions of the scientists' super-fruits are tremendous. Due to the consequential high price in producing and nursing these new fruits, the cost of labor must be suppressed in order to make these fruits profitable. The inability of these intelligent scientists to see beyond their own successes and connect with the other brackets of society results in repercussions that lead to the creation of financial difficulties for many. As Steinbeck notes, these —men who can graft the trees and make the seed fertile and big can find no way to let the hungry people eat their produce and their —failure hangs...like a great sorrow. Furthermore, the apathy evident in the owners of the fruit plantations evokes disturbing consequences. The businessmen's devotion to the idea of profit and passivity towards the needs of laborers creates not only financial woes but also anger and frustration. Their actions in —squirting kerosene on the oranges, ...burning coffee for fuel in the ships, ...burning corn, ...dumping potatoes in the rivers, ...and slaughtering pigs are —crimes that go far beyond denunciation. The resulting smell of decay throughout the America effectively portrays the decay of American morals and values. The hardening of the businessmen's heart through apathy consequently results in the destruction of the American lifestyle and dignity.

Thus, the ignorance and apathy of scientists and businessmen intensify the sorrow in the Great Depression for these men do not understand the roots of the economic and social problem and consequently lack the ability to remedy the situation. The novel "The Grapes of Wrath" not only explores the nuances of human emotion but also sheds light on social problems present in the Great Depression. John Steinbeck focuses greatly on the social issue of apathy in all aspects of the novel through the instances of men's detachment with the earth and the more disconcerting problem of men's detachment with one another. The men's passivity towards the origins of their food create problems that lead to evictions and family traumas, but it is men's passivity towards

one another that ultimately gives birth to the emotions of anger, fear, and frustrations that only escalate the agony of the Great Depression.

The list of used literature:

1. Мулярчик, А.С. Творчество Джона Стейнбека. – М.: Изд-во Московского университета, 1963.
2. J. Steinbeck «The Grapes of Wrath» N.Y: «Penguin Books» - 1986.
3. “Outline of American Literature” Toronto: “Toronto Editorial House”-2002.
4. <http://www.gradesaver.com/classicnotes/titles/grapeswrath/fullsumm.htm>

LES PROVERBES DANS LA LITTÉRATURE

*Ikromova L.B., BuxDU
Sharipova Sh.N., talaba*

Kalit so'zlar : maqol, adabiyot, poema, badiiy asarlar, yozuvchi, tasvir, janr. **Ключевые слова:** пословицы, литература, поэма, художественная литература.

Key words: articles, literature, poem, fiction, writer, genre писатель, жанр.

Annotatsiya : Bu maqolada maqollarning paydo bo'lishi va asrlar davomida adabiyotlarda saqlanib kelganligi, maqollarning har xil shakllarda uchrashi ya'ni, ba'zan hayvonlar tilidan gapirishi, ba'zida epik va diniy janrlarni qamrab olganligi haqida ma'lumotlar berib o'tiladi.

Аннотация: Эта статья объясняет, как пословицы возникли и остались в литературе на протяжении веков, пословицы появляются в разных жанрах, иногда говорят на животных языках, а иногда в эпических и религиозных формах

Abstract: This article explains how proverbs originated and remained in literature over the centuries, how proverbs appear in different genres, sometimes speaking in animal language, and sometimes it informs about involving the epic and religious forms.

Dans les sociétés primitives, l'homme a eu besoin de transmettre ses connaissances à ses descendants, mais, comme à ce moment-là la lecture et l'écriture n'étaient pas des biens communs, cet homme s'est servi du code oral. Mais le code oral exige une concision, quant à l'idée exprimée, et une rime, quant à la forme, afin que ces structures soient plus facilement mémorisées. Leur survivance au long des siècles a fait que le peuple les considèrent comme vraies et en même temps pleines d'expérience : la littérature a été, comme nous le verrons, l'un des lieux de sauvegarde de ces formes sentencieuses.

Dans un premier moment, le proverbe a rencontré une littérature qui racontait les exploits d'un chevalier courageux, loyal et courtois et qui cherchait avec la même intensité la gloire personnelle et l'amour de sa dame : nous sommes en train de parler de la littérature épique. Dans ce monde aristocratique, le proverbe, à cause de son origine populaire, ne revêtait aucun intérêt et, en conséquence, il n'a pas été employé ni à l'épopée primitive, ni dans les chansons de geste. L'absence de proverbes dans la littérature épique a été une réalité incontestable : Bizzarri dit que dans le *Poema de Mio Cid* il y a quatre proverbes et une phrase proverbiale.

La littérature française du XIIe et du XIIIe siècles, sauf l'épique et la religieuse, permet l'entrée du proverbe: dans le *Roman de Renart* (vers 1170-1250) sont fréquentes les formes sentencieuses, puisque les animaux parlent un français populaire, la langue de tous les jours, et dans ce type de langage le proverbe est employé pour donner un plus grand réalisme : “chaz set bien quel barbes il leche” (*Si comme Ysagrin s'ala plaindre de Renart a la cort le roi*, v. 4600).

On trouve aussi le proverbe, comme phrase véritable dont on doit tenir compte pour agir avec de la sagesse, dans les *Lais* (vers 1170-vers 1175) de Marie de France, recueil de douze récits courts en octosyllabes, dont le thème commun est l'amour, et dans l'oeuvre de Chrétien de Troyes (vers 1135-1185) :

<i>Li vileins dit par reprevier,</i>	<i>Li vilains, dit bien chose estable :</i>
<i>Quant tencë a sun charuier,</i>	<i>Que trop a tart ferme an l'estable</i>
<i>Qu'amur de seignur n'est pas fiez.</i>	<i>Quant li chevax an est menez.</i>

Au XVe siècle, la littérature de l'époque s'intéresse au proverbe et nous le voyons dans le théâtre comique (*La farce de Maistre Pathelin*, oeuvre anonyme, écrite probablement entre 1460 et 1468 : “Dea, en peu d'heures Dieu labeure”), dans *Les Quinze Joies*

de Mariage (vers 1450), satire des relations conjugales écrite dans un langage populaire plein de phrases proverbiales (“ne bouger pas plus qu’une pierre”) et de proverbes (“ce qui est fait est fait”), etc. La figure littéraire la plus importante de ce siècle est François Villon (1431-vers 1463), le poète de la réalité. Le proverbe fait partie de ses sentiments sur la mort, le temps, etc. (“de sage mère sage enfant”, *Le Dit de la Naissance de Marie d’Orléans*, v. 112), et, même, il arrive à écrire une oeuvre toute entière avec des parémies (*Ballade des proverbes*).

L’apparition constante de proverbes dans la littérature du Moyen Âge démontre la popularité que ces formes avaient dans la société de ce temps-là. Les auteurs ne dédaignaient pas ces formes sentencieuses et même ils mettaient dans la bouche d’un de leurs personnages la justification de leur emploi dans le terrain littéraire. Quant à la littérature, nous devons dire que l’un des auteurs les plus significatifs de ce siècle a été l’humaniste Rabelais (vers 1490-1553). De toutes ses oeuvres, on doit signaler *La vie tres horrificque du grand Gargantua* (1534), où l’auteur montre un langage vertueux. L’emploi des formes sentencieuses dans cette oeuvre obéit à l’intérêt de l’auteur pour les employer comme des éléments folkloriques à fin de donner au texte une apparence de réalité : “l’appetit vient en mangeant” (chapitre V, page 62) ; “a die, paniers, vendanges sont faictes” (chapitre XXVII, page 130) ; etc.

Richelieu même a succombé à cette mode avec *Maximes d’Etat*. Mais l’acceptation de la maxime a continué pendant le XVIIIe siècle, où Vauvenargues (1715-1747), “le prétexte ordinaire de ceux qui font le malheur des autres est qu’ils veulent leur bien”, Chamfort (1741-1794), “on n’est point un homme d’esprit pour avoir beaucoup d’idées, comme on n’est pas un bon général pour avoir beaucoup de soldats”, et Rivarol (1753- 1801), “la raison se compose de vérités qu’il faut dire et de vérités qu’il faut taire”, sont les grands représentants de la maxime dans ce siècle. Mais de tous les écrivains du XVIIIe siècle qui ont fait usage de proverbes dans leurs travaux littéraires, nous distinguons Molière et Jean de la Fontaine. Molière (1622-1673) est auteur de comédies qui montrent une critique sociale sur les problèmes de l’époque : éducation sévère des filles, la condition de la femme, la religion, l’argent, etc. Il a fait du rire un élément essentiel dans sa production théâtrale et, dans bien des cas, le comique est le résultat de l’affrontement de la bourgeoisie (nobles, dames raffinées, hommes de fortune, etc.) et des gens du peuple (paysans, domestiques, etc.), classe qu’il caractérise avec une langue grossière, où le proverbe est l’un des éléments qui aident à configurer ce populisme : “qui veut noyer son chien l’accuse de la rage” (*Les femmes savantes*, acte II, scène V). La Fontaine (1621-1695) a fait dans ses *Fables* (1668-1693) une critique sociale et politique de la société française à travers le monde animal. Les formes sentencieuses, “ventre affamé n’a point d’oreilles” (Livre 9^o, fable XVIII: *Le Milan et le Rossignol*), aident à la fable à atteindre ses objectifs principaux : apprendre et moraliser.

Tandis que l’étude des formes parémiologiques au XIXe et au XXe siècles devient de plus en plus scientifique et l’intérêt pour les énoncés sentencieux a été une

réalité incontestable, la littérature, par contre, refuse les formes parémiologiques : peut-être la croyance consistant en ce que le “dire proverbes” est péjoratif a été le point de départ de leur absence dans la littérature moderne. De toutes façons, nous pouvons trouver des formes sentencieuses dans la littérature française du XIXe siècle (Victor Hugo, *Notre Dame de Paris*, livre X, chapitre V : “Mais nous n’oublions pas le vieux proverbe : « La plus belle comté est Flandre ; la plus belle duché, Milan ; le plus beau royaume, France ». - N’est-ce pas, messieurs les flamands ?”) Mais actuellement l’emploi du proverbe se justifie du point de vue du comique : nous pouvons signaler la déformation que Balzac fait des proverbes : “tout ce qui reluit n’est pas fort” ; “chassez le naturel, il revient au jabot” ; etc.

Dans la littérature française, il est possible de trouver des travaux littéraires dans lesquels un proverbe sert de base pour justifier la trame argumentative du texte : ce cas se produit quand la signification du proverbe coïncide la plupart avec le concept qui donne lieu à la trame du texte et dans beaucoup de cas l’auteur emploie cette forme sentencieuse comme titre de son travail. L’écrivain, profitant du caractère populaire, sentencieux et pédagogique du proverbe, catalogue son récit devant les yeux de son public, qui comprend, grâce à la signification de la parémie, le noeud de l’argument de l’oeuvre. Une variation de ce que nous venons de dire est le *proverbe dramatique*, né du proverbe mimique ou dialogué du XVIIIe siècle.

Un cas spécial est le sermon religieux du Moyen Âge, genre dans lequel s’inséraient aussi des proverbes à la fin du texte ; ces formes sentencieuses, comme l’affirme Río Corbacho (2004 :

608), avaient une double fonction : d'un côté, elles aidaient aux religieux à comprendre le texte (à ce moment-là, la plupart des prêcheurs étaient des gens ignorants) ; d'un autre côté, elles permettaient au prédicateur de réinventer le sermon, une fois qu'il a bien compris le texte, et de le faire comprendre aussi, grâce à la pédagogie populaire qui se trouve dans le proverbe, à l'auditoire qui allait écouter ses mots. Nous voyons ici une double fonction didactique des formes sentencieuses : aider à comprendre (fonction pédagogique avec les religieux) et faire comprendre (fonction pédagogique et moralisatrice avec l'auditoire).

En conclusion, les littératures de toutes les époques se sont servies de ces formes sentencieuses dans des buts bien différents : trait de folklore, critique d'une idée populaire, caractérisation du langage d'un personnage, etc. Mais il y a eu aussi des proverbes qui ont été l'inspiration des auteurs, étant donné que leur caractère pédagogique et moralisateur leur convenait dans des situations littéraires bien déterminées.

Bibliographie :

1. Biville. Fr. (1999) *Proverbes et sentences dans le monde Romain*, Université Jean Moulin, Lyon.

2. Rabelais, F.(1534/1968)*La vie tres horrificque du grand Gargantua*, Garnier-Flammarion, Paris.

3. Schulze-Busacker, E.(1985) *Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du Moyen Age français. Recueil et analyse*, Champion, Paris.

4. VILLON, Fr. (1972) *Poésies complètes*, Le Livre de Poche, Paris.

“ЖЕННИ ГЕРХАРДТ” РОМАНИДА ИНСОН ТАБИАТИ ТАСВИРИ

Ismatova Sh.B. - BSU

Bahodirova N.Sh.- BSU, student

Key words: naturalism, novel, struggle, fate, description, nature.

Annotation: In the following article the description of the main character's nature in the work “Jennie Gerhardt” by Theodore Dreiser's is discussed.

“Женни Герхардт” - бир оддий аёл тақдири ҳақидаги асардир. Ёзувчи романда ўзига хос аёл қиёфасини тасвирлайди. Унинг дунёси ўзгача, бошқаларга ўхшамайдиган, бетакрор. Унинг табиатини тасвирлаш учун муаллиф анчагина тер тўккани асардан яққол сезилади. Драйзер Женнининг оламини яратаётиб, унинг ички ва ташқи гўзаллигини бирдай ёритади. “The English Jefferies has told us that it requires a hundred and fifty years to make a perfect maiden. From all enchanted things of earth and air, this preciousness has been drawn”. Ушбу парчада диққатимизни тортадиган жиҳат шундаки, ёзувчи қаҳрамонининг беқиёс гўзаллигини, мафтункорлигини ўзига хос йўл билан тасвирлаганидир. Женни нафақат зоҳиран, балки ботинан ҳам бетакрор қиз сиймоси.

Шунингдек, ёзувчи бош қаҳрамоннинг табиатидаги фидоийлик, кўнгилчанлик, бировга ёрдам бериш учун жонини беришга тайёр турадиган раҳмдиллик ва оққўнгиллик хислатларини ажратиб кўрсатади. Асар бошида биз Женнини камбағал оила фарзанди, аммо бениҳоя гўзал ва мафтункор қиз сифатида кўрамыз. Романнинг кўп жойларида муаллиф китобхон кўзи олдида Женнининг қиёфасини гавдалантиришга уринади. Драйзернинг ёзиш услуби жуда жўн, дарҳақиқат, Женни гўзаллигини тасвирлаганидан ҳам буни яққол сезиш мумкин. Драйзер қаламининг ўткирлиги шундаки, у мураккаб жумлалар ёки иборалар танламайди. Балки китобхонга тез етиб борадиган, содда тасвир ифодаларидан фойдаланади.

Ёзувчи асарда нафақат бош қаҳрамоннинг ташқи гўзаллигини балки ички гўзаллигини ҳам тасвирлашга уринади. Унинг табиатидаги бошқаларда учрамайдиган қирраларни кўрсатишга ҳаракат қилади. “The spirit of Jennie - who shall express it?” This daughter of poverty, who was now to fetch and carry the laundry of this distinguished citizen of Columbus of a mellowness of temperament which can but vaguely suggest...” Ёзувчи Женнининг бетакрор табиатини тасвирлар экан, бу тасвирни қандай бошлашни билмай қийналади. “Женнининг маънавий оламини

қандай тасвирласам экан?”, дея савол билан мурожаат қилади ва унга жавоб беради. Муҳтожлик кир-чир ювишда онасига қарашишга, кир кийимларни олиб, топ - тоза қилиб элтиб беришга мажбур этган бу камбағал қизнинг табиати нақадар майинлигини, ундаги назокатни сўз билан ифодалаб бўлмайди. Мабодо бир киши қалбини қувонтирадиган шамол хонишларини тинглаб қолса, бу орада теварагидагилар мол-мулкни талон-тарож қилишга ошиқишади. Мабодо жонсиз деб аталмиш олам майин ва мафтункор овозлари ила уни сеҳрлаб қўйгудай бўлса, булар на жонсизу на идроксиз бўлолмайдигандай туюлса борми, орзуманд табиат тўлқинларида махв бўлади. Ҳақиқий олам доимо бундай одамларни очкўз панжалари билан исқанжага олади. Ҳаёт худди шунақа одамларни ўзини итоатгуй кулларига айлантиради. Женни ҳам бу кўримсиз оламда худди шундай эди. Болалигиданоқ ҳар бир қадамни яхшилик ва назокат билан босган эди. Себастьян йиқилиб, у ер - бу ерини яра чақа қилиб олганида Женни акасидан хавотири ва кўркувини енгиб, ўрнидан турғизиб, ойиси ёнига олиб борарди. Жорж қорним оч, деб хархаша қилганида ўзининг бурда нонини берар эди. Укалари ва сингилларини соатларча аллалаб ўтирар, айна пайтда нималарнидир орзу қилиб ўзича ғўнғиллар эди. Йулга кириши биланоқ онасига қараша бошлади. Женни идиш-товоқ ювар, супуриб - сидирар, дўконга югурар ва укаларини боқар эди. Юра бошлаши биланоқ, онасининг ўнг қўлига айланган эди... Гарчанд Женни кўпинча қисмати аччиқлигини ўйласа ҳам, бирорта ҳам одам унинг зорланиб нолиганини эшитмаган эди.

Женни маънан гўзал тарзда ҳаёт бошлайди ва асар сўнгига қадар ана шу гўзаллик уни тарк этмайди. Ёзувчи бу билан ўз услубида янгилик яратади. Бойлик ҳам, ижтимоий ҳаётидаги ўзгаришлар ҳам Женнидаги соддалик, меҳнаткашлик, самимийлик ва саҳийликни йўқота олмади. Женни Лестер Кейн билан унинг рафиқаси (ноқонуний) бўлиб яшаётганида ҳам уй ишларига ўзи қарашар, Лестернинг овқатларини ўзи тайёрлар эди.

Женни шу қадар садоқатли ва вафодор эдики, у Лестер учун ҳар қандай машаққатга чидашга тайёр эди. Гарчи Лестер кетгач, у қийин аҳволда қолишини билса-да, уни ҳеч қачон турмуш қуришга мажбурламас, энг тўғри йўл қайси деб билса (Лестер учун) ўша йўлдан боришни хоҳларди.

Ҳақиқатан ҳам, Женни бетакрор, латофатли, ноёб инсоний фазилатли инсон эди, аммо унинг шу қадар яхши инсон яканлиги, ўз ҳақ-ҳуқуқи учун кураша олмагани ва итоатгуй эканлиги туфайли ўз тақдирининг гуноҳсиз қурбонига айланади.

Драйзер ўз қаҳрамонининг табиатини тасвирлаётиб, ҳаётдан олинган оддий бир кизнинг ўзига хос олами ва тақдирини ифодалашга муваффақ бўлди. Романи ўқиётиб, янги ҳаёт бўсағасида турган Женнининг тенгдошлари бўлган опа-сингилларимиз, қизларимиз ўзларига керакли маслаҳатларни оладилар ва хулосалар чиқарадилар, деган умиддамиз. Биз, инсонлар, ҳар қандай ҳолатда ҳам ўз инсонийлигимиздан ажралмаслигимиз даркор. Инсонийлик эса инсонни безатиб турувчи безакдир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Я.Засурский. Теодор Драйзер. М.:Издательство М.У,1977. С 7.
2. Я.Засурский. Американская литература XX в. М.: Издательство МГУ, 1984.
3. American literature of the XX century. A group of writers. USA: Boston University Press, 2005.

ENTSTEHUNG DES DEUTSCHEN VOLKSMÄRCHEN

Жумаев А. А. – БухДУ стажёр тадқиқотчи

Калит сўзлар: эртақчи, болалар эртақлари, халқ эртақлари, халқ, туш, аудитория, фольклоршунос, урф-одат, генетик, афсона, мотив, асрий донолик, архетиплар ва рамзлар, доимий кураш, бахт, қаттиқ меҳнат, давр, топишмоқ-эртақлар, ривоятлар.

Ключевые слова: сказка, детские сказки, народные сказки, фольклор, мечта, аудитория, фольклор, традиция, генетика, легенды, мотивация, многовековая мудрость,

архетипы и символы, постоянная борьба, счастье, тяжелый труд, период, загадка-сказки, небылицы.

Key words: storyteller, children's stories, folk tales, people, dream, audience, folklorist, custom, genetically, myth, motif, centuries old wisdom, archetypes and symbols, constant struggle, happiness, hard work, era, fairy tales, riddles, fables.

Аннотация: ушбу мақола эртақларнинг бадиий аҳамияти, шахс тарбиясидаги ўрни, ҳаётий тажрибалар, халқ орзу-истакларининг уйғунлиги тўғрисида, шу билан бирга немис халқ эртақлари яратилиши тарихи бағишланган.

Аннотация: данная статья посвящена истории создания немецких народных сказок о художественном значении сказок, в то же время, их роли в воспитании человека, жизненном опыте, гармонии народных сновидений.

Annotation: this article is devoted to the history of the creation of German folk tales about the artistic significance of fairy tales, at the same time, their role in human education, life experience and the harmony of folk dreams.

Märchen ist in der Regel das erste Buch, das zu einer Person kommt. Zuerst werden die Märchen den Kindern von den Eltern gelesen, dann wachsen die Kinder auf und beginnen, Sie selbst zu Lesen.

Und viele Erwachsene vergessen, dass Märchen ursprünglich geschrieben wurden—oder besser gesagt, zusammengesetzt - nicht für Kinder. Das Hauptpublikum der Geschichtenerzähler war ein erwachsenes Publikum. In 1860 Jahr schrieb der Schottische Folklorist Hector Urquhart "In meinem Heimatdorf Poole-iv in Schottland, als ich ein junge war, gab es einen Brauch: an langen Winterabenden versammelten sich die Jugendlichen bei jemandem im Haus, um zu hören, wie alte Männer Geschichten erzählen, die von Generation zu Generation weitergegeben wurden. In den Märchen, die genetisch mit dem Mythos verbunden sind, liegt die uralte Weisheit des Volkes.¹

Jaun Jung hat gesagt. Ein Märchen ist eine Art Traum, der ein solches Theater darstellt, in dem der schauende Traum ein Schauspieler, Souffleur, Regisseur, Autor, Zuschauer, Kritiker ist. So, im Schlaf oder bei der Nacherzählung der Märchen der Mensch hat die Fähigkeit zu interpretieren, in Bezug auf Ihre eigenen Probleme und Bedürfnisse, über die im unterbewußten Archetypen und Symbole.

Die Symbolik des Märchens blieb viele Jahrhunderte lang niedrig, aber auch im Laufe der Jahrhunderte waren die Hauptprobleme der menschlichen Existenz (die Probleme des Durchgangs der Hauptphasen des Lebens) unverändert.²

In Märchen trennen sich die Menschen nur, um sich wiederzusehen; Sie leiden, um glücklich zu werden; dort werden die Menschen nie alt; dort werden die Menschen endlich die Wahrheit sofort, an einem Tag, erfahren. In Wirklichkeit passiert so etwas nie. Das Leben ist ein ständiger Kampf, und die Wahrheit wird uns nicht leicht in die Hände gegeben.

Aber heutzutage liebt das Schicksal nur die mutigen! Und selbst für die bescheidenen, die mit dem Frieden des Geistes und dem ruhigen Leben zufrieden sind, gibt es nur die einzige Möglichkeit, ein solches Glück zu erreichen, es ist harte Arbeit! Nur Arbeit kann uns Glück bringen; er allein hält uns mit Glück zurück und hilft uns im Unglück.³

In den Jahren 1812-1815 wurden die Kinder- und Märchebn der Brüder Grimm veröffentlicht. Diese Publikation wurde zum Vorbild und Anreiz für die Sammlungsaktivitäten deutscher Folkloristen im 19. Jahrhundert und später in allen deutschen Ländern. Die Sammlung der Brüder Grimm bietet ein vollständiges Bild der deutschen Geschichten und ihrer Eigenschaften. In den ersten Jahrzehnten unseres Jahrhunderts wurden viele Versionen dieser Märchen in verschiedenen Regionen Deutschlands gesammelt, es wurden jedoch fast keine deutschen Geschichten für neue Themen gefunden. Deutsche Volksmärchen haben sowohl in ihren

¹ Сказочная энциклопедия. Н. Будур. Москва. Олма-пресс 2005. Стр. 5

² Сказочная энциклопедия Н. Будур. Москва. Олма-пресс 2005. Стр. 450

³ Эдуард Рене Лефевр де Лабулэ. Сказки. Екатеринбург: Банк культурной информации, 1994.

Motiven als auch in ihren Handlungen etwas mit den Erzählungen anderer mitteleuropäischer Völker gemeinsam.

In Volksmärchen spiegeln sich die ältesten Perioden der Menschheitsgeschichte wider. Dies sind zum Beispiel ihre typischen Motive für Kannibalismus, Verlassen von Kindern und barbarische Bestrafungen. In Märchen begegnen wir alten Totemideen über die Transmigration der menschlichen Seele in den Körper eines Tieres oder in eine Pflanze. Deutsche Geschichten sind keine Ausnahme. Die Bilder der deutschen Mythologie, die uns aus Volkssagen bekannt sind, sind auch Figuren von Märchen (insbesondere Riesen und Zwerge, Kobolde und Geister).

Die Geschichten der Antike wurden erstmals im IX—X Jahrhundert von wandernden Schauspielern und Jongleuren nach Deutschland gebracht. Dies waren Märchen- rätseln, Fabeln, Märchen über Tiere und Shvanki. Die Themen der keltischen abenteuerlichen und fantastischen Poesie schlossen sich auch der deutschen mündlichen Prosa an. Gleichzeitig war die mit germanischen Epen angereicherte mündliche Prosa dank der Turmdarsteller unter den Menschen weit verbreitet.

Ab dem 13. Jahrhundert Christliche Ideen werden zunehmend in Mythos, deutschen Märchen sichtbar, insbesondere in den Geschichten des Spätmittelalters über die Armen und Reichen, über einen Schneider im Himmel, über einen gottverdammten Bruder.

Später, im XVII—XVIII Jahrhundert, drangen die Märchen „Tausendundeiner Nacht“ über Frankreich nach Deutschland ein, was einen großen Einfluss auf die Entwicklung des deutschen Märchens hatte. Nicht weniger einflussreich waren die Geschichten von Perrault. Aus diesen Quellen stammen einige der bekanntesten und beliebtesten Märchen der Brüder Grimm.

In diesem jahrhundertelangen Prozess nimmt ein Märchen in einer besonderen Kategorie der mündlichen Volkserzählung Gestalt an. Ihre epischen Züge wurden charakteristisch.

Im Mittelalter wurden in allen Lebensbereichen Märchen erzählt. Mit dem Aufkommen von Büchern sowie im Zusammenhang mit der Verbreitung der Alphabetisierung wird das Märchen immer mehr zum Besitz jener sozialen Gruppen, für die das Schreiben zuvor unzugänglich war. Während der Zeit des Humanismus und der Erleuchtung beschleunigte sich der Prozess der Verdrängung der Geschichte. Humanisten hielten sich strikt an große Beispiele der Antike und betrachteten Märchen als "Geschwätz". Die Erleuchtung brachte den Geist zum Hauptprinzip und kämpfte mit Science-Fiction. Geschichten wurden weiterhin hauptsächlich unter Handwerkern, Bauern, Landarbeitern, Hirten, Dienern, Soldaten und Armen erzählt. Sie spiegeln am deutlichsten das Leben dieser sozialen Gruppen wider. Was den Gedanken und Gefühlen dieser Bevölkerungsgruppen fremd war, wurde verworfen. Die Helden des deutschen Märchens waren immer häufiger Vertreter der sozial unterdrückten Schichten - Schneider, Schuhmacher, Bauern, pensionierte Soldaten und wandernde Handwerker.

Im Gegenteil, Vertreter der herrschenden Schichten, insbesondere Könige, verlieren ihr Ansehen und spielen in einem deutschen Märchen in der Regel eine negative Rolle. Der soziale Klang von Märchen verstärkt sich, in ihnen wird der Kontrast zwischen Wohlstand und Armut dargestellt. Einige deutsche Märchen und insbesondere Schwanks, die offenbar im Spätmittelalter entstanden sind, zeigen deutliche antifehudale Tendenzen. Dies sind vor allem viele Versionen von Märchen reichlich Hans.

Nach Angaben deutscher Märchensammler existierten sie Ende des XIX Jahrhunderts nur noch in sozial benachteiligten Gesellschaftsschichten, und aktive Träger märchenhafter Traditionen waren nur bei Landarbeitern, Landarbeitern, Tagelöhnern, Hirten, Fischern, Seeleuten, Handwerkslehrlingen, Landstreichern und usw. Unter ihnen befanden sich besonders talentierte Geschichtenerzähler mit einem umfangreichen Repertoire und künstlerischer Beherrschung der Aufführung. Diese begabten Meister des gesprochenen Wortes waren bei den Menschen sehr beliebt und wurden manchmal sogar zu professionellen Geschichtenerzählern. Zu dieser Zeit aktiv leben, ein Märchen im Kinderpublikum.

Eine riesige Sammlung von Märchen der Brüder Grimm ist äußerst beliebt geworden. In der Mitte des Jahrhunderts waren die Geschichten von Ludwig Bechstein sehr berühmt. L. Bechstein schrieb sowohl poetische Werke (lyrischer und patriotischer Natur) als auch historische

Kurzgeschichten und Romane ("Der Dunkelgraf", 1854). Echte Sammlungen deutscher Volksmärchen machten ihn jedoch berühmt. Bereits 1823 veröffentlichte er eine kleine Sammlung thüringischer Volksmärchen. 1845 erschien das von ihm zusammengestellte deutsche Märchenbuch. Sein 1853 veröffentlichtes „Buch der deutschen Sagen“ war nicht so populär wie frühere Märchensammlungen, aber in der wissenschaftlichen Welt gilt es als klassische Sammlung germanischer epischer Kreativität. L. Bechstein war auch Autor mehrerer Reiseführer und Veröffentlichungen für Reisende in Thüringen.

Ein Märchen wurde zu einer literarischen Kategorie. Seit der Mitte des XIX Jahrhunderts lebt ein Märchen in Deutschland hauptsächlich in einem Buch, in literarischen Sammlungen. Die Geschichten des späten XIX Jahrhunderts sind vom Einfluss des Boulevard-Romans geprägt.

Derzeit ist ein Märchen für Erwachsene nur in den entlegensten Winkeln erhalten geblieben. Begabte Geschichtenerzähler, die in den letzten Jahren berühmt geworden sind, erzählen Geschichten hauptsächlich Kindern, aber sie lesen sie normalerweise Kindern vor und erzählen sie nicht.

Ein deutsches Märchen ist in der Regel dreifach oder doppelt geteilt. Das Nebeneinander von Gut und Böse, Arm und Reich, Hoch und Niedrig ergibt ein zweigeteiltes Konstruktionsschema. Ein Märchen offenbart eine Vorliebe für Formeln. Das deutsche Märchen ist durch die Nummern 3, 7 (9) und 12 gekennzeichnet. Traditionelle Anfänge und Enden sind darin beliebt. Manchmal werden Gedichte in die Prosaerzählung eingefügt. Zu Beginn der Geschichte werden solche poetischen Einfügungen selten gemacht, häufiger in der Mitte der Geschichte oder am Ende als endgültige Formel. Es gibt fabelhafte Formeln, die mit dem Höhepunkt der Geschichte verbunden sind, und Übergangsformeln zwischen ihren einzelnen Teilen. Wiederholungen sind häufig, insbesondere im Dialog von Märchenfiguren. Die Liedbeilagen sind in einem deutschen Märchen sehr selten.

Literaturverzeichnis

1. Сказочная энциклопедия. Н. Будур. Москва. Олма-пресс 2005. Стр. 5
2. Эдуард Рене Лефевр де Лабулэ. Сказки. Екатеринбург: Банк культурной информации, 1994.

MYTH AND MYTHOLOGY IN ART

Jumaeva D.P. - School 4

We know that the language of art and myth is one and the same - based on symbols. Both can be interpreted as symbols. The concept of thunder as a spear is not understood, it has been understood and accepted for the primitive ancestors who created these myths. This method of folklore research has added to the interpretation of myths and symbols along with the study of human spirit. Although this method is unique, different interpretations have emerged in interpreting symbols in myths.

Myths are not just human past, fantasies of ancestors, but also their moods and experiences that are not yet understood, but also in the brain. The myth is to be viewed as a reflection of the human psyche, not as a fictitious fantasy of the ancestors, and therefore the myth is not the echo of the past, but the manifestation of yesterday, today and tomorrow. A myth lives with a person, and when a person lives, he creates a myth. However, not everyone "reads" the myth that his brain created.

American scholar Erich Fromm argues that the common language that everyone should know is that symbolic language is one of the most necessary and unique means of interpreting fiction.

Our ancestors were a hundred times more poetic than we are today. Thousands of years ago, our ancestors' way of thinking was in the form of "poetic observation": they embraced everything they saw in their lives and nature. At that time it was understood that there is a soul of heaven, water, green, sun, moon, light and darkness; It was thought that good and evil would go on instead of daylight.

The subject of myths and literature has been a hotly contested area of philosophers, scholars, and poets since the time of writing. Various streams of analysis have emerged to determine the influence of myths on literature; While some of these tendencies favor convergence of literature to real life, realism, to push mythological ideas out of it, some have raised the issue of bringing literature closer to myth. The more the human mind moved away from the myth, the mythological world, the first imaginary world of ancestors, and the more this subject became more intense. Despite the advances in physics and chemistry in the twentieth century, in the age of high technology, mythology has again become a major topic of literature.

It was then that the myth began to be perceived not only as a means of expression, as an artistic means, but as a poetic language that analyzes and analyzes human beings. Therefore, when it comes to the connection between myths and literature today, it is important to place this connection not only as a means of plotting and painting, but as an artistic tool, but as a poetic language that reflects the human spirit. After all, the writings of Thomas Mann, Franz Kafka, and Joyce emphasize the creation of a model of mythological processes in the world and in the world, rather than the parallel mythical subjects we have used. That is why the myths of literature have been revived in a certain sense in our age, and the layers of consciousness have been discovered, and as literature has become a real humanity, the need for a myth that civilization is considered a new brush.

It is possible to say that the myth expanded the possibilities of style in art, gave freedom to poetic thinking and filled it with philosophical dimensions. As you know, the myth is a combination of the creation of the universe, the chaos into space, the order of disorder, and the creation of the world and man in general. This is expressed in the fact that the writer creates the world of the writer as well as the mythical world; In other words, the world is created only by the author's conception and expression. This little world is the product of mythological observation of the great world by the writer. Simply repeating the myth is not a creation. In the West, there were many writers who published mythological works by simply repeating or modifying myths before the birth of more advanced literature, but it was the first stage of high fiction. His upper stage is reflected in the writer's work, the world model he creates.

The logical connection between the old man's imagination of the creation of the world, theology, and the imagination of the world created by the writer is the most important aspect of the transformation of mythology into poetry. The myths have given a definite answer to the place of man in the universe and have found the answer. The literature is still far from clear. Even today's literature attempts to determine the place and mission of a person, and is naturally compatible with myths and follows the rules of mythological thinking.

In the composition of folklore, the mythological bird informs the epic hero about the important message.

Conclusion. The folk poems also include the image of happiness and the tolled bird, which serves to identify the king and the person chosen in the composition of the work. This bird of folk poems was created under the influence of the bird Semurg, Ango and Humo, and it serves to create happiness and success in the composition of the poems. They are artistic generalizations arising from the interconnectedness of the sacred bird, luck, and luck that emerged from the ancestors of the ancient world of the Uzbeks. The ideal ideas of a righteous king are rediscovered in people's thinking and polished in artistic images. In the folk epics, the event of flying the bird and identifying the hawk (head) is a logical continuation of the plot, making a change in the case of the protagonist, making him a fair king.

References:

1. Chambers R.W. Beowulf. New York: Cambridge Univ. press, 1959. – XVII, 629 p.
2. Veselobskiy A. N. Istoricheskoya poetika. – Moskva: Vish. Shk, 1989. 456-b.
3. Imomov K. O'zbek xalq prozasi. - Toshkent:"Fan". 1981. 224-b.
4. Jo'rayev U. Saidjonov I. Dunyo dinlari tarixi. -Toshkent: Sharq, 1998.153-b.

THE PICTURE OF BENJY IN “THE SOUND AND THE FURY”

Jumaeva N. Karshi SU

Keywords: portray, emotional, section, tumultuous, consciousness, insane, perfume, memory, aristocratic

Ключевые слова: изображать, эмоциональный, часть, возбуждённый, сознание, безрассудный, духи, воспоминание, аристократический

Калит сўзлар: тасвирламоқ, тўлқинлантирадиған, бўлим, жуда шовқинли, онг, ақли норасо, атир, хотира, зодагон

Аннотация: В данной статье рассматривается характер Бенджамина в романе “Шум и ярость”. Бенджи который был глухонемым, не способен говорить и отчетливо мыслить. Создавая образ Бенджамина, Фолкнер хотел показать как много было извлечь из идеи сосредоточенной на себе невинности, воплощенной в детях если бы один из них был истинно невинным. Ещё в этом романи мы можем осознать поток сознания в образе Бенжи.

Аннотация: Ушбу мақолада “Шовқин ва ғазаб” романидаги Бенжамин образи ёритилган. Кар соқов бўлган Бенжи на гапиришни, на аниқ равшан фикрлашни биларди. Бенжамин образини яратишда Фолкнер болаларда бўлган беғуборлик асносида қанчалик кўп фикрлар, ғоялар ётганини очиб берган. Шунингдек бу асарда Бенжи образида онг оқими ишлатилганлиги англаймиз.

Annotation: The article discusses the main character in “The Sound and the Fury”, Benjy. He was a deaf and dumb, couldn’t speak and clarify his thoughts. Creating the picture of Benjy, Faulkner wanted to show how much it could be retrieved from an innocent child, if he really was. Moreover, we can see that the stream of consciousness was used in the portrait of Benjy.

One of the well-known literary figures who practiced modern writing style is William Faulkner, American novelist is known for his epic portrayal in some 20 novels. His best known work is “The sound and Fury which was written in the fall of 1928 and finished in 1929. It is a dramatic presentation of the decline of the once-aristocratic Compson family of Yoknapatawpha country, in nothern Mississippi”. The title of “The Sound and the Fury” alludes to a line spoken by Shakespeare’s “Macbeth” when he hears of the death of Lady Macbeth:

“ Life ‘s but a walking shadow, ... a tale
Told by an idiot , full of sound and fury ,
Signifying nothing” (Macbeth V:v, lines 26-30).

Faulkner begins his novel as a tale told by a literal idiot by placing the reader initially inside the consciousness of the mentally handicapped Benjy , whose mind records his experiences and memories without understanding their significance. Faulkner , however, provides careful readers with clues that make it possible for them to understand Benjy’s internal monologue, even if he can not.

In “The Sound and the Fury” often regarded as Faulkner’s finest novel, he portrayed the decline of an aristocratic family, the Compsons. The emotional intensity of this novel is heightened by the technique of allowing the main characters to tell the story in internal monologues that reflect their own disordered – and sometimes even insane – point of view . “The Sound and the Fury” tells the tumultuous story of the Compson family’s gradual deterioration. It is divided into four sections, the history is narrated by three Compson brothers- Benjamin, Quentin, and Jason – followed by a section by an omniscient narrator, Dilsey. The first part of the novel is seen through the sensitivities of Benjamin or Benjy Compson. On April 7, 1828, when he is 33years old and the youngest of the Compson children. The eight scenes that comprise the Benjy’s section jump about in time, from one of his earliest memories and extend to the present is that 1928. Whenever something reminds Benjy of the past, his narration jumps to that past moment. With little understanding of time, Benjy narrates his memories of the past as if they are happening in the present. Faulkner often signals these transitions with a change of typeface and with references that mark specific episodes. Paying attention to such clues orients the reader

to the time shifts in Benjy's section. For example, Benjy's caretaker in April 1928 is Dilsey's teenage grandson Luster. Benjy's narration first slips into the past when he gets snagged on a nail while crawling through a fence. In the next passage, in italics, Caddy unsnags him and mentions how cold it is and that Christmas is coming in two days. Then, in the next paragraph, in roman type to signal that the time has changed again, Benjy's caretaker is Versh, Luster's uncle. Eventually we learn that the date is December 23, 1908, when Benjy is 13 years old. Versh looks after Benjy during his childhood, another son of Dilsey's named T.P. in his later teen years, and Luster after that. [1: 19]

Because of his impaired mental facilities, Benjy is literal, simplistic, and sensual. The section of the novel centers on his impressions of his sister Caddy, the only one in his family who was truly solicitous of him, and arguably one of the most significant characters in the novel. Benjy is plagued by past experiences that become indistinguishable from his present state which according to Burton; "on the surface, Benjy's narrative may appear fragmented idiosyncratic, and removed from history" [2:208]. Many of Benjy's memories focus on Caddy, including when she uses perfume, when she loses her virginity, and her wedding. Benjy also has impressions of his name changing in 1900;

-That is right, Dilsey said I reckon it will be my time to cry next. Reckon, Moury going to let me cry on him a while too.

-His name is Benjy now, Caddy said Benjamin came out of the Bible is a better name from his than Maury was. [3:70].

The striking discourse of Benjy's transitions for one temporal moment to another, his limited language, and his inability to speak and to think analytically present an experience of the world unlike any other in narrative. According to William David, Benjy, for instance, does not have the mental ability to order the moment in his 'consciousness'[4:27]. Olga Vickery writes that Benjy's world 'is made up not only of sensations, but of sensations to which he attributes an independent existence'[5:282]. According to William David, as Faulkner proceeds from one section to the next, there is a gradual clarification of events, a rounding out of the fragments of scenes and conversation which the characters specially Benjy initially reports.

One recurrent motive that underscores the spacelessness of Benjy's world is the absence of a cause and effect relationship between people and the shadows that they cast. At the beginning of the novel, Benjy and his caretaker T.P leave the darkened Compson house and emerge into the outdoor sunlight: 'We went down the steps where our shadows were'. In a later, night time scene, Benjy's shadow is described as unconnected with any action on his part: 'The grass was buzzing in the moonlight where my shadow walked on the grass'. This sense that people's shadows act independently of those who are casting them is most fully depicted in a scene in which Benjy and Luster walk along the fence separating the Compson property from the adjacent golf course:

Our shadows were on the grass. They got to the trees before we did. Mine got first.

Then we got there, and then the shadows were gone.

In the spaceless world of Benjy, shadows are not "caused", they simply "are". In fact, Benjy only knows that he regularly falls asleep because Caddy tells him it is so: "Caddy smelled like trees and like she says we were asleep". For Benjy there is no measurable border between wakefulness and sleep. The two states are essentially continuous for him, as when he remarks upon the shadows flowing across the back of the horse that is pulling the carriage he is riding in: "The shapes flowed on. The ones on the other side began again, bright and fast and smooth, like when Caddy says we are asleep". The importance of this continuity and lack of differentiation in appreciating the nature of Benjy's consciousness is underscored by the fact that Faulkner chose to end the section of the novel with a sentence that makes as concrete as possible this borderlessness: "Then the dark began to go in smooth, bright shapes, like it always does, even when Caddy says I have been asleep". This "even when" tells us much. The "smooth bright shapes" continue "to go" whether an outside observer might judge him asleep or awake, for to him the two states are one continuous and uninterrupted flow of timeless, spaceless, egoless, hyper-associative consciousness.

Benjy's world is one of superstitions, magic and sorcery. In conclusion when we first see Benjy, in fact in the very first sentence of the novel, he appears "enmeshed" in nature as he peers through the "curling flowers spaces" at the golfers on the golf course adjacent to the Compson property: "Through the fence, between the curling flower spaces, I could see them hittin". Flowers, trees, grass as well as earth-bound animals like snakes, pigs, horses, cows, frogs and dogs fill Benjy's world in proliferation and link him again and again to the vital terrestrial substrate of organic life. Benjy's fascination with fire as an element that centers his world hints at what we suspect may have been prehistoric man's intimate connection to the first campfires and the security, warmth and protection they provided. Finally, Benjy participates in a very rudimentary fashion in ritual of death. Benjy enjoys what Dilsey call his "play graveyard", a small mound of earth topped by an empty bottle with a stock of jimson weed stuck in it, and archeological evidence suggests, if we read the Neanderthals and early Sapiens right, that humankind's first "rituals" involved burial of the dead. Moreover, Benjy's life as numerous commentators have noted, is one long ritual of fairly precise repetition. In the final episode of the novel, when Luster turns the carriage left at the monument in the center of town instead of turning it right, as was the family custom, Benjy bursts into anguished bellowing that is relieved only when his older brother Jason intervenes and sends Luster, Benjy and the carriage back home again.

References:

1. Theresa M. Towner 2008. *The Cambridge Introduction to William Faulkner*. Cambridge University Press .The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK
2. Burton, Stacy. "Benjy, Narrativity and the Coherence of Compson History." *Cardozo Studies in Law and Literature*. Vol.7, No. 2, University of California Press (Autumn-Winter 1995): 207-228.
3. William Faulkner The Sound and the Fury The Southern Review 8 (N.S., 1972) 705-10.
4. David, William. *The Mythic Conquest of Time in Faulkner's Fiction*. New Orleans: University of New Orleans Theses and Dissertations, 2010.
5. Vickery, Olga. *The Novels of William Faulkner: a Critical Interpretation*. Baton Rouge: Louisiana State UP, 1967.

Y.V. GYOTE NEMIS ADABIYOTINING BUYUK NAMOYONDASI

Karimova D.H. –BuxDU

Kalit so'zlar: milliy birlik, ezgulik, ijodiy faoliyat, falsafiy mushohada, fikriy teranlik, sharqona ruh, she'riyat ananalari

Ключевые слова: национальное единство, гуманизм, творческая деятельность, философское наблюдение, глубина мысли, восточный дух, поэтические традиции

Key words: national unity, kindness, creative activity, philosophical thinking, depth of thought, oriental spirit, poetry traditions

Annotatsiya: mazkur maqolada buyuk nemis adibi Y.V.Gyotening ijodi, XVIII-XIX asr nemis adabiyoti davri, muallif ijodining murakkab, keng qamrovli muammolari har tomonlama tahlil qilingan

Аннотация: в данной статье представлен всесторонний анализ творчества великого немецкого писателя Ю.Г. Гете, периода немецкой литературы XVIII-XIX веков, а также комплексные и комплексные проблемы творчества автора

Annotation: this article is a comprehensive analysis of the work of the great German writer I.V.Goethe, the period of German literature of the 18th and 19th centuries, and the complex and wide-ranging problems of the author's work

Jahon madaniyati xazinasini "Faust," "Egmont", "Yosh Verterning iztiroblari", "Gets fon Berlixengen" kabi o'nlab durdonalar bilan boyitgan shoir, yangi nemis adabiyotining asoschisi, nemis adabiy tilining islohchisi Y. V. Gyote katta ijtimoiy o'zgarishlar davrida feodalizmning yemirilishi, kapitalistik tartibotlarning o'rnatilishi davrida yashadi va ijod qildi. Mamlakatda

zo'rovonlarga qarshi boshlangan norozilik, milliy birlik uchun, insonning erki va qadr-qimmatini uchun kurash - o'sha davrning umumiy ruhi shunday edi.

Ulug' nemis mutafakkiri va shoiri Yohan Volfganng Gyote ijodi va hayoti har bir dahoning taqdiri kabi ziddiyatlarga to'liq, chunki bir qaraganda tashqi sokin va bejirim ko'rinuvchi kishilik hayotida aql bovar qilmas ziddiyat, qarama-qarshiliklar uchraydiki, ular xususan ijodkor uchun, ayniqsa genial san'atkor uchun dahlsiz emas. Bir so'z bilan aytganda, geniy hayotning o'zi kabi ziddiyatlidir. "Aql-idrok yuksakligidan qaralganda,- deb yozadi Gyote, -hayot-bedavo dard kabi, dunyo esa ruhiy xastaxona bo'lib ko'rinadi". Kishilik hayotidagi nomukammallikdan qattiq ranjigan chinakam yozuvchigina bu so'zlarni aytadi. Umuman, bunday ranjish Gyotedan ancha ilgari o'tgan ulug' shoir va mutafakkirlarimizdan Yassaviy, Navoiy, Mashrab ijodiga xos xususiyatlardan bo'lgan.

"Kishida oliyjanob insoniy ruh uyg'ongan damlar qanday yaxshi!" – deydi ulug' Gyote qalbi ezgulikdan entikkan lahzada. Ezgulik va yovuzlik kurashi har bir buyuk ijodkor qalbining doimiy hamrohidir.

Gyote 1749-yil 28-avgustda Frankfurt - Mayn shahrida amaldor oilasida dunyoga keladi. Unung otasi, huquq fanlari doktori Iogan Kaspar Gyote, imperiya maslahatchisi lovozimida ishlardi. Onasi Katerina Elizabetta Gyote shahar meri Iogan Volfgang Tekstorning qizi edi. Volfgang oilada to'ng'ich farzand bo'lib, undan so'ng yana beshta bola bo'lgan, shulardan singlisi Karneliyagina hayot qolgan, boshqalari esa tug'ulgandan so'ng ko'p o'tmay o'lib ketgan edilar. Volfgangning yoshlik yillari ko'proq onasi ta'sirida o'tadi. Onasi unga soatlab xilma-xil xalq ertaklari va ibratomuz voqealarni qiziqarli qilib so'zlab berar va shu bilan bolaning ma'naviy olami boyib borardi.

Iogan Kaspar Gyote o'z farzandlariga, ayniqsa, o'g'liga ma'lumot berishga intildi. U tillarni o'rganishga ko'proq e'tibor qilar edi. Yosh Gyote lotin, yunon, fransuz, italyan, ingliz tillarini mukammal o'rganadi.

Gyote keyinchalik yozgan xotiralarida uni nainki ota – onasi, balki turmushning o'zi ham tarbiyalaganini ta'kidlaydi. Tabiatda sodir bo'ladigan turli-tuman hodisalar, kishilar o'rtasidagi ziddiyatli to'qnashuvlar uning fikri va dunyoqarashini o'zgartirar, kengaytirar edi.

Gyotening ijodiy faoliyati juda erta boshlandi. U ayniqsa teatr va drama bilan ko'proq shug'ullanadi. Qo'g'irchoq teatri, havaskorlik teatriga pyesalar yozadi.

Gyote o'n olti yoshga to'lganda 1765-yil atasining istagi bilan Leypsig universitetining huquqshunoslik fakultetiga o'qishga kiradi. Universitetdagi mashg'ulotlar uni zeriktirar, darslardan ko'ra antic dunyo madaniyatining bilimdoni Ernisti yoki boshqa adabiy namoyondalar suhbatida bo'lishni afzal ko'rar edi.

U Leypsigda yirik nemis ma'rifatparvari Lessing bilan tanishadi. Keyinchalik salomatligi yomonlashgani tufayli u Leypsigni tashlab, o'z ona shahriga ketishga majbur bo'ladi.

1768-1770-yillarda Frankfurt-Maynda uning ilmiy-siyosiy, adabiybadiiy dunyoqarashining kurtaklari shakllandi.

Gyote 1770-yil ko'klamida o'qishni davom ettirish uchun Shtrasburg shahriga keladi. Bu yerda mashhur olim Iogan Gotfrid Gerder bilan tanishadi. U Gyoteni Shekspir ijodi bilan yaqindan tanishtiradi, chunki u davrda Germaniyada Shekspirni deyarli bilmas edilar. Shtrasburgda Gyotening buyuk mahorati to'la ravishda yuzaga chiqadi. Bu yerda adabiyotni eskilik ananasidan qutqarishni talab qiluvchi maslakdoshlarning to'garagi tashkil topadi va Gyote unga boshchilik qiladi. To'garakda yozilgan pyesalardan biri "Bo'ron va hujum" deb atalardi, to'garak ham shu nom bilan yuritila boshlandi. Muhitdagi mahdudlikka qaramasdan Gyote erkin harakat qiluvchi va kurashuvchi qahramon yaratishga intiladi. Uning "Prometey" (1773), "Gyots fon Berlixingen" (1771-1773) dramalari ana shu istak natijasi bo'lib, "Bo'ron va hujum" oqimi ta'sirida yozilgan.

Gyotedagi falsafiy mushohada, fikriy teranlik uning lirikasida kishini lol qoldirish darajasida namoyon bo'ladi. Uning har bir she'ri bepoyon olamga eshikdir. Uning "Visol va hijron", "Elegiya", "Ko'l bo'yida", "May Qo'shig'i" va boshqa lirik sherlarida inson qalbidagi sevgi va sadoqat, tabiat ulug'vorligi va go'zalligi kuylanadi. Shoir o'quvchini tabiat qo'yniga yetaklab kiradi, undan zavqlanishga ilhom olishga undaydi.

“Bo’ron va hujum” oqimiga mansub shoirlarning tabiatga murojaati alohida sotsial mazmun kasb etgan edi. Tabiatning ulug’vorligi, undagi barhayot kuchlar o’sha davrdagi nash’asiz va og’ir hayotga qarama-qarshi qo’yilar edi. Gyote lirikasi qaynoq, hayajonli va samimiy his tuyg’ular bilan sug’orilgan edi.

Gyote prozada ham shuhrat qozondi. Uning “Yosh Verterning iztiroblari” (Die Leiden des jungen Werther) nomli sentimental romani yozuvchi shuhratini jahonga yoygan ilk nasriy asardir. Roman psixologok va sotsial xarakterga ega bo’lib, Verter kechinmalari oddiy bir tasodif yoki sof individual kechinma sifatida emas, balki ijtimoiy shart – sharoitlar keltirib chiqargan fojia tarzida ko’rsatilgan.

Mashhur nemis adibi Yohan Volfgang Gyote o’zining 83 yillik umri davomida shoir, dramaturg va adabiyotshunos, huquqshunos va sharqshunos, tarixchi va faylasuf, rassom va teatrshunos, biologiya va minirologiya fanlari bo’yicha kashfiyotlar qilgan olim va davlat arbobi bo’lib, yashab va ijod qilib o’tgan. U “Faust”, “Yosh Verterning iztiroblari”, “G’arbu Sharq devoni”, “Tavrifa ifigeniyasi”, “Rim elegiyalari”, “Tarkvato tasso”, “Nabotat evrilishi”, “Sehrlil sibizg’a”, “Rang haqida ma’lumot” kabi asarlar, shuningdek uch mingdan ziyod she’rlar muallifidir. Ma’lumotlarga qaraganda adibning Vaymarda chop etilgan badiiy va ilmiy merosi 143 jildan iboratdir.

80-yillar boshida yaratilgan asarlari orasida “Velgelm Meysterning teatrdagi faoliyati” romani yozuvchi ijodida yetakchi o’rin tutadi. XVIII asrning ilg’or fikrli kishilari teatrga haqqoniyat va aql – idrok g’oyalari targ’ib qilish vositasi deb qarar edilar. XVIII asrda Germaniya o’z milliy teatriga ega emas edi. O’sha davrning ilg’or kishilari buni milliy qoloqlik belgisi deb hisoblardilar. Teatr madaniyatini vujudga keltirish – Gyote romanining asosiy mavzusi bo’ladi. Roman ustida ishlash jarayonida Gyote “Bo’ron va hujum” (Sturm und Drang) g’oyalari asta – sekin voz kechadi va unda o’z zamondoshlarini oily san’at na’munalari asosida tarbiyalash g’oyalari tug’ula boradi. Unda antik madaniyatga qiziqish kuchayadi.

Gyote asarlari orasida 1814-1815-yillarda boshlagan va ilk bor 1819-yilda 70-yoshida nashr ettirgan “G’arbu Sharq” (Ost – Westliche devan) devoni alohida o’rin tutadi. O’sha davrda, G’arbda ijtimoiy-davlat tuzumi tanazzulga yuz tutayotgan bir sharoitda, o’zi nafas olayotgan muhitda ma’naviy tirgak bo’lguli biror narsa topolmagan Gyote xayolan Sharqqa “hijrat” qiladi. Sharq she’riyatidan ilhom oladi va “G’arbu sharq” devonini yozish bilan mashg’ul bo’ladi. Bu asar ham shaklan, ham mazmunan G’arb va Sharq adabiy ananalarini o’zida mujassamlashtirgan.

“Buyuk Gyote qadimgi Yunoniston, Rim ilmu fani bilan birga, Sharq madaniyati va adabiyoti yutuqlarini ham tashnalik bilan o’zlashtirgan hamda asarlariga sharqona ruh va she’riyat ananalarini singdirib yuborgan”,- deb yozadi professor Najmiddin Komilov. Gyote nazdida sharq adabiyoti va she’riyati, Firdavsiy, Shayx sa’diy, Hofiz Sheroziy, Jaloliddin Rumiy ijodi – “Xizr chashmasi”dir. Unda hamisha musaffo hayot nafasi ufurib turadi. Bu ruh va ijod manbai, sevgi va qo’shiq saltanatidir.

Gyote garchi olis Germaniyada yashab ijod etgan bo’lsa ham ruhan sharq shoirdir. Uning asarlaridagi ma’no va mazmun, his-tuyg’u Sharq kishisiga xosligi bilan ajralib turabi. Sharqqa chinakam ixlos qo’ygan shoirning ba’zi satrlarini o’qiganda, musulmon olamiga, sharq dunyosiga ulkan mehri borligini ana shu olamni bilishga kuchli intilishni ko’rish mumkin. Uning ta’biricha, jahon she’riyatidagi yetti yo’lduzning hammasi sharqlik shoirlardir. Sharq olamidagi ana shu yettita yo’lduz qatorida Sa’diy, Hofiz va Navoiyni tilga olar ekan, Gyote: “Men ularning soyasiga ham arzimayman”, deydi.

Gyotening dunyoqarashi faqat G’arb madaniyati va nasroniy dini bilan chegaralanib qolmagan. U juda keng miqyosda fikr yuritgan, sharq olami tafakkurini, ma’naviy dunyosini insoniyiligini o’ziga nihoyatda chuqur singdirgan buyuk mutafakkirdir.

Jahon adabiyotining ko’plab durdonalari qatorida Gyotening qalamiga mansub asarlar allaqachon jahon tillariga qayta va qayta tarjima qilinib, bashariyatning ma’naviy xazinasiga aylanib ulgurgan. Bu ijodiy jarayondan, albatta o’zbek adabiyoti ham chetda turgani yo’q.

Gyote she’rlarini o’zbek tiliga tarjima qilish O’zbekistonda XX asrning 20-yillaridan boshlangan.

Jahon adabiyotining sara asarlari – Firdavsiyning “Shohnoma”si, Dantening “Ilohiy komediya”si, Gyotening “Faust”i, Jovanni Bokachchaning “Dekameron”i, Balzak asarlari, Shekspir dramalarining ona tilimizga tarjima etilishi o’zbek madaniyatiga qo’shilgan katta hissa bo’lib xalqimiz ma’naviy mulkiga aylandi, bizni jahon madaniyatiga yaqinlashtiradi.

Xususan “Faust” O’zbekiston Qahramoni, xalq shoiri Erkin Vohidov tomonidan rus tilidan - bilvosita, shuningdek, tarjimon va olim Posha Ali Usmon tomonidan nemischadan o’zbek tiliga o’girilgan. “Yosh Verterning iztiroblari” romani esa nemis tilidan Yanglish Egamova tarjimasida o’zbek kitobxonlariga uchunchi bir tilning vositachilgisiz - bevosita taqdim etildi. Maqsud Shayxzoda, Shukrullo, Muhammad Ali, Nasriddin Muhammadiyev Gyotening she’rlarini o’zbek tiliga tarjima qilganlar.

Taniqli shoir va tarjimon Sadridin Salim Buxoriy esa Gyotening “G’arbu Sharq devoni” ni nemis tilidan bevosita o’zbekchaga tarjima qilib, shu asar matni va unga oid ilmiy tadqiqotlarni kitob holiga o’quvchilarga tuhfa etgan.

Aytish joizki, Gyotening “G’arbu Sharq devoni” ning nafaqat nomi, balki mundarijadan ham sharq nafasi ufurib turganini asarning “Mug’anniyoma”, “Hofiznoma”, “Ishqnoma”, “Tafriqnoma”, “Ranjnoma”, “Hikmatnoma”, “Temurnoma”, “Zulayxonoma”, “Soqiynoma”, “Masalnoma”, “Forsiynoma”, “Xuldnoma” deb nomlangan o’n ikki kitobdan iborat ekanida ham yaqqol fo’rish mumkin. Ma’lumki Gyote Hofiz devonini Fon Xammer tarjimasida mutolaa etib, azbaroyi ta’sirlanganidan o’zini Sheroz bulbulining muridi, deb e’lon qilgan. U hofiz orqali butun sharqqa bir umr ko’ngil bog’lab, “G’arbu Sharq devoni” (West ostliche devan) ni bitgan.

Devonda “bulbul”, “hur”, “fatvo”, “mug’anniy”, “mufti”, “tilsim”, “mirzo”, “darvish” kabi so’zlarni asliyatda qo’llaydi. Ularni nemis tiliga tarjima qilmasdan o’z manosi bilan asarga kiritadi.

“G’arbu Sharq devoni” (1814-1815)dan o’rin olgan barcha she’rlari nozik lirizm, samimiy ehtiros va chuqur falsafiy fikrlar uyg’unligidan iboratdir. Xuddi shu davrda u avtobiofratik asarlar seriyasi ustida ish boshlaydi. Ular orasida eng ahamiyatlisi Gyotening yoshligi va o’sha davrdagi Germaniya haqidagi “Poeziya va haqiqat” (1811-1831) kitobidir.

“Faust” tragediyasi Gyote ijodi va jahon adabiyotidagi shoh asarlardan hisoblanadi. U mazkur asar ustida butun umri davomida ishladi. “Faust” shoir hayotidagina emas, balki Yevropa madaniyatining ham falsafiy yakunidir. U “Faust”ni 1831-yilning iyulida yozib tamomladi.

“Faust” asari Gyote ijodining qaysi bosqichiga taalluqli ekanligini aytish qiyin. Unda Gyote ijodining va, umuman, ma’rifatparvarlik san’atining bosh mavzusi o’z ifodasini topgan. Gyote asar ustida goh ishlab, goh tashlab qo’yib deyarli, butun umri davomida izlanish olib bordi. Asarni yozish fikri “Bo’ron va hujum” davrida tug’ulgan. Undan birinchi parcha 1790-yili e’lon qilingan bo’lsa, asarning ikkinchi qismi oradan qirq ikki yil o’tgandan so’ng 1832-yili e’lon qilinadi. Birinchi qismi taxminan bu davr o’rtasida – 1808-yili chop etilgan.

Buyuk nemis adibi Yohan Volfgang Gyote 1832-yil 22-martda umrining sakson uchunchi bahorida qattiq shamollashdan vavot etgan.

Gyote ijodi haqida o’zbek adabiyotshunos va tanqidchilari V.Zohidov, I. G’afurov, O. Ollaberganov, Y. Egamova, Poshsha Ali Usmon o’g’li va boshqalar adabiy tanqidiy maqolalar yozishgan.

Germaniyaning ma’rifiy – madaniy tadqiqotlar olib boruvchi nufuzli markazi Gyote nomi bilan ataladi. Hozirgi kunda Gyote institutining filiallari jahonning yetmish sakkiz mamlakatida, shu jumladan 1998-yildan buyon Toshkentda ham faoliyat ko’rsatmoqda.

Ba’zi manbalarga qaraganda Y.V.Gyotening dinga bo’lgan e’tiqodi ham juda baland bo’lgan. Biz bilamizki nemis xalqi xristian diniga e’tiqod qiladi. Lekin Gyote Sharqqa bo’lgan ulkan qiziqishi va hurmati bois, sharqliklarning dinini ham o’rgangan. U islom dinining muqaddas kitobi bo’lmish “Qur’oni Karimni” o’qib o’rganganligi haqidagi ma’lumotlar ham bor.

Adabiyotlar

1. Karimov Sh. Nemis adabiyoti tarixi. T., 2010. 68-bet.
2. Gyote I. V. Yosh Verterning iztiroblari. / Egamova Y. tarjimasi. T., 2006. 3-bet.
3. O’zbekiston milliy ensiklopediyasi. 2-jild. 2001. 673-674-betlar.

4. Goethe J. W. West-östlicher Divan. Frankfurt am Main. 1984. s.58.
5. Saidov A. Sharqqa hijrat erur vojib . . . // O'zbekiston adabiyoti va san'ati: 2009. № 31. 4-bet.

GESCHICHTEN DER BRÜDER GRIMM: VOLKSTÜMLICH ODER LITERARISCH?

*Karimova D.H. – BSU
Scharipov K. - BSU, Student*

Kalit so'zlar: xalqchil, keng qamrovli, adabiy uslub, madaniyat, urf-odat, o'rta asr, tarix, adabiy meros

Ключевые слова: народный, широко распространенный, литературный стиль, культура, традиции, обычаи, средневековый век, история, литературное наследие

Key words: national, widely spread, literary style, culture, traditions, customs, Middle Ages, history, literary heritage

Annotatsiya: mazkur maqola aka-uka Grimmlarning hayoti va ijodi, ertaklarning yaratilish tarixi, ertaklarni to'plashdan ko'zlangan maqsad, ertaklarning xalqchilligi kabi masalalarga bag'ishlangan

Аннотация: эта статья посвящена жизни и творчеству братьев Гримм, истории создания сказок, цели сбора сказок, и народным проблемам в этих сказках

Annotation: this article is devoted to the life and work of the Brother's Grimm, the history of the creation of fairy tales, the purpose of collecting fairy tales, and the people's problems in these tales

Eine literarische Gattung, die beinahe jeder Mensch in seiner Kindheit kennenlernt, ist die Gattung der Märchen. Märchen besitzen keinen festgelegten Ort und keine Zeit. Sie sind und bleiben jederzeit relevant. Seit der Antike und auf allen Kontinenten werden sie von Mund zu Mund weitergegeben und spiegeln die Lebensumstände der Menschen wider. Sie erzählen von Geburt und Tod, von der Belohnung für Fleiß, Freundlichkeit, Hilfsbereitschaft und der Bestrafung für Faulheit, Nachlässigkeit und Unhöflichkeit. Märchen lehren die Menschen das Richtige: Um etwas zu erreichen, muss eine Person bestimmte Prüfungen bestehen. Auch haben Märchen in der Regel ein Happy End: Das Gute besiegt in ihnen das Böse. Mit der Zeit werden Märchen mit einem bestimmten Land und mit bestimmten Menschen in Verbindung gebracht, die diese Märchen erfunden oder aufgezeichnet und verarbeitet haben – bestimmte Märchenerzähler. Zum Beispiel wird "Die Geschichte von Zar Saltan ..." mit dem Namen von A. S. Puschkin, "Rotkäppchen", "Dornröschen" - mit S. Perrault und "Die Bremer Stadtmusikanten" oder "Rapunzel" - mit den Brüdern Grimm assoziiert.

Es stellt sich nun eine berechtigte Frage: Kann man sowohl die Personen, die die Geschichten niedergeschrieben haben, als auch die Personen, die sie gesammelt haben, als Geschichtenerzähler betrachten? Es scheint, dass die Antwort offensichtlich ist - nein. Beachten wir jedoch, dass Menschen, die Märchen gesammelt und aufgezeichnet haben, letztendlich auch zur Entstehung des einen oder anderen Märchens beigetragen haben. Sie sind nicht nur Sammler oder Sammler von Märchen. Sie verarbeiten das gesammelte Material weiter, das heißt, sie verarbeiten es literarisch. Manchmal bekommen die Geschichten nach der Verarbeitung ein neues Aussehen. Von der alten Geschichte bleibt nur die ursprüngliche Handlung übrig. In dieser Hinsicht können wir solche Sammler sicher auch als Geschichtenerzähler betrachten.

Zu den Geschichtenerzählern zählen die weltberühmten Brüder Jacob und Wilhelm Grimm. Die Brüder Grimm waren nicht nur Geschichtenerzähler, die der ganzen Welt 200 deutsche Geschichten präsentierten, die Teil des goldenen Fundus der Weltliteratur sind und in 160 Sprachen übersetzt wurden. Sie waren Sprachforscher, Philologen, Anwälte.

Und wie G. Shevchenko zu Recht bemerkt, die Brüder Grimm sind „nicht mehr als die Begründer einer umfassenden integrierten Wissenschaft - der Germanistik, die unabhängige Wissenschaften über Sprache, Literatur, Geschichte, Recht, Kultur, Leben und Bräuche der

deutschen Völker umfasst“. Selbstverständlich, dass die Deutschen sich an die sorgfältige und umfangreiche Arbeit erinnern und schätzen, die die Brüder Grimm insbesondere bei der Herausgabe und Veröffentlichung deutscher Märchen geleistet haben. Jacob und Wilhelm Grimm sind von 1959 bis 1961 auf deutschen Briefmarken sowie zweimal auf Briefmarken von 1985 aufgedruckt.

Im Laufe der Jahre haben Forscher versucht, eine Reihe von Problemen zu lösen: den Ursprung dieser Märchen (wie und wo haben die Brüder Grimm Märchen gesammelt), die Zielorientierung (für was und für wen sie es getan haben) und ob die Märchen der Brüder Grimm Volksmärchen oder Kunstmärchen sind. Die Brüder Grimm - wandernde Geschichtenerzähler? Die „Kinder- und Familiengeschichten der Brüder Grimm“ sind seit Jahrhunderten nicht nur in Deutschland, sondern auf der ganzen Welt beliebt.

Die Leser haben den Eindruck, dass Jacob und Wilhelm Grimm auf der Suche nach Märchen durch das Land gereist sind, obwohl dies grundsätzlich falsch ist.

Was bringt den Leser der Vergangenheit und der Gegenwart dazu? Vielleicht die Grundlage für eine solche Meinung ist die Tatsache, dass die Brüder nach jeder Geschichte den Ortangaben geschrieben haben, an dem diese Geschichte gehört oder aufgezeichnet wurde. Tatsächlich wurden 40% des Materials von Brüdern aus literarischen Quellen ausgewählt, hauptsächlich aus Barockromanen die restlichen Geschichten wurden von ihnen aus den Worten von Bekannten aufgezeichnet oder von Bekannten per Post erhalten. Die Meinung der Brüder Grimm als wandernde Geschichtenerzähler ist auch in unserer Zeit relevant.

Und der Grund dafür ist bereits das moderne Kino. Einer der beliebtesten Filme über die Brüder Grimm ist beispielsweise „The Brothers Grimm“ (2005) des englischen Regisseurs Terry Gilliam mit Matt Damon und Heath Ledger in den Hauptrollen. In dem Film reisen Will und Jacob Grimm durch mittelalterliche deutsche Städte, sammeln Folklore und vertreiben böse Geister für Geld, die Ziele der Schaffung von „Kinder- und Familienmärchen“. Das zweibändige Märchenbuch der Brüder Grimm (1812–1815) wurde „Die erste solide Sammlung deutscher Volksmärchen in der Geschichte“.

Die gigantische Arbeit, Märchen für insgesamt 9 Jahre zu sammeln, aufzunehmen, teilweise zu bearbeiten und zu veröffentlichen, wurde auf die Idee reduziert, „alte mündliche und schriftliche Denkmäler der Literatur zu bewahren“. Und trotz der Tatsache, dass die „Kinder- und Familiengeschichten“ der Brüder Grimm heute als unterhaltsame literarische Kinderpublikation beliebt sind, wollten der junge Jacob und Wilhelm zunächst kein „attraktives Kinderbuch“ veröffentlichen. Die Brüder Grimm begannen mit dem Sammeln und Aufzeichnen von Märchen und dachten im Grunde nicht daran, für Kinder zu veröffentlichen. Einerseits wurden die von Generation zu Generation weitergegebenen Volkstraditionen so weit wie möglich „für die Nachwelt und für die Wissenschaft“ bewahrt. Andererseits handelten sie aus politischen Erwägungen. Die Zeit ihres Lebens und Werkes fiel mit der eher politisch schwierigen Zeit Deutschlands zusammen: Zu dieser Zeit war Deutschland eine Reihe unterschiedlicher Fürstentümer, die Revolution im benachbarten Frankreich und der Aufstieg Napoleons zur Macht hinterließen ihre Spuren.

Die Brüder Grimm setzten sich für die nationale Einheit ein und versuchten mit ihren philologischen Werken und Veröffentlichungen, einschließlich mit Märchen, zu beweisen, dass die Deutschen immer eine "große (sprachliche) Familie" waren. Der Zustand der politischen Zersplitterung beruhte auf der Willkür lokaler Fürsten. Die Einheit des Volkes sahen sie vor allem in der Einheit der Sprache, deshalb interessierten sie sich für die Zeugnisse „der Zeit, als das Volk noch nicht in verschiedene Schichten (Klassen) unterschieden worden war“. («...aus einer Zeit, in der das Volk noch nicht in verschiedene Schichten bzw. Klassen differenziert gewesen sei...»)

In alten Legenden, zu denen auch Märchen gehörten, suchten die Brüder "den Geist des Volkes". "Kinder- und Familiengeschichten" - Volks- oder Literaturgeschichten? Bei der Vorbereitung der Märchen auf die Veröffentlichung orientierten sich die Brüder Grimm am Prinzip des sorgfältigen Umgangs mit der Folklore ihres Volkes - „Bewahrung nicht nur des Inhalts, der Methode der Handlungsentwicklung, der Orientierung, der Idee des Märchens,

sondern auch seiner einzigartigen individuellen Sprachform“, aber „Kinder- und Familiengeschichten“ können nicht als reine deutsche Volksmärchen bezeichnet werden.

Da die Geschichten von Brüdern aus verschiedenen Quellen aufgenommen wurden (ausgewählt aus literarischen Quellen und aufgezeichnet aus den Worten von Menschen verschiedener Klassen), unterschieden sie sich in Sprache und Stil voneinander. Beginnend mit der Vorbereitung des ersten Bandes wurde es daher notwendig, die gesammelten Märchen zu bearbeiten, um „den Geist und die Struktur des Märchens unverändert zu bewahren, eine gewisse Einheitlichkeit ihrer Form zu erreichen und den Eindruck zu erwecken, dass sie alle wie von einem Erzähler erzählt werden“. Dieser Vorschlag kam insbesondere von Wilhelm Grimm. Im Gegensatz zu seinem Bruder, der eine unveröffentlichte Veröffentlichung befürwortete, bestand Wilhelm, wie von I. Hildebrandt festgestellt, auf einem Märchenbuch, das in einem einzigen literarischen Stil verfasst war, die später von ihm umgesetzt wurde.

Die Worte im Vorwort zur Veröffentlichung zeugen auch von der teilweisen Bearbeitung des ersten Märchenbandes: Die Brüder stellten fest, dass sie versuchten, die Märchen so weit wie möglich zu präsentieren, ohne Änderungen vorzunehmen. Ihnen zufolge wurde „kein einziger Umstand erfunden, verschönert oder verändert“. Diese Aussage lässt den Schluss zu, dass es sich nur um die Erhaltung der Fakten und der Handlung handelt, dies gilt jedoch nicht für die Stilanpassung und das Sprachdesign.

Der zweite Märchenband, der 1815 veröffentlicht wurde, wurde ebenfalls von Wilhelm Grimm herausgegeben. Aber die Korrektur der Märchen endete nicht dort. "Kinder- und Familiengeschichten" wurden während des Lebens der Brüder bis 1857 siebenmal nachgedruckt und jedes Mal geändert. Wilhelm Grimm versuchte im übertragenen Sinne, Märchen zu „perfektionieren“, ihnen mehr Literatur und Ausdruckskraft zu verleihen, wie es die Autoren des Heidelberger Kreises empfohlen hatten. Daher unterschied sich die zweite Ausgabe von 1819 erheblich von der ersten. Darüber hinaus stießen die Brüder Grimm nach der Veröffentlichung des ersten Märchenbandes auf heftige Kritik. Wie bereits oben erwähnt, wurden „Kinder- und Familiengeschichten“ von den Brüdern nicht als Publikation für Kinder konzipiert, sondern als „Teil einer Literaturgeschichte“.

Daher waren die gesammelten Märchen nicht nur Kindermärchen, sondern auch Geschichten für Erwachsene (die in den Pubs, auf den Straßen und auf Marktplätzen erzählt wurden). Der erste Band von Kinder- und Familiengeschichten, der 1812 veröffentlicht wurde, enthielt Geschichten mit Szenen für Erwachsene. Natürlich sollten diese Geschichten nicht nur gelesen, sondern auch den Kindern nicht gegeben werden. Daher war eine umfangreichere Bearbeitung der Märchen erforderlich. Aber je mehr Märchen korrigiert wurden, desto mehr nahm laut G.A. Shevchenko der „wissenschaftliche Wert der Grimm-Sammlung“ ab. Um die Frage zu beantworten: Ob die Märchen der Brüder Grimm Volks- oder noch literarisch sind, müssen Sie zunächst feststellen, was der Unterschied zwischen einer Art von Märchen und einer anderen ist.

Sowohl Volks- als auch Literaturgeschichten gehören zum selben literarischen Genre. Sie unterscheiden sich sowohl in der Form der Erzählung (Stil, emotionale Färbung des Werkes) als auch im inneren Inhalt (in literarischen Erzählungen wird in der Regel eine ausführliche, detailliertere Beschreibung der Figuren und Ereignisse gegeben). Der wichtigste Unterschied zwischen Literatur- und Volksmärchen ist jedoch die Anwesenheit des Autors. Einige Forscher, insbesondere H.H. Evers, verweisen sie „die Kinder- und Familiengeschichten“ der Brüder Grimm auf literarische Geschichten. Dies ist jedoch ein strittiger Punkt. Einerseits wurden die meisten Märchen einer bedeutenden literarischen Verarbeitung unterzogen (Wilhelm Grimm hat diese Aufgabe hervorragend gemeistert).

Bei wiederholter Bearbeitung von Märchen durch Wilhelm wurde seine Fähigkeit als Geschichtenerzähler geschärft. Und Forscher (z.B. M.G. Dermann) sprechen zunehmend vom sogenannten "Grimms Gattung". Andererseits blieben einige Märchen in ihrer ursprünglichen Form. Zum Beispiel einige Geschichten, die aus den Worten von Dorothea Fimann stammen. In dieser Hinsicht erscheint es angebracht, die von Jacob und William gesammelten Geschichten als Volksmärchen bei der Behandlung der Brüder Grimm zu betrachten. Sind „Kinder- und

Familiengeschichten“ deutsche Geschichten? Die Frage "Wie laufen Märchen?" Forscher waren lange interessiert. Trotz der Tatsache, dass im Vorwort der Ausgabe von 1812 festgestellt wurde, dass alle Geschichten in Deutschland aufgezeichnet wurden, können sie nicht als echte deutsche Folklore bezeichnet werden. Ursprünglich planten die Brüder Grimm, Märchen aus Worten aufzunehmen, wie H. Rölleke feststellt, „eines einfachen Volkes“. Aber es war fast unmöglich.

Aber es war fast unmöglich. Nur wenige Menschen in dieser Kategorie wollten jungen Forschern Geschichten erzählen, was für einen Erwachsenen einer Berufsspezialität eine frivole Angelegenheit und sogar eine Schande zu sein schien. Infolgedessen wurden die meisten Geschichten nach den Worten meist junger Geschichtenerzähler aus gebildeten Ober- und Mittelschichten in der Wohnung der Brüder in Kassel aufgezeichnet oder von Bekannten per Post erhalten. Unter den Forschern befanden sich beispielsweise die zukünftige Frau von Wilhelm Grimm - Dorothea Wild, die Schwestern Hassenpflug, die Schwestern von Hacksthausen und die junge Annette von Droste-Hulshoff. Eine besondere Rolle in der fabelhaften Arbeit der Brüder Grimm spielt jedoch die Geschichtenerzählerin Dorothea Fimann, die sie als typische Bäuerin eines Volkes positionierte.

Tatsächlich war sie überhaupt keine Bäuerin, sondern die Frau eines Dorfschneiders. Außerdem konnte sie nicht als ungebildet angesehen werden, da sie Französisch konnte und aus einer hugenottischen Familie stammte. Einige andere Geschichtenerzähler, zum Beispiel die Hassenpflug-Schwester, hatten auch französische Wurzeln. Es ist unbestreitbar, dass sie Charles Perraults Geschichten kannten, und selbst, wie M.G.Dermann behauptet, kannte Dorothea Fimann diese Geschichten.

Natürlich wurden französische Märchen in die allgemeinen Umriss der meisten den Brüdern erzählten Geschichten eingewoben. In dieser Hinsicht ist die Behauptung der Brüder Grimm, dass die von ihnen gesammelten Märchen als deutsch anzusehen sind, umstritten.

Es gibt jedoch eine andere Meinung: Einige Geschichten der Brüder Grimm wiederholen wirklich Geschichten, aber nicht nur französische, sondern auch Geschichten anderer Völker der Welt. Das Vorhandensein ähnlicher Handlungen ist nach G.A.Shevchenko charakteristisch für eine Volksgeschichte. Nicht weniger wichtig war die „kulturelle und historische Gemeinschaft der Entwicklung verschiedener Völker, die nicht einmal miteinander verwandt waren, sowie die Wiederholung des Kreislaufs des Lebens und der alltäglichen Situationen“, obwohl in einigen Fällen „tatsächlich eine Ausleihe von Handlungen stattgefunden hat“. Zusammenfassend sollte betont werden, dass Jacob und Wilhelm trotz all dieser Widersprüche, Rätsel und Mythen, die mit der fabelhaften Arbeit der Brüder Grimm verbunden sind und lebhaft Diskussionen und Debatten unter Wissenschaftlern hervorrufen, große Wissenschaftler waren und bleiben, Forscher ihrer Muttersprache, Traditionen und die Bräuche ihres Landes, dargestellt in Märchen, die von ihnen gesammelt und verarbeitet werden. "Kinder- und Familiengeschichten" ist ein monumentales Werk, in dem die Weisheit der Menschen gesammelt wird. Jede der Geschichten enthält eine Moral, eine Lehre für junge Leser. Und dieses titanische Werk der Brüder Grimm war und wird nicht nur für die Deutschen, sondern auch für andere Völker der Welt relevant sein.

Literatur:

1. Shevchenko G. A. Vorwort // Die Brüder Grimm / G. Gerstner; Per. mit ihm. E. A. Shenshina. - M.: Mol.gard, 1980. - S. 5–28.

2. Derrmann M.-G. Märchen - Sagen - Minnelieder: Die Wiederentdeckung des Mittelalters als Mythos einer unversehrten Vergangenheit // Die Brüder Grimm. Pioniere deutscher Sprachkultur des 21. Jahrhunderts. - Gütersloh / München, F.A. Brockhaus / wissenmedia in der inmediaONE] GmbH, 2013. - S. 48-59.

3. Ewers H.H. Seit wann müssen Kinder Märchen? // Televizion, 29/2016/1. - S. 4–9. 4. Hildebrandt I. Es waren ihre Fünf: die Brüder Grimm und ihre Familie. - Dritte, durchges. Aufl. - Köln: Eugen Diederichs Verlag GmbH & Co. KG, 1986. S.142

5. Martus S. Brüderlichkeit als Lebensform: Jacob und Wilhelm Grimm als moderne Traditionalisten // Die Brüder Grimm. Pioniere deutscher Sprachkultur des 21. Jahrhunderts. - Gütersloh / München, F.A. Brockhaus / wissenmedia in der inmediaONE] GmbH, 2013. - S. 14–31.

SIDNEY SHELDON - BARCHA DAVRLAR MASHHUR YOZUVCHISI

Kasimova R. R., BuxDU
Axmedova M.F., BuxDU, talaba

Kalit soʻzlar: Janob Blokbuster, Potboilers shahzodasi, Norswesten universiteti, “b” darajali (ikkinchi darajali, kam tushumfilmlar) film, Brodvey, “MGM Studios”, “Paramount Pictures”, Emmy, Golden Palm Star

Ключевые слова. г-н Блокбастер, Принц Потбойлеров, Северо-западный университет, «b» (низкоуровневые, недорогие фильмы), Бродвей, MGM Studios, Paramount Pictures, Эмми, Золотая пальмовая звезда

Keywords: Mr. Blockbuster, Prince of Potboilers, Northwestern University, "b" (low-level, low-cost films), Broadway, MGM Studios, Paramount Pictures, Emmy, Gold Palm Star

Annotatsiya. Maqolada muvofaqqiyatli asarlari bilan shuhrat qozongan, koʻpgina film va seriallar ssenariynavisi, shuningdek, 18 million nusxada sotilgan 300 roman muallifi, amerikalik yozuchi Sidney Sheldon ijodiy faoliyati yoritilgan

Аннотация. Статья посвящена творчеству американской писатель Сидни Шелдон, автора многих фильмов и сериалов, прославившихся ее успешной работой, а также 300 романов, проданных тиражом 18 миллионов экземпляров

Annotation. The article is dedicated to the work of the American writer Sidney Sheldon, the author of many films and TV series, famous for her successful work, as well as 300 novels sold in a circulation of 18 million copies

Amerikalik yozuvchi va prodyuser Sidney Sheldon (11.02.1917–30.01.2007) Chikagoning Illinois shahrida Sechtel oilasida, dunyoga kelgan. Uning ota-onasi, Rossiya yahudiy nasl-nasabidan boʻlib, otasi Ascher “Otto” Sechtellar (1894-1967), zargarlik doʻkoni menejeri, onasi Natali Markus boʻlgan. Sidney muhtojlikdan 10 yoshida birinchi sheʼrini 5 AQSh dollariga sotadi. Davlatda davom etayotgan buyuk depressiya paytida u turli xil ishlarda ishlagan va Denverdagi Sharqiy Oʻrta maktabini bitirgach, Norswesten universitetini grant bilan oʻqigan. Drama guruhlarida qisqa spektakllarni ijro eta boshlagan hamda davlatdagi depressiya davridan olti oy oʻtib oilasining qoʻllab-quvvatlashi va yordamidan voz kechgan¹.

Sidney Sheldon 1937-yilda Kaliforniyaga koʻchib kelib, senariylarni qayta ishlagan va “b” darajali (ikkinchi darajali, kam tushum filmlar) film egalari bilan hamkorlik qilgan. S.Sheldon ikkinchi jahon urushi paytida harbiy xizmat oʻtagan armiya havo korpusi filiali tarqatib yuborilgandan soʻng, fuqarolik hayotiga qaytib, Nyu-York shahriga koʻchib, Brodvey bosqichi uchun musiqiy chiqishlarni yozishni boshlagan. Shuningdek, “MGM Studios” va “Paramount Pictures” uchun film ssenariylarini yozishni davom ettirgan. U samarali asarlar yozuvchisi sifatida shuhrat qozongan, masalan, bir vaqtning oʻzida uning uch “Beva Merry (The Merry Widow)”, “Jekpot (Jackpot)” va “Musiqi bilan orzu (Dream with Music)” musiqiy asarlari Brodveyda namoyish etilgan. Brodveydagi muvaffaqiyati uni Gollivudga qaytargan. Yozuvchining “Bakalavr va Bobbi-Soxer (The Bachelor and the Bobby-Soxer)” asari 1947 yilda “Eng yaxshi ssenariy uchun” mukofoti sovrindori boʻlgan. 1948 yilda musiqiy filmi “Pasxa paradi (Easter Parade)” va 1950 yilda yana bir filmi “Anniy qurolingni ol (Annie Get Your Gun)” kabi filmlar ustida ishlagan².

Televideniya mashhur vositaga aylanganida, S.Sheldon ham shu sohada oʻzini sinab koʻrishga qaror qilgan. Yozuvchi “Menga pul kerak, deb faraz qildim. Bir kuni tushlikda Petti Dyuk bilan uchrashdim. Shunday qilib, men “Petti Dyuk Shov (The Patty Duke Show)” bilan ishladim va men televideniya hech qachon qilmagan ish, yetti yil davomida seriallar uchun ssenariylarning deyarli har bir qismini yozdim”, deya eslaydi.

Sheldon “Screen gems” bilan hamkorlikda “I Dream of Jeannie” asarini yaratgan. U bir vaqtning oʻzida “Petti Dyuk” ga ssenariy yozib, oʻnlab ssenariyni besh yil davomida 3 ta Mark

¹ “Sidney Sheldon, Author of Steamy Novels, Dies at 89”, The New York Times, January 31, 2007.

² Jane; Stern, Michael (January 1, 2006). “Master of the Game”. - The New York Times. – p.21-24.

Rovane, Allan Devon, Kristofor Golato (Mark Rowane, Allan Devon, Christopher Golato) taxalluslari ostida yozgan. U “Nensi (Nancy)”ning barcha o`n yetti epizodini yozishda ham xuddi shunday taxalluslardan foydalangan. Keyinchalik, yozuvchi, mazku taxalluslardan atayin foydalanganini, ya`ni uning ismi ijodkor, prodyuser, mualliflik huquqi egasi va yozuvchi sifatida kreditlarda tez-tez paydo bo`lganligi uchun shunday yo`l tutganini ta`kidlagan. Uning “Yurak yurakka (Hart to Hart)” nomli asari ham mavjud.

“I Dream of Jeannie” asari ustida ishlash besh mavsumdan keyin 1970 yilda yakunlangan. “I Dream of Jeannie” asari ustida ishlagan 1982 yillarda, roman yozishni sinab ko`rishga qaror qildim”, - deydi u. “Har kuni ertalab 9 dan tushgacha studiyadagi kotibim har bitta qo`ng`iroqqa javob berar, men esa har kuni ertalab matnlarni yozar, yoki, aksincha, kotibamga aytib turardim. Keyin men televideniye biznesiga o`tib ketdim”¹.

S.Sheldon 1963 yilda teleseriallarga ssenariy yoza boshlagan, natijada juda taniqli ssenarist bo`lib tanilgan. S.Sheldon 1970 yil birinchi romani hisoblanmish “Niqobsiz yuz” asari uchun “Edgar Po” mukofotiga sazovor bo`lgan. Uning “Niqobsiz yuz (The Naked Face,1970)”, “Tunning boshqa tomoni (The Other Side of Midnight,1973)”, “Ko`zgudagi begona (A Stranger in the Mirror, 1976)”, “Qonli bitiklar (Bloodline,1977)”, “Farishtalar g`azabi (Rage of Angels,1980)”, “O`yinning ustasi (Master of the Game,1982)”, “Orziqib kutaman ertani (If Tomorrow comes,1985)”, “Xudolarning tegirmonlari (Windmills of the Gods,1987)”, “Vaqt qumlari (The Sands of Time,1988)”, “Tun xotiralari (Memories of Midnight,1990)”, “Qiyomat (The Doomsday Conspiracy,1991)”, “Yulduzlar osmonda porlaydi (The Stars Shine Down,1992)”, “Hech narsa abadiy emas (Nothing Lasts Forever,1994)”, “Ertalab, kun, tun ...(Morning, Noon, and Night,1996)”, “Eng yaxshi rejalar (The Best Laid Plans,1997)”, “Menga tushlaringizni ayting (Tell Me Your Dreams, 1998)”, “Yiqilayotgan osmon (The Sky is Falling, 2001)”, “Qorong`ulikdan qo`rqasizmi? (Are You Afraid of the Dark, 2004)”, “Muvaffaqiyatning boshqa tomoni (The Other Side of Me, 2005)”² romanlari 180 ta mamlakatda 51ta tilda 300 million nusxadan ko`proq nashr ettirilgan va uning ssenariylari asosida 25 ta film suratga olingan.

Sheldon 1994-yilda unga bag`ishlangan yulduzlarning Palm Springs Walk of Stars tantanasida Oltin Palma yulduzi mukofoti sovrindoriga aylanadi.³

1969-yilda Sheldon o`zining birinchi romanini, yozib, eng yaxshi birinchi roman kategoriyasida Amerikaning sirli yozuvchilari nominatsiyasida Edgar Allan Poe mukofotiga nomzodlikni qo`lga kiritdi. Uning keyingi roman, “Tunning ikkinchi tomoni”, Nyu-York Tayms eng yaxshi sotiluvchi romanlar ro`yxatida birinchi raqamga ko`tarildi. Romanlar sahifa o`girib o`quvchini e`tiborini tortib va hayajon bilan kutishga majbur qiladi: “Men kitoblarimni yozishga harakat qilaman, shuning uchun o`quvchi ularni qo`yib yuborolmaydi”, dedi u 1982 yildagi intervyusida.

Uning aksariyat o`quvchilari ayollar edi. Buning sababini so`radi u: “men iste`dodli va qobiliyatli ayollar haqida yozishni yoqtiraman, lekin eng muhimi, ayoligini saqlab qolaman. Ayollar ulkan kuchga ega - ularning ayolliklaridir erkaklar u holda, albatta, mumkin emas, chunki “kitob yozishni yaxshi ko`raman”, deb izoh berdi. U 18 million nusxada sotilgan 300 roman muallifi edi. “Baklavr va Bobby Soxer (The Bachelor and the Bobby-Soxer)” filmining g`ayrioddiy ssenariysi uchun 1947 yilda “Oskar” mukofoti, “Malla sochli (Musical Redhead)” musiqiy asarning ssenariysi uchun 1959 yilda “Toni” mukofoti bilan taqdirlangan. Adabiyot va kinomatografiyaga qo`shgan hissasi uchun Sidney Sheldon 1982 yilda Gollivudning “Iftixor bog`i” nomli yulduz bilan taqdirlangan. Shuningdek, Sidney Sheldon “Tarjimaga juda moyil avtor” sifatida Gines rekordlar kitobidan ham joy olgan⁴.

Sheldon birinchi bo`lib Jane Kaufman Xarding (1945-1948) bilan turmush qurgan. Keyinchalik u “afsuski, bir oydan kamroq vaqt ichida Jeyn va men xato qilganimizni tushunib yetdik. ... Keyingi to`qqiz oyni samarasiz nikohni yaratishga behuda harakat qildik” deb

¹ “The Best Selling Fiction Authors of all Time”. Ranker. Retrieved May 7, 2019.

² Muallif tarjimai.

³“[Sidney Sheldon and His Novelist Daughter Mary Explore Their Literary Bloodlines](#)”. PEOPLE.com. Retrieved May 22, 2019.

⁴“[Sidney Sheldon, top novelist, won Oscar, Tony and Emmy](#)”. Daily News. January 31, 2007. Retrieved May 22, 2019.

ta'kidlagan. 30 yil davomida birga hayot kechirgan Jorja Kurtrayt, sahna va kino aktrisasi, keyinchalik, interyer dizayneriga turmushga chiqdi. U "Men Jenniying orzusi" filmining bir mavsumida faqat bitta epizodda rol o'ynaydi xolos. 1985-yilda yurak xurujidan vafot etgan. Ularning qizi Meri Sheldon ham romannavis bo'lib yetishdi¹. 1989-yilda Las-Vegasdagi sobiq bolalar aktrisasi Aleksandra Joys Kostoffga uylangan.

Muallif Tilly Bagshave Sheldonning uslubida bir nechata roman yozgan, ba'zan Sheldonning oldingi romanlaridan belgilarni kuzatish mumkin. Odatda chet el adabiyoti kirishi cheklanganligiga qaramay, Shimoliy Koreyaning kichik ingliz tilida so'zlashuvchi elita a'zolari Sheldon asarlari bilan tanish deb ta'kidlanadi.

O'limidan uch yil oldin Los Anjeles Times jurnalida Sheldonni "Janob Blokbuster" va "Potboilers shahzodasi" deb atashdi.

Sidney Sheldon 30-yanvar 2007-yil 89 yoshida 2 tomonlama pnevmani tashxisi bilan Kaliforniya shtatining Pancho-Mirajida vafot etadi².

Xulosa qilib aytganda, Sidney Sheldon ijodiy faoliyati bilan barcha davrlar mashhur yozuvchisi va sermahsul ijodkor sifatida ko'plab mukofotlar sovrindori bo'lgan.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Jane; Stern, Michael (January 1, 2006). "Master of the Game". - The New York Times. – p. 21-24.
2. Los Angeles Times: "Author Mary Sheldon, daughter of Sidney Sheldon, sells in Beverly Hills" by Neal J. Leitereg March 19, 2016. – p.3-7.
3. Palm Springs Walk of Stars: By Date Dedicated Archived December 8, 2012, at the Wayback Machine. – p.8-11.
4. "Sidney Sheldon, Author of Steamy Novels, Dies at 89", The New York Times, January 31, 2007. – p. 14-16.
5. "Sidney Sheldon and His Novelist Daughter Mary Explore Their Literary Bloodlines". PEOPLE.com. Retrieved May 22, 2019. – p.1-4.
6. "Sidney Sheldon, top novelist, won Oscar, Tony and Emmy". Daily News. January 31, 2007. Retrieved May 22, 2019. – p.3-5.
7. "The Best Selling Fiction Authors of all Time". Ranker. Retrieved May 7, 2019. – p.1-3.

DEVELOPMENT OF NOVEL DURING ROMANTIC AGE

*Khajiyeva F.M., BSU
Rakhimova Sh.R., BSU, student*

Key words. Romantic Age, romanticism, novel, historical novel, gothic novel, the novel of manners.

Annotation. The main features and peculiarities of romantic age of English literature, the growth of novel as the main form of literary work, the rise and spread of historical, gothic novels and novel of manners as well as the influence of writers of the given period are discussed in the article.

The 18th and 19th centuries worldwide became a turning point, not only in politics, economics, but also in world literature. The given period had a sensible impact on world's map, social and cultural points of views, the development of science and technology. The Agricultural and Industrial revolutions in England, The French revolution, Unification of Ireland and England, Political revolution of the first part of 19th century had resulted in radical social changes, however, at the same time they became the first step towards the improvements in the way people thought and lived.

¹ Palm Springs Walk of Stars: By Date Dedicated Archived December 8, 2012, at the Wayback Machine

²Los Angeles Times: "Author Mary Sheldon, daughter of Sidney Sheldon, sells in Beverly Hills" by Neal J. Leitereg March 19, 2016.

All of these reforms, causing the social instability and insecurities, have largely reflected the world of literature and Romantic age also known as Golden age of English literature can be considered as the result of all these events. Lasting around forty years from 1789 to 1832, this trend became the first to idealize the individual and his inner world, emotions and feelings. The word “romantic” originates from French language and means “exaggerated, unconvincing”. Firstly, the term was widely used to describe the medieval sagas, the characters and settings of which were considered as unrealistic, fantastic. However, with the publication of “Lyrical ballads” by Wordsworth and Coleridge, the term took on positive meaning and gave abundant start to Romantic age in England, France, Germany, Italy and Russia.

Romanticism as a new trend of 18th century literature has adopted many peculiarities of that period and mostly influenced poetry. Romantics believed that the author was not the person who needs to describe things already known. But instead, the author was considered as a creator, whose imagination served for deeper understanding and revealing the inner world of individual.

Romantic poets believed, that there was a hidden connection between human and nature, and tried to express the divine spirit of natural world in their works.

Another important feature of the romantic trend was the cult of childhood. Romantics saw the child as the symbol of innocence and infinite pureness. “They believed that the children were close to God, had powerful creative imaginations and could be “the father of the Man” (“My Heart Leaps Up”, Wordsworth).” [2, E 116]

Close to the cult of childhood, the eulogy of past was another major feature of the trend. It was believed that the magical spirit of old stories about knights and damsels in distress, could create atmosphere relieving the burden of society in the period of political instabilities. With the influence of the past in literature, new type of novel emerged- historical novel.

The romantic age in English literature came with cardinal new ways and topics of writing and introduced three types of novels: historical novel, the Gothic novel and the novel of manners. The expression of personal thoughts and emotions, description of inner world and ethical state of personages became the most essential task of the writer.

The most important writer of the 19th century was Sir Walter Scott, who is generally accepted as the creator of **historical novel**. He the first to use historical setting in order to understand present social and political changes through constant and thorny growing of the characters. For example, “Scott uses historical facts and personages, such as rebellion in 1745, led by Bonnie Prince Charlie, against the English king in “*Waverley*” to reconstruct political and social state of that historical period and make them relevant to great issues of his own time.” [1,122] Sir Walter Scott is also recognized as the person who made the novel the most common literary forms of 19th and 20th centuries. He was also the first person to turn Scotland into historical setting, and increase the interest of other writers in using Scotland as the authentic image of England in 20th century. Walter Scott was universal writer, read at the same rate as Shakespeare, his novels were translated all over the world and he became the first best-sellers in world history.

All the created characters and exciting plots in his works, largely contributed in Scott's fame, since all the issues and problems discussed in his novels were of high importance and relevance not only in his time, but also beyond.

Society's deep interest in mystery and the supernatural gave birth to **Gothic novel** in literature. Graveyards, tombs and the image of wild nature became the most favored setting . *Frankenstein, or Modern Prometheus* by Mary Shelley, can be counted as the best example of Gothic novel. The extraordinary world of a creature, made from the bones of the dead, who later becomes a monster which nobody can control, is skillfully demonstrated by 19 years old Mary Shelley in her first novel. The novel perfectly illustrates the interest of Romantics in the paranormal and humans attempts to be as powerful as God and an attack of overconfidence of the powers of science.

Jane Austen, having little influence on romanticism, can be still called as one of the most prominent writers of that time. She introduced a type of fiction called ‘**the novel of manners**’, which mostly deals with moral, social and psychological behavior of characters. In one of her

letters she wrote that “Three of four families in a country village is very Thing to work on”. The writing style of Austen is mainly classic and does not leave enough space for romantic features. It is laconic and often ironic, mobilizing only a small number of people enough to elaborately investigate the inner state of her main heroines by the choices they need to make. Despite of her great impact on further development of world literature, Jane Austen was not admired during her lifetime, but today she is recognized as one of the most widely-read writers of all times.

Although Romantic age is best known for the works of Romantic poets, novel as a relatively new form of writing gained a huge recognition among writers. In the period of political and social changes it served as the ideal mean of creating a work, which can reflect all the peculiarities of the historical period. Moreover, the development of romantic novel prepared the base for further growth during the Victorian period.

Bibliography

1. Carter, Ronald and McRae, John (2001), *The Penguin guide to Literature in English*.
2. Delaney, Denis; Ward, Ciaran; Rho Fiorina, Carla (2003), *Fields of Vision*.
3. Sosnovskaya V. B. (1974), *Analytical Reading*.
4. <https://en.wikipedia.org/wiki/Romanticism>
5. <https://www.britannica.com/art/English-literature/The-Romantic-period>

COMMON FEATURES OF ENGLISH AND UZBEK FOLKLORE

Khalilova Sh. - KarSU

Omonova G. - KarSU

Ключевые слова: сказки, загадки, древняя литература, миф, разные жанры, эпос, лирика, драма, герой, традиционные стихотворение.

Kalit so'zlar: ertaklar, topishmoqlar, qadimgi adabiyot, afsonalar, turli janrlar, lirika, drama, qahramonlar, an'anaviy she'rlar

Аннотация: Фольклор - это художественное творчество нации, который формировался веками как продукт национального художественного творчество. Фольклор также включает себя социально – исторические источники. Первичные образцы фольклора появились в первобытном обществе; они характеризовались обычаями и традициями народов того периода

Annotatsiya: Folklor xalq ijodining badiiy asari bo'lib, u asrlar mobaynida shakllanib keladi. Folklor shuningdek ijtimoiy tarixiy manbalarni o'z ichiga oladi. Folklorning dastlabki namunalari qadimgi davrlarda namoyon bo'lgan bo'lib, ular o'sha davrning kundalik marosimlari va an'analari orqali xarakterlanadi.

From the earliest times of history, man is not just alive himself, but it is also a long-term survival of his own tribe and his family was watching the event. Therefore, the essence of lullaby, consolation, fairy tales and puzzles first of all, is oriented to educate conscious, strong, eager man. The idea of people about the universe which surrounds it and its description and accumulated knowledge, wise wisdom and conclusions based on experience it clear to them that they have the kind of advice. That is why there are some similarities in different nations. There is a commonality of many oral folk tales in remote countries. Most ancient literary monuments of many nations, such as myths and in myths and fairytales are evident the similarities of one another: this is more about the people and its great, glorious duty on earth heroism, intelligence, generosity, goodness and the beauty is found in the well-known hymns. Scholars rightly distinguished the development of scientific concepts, philosophy, literature, art, sculpture, architecture and music. Myths are the original source of theatrical arts that they did.

Time has passed, with the development of personality society and children have "acquired" (or when the adults have created them for themselves and then to the world. The most striking examples of literature are Robinson Crusoe, "Gulliver" and "Gargantuan" and myths and fairy tales.

Folklore studies folklore genres in three literary forms. The concept of the form is broad sense. It includes various genres. Forms are different from each other in terms of reality. Epos is the reality without objectionable storyline, the lyrics are subjectively describes the impressions, internal feelings of a person from reality; drama reflects life stories through the words and actions of the characters.

According to Professor B.Sarimsakov, the three types of literature are used in folklore but also the three literary texts, which are folklore-specific articles, riddles, proverbs, applause learned as a separate species¹. In this sense, the scientist divided Uzbek The folklore genres into the following types: 1. Epos: myth, aphorism, narrative, fairy tale, epic, national, historical episode, anecdote, and cock-and-bull story; 2. Lyrics: love songs, ritual sings, work songs, and choral folk - songs; 3. Drama: Ocular Drama, Laughing Story, Witticism and puppet - show;

4. Special tour: simple applause, damnation, uses foul/obscene language, proverbs, riddles and other idioms.

Tradition is a product of national creativity. It has about its socio-historical sources. It is known that the initial samples of folklore were created in the primitive society; they are characterized by the relative traditions of people of that time and their outlook. This is a form of folklore art, puzzles, and images and so on the motives of which have sustained certain stability. Folklore is the artistic pleasure of the nation that has been formed for centuries. There are some differences between the fairy tales and the genre but the art style has a traditional shape. In all these genres of folklore the composition is a traditional start, which is contrasted a description of the story, and completion and the images. The heroes of traditional poems are born in preternaturally, they have an infinite power. The genre of Uzbek folklore is rich and the variety is different from the genres of other folklore genres. Artistic principles in genres of English and Uzbek folklore totality. Each genre has its commonplace, despite differences but also those that have the same commonality substitutes.

The genres of the English and Uzbek folklore have the similarity principles. The genres of Uzbek folklore are not present at once and at the same time. The most ancient genres of folklore are myths, legends, tales, magic spells songs, as well as seasonal songs, at the next stage but also a fairy-tale, epic poem, proverbs and puzzles, followed by aphorisms, the folk drama, as well as genres, and songs. Historically, this is the case genres of Uzbek folklore which have evolved during their development. English public opinion genres, primarily from myths to poems, stories from fairy tales, fairy tales and from epics to historical and romantic songs.

The original writer, the inspector of the Uzbek folklore and publishers in the second half of the XIX century and early 20th century European tourists, ambassadors and scholars living in Europe. Journalists, such as N.Lyapunova, A.Vasilev, A.Samoylovich and others in the works of his life, customs, traditions of the Uzbek people important notes are found. In particular, folk songs, laughter, interest his impressions of art, folklore; some common drama, details of some fairy tales². N.P Ostroumov's work is significant in the collection and publication of the samples of Uzbek folk tales, riddles, articles and stories. In fact, he has been pursuing missionary goals, but his work in this area is objective as an important contribution to the study of the Uzbek folklore. At the same time some examples of Uzbek folklore are also known throughout the world. In 1911, the poem "Yusuf and Ahmad" was published in Khorezm version³. Literature of folk tales developed in English folk literature. It is possible to see in the samples of folklore in different nations of the world. This is still rich in romance cultural heritage of the Hindus and the tribes' literature and that is true, the attention of the peoples of the world is coming to their simplicity of language.

In summary, folklore works are the product of the nation and it has contributed to the development of world literature. The art of creativity plays a leading role in nations and peoples the history. The evidence to enrich folk art is the commonality between folklore genres of the

¹ Sarimsakov B. "Uzbek folklorining janrlar sostavi". Uzbek folklori ocherklari., Ch3., Ch 1. T., "Fan", 1988

² Musakulov A. "Uzbek xalk lirikasining tarixiy asoslari va badiiyati". T., 1995,-pp95

³ Propp V.Ya. Istoricheskie korni volshebnoy skazki. - Leningrad: LGU. 1986 - pp.430

common principles and the genres of each other. There are two continents, two cultures, and a close relationship between the two countries Commonwealth of the English and Uzbek people. Humanity similarities and commonality between English and Uzbek folklore are showing that the history of the entire culture of the nation and it has begun to develop as well as folklore in the world civilization which is a clear example of expansion.

Used literature

1. Sarimsakov B. "O'zbek folklorining janrlar sostavi". O'zbek folklori ocherklari. Ch3., Ch 1. T., "Fan", 1988
2. Musakulov A. "O'zbek xalk lirikasining tarixiy asoslari va badiiyati". T., 1995.
3. Mirzaeva S. Folk traditions in Uzbek realistic literature. Folklore teaching and learning guide -T.: "Istiqlol", 2005. -pp.83.
4. Propp V.Ya. Istoricheskie korni volshebnoy skazki. - Leningrad: LGU. 1986 - pp.430

MODERNISM IN WILLIAM BUTLER YEATS' POETRY

Khamdamova S.B. - BSU

Калит сўзлар: modernizmning o'ziga xos xususiyatlari, simvolizm, she'riy tahlil, she'riy shakllar, individual uslub.

Ключевые слова: характерные черты модернизма, символизм, поэтический анализ, поэтические формы, индивидуальный стиль.

Key words: characteristic features of modernism, symbolism, poetry analysis, poetic forms, individual style.

Аннотация. Ушбу мақоланинг мавзуси У.Б.Йейтс шеъриятидаги модернизм, ундаги рамзларни шарҳлаш, муаллифнинг интеллектуал ҳолати билан боғлиқларни ўрганиш. Мақолада Йейтснинг ижодий услуби, шеъриятида модернизмнинг поэтик ва психологик хусусиятлари таҳлил қилинган.

Аннотация. Предметом нашей работы является модернизм в поэзии Уильяма Батлера Йейтса, интерпретация его символов, связь с интеллектуальным состоянием авторов. Целью написания этой работы является изучение творческого пути, стиля Йейтса, а также анализ поэтических и психологических особенностей модернизма в его поэзии.

Annotation. The subject of our work is modernism in William Butler Yeats' poetry, interpretation of its symbols, connections with authors' intellectual condition. The aim of writing this work is to study Yeats' creative way, style, and to analyze the poetical and psychological peculiarities of modernism in his poetry.

William Butler Yeats was one of the modern poets, who influenced his contemporaries as well as successors. By nature he was a dreamer, a thinker, who fell under the spell of the folklore and the superstition of the Irish peasantry. He felt himself as stranger in the world of technology and rationalists. He was a prominent poet in modern times for his sense of moral wholeness of humanity and history. Yeats wrote both poetry and plays. His early plays were focused mainly on interpreting Irish legends and his own personal spiritual beliefs.

Later in his life, his work took a turn, becoming more experimental and poetical. He began writing in ordinary speech rhythms, using ordinary vocabulary. He started to write about the life of the city, particularly he started to write about the savage realities of the Irish Revolution. He became to create work that presented his anti-nationalist views, and he was appointed to the Irish Senate in 1922. He was awarded the Nobel Prize for Literature in 1923. During the last 16 years of his life, from 1923-1939, Yeats published a number of volumes of poetry, containing what is now considered his best works [1; 23].

Yeats is known for the contradictions in both his life and work, particularly between his romanticism and his modernism. He saw himself as one of the last romantics, but is also situated as part of the modernist movement as well. His identification with Romanticism is evident in his work through elaboration of Irish myth and legend, the supernatural and pastoral themes. "The

Lake Isle of Innisfree" (1890) is a poem that is connected to this period, where idealizes a small island of his youth as a place of escape.

Most of Yeats' poetry used symbols from ordinary life and from familiar traditions, and much of his poetry in the 1890s continued to reflect his interest in Irish subjects. During this decade he also became increasingly interested in poetic techniques. As a poet of the Celtic Twilight he wrote poems about the countryside, or about mythical heroes, or about frustrated love - all in a suitably refined vocabulary and grammar [3; 46].

Then Yeats quite suddenly decided that he didn't want to write pretty poems anymore - he wanted to write realistic poems: poems as urgent and as uncluttered as a newspaper article. He even wrote a poem about his decision - "A Coat". But to see the difference between a traditional and a modernist poem from Yeats, it would be better to compare "He wishes for the cloths of heaven" with "The Second Coming". In the first poem a disappointed lover whines gracefully about how very sad he is. And in the second poem Yeats prophesies that fascism will be both an exhilaration and a disaster for Europe [1; 31].

Yeats wanted poetry to engage the full complexity of life, but only the individual poet's imagination had direct access to experience or thought and only those materials were transformed by the energy of artistic articulation. He was, from first to last, a poet who tried to transform the local concerns of his own life by embodying them in the resonantly universal language of his poems. His brilliant rhetorical accomplishments, strengthened by his considerable powers of rhythm and poetic phrase, have earned wide praise from readers and, especially, from fellow poets.

Yeats started his long literary career as a romantic poet and gradually evolved into a modernist poet. When he began publishing poetry in the 1880s, his poems had a lyrical, romantic style, and they focused on love, longing and loss, and Irish myths. His early writing follows the conventions of romantic verse, utilizing familiar rhyme schemes, metric patterns, and poetic structures. Although it is lighter than his later writings, his early poetry is still sophisticated and accomplished. Several factors contributed to his poetic evolution: his interest in mysticism and the occult led him to explore spiritually and philosophically complex subjects.

Yeats' frustrated romantic relationship with Maud Gonne caused the starry-eyed romantic idealism of his early work to become more knowing and cynical. Additionally, his concern with Irish subjects evolved as he became more closely connected to nationalist political causes. As a result, Yeats shifted his focus from myth and folklore to contemporary politics, often linking the two to make potent statements that reflected political agitation and turbulence in Ireland and abroad. Finally, and most significantly, Yeats' connection with the changing face of literary culture in the early twentieth century led him to pick up some of the styles and conventions of the modernist poets. The modernists experimented with verse forms, aggressively engaged with contemporary politics, challenged poetic conventions and the literary tradition at large, and rejected the notion that poetry should simply be lyrical and beautiful. These influences caused his poetry to become darker, edgier, and more concise. Although he never abandoned the verse forms that provided the sounds and rhythms of his earlier poetry, there is still a noticeable shift in style and tone over the course of his career.

The poetry of Yeats would be more permanent and enduringly popular, because it is more coherent, and more traditional than that of his other great contemporaries. His poetry deals with a variety of themes ranging from ancient legend, mythology, folklore, politics, history, love and constantly creates new myths of his own. His work is uniformly good and his creations are quite extensive and he writes with ease on themes adopted from every sphere of life. The sustained and continuous development of art and genius is the chief point in Yeats's poetry. The period of poetic activity in his case extended over fifty years, and during this long span of time he was constantly maturing and growing different from what he was at the beginning. There is no sudden change or break in continuity, but a slow evolution, and the seeds of the future are to be found in what has gone before. The seeds that are sown in the earliest phase gradually sprout and come to fruition in his later phase of poetry. Moreover *The Collected Poems* form an organic whole where each poem lights up its predecessor and is in turn illuminated by its successor. All obscurities disappear if

Yeats' poetry is read as a whole, and such reading gives an aesthetic pleasure, such as is derived from the writings of even a few of the greatest poets.

According to analysis of Yeats' poetry we can include following characteristics of modernism in it:

- *demotic language* (not poetic language);
- *political subject matter* (not rural subjects);
- *strong language and violence*, where these are appropriate to the subject matter (no attempt to make everything aesthetically pleasing in a poeticized vision of loveliness).

From these assumptions we can conclude that Yeats wasn't just an old conservative poet. He truly believed in the ability of old forms to modify themselves for the new challenges and possibilities of his modern world. After you read any of his poems you'll see that this was a pretty huge theme in his poetry, as well. Where other modernists broke down poetic forms completely, Yeats tried to breathe new life into an aging shell.

List of used literature:

6. Muhammad Azam, "W.B. Yeats – is a modern poet", Education, 2011.
7. Bornstein, George. Material Modernism: The Politics of the Page. New York: Cambridge University Press, 2001.
8. Chaudhry, Yug Mohit. Yeats, the Irish Literary Revival and the Politics of Print. Cork, Ireland: Cork University Press, 2001
9. <http://www.cs.rice.edu/~ssiyer/minstrels/poems/597.html>
<http://www.artofeurope.com/yeats/yea11.htm>

BRIEF OVERVIEW OF ELF MYTHOLOGY AND THEIR FEATURES IN BRITISH LITERATURE

Nazarova G. BSU

Калит сўзлар: британия фольклор адабиёти, эльф, эллил, эллион, тролл, дварф, гном, валькир, баллада, Эльфейм

Keywords: British folklore, elf, ellil, ellion, troll, dwarf, gnome, valkyr, ballad, Elfheim

Аннотация: Ушбу мақолада Британия фольклор адабиётида мифологик образлар ва уларнинг хусусиятлари ҳақида маълумот берилиб, асосан, эльф мифологизми хусусида мулоҳазалар юритилади.

Summary: This article provides an overview of mythological images and their characteristics in British folklore, and focuses on elven mythology.

British folklore literature has a wide variety of images, and these images have their own peculiarities not only in English but also in world literature. Such images are manifested in their multifaceted nature, both negative and positive. When we look at any of the world literature, we see that the fairy tales and myths have such images that are involved in other nations' literary work as well, proving that they have an important place in the world literature.

One of these images is *elves*, whose history goes back to centuries. The word *elf* comes from the German language and was originally associated with the concept of "white creature." Later this concept was lost in the Middle Ages and changed to alternative words like German *zwerch* (dwarf), Scandinavian "huldra" (mysterious creature) and French "fairy". There are also alternatives to the word elf such as *ellil*. The elf is used as a common word in British folklore, and includes other types as dwarfs, gnomes (gnomes) and trolls. It is also known as "elv" in Danish folklore, "ael" in Anglo Saxon literature, "alv" in Swedish, "alv" in Norwegian literature and "alf-ur" in Iceland. Some researchers believe that the word elf is derived from the Roman language and is associated with the word "alb" - "white". It has also been suggested that Welsh and Irish folklore have come from the word "elley" / "ailli" - "shine". Indeed, in a number of myths, the elves are known for their brilliance. However, when we compare the elves' definition, we find that the literature of the various ethnic groups has different definitions. This is due to the intercultural

transformation of mythological images. According to Brown, the meaning is variable and individualized. That is, the meaning may be different in different contexts, and the meaning in different contexts may also be individualized. Furthermore, the appearance and function of mythological images will change over time due to social changes. Therefore, when analyzing the origin of the elves, it is advisable to study them from the medieval literature. For example, ballads were popular in medieval English folklore, and their main characters were elves. But ballads are used not only elves, but also dwarfs, goblins, trolls, and even feathers of the type of elves. A similar statement was made by Armen Jakobson, an elf in the ancient Scandinavian literature, which had a very broad meaning and was significantly different from the elves of the seventeenth, eighteenth and nineteenth centuries. In particular, the elves of the twentieth-century literature are portrayed in small form, while in English ballads they are described as human beings.

In German and Scandinavian mythology there are two types of elves: 1) white, which is kind and good; 2) Black, cunning and evil elves. According to the scholars who study folklore, the first type of elves are real elves. The second type of elves are gnomes that have nothing to do with the first type of elves. The white elves are wise and magical, they are passionate about poetry and music and have a number of abilities. The appearance of white elves was even more beautiful than the sun. According to the Anglo-Saxon myths, white elves appeared in the Scandinavian folklore in the form of "valkirts". The vultures were beautiful girls with golden hair, blue eyes and milky white skins, and legends that would live forever. A similar image can be seen in the description given by J. R. Tolkien, a professor of Anglo-Saxon languages, a professor at Oxford University, and his conclusion is that such images were based on Scandinavian, Anglo-Saxon, and Celtic mythology. Tolkien considered the elves to be perfect because they belonged to an ancient race.

In Celtic mythology, a magical people who lived on mountains and hills were called elves. This type of elves have both male and female appearance. According to Celtic legends, they were led by a beautiful and charming, blue-eyed queen named Med, a long-haired queen. The man, who was fortunate to see the Queen immediately, fell in love with her and died from love at first sight. Even ordinary elves have high stature and dazzling beauty. The man, who had fallen into the realm of the elves, immediately became his captive. Even when they managed to escape the Sultanate, they became unconscious and became insane.

In English folklore literature, the elves are divided into two groups: domestic and external, that is, elves that are unique in nature and in the countryside. Domestic elves are mostly domesticated spirits and have lived alone in their homes, in their fields, with the rebellion. Such elves are called brownies in Scottish folk tales. External elves are found in caves, mountains and nature. This type of elves were mainly small and well-behaved, but the elves were a bit aggressive, always expecting the good they did and more inclined to do evil. In addition, in the folklore of Scottish folklore, the elves resemble humans and their habitat is called Elphame. In Irish fairy tales the elves are called "ellilon" or in the plural form "ellilon", and this image is one of the most cherished images because they are represented as the spirit of ancient druids. It is said that the Hellenes were sentenced to be with the people awaiting their judgment until Judgment Day.

British folklore differs from other images in the folklore that are bright with elves, more vivid in their attractive human form, truthfulness, and always in favor of good. The elves in society are also treated with fear and curiosity because of their ingenuity and sincerity, as well as their nervous character. If they were oppressed by humanity, they immediately appeared as an image that responds to evil with evil and can claim their rights. As a bad thing, they punished their victim with nightmares, doing evil or attacking their enemy. However, even treating those who do not hurt them, and doing all they can, is an example of their positive image. Indeed, elves are one of the most versatile and oldest mythologies. Although they have existed for millennia, it is a mythological image that never loses its popularity. In some fairy tales, they use many ways to threaten human security, but also appear as a mythological image of living peacefully with people and even having a good relationship with them. In some myths, even the elves were married to people and their children were born mostly human, but they were mysterious talents and beautiful looks.

Indeed, elves are one of the most versatile and oldest mythologies. Although they have existed for millennia, it is a mythological image that never loses its popularity. In some fairy tales, they use many ways to threaten human security, but also appear as a mythological image of living peacefully with people and even having a good relationship with them. In some myths, even the elves were married to people and their children were born mostly as a human, but they had mysterious talents and beautiful appearance. The elves are different in appearance. Most of the elves depicted in folk tales are women, but there are also male elves. The appearance of the elves varies depending on the time and place of the accident. Most female elves are portrayed as fair characters. They are often portrayed with blond hair, blue or gray eyes. Although their appearance was similar to that of humans, there were some differences in their appearance. However, the writers of the Shakespeare era took a different approach to portraying the elves. Their appearance resembled wigs, that is, in the form of tiny winged angels, and a little cunning. This was the starting point for the idea of the elves in V. Shakespeare's "A Midsummer Night's Dream".

In conclusion, it is important to note that elf mythology has a special place in British literature and is considered to be one of the most diverse images of British folklore, whether it be negative or positive. Over the centuries, the character of the elves has changed in accordance with the needs of society and humanity, and their role in fairy tales and myths has not changed.

REFERENCES

1. De Rosario Martinez. Fairy and Elves in Tolkien and Traditional Literature. Academic journals. [Vol. 28, No. 3-4](#), 2010
2. Hall, Alaric T.P. The meanings of elf and elves in medieval England. PhD thesis. 2004
3. Jenni Bergman. The Significant Other: a Literary History of Elves. PhD thesis. 2011
4. Lynda Taylor. The Cultural Significance of Elves in Northern European Balladry. 2014
5. Merriam-Webster Dictionary. Merriam-webster.com

,ERKLÄREN‘ UND ,VERSTEHEN‘ IN DEN LITERATURWISSENSCHAFTEN

Svenja Krause (WWU Münster)

1. Fachsemester, Master of Arts Germanistik

Key words: Erklären, Verstehen, Kognitive Prozesse, Theorie, Gesellschaft, Naturwissenschaft, Geisteswissenschaft, Literaturwissenschaft

Abstract: Der Artikel beschäftigt sich mit der Überlegung, wie die spezifischen Prozesse des ‚Verstehens‘ und ‚Erklärens‘ in der Literaturwissenschaft funktionieren. Dabei wird zunächst auf die Unterschiede zwischen natur- und literaturwissenschaftlichen Prozessen des ‚Erklärens‘ und des ‚Verstehens‘ eingegangen. Das Ziel des Artikels ist es dabei, weder das eine noch das andere wissenschaftliche Arbeiten ab- oder aufzuwerten, sondern lediglich die Besonder- und Eigenheiten des literaturwissenschaftlichen Arbeitens herauszustellen und zu untermauern. Aus dieser Metaperspektive auf den (literatur)wissenschaftlichen Betrieb heraus soll die komplexe Bedeutung und Notwendigkeit desselben ausgestellt und gerechtfertigt werden.

Abstract: This article deals with a general thinking of ‘understanding’ and ‘explaining’ in cultural and literary studies. Therefore, the differences between ‘understanding’ and ‘explaining’ in natural sciences and literary studies will be examined. The aim of this article is not to rank one academic field over the other, instead it wants to portray and support the uniqueness of academic work and focus on the specific way of academic work in literary studies. From this meta perspective on academic research the specific character of ‘understanding’ and ‘explaining’ in literary studies undermines the importance of academic work in literary studies.

Sowohl das ‚Verstehen‘ als auch das ‚Erklären‘ nehmen die Rolle zweier grundlegender menschlicher kognitiver Prozesse ein, die voneinander abhängig sind. Als Grundgrößen der menschlichen Wissensaneignung und Weitergabe ermöglichen sie jeglichen Fortschritt. Ohne die Eigenschaft, spezifische Sachverhalte bewusst zu verstehen, also diese im Gesamten zu durchdringen und sie damit auch erklären zu können, hätte das heutige menschliche

Entwicklungsstadium nicht erreicht werden können. Eine Wissenschaft, die ohne diese beiden kognitiven Prozesse auskommt, ist somit nicht vorstellbar. Zunächst einmal muss an dieser Stelle auf den generellen kategorischen Unterschied der Begrifflichkeiten in den verschiedenen Wissenschaften hingewiesen werden.

Während in den Naturwissenschaften klar strukturierte Modelle des ‚Erklärens‘ existieren und auch angewendet werden können¹, so fällt es im Bereich der Geisteswissenschaften deutlich schwerer, überhaupt von Modellen zu sprechen, geschweige denn diese zu konstruieren. In den meisten Fällen werden mögliche Modellversuche² eher kritisch aufgefasst und finden keine tatsächliche Anwendung. Die Frage, die ich mir nun stelle, befasst sich mit der Untersuchung der kognitiven Prozesse des ‚Erklärens‘ und ‚Verstehens‘ in meinem Studienbereich, den Literaturwissenschaften. Wie wird auf eine literaturwissenschaftliche Art und Weise erklärt und verstanden? Auch soll geklärt werden, ob die Literaturwissenschaft überhaupt Ansprüche an das ‚Verstehen‘ und ‚Erklären‘ erheben kann, wenn die individuelle Rezeption der unterschiedlichen literarischen Texte einem kollektiven Verstehen doch eigentlich entgegensteht.

Innerhalb eines geisteswissenschaftlichen Forschungsbereiches wie der Literaturwissenschaft scheint es zunächst schwierig zu sein, wissenschaftliche Aussagen mit einem garantierten Wahrheitsgehalt zu treffen. Zunächst möchte ich den Begriff der *Theorie* klären, der für eine kritische Untersuchung der Erklärens- und Verstehensprozesse in der Literaturwissenschaft unabdingbar ist. Bei der Begriffsklärung von *Theorie* differenziert Jonathan Culler zwischen der naturwissenschaftlichen und der geisteswissenschaftlichen Vorstellung von *Theorie*. Laut Culler beschäftigt sich die naturwissenschaftliche Theorie mit scheinbar festgesetzten Sätzen von Aussagen. Dem naturwissenschaftlichen Theorieverständnis stellt Culler das Verständnis von Theorie in den Geisteswissenschaften gegenüber. Dabei wird sich vielmehr aus einem Pool an Überlegungen und Texten der unterschiedlichsten Fachbereiche bedient, welche „fachfremden Forschern nützliche Erklärungsmuster für Fragen etwa nach dem Wesen von Bedeutung, nach dem Gegensatz von Natur und Kultur, der Wirkweise der Psyche, dem Verhältnis von Öffentlichkeit und Privatsphäre, wie nach dem Zusammenhang von Geschichtlichkeit und individueller Erfahrung“³ liefern. Die Literaturwissenschaft ist dementsprechend bei ihren Verstehens- und Erklärungsversuchen auf andere (Geistes-) Wissenschaften und deren Erkenntnisse angewiesen und entsprechend fußt das Verstehen eines Textes nicht allein auf der Erfassung des Inhalts, sondern ebenfalls auf den verschiedenen Kontexten, in denen eben dieser verfasst, rezipiert und analysiert wurde. Die Theorie nimmt in dem Moment eine bedeutsame Metaposition ein, in der der Forschungsgegenstand kritisch hinterfragt wird. Laut Culler ist diese Position unabdingbar für das wissenschaftliche Verstehen, denn „[...] das, was wir als unmittelbar einsichtig und vernünftig akzeptieren, [ist] nicht[s] anderes als ein historisches Konstrukt“⁴. Es scheint de facto unmöglich zu sein, in der Literaturwissenschaft mit festen (naturwissenschaftlichen) Größen zu arbeiten und diese in bestimmte Gesetzmäßigkeiten zu übertragen, die das ‚Verstehen‘ oder das ‚Erklären‘ modellhaft abbilden sollen. Ohne die Möglichkeit, allgemeingültige, gesetzmäßige Aussagen treffen zu können, erhebt die Literaturwissenschaft dennoch den Anspruch an sich, eine Forschung zu sein, die wissenschaftlichen Ansprüchen gerecht wird. Denn auch sie will sich als wissenschaftliche Disziplin legitimiert wissen. Zu beachten gilt allerdings, dass die „[...] Wissenschaftsbereiche dennoch einer Reihe von variablen Faktoren wie Weltanschauung, Ideologie, politischen Umständen und Moden“⁵ unterliegen. Trotz dieser Einschränkungen ist die Literaturwissenschaft eine etablierte Wissenschaft. Seit den 1960er Jahren blüht ein enormer Facettenreichtum der Methoden auf. Zur literaturwissenschaftlichen Arbeit werden verschiedenste politische,

¹ Vgl. Schurz, G. (2007): „Wissenschaftliche Erklärung“, in: Bartels, A. & Stöckler, M. (Hg.): Wissenschaftstheorie. Ein Studienbuch. Mentis. S. 71-73.

² Vgl. Schurz, S. 78-79.

³ Culler, J. (1997): „Literaturtheorie. Eine kurze Einführung“. Reclam Universal-Bibliothek. S. 13.

⁴ Culler, S. 14.

⁵ Klarer, M. (2011): „Einführung in die Grundlagen der Literaturwissenschaft. Theorien, Gattungen, Arbeitstechniken“. WBG. S.16.

soziologische, philosophische und künstlerische Strömungen herangezogen, um ihren Forschungsgegenstand *Text* und später auch *Film* zu verstehen. Diese mannigfaltigen Methoden generieren sich durch die bereits besprochenen Wechselwirkungen mit dem jeweiligen Umfeld, in dem Literatur, also der Forschungsgegenstand *Text*, entsteht.

Generell unterscheidet die moderne Literaturwissenschaft vier Ansätze, die eine Annäherung an das ‚Verstehen‘ und ‚Erklären‘ ermöglichen sollen. Die unterschiedlichen Dimensionen konstituieren dementsprechend unterschiedliche Forschungsschwerpunkte wie auch Sichtweisen, die den *literarischen Text* auf ihre eigene Weise zu erklären suchen. Dabei unterscheidet die Forschung den text-, autor-, leser- und kontextorientierten Ansatz. Indem der Literaturwissenschaftler theoriebewusst arbeitet, hinterfragt er alle wesentlichen Prämissen und Grundannahmen vorangegangener, bisher vielleicht für selbstverständlich gehaltener, literaturwissenschaftlicher Analysen, wie zum Beispiel die Frage nach der Relevanz des Autors. Es ist dementsprechend für die Literaturwissenschaft von elementarer Bedeutung, zu hinterfragen, um ständig neu zu verstehen. Es scheint unmöglich, von einem allgemeinen oder kollektiven Verstehens-Begriff zu sprechen, wenn doch jede Methode und jede neue Theorie diesen verändert und neu definiert. Der Verstehens-Begriff basiert dementsprechend in den Literaturwissenschaften auf einer dauernden Hinterfragung des bereits Verstandenen. In der Forschung werden also vermeintliche Ergebnisse und deren Prämissen in Frage gestellt, vernachlässigte Denker neu erfasst und neue Denker miteingebracht, um das Verstehen und Erklären eines Textes zu aktualisieren.¹ Je nach Theoriebereich, Forschungsstandpunkt, Orientierung und Background der jeweiligen Literaturwissenschaftlers² verändert sich somit die Art und Weise des ‚Verstehens‘ und ‚Erklärens‘ der Studierenden.

In diesem Essay soll nun sehr grob ein beispielhafter literaturwissenschaftlicher Erklärungsversuch vorgenommen werden, der dem aktuellen Forschungsstand der Literaturtheorie entspricht. Es soll gezeigt werden, wie Ausschnitte aus einem literarischen Text, hier dem Kunstmärchen *Das fremde Kind*³ von E.T.A. Hoffmann, unter Anwendung der *Raumtheorie* nach dem russischen Semiotiker Jurij M. Lotman⁴ gelesen werden können. Die *Raumtheorie* befasst sich mit der Bedeutung von Raumstrukturen in literarischen Texten. Laut Lotman sind Räume mit Bedeutung aufgeladen, sie sind *semantisch* und stehen in Opposition zueinander. Ein Raum teilt sich somit in zwei Teilräume, die sich entgegenstehen. Erst durch ein Überschreiten dieser (Raum)Grenze, kommt es laut Lotman zu einer Handlung, zum Sujet des Textes. Mit in die Theorie hinein spielen Elemente der Dekonstruktion, da der Text in seine Einzelbestandteile dekonstruiert wird und der Semiotik, da ein literarischer Text als Ansammlung verschiedener Bedeutung tragender Zeichen verstanden wird. Die Verwendung von Jurij M. Lotmans Theorie garantiert somit einen spezifischen, vorgefärbten Blick auf den Text. Die Auswahl eines Theoriebereichs kann mit dem Tragen einer ganz bestimmten Brille verglichen werden. In dem Moment, in dem der Literaturwissenschaftler sich einer Theorie verpflichtet, konzentriert er sich vermehrt auf die Merkmale des Textes, die für eben diese relevant sind. Wenn nun Hoffmanns Märchen *Das fremde Kind* mit der Raumtheorie-‚Brille‘ gelesen wird, so werden höchstwahrscheinlich alle anderen Auffälligkeiten nicht, oder eben anders, gedeutet. Dies spricht erneut für einen flexiblen Verstehens- und Erklärens-Begriff, da die gesammelten Erkenntnisse ständig neu überarbeitet und interpretiert werden. Für unser Beispiel muss im nächsten Schritt der Analyse eine passende Forschungsthese verfasst werden, welche wie folgt lauten könnte: Durch die spezifische Raumstruktur in Hoffmanns Kunstmärchen *Das fremde Kind* werden Erfahrungsräume konstruiert, die die unüberwindbare Grenze zwischen Kindheit und Erwachsensein exemplarisch verbildlichen und in Szene setzen. Um diese spezifische Lesart zu rechtfertigen und schlussendlich zu erklären, werden Hinweise in Form von passenden Textstellen gesammelt und so strukturiert, dass sie sich in eine stringente Argumentation einfügen. So sind im

¹ Vgl. Culler, S. 28-30.

² Obwohl aus Gründen der Lesbarkeit in dieser Arbeit die männliche Form gewählt wurde, bezieht sich die Referenz (*Literatur-*)*Wissenschaftler* selbstverständlich auf Angehörige beider Geschlechter.

³ Vgl. Hoffmann, E.T.A.: *Das fremde Kind*. Ravensburg 1984.

⁴ Vgl. Lotman, Jurij M. *Die Struktur des künstlerischen Textes*. Frankfurt am Main 2015.

fremden Kind allein die Kinder in der Lage den magischen Ort ‚Wald‘ zu betreten, für die Erwachsenen bleibt der Raum allerdings verschlossen. Sie befinden sich stattdessen im Raum des Dorfes, den wir als ‚Zivilisation‘ bezeichnen können. Demnach stehen sich in Hoffmanns Märchen die Räume ‚Wald‘ als magischer, kindlicher Erfahrungsraum und der Raum ‚Zivilisation‘ als Raum der Rationalität und Bildung der Erwachsenen entgegen.¹ Diese Ausführung muss jedoch an der Stelle genügen, die zugrundeliegende Methodik sollte aber deutlich geworden sein.

Schlussendlich lässt sich resümieren, dass zunächst von verschiedenen Verstehens- und Erklärens-Begriffen ausgegangen werden muss. Jeder dieser Begriffe besitzt seine spezifische Berechtigung innerhalb der breiten wissenschaftlichen Forschungslandschaft, sie sollten aber klar voneinander differenziert werden. Es würde wenig Sinn ergeben, mit einer naturwissenschaftlichen Herangehensweise literarische Phänomene zu erklären. Andersherum lassen sich geisteswissenschaftliche Verstehens-Begriffe nicht in die naturwissenschaftlichen Bereiche übertragen. Diese Tatsache wertet den einen Forschungsbereich gegenüber dem anderen allerdings nicht ab, wenn es um die Qualität des wissenschaftlichen Arbeitens geht. Vielmehr lässt sie die komplexe Natur der beiden kognitiven Prozesse noch deutlicher verstehen und zeigt zusätzlich, wie facettenreich diese Vorgänge tatsächlich sind. Außerdem ist deutlich geworden, dass wir es im Bereich der Literaturwissenschaften mit einem sich ständig neu definierenden Erklärens- und Verstehens-Begriff zu tun haben. Statt mit einer festen unverrückbaren Aussage, wie beispielsweise einem Naturgesetz der Physik, wird in der Literaturwissenschaft mithilfe verschiedenster Theorien eine ständige Aktualisierung des zu erklärenden Gegenstands durchgeführt. Die Aktualisierungs- und Flexibilitätsidee bezieht sich demnach auf beide kognitiven Prozesse, die dem wissenschaftlichen Arbeiten hier einen, aus den Naturwissenschaften unbekannt, Raum bieten. ‚Erklären‘ und ‚Verstehen‘ ist demnach in der Literaturwissenschaft einer ständigen Aktualisierung unterworfen und kann niemals aus einer feststehenden Gesetzesmenge abgeleitet werden. Vielmehr muss der Literaturwissenschaftler politische, soziologische und philosophische Dimensionen verstehen und erklären können, um im nächsten Schritt mit einem literarischen Text zu arbeiten. Die Literaturwissenschaft begründet sich also in der kritischen Auseinandersetzung mit verschiedensten Theorien, Gesellschaftsstrukturen und Diskursen, ohne die eine bunte, sich teilweise auch widersprechende, Forschungsarbeit nicht zustande kommen könnte.

Literaturverzeichnis

1. Culler, J. (1997): „Literaturtheorie. Eine kurze Einführung“, Reclam Universal-Bibliothek.
2. Hoffmann, ETA: *Das fremde Kind*. Ravensburg 1984.
3. Klarer, M. (2011): „Einführung in die Grundlagen der Literaturwissenschaft. Theorien, Gattungen, Arbeitstechniken“, WBG.
4. Lotman, Jurij M. *Die Struktur des künstlerischen Textes*. Frankfurt am Main 2015.
5. Schurz, G. (2007): „Wissenschaftliche Erklärung“, in: Bartels, A. & Stöckler, M. (Hg.): *Wissenschaftstheorie. Ein Studienbuch*, Mentis.

ERZÄHLLITERATUR VON FRANZ HOHLER

Kuchkarova Kh.Sh. – NUU

Аннотация: Эта статья о литературной деятельности и повествовательной литературе известного швейцарского писателя Франца Холера. Автор известен своими рассказами. Термин «повествовательная литература» изначально является общим термином для литературной работы Холера. И на что мы должны обратить внимание, это - его рассказы. Они еще раз показывают автора как одного из самых важных рассказчиков нашего времени.

Annotation: This article is about the literary activity and its narrative literature by the famous Swiss writer Franz Hohler. The author is known for his short stories. The term “narrative

¹Vgl. Hoffmann, ETA: *Das fremde Kind*. Ravensburg 1984.

literature” initially appears to be a generic term for the area of Hohler's literary work. And what you have to look at, his short stories show the author once more as one of the most important storytellers of our day.

Annotation: In diesem Artikel geht es um die literarische Tätigkeit und seine Erzählliteratur von dem bekannten Schweizer Schriftsteller Franz Hohler. Der Autor ist bekannt durch seine Kurzerzählungen. Der Begriff „Erzählliteratur“ scheint sich zunächst als Oberbegriff für den Bereich von Hohlers literarischem Schaffen anzubieten. Und was man zu betrachten lässt, zeigen seine Kurzerzählungen den Autor einmal mehr als einen der bedeutendsten Geschichtenerzähler unserer Tage.

Wo es um den Autor Franz Hohler geht, verdient der Begriff „Erzählliteratur“ eine nähere Betrachtung. Denn dieser Begriff scheint sich zunächst als Oberbegriff für den Bereich von Hohlers literarischem Schaffen anzubieten, der in der Einleitung als Kernbereich bezeichnet worden ist. Kernbereich, das versteht sich als rein quantitative Betrachtung. 21 Bücher für Erwachsene, von denen umfangreicheren Erzählungen beziehungsweise Romanen, 11 Kinderbücher, 13 Soloprogramme und drei Gedichtsammlungen und kürzere Texte des Autors sind heute sehr beliebt. Wenn wir fragen, was liest man mehr in der Schweiz heutzutage, dann antwortet man: Die Bücher von Hohler. Besonders sind seine kurzen Erzählungen lesen die Leser gern. Man liest seine Bücher nicht nur in der Schweiz, woher eigentlich der Autor kommt, und bis heute mit seiner Familie in Neu Oerlikon wohnt, sondern auch die Leser in verschiedenen Ländern, in deren Muttersprachen seine Werke übersetzt sind. Hier muss man betrachtet werden sollen, dass die Bücher von F. Hohler in 33 Sprachen der Welt übersetzt worden sind.

Franz Hohler wurde 1943 in Biel, Schweiz geboren und gilt als einer der bedeutendsten Erzähler seines Landes. Franz Hohler ist mit vielen Preisen ausgezeichnet worden, u. a. erhielt er 2002 den Kasseler Literaturpreis für grotesken Humor und 2005 den Kunstpreis der Stadt Zürich, 2013 den Solothurner Literaturpreis, 2014 den Alice-Salomon-Preis und den Johann-Peter-Hebel-Preis. Er schreibt besonders Kurzerzählungen. Und seine Kurzerzählungen zeigen den Autor einmal mehr als einen der bedeutendsten Geschichtenerzähler unserer Tage.

Erzählend strukturiert, im strengen, struktivtypologischen Sinn, sind zwar die meisten der kurzen Texte. Der Begriff „Erzählliteratur“, bezogen auf die kurzen literarischen Texte Hohlers, ist somit nur dann angemessen, „wenn er in der Weise eines offene, nicht eines strengen Sammelbegriffs verstanden wird“ [1], etwa in der Art wie wohl auch die Untertitel mancher Textbände Hohlers gemeint sind: „Geschichten“ oder „Erzählungen“. [2]

2012 erschienen seine Erzählungen als ein Buch mit dem Titel „Spaziergänge“, das 52 Erzählungen umfasst. Hohlers Spaziergänge – eine Erkundung dessen, was Heimat sein könnte. Das Erzählband von Hohler „Ein Feuer im Garten“ ist 2015 erschienen. In den Erzählungen muss man bemerken, dass der Autor es liebt, in die Welt hinaus zu gehen. Bis an den Arabischen Golf und nach Teheran führen den Schriftsteller seine Reisen. Aber manchmal genügen ihm auch kurze Wege in seine Nachbarschaft, um auf erstaunliche Geschichten zu stoßen. Neue Kurzerzählungen von Franz Hohler gibt den Lesern die Möglichkeit, in die offene Welt hinaus zu gehen. Obwohl die Erzählungen sehr kurz sind, kann der Leser genügend verstehen zu können, was das Leben ist, wie das Leben einfach ist. Der Autor versucht zu erklären, was uns umfasst, ist manchmal nicht so schlecht, wie wir uns vorstellen. Es gibt die Literatur, um alles klar zu machen. Was der Autor schreibt, ist die offene Tür zur Welt.

„Wissen wir eigentlich, wo wir leben? Wie die Straßen aussehen, die wir täglich entlanggehen? Wie der Frühling sich am nahe gelegenen Fluss anfühlt? In Franz Hohlers Spaziergängen bekommen wir eine Ahnung, was es in unserer nächsten Umgebung alles zu entdecken gibt, an Schönem, an Merkwürdigkeiten und auch an Aberwitz. Wir lernen wahrzunehmen und verwandeln uns langsam in Kenner von etwas, das wir zu kennen glaubten – unseren Alltag“ [3]. Seine kurzen Erzählungen sind eine Schule des Sehens und der Achtsamkeit, und nach und nach bekommen wir eine Ahnung, was Heimat heute ist und was sie sein könnte.

Für eine wissenschaftliche saubere gattungsmäßige Klassifikation ist der im philologischen Sprachgebrauch mittlerweile relativ geläufige Begriff der „Kurzprosa“ nur vermeintlich besser geeignet. Sein Vorteil liegt darin, dass er sich nicht auf etwas strukturtypologisch so schwierig zu Bestimmendes wie das Erzählen bezieht. Der weite Begriff „Prosa“ soll den engeren – „Erzählen“ umfassen. Doch gibt es ja Erzählen seit alters auch in Versform. Und was fängt man gattungsterminologisch mit denjenigen in Hohlers „Erzählungsbänden“ sich findenden Texten an, die, zumindest typografisch, versifiziert sind, die sogar in Einzelfällen sowohl in Textsammlungen mit sonst erzählend strukturierten Texten als auch in Hohlers einzigen Gedichtband „Vierzig vorbei“ Aufnahme gefunden haben? Es ist verständlich, dass die Bezeichnung „Kurzprosa“ jedenfalls greift hier nicht mehr.

Mit der sperrigen Bezeichnung „kurzer literarischer Text“ ist sicher noch nichts Falsches gesagt über die in Frage stehenden Texte, doch ist sie zu weit. Als Kompromiss bietet sich der Terminus „Erzählliteratur“ an, ausdrücklich verstanden aber als gleichsam Buchhandelsbegriff [4] in der oben angedeuteten Weise, als ein offener Begriff also, unter dem Texte subsumierbar sind, die sich mehr – wie im Fall des streng erzählend strukturierten Textes – oder weniger stark – im Extremfall bis zum Fehlen jeglicher narrativen Strukturmerkmale – an die Redetätigkeit des Erzählens anlehnen. In Anbetracht dessen, dass das Erzählen den durchaus größten Teil von Hohlers kurzen Texten bestimmt, kann dieser Kompromissvorschlag einige Berichtigung für sich in Anspruch nehmen.

Wenn in den meisten von Hohlers Kurztexten aus dem Bereich der „Erzählliteratur“ der Akzent in struktureller Hinsicht auf dem Erzählen im engeren Sinne liegt, dann ist nun im Anschluss an die Ausgangsfrage nach den besonderen Eigenschaften kommunikationsorientierter Literatur zu überlegen, ob dem, was oben als Charakterisierung eines kommunikationsorientierten Texts allgemein festgehalten wurde, hinsichtlich dominant narrativer literarischer Texte etwas hinzuzufügen ist. Ausschlagend dürfte dabei sein, dass die Redetätigkeit des Erzählens keine genuin literarische ist. Erzählen ist, wie Dietrich Weber es in seinem Repertorium zur Erzähltheorie „Der Geschichtenerzähler“ pointiert formuliert, „primär eine elementar menschliche Tätigkeit und sekundär erst eine künstlerische Angelegenheit“ [5], Erzählen ist eine „Allerweltstätigkeit“ [6], die allein einem Text noch nicht den Status eines Kunstwerks verleiht. In ihrer Form als „Allerweltstätigkeit“ ist die erzählende Rede genauso selbstverständlich auch nicht an Schriftlichkeit gebunden. Sie vollzieht sich vielmehr in der Regel im alltäglichen Miteinander innerhalb eines „konkreten Sprecherereignisses“, um mit Karl Bühler zu reden, innerhalb mündlicher Kommunikation also. Die Eigenschaft des Erzählens, Mittel gewöhnlicher mündlicher Kommunikation und ebenso Strukturmerkmal schriftlich fixierter literarischer Texte sein zu können, gibt den künstlerischen Erzähltexten ein ganz besonderes kommunikatives Potenzial. Der Autor eines narrativen literarischen Texts hat nämlich die Möglichkeit, in Anlehnung an das kolloquiale Erzählen auf konventionelle Elemente des mündlichen Erzählens zurückzugreifen, die sich aus der Unmittelbarkeit der mündlichen Kommunikationssituation ergeben. Dies lässt sich am leichtesten anhand eines Beispiels verdeutlichen.

Franz Hohler leitet seinen Text „Die drei Söhne“ wie folgt ein: „Ist euch auch aufgefallen, dass es in den Märchen meistens dem jüngsten Sohn am besten geht? Ich finde das gemein den älteren Söhnen gegenüber, und deshalb erzähle ich euch jetzt ein Märchen, in dem es dem jüngsten Sohn am schlechtesten geht.“ [7]

Einigen Wörtern dieser Einleitung käme eine feste Bedeutung nur in einer konkreten mündlichen Sprechsituation, an die sich die Sätze nachahmend anlehnen, zu. Das Subjekt der Aussage stünde dem Zuhörenden unmittelbar gegenüber, und es wäre mithin eindeutig, wer das „Ich“ dieser Sätze ist; hier, im literarischen Text, muss es nicht unbedingt der Autor in persona sein. Auch der Kreis der mit „euch“ Angesprochenen ließe sich innerhalb einer mündlichen Kommunikationssituation genau bestimmen; anders hier im literarischen Text, wo es sich um einen lediglich potentiellen Leserkreis handelt. Selbst die adverbiale Zeitangabe „jetzt“ wird im Kontext einer literarischen Erzählung mehrdeutig: Im konkreten Sprechereignis hätte sie ihren bestimmbareren Ort „im gregorianischen Kalender“; ob sie sich im zitierten Fall auf die Zeit des

Schreibens oder die des Lesens – und wenn auf die Lesens, auf die Zeit welchen Lesens – bezieht, ist nicht mehr zu sagen, und es ist im Kontext literarischen Erzählens auch schlechterdings nicht von Belang.

Was dieses kurze Beispiel verdeutlichen sollte, ist, dass es dem Autor eines Erzähltexts, anders als dem Autor eines allein schon durch seine Struktur literarisierten Texts, wie beispielsweise eines lyrischen Gedichts, offensteht, sich konventioneller Mittel des mündlichen Sprechens zu bedienen, um den Eindruck der kommunikativen Hinwendung an seine Leserschaft zu verstärken. Der Autor kann so erreichen, was oben bereits als Charakteristikum des kommunikationsorientierten Texts bezeichnet wurde: die Explikation der für den Kommunikationsvorgang, dessen Teil der Text ist, bestimmenden Rahmenkonstituenten. Denn im mündlichen Erzählen geht die Bezugnahme auf diese Rahmenkonstituenten auf natürliche Weise aus deren unmittelbarer Gegenwärtigkeit hervor, für das schriftliche Erzählen hingegen bedeutet eine solche Bezugnahme die Explikation von etwas sonst lediglich Implizitem.

Insgesamt dürfte es also nicht überraschen, wenn sich im weiteren Verlauf der Untersuchung herausstellte, dass erzählend strukturierte Texte mit ausgeprägt kommunikativen Eigenschaften eine besondere Neigung zum Gestus des mündlichen Erzählens besitzen.

Literaturverzeichnis:

1. Ayren, Armin: Das scheinbar Unscheinbare. „Die blaue Amsel“: neue Geschichten von Franz Hohler, in: Badische Zeitung, 07.10.1995.
2. Koetzle, Michael: Artikel „Franz Hohler“ (Stand 1.4.1983), in „Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur (KLG)“, 14.
3. Mazenauer, Beat: Franz Hohlers Lesebuch „Der Mann auf der Insel“, in: Zürcher Zeitung, 01.06.1991.
4. Werner, Strube: „Zur Probleme der Definition literarischer Gattungsbegriffe“, in: GRM 32, 1982, S. 379-386.
5. Vgl.: „Der Rand von Ostermundigen. Geschichten“; „Rückeroberung. Erzählungen.“ u.ä.
6. Dietrich Weber: Der Geschichtenerzählspieler. Ein Begreifbuch von höheren und niederen Erzähl-Sachen, Wuppertal: 1989.
7. Franz, Hohler: Die drei Söhne, in: Der Granitblock im Kino, S.78.

ГОТТХОЛЬД ЭФРАИМ ЛЕССИНГ ДРАМАТУРГИЯСИДА АЁЛ ОБРАЗИ ИФОДАЛАРИ

Маҳмудов А. – ҚарДУ

Аннотация: статья посвящена анализу создания женских образов в творчестве немецкого драматурга и писателя Готтхольда Эфраима Лессинга. В ней рассматриваются женские образы в таких произведениях как «Эмилия Галотти» и «Натан Мудрый» и т.д.

Annotation: this Article dedicated on the interpretation of the analyses women's images in the dramatic compositions of German literature by German writer and playwright G.E.Lessing. In article analyzed women's images of dramatic compositions such as "Emilia Galotti" and "Wise Nathan" and others.

Аёл образини яратиш орқали кишилик жамиятида ижтимоий муносабатлар, миллатлар ва давлатлар, маданият ва цивилизациялар тарихи билан чамбарчас боғлиқ бўлган. Аёл образи турли даврларда сиёсатга, динга боғлаб ифодаланади, натижада бадиий асарларда аёл образи гоҳ ижобий, гоҳ салбий тарзда акс этган. Шундай экан, ҳар қандай бадиий ижод турида ва ҳар бир ижодкорда аёлларга эҳтиром ва ҳурмат ўзгача талқинда ифода этилганлигига жабланмаса ҳам бўлади.

XVIII асрда немис миллатининг маънавий ва маданий мероси ҳамда адабиётини шакллантиришда ўзига хос ҳисса қўшган маърифатпарвар ёзувчи ва драматург Готтхольд Эфраим Лессинг (Gotthold Ephraim Lessing, 1729-1781) Германиянинг Саксония ўлкасида

туғилган. Драматургияни Лессинг ғоялар минбари деб санади, шу сабабли “Мисс Сара Сампсон” (“Miss Sara Sampson”, 1755), “Филотас” (“Philotas”, 1959), “Фотима” (“Phatime”, 1759), “Мина фон Барнхельм” (“Minna von Barnhelm”, 1767), “Эмилия Галотти” (“Emilia Galotti”, 1772) ва “Донишманд Натан” (“Nathan der Weise”, 1779) номли драмаларини яратди.

Лессинг асарларида аёллар образига кенг ўрин берилган. XVIII асрда аёллар ўрнини юқорига кўтаришга шарт-шароит йўқ эди. Уларнинг вазифалари уй юмушларини юритишдан иборат эди. Лессинг „Эмилия Галотти“ асарида Эмилия, „Фотима“ трагедиясида Фотима, „Донишманд Натан“ драмасыда Зита образлари орқали аёлларнинг ақл-заковатига ва комиллигини кўрсатишга эришди. Зита образи эркин фикрли ва билимдон (зукко) аёл сифатида тасвирланган. Лессинг ўз асарида мусулмон аёлининг ташқи қиёфасини, ҳижоб ўрашини эмас, балки мусулмон анъаналарини яхши англаган аёл образини тасвирлайди. Лессингнинг асосий мақсади мусулмон оиласининг драма охирида ўзаро бирлашуви орқали эътиқодлари, тарбиялари ҳар хил бўлган кишилар бир оилада бирлашишилари мумкинлигини ва лозимлиги ғоясини ифодалаш эди.

Лессингнинг асарида аёллар характериға алоҳида эътибор қаратилган. Драматург улардаги энг яхши фазилатларни бўрттириб тасвирлаш билан бирга янги бюргерликнинг маънавий дунёсини очиб беради. Масалан, драмадаги Зита қиёфасини оладиган бўлсак, унда аёлларға хос табиий фаҳм-фаросат, қобилят кенг маънода мужассамланганини кузатамиз. Буни Зитанинг Реҳа билан суҳбатида ҳам кўриш мумкин:

Зита:

Маликам дема! Зита деб

Атагин – дугонанг, опангдай кўргин.

Майли, она деякол! Ахир, сен учун

Ёшим ҳам мос келур она бўлмоққа.

Сен бирам навнихол! Бирам ақлли!

Ўқишда, билимда мислинг йўқ сенинг!¹

Асарда султон Салоҳиддиннинг синглиси Зита образи орқали муаллиф меҳрибон кишиларнинг оқилона иш кўриши, тушуна билиш даражасини кўрсатади. Асарда Зита икки хил қиёфада тасвирланган: биринчидан, шахмат ўйинида султон Салоҳиддинга рақиб бўлса, иккинчидан, султон Салоҳиддинга сиёсий маслақдош эди. У султон Салоҳиддиннинг давлатни бошқарувида ҳам маънавий, ҳам ғоявий таъсир ўтказа оларди. Зита зиёли муслима аёли ўлароқ тасвирланади.

Лессинг драмада Шарқ маданиятидаги аёллар сиймосини тасвирлар экан, инсонийлик ва адолатпарварлик ғояларини акс эттиришни мақсад қилиб қўяди:

Салоҳиддин:

Халос қил қалбингни барча кўрқувдан,

Ва, - билки, - мен сенга отаман дея

Баҳсга киришса гар икки инсон,

Воз кечгин бир йўла икковидан ҳам,

Учинчисин танла! Масалан, мени!

Зита:

Рози бўл! „Хўп“ дегин! ²

Кези келганда айтиб ўтиш лозимки, ҳатто Шарқ маданиятида муслима аёлларнинг тутган ўрни Европа тилларига ўгирилган диний китоблар орқали Испания, Италия, Франция, Германия, Англияда ҳам маълум эди. Бу мамлакатлар адабиётида муслима аёллар образи (масалан Шарл Монтескье (Charles Montesquieu, 1689-1755)нинг “Форс номалари”, Франсуа Мари Аруэ Вольтер (François Marie Arouet Voltaire, 1694-1778)нинг фалсафий қиссаларида) ҳам яратилганди. Айниқса 1143 йилда лотин тилига таржима қилинган

¹ Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. 92-бет.

² Ўша асар 98-бет.

”Қуръон” баҳс-мунозараларга чек қўйди. Масалан: Салоҳиддиннинг синглиси Зитанинг исми айрим манбаларда, Sill-alscham ёки Sillah Alscham¹ деб берилган.

”Донишманд Натан” драмасидаги Зита исмини Аннемарие Шиммел (Annemarie Schimmel) “Ислом дунёси ифодасида Ғарб-Шарқ талқини” (“West-Ostliche Annäherung Europa in der Begegnung mit der islamischen Welt”) номли асарида қуйидагича талқин қилади:

”Ҳорун² опасининг образи Лессингни илҳомлантириб, ”Донишманд Натан” драмасидаги султон Салоҳиддиннинг синглиси Зитага айланган бўлиши мумкин”³. Бунга қўшимча қилиб яна шундай деган: ”Донишманд Натан” драмаси уч динга нисбатан ўзининг толерантлиги билан барча драмалардан ажралиб турадиган энг ажойиб драмадир. XVIII асрдаги умрибоқий шарқона ёлғиз асар шу ҳамдир.”⁴

Зита образини Лессинг ”Донишманд Натан” драмасида султон Салоҳиддиннинг синглиси сиймосида акс эттирарди. Аммо бундай исм на араб, на форс тилида учрамайди. Зита исмининг турфа ёзма вариантларини Лессинг тарихий манбалардан ўрганади. Бу манбаларда ”Sittolsyama, Sittalscham, Sittal Scham, Sittah Alscham”, ёки ”Sillalscham” айниқса ”Sillah Alscham” тарзида берилгани кўпроқ учрайди”⁵. Иккала сўнги ”Sillalscham” ва ”Sillah Alscham” исм вариантлари оддий нашр қилиш жараёнидаги хато сифатида кўрсатилган⁶. ”Sittah Alscham” шаклини Лессинг қисқартирган ҳолда Зита тарзида берган. Салоҳиддин синглисининг ҳақиқий исми асли: [Sitt aš – šam] эди. Араб тилида ”Ситти” – опа демакдир.

Лессинг халифалар даврида маликалар ёки қироличалар қиёфасидаги муслима аёллар характерини ўрганиб чиқиб, Зита сиймосини драмада яратди. Лессинг ўрганиб чиққан бошқа барча шарқона тарихий манбаларда Зита исми бироз ўзгариш билан акс эттирилгани кузатилади. Араблар тарихида берилишича, бу исм юқори табақадаги муслималар исми бўлиб, ”Ситт-Зубайда” ва ”Зитт Ал-Малик” тарзида кўпроқ учрайди. Зита исми Лессинг томонидан ўқиб ўрганилган асосий манба Мариннинг ”Султон Салоҳиддин тарихи” (1758 йил) асарида келтирилган:

Драмада султон Салоҳиддинга сиёсий масалаларда Зита асосий маслаҳатчи сифатида тасвирланади. Султон сиёсий масалаларда синглиси Зитанинг маслаҳатларига қулоқ тутар ва ўрни келганда баҳслашиб қоларди. Акаси билан Зита тез-тез шахмат ўйнаб тураркан, ўйин жараёнида акасининг сиёсий режалари тўғрисида суҳбатлашарди. Зита ҳар бир ишда ўз ақл-заковатини ишга солар, ҳаётий тажрибасига таянар эди. У султон Салоҳиддинга Натаннинг молиявий ёрдами ҳақида ҳам ўз маслаҳатини аямайди.

Шу билан бирга Зита камбағалларга нисбатан одамийлик ва мурувват ҳақида бош қотирган. Ислом давлатининг ҳавфсизлигини таъминлаш ва барқарорлаштириш борасида Зита султонга ўз маслаҳатини берар эди:

Зита:

Билмам, бу нимани англатар?

Қилич ила ёки аланга?

Зотан, қозониш-чун ғалаба,

Шартми заифга зўравонлик!

(таглама таржима бизники –М.А.)

Султон Салоҳиддиннинг яхудий Натан билан учрашув мақсадида эканлигига Зитанинг маслаҳати ва бевосита таъсири катта бўлди. Синглиси Зитанинг мақсадга эришиш йўлидаги ҳаракат усули султон Салоҳиддинга жуда асқотади.

¹ Marin: *Geschichte Saladins, Sulthans von Agypten und Syrien*, zwei Theile. Aus dem Franzosischen übersetzt von E. G. Kuster, Zelle 1761, Bd. II. S. 319.

² Ҳарун Ал-Рашид – Аббосиддин сулоласининг бешинчи халифаси бўлиб, 23 йил (хижрий 170-193 йилларда) Ислом давлатини бошқарган. Бу ҳақда XIX асрдаги машҳур немис ёзувчи ва саянат арбоби Макс Клиггер (1857-1920) ўзининг ”Гиафар дер Бармакиде” номли драмасида асосий қахрамон сифатида тасвирлаган.

³ Schimmel A: *Meine Seele ist eine Frau. Das Weibliche im Islam*. München 1995. S. 56.

⁴ Schimmel A: *Meine Seele ist eine Frau. Das Weibliche im Islam*. München 1995. S. 56.

⁵ Birus, Hendrik: *Poetische Namensgebung zur Bedeutung der Namen in Lessings „Nathan der Weise“*. Göttingen 1978. S. 139.

⁶ Der deutsche Marin-Übersetzer hat den Druckfehler der Originalausgabe: Elle se nommoit Sittalscham ou Sillah-Alscham. (*Historire de Saladin*, T. 2, S. 396. Hervorh. vom Verf.) zu „Sillalscham oder Sillah-Alscham“ generalisiert, ins Register aber die korrekte Form „Sittal Scham“ übernommen (s.o.Anm. 35).

Ёзувчи Г.Э.Лессинг Салоҳиддин ва Зита ўртасидаги суҳбат орқали шарқ маданиятида эркак ва аёл тенг ҳуқуқли эканлигини ифодалайди. Зита фаоллиги ва жонкуярлиги билан бирга қаттиққўл ва талабчан, қолаверса сиёсий жиҳатдан анча етук ва зиёли аёл сифатида тасвирланади. Драматург бу сиймо орқали мусулмон маданиятини, унинг анъаналарини, хотин-қизларнинг оиладаги ҳаётини тасвирлайди. Султон Салоҳиддин синглисининг сарой ҳовлисида узокда яшашини хоҳламагани учун, ўз хонасининг ёнидан хона қилиб берган.

Аёл образи орқали севги, никоҳ ва оила белгиларини таҳлил қилишда ёлнинг янги кирралари очилган. Инсоният ва жамият тарихида эркакка нисбатан аёлнинг ҳаёти муҳим роль ўйнаши исботланган. Шарқ фалсафасида аёлга муносабат алоҳида ўрин тутди. Қиёслашлар аёлнинг барча хислатлари ва фазилатларини бўрттириб кўрсатиб, унинг прототипини яратиш имконини беради.

Фойдаланилган адабиётлар руйхати:

1. Gotthold Ephraim Lessing: Werke, in 8 Bänden, hrsg. v. Herbert G. Göpfert, München 1970-1979.
2. Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005.
3. Г.Э.Лессинг. “Донишманд Натан”. Мирпўлат Мирзаев таржимаси. “Жаҳон адабиёти” журнали, 2004, № 4, 5.
4. Marin: Geschichte Saladins, Sulthans von Ägypten und Syrien, zwei Teile. Zelle, 1761, Bd. II.
5. Schimmel A: *Meine Seele ist eine Frau. Das Weibliche im Islam*. München 1995.
6. Birus, Hendrik: *Poetische Namensgebung zur Bedeutung der Namen in Lessings „Nathan der Weise“*. Göttingen, 1978.

LITERARY FEATURES OF SETTING IN “MANSFIELD PARK” BY JANE AUSTEN

Musayeva D.T. - Karshi SU

Ключевые слова: место, окружениеперсонаж, психологическое, персонаж, рассказчик

Kalit so'zlar: joy, makon, psixologik, qahramon, hikoyachi

Аннотация: в этой статье рассматриваются вымышленные особенности описания сеттинга в романе «Парк Мэнсфилд» известного английского писателя Джейн Остин Кроме того, это объясняет, как роман различает физический и социальный миры, также является концептуальным

Annotatsiya: ushbu maqola taniqli ingliz yozuvchisi Jeyn Ostinning "Mensfild bog'i" romanidagi makonni tasvirlashning badiiy xususiyatlarini o'rganadi. Shuningdek, romanning jismoniy va ijtimoiy dunyoni qanday farqlashi ham kontseptual ekanligini tushuntiradi

Jane Austen, prominent English writer who contributed not only English literature, but also world literature. She spent all her life in England and never traveled abroad. Places where Jane Austen grew up and people who she met also influenced her work. In her works she never described places, people, things or situations which weren't familiar or known to her. Jane Austen spent her childhood and her adult life in the country in the village of Steventon in Hampshire and her last years and days in the village of Chawton. The neighbourhood in the village was usually small and society and number of families to visit were limited.

Jane Austen moved to Chawton cottage in 1809 where she found conditions that fostered the writing of three of her greatest novels. “Mansfield Park”, published in 1814, “Emma”, published in 1816, and “Persuasion” published after Austen’s death, in 1818, develop that complicating of a romantic narrative with social satire and psychological insight so characteristic of her earlier work. These novels also display a more intensified sense of the influence of place and environment on personality and action, a broader and more thoughtful social critique, and a

much greater power of imagining her figures within the social and geographical spaces they inhabit. In the action of the novels that Jane Austen wrote at Chawton, communal, family, and physical settings – homes, houses, and, indeed, “rooms concise or rooms distended” – play an important role.[3:58]

Mansfield Park was published only a year after “Pride and Prejudice”, but moving from one novel to the other the reader is keenly aware of a change of tone and atmosphere. The narrator is not an intrusive presence, by any means, but one who, while an insider of the world she depicts, can also be beyond it.

In “Mansfield Park” the reader is, so to speak, a resident, shown what it is like to live from day to day in such a place. The spaciousness of the house is an important factor in the lives and events that the novel traces, and much of Austen’s narrational skill in the brilliant first consists in the manipulation and interweaving of a large number of characters and destinies within one locale that is also a group of distinct spaces. For Fanny, the novel’s uprooted heroine,

“... the grandeur of the house astonished, but could not console her. The rooms were too large for her to move in with ease. Whatever she touched she expected to injure, and she crept about in constant terror of something or other” [1:14-15]

Just taken away from her mother and her family, Fanny projects onto the furniture her own sense of the potential injuriousness of this space, felt to be both empty and hostile. Mansfield is not, on the whole, a glamorous or idyllic home (until it becomes such in Fanny’s eyes at the end of the novel). Harassed and disregarded, Fanny gradually constructs a substitutive maternal space where she can be happy, furnishing the East room with discarded bric-a-brac and carelessly donated gifts, she makes a fragile “nest of comforts” that is an emotional as well as physical improvisation. But this room which Fanny thinks of as “her own”, that she has made her own, is always actually marked as the room of a dependent, a transient, by the absence of a fire in the grate.

Jane Austen’s ability to make the setting integral to her development of character can be illustrated too, by the early scene where the youthful Fanny is waiting for Mary Crawford to return with the mare that she has borrowed. She is scolded out of the house by Mrs. Norris and discerns the party of Edmund, Mary, and the groomsmen across the valley. “The sound of merriment ascended even to her” [1:67] - the praising subtly makes Fanny’s geographical distance from the group a simultaneous index of her emotional isolation.

“After a few minutes, they stop entirely, Edmund was close to her, he was speaking to her, he was evidently directing her management of the bridle, he had hold of her hand; she saw it, or the imagination supplied what the eye could not reach” [1:67] – and the rhythm supplies the undercurrent of Fanny’s jealousy. Not “see” but “reach”. How that suggests the distance across which Fanny’s eyes are straining!

From one point of view, Fanny Price is an interesting psychological study in the manners and attitudes of a radically insecure and traumatized personality. The impatience that one inevitably feels with some of her more censorious or prim judgements may be moderated by the careful history of displacement Austen has provided for her, her years of unremitting intimidation by Mrs. Norris, and her youthful dependence on Edmund whose kindness comes along with a good deal of tutoring instruction. Her disapproving attitude towards Mary is always complicated by its jealous coloring as well as an even more disqualifying trait, envy. Fanny’s moral attitudes in general are overdetermined – part the result of Edmund’s coaching, part the result of her own nature and insecurities – and so it is a great simplification to see her as modelling a “conduct book”, a Christian, or an evangelical heroine. [3:60]

“Mansfield Park” is a novel in the mode of the omniscient narrator, and for the first and only time in her novels, Jane Austen continuously allows the narrative to move freely in out of the consciousness of a whole range of characters. In “Pride and Prejudice”, there are moments, especially early in the novel, when Darcy’s and Charlotte Lucas’ thoughts are presented. In “Persuasion”, the reader is shown at one crucial moment Captain Wentworth’s still-burning anger against Anne. But in “Mansfield Park” the independence of the narrator from any one controlling

consciousness is a structural principle. This text at various times represents the thinking processes or picks up the internal speech cadences of Maria Bertram, Edmund Bertram, Sir Tomas, Mary Crawford, and several others, besides Fanny Price. When Sir Tomas overhears Mr. Yates in full ranting flight on the improvised stage at Mansfield the narrative borrows his point of view at the beginning of the paragraph, and, to heighten the comic effect, Tom Bertram's at the close [1:182-183].

Perhaps most significantly, this novel presents whole scenes and dialogues from which the heroine is absent. The scenes at the Parsonage between Mary and Henry Crawford (and sometimes with Mrs. Grant) are quite freestanding. They depict the relationship between the Crawfords at first without reference to Fanny. Thus the novel is structured with two different centers of interest. In the mode of "free indirect speech", Mary's thoughts about her prospects on entering a new place and about older brothers, for example, are allowed to enter the text without authorial commentary. Following from this gay and brilliant introductory scenes (volume I, chapters 5-6) the narrator naturally keeps the reader in touch with Mary Crawford's private thoughts – she has been given the representational treatment of a major figure, and her projects accordingly draw from one a certain sympathetic attention. [4:71] It is not the fact that Mary is vivacious, while the supposed heroine Fanny is timid and nervous, that makes for this novel's moral complications: it is that the rival figures are each accorded an almost equivalent narrative stature until Fanny's removal to Portsmouth in the last volume.

In conclusion, we can say that the wealthy and spoilt great upper gentry set of Mansfield is quite different from that local grouping of small gentry who form the comfortably enclosing – but also narrow, confining – community of Highbury. Jane Austen's creation of these distinct social and physical settings is inseparable, then, from her articulation of specific narrative.

References:

1. Austen, Jane. Mansfield Park. Ware: Wordsworth, 1995.
2. Austen, Jane. Persuasion. London: Penguin Books, 1994.
3. The Cambridge Companion to Jane Austen. Cambridge University Press, 1997.
4. Janet Todd. The Cambridge Introduction to Jane Austen. 2006
5. Culture and Imperialism. London: Vintage, 1994.
6. Lionel Trilling, "Mansfield Park" in Jane Austen. A collection of critical essays. Prentice-Hall, 1996.

“GO`RO`G`LI” DOSTONLARI TURKUMIDA PARI OBRAZINING TALQINI

Normatov J.B. – UrDU talabasi

Kalit so`zlar: Pari, Suv parisi, Yalmog`iz, Tush mativi, to`g`ri yo`lga soluvchi, Yunus pari, Xo`pnishon pari, Gulruksor pari.

Ключевые слова: пери, русалка, пальма, сон матри, прямой гид, Юнус пери, Хопнишон пери, Гулрухсор пери.

Keywords: bet, mermaid, palm tree, dream matri, direct guide, Yunus bet, Hoppnishon bet, Gulrukshor bet.

Аннотация: Maqolada “Go`ro`g`li” dostonlari turkumida pari obrazining talqini yoritib berilgan. Parilarning xususiyatlari, ijobiy va salbiy hislatlari to`g`risida fikr yuritildi. Epos turkumiga kiruvchi pari obrazlarining dostonlardagi yuki to`g`risida so`z yurildi.

Аннотация: В статье рассматривается интерпретация пери-рецензии в серии стихов «Гёроглы». Были обсуждены характеристики перьев, их положительные и отрицательные характеристики. Время эпического сериала на стихи было сказано.

Annotation: The article covers the interpretation of Pari review in a series of poems “Googly”. The characteristics of the feathers, their positive and negative characteristics were discussed. The burden of the epic series on the poems was told.

Mifologiyada pari obrazining ko'plab turlari mavjud. Xususan, daryo, dengiz bo'yida yashovchi xalqlar mifologiyasida "Suv parisi", quruqlikda, cho'llarda, adir va tog'li hududlarda yashovchi xalqlar mifologiyasida "Pari", "Ajina", "Jin", "Alvasti" tarzida namoyon bo'ladi. Har bir xalq o'z dunyoqarashidan kelib chiqqan holda bu obrazlarni turli xilda gavdalantiradi. Ezgulikka xizmat qiluvchi va yovuzlik urug'ini tarqatuvchi, insonlarni aldab suvga g'arq qiluvchi parilar haqida miflar to'qishgan. Bugungi kunda ham suv parilari haqidagi turli videolar internet tarmoqlari bo'ylab ko'p tarqalgan. Insonlar orasida bu hodisalarga ishonch yo'qligi aytilsa ham, ich-ichidan bu miflarning haqiqatga yaqinligiga inonch hosil qilganlar. Buning boisi azaldan xalqlar etnonimida miflarning ahamiyati juda katta bo'lganligi va aynan shu miflarga ishonib ulg'aygan xalqning ong ostidagi sezimlaridadir. O'zbek xalqi bolalarni tarbiyalashda to'polon qilmasliklari uchun turli "Alvasti" va "Ajina"lar haqida qo'rqinchi ertak, matallar orqali sho'x bolalarni tartibga chaqirgan. Suv bo'ylarida o'ynamasliklari uchun ularga "Suv parisi", "Yalmog'iz" haqidagi miflarni aytib, yolg'iz o'zi suv bo'yiga bormaslik, kechqurunlari cho'milmaslik haqida ko'p uqtirganlar. Aynan mana shu holat badiiy adabiyotlarda ham turlicha talqinda uchraydi. *"U Akbaralining qissasidan bu jar haqidagi so'zlarni esladi: "Tagida yalmog'iz kamar bor deyishadi. Bolalarni u yerga yo'latishmasdi. Meni ham dadam u yerdan quvlagani-quvlagan edi..."*

Soyning suroni orqada qolgandan keyin, qaltiroq bosib ketgan Azimjon so'radi:

- *Siz shunga aminmisiz, bobo?...*

- *Ha, - dedi Ochil buva nevarasiga hazing qarab.*" (Asqad Muxtor. "Chinor" romani.)

Ayanan mana shunday miflar asosida to'qilgan ertaklar ham mavjud. Butun dunyo ertaksevar bolalari tomonidan tan olingan, duntoga mashxur ertaknavis Hans Kristian Andersen ham pari mifiga asoslanib "Suv Parisi" ertagini yozgan.

Bundan ko'rinadiki, pari miflari butun dunyo mifologiyasida o'zining alohida o'rniga ega. Shu jumladan Xorazm dostonchiligida ham "Pari" mifologiyasi o'zining salmoqli o'rni bilan ajralib turadi. "Go'ro'g'li" turkumiga kiruvchi dostonlarda aynan parilar ruhiy madad beruvchi, nasihatgo'y, sevikli yor, turli yo'l-yo'riqlar ko'rsatuvchi, afsun yoki dam solish bilan ko'maklashuvchi obraz sifatida talqin qilinadi. Masalan: "Yunus Pari" dostonida Go'ro'g'li o'zina yor istab parini izlab ketadi. Bu doston boshdan oyoq mifologiyaga borib taqaladi. Og'o Yunus parini Go'ro'g'li tushida ko'radi. Aynan "Tush ko'rish" mativi parilarning yashash manziliga ishora qiladi: *"...Shu yotishdo uxlob qoldi. Bir vaqtlar Go'ro'g'li dush go'rdi. Dushundo bir oq soqolli kishi galib, Go'ro'g'lini peshonosini o'pib oytidiki, ey Go'ro'g'li, san xafa bo'ma, xudo hammani o'z jufti bilan yoratgan. Sani jufting Qo'xi Qof tog'inda makon tutg'an Jahon podshoning qizi Og'a Yunus pari bo'ladi. Ina san bu parizoda bir nazar tashla, keyin yo'l g'amingni go'ravar, uch oylarda yetarsan dap zim-ziyo bo'lib yo'qolib ketdi".* ("Yunus pari" dostoni. "Xorazm" nashriyoti. Urganch-2004. 58-59-bet.)

Aynan Go'ro'g'li tush ko'rib parini ko'rgan bo'lsa, Yunus pari ham uni tushida ko'rgan edi. *"... Parizod aytdiki, ey parilar, boring, bir odamzod galdi o'xshidi, shuni bona choqiring, dadi. Parilar yugurib dishona chiqdilar, qarasarlar bir devsfat odamzod turibdi. Parilar darrav qo'rqib o'zlarini ichona urdi.*

- *Xa, na gap, - dab so'radi Og'a Yunus pari.*

Bizlarni dik yuragimiz yorildi, bu odamzod dagani bizlarda o'xshamidog'on bir mahluq akan, - dadi parilar. Shunda og'a Yunus pari aytdiki, ey qizlar, sizlar qo'rqsangiz mongo xizmatkor kampirni chaqirib beringlar, dedi. Darrav xizmatkor kampirni choqirdilor. Xizmatkor kampir dishona chiqib, Go'ro'g'lig'a bir qaradidon ortina qaytavardi. Galib parizodo aytdiki, ey Og'a Yunus Parizod, dushungda go'rgan odamzod shumi, dadi. Top o'zi shu, - dadi parizod." ("Yunus pari" dostoni. "Xorazm" nashriyoti. Urganch-2004. 64-65-bet.)

Go'ro'g'li parizod bilan yurtiga qaytayotgan payti pazizodning noz-u karashmalariga dosh berolmay suykaladi. Aynan shu vaqtda parizodning Go'ro'g'liga nasihat qiladi, to'g'ri yo'lga solidi:

Avval o`yla imoningni,
Buzma axd-u paymoningni.
Halollab yegin noningni,
Sabr ayla, yorim, sabr ayla.

Yunus aytar nikohni qiy,
Yomon ishdan nafsingni tiy,
Keyin ko`rarsan izzat-siy,
Sabr ayla, odam, sabr ayla.

Parizod bu so`zni aytib tamom qilg`anan keyin Go`ro`g`li o`zining sabirsizliginan uyalib, qizarib, pushaymon atib, Chambilbelning ichina qarab ota qamchi bosavardi. (“Yunus pari” dostoni. “Xorazm” nashriyoti. Urganch-2004. 70-71-bet.)

Yunus pari bu dostonida ijobiy obraz sifatida talqin qilinadi. “Xirmondali” dostonida Yunus pari Go`ro`g`liga nasihatgo`y sifatida talqin qilinib, Rum shahriga borib, Xirmondali bilan bellashmoqchi bo`lsang deya shunday nasihat qiladi: “*Bu so`zni eshitib, og`a Yunus Pari aytdiki, sango bir nasihatim bor, avval san o`zingi 40 kun boqqiga qo`y, so`ng Bostom yurtina bor, u yerda Oshiq Oydin pir degan bor, shuni xizmatina borib, olti oy yurib, olti oydan so`ng undan fotiha olib borsang, Dalixirmonni oytishsang yengasan, go`rash tutsang yiqasan, bo`lmasa kallangni kesib, kalla minorasini yana balandroq etadi.*” (“Xirmondali” dostoni. “Xorazm” nashriyoti. Urganch-2004. 278-bet.)

Go`ro`g`li” eposi turkumida yana ko`plab parilarning ham ijobiy , ham salbiy mifologik obrazi yoritiladi. “Avaz uylangan”(Avazning uylanishi) dostonida aynan Xo`pnishon pari va Gulruksor parilar duvoxon, makkor, ayyor, jodugar sifatida talqin qilinadi: “*Sangsor bobo turib oytdi: ana gullarni orolob, haqiqat saroyina bororsan, o`n ikki yerinnan oltin sutin qo`yilg`on, har sutun orosi o`n eki-o`n uch qadam yo`ldir. Munnan o`tib dahlizga girarsan, unnan o`tsang bir uyda bir qiz yotibdi, karovotlori oltindon, o`zi o`n sakkizga chiqqon, otini Xo`pnishon pari derlar. Bu qiz duvoxon, jodugar, makkor, ayyor qiz , dedi. Bu zangg`ar bir dam ursa, el-yurtingi eshak etib, haydab getadi, agar istasa tosh etib qotirib toshidi*”. (“Avaz uylangan” dostoni. “Xorazm” nashriyoti. Urganch-2004. 108-bet).

“*Gulruksor parining ustinda qizarib -bo`zarib qo`shiq aytib turg`on yigitni go`rish uchun karavotdon sakrab tushib, darchadan qaradi. Qarasa bir yigit turibdi. Bu xushsuvrat yigitni yetti yil burun dushinda go`rvadim. Endi rosdonom aldimda durg`on o`xshidi, deb Xo`pnishon pari ko`zlarina inonmiy qarab qoldi. Xopnishon pari Go`ro`g`liga oshiqi beqaror bo`lib azoi andomi terlab suv bo`lib ketaberdi. Go`ro`g`lini g`arpa quchoqlin deb talpingan edi, darchadan kallasi o`tdi, ini-yelkasi o`tmin qoldi*”. Dostonida Go`ro`g`li uddabiron, ayyor, har qanday vaziyatdan chiqib ketuvchi obraz sifatida talqin qilinadi. Ana shu uddabironligi bois u Xo`pnishon parini aldab, uni o`ziga rom qilib, Gulruksor parini Xo`pnishon pari yordamida uxlatib, qotirib qo`yadi. Bu jarayonda yovuz, makkora, jodugar parini to`g`ri yo`lga solidi. Aynan shu epizod orqali har qanday yovuz parilar ham shirin so`z bilan to`g`ri yo`lga kirishi talqin qilingan. “*Go`ro`g`li Xo`pnishon pariga o`g`li Avazni uylantirish uchun Gulruksor paridan boshqa munosib yo`qlig`ini oytg`ondo, Xo`pnishon pari hayron bo`ldi, qorasa Go`ro`g`liga erki o`tib ketgan, bir-birina mehri cho`loshib ketgan. Unday bo`lsa dedi, parizod Lakka shohning ishkordan qaytishiga uch kun qoldi. Uch kundan beri men bilan bo`ldingiz, bir-birimiza muhabbatimiz o`tdi, endi sizing shu talabimingizi qondirmosom bo`lmos, dedi. Ichkari kiramiz . lekin bu zang`ar Gulruksor pari uyg`onog`o`ysa, duvoxonlig`i mendan ham uch hissa baland, seni ham, meni ham tosh atib, qotirib toshidi. Ham o`njq qilib o`ynabam turavirishi mumkin, dedi*”. (“Avaz uylangan ” dostoni. “Xorazm” nashriyoti. Urganch-2004. 110-112-bet).

Avazxon ham otasi Go`ro`g`liga o`xshab pariga uylanadi. Ota va farzand o`rtasidagi bunday bog`liqlik ular taqdiridagi ayollar bashariyatdagi ayollarni ularga munosib ko`rmagan xalq tomonidan parilar orasidan tanlanadi. Bu jarayon esa epos qahramonlarini ilohiyashtirishga urinish edi. Huddi yunon mifologiyasidagi Gerakl xudolar farzandi sifatida talqin qilingandek,

Go`ro`g`li va Avazxonlar ham shun day talqin qilinadi. “Go`ro`g`lining o`limi” dostonida ham Go`ro`g`li o`lmasdan, tog`da odamlar ko`zidan g`oyib bo`ladi.

Xulosa qilib aytganda “Go`ro`g`li” turkumiga kiruvchi dostonlardagi pari obrazining talqini turlicha holatlarda uchraydi. Yaxshi va yomon hislatlarga ega parilarning doston kompozitsiyasidagi ahamiyati o`ziga xos ruhda talqin qilinadi. Ular bilan bog`liq voqealar tasodif va qiziqarli tarzda yoritib berilgan. Bu mifologik obrazlar dostonga alohida ko`tarinkilik beradi. Manan yetuklikka chorlaydi.

Foydalangan adabiyotlar:

1. Mif, Folklor va adabiyot. M. Jo`rayev va M.Narziqulova. “A.Navoiy” nashriyoti. Toshkent-2006.
2. Xorazm dostonlari Go`ro`g`li. S.R.Ro`zimboyev. “Xorazm” nashriyoti. Urganch-2004.
3. “Chinor” romani. A. Muxtor. “Yangi asr avlodi” nashriyoti. Toshkent-2018.

ТЕОДОР ДРАЙЗЕР ИЖОДИДА ТРАНСЦЕНДЕНТАЛИЗМ ҒОЯЛАРНИНГ АКС ЭТИШИ

Қаршибаева У. Д. – СамДЧТИ

Калит сўзлар: реализм, плеяда, принцип, тенденция, иррационал деклорация.

Ключевые слова: реализм, плеяда, принцип, тенденция, иррациональный, деклорация.

Keywords: realism, pleiad, principle, intervention, irrational, declaration.

Аннотация. Мақолада XX аср бошларида Теодор Драйзер реалистик ёзувчлар қаторида адабиётга кириб келиши тасвирланган. Кейинчалик ўз асарларида трансценденталистик ғояларни сингдирган ҳолда ижод қилганлиги ифодаланган.

Аннотация. В статье начале XX века Теодор Драйзер описывает свое проникновение в литературе как реалистические писатели. Позже в своих трудах писал, что он воплощает трансценденталистические идеи.

Annotation. The article at beginning of the 20 century Theodore Dreiser describes his penetration of literature as realistic writers. Later in his writings he wrote that he embodies transtentialistic ideas.

Теодор Драйзер (1871-1945) - XIX-XX аср АҚШнинг буюк ёзувчиларидан бири. Драйзер ўзининг ижодни мухбир сифатида бошлаган. Ўзини адабий жараёнга бағишладан олдин у Сен-Луис, Питтсбург, Чикаго, Нью-Йоркда ўша вақтнинг «Пирсонс мэгэзин», «Эйнслис мэгэзин», «Бродвей мэгэзин», «Мэссес», «Сатердей ивнинг пост» каби нашриётларида ишлаган. Шундай қилиб, унинг реал ҳаётни синчиклаб кузатишлари натижаси асарларининг типажлари бўлган.

Таъкидлаш лозимки, Америка танқиди Драйзерга ҳайрихоҳ бўлмаган, ва ўша вақтда Европада ўз ўрнини топган Драйзерга ўзининг ватанида ёзувчини тан олишлари учун вақт керак бўлган.

XX аср бошида реалистик адабиётнинг жўшқин ўсиши таланти ёзувчилар плеядасининг асарлари чиқиши билан машхур бўлган бўлиб, улар қаторида Теодор Драйзер ижоди ҳам муҳим ўрин эгалаган. Ёзувчи-реалист Драйзер ўзининг ижодида шахснинг роли ва жамият ҳаётидаги ўрни муаммоларини кўтарган, бадий калитда алоҳида одамнинг шахсий қарама-қаршилик муаммосини ва социумини тадқиқ қилган, ҳар хил психологик ва одамлар тўдасида индивид мавжудлигининг ижтимоий аспектларини батафсил кўриб чиққан. Шунингдек, ёзувчи реалистик аънананинг қайта ишланишига ўз ҳиссасини кўшишга ҳам муваффақ бўлган. Ёзувчининг энг муҳим бадий кашфиёти – “америкача орзу”дан “америкача фожиа”га бўлган алоҳида тадқиқ қилинган йўлидир. Муаллиф ўзининг қахрамонлари мисолида муаммоларнинг асл сабаблари миллий онгнинг тактубида ётганлигини исботлашга мушарраф бўлган. Реализмнинг аъналарига содиқ бўлган Драйзер ўз қахрамонларининг характерларини шунчаки атроф-муҳит неъматлари билан

эмас балки улар тарбиясининг мотивларини ижтимоий таъминланган неъматлар билан тасвирлаган, лекин унинг давлатида бўлиб ўтаётган ижтимоий жараёнларнинг парчаланишининг ўзига хослигини, америкача менталитетнинг спецификасини аниқ кўрсатган. У ўз ижодида трансценденталистлар ғояларини меърос қилиб олади, уларни ўз вақтининг вазияти ва шахсий тажрибасида қайта кўриб чиқади ва реал ҳаётда инсон мустақил равишда ўз тақдирини белгилай олмаслигидан кўнгли қолади.

Трансцендентализм америка онгига хос бўлган фалсафий индивидуализм шаклланишида катта роль ўйнаган ҳаракатлардан бўлган. Америка миллати шахсият, эҳтиёжлар ва мақсадлар индивидуализациясига қурилган эди. Табиатнинг оғир шароитларида фронтирнинг қийин ўзлаштирилиши америкаликларнинг миллий характерида кўринмасдан иложи йўқ эди. Янги ерларни эгаллаш, ҳиндулар билан уруш, ўзининг аҳамияти ва кучини ҳар доим исботлашга бўлган эҳтиёж, - булар ҳаммаси дунёда мавжуд бўлган баланд қадриятлар тагкурсисига одамни кўтарилишига сабаб бўлган. Шу билан бирга трансценденталистлар фикрига биноан ҳар бир индивиднинг қалби бу оламни миниатюрада акс эттирган. Инстинктга асосланган индивидуал онгнинг тўпланши, унинг ахлоқий, интеллектуал, эмоционал ҳолатларининг пайдо бўлиши, трансцендентализмнинг “ўзига ишонч” каби филозофик таълимотида ўз аксини топди ва адабий, фалсафий доирада муҳокама қилишга арзигулик асос бўлди.

Трансценденталистлардан ташқари Драйзернинг дунёқарашига шубҳасиз америкалик романтик Н.Готорн таъсир кўрсатган. Ёшлигидан Н.Готорнга хос, Драйзер болалигида ўқиган, пуритан риёкорлиги ва практицизмини, ўзини севишни ва пул йиғишни қоралашлар Драйзернинг эътиборини тортган. Драйзер айнан Готорннинг фамилиясини ака-опаларига ўқиш учун тавсия қилган муааллифлар қаторида айтиб ўтган («I it was who induced Al to read... Hawthorne» [5, 358 б.]). Готорн ижоди фалсафий асосини буржуа жамиятнинг ахлоқий ишонч ва унинг “стихияли иррационал қонунлар”и ташкил этган [3, 365 б.]. Ёзувчи ёш буржуа республиканинг муваффақиятлари билан тўйинган америка прессаси оптимизми нақадар асоссиз эканлигини кўрган. У инсоннинг ажралмас ҳуқуқлари дея аталган Мустақиллик Декларациясидаги тенглик, озодлик ва бахтга интилиш идеаллари қанчалик тузилган ижтимоий тизимга тўғри келмаслигини сезган эди.

У Америкада тенглик ва озодлик йўқ деб ҳисоблаган, бахтга интилиш эса жамғаришга бўлган эгоистик иштиёққа, барча одамларнинг бахти бузилиши олдидан тўхтамайдиган ва виждон, ҳуқуқлар қонунларни оёқ ости қилган принципсиз бойлик ортидан қувиш дея ҳисоблаган. “Блайтдейл ҳақидаги роман” (1852) қаҳрамони Ковардейл образи орқали Готорн ўзининг ғамхўрлигини ахлоқсиздек, буржуа дунёси инсонга ҳимматли бўлиб қолишига халақит қилади дея ифодалайди. Муаллиф бу қаҳрамон мисолида “ҳар бир даврда одамзоднинг ҳаётини бошқарган, бошқа роман қаҳрамонлари – бераҳм ва шавқатсиз Голлингуорс ва Шарлатан Уэстерфельтлар амалга оширган ёлғончи ва шавқатсизлар принципларидан кўра яхшилар принциплари”га [1, 21 б.] асосланган, ҳаётни кўрсатади.

Драйзер Готорннинг жамиятда белгиланган тенденциялар бойлик, шараф, лаззат ортидан қувиб ўз-ўзи билан келишиб бўлмас урушга киришган ва шу билан бирга шавқатсиз эгоизмнинг ривожланишига олиб келган одамларнинг деморализация жараёнига сабаб бўлганлиги ҳақидаги фикрини қўллаб қувватлайди. Драйзер Фрэнк Каупервуд образида “ўз кучи ва қувватини ёлғон, иллюзион ғояларга” [6, 107 б.] сарфлайдиган ва ўз кучини пучга сарфлаб, охир оқибат ҳеч нарсага эришмайдиган америкалик бизнесмен-индивидуалистнинг нуқсонларини яратган. “Америка фожиаси” романида “онг индивидуализми ва муваффақият ҳақидаги ҳаёлий орзулар одам учун ҳалокатли”лиги ёрқин очиб берилган ва бузғунчи кучга эга бўлиб шахсиятга таъсир кўрсатади” [2, 227 б.].

Бундан ташқари, иккала ёзувчи ҳам шубҳасиз одам ва жамият руҳий келишмовчилиги тасвирларининг ҳақиқий усталари бўлишган. Готорн ва Драйзер романларини таққослаганда бу америкалик муаллифларнинг жамият билан шахснинг алоҳида қарама-қаршиликларига бўлган ўхшаш муносабатлари, ҳамда ўзининг ижодида

Готорн ва Драйзер жинойт мавзусига ва қонунни четлаб ўтаётган одам ҳаракатларининг чуқур руҳий таҳлилига алоҳида эътибори ойдинлашади (ср. Готорннинг Джон Эндикотт, Робин, Эстер Принни ва Драйзернинг Фрэнк Каупервуд, Клайд Гриффитслари).

Драйзерга Г.Мелвилл ҳам унча узоқ бўлмаган. Мелвеллнинг қахрамонлари иқтисодий прогресснинг буюк масалаларини амалга оширган. Ўзининг ҳаракатлари билан улар Ватанининг гуллаб яшнашига сабабчи бўлган, лекин уларнинг ахлоқий оламида тижорат энг юқоридаги ҳукмрони бўлган ва уларга қурбонликка ҳамма нарса, ҳаттоки инсон ҳаётини ҳам олиб келишган. Мелвиллнинг мақсадли, довюрак, ташаббускор, қахрли қахрамонларида XIX аср охири америка катта саноати бўлажак қурувчилари, Драйзер қахрамонларини руҳлантирадиган прообразини кўриш мумкин.

Мелвилл ҳечқачон жамият ижтимоий тизимининг муаммолари ҳақида тўғридан-тўғри гапирмаган, бироқ унинг давридаги Америкада бўлиб ўтган воқеалар муаллифнинг дунёни кўришнинг бадий хусусиятларида акс этмасдан қолмаганди. “Тайпи” (1846) қиссасида муаллиф маҳаллий шахслар ва миссионерлар келишмовчилиги мисолида “ҳақиқий” одамларнинг хотиржам ҳаётини индустриал цивилизациянинг принципларига қарама-қарши қўяди. Тайпининг дунёси хусусий мулк, пул, оғир меҳнатни билмайди, лекин бу унга халақит бермасдан фақатгина уларнинг “жаннатмакон гўша”сининг идиллиясига таъсир кўрсатади.

Мелвиллнинг ўзида реалистик, контурли услуб ва чуқур рамзийлик ва аллегориялик мужассам этган “Марди” (1849) қиссасида замонавийлик билан алоқа янада аниқроқ кузатилган. Асарнинг бош қахрамони Таджи ўзининг бригаантинадаги саёҳати давомида, Мелвилл ўз қарашида дунёнинг буюк давлатлари образида кўрган, бир қатор оролларга ташриф буюради. Қахрамон, тушкунли иллатлар – кулик, сиёсий демагогия, инсоннинг тугалланмас оппозицияси ва шахсияти йўқолиб бораётган жамият ёки антигуман ҳокимият ва бошқаларга дуч келадиган Вивенц (Америка)га алоҳида эътибор берилган («...unending resistance to any form of...repression, whether by a faceless society or a dehumanized political power» [4, с. 825].

Мелвеллнинг XIX аср Америкада ҳукмронлик қилган синфли зиддиятлар ва ғоявий қадриятлар ҳалокатлилиги мавзуларига қизиқиши америка жамияти нуқсонларини очиқчасига айтишдан ва буржуа тизимларининг жинойткорлигини қоралашдан кўрқмаган Теодор Драйзернинг дунёқараши билан мос келган.

Ундан ташқари, Мелвилл ва Драйзерни яна ўз даврининг инсоний идеалларга бўлган скептик муносабати ҳам бирлаштирган дея кўрқмасдан тахмин қилиш мумкин. Тадқиқотчи М.Г.Петровскаянинг Г.Мелвиллнинг ижоди тўғрисидаги фикрига биноан, ёзувчи “постгегелев авлодига”, улар даврининг кўплаб америкаликларига хос меланхолик тушкунлик, бахтли келажак ҳақидаги оптимистик орзуларга нисбатан умидсизлик хос бўлган романтикларнинг алоҳида “йўқолган авлодига” тегишли бўлган. Мелвилл онгида аллақачон “америка орзулари” асосларига шубҳа туғилган эди ва бундан унинг ватандошлари руҳланишган эди. Натижада унинг ғоялари, ўз қахрамонлари мисолида америка ғоялари фожиавийлигини тасдиқлаган Драйзерда ўз аксини топди.

Адабиётлар

1. Готорн Н. Блитдейл. – Л.: Худож. Литература. – 1913. – 320 с.
2. Зарубежная литература XIX века. – М.: Дрофа. – 2003. – 464 с.
3. История зарубежной литературы XIX века / Под ред. Н.А.Соловьевой. - М.: Высшая школа. – 1991. – 637 с. – С. 326 – 428.
4. American Literature. The Makers and the Making. Book V. 1826 – 1861. – N. Y.: St.Martins Press. – 1973. – p. 325 – 1195.
5. Dreiser T. Dawn. A history of myself. – New York: Random House. – 1931. – 596 p.
6. Dreiser. T. Letters of Theodore Dreiser. Vol 1-3. -Philadelphia. 1959.

INGLIZ VA O'ZBEK EPOSLARIDAGI RAMZLARNING ROLI

Quvvatova Sh. – BuxDU
Tolibova Sh. – BuxDU, talaba

Kalit so'zlar: xalq og'zaki ilodi, epos, urug'-qabila, Boybo'ri, Boysari, Alpomish, Qaldirg'ochoyim, Oybarchin, Qorajon, suv, olov, dengiz.

Annotatsiya: Ushbu maqolada ingliz va o'zbek xalq og'zaki ijodi epik asarlari, ya'ni, "Beovulf" hamda "Alpomish" dostonlarida keltirilgan ramzlar tavsifi yoritilgan. Jumladan, ismlar etimologiyasi, ularning asardagi ma'nosi, tutgan o'rni haqida fikr yuritiladi. Bundan tashqari, tabiat unsurlaridan bo'lmish suvga ham to'xtalib o'tilgan hamda uning eposning mazmunini ifodalashdagi ahamiyati haqida so'z yuritilgan.

Insoniyat sivilizatsiyasi jarayonida ko'p bosqichli rivojlanish pog'onalaridan o'tar ekan, asrlar va mingyilliklar osha u turli hayot jabhalarida ma'lum kashfiyotlar va yangiliklarni o'zi va kelajak avlodi uchun muntazam o'rganib borgan. Chunonchi, ushbu kashfiyot va yangiliklar ro'yxatida eng muhim va asosiylaridan biri bu insoniyatning yozuvni kashf etishi va uni o'rganishidir. Yozuv bor ekan, insoniyat o'tmish to'g'risida muhim ma'lumotlarga ega bo'la oldi, tariximiz, ajdodlarimiz, vatanimiz va yana ko'plab dolzarb masalalar to'g'risida bilib oldi. Undan tashqari o'rgangan yangi bilim va malakalarini, kashfiyot va tajribalari haqida bor ma'lumotlarni kelajak avlodga yetkaza oldi. Ammo ushbu muhim kashfiyot – yozuvdan oldin – insoniyat ma'lum belgi va ramzlar yordamida “tarix va kelajak o'rtasida muloqot” o'rnata oldi. Aynan ramz va belgilar yozuvning dunyoga kelishiga poydevor bo'lib xizmat qildi. Ramz va belgilar qadim o'tmish tarix sahifalaridan tortib to hozirgi zamonamizgacha hayotimizning muhim va uzviy omillaridan biri bo'lib kelgan. Xususan, xalq og'zaki adabiyotida ramz va belgilarning ahamiyati va tutgan o'rni kattadir.

Har qanday xalq og'zaki ijodining mahsuli bo'lmish asarlar, dostonlar va boshqa turdagi folklor namunalar o'ziga xos bo'lmish ramzlar, yashirin ma'no va mazmunni anglatuvchi fikrlar, g'oyalar yoki belgilar majmuini o'z ichiga oladi. Ushbu ramzlar va belgilar shunchaki xalq og'zaki ijodi mahsuli bo'lmish asarlarning bejirimligini yoki o'ziga xosligini ta'minlash uchungina emas, balki ma'lum bir boshqa qator g'oyaviy vazifalarni bajarish uchun ishlatiladi. Ta'kidlash joizki, xalq og'zaki ijodi asarlari tarkibidagi ramz va belgilar ushbu xalqning tarixi, an'analari, urf – odatlari, dini va dunyoviy qarashlariga mos ravishda tanlangan va hatto ayrim holatlarda boshqa xalq va millat namoyondalari uchun tushunarsiz, noaniq va g'alati tuyulishi ham mumkin. Shuning uchun ham ko'p holatlarda ma'lum bir tanlangan xalq og'zaki ijodi namunasi tarkibidagi ramz va belgilarning mohiyati, ishlatish maqsadi va sababi, mazmunini anglash uchun, avvalo ushbu asarning tarixi, tegishli millat yoki xalqning dini, urf-odatlari, mentaliteti va yana qator faktorlarga asosan bilimga ega bo'lish va yaqindan o'rganib chiqish zarurdir.

Xususan “Alpomish” asarida ham o'quvchi doston qahramonlarining ismidan tortib, to joy nomlarigacha turli shakldagi ramzlarning va belgilarning ishlatilishining guvohi bo'lishi mumkin. Misol uchun, bosh qahramonlarning tug'ilgan joylari Boysun “butun qabila” ma'nosiga muvofiq keladi.¹ Bundan tashqari, Boybo'ri va Boysarilarning ismlari etimologiyasi, hozirgi o'zbek tili nuqtai nazaridan “boy” ma'nosida emas, balki qadimgi turk tili ma'nosida – “urug', qabila” ma'nosida ishlatilgan va qabila boshlig'i ma'nosini bildiradi.²

Suhayl kampirning (Alpomishning ashaddiy dushmanlaridan biri) o'g'illaridan ba'zilarining ismi ham qadimgi totemlarning sarqitlaridan xabar beribgina qilmay o'ziga xos ma'no anglatadi. Ko'kqashqa, Boyqashqa zoomorf antroponim bo'lib, so'zma-so'z tarjima qilganda “ot qabilasi” degan ma'noni bildiradi.

¹ Alpomish O'zbek xalq qahramonlik dostoni Aytuvchi F. Yo'ldosh o'g'li, yozib oluvchi M. Zarifov — Toshkent: Sharq, 2010. – B.4

² Hodi Zaripov “Alpomish” eposining asosiy motivlari (“Alpomish”-o'zbek xalq qahramonlik eposi to'plamida) – Toshkent: Fan, 1999. – B. 38

Alpomish singlisining ismi Qaldirg'ochoyim sadoqat, qondoshlik aloqalarining mustahkamligini ifodalaydi, zero o'zbek xalq poeziyasida qaldirg'och aynan shu sifatlar ramzidir. Suqsuroy antroponimi (Oybarchinga nisbatan qo'llanilgan epitet hamda uning ismi so'zma-so'z "Suqsur-Oy") ism bekasining chiroyini ta'kidlaydi.¹ Bosh qahramon Alpomish ismi ham ikkita so'zdan tuzilgan: alp+mish (yoki manash). Alp polvonni anglatadi, mil (sanskritda mesa) – astronomik Hamal burji. Bosh qahramonning ismi bahodir – qo'y, hamal burjida tug'ilgan bahodir ma'nosini bildiradi.² Qorajon esa "qora xalq", "avom"ning timsolidir.³ Turkiy tilimizda "qora" so'zi rang-tusni emas, "katta" ma'nosini anglatishi ko'pchilikka ma'lum: qoraxoniylar, qoraxitoylar, qorabotir, qoramol va hakoza.

Ingliz xalq og'zaki ijodi durdonasi bo'lmish "Beovulf" asari ham turli mifologik analogiya va ko'p ma'noli ramz, qator belgilarni o'zida mujassamlashtirgan doston hisoblanadi. O'tgan asrning "mifologik maktab" namoyondalari ushbu asardagi belgi va ramzlarni, asar syujetidagi mifologik voqealar rivojini turli talqinlarda e'tirof etishgan. Dostonning bosh qahramoni Beovulf – mard, jasur, kuchli va g'ururli o'g'lon – xalq osoyishtaligi va tinchligiga rahna soluvchi zulmatliklarga qarshi kurashuvchi ulug'vorlik va ezgulik belgisi sifatida namoyon bo'ladi. Shuning uchun ham uning mamlakat bilan boshqaruv yillarini dostonda "serhosil yoz" va uning o'limi esa "qahraton qish" timsolida tavsiflangan. Asardagi jamiiki zulmat namoyondalari – maxluqlar esa, Shimoliy daryoning to'zon ko'tarilib, larzaga kelishi timsolida tasvirlangan. "Beovulf" eposi tabiat, zulmat va ezgulik, hayot va o'lim, qarilik va navqironlik kabi simvolik belgilarning kontrastlaridan iborat ramziy asardir. Qirol Xodgard buyrug'iga asosan qurilgan hashamatli qasr va uning tasviri – "Beovulf" dostonida tasvirlangan yorqin ramzlardan biridir.⁴ Bir qarashda hashamatli qasr – boyluk, to'qlik, aysh-u ishrat, bebaho ne'matlar, tunganmas xazina-yu oltin va durlar ramzi sifatida ko'rinishi mumkin. Ammo ushbu qasr ortida yashirin zulmat – maxluq va odamxo'r Grendelning paydo bo'lishi – aynan shu hashamat ramzi bo'lmish qasr sababli vujudga kelganini anglash mumkin. Bundan kelib chiqadiki, bu dunyoning noz-u ne'matlari va boyluklari ortida doimo qandaydir kulfat yuzaga kelishi mumkin.

Asardagi va o'sha davrdagi qarashlarga asosan dengiz xudosining g'azabi aynan dengizning to'zilganida namoyon bo'ladi. Dengiz g'azablanar ekan, u to'zilib, bo'ron boshlanadi va insonlar dengiz bilan muloqot qila boshlashadi. Dengizning to'zilishi, bo'ronning boshlanishi aynan o'z ma'nosida emas, balki ko'chma ma'noda ishlatilgan bo'lib, insonning g'azablangan paytida qay darajada xavfli ekanligini, uning g'azabi to'lqinlarni to'zilishi, oqimlarning to'lqinlanib o'z yo'lida barcha narsalarni yakson qila olish qudratiga ega ekanligini bildiruvchi ramz sifatida talqin etilgan. Asarda berilgan dengiz va suv tasviri shu qadar mahorat bilan talqin etilganki, o'quvchi dostonidagi bu qismini o'qir ekan, haqiqatdagi inson va okean, dengiz oqimlaridagi suvning tirilib muloqotga kirishini hayotda sodir bo'layotgani kabi tasavvur qila oladi.

Asardagi suv ramzi "Beovulf" asarida faqatgina inson hissiyotlarini ko'rsatish uchun emas, balki boshqa simvolik ma'nolarda ham keng qo'llanilgan. Masalan, suvning ko'pirishi va suv to'zonlarining yerni larzaga olib kelishi jarayoni – "urush, jang" simvolikasini bildiruvchi belgidir. "Beovulf" dostonidagi yana bir yaqqol ramz bu "qora suv"dir. Qora suv – asarda o'lim belgisi, darakchisi sifatida gavdalanitirilgan. Suv, dengiz, okean tematikasining asar davomida tez-tez uchrashining asosiy sababi – bu asar yaratuvchi xalqning ya'ni skandinavialiklarning qadimda mohir dengizchi bo'lganliklari, hayotlarining katta qismini aynan suvda, dengiz yoki okeanlarda o'tkazganliklari, aynan shu "suv"lar orqali kun ko'rishganliklari bilan uzviy bog'liqdir. Shundan bilish mumkinki, asar faqatgina mifologik xususiyatga emas, balki, tarixiy belgi va ma'lumotlarni ham o'z ichida mujassamlashtirgan manbadir.

¹ Jabbor Eshonqul "Alpomish" dostonida ayollar obrazi – O'zbek tili va adabiyoti jurnali, 4-son, 1999. – B. 72

² Hodi Zaripov "Alpomish" eposining asosiy motivlari ("Alpomish"-o'zbek xalq qahramonlik eposi to'plamida) – Toshkent: Fan, 1999. – B. 24

³ Imomov K. "Alpomish" dostonining ayrim xususiyatlari ("Alpomish"-o'zbek xalq qahramonlik eposi) to'plami) – Toshkent: Fan, 1999. –B. 61

⁴ Chase Collin The dating of Beowulf – Toronto: University of Toronto press, 1997. – P. 54

Chunonchi, har ikkala epos ham o'z xalqining, millatining va tarixining hayotida muhim ahamiyat kasb etuvchi belgi va ramzlarni mujassamlashtirgan yirik qo'llanmalar deb ta'kidlasak mubolag'a bo'lmaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Alpomish O'zbek xalq qahramonlik dostoni Aytuvchi F. Yo'ldosh o'g'li, yozib oluvchi M. Zarifov — Toshkent: Sharq, 2010.
2. Benson L. The literary character of Anglo-Saxon formulaic poetry – Cambridge: University of Harvard press, 1970.
3. Беовулф – Старшая эдда – Песня о Нибелунгах перевод Тихомиров В. – Москва: Правда, 1980.
4. Chase Collin The dating of Beowulf – Toronto: University of Toronto press, 1997.
5. Фомушкина О. В. Аллитерация как средство усиления семантического единства (на материале древне и среднеанглийских поэтических текстов) – Москва: Армия и общество, 2012.
6. Hodi Zaripov “Alpomish” eposining asosiy motivlari (“Alpomish”-o'zbek xalq qahramonlik eposi to'plamida) – Toshkent: Fan, 1999.
7. Imomov K. “Alpomish” dostonining ayrim xususiyatlari (“Alpomish”-o'zbek xalq qahramonlik eposi” to'plami) – Toshkent: Fan, 1999.
8. Jabbor Eshonqul “Alpomish” dostonida ayollar obrazi – O'zbek tili va adabiyoti jurnali, 4-son, 1999.
9. The story of Beowulf – English folklore translator Ernest Kirthlan – U.K.: Gutenberg License, 2015.

INGLIZ VA O`ZBEK FOLKLORINING JANR XUSUSIYATLARI

Qo'chqarova O. – AnDU

No'monova S. – AnDU

Kalit so'zlar: folklor, janr, xalq og`zaki poetik ijodi, sinkretik san'at, ertak, doston, folklorshunoslik, badiiy xotira, poeziya.

Ключевые слова: фольклор, жанр, фольклорная поэзия, синкретическое искусство, сказка, эпос, фольклор, художественная память, поэзия

Keywords: folklore, genre, folklore poetry, syncretic art, fairy tale, epic, folklore, art memory, poetry

Annotatsiya: O'zbek folklori mamlakatimizda Hodi Zarifov tomonidan qo'yilgan asos To'ra Mirzaev, Komiljon Imomov, Oxunjon Safarov, M.Jo'raev, D.O'raeva va boshqa qator o'zbek olimlari tomonidan mustahkamlanib kelinmoqda. Shu bilan bir qatorda Ingliz folklorshunosligining kelib chiqishi va tarixi haqida to'htalib o'tamiz.

Аннотация: Узбекский фольклор был укреплен в нашей стране такими учеными Узбекистана, как тура Мирзаев, Комильджон Имомов, Ахунджон Сафаров, М. Джураев, Д. Ораева и многие другие. Мы также узнаем о происхождении и истории английского фольклора.

Annotation: Uzbek folklore has been strengthened in our country by the scholars of Uzbekistan, such as Tura Mirzaev, Komiljon Imomov, Ahunjon Safarov, M. Juraev, D. Oraeva and many others. We will also learn about the origin and history of English folklore.

Og`zaki so`z san'ati «folklor» yoki «xalq og`zaki poetik ijodi» terminlari bilan ifodalanadi. Folklor termini birinchi marta XIX asr tadqiqotchisi Vilyam Toms tomonidan 1846-yilda qo'llangan bo`lib, u ikki so`zdan iborat – «folk» xalq, «lore» – bilim, donolik, donishmandlik, ya'ni «xalq donishmandligi» demakdir.

Folklor – xalqaro termin. Lekin u turli mamlakatlarda turli ma'noda qo'llaniladi. Masalan, Angliya va AQShda xalq badiiy faoliyatining barcha turi, shuningdek irimsirim, ishonch-e'tiqod

va urf-odatlar shu termin bilan ataladi. Bizning o`zbek tilida esa bu termin konkretlashib bormokda. "Folklor" deganda asosan xalq og`zaki ijodi tushuniladi. O`zbek tilshunosligiga "folklore", "o`zbek folklori" terminlarini birinchi marta H.Zarif kiritdi (1934-35). Folklor janrlarida musiqa, raqs, teatr san`ati elementlari qo`shilib ketadi, shuning uchun folklor sinkretik san`at deyiladi. Xalq ijodini o`rganuvchi, tekshiruvchi fan «folklorshunoslik» deb yuritiladi.

Folklor – xalqning o`zi haqidagi badiiy xotirasi. Bu xotirani saqlab qolish va kelgusi avlodlarga mukammal holida etkazish, keng ma`noda, an`anaviy folklor va uning hozirgi ahvoli masalasining tarkibiy qismiga taalluqli masala hisoblanadi. Davrlar o`tishi bilan xalqning moddiy ahvoli, ma`naviy qiyofasi ham o`zgaradi. Shu jihatdan qaralsa, qachonlardir xalqning badiiy dahosi yaratgan ma`naviy boylik – xalq og`zaki ijodi yangi yaratilajak ijod namunalari o`z o`rnini bo`shatib berishi tabiiy.

Qadimgi tarixning buyuk sivilizatsiyalaridan (eramizdan avvalgi 4 -3 asrlarda) -shumer, assiri, misr, qadimgi yahudiy va forslardan bizgacha yetib kelgan buyuk asarlar hozirda insoniyat madaniyatini nodir durdonalariga aylangan. Ingliz folklori nemis, kelt va xristian manbalari asosida paydo bo`lgan. Aynan shuning uchun ham faqatgina bir necha an`analar butun Angliya bo`ylab tarqalgan, boshqalari esa ba`zi hududlargagina tegishli bo`lib qolgan. Buyuk Britaniya bolalar adabiyoti hech qachon shaxsan bolalar adabiyoti bo`lmagan va undan har doim kattalar adabiyoti uchun metaforalar hamda obrazlar vositasining xazinasi sifatida foydalanilgan. Tumanli Albionaning chuqur tarixi davomida qandaydir g`ayritabiiy odat mavjud: "kattalar" kitobini maroq bilan bolalar o`qiydi, kattalar esa bolalar uchun yozilgan asarlarni ishtiyoq bilan qo`lga oladilar. Shunday "kattalar" bolalar adabiyotiga Angliyaning qadimgi ingliz poemasi "Beovulf" hamda Aylana stol atrofidagi ristarlar haqidagi afsonalar kiradi. Bunda shunday dalilga e`tiborni qaratish joizki, boshqa davlatlar kabi Angliya ham murakkab tarixiy davrlarni boshdan kechirgan. R.Kipling ertagining qahramoni Pak ta`biri bilan aytganda, tumanli Albionaga xudolar kelishgan va ketishgan, ular bilan birgalikda esa turli xalqlarning madaniyatlari ham kelib ketishgan. Qadimgi zamin tarixiga og`ir qismatlar yozilgan: u bir necha bor ishg`ol qilingan hamda talon-taroj etilgan. Avvaliga Sezar boshchiligidagi rimliklar, keyin piktlar hamda skottlar, keyinchalik esa Genget va Gorz boshchiligidagi anglosakslar bostirib kirishgan (1).

IX asrda dataliklar Angliyaga bostirib kirishadi, Data huquqi viloyatiga asos solishdi. Ularning istilosidan Angliyani Buyuk Alfred xalos qildi (880-893 yillar). Lekin bu g`alaba qisqa muddatli bo`lib, vikinglar Angliya tinchligiga tez-tez rahna solib turadi. Bir necha yillardan so`ng Data va Angliya qiroli Knut o`limidan so`ng Angliya datalardan xalos bo`ldi va normandlar sarkardasi Vilgelm qo`shini istilosi ostida yashadi. Yagona anglosakscha qahramonlik poeziyasining namunasi sifatida bizgacha xalq an`analari voqeligini saqlab qolgan "Beovulf" dostoni yetib kelgan va bolalar uchun minglab hikoyalar, qo`shiqlari orqali dunyo bo`ylab taralgan. Dostonning syujeti ikkiga bo`linadi, bosh qahramonning shaxsi va uning qahramonliklarining tasviri: birinchi qismda Beovulf botqoq maxluqi Grendel hamda uning qahrli va badbashara onasi bilan olishishi haqida, ikkinchi qismda – ellik yil davomida davlatni baxtli, farovon boshqargani, keyin olovli ajdar bilan olishib, yaralanib umrini oxirlagani haqida bayon qilinadi. Ko`p tadqiqotchilar dostonning bosh qahramoni ayiqdan kelib chiqqan ertak qahramoniga juda o`xshash, bunga uning ismi guvohlik berishini, chunki qadimgi ingliz tilidan kelib chiqqan Beowulf "asalari bo`risi", ya`ni ayiq degan ma`noni anglatishini dalil deb ko`rsatishadi (2).

Xullas, xalq og`zaki ijodi yozma adabiyotdan farqli o`laroq yuqorida tahlil qilingan qator xususiyatlari bilan ajralib turadi. Ammo inson tarbiyasida beqiyos ma`naviy-ma`rifiy ahamiyatga ega ekanligi jihatidan yozma adabiyot bilan mushtaraklik kasb etadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Arzamaseva I.N., Nikolayeva S.A. Bolalar adabiyoti. – M.:Akademiya, 2000. – B.156.
2. Qayumov O. Chet el adabiyoti tarixi.- Toshkent: O`qituvchi, 1979 – B.12-13

ЎЗБЕК ХАЛҚ ҚЎШИҚЛАРИДА ПОЭТИК НУТҚ

Ражабов Д.З. - БухДУ

Рўзиев Н.Қ. - БухДУ

Калит сўзлар: Лирик қаҳрамон, поэтик ифода, синтактик қурилма, ташқи нутқ, ички нутқ, туш мотиви.

Аннотация: Ушбу мақолада ўзбек халқ қўшиқларида поэтик нутқнинг ифодаланиш шакллари хусусида фикр юритилган. Халқ қўшиқларининг граматик тузилиши, синтактик қурилмалари, ички ва ташқи нутққа асосланган бирликларнинг кўринишлари ўрганилган. Айниқса, лирик қаҳрамоннинг ўз-ўзига муносабати, мурожаати, ўз хатти-ҳаракатига баҳоси, қалбини қийнаётган, дилини ўртаётган жумбоқларга жавоб излаши, ҳасрат-надомати каби ифодалар ички нутққа хослиги мисоллар орқали асосланган. Шунингдек, ташқи нутққа асосланган қўшиқларда лирик қаҳрамоннинг бошқаларга, теварак-атрофдаги воқеа-ҳодисаларга қаратилган мурожаати намоён бўлиши кўрсатилган.

Халқ қўшиқлари тузилишига кўра ё ички нутққа, ё ташқи нутққа асосланади. Ички нутққа асосланган қўшиқларда, асосан, лирик қаҳрамоннинг ўз-ўзига муносабати, мурожаати, ўз хатти-ҳаракатига баҳоси, қалбини қийнаётган, дилини ўртаётган жумбоқларга жавоб излаши, ҳасрат-надомати юзага чиқади. Масалан:

Ҳасратим кўнгил ичра,
Ёримдан хабар келди.
Ширин сўзли қалам қош,
Қошлари камон келди.¹

Дарак гап кўринишидаги синтактик қурилмалар воситасида ифода этилаётган ушбу мисраларда “ҳасратим кўнгил ичра” бирикмаси берилаётганига қараб, ундаги нутқнинг ички нутқ эканлигини, яъни лирик қаҳрамоннинг дил тубидаги дарду ҳасрати ифодасидан иборатлигини илғаш мумкин.

Шунингдек, ички нутқ характеридаги халқ лирик қўшиқларининг аксарияти қаҳрамоннинг ўз дард-ташвишларига ечим излашини ифода этувчи риторик сўроқ гаплардан иборат бўлиши жиҳатидан эътиборни тортади.

Дарё мундоғ оқарми?
Оқиб ерга тошарми?
Менинг қора кўз ёрим
Мен билан доим яшарми?²

Кўриняптики, бу қўшиқ тажохули орифона (билиб билмасликка олиш) санъати воситасида қаҳрамоннинг ички қалб дардларига малҳам излаши, орзу-истакларининг рўёбга чиқиш ёки чиқмаслигини ўйлаб ташвишланиши ҳолатини ўзида ифода этаётир.

Ўз-ўзига мурожаат характерида яратилган қўшиқлар бирмунча кўпчиликни ташкил этади. Уларда “мен”, “ўзим” (эга), “менинг” (аниқловчи), “мени”, “менга”, “менда”, “мендан” (тўлдирувчи) шахси талқини етакчилик қилади. “Мен”га муносабатни ифода этувчи қўшиқларда баъзан мурожаатнинг “мен”дан “сен”га, яъни иккинчи шахсга кўчирилиши ҳам кузатилади:

Мен-ку мен ваъдамда турдим,
Сочда сочбоғим билан.
Сен-ку сен ваъдаси ёлғон
Белда белбоғинг билан³.

“Мен”нинг кечинмаларини ифода этиб келган қўшиқларнинг аксариятида “мен” (мавжудлик) – “замон” (вақт) – “макон” (ўрин) муносабати равшанлашади:

¹ Оқ олма, қизил олма, 20-бет.

² Оқ олма, қизил олма, 20-бет.

³ Тўй муборак, ёр-ёр, 123-бет.

Мен ўзим		кичик боғда
Лирик қаҳрамон	аниқ вақтда	аниқ маконда
Каклик	боқар эдим	Тоғда

Кўриняптики, халқ лирик кўшиқларида ҳис-туйғуни ифода этишда синтактик қурилма таркибида кишилик ёки кўрсатиш олмошлари, айниқса, ўрин ва пайт ҳоллари муҳим синтактик бирликлар сифатида иштирок этиши кўзга ташланади. Баъзан бунда кишилик олмоши тушиб қолиши ҳам мумкин. Бундай вазиятда унинг ўрни ва вазифаси кесим таркибидаги шахс-сон кўшимчаси орқали ёки эга таркибидаги эгалик кўшимчалари воситасида билиниб туради:

Булбул бўлиб сайрайман,
 Ёримнинг гулзорида,
 Мажнун бўлиб зорлайман,
 Ёримнинг фиғонида.

Мисраларда лирик қаҳрамоннинг воқеликка ўз номи ва ҳолати нуқтаи назаридан муносабат кўрсатаётганлиги кўшиқ синтактик қурилмасидаги кесим бўлақларнинг таркибидаги “ман” ҳамда қараткич аниқловчининг асоси таркибидаги “-им” эгалик кўшимчалари орқали ёрқин сезилиб турибди.

Ташқи нутққа асосланган кўшиқларда лирик қаҳрамоннинг бошқаларга, теварак-атрофдаги воқеа-ҳодисаларга қаратилган мурожаати намоён бўлади. Уларда “сен” шахсига мурожаат етакчи ўринни эгаллайди ва, албатта, “сен” олмоши ёки унга вазифадошлик қилувчи грамматик кўрсаткичлар: “-сан” кесимлик кўшимчаси билан “-инг” эгалик кўшимчаси бундай кўшиқ матнида иштирок этгани кузатилади.

Бундай кўшиқларда ундалмалар ёки буйруқ майли кўшимчалари ҳам нутқнинг қайси шахсга қаратилаётганини англашга хизмат кўрсата олади:

Оҳ, ёрим, тезроқ келинг,
 Кўчаларда аста юринг.
 Йўлингизда турарман,
 Олмали боққа киринг!¹

Бу кўшиқнинг яна бир эътиборни тортадиган томони шундаки, унда лирик қаҳрамоннинг ҳис-ҳаяжони, хоҳиш-истаги, орзи-армони, дил ҳасрати, воқеликка муносабатини кучайтириб ифодалаш мақсадида бунга хизмат қилувчи “оҳ” ҳис-ҳаяжон ундови алоҳида ўрин эгалламоқда.

Туш мотиви тилга олинган кўшиқлар, албатта, ташқи нутққа асосланган кўшиқ турига мисол бўлади. Чунки инсон кўрган яхши ёки ёмон тушини кимгадир айтишни хоҳлайди. Ҳеч бўлмаганда туш сувга айтилади:

Бугун кеча туш кўрсам,
 Севган ёрим келибдир.
 Индамайдир сўзласам,
 Нимадан кўнгли қолибдир.²

Ташқи нутққа асосланган кўшиқлар гарчи диалогга асосланмаган эса-да, уларда ҳам I шахс, ҳам II шахс иштироки сезилиб туради:

Ўйнарга хаёлим бор,
 Менинг юрагим жуда тор.
 Ҳар вақт очилмайсан,
 Сенинг бир хаёлинг бор.³

Кўшиқда I шахс номидан ифода этилаётган фикр II шахсга қаратилган нутқ билан алмашмоқда. Бундай шахс кўчиши ҳолатини кўшиқларда кўп кузатиш мумкин.

Халқ кўшиқларида гап бўлақларининг ё одатдаги тартибда, ё ўзгарган тартибда келтирилгани кузатилади. Бироқ ҳар иккала ҳолатда ҳам гапнинг асосий бўлаги сифатида ё

¹ Оқ олма, қизил олма, 13-бет.

² Оқ олма, қизил олма, 15-бет.

³ Оқ олма, қизил олма, 13-бет.

эга, ё кесим асосий оғирликни ўз зиммасига олиб, кўшиқнинг қофия тизимини шакллантириб келгани, туруқланишнинг белгиловчиси бўлгани кўзга ташланади.

Кетди ёрим кўнгли қора,
Кетасанми, демади.
Пиёлага чойни қуйиб,
Ичасанми, демади.¹

Кўшиқнинг тоқ мисраларида гапнинг одатдаги грамматик тартиби атайдан ўзгартирилиб, шу орқали шеърнинг оҳангдорлиги кучайтирилмоқда. Бунга ушбу мисраларнинг ўзаро қофиядошлик ҳосил қилмаганини яшириш сабаб бўлган. Гап бўлаклари тартибининг ўзгартирилиши натижасида биринчи мисрада ҳам инверсия – эга (ёрим) ва кесим (кетди)нинг ўрни алмашиши), ҳам ажратилган бўлакнинг юзага келиши (кўнгли қора ё – ёрим – кўнгли қора) ходисаси рўй берган. Бунда гўё “ёрим – кўнгли қора” ифодаси ҳам ўзига хос предикатлик, яъни эга ва кесим муносабатини ҳосил қилувчи яхлит синтактик бирликка ўхшайди. Аммо унинг кесим эмас, ажратилган сифатловчи аниқловчи эканлигини англаш лозим. Чунки “кўнгли қора” ибораси инсонга хос ёмон феъллилик белгиси ҳисобланади. Шу маънода агар у кўшиқда “ёмон” сўзи билан алмаштирилса, манзара ойдинлашиб, мазкур мисра мазмуни “ёмон ёрим кетди” маъносида одатий тартибдаги шаклга тушиб қолади. Кўшиқда бу ажратилган изоҳ бўлак ёрдамида фикрни образли ифодалашга эришилмоқда.

ANALYSIS OF SYMBOLS IN T.S. ELIOT'S 'RHAPSODY ON A WINDY NIGHT'

Ravinder Gargesh

Professor of Delhi university, India

M. B. Akhmedova – BSU

The style features in a work of art are not arbitrary but motivated and functional. These features are projected in the literary text through what Jakobson calls (1960: 358) the ‘poetic function’ which promotes the ‘palpability of signs’ by disturbing the usual bond between the sign and the referent, and, which lends the sign a certain independence as an object of perception in itself. It also enables the linguistic features to become stylistic through a process of structural organization of significant parallels and contrasts (Jakobson 1966:423). The parallels and contrasts, in literary texts, can be seen to operate at all levels of linguistic organization, and in addition, tend to heighten the complexity of the literary sign. The analysis of the poem has been conducted on the basis of the dynamic and organic relationship between different levels of linguistic study as proposed in the lingua-aesthetic model of Srivastava (1979) and in the semiolinguistic perspective of Gargesh (1990). It is in light of the multi-tiered model in Gargesh (1990: 85-89) that the poem ‘Rhapsody on a Windy Night’ by T.S. Eliot has been analyzed. It should be remembered that the term ‘rhapsody’ denotes an irregular, though emotional, piece of music. (See APPENDIX I for the text of the poem).

3.0 Analysis at the level of symbols in Art (L2)

At the level of symbols in art one reads significances in the stylistically marked structures identified at level L 1. All the levels of L 1 contribute their bit to the significance of the poem. The level L2 may be considered to be a cluster of significations. It is at this level that the purely linguistic layers cease to have a hold or check on the communicative intent, in fact, they become more diffuse and signify things other than what they literally stand for. Style features identified at each level of linguistic analysis are treated as symbols at this level. The significations of the features identified at level L1 are viewed with fresh significances afresh as can be perceived at the revisualizations of each level – phono;ogical, lexical, syntactic and pragmatic.

3.1 At the **phonological level** the poem is marked for the use of free verse, onomatopoeic words and some forms of internal rhymes. As symbols of a higher order these have distinct significations. The free verse signifies a freedom from convention, and delineates a

¹ Оқ олма, қизил олма, 34-бет.

rootless society devoid of any sense of harmony. It deautomatizes the irregularity of the 'rhapsody'. The onomatopoeic words serve an iconic function. They are the sounds that convey the sense of the soft noise created by the fluttering flame of the lamp-post.

The rhyme in the last two lines focusses on the disparity between the two items *life: knife* and forces us to view them in terms of a metaphorical relationship. The *life* signified is an agonizing one. A tone of irony is generated by rhyming *memory* with *key* in lines 72-73. Memory, which throws up so many images, functions to heighten helplessness, and is by the end reduced to perform simple tasks, such as to locate the key in the pocket etc.

Finally, the phonological echoes, such as alliteration, assonance, consonance and pararhyme, build up equivalences which function to focus on the message itself.

3.2 At the **lexical level** the kind of lexicon used in the poem signifies an urban setting. Further, it can be seen that the great majority of the lexicon used signified decay and destruction, despite the apparent heterogeneity. The repetitions of the lexical items help to focus on the atmosphere (e.g., the repetition of *Twelve o'clock* and *midnight*). Lexical equivalence resulting from a similar position of the items in syntactic structures serves the function of cohesion. Thus, there is something common between what the atmosphere at midnight (the time when the poem commences) does to memory and the shaking of a dead geranium by a madman. The midnight is akin to the state of a madman, and the incidents being jolted in the memory are as meaningless as the geranium.

In the same way the prostitute, the cat, and the moon transforming into a prostitute, also cohere together to signify (through the human, animal, and celestial imagery) the widespread prevalence of helplessness and perversion. A tone of irony is generated by the end of the poem when the *lamp* is repeated as the *little lamp*. The lamp which had revealed the sordidness of the city is now reduced to a little lamp that shows the way up the stairs, just as the memory is reduced to the function of retrieving a key. Finally, the repetition of the lexicon related to time (*Twelve o'clock* to *four o'clock*) not only conveys the temporal sequence imposed on the tortured thinking but also functions as an indexical sign, indicating, firstly, the dark night, and secondly, the state of hopelessness in the poem.

3.3 The various features at the **level of syntax**, too, acquire new significations as symbols. The alternation between the direct speech of the *lamp* and the indirect narration of the *memory* signifies dramatization of the agony. The two modes of narration are thus iconic representations of experience. The alternation between the use of the present tense and the past tense serves as an indexical sign to signify not only the shifts in the memory in terms of past and present but also to show that there is essentially no difference between past and present, that present is only an extended dimension of the past. The actional verbs and the directional adverbs in the LG express a world of action and the present, whereas the plethora of nouns with adverbs of place in the MG are expressive of stasis.

The abrupt, condensed and incomplete syntax, in the two stanzas of the poem, is iconic of the urgency to escape from the agonies of the perceived world and from the reminiscences. Finally, the free verse along with the minor syntactic patterns functions to create a prose rhythm and also to serve as points of focus in the message for its own sake. They help in making the poem self-referential.

3.4 At the **pragmatics level** the interconnections of significant features signify further significations. The reading results from the reader's understanding of the literary code. With the expression *lunar synthesis* the referential world is dissolved and a new fictional world is created. The linguistic devices are reduced to the function of mediating between the physical world and the literary world. The simple metaphors in the first stanza aim at delineating the rhapsody. The metaphor - *whispering lunar incantations* - signifies two things, firstly, that the incantations form a kind of musical background, and secondly, the moonlight seems to cast a spell (through magical incantations) over the *poem I* so that he is transported into a world where the past and the present dissolve. The second metaphor - *dissolves the floors of memory* - signifies this fading distinction between the past and present in terms of the accumulated past experiences stored in the memory

and the present experiences. It is also indicative of the leaps from the present to the past and then back to the present to show the commonness of the experiences. Another metaphor in stanza 1 - *Midnight shakes the memory* - also signifies two things, first, that the memory is shaken or jolted into activity, and the second that the verb 'shake' has musical connotations like the playing of an instrument giving the memory the ability to produce music, or in other words, to create the rhapsody.

The 'moonlight' and 'midnight', in the conventions of English poetry, stand for 'spells' madness and mystery. By the end of stanza 1 the real world is dissolved and the stage is set for our encounter with the *lamp-post* and the *memory* in the fictive world of the poem.

In stanza 3 there are two metaphors - *A crowd of twisted things* and *the secret its skeleton* - which signify that what comes up in the memory is the painful past and its meaninglessness. The first sustained metaphor (lines 25-26) signifies the sense of rootlessness. The *twisted branch* is a rootless dead entity discarded by time. The *beach* is associated with the sea, which traditionally signifies the flow of time.

The second sustained metaphor signifies the disjointedness and impotency for the 'rusted' and 'broken' spring in the factory yard is not only out of joint but is also sapped of all energy, that it is a useless thing now.

The three metaphoric images regarding the 'woman' in stanza 1, the *cat* in stanza 4, and the *moon* in stanza 5 are bound in a range of common significances. The 'woman' in stanza 1, a prostitute soliciting customers, signifies moral decay. The cat devouring *rancid butter* signifies not only an unconventional fact, through a forced habit resulting from the instinct of survival in the urban world, but also the degradation of man. The existence signified in both the above cases is one of meaninglessness.

The third image of the *moon*, though overtly linked by the indexical syntax to the above two images of the *cat* and the *woman*, gets linked even more strongly with those images after the metamorphosis of the moon in stanza 5 into a prostitute. The moon, now, is no longer a benign object but has degenerated into a symbol of corruption.

All the cluster of images mentioned earlier occur in the indirect narration of the memory. The three images in stanza 4 lines 38-45, viz, of a boy grabbing a toy, people peering into others rooms, and the crab gripping the end of a stick - signify a mechanical and a mindless activity. In addition to the common significations, the first image is suggestive of the imperviousness to good or bad, the second of vulgarity and perversity, and third makes the *I* of the poem also a part of the trivial world. His meaningless action of holding out a stick to a crab is indicative of enui and boredom. The other cluster of images occurs in stanza 5, lines 62-68. Here the various kinds of smells (of *women in shuttered rooms*, of *chestnuts in the streets*, of *cigarettes in corridors*, and of *cocktail smells in bars*) are expressed in terms of urban imagery of decadence. All the images occurring in the form of phrases within the same sentence iconize that decadence.

The five similes in the poem also add to the significance of the poem. The first, comparing each street lamp to the beating of a *fatalistic drum*, intends, firstly to create the background musical element for the rhapsody, and secondly, signifies the state of helplessness or the prisonlike fate of the *poem I*. The second simile: *midnight shakes the memory/ As a madman shakes a dead geranium* (11- 12) connects the midnight to the madman, and by analogy, *Twelve o'clock* to the *poem I*, whose memory is full of meaninglessness and the dead past. Further, as a madman can shake a dead geranium without understanding, the midnight is shaking the dead past in the memory of the *poem I*. The music resulting from the 'shaking' of the memory (as one may shake some instrument to produce music) is not a thrilling one but one of agony. The third simile, *the door/ which opens on her like a grin*, personifies the light of the door. The fourth simile *...the corner of her eye/ Twists like crooked pin*, is suggestive of the discordant wink for soliciting customers. The wink is indexical of the low moral behaviour and of corruption in the human world.

In the final simile, the *...As if the world gave up/ The secret of its skeleton,/ Stiff and white*, is indicative of death and ruin. The memory, thus comprises the incidents etc. which reveal only the dead past of the poem.

Finally, personification, carries forward the dehumanizing aspects in the world of the poem. The street-lamp personified, and its incessant fatalistic beating makes its picturizations sordid and as dead as the dead past. The personification of the moon through metamorphosis is highly ironic, for it subverts the cultural code, The moon is conventionally associated with Diana, the goddess of chastity, but in the poem it is subverted to a prostitute. The personification of the lamp-post is significant for its direct addresses are indexical signs giving of immediacy and urgency to the present.

4.0 Analysis at the level of the Art symbol (L 3a)

The literary language has been viewed in terms of the linguistic code at level L1, and a communicative code at the level L2, and at level L3a it is seen in the light of the artistic code. The third level is a level of higher significations. It is arrived at after successive retroactive readings. The inter-textual elements, in their transmitted form also add to the significance at this level.

Literally, the poem presents the observations and the evoked memories of the *poem I* as he walks through the streets of a city at night before reaching his lodgings or hotel in the early hours of the morning. The agonizing journey through the city in this poem is analogous to the journey through hell in Dante Alighieri's *Divine Comedy*.

The title of the poem - 'Rhapsody on a Windy Night' - is significant for it gives a unique relevance to the different elements in the poem. The term 'rhapsody' is used in music to denote an emotional, irregular music. The reading cannot be ruled out that it metaphorically intends to suggest that the structure of the poem is 'musical' rather than logical or narrative. That is why the images are just presented in succession, and their logic has to be worked out through contextual readings. In a general sense, the term 'rhapsody' can also be used for any enthusiastic inspired or high-flown artistic composition. Used in this latter sense the term is ironical, since the poem is the very opposite of a rhapsodic composition. This reading is supported by Eliot's similar use of irony in the titles of some early poems published around the same time as the 'Rhapsody on a Windy Night'. For example, 'The Love song of J. Alfred prufrock' is very different from the usual kind of a romantic love song, and similarly, 'Preludes' (literally, a short romantic musical composition) deals with very unromantic sordid city scenes. The word 'windy' in the title is also ironical. A wind or breeze is traditionally associated with poetic inspiration or spiritual revival, as in Shelley's 'Ode to the West Wind', but the wind in the poem under analysis brings no inspiration or renewal of the spirit. It is, nonetheless, a part of the background of the rhapsody, for it not only creates the sputtering sounds in the lamps but also replicates the aimless wandering of the *poem I*.

Stanza 1 delineates the kind of 'rhapsody' that is attempted to be presented. The expression *lunar synthesis* can mean, either that the street is seen (held) in moonlight, or, that the moon synthesizes, brings together, perceived and remembered objects in a manner very different from that of ordinary rational thought. Traditionally, the moon is associated not only with mystery and madness but with poetic imagination as well. The metaphor *whispering lunar incantations* is expressive of magical spell being cast either by the moon herself or by nature under her influence. Under this spell, memory is emancipated from all sense of temporal sequences or rational order. The different levels of the mind, being compared to the different floors of a house, are 'dissolved', thus leaving the memory as a vast storehouse that throws up isolated objects into consciousness. Traditionally, the Greeks considered memory to be the mother of the Muses, i.e., the source of artistic creation. But here the memory has no such elevated role, it is merely a storehouse of isolated, useless objects and events. If the objects are dead (like the dead geranium) the perceiving subject is like a madman. The 'rhapsody', thus, is mental. With the lampposts beating like 'fatalistic drums', the images of the past and present begin to converge in the *poem I* and to trouble him.

The 'rhapsody' in the poem is a mental one where its distinct images comprise the 'musical notes'. Music lies in the rhythm of the content that dominates the semantic structure of the poem. Each image succeeds the other as the notes in a musical piece.

5.0 Analysis at the level of the Aesthetic symbol (L3b)

The crucial distinction for our purposes between the art object and the aesthetic object is that while the former is an objective entity the latter is a subjectively concretized object. At level

L3a the work of art remains a *potential*, a type, which can have different tokens, i.e., be realized in different ways by the different readers of the poem.

Broadly, there have been two types of responses to this poem (a) the ones unappreciative of the poem, and (b) the ones appreciative of the poem.

The most unappreciative of the critics has been Sparrow (1973) who believes that no canon of intelligibility has guided the selection, and no single structure of thought emerges in the poem and hence he finds no meaning in the poem. What Sparrow in his analysis is not dealing with how and what effects a poem produces on the reader. Such critics who have not been appreciative of the poem and have, in fact, not been able to find what probably they were looking for, hence the poem appeared to be meaningless.

Critics, who were appreciative of the poem, were able to decipher the code of the poem. Some of them viewed it in terms of the dominant influence of Bergson. The dominant factor here being, according to Bergson's theory, that the dissolution of orderly thought into an irrational almost surrealistic collage of discontinuous mental impressions obeys the laws of instinctive consciousness. Most critics conform to this view and try to explain the lack of logical progression in terms of Bergsonian mode of perception. Thus, a particular kind of world view can colour aesthetic reception.

Finally, some samples of published opinion (aesthetic concretions) are as follows:

(a) Conrad Aiken (1917, in Grant (ed) 1982: 81) views in the poem "the piquant and the trivial in about equal measures".

(b) F.R. Leavis (1932, in Southam (ed) 1978: 121) is of the opinion that "Rhapsody' develops the imagery of urban disillusionment."

(c) Smith, G. (1956), in the light of Bergson's philosophy, views in the poem a simultaneous existence of past and present, both presenting equally abhorrent, useless images of life.

(d) Rosenthal (1960:7) considers the poem as "a sick version of life."

(e) Gordon (1977: 41), finds in the 'Rhapsody' an evocation of a mood and a state of mind: "the poet's almost painful sensitivity to his impressions of the deserted, vaguely sinister streets of Paris after midnight."

(f) Gray (1982: 44) realizes that "There is ... nothing rhapsodic about these lyrics as they develop the ironic and highly unromantic vision of nocturnal existence. The narrating I perceives a world of moonlight refracted by rubbish which seems to push the lyrical rhapsodic I towards the dimensions of insanity".

The above 'realizations' of the poem may be taken to be the different tokens manifested of the same type, the invariant, the poem that exists as a 'potential'. The text is concretized by the reader depending upon his/her orientation or world-view. Most critics have not only recognized the intertextual elements used by Eliot but have themselves used the inter-textual capacity of the reader (in the present case, say Bergson's philosophy in order to evaluate the poem. The uselessness and futility of both present and past experiences may be treated as the invariant, aspect of the poem for it is common to all interpretations. Also underlying all interpretations is a recognition of a kind of dualism ('The piquant and the trivial' of Aiken and the 'simultaneous existence of past and present' of Smith. There upon personal orientations color the realizations of the world of the poem - these being Leavis's 'urban disillusionment', Smith's 'equally abhorrent, useless images of life', Rosenthal's 'sick version of life', Gordon's 'almost painful sensitivity to the impressions of the deserted, vaguely sinister streets of Paris after midnight', and Gray's 'ironic and highly unromantic vision of nocturnal existence ... a world of repellant womanhood, a world of rubbish.' All these realizations are linked to the sense of decadence, ennui and uselessness in the poem. Interestingly, Gordon's realization is based on a biographical interpretation of the poem, that is why he calls the urban metropolis of the poem as Paris. Nonetheless, what for one is 'disillusion', is for the others 'abhorrence', 'sick version', 'painful sensitivity' and an 'ironic and highly unromantic vision, respectively.

References

1. Barthes, R (1967): *Elements of Semiology*. London: Jonathan Cape. Carter, R. ed. 1982: *Language and Literature: An Introductory Reader in Stylistics*. London: George Allen & Unwin.
2. Bradford, R. 1997. *Stylistics*. New York: Routledge.
3. Gargesh, R (1990): *Linguistic Perspective of Literary Style*. Delhi: Publication Division, University of Delhi.
4. Grant, M. ed. 1982. *T. S. Eliot: The Critical Heritage*. London: Routledge & Kegan Paul.
5. Gray, P. 1982. *T. S. Eliot's Intellectual and Poetic Development*. Brighton: Harvester.
6. Gordon, L. 1977. *Eliot's Early Years*. Oxford University Press.
7. Havranek, B. 1932. 'The functional differentiation of the language'. In P. Garvin (ed.) 1964. *A Prague School Reader in Aesthetics, Literary Structure and Style.*, Washington D. C.: Georgetown University Press. Pp. 3-16.
8. Jeffries, L. & McIntyre, D. 2010. *Stylistics*. Cambridge University Press.
9. Leech, G. 1969: *A Linguistic Guide to English Poetry*. London: Longman
10. Mukarovsky, J 1932. 'Standard Language and poetic language'. In P. Garvin (ed.) 1964. *A Prague School Reader in Aesthetics, Literary Structure and Style.*, Washington D. C.: Georgetown University Press. Pp. 17-30.
11. Rosenthal, M.L. 1975. *The Modern Poets: A Critical Introduction*. Chicago University Press.
12. Smith, G. C. 1956. *T. S. Eliot's Poetry and Plays: A Study in Sources and Meaning*. Chicago: University Press
13. Sparrow, J. 1973. *Sense and Poetry: Essays on the Place of Meaning in Contemporary Verse*. Folcroft Library Editions.
14. Southam, B.C. 1978. *A Student's Guide to The Selected Poems of T.S. Eliot*, London: Faber & Faber.
15. Verdonk, P. 2002. *Stylistics*. Oxford University Press.
16. Wetherill, R. M. 1974: *The Literary Text: An Examination of Methods*. Oxford: Basil Blackwell.
17. Srivastava, R.N. 1979: *Sanrachnatmak Shailivigyan*, Delhi: Alekh.

ҲАЖВИЙ ҚИЁФА ЯРАТИШДА ФОЛЬКЛОРНИНГ ЎРНИ

Равшанова Г.Қ. - ҚарДУ

Ключевые слова: юмор, творчество, фольклор, афанди, стиль, ритуал, мотивация, художественная форма, средство изображения.

Keywords: humor, creativity, folklore, afandi, style, ritual, motivation, art form, image medium.

Аннотация: В этой статье раскрывается роль фольклора в сатире и имеющий важное значение образа Насреддина Афанди. Становится понятным, что разные понятия и взгляды, сохраняющие в себе стиль выражения фольклора, художественных форм и наглядных пособий, эпических мотивов и образов, ритуалов и традиций сохранились только в фольклоре и продолжают оставаться поэтическим.

Annotation: This article reveals the role of folklore in satire and the important image of Nasruddin Afandi. It becomes clear that various concepts and views that preserve the style of expression of folklore, art forms and visual aids, epic motifs and images, rituals and traditions are preserved only in folklore and continue to be poetic.

Маълумки, “Фольклор аъналарари” деганда халқ оғзаки ижодида хос ифода услуби, бадий шакллар ва тасвир воситалари, эпик мотив ва образлар, маросим ҳамда урф-одатларга хос тушунча ва қарашларнинг фақат фольклор асарларида сақланиб қолиши,

уларни поэтик ифодалашнинг давом эттирилиши англашилади. Жумладан, шоир ижодидаги Насриддин Афанди образи ўзбек халқ оғзаки ижоди намуналаридан олинганлиги, ёхуд А.Ориповнинг ўзи таъкидлаганидек, Дантенинг таржимаси унинг учун катта мактаб бўлганлиги фикримизга далил бўла олади. Хусусан, И.Ғафуров шоир ҳажвиётини таҳлил қилиб: “Бу интилиш Э.Воҳидов ва А.Орипов сингари шоирларда ёрқинроқ кўзга ташланаётганлиги сабабини мен баъзан Гёте ва Дантенинг таржима қилиниши билан боғлайман” [1.224], дея таъкидлаб ўтади.

“Мен ўзим доимо қайта-қайта ўқиб турадиган асарлар: ўтмишдан – Чехов, Марк Твен, О.Генри, бугунги кунда Азиз Несин, Евгений Петров ва Ильф. Ўзимиздан Саид Аҳмад. Ва табиийки, булардан ҳам аввал Афанди латифалари – ўзимизнинг ўша эски танишимиз Хўжа Насриддин...Назаримда, Насриддин афанди асари жаҳон адабиётининг энг ёрқин, энг тугал, ўлмас образлари қаторида туради. У нафақат одамга завқ бағишлайди, нафақат ақл-заковатининг битмас-туганмас имкониятларини намойиш қилади, балки бу образ ҳар қандай одамга яшашга ёрдам беради. Уни инсон ҳаётининг бутунлай бошқача тарзда – рангларда, жилоларда, умидбахшлик билан қабул қилишга ёрдам беради”, -деб ёзади адабиётшунос олим О.Шарафиддинов.

Шоир ана шундай манбалардан унумли фойдаланганлиги боис ҳажвияларидаги тасвир ҳаётийлик, яратган ҳажвий характерлари табиийлик касб этди. А.Орипов ҳажвиётисидаги анъанавийлик ва новаторлик масаласига оид қарашларимизни юқоридаги адабий манбаларга мансуб ижод намуналари билан шоир ҳажвларини қиёслаш асосида далиллашга уриниб кўрамиз.

Афанди образининг тўлақонли яратилишини таъминлаган дастлабки адабий манба –ўзбек халқ оғзаки ижоди намуналаридир.

“Афанди эшик олдида ўтирса, бир киши унинг олдида ҳовлиқиб келибди:

Афанди анави томонда подшоҳнинг мулозимлари совға-саломлар кўтариб келишяпти.

Подшоҳнинг мулозимлари совға-саломлар кўтариб келишаётган бўлса, менга нима, -дебди Афанди.

Совға-саломларни сизникига олиб келишяпти.

Совға-саломларни меникига олиб келишаётган бўлса. Сенга нима?- дебди Афанди бепарво.

А.Орипов айнан шу латифани шеърий йўл билан бироз бошқача шаклда ифодалайди. Шоир ҳажвияларида халқ оғзаки ижоди жанрларидан, улардаги тасвир усулларидан, халқ латифаларидан усталик билан фойдаланганлигини кўрамиз. Бу ҳажвий қаҳрамоннинг нутқ услубидан ҳам сезилиб туради:

-Қўй етаклаб ўтдику биров,

-Менга нима, деди Афанди.

-Сизникига қараб кетди-ёв,

-Сенга нима, деди Афанди.

Юқоридаги нутқ услубида фольклорга хос бўлган баён услубини кўришимиз мумкин. Ушбу парчада лоқайд ва очкўз одамларнинг киёфаси Афанди мисолида очиб берилган. Ҳажвий қаҳрамонни ўз нутқи воситасида фош этиш ҳам анъанавий усуллардан бири бўлиб ҳисобланади. Шоир ўзининг хангома, ҳажвга бўлган муносабатини “Афанди” деб номланган шеърида қуйидагича изоҳлайди:

Афанди дегани ўзим бўламан,

Ҳар хил хангомага ичи тўламан.

Эси йўқ одамлар калласизлардан,

Хафа бўлишади шунга куламан [2.95].

Афанди латифалари, аскиялар, чандишлар, лапарлар ўзбек халқининг асрлар мобайнида кулгидан баҳраманд бўлиб келганлигини, инсон ва ҳаётдаги кулгили жиҳатларни нозик илғай олганлигини кўрсатади. Қолаверса, ўзбек тили шундай нодир хусусиятга эгаки, сўзлашувнинг ўзидаёқ, табиий равишда, кулги пайдо бўлаверади. Чунки,

Ўзбек сўзларининг кўпчилиги камида икки маънога эга бўлади. Кўринадики, ҳажвий асарларнинг биринчи белгиси унинг танқидий йўналишга эгаллиги бўлса, иккинчи хусусияти тасвирнинг кулгили тарзда берилишидан иборатдир:

Қабристонга, демангиз, тирик келди, ёр-ёр,

Қувонтириб бизларни ўлик келди, ёр-ёр.

Шу тарика ёмонни тиғлаймиз ҳам, ёр-ёр,

Яхшиларни кўмганда, йиғлаймиз ҳам, ёр-ёр.

Ҳаётда ҳар ким ҳар хил касбнинг орқасидан нон ейди, тирикчилик қилади. Халқимизда “Отнинг ўлими итнинг байрами” деган мақол бор. Халқ донолигининг ноёб дурдоналари саналган мақолларда катта мазмун мужассам. Шоирнинг юқоридаги шеърининг мавзуси оҳорли, янги. Деҳқон ерга экин экиб, ҳосил ундириб, халқни боқади, муаллим болаларни ўқитиб илм-маърифатли қилади, табиб касалларни даволайди ва ҳ.к. Гўрковлар эса оламдан кўз юмган инсонларни кўмиб кун кечирадилар. Албатта, ҳар қандай касбнинг машаққати бўлганидек, мазкур касбнинг ҳам ўз машаққатлари бор. Улар ҳар кун ғам, қайғу билан рўбарў келадилар, инсон умрининг ниҳояси борлиги билан ҳар куни тўқнашадилар, одамларнинг ўлим олдида ожизликларини чуқур ҳис этадилар. Умрнинг ўткинчилигини ҳаммадан ҳам улар теран англайдилар. Яхши-ёмонни кўмадилар, яхшиларни кўмганларида йиғлайдилар ҳам. Аммо инсонлар хилма хил бўлганлари каби гўрковлар ҳам хилма хилдирлар. Улар орасида ҳам очкўзлари, таъмагирлари бор: “*Ёниб қўйиб устига чопонини, ёр-ёр, Ечинтириб оламиз кафанини, ёр-ёр*”. Очкўз, худодан ҳам кўркмайдиган, дуч келган одамни талайдиган, қалбига озор берадиган, охирги лўқмасини ҳам оғзидан юлиб оладиган юраксиз, имонсиз, қалбсиз кимсалар афсуски, атрофимизда бисёр. Ундай кимсалар яхши ёмон деб ажратмайдилар, бой-камбағал деб ўтирмайдилар, фақат ўз манфаатларини ўйлайдилар. Ҳатто, ўликларнинг кафанини ечиб оладиган гўрковлар ҳам борлиги даҳшат. Шоир фикрнинг кўламини беришда фольклор жанрларидан фойдаланган.

Ёзма адабиётимизда дастлаб дoston, мақол, топишмоқ, йўқлов, йиғи, кейинчалик ёр-ёр, алла каби фольклор жанрлари стилизация қилинган. Шоир Абдулла Орипов ижодида ҳам ана шу анъана давом эттирилган. Унинг қатор шеърларида, хусусан, “Гўрковлар қўшиғи” номли шеърда ана шу анъаналар бардавомлигини кўрамыз. Хусусан, “Ёр-ёр” кўшиғи тўй маросимида, хурсандчиликда айтиладиган халқ кўшиғи саналади. Қабристонга ўлик келиши гўрковлар учун ана шундай байрам. Шоир айнан шунинг учун тўйда айтиладиган “ёр-ёр” кўшиғини стилизация қилиб, мазмунни кучайтиришга эришган. Шеър мисраларини ўқий бошлашимиздаёқ кимга аза, кимга тўй эканлигини англаймиз. Шеърда ғайриодатий ҳолат ифодаси чизилган. Ҳаёт ана шундай зиддиятлардан ташкил топган. Мазкур ёр-ёрда ғайритабиий қувонч, қисматнинг қаттиқлиги, инсон иқлимининг ранг-баранглиги, умрнинг хотимаси, ўткинчилигига ишора акс этади. Шоир халқ кўшиғининг руҳига чуқур кириб бора олган, шу сабабли шеърда акс этирилган ҳолатларни тушуниш осон. Мазкур шеърда жанр стилизацияси муваффақиятли амалга ошиб, шеърят ихлосмандлари яна бир халқона руҳдаги шеърдан баҳраманд бўлдилар. Шеър сатрларида “тирик-ўлик”; “чопон-кафан”; “ёмон-яхши” зид тушунчалари инсон табиатидаги номуаносибликни чуқур ифодалашга хизмат қилган.

Ижтимоий иллатларнинг ҳажвий танқиди бўлган сатира дастлаб ўзбек халқ оғзаки ижодида шаклланган ва кенг тарқалган. Меҳнатқаш халқ адолатсиз ҳукмдорлар, зулмкор амалдорларга қарши бўлиб, норозиликларини латифалар, ҳажвий эртаклар ва кўшиқлар орқали изҳор қилганлар.

Ўз давридаги зулм, ҳақсизлик ва бошқа ижтимоий иллатлар устидан омманинг қаҳр-ғазабини уйғотганлар. Насриддин Афанди образи ҳам шу аснода вужудга келган. Халқ ҳажвий сатираси ва кулгиси ёзма ҳажвий адабиёт учун озуқавий манба сифатида бир неча асрлардан буён хизмат қилиб келмоқда. А.Ориповнинг ҳажвий шеърларидан яна бири «Қайсар бола» деб номланган. Ушбу шеър сарлавҳаси остида «қизикчилар бисотидан» деган изоҳ берилганлиги ҳам унинг халқ оғзаки ижоди ва ҳажвийёт билан боғлиқ

эканлигидан далолат беради. Шеър ривоявий усулда бўлиб, у эртақларга хос анъанавий: «Бор экану йўқ экан, Бир бола бўлган экан» деб бошланиши фикримизнинг далилидир. Шеърнинг мазмунига кўра қайсар бола ҳаммани сенсираши, ҳатто ота ва онасини ҳам, муаллимини ҳам сенсираши хусусида сўз боради. Шунда устози унга бу одатни ташлаши учун “*Натижа берар балким*” деб бир маслаҳат беради:

Сиз дейман деб барчани

Юз марта ёзиб келгин.

Шеър давомида болакайнинг ушбу буюрилган вазифани ошиғи билан бажариб келганлиги маълум бўлади:

Муаллим шод: “мен сенга,

Ҳа, ишонган эдим-да”

Бола дермиш: “сени бир

Хурсанд қилай дедим-да”[3.259].

Бу шеър соф юмористик мазмунда бўлиб, ундаги асосий поэтик образ «тартибсиз бола» ва «муаллим» образлари бўлиб, ушбу образ асосан асосий тимсолнинг характерини очишга кўмаклашувчилик вазифасини бажарган.

Ҳажвий асар яратиш ижодкордан юксак маҳорат, истеъдод ва албатта, катта меҳнатни талаб этилади. “Илоҳий комедия”нинг таржима қилиниш жараёни ҳақида шоир қуйидагиларни таъкидлайди: “Таржима жараёни мен учун улуғ мактаб бўлди. Агар қоғоз устида энг кўп тер тўккан бўлсам, ўша таржима устида тўкканман” [1.11]. Бу таржима шоир ҳажвиётида рамзийлик ва сатирик кулгининг кучайишига таъсир кўрсатмай қолмади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Ғафуров. Лириканинг юраги. Тошкент. “Ёш гвардия” нашриёти. 1982. 224 б.
2. Шарафиддинов О.Ижодни англаш бахти. Тошкент. ”Шарқ” НМАК. 2004. 252 бет.
3. А.Орипов. Танланган асарлар. 2-жилд. Тошкент. Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 259-бет.
4. Абдулла Орипов. Танланган асарлар. Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. Тошкент. 2001. 1-жилд, 630 бет

ЎЗБЕК ФОЛЬКЛОРИДА “ЁШНОМА” ЖАНРИ

Ш.А.Рахимова – УрДУ, мустақил изланувчиси

Калит сўзлар: Болалар кўшиқлари, “Ёшнома”, топишмоқ, рақамлар, рамзлар.

Ключевые слова: Детские песни «Яшнаме», пословицы, цифры-символы.

Key words: Children’s songs, “Yashname”, riddles, puzzles, numbers, symbols.

Аннотация. Мақолада болалар кўшиқларидаги “Ёшнома” жанри таҳлил этилади. Кўшиқ таркибидаги рақамларга алоқадор жумбоқ сўзларга шарҳ берилади. Шунингдек кўшиқнинг топишмоқлар билан алоқаси хусусида ҳам сўз юритилади.

Аннотация. В статье анализируются детские песни относящиеся к жанрам «Яшнаме». Комментируются цифры-символы в структурах песен. А также идёт речь о связях пословиц с песнями.

Annotation. In the article the genre “Yashname” in children’s songs is analyzed. The song commented on puzzles related to the numbers in the content. And also the relation of the song with the proverbs is considered.

Ўзбек халқ оғзаки ижодиётида болаларнинг ёш хусусиятларини турли рамзлар орқали ифодаладиган кўшиқлар ва топишмоқлар учрайди. Шу нуқтаи назардан қарайдиган бўлсак, “Ёшнома” жанрининг шаклланиши ўз ичига жуда узоқ даврларни камраб олади. Дарҳақиқат, “Халқ оғзаки ижодиётининг топишмоқ, кўшиқ, тез-айтиш, дoston каби турли жанрларида ёшнома элементларининг кўриниши бу шаклнинг ниҳоятда қадимийлигидан дарак беради¹.” Фольклоршунос О.Сафаров ҳам ушбу ғояга қўшилиб,

¹ Elmira Fikrət qizi. türk xalqlari ədəbiyyatında vücvdnamalar. 1cild. Bakı, “Elm və təhsil”, 2015. -S.10.

ўзбек болалар фольклорининг санама жанрида айрим рақамларнинг кўплаб ишлатилишини шомонликка алоқадор, деб топади. Чунки, уларда болаларнинг ёш босқичлари 3, 5, 7, 9, 20, 40 шаклида берилиши, кун ё йил такрорланиши қандайдир уларга сиғиниш, рақамлардаги сеҳр билан боғлиқдир².

“Ёшнома”нинг энг қадимги намуналари Хоразмда тарқалган болалар қўшиқларида учрайди. Бу қўшиқ баъзан топишмоқ тарзида ҳам айтилади. Бу қўшиқларда инсон ҳаёти билан алоқадор рақамларга эътибор бериш азалий анъаналардан биридир. Бирдан ўнгача бўлган сонларнинг бола ўсишидаги ҳар бир босқичнинг белгисига ишора сифатида яратилган қўшиқлар кўпчиликни ташкил этади. Бу тоифадаги қўшиқларда асосий мақсад бола бир ёшда нимага ўхшайди, ёки тўққиз ёшда яна нимага монандлик касб этади, деган саволлар қўйилади ва уларга рамзий жавоблар келтирилади.

Яқин тарихимиздан маълумки, туркий халқлар болалари орасида ошиқ ўйини жуда оммавийлик касб этган эди. Олти ёшда болалар ана шу ўйинга жалб этилган. Шу сабабли халқ қўшиқларида «Олтим-ошиғим» бирикмаси кўп ишлатилади. Бу ибора фақат аллитерация, ёки қофия учунгина танланмаган. Балки бу ерда боланинг олти ёшдаги фаолиятига ишора мавжуд.

Бошқа баъзи сатрларда ҳам шу хусусият сақланиб қолган. Айрим қўшиқлардаги «саккизда-серка», «тўққизда тўқли» бирикмаларида бола саккиз ёшда серкадай, тўққиз ёшда тўқлидай бўлади деган тушунчага ишора мавжуд.

Боланинг ёш хусусиятини турли рамзлар орқали ёшнома тарзида тасвирлаган халқ қўшиқларининг энг қадимий намуналари Хоразмда сақланиб қолган бўлиб, уларда болаларнинг ҳар бир ёшига монанд ички маънони англатувчи тушунчалар тизими келтирилган ва уларнинг маъносини англаш анча мураккабдир:

Бир-мамак,	Ўн беш-суяк,
Икки-имак,	Йигирма-ўкиз,
Уч-дил оч,	Қирқ-нирх,
Тўртда-қоч,	Алли-балли,
Бешда-боқ,	Олтмиш-қайтмиш,
Олти-ёрғоқ,	Етмиш-ёмпиқ,
Етти –ел,	Саксон-сўмпиқ,
Саккиз-сел,	Юзда-гўммиқ ³ .
Дўққиз-дўк,	

Ушбу шеърда жуда кўп маъно яширинган. Унда 1 ёшдан ўн ёшгача бўлган болалар ҳаётига хос босқичлар қисқа сатрларда ботиний маъно орқали ифодаланади. Бола бир ёшида мама (эмчак) эмади, икки ёшида эмаклайди, уч ёшида тил очади, тўрт ёшида қочиб чопқиллайди, беш ёшида сўзга боқади, қулоқ осади, олти ёшда югуриб, бирор жойини жароҳатлашни бошлайди, етти ёшда елдек учиб юради, саккизда селдек тошади, тўққизда дўк уришга ўтади, ўнда ўкдек бўлади, ўн беша суюлади, йигирмада қуюлади, ўттизда хўкизде кучга минади, қирқда ақли тўлишади, эллиқда қариллик сезилиб бошлайди. Олтмишда инсон орқага қайтади, қарий бошлайди. Етмишда ёмпиқ, яъни букчаяди, гавданинг шакли ўзгаради. Саксонда инсонга нисбатан лоқайд муносабатда бўла бошлайдилар, ҳеч ким у билан ҳисоблашмайди. Юзда ҳар қандай одам ерга кўмилади. Бу маъноларни фақат маҳаллий шевага тушунадиган кишилар англай олади. Бу тоифадаги қўшиқлар Хоразмда ҳозиргача болалар репертуарида мавжуд. Қуйидаги вариант ҳам ўз ички маъноси билан жуда характерлидир.

Бир –бурч,	Ўн икки-армон.
Икки-илон,	Ками-кўсти,
Уч-пуч,	Илон-пўсти,
Тўрт-чаён,	Ўттиз-қирқ,
Беш-бўён,	Эллик-нирх,

² Сафаров О. Ўзбек болалар поэтик фольклори. –Т.: Ўқитувчи. 1985. –Б.152.

³ Хоразм хазинаси. –Урганч, «Хоразм», 1996. - Б. 39.

Олти-омон,
Етти-ёрон,
Саккиз-сурон,
Тўккиз-турон
Ўн-ўрмон,
Ўн бир-кормон,

Олтмиш-етмиш,
Тўхтамиш,
Саксон-сокин,
Тўксон-тўкин,
Юз-ёбон,
Эврил илон. (Хоразм хазинаси, 32-б).

Ушбу кўшиқ болалар репертуарида айтилиб юради. Унда боланинг ҳар бир ёши бирор рамзий ишорага нисбатан берилади. Бир ёшда бола бурч (қалампир) каби аччиқ, йиғлоқи; икки ёшда илондек товланиб муқом қилади. инжиқ; уч-пуч-бир муддатнинг тугаши. Илгари уч ёшда болалар суннат этилиб, эркакликнинг бир босқичи якун топган; тўрт ёшда бола безоридек ғазабнок бўлиб, чаёнга монанд келади. Беш ёшда бўён (ғовлаб ўсадиган ўсимлик) каби ўсиб бошлайди; олтида омонлашадиган бўлиб, саломни ўрганади; етти ёшда дўст-ёронга эга бўлади. Саккиз ёшда сурон солиб юради; тўккиз-турон йигит, балоғатга етишиб қолади; ўнда-ўрмондек бўйига ва энига ўсади, ўн бирда кормон бирор касб корни эгаллашга киришади; қирқ-элликда инсоннинг ақли тўлишади, «қирққа кирдинг-нирхга кирдинг» мақолида ҳам шу ҳолатга ишора бор. Олтмиш-етмишда инсонда ҳаракат тўхтади; саксонда сокинлик бошланади; тўксонда тўкилиб ётади; юз ёшда ёбон-инсон ҳаётида бўшлиқ-сароб бошланади, илонга айланади, тўлғонади, муомаласи аччиқлашади. Бунга ўхшаш мисолларни кўплаб келтириш мумкин, ва лекин ҳар бири ўзининг алоҳида шакли ва мазмунига эгаллиги билан ажралиб туради ва ахамиятлидир.

Т.Мирзаев бундай рукндаги асарларни автобиографик асар сифатида баҳолайди⁴. Хоразм дostonларида ҳам “Кунларим” рукни шеърлар учрайди аммо улар сал бошқачароқ тарзда берилади. Масалан, “Гўрўғли” эпосида шундай сатрлар мавжуд:

Биримда билмадим яхши –ёмонни,
Иккимда танидим ота-онамни,
Учимда бердилар тилу забонни,
Тўртимда тош отишган кунларим⁵.
Эргаш Жуманбулбул асарига қиёслайлик:
Катта рўзғор эди, қолди ўзима,
Қулоқ сонг ёронлар, айтган сўзима,
Кўп одамлар мункир келиб тузима,
Томир-тувғон душман бўлган кунларим⁶.

“Гўрўғли” эпосида инсоннинг ёш хусусиятларига асосий эътибор берилса, Эргаш шоирда теварак-атрофдаги ҳаёт, кишиларнинг унга бўлган муносабатлари ўз ифодасига эга бўлган. Хоразмда тарқалган “Давлатёрбек” тарихий дostonида эса бу жанрнинг янада мукамалроқ шакли берилган.

Бу ўрганишлар натижасида шуни таъкидлаб айтиш жоизки, “Ёшнома” жанри пайдо бўлиши ўзбек фольклорида жуда узоқ ўтмишларга бориб тақалади. Шундай қилиб, “Ёшнома” жанрини ўрганиш ўзига хос янгилик, уни ҳар томонлама таҳлил қилиш ва янги намуналарини қидириш, излаб топиш долзарб вазифалардан биридир.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Турк халқлари эдэбиятинда вужуднамелер. Элмира Фикреткизи, Баку., 2015
Издательство “Институт Фольклора “,”Элм вэ тэхсил”, С.11-27
2. Сафаров О. Ўзбек болалар поэтик фольклори. –Т.: Ўқитувчи. 1985. –Б.152.
3. Гуругли. –Ургенч, “Хорезм”, 2004. –Б.446. Рўзимбоев С.Р., Рўзимбоев Х.С., Эшчонова Г.О.
4. Мирзаев Т. Эпос и сказитель. –Т.: “Фан”, 2008. –С.18.
5. Гўрўғли. –Урганч, “Хоразм”, 2004. –Б.446. (Нашрга тайёрловчилар: Рўзимбоев С.Р., Рўзимбоев Х.С., Эшчонова Г.О.)

⁴ Мирзаев Т. Эпос и сказитель. –Т.: “Фан”, 2008. –С.18.

⁵ Гўрўғли. –Урганч, “Хоразм”, 2004. –Б.446. (Нашрга тайёрловчилар: Рўзимбоев С.Р., Рўзимбоев Х.С., Эшчонова Г.О.)

⁶ Булбул тароналари, I том. –Т.: Фан, 1971. –Б.18. (Нашрга тайёрловчи: Ҳоди Зариф).

6. Булбул тароналари, I том. –Т.: Фан, 1971. –Б.18. (Нашрга тайёрловчи: Ҳоди Зариф).

HEROLD LEMB IJODIDA O`ZBEKISTON MAVZUSINING YORITILISHI

Raxmatova D.T.

O`tgan asrning 30- yillarida adabiyot maydoniga ajoyib amerikalik yozuvchi Herold Lemb ko`zgatashlandi . U o`z qalamkash do`stlaridan farqlio`laroq, Sharq Uyg`onish davrining ulug` siymolari haqida badiiy asarlar yaratdi. Biroq bu mahoratli yozuvchining hayoti va ijodi sho`ro zamonida O`zbekistonda, umuman, sobiq ittifoqda ham kam o`rganilgan.

Jurnalistning 1928-yilda Nyu-Yorkda nashr qilingan “Jahonni titratgan Temur” romanini alohida ta`kidlaymiz. Adib XX asrning boshida Amerika adabiyotida birinchi marta, haqiqiy, hayotiy, barcha yutuqlari va kamchiliklari to`laqonligicha aks ettirilgan – buyuk Sohibqiron obrazini yaratdi. H. Lemb yaratgan Temur obrazi o`quvchi oldida birinchi navbatda o`z farzandlari va nevaralarida yaxshi harbiy ta`lim bergan mehribon inson sifatida gavdalantirilgan. Sohibqiron O`lmas g`oyalari avvalo uning buyuk “me`mor” ekanligida, uning g`oyalari avtor iborasi bilan aytganda “toshlarda bitilgan dostonligi” asar sahifalarida hayotiy yoritilgan. Amir Temur yaratgan bog`u-rog`lar adibni g`oyat hayratlantiradi. Amerikalik adiblar orasida H. Lemb birinchi bo`lib Markaziy Osiyoni tushunib bo`lmas hudud yoki Sharq tarixining “qorong`i” sahifasi sifatida emas, balki faktlarga asoslangan holda jahon madaniyati, fani, tarixi va adabiyotshunosligida buyuk allomalarni, faylasuflarni, shoir va yozuvchilarni hamda fan arboblarni yetishtirgan mashhur Sharq Uyg`onish davri sivilizatsiyasi mamlakati sifatida qaraydi. Sohibqironning butunjahon madaniy merosiga qo`shgan hissasi qanchalik ulug`vorligini ta`kidlab, adib Sharq “Uyg`onish” davrida Temurga o`xshagan buyuk shaxslarning paydo bo`lishi bu tarixiy zarurat degan xulosaga keladi. Avvagi zamonlardan o`zbek mumtoz adiblari G`arb kitobxonlari va ziyolilarining obro`-e`tibori, hurmatiga sazovor bo`lgan. Alisher Navoiy va Zahiriddin Muhammad Boburlar o`zbek mumtoz adabiyotini butun dunyo miqiyosidagi durdonalar darajasiga ko`tarib jahon adabiyotining yetuk namoyandalari bo`lib qoldi. XVII asrdan beri Bobur asarlari bir necha bor ko`pgina Yevropa tillarida bir necha bor qayta nashr etildi. Bular haqida juda ko`p yozilgan. Biz uchun XX asr muhim. Chunki bu davrda Bobur asarlari tarjimai orqali Amerika qit`asiga borib yetdi. Maqola va taqrizlar bilan bir qatorda Aqshda yozuvchining “Bobur – Yo`lbars” nomli asari yaratildi. Kitob 1961-yili Nyu-Yorkdan bosmadan chiqdi .

“Bobur-Yo`lbars” kitobi Boburning Shayboniyxon bilan kurashi va chekinishi haqida hikoya bilan boshlanadi. Boburning Farg`ona vodiysi, Toshkent va Samarqand shaharlari oralig`idagi sargardonliklari Kobulni ishg`ol qilish Hirotga kelib, Shayboniyxonga qarshi lashkar to`plaganligi haqidagi voqealarga batafsil to`xtab o`tilgan. Keyingi boblar Boburning Hindistonni bosib olishi va Buyuk imperiya tashkil etishiga bag`ishlangan.

“Bobur – Yo`lbars” kitobining oxirgi sakkizinchi bobida Hindistonda Ulug` boburiylar saltanatiga asos solinishi Boburning Hindistondagi hayoti jonli lavhalarda chizib berilgan. H. Lemb Bobur Mirzoning mamlakatni boshqarish davridagi ijobiy tomonlarini romanda quyidagi satrlar bilan ifoda etadi:

“With him he brought to India the Timurid devotion to music and verse – and wine. His fondness for building gardens in the most unlikely spots earned him the name of the Gardener King. More than tree-shaded gardens followed him to Agra . Out of white and red stone, palace dwellings, great mosques, and tombs began to rise in the pathway of the moguls. Babur hardly lived to see if, but Samarkand, his lost city, was brought to India”¹.

Mazmuni: “U o`zi bilan Hindistonga timuriylarning kuy va sh`eriyatga va yana ... sharobga bo`lgan qiziqishlarini ham olib keldi. Nobopyerlarda ham bog`-rog`lar barpo etishga intilishi unga “Bog`bon shoh” deb nom berilishiga sababchi bo`ldi. Soya-salqin bog`lar u bilan birga Agragacha cho`zildi. Oq va qizil toshlardan ular qadami yetgan yerda saroylar, buyuk masjidlar, madrasalar qad ko`tardi.

¹ Lamb H. Babur the Tiger: First of the Great Moguls. – N.Y.: Doubleday & Company, Inc. Garden City, 1961, p. 331.

Muallif so`nggi so`zida Bobur vafotidan keyingi ayrim voqealar, uni dafn etish, Bobur maqbarasi, songgi davr Osiyo tarixidagi ayrim o`zgarishlar ustida to`xtagan.

H. Lemb 1960 yil yozida Toshkentda, Ozbekiston Fanlar Akademiyasining Abu Rayhon Beruniy nomidagi Sharqshunoslik institutida bo`lib, olimlardan Shayboniyxon xarakteri va odatlari, temuriylar davrida Samarqand shahri me`morchiligi va boshqa masalalar bo`yicha yordam olganligini romanda minnatdorchilik bilan eslab o`tadi. Yozuvchining Sharq tarixiga bag`ishlangan romanlari, xususan Amir Temur va Bobur haqidagi asari biz uchun katta ahamiyatga ega. Shuni aytish kerakki, muallifning asarlari sobiq ittifoqda taqiqlangan edi .Ular tarjima qilinmagan va nashr etilmagan .

H. Lembning biografik romanlari adabiyotda yangi sahifalar ochgan ulkan hodisa bo`ldi. Ular Sharqdagi Uyg`onish davri haqida badiiy-tahliliy ma`lumot beradi. Bu davrning noyob shaxslariga bo`lgan qiziqishni qondirish uchun qisman bo`lsa-da, kitobxonga xabar yetkazadi. H. Lemb alohida obrazlar misolida butun dunyoga inson va uning imkoniyatlari haqida o`z hayratini ifodalaydi .

Buyuk Amir Temur, Zahiriddin Muhammad Bobur haqidagi romanlar o`z vaqti-soatini kutib turibdi, o`ylaymizki, ularni o`zbek tiliga tarjima qilishga allaqachon kirishish kerak. Markaziy Osiyoda Uyg`onish davri, ilg`or ijodkorlik yo`li, hamma sohalardagi faoliyatda inson barkamolligi, uning ruhi va his-tuyg`ulari ko`kka ko`tarilishiga imkon berdi. Inson idroki va qo`li orqali yaratgan durdonalar bugungi kunda hammani hayratlantiradi. Buni ajoyib Sharq bilimdoni H. Lemb o`z ijodida juda yaxshi ko`rsatgan.

Adabiyotlar

1. Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари киёсий грамматикаси. -Тошкент: “Ўқитувчи”, 1973. -284 б.
2. Blokh M. Y. A Course in theoretical English Grammar. Moscow, 1983. -384 p.
3. Chomsky N. Syntactic Structures. M., 1962. -116 p.

ҲАНС ШНИР - “МАСХАРАБОЗНИНГ ҚАРАШЛАРИ “ РОМАНИНИНГ БОШ ҚАҲРАМОНИ

Рўзиев М., Ахмедова З., БухДУ

Калит сўзлар: Масхарабознинг қарашлари, Ҳанс Шнир, оддий масхарабоз, ижобий қаҳрамон, ота-бола муаммоси, иккиюзламачи, ички кечинма

Ключевые слова: Глазами клоуна, Ганс Шнир, простой клоун, положительный герой, проблема отца и дети, лицемер, внутренняя переживание

Keywords: The clown's views, Hans Schnir, the simple clown, the positive hero, the parent-child problem, the hypocrite, the inner experience

Аннотация. Бу мақолада машхур немис ёзувчиси Ҳайнрих Бўллнинг “Масхарабознинг қарашлари“ романинг бош қаҳрамони Ҳанс Шнир тўғрисида сўз юритилади. Ҳанс Шнир оддиймасхарабоз. Мақолада шунингдек, унинг ҳаёти, иши, ички кечинмалари тўғрисида сўз боради.

Аннотация. В данной статье говорится о главный героя романа Гейнриха Белла “Глазами клоуна”Ганса Шнира. Ганс Шнир - это он простой клоун.В статье также говорится о жизни, работи и внутренние переживания Ганса Шнира.

Annotation. This article is about Hans Schir, the protagonist of the famous German writer Heinrich Böll's novel “The View of the Clown”. Hans Schnir is a clown. The article also describes his life, work and experiences.

Буюк немис ёзувчиси, Нобель мукофоти лаурияти Ҳайнрих Бўлл жуда кўп ҳикоя, қисса, романлар муаллифидир. Унинг машхур романларидан бири “Масхарабознинг қарашлари “ романидир. Ёзувчи бу романни 1964 йилда ёзган.Романдаги воқеалар асосан Бонн шаҳрида бўлиб ўтади. Романдаги бош ғоя Ҳанс Шнирнинг узок монологи тарзида берилган. Ҳанс Шнир романинг бош қаҳрамони . У комик актиёр ёки оддий масхарабоз.

Унинг касби сирли. Ҳеч ким масхарабознинг ҳаёти ва табиатини билмайди. Ҳайнрих Бўлл романда бош қахрамоннинг яъни Ҳанс Шнирнинг ижобий инсонлигини, хур фикрлашини, ҳаётни севувчанлигини, севгига вафодорлигини ва меҳнаткашлигини реал тасвирлаган.

Роман Ҳанс Шнирнинг монолоғидан яъни бахтсизликка дучор бўлгандек ҳис қилаётгани ҳикоясидан бошланади. Ҳанс 27 ёшда. Уни севимли хотини ташлаб, бошқасига турмушга чиқади. Урушдан кейинги йиллар динга унча ишонмайдиган Ҳанс Шнир Мари билан беш йил бирга яшайди. Уларнинг никоҳи фуқаролик никоҳи эди. Уларнинг никоҳи черковнинг никоҳисиз бўлган эди. Улар ўртасидаги муносабат тобора таранглашиб боради. Чунки Мари католик эди, удинга қаттиқ ишонар эди. Афсуски, Ҳанс динга унчалик ишонмайдиган киши эди. Черковнинг никоҳисиз бошланган ҳаётини, бирга яшашни Мари гуноҳ деб ҳисоблар эди. Марининг танишлари, раҳномалари унинг Ҳансдан ажралишини ва уни “руҳини тозалашга” ғамхўрлик қилдилар. Оқибатда Мари Ҳансни ташлаб кетади. Ҳанс бундан жуда азобланади. Ҳанс хотинини жуда яхши кўради ва усиз яшай олмаслигини тассавур қила олмайди. Шунинг учун хотини уни ташлаб кетгач, у ўзини ёлғиз ҳис қилади. У ўзини ҳеч кимга керак эмасдек сезади. Иш хизмат соҳасида ҳам бу зарбанинг таъсири сезила бошлайди ва натижада чўнтагида ҳам бир вақоси қолмайди. Ҳанс Шнир касби масхарабоз бўлсада, фақат бир нарсага кулги билан қарай олмайди. Бу унинг шахсий ҳаёти, унинг ёлғизлиги, бузилган ҳаётидир. Шунинг учун у нолишни ташлайди. Меҳнати билан ғамлардан қутула бошлайди.

Романда ота-бола, она-бола ўртасидаги муаммолар ҳам кўрсатилган. Ҳанснинг отаси катта кўмир конининг хўжайини, у катта пулдор одам. У фарзандлар тарбиясига бефарқ, эътиборсиз кимса, ўзининг маишатини уйлайдиган ва маиший бузиқ, шу билан бирга ҳасис инсондир. Отасининг жазмани бор ва у буни оиласидан ҳам яширмайди. Ҳанс отасининг бу қилиқларига чидай олмасдан отасининг уйдан чиқиб кетади ва алоҳида яшай бошлайди. Ҳанс бошига ташвиш тушиб пулсиз қолади ва у отасидан пул сўраб боради. Отаси пули бўла туриб, турли баҳоналарни рўқач қилиб ўғлига пул бермайди. Отаси унга “Шунча пулни нима қиласан? Сени эсинг жойидами?” - деб жеркиб ташлайди.

Ҳанснинг онаси иккиюзламачи, мунофиқ кимса. У ўғлига яхшилик қилишни ҳам, ёрдам беришни ҳам хоҳламайди. Шунинг учу она-ўғил ўртасидаги муносабатлар ҳам яхши эмас. Онаси иккинчи жаҳон уруши вақтида миллатчи фашистларга хайрихоҳлик билдиради ва уларнинг ғояларини қўллаб қуватлайди. Шунинг учун у якка ёлғиз қизини урушга юборади. Қизи урушда ҳалок булади. Ҳанс бунинг учун онасини ҳеч қачон кечирмаслигини айтади. Онаси ўз мунофиқлигини яшириш мақсадида, урушдан кейин “Ирқий қарама-қаршиликларни келиштирувчи ташкилот “га раҳбарлик қилади.

Романда шунингдек яна бир неча образларнинг Ҳанс билан уларнинг ўрталаридаги муносабатлар талқин қилинган. Ҳанс бошига ташвиш тушгач дўстларидан, танишларидан ёрдам сўрайди ва уларга кўнғироқ қилади. Ҳанс Согинерга кўнғироқ қилганда ундан шундай жавоб эшитади: “Ҳанс дўстим тушкунликка тушманг, мен сизни ташлаб қўймайман. Мен сиздан йироқлашиш ниятим йўқ. Фақат ярим йил танаффус қиламиз, унча яна ишлар жой-жойига тушиб кетар. Ҳозир мен сизга ҳеч қандай ёрдам бера олмайман”. Согинер Ҳанснинг агенти, хусусий томошаларни ташкил этувчи. Ҳолбуки Ҳанснинг саҳналарга чиқиб томошалар кўрсатишидан Согинер жуда кўп фойда кўрган эди. Сўнгра у акаси Леога кўнғироқ қилади: “Ука, мен сени ёнингга бера олмайман. Кечир мени. Мен диндор католикман. Мени сенга берадиган пулим йўқ”.

У дўстига кўнғироқ қилади. Телефон гўшагини дўстининг хотини олади ва Ҳанс дўстини телефонга чақиришни сўраганда у қўйидагича жавоб олади: “Дўстингиз уйда йўқ. Муаммонгиз бўйича телефон қилаётган бўлсангиз биз сизга ҳеч қандай ёрдам бера олмаймиз”. Яна у бир неча кишиларга кўнғироқ қилади ҳеч қандай самарасиз. Кўп қийинчиликларни бошидан кечирган Ҳанс фақат унинг ўзи муаммолари меҳнат қилиш, ишлаши орқали ҳал қилишига тушуниб етади. Ниҳоят, Ҳанс ўз касби билан жиддий шуғулланишга аҳд қилади ва унинг ҳаёти ўз изига туша бошлайди.

Хулоса қилиб шуни айтса бўладики , ёзувчи Хайнрих Бўлл романда бош қаҳрамон Ҳанс Шнир образини ўта таъсирчан талқин этган. Ҳанснинг ички кечинмалари, тушкунликка тушгандаги ҳолатлари таъсирли тасвирланган. Ҳанс хасислик, иккиюзламачилик, мунофиқлик, хоинлик каби салбий хислатли инсонлар билан тўғридан-тўғри курашмаган бўлсада, уларга нисбатан бўлган нафратини ҳеч қачон яширмаган ва бу инсонларга қарши ёзувчи Ҳанснинг ижобий фазилатларини тасвирлаган. Ҳанс ишчан, ҳалол, севгисига содик, бойликка ҳирс қўймаган инсон.

Ёзувчи бу романда меҳнат қилиш, ишлаш орқали барча қийинчиликларни, муаммоларни ҳал этса бўладиган ғояларини илгари суради.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Энциклопедия литературных произведений. Под редакции С.В. Стахорского. М. ВАГРИУС. 1998.
2. Heinrich Böll. "Ansichten eines Clowns". Roman. Verlag. Kiepenheuer Witsch.
3. www.deutschlehrer.de

HAYNRICH BO'LLNING HAYOTI VA IJODI

Ro'ziyev M.Q., Ro'ziyeva D., BuxDU

Tayanch soʻzlar: Haynrix Teodor Boʻll, Koʻln, Yask Kelli, Germaniya Fedarativ Respublikasi, GeorgBuyusher, Nobel mukofoti, Xonim bilan guruh portreti, Bozixayn Mertini

Ключевые слова: Генрих Теодор Белл, Кёльн, Яск Келли, Германская Федаративная Республика, Георг Бьюшер, Нобельская премия, Групповой портрет с фройлайн, Бозихайн Мертини.

Keywords: Heinrich Theodore Böll, Cologne, Jask Kelly, Federal Republic of Germany, George Buyusher, Nobel Prize, The portrait of group with Mrs. Mertini Boseihayn.

Аннотасија: Mazkur maqolada buyuk nemis yozuvchisi Haynrix Boʻll toʻgʻrisida soʻz yuritiladi. Haynrich Boʻllning hayoti va ijodi toʻgʻrisida, shuningdek uning mashhur asarlari toʻgʻrisida qisqa maʼlumot berilgan.

Аннотация: В статье говорится о великому немецкого писателю Генриха Белла. В статье излагаются данные о жизни и творчество Генриха Белла и его о некоторых знамитых произведение.

Annotation: This article is about the great German writer, Heinrich Böll. This article provides a brief overview of the life and literary works of Heinrich Böll, as well as his famous works.

Haynrix Teodor Boʻll 1917-yil 21-dekabrda Germaniyaning Koʻln shahridagi hunarmand oilasida tugʻilgan. 1924-yildan 1928-yilgacha katoliklar bilim yurtida tahsil olgan. Soʻngra oʻqishni Koʻln shahrdagi qirol Vilgelm gimnaziyasida davom ettirgan. U bu davrlarda duradgorlik sirlarini ham oʻrgangan va keyinchalik kitob magazinida ham oʻz ishini davom ettirgan. Haynrix Boʻll maktab oqib yurgan paytidan boshlab sheʼrlar, hikoyalar yoza boshlagan. Gimnaziyani 1936-yilda bitirgach u kitob magazinida sotuvchiga yordamchi boʻlib ishlagan. Gimnaziyani bitirganidan bir yil oʻtgach u qirol mehnat xizmatida ishlaydi.

1939-yil yozda Haynrix Boʻll Koʻln universitetiga oʻqishga kiradi, ammo kuzda u harbiy xizmatga chaqiriladi. 2 jahon urushi yillarida u ixtiyorsiz ravishda Fransiyada jang qildi. Ukraina va Qrimdagi janglarda qatnashdi. 1942-yilda Haynrix Boʻll Ats Merri ismli ayolga uylanadi va ularning ikkita oʻgʻil farzandlari dunyoga keladi. 1945-yil aprel oyida Haynrix Boʻll amerikaliklarga asirga tushadi. U bu asirlikdan qutiladi va ushbu asirlikdan soʻng u usta duradgor boʻlib ishlaydi. Soʻngra Yask Kelli universitetiga oʻqishga kiradi va u erda filologiyani oʻrganadi.

1947-yildan boshlab u oʻz asarlarini nashr qila boshlaydi. Uning birinchi asari „Poyezd oʻz vaqtida etib keldi“ qissasi edi. Bu qissani u 1947-yilda yozgan edi. Soʻngra „Yoʻlboshchi agar kelganda“ hikoyalar toʻplami (1950-yil) , 1951-yilda esa „Adam sen qayerda eding“ romanini yozdi.

1950-yilda Haynrix Bo'll 47 lar guruhiga a'zo bo'ldi. 1952-yilda „Eskirgan adabiyotning tan olinishi“ maqolasini yozdi va bu maqola keyinchalik katta shov-shuvga sabab bo'ladi. Bu maqolada u yangi, oddiy va haqiqatg'o'y, aniq voqelikka asoslangan zamonaviy nemis tilini yaratilishga chaqirdi. U „Bilish nazokat Rodjestvoda“, (1952) „Doktor Murkeyning jim bo'lishi“ „Odatiy kishilar shahri“ (1959), „Qachonki urush boshlanganda“ (1961), „Qachonki urush tugaganda“ (1962) kabi hikoya to'plamlari kitobxonlar va tanqidchilar tomonidan katta shov-shuvlarga sabab bo'ldi. 1951 yil yozuvchi „Qora qo'y“ hikoyasi uchun 47-lar guruhida mukofot bilan taqdirlandi. Bu hikoyada u oilasi qonunlari bilan yashashni xoxlamaydigan bir yigit haqida hikoya qiladi. Haynrix Bo'll bosqichma-bosqich hikoyalardan keng ko'lamli asarlar yozishga kirishdi. 1953 yilda „Bir og'iz ham gapirmadi“ qissasini yozdi va bir yildan so'ng esa „Xo'jayinsiz uy“ romanini yozdi. Bu asarni yozuvchi urushdan keyingi qiyinchilik yillarida boshdan kechirgan ijtimoiy va ruhiy muammolari to'g'risi yozadi. 1954 yilda yozilgan „Oldingi yillarda Ko'ln“ qissasida u urushdan keyingi birinchi yillardagi murakkab, ko'p qayg'uli ruhiy dardga ega bo'lgan yosh yigitligi, og'ir, kambag'allikdagi hayotini tasvirlaydi. Haynrix Bo'llning butun GDR(Germaniya demokratik respublikasi)va GFR (Germaniya federativ respublikasi)da katta o'bro', shon-shuhratga ega bo'lgan asarlaridan biri „Soat 9 yarimdagi billiard o'yini“ romani bo'ldi. Nemis adabiyotshunosligiga ravnaqli hissa qo'shgan yana katta asarlaridan biri 1963-yilda yozilgan „Masxarabozning qarashlari“ romani hisoblanadi.

Haynrix Bo'll xotini bilan birga amtrikalik yozuvchilar Bernard Modemud va Diorema Crabilarning asarlarini nemis tiliga tarjima qildi. 1967- yilda Haynrix Bo'll „Georg Byusher“ komediyasi uchun nemis mukofotiga sazvor bo'ldi. 1971-yilda yozuvchilar uyushmasiga prezident etib taynlanadi.va 1973-yil esa butunjahon yozuvchilar uyushmasiga prezident bo'ldi va bu lavozimda 1974-yilgacha ishladi.1969-yilda televedeniyada Haynrix Bo'll tomonidan sur'atga olingan. „Yozuvchi va uning shahri“nomli hujjatli film premeriyasi namoish etildi. 1967-yilda u Moskva,Sank-Peterburg, Tushka shaharlarida bo'ldi va bu hujjatli film uchun material to'pladi.

1972-yilda Haynrix Bo'll nemis yozuvchilaridan 3-bo'lib,Nobel mukofotiga sazovor bo'ldi. Nobel mukofotining berilishiga asosan uninguning 1971-yilda yozilgan „Xonim bilan guruh portreti“romani katta sabab bo'ldi. Bu romanda u XX-asrda Germaniya shahrini yaratgan edi.

1974-yilda Haynrix Bo'llning „Katarina Blummning yo'qotilgan obro'yi yoki zo'rovonlik qanday paydo bo'ladi va u nimaga olib keladi “. Qissasi e'lon qilindi.Bu qissada u oddiy insonni shaxsiy hayotiga matbuotning aralashuvi to'g'risida hikoya qilgan. Shundan so'ng u yana „Bonnbonlik obrazi“, „Qurshovdagi mehribonlik“, „ Bolaga nima bo'ldi“ kabi romanlarni yozdi.

Haynrix Bo'll 1985-yil 19-iyulda Kyoln shahriga yaqin joylashgan Bozixayn-mertini shaharxasida vafot etdi. 1987-yilda nodavlat Haynrix Bo'll fondi tashkil etildi. Bu tashkilot sun'iylik bilan ekoklogiyaga ta'sir,inson-huquqlarini himoya qilish kabi loyihalarni qo'llab quvvatlagan.

XX asrning buyuk yozuvchilaridan biri bo'lgan H.Bo'llning ijodi har doim nafaqat Germaniyaning o'zida balki chet ellarda ham ilmiy tadqiqotchilarning va tanqidchilarning diqqat e'tiborida bo'lgan.Yozuvchining asarlariga bo'lgan qiziqish, ko'p yillar davomida, u o'z asarlarida hozirgi zamonning muhim masalalarini yaqqol va real aks ettirganligi sabab bo'lgan .

„O'zgaruvchanlik va o'garmaslik “- degan Tomas Mattning Haynrix Bo'lga bergan ta'rifida, to'liq holatda, „Soat 9 yarimdagi billiard o'yini“,„Masxarabozning qarashlari“, „Xonim bilan guruh portreti“ romanlarida o'z aksini topgan.O'zgaruvchanlik sifatida Haynrix Bo'll donishmand real voqeylikni ko'ra biluvchidir.O'zgarvaslik sifatida u insoniyat va dunyo taqdiriga o'z gummanizmi va adolatli jihatlari bilan qarashidadir.

Tanqidchi Alor shundaq deb yozgan edi.“–Haynrix Bo'll yangi dunyoni kulgili va yetarli iztirobiylik bilan, o'z ishining nomardlariga, kuchli g'azabi bilan ifoda etadi”.

Haynrix Bo'll jahon miqyosidagi yozuvchidir. Uning jahon badiiy adabiyotiga qo'shgan hissasi bebahodir. U nemis yozuvchisi va jamiyat fuqarosi sifatida o'z asarlarida falsafiy ma'nolarni ifodalaydi.

Haynrix Bo'llning ijodi uchun eng xarakterli tomoni, bu asar shaklining muhim mazmunidir.Unda predmet realligi mos kelmasligi mumkin, ammo xotira va eslashdan iborat

bo'lib, bu asarning shakliga taaluqlidir. Shuning uchun tevarak atrofni aniq va estetik tasvirlashda Haynrix Bo'll ijodida asarni shakl va mazmunini mos kelishidadir. Shu asnoda H. Bo'll juda ko'p ijod qilgan. Haynrix Bo'll bu haqida o'zi shunday yozgan edi. " – Mazmunning tahlili bilan juda ko'p ishlash kerak. Asarning mazmuni – bu uning asosidir, u sovg'a sifatida beriladi, avvo sovg'a qilingan otning tishiga qaramaydilar. So'zlarni to'plash, ularning sintaksini o'rganish, tahlil qilish, sinchiklab bo'lib olishdir va shunda qanday jo'rlikda, qanday sintaksis bilan, qanday boy lug'at zahirasi bilan, insoniy va ijtimoiy muammolarning buzilishlari, mamlakatimizda namoyon bo'ladi. H. Bo'll asar materialiga uncha e'tibor bermaydi, u uchun voqeyilikni qayta ishlash poetik jarayoni muhimdir. H.Bo'llning asarlarining markaziy mavzularida – kelajakni o'tmish bilan ifodalashdir. H.Bo'll "Masxarabozning qarashlari" ayni aytganlarimiz namoyon bo'ladi. Kelajak va o'tmish mavzularini H.Bo'll chuqur va ko'p tomonlama ochib beradi, buning uchun buning eng muhim usuli "vaqt oralig'i"dir. Vaqt muammosiga murojaat qilish Haynrix Bo'llni XX asrning eng buyuk namoyandaligidan biri S.Menguy bilan bir qatorda qo'yadilar .

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Турков.А. "Счастливец" Белль. Дружба Народов.М.2005г.С. 211-213.
2. Копелев.Л. "О Генриха Белле" Иностранная литература. М.1988г. С. 218-225 .
3. Reich Ranicki. "Über Heinrich Böll" München. Deutschen Taschenbuch Verlag.1994 .- 128 s .
4. www.deutschlehrer .de

ТОМ СОЙЕРНИНГ БЕТАКРОР ТАБИАТИ

*Sadullaev F.B., BSU Teacher
Kudratova S.O., BSU student*

Key words: realism, upbringing, character, teenager, outlook

Annotation: In the following article the peculiar features of Tom Sawyer in the novel "the Adventures of Tom Sawyer" by Mark Twain are analyzed.

Марк Твен XIX аср реализмининг етук намояндаларидан бири бўлиб, унинг асарлари ўзининг тили, услуби, жарангдорлиги ва таъсирчанлиги билан ажралиб туради. У жамиятнинг барча аъзолари – оддий халқдан тортиб ҳокимият юқорисидан турганлар ҳаёти ва уларнинг жамият билан муносабатини асарларида ёритиб беради.

Марк Твен ўсмирлар образи орқали ўша давр тарбия тизимини, ахлоқни, черков ва "якшанбалик" мактабининг зерикарли, қолоқ, сохта муҳитини кўрсатиб беради. Том черковга мажбурият туфайли боради; мактабда эса билим эмас, калтак, ҳақорат ва кўр-кўрона ёдланадиган тушунарсиз, узундан-узук нутқ , Доббинсга ўхшаган ароқхўр муаллимлар бор. Шунинг учун ҳам Том том маънодаги эркинлик, ўзгача қизиқишлар, саргузаштларга интилади.

Том ҳақиқий ҳаётни китобларда кўради: китоб қахрамонларидек каттиқ тошларда ётишни, қўпол ва йиртиқ кийимлар кийишни, бошига кул сепишни, ёмғир остида соатлаб туришни, қисқаси романтикани ёқтиради. Том бировнинг хусусий мулкни сўроқсиз олишни жиноят деб ҳисобласа, улар оролга кетишдан олдин гўшт ўғирлашади, Жоннинг хазинасини ўмаришни шараф ва қахрамонлик деб билашади. У ярим тунда қабристонга ўлик мушук билан боришга, ўликлар ва арвоҳлар маконидан хазина қидиришга ўзида журъат топа олади-ю, жамиятнинг тартиб-қоидалари, урф-одатлар олдида баъзан ожиз қолади. Том саргузаштлар, хатарли ишлар, қахрамонлика ўч. Қачон ва қаерда, нима хунар кўрсатмасин, Том самимий ва бетакроп, дунёқараши, хаёлотини бой ўсмир.

Марк Твен ўсмирлар тилидан саволга жавоб излайди. Нахотки олтин, бойлик бахт келтирса? Якшанбалик мактабларидаги саводсиз муаллимлар болаларга билим бера оладими? Диний маросимлар ва одатлар хўжақўрсингами? Ўша вақтларда маҳаллий педагогларнинг нуқтаи назари бўйича, тарбия беришнинг энг яхши усули таёқдир. Уйда Полли холаси, мактабда эса ўқитувчисидан калтак ейдиган Том кейинчалик буни одатий

ҳол деб қабул қилади. Жисмоний зўравонликдан ташқари якшанбалик мактаблар ташкил қилишар ва унда мажбуран Инжилни ёдлатишарди. Мана шундай ўтқир кинояли кўриниш орқали Твен болаларга нотўғри тарбия берилаётганлигини кўрсатади. Айнан болалар асарда зўравонликка қарши кўзғолон кўтаришади. “Зиёли оилаларнинг хўрланган болалари” Томга ҳавас қилишади. Ўқитувчиларнинг калтаклари, руҳонийнинг нутқ сўзлашлари Томнинг ички дунёсини ўзгартирмайди, унинг ҳис-туйғулари ўз табиийлигини сақлаб қолади. Бу эса Твеннинг ҳақиқий психолог эканлигидан далолат беради. У болалар образини шундай бетакрор тасвирлайдики, унинг учун ёзувчи дунёга ўсмир кўзи орқали боқиши керак бўлади.

Асарда уч воқеа-Том Соьернинг Бекки Течерга бўлган муҳаббати, қабристондаги қотиллик ва хазина излаш тарихи бир-бирига боғланмаган ҳолда, алоҳида-алоҳида ривожланади. Томнинг онгида ҳам улар бир-бирига боғланмайди; чунки ҳали бола бўлганлиги учун бир вақтнинг ўзида ҳар хил нарсалар ҳақида ўйлай олмайди. Одатда у бир иш билан шуғулланганида, бутун диққатини фақат ўша ишга қаратади.

Асардаги бола дунёқарашининг табиийлиги инсоннинг нормал ривожланиши асосларидан бири сифатидан тасдиқланади. Бундан ташқари,

Том образи бетакрор шахс сифатида тан олинади. У Америка адабиётининг реалистик портретини яратишда асосий ўрин эгаллайди. Мактабда аълочи бўлмаса ҳам, шўх, кашфиётчи, ўғил болалар ўйинининг сардори – Том Соьер ўзининг қобилятлиги ва зукколиги билан ажралиб турарди. Ҳаттоки ёзувчи қахрамонига шундай жарангдор исм танлайдики, шу исм ҳам уни ўзига хос характерли бола бўлиб етишишига олиб келади. Томнинг ички дунёси турли ва қарама-қарши интилишлар, ҳис-туйғулар, фикрларга тўла. Романтик ва хаёлпараст Том керакли вақтда ўз ишбилармонлигини, мардлигини кўрсата олди. У деворни оклашда шундай моҳирона дўстларини ишлатадики, ўзини ҳам бундай зерикарли ишдан, ҳам Полли холасининг нолишидан холи қилади.

Томнинг ҳатти-ҳаракатлари, фикрларида қувноқлик, ҳаётга бўлган қизиқиш ётади. У атрофидаги барча нарсаларга қизиқиш билан қарайди. Ҳаёт у учун мўъжизага тўла, ҳаттоки қароқчилар ҳақидаги китоб унга ҳаётни ёрқин ва ғайриоддий қилиб тасвирлайди. Унинг мақсади ҳаётнинг ички қирраларини очиш, уни “занжир”лардан озод қилиш эди. Якшанбалик мактаблар, черковга қатнаш унинг учун зерикарли эди. Лекин мана шу зерикарли ҳаёт ортида ёрқин ва мўъжизавий дунё борлигига ва унга эришиш осонлигига ишонарди. У ўзича мўъжизавий табиат кашф қилади ва унинг ўйинлари кашфиётининг қуроллари бўлиб хизмат қилади. “As Tom wended to school after breakfast, he every boy he met because the gap in his upper row of teeth enabled him to expectorate in a new and admirable way”. Ёки Сид қандондан бир чакмоқ қанд ўғирлаганда ва Полли хола Томни айблаганида, Том бундай адолатсизликка қарши ўзида куч топа олади. У хаёлан ўзини таъзия маросимини тасвирлайди, Полли холанинг кўз ёшлари, Сиднинг пушаймон бўлиши кўз ўнгидан ўтади ва мана шу тасавури орқали ўзини юпатгандек бўлади.

Ўқувчи “Том Соьер”ни ўқиётган вақтда дунёга Томнинг кўзи билан назар солади ва шу дунёни қайта кашф қилгандек бўлади. Марк Твеннинг кашфиёти нафақат болалар, балки бутун Америка адабиётида муҳим ўрин эгаллайди. Унда ёзувчи буюк ижодий ғояни илгари суради, соғлом ва қалби пок инсон ички дунёсининг гўзаллигини куйлайди. Шунинг учун ҳам ушбу асар танқидий реализм остонасида турган Америка адабиётига кенг имкониятлар очиб бера олди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Засурский Я.Н. “Марк Твен и его роль в развитии Американской литературы” – М.: “Наука”, 1987
2. Мещерякова Н.К., Чернявская И.С. “Зарубежная литература для детей и юношества” Часть II – Москва: “Просвещение”, 1989
3. Соловьёва Н.А., Головенченко А.Ф., Петраш Е.Г. “Зарубежная литература XIX века. Реализм”- Москва: “Высшая школа”, 1990

“ГҶРҶҒЛИ” ДОСТОНЛАРИДАГИ ЭПИК СЮЖЕТЛАРНИНГ ШАКЛЛАНИШИ ВА МИФОЛОГИЯ

Сариев С.М. – УрДУ

Калит сўзлар: “ГҶрҶғли”, эпик анъана, мифология, оғзаки ва кўлзма вариантлар, сюжет асослари.

Ключевые слова: “Гёроғлы”, эпическая традиция, мифология, устные и рукописные варианты, основы сюжета.

Key words: “Gorogly”, epic tradition, mythology, oral and manuscript versions, the basics of the subject.

Аннотация: Ушбу мақолада “ГҶрҶғли” достонларининг шаклланишига асос бўлган жиҳатлар, мифологиянинг ўрни хусусида сўз юритилади. Шу асосда мазкур достонлар вариант ёки алоҳида достон эканликлари ёритиб берилган.

Аннотация: В данной статье обсуждается роль мифологии в создании дастанов «Гороғлы». Исходя из этого, эти стихи описаны как вариант или отдельное стихотворение.

Annotations: This article discusses the role of mythology in creating the dastans Gorogly epic. Based on this, these verses are described as an option or a separate dastans.

Маълумки, “ГҶрҶғли” туркуми достонлари асосан XVI асрларда шакллана бошлаганлиги сабабли уларда мифологиянинг излари ўзини намоеън қилиб туради. Масалан, ГҶрҶғлининг мўъжизавий туғилишининг ўзиёқ мифологияга бориб боғланади. ГҶрҶғлининг дунёга келиши туғилмасидан анча олдин бобосига туш орқали аён бўлади. Ўзбек фольклорида туш мотиви жуда кенг тарқалган бўлиб, унинг илдизлари қадимги мифология билан боғланиб кетади. “Туш лавҳасининг асоси битта - инсон руҳий дунёсининг рамзидир. Туш ва миф шарҳланар экан, тадқиқотчидан улардаги “рамзлар тилини” билиш талаб этилади” [1.107].

“ГҶрҶғлининг туғилиши” достонида унинг бобосининг тушига “олтин ошиқ” киради. Кўринадики, бу ерда ҳам рамзни – “ўғил туғилиши”ни англатади. Мазкур тушдан кейин чол тинчини йўқотади ва сал ўтмай унга мазордаги бола ҳақидаги хабарни келтирадилар [2.9]. 3150-инв. рақамли кўлзмада эса Жиғолибекнинг тушига ҳазрат Шохимардон кириб: “*Эй, Жиғобилек, ўрнингдан турғил. Ўлган келинингнинг қабрини кўргил, не ажаб воқеа кўрарсан*” дедилар [3.5]. 9590-инв. рақамли кўлзмада ҳам Жиғолибекка қабрдаги чақалоқ ҳақида шу тарзда хабар берилади [4.1]. Одилбек ГҶрҶғлининг отаси бўлиб, Чамлибелнинг ҳукмдори Жиғолибекнинг ўғли эди. Одилбек отасидан кейин Чамлибел халқига сардорлик қилади. Бироқ тез ўтмай ўзи, сал кейин ҳомиладор аёли ҳам вафот этади.

Кўринадики, эпик қаҳрамонларнинг туғилишининг ўзи “мўъжизавийдир”. Яна шуниси эътиборлики, кўпчилик эпик қаҳрамонни дастлаб бўри, байтал, кийик ёки эчки эмизиб боқади. ГҶрҶғлини ҳам эчки ёки байтал эмизиб боқади. “Тулумбий” достонининг бош қаҳрамони Эдигони ҳам эчки эмизиб боқади [5.68]. Ж.Фрезер эса эчкини ҳосилдорлик культларига боғлайди [6.104]. Шунингдек, уни кўпгина халқларда, жумладан, оссурияликларда илоҳий ҳайвон сифатида тан олиниши қайд қилинади [7.424]. Эчкининг илоҳий ҳайвонлиги билан алоқадор маросимлар Хоразмда яқинларгача яшаб келган. Жумладан, Хоразмдаги пўрхон (парихон)лар айрим беморларни даволашда эчки териси ёки жунидан фойдаланганлар [8.192].

Фикримизча, эчки қадимда Марказий Осиёда яшовчи айрим қавмларнинг тотеми сифатида эъзозланган бўлиши мумкин. Айрим манбалардаги эчкининг Зардушт шахсига бориб тақалиши, уни эмизиши, унга ҳомийлик қилиши буни муайян даражада тасдиқлаши мумкин.

ГҶрҶғли образининг кейинги фаолиятига разм солинса ҳам кўпгина мифологик тасвирларни кўриш мумкин.

Даставвал у чилтанлар маконига дуч келади. Улар ГҶрҶғлининг келажак тақдири ҳақида башорат қилишади. Унинг енгилмас баҳодир бўлиб етишиши, оламга доврўғ солиши, отга, яроғга эга бўлиши, 120 ёш кўришини айтишади. Кейин у эпик қаҳрамонларга хос баҳодирлик хусусиятларини намойиш этади. Уч ботмон ёйин кўтаради. Отган ўқи етти филни тешиб ўтади.

Гүрүғли портретига разм солганда ҳам мифологик тасвир яккол кўзга ташланади: *“Ерга урса осмонга учаман деб турган отни минган, кўзлари ёниб турган, ҳар елкасида бир ҳўкизни бемалол кўтарадиган, ҳайбатли йигит”* [2.32], *“Гўрўғлининг ҳар одими тўрт газ”* [2.68].

Агарда ушбу тасвирларга диққат қилинса, Гўрўғладаги ғайритабиий куч-қудратга ишора қилинишн сезилади.

Фольклоршунос Н.Криничнаянинг фикрига кўра, эпик қаҳрамон портрети кўпроқ ўша халқнинг тотемик табиати билан боғланиб кетади [11.60]. Шу жиҳатдан қараганда, Гўрўғлига берилган тасвирлар кўпроқ, от тотемини эсга солади. Негаки, унда отга хос келбат, куч-қудрат, жасорат, бардош ва ирода мужассамлашган, Дарвоке, қадимги Хоразмда яшаган массагетларнинг тотеми от бўлганлигини [12.68] ҳам унутмаслик лозим.

Эпоснинг “Хирмондали” шохобчасидаги Хирмондали образига мифологик хусусиятлар ҳам эътиборга лойиқ. Достоннинг Бола бахши – Қурбонназар Абдуллаев вариантыда ҳикоя қилинишича, унинг онаси хурмо мевасини егач, Хирмондалига бошқоронғи бўлади. Қизнинг исми ҳам хурмо меваси билан боғлиқ. Ушбу мотив ҳам жуда қадимий бўлиб, инглиз фольклоршунос Ж.Фрезернинг маълумотга кўра, унинг илдизлари ўсимлик маъбуди Аттис билан алоқадордир. Аттиснинг онаси ҳам ўз кўкрагига бодом ва анор мевасини қўйгач, Аттисга ҳомиладор бўлади [13.203]. Ушбу мотив фанда партеногенез номи билан юритилиб, бошқа халқлар оғзаки ижодида ҳам кенг тарқалган [7.424].

Хирмондали образи достонда паҳлавон киз сифатида таъриф этилади. Унинг портретига разм солинса, қуйидаги тасвирни кўрамиз: *“Хирмондали қизга 40 йигитнинг кучи-қуввати, 40 йигитнинг муллалигим, ҳазрати Сулаймоннинг тожи-тахти, Юсуф-Зулайхоннинг хушсуратлиги берилди... Гўрўғли қараса ойдай тўлиб, қуёш билан чақилишиб, оқ-оппоқ, юпқа дудоқ бир қиз тилло курсида ўтирибди... У Гўрўғли билан кураш учун қирқ қўйнинг жунидан тўқилган чакмонини кийиб, қирқ қулоч арқонни белига боғлаб, майдонга чиқди”* [2.10].

Ушбу тасвирни “Авесто”даги Анахита таърифига солиштирайлик: *“Ардвисура-Анахита жаҳон паҳлавонларига хос келбат ва салобат билан яратувчи Мазда ҳузурида келмоқда.. Оппоқ ва бақувват билаклари-ю, бўйинларидаги тақинчоқлар кўзни қамаштиради. Ман-ман деган баҳодирларни менсимайдиган у нозанин гоятда оқила ва андишалидир. Ардвисура-Анахита 300 мода бабир терисидан жома кийган”* [16.14-15]. Ардвисура Анахита уч юзта урғочи йўлбарс терисидан жома кийганлиги унинг неқадар баҳодирлигидан далолат беради. Мазкур эпик сюжет Шота Руставелининг “Йўлбарс терисини ёпинган паҳлавон” поэмасига асос бўлганлиги эҳтимолдан ҳоли эмас. Ниҳоятда чиройлилиги билан ажралиб турган йўлбарс терисига қадимдан то ҳозирги кунгача алоҳида эътибор бериб қаралади. Кўпгина халқлар, жумладан, ҳиндистон, европанинг айрим халқлари ва Ўрта Осиёнинг айрим халқларида йўлбарс терисини уйларга осиб қўйиш удум бўлган. Чунки, бу ўша ҳайвоннинг кучлилиги, унинг кўркмаслигига нисбатан бўлган қайсидир маънодаги инонч-эътиқодни билдирган.

Агарда Хирмондали билан Анахита портретларини қиёсласак, улар ўртасидаги кўплаб хусусиятларда муштараклик кўзга ташланади. Жумладан, ҳар иккаласи ҳам маънавий етук, ниҳоятда гўзал, жисмонан бақувват. Бир сўз билан айтганда, Хирмондали образига ҳар томонлама Анахитага хос бўлган барча хислатлар жамулжамдир.

Демак, “Гўрўғли” эпоси жамият тараққиётининг нисбатан кейинги босқичларида шаклланган бўлса-да, унда мифологиянинг қадимги излари, хусусан, “Авесто”даги образларнинг сезиларли таъсири ўзини намоён қилиб туради. Туркман версиясида ҳам Гўрўғлининг гўрда туғилиши талқин қилинади. Ушбу версияларда қаҳрамоннинг отаси от учун жазоланиб кўр қилинади.

Демак, достоннинг шарқий версияси сюжет ва мазмун жиҳатидан ғарбий, жумладан, Озарбайжон ва Кичик Осиё вариантларидан фарқ қилади. “Гўрўғли” эпосининг озарбайжон ва кичик осие версияларидаги қаҳрамон Гўрўғли от учун кўзи кўр қилинган кишининг фарзанди ҳисобланади. Озарбайжон эпосида Гўрўғли ёшлиқ йилларида унга нисбатан Гўрўғли исми айтилмайди. Уни Равшан деб номлайдилар.

Озарбайжон Гўрўғлишунослари Гўрўғли номини унинг аждодлари, уруғлари, сулолаларига қўйилган лақаб нисба сифатида келтириб ўтадилар ва у билан боғлайдилар. Шунингдек, қуйидаги номлар билан ҳам боғлайдилар: Гўрўғли, Гўрўғли, Қораўғли. Булар ўз навбатида қуёш, ёруғлик, қоронғилик билан алоқадорлик касб этади [17.144-145].

Қизикарли томони шуки, Гўрўғли номининг пайдо бўлиши унинг отасининг кўр қилиниши билан боғлиқ бўлиб, отаси кўр қилингандан кейин пайдо бўлган.

Гўрўғли номи эпос қахрамонининг эпик номи ҳисобланади. Унинг тарихий асослари ҳам мавжуд. Жумладан, Сафавийлар даври тарихчиси Искандарбек Мунший Гўрўғли Жалолоийлар ҳаракатининг энг олдинги йўлбошчиси, деб кўрсатиб ўтади. Гўрўғли номи ва сўзи у асосан бош қахрамонни, уруғ, қабила ва бошқаларнинг номи, деб изоҳлайди. Бу жиҳатлар озарбайжон Гўрўғлисида тўла ўз аксини топган. Шу тариқа уруғ ёки халқ номини ифодаловчи этноним эпосда исми билдирувчи эпонимга айланган [18.174-175]. Бошқача айтганда, эпоснинг муаллифи деб ҳисобланган ашиг-бахшининг исми Равшан бўлиб, унинг лақаби Гўрўғли, у билан алоқадор уруғ номи Гўрўғли деб аталганлиги қайд қилинади [17.150].

Эпосда тасвирланишича, Равшан ўзининг кўр қилинган отаси учун қасос олишга қарор қилганидан кейин Гўрўғли деб аталиб бошлаган. Шубҳасиз, агарда халқ ёки дoston ижодкорлари ва эпос ижрочилари Гўрўғли нисбасини унинг қахрамонлиги, жасурлиги, мардлиги ва довюраклигига қараб берганларки, бу номни унинг фазилатлари ва эпосдаги хусусиятларига қараб берганлар. Кўринадики, халқ оғзаки ижодида яратилган Гўрўғли – Равшан ва тарихда яшаб ўтган Гўрўғли биргаликда кўшилиб, бизга маълум ва машҳур эпоснинг версияларидаги қахрамоннинг тимсоли яратилган.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Эшонқул Жаббор, Фольклор: образ ва талқин, Қарши, 1999, 107-бет.
2. Гўрўғли. Урганч, “Хоразм”, 2003. -Б.9.
3. Ўз Р Фа ШИ кўлёмалар фондида сақланаётган 3150-инв. кўлёмма, 5-бет.
4. Ўз Р Фа ШИ кўлёмалар фондида сақланаётган 9590-инв. рақамли кўлёмма, 1-бет.
5. Криничная Н. Персонажи преданий: становление и эволюция образа. Л., 1988. – С.68.
6. Хомидий Х. Зардушт, // “Тафаккур”, 2001, №1 104-бет.
7. Фрезер Дж.. Золотая ветвь, М. 1986. -С. 424.
8. Фрезер Дж.. Фольклор в ветхое завете, М., 1989. -С. 192.
9. Гўрўғли. Урганч, “Хоразм”, 2003. 32-б.
10. Гўрўғли. Урганч, “Хоразм”, 2003. 68-б.
11. Юсупов Ж. Хоразм эртаги ва ҳаёт ҳақиқати. Т., 1997, 60-бет.
12. Криничная Н. Персонажи преданий: становление и эволюция образа. Л., 1988. -С68.
13. Толстов СП. Древний Хорезм, -М.: 1948. –С. 203.
14. Фрезер Дж.. Золотая ветвь, М. 1986. -С. 424.
15. Гўрўғли. Урганч, “Хоразм”, 2003. 10-б.
16. “Ўзбек тили ва адабиёти”. 2000, №3. 14-15-бет.
17. Тахмасиб М.Г. Азербайджанские народные дастаны (средние века). Баку. Издательство “Элм”. 1972. стр. 145-146.
18. Короглы Х.Г. Взаимосвязи эпоса народов Средней Азии, Ирана и Азербайджана. М.; Издательство “Наука”, 1983, стр. 174-175.

ҚИРҒИЗ ХАЛҚ ЭРТАКЛАРИДА ТАҚИНЧОҚЛАРНИНГ ФУНКЦИОНАЛ ВАЗИФАЛАРИ

Сулаймонова М.И.– АнДУ таянч-докторанти

Калит сўзлар: сеҳргарлик, афсун-дуо, узук, сирға, мунчоқ, билакузук, эртақ.

Ключевые слова: волшебство, мотива-заклинание, кольцо, серьги, бусы, браслет, сказка.

Key words: magic, prayer-spell, ring, earrings, beads, bracelet, fairy tale.

Аннотация: Мақолада қирғиз халқ эртақларидаги қахрамонларнинг ўз мақсадларига етишишидаги тақинчоқлар - узук, сирға, мунчоқ, билакузукнинг функционал вазифалари баён этилган.

Аннотация: В статье изложены функциональные задачи украшений – колец, серег, бус и браслетов в достижении своей цели героев кыргызских народных сказках.

Annotation: The article describes the functional tasks of jewelry – rings, earrings, beads and bracelets in achieving their goals of heroes of Kyrgyz folk tales.

Қирғиз фольклоршунослигида, қолаверса дунё фольклоршунослигида эртақлар болаларни яхшилик сари етаклашда муҳим дидактик аҳамиятга эга жанр ҳисобланади. Эртақларда кўпинча сеҳргарлик, афсун-дуолар устунлик қилади. Бу устунлик албатта эртақ сюжетидаги буюмлар орқали амалга оширилади. Бундай буюмларга узук, сирға ва бошқалар киради.

Узук кундалик ҳаётимизда аёлларнинг энг керакли буюми бўлиш билан бирга, эртақларда қаҳрамонларнинг мўжизакор ёрдамчиси вазифасини ҳам ўтайди.

Халқ эртақларида эртақ қаҳрамонлари ўз ҳаётлари давомида кўпгина муваффақиятларга эришишни хоҳлайдилар ва бунинг учун имкон ҳам излайдилар. Хоҳлаган тилаги амалга ошишини, шоҳона ҳаёт кечиришни орзу қиладилар. Албатта бу хоҳиш-истаклар оддий бир буюм кўринишидаги сеҳрли, ғаройиб буюмлар орқали қаҳрамоннинг тилаги бажо келтирилади.

Қирғиз халқининг «Алтын шакек» («Тилла узук») эртагида узук образи берилган. Узук эртақдаги воқеалар ривожда қаҳрамоннинг барча тилақларини амалга оширади. Эртақнинг бош қаҳрамони йигит. Эртақ вақеалари давомида йигит тақдирнинг турли хил синовларига дуч келади. Бу синовлардан ўтишда унга тилла узук ёрдам беради. Йигит узук ёрдамида хоҳлаган ниятига эришади: «Йигит бир куни «Отамнинг устида уй, отхонасида оти, қўйхонасида қўйлари, моллари бўлсин», деб тилла узукни ерга уради. Узук йигитнинг айтганларини бир зумда муҳайё қилади» [2,313]. Чол ва кампир асраб олган боласидан миннатдор бўлади.

Фольклоршуносликда эртақлардаги ғаройиб буюмларни, яъни узук, ойна, тош, китоб в.б. таснифлаш борасида бир қанча ишлар қилинган. Жумладан, Расулова З. «ғаройиб буюм»лар сеҳрли эртақ бадиий қурилишида муҳим композицион функция бажаришини ҳисобга олган ҳолда уларнинг вазифасига кўра полифункционал ёки кўп вазифали «ғаройиб буюм»лар ва монофункционал ёки бир вазифали «ғаройиб буюм»лар деб гуруҳлаштирган [3,33]. Бу гуруҳлашга кўра узук полифункционал кўп вазифали «ғаройиб буюм»ларга киради. Масалан, сеҳрли эртақлардаги учар гилам фақат эртақ қаҳрамонини айтган жойига етказиб қўйиш вазифасини бажаради. «Тилла узук» эртагида узук қаҳрамоннинг турли хил истақларини бажариб келмоқда: бойликка эришиш, севган ёрининг васлига етишиш, подшоҳнинг барча айтганларини бажо келтириш, ёвузлик устидан ғалаба қозониш. Айтайлик, пошоҳнинг барча айтганлари узукни ерга урилиши натижасида бажарилади: «...эшигимнинг олдида олтинлар уйилиб турсин, яйловларимда олтин ва кумушдан оқ саройлар солинсин. Оқ саройнинг ичида ёғ қўл билан сут қўл бўлсин. Ўша қўлларда олтин ва кумуш балиқлар ўйнаб турсин. Уйимнинг четига чинор билан кумуш терак экилсин. Терақларда олтин булбул билан кумуш булбуллар сайраб турсин. Қизимнинг қалини шу. Қалинни қирқ кун ичида бажариб, келинингни олиб кет» [2,313]. Подшоҳнинг солган қалини узук ёрдамида узилади: «Чол келиб боласига айтади. Йигит рози бўлади ва подшоҳнинг барча айтганлари муҳайё бўлсин, деб узукни ерга уради. Бир зумда узук боланинг барча айтганларини бажаради»[2,313]

Сеҳрли узук қандай инсоннинг қўлига тушишига қарамай у хох яхши инсон бўлсин, хох ёвуз бўлсин, унинг барча истақларини бажаради. Яхшилик тарафдори бўлган қаҳрамоннинг эгзу ниятлари узук орқали амалга оширилди. Мастон кампирнинг қўлига тушган узук унга ҳамроҳ бўлиб, унинг барча ёвузликларини бажаради: “Мастон кампир узукни бир кўрай, деб келиннинг қўлидан олади ва олтиммиш икки дуосини ўқиб, «шу келин менинг ўғлимнинг хотини бўлсин» деб узукни ерга уради. Шундай қилиб мастон кампир келинни ўзининг кал ўғлига хотин қилиб беради” Албатта, эртақларда ёвузлик устидан яхшилик ғалаба қозонади, узукни йигит қўлга киритади ва хотини, мушуги, хўрози, ити билан бахтли ҳаёт кечиради.

Қирғиз халқининг «Тоштук» номли сеҳрли эртаги да ҳам тақинчоқлардан бири бўлган сирғанинг рамзий маънода келишини кўришимиз мумкин. Эртақ кипчоқ уруғидан чиққан Эламон деган кишининг тўққиз ўғлига тўққиз қизли хонадонни қидириши билан бошланади. У излаб топа олмай, Ўрисхоннинг уйига келиб кўнок бўлади. Эламон уйнинг ичида илиниб турган саккизта сирғани кўриб, афсус қилади. Сўнг уй ичини синчковлик билан қидиради ва битта сирғанинг илиниб турганини кўриб қувониб кулиб юборади.

Бундан кўриниб турибдики, сирға фақат аёлларга хос буюм бўлганлиги боис Эламон сирғаларни кўриб, излагани шу уйдан чиқаётганидан хурсанд бўлади. Эламоннинг тўққиз ўғлининг энг кенжаси Тоштук ғайритабиий хусусиятга эга бўлади. Ўрисхоннинг кенжа қизи Кенжеке ҳам ақилли қиз.

Уй ичидаги битта сирғанинг алоҳида илиниб туриши ҳам рамзий маънода Ўрисхоннинг қизи Кенжекенинг Тоштукнинг ёри бўлишига ишора эди.

Қирғиз халқ сеҳрли эртақларидан яна бири «Чинибек» эртагидир. Унда тилла узук хабарчи вазифасини бажаради. Эртақда Қора хон Чинибекнинг аёлини ёктириб қолади ва унга эришиш учун Чинибекга ҳар хил топшириқлар беради. Бу топшириқларни бажаришда Чинибекнинг аёли Ойим сулув ёрдам беради. Қора хоннинг етти кунлик топшириғи билан йўлга отланган Чинибекга аёли от, қора қилич, олтин қўнғироқ ва олтин узукни беради. Хоннинг топшириғи шундай эдики, етти куннинг ичида доривор ўсимликнинг гулини олиб келиш, агар етти кун ичида олиб келмаса, аёли хонники бўлади.

Чинибекнинг аёли эрининг сафари олдидан хат ёзиб унинг чўнтагига солиб қўяди ва бу хатни чайладаги кампирга чап қўли билан беришини айтади. Чинибек аёли айтганидек бир чайланинг ичига киради. Унда бир кампир унга айрон қуйиб беради. Айронни ўнг қўли билан олиб, чап қўли билан хатни беради. Хатни ўқиган кампир Чинибекга ёрдам беради. Қудукнинг ёнига кун ботарда уч қизи келишини ва уларнинг кенжасининг кийими яшириб қўйишини ва «сенга тегаман» демагунча кийимларини бермаслигини айтади. Чинибек кампирнинг айтганини қилади. Кенжа қизининг кийимини яшириб қўяди. Чинибек «менга тегаман» десанг, кийимингни бераман, дейди. Кампирнинг кенжа қизи Чинибекга қанчалик ялинмасин кийимини бермайди. Охири қиз «сенга тегаман», деб ваъдасини бергандан кейин кампир келиб тўртта узукни тўрт томонга ирғитиб юборганда, ҳар тарафдан «тўй бўлар экан», деб одамлар кела бошлашади. Кампир катта тўй бериб қизини Чинибекга узатади. Чинибекга доривор ўсимликнинг гулини бериб жўнатади[1,226]. Бу жойда узук хабарчи вазифасини бажарди. Яъни, тўрт томонга хабар бериб, тўй бўлаётганлиги етказди.

«Отанинг вазияти» номли эртақда хон қизига қаллиқ танлаш учун йигитларни синаш мақсадида жар солади. Яъни, кимда ким қизининг минорасига минг зинали нарвон билан чикса, қизини ўша йигитга бермоқчи бўлади. Кўп йигитлар бу нарвондан чиқа олмай халок бўлишади. Лекин бир йигит қизнинг шартини бажаради. Қиз хайрон бўлиб, йигитнинг олдига келиб: «Юзингни менга кўрсат», деди. Йигит тескари қараб олади. Қиз: «Узугимни бераман, юзингни кўрсат», деб яна сўради. Йигит қизга қарайди, қиз йигитга: «Мана бу узук мендан сенга совға, Йўқотиб ёки синдириб қўйсанг, мендан умидингни уз» дейди. Йигит кетади.

Хоннинг қизи узук таккан қаллигини излаб, барча йигитларни чақиртиради ва қўлларини қараб чиқади. Навбат йигитга келганда, унинг қўлидаги узугидан танийди ва элга катта тўй бериб, мурод мақсадига етишади [1,263]

Бу эртақда узук функциясига кўра белги вазифасини ҳам бажариб келмоқда.

«Вазирнинг қизи» деган эртақда йигит ўз хотинини ташлаб, олис шаҳардаги хоннинг Сийпо деган қизини уч марта гапиртириб, ўзига хотин қилиб олиш учун йўлга отланади. Лекин хоннинг қизини гапиртира олмайди. Йигитнинг ақлли хотини Сийпо қизнинг олдига келиб, уни гапиртириш мақсадида унга эртақ айта бошлайди. Бу эртақда ҳам тақинчоқларнинг ўз вазифасида, яъни безак бериш вазифасида келганлигини кўришимиз мумкин: Қадимда ёғоч уста, темир уста, кийим тикувчи чевар ва битта мулла киши йўлга отланишибди. Улар йўлда отларини қўриқлаш учун навбатлашишади. Биринчи навбат ёғоч устага келади. У зерикиб ўтириб, ёғочни йўниб одам ясайди ва навбатни темир устага

беради. У ёғоч одамни кўриб, унга сирға, билакузук, узук, бўйнига мунчок ясаб тақиб кўяди ва навбатни чеварга беради. Чевар «ёғоч уста билан темир устанинг хунари экан бу», деб унга чиройли либосларни тикиб кийдириб кўяди. Эндиги навбат муллага келди. Мулла эса қадди қомати чиройли, тақинчоқлар билан безатилган ва бежирим кўйлак кийган ёғоч қизни кўриб, унга дуо ўқиб, жон киргизади.

Бизга маълум, тақинчоқлар аёлларга зеб бериш мақсадида, қолаверса, ёмон кўздан асраш мақсадида тақилади. Тақинчоқларнинг энг асосий вазифаси ҳам мана шудир. Юқоридаги «Вазирнинг қизи» («Обозгердин кызы») эртагида тақинчоқнинг худди шу, яъни безак бериш мақсадида ишлатилганлигини айтишимиз мумкин.

Эртақлар сюжетидаги тақинчоқлар воқеаларни ривожлантиришда, воқеалар ривожини бир-бирига улашда муҳим роль ўйнайди. Шунингдек, эртақ қахрамонларига ҳамроҳ бўлиш, муаммо тугунини ечишда белги вазифасини бажариш ва турли хил вазиятларни етказишда хабарчи, жарчи вазифасини бажариш функциясини ҳам бажаради.

Адабиётлар:

1. Балдар фольклору. Эл адабияты сериясы 20-том. Бишкек, «Шам» басмасы. 1998.
2. Кыргыз адабияты. Антология. Элдик балдар фольклору 4-том. Бишкек-2012.
3. Расулова З.Ж. Ўзбек халқ сеҳрли эртақларида «Ғаройиб буюмлар» (спецификаси, генезис ива бадиияти) мавзусида 10.01.09 – фольклоршунослик ихтисослиги бўйича ёзган дисс. автореферати. Тошкент – 2012

LES PARTICULARITÉS DU ROMAN «TAMBURLAINE LE GRAND» DE CH. MARLOWE

Sunnatova G.H. - école N.4

Kalit so'zlar: Fojia, qoidalar, sarlavha, Osiyo, etakchi, zabt etuvchi, janjal, davr, vaqt.

Ключевые слова: трагедия, правила, титул, азиат, лидер, завоеватель, драка, период, времена.

Mots clés: tragédie, règles, titre, asiatique, chef, conquérant, bagarre, période, temps.

Annotatsiya: Ushbu maqola Kristofer Marlou tomonidan yozilgan "Buyuk Tamburlen" romanining o'ziga xos xususiyatlari haqida.

Аннотация: в этой статье рассматриваются некоторые особенности романа Кристофера Марлоу «Тамбурлейн Великий».

Annotation: Cet article traite de certaines particularités du roman "Tamburlaine the Great" de Christopher Marlowe.

Christopher Marlowe est l'auteur de l'ouvrage «Tamburlaine the Great». Il était le plus grand dramaturge et le premier écrivain de tragédie de l'époque élisabéthaine en Angleterre. Mais est décédé trop jeune à l'âge de 29 ans, dans une bagarre. Si Shakespeare est décédé à cet âge, nous ne connaissions presque pas ses grandes œuvres créatives. Dès ses débuts, Marlowe obtient un titre «Le père de la tragédie anglaise», ici - la similitude entre Chistopher et Shakespeare, que les deux ont le même titre. Seul Christopher Marlowe l'a gagné beaucoup plus tôt. "Tamburlaine la grande" comme les premiers jeux de Christopher ont joué en 1587, sur la scène de Londres. Et comme c'était un succès, Marlowe décida d'écrire la deuxième partie et elle fut publiée en 1590. Le travail créatif fut la première pièce de théâtre anglaise dans le style des vers blancs (pentamètre iambique sans hymne). La pièce s'est concentrée sur le triomphe audacieux et passionnant du conquérant d'Asie centrale. Aussi puissant, puissant et intelligent que le personnage de Tamburlaine, le vers de Marlowe dans ces œuvres marque un changement majeur par rapport au style classique et basique des autres œuvres de la Renaissance. Il était sous l'influence de la Renaissance, pas seulement lui, tout le monde littéraire.

«Ce grand développement, qui s'est propagé de l'Italie à toute l'Europe, jouant un rôle décisif dans le développement de la culture anglaise aux XVe, XVIe et XVIIe siècles, a été causé non seulement par la propagation du savoir-faire connu de l'Antiquité; l'apprentissage et l'art

nouvellement découverts du monde antique ont fourni, une forme appropriée pour le nouveau contenu donné à l'art et à la littérature par les changements dans la société »[1,30] En outre, en développant d'autres sujets, ils ont enrichi le vocabulaire de l'anglais précoce. "Shakespeare et ses contemporains, Christopher Marlowe, Ben Jonson ont écrit dans ce qui est connu comme la première langue littéraire anglaise" [2,31] Dans le travail créatif mentionné ci-dessus, nous pouvons voir à la fois un caractère asiatique influencé par la renaissance et puissant. L'œuvre «Tamburlaine la Grande» se compose de deux parties. Dans la première partie, nous pouvons voir Tamburlaine qui est passé de berger scythe à grand conquérant et qui trouve le pouvoir de la règle absolue en tant que roi. Mais dans la deuxième partie, nous pouvons voir qui a établi ce pouvoir de règle absolue en tant que père et mari.

La première partie comprend un prologue qui a donné un sens général et cinq actes qui comportaient plusieurs scènes.

Dès le premier acte, il commence des luttes intestines parmi les nobles perses, avec Cosroe tourmentant son frère, le roi, Mycetes. Cosroe a agi comme il n'avait pas peur de Tamburlaine et l'a acclamé à son frère:

"À l'anniversaire de qui Cynthia et Saturne se sont joints
Et Jove, le soleil et Mercure ont nié
Pour perdre leur influence dans son cerveau volage!
Maintenant Turc et Tartares secouent leurs épées sur toi
Ce qui veut dire de démolir toutes tes provinces. »[3,5]

Et le décrit ou le représente comme un «renard», un «voleur», qui «vole vos marchands», il est «incivil» et opère à travers des «armes barbares». La représentation initiale d'un «renard» contraste avec les scènes suivantes, où la caractérisation change en «lion». Le premier acte comprend la connaissance des personnages les uns avec les autres. Ici Tamburlaine retrouve Zenocrate, son épouse, la fille de Soldan d'Egypte. Tamburlaine peut réussir à obtenir l'amour de Zenocrate et il peut également trouver un moyen d'être un ami avec ses mauvais Theridamas, où Theridamas a déclaré:

«Ni toi, ni eux, trois fois noble Tamburlaine; Je veux que mon cœur soit avec joie Pierc'd
Pour faire votre honneur et votre sécurité »[3,16]

Dans le deuxième acte, Tamburlaine fait peur même à Mycetes, il a donné son argent à Tamburlaine pour sauver, et après tout, il a tué les deux frères et sœurs. Il n'était ni tueur ni voleur, il voulait juste en faire un impérial. Et qui ne voulait pas lui obéir serait tué après tout. Il se débarrasse de ses premiers grands ennemis. Dans le troisième acte il y avait son deuxième ennemi puissant Bajazeth, le roi de Fès, le Maroc et Agrier. Bajazeth était trop fier, il avait un grand nombre de soldats, de chevaux et de quoi que ce soit pour bombarder Tamburlaine. Mais à la fin du troisième acte, il a capturé Bajazeth et sa femme Zabina a essayé de les faire obéir:

"Quoi, pensez-vous que Tamburlaine estime votre or?
Je ferai les rois de l'Inde avant de mourir
Offrez-moi leurs mines pour demander la paix,
Et fouille pour trouver un trésor pour apaiser ma colère.
Venez, attachez-les tous les deux, et l'un a conduit le Turc;
Les Tukess ont laissé la femme de chambre de mon amour partir »[3,79]

Dans le quatrième acte, il a conquis le royaume de Bajazeth, mais ici Soldan d'Egypte et le roi d'Arabie ont voulu se battre avec lui.

Dans le cinquième acte, ils sont devenus amis, Tamburlaine lui a expliqué que Zenocrate voulait être avec lui, et ils s'aimaient.

Soldan d'Egypte: «Je cède avec remerciements et protestations,
D'honneur infini à toi pour son amour. »[3,63]

Et les premières parties se terminent par le discours de Tamburlaine sur ses sentiments envers Zenocrate.

Maintenant, il est évident qu'il a mis partout ou obligé tout le monde à obéir à ses règles absolues, bien sûr, il avait un grand pouvoir pour le faire.

«Votre chemin est bien dit, mais de cette façon, vous avez toujours besoin d'un leader fiable» [4 184]

Comme il est dit ci-dessus, il ne voulait pas tuer quelqu'un, il veut juste rejoindre les royaumes et être le seul leader fiable.

Aux côtés des conquêtes incessantes de Tamburlaine et de leurs implications sur la guerre et la politique, se trouvent des thèmes plus généraux du désir, de l'ambition et du pouvoir. Marlowe utilise sa représentation de la capture, des fiançailles, du mariage et de la perte ultime de Tamburlaine de sa femme Zenocrate, la fille du soldat égyptien " soldan " ou du sultan, pour mettre en évidence ces thèmes dans un autre contexte, questionnant la vraie nature du romantique de son héros. passion. Les pièces commentent également les idées de paternité et de masculinité en fonction des attentes de Tamburlaine envers ses fils, y compris son traitement et le meurtre de son fils Calyphas, qu'il considère comme un lâche. Marlowe développe tous ces thèmes grâce à son utilisation habile et unique du langage, c'est pourquoi il est considéré comme peut-être l'innovateur stylistique le plus important de la période. Tamburlaine sort la fin comme si la pièce était une comédie: il se marie avec le beau et noble Zenocrate, qu'il a rencontré via un enlèvement. Dans une tragédie traditionnelle, Tamburlaine devrait subir une mort horrible pour ses actions, mais Marlowe ignore un pont complet de défauts tragiques et laisse son héros sortir en tant que roi qui aime un amour mutuel avec Zenocrate, sa reine, contrairement à une tragédie traditionnelle. Et cela ébranle son pouvoir de la règle absolue qu'il a réussi dans tous les domaines de la vie. «Comme nous le savons, une caractéristique remarquable de l'idéologie de la Renaissance était la croyance en l'homme, lui-même maître et créateur de son destin. Les tragédies de Marlowe dépeignent des héros qui recherchent passionnément le pouvoir - le pouvoir de la règle absolue (Tamburlaine) et le pouvoir de la connaissance (Faustus). Marlowe se délecte de la puissance et de la force de ses héros». [5,46]

Littérature utilisée:

1. "Panorama of Great Britain", A.S.Baranovskiy, Great Britain-1990.
2. "History of English language", T.A.Rastorgueva, Moscow-1972.
3. "Tamburlaine th Great", Ch.Marlowe, Moscow-1980.
4. "Chet el adabiyoti tarixi", O.Qayumov, Tashkent-1979.
5. "English literature", M.Bakoeva and others, Tashkent-2006.

LE THÈME FAMILIAL DANS LES OEUVRES D'ÉMILE ZOLA

Таирова М.Х. БухДУ

Махмудова М. БухДУ, талаба

Калит сўзлар: роман, адабий характер, оила мавзуси, хаёт, натурализм, оила гоёси, принцип, сюжет

Ключевые слова: роман, литературное движение, тема семьи, жизнь, натурализм, семейная идея, принцип, сюжет

Keywords: novel, literary movement, family theme, life, naturalism, family idea principles, plot

Аннотация: В данной статье речь идёт о некоторых произведениях французского писателя Эмиль Золя, в которых он затрагивает тему семьи.

Аннотация: Ушбу маколада француз адиби Эмиль Золянинг асарларида ифодаланган оила мавзусининг берилиши хақида суз юритилган.

Annotation: In this article, we are talking about some of the works of the French writer Emile Zola in which he addresses the theme of the family.

Considéré comme le chef de file du naturalisme Émile Zola, né à Paris le 2 avril 1840 et mort dans la même ville le 29 septembre 1902, c'est l'un des romanciers français les plus populaires, les plus publiés, traduits et commentés au monde. Il s'efforça d'appliquer la rigueur scientifique à l'écriture du roman. Ses romans ont connu de très nombreuses adaptations au cinéma et à la télévision.

Sa vie et son œuvre ont fait l'objet de nombreuses études historiques. Sur le plan littéraire, il est principalement connu pour *Les Rougon-Macquart*, fresque romanesque en vingt volumes dépeignant la société française sous le Second Empire et qui met en scène la trajectoire de la famille des Rougon-Macquart, à travers ses différentes générations et dont chacun des représentants d'une époque et d'une génération particulière fait l'objet d'un roman.

Zola commence par des œuvres d'inspiration romantique (*Contes à Ninon*, 1864 ; *la Confession de Claude*, 1865 ; *le Vœu d'une morte*, 1866). Prenant parti pour les impressionnistes dans ses critiques d'art (*Mon Salon*, 1866 ; *Édouard Manet*, 1867), il annonce ce qui ne s'appelle pas encore le « naturalisme », avec son roman *Thérèse Raquin* (1867) – première esquisse de l'arbre généalogique des Rougon-Macquart et de la fascination pour les « modèles » biologiques. En 1869, la lecture du *Traité philosophique et physiologique* (1847-1850) du D^r Prosper Lucas (1805-1885) et de *l'Introduction à l'étude de la médecine expérimentale* (1865) de Claude Bernard détermine son orientation et il est devenu le chef de file du naturalisme. Il commence à viser, par l'application à l'art des méthodes et des résultats de la science positive, à reproduire la réalité avec une objectivité parfaite et dans tous ses aspects, même les plus vulgaires. Afin de chercher la vérité et de la donner à voir, il privilégie le roman, qui sera plus que tout autre le genre des grandes œuvres naturalistes.

Avant de désigner le mouvement littéraire, le terme « naturalisme » a été employé au XVIII^e siècle au sens de « système qui considère la nature comme principe fondamental, pour lequel rien n'existe en dehors de la nature »¹.

Et littérairement le naturalisme (mouvement/école littéraire) est un mouvement littéraire (vers 1860-1890) qui prolonge le réalisme et qui s'attache à peindre la réalité en s'appuyant sur un travail minutieux de documentation et en s'inspirant notamment de la méthode expérimentale du physiologiste Claude Bernard (1813-1878).

Il est d'abord l'aventure d'un groupe, dont Zola est l'énergique fédérateur. Enthousiastes, fidèles jusqu'au bout ou vite déçus et distants, les écrivains qui le suivent partagent avec lui quelques idées fortes et quelques rejets : celui du romantisme, « un jargon que nous n'entendons plus », coupable d'avoir tourné au sentimentalisme naïf et à un idéalisme dont les réalités de la société industrielle moderne révèlent les illusions et les mensonges ; celui de l'imagination, disqualifiée au profit de l'observation ; celui du simple réalisme, qui se veut miroir, reflet, mais non éclaircissement et explication. Les disciples de Zola – Maupassant, Huysmans, Daudet, Mirbeau, Vallès à certains égards, Céard, Hennique – se réunissent dans sa maison de Médan au cours de « soirées » où s'élabore la doctrine de la nouvelle école.

La doctrine naturaliste en résumé :

Déterminisme : l'homme est déterminé par son hérédité et par son environnement. Ainsi, la psychologie et le caractère des personnages peuvent s'expliquer par les « lois de l'hérédité ».

Comment l'idée familiale, une fois fondée, a-t-elle été appliquée ? Il est impossible d'entrer ici dans les détails. Contentons-nous d'envisager les grands principes logiques qui guident le cycle. On peut en distinguer cinq.

D'abord, ce qu'on pourrait appeler le principe de la permutation des personnages². Chaque roman a pour personnage principal un personnage, et un seul, issu de l'arbre généalogique familial. Une fois son action accomplie, ce personnage doit céder la place à un autre personnage, sans avoir la possibilité de revenir dans un roman ultérieur comme personnage principal.

Prenons comme exemple, le cas de Gervaise Macquart, et de ses enfants, Étienne, Claude, Jacques et Nana. Chacun de ces cinq personnages donne naissance à un roman, et à un seul : *L'Assommoir* ; *Germinal* ; *L'Œuvre* ; *La Bête humaine* ; *Nana*. Une fois insérés dans une intrigue, ces personnages vont jusqu'au bout de leur destin. En tant que sujets narratifs, ils sont *épuisés* par les romans dont ils sont le centre. La famille les consume. Quatre d'entre eux meurent, d'ailleurs, à la fin des romans dont ils occupent le centre : Gervaise, Claude, Jacques et

¹ Dictionnaire historique de la langue française, Le Robert.

² Ou « rotation » des personnages, selon la formule employée par Daniel Aranda (« Personnages récurrents, personnages familiaux », *Les Cahiers naturalistes*, n°74, 2000).

Nana. Seul Étienne, le héros de *Germinal* survit : on apprendra fugitivement dans le dernier roman de la série, *Le Docteur Pascal*, qu'après sa participation à la Commune, il a été déporté en Nouvelle-Calédonie, à Nouméa ; mais cette histoire n'est pas racontée dans le détail, et ne fait l'objet que d'une évocation de quelques lignes – simple prolongement fictionnel demeuré à l'état d'esquisse, mais que la loi de la série a refusé.

Deuxième principe, en corrélation avec le précédent : le retour d'un personnage principal est impossible. Ce qui veut dire qu'un personnage central dans un roman (lorsqu'il n'est pas mort, à la fin de l'intrigue qui l'a concerné) peut apparaître dans un autre roman, mais comme personnage secondaire. Au fond, cette loi est tout à fait conforme au principe balzacien du retour du personnage : chez Balzac un personnage ne peut revenir dans un roman, en général, que comme personnage secondaire. Mais dans la mesure où les romans de la série des *Rougon-Macquart* ont été composés dans un certain ordre (même si cet ordre n'a rien de chronologique), ce qui frappe, c'est que ce retour (ou cette apparition seconde) se fait plutôt sur le mode de l'anticipation. Un personnage s'annonce sur le mode mineur, avant d'occuper le devant de la scène dans le roman auquel il a été destiné. Ainsi le peintre Claude Lantier : simple intermédiaire, dans *Le Ventre de Paris*, jouant un rôle d'introducteur à l'univers des Halles pour le personnage principal du roman, Florent ; mais, en revanche, au cœur d'un drame violent dans le roman qui lui est consacré, *L'Œuvre*.

Les membres de la famille peuvent, tout au plus, cohabiter, mais sans qu'aucun *drame* n'intervienne entre eux : ainsi *Le Ventre de Paris*, où Zola met finalement face à face Lisa Quenu et Claude Lantier, le fils de Gervaise, mais sans que rien ne se passe entre eux (l'affrontement entre les deux sœurs a été évité au profit d'une relation, plus vague, entre un neveu et sa tante).

Cinquième principe, enfin, des histoires familiales existent bien, mais au sein de familles différentes qui surgissent dans les différents romans : à l'occasion des intrigues dont ils sont le centre, les héros de la série entrent dans de nouvelles familles qui deviennent la leur, dans lesquelles ils s'intègrent, comme dans des familles recomposées.

On peut citer le cas des personnages issus de la famille des Rougon et des Macquart et dont le destin est d'être des enfants *adoptés* : Pauline, recueillie par la famille Chanteau dans *La Joie de vivre* ; Angélique, adoptée par la famille des Hubert dans *Le Rêve*... Mais l'histoire d'Étienne, le héros de *Germinal*, est aussi,

d'une certaine façon, celle d'une adoption¹, comme celle de Jacques, le héros de *La Bête humaine*.

Le thème familial forme le cadre du cycle des *Rougon-Macquart*. Il constitue le principe unificateur de la série. Mais aussi son principe *génétique* : Zola doit à l'invention du thème du roman familial la possibilité d'avoir pu écrire sa suite romanesque. Sans ce thème fondamental originel, il n'aurait pas pu imaginer un plan d'ensemble, un projet global, susceptible de concurrencer Balzac, sur le mode de la représentation historique et sociale.

Ce thème familial demeure une structure sous-jacente. Il ne débouche pas sur la représentation d'une famille unique. En projetant les membres du groupe familial dans les expériences sociales les plus variées, il leur impose une dispersion. La seule solidarité qui réunisse les Rougon et les Macquart est de nature négative – de l'ordre d'une entropie destructrice. Mais c'est un autre sujet à traiter.

Bibliographie :

1. Alain Pagès, «Émile Zola : genèse du roman familial», *Item*, Mis en ligne le 18 août 2008.
2. Daniel Aranda « Personnages récurrents, personnages familiaux », *Les Cahiers naturalistes*, n°74, 2000.
3. Dictionnaire historique de la langue française, Le Robert.

¹ Étienne est adopté par la famille des Maheu, chez qui il s'installe quand il arrive à la mine, occupant une chambre de leur maison, mangeant à leur table, etc. (*Germinal*, Charpentier, Paris, 1885.)

4. La série des « *Rougon-Macquart* » (1871-1893) : « *La Terre* », Charpentier, Paris, 1887 ; « *La Débâcle* », Charpentier et Fasquelle, Paris, 1892 ; « *Germinal* », Charpentier, Paris, 1885 ; « *La Bête humaine* », Charpentier, Paris, 1890.

5. WEBOSCOPE. <http://millennium.arts.kuleuven.ac.be/weboscope/francais/index.htm>

6. Guide de sites fle. <http://www.webinitial.net/>

7. Le point du FLE. <http://www.lepointdufle.net/>

8. http://www.connectforkids.org/content1556/content_show.htm?doc_id=19583&attrib_id=343

9. <http://eclec-tic.blogspot.com/2006/02/le-portfolio-lectronique-unoutil.html>

10. <http://www.icem-freinet.fr/archives/ne/ne/116/encart116-pdf.pdf>

ОБРАЗ ХОДЖИ НАСРЕДДИНА КАК ИСТОЧНИК ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННОГО ВОСПИТАНИЯ МОЛОДЁЖИ

Туйлиева Л.А. – БухГУ

Рузиева Д. – студентка БухГУ

Kalit so`zlar: ma'naviyat, axloq, ijodiy rivojlanish, satira, hazil, latifa

Ключевые слова: духовность, нравственность, творческое развитие, сатира, юмор, анекдот

Keywords: spirituality, morality, creative development, satire, humor, anecdote

Annotatsiya: ushbu maqolada sharqona donishmand va ayyor Nasreddin Afandi obrazining yoshlarni ma'naviy-axloqiy tarbiyasida tutgan o`rni, xususan, Leonid Solovyovning “Xo'ja Nasridin afsonasi” va latifalar haqida so`z boradi

Аннотация: в данной статье рассматривается значение образа восточного мудреца и хитреца Насреддине Афанди в духовно-нравственном воспитании молодёжи, в частности значение произведения Леонида Соловьёва «Повесть о Ходже Насреддине» и анекдотов

Annotation: this article discusses the importance of the image of the oriental sage and sly Nasreddin Afandi in the spiritual and moral education of young people, in particular the meaning of the work of Leonid Solovyov “The Tale of Khoja Nasreddin” and anecdotes

Духовно-нравственное воспитание – это становление значимого отношения к жизни, которое способствует устойчивому и слаженному развитию личности, содержащее в себя формирование справедливости, ответственности и чувства долга. Для развития любому обществу нужно передавать свой накопленный опыт. От идеи развития и обучения, которая вырабатывается на базе особенностей взглядов данного общества на жизнь, зависит сохранение опыта. Решение проблем нравственного и творческого развития требует нахождения более действенных путей или пересмотр уже известных.

Эффективным методом в развитии духовно-нравственного и творческого потенциала человека является фольклор, устное народное творчество (сказы, пословицы, присказки, прибаутки, поговорки и т.д.). С помощью них молодёжь знакомиться с миром не только умом, но и душой. Устное народное творчество незаменимо, так как оно развивает любовь к Родине.

Яркое впечатление оставляет и книга Леонида Соловьёва «Повесть о Ходже Насреддине». В шестой главе первой книги «Возмутитель спокойствия», рассказывается о том, как Ходжа Насреддин раздал должникам Джафара все выигранные деньги, чтобы они смогли отдать свои долги, купить лекарства и начать жить спокойно. Раздав деньги, Ходжа Насреддин ни капельки не жалеет о своем поступке, приведи улыбок людей, которым он помог, он забывает о своих желаниях и мечтах: как он хотел купить четыре мастерские, иметь трех жен и стать богатым человеком. Он уезжает, не прося благодарности и даже не представившись. После того как он уехал, люди начинают понимать, что такой поступок мог совершить только Ходжа Насреддин и никто другой, но так как его разыскивают в городе, они решают молчать о его благородстве, дабы не выдать его эмирским шпионам.

Желание наказать ростовщика, эмира, всех богатых, которые являются источником всех несчастий всех бедных людей, красной нитью проходит через все произведение.

Ходжа не вытерпев, слез с седла и направился к ростовщику, идя рядом с ишаком. В глазах Ходжи Насреддина вспыхивал чудовищный огонь, когда он просил ростовщика подождать его. Ходжа обещал ростовщику, что его доля будет мучительной, а также предупреждал эмира, чтобы тот, трепещал, так как он Ходжа Насреддин, в Бухаре. Ходжа Насреддин сравнивает власть с жадными гиенами, ему больно смотреть на то, как мучается его народ. Ходжа дает обещание ростовщику, что если не расквитается с ним за все страдания, которые он причиняет беднякам, то пусть его славное имя на веки веков покроется позором.

Восточный народ славится своим гостеприимством, отзывчивостью, состраданием, пониманием и оптимизмом. В давние времена, у простых рабочих людей особых поводов для радости не было, так как люди были погружены в нескончаемые проблемы и заботы, появился национальный герой Ходжа Насреддин, который внешне ни чем не отличался от обычного бродяги, но его ум, проницательность и юмор прославили его не только на востоке, но и на весь мир и не на одну эпоху.

Анализируя жизнь Ходжи Насреддина, мы видим, что это человек - слова, он является примером для подражания, его умение разрешать конфликты, уважение к людям, постоянная борьба за справедливость, желание помочь всем чем только можно и не когда не жалеть о том, что для того, чтобы оказать помощь другим, ни раз приходится забывать о своих желаниях и потребностях.

Принципы жизни Ходжи Насреддина – это наследие для всего человечества, прежде всего для молодежи. Ведь молодежь – это смена старшего поколения и именно от уровня развития духовно- нравственного и творческого потенциала зависит будущее нашей страны.

Жизнь этого великого человека описана не только в повестях, сказках и рассказах, но и в анекдотах. Вот, к примеру, один анекдот о нём: «Однажды Ходжа и его жена услышали, как в их дом забрался вор. – Ходжа, у нас вор, – взволновано сказала жена. – Тихо, женщина, не спугни его, – отвечал шепотом Ходжа.– Может быть, он найдет что-нибудь стоящее, а уж отнять у него будет легко!».

Анекдоты – это самая распространённая форма речевого творчества среди молодежи. Анекдоты, как и все литературное наследие о Ходже Насреддине способствуют развитию духовно-нравственного и творческого потенциала читателя, так как в них сокрыт глубокий смысл, который понимается со временем, а на поверхности, казалось бы, обычной шутки, мы видим острый ум Ходжи Насреддина и его умение выходить из любой ситуации победителем при этом дав урок своему оппоненту. Частые приёмы Ходжи – притворное невежество и логика абсурда.

Анекдот характеризуется устойчивой формой, принадлежит к числу устных видов словесности и строится по законам жанра фольклорных текстов. Анекдот создается народом, автор его анонимен. Поэтому его можно считать объективным показателем происходящих в социуме когнитивных и нравственных процессов и господствующих в обществе ценностных ориентиров.

Исходя из данного тезиса, можно утверждать, что в узбекском национальном герое Ходже Насреддине (Афанди), можно увидеть мудрую, всезнающую и в то же время хитрую личность, которая постоянно выражает интересы простого народа. Афанди, не уставая, высмеивает жадных и скупых богачей, которые в результате его хитрых проделок всегда оказываются в неловком положении. Основная черта Насреддина – выходить из любой ситуации победителем с помощью слова. Насреддин виртуозно владея словом, нейтрализует любое своё поражение. Частые приёмы Ходжи – притворное невежество и логика абсурда.

Неотъемлемой частью образа Насреддина стал ослик, который появляется во многих притчах либо как главный герой, либо как спутник Ходжи. Как триста лет назад, так и в

наши дни анекдоты о Насреддине пользуются очень большой популярностью среди детей и взрослых во многих азиатских странах.

Отличительной особенностью современных узбекских анекдотов об Ходже Насреддине является их социальная направленность. В них во многом находят отражение социальные отношения. Вот, к примеру, один анекдот о нем: «Будучи в начальных классах школы, Насреддин постоянно докучал своему учителю, домулло, всевозможными вопросами, на многие из которых учитель просто не находился, что отвечать. В результате домулло, вышел из себя и сказал своему ученику – Не стоит хвалиться своими знаниями. Дети, которые в детстве хотят казаться очень умными, часто вырастают просто дураками. – На что Насреддин ответил – Вероятно, Вы, многоуважаемый учитель, в детстве были очень умны!».

Насреддин Афанди – восточный шутник и хитрец, не зря был выбран героем всевозможных рассказов и анекдотов. Несмотря на всю глупость и неловкость его поведения, а также немыслимость его приключений, каждая история или анекдот о нем – это шкатулка, наполненная драгоценными жизненными мудростями, знанием о том, кто есть человек и какой у каждого путь и предназначение, а также о том, что человек должен обрести самопознание и духовную наполненность своего бытия.

Вышеприведенный пример из узбекских анекдотов, фиксируя мировоззрение социума, отражают повседневный жизненный быт узбекского народа.

Но среди веселья нет-нет да и зазвучит щемящая нотка, и тогда смешное вдруг перестает быть таковым, и мы начинаем смотреть на жизнь другими глазами. «Насреддин говорит знакомому: – Слышал? Наш приятель скончался. – Нет, – ответил тот. – От чего же? – Бедняга не знал, ради чего живет, так что о причине смерти и говорить нечего».

Таким образом, некоторые жизненные ситуации – хорошая тема для анекдотов. С национальной и культурной точек зрения анекдоты отражают мировоззрение, обычаи и традиции той или иной общности.

Чье-то детство украшали сказки Пушкина, а в чьем-то сердце оставили след незабываемые Сказы Бажова, а для кого-то литературным кумиром остался Ходжа Насреддин, выходец из простого народа, воплотивший в себе все мечты, чаяния простого человека олицетворяющий собой доброту, человечность, желание сделать жизнь бедного человека лучше. В памяти читателя остается его острый ум, добрый и искромётный юмор.

Использованная литература

1. Анекдоты Моллы Насреддина. – Баку: Изд-во АНАзер, 1992.
2. Похождения Ходжи Насреддина / Пер. с узб. А. Рахими и М. Шевердина. – Ташкент, 1995.
3. Молла Насреддин / Пер. с перс. и предисл. Н. Османова. – М.: Наука, 1970.
4. Соловьёв Л. Повесть о Ходже Насреддине. 1997. 5. Атаев Р. Посол (Афанди не будет умирать). — Ташкент: Шарк, 1999.

ГУМАНИЗМ А. КАМЮ В ПОВЕСТИ «ПОСТОРОННИЙ»

Турсунова Н. Х. – СамГИИЯ

Калит сўзлар: абсурд, абсурд одам, “ёзувнинг ноль даражаси”, нарратив, субъективлик, муллик *alter egosi*.

Ключевые слова: абсурд, абсурдный человек, «нулевая степень письма», нарратив, субъективизм, *alter ego* автора.

Key-words: absurdity, absurd person, “zero degree of writing”, narrative, subjectivity, alter ego of the author.

Аннотация: XX асрнинг экзистенциализм фалсафасининг таниқли вакиллари дан бири Альбер Камю «Бегона» (1942) романида абсурд ва абсурд олам ҳақида очикчасига мулоҳаза юритмайди, аммо, ўз дунё кўришини ифодалаш учун “икки маънолик” ва фақат

Камю кўллайдиган стилистик услублардан фойдаланади ва абсурд тамойилларини мохирина тасвирлаб беришга эришади.

Аннотация: В романе «Посторонний» (1942) Альбер Камю, известный писатель и один из выдающихся представителей философии экзистенциализма XX века, автор не рассуждает откровенно об абсурде и абсурдном мире, но ему мастерски удалось описать принципы абсурда, используя стилистические приёмы в манере, присущей только Камю, выражая своё видение мира через «двусмысленность».

Abstract: In the novel "Stranger" (1942), Albert Camus, a famous writer and one of the outstanding representatives of the philosophy of existentialism of the twentieth century, the author does not talk openly about the absurd and absurd world, but he masterfully managed to describe the principles of the absurd, using stylistic techniques in a manner unique to Camus, expressing his vision of the world through "ambiguity".

Тему «абсурдного мира» и «абсурдного человека», которую Альбер Камю детально раскрыл в эссе «Миф о Сизифе», автор воплотил также в своём литературном персонаже, главном герое повести «Посторонний» (*L'Étranger*) – Артуре Мерсо. Это произведение, относящееся к первому циклу творчества Камю – циклу абсурда, было издано в мае 1942 года во время оккупации фашистами Франции. По Камю абсурд зарождается в момент противостояния иррационального мира и «отчаянного желания ясности», возникающее у человека. По мнению литературного критика, изучавшего творчество Камю, С.И. Великовского: «Посторонний» – первое, но самое читаемое и самое в критике предпочитаемое из прозаических повествований Камю» [2, с.46]. Расходились мнения литературных критиков и в оценке главного героя: «В нём одновременно уживались «злодей и великомученник, тупое животное и мудрец, ублюдок и робот, скрытый расист и сын народа, недочеловек и сверхчеловек...», – пишет С.И. Великовский в своей статье [3, с.218]. Сам автор пишет, что этот невольный убийца «осужден за то, что не играет в игру окружающих, в «том смысле он чужд обществу, в котором живет. Он бродит в стороне от других по окраинам жизни частной, уединенной, чувственной. Он **отказывается лгать...** Он говорит то, что есть на самом деле, он избегает маскировки, и вот уже общество ощущает себя под угрозой» [4, с. 319]. В Мерсо, закрытого для общества и людей, живёт неразрывная, тесная связь с природой, ибо он ощущает себя частицей Вселенной, он живёт в гармонии с природой, и... парадоксально, но он счастлив, счастлив несмотря ни на что и проживает свою жизнь так, будто бросает вызов всему обществу: «*J'ai souvent pensé alors que si l'on m'avait fait vivre dans un tronc d'arbre sec, sans autre occupation que de regarder la fleur du ciel au-dessus de ma tête, je m'y serais peu à peu habitué*» [A. Camus. *L'Étranger*. Paris : Les Éditions Gallimard, 1942, 186 pp. Folio : 2000. P. 120]. «Я часто думал: если бы меня заставили жить в стволе высохшего дерева, и совсем ничего нельзя было бы делать, только видеть лишь небо над головой, я бы привык понемногу и к этому» (Перевод Н.Х. Турсуновой). В этих строках, однозначно, присутствует повествование, или нарратив (лат. *narrare* – «языковой акт»), вербальное изложение – понятие из философии постмодерна. Суть нарратива – отобразить некую последовательность событий. Но в отличие от них нарратив – это «объясняющий» рассказ, где автор ведет не объективное, а субъективное повествование. Итак, по Ж. Женетту, Мерсо – это рассказчик, ведущий внутренний диалог, которого читатель воспринимает как странную, тёмную личность, ибо он лишь повествует, абсолютно не объясняя свои действия, что читатель воспринимает как отсутствие рефлексии. Не находит ему оправдания ни общество, ни религия, когда в своё «оправдание» совершённого убийства, он ссылается на солнце и на сильную жару (*à cause du soleil*). Прокурор пытается построить некую логическую цепочку его действий, но безуспешно. Несмотря на то, что он «чужой», «странный» персонаж, судят и приговаривают его как «традиционного» персонажа (допустим, как в реалистичном романе), из этого следует, что этот непонятный персонаж был движим не чуждыми для любого человека желаниями: любовью, ненавистью, мстостью, окружающей средой. Ж. - П. Сартр при всей своей

солидарности с Камю заметил, что «даже для читателя, знакомого с теориями абсурда, Мерсо, герой «Постороннего», **двусмыслен**» [10, с. 303]. Сартр пишет также о том, что «Посторонний» без всяких объяснений погружает нас в «климат» абсурда; затем следует эссе, которое вносит некоторую ясность. Абсурд – это разлад, несоответствие. Значит, «Посторонний» – это роман несоответствия, разлада и перемен» [10, р. 48]. В понимании самого Камю ни одно произведение не может быть создано без глубокой мысли и размышлений. Эта очевидная связь между философией и литературой настолько тесна, что они должны переплетаться: «Надо размышлять образами. Если хочешь быть философом, пиши романы [8, р. 800]». В «Постороннем» чувство абсурда автор пытается передать другими средствами, ибо это не просто тема для рассуждения, в произведении художественном абсурд должен проникнуть в структуру, в суть рассказа, проявиться в действиях и мыслях героев. В утверждении Сартра при анализе «Постороннего» явно чувствуется, что он поддался на уловку (двусмысленность) Камю: «Человек абсурда не объясняет, он описывает; **ничего эта книга не доказывает**» [6, с. 301]. На ум приходят слова Алисы из произведения Льюиса Кэрролла: «Если в мире всё бессмысленно, – сказала Алиса, – что мешает выдумать какой-нибудь смысл?» И, как бы это не казалось странным, в противовес вышеизложенных мыслей Сартра, что «ничего эта книга не доказывает», смысл есть. Но в чём же он? В том, **как** рассказчик описывает действия других людей, с которыми он сталкивается (сцена в кафе): «J'ai dîné chez Céleste. J'avais déjà commencé à manger lorsqu'il est entré **une bizarre petite femme... Elle avait des gestes saccadés et des yeux brillants dans une petite figure de pomme... À ce moment, on lui a apporté des hors-d'œuvre qu'elle a engloutis à toute vitesse. En attendant le plat suivant, elle a encore sorti de son sac un crayon bleu et un magazine qui donnait les programmes radiophoniques de la semaine. Avec beaucoup de soin, elle a coché une à une presque toutes les émissions... Puis elle s'est levée, a remis sa jaquette avec les mêmes gestes précis d'automate et elle est partie. Comme je n'avais rien à faire, je suis sorti aussi et je l'ai suivie un moment. Elle s'était placée sur la bordure du trottoir et avec une vitesse et une sûreté incroyables, elle suivait son chemin sans dévier et sans se retourner**» [A. Camus. L'Étranger. Paris : Les Éditions Gallimard, 1942, 186 pp. Folio : 2000, p.p.71-72] - « Я ужинал у Селеста. Я уже начал есть, когда Фвошла чудаковатая женщина... **Движения** у неё были **прерывистые**, глаза блестели на маленьком лице, напоминающем яблоко... Ей подали закуску, которую **она быстро съела**. В ожидании следующего блюда, она вытащила из своей сумки карандаш и программу радиопередач на неделю... Потом она встала, **точными движениями, как автомат, надела жакет и ушла**. Так как мне делать было нечего, **я тоже вышел и последовал за ней**. Она **шла стремительно и уверенно** по краю тротуара, **не отклоняясь и не оглядываясь**» (Перевод Н.Х. Турсуновой). **Автоматизм** – вот что приобретает смысл, а если быть точнее – заменяет смысл. Своими точными движениями женщина словно завораживает Мерсо, который, «как автомат», последовал за ней, выйдя из кафе. Это была не последняя встреча со странной женщиной в зале суда, и в этот раз они поменялись местами: Мерсо становится объектом наблюдения странной незнакомки. Всех героев объединяет одно – они словно автоматы или роботы, не способные выражать чувства и эмоции. В первой главе Мерсо ничем не отличающийся от окружающих его людей, человек-автомат: «когда он физически удовлетворен, не испытывает ни жажды, ни голода, ни усталости и его не клонит ко сну, ему приносит уладу молчаливое приобщение к природе. К природе он, оказывается, открыт настолько же, насколько закрыт к обществу. Равнодушно «отсутствуя» среди близких, он каждой своей клеточкой присутствует в мироздании» [2, с.59]. В этой способности как никто из всех героев произведения сливаться с природой и чувствовать её и есть превосходство и отличие Мерсо от всех его окружающих людей. Согласно теории философии экзистенциализма по Карлу Ясперсу, личность в общей массе проживает жизнь без смысла и без цели, «как все» [7, с.221]. Лишь при исключительных обстоятельствах проявляется всё скрытое в человеке: «такое случается в пограничных состояниях – например, при приближении смерти или при принятии особо важных в судьбе человека

решений, радикально меняющих его привычную повседневность. Мерсо и окружающий его абсурдный мир фактически являются проекцией и воплощением идей Ясперса. Камю, в противовес мнению Ясперса, момент осознания человека экзистенциального состояния представлял иначе: «Чувство абсурда может поразить в лицо любого человека на повороте любой улицы» [5, с.43]. Камю не считал, что для этого осознания непременно требуется некая исключительная, или «пограничная ситуация». Для Камю – это постоянное состояние, образ жизни, более того – суть самого бытия.

Таким образом, совершенно очевиден факт: Камю, создавая абсурдное произведение и своего абсурдного героя, попытался воплотить в нём всю философию экзистенциализма, ибо Мерсо – не так прост, как это кажется, он – многогранен и сложен. «Конечно, Мерсо для Камю еще не мудрец, постигший все секреты праведной жизни, но все-таки уже послушник, находящийся в преддверии благодати, – обладатель «правды, правды быть и чувствовать, пусть пока что негативной, однако такой, без которой никакое овладение самим собой и миром вообще невозможно», – развивает свою мысль Великовский С.И. [2, с. 75]. С этим невозможно не согласиться, ибо повесть Альбера Камю «Посторонний» — это книга, направленная против равнодушия, бездушия, защищающая оказавшихся в несчастье людей.

Библиография

1. С.И.Великовский. Грани «несчастливого сознания». Театр, проза философская эссеистика, эстетика Альбера Камю. М., «Искусство», 1973. 240 с.
2. С.И.Великовский. После «смерти бога». «Новый мир», 1969, #9, с.218
3. Камю А. Сочинения. В 5 т. Т. 1. Пер. с фр. /Вступ. ст. М. Поповича— Харьков: Фолио, 1998. — 398 с.
4. Камю А. Миф о Сизифе. Бунтарь. М.: Поппури, 2000. 544 с.
5. Сартр Ж. -П. Ситуации. М., 1997. С. 303.
6. Albert Camus, «Carnets I», in *Œuvres Complètes II*, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, Gallimard, 2006
7. A. Camus. *L'Étranger*. Paris : Les Éditions Gallimard, 1942, 186 pp. Folio : 2000.
8. Jean-Paul Sartre « Explications de *L'Étranger* », in Jacqueline Lévi-Valensi, *Les critiques de notre temps et Camus*, Paris, Garnier, 1970.

THE FIGURATIVE FEATURES OF CHRIST IN THE NOVEL “FABLE” BY WILLIAM FAULKNER

Usmonova Z.H. – BSU

Kalitso'zlar: Masal, obraz, ramziy hikoyat, rasmlar, struktura, xususiyatlar, allegorik, ramziy, o'xshashlik, sirli.

Ключевые слово: Притча, образ, повествование, изобразить, структурные, характеристики, аллегорические, символические, сходства, тайны.

Key words: Fable, figure, parable, portray, structural, characteristics, allegorical, symbolic, resemblance, mystery.

Annotasiya: Ushbu maqola Uilyam Folknerning “Fable” asarida Masihning siyomosiga bag'ishlangan. Masihning asosiy qahramonlik xususiyatlari va romandagi fikrlash masalasi muhokama qilinadi.

Аннотация: Данная статья посвящена образу Христа в романе “Fable” («Притча») Уильяма Фолкнера. Обсуждаются основные черты характера Христа и повествование мышления в романе.

Abstract: This article is devoted to the figure of Christ in the novel “Fable” by William Faulkner. It is discussed the main figure features of Christ and parable thinking in the novel.

As a member of world literature William Faulkner's creative writing is rather known for the readers, it is studied at universities as regards its style, plots and ideas. Faulkner's creative

activity is very interesting also because of parable thinking represented in his writings. That's why we think it's important to study Faulkner's creative activities during World literature stressing on parable questions, reading, discussions and debates.

The implementation of critics' opinion appears to parallel those who demanded that the Corporal correspond to certain attributes they held to be necessary in portraying a "Christ-figure". Their preconceptions were focused on characterization while the above named critics demand certain formal structural characteristics to be present (i.e., a fable should be allegorical and symbolic, a novel should be realistic and naturalistic), yet both groups resemble each other in their propensity to proscribe certain practices rather than analyze what these practices might attempt to accomplish in a given work.

According to the point of reference it can be made to the use of the Gospel stories. *A Fable* does not clearly offer an allegorical presentation of the Passion. Allegory does not generally make specific references to the institution behind the action represented, but allows the parallels to make the connection. Were this simply a modern allegory of the Passion, the obvious parallels of action would certainly have been sufficient to draw the resemblance, but Faulkner goes much beyond this. There are many references to the original Christ throughout the novel. The Runner states at one point, in his usual ironic fashion, that the Corporal's job is more difficult than Christ's was.

"His prototype had only man's natural propensity for evil to contend with: this one faces all the scarlet and brazen impregnability of general staffs" [3, p. 56]. The old porter in admonishing the Runner to go and see the mysterious 13 men who preach pacifism tells him:

"-Just go and look at him.

-Him? - the Runner said. -So it's just one now?

-Wasn't it just one before? - the old porter said" [2, p.67].

The priest, after having warned the Corporal to "*beware whom you mock by reading your own mortal's pride into Him*" [2, p.363] reflects before his suicide upon the mercy of Christ.

"*He was nailed there and he will forgive me*" [2, p.370]. Even during the "last supper" scene one of the Corporal's men refers to Christ, "*Christ assoil us*" [14, p.337], punning on the word, since the prisoners are talking about their becoming manure to enrich the soil of France.

One can hardly be confused as to the Corporal's role within the frame of an allegory. He clearly is not Christ. Whatever symbolic reflections accrue to him by the actions he imitates is something else again. If the novel is read as an account of the Second Coming, the problem arises of explaining other relationships, such as the connection between the Corporal and the Marshall. One might also easily concede that if *A Fable* is a novel about the Second Coming of Christ, one hardly needs to employ all of the cumbersome machinery of the combined Gospel stories, plus the whole framework of the war. But in *A Fable* Faulkner has obviously gone out of his way to evoke similar patterns, even to the extent of wrapping a barbed wire crown of thorns around the Corporal's head and other such "excesses" of similarity. Another point to consider is why the Second Coming, if it is that, should be destined to end so far below the first, especially after its author had made a speech in Stockholm four years earlier which was practically a testament to man. Certainly one must concede to Faulkner that he was aware of the differences as well as the resemblances between his novel and the Passion story.

If we consider that the resemblance, even a close and obvious resemblance, between a new work and one which has already become established as a key, or even the core structure of an institution (be it a religious or national or whatever institution) - does not of itself demand that the new work under consideration adhere to the ethical, moral, or metaphysical beliefs of the institution which the original focused upon; our critical perspective need not be hamstrung by these considerations. Allegory, to function as allegory must function on at least three of four possible levels. The story must be a literal story; it must establish parallel relationships between it and the original story upon which it is based (if it is based on a story); it must establish parallel relationships between it and the institution which lies behind the original story; and it must establish a final universal or metaphysical level on which it may be read [1, p. 36].

A Fable denies the institution, both in the action that is outside those parts which resemble the Passion directly, and, more importantly, by internal differences between those portions that do parallel the original Gospel stories, owing mainly to its treatment of those portions. In fact, the very parts that seem to offend most of the critics, the character of the Corporal, the “degrading” last supper scene, the barbed wire crown, the ironic resurrection, the final interment in the military monument and certain aspects of “character” of the Corporal, find their ethical and “theological” perspective, not in the codifications of institutionalized Christianity, which in *A Fable* is equated with “static religion”, but in “dynamic religion” as Bergson describes it. And therefore, *A Fable* is not a true allegory if one sees the Passion story in the sense that an allegory is supposed to bring us into contact with the ethical and moral teachings of an institution in order to further its teachings.

The parallels between certain obvious incidents in *A Fable* and *the Gospels*, insofar as the purely imitative qualities go, may be read simply as part of the complex symbolic extension of the static religion of the closed society, much the same as the war is the symbolic extension of the military, and the city of civilized man. The allegorical trappings are simply part of the agglomeration of myth surrounding the institution, and the resemblance of the Corporal to the historical Christ is simply another manifestation of the mythmaking function of the intelligence. This action is obviously “earthed”. But the reduction of much of the agony of Christ to the mute, impassivity of the Corporal, the grotesqueries of the barbed wire crown, the irreverence and scatology in the last supper scene, the ironic resurrection, point to something beyond a mere retelling of the original story [1, p.67-83].

In this novel, the Corporal's earthbound, “real” qualities, such as his apparent lack of “spirituality” as we expect to see it manifested in human beings, becomes more reasonable and need not vitiate our conception of a unique individual who compels love and action, Bergson, in a rather lengthy state, which relates the two types of religions to the morality which they assert, is specific upon these points, and his explanation may serve to clarify the treatment of the Corporal and *A Fable*.

References:

1. Cowley, M. Faulkner's Powerful New Novel/ M. Cowley. - New York: Herald Tribune Books, 1994. - 256 p.
2. Faulkner, W. *A Fable*/ W. Faulkner. - New York: Random House, 1994. - 384 p.
3. Rice, P.B. Faulkner's Crucifixion: Three Decades of Criticism/ P.B. Rice. - New York: Harcourt, Brace and World, 1963. - 202 p.
4. Podhoretz, N. William Faulkner and the Problem of War/ N. Podhoretz. - New York: The Reporter, 1994. - P. 227-232.

АДАБИЙ ТАНҚИДДА БАҲС-МАҚОЛАНИНГ ЎРНИ

*Худойкулова М. А. – БухДУ, стажёр-тадқиқотчиси,
Худойкулова Д. А. 23-мактаб ўқитувчиси*

Калит сўзлар: адабий танқид, баҳс, мунозара, баҳс-мақола, адабий жараён, танқидчи

Ключевые слова: литературная критика, спор, дискуссия, спорная статья, литературный процесс, критик

Keywords: literary criticism, dispute, discussion, controversial article, literary process, critic

Аннотация: Мақолада адабий танқидчиликда кам тадқиқ этилган баҳс-мақоланинг ривож, тараққиёти, адабий жараён ва ёзувчи, шоирлар ижодига муносабати ҳақида фикр юритилган. Адабий танқидда баҳс-мақоланинг ўрни ва аҳамияти очиқ берилган.

Аннотация: В статье дается представление о повествовании, развитии, литературном процессе и отношении к творчеству писателей и поэтов, которое слабо изучено в литературоведении. В литературной критике раскрывается роль и значение спорной статьи.

Annotation: The article gives an idea of the narrative, development, literary process and attitude to the work of writers and poets, which is poorly studied in literary criticism. In literary criticism, the role and significance of the controversial article is revealed.

Адабий танқидчилик тарихини бадиий ижод, сўз санъати тарихидан ажратиб олиб ўрганиш, тадқиқ этиш мумкин эмас. Негаки, улар бир-бирига чамбарчас боғлиқ бўлиб, халқимизнинг онгу тафаккурини ривожлантиришга, маънавий камолотини таъминлашга сафарбар этилган. Айни чоқда уларнинг ҳар бири такрорланмас қиёфаси, услуби, ўзига хос қонуниятларига эга бўлса-да, бир-биридан ажралиб турмоғи керак. Уларнинг ҳаётда, реал воқеликда ўз ўрни, мустақил вазифалари, бир-бириникига ўхшамаган воситалари, қуроллари бор. “Санъат ҳам, танқид ҳам замонанинг онгидир. Аммо танқид фалсафий жиҳатдан англаш, санъат эса бевосита англашдир. Ҳар иккисининг мазмуни бир, фарқи фақат шаклдадир”¹. Бинобарин, адабий танқид илмий муҳокама ва образли мушоҳадага тўйинтирилган сўз санъати ҳисобланади. Шундай экан, адабий танқидчиликнинг барча шакл ва жанрлари: мантиқий изчиллик; илмий яхлитлик; танқидий далилланганлик; тузилиш жиҳатдан тугаллик ва мукамаллик каби фазилатларга эга бўлмоғи шарт. Агар буларнинг бирортаси етишмаса - танқид ўз вазифасини бажаролмайди ёки кемтик бўлиб қолади. Модомики, танқиднинг предмети замонавий адабий жараённинг аниқ тамойиллари, аниқ томонлари ва аниқ асарларини таҳлил этишдан иборат экан, унинг вазифаси, умуман олганда, воқеликни эстетик ўзлаштириш ва ўзгартиришга хизмат қилишдир. Шу умумий вазифасини бажаришда танқид: биринчи томондан, бадиий асар билан воқелик; иккинчи томондан, фан билан санъаткор; учинчи томондан, санъат билан китобхон; тўртинчи томондан, санъаткор билан китобхон ўртасида муносабат ўрнатади. Бунда танқид адабий жараён ва бадиий асарнинг ички эстетик тамойиллари, йўналишлари ва фазилатларини тадқиқ қилиш асосида ўз мақсадига эришади.

Танқидчилик ҳозирги кунда тадқиқотчилик соҳаси каби аналитик характерга эга. У жиддий адабий-тарихий, ретроспектив ва назарий умумлашмалар чиқаришдан ташқари, тарих, фалсафа, социология каби бир-бирига яқин фанлар билан алоқани кучайтирди.

Танқидни танқидда эстетика ва адабий танқид бир-бирига ўзаро сингиб, бир-бирига бевосита таъсир этиб, ажиб бир ҳамжиҳатлик касб этади. Чунончи, эстетика ва бадиий танқид эстетик тарбияни амалга ошириш нуктаи назаридан деярли бир хил мақсад учун курашади, у ҳам бўлса, китобхонни эстетик тарбиялашни кўзлайди.

“Ўзбек танқидчилиги жанрларининг юзага келиши, шаклланиши ва тараққиётидаги муҳим омиллардан бири- вақтли матбуотнинг пайдо бўлишидир. XX аср бошларида янги адабиётнинг туғилиши билан боғлиқ ҳолда уни идрок этиш, англаш моҳиятини китобхонга тезроқ етказиш зарурияти турли шаклларда ифодалашни келтириб чиқарди. Масалан, тақриз ва мақолалар вақтли матбуотда эълон қилиниб, яратилган бадиий асарлар ҳақида маълумот бера бошлаган. Демак, вақтли матбуот ва миллий уйғониш даври адабиётининг ранг-баранглиги хилма-хил ифода шакллари юзага келтиришга хизмат кўрсатган”¹.

Танқидчилик жанрларининг барчаси ижодкорлар фаолияти билан у ёки бу даражада боғлиқ. Улар бадиий асарларнинг яратилиши, нашри, оммалашуви ҳам маълум миқдорда ўз таъсирини кўрсатади. Жанрлар тизимининг шаклланиши ва мавжудлиги танқид тараққиётининг энг муҳим қонуниятларидан бири ҳисобланади. Ҳар бир жанрнинг ўзига хос хусусиятларга эга бўлишига қарамай, уларни муштарак этувчи томонлар ҳам мавжудки, худди шу умумийлик уларни ягона тизимга бирлаштиради.

Ўзбек адабий танқидчилигидаги материалларнинг барчасида адабиётнинг ривож, баркамоллиги, юксак бадиийлиги учун кураш, китобхоннинг эстетик онгини, тафаккурини юксалтириш вазифаси асосий ўринда туради, бунинг устига уларнинг барчасида сўз санъатига бўлган самимий муҳаббат ифодаланади. Ана шунинг ўзиёқ уларни ягона мақсадга йўналтирилган илмий-бадиий тизимга бирлаштиради.

¹ Белинский В. Танланган асарлар. Т. 1959. -232 б.

¹ Ахмедова Ш. Ўзбек адабий танқидчилиги жанрлари. Т.: Фан, 2008. – Б.

Маълум бир гуруҳга оид жанрлар бадиий асарларнинг ёзилиши ва нашр этилишига алоқадор ташвиқотчилик характериға эға: тақриз, адабий -танқидий мақола, адабий мактуб жанрлари асосан, ана шундай вазифани бажарадилар. Бошқа бир гуруҳ жанрлар ёзувчи ҳаёти ва ижодини умумлаштириш характериға эға: портрет мақола, адабий портрет, танқидий-биографик очерк, эсселар шундай мақсадни кўзлайди. Шу тариқа барча жанрлар бир бўлиб, ўзига хос яхлит илмий-бадиий тафаккур воситаси сифатида адабиётнинг юксаклиги учун курашади, ижодкор ва унинг асари ҳақида яхлит хулосалар чиқариш хусусиятиға эға бўлиб, ягона илмий-бадиий тизимни вужудға келтиради.

Адабий танқид жанрлари орасида адабий-танқидий мақола кенг тараққий этиб келмоқда. У ҳақда “Адабиётшунослик терминлари луғати”да: мақола “Газета ва журналлар учун кундалик муҳим ижтимоий-сиёсий, маданий ва адабий ҳаёт масалалари тўғрисида ёзилган публицистик асар”¹ деб изоҳланади. Бунда мақоланинг ахборот беришға мўлжалланганлиги кўзда тутилган. Ҳақиқатан ҳам кундалик матбуотдаги мақолалар кенг оммаға мўлжалланиб, ҳаммаға тушунарли тил ва мароқли услубда ёзилганлиги билан характерланади ва асосан журналистик тадқиқот ҳосиласи ҳисобланади. Мақола муаллифи танлаган мавзуи моҳиятини оммаға тушунарли қилиб ёритиш мақсадида ўша соҳаға доир хилма-хил терминлар қўллаши ва уни тушунарли қилиш учун изоҳ ва луғатлар бериб бориши керак.

Араб тилидан ўзбек тилиға кириб, ўзлашиб кетган «мақола» сўзи ҳозир ҳам ўзининг қадим маъносини сақлаб қолган. Лекин бизнинг мақолаларимиз газета ва журналлар, турли хил тўпламлар, китоблар нашр этиш билан, матбуот тарихи билан боғлиқдир. Шунга кўра мақола-бирор ҳужжатнинг ёки асарнинг бўлими, боби, газета, журнал, тўпламларда нашр этиладиган сиёсий, илмий, бадиий характердаги ва чуқур умумлаштирувчилик кучиға эға бўлган асардир.

Мақола мавзуси, мазмуни ва моҳиятиға қараб, сиёсий мақола, илмий мақола, публицистик мақола каби ички кўринишларға эға. Сиёсий ва публицистик мақола кундалик матбуотға дахлдор ахборот берувчи моҳиятға эға бўлса, илмий мақола фаннинг турли соҳаларига оид тадқиқотлар мазмунини ифодалаши билан ажралиб туради. “Адабиёт соҳасидаги тадқиқотларға тааллуқли мақола адабий-эстетик қарашлар ифодасидан таркиб топади. Бундай мақолаларда у ёки бу асар, у ёки бу адабий муаммо таҳлил қилиниб, шу жараёнда келиб чиққан илмий-эстетик хулосалар баён этилган бўлади. Шу хусусиятиға кўра бу хилдаги мақолалар адабий-танқидий мақола деб юритилади. Ҳар қандай адабий-танқидий мақолада ўрганилаётган илмий муаммо изчил мантиққа, образли руҳға ва кучли эҳтиросға суянилган ҳолда таҳлил қилинсагина, танқидчининг бадиий асар ҳақидаги фикрларни ёркинлашиб, услуби китобхонға тўла этиб борадиган даражада аниқ ва ўқимишли бўлади”¹.

Адабий-танқидий мақоланинг бир тури муаммоли мақола адабий танқидда муҳим ўрин эгаллайди. Унда аниқ муаммо кўйилади ва унинг илмий-назарий моҳияти очилади. Муаммоли адабий-танқидий мақолада адабиёт ва адабиётшуносликнинг теран масалалари, танқидчиликнинг долзарб муаммолари ҳал этилиши мумкин. Муаммоли мақолада бирор муаммо: композиция, сюжет, образлар ва ҳ.к. ўртаға ташланади ва таҳлилға тортилади, унда илмий манбалардан иқтибослар учрайди. Ўз илмий хулосаси, концепциясига эға танқидчи энг зарур ўринлардагина иқтибосдан фойдаланади. Муаммоли мақолада муаллиф ўртаға қўяётган масалани ҳал этиш йўллари тавсия этиши мумкин. Унда илмий далилларға асосланган хулосалар берилади, адабиётда номаълум бирор масалани текшириш натижасида аниқ деб топилган ечим ўртаға ташланади.

Муаммоли мақола бирор асар поэтикасига бағишланиб, кўзланган илмий ҳодисани монографик характерда, бадиий ижод эстетикаси асосида ёритувчи илмий-назарий баҳс ёки тадқиқот шаклида бўлиши мумкин. Шу фазилатиға кўра улар икки кўринишда кенг тарқалган:

¹ Ҳотамов Н. Саримсоқов Б. ва б. Адабиётшунослик терминлари луғати. Тошкент. 1967.

¹ Ахмедова Ш. Ўзбек адабий танқидчилиги жанрлари. Т.: Фан, 2008. – Б.28.

1) Баҳс характеридаги адабий-танқидий мақола, уни ихчамроқ қилиб, “баҳс-мақола” тарзида ифодалаш анъанага айланган. Баъзан суҳбат шаклида ўтказилгани боис “суҳбат-мақола” деб аталади. Баҳс-мақола тадқиқот, илмий муаммоли мақолаларга нисбатан матбуотда нофаолроқ, уларнинг кўпайиши илмий муаммоли мақолалар сифатини янада орттиради. Баҳс-мақола XX асрнинг 20-йилларидан бошлаб тараққий этди.

2) Тадқиқот-мақола тадқиқий характерда бўлади. Масалан, танқидчи О.Шарафиддинов мақолаларида ҳаётий ва адабий фактнинг илмий-назарий хулосалар чиқаришга тўлиқ бўйсундирилганлиги ёрқин кўринади. Ҳақиқий олим фактлар моҳиятини ёритади, уларни қуруқдан-қуруқ санайверишдан ўзини тияди. Масалан, унинг “Ниҳоллар” мақоласи “Замон-қалб-поэзия” асари сингари тадқиқот характериға эга. Лекин ҳар иккала мақоланинг ўз йўналиши, мақсади бор. Синчковлик, аниқ далиллар таҳлилидан кенг умумлашма чиқариш йўлидан бориш ҳар иккала мақола учун муштарак белги ҳисобланади. “Замон-қалб-поэзия”да танқидчи кечаги шеърят билан бугунги шеърятни қиёслаш йўлидан боради, ўзбек шеърятининг сифати, бойлиги учун курашади. “Ниҳоллар”да эса ёш шоирлар ижодини ўрганар экан, улар орасидан эртанги шеърят куртакларини излайди. Ёш шоирлар ижодидаги янгиликларни батафсил шарҳлашга, унинг келажагини очишга интилади. Танқидчи ёшлар ижодидаги ижобий анъаналарни тасдиқлагани ҳолда уларнинг ижодий ўсишида тўсқинлик қилаётган нуқсонларни аниқ кўрсатиб беради.

Баҳс-мақоланинг тадқиқот-мақоладан фарқи шундаки, унда кўтарилган муаммога бирдан ортиқ ёки бир неча ўнлаб адабиётшунос олимлар фикр билдириши мумкин. Уларнинг баъзи бирлари, табиийки, бир позицияда туриб, бир фикрни, бошқалари ундан фарқли фикрни ҳимоя қилиши мумкин. Ш.Холмирзаевнинг “Адабиёт ўладими?” мақоласи баҳс характерида бўлиб, унга кўпчилик ўз муносабатини билдирди. Турлича қараш, нуқтаи назарларга бой бу баҳс бир қанча вақт давом этди. Китобхонда қандайдир даражада мулоҳаза уйғотишининг ўзи баҳс характеридаги мақоланинг маълум аҳамиятга эга эканлигини кўрсатади.

Кейинги йилларда турли мавзудаги баҳс-мақолаларнинг кўпайиши бу жанрга эътиборнинг ошаётгани ва олимларнинг адабиётнинг тадқиқ этилмаган ёки баҳсли муаммоларини очишга интилаётганларининг белгисидир.

Адабиётлар:

1. Ахмедова Ш. Ўзбек адабий танқидчилиги жанрлари. Тошкент.: Фан, 2008. – Б.28.
2. Белинский В. Танланган асарлар. Т. 1959. -232 б.
3. Тоғаев О. Ибратли сабоқлар. Тошкент.1976. 132-бет.
4. Шарафиддинов О. Чўлпонни англаш. Тошкент. "Чўлпон", 1994.
5. Ҳотамов Н. Саримсоқов Б. ва б. Адабиётшунослик терминлари луғати. Тошкент. 1967.

SYMBOLISM OF COLORS IN “THE LORD OF THE RINGS”

Yusupova H.U. BSU

Калит сўзлар: ранг, рамзийлик, магия, хусусият, қаҳрамон

Ключевые слова: цвет, символика, магический, свойство, герой, персонаж.

Key words: color, symbolism, magic, feature, hero

Аннотация: Мазкур мақолада инглиз адаби Ж.Р.Толкиннинг «Узуклар ҳукмдори» асарида ранг ва унинг символик хусусиятлари очиб берилган.

Аннотация: В данной статье рассматривается цвет и его символика в произведении английского писателя Ж.Р.Толкина «Властелин колец»

Annotation: This article discusses color and its symbolism in the work of the English writer J.R. Tolkin "The Lord of the Rings"

The color reflects the color, character, and beauty of all that exists in nature, and it has long been a reflection of the different moods, thoughts, and feelings associated with them. That is why

people paid great attention to colors and tried to learn about its features. The great philosopher Abu Nasr Farabi in "Philosophical Questions and Answers" answers "What is the color?" When asked, "Color is the limit of what a shiny body is, and it is reflected on the surface of the body."¹

Color can have a communicative value that defines the relationship between elements and objects of nature; symbolic indicating a phenomenon, object or essence, and expressive (expression), transmitting a certain feeling and evoking the corresponding emotions (trinity of color).

Color is superimposed on the image naturally, therefore such expressive characteristics as warm (red), cold (blue), close (yellow), far (blue), light (white), heavy (black), over time, acquire a stable meaning of associations. However, when assessing the emotional impact of the color system, images sometimes resort to musical terms, since the purely pictorial vocabulary "warm, cold, colorful, color-local, transparent, pasty" gives too limited definitions that do not affect spirituality in the perception of color.

An ethnographer L. Mironova wrote about the generalized meanings of white, red, and black in mythological imagination: "In the red the primitive man saw blood, fire, heat and the sun."²

The color symbolism of different eras and cultures shows that color symbols are quite realistic and similar in different cultures. Differences are more evident where code color symbolism (colored characters) predominates. The symbolic relationships of color are manifested only in linguistic information content. The main thing in a color language is the semantic meaning of color, therefore it is used when color signs do not come into combination with each other (for example, traffic signals), in combination with each other (maritime flag signaling) or when the color fulfills the meaning of the letter symbol.

Ancient people believed in color magic, realizing that certain colored objects and creatures have the power to protect human beings from magic. Therefore, primitive people often painted their bodies and faces in different colors.³

The mythological and religious views of most people show the color of the concept of space and time surrounding the person - color. In particular, the pole of the world is represented in four colors: East - Green, South - Red, North - Black, and West - White. The West is home to death and grief. Therefore, in China and Japan, white is the color of mourning and death.⁴

From ancient times, yellow was a symbol of fire, heat, sunshine, wealth, and for Europeans, yellow was the color of autumn, goodbye to summer, and thus the essence of separation, sorrow, and sorrow.

The color symbols have been shaped for centuries and have historically been linked to the ancient myths and beliefs of the people. The root of all colors depends on certain or mythological views and beliefs of the people.

White is an ancient light that is perceived by people as a symbol of goodness. According to the scientist, it is the milk and seed equivalent, which is the basis of the beginning of life; it is a symbol of water that cleanses the body, satisfying thirst; white is also a symbol of higher unknown spheres, because it is associated with clouds, heavenly glory and light.

Symbolism is often used by writers to amplify their works. Symbolism can give a literary work prosperity and color can make a sense of the work deeper.

All 5 famous Istari magicians had different colors (White Saruman, Gray Gandalf, Brown Radagast and two blue ones, with later changes of Gandalf to white and Saruman to "many colors").

When the author wants to show a certain temper or feeling, he can also use symbolism to suggest it, rather than just ordinary saying it. In literature symbolism can take many forms including;

¹ Абу Наср Форобий. Фалсафий саволлар ва уларга жавоблар. – Тошкент: Фан, 1953. – Б.74.

² Миронова Л.Н. Цветоведение. – Минск: Высшая школа, 1984. – С.19-25.

³ История науки о цвета. Древний мир. – С.43 (Интернет материалларидан: <http://www.4chakra.ru>).

⁴ Миронова Л. Цветоведение. – С.90.

- A figure of speech where an object, person, or situation has different meaning rather than its literal content.
- The performance of character, word, action, or event that have more extensive sense in the structure of the whole story.

- “Gandalf was shorter in stature than the other two; but his long white hair, his sweeping silver beard, and his broad shoulders, made him look like some wise king of ancient legend. In his aged face under great snowy brows his dark eyes were set like coals that could leap suddenly into fire.”¹

“Gandalf was shorter in stature than the other two; but his long white hair, his sweeping silver beard, and his broad shoulders, made him look like some wise king of ancient legend. In his aged face under great snowy brows his dark eyes were set like coals that could leap suddenly into fire.”²

Gandalf is a major character of J.R.R. Tolkien’s “Hobbit” and “Lord of the Rings”. He was a protagonist in these works. Gandalf is a magic character, one of the last stunners of Middle-earth. Though, he looked like unprepossessing, grizzled, tall man with staff, all grey, in cloth and appearance, he was actually one of the mightiest wizards.

“He wore a tall pointed blue hat, a long grey cloak, and a silver scarf. He had a long white beard and bushy eyebrows that stuck out beyond the brim of his hat. Small hobbit children ran after the cart all through Hobbiton and right up the hill. It had a cargo of fireworks, as they rightly guessed. At Bilbo’s front door the old man began to unload; there were great bundles of fireworks of all sorts and shapes, each labeled with a large red G and the Elf rune. That was Gandalf’s mark, of course, and the old man was Gandalf the Wizard, whose fame in the Shire was due mainly to his skill with fires, smokes, and lights.”³

In “Hobbit” Gandalf played a role of ideological encourager, what shows his effect on others. Exactly Gandalf reasoned Bilbo into going with gnomes for treasure hunting. At the beginning of their adventures gnomes did not like Bilbo, because instead of helping he always prohibited them. But wise wizard cooled gnomes down, because he believed in Bilbo and liked him.

Among people Olorin was known as Gandalf the Gray, Elves called Mithrandir, Grey Vagrant. He walked in Middle-earth, never staying for a long time somewhere.

Gandalf was the only wizard, interested in Hobbits. It is unknown when exactly; he came to Shire first time. He appeared there time by time, and was famous with his fireworks. Gandalf liked hobbits for their courage in dangerous situations and mercy to each other. He also knew, that hobbits can be inconspicuous- what is very useful merit. Exactly hobbit Bilbo was chosen by him for adventures. In “The Lord of the Rings” Gandalf returned to Shire for Bilbo’s “eleventy-first” birthday party. Wise Gandalf encouraged Bilbo, to leave the ring to Frodo. The ring was troubling him, that is why, with the help of Gandalf’s; he decided to leave it for Frodo and departed for Rivendell. With the help of Gandalf, he became the first of ring bearers who gave it up willingly.

White is the color of purity and innocence. Some of the positive meaning that white can convey includes cleanliness, freshness and simplicity. Being like a blank slate, white symbolizes a new beginning or a fresh start. This thing is exactly related with Gandalf. After his renewal, he became much stronger and wiser than before.

Gandalf and Fellowship of the ring travelled to Rohan, where they saved King Théoden from Worm tongue’s influence. Then he made effort to gather army for coming battle with Sauron. Gandalf came in time to Minas Tirith, where his presence was resented by Denethor, the Steward of Gondor. In the battle with forces of Mordor, Gandalf managed to confront the Witch-king of Angmar, Lord of the Nazgûl. With the help of Aragorn Gandalf distracted the Dark Lord’s attention from Frodo Baggins Sam Gamgee, scaling Mount Doom to destroy the One Ring.

¹ Tolkien J.R. The Fellowship of the ring, Many meetings p.290

² Tolkien J.R. The Fellowship of the ring, Many meetings p.290

³ Tolkien J.R. The Fellowship of the ring, chapter 1 p. 7

Gandalf was the grey, also because of his humility. As we know, grey itself is a color of compromise. In the first part of “The Lord of the Rings”, Gandalf was not in the center of attention. But he always had a role of controller.

Concerning the novel itself, two main aspects of it were discussed in the dissertation work: the importance of colour symbolism in *The Lord of the Rings* and the connection between the colours and the main personages of the work. Tolkien managed to depict his heroes in both side, with negative and positive colors. White, brown, gray, blue, yellow, red, black are the main colors he used in his writing. Each of these colors have deep meaning which is associated with the characters of wizards.

ТОПИШМОҚ ЖАНРИНИНГ ЖАҲОН ФОЛЬКЛОРИДАГИ МУШТАРАК ХУСУСИЯТЛАРИ

Ўраева Д.С. БухДУ профессори, ф.ф.д.

Калит сўзлар: фольклор, фольклоршунослик, генезис, жанр, миф, афсона, эртак

Фольклордаги миф, афсона, ривоят, эртак, мақол, топишмоқ, латифа, алла каби қатор жанрлар барча халқлар фольклорида борлиги, энг муҳими, уларнинг пайдо бўлиш ва шаклланиш хусусиятлари деярли бир хиллиги кишини хайратга солади. Шундан келиб чиқиб, бундай жанрларнинг тарихий илдизларини, генетик асосдошлик сабабларини ва ижтимоий-эстетик омилларини махсус ўрганишга тўғри келади. Бундай ўрганиш фольклор жанрларининг тарихий тараққиёти ва бадииятига доир янги назарий хулосалар чиқаришга асос бўлиши билан долзарблик касб этади.

Жаҳон халқлари фольклорида бир-бирига ўхшаш жанрлар ўзаро фарқланувчи жанрларга караганда кўпчиликни ташкил қилади. Ҳатто бир-бирига ўхшаш жанрлар ҳам маълум хусусиятларига кўра ўзаро фарқ қилади. “Бу ҳолат, аввало, ҳар бир халқнинг тарихий урф-одати, маишати, орзу-умидлари, дунёқараши, ижтимоий-эстетик муносабатлари ва турмуш тарзининг инъикосига айланган фольклорининг ўзига хослиги билан изоҳланади”. [1, 63]

Жаҳон халқлари фольклорида бир-бирига яқин ва ўхшаш жанрлар мавжудлигини уларнинг генетик асосдошлиги тушунчаси билан изоҳлаш мумкин. Аниқроғи, жаҳон халқлари фольклоридаги бир қанча жанрларнинг келиб чиқишига қадимги инсонларнинг ўз даврида мифологик дунёқараш билан фикр юритгани таъсир кўрсатган.

Муайян бир халққа мансуб бир фольклор жанри намунасининг бошқа бир миллат фольклорида бошқача ном билан бўлса-да учраши жаҳон халқлари фольклоридаги жанрларнинг муштараклигини ёрқин намоён этувчи асосий белгилардан биридир. Қолаверса, бу яна фольклор жанрлари тарихий тақдиридаги муштаракликдан ҳам далолат беради. Масалан, топишмоқ инсон маънавий тараққиётининг илк босқичида шаклланган қадимий жанрлардан биридир. Инсон ва уни ўраб олган оламнинг метафора, яъни шартли кўчимлар, турли ўхшатиш ва қиёслашлар, эпитетлар, саволлар воситасида ўзига хос бадиий шаклда акс эттирилиши топишмоқ жанрига хос асосий жанрий белги бўлиб, унга тегишли ана шу етакчи хусусият умумий бўлиб, дунёдаги барча халқлар топишмоқларига тааллуқлидир. Шу маънода топишмоқ “халқаро жанр” ҳисобланади. Юқорида қайд этилган белги эса дунё бўйича тарқалган халқ топишмоқларининг генетик асосдошлигини билдиради.

Дунёдаги ҳамма халқларнинг топишмоқларида шакли, вазифаси, иш-ҳаракати ва ҳолати жиҳатидан бир-бирига ўхшаш икки предмет, нарса ва ҳодиса жумбоқланиб, иккинчисига хос ўхшаш белгилар асосида уни топишга мўлжалланган шеърий ёки насрий тузилишдаги савол ёхуд топшириқ тингловчи эътиборига ҳавола қилинади. Ҳосил бўлган бу адабий ҳодиса “топишмоқ” деб юритилади. Фақат мазкур ҳодиса ҳар бир халқнинг миллий тил хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда атамалаштирилгани кузатилади. Айтайлик, инглиз фольклоршунослигида “топишмоқ” атамаси учун “riddle” сўзи танланган.

Инглиз фольклорида инсоннинг муҳим тана аъзоларидан бири бўлган “кўз” ҳақида шундай топишмоқ айтилган: “Who are the **two brothers** who live on opposite sides of the road yet never see each other?”

Агар ўзбек фольклорида “кўз” ҳақида яратилган топишмоқларни кузатсак, уларда ҳам айнан топишмоқ жанрида кўзни образлантириш учун “икки оғайни” (two brothers) истиораси танлангани кўзга ташланади: “**Икки оғайни** бир-бирини кўрмайди”.

Умуман айтганда, ҳар иккала халқда ҳам кўзни образлантирганда, кўзнинг миқдоран иккиталиги, кўшалигига алоҳида урғу қаратилгани аёнлашади. Жумладан:

Инглизларда:

Two horses, swiftest travelling,
Harnessed in a pair, and
Grazing ever in places
Distant from them.

Ўзбекларда:

“**Икки** кўшни, **икки** дўст,
Ёнма-ён туришади.
Йиғлашса бирга йиғлаб,
Баравар кулишади”.

Ёки:

Том устида **кўш** чироқ.

Ҳар иккала халқда кўзнинг нафақат шакл-кўриниши ва ҳолати, балки вазифасига ҳам эътибор тортилгани кузатилади.

Топишмоқ ижроси учун камида икки киши, икки гуруҳ ёки топишмоқ айтувчи ва уни ечувчилар, жавобини топувчилар бўлиши кераклиги шарти барча халқлар фольклорида қатъий тамойилга айланган жиҳатлардан бири экани ҳам бу жанрнинг жаҳон халқлари оғзаки ижодидаги генетик асосдош жанрлардан бири эканини билдиради.

Машҳур инглиз олими Э.Б.Тайлорнинг фикрича, топишмоқ маданият тарихида мақол билан бирга пайдо бўлган бўлиб, унинг гуллаган даври цивилизациянинг қуйи ва ўрта босқичларига тўғри келади. Унингча, топишмоқ анъанавий савол – жавоб шаклидаги одатда қуруқ ҳазилга олиб борувчи ҳозирги сўз ўйини эмас, балки у жиддий жавоб беришни талаб қилган қадимий формада тузилган топшириқдир. Сфинкс топишмоғи бунинг типик намунаси бўлиши мумкин. [2, 78]

Ўзбек фольклоршуноси З.Хўсайнованинг ёзишича: “Ўтмишда табиат ва табиат ҳодисаларининг ўзи бир жумбоқ бўлганки, одамлар унинг сирини билмаганлар ва еча олмаганлар, уларга у сирлар бир мўъжизадай бўлиб кўринган... Шахс ўзини қуршаб турган ташқи объектив оламни таний бошлаган бир пайтда ундаги нарса ва ҳодисаларнинг қайси йўл билан яратилишини англаш, билиш истагида нарса ва ҳодисаларни бир-бирига солиштириш, қиёслаш ва баъзан қарама-қарши қўйиш билан ўргана бошлаган. Улар қуёш, ой, юлдузлар ҳаракатининг, чакмоқ чақиши, кўк гулдураши, булут келиши, шамол эсиши, қор-ёмғир ёғиши кабиларнинг моҳиятини тўла англаб етмаганлар ва анимистик тушунчаларга асосланиб, уларнинг ҳаммасида жон бор, деб тасаввур қилганлар. Бундай тушунчаларнинг баъзи кўринишлари топишмоқларда ҳам учрайди”. [3, 100-101]

Халқ топишмоқлари мавзусига кўра бой ва ранг-барангдир. Улар мазмунан ҳаётнинг барча қирраларини қамраб олган. Топишмоқлар қадимдан ҳозиргача яратилиб келинмоқда. Ҳатто улар ёзма адабиётга кўчган.

Хулоса қилиб айтганда, маълум бир халққа мансуб фольклор жанрини яна бошқа бир миллат фольклорида бошқача ном билан бўлса-да учратиш жаҳон халқлари фольклоридаги жанрларнинг муштараклигидан, уларнинг аксарияти генетик асосдошлигидан далолат беради.

Адабиётлар

1. Safarov O. O`zbek xalq og`zaki ijodi. Darslik. – Musiqachi, 2010. – B. 63.
2. Тайлор Э.Б. Первобытная культура. – М., 1989. – С.78.
3. Хўсайнова З. Топишмоқлар // Ўзбек фольклори очерклари. Уч томлик, биринчи том. – Т., 1988. – Б.100-101.

“GUL VA SANOBAR” DOSTONIDA MIFOLOGIK XUSUSIYATLAR TALQINI

Sherjanova G. U. – UrDU talabasi

Kalit soʻzlar: Motiv, dev, pari, jodugar, farishta, sehrli sonlar.

Ключевые слова: мотивация, дев, пари, ведьма, ангел, магические числа.

Keywords: Motivation, dev, pari, witch, angel, magic numbers.

Annotatsiya: Ushbu maqolada Xorazm dostonlaridan “Gul va Sanobar” dostonidagi mifologik obrazlarning oʻrni tahlil qilinadi.

Аннотация: В данной статье анализируется роль мифологических образов в поэме «Гюль и Санобар» из хорезмского эпоса.

Annotation: This article analyzes the role of the mythological images in the poem “Gul and Sanobar” from the Khorezm epos.

Xalq ogʻzaki ijodida doston janri koʻlamdorligi va mazmuniy jihatlari bilan boshqalaridan ajralib turadi. Xalq dostonlariga xos bunday xususiyatlar ularning asrlar davomida ogʻizdan-ogʻizga oʻtib sayqallanib borishi bilan ham bogʻliq. Oʻzbek folklorshunosligida Xorazm dostonlarining oʻrni va ahamiyati nihoyatda beqiyos. Mavzu jihatdan rang-barangligi, oʻzining nafis va oʻynoqi ohanggi hamda maʼno qirralarining teranligi fikrning dalili uchun xizmat qiladi. Ayniqsa, ushbu dostonlarda mifologik obrazlarning ishtiroki syujetning yanada qiziqarli va sirli boʻlishini taʼminlaydi. Xususan, “Oshiqnoma” turkumida beriladigan “Gul va Sanobar” (baʼzi manbalarda “Sanobar”)¹ dostoni Markaziy Osiyo xalqlari orasida maʼlum-u mashhurdir. Ayrim manbalarda taʼkidlanishicha, doston XVIII asrda yashagan turkman shoiri Shaydoiy tomonidan ijod qilingan.² Ushbu dostonning bosh qahramonlari sanalgan Gul va Sanobar obrazlari haqida rivoyat, hikoyat, ertak va dostonlar arab fors hamda hind folklorida ham uchraydi.³ Dostonda aks etgan voqeliklarning qiziqarli boʻlishini taʼminlagan yana bir xususiyat borki, bu unda mifologik ruhning yetakchilik qilishi bilan bogʻliqdir. Unda syujet chizigʻidagi jarayon Xurshid shoh ogʻli Sanobar hamda unga tushda namoyon boʻlgan mahbubasi Gul atrofida yuz beradi. Dostonga mifologik obrazlarning kirib kelishi esa dastlab Jabroyil farishta (Jabroyil alayhissalom) orqali namoyon boʻladi.⁴ Mazkur obrazni doston matnining ikki-uch oʻrinlarida kuzatish mumkin.⁵

Toʻrtinchi olamda hazrati Iso,

Toʻrtinchi falakda masjidi qazo.

Bu maqomgʻa yetgan jami anbiyo,

Jabroyil maqomin ul joyda koʻrdim.

Doston ishq-muhabbat mavzusini oʻzida aks ettirsa-da, bu ilohiylik kasb etgan haqiqiy ISHQ boʻlib tarannum etiladi. Chunki, qahramonlarning tilida, shuningdek, manzara va holat tasvirlarida islom olamining ulugʻ anbiyo va avliyolari nomlari keltirib oʻtilgan. Yuqorida sanab oʻtilgan misralar buning yorqin dalilidir. Shu bilan birga, doston voqealari negizida “ajdar”, “qirg chiltan”, “jodugar”, “gʻoyibdan qoʻl”, tush motivi, “dev”, “pari” kabi mifologik obrazlar yotadi. Ular ham doston davomida, maʼlum bir oʻrinlarda qahramonlar bilan birgalikda muayyan gʻoyaviy maqsadlarni ifodalash uchun ishtirok qilishadi. Binobarin, dostonni mutoala qilish chogʻida bosh qahramonlardan biri sanalgan Sanobarning boshidan kechirgan sarguzashtlari davomida uning jodugarlar makoni sanalgan chahor bogʻga kirib qolishi va bir jodugarning boshidan sochgan tuproq taʼsirida kiyikka aylanib qolish hodisalari ifodalanadi. Mazkur arxaik obraz yovuz niyatli, hamisha kitobxonni salbiy mushohada yuritishga undashi koʻpgina xalq ogʻzaki ijodi namunalari orqali bizgacha yetib kelgan. Oʻzbek folklorida qahramonlarning bu kabi sinovlarga duch kelishiga sabab boʻlgan personajlar bilan birgalikda, ularga yordam beradigan, ana shu qiyin holatlarda ularni qutqaradigan obrazlar ham aks etadi. Bular homiy obrazlar sifatida tilga olinadi.⁶

¹ Oshiqnoma 3-kitob Xorazm dostonlari, Urganch- 2008

² Abdullayev B. Oʻzbek adabiyoti tarixi, -T: “Oʻqituvchi”, 1967, 126-bet

³ Мередов А., Ахалли С. Туркмен классик эдебиятынын созлугиб Ашгабат, «Туркменистан», 1988, 94-бет

⁴ Islom.uz

⁵ Oshiqnoma 3-kitob Xorazm dostonlari, Urganch- 2008, 247-bet

⁶ Нурманов. Ф. // Эпик хомий образнинг асосий типлари//Филологические исследования, 2006

O'zbek xalq og'zaki ijodida, xususan, doston, afsona va ertaklarda qushlar homiy obraz sifatida ishtirok qilish hollari ko'plab uchraydi. Bu, asosan, semurg' va bulbul kabi asarda ijobiy xislatlari bilan namoyon bo'luvchi qush motivlari bilan bog'liq. Tahlilga olingan mazkur dostonda ham Semurg' qushning kirib kelishini asarning kulminatsion nuqtasi bilan bog'lash o'rinlidir. Ma'lumki, bu qush ulkan, insonlarga xos nutq so'zlash va albatta, ularga homiy, ya'ni mushkul holatlardan qutqaruvchi sifatida boshqa mifologik obrazlardan farqlidir. Semurg' Sanobarni Shahri Shabistonga eltib qo'yar ekan, doston voqealari yechim tomon borayotganligi o'quvchiga anglashilib turadi. Ana shu o'rinda yana bir mifologik obraz sanalgan devlar bilan bog'liq o'rinlarni ko'rish mumkin. Bu personajlar turli xarakterga egaligi bilan ajralib turadi. Chunki, ko'pgina ertak, afsona va dostonlarda ular ham ijobiy, ham salbiy jihatlari bilan asarda ishtirok qilishadi.

O'zbek xalq og'zaki ijodida tush motivining ham o'ziga xos ahamiyati bor. Bu motiv ayniqsa, bosh qahramonlar bilan sodir bo'lishi faol jarayon sifatida qaraladi. Uning ertak va dostonlarda ifodalanishi xalqlarning tush ko'rish hodisasiga ma'lum ma'noda haqiqat sifatida qarashi bilan ham bog'liq. U xoh ertak, rivoyat, dostonlarda uchramasin, tushlarning asardagi o'rni kelajak bilan aloqasi bo'lgan voqelikka ishora qilishdir. "Gul va Sanobar" dostonida tush motivi ikki o'rinda, ya'ni asarning kirish qismida Sanobarga mahjubasi Gulning ko'rinishi hamda Shahri Shabiston sari uch yuz yillik yo'lga chiqqan paytida, shuningdek, uni diydori sari safardaligida sodir bo'ladi. Tush ko'rish motivi o'z o'rnida asarlarda faol ishtirok qiluvchi raqamlar, ya'ni sehrli sonlar bilan ham yaxlitlik kasb etadi. Bosh qahramon Sanobarning atrofida yuz beruvchi holatlarda yeti, o'n to'rt, qirq sonlari ishtirok qiladi. Buni o'z o'rnida mazkur dostonidagi mifologik ruh faqat obrazlar bilan bog'liq emasligi, balki tabiat tasvirlari, personajlarning ichki kechinmalari, ularga yo'l ko'rsatuvchi homiy obrazlar va sehrli sonlarda namoyon bo'ladi.

Xulosa qilib aytganda Xorazm dostonlari orasida "Gul va Sanobar" dostoni o'ziga xos jihatlari, asarda islomiy g'oyalarning aks etishi, shuningdek, qadimiy mifologik obrazlarning ishtirok qilishi bilan ahamiyatlidir.

Ushbu dostonni tahlil qilish mobaynida, uning ifoda yo'sinlari, xalqimizga xos qadimiy qadriyatlar bilan tanishish mumkin.

НАЗАР ЭШОНҚУЛ ИЖОДИ ВА ФОЛЬКЛОР ("Уруш одамлари" қиссаси мисолида)

Чўлиева Н.А.- ҚарДУ

Ключевые слова: повесть, эпос, фольклор, реалистический образ, художественный синтез, символика

Keywords: story, epos, folklore, realistic image, artistic synthesis, symbolism

Аннотация: Статья димонстрирует влияние фольклора на повесть «Люди войны» ("Уруш одамлари") Назара Эшонкула. Исследована идеологическая связь повести с устным народным творчеством (фольклора)

Annotation: The article shows the influence of folklore on Nazar Eshankul's "People of War" ("Urush odamlari") story. It is explored that the story is ideologically connected with samples of folklore.

Адиб Назар Эшонкул ижодидаги, жумладан, қиссаларидаги образлар, ҳам ўзбек насрининг кўп асрлик адабий тажрибаси маҳсули, ҳам Ғарб адабиёти модерн намуналарининг бадиий синтезлашуви сифатида гавдаланди. Ижодкор қиссаларидаги образлар ўзининг мукамаллиги, ўқувчини мулоҳазага чорлаши, воқеълик динамикасининг кутилмаган бурилишларида аксланиши билан ажралиб туради. Унинг анъанавий йўлда ёзилган "Уруш одамлари" қиссасида турли ёшдаги, феъл-атвордаги, ўй-фикрдаги киёфаларни кўрамыз. Уларни битта ташвиш, битта ғам бирлаштириб туради. Асарда уруш ва унинг исканжасидан кутулиш қаҳрамонларни бирлаштирган мурод-маслакка айланган. Зеро, "Ҳар бир инсон алоҳида ўзига хос эхтирослар, туйғулар, орзулар, фикрлар оламидир,

лекин бу эхтирос, бу туйғу, бу орзу, бу фикр қандайдир битта одамгагина мансуб эмас, балки барча халқлар учун муштарак бўлган табиатнинг умумий мулкини ташкил этади”¹

Қиссадаги бош қаҳрамон Нормат полвон образи бўлиб, у асарда “урушнинг тирик гувоҳи” қиёфасида гавдаланади. Нормат урушдан нафратландиган, ундан йироқ бўлишни истовчи образ. Бу хусусият асарда унинг тилидан шундай берилади: “Одамларни отар эканман, эгим ҳаммаша сесканиб кетар, худога тавба қилар, иложи борича тегизмай отишга ҳаракат қилардим. Буғдойзорларда одамларнинг қони оқиб ётганини кўрганимда, йиғлагим келар, шунда қоним қайнаб, тўғри келган ҳар бир кимсани отиб ташлагим келарди...”² Урушнинг бу каби даҳшатли таассуротлари Норматнинг тани ва қалбини тарк этмайди. Аммо у уйига қайтгач барини бошидан бошлашга ҳаракат қилади. Тинчгина ўз тирикчилигини қилиб, одамларга яхшиликлар қилиш, ёрдам бериш орзусида бўлади. Аммо Нормат Анзиратнинг хиёнат қилганини билгач, унинг учун яна нотинч кунлар бошланади. У хотинининг хиёнатини бошида кечира олмайди, озорланади. Нормат ҳам бошқа ўзбек эркакларига ўхшаб номус-ориятни, ғурурни устун қўяди. Аммо, унинг Анзиратни кечира олмаслигининг асл сабаби фақат шу эрлик шаъни билан эмас, хотинини яхши кўргани, севганининг бундай хатосини ҳазм эта олмагани билан боғлиқ. Масалан, “қўнғиротларнинг қишлоқ удумини бузиб хотинини исмини айтиб” чақирини унинг бу удумларни хоҳламаганидан эмас, Анзиратни ўзига, қалбига яқин олишидан дарак беради. Ижодкорнинг маҳорати шундаки, қиссага Маллабой образини олиб киради ва унинг тақдир йўли Норматга таъсир этади. Натижада, Норматнинг хотинини кечиринишга тайёрлиги ишонарли чиққан.

Нормат асли полвонлар зотидан шунинг учун ҳам унинг исми ёнига “полвон” сўзи қўшиб қўлланган. Муаллиф ушбу образни “Нормат полвон” тарзида таништиришидан нафақат унинг полвонлигига ишора қилади, балки бақувват жисминининг, руҳининг урушдан қайтгач ногирон бўлиб қолишида урушнинг асоратларини яна бир бор таъкидлаб кўрсатади. Натижада, муаллиф ўқувчига уруш даҳшатини ҳис эттиради ва Норматга нисбатан ачиниш туйғусини уйғота олади. Иккинчи томондан эса бу ҳаётнинг ўзи кураш майдони экани, инсон ҳақиқий полвонлардек ҳалол курашиб яшаши, асло бу майдонда одамларнинг қонини тўкиб, уларга озор бериш эвазига ғалаба қилиш ҳаром, гуноҳ иш эканлиги уқтирилади. Нормат урушдан қайтиб келган вақтида тасвирланган болаларнинг кураш тушиш ҳолати миллий колоритни бериш билан бирга, аслида ҳақиқий кураш, курашиб яшаш қандай бўлиши кераклигига ҳам бир кичик ишорадир.

Урушнинг нақадар вайронкор, зулмкор, доим инсоният билан бирга яшаётган азалий хавф эканлигини ифодаловчи ғоя асар матнига сингиб кетган. Айниқса, қиссада ривоят шаклидаги воқеа, яъни Норматнинг аждодлари шажарасини кўрсатувчи воқеада айни шу ғоя ўта равшан ифодаланган. Бу воқеада, даставвал, уруш кўрмай шод-хуррамлик ва тотувликда яшаган қадим қўнғирот эли, сўнгра ўша ер тупроқларига уруш кириб келиши, одамларнинг бир-бирига душман бўлиши, вайронагарчилик, қурғоқчилик, очлик, уруғлар ўртасидаги ихтилофларнинг юз бериши тасвирланган. Охир оқибат эса уруш уларнинг тотув турмушини издан чиқаради. Шундан сўнг, уруғ оқсоқоли Бойхун (Бойсун) ўзларининг қон тўкилган, файзсиз ва ҳосил бермай қўйган ерларини ташлаб, урушсиз юрт излашади. Натижада, қаерга боришса, уруш уларни қувлаб этади. Орадан йиллар ўтиб уруғ оқсоқоли Бойхун қариб, ўлим тўшагида ётар экан элига, авлодларига шундай васият қилади: “Агар урушсиз юртни топмасаларинг унда ака-укага, дўст-дўстга, хотин эрга, одамлар бир-бирига хиёнат қиладиган, бир-бирини алдайдиган бўлиб қоладилар. Қаерда қон оқса, ўша ерда хиёнат кўп содир бўлади, бахт у ердан юз ўгиради, одамлар яшаш илмини эмас, бир-бирини ўлдириш илмини ўргана бошлайдилар, сув ўрнига қон ичадиган махлуққа айланадилар... Сизлар ҳаммаларинг жоҳил ва адашган уруш одамларига айланиб қоласизлар...”³

¹ Белинский В.Г. Полное собрание сочинений в 13-ти томах. Т. XI. –М., 1956. –С.310.

² Эшонкул Н. Ялпиз ҳиди. Қиссалар ва ҳикоялар. –Т: Шарқ, 2008. –Б.66.

³ Эшонкул Н. Ялпиз ҳиди. Қиссалар ва ҳикоялар. –Т: Шарқ, 2008. –Б.16.

Кўринганидек, айти шу ривоят шаклидаги ҳикоянинг келтирилиши асарнинг мавзусини, муаллифнинг асар орқали беришни кўзлаган мақсад-муддаосини белгилаган. Шунингдек, Нормат ва у билан боғланган тақдирларнинг фожиасига ҳам ишора қилган. Шу ўринда таъкидлаш керакки, мазкур воқеа қадим Бойсун-кўнғирот элининг бадий умуллаган, унинг азалий қадриятлари ва турмуш тарзидан хабар берувчи халқимизнинг гўзал қахрамонлик эпоси – “Алпомиш” достонини ёдга солади. Маълумки, достон воқеаларининг ўткир зиддиятли ўринлари ҳам ака ва уқанинг кибри туфайли ўзаро жанжалдан бошланади. Натижада, фарзандлар бу бошланган урушдан бир неча йил азият чекишади. Достонда манман ака-уқанинг бир-бирига бўлган адовати, уруши туфайли юз беражак кўргуликлар Барчин томонидан “башорат” қилинади:

“Абзаллаб келтирдинг хайвон тўрингди,
Бул кўчишинг, эна, менинг шўримди(р),
Бой отамман бий бобома не бўлди?
Ўйилмай куймасин кулбайи хонам,
Оҳ уриб йиғлайди мендайин санам,
Қалмоқда қолар-да гулдайин танам...
Худойим сақлагай бандани омон,
Тушиб бошимизга қайғули туман,
От абзаллаб олиб келдинг, энажон,
Яна қайтиб элни кўрмагим гумон...”¹

Достонда ҳам урушнинг, низоларнинг қандай оқибатларга олиб келиши, тинчлик ва фаровонликнинг йўқолиши, одамларнинг сўнгсиз азоб-уқубат чекишига сабаб бўлиши; яқинлар дийдорига, юртга соғинчнинг изтироблари кўрсатиб берилган. Қиссада келтирилган юқоридаги воқеа ҳам гўё мазкур достон мазмунига уйғун: уруш одамларнинг ахиллигидан, тинчлигидан, бахтидан маҳрум этувчи азалий вайронкор ҳодиса эканлиги тасвирланган. Демак, қиссадаги анъанавийлик нафақат реалистик тасвирда, балки ғоялар, фикрлар халқимиз донишмандлигига муштарақликда кўринади. Зеро, Назар Эшонқулнинг ўзи қайд этганидек: Анъана – бу сўз, ота-боболаримиз, улў даҳолар зеб берган сўз ва улар дардларини, гапларини айтиш учун топган шакллар, улар бизга қолдирган ўғитлар, фалсафа – булар ҳаммаси анъана”² Қиссада ушбу жиҳатнинг намоён бўлиши эса ижодкор асарларининг халқимиз бадий тафаккурдан ҳам “сув ичганини” кўрсатади.

Асарда урушнинг асоратлари, айниқса, Нормат – уруш даҳшатини кўрган одам руҳиятида яққол намоён бўлган. Нормат урушдан қайтиши муносабати билан уйда йиғилган қариндошлари, ҳамқишлоқлари олдида ўзини ғалати ҳис этарди: “...қишлоқдошларининг юзларига сўзсиз, жим тикилиб кўяр, нимадандир изтироб ёки хижолат чекаётгандай эди. Ҳамманинг олдида чўзилиб ётишни эп кўрмай, ўрндан туриб ўтиришга ҳаракат қилар, бироқ ясама оёғи ҳалақит берар, у яна аввалгидай чўзилиб олар... қишлоқдошларининг юзидаги ачиниш ва ҳамдардлик ифодаларини кўриб, оёғини кесишаётганда бошланган камситилгандек туйғу уни яна гирдобига олмоқда...эди”³ Матнда Нормат ўзини бундай ҳис этиши, унинг руҳиятига қарама-қарши, шу билан бирга, унинг “ўзида уруш жароҳатини енгишга қудрат” сезиши, қалбининг “янги, умидбахш туйғуларга” тўлишига сабаб бўладиган яна бир оҳанг борки, шубҳасиз, буни пайқамай қолмаймиз. Яъни қисса матнидаги бу оҳанглар халқимизнинг қадимий, аммо эскирмас, завол топмас ижоди бисотидан майин таралади:

“Шафтолининг тагида
Шамоллаган қайнонам.
Кўп хотиннинг ичида
Жомоннаган қайнонам...”
Ёки: “Оҳ, оғажон, оғажон,

¹ Alpomish. Doston. Fozil Yo‘ldosh o‘g‘li varianti. – T: G‘afur G‘ulom nomidagi NMIU, 2016. – B.46.

² Эшонқул Н. Мендан “мен”гача. – T: Akademnashr, 2014. –B.61.

³ Эшонқул Н. Ялпиз ҳиди. Қиссалар ва ҳикоялар. –T: Шарқ, 2008. –B.5-6.

Тутни букиб ўтдингиз,
Менинг ҳам журагимди
Тутдай тўкиб ўтдингиз...”

Мазкур оҳангларда ўзбек халқининг олис, абадий орзу ва хаёллари, самимияти акс этган. Муаллиф кампирларнинг “мискину шўх оҳангда” қўшиқ куйлаши орқали, терсоталикларнинг, умуман, ўзбек халқининг бой меросига, донишмандлигига, эзгуликка талпинишларига ишора этади. Урушли майдонлар ва халқнинг ёруғ орзу-умидлари ўзаро контраст маънони, матндаги икки оҳанглиликни юзага келтиради. Қўшиқ матнида қўлланган шафтоли, тут дарахтлари ифодалаган рамзий маъно эса қисса мазмунига уйғундир. Халқ оғзаки ижодида шафтоли хиёнатни ифодаласа, тут дарахти ижобийлик – серфарзандликдан, тутнинг тўкилиши эса салбийлик (жудолик)дан хабар беради. Демак, қўшиқлар орқали муаллиф қисса сюжетида юз беражак воқеаларга (хиёнат, оналарнинг уруш туфайли фарзандларидан айрилиб, юрак-бағирлари эзилганлигига) ишора этади.

Хулоса қиладиган бўлсак, Назар Эшонқул ижодида фольклорнинг – аждодларимизнинг асрий орзулари, анъаналари ва оҳангларининг таъсири яққол сезилади. Адибнинг нафақат “Уруш одамлари” қиссасида, балки “Қултой” ҳикояси, “Гўрўғли” романида ҳам халқ оғзаки ижодининг таъсирини ҳамда унинг модификатцион хусусиятларини кўриш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Белинский В.Г. Полное собрание сочинений в 13-ти томах. Т.ХІ. –М., 1956.
2. Эшонқул Н. Мендан “мен”гача. – Т: Akadernashr, 2014.
3. Alpomish. Doston. Fozil Yo‘ldosh o‘g‘li varianti. – Т: G‘afur G‘ulom nomidagi NMIU, 2016.
4. Эшонқул Н. Ялпиз ҳиди. Қиссалар ва ҳикоялар. –Т: Шарқ, 2008.

IV SHŪBA

XORIJIY TILLARNI ŐKITISHNING INNOVATION TEKNOLOGIYALARI VA ULARNI ŐKITISHDA PEDAGOGIK ŐAMKORLIK: TAJRIBA, METOD VA NATIJA

MAKTABDA ONA TILI DARSLARINI BADIY MATNLAR TAHLILI ASOSIDA TASHKIL ETISH

Adizova N.I. BuxDU

Калит soʻzlar: metodika, badiiy matn, erkin fikr, qadriyatlar, maʼnaviyat, poetik nutq, undalma, murojaat birligi, emotsional boʻyoqdorlik, fikr, nutq madaniyati

Ключевые слова: методология, художественный текст, свободомыслие, ценности, духовность, поэтическая речь, дискурс, общение, эмоциональная живопись, мысль, культура речи

Keywords: methodology, fiction, free thought, values, spirituality, poetic speech, discourse, communion, emotional painting, thought, speech culture

Annotatsiya: Ushbu maqolada ona tili darslarida badiiy matnlardan qoʻllash mahorati asosida oʻquvchi-yoshlarning erkin fikrlashga oʻrgatish hamda badiiy adabiyot bilan yaqindan oshno boʻlish sirlari haqida metodik tavsiyalar beriladi. Shu bilan birga, undalmalarning gapdagi oʻrni va vazifasi toʻgʻrisida fikr yuritiladi.

Аннотация: В этой статье приводятся методические советы о том, как научить студентов свободно мыслить и как приблизиться к художественной литературе, основываясь на их способности использовать художественные тексты на уроках родного языка. В то же время обсуждаются роль и функции предложений.

Annotation: This article provides methodological advice on how to teach students to think freely and how to get close to fiction based on their ability to use fiction texts in their native language classes. At the same time, the role and function of the sentences are discussed.

Oʻzbekiston istiqloqligacha erishgach, har bir sohada keng koʻlamli islohotlar amalga oshirila boshlandi. Zamonaviy , xalqaro talablarga javob bera oladigan taʼlim tizimi yoʻlga qoʻyildi. Shiddat bilan, jadal taraqqiyot yoʻlidan ildamlab borayotgan mamlakatimiz ertangi kunini belgilashda muhim oʻringa ega boʻlgan tafakkuri keng, shijoatli, bilimli, oʻz fikriga , oʻz soʻziga ega yoshlarga boʻlgan ehtiyoj orta boshladi. Bu esa zamonaviy taʼlim tizimi oldiga yangi masʼuliyat - fanga doir maʼlumotlarni , grammatik qoidalarni oʻzlashtira oladigan taʼlim oluvchini emas, balki har bir soha doirasida teran fikrga, oʻtkir bilimga, keng dunyoqarash hamda nutq madaniyatiga ega boʻlgan , erkin fikrli, tadbirkor shaxsni tarbiyalash vazifasini yukladi.

Til ulkan imkoniyatlar manbaidir. Uni namoyon etish vazifasini bajaradigan ona tili taʼlimi esa barcha fanlarni oʻrganish va oʻrgatish vositasi sifatida ulkan imkoniyatlar eshigini ochishga qodir. Inson nutqi bevosita uning tafakkuri bilan bogʻliq holda shakllanadi. Ona tili darslarida qolipli darslardan biroz chekingan holda erkin fikrlashga undaydigan mashqlarni qoʻllash koʻzlangan maqsadni yaqinlashtiradi. Fanni oʻqitish jarayonida turli manbalar hamda fanlar asosida bogʻliqlikni yuzaga keltirish oʻquvchining ijodiy-fikriy qobiliyatini, nutqiy malakalarini, tafakkur qirralarini kashf etadi. Ularni rang-barang olamga nazar solishga undaydi. Ayniqsa, bunda badiiy adabiyotning ham beqiyos oʻrnini eʼtirof etish oʻrinli boʻladi.

Maktabning 10-sinf ona tili darsligi, asosan, tilning leksik birliklarini nutq jarayonida toʻgʻri qoʻllay bilish hamda nutq uslublarini vaziyatga mos holda tanlash asosidagi bilimlarni shakllantirishga qaratilgan. Bunda darslikda berilgan topshiriqlarni bajarish binobarinda oʻquvchini mustaqil ravishda badiiy asar mutolaasiga ham jalb etib borish taʼlim sifatining oshishiga yordam beradi. Ushbu metod orqali oʻquvchida atroflicha fikrlash, munosabat bildirish, izlanuv-chanlik qobiliyatlari shakllantirib boriladi. Shu bilan birga oʻsib kelayotgan yosh avlod dunyo ilm- fani poydevoriga ulkan hissa qoʻshgan ulugʻ ajdodlarimiz yaratgan boy maʼnaviy

xazina hamda xalqimiz ardoqlab kelgan bebaho milliy qadriyatlar sarchashmasidan bahramand bo`lishadi.

10-sinf darsligida berilgan undalmalar uslubiyati mavzusini o`tishda badiiy matnlardan foydalanish dars jarayoniga rang-baranglik baxsh etadi. O`quvchi ijodiy- fikriy, badiiy-estetik qobiliyatlarini, nutq ko`nikmalari, so`z ma`nolaridagi nozikliklarni ilg`ash xislatlarini yuzaga chiqaradi.

Ma`lumki, undalmalar so`zlovchining nutqi qaratilgan shaxs yoki predmetni ifodalab, gapning boshqa bo`laklari bilan grammatik aloqaga kirishmaydigan so`z yoki so`z birikmasidir. Ular so`zlovchining tinglovchiga bo`lgan xolis, ijobiy, salbiy, tantanavor, rasmiy kabi munosabatlarini ham ifodalaydi. Ularning gapdagi o`rni erkin bo`ladi, lekin gapning qayerida kelishiga ko`ra, turli emotsional vazifalarni bajaradi. Undalmalar bosh kelishikda ifodalanadi.

Dastlab, avvalgi darsda o`quvchilarga ma`lum bir shoir yoki yozuvchi ijodiga mansub asarni o`qib kelish topshiriladi. Bunday topshiriq adabiyot darslari bilan bog`liq holda taqdim etilsa, ancha qulaylik tug`diradi. Masalan, mazkur jarayon uchun o`zbek xalqining sevimli adibi A. Qodiriy qalamiga mansub durdona asar - "O`tgan kunlar" romani hamda millatimizning hassos shoiri, O`zbekiston Qahramoni E. Vohidov mahorati namunasi bo`lmish "Nido" dostoni asosida keltirilgan matn namunalari tahliliga diqqat qaratsak, o`quvchilar millatimiz tarixiga nazar solish, qadriyatlarni anglash imkoniga ega bo`lishadi hamda adabiyot, tarixga oid bilimlardan voqif bo`lishadi:

- Otangiz Azizbekning mushoviri ekan, - dedi Akram hoji,- nima uchun uni biroz bo`lsa ham yo`lg`a solmaydir?

-Kechiringiz, **amak**, -deb Otabek kulimsiradi,- siz otamning mushovirig`ini boshqacharoq onglag`ang`a o`xshadingiz... Bizning beklarga hukm vaqtida ham mushovir bo`lmoq imkonsiz narsadir.

Otam Azizbekning mushovir (maslahatchi)i va yaqin musohib(hamsuhbat)i sanalsa ham va lekin bu juz`iy ishlardaginadir, buning uchun sizga bir misol keltiray, bu ish shu yaqin oralardag`ina bo`ldi: Toshkanddagi jumaliq gap majlislaridan birida bir kishi Azizbekni maxtar va bu maxtovg`a qarshi ikkinchisi "nega munchalik maxtaysan, Azizbeking asli bir bachcha-da" der. Ularning bu muzokaralarini chetda eshitib turgan xufiyalardan biri bu so`zni Azizbekning qulog`iga yetkazur. Ertasiga Azizbek mazkur ikki kishini o`z huzuriga oldirib maxtovchig`a ulug` mansab ato qilar va ikkinchisini o`linga buyurar... Bu hukm majlisida hozir turgan otam mahkumning gunohini so`rganida Azizbek jallodga baqirar: "Tezroq olib chiq!" Otam tag`in qulliq qilg`anida jallodg`a buyurar: "Qo`lingdag`ini bo`shatib, o`rnig`a hojini olib chiq!"- Mana ko`rdingizmi, otamning qadr-u qiymatini...(A. Qodiriy)

Undalmalar rasmiy nutqda qo`llanganda rasmiylik bo`yog`i yoki tantanavorlik sezilib turadi. Ifoda etilayotgan nutqda qat`iyat yorqin bo`yoqlarda aks ettiriladi.

-Hudaychi!

-Labbay, taqsir!

-Mirzani chaqir!- dedi Musulmonqul, so`ngra qo`lidagi maktubni taxig`a solar ekan, Xudoyorg`a dedi:- Eshitdingizmi, **o`g`lim!** ... (117. A.Qodiriy)

Parchadan ko`rinib turibdiki, rasmiy nutqlarda murojaat birliklari buyruq, qat`iylik, o`ziga ishonch ma`nolarini ham namoyon etadi. "Hudaychi" so`zida shunday ma`no kuzatilsa, "taqsir", "o`g`lim" so`zlarida , ko`proq, bo`ysinuvchanlik, mutelik, xushomadgo`ylik semalari ko`zga tashlanadi.

Quyidagi parchada aks etgan Otabek va Musulmonqul o`rtasidagi qisqa suhbatda qahramonlarning emotsional –salbiy ma`no kasb etgan sezimlarini ilg`ash mumkin. Buyruq ohangi kinoya, piching ma`nolari bilan qorishib ketgan:

Undalmalar so`zlashuv, badiiy va publitsistik uslublarda , ko`proq, emotsional-ekspressiv bo`yoqlarga ega bo`ladi. Quyidagi parcha orqali xalqimizning qon-qoniga singgan ota-onaga hurmat, e`tibor, nutq madaniyati hamda andisha kabi fazilatlariga guvoh bo`lamiz:

-Bizni kutdirma, o`g`lim.

Otabek mag`lub bir boqish bilan bu so`zni aytkuchi otasig`a qaradi va yalinchoq bir ohangda javob berdi:

-Men sizlarning orzularingizni bajarishka – agar xursandchilig`ingiz shu bilan bo`lsa- har vaqt hozirman. Ammo bir bechoraga ko`ra-bila turib jabr ham xiyonat...

-Juda to`g`ri aytasan, **o`g`lim**; biroq onangning bir mulohazasizligiga boshdanoq men labimni tishlab qolg`on edim. Hozirda ham shu holda qolmoqqa majburman,-dedi va:- Biz hozir andishaning bandasi, men emas onang biravni ishonirib qo`yg`an: bizning oiladan lafzsizlik chiqishi menga ma`qul ko`rinmaydir. (137)

Undalmalar gap o`rtasida hamda oxirida qo`llanganda tinglovchiga murojaati orqali sub`yektiv munosabatini, emotsionallikni- munosabatlardagi qat`iylikni yaqqolroq ifoda etadi:

-Hali Kumush ham ketmakchimi?

-Shukur, sizning oldingizda Zaynabnisa bor. Manim bo`lsa, qanot- quyrug`im shu Kumush. Ayniqsa, Kumushingizga javob bermasangiz bo`lmas, **oyi**.

O`zbek oyim Kumushka xo`mrayib oldi:

-Yo`q, yo`q, **Oftobonu**, -dedi,- sizlarga javob bersam-da, Kumushka yo`q.

-So`zingiz yerda qoladir, **buv Oftob**, bir oz andisha ham lozim,-dedi va Kumushka yuzini o`girdi,- uyat emasmi, **kelin**? Kecha kelding surilib, bu kun ketkin burilib.

-Menda ixtiyor yo`q, **oyijon**,- dedi Kumush,- sizlar nimani ma`qul ko`rsalaringiz menga baribir. (351)

Yoki:

-Chiq, **Zaynab**, chiq!- dedi ul ham. – La`nat sendek xoting`a!

Zaynab chetlanib uydan chiqdi.. Hoji Kumushning boshig`a kelib o`lturdi. Otabek va onasi oyog` ustida edilar, Kumushning ko`zi yumiq , sochlari yuzi ustida parishon edi. Hoji o`z qo`llari bilan sochlarni tuzatib Kumushning ko`kintir tovlang`an yuzini ko`rdi va manglayini bosdi...

Undalmalarning takror yoki uyushgan holda kelishi kuchli ta`sirchanlikni ta`minlaydi hamda emotsional bo`yoqdorlikni yanada yuqori darajada aks ettiradi:

-**Oyim... Oyim**..-dedi hoji. Kumush ko`zini ochib besaranjom unga nazar tashladi va tanib... qo`zg`almoqchi bo`ldi.

-Qo`zg`almang , **oyim**.. qo`zg`almang!

-**Oyi... dada**...-so`ngra,- **begim**,- deb ingrandi...(378)

Undalmalarning poetik nutqda qo`llanishi shaxslarga ham , predmetlarga ham murojaat shakllarida uchraydi hamda lirik qahramon kechinmalari bilan bog`liq emotsional- ekspressiv bo`yoqdorlikni ifoda etadi:

“ **O`g`lim!**”

Vujudimni chulg`ar alanga,

Bo`g`zimga tiqilar hayajon.

Mana men, o`g`lingiz.

Dardli olamga

Sizdan tanho yodgor,

So`ylang, **otajon!** (E. Vohidov. “Nido”)

Murojaat birliklari she`riy asarlarda ham takror yoki uyushgan holda qo`llanishi orqali ta`sirchanlikni oshiradi, kechinmalarni bo`rtiqroq ifodalab keladi:

- Nega yig`layapsan,

Yolg`izim, qo`zim?

Tun uzoq, uxlay qol,

Ko`zlaringni yum.

Undalmalar nasriy asarlardagi kabi she`riy nutqda ham birikma holida yoki murojaat etilayotgan ob`yekt tushirib qoldirilgan holda ifodalanishi mumkin.

Tengdoshim,

Asrdosh birodar!

Kel, bir on jim o`yga cho`maylik.

Bu yerda yotibdi fidolar.

Kel, uni gullarga ko`maylik.

Demak, darslarni yuqoridagi tartibda tashkil etish orqali o`quvchilar ma`naviyatini boyitish , go`zallikdan bahramand etish, nutq madaniyatini shakllantirish , darsning rang-barangligini ta`minlash mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. N.M. Mahmudov, A.Sh. Sobirov...Darslik. Ona tili. (10-sinf).”O`zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat nashriyoti. Toshkent-2017.
2. A. Qodiriy. “O`tkan kunlar”. “Sharq” nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi. Toshkent-2013.
3. E. Vohidov. Dostonlar. G`afur G`ulom nomidagi adabiyot va san`at nashriyoti. Toshkent-1973.

CHET TILI DARSLARIDA O`YINLARDAN FOYDALANISHNING AFZALLIKLARI *Adizova O.I., BuxDU., To`rayeva Mushtariy, BuxDU*

Kalit so`zlar: pedagogik kadr, xorijiy tili, dars, fonetika, grammatika, guruh, noan`anaviy mashg`ulot, pedagogik texnologiya, tarqatma material.

Ключевые слова: педагогический кадр, иностранный язык, урок, фонетика, грамматика, группа, нестандартный урок, педагогическая технология, раздаточная картотека

Key words: pedagogical staff, foreign language, lesson, phonetics, grammar, group, non-standard lesson, pedagogical technology, handout card

Аннотация: Ushbu maqolada chet tili darslarida o`yinlardan foydalanishning afzalliklari haqida so`z boradi. Chet tilini ikkinchi til sifatida o`rganuvchilarga yangi pedagogik texnologiya usullaridan foydalanib darslarni tashkil etish yoritib berilgan.

Аннотация: В этой статье рассматриваются преимущества использования игр на уроках иностранного языка. Для изучающих иностранный язык объясняется использование новых педагогических технологий.

Annotation: This article discusses the benefits of using games in a foreign language lesson. For students of a foreign language, the use of new pedagogical technologies is explained.

Jahon andozalariga javob bera oladigan pedagogik kadrlarni tayyorlash uchun birinchi navbatda ular zamonaviy bilim, malaka va ko`nikmalarga ega bo`lishlari kerak. O`qituvchilarning o`zlari tilni kommunikativ vosita sifatida o`zlashtirib olishi hamda talabalarga til materialidan, nutq faoliyatining barcha turlaridan to`g`ri, erkin, mukammal foydalanishni o`rgatishi, ularda zarur bo`lgan nutqiy ko`nikmalarni hosil qilishi kerak. Hozirgi yoshlar nafaqat bitta tilni , balki bir nechta chet tilini bilishadi. Shuning uchun chet tilini ikkinchi til sifatida o`rganuvchilarga yangi pedagogik texnologiya usullaridan foydalanish ,ayniqsa, darslarni o`yinlar yordamida tashkil etishning ahamiyati katta hisoblanadi. Bu maqsadni amalga oshirishda nutq amaliyoti, fonetika, grammatika uchun berilgan o`quv materiallari asosiy vosita bo`lib xizmat qiladi. Ta`limni yo`lga qo`yishni an`anaviy shakllari bilan bir qatorda noan`anaviy mashg`ulot turlaridan keng foydalanish maqsadga muvofiqdir. Jumladan, darsda ikkinchi chet tili o`rganayotgan talabalarga xorijiy til – fransuz tilini o`rgatishda pedagogik texnologiyaning shakllaridan biri bo`lgan noan`anaviy dars usullaridan keng foydalanish mumkin. Xorijiy tilni o`rgatishda dastlab talabalar harflar, harf birikmalari, har xil grammatik, fonetik qoidalarni o`rganadilar. Dars mobaynida e`tiborni ko`proq og`zaki nutqqa, so`z boyligini oshirishga qaratish maqsadga muvofiqdir. Chunki talabada qancha so`z boyligi ko`p bo`lsa, u shuncha ko`p gap tuza oladi. Dars jarayonida talabalar qiziqishini oshirish uchun ko`proq har xil o`yinlardan foydalanilsa, dars yanada samaraliroq bo`ladi.

Masalan, so`z o`yinini tashkil qilish uchun tarqatma materiallar tuziladi, talabalar ikki guruhga bo`linadi. Har qaysi guruhdan talabalar navbat bilan chiqib, ularga javob beradilar. Bunda, o`yin qoidasiga amal qilib, to`g`ri javob bergan guruhga “rag`bat” karoohkasini yig`ishga

harakat qiladilar. Ya'ni, tarqatma materialdagi so'zning birinchi harfi bilan boshlanadigan yettita so'z aytish kerak,

“table” – trois, tu, tourner, tomate, tante, tableau, tapis

“salle” – salle, salade, soleil, sucre, soupe, sortir, saison, sac

Bu o'yinni tashkil etish yuqori kurslarda biroz murakkablashib boradi. Ular endi yettita so'z emas, balki tarqatma materialda ko'rsatilgan mavzuda yettita gap tuzishadi. Masalan, “L'Ouzbekistan” mavzusida:

L'Ouzbekistan se trouve en Asie Centrale. C'est le pays du soleil et du coton. C'est un pays independent depuis le septembre 1991. Ses grandes villes sont: Samarkand, Boukhara, Khiva, Navai, Ferghana. Ces villes sont par leur monuments historiques. La capitale est Tachkent. En Ouzbekistan on apprend beaucoup de langues etrangeres, on apprend aussi le francais.

Yoki “La France”.

La France c'est un pays de l'Europe. Elle a plus de 63 millions d'habitants. Le president de la France est Emmanuel Macron. La capitale de la France est Paris. C'est une belle et grande ville. Ici il ya beaucoup de monuments historiques. Les grandes villes de la France sont : Paris, Bordeaux, Toulouse, Lyon.

Yoki “Saison”.

L'année a quatres saisons. Ce sont: l'été, le printemps, l'hiver et l'automne. En été il fait chaud, le soleil brille, le ciel est bleu. Au printemps le vent souffle, il pleut. En hiver il neige, il fait froid. Et en automne il fait mauvais temps, le vent souffle. Les paysans recoltent le coton.

Yuqorida aytganimizdek, bu o'yinda ham har bir tanlangan mavzu uchun yettitadan gap tuzgan guruhga “rag'bat” kartochkasi beriladi gap tuzolmagan guruhga “jarima” kartochkasi beriladi.

Pedagogik texnologiyalarni qo'llashning asosiy talabi yangicha tartibda bilim berishga qaratilgan. Bu usul bilim asoslarini mustaqil egallash, izlanuvchanlik ko'nikmalarini hosil qilish, talabalarni o'z ustida ko'proq ishlashga undaydigan darslarda mavzuning mazmunini to'liq o'zlashtirishga yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. N.Saidaxmedov, pedagogik amaliyotda yangi texnologiyalarni qo'llash namunalari-Toshkent ,2000

2.www.edu.uz

3.www.ziyonet.uz

LA METHODE BIOGRAPHIQUE DANS LA SECONDE MOITIE DU XIX E SIECLE

Адизова О.И. БухДУ доценти

Калит сўзлар: биографик усул, характер, метод, ёзувчи, академик, ватанпарвар, илмпарвар, психолог, тарихий.

Ключевые слова: биографический метод, биографический характер, писатель, ученый, ревнитель науки, психолог, исторический.

Key words: biographical method, biographical character, sophist encyclopedist, modern writer, sciens ,psikholog, historique

Аннотация: Мақолада XIX асрда биографик методнинг шаклланиши ва ундан фойдаланиш усуллари хусусида гап боради. Тадқиқотларни кимларга қаратилганлик жиҳатлари кенг ёритиб берилган ва таҳлил этилган.

Аннотация: В данной статье освящено биографический метод в XIX века и понимании исторических произведениях. Анализированы особенности языка и состава исследование.

Annotation: This article is devoted to the ability of using biographic method in comprehending historical novels. Content and linguistic peculiarities of the reseavch are analyred too.

Les époques critiques et blasées en apparence sont curieuses des origines du talent, de ses sources mystérieuses, des naïvetés qu'il mêle à ses audaces, des ingénuités de sa témérité. On aime la surprise rafraîchissante de ces intimités, de ces virginités du génie qui s'éveille encore nu, avant les parures et les coquetteries de l'art. L'intérêt que suscite la figure de l'auteur chez les critiques du XIXe siècle est, on l'a vu, à mettre en lien avec la naissance des sciences naturelles (la biologie) et humaines (la science historique). L'approche biographique apparaît alors à la critique comme l'un des meilleurs moyens d'éviter de « composer, sur un écrivain, une dissertation abstraite¹ ». Ce même intérêt pour la figure de l'auteur, conjugué au développement de la presse, des librairies et de l'enseignement, expliquerait, en partie, le « pittoresque développement des biographies d'écrivains au XIXe siècle », pour reprendre le titre d'un article de Luc Fraisse consacré précisément à l'évolution de la biographe d'écrivain comme genre. Bien qu'un certain contexte culturel lui soit défavorable, notamment en raison du fait qu'à l'époque « les philosophies de l'histoire dévaluent le rôle de l'individu au profit¹ Luc Fraisse, « Le pittoresque développement des biographies d'écrivains au XIXe siècle », il faut dire que la biographie jouit alors d'une grande popularité. Or, on aurait tort de croire que c'est le XIXe siècle qui a doré la naissance à la biographie d'écrivain dans son article, Luc Fraisse rappelle qu'au moment où la critique fait sien l'approche biographique, la biographie d'écrivain, elle existe depuis des centaines d'années. Dans l'article qu'il consacre à la question, Luc Fraisse indique sommairement ce que la biographie d'écrivain apparaît être en mesure d'apporter à la connaissance du fait littéraire et ce par quoi elle trouvera sa légitimité. En réponse à toutes les détracteurs, qui lui reprochent notamment de collectionner des faits gratuitement, la biographie se *psychologise*. Autrement dit, cette « biographie psychologique dégage des logiques à long terme qui triompheront dans les structures de l'oeuvre » ce qui revient à dire que critique biographique et biographie psychologique pour suivent la même finalité. Il existe à côté de la critique biographique, une biographie d'écrivain qui, sans être de celles qui collectionnent gratuitement les faits, ne lui est pas pour autant assimilable? Si la biographie d'écrivain existe bien avant la naissance de la critique biographique, ainsi que le rappelle Luc Fraisse, et puisque les deux pratiques sont aujourd'hui aisément différenciées, nous posons comme hypothèse que critique biographique et biographie d'écrivain n'ont jamais réellement *fusionné*, malgré les liens très étroits qui les unissent dans les dernières décennies du XIXe siècle. C'est d'emblée poser l'existence d'un apport *singulier* de la biographie d'écrivain au vaste champ des études littéraires, apport que cette thèse cherchera à définir et à illustrer par des exemples concrets. Il s'agira dans un premier temps de rappeler les principales étapes qui ont marqué l'évolution de la biographie d'écrivain. Or, on remarque que les ouvrages consacrés à la question sont marqués d'un fort cloisonnement disciplinaire, comme s'il y avait, d'une part, la biographie telle qu'elle est pratiquée par les historiens et d'autre part, la biographie des écrivains. Selon nous, la plupart des problèmes que rencontre la biographie historique, s'il s'agissait d'une même pratique critique biographique et biographie d'écrivain à l'époque, concernent aussi la biographie des écrivains. Inversement, la biographie des écrivains sont aussi susceptibles de se rencontrer du côté de ceux qui écrivent la biographie d'une personnalité politique ou philosophique. Même si c'est la biographie d'écrivain qui nous intéresse ici, nous chercherons à élargir notre regard sur la pratique et à la considérer non pas seulement à partir du champ des études littéraires, mais aussi du point de vue des sciences humaines en général. Il ne faut jamais oublier que les disciplines sont des inventions récentes. Une fois ces principaux jalons dessinés, nous nous intéresserons à l'épistémologie *négative* du genre dans les dernières décennies du siècle, c'est-à-dire au discours que tiennent sur la biographie d'écrivain ses détracteurs discours qui n'a pas été sans influencer son renouvellement.

Enfin, nous analyserons une collection d'ouvrages qui, sans constituer des biographies à part entière, n'en fait pas moins une large place à la vie des auteurs étudiés. Il s'agit de la collection « Les grands écrivains français ». Si la figure de Sainte-Beuve a pu nous permettre d'esquisser un premier portrait de la critique littéraire dans la seconde moitié du XIXe siècle. En fait, le « "décollage" de l'industrie biographique » serait survenu autour de 1750, favorisé entre autres par un changement de mentalité nouvel idéal démocratique, individualisme libéral, effondrement des

normes littéraires néo-classiques, nouvelle sensibilité etc. L'émergence ou l'évolution de certaines formes littéraires (roman noir, récit exotique, journal intime, roman psychologique, etc.). Ce décollage marque en même temps une coupure avec tout ce qui s'était fait auparavant pour la première fois, l'atomisation par rubriques est totalement abandonnée ; seule structure unitaire, la présence continue d'un personnage extraordinaire, et la découverte de son génie. La biographie connaît à partir de ce moment une évolution rapide et constante. Dans l'ouvrage qu'il consacre aux rapports entre critique littéraire et biographie d'écrivain, José Luis Diaz résume ainsi les étapes qui marquent spécifiquement l'évolution de cette dernière pratique entre 1750 et 1800. Cette évolution s'est faite en trois temps : dans la première moitié du siècle apparaît une attention aux minuties et aux détails de la vie privée des écrivains, de la part de curieux et d'érudits, soucieux de vérité mais regardant leur héros par le petit bout de la lorgnette; puis, dès les années 1750, se dessine une montée en puissance des éloges académiques, avec une place de plus en plus grande donnée à l'auteur, dont la vie statufiée se réduit d'abord à quelques « traits » ; enfin, à partir des années 1770, une plus grande curiosité est permise pour l'homme privé saisi dans son « intimité ». Dans les premières décennies du XIXe siècle, la biographie d'écrivain, comme la biographie au sens large, modifie ses orientations, marquée qu'elle est par l'histoire les José-Luis Diaz profondes mutations politiques, les remous sociaux, etc c'est-à-dire à partir à la recherche d'une vérité non plus seulement morale et psychologique, mais aussi *historique*. L'époque romantique marque de manière profonde l'évolution de la biographie d'écrivain. Parmi les changements qui s'opèrent alors et qui affectent de manière importante le genre dont il est question ici mentionnons la fonction dévolue à l'homme en tant que sujet anthropologique- sujet qui à force de fascination, devient bientôt objet de savoir vivant en société, l'homme, isolé ou en groupe, soit devenu objet de science, cela ne peut pas être considéré ni traité comme un phénomène d'opinion c'est un événement dans l'ordre du savoir.

La bibliographie:

1. Sainte-Beuve. Au seuil de la modernité. – Paris., 2002 – P.221-236.
2. Charles-Augustin Sainte-Beuve. Chateaubriand jugé par un ami intime en 1803. – Paris, 1865. – P.15.
3. http://ru.wikipedia.org/wiki/Сент-Бёв,_Шарль_Огюстен_де
4. [<http://www.litdefrance.ru/199/1131>]

THE USE OF MODERN INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND THEIR EFFECTIVENESS

Akhmedov B.Y. – Head of the Department of BVO'QT and MOXB Languages

Key words: new methods, teaching of foreign languages, pedagogical technologies, innovative teaching techniques

Abstract: In today's fast-paced world, science and technology are gaining momentum. Progress in every area is moving forward. In particular, science has undergone great changes and significant progress. Delivery of each subject to students using innovative teaching techniques is one of the main requirements of today's education. In particular, after the adoption of the Decree of the First President of the Republic of Uzbekistan Islam Abduganievich PQ 1875 of December 13, 2012, the attention to teaching and learning foreign languages in our country increased. A new stage in the teaching of foreign languages began in our country. The use of advanced pedagogical technologies, interactive, innovative and communicative media is required in the teaching of foreign languages.

New methods and requirements for teaching foreign languages in accordance with the European Framework Recommendations (CEFR) have been developed. It has created textbooks for students of secondary schools and vocational colleges. In accordance with these requirements, the classrooms are equipped with stands and new information and communication technologies. The need for learning foreign languages is also increasing day by day. Foreign language is divided into

four aspects (reading, writing, listening and speaking) and each of them is given specific insights and skills. Educational technologies are the effective use of modern information technologies in the educational process. It also envisages improving the quality and effectiveness of education through the introduction of modern innovative technologies into the educational process. In particular, the use of such information and communication technologies in learning a foreign language has several benefits. The role of modern technology in language learning and teaching is invaluable. The use of technology means every aspect of learning a foreign language (reading, writing, listening, and speaking). For example, without listening to a computer, player or CD, this process is impossible to listen to and understand. Listening comprehension is one of the most important parts of language learning. This requires that the reader simultaneously focus on the speaker's pronunciation, grammar rules, vocabulary, and meaning. The use of modern technologies in the learning process is an important factor for students to be well acquainted with and use of information and communication technologies. Teaching and learning foreign languages using modern technology is one of the most effective ways. This process can include, inter alia:

- when using a computer, the reader may also watch movies or cartoons in a foreign language;

- listen to and watch foreign broadcasts and TV programs;

- use of tape recorders and cassettes, which is a more traditional method;

- CD players can be used.

The use of these techniques will help students make the process of learning a foreign language more enjoyable and efficient. In the process of globalization, it is difficult to imagine our lives without the Internet. One of the most effective ways to use foreign languages in teaching and learning is to use it effectively. It is possible to communicate with native speakers on the Internet. You can improve your writing skills by email. Introduction of modern technologies in the educational process - the purposeful and proper use of these technologies, increasing the interest of the student in learning foreign languages, improving the effectiveness of teaching. This will enable the use of innovative educational technologies and the demand will increase. Today, there are several ways in which innovation technology is used. If they are used in a wide variety of ways to cover the subject in lessons, the effectiveness of the lesson will be enhanced and the students' interest in the lesson will be increased. Increasing the effectiveness of education through the introduction and implementation of innovations into the educational process. The use of various role-playing games in the teaching of foreign languages can also enhance your interest in learning both the lesson and the language. By working in pairs or in small groups, it helps students communicate with others. The use of graphic organizers in the learning process is one of the most important visits to cover the subject and deliver it to students. It is also possible to use several different graphic organizers to cover a topic. In teaching foreign languages, it is advisable to use graphic organizers to explain new words and grammar rules. Giving these through graphic organizers is also easy to remember. Using a variety of charts is also a good way to teach a foreign language. By using charts in the learning process, students can use certain grammatical rules, such as speeches to use time and place new words. In a time when there is a need for learning a foreign language, the effective use of modern information technology and innovative technologies in the learning process can make this process more effective. The effectiveness of innovative educational technologies is because they are used effectively and usefull in the educational process.

The future of each society is determined by the level of development of the education system, which is an integral part of it. Reforming and improving the system of continuous education of our country, which is on the path of independent development, has moved to a qualitatively new level, the introduction of advanced pedagogical and information technologies, and the improvement of education efficiency. The development of pedagogical technologies and their introduction into the educational process, as well as the rapid exchange and improvement of information technology, provided opportunities for each person to improve their professional skills. Introduction of advanced pedagogical technologies into the educational process is one of the objectives of the “Kadrlar tayyorlash milliy dasturi”. Currently, innovative pedagogical

technologies and interactive methods are widely used in education, especially in teaching foreign languages. Implementation of innovative pedagogical technologies in foreign language education - orientation of the person according to the needs of the society, organization of education on the basis of these principles, the formation of a fully developed personality, its capabilities, to create favorable conditions for the learner to develop. Another distinctive feature of pedagogical innovation technology is that student or pupil is the main figure in the learning process. Knowledge, lexical, grammatical, pronunciation concepts in the learning process, the proper formation of knowledge systems and self-control in the mind of the student are an integral part of innovative pedagogical technologies. The most effective teaching methods currently in place in the learning process are guaranteed teaching methods, the basis for students to develop independent thinking and free decision-making skills, to solve their problems, and to avoid difficult situations. These methods of training are the most advanced features of pedagogical technology.

Today, due to the initiative of the head of state, great attention is paid to learning the language in our country. Looking at the foregoing, we are once again convinced of the importance of language in the development of our country. The following interactive methods can be used to teach students vocabulary in French lessons:

a) continue: Quand je serai grand (e), je - Quand je serai grand (e), je voudrais être infirmière, parce que j'aime bien soigner les gens. - Quand je serai grande, je serai coiffeuse, parce que je veux couper les cheveux de ma mère et des femmes. - Quand je serai grande, je serai maîtresse, parce que j'aime les enfants. Students are divided into groups. Which group is most likely to be encouraged.

b) game - exercise. This game can be used both in team and in group. That is, it allows each student to realize his or her knowledge and capabilities. This game can also be used to reinforce a lesson or to control student knowledge. For example: "Find the lost word". Combine several learned words with one unreadable word. Pupils recover the learned words in their minds and show it to the teacher by finding the unread word. This method is used to strengthen the past words.

c) creative research game. The teacher tells you to find the wrong word in the story or find the words that are not relevant to the story. Students look for and prove why they find such a statement. Such games do not take long and do not require special equipment, but they are good.

e) a match is a competition. Various inter-row competitions can be organized. There are also quizzes, various competitions, Olympiads. Such games can be played both in class and out of the classroom.

e) meaningful - role-playing games. In this game, students play the role of storytellers or fairy tales, or set up a roundtable to teach the class. For example: reporter, historian, agricultural worker, etc. Such games stimulate learners, inspire them to explore, as well as help them get acquainted with their professions.

f) "impossible" (Vrai ou faux) reads a specific text to teach this method. Readers should find a phrase or word that describes the events that may or may not occur. This humorous approach requires students to be attentive and observant, but also to be indifferent to what is happening around them. It also stimulates their interest in extracurricular scientific literature and popular science films and helps them develop their listening skills. After this method has been repeated several times, it is also possible for students to develop such stories. The purpose of the student interactive course is to allow them to have as many active opportunities as possible and to communicate freely in a foreign language.

References:

1. Otaboyeva M.R. Chet tilini o'qitishda zamonaviy innovatsion texnologiyalaridan foydalanish va uning samaradorligi // Молодой ученый. — 2017. — №4.2. — С. 36-37. — URL <https://moluch.ru/archive/138/39058/>.

2. Ishmuhamedov R. "Innovatsion texnologiyalar yordamida ta'lim samaradorligini oshirish yo'llari". Toshkent "Nizomiy". TDPU 2005 y.

3. Matmurotova Z. Chet tillarni o'rgatish samaradorligini oshirish usullari // Молодой ученый. — 2017. — №24.2. — С. 37-38. — URL <https://moluch.ru/archive/158/44684/>.

PROBLEMS IN READING COMPREHENSION

Amirqulova N., Juraqulova E. – KarSU

ANNOTATION: in this article the approaches and activities that help to develop problems in reading comprehension are discussed

ANNOTATSIYA: ushbu maqolada, o'qis hjarayonida muammolarni rivojlanishiga yordam beruvchi yondashuvlar va faoliyatlar muhokama qilinadi

АННОТАЦИЯ: в этой статье обсуждаются подходы и действия, которые помогают развить проблемы в понимании чтения

Proficient reading depends on the ability to recognize words quickly and effortlessly. If word recognition is difficult, students use too much of their processing capacity to read individual words, which interferes with their ability to comprehend what is read.

During the last century comprehension lessons usually comprised students answering teachers' questions, writing responses to questions on their own, or both. The whole group version of this practice also often included «round robin reading,» wherein teachers called on individual students to read a portion of the text (and sometimes following a set order). In the last quarter of the 20th century, evidence accumulated that the read-test methods assessed comprehension more than they taught it. The associated practice of «round robin» reading has also been questioned and eliminated by many educators.

Instruction in comprehension strategy use often involves the gradual release of responsibility, wherein teachers initially explain and model strategies. Over time, they give students more and more responsibility for using the strategies until they can use them independently. This technique is generally associated with the idea of self-regulation and reflects social cognitive theory, originally conceptualized by Albert Bandura.

Comprehension is the ultimate goal of reading. However, there are a number of factors which may interfere with an individual's ability to comprehend text material.

It is not until late elementary or middle school when the curriculum demands shift and the demand for complex comprehension increases. Students who start out strong but begin to experience learning difficulty in the higher grades should be evaluated for underlying deficits in comprehension.

Physiological vision problems, such as deficits in tracking and scanning, also interfere with comprehension of text. For example, if one were asked to read *Gone with the Wind* through a straw, the physical energy to perform the task would result in extreme fatigue, diminished attention and poor comprehension. Comprehension problems in this case would not be due to specific learning disability but to a sensory-based (and likely correctable) vision problem.

Lastly, psychological problems can also impair comprehension. Therefore, a comprehensive psycho-educational evaluation should be performed whenever a person experiences problems with text comprehension. Only through evaluation can one determine the root cause of difficulty and design appropriate intervention strategies.

Developing reading comprehension activities involves more than identifying a text that is «at the right level,» writing a set of comprehension questions for students to answer after reading, handing out the assignment and sending students away to do it. A fully-developed reading activity supports students as readers through pre-reading, while-reading, and post-reading activities.

As you design reading tasks, keep in mind that complete recall of all the information in a text is an unrealistic expectation even for native speakers. Reading activities that are meant to increase communicative competence should be success oriented and build up students' confidence in their reading ability.

Construct the reading activity around a purpose that has significance for the students.

Make sure students understand what the purpose for reading is: to get the main idea, obtain specific information, understand most or all of the message, enjoy a story, or decide whether or not to read more. Recognizing the purpose for reading will help students' select appropriate reading strategies.

The factors listed below can help you judge the relative ease or difficulty of a reading text for a particular purpose and a particular group of students.

- How is the information organized? Does the story line, narrative, or instruction conform to familiar expectations? Texts in which the events are presented in natural chronological order, which have an informative title, and which present the information following an obvious organization (main ideas first, details and examples second) are easier to follow.
- How familiar are the students with the topic? Remember that misapplication of background knowledge due to cultural differences can create major comprehension difficulties.

USED LITERATURES

1. Felten, P., Gilchrist, L. Z., & Darby, A. (2006). Emotion and learning: Feeling our way toward a new theory of reflection in service-learning. *Michigan Journal of Community Service Learning*, 38-46.
2. Guthrie, K. L., & Thompson, S. (2010). Creating meaning full environments for leadership education. *Journal of Leadership Education*, 9(2), 50-57.
3. Hatcher, J. A., & Bringle, R. G. (1997). Reflection: Bridging the gap between service and learning. *College Teaching*, 45, 153-158.

CONTEMPORARY PROBLEMS AND PROSPECTS OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES IN EDUCATION SYSTEM

Axmedova M.B. – BSU
Ahmadova S. – BSU student

Keywords: 3D printing; 3D model; STEM; STEAM; Wiki-entrance; wiki-innovation; DesIre

Abstract. Nothing on the planet occurs without advancements: new thoughts, new items, and new arrangements of the current issues. Without science, advancements, building and STEM there will be no developments. Advancement of STEM instruction has basic significance for improvement of present day data society. Indeed, even today in Ukraine the procedure of presentation of STEM and STEAM in training picks up the expanding esteem.

Instructional classes managing inquiries of Internet of things, worked in frameworks and different bearings of present day building flourish in advanced education establishments. A case of such instructional class is preparing of understudies of different fortes of 3D printing innovation and arrangement of abilities of the utilization of these advances for the formation of claim imaginative undertakings inside their expert capabilities. Conceivable outcomes of the utilization of 3D imprinting in instructive action are introduced in the article. The investigation of experience of STEM and STEAM instruction in different nations is completed.

Current society can't exist without such perspective which premise is advancements and imagination, logical investigates and improvements. Numerous effective representatives of the entire world have involvement in inventive innovations that causes them to make new fruitful business. What's more, as the training appears, most of them know about models of STEM instruction. Hence today this course of instructive action is point of view and genuine. No one knows the specific beginning of STEM training. Its abbreviation has showed up just in the last 15-25 years. From that point forward this heading turned into a key factor in instructive strategy. As the experience appears, 75% of callings of present day society request STEM associated aptitudes and information. Most of STEM instruction looks into are focused on arithmetic and data advancements utilized for preparing in these ways. Society doesn't settle for the status quo, there are new advances, advancements, along these lines for improvement in the populace, particularly

in youth, want and capacities to seek after science and advances, STEM training should be created at school based on formal and casual standards.

Analyses .

The world in which we live is evolving rapidly, but the way we teach students has hardly changed in over 100 years . It is a demand for life to create new methods to solve learning problems in the education system . If I want to talk about methods , steam education is the most creative one . World integration leads development the fields of science and the system of education. One of its signs is seen in an organized STEAM education . Scientifically developing in learning foreign languages requires the combination of science , technology , engineering , art and mathematics. It is called steam education. Steam education integrates the skills of students in this fields . During these lessons, students engage on totally different level and often produce work that is much more vigorous.

Generally speaking, students working on steam education are given high qualified tuition. Most of the teachers in primary and secondary schools who are teaching in STEAM fields , don't have enough knowledge and understanding of those fields and they are not confident in what they are teaching . Based on this theory , special STEAM related programs for teachers have been developed. Our new approach to learning steam is an interdisciplinary method aimed at helping students develop vital transferable skills and learning accross subjects through experimentation error and creativity. People may have confusion between STEM and STEAM. The key component of STEM and STEAM is integration. rather than teaching disciplines in independent subject silos, lessons are well rounded, project and inquiry based, with attention on interdisciplinary learning. STEM and STEAM align with the way we work and problem solve in our daily lives. Making it an exceptional way of instructing and learning. With STEM we are teaching skills the way they'll be employed in the workforce, and therefore the planet. Rarely does employment require just one skill set like math. Picture an architect, they use science, math, engineering and technology to try and do their jobs. the themes don't work on their own, instead they're woven together in practical and seamless ways allowing the architect to style complex buildings. STEM and STEAM aren't new, they're simply ways of understanding and applying an integrated sort of learning that resembles world. rather than teaching math as become independent from science, they will be taught together in an exceedingly way that shows how the knowledge from those two fields compliment and support one another.

Conclusion. The committee's proposed indicator system offers what we expect is crucial way of advancing understanding of the state of STEM education and also the development of the STEM workforce by meaningfully addressing the complex processes of schooling . It will also enable measuring progress toward the nation's goals in these critical arenas. The proposed system represents a big departure from exiting data collection systems by linking both inputs and outcomes and by moving beyond measures of educational achievement to acknowledge that variables associated with student engagement and life choices are important to meeting the goals for US K 12 education in STEM.

The time to place this monitoring and reporting system into place couldn't be more opportune during this era of heightened accountability in education, the provision of and capacity to gather high- quality data are greater than ever before . Moreover, with the arrival of latest standarts in mathematics and science, the demand is increasing for data that measure the key elements of these standarts. An expectional opportunity exists to gather baseline data as states and districts begin implementing the new standarts within the coming years. the comitte's proposed indicators are designed to exploit current opportunities and make meaningful contribution to ongoing efforts to enhance K 12 education in STEM by providing needed data to form informal decisions.

References

1.Commission on Professionals in Science and Technology [CPST]. (n.d.c). Data Archive

2. Classification of Instructional Programs. (2009). Retrieved from Classification of Instructional Programs Wikipedia:
http://en.wikipedia.org/wiki/Classification_of_Instructional_Programs

METHODS FOR CREATIVE TEACHING

Achilova R. A. – BSU
Abduraxmonova D.O` – BSU, student

Kalit so`zlar: ijodkorlik, texnika, yondashuvlar, aqliy hujum, paradigma

Ключевые слова: Творчество, техника, подходы, мозговой штурм, инструменты, парадигмы

Key words: creativity, technique, approaches, brainstorming, tools, paradigms

Annotatsiya: Ushbu maqolada ijodiy o`qitish metodlari muhokama qilinadi.

Аннотация: В этой статье рассматриваются отношения методы для творческого обучения

Annotation: This article deals with the methods for creative teaching

In order to teach creativity, one *must* teach creatively; that is, it will take a great deal of creative effort to bring out the most creative thinking in your classes. Of course, creativity is not the only required element for creative instructors. They must also know their fields and know how to create an appropriate learning environment. When will it be most important for you to offer direct instruction? When is discovery most important? What are your expectations and how can you best communicate them? Because answers to these questions are so diverse — even for individual instructors teaching different courses or at various times of the semester — no one technique will fit all needs. Here are several approaches or techniques for teaching creatively, both general and specific to certain fields. More examples of field-specific approaches or techniques appear in the Creative teachers section. **General Techniques.** These creative thinking techniques were culled from the Internet and summarized by Yao Lu, a graduate student in AESHM (Apparel, Educational Studies, and hospitality Management). Some of the techniques listed below are used in business training or in K-12 settings but can easily be adapted for college students.

Assumption Busting. An assumption is an unquestioned, assumed truth. Assumption busting is particularly effective when one is stuck in current thinking paradigms or has run out of ideas. **Benefits:** Everyone makes assumptions about how the world around us, which in creative situations, can prevent seeing or generating possibilities. Deliberately seeking out and addressing previously unquestioned assumptions stimulates creative thinking. **How:** List assumptions associated with a task or problem, for example, that a solution is impossible due to time and cost constraints; something works because certain rules or conditions; and people believe, need or think of certain things. Then ask under what conditions these assumptions are not true, continue the process of examination as old assumptions are challenged and new ones are created. An alternative way of proceeding is to find ways to force assumptions to be true. This is the opposite of challenging assumptions in the previous step.

Brainstorming. Brainstorming, a useful tool to develop creative solutions to a problem, is a lateral thinking process by which students are asked to develop ideas or thoughts that may seem crazy or shocking at first. Participants can then change and improve them into original and useful ideas. Brainstorming can help define an issue, diagnose a problem, or possible solutions and resistance to proposed solutions. Define the problem clearly lay out any criteria to be met. Keep the session focused on the problem, but be sure that no one criticizes or evaluates ideas during the session, even if they are clearly impractical. Criticism dampens creativity in the initial stages of a brainstorming session. Ideas should be listed, rather than developed deeply on the spot; the idea is to generate possibilities. Accordingly, participants should be encouraged to pick up on ideas offered to create new ones. One person should be appointed as note-taker, and ideas should

be studied and evaluated after the session. Negative brainstorming involves analyzing a short list of existing ideas, rather than the initial massing of ideas as in conventional brainstorming. Examining potential failures is relevant when an idea is new or complex or when there is little margin for error. Negative brainstorming raises such questions as: “What could go wrong with this project?” Reverse brain-storming is valuable when it is difficult to identify direct solutions to a problem. After clearly defining a problem or challenge, ask “How could I cause this problem?” or “How could I make things worse?” As with brainstorming, allow ideas to flow freely without rejecting any. Evaluating these negative ideas can lead to possible positive solutions. Concept maps represent knowledge graphic form. Networks consist of nodes, which represent concepts, and links, which represent relationships between concepts.

Concept maps can aid in generating ideas, designing complex structures, or communicating complex ideas. Because they make explicit the integration of old and new knowledge concept maps can help instructors assess students’ understanding.

Create a focus question specifying the problem or issue the map should help resolve. List the key concepts (roughly 20-25) that apply to the area of knowledge. Put the most general, inclusive concepts at the top of the list, and most specific at the bottom.

Build a hierarchical organization of the concepts, using post-its on a wall or whiteboard, large sheets of paper, etc. Revision is a key element in concept mapping, so participants need to be able to move concepts and reconstruct the map. Seek cross links between concepts, adding linking words to the lines between concepts. **Example:** Students thinking about reducing car pollution have so far considered all the conventional solutions, e.g. catalytic conversion and clean fuels. Selecting a random noun from the titles of books in a bookcase, a student may see “Plants.” Brainstorming from this, the class could generate a number of new ideas, such as planting trees on the side of roads or passing exhaust gases through a soup of algae, to reduce carbon dioxide. In this exercise in questioning, students create a list of 100 questions. There are no directions regarding what questions to ask and no judgments or criticism of questions. Students will ask a wide range of questions, increasing student productivity and motivation. As students focus on what they want to discover and generate their own questions, they pursue answers without prodding. Questions can be general or based on a particular topic or reading; instructors can give several examples from their own lists. This method can gather ideas from large groups, numbering from the dozens to the hundreds. Participants are given slips of paper and asked to write down ideas which are discussed or evaluated. This method collects a large number of ideas swiftly and creates a sense of participation or ownership at the same time. Each student is given a stack or note-pad of at least 25 small slips of paper. The pads can contain idea-jogging graphics or be designed so that ideas can be sorted and separated easily. A question or problem is read to the group (e.g., “How do we?” or “What would it take to?”). Students write down one idea per sheet, in any order. When writing begins to slow down, collect pads from students and offer quick feedback in the form of examples. If the group is very large, present examples from a limited sample of booklets. After the early feedback, analysis and evaluation can continue at a steadier pace to identify the most useful ideas and develop them into practicable proposals. Laddering or the “why method” involves toggling between two abstractions to create ideas. Laddering techniques involve the creation, reviewing and modification of hierarchical knowledge. In a ladder containing abstract ideas or concepts, the items lower down are members or sub-sets of the ones higher up, so one moves between the abstract and concrete. Laddering can help students understand how an expert categorizes concepts into classes, and can help clarify concepts and their relationships. Beginning with an existing idea, “ladder up” by asking, of what wider category is this an example? “Ladder down” by finding more examples. Then “ladder up” again by seeking an even wider category from the new examples obtained from step. Using new tools such as these can often seem challenging to both teachers and students. My advice is to take it slow and start off by using the concordance yourself a few times to check things that you are unsure of. Try using a concordance to create some materials or work sheets for your students. Finally if you feel confident enough, start using it with students, but be sure to always try out the activities you are going to do first and make sure that

the words they input will actually give them good results. Incorporating concordances into your teaching repertoire may take time and effort, but ultimately they can be an incredibly useful tool for you and your students.

Used literatures:

1. "Teaching methods" Katherine Bilborough .2011
2. "Methodology" Larsen R. Anne 2010
3. J. D. Salinger "Teacher and Learner" 1999

CONTEMPORARY PROBLEMS AND PERSPECTIVES OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES IN THE EDUCATION SYSTEM.

Bakhriddinova Y.B. – BSU student

Key words: competence-based education, competence-based assessment, base level, complex expertise, competency-based degree, capacity

Abstract: This article analyses the worthy educational innovation, competence-based education as a recommended global strategy nowadays. It reflects on the specific attributes of competence-based education and assessment, their necessary approaches for effective teaching and learning.

Teaching and learning in any curriculum require common goals, shared responsibility between teachers and learners collaboratively, as well as supportive environment to maximize great success in learning. Effective learning is a process which is lasting and being capable of using it in new and different situations. Without recognising capacity for learning, one cannot identify teaching methods, learning activities and objectives that contribute to competency development.

As this is quite disturbing, it is recommended that more efforts are being made to prove the assumed value of competence-based education initiatives. CBE can help students get real-world skills while learning at their own pace. Competency is defined as a "combination of skills, abilities and knowledge needed to perform a specific task". CBE is designed around helping students master the attributive competencies of their chosen field of study. They can acquire core competencies through the resources provided by faculty members or they can use knowledge they have gained from work and life-experience. As Jamie P.Merisotis, president and chief executive of non-profit Lumina Foundation, noted in The New York Times, "Competency is a student-centred, learning-outcome-based model. Where you get the education is secondary to what you know and able to do".

In traditional education, learning happens inside a traditional classroom with little attention for student interests or learning styles. In CBE students have a range of learning experiences at school online and in the community. If in traditional education one teacher delivers instructional program with very little variation, educator work with partners and students together to develop a unique learning plan for every student according to interests, learning styles in CBE. Traditionally, one opportunity is given to evaluate and grade students at the end of a year for the cumulative assessment, in CBE productive assessments guide daily instruction. Summative assessments demonstrate mastery, moreover, are taken when student is ready and given multiple chances.

Competence-based assessment provides students and families with particular feedback about student's performance that can lead to a clearer understanding of progress and skills gained over time. Universities can use competency-based assessment to help ensure students are mastering the lessons and skills required in your competence-based degree program. Once the student prove to his/her instructor that he/she can fully apply the principles of a specific competency, then receive credit for completing that lesson. Universities can assess competency in a variety of ways. For base level competencies, students may pass an exam. However, for more complex expertise, they may need to give an assignment that can only be completed successfully if students have truly mastered that competency.

For conclusion, we should take into consideration that competence-based education can eradicate the notion of failure, give students as much time as needed to learn and opportunity to get formative assessment. As well as teacher will be the manager of learning rather than dispensing information.

References:

- "The Professional Competencies of a European..." 28 Aug. 2013.
- "Ways of Learning, Learning Theories and Learning Styles in..." 23 Aug. 2014.
- www.researchgate.net.
- knowledgeworks.org.

СЕФР ГА КЎРА ЧЕТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА МАДАНИЯТЛАРАРО МУЛОҚОТНИНГ АҲАМИЯТИ

Бахридинова М.; Мирзакаримов М. – АнДУ

Калит сўзлар: маданиятлараро мулоқот, изчиллик, нутқ фаолияти турлари, нутқий вазиёт, жараён, компетенция, глобаллашув

Ключевые слова: межкультурный диалог, последовательность, типы речевой активности, речевой статус, процесс, коэффициент, глобализация

Key words: intercultural dialogue, consistency, types of speech activity, speech status, process, coefficient, globalization

Аннотация: Мақолада бугунги глобаллашув даврида чет тилни ўқитишда ва ўрганишда Европа кенгашининг “Чет тилни эгаллаш умумевропа компетенциялари: ўрганиш, ўқитиш ва баҳолаш” тўғрисидаги умумэътироф этилган халқаро меъёрлари, яъни СЕФР бўйича компетенцияларига эга бўлиши тўғрисида фикр юритилган.

Аннотация: В статье рассматриваются общепризнанные международные стандарты европейского совета «Обучение иностранному языку общих европейских компетенций: обучение, преподавание и оценка иностранного языка» для получения компетенций СЕФР в эпоху глобализации.

Annotation: The article deals with the widely recognized international standards of the European Council “Teaching foreign language of common European competences: learning, teaching and evaluation of foreign language” to get CEFR competencies in the era of globalization.

Маданиятлараро мулоқот – турли маданият вакилларининг ижтимоий келиб чиқиши, менталитети, миллий характери, ҳаёт тарзи, урф-одатлари, кадриятлари системаси ва бошқалар тўғрисидаги мулоқотидир. Мазкур жараёнда ўқувчи-талабаларни ўрганилаётган мамлакат маданиятига ҳурмат, сабр-тоқат қилиш ва ўзга маданиятни тўғри тушуниш руҳида тарбиялаб, ривожлантириб бориш лозим. Ҳар бир чет тил дарси маданият чорраҳаси, маданиятлараро мулоқот амалиёти ҳисобланади. Чунки мазкур жараёндаги ҳар бир чет тилдаги сўз чет эл ҳаёти, менталитети ва маданиятини ўзида акс эттиради. Ўқитувчилар олдидаги вазифа ўқувчи ва талабаларнинг коммуникативлик, мулоқотга кириша олиш қобилиятини ўстиришдан иборат. Бунинг учун кишиларни самарали мулоқот қилишга ўргатувчи ўқув қўлланмалар ва чет тилдаги тўртала нутқ фаолиятини ривожлантиришга йўналтирилган таълимнинг янги методларини ўзлаштириш зарур.

Маданиятлараро мулоқот формуласи сабрлилик, бағрикенглик ҳисобланади. Маданиятлараро мулоқотда ижтимоий маданий хатоларга йўл қўймаслик талаб этилади. Масалан, немис тилида Tee oder Kaffee? Инглиз тилида „Tea or coffee?“ (“Чойми ёки кофеми?”), – деган саволга она тилида, – „Tea“ (“Чой”), – деб жавоб бера оламиз, лекин чет тилда нутқ этикетига бундай жавоб тўғри келмайди. Чет тилда Tee Bitte (немис тилида), „Tea, please“ (инглиз тилида) (“Марҳамат, чой”), – дейилади.

Ўзбекларда кўрган-кўришганда ҳол-аҳвол сўралади, чет элликларда фақат таниш бўлган кишидан ҳол-аҳвол сўрайдилар. Сўз, жумла ва матнни изчилликда тузиш мулоқот жараёнини самарали олиб боришга ёрдам беради. Сўз кишиларни мулоқот орқали бир-

бирига боғлайди. Тил системасини ўзаро боғлиқ тарзда узвийликда ўрганиш изчилликнинг таъминланишига имконият яратади ва бу орқали мулоқотга киришиш мумкин бўлади.

Чет тил таълимидаги муҳим масалалардан бири мулоқот воситасида чет тил ўргатиш экан, бунинг учун аниқ мулоқот муҳитини яратиш, жонли табиий вазиятларда чет тилни фаол қўллаш ва *амалиёт билан боғлаш* ни йўлга қўйиш лозим.

Изчиллик назария билан амалиётни турли йўллар билан боғлашни назарда тутати. Булар қуйидагилардир:

- а) олинган билимларнинг шахсий тажриба билан алоқасини ўрнатиш;
- б) таълимни теварак-атроф билан алоқасини боғлаш;
- в) тарихий экскурсиялар мақомида назарияни амалиёт билан боғлаш;
- г) назарий ва амалий характердаги турли масала ва топшириқларни ечиш

Ҳар қандай мулоқотнинг юзага келиши, коммуникацияга киришуви учун сабаб, асос бўлиши керак. Тил мулоқоти асосан нутқ фаолияти турлари – тинглаб тушуниш, гапириш, ўқиш, ёзувнинг аниқ ўзаро боғлиқлигисиз юзага чиқа олмайди. 70-йилларга қадар, яъни коммуникатив методнинг пайдо бўлишидан аввал тинглаб тушунишга эътибор кам эди. Мазкур методнинг вужудга келиши натижасида чет тилдаги нутқни идрок этиш, машқлар системасини ишлаб чиқиш орқали чет тил ўқитишнинг тинглаб тушунишга муносабати ўзгарди. Секин-аста коммуникатив метод асосида ва чет тилдаги нутқни тинглаш ва тушуниш кўникмаларини шакллантириш бўйича системали ишлар тавсия этила бошланди.

Чет тил ўқитишнинг янгиланиш босқичида коммуникатив-когнитив методика тинглаб тушуниш материали сифатида табиий нутқий вазиятдан фойдаланишни биринчи ўринга қўйди, яъни транспортдаги, вокзалдаги эълонлар, радио ва телевидениедаги рекламалар, телефондаги суҳбатлар ва шу қабилар. Ахборотни тинглаб тушуниш, қабул қилиш бўйича қўйилган мақсадлар ўзгарди. Тингланганни ҳикоя қилиш ва назорат қилиш ҳам бошқача тус олди. Мазкур метод мақсаддан келиб чиққан ҳолда тингловчига қўйиладиган тинглаб тушунишнинг қуйидаги турларини ажратади:

- кенг маънода матннинг баъзи бир томонларига аҳамият бермай, унинг асосий мазмунини тушуниш;
- аниқ информация муҳим бўлганда, масалан, маълум бир жой учун об-ҳавонинг зарурлиги, поезднинг келиши-кегиши тўғрисидаги эълоннинг мазмунини тушуниш;
- ҳар бир сўз муҳим бўлганда, масалан, пиширикнинг рецептини тушуниш.

Буларни немис тилида *Globales Verstehen, selektiv Verstehen, detailliertes Verstehen* дейилади.¹

Замонавий технологиянинг мақсади эса бугунги кунда таълим жараёнида ўқувчи (талаба)ни таълимнинг бош субъекти, яъни асосий иштирокчиси қилиб тайинлашдир. Чунончи, ўқувчи (талаба) чет тил таълими жараёнида маданиятлараро мулоқотнинг ҳам субъекти бўлиб шаклланиб боради. Бунда ўқитувчининг вазифаси таълим жараёнини тўғри ташкил этиш, психологик муҳитни йўлга қўйиш, эркин мулоқот қилиш, баҳсда иштирок этиш ва ўз фикрини айтишни ташкил этиш, маслаҳат бериш, рағбатлантиришдан иборат. Жумладан, ўқитувчи (талаба)нинг зарур ўқув материални тўлиқ ўзлаштириши ва иқтидорини ривожлантиришга имконият яратиши лозим. Машғулотларда ўқитувчи талабанинг фикр-мулоҳазалари, ғоялари, фаразларига диққат-эътиборини қаратиши, айти пайтда, коммуникатив, маданиятлараро мулоқотга мойиллигини, лаёқати ҳамда маданиятини ривожлантириши ва кўникмаларни изчил шакллантириб бориши лозим.

Бугунги кунда нафақат мутахассисдан балки ўқувчиларга қўйилаётган талабларга уларнинг хориж Олий ва ўрта махсус таълим мамлакатимизда юқори малакали рақобатбардош замон талабига жавоб берадиган республикамизнинг иктисодий - ижтимоий ва маданий тараккиётини таъминлашга қодир бўлган кадрлар тайёрлашга масъулдир.

¹Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen:lernen,lehren,beurteilen.Langenscheidt.KG.Berlin.2001

Ҳозирги кунда хорижий тиллар нафакат ёзиш, ўқиш, тинглаб тушуниш мақсадида балки оғзаки нутққа яъни гапиришга ўргатишга кўпроқ аҳамият берилмоқда, сабаби, тил ўрганаётган ўқувчи ўзи ўрганаётган тил манбаларидан ўз соҳасига оид ахборотни ола билиши лозим ва шу билан бир қаторда ўз билим доирасини кенгайтириб бориши ҳамда хорижлик касбдоши билан мулоқот қила олиши лозим

Ҳозирда кенг қўлланилаётган «компетенция» ва «компетентивлик» тушунчалари аслида латин тилидаги «competentia» сўзидан келиб чиққан бўлиб, у шахснинг маълум соҳадаги билимдонлиги ва яхши хабардорлигини яъни шу соҳа бўйича унинг ваколат доирасини ифодалайди.¹ Демак, компетенцияга эга бўлишни шахснинг маълум соҳадаги билими, тажрибаси ва яхши хабардорлигидан келиб чиқиб шу соҳа юзасидан масалалар хусусида ҳукм чиқариш ҳуқуқи ва ваколатига эга бўлиш деб тушуниш мумкин.

Чет тил дарсларининг мақсадларининг янги шакли, прагматик лингвистика интеграциясидан туртки олди. Прагматик лингвистика тилни система сифатида эмас, балки рисолаларнинг бевосита жонли мулоқоти ёндашуви жиҳатдан ўрганади. Хорижий тилларни ўрганишни муносабатларни программалаштириш сифатида эмас, балки уни онгли ва ижодий равишда ўрганиш лозим.

Бугунги глобаллашув даври барча соҳалар қатори чет тилларни ҳам сифат жиҳатидан юқори босқичга кўтаришни тақозо қилар экан тилни ўқитишда ва ўрганишда Европа кенгашининг “Чет тилни эгаллаш умумевропа компетенциялари: ўрганиш, ўқитиш ва баҳолаш” тўғрисидаги умумэтироф этилган халқаро меъёрлари, яъни СЕФР бўйича компетенцияларига эга бўлиши талаб этилади.

Адабиётлар рўйхати:

1. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Niveau A1/A2/B1/B2/C1/C2. 2001 Langenscheidt KG, Berlin München
2. Menschen, Kurs- und Arbeitsbuch, Max Hueberverlag, Ismaning 2012
3. Optimal, Kurs- und Arbeitsbuch, Langenscheidt KG, Berlin München

THE ROLE OF USING ENERGIZING ACTIVITIES IN TEACHING ENGLISH LANGUAGE

Z. R. Begjanova – Bukhara Specialized Art Boarding School

Key words: energizing, implementation, enhance, challengef, absorb.

Abstract. Energizing activities have a number of benefits, they have significant role in learning English ,especially for physically and mentally personal growth. This study examined the implementation of physical activity energizers to enhance class-based learning. Keeping students interested and engaged in the current topic or activity is a daily challenge for teachers. Teachers need to set clear goals and strategies for activities. Energizing activities provide learners with full of possibilities to educating successfully absorb what they had been taught. Energizers are great for team building ,getting to know each other ,getting pupils to think about a specific topic, or simply to wake up a sleepy and tired group. The creation of a fun learning atmosphere will also encourage learners to pay attention and learn more, what they are supposed to get.

Introduction

As we see, nowadays English is becoming more and more important ,it had spread all of each education sphere. Demand for the English language has incresed dramatically than before and we, teachers should deliver the language in easy and understandable way. For that , the role of using energizing activities are the best way to explain fully and enjoyable in learning English language. Pupils may get frustrated and lose interest if they spend too much time on writing, listening, reading . It is important using energizing activities in every classes with the full of enjoyment. Energizing and fun activities for learners are always going to bring an active change to the classroom ,they are embraced with open arms by almost all pupils. Games can be used to

¹ Breindel E.DaF goes Internet:Neue Entwicklung in Deutsch als Fremdsprache. Deutsche Sprache.2007,S.289-342

give practice in all language skills and they can be used to practice as well as many types of communication. Energizing games raise the learner's motivation in such way that they enjoy their learning so much, even they might not realize how they are doing. Through these games they can discover their classmates' abilities for both mental and physical in what they are more skillful or how much manageable doing any activities without any difficulties. Energizers are activities the teacher uses throughout the classes to encourage participant involvement and interaction.

There are several limitations of the present study. One of the main limitations of the study was the fact that the sample size was relatively small. The sample size was efficient enough to draw observations and analysis from but it made it difficult to see if there was actually significance in the physical activity energizers being implemented. It would have been more valuable if the sample size was larger and collected from several schools for the intellectually handicapped to get a more accurate representation of the pupils. They were developed to enhance class-based participation throughout the school day. It was hypothesized that there would be a significant difference between the implementation of PA energizers in the classroom participation in classes following the implementation of energizers. Levels of confidence and perception on participation barriers were areas focused on during the implementation of energizers. The energizers were structured to allow students to be innovative in the way on which they carry out the energizers.

Analysis. These energizers allowed for the pupils to come up with movements and actions on their own building confidence in what they do as well as breaking perceived perceptions that may have been restricting them or the activities that they have been previously participated in. After PA energizers were carried out multiple times throughout the research, pupils were more enthusiastic and assertive in the energizers and the actions they carried out. These PA energizers gave students the ability to gain confidence in themselves and their actions and to express themselves in a way in which in the classroom that often does not occur allowing for perceived perceptions to be eliminated.

The PA energizers were developed to enhance class-based participation through the implementation of PA and movement into the classroom. Conducting energizers on the basis of PA had benefits in physical coordination, promoting healthy habits, and self-expression. In the short time allotted for this research there was obvious physical growth and development. As activities were repeated, pupils were more aware of different parts of the body and the numerous functions they have in different PA movements.

Hi, Hey, Hurrey – Clap the Circle – Go Right, Go Left

Energizer where students combine game rules and have to make a choice. Have pupils stand in a circle. Instruct pupils that they will be combining three games: **Hi, Hey, Hurrey** and Clap the Circle and Go Right, Go Left. The same rules apply from all three games. When it is their turn each pupil has a choice, they can clap to the person to their right, clap to the person to the left, or zip across the circle, or turn to the right and say “Go right,” or turn to the left and say “Go left.” Physical cues and eye contact are even more important now. Remember: Don’t drop the ball!

"Rush hour" Game. With the children sitting or standing the teacher instructs them to point to different objects in the classroom, “Point to the table, point a to the window” while demonstrating. After the teacher has gone through the list of vocabulary, he tells the children to run, jump, crawl, fly, or swim to different objects in the room. For example, “Run to the table! Swim to the window! Jump to the wall!” Suggested vocabulary: table, chair, window, wall, ceiling, clock, lights, floor, board, TV, radio, door Note: This activity can only be performed in an actual classroom.

Conclusion. The most powerful and efficient type of motivation is when children enjoy learning experience is fun and interesting, we cannot imagine our classes without energizing activities. It is obvious that, if we use such activities during our classes we can achieve our goal. I came across tremendous changes, after adding these effective energizing activities more than before, they became more active and much more eager to learn English language.

REFERENCES

1. Physical Activity Opportunities During the School Day: Classroom Teachers’

- Jaimie McMullen University of Limerick © 2014 Human Kinetics, Inc
2. Royle, K. 2008. Game-based learning: A different perspective. Innovate
3. <http://www.innovateonline.info/index>, Archived at <http://www.webcitation.org/>

ЗАМОНАВИЙ АХБОРОТ ЖАМИЯТИДА ОММАВИЙ АХБОРОТ ВОСИТАЛАРИДА ТИЛ МУАММОЛАРИ

Бекмуродова Г.Х. ҚарДУ

Ключевые слова: лингвистическая философия, философия языка, социология языка информационное общество, средства массовой информации, печать, телевидение, радио, Интернет-издание, функции средств массовой информации, функция информирования,

Key words: Linguistic philosophy, philosophy of language, sociology of language information society media, Informational society, Mass Media, printing television, radio, Internet edition, functions of mass Media, enlighten function, educational function, the function of control ,hedonistic function

Аннотация: В статье определяются своеобразные особенности начавшегося формироваться в конце XX века информационного общества. По мнению автора, данная тенденция требует с новой теоретической позиции исследовать функции средств массовой информации. В статье проанализированы основные функции современных средств массовой информации, существующие в этой сфере проблемы

RESUME: In the article is defined the identities of informational society which were begun to form at the end of XX century. The author considers this tendency needs to analyze the functions of mass media with a new theoretical position. In the article are analyzed the main function of modern media which are existed in the field

Фалсафий фикрлар тараққетида инсон тушунчаси ҳақида турли таърифлар, ёндашувлар, таълимотлар мавжуд. Инсон тушунчасини таҳлил қилиш жараёнида инсон тил ва тафаккур қобилятига эга ягона онгли мавжудот деган умумфалсафий қарашлар системаси мавжуд эканлигига амин бўламиз. Дарҳақиқат, илмий фалсафада инсонга қуйидаги таъриф берилди: инсон – антропосоциогенез жараёнининг маҳсули бўлиб, табиий ва ижтимоий омиллар бирлигидан иборат. Таърифни таҳлил қиладиган бўлсак, антропосоциогенез узоқ давом этган инсон ва жамиятнинг келиб чиқиш жараёнидир. Антропосоциогенез жараёнинг асосий омилларидан бири тилнинг пайдо бўлиши ва ривожланишидир. Демак тил мулоқат воситаси сифатида инсон ва жамиятнинг ривожланишига асос бўлган. Фақат инсонгина фикрлаш қобилятига эга бўлиб, фикрини тил орқали ифодалаб беради. Тилнинг мулоқат воситаси сифатида шаклланиши инсонда нутқ маданиятининг ривожланишига асос яратади. Шу сабабли кишилик жамиятининг ҳар бир даврида тилни фалсафий мушоҳада объекти сифатида талқин қилиш муҳим аҳамиятга эга.

Мутахассисларнинг фикрига кўра тил фалсафаси – тилнинг моҳияти, келиб чиқиши, кишилик жамиятидаги вазифалари ва маданият тараққетида тутган ўрни ҳақидаги таълимотлар, тадқиқотлар йиғиндиси дир. Тил фалсафаси тил тарихи ва тилшунослик билан боғлиқ, айти пайтда у биология, мантиқ, психология, тил социологияси билан алоқадир. Тил, унинг келиб чиқиши, тараққети ва ижтимоий аҳамияти ҳақидаги мантикий мулоҳазалар Қадимги Ҳинд ва Юнон фалсафасидаёқ учрайди. Айниқса софистлар ва Афлотун фалсафий асарларида тил фалсафасининг энг муҳим масалалари тадқиқ этилган. Натуралистик тил фалсафаситилни табиий йўл билан вужудга келган қобилят сифатида талқин этса, идеалистик тил фалсафаси тилни инсон руҳиятининг ижодий маҳсули сифатида эътироф этади. Ҳозирги замон тил фалсафаси борасидаги тадқиқотларни икки ўзаро алоқадор йўналишга дахлдор билиш мумкин: тилнинг реал аҳволига таъсир

кўрсатувчи ички ва ташқи омиллар таҳлилига бағишланган тадқиқотлар, инсон тилининг категориал асосларини аниқлашга қаратилган тадқиқотлар мавжуд.

Маълумки, XX аср охирига келиб жаҳонда ахборот жамияти қарор топа бошлади. Бу жамиятнинг асосий хусусиятлари қуйидагилардан иборат бўлмоқда:

- замонавий ахборот технологияларининг ишлаб чиқарилаётгани, фаолият кўрсатаётгани ва ҳаммабплиги;

- жамият аъзолари ва ижтимоий гуруҳлар учун исталган вақтда ва ис-талган жойда зарурий ахборот ва билимларни олиш имкониятларининг мав-жудлиги;

- тараққий этган, миллий ахборот ресурсларини яратишга қодир бўлган инфраструктураларнинг, илмий-технологик ва ижтимоий-тарихий жараён-ларни жадаллаштириш учун зарур бўлган ҳажмдаги ахборотларнинг тўпланганлиги;

- бошқарув ва ишлаб чиқариш соҳаларининг жадаллик билан автомат-лаштирилаётгани ва роботлаштирилаётгани;

- ижтимоий таркибларнинг кескин ўзгараётгани ва бунинг оқибатида ахборот узатиш фаолияти ва хизматларининг кенгаяётгани;

- меҳнат самарадорлиги ошиб бораётган бир шароитда ишлаб чиқа-ришнинг анъанавий тармоқларида банд бўлган кишилар сонининг камаяёт-гани.

- тилнинг интеграциялашуви.

Ахборот жамиятининг қарор топа бошлагани оммавий ахборот восита-лари фаолиятининг характерини тубдан ўзгартирди. Бугунги кун талаби мат-буот, радио, телевидение, Интернет-нашр имкониятларини янги ижтимоий вазифаларни бажаришга сафарбар этишни тақазо қилмоқда. Оммавий ахборот воситаларида ахборотларнинг берилиши, тарқатилиши ва қайта ишланиши тил муаммолари билан боғлиқдир. Бунинг учун эса, энг аввало, оммавий ахборот воситаларининг асосий функциялари ҳақидаги назарий билимларни умумлаштириш зарур бўлади. Чунки оммавий ахборот воситаларининг инсон ва жамият ҳаётида ўз функцияларини қандай даражада бажарилиши тилнинг семантик, фалсафий моҳиятига боғлиқдир.

Маълумки, оммавий ахборот воситалари - маълум мувофиқлаштирувчи ваколатли орган раҳбарлигида ижтимоий жараёнларни бошқаришда иштирок этадиган, ижтимоий ахборотларни оммага ёядиган ва шунинг билан кишилар онги ва фаолиятига таъсир ўтказадиган ижтимоий институтдир. Бугунги кун-да бу ижтимоий институт шу қадар такомиллашдики, эндиликда оммавий ахборот воситалари ўз таъсирини ўтказмайдиган бирор соҳа қолмади. Бунинг устига, улар аллақачон ижтимоий гуруҳ, синф ёки миллат миқёсидан чиқиб, умуминсоний характер касб этган.

Янги асрда оммавий ахборот воситалари шахс онги ва фаолиятига қуд-ратли таъсир кўрсатишга қодир энг асосий институтга айлангани боис улар-нинг асосий функциялари ҳақида муфассал мулоҳаза юритиш, бу мулоҳаза-лар асосида мамлакатимиз оммавий ахборот воситалари фаолиятини янада такомиллаштириш йўллари хусусида бош қотириш зарурияти туғилмоқда.

Оммавий ахборот воситалари асосий функцияни бажаради:

1. Ахборот бериш функцияси мамлакатнинг иқтисодий, сиёсий, ижти-моий ва маънавий тараққиёти, жаҳонда содир бўлаётган воқеалар ҳақида маълумот ва хабарлар тайёрлаш жараёни билан боғлиқ. Матбуот, радио ва те-левидение, Интернет-нашр оммага нафақат сиёсий, балки бадий, табиий-илмий ва бошқа ахборотларни ҳам етказиб туради. Ахборотлар турли тех-ника воситалари ёрдамида қайд қилинади ва ўқиладиган, кўриладиган ёки эшитиладиган тарзда аудиторияга узатилади. Тақдим этилаётган матн (мате-риал) турли жанрга (хроника, ҳисобот, репортаж, баҳс ва ҳоказо) мансуб бўлади. Фелъетон, радиоочерк, телевизион фильм ҳам ахборот ташувчиси бўлиши мумкин.

Кейинги йилларда оммавий ахборот воситаларининг мазкур функцияси анча самарали рўёбга чиқарила бошланди. Лекин ошкоралик принциплари эътироф этилишига, оммавий ахборот воситаларининг миқдорий ўсишига қа-рамасдан уларнинг ахборот бериш функцияси ханузгача тўлиқ бажарилмаяп-ти. Хусусан, мамлакатимизда содир бўлган

воқеаларни тўлиқроқ ёритиш зарурияти мавжуд. Шунингдек, хорижда юз берган воқеаларни ўзга юртларнинг ахборот агентликлари маълумотлари асосида баён қилиниши ҳоллари ҳам сақланиб қолмоқда. Оммавий ахборот воситаларининг ахборот бериш билан боғлиқ функциясини замон талаблари асосида бажариш учун мазкур муаммоларга алоҳида эътибор бермоқ даркор.

2. Маърифат тарқатиш функцияси орқали оммавий ахборот воситала-рида фан ва техника, маданият ва санъатнинг турли соҳаларига доир билим-лар тарғиб этилади. Натижада шахс дунёқарашини кенгайтириш, маданий савиясини юксалтириш учун замин ҳозирланади. Бир қарашда, оммавий ахборот воситалари мустақиллик йилларида мазкур функцияни тўлақонли амалга ошириш учун реал имкониятларга эга бўлдилар. Цензуранинг бекор қилиниши, мафкуравий назоратнинг йўқолиши, арзимас маълумотларни ҳам давлат сирига айлантириш тажрибасидан воз кечилиши маънавий-маърифий аҳамиятга молик маълумотларни кенгроқ тарқатиш учун подевор яратди. Бироқ амалда аксарият оммавий ахборот воситаларида ушбу функциянинг фан, маданият ва санъат оламига доир шув-шувлар, сохта маълумотлар, миш-мишлар тарқатиш билан алмаштирилиши кузатилмоқда. Оммавий ахборот воситаларини мазкур функцияни астойдил бажарувчи институтга айланти-риш масалалари хусусида мулоҳаза юритиш учун ҳам фурсат етди.

3. Тарбиялаш функцияси аудиториянинг илмий дунёқарашини, ғоявий эътиқодини, жамоатчилик фикрини шакллантириш, шунингдек омма кайфи-ятига таъсир кўрсатишга қаратилган бўлади. Матбуот, радио ва телевидение, Интернет-нашрнинг тарбиявий функцияси давлат ва жамоат ташкилотлари, ижтимоий институтларнинг тарбиявий-мафкуравий фаолиятини ёритиш мақ-садида амалга оширилаётган тарғибот ва ташвиқотда ўз ифодасини топади. Бундай йўналишдаги ишлар самараси мазмунан бир-бирига узвий боғлиқ бўлган мақолалар, эшиттиришлар ва кўрсатувлар уюштириш, маълум соҳага ёки муаммога тааллуқли рисоалар сериясини чоп эттириб боришга боғлиқ. Ана шундагина оммавий ахборот воситалари ижтимоий тарбиянинг энг таъ-сирчан қуролларидан бирига айланадилар.

4. Бошқарув функцияси ёрдамида фуқароларнинг имкониятлари жами-ят олдида турган вазифаларни бажаришга сафарбар этилади. Ижтимоий му-аммоларни ҳал этиш жараёнида фаол қатнашиб бораётган шахснинг сиёсий маданияти юксалиб, сиёсий етуклиги ривожланиб боради. Бироқ мазкур фикрдан мамлакат ташқарисида чоп этилаётган хорижий газета ва журналлар оқимини камайтириш, хорижий радиоэшиттириш ва телекўрсатувлар трансляциясини чеклаш лозим, деган фикр келиб чикмайди. Хорижий ахборот воситалари ҳам мамлакатимиз информацион маконида муҳим ўрин тутди. Шу боисдан, хорижий газета ва журналлар, радиотўлқин ва телеканаллардан фойдаланиш имкониятини чекламаган ҳолда ўз оммавий ахборот воситаларимизнинг рақобатбардошлигини таъминламоғимиз керак.

Бунинг учун оммавий ахборот воситаларининг зарурий ахборотлар олиш имкониятларини муттасил кенгайтириб бориш зарур. Мазкур вазифа оммавий ахборот воситаларининг эркин бўлишини талаб этади. Зеро, мамла-катимизда бунинг учун реал шарт-шароитлар яратилган. Масалан, Ўзбекистон Республикаси Конституциясининг 67-моддасида: «Оммавий ахборот во-ситалари эркиндир ва қонунга мувофиқ ишлайди. Улар ахборотнинг тўғри-лиги учун белгиланган тартибда жавобгардирлар. Цензурага йўл қўйилмай-ди», - дейилган. Ушбу муаммони амалда ҳал этиш учун ЮНЕСКО томонидан белгиланган информацион минимумни (ҳар 1000 кишига 100 нусха газета ва 80 радиоприёмник) вужудга келтириш зарур.

Хулоса қилиб айтганда, оммавий ахборот воситалари ўз функцияларини инсон ва жамият ҳаётида тўлиқ бажаришида тилни фалсафий мушоҳада объекти сифатида ўргани муҳим аҳамият касб этади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Ўзбекистон Республикаси Конституцияси.- Т.: Ўзбекистон, 2017.

2. Мирзиёев Ш. Буюк келажегимизни мард ва олижаноб халқимиз билан бирга курашимиз.- Т.:Ўзбекистон, 2017.
3. Мирзиёев Ш. Жисмоний ва маънавий етук ёшлар – эзгу мақсадларимизга етишда таянчимиз ва суянчимиздир.// Халқ сўзи, 2017, 1 июль.
4. Мирзиёев Ш. Қонун устуворлиги ва инсон манфаатларини таъминлаш – юрт тараққиёти ва халқ фаровонлигининг гарови.- Т.:Ўзбекистон, 2017.
5. Мирзиёев Ш. Танқидий таҳлил, қатъий тартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик – ҳар бир раҳбар фаолиятининг кундалик қонидаси бўлиши керак.- Т.: Ўзбекистон, 2017.
6. Султонова Э. Оммавий ахборот воситалари ва давлат ҳокимияти органла-ри ўртасидаги муносабатларнинг устувор жиҳатларига доир.// Фуқаролик жамияти, 2016, №4.
7. Чориев С. Ахборот жамиятининг қарор топиши ва ахборот оламидаги ўзгаришлар.// ҚарДУ хабарлари, 2013, №2.- 53-55-бб.

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЯ ЯЗЫКА ТЕЛА С ВЕРБАЛЬНЫМИ И НЕВЕРБАЛЬНЫМИ СИГНАЛАМИ

Р. Р. Бобокалонов, Н. И. Хаятова, П. Р. Бобокалонов – БухГУ

Аннотация: Мазкур мақолада тана тилининг вербал ва невербал сингаллар орқали ўқитиш ва ўргатиш жараёнларида нутқий ҳосилалар билан бирга ҳамроҳлик қилиши ва иштироки, шунинингдек, нейролингвистик, психоллингвистик, парагмактик муносабатлари, коммуникатив хусусиятлари муаммолари ҳақида фикр юритилган.

Summary: *Present article analyses a role of the modern neurolinguistics for the linguistics and methodics of teaching to french language, due to the forming communicative skills plays a huge part at studying process on the verb's and inverb's situation of the prosses to the communication. There are given main directions of the neurolinguistic researches, their importance to the linguistics is shown.* The following article deals with the problems of the making up sentences in semantic-functional canonic model's that is one of the problems of Uzbek, Russian and French language's syntax's speech differentiation in comparison aspect from the tolerantly educations.

Резюме: В этой статье рассматриваются проблемы подготовки предложений с семантико-функциональной канонической моделью, которая является одной из проблем синтаксической речи узбекского и французского языков, отличающихся по сравнительному аспекту толерантно-воспитательным значением и по различным синтаксическим предложениям в трёх языках, лексико-семантических, и в него включены стилистические области сравнительной лингвистики.

Калит сўзлар: «Кластер», психонейролингвистика, психоллингвистика ва нейролингвистика, ностандарт вазият, когнитив психология, неврология, ижтимоий психология, паралингвистика, стандарт ва ностандарт гаплар, тана тили, невербал нутқ ва вербал нутқ.

Ключовые слова : «Кластер», психонейролингвистика: психоллингвистика и нейролингвистика, нестандартная ситуация, когнитивная психология, нейронаука, социальная психология, социоллингвистика, паралингвистика, языковая сфера, стандартное-типичное предложение, нестандартное-нетипичное предложение.

Key words and expressions: « Claster », innovational regards, psychonevrolingvistics, psycholingvistics, nevrolingvistics, condition, cognitiv psychology, nevrology, social psychology, paralingvistics, standart and nonstandart expressions, *methodics of teaching, communicative skills, neurolinguistic researches, canonic model's, tolerantly educations.*

Актуальность темы. Обучение и изучение чтения языка тела с вербальными и невербальными сигналами позволяет нам выдумать новые инновационные и научные подходы в процессе уроков и упражнений разговорной французского языка сопровождаемые речи учащихся. Результаты исследований могут применяться в различных науках, таких как лингвистика, методика преподавания иностранных языков и др.

Следует выделить два основных вида коммуникации. В человеческом обществе коммуникация может осуществляться как вербальными, так и невербальными средствами. Вербальная коммуникация для человека является основным и универсальным способом общения (1). Любой другой способ взаимодействия может быть выражен средствами языка. Впрочем, как уже говорилось, средствами языка может быть выражено все. А коммуникативная функция, как уже упоминалось в предыдущих главах, является одной из важнейших функций языка. К числу вербальных средств относится как устная, так и письменная разновидности языка. Естественно, в коммуникации, осуществляемой вербальными средствами, передается громадный объем информации. Иначе говоря, больше всего люди общаются на своем естественном языке. Немудрено - для того он и предназначен. Именно вербальным коммуникациям в сфере инновационного менеджмента, а также языку как основному их средству, как раз и посвящена эта книга. Однако современному менеджеру необходимо владеть базовыми знаниями и невербальными средствами коммуникации (2).

Невербальная коммуникация – это общение, обмен информацией без помощи слов. Это жесты, мимика, различные сигнальные и знаковые системы. Все эти способы общения по аналогии иногда также называют языками – первичными и вторичными, или естественными и искусственным. Как видим, естественные языки первичны, искусственные языки – вторичны. Из всех невербальных средств коммуникации наибольшую роль в нашем общении, конечно, играют первичные, естественные невербальные языки – жесты, мимика. Или, как их еще называют – язык тела. Язык тела может многое рассказать о чувствах и намерениях коммуникантов. Конечно, язык тела восходит к коммуникативному поведению животных, которое изучается специальной наукой – этологией (3).

Язык тела человека может многое рассказать о том, что он думает и чувствует. Например, выдвинутый указательный палец с закрытой ладонью может быть попыткой демонстрации господства, а человек, который постоянно трогает своё лицо, вероятнее всего, нервничает.

Чтение языка тела другого человека – не такое уж простое занятие. Если, например, кто-то скрестил руки, то вы можете предположить, что этот человек закрывается, но в действительности он просто испытывает равнодушие. Ниже мы собрали несколько научных исследований в области языка тела.

1. Пожимание плечами – это универсальный сигнал незнания того, что происходит. Пожимание плечами – это «хороший пример универсального жеста, который используется человеком для того, чтобы продемонстрировать, что он не знает или не понимает того, о чём вы говорите. Это комплексный жест, который состоит из трёх основных компонентов. Открытые ладони демонстрируют, что в руках человека ничего не скрыто, сгорбленные плечи нужны для защиты горла от атаки, а поднятые брови – универсальный признак покорности». Открытые ладони – древний способ демонстрации искренности.

2. Отсутствие морщин возле глаз может свидетельствовать об имитации улыбки. Это выражение лица, которое у нас получается, когда искренне испытываем какие-то позитивные эмоции. С одной стороны, исследователи считают, что искренне улыбнуться по команде практически невозможно. Улыбка, говорят они, невозможна без морщинок возле глаз. Когда вы улыбаетесь от искреннего веселья, эти морщинки проявляются на вашем лице. Когда вы имитируете улыбку, их нет.

3. Поднятые брови зачастую являются признаком чувства дискомфорта. Настоящая улыбка образует возле ваших глаз морщинки, беспокойство, удивление или страх могут заставить людей поднять свои брови из-за чувства дискомфорта. Поэтому, если кто-то сделает комплимент вашей новой причёске или новому предмету гардероба, но при этом его брови будут подняты, то, вероятнее всего, это не самый искренний комплимент.

4. Поднятый указательный палец с закрытой ладонью – это попытка демонстрации господства. Если кто-то закрывает свою ладонь и поднимает свой указательный палец, то

этот человек пытается продемонстрировать господство, хотя это и работает далеко не во всех случаях.

5. Если человек начинает копировать язык вашего тела, то, вероятнее всего, беседа продвигается отлично. Когда два человека находят общий язык, их позы и движения начинают копировать друг друга. Когда ваша лучшая подруга скрещивает свои ноги, вы делаете так же. Если вы на свидании с хорошим человеком, вы оба будете делать одинаковые бестолковые движения руками. Это объясняется тем, что мы отражаем человека, с которым чувствуем взаимосвязь.

6. Но если человек слишком долго смотрит в ваши глаза, он может вам лгать. В попытке скрыть бегающий взгляд некоторые лжецы будут целенаправленно удерживать зрительный контакт, что доставляет определённый дискомфорт.

7. Также лжецы могут стоять очень смиренно и не моргать. Зрительный контакт сигнализирует об интересе – как о позитивном, так и о негативном. Когда вы смотрите кому-то в глаза, это запускает ваше тело в определённое возбуждённое состояние. «Впрочем, как интерпретировать это возбуждение, зависит от участников коммуникации и от других обстоятельств. Попасть в поле зрения незнакомца, который может казаться вам огромным или опасным, может быть воспринято организмом, как угроза, вызвав страх в ответ.

8. «Кластер» жестов демонстрирует истинное чувство взаимосвязи. Притяжение к другому человеку демонстрируется не только одним сигналом, но целым комплексом таких признаков.

9. Скрещённые ноги зачастую являются признаком сопротивления и пониженной восприимчивости – это плохой сигнал при ведении переговоров.

С психологической точки зрения, скрещённые ноги сигнализируют о том, что человек ментально, эмоционально и физически закрывается, что может означать, что они менее заинтересованы двигать переговоры с мёртвой точки.

10. Стиснутая челюсть, напряжённая шея и сморщенные брови сигнализируют о стрессе. Все эти «лимбические ответы» взаимосвязаны с лимбической системой нашего мозга. Эмоции, обнаружение и реакция на угрозу, обеспечение нашего выживания – всё это главные обязанности нашей лимбической системы.

11. Если человек постоянно трогает своё лицо или свои руки, то он, вероятнее всего, нервничает. Какие признаки относятся к самым распространённым проявлением нашей тревожности? Касания лица и потирания кожи на руках. И то, и другое может иметь успокаивающий эффект, если вы испытываете дискомфорт.

12. Если человек смеётся вместе с вами, он, скорее всего, вами заинтересован. Если человек восприимчив к вашему чувству юмора, то он, вероятнее всего, вами заинтересован. Эволюционные психологи утверждают, что юмор – и позитивное восприятие юмора – играют ключевую роль в человеческом развитии. Юмор служит способом демонстрации желаний взаимоотношений с человеком, будь то платонические или романтические отношения.

13. Широкие, авторитетные жесты демонстрируют лидерство. Вне зависимости от того, являются они врождёнными или выученными, существует масса сигналов и поведенческих особенностей людей, когда они чувствуют себя лидерами, или, по крайней мере, пытаются убедить вас в этом. Этот список включает в себя прямую осанку, целеустремлённую ходьбу, сложенные ладони и жесты руками с опущенными ладонями, а также открытые и широкие жесты.

14. Трясающаяся нога сигнализирует о шатком внутреннем состоянии. Ваши ноги – самая крупная часть вашего тела, поэтому, когда они двигаются, остальным тяжело их не заметить. Трясающиеся ноги сигнализируют о тревожности, раздражённости или и о том, и о том одновременно.




15. Лёгкая улыбка с прямым зрительным контактом может быть попыткой оболъщения. Лёгкая улыбка, которая сопровождается прямым зрительным контактом, с

лёгкой беглостью взгляда, но всё ещё стойкой улыбкой. Что интересно, соблазнительная улыбка может сопровождаться покорным поведением (наклон головы вниз) или властным поведением – гордый и неспешный взгляд.

15. Если уголки бровей человека не двигаются вверх и вниз, то он, вероятнее всего, не так уж грустен, как хочет показаться. Если вы заметили, что человек выражает грусть как в словесной форме, так и выражением своего лица, но при этом уголки его бровей не двигаются вверх и вниз, с большой долей вероятности он может вообще не испытывать никакой грусти.

16. Если одна сторона лица человека более активная, чем другая, то он может имитировать свои эмоции. Подавляющее большинство лицевых эмоциональных сигналов являются двухсторонними – то есть, они демонстрируются обеими сторонами лица в одинаковом количестве. В следующий раз, когда вы будете рассказывать кому-то шутку, взгляните на то, насколько симметрична улыбка человека, когда он смеётся. В ниже вы стараемся объяснить жесты, которые являются коммуникативными единицами во французском, русском и узбекском языках:

Жесты	Русские и узбекские глаголы	Французские глаголы
	Не понимать – тушунмаслик, не знать – билмаслик, не скрывать – яширмаслик, сомневаться - иккиланмоқ,	Ne pas comprendre, ne pas connaitre, ne pas cacher, se douter, soumettre, apaiser
	Говорить правду – рост гапирмоқ, говорить искренно – очик айтмоқ, верить - ишонмоқ, покорить гапирмоқ.	Dire vérité, justifier, dire sincérité, croire, soumettre, subjuguier, conquérir
	Смеяться – кулмоқ, Улыбаться – табассум қилмоқ, Радоваться – хурсанд бўлмоқ, Надсмехаться – яйраб кулмоқ,	Rire, sourire, plaire, se réjouir, combler, être heureux, s'égayer, s'amuser, se divertir
	Бояться - чўчимоқ, Говорить не искренно – нождидий гапирмоқ, говорить не правду – ёғлон айтмоқ.	craindre, ne pas parler sincèrement, ne pas dire la vérité
	Лгать - ёғлон айтмоқ. Обманывать - алдамоқ,, Надсмехаться – устидан кулмоқ	Mentir, dire des mensonges, se moquer,
	Напугать – курқитмоқ, вызвать страх – чўчитиб қўймоқ, угрожать – курқитмоқ, возбудить – кўнглига ғулғула солмоқ.	Effrayer, provoquer la peur, menacer, exciter, inspirer, éveiller.

	Быть сильным - кучли б'ўлмоқ, Контролировать – назорат қилмоқ, Побеждать – ғалаба қилмоқ, Выигрывать – ютмоқ	Être fort, être courageux, être brave, contrôler qn, vaincre.
	Спротивляться – қаршилик кўрсатмоқ, быть не уверенным – ишонмаслик, не воспринимать – кабул қилмаслик	Résister, se défendre, s'opposer, ne percevoir immédiatement, n'être pas sûr.
	Нервничать - асабийлашмоқ, Злиться – ғазабланмоқ,	Etre nerveux, être irrité, Avoir ses nerfs, se fâcher

Заключение. Иными словами, знаки, передаваемые многими невербальными средствами коммуникации (мимикой, позой, прикосновениями), не столь однозначны, как слова естественного языка. Эти знаки чаще всего интерпретируются с учетом ситуативных факторов, то есть условий, в которых они использованы. В человеческом общении известны и другие средства невербальной коммуникации. Об этом в другой раз.

Список литературы

1. Айдаркин Е.К., Кундупьян О.Л., Кундупьян Ю.Л. Нейро-физиологические корреляты выполнения вербальных и невербальных нагрузок//Современные направления исследований функциональной межполушарной асимметрии и пластичности мозга. Известия Южного Федерального университета. – Ростов-на-Дону, 2010. – С. 220.
2. Kendon A. 1981b. Introduction: current issues in the study of nonverbal communication. In *Nonverbal Communication Interaction and Gesture*, ed. A Kendon, pp. 1-53.
3. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика // М.: «Новое литературное обозрение», 2002
4. <http://www.inverbcommunicationmethodofthesentence>.

PRODUCTIVENESS OF GAMES IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

Vosieva Sh.I.; Narzieva I.Z., BSU.

Key Words: Language Learning, Different Techniques, Educational Games, Entertaining Way, Communicative Competence, Interactive Environment.

Ключевые слова: Изучение Языка, Разные Техники, Развивающие Игры, Развлекательный способ, коммуникативная компетентность, интерактивная среда.

Калит сўзлар: Тил ўрганиш, турли хил усуллар, ўқув ўйинлари, кўнгил очиш усули, коммуникатив компетенция, интерфаол мухит.

Annotation: The article under discussion depicts the importance of using games in teaching learners foreign languages and suggests different interesting techniques to improve speaking skills and enhance motivation of the learners. It is considered that using game activities in the lessons not only aid to improve the students' Vocabulary and knowledge of English, but also it makes lessons much more effective, interesting and fruitful.

Аннотация: В обсуждаемой статье рассказывается о важности использования игр в обучении иностранных языкам и предлагаются различные методы для улучшения навыков речи и повышения мотивации учащихся. Считается, что использование игровых действий на уроках не только помогает улучшить словарный запас и знания ученика, но также делает уроки намного более эффективными, интересными и плодотворными.

Аннотация: Муҳокама қилинаётган мақолада ўқувчиларга чет тилларини ўргатишда ўйинлардан фойдаланишнинг аҳамияти баён қилинади ва нутқий кўникмаларни такомиллаштириш ва ўқувчиларни ғайратини ошириш учун турли хил қизиқарли усуллар таклиф қилинади. Дарсларда ўйин харақатларидан фойдаланиш нафақат ўқувчиларнинг сўз бойлиги ва инглиз тилини билишга ёрдам беради, балки дарсларни янада қизиқарли ва самарали қилади.

Language foreign learning isn't an easy thing, at the present time it is especially important to know foreign languages. Some people learn languages because they need them for their work, others travel abroad, for the third studying a foreign language is a hobby. Making learning fun motivates students and helps them pay attention and stay focus on the subject. One reason to promote educational games is to encourage students to learn outside of class.

We should never forget to consider the duration of the game, if developed in the group or not, the role of teachers and individuals that the game provides, possible difficulties that may occur, competitive or cooperative character of the game etc.. For all the foregoing reasons game used different techniques.

These kinds of techniques can classify as:

1. Structural games, which means the ability to control the structure and words of foreign language.
2. Content games, which means the ability to use foreign language to understand.
3. Communication games, which means the ability to serve foreign language for communicative purposes.

When to Use the Games

Games are mostly used when there is some time left at the end of the lesson to keep students quiet. However, Lee (1979, p. 3) proposes that "games should not be regarded as a marginal activity, filling in odd moments when the teacher and class have nothing better to do." With this in mind, games should be put into the center of classroom teaching and they should not be treated as a merely warm-up activity. Rinvolucri (1990) clarifies that a game can be used in any of these three stages

while using them as a part of grammar instruction:

- a) before presenting a given structure, especially to find out diagnostically how much knowledge is already known by the learners;
- b) after a grammar presentation to see how much the group have grasped;
- c) as a revision of a grammar area.

Teachers should be well aware of their roles while using games in their classes. Since it is rather difficult to find a game that meets all the needs of the learners, careful preparation of the teacher is necessary. McCallum (1980, pp. x-xi) suggests that the teacher should organize the game before the instruction. The teacher may need some extra equipment or materials to play the game and most of the time these equipment and materials are not available in the classroom. Before explaining the rules to

the class, the teacher should first understand how the game is played. Especially when working with children, the teacher should always be prepared to adapt the game to the givens of the class. After choosing the game, the teacher should explain its rules to the learners in a direct and non-complicated way. Especially for young learners, it may be necessary to use the mother tongue because if these learners cannot understand how to play the game, there is no educational purpose in playing it. Therefore, demonstrations may be beneficial because they can help young learners understand the rules clearly and easily. Moreover, the teacher is not recommended to interrupt a game to correct the mistakes of young learners. According to Celce-Murcia (1979, p. 54), "interruptions should be as

infrequent as possible so as not to detract from the student's interest in the game. An alternative to immediate correction is to make note of errors and discuss them when the game is over". In other words, as sudden interruptions may distract learners' attention, it is better to wait

until the game is over to discuss and correct the mistakes of the learners. In addition, appropriate class organization increases the success of a game. Many games require the class to be divided into groups or pairs. This gives the teacher a chance to monitor the activity of the learners while they are playing the game.

McCallum (1980, p.) asserts that learners should be in the same team during the year because it both saves the teacher's time and helps learners develop team spirit that promotes exchange of ideas among themselves. Pair work is also beneficial as it develops learners' communication skills. In short, dividing class into pairs and groups enables learners to improve their language and communication skills while promoting competition among the teams or pairs. As such, the teacher may find more time to focus on students' language development.

Games increase learners' proficiency in practicing grammar communicatively. With the help of grammar games, students can develop their ability in using language as they are given a chance to use language in the situations which have a purpose (Deesri, 2000, p. 3). Celce-Murcia and Hilles (1988, p. 132) claim that when English language learners participate in games, the language they use is task-oriented

and their aim is more than producing the correct speech. Therefore, games provide learners with a chance to practice grammar communicatively provided that games attract learners' attention to some specific forms before the communicative practice. When this is achieved, the relation between form and discourse is enhanced with the help of games because the form(s) aimed for attention exist naturally in the larger discursive context provided by games. In short, games provide learners with an

opportunity to drill and practice grammatical rules and forms by presenting them in a communicative way. In sum, with the introduction of communicative competence, games, which were treated as time fillers or for relaxation activities, began to appear as an indispensable part of any English foreign language teaching programme.

Having reviewed the importance and features of games from various angles, the primary aim of this study was to the opinions of EFL teachers on the use of games in their English language classrooms. For this aim, the following research questions were addressed in the study:

- 1) What are EFL teachers' beliefs about the pedagogical value of using games in foreign language classrooms?
 - 2) What are the teachers' attitudes towards using games in grammar teaching?
 - 3) What do teachers think about the effectiveness of using games in teaching grammar to young learners?
 - 4) To what extent do the teachers of EFL make use of games while teaching grammar?
- So the games can involve and adapt elements of grammar, lexical, spelling, phonological, etc..

Games increase learners' achievement and can involve all the basic language skills, i.e., listening, speaking, reading and writing, and a number of skills are often contained in the same game. Games can motivate learners, promote their interaction and improve learners' acquisition. Games also help develop students' communicative competence. Most of the students agreed that new techniques via games had fruitful benefits in improving vocabulary.

Effort is required at every moment and must be maintained over a long period of time. As we need meaningfulness in language learning, and authentic use of the language it is useful to follow and create many different techniques and procedures. That through creative procedure we can have an interactive environment which may lead to an improvement in learning a foreign language. According to students' achievements we can assess through utilizing pre and post tests if our students have improved or not, and if our procedure is useful, effective or not. Games and especially educational games are one of the techniques and procedures that the teacher may use in teaching a foreign language. Games are often used as short warm-up activities or when there is some time left at the end of a lesson.

A game should not be regarded as a marginal activity filling in odd moments when the teacher and class have nothing better to do. Games ought to be at the heart of teaching foreign languages, games should be used at all the stages of the lesson, provided that they are suitable and carefully chosen. Games also lend themselves well to revision exercises helping learners recall material in a pleasant, entertaining way. All agree that even if games resulted only in noise and entertained students, they are still worth paying attention to and implementing in the classroom, since they motivate learners, promote communicative competence and generate fluency and may have a significant role in improving a second language acquisition.

One useful strategy to encourage learning a foreign language is using language games. When using games in the classroom, it is beneficial for teachers to have a complete understanding of the definitions of games, which usually are defined as a form of play concerning rules, competition, and an element of fun. Teachers should also consider the advantages of games: the ability to capture students' attention; lower students' stress; and give students the chance for real communication. Lastly teachers need to assess how to use games appropriately in the classroom. It is important to choose an appropriate time and integrate them into the regular syllabus and curriculum. However, because of the limitations of the syllabus, games often cannot be used, as much as they should be. Therefore, it may be challenging for teachers to try to add some games in class in order to develop students' English proficiency of the target language.

Some teachers think that language games are a waste of time and prefer not to use them in classroom since games sometimes have been considered only for its one element that is fun. In fact, games can provide English as a foreign language (EFL) and English as a second language (ESL) students more than that. Among several strategies used to improve students' proficiency such as visual aids, CALL (Computer Assisted Language Learning), drama, role-play, and so on, games are another useful strategy to promote students' language proficiency (Richard - Amato, 1996). This paper aims to give a clear understanding of what games are and why and how games are used in the classroom.

Language learning is a hard task which can sometimes be frustrating. Constant effort is required to understand, produce and manipulate the target Language. Well-Chosen games are invaluable as they give students a break and at the same time allow students to practice language skills. Games are highly motivating since they are amusing and at the same time challenging. Furthermore, they employ meaningful and useful language in real contexts. They also encourage and increase cooperation. "Games are highly motivating because they are amusing and interesting. They can be used to give practice in all language skills and be used to practice many types of communication." (Ersoz, 2000)

According to Richard-Amato (1996), even though games are often associated with fun, we should not lose sight of their pedagogical values, particularly in second language teaching. Games are effective because they provide motivation, lower students' stress, and give them the opportunity for real communication.

The main reason why games are considered effective learning aids is that "they spur motivation and students get very absorbed in the competitive aspects of the games; moreover, they try harder at games than in other courses" (Avedon, 1971). Naturally when playing games, students are trying to win or to beat other teams for themselves or on the behalf of their team. They are so competitive while playing because they want to have a turn to play, to score points and to win. In the class, students will definitely participate in the activities. Therefore, it is possible for a teacher to introduce students to new ideas, grammar, and knowledge and so on. As in the dictation game, students are so competitive that they want to finish first and win. It can be clearly seen that games can capture students' attention and participation. They can motivate students to want to learn more. Moreover, they can transform a boring class into a challenging one.

Another reason why games are often used in language classes is that they lower students' stress in the classroom. In conventional classrooms, there is a lot of stress put on students trying to master the target language. Schultz (1988) said that "...Stress is a major hindrance in language learning process. This process [Learning language in traditional way] is by its nature time

consuming and stress provoking... .. raise the stress level to a point at which it interferes with student attention and efficiency and undermines motivation. One method has been developed to make students forget that they are in classrelax students by engaging them in stress-reducing task (games)."

There is a high level of stress in the classroom because students have to face unfamiliar or unknown grammatical structures, words, texts and so forth. Therefore, students often feel uncomfortable and insecure in class, which inevitably affects their ability to learn. As a result, games can help lower their anxiety, make them feel comfortable, and want to learn more. It is believed that when students play games, they relax and have fun. Since students know that they are playing games and want to communicate efficiently they do not worry about making mistakes and do not try to correct themselves in every single sentence. When students are free from worry and stress, they can improve their fluency and natural speaking styles.

Next, students learn without realizing that they are learning (Schultz, 1988.) For instance, when playing a game called "What Would You Do If?" students will have to pick one hypothetical question from those that they have written in a box. They might get a question like "What would you do if a lion came into this classroom?" Next they have to pick one answer that they have written before. The answer they get may be "I would be a fly." Usually the question and the answer they get do not match each other, so students have to use their own imaginations to explain their bizarre answer, and everyone has fun listening to it. The explanation might be "If a lion came into this classroom, I would be a fly because I am a good person, so an angel would come and rescue me by turning me into a fly." While trying to explain, students do not worry too much about grammar mistakes because they want to communicate and to explain why it can happen. Apart from having fun, students do not worry about errors and punishment; moreover, they will learn a grammatical rule and have a chance to use it. Thus, they learn unconsciously-learn without realizing they are learning. Students stop thinking about language and begin using it in a spontaneous and natural manner within the classroom (Schutz, 1988.)

Thinking of the game as a part of a bigger educational process is really in the core mind-set that this project wants to promote. Games can do many things very well, but they certainly can not do everything at once.

References:

1. Games for language learning, (second edition), by: Andrew Wright, David Betteridge and Michael Buckby. Cambridge university press, 1984.
2. Khan, J.1996, Using games in teaching English to young learners-Teaching English to children, from practice to principle, England, Longman.
3. Six games for the EFL/ESL classroom, by Aydan Ersoz, The internet TESL Journal, Vol.VI, No, 6, June 2000.
4. The one stop magazine. The magazine for English Language Teachers. Article: Teaching English using Games.
5. McCallum, G. P. (1980). 101 word games: For students of English as a second or foreign language. Oxford University Press.

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ МЫСЛЬ В ЭПОХУ ВОСТОЧНОГО ВОЗРОЖДЕНИЯ

*Гадаева М.М. - БИПуПККНО ст.учит.каф. к.ППС.
Алиева Мохичехра - Студентка 2-курса БГУ*

Аннотация: Ушбу мақолада шарқ мутафаккирларининг педагогик қарашлари ва миллий тарбияга доир тавсияларига доир пурҳиқмат тавсиялари мавжуд. Шунингдек асрлар оша маънавият илдизлари келажак авлодларни баркамолликка эришиш йуллари ҳамоҳанглиги ёритилган.

Аннотация: Это статья расскажет нам о педагогическая мысль в эпоху Восточного возрождения.

Annotation: This article inform us about pedagogical thought in the era of Eastren Renaissance.

Ученые-энциклопедисты эпохи Восточного возрождения глубоко верили в силу научного знания, его решающую роль в совершенствовании человека и человеческих отношений. Все они были не только учеными-исследователями, но и учителями, у каждого были свои ученики и последователи. При этом в центре внимания – проблема человека и его воспитания, цель и средства воспитания, его содержание и методы научного образования, как ведущего фактора формирования личности, принципы и методы обучения, взаимоотношения между учителем и учеником.

Абу Рейхан Бируни (973-ок.1050). Абу Рейхан Бируни вошел в историю науки как ученый-энциклопедист, которого современники называют Ньютоном, Ломоносовым, Эйнштейном. Бируни принадлежит более 150 произведений, посвященных почти всем отраслям знаний того времени. У Бируни нет специального труда, посвященного педагогике, но почти в каждом из этих произведений содержатся мысли о воспитании, обучении, морали и нравственности. В стремлении Бируни к научному познанию и объяснению мира усматривается его тяготение к стихийному материализму. В эмпирическом познании он видел основу всех наук. В мировоззренческих высказываниях Бируни большое место занимает его отношение к религии. Являясь сыном свой эпохи, Бируни не был атеистом, формально он признавал бога, но в то же время выступал за разграничение сфер науки и религии. Важна его мысль о том, что к религии обращаются только тогда, когда неспособны найти правильный путь к науке. В научном наследии Бируни большое место занимает выработанный им научный метод изучения и познания природы. Характерными чертами и основой научного метода Бируни являлись объективность и беспристрастность ученого, наблюдение, опыты, изучение устных и письменных памятников, критический подход к фактам, сравнению их с целью установления истины, логическое обобщение в форме умозаключений, преобразование умозаключений в теорию. В своих произведениях Бируни подчеркивает, что обучение должно быть последовательным, наглядным, целенаправленным и проводиться по определенной системе. По его мнению, наглядность делает обучение более доступным, конкретным и интересным, развивает наблюдательность и мышление. Бируни считал, что личность молодого человека формируется в процессе воспитания и главную роль отводил труду. Ученый подчеркивает, что только истинный труд формирует высокие человеческие качества. Бируни призывает к воспитанию в себе высоконравственных черт, полагая, что освободить народ от невежества и нищеты можно с помощью науки, распространения знаний и упорного труда. Огромное внимание ученый уделял таким проблемам нравственности, как честь и достоинство, добро и зло, справедливость и совесть. Интересны мысли Бируни о достоинстве и благородстве человека. Считая их нравственными качествами, он полагает, что благородство – это выполняемые обязательства по отношению к близким людям. Важна мысль Бируни о том, что именно знания облагораживают человека, а передача своих знаний другим приносит счастье. Большое значение уделял Бируни дружественным отношениям между людьми, которые он считал «драгоценнейшим даром жизни». В дружбе народов он видел основу человеческого счастья и общественного прогресса.

Абу Али Ибн Сина (Авиценна) 980-1037 гг. Великий ученый раннего средневековья мусульманского Востока, родился в селе Афшана, близ Бухары. С 16 лет Ибн Сина принялся за самостоятельное изучение творений великих врачей древности Гиппократ, Галена и выдающегося врача Ближнего Востока Абу Бакра (864-925).

Научное наследие Ибн Сины огромно и охватывает все области человеческого знания того времени. В вопросах воспитания, обучения он показал себя как тонкий знаток души ребенка.

Процесс воспитания Ибн Сина рассматривал как единый, включающий умственное, физическое, эстетическое, нравственное воспитание, а также обучение ремеслу, т.е.

трудовое воспитание. В «Каноне врачебной науки» Ибн Сина говорит о том, что, «когда (ребенок) достигает шестилетнего возраста, нужно передать его на воспитание учителю. (Обучение) тоже должно протекать постепенно, не следует сразу привязывать его к книге».

Суть его дидактических принципов сводится к следующему:

- обучение должно идти от легкого к сложному;
- с учетом наклонностей и способностей детей;
- упражнения должны быть посильными;
- обучение сочетать с физическими упражнениями.

Важным педагогическим принципом Ибн Сины является его представление о том, что человеческий разум способен влиять на течение жизни, ибо человек отличается от животного именно наличием разума, а значит, и возможностью осознания совершаемого им поступка. По учению Ибн Сины воспитание человека заключается в обеспечении единства его умственного, нравственного, эстетического, физического развития и обучение ремеслу. Умственное воспитание человека прежде всего достигается в процессе изучения разных наук, каждая из которых имеет свое назначение. Нравственное воспитание обеспечивается упражнениями в добродетелях, главными из которых является воздержание, храбрость, мудрость и справедливость. Физическое развитие ребенка Ибн Сина рассматривает как физические упражнения, которые укрепляют связки и нервы, благодаря чему люди могут выполнять свою работу, огражденные от опасности заболевания.

По мнению Ибн Сины ребенок должен находиться среди хороших людей, чтобы избежать дурных влияний. Он не должен привыкать к обману и клевете. Наставник, обучающий ребенка должен быть умным, способным к воспитанию. Учитель – это мудрость и представляется ученому мужественным, честным, сердечным человеком, хорошо знающим методы воспитания и правила морали. Чрезвычайно оригинальна и важна для того времени мысль Ибн Сины о том, что учитель в процессе обучения должен применять разнообразные методы и приемы работы.

Важной идеей в педагогических воззрениях Ибн Сины является представление о том, что в воспитании ребенка ведущую роль играет окружающая среда. Воспитание совершенного, т.е. полноценного человека, по учению Ибн Сины, является делом не одного дня, и поэтому воспитывать ребенка надо терпеливо и призывание человека трудиться, «стараться на земле лишь добрый след оставить».

Анализируя трактаты Авиценны на проблемы воспитания и обучения, можно сделать определенные выводы:

- воспитание оказывает решающее значение на формирование подрастающего поколения и определяет образ деятельности руководителя государства;
- в воспитании детей важнейшим считается гуманное и уважительное отношение к детям; воспитание на положительных примерах; возлагать всю ответственность за результаты воспитания детей на родителей;
- сочетание нравственного, умственного и физического воспитания;
- раскрытие нравственных категорий: добро и зло; невежество и стремление к знаниям; самосовершенствование и т.д.

Великий ученый оставил после себя огромное творческое и педагогическое наследие.

Педагогические идеи средневековых мыслителей Востока, их представления об образовании, нравственности, роли семьи и учителя в формировании ребенка, о соотношении видов воспитания вытекали из них философского мировоззрения. Их вклад в разработку концепции человека и в понимание его места на Земле не оценим. Разделяя гуманистический взгляд на природу человека, ученые-энциклопедисты Востока стремились к достижению общечеловеческого счастья. Значительная часть их идей вошло в фундамент, на котором впоследствии выстраивались педагогические теории европейского Возрождения и Просвещения.

Список литературы

1. Скакун В.А. Основы педагогического мастерства. Учеб. пособие. – М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2010.
2. Слостенин В. А. и др. Педагогика. Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2006.
3. Таджиева З.Г. Научная деятельность и педагогические воззрения Абу Райхана Беруни. – Т.: Фан, 2008.
4. Теория педагогики. Тексты лекций./ Сост. С.А.Мадьярова, А.А.Агаронян. – Т.: 2003.
5. Тимофеев И.В. Бируни. Серия ЖЗЛ. – М.: Молодая гвардия, 1986.
6. Юзликаева Э., Мадьярова С., Янбарисов Э., Морхова И.В., Рузметова Х.А., Теория и практика общей педагогики. – Т.: ТГПУ, 2014.

ЎЗБЕКИСТОН УЗЛУКСИЗ ТАЪЛИМ ТИЗИМИДА ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИНГ ЗАМОНАВИЙ УСУЛЛАРИ

З.Б. Давронова – ЎзДЖТУ

Калит сўзлар: билим, малака, кўникма, интерфаол методлар, педагогик технологиялар, таълим ва тарбия, илм-фан, ишлаб чиқариш.

Ключевые слова: знание, умение, навык, интерактивные методы, педагогические технологии, образование и обучение, наука и производство.

Key words: knowledge, ability, skill, pedagogical technologies, interactive teaching methods, education and training, science and production.

АННОТАЦИЯ: Мақолада олий таълим муассасаларида чет тилларини замонавий педагогик технологиялари, интерфаол методлар асосида ўқитиш, дарс жараёнини самарали ташкил этиш, таълим стандартларига мослатириш, жаҳон андозалари даражасига кўтариш, талабаларда билим ва малакаларини мукаммал шакллантириш ҳақида сўз юритилади.

АННОТАЦИЯ: В статье рассматриваются вопросы использования современных педагогических технологий в высших учебных заведениях на основе современных интерактивных методов обучения, эффективной организации учебного процесса в соответствие с международными стандартами, а также формирования знаний и умений у студентов.

ANNOTATION: The article is devoted to the issues of teaching students in higher educational establishments using modern pedagogical technologies, interactive teaching methods, organizing teaching process effective, adjusting educational standards, increasing to the levels of international requirements, forming students' competence and skills perfectly.

Ўзбекистон мустақилликка эришиши билан ўз тараққиёт йўлини белгилаб, ижтимоий ва барқарор бозор иқтисодиётига қаратилган янги демократик ҳуқуқий давлат – фуқаролик жамиятини қуриш йўлига ўтди.

Давлатимиз мустақиллик ва тараққиётнинг ўзига хос йўлини танлашда халқимизнинг миллий ҳаёт тарзига, анъаналарига, бой тарихий ва маънавий мероси, шунингдек жаҳон амалиётида ривожланган мамлакатлар ижобий тажрибасига таянди.

Бугунги кунда олий ўқув юртларида ёки бошқа ўқув муассасаларида талабаларга чет тилларини замонавий педагогик технологиялари, яъни замонавий интерфаол методлар асосида ўқитиш долзарб масалага айланмоқда. Бунинг асосий сабабларидан бири чет тилларни ўргатиш жараёнида таълим бериш маҳоратини ишга солиш, дарс жараёнини самарали ташкил этиш, таълим стандартларига мослаштириш, жаҳон андозалари даражасига кўтариш, талабаларда билим ва малакаларини мукаммал шакллантириш бугунги таълимнинг муҳим омилларидан бири эканлигидадир. Замонавий интерфаол методларнинг анъанавий методлардан асосий фарқи шундаки, бу талабалар чет тилларни

ўрганиш вақтида ўзларини эркин тутати, мустақил фикр юритади, ўз фикрини баён этиш имкониятига эга бўлади, мунозарага киришади, ўқитувчи билан эркин мулоқот қилади. Талаба ўз-ўзини ривожлантириши, ўз устида ишлаши оқибатида шахс сифатида такомиллашади, таълим ва тарбия жараёнида ҳар томонлама баркамол шахс шаклланади.

Мазкур йўлни ҳаётга тадбиқ этишда таълим тизими ва унинг ажралмас қисми бўлмиш касб таълимига алоҳида аҳамият берилади. Таълим тизими инсон ва жамиятнинг маънавий эҳтиёжларини тўла қаноатлантирилиши, илм ва малака оширишга қизиқтириши, шунингдек, шахсни бозорни иқтисодий ўзгарувчан шароитида ижтимоий муҳофаза этиши, мутахассисларни умумтаълим, умуммаданият, ихтисослик ва илмий йўналишда фундаментал билимларни эгаллашлари ва касб малакаларини ошириб боришларига эришиши лозим. Ўтган йиллар мобайнида мамлакатимизда таълим-тарбия соҳасини ислоҳ қилиш ва ривожлантириш масаласига давлат сиёсатининг энг муҳим ва устувор йўналишларидан бири сифатида эътибор қаратилди. Хусусан, Биринчи Президентимиз ташаббуси ва бевосита раҳбирлигида “Таълим туғрисида”ги Қонун ва кадрлар тайёрлаш Миллий дастури қабул қилиниб, ривожланган давлатлар даражасида юксак маънавий-ахлоқий талабларга жавоб берувчи малакали кадрлар тайёрлаш тизими яратилди. Рақобатга қодир кадрларни тайёрлашни таъминлаш учун профессионал таълимда стандартлаш тезкорлик руҳида бўлиши керак. Унинг моҳияти амалда эришилган меъёрларга нисбатан оширилган ва сифат жиҳатидан янги талабларни белгилашдан иборат. Тезкор таълим стандартларида талабаларнинг билим даражаси шундай бўлиши лозимки, ўқув юртини битириб чиқаётган мутахассислар савияси илм-фан, техника, технологиялар ва иқтисодиётнинг айнан шу пайтидаги даражасига мос бўлиши керак.

АҚШ, Германия, Япония, Франция ҳамда саноат ва интеллектуал жиҳатдан ривожланган мамлакатлар тажрибаси таҳлили шуни кўрсатадики, барча даражадаги юксак малакали ва рақобатга қодир кадрлар тайёрлашга куйидагилар туфайли эришилади:

- таълим, илм-фан ва ишлаб чиқаришнинг ўзаро мустаҳкам алоқаси;
- таълим муассасалари тури ҳамда илм-фан, техника, технология ва иқтисодиётнинг энг сўнги ютуқлари асосида ишлаб чиқилган профессионал таълим дастурларининг хилма-хиллиги;
- таълим муассасаларини замонавий ўқув-услубий адабиётлар ва моддий техник база билан таъминланганлиги;
- профессионал таълим тизимида юксак малакали ўқитувчи ва мутахассисларнинг жалб этилганлиги;
- тахсил жараёнининг компьютер ва информатика жиҳозлари билан таъминланганлиги.

Замонавий педагогик технологиялар ҳозирги давр таълим жараёнини янги сифат босқичига олиб чиқиши мумкин бўлган методлардан биридир. Бу жараён таълимнинг анъанавий усулларини такомиллаштиришда, дарсларда янги усулларида унумли фойдаланишда, дарсларни мультимедиа воситалари ҳамда слайдлар ёрдамида такомиллашиши мумкин. Дарснинг самарадорлиги асосан ўқув жараёнида қўлланиладиган педагогик маҳорат ва педагогик технологияларга боғлиқ.

Кадрлар тайёрлаш талабаларга ижтимоий-гуманитар ва умуммиллий билимларни бериш билан бир қаторда уларнинг касбий тайёргарлигини таъминлашни ҳам назарда тутати. Айниқса, хорижий тилларни ўқитиш, замонавий ахборот-коммуникация технологияларини ўзлаштириш масалалари таълим дастурларида юқори ўринни эгаллайди. Умуман, чет тилларни ўқитишда кўпгина шароитлар зарур, сабаби ҳар бир инсон ўз она тили билан бир қаторда бирон бир хорижий тилни билиши, унда мукамал сўзлашиши, ўзга тилда сўзлашувчи инсонлар билан мулоқотда бўлиши, меҳнат жараёнида тилга таалукли тўсиқларни енга олиши мутахассисдан юқори савия ва билимдонликни, идрокни, сабр-тоқатни ва машаққатли меҳнатни талаб этади. Бу асосда дастурларнинг асосий вазифаси шахснинг умумтаълим маданияти ва касбий сифатларини шакллантиришда хизмат қилади. Таълимнинг бу босқичида олинган билим ва кўникмалар бугунги глобаллашув замонда

етук ва рақобатбардош, мутахассисликка қўйиладиган замонавий талабларига тез мослашувчан кадрлар тайёрлаш учун асосий замин вазифасини ўтамоқда.

Шу ўринда олий ўқув юртларида хорижий тилларни ўқитиш жараёнида педагогик ва инновацион технологияларнинг қўлланилиши уч хил йўналишга бўлинганлигини санаб ўтиш лозим:

- таълим технологияси – бу яхлит таълим жараёнини оптималлаштириш мақсадида дарс бериш жараёнида билимларни имкон даражада тўла ўзлаштиришга йўналтирилган тизимли услуб яратиш, қўллаш ва амалиётга жорий этиш демакдир.

- ўқитиш технологияси – дарс мобайнида маълумотни узатиш, вақт ва шароитга хос тарзда энг самарали усулларини қўллашни тартибга солувчи узаро мулоқот жараёнидир.

- педагогик технология – таълим жараёнини технологик, яъни услубий жиҳатдан таъминлашни назарда тутати. Айнан шу тушунча педагогик технологиялар орқали биз бугунги кунда юқори малакали кадрлар тайёрлашнинг барча йўналишларига жорий этиладиган оптимал услублар киради. Агар ўқитувчи юксак касбий маҳорат эгаси бўлса, бугунги даврнинг барча янги педагогик талабларига жавоб беришга тайёр турса, ўз вазифасини тўлақонли бажариши мумкин. Талабалар бундай инсонлар орқасидан, албатта эргашади. Янгича инновацион таълимнинг инсон онги ва тафаккури олдига қўйилган ассий вазифаси оламни билишгина эмас, балки уни ўзгартиришга қаратилгандир. Бугунги кун ёшлари, эскича усулда фақат китобдаги назарий қоидаларни ёдлашга эмас, балки ҳар бир факт ва қоида ортида шахс манфаати ётиши тўғрисида тушуна олса, билим олишга эҳтиёж, илмий тилда айтганда, мотивация кучаяди, натижада таълим самарадорлиги ортади.

Шундай қилиб, инновацион таълим ҳар бир инсонга билимлар орқали салоҳият, интеллект бахш этади. Швейцариялик машҳур олим Жан Пиаже: “Илмий билим турғун ҳодиса бўлмай, тинимсиз қуриш ва қайта қуришдан иборат кечинмадир”, - деб айтган эди. Дарҳақиқат, таълимнинг бирор йўналиши, маълум нуқтага етгач, тўхтаб қолмайди, балки узлуксиз равишда янгиланиб боради. Шу жиҳатдан олганда юртимизда ҳамда дунё микёсида тобора кенгайиб бораётган инновацион, янгича педагогик технологиялар, янгича усул ва методлар асосида ўқитиш янги истикболли таълим андозасига айланаверади.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

1. И.Каримов “Баркамол авлод – Ўзбекистон тараққиётининг пойдевори”. Тошкент, 1997.
2. Ш.Ибрагимов, Ш.Абдуллаева “Педагогика назарияси”. Тошкент, 2008.
3. Ж.Жалолов “Чет тили ўқитиш методикаси”. Тошкент, 1996.
4. Г.Рихсиева “Янги педагогик технологиялар ва интерактив усулларни қўллаш бўйича услубий тавсиялар”. Тошкент, 2002.
5. Н.Авлиякулов “Педагогик технология”. Тошкент, 2009.

STORYTELLING AND ITS ROLE IN THE LESSON

D.Sh. Jabborova - BSU teacher

N. U. Shodiyeva- BSU student

Калит сўзлар: хорижий тил, ҳикоя, мавзу, усул, матн, изоҳли луғат, машқлар, кўникма.

Ключевые слова: иностранный язык, повествования, тема, текст, глоссарий, упражнения, навык

Key words: foreign language, story, subject, text, glossary, exercises, encourage and skill.

Аннотация: Мақолада тил ўрганиш кўникмаларини ривожлантиришнинг назарий жиҳатлари ва тил ўрганишда ҳикоя қилиб беришнинг аҳамияти баён этилган.

Annotation: In this article is outlined the theoretical aspects of the language learning skills development and the importance of stories in learning a language.

Аннотация: В статье излагаются теоретические аспекты развития навыков изучения языка и значение рассказа истории в изучении языка.

Stories are very important for children in learning their mother tongue, and they are important in learning any foreign language as well. That is why it is good to start using stories in teaching English as soon as possible. Primary school children enjoy listening to stories over and over again. This frequent repetition allows certain language items to be acquired while others are being overtly reinforced. Many stories contain natural repetition of key vocabulary and structures. This helps children to remember every detail, so they can gradually learn to anticipate what is about to happen next in the story. Repetition also encourages participation in the narrative. Stories are very motivating, challenging and great fun for children. They can help develop positive attitudes towards the foreign language, culture and language learning. Using stories allows the teacher to introduce or revise new vocabulary and sentence structures by exposing the children to language in varied, memorable and familiar contexts, which will enrich their thinking and gradually enter their own speech. Listening to stories helps children become aware of the rhythm, intonation and pronunciation of language. Stories also provide opportunities for developing continuity in children's learning. They can link English with other subject areas across the curriculum. When learners listen to stories in class they share social experience, it "provokes a shared response of laughter, sadness, excitement and anticipation which is not only enjoyable but can help to build up the child's confidence and encourage social and emotional development". Stories are a useful tool in linking fantasy and the imagination with the child's real world. They provide a way of enabling children to make sense of their everyday life and forge links between home and school. Children exercise their imagination through stories. They can become personally involved in a story as they identify with the characters and try to interpret the narrative and illustrations. This imaginative experience helps, students develop their own creative potential.

Stories also develop the different types of 'intelligences' that contribute to language learning, including emotional intelligence. Stories develop children's learning strategies such as listening for general meaning, predicting, guessing meaning and hypothesizing. Stories address universal themes which go beyond the useful level of basic dialogues and daily activities. They allow children to play with ideas and feelings and to think about issues which are important and relevant to them. They also provide "ideal opportunities for presenting cultural information and encouraging cross-cultural comparison. For teachers stories allow to use an acquisition-based methodology by providing optimal input. It is great to use real storybooks because they "add variety and provide a springboard for creating complete units of work that constitute mini-syllabuses and involve pupils personally, creatively and actively in an all-round whole curriculum approach. They thereby provide a novel alternative to the course book".

It is obvious that we should choose different types of stories and different topics for learners. Also the sources of stories are different. Students are able to create their own stories if they have the right input. We can use many sources when we look for stories to be used in lessons. Firstly, we are all storytellers and all the time we tell someone about missing a train or losing our watch, about our family life - we are telling a story. We cannot tell all the facts, we must select. We have to decide what to say first and then next - we sequence for effect and understanding, we decide what words to choose and how to move our body and use our voice for expression. So, the best source is our everyday life, our experiences.

We, teachers, are real people and we can choose to share some or many of our experiences with the students. Telling stories from our life can give something personal to our students. The students are more likely to really use English in order to communicate than just mechanically practice it. They will probably do this because they begin to see us as people and not just teachers. And they realize that we think of them as people and not only students of English. Personal stories can help to bring about this shift of perception. The main skills we teach here are speaking and listening. Storytelling encourages empathy and a respect for different points of view as well.

Secondly, there is a lot of English children's fiction or original texts (like newspaper's articles, anecdotes, folktales, etc.). Real books give us the feeling of accomplishment and satisfaction, such richness and magic of language no course book can ever offer. They are also exposed to such issues as loss, death, friendship, responsibility, power and domination which can heighten their sensitivity and help them in the task of growing up. Furthermore the varied illustrations, which provide clues to the story, stimulate interest and pave the way for the text, in themselves develop children's artistic perception and imagination. Students can listen to or read folktales from other times and places. They can evaluate a folktale from its historical context. Listening to or reading about ancient times and places, about different customs. Folktales usually have a moral too, which could be important for students. Next, we can bring pictures or we can use a short video extract to illustrate the topic we want to work. Pictures provoke students' imagination and video may be used to show an authentic language. Songs are other alternative. Adolescents love listening to songs and using real songs can encourage children in other learning of English. For example The Beatles is a group which is a part of British culture and which use strong stories in their songs. Usual activity is gap filling. Another activity is retelling the story in the song in students' own words. Stories are an ideal tool in learning language as they guide us through our whole life. So, not only learning our mother tongue, but also other foreign languages through stories can make our effort more interesting, amusing and memorable. Students have an amazing ability to absorb language when activities are familiar and enjoyable to them. Teaching foreign language on the base of storytelling is exactly the activity which is both familiar and it is fun. Stories are for all of us, not just for children, that is why using them in teaching adolescents is as important as using them in teaching young children. Stories can attract students' attention, because they provide challenging topics based on their everyday interests such as love and friendship. They also provide a huge space for fantasy and creativity. Stories may link English with other subjects across the curriculum, which we try to demonstrate in this thesis. They teach students to think. All skills, functions and structures may be taught by stories. Vocabulary, pronunciation and creativity may be developed. Using of stories in learning a language is an important teaching technique. Stories guide a human for his or her whole life and use them when the human learn his or her mother or foreign language. Consequently, it is natural learn a foreign language with the help of stories.

References

1. Jeremy Harmer, The Practice of English Language Teaching, Longman, 2005
2. Auerbach E.R. Competency-based ESL: One step forward or two steps back? // 1986. - №20 (3). – P. 411 – 415.
3. Jeremy Harmer, The Practice of English Language Teaching, Longman, 2005
4. FOREST, Heather. Storytelling Lesson Plans and Activities.
5. WRIGHT, Andrew. YOU are a story absorber and a story teller.

JEUX COMMUNICATIFS EN QUALITÉ DES ÉLÉMENTS CLÉS À L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES

H. Juraqobilova – QarDU, s.f.n.
Z. Ne'matova - QarDU talabasi

Annotatsiya: Maqolada dars jarayoniga kommunikativ o'yinlarni tatbiq etishning ahamiyati ko'rsatilgan, o'yinlar ta'lim samaradorligini oshirishning muhim omili sifatida qaralgan

Аннотация: В статье речь идёт о значении внедрения коммуникативных игр в обучении иностранных языков, игры рассматриваются как важный фактор повышения эффективности обучения

SUMMARY: The article considers the importance of implementation of communicative games in the process of teaching of foreign languages in primary school as a main factor of teaching efficiency

Avant de la définition de la valeur du mot “jeu”, nous pouvons dire que le ludisme s’inscrit dans la continuité des idées didactiques de Jean-Jacques Rousseau qui écrivait dans l’*“Emile”*: *“Donner à l’enfant le désir d’apprendre et toute méthode sera bonne”* et dans les paroles suivantes de Pablo Neruda: *«L’enfant qui ne joue pas n’est pas un enfant, mais l’homme qui ne joue pas a perdu l’enfant qui vivait en lui»*.

Il semble bien que les définitions en usage chez les auteurs soient toutes en contradiction. Nous pourrions retenir une définition qui semble aussi légitime qu’une autre et donc comme toute définition aussi émise, elle peut être dénoncée par qui que ce soit. Si l’on reprend la définition du terme “jeu” dans le dictionnaire, c’est-à-dire *“activité qui vise au plaisir, à la distraction de soi et des autres”*.

Le terme de jeu (*du latin Jocus, plaisanterie*) évoque en effet avant tout le plaisir, objectif de celui qui joue [Jérôme Carrière, 2010 :13-14].

Le jeu fait partie de nos vies. Il nous autorise, pour un temps, à sortir de «l’ici, maintenant», d’expérimenter, d’imaginer, de créer, de tester notre capacité à résoudre des problèmes nouveaux etc. Les caractéristiques essentielles du jeu se résument en quelques mots: plaisir, spontanéité, gratuité (accomplissement d’un acte pour ce qu’il est en soi) et créativité de l’acte posé. Il répond à un besoin de détente, de plaisir, d’exploration et de découverte de l’individu. Il permet d’organiser, de structurer son processus psychique et d’élaborer ses capacités cognitives et affectives.

Il touche tous les groupes d’âges, toutes les catégories sociales et tous les tempéraments humains, des plus timides aux plus audacieux. Ici nous allons partir de la définition courante du mot “jeu”: *“Activité récréative obéissant à certaines règles plus ou moins strictes”*[Dictionnaire Flammarion, 1963:862].

Selon le Petit Robert: *“Le jeu c’est activité physique ou mentale purement gratuite qui n’a, dans la conscience de celui qui s’y livre, d’autre but que le plaisir qu’elle procure”; “...activité organisée par un système de règles définissant un succès et échec, un gain et une perte”*. [Petit Robert, 1981:1046]

Ici on peut voir les éléments communs aux deux définitions: activité récréative et existence d’une série de règles de comportement. Pour comprendre le jeu, il faut bien se référer aux usages, à ce qui est dénommé ainsi. La seule définition légitime ne peut être que descriptive, celle qui, à l’image des dictionnaires, recense “l’ensemble des emplois observables du mot à une époque donnée”. Mais cette description nous fait comprendre, au-delà des usages du mot, ce qu’est le jeu?

Pourquoi le jeu en classe?

- pour la motivation chez les publics pour qui cet enseignement est obligatoire;
- le ludisme permet souvent à quelques «mauvais» élèves de reprendre part de manière active aux activités de classe;
- l’apprentissage se fait davantage dans le plaisir;
- instrument très précieux pour libérer la parole de l’apprenant en dédramatisant la situation d’apprentissage.

Autre cela en effet, un jeu bien utilisé en classe a autant de pertinence qu’un exercice de grammaire ou que d’autres types d’activités. Quelques questions préalables peuvent paraître sur l’emploi des jeux dans les leçons. Commençons d’abord par: quel est l’objectif du jeu choisi? Ensuite, il nous faut prendre en compte le public auquel le jeu s’adresse? Quelles sont les connaissances que doit avoir acquis l’apprenant pour pratiquer l’activité ludique? A quel moment de la séquence faut-il l’employer? Au début? En fin de cours? etc.

A la dernière question nous allons répondre en nous appuyant sur notre stage :

- *le remue-méninge* qui consiste à demander aux apprenants de mobiliser tout le vocabulaire s’insère plutôt *au début du cours* afin d’introduire un sujet de séquence ;
- les activités de présentation, dites aussi: *«brise-glace»* pour détendre l’atmosphère que l’on utilisera *au début de la première séquence*;
- en revanche, on utilisera plutôt *le jeu de rôle à la fin d’un cours* ce qui permet de réutiliser dans cette activité ce qui vient d’être vu.

Toute production (orale ou écrite) dans une langue étrangère comporte une part de stress. L'apprenant se sent mis en danger lorsque, devant la classe, il doit s'exprimer. Le jeu offre cette opportunité d'occulter une part de cette angoisse. Il génère un plaisir qui fait que l'apprenant oublie en partie ses peurs. Il se lance et ose. N'est-ce pas un des buts poursuivis par l'enseignant de langue étrangère ?

Pour que l'apprenant se sente à l'aise dans la communication naturelle, il faut, au sein de la classe, lui donner la possibilité d'exercer ses talents, de s'exprimer dans des situations qui se rapprochent le plus possible des situations naturelles d'échanges, non seulement avec l'enseignant, mais également avec ses pairs. Il faut lui donner l'occasion de "tester" ses compétences linguistiques, sociolinguistiques et pragmatiques pour qu'il puisse découvrir les clefs d'une communication réussie dans la langue qu'il aborde. Le jeu offre ce champ d'expérience.

Un autre *grand avantage* des activités ludiques est qu'elles soudent le groupe, qu'elles instaurent *un climat de confiance, de coopération, de respect qui permet à chacun de se sentir à sa place et d'oser exprimer ses besoins*. Elles créent des liens entre les différents participants grâce aux activités de groupes. Elles permettent la diversification des associations au sein des apprenants par la formation et la variation de ces groupes.

De par la diversité des activités que l'on peut proposer, l'apprenant sera lecteur, récepteur, scripteur, locuteur et interlocuteur. Il sera amené à mobiliser ses acquis en vocabulaire, grammaire, phonétique, lexique etc. pour les réinvestir dans un contexte attrayant et permissif à un niveau de performance que lui seul fixe.

Le jeu provoque l'interaction dans laquelle l'apprenant est à la fois récepteur, producteur et où il doit exercer sa capacité d'anticipation (il pense à ce qu'il va répondre pendant qu'il écoute ce qu'on lui dit) comme dans une vraie interaction sociale.

C'est l'application du principe selon lequel le sujet apprend mieux s'il est engagé personnellement tout entier dans une action. Nous savons déjà que nous retenons approximativement lorsque nous faisons attention à une information statistique. Nous retenons:

- 10 % de ce que nous lisons, 20 % de ce que nous entendons, 30% de ce que nous voyons, 50% de ce que nous voyons et entendons en même temps.

Selon les mêmes estimations et dans les mêmes conditions d'attention, nous retenons par contre:

- 80% de ce que nous disons, 90% de ce que nous disons en faisant quelque chose à propos de quoi nous réfléchissons et qui nous implique.

De plus, l'apprenant sera amené, par l'expérience du jeu, à mettre en pratique deux fonctions que remplit le discours:

1. *La fonction propositionnelle* (ce que disent les mots);
2. *La fonction illocutoire* (ce que l'on fait avec les mots; donner un ordre, accuser, s'excuser,...).

Ces deux fonctions seront mises en œuvre spontanément.

Il faudra veiller, comme le conseil le CECR, à proposer des tâches aux buts motivants mais atteignables. Attention donc de se baser sur les besoins communicatifs des apprenants, sur leurs compétences, autant généraux que communicatives langagières, et sur leurs ressources. Un niveau élevé de motivation personnelle dans la réalisation d'une tâche, conduira l'apprenant à une plus grande implication et, par conséquent, à une mobilisation plus efficace de ses savoirs, issus de connaissances et expériences antérieures. Ceux-ci seront confrontés à ceux de ses interlocuteurs afin d'atteindre un nouveau niveau de performance.

En guise de conclusion, nous disons que la mise en pratique des jeux communicatifs complexes s'apprend: bien sûr par la pratique elle-même. Enfin, l'introduction des jeux en classe respecte la perspective de l'apprentissage de la langue par l'exécution des tâches comme le préconise le CECR. Celui-ci accorde toute son importance à l'utilisation ludique, esthétique et poétique de la langue (points 4.3.4 et 4.3.5) dans une démarche résolument actionnelle.

Enfin, l'introduction des jeux en classe respecte la perspective de l'apprentissage de la langue par l'exécution des tâches comme le préconise le Cadre Européen Commun de Référence

(CECR). Celui-ci accorde toute son importance à l'utilisation ludique, esthétique et poétique de la langue (points 4.3.4 et 4.3.5) dans une démarche résolument actionnelle.

Littératures

1. Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer. Conseil de l'Europe. Points 4.3.4 et 4.3.5. Strasbourg, 2004. –P. 47.
2. Dictionnaire Flammarion. –Paris, 1963. -P.862.
3. Jérôme Carrière. La pédagogie du jeu, une méthode active de la plongée à part entière. Paris, 2010. -P.13-14.
4. Petit Robert. –Paris, 1981. -P.1046.

МАКТАБДА ЗАМОНАВИЙ ДАСТУРЛАШ ТИЛЛАРИНИ ЎҚИТИШДА КОМПЬЮТЕР ГРАФИКАСИНИНГ ЎРНИ

Зарипов Н.Н.

БухДУ “Ахборот технологиялари” кафедраси ўқитувчиси

Таянч тушунчалар: Графика, ранг, растр, вектор, фрактал, Adobe PhotoShop, CorelDraw, MacromediaFlash.

Аннотация: Компьютер графикаси рақамли тасвирларни компьютер хотирасига киритиш, қайта ишлаш ҳамда сақлаш билан боғлиқ алгоритм ва методлар билин шуғулланади. Ушбу мақолада компьютер графикаси ҳақида тушунча, турлари ва компьютер графикаси билан ишловчи дастурлар Adobe PhotoShop, CorelDraw ва MacromediaFlash дастурлари вазифаси ва амалий топшириқларни бажариш усуллари ёритиб берилган.

Компьютер графикаси тушунчаси ҳозирги кенг қамровли соҳаларни ўзида бирлаштирган бўлиб, бунда оддий график чизишдан токи реал борлиқдаги турли тасвирларни ҳосил қилиш, уларга кўриниш бериш, дастур воситаси ёрдамида тасвирга доир янги лойиҳаларни яратишга мўлжалланган. Бу эса мультимедиа муҳитида ишлаш имкониятини яратади. Компьютер графикаси жамиятнинг барча соҳаларида кенг қўлланиладиган дастур таъминоти бўлиб, у мавжуд ва янги яратилаётган дастурларга асосланади. Компьютер графикаси жараёнларни уч ўлчовли фазода қандай кечишини аниқ тасвирлаш имкониятини яратди. Шу боисдан ҳозирда мавжуд амалий дастур пакетлари орқали кўрилатган масаланинг асосий қийматларини киритган ҳолда унинг натижасини график шаклда олишимиз мумкин.

Юртимизда ҳам дастурлашга бўлган талаб ва эътибор ошиб бормоқда. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2020-йил 24-январдаги Олий мажлисга қилган мурожаатномасида таъкидланган «Соҳа учун юқори малакали мутахассислар тайёрлаш мақсадида хорижий ҳамкорларимиз билан биргаликда 1 миллион дастурчи» лойиҳасини амалга оширилиши дастурлашга бўлган эътибордан дарак беради. Бу лойиҳадан кўзланган мақсад келгусида жамиятимизнинг қурилиш, энергетика, қишлоқ ва сув хўжалиги, транспорт, геология, кадастр, соғлиқни сақлаш, таълим, архив соҳаларини рақамлаштиришдан иборат.

Ҳозирда компьютер графикаси илмий ходимлар учунгина эмас, балки рассомлар, лойиҳачилар, дизайн ва реклама билан шуғулланадиган мутахассислар, web сайт яратувчилар, ўқитиш жараёни ва бошқа соҳаларда кенг қўлланилмоқда. Шунинг учун компьютер графикаси соҳасида етук кадрларни тайёрлаш, ёш китобхонларга компьютер графикасига доир адабиётларни етказиш олдимизда турган вазифалардан бири ҳисобланади. Ҳозирги пайтда компьютер графикаси билан ишловчи дастурлар Adobe PhotoShop, CorelDraw ва MacromediaFlash дастурлари ҳисобланади. PhotoShop дастурнинг энг янги версияси Adobe PhotoShop CC 2018 ҳисобланади. PhotoShop ёрдамида қуйидаги амалларни бажариш мумкин. Фотосуратнинг чекка қисмларини ва ундаги кераксиз объектларни олиб ташлаш, расм ўлчамини ва ундаги пикселлар зичлигини ўзгартириш, расмнинг сақлаш форматини ўзгартириш, расмни ёки унинг бир қисмини бошқа текислик

ёки сиртда кўринадиган қилиб трансформациялаш, фотосуратни олиш пайтида йўл қўйилган камчиликларни бартараф қилиш, масалан, уни олиш пайтида кўп ушлаб қолинган, оқ рангнинг балансини ўзгариб кетиши, ёрқинлик ёки контрастлик кўпайиб ёки камайиб кетиши оқибатида вужудга келган камчиликларни бартараф қилиш ва яна кўплаб амаллари бажаришни PhotoShop ёрдамида осон амалга оширилади.

CDR (CorelDRAW хужжати). CDR файл формати - бу вектор тасвирлари ёки CorelDRAW билан яратилган график. Ушбу файл формати Corel томонидан хусусий дастурий таъминот маҳсулотларида фойдаланиш учун ишлаб чиқилди. CDR файллари кўплаб расмни таҳрирлаш дастурлари томонидан қўллаб-қувватланмайди. Аммо, файл CorelDRAW ёрдамида бошқа, кенг тарқалган ва машхур расм форматларига экспорт қилинади. Бундан ташқари, CDR файл Corel Paint Shop Pro дастури томонидан очирилиши мумкин.

Ушбу формат олдиндан таниқли барқарорлик ва ёмон файллар мувофиқлиги учун маълум, аммо CorelDRAW ёрдамида жуда қулай. Ушбу версияларнинг файллари вектор ва растр тасвирлар учун алоҳида сиқишни ишлатади, шрифтлар кўмилиши мумкин, CDR файллари 45x45 метрли катта иш майдонига эга ва кўп тармоқли ишлайди.

Бугунги кунда web-саҳифаларни яратиш ва уларни безашда Java Script, Macromedia Dreamweaver, Macromedia Flash каби дастурий воситалардан фойдаланилади. Ушбу дастурий воситалар ёрдамида web-саҳифа яратиш, уларга расмни, графикли маълумотларни турли усулларда жойлаштириш ва анимациялар яратиш ҳамда уларни ўрнатиш усуллари, товушли маълумотларни жойлаштириш, web-саҳифаларни ўзаро бир-бири билан боғлаш каби имкониятларга эга.

Macromedia Dreamweaver 8 дастури Macromedia компаниясининг дастурий маҳсулоти бўлиб, ушбу дастур web-саҳифа ва web-сайтлар яратиш учун қулай дастурий восита ҳисобланади. Дастурга турли расмлар, жадваллар, аудио, видео файллар ўрнатиш ҳамда матн киритиш имкониятлари мавжуд. Macromedia Flash 8 дастури векторли графикадан фойдаланишга асосланган технологиядир.

Macromedia Dreamweaver 8 дастурида куйидагилар учун фойдаланилади.

- Гипер боғланишлар ўрнатиш учун – Hyperlink;
- Расмларни жойлаштириш – Images;
- Жадваллар яратиш –Table;
- Анимация эффектлари ва тугмаларни жойлаштириш – Media: Flash.

Macromedia Flash 8 дастури энг самарали график форматлардан бўлмасада, SWF формати фойдаланувчиларга чекланмаган графиклар билан ишлаш имкониятига эга бўлиб, web-саҳифа ва web-сайт яратиш учун энг қулай дастурий воситалардан бири ҳисобланади. Ушбу дастурий воситанинг қулайлиги шундан иборатки, web-саҳифа яратиш учун барча безак ва анимация эффектларини ўзида яратиш ҳамда ҳисоб ишларини бажариш учун дастурлаш имкониятларига эга. Шунингдек, у барча браузерларда очирилиши, юкланиш даражаси тезлиги ҳамда маълумотларни хатосиз намоиш эта олиши билан бошқа дастурий воситалардан ажралиб туради. Web-саҳифаларга мўлжалланган анимациялар яратишда ҳам Macromedia Flash 8 дастуридан фойдаланиш самарали ҳисобланади. Macromedia Flash 8 дастурида энг содда анимациялар яратишни бир нечта босқичларда амалга ошириш мумкин. Мураккаб анимациялар яратиш учун сиздан биров вақт талаб этилади.

Хулоса қилиб айтганда, олий ўқув юрти талабалари, академик лицей, касб-хунар коллежлари, умумий ўрта мактаб ўқувчиларини компьютер графикасига қизиқтириш орқали замонавий дастурлаш тилларини ўргатиш осон кечади. Бу орқали ўқувчи ёшлар дастурлаш муҳитида ишлаш ва мустақил дастур тузиш, мамлакатимизнинг турли соҳалари учун иловалар яратиш, замонавий ахборот технологиялари воситаларидан фойдаланиш кўникмаларини шакллантиришга ва уларнинг амалий ишларида янги қирраларнинг очирилишига замин ҳозирлайди.

Адабиётлар рўйхати.

1. Martin Evening. Adobe PhotoShop CS6 for PhotoGraphers. Published by Elsevier Ltd. Kidlington, Oxford, UK. 2012. 769 p.

2. Gary David Bouton. CorelDraw X7: The Official Guide. McGraw-Hill Education, New York, USA. 2015. 705 p.
3. James D. Foley, Andries van Dam, Steven K. Feiner, John Hughes. Computer Graphics: Principles and Practice. – Third edition. Pearson Education Inc, USA. 2014. 1260 p.
4. Steve Bain, Nick Wilkinson. CorelDraw 12 : The Official Guide. McGraw-Hill/Osborne Media. 2004. 695 p.

LE ROLE DE LA GRAMMAIRE COMMUNICATIVE DANS LE CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE (CECR)

Younoussova S. – ULM

***Аннотация.** Мазкур мақолада тилнинг учта асосий малакалари таҳлил қилинган. Тилнинг коммуникатив грамматика хусусиятларини ўқитишида умум Европа системаси асосида таҳлил қилинади: ўқиш, ўрганиш, баҳолаш.*

***Аннотация.** Эта статья посвящена трем основным вопросам, связанным с обучением навыкам грамматики в общеевропейской системе языков: учиться, обучать, оценивать.*

***Annotation.** Cet article est consacré à trois questions principales qui sont liée à la formation des compétences grammaticales dans le cadre Européen commun de référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer.*

***Калим сўзлар.** Коммуникатив метод, дидактик, грамматист, функционал, ситуатив, рақамлаш қоидаси.*

***Ключевые слова.** Коммуникативный метод, дидактический, грамматист, функциональный, ситуативный, правила кодирования.*

***Key words.** Communicative method, didactic, grammar, functional, situational, coding rules.*

Première question : 1. Qu'est-ce que communiquer en langue étrangère ? Aujourd'hui, le rôle de la grammaire dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères a été mis en évidence. Mais le comment d'enseigner la grammaire est une question centrale à laquelle didacticiens et enseignants réfléchissent toujours. La présente communication a voulu apporter une nouvelle vision sur l'enseignement de la grammaire.

Il existe plusieurs discussions de l'étude de grammaires française. On participe à cette discussion beaucoup de savants, didacticiens et grammairiens de différent pays. Leurs opinions se divisent en deux groupes. Les représentants du premier groupe ce sont les français, les japonais, les chinois et les russes notent que pour bien communiquer il est nécessaire de savoir la grammaire obligatoire. Les représentants du deuxième groupe ce sont les américains et les anglais affirment que l'étude la grammaire dépend de différentes situations ou bien à l'acte de la parole.

Touts les deux examinent la nécessité de savoir la grammaire qui se réalise à l'aide de la méthode communicative.

La méthode communicative étudie l'enseignement de la grammaire à la base fonctionnelle et situative. Cela signifie que les phénomènes grammaticaux sont étudiés non comme les "formes" et les "structures", mais comme les moyens de l'expression des idées définies, les relations, les intentions communicatives, dans les exercices grammaticales il y a des conditions situatives pour l'utilisation motivée des faits linguistiques étudiés.

L'enseignement de la langue étrangère pose la question sur la place de la grammaire en train de l'enseignement. Bien que certains linguistes remarquent tout à fait justement qu'il est impossible de parler la langue étrangère, s'il faut penser tout le temps, comme construire la proposition, en se rappelant les règles grammaticales, sans connaissance de ces règles et les structures la communication à la langue étrangère peut amener ou à la compréhension incomplète, ou même vers la compréhension erronée. Donc, apprendre à parler la langue étrangère sans connaissance de la grammaire il est impossible.

Deuxième question : Qu'est-ce que c'est la grammaire communicative ?

La grammaire communicative - la grammaire de la langue parlée, la grammaire de l'utilisation. Sa tâche-apprendre aux relations de parole en français. À présent la grammaire est la partie du contenu des programmes de l'enseignement des langues étrangères. La grammaire de la langue française doit contribuer à la formation et le développement des savoir-faire de parole et les compétences, c'est-à-dire jouer le rôle auxiliaire au langage de l'activité. La grammaire communicative est une partie n'existant pas séparément de la langue, mais le moyen pour la construction des énonciations dans la situation concrète de parole.

La grammaire communicative du mot est pensée comme le composant nécessaire de la grammaire de l'engendrement et le décodage des oeuvres de parole, comme le composant de la grammaire intégrale communicative. La communication. Cela dans l'aspect ordinaire non compliqué la coopération de parole de deux communicants, et chacun d'eux à chaque moment défini de la communication est pris dans le cas normal pas du tout par celui que prend son partenaire.

À la base totale des sens on peut lier de divers systèmes des règles grammaticales. **Premièrement**, c'est le système des règles du codage de l'oeuvre de parole, le système des règles de l'emballage des sens avec tout nécessaire explicatifs et admissible (la grammaire communicative parlant). **Deuxièmement**, on suppose aussi le système spécial des règles du décodage de l'oeuvre de parole en direction des sons sensuellement perçus vers remis et implicité aux sens (la grammaire communicative écoutant). Cela en effet différent de la grammaire (en conséquence sémaciologique et homomaciologique).

Les relations sémaciologiques sont concues comme succession lineaire des unités de langue hétérogènes, mais se rapportant au meme niveau, par exemple, verbes, substantifs, adjectifs, adverbess.

Les relations homomaciologique sont révélées d'après la ressemblance, la différence et les rapports associatifs des unités de langue relativement homogènes ; par exemple, les rapports entre les formes morphologiques du verbe.

Ainsi, Pour la construction du système de la morphologie communicative il est nécessaire de résoudre **deux tâches**:

2. La construction des raisons homomaciologique de la morphologie comprise comme le composant de la grammaire du parlant; **/homomaciologie/**

3. La description du système de la morphologie sémasiologique fonctionnelle, examinant à titre d'une des composantes essentielles de la grammaire de l'écouter / **sémaciologique /**

Troisième question: La formation des compétences grammaticales.

La notion «la compétence communicative» est apparue dans les années 70 XX s. aux États-Unis dans les travaux des sociolinguistes. Le dépôt considérable dans son élaboration et la propagande a apporté Dell KHaymice. Il a inséré dans la notion la "compétence" à côté des savoir-faire linguistiques autres, nécessaire pour la production du discours et la compréhension des paroles cognitives, les savoir-faire psychologiques sotsio-culturels.

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, Apprendre, enseigner, évaluer, le CECR, pose que les compétences à communiquer sont constituées de trois composantes: **linguistique, sociolinguistique et pragmatique.**

La compétence linguistique est celle qui a trait aux savoirs et savoir-faire relatifs au lexique, à la phonétique, à la syntaxe et aux autres dimensions du système d'une langue, pris en tant que tel, indépendamment de la valeur sociolinguistique de ses variations et des fonctions pragmatiques de ses réalisations.

La compétence sociolinguistique renvoie aux paramètres socioculturels de l'utilisation de la langue. Sensible aux normes sociales (règles d'adresse et de politesse, régulation des rapports entre générations, poste, chez le médecin, couturier, coiffure, théâtre, cinéma, sexes, statuts, groupes sociaux, codification par le langage de nombre de rituels fondamentaux dans le fonctionnement d'une communauté), la composante sociolinguistique affecte fortement toute communication langagière entre représentants de cultures différentes.

La compétence pragmatique recouvre l'utilisation fonctionnelle des ressources de la langue (réalisation de fonctions langagières, d'actes de parole) (...). Elle renvoie également à la maîtrise du discours, à sa cohésion et à sa cohérence, au repérage des types et genres textuels, des effets d'ironie, de parodie. » (CECR 2.1.2, p. 17).

Le mot **pragmatique** vient de la langue grecque ancienne (pragmatos - l'action) - le paragraphe de la sémiotique étudiant le rapport des signes et leurs utilisateurs dans la situation concrète de parole. On peut dire que du pragmatique est une sémantique de la langue en action. Pour la première fois Tcharlz Morris a introduit le mot **pragmatique** dans la linguistique et il a formulé en 1920.

Ces compétences s'actualisent dans trois domaines possibles :

Le domaine personnel [est] caractérisé aussi bien par les relations familiales que par les pratiques sociales individuelles.

Sous domaine public, on situe tout ce qui relève des échanges sociaux ordinaires (relations commerciales et civiles, services publics, activités culturelles, de loisir dans des lieux publics, relations aux médias, etc.).

Le domaine professionnel recouvre tout ce qui concerne les interventions et relations des acteurs dans l'exercice de leur activité professionnelle.

BIBLIOGRAPHIE

3. La grammaire sémantique et l'approche communicative », Le français dans le monde, n° spécial F.L.E. Février /mars. 1989.
4. Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer» Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg. 2014.

ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НАЦИОНАЛЬНОГО

Ибрагимова С.С.- преподаватель кафедры Общеобразовательных дисциплин Специализированного филиала Ташкентского государственного юридического университета

Аннотация. В данной статье рассматриваются вопросы образования. Каким должен быть современный урок? Какие инновационные методы обучения более результативны в процессе обучения русскому языку, как иностранному?

Annotation. This article addresses the issues that are related to education process and tries to find out the answers for the questions such as "What should be a modern lesson?", "What innovative teaching methods are more effective in the process of teaching Russian as a foreign language?"

Аннотация. Ушбу мақола таълим масалаларига бағишланган. Замоनावий дарс қандай бўлиши керак? Рус тилини чет тили сифатида ўқитиш жараёнида қандай инновацион ўқитиш усулларидан фойдаланиш самаралироқ?

«Если мы будем обучать нынешнее поколение на основе старых образовательных технологий прошлого века, то мы лишим их будущего», - говорил об образовании известный американский философ и педагог Джон Дьюи (1859-1952.). Это высказывание привлекло мое внимание. Как точно оно сказано, хоть и давно. Если это было сказано в конце 19 века, не актуальна ли оно для нашего времени. Перемены в нашей системе среднего образования и в системе высшего образования.

Президент Ш.М.Мирзиёев большое внимание уделяет именно воспитанию и образованию. Начиная с дошкольного возраста. Только теперь я понимаю, для чего он все это делает. Почему он обеспечивает школы новым оборудованием, новой техникой. Почему он повышает зарплату учителям? Как мы преподаватели должны ответить за это? Все это он делает для того, чтобы мы преподаватели учили детей по новой технологии, а не по старым методам (выучить и пересказать, сделать конспект, реферат), зачем? Чтобы, не

понимая «вызубрить» или переписать целые тетради, или скачать с интернета реферат. Нет. Это все устарело. Ученикам – это ничего даст. Мы должны стараться учить их по новым методам. Стараться давать им больше, проводить интересные уроки. Чтобы ученики шли на эти уроки с охотой, а не по принуждению родителей, кураторов. Чтобы каждый учитель работал над каждым уроком.

Что такое современный урок? Важнее содержание или форма проведения урока? Что придает современность уроку? Чем сегодняшний урок отличается от урока вчерашнего?

Последнее время, в век компьютерных технологий, ученики, мне кажется, ждут чего-то нового, необычного, интересного, поэтому каждый учитель должен тщательно готовиться к уроку, задумываться над тем, как сделать урок интересным, ярким, доступным, чтобы каждый ученик старался отвечать, как увлечь учеников своим предметом, как создать на уроке ситуацию успеха для каждого ученика. Каждый современный учитель мечтает, чтобы на его уроке ребята работали добровольно, с интересом, творчески. Ученику не должно быть скучно. После объяснения новой темы, нужно подготовить интересные задания для закрепления. Ведь именно интерес является основным стимулом деятельности ребенка, его обучения, развития.

Я преподаю русский язык как иностранный и знаю, какие типичные ошибки допускают ученики. Например, по теме «Распорядок дня студента» в употреблении глаголов настоящего времени, они путают окончания глаголов. Для того, чтобы они не путали, объясняю склонение глаголов по лицам в настоящем времени. Потом объясняю, как правильно нужно задавать вопросы. Как составляются вопросительные конструкции, при этом обращаю их внимание, что вопросительное слово должен стоять в начале предложения:

-Когда ты встаешь?

-Когда ты делаешь зарядку?

-Когда ты завтракаешь?

-Когда ты выходишь из дому?

Закрепление этого урока я проведу таким игровым методом, которая называется «Получи информацию». Каждый студент задает вопросы, используя окончания глаголов во втором лице, касающиеся распорядка дня тому, кто сидит рядом, а тот студент отвечает на вопрос, употребляя окончания глаголов на первом лице. После сбора информации, они передают ее мне в устном виде, используя глаголы на третьем лице, например,

- Он встает в 6:00.

- Он делает зарядку в 6:15.

- Он завтракает в 6:30.

При составлении предложений я обращаю их внимание на обычный порядок слов в русском языке: Студент выполнил задание. - Студент топширикни бажарди.

В русском языке обычный порядок слов: подлежащее+сказуемое, а только потом второстепенный член предложения. В узбекском языке совсем другой порядок слов в предложении, сказуемое стоит в конце предложений: подлежащее + второстепенный член предложения + сказуемое. При этом необходимо учить их задавать вопросы и различать падежи. Таким образом они получают сведения о падежах как о языковом грамматическом явлении.

Например, Падеж №1 Отвечает на вопрос Кто это? Что это?

Падеж №2 Кого нет? Чего нет?

Падеж №3 Кому дать? Чему дать?

Падеж № 4 Кого вижу? Что вижу?

Падеж № 5 Кем доволен? Чем доволен?

Падеж № 6 О ком думаю? О чем думаю?

Именно, такая нумерация падежей больше запоминается и удобна при объяснении и выполнении упражнений

Большое внимание уделяю на усвоение новых слов и на умение их различать по родам, при этом они не только переводят, определяют род, но и определяют их происхождение. Такой приём работы даёт студентам возможность думать, критически мыслить и запоминать эти слова. Например, Задание 1. Запишите в два столбца исконно русские слова и заимствованные из французского языка. Аргументируйте свой вывод (Метод «Пинборд»). Дядя, браслет, белка, теперь, рука, корсаж, мармелад, афиша, гардероб, котлета, племянник, дочь, вуаль, суфлёр, пьеса, мука, цена, батальон.

Таким образом, современное образование требует активности и учителя, и ученика. Именно этой цели - воспитанию творческой, активной личности, умеющей учиться, совершенствоваться самостоятельно, и подчиняются основные задачи современного образования.

Список использованной литературы

1. Д. Дьюи. Школа и общество, изд. 2. М., Госиздат, 1924, стр. 34-62.
2. Понкратова Е.М., Коберник Л.Н., Омельянчук Е.Л. Коммуникативные игры при изучении русского языка как иностранного // Современные проблемы науки и образования, - 2017.-№4.
3. url [http //www.science-education.ru/ru/article/view id](http://www.science-education.ru/ru/article/view?id)
4. <http://concepture.club/post/obrazovanie/teorii-shkoly-buduschego-pragmaticeskij-proekt-obrazovaniya-dzhona-djui>

НЕМИС ТИЛИДА ФРАЗЕОДИДАКТИКА МУАММОСИ

Имяминова Ш. ЎЗМУ профессори

Аннотация: Мақолада немис тилидаги мақолларни талабаларга ўргатишда муҳим бўлган методларни қўллаш усуллари тўғрисида сўз боради, чунки тилни ўрганишда мақолларни нутқда ўз ўрнида қўллай билиш талабанинг немис тилидаги нутқини тушунарли, аниқ ва жозибали ҳамда образли қилишга ёрдам беради.

Аннотация: В статье освещаются способы применения методов при преподавании немецкого языка для студентов в языковом вузе в изучении пословиц, так как умение использовать пословицы в речи делает ее ясной, точной и колоритной, а также образной.

Abstract: The article highlights the ways of applying the methods of teaching German and studying the German proverbs for students of language university, since the ability to use proverbs makes speech clear, accurate, colorful as well as figurative.

Немис тилини ўқитишда фразеологиянинг тармоқларидан бири бўлган мақолларни ўргатиш немис тилини ўқитиш дидактикаси тўғрисида олиб борилган тадқиқотларда етарлича ўрганилмаган. Узок йилги тажрибалар шуни кўрсатадики, мақолларга оид материаллар немис тилини ўқитишда дарслик, ўқув қўлланмаларда камдан-кам интеграция қилинган.

Харлд Бургернинг фикрича, мақол бу тугалланган гапга тенг ва унда иштирок этадиган лексик бирликлар фақат контекстда фарқланади (Бургер 2007, 108). Тиллардаги мавжуд мақоллар, маталларнинг аралашидан хосил бўлган. Шуни таъкидлаш лозимки, ҳақиқий мақоллар тилда камдан-кам пайдо бўлади. Ҳозирда мавжуд немис тилидаги мақолларнинг бир неча вариантлари мавжуд, аммо қадимги мақоллар бугунги кунда замонавий вариантлари билан қўлланилмоқда. Масалан: *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. Der Apfel fällt nicht weit vom Zwetschkenbaum.*

“Мақол” термини тилдаги маълум категорияга айланган ва уни илмий категория деб ҳам аташ мумкин. Чунки кўплаб мақоллар халқ оғзаки ижоди билан боғлиқ бўлиб бир авлоддан иккинчи бир авлодга қолдирилса, бошқа мақоллар қадимдан маълум ва машхурдир. Масалан: *Übung macht den Meister.* Албатта такрорламай ва ўрганганларни қайтариб машқ қилмай ҳеч ким мукамал билимга эга бўлмайди. Демак, мақолни лингвистик жиҳатдан тадқиқ этиш, бир томондан, тилнинг умумий системасида унинг

статусини белгилаш ва идиоматикада ўрнини аниқлаш, бошқа томондан эса, бугунги кунда мақолнинг мулоқотда тутган ўрнини таҳлил қилиш асосий вазифалардан биридир.

Немис тили дарсларида мақоллардан дидактик мақсадларда фойдаланиш мақсадга мувофиқдир. Чунки мақол нутқ кўркидир ва мақолсиз нутқ тузсиз овқатга ўхшайди.

Мақоллар бундан ташқари тарбиявий характерга ҳам эгадир. Улар энг аввало инсонлар тажрибасидан келиб чиқиб қўлланилади. Масалан: *Aller Anfang ist schwer, Ordnung ist das halbe Leben, Kleider machen Leute, Wer wagt, gewinnt, Wer lügt, der stiehlt, Jeder fege vor seiner Tür, Wer nicht kämpft, siegt nicht.*

Мақоллар орқали ота - оналар болаларига ўзларининг ҳаёт тажрибалари тўғрисида маълумот бериши мумкин. Масалан: *Verstand ist das beste Kapital, Handwerk hat einen goldenen Boden, Übung macht den Meister.*

Немис тили дарсларида мақолларни матнда қўлланишини ўргатишдан ташқари ана шу матн асосида ўрганилган мақоллар кейинчалик талабанинг мулоқот компетенциясини оширишда ҳам катта роль ўйнайди. Демак, мақоллар тарбиявий аҳамиятга эга бўлишдан ташқари дидактик мақсадларни ҳам кўзлаб қўлланилади. Бунда мақолнинг маъно моҳияти яна ҳам муҳимлашади. Мақолларнинг маъно моҳияти ва кучи диалогларда яна ҳам аниқроқ кўринади.

Мақолларнинг матнларда қўлланишида асосан метафора ва метонимия ва бошқа стилистик воситалар ҳам алоҳида аҳамиятга эга. Чунки улар матн мазмуни ва моҳиятини жонлантиради. Жонзотлар номлари асосидаги мақолларда инсонлар характери ва хусусиятлари акс эттирилади. Масалан: *Eine Krähe sitzt gern bei der anderen, Enten können nichts als schnattern, Junge Gänse haben große Mäuler, Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.*

Бундан ташқари абстракт тушунчалар билан ифодаланган мақоллар ҳам матнларда қўлланиши ва дарсда таҳлил қилиш учун унинг морфологик, семантик ва стилистик хусусиятларини аниқлашга имкон беради. Масалан: *Die Zeit heilt alle Wunden, Voller Bauch studiert nicht gern, Ein Unglück kommt selten allein.*

Немис тили дарсларида мақолларни ўргатишда талабалар асосан аутентик ва қисман адаптация қилинган матнлар билан ишлайди. Бундай матнлар билан ишлаш мақолларни тез тушуниб ва ўзбек тилидаги муқобилларини топишга имкон яратади. Немис тили дарси учун манба сифатида қисқа ҳикоялар, рекламалар, гороскоплар, шеър ва кўшиқларни олиш мумкин, чунки мақоллар бу қисқа фикрни ифода этувчи қисқа матн ва ҳаракат, муносабат ва ҳаёт тарзини таъсирли ифода этиш учун хизмат қилади.

Бизнингча, мақолларни ўргатишда ва материални қулай ва тушунарли равишда ўргатиш учун ҳар бир ўқитувчи ўзи учун қулай методни танлаб олиши керак. Бунинг учун эса, талабаларнинг қизиқишлари, мотивацияси, тилни билиш даражаси эътиборга олиниши лозим.

Мақолларнинг асосий ички формасидан ташқари уларда метафоранинг қўлланиши мақолларга образлилик бағишлайди. Бу мақолларнинг асосий хусусиятидир. Масалан: *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm, Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht, Der Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach.*

Демак, образлилик мақолларга хос хусусият бўлганлиги учун бундай мақолларни ўргатишда ўқитувчи ва талабаларнинг ўзи томонидан тайёрланган расмлар, карикатуралар, пиктограммалардан фойдаланиш мумкин. Бунинг учун тайёрланган материаллар талабаларга кўрсатилади ва улар бу материал қайси мақолга тегишли эканлигини айтади. Бу талабаларнинг фантазиясини ортишига асос бўлиши мумкин. Бундан ташқари Powerpoint презентацияларидан ҳам фойдаланиш мақсадга мувофиқдир. Бундай материаллардан талабалар матнлар ичидан мақолларни аниқлаш ва уларга изох бериш имкониятига эга бўлади. Бу методни мақолларни дарсда ўргатишда образлилик методи деб ҳам аташ мумкин.

Маълумки, мақолларни қўллашда албатта контекстга мослаб ишлатилади. Аммо бир хил мақоллар турли вазифаларни бажариши мумкин. Масалан, сабаб ва тақлиф. Бундай ҳолатларда мақоллар онгли равишда оғзаки ва ёзма нутқда ишлатилиши мумкин.

Мақолларни дарсда ўйин тарзида ўргатиш талабаларни фаоллиги ва дарсга бўлган кизиқишини оширади. Бундай ҳолларда мақоллар топишмоқ тарзида ўргатилади. Секин аста мақолларни ўйин тарзида ўргатиш тарзи мусобақа шаклида ҳам намоеън бўлиши мумкин. Бундай ҳолларда талабалардан гуруҳ бўлиб ишлаш талаб этилса мақсадга мувофиқ бўлади.

Немис тили дарсида мақолларни ўргатиш учун изоҳ бериш методини қўллаш ҳам мақсадга мувофиқ деб ўйлаймиз. Масалан, талаба маълум мақол билан ишлайди ва у тўғрисида ўз фикрини билдиради ҳамда ўз фикрини мақолнинг маъноси билан қиёслайди ва аниқлайди. Талаба кейинги этапда бир хил маъноли ёки бир хил мавзуга оид мақолларни танлаб олиб уларга изоҳ бериш билан шуғулланади. Масалан: *Wie die Arbeit, so der Lohn, Ohne Arbeit, kein Erfolg, Ohne Fleiß kein Preis, Ehrlich währt am längsten.*

Демак, изоҳ бериш методи ўқувчиларнинг мантиқан фикрлаш ва тил билиш қобилиятини мустаҳкамлайди.

Кейинги жараёнда талаба уч хил изоҳ берилган мақолни танлайди ва тўғри изоҳни топади. Бу методда талаба ўз фикрини ва ўз изоҳини тўғрилигига ишонтиришга ҳаракат қилади ва бошқалар билан мунозарага киришади. Бу борада талабанинг ёзув фаолияти ҳам ривожлантирилади. Бу метод асосан мунозара методи деб аталади.

Мақолларни ўргатишда *Brainstorming* методини қўллаш ҳам мақсадга мувофиқдир. Чунки бунда талаба доскага ёзилган мақолга нисбатан ўз фикрини ва ғояларини ифода этади. Шунинг учун ҳам бу методни ғояни забт этиш методи деб аталади.

Ўқитувчилар мақолларни талабаларга тушунтиришда кўплаб методлар комбинациясидан фойдаланадилар. Бунда мақолларни маълум мавзуга боғлаб ўрганиш мақсадга мувофиқдир. Бундай ҳолатларда гуруҳ билан ишлаш кўпроқ фойда беради. Таҳлил манбаи сифатида эртак, ҳикоя афсона, мақола, репортаж, гороскоп, анекдот ва шеър, кўшиқлар олиниши мумкин. Асосан бунда матн ва мақоллар ажратиб кўрсатилиб таҳлил қилиниши лозим. Бундай методни немис тилидан яхши билимга эга бўлган талабалар орасида қўллаш мақсадга мувофиқдир.

Немис тили дарси учун материал танлашда лойиҳа тузиш билан танланган машқлар муҳим.

Масалан: *Aufgabebeispiel: Im folgenden Text erscheint ein Sprichwort. Lesen Sie den Text und markieren Sie den Satz oder den Satzteil, in dem das Sprichwort vorkommt.*

Je akademischer ein Mensch sei, desto weniger achte er auf Körpersprache. Sprichworte und Redewendungen wüssten sehr viel über die psychosomatische Sprache, z.B. «Liebe geht durch den Magen» oder «sich etwas zu Herzen nehmen», «doch wir benutzen diese Worte, ohne uns zu überlegen, was dahinter steckt, und das finde ich schade», sagte Dahlke. Wir müssten versuchen, Krankheit zu einem Weg zu machen, denn Krankheit könne uns zurückbringen auf unseren Weg, und in der Krankheit liege die Chance, wenn man die Symbolik erkenne und an sich heranlasse. Krankheit habe nichts mit Schuld zu tun: «Gesundheit ist genauso ansteckend wie Krankheit.»

Кейинги этапда талабалар мақолни маъносини очиб бериш билан шуғулланадилар ва уларни контекст билан боғлаб тўғри қўллашга ҳаракат қиладилар. Бунда қуйидаги машқларни бажариш талаб этиш мумкин.

Масалан: *Aufgabebeispiel: Was bedeutet folgendes Sprichwort? Kreuzen Sie die jeweils richtige Antwort an. Alte Liebe rostet nicht.*

- a) Alte Liebe symbolisiert die Beziehungskrise.
- b) Fast immer lohnt es sich, um eine verlorene Liebe zu kämpfen.
- c) Die erste große Liebe prägt uns für den Rest unseres Lebens. (Lösung: c)

Машқларнинг турли туманлиги, яъни тартибга келтириш, ўрнига қўйиш, хатоларни тўғрилаш, тўлдириш ва *Multiple-Choice-Übungen* машқлари талабаларга мақолларни хотирада кўпроқ сақлаб қолишга ёрдам беради.

Масалан: *Aufgabebeispiel: Ergänzen Sie das Wort, das in dem Sprichwort fehlt. Schreiben Sie das Fehlende in die Lücke.*

1. Gegen die Liebe ist kein . . . gewachsen.

2. Liebe lässt sich nicht . . .

3. Was sich liebt, das . . . sich.

Lösung: 1. Kraut, 2. erzwingen, 3. neckt.

Aufgabebeispiel: Schreiben Sie das Wort, in dem ein Fehler vorkommt, richtig auf.

1. Gegen die Liebe ist keine Kraut gewachsen.

2. Liebe deinen nächsten wie dich selbst.

3. Glück in der Liebe, Pech in Spiel.

Lösung: 1. kein Kraut, 2. Nächsten, 3. im Spiel

Multiple-Choice-Übungen

Aufgabebeispiel 4: Wie heißen folgende Sprichwörter im Original? Wählen Sie die richtige Antwort aus.

Was sich liebt, das . . .

a) versteht sich, b) mag sich, c) neckt sich, d) merkt sich. Lösung: c)

Шундай қилиб, немис тили дарсларида мақолларни ўргатиш ва бунга асосланган методлардан фойдаланиш дарс сифати ва самарадорлигини оширишга ёрдам беради. Чунки ҳар қандай ўйланган ва дарсда фойдаланилган метод алоҳида аҳамиятга эга бўлиши билан бир қаторда давомийлиги билан ҳам муҳимдир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Harald Burger. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 3 Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 2007.

2. Peter Kühn. Pragmatische Phraseologie: Konsequenzen für die Phraseologie und Phraseodidaktik. In: Barbara Sandig (Hrsg.): Tendenzen der Phraseologieforschung, Bochum 1994.

ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Исаева Г.А. БухГУ

Хужамуродова С. БухГУ, студентка

Kalit so'zlar: multimediya o'rganish, paradigmani o'rganish, kommunikativ harakatlar, talabalarning mustaqil ishlarini faollashtirish.

Ключевые слова: мультимедийное изучение, изучение парадигмы, коммуникативные действия, активация самостоятельной работы студентов.

Keywords: multimedia learning, paradigm learning, communicative activities, student intensification of independent work.

Annotatsiya: Ushbu maqola rus tilini chet tili sifatida o'rganishda innovatsion texnologiyalardan foydalanishning ahamiyati va zarurligi haqida. Batafsilroq, bu erda multimediya texnologiyalari intellektual faoliyatni faollashtirishning maxsus usuli sifatida ko'rib chiqiladi, shuningdek uning boshqa axborot texnologiyalariga nisbatan afzalliklari. Rus tilini xorijiy til sifatida o'rganishda innovatsion texnologiyalardan foydalanish eng qulay shart-sharoitlarni yaratadi va chet tillarini o'rganishda motivatsiyani shakllantirishga yordam beradi.

Аннотация: Эта статья о важности и необходимости использования инновационных технологий при изучении русского языка как иностранного. Более подробно здесь рассматривается мультимедийная технология, действующая как особый метод для активации интеллектуальной деятельности, а также её преимущества по сравнению с другими информационными технологиями. Использование инновационных технологий при изучении русского языка как иностранного создаёт самые благоприятные условия и значительно способствует формированию мотивации в изучении иностранных языков.

Abstract: This article is about the importance and necessity of using innovative technologies in the study of Russian as a foreign language. In more detail, multimedia technology is considered here, acting as a special method for activating intellectual activity, as well as its advantages compared to other information technologies. The use of innovative technologies in the

study of Russian as a foreign language creates the most favorable conditions and significantly contributes to the formation of motivation in the study of foreign languages.

Внедрение новых информационных и коммуникационных технологий расширяет доступ к образованию, формируя открытую систему образования, и меняет представление о квалификациях, необходимых современным студентам[6]. Техническое преимущество преподавания русского как иностранного с помощью мультимедийных технологий заключается в том, что звуковые карты позволяют пользователям записывать свою речь, а затем сравнивать ее с произношением носителей языка. Графические возможности компьютеров могут представлять любой вид деятельности в виде картинок или анимации. Это особенно важно при изучении нового словарного запаса, поскольку изображения на мониторе позволяют учащимся связывать фразы на русском языке непосредственно с действиями, а не с фразами на их родном языке. Более того, средства массовой информации являются отличным средством интерактивного общения между различными языковыми группами, что особенно заметно при применении компьютерных сетей. Благодаря оптимальному сочетанию цифровых технологий (языковая лаборатория, видео, телевидение, радио, газеты, журналы, книги, библиографии и телефоны) и наличию дополнительных функций (интерактивность, графические возможности и т. д.), Мультимедийное обучение обеспечивает практически безграничные возможности для учить и учиться. В последние годы в системе образования наблюдается тенденция к изменению парадигмы обучения, так что школы переходят от передачи знаний учащимся в готовом виде к организации и управлению самообразованием и познавательной деятельностью. С учетом сегодняшних требований к образованию, где основным элементом является самостоятельная работа студентов, вузы могут улучшить процесс обучения, методы преподавания и формы организации труда, которые позволят развить способность к обучению, находить необходимую информацию с использованием разнообразных источников информации и познавательной самостоятельности студентов [7]. Современная педагогическая наука стремится использовать новые технологии в обучении. Вышеупомянутые интерактивные медиа получают свое надлежащее использование. Большая часть широкого спектра интерактивных образовательных программ для изучения русского языка направлена на самостоятельную разработку фонетических и грамматических аспектов и автоматизацию их использования. Функции этих программ включают интерактивные диалоги, распознавание речи и визуализацию произношения, анимационные видеоролики, показывающие артикуляцию звуков, упражнения для развития всех видов речевых навыков, видео с переводом и отслеживание результатов обучения. Поскольку целью изучения русского как иностранного является коммуникативная деятельность, которая требует практического владения языком, задача учителей состоит в том, чтобы активизировать всех учащихся в процессе обучения, чтобы создать контекст для их творческой деятельности. Использование современных средств, таких как информационные программы и интернет-технологии, а также совместное обучение и методология проектов, позволяют нам решать эти проблемы [4]. Таким образом, интернет-источники, которые могут прийти на помощь учителям иностранных языков в организации самостоятельной работы, включают вещание, взаимодействие и поиск в онлайн-ресурсах, где можно найти познавательную информацию, учебные материалы и условия, способствующие формированию профессиональной компетентности для будущих специалистов [8]. Сегодня у нас есть уникальный помощник, который позволяет нам привлекать лучших учителей из различных стран с помощью программного обеспечения, которое они создают. Интенсификация процесса перехода к информационному обществу, связанная с повсеместным внедрением новых информационных технологий и компьютерных телекоммуникаций, обуславливает необходимость разработки других форм и методов преподавания иностранных языков.

Мультимедийные технологии считаются обучающими в области информационных технологий, которое объединяет аудиовизуальную информацию нескольких средств (текст, видео, аудио, графика, анимация и т. д.) [4]. Использование мультимедийных технологий в учебном процессе позволяет усовершенствовать процесс органичного сочетания традиционных и инновационных форм и методов обучения; реализация функций обучения, информации, игр, моделирования, проектирования и анализа; выполнение таких общих дидактических принципов, как наглядность и доступность; возможность систематического перехода от образования к самообразованию; положительный эмоциональный фон для тренировок; и связь теории с практикой [1]. Кроме того, мультимедийные технологии поддерживаются мультимедийными программами, энциклопедиями, словарями и специальной информационно-образовательной средой, созданной для целостного познания мира в контексте компьютерного проектирования и моделирования. Мультимедийные технологии выступают в качестве особой интеллектуальной деятельности, то есть имеют ряд преимуществ по сравнению с другими видами информационных технологий обучения:

1. Педагогика означает постоянное совершенствование содержания и методов обучения в современных условиях.

2. Предоставляет возможности для выявления и поддержки студентов с лингвистическими способностями.

3. Представляет основу дистанционного обучения.

4. Обеспечивает доступ к лучшим практикам в области образования и профессиональной подготовки широкой общественности через образовательный мир Интернета и обширную коммуникационную сеть.

5. Создает искусственную языковую среду, позволяющую изучать русский язык как иностранный (РКИ) в собственном темпе, увеличивая независимость и ответственность учащихся при организации обучения РКИ для всех возрастных групп, и позволяет студентам начать обучение в межкультурном компоненте РКИ.

6. Мультимедийные технологии являются новыми и, по-видимому, имеют безграничные возможности для создания средств графической ясности. Мультимедиа (компьютер с дополнительными устройствами) может стать мощным инструментом для изучения иностранных языков с помощью самообучения, а также позволит осуществлять тщательный мониторинг и постоянную оперативную поддержку [3]. Наряду с положительными аспектами, существуют некоторые негативные тенденции, влияющие на массовое создание и внедрение мультимедийных технологий в учебный процесс. К ним относятся:

1. Отсутствие способности существующих образовательных систем активно использовать мультимедийные технологии и интегрировать их в образовательный процесс и его организацию;

2. Отсутствие разработанной методологии мультимедийных технологий;

3. Недостаток финансовых ресурсов для создания и широкого внедрения мультимедийных технологий;

4. Устройство не рассчитано на оценку. Чтобы внедрить мультимедийные технологии в учебный процесс, прежде всего необходимо создать условия для правильного педагогического и методического применения мультимедийных технологий. Интеграция Интернета в образовании и, в частности, его использование в преподавании иностранных языков, в настоящее время весьма актуальна. Сочетание традиционных и новых методов преподавания языкового обучения обеспечит более высокий уровень обучения. К сожалению, в настоящее время использование мультимедийных технологий для интенсификации индивидуальной работы при изучении русского как иностранного в значительной степени сдерживается высокой стоимостью компьютерного оборудования, а также отсутствием достаточного количества теоретически обоснованных и экспериментально протестированных компьютерных программ, предназначенных для самостоятельного изучения иностранного языка. В целом, в настоящее время существует

ситуация, в которой, с одной стороны, имеется небольшое количество теоретических исследований, которые не получили широкого применения на практике; и с другой, и есть много разнородных программ, которые не имеют серьезной теоретической основы [8]. Текущий анализ показал, что в педагогической науке, особенно в практике преподавания в отечественных вузах, возможности обучения программному обеспечению, включая мультимедийные технологии, недооцениваются. Это связано прежде всего со сложностью и недостаточной разработкой теории концепции мультимедийных технологий как дидактического инструмента.

Литература:

1. Гальцова Н. П., Мезенцева Т. И., Швадленко И. А. Использование электронных информационных и образовательных ресурсов для поддержки научных исследований молодых ученых. // Вестник Томского государственного педагогического университета, 10. Серия: Педагогика, 2006. 13–18 с.

2. Глазов Б. И., Ловцы снов Д. А. Компьютеризированный учебник-основа новых информационных и образовательных технологий. // Педагогика № 6, 1995. С. 12–13.

3. Кучниренко А. Г., Леонов А. Г., Кузьменко М. А. Что такое Интернет? Информационные и коммуникативные технологии в образовании. // Информатика и образование. № 5, 7 1998. 56–57 с.

4. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иностранному языку. М., Образование, 1991. С. 88–89. 10. Полат Е. С. Инновационные технологии для занятий иностранным языком. // Иностранные языки в школе. № 3, 2001. С. 97–98.

5. Полат Е. С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. М., Образование, 2000. С. 45–46.

6. Роберт И. В. Современные информационные технологии в образовании. Московская Школьная Пресса, 1994. 215 с.

7. Фролов Н. Х. Проблемы применения мультимедийных технологий в высшем образовании // Высокие технологии в педагогическом процессе: тезисы межвузовских исследований: научная конференция профессоров, ученых и специалистов вуза. Нижний Новгород, ВГПИ, 2000. С. 96–98.

8. Шукин А. Н. Новый интенсивный метод обучения. // Иностранные языки в школе 2005, № 2. 36–37 с.

BOSHLANG'ICH SINFLARDA ONA TILI O'QITISHNING O'ZIGA XOS TASHKILY SHARTLARI

Ishanova S.I. QarDU

Kiyamova Z.S. Qarshi shahar 32-maktab

ANNOTATION: This article is about the pupils gathering careful actions during the lessons. It will help to learn foreign languages for the pupils. The teacher must involve and interest the pupils for the lesson. The main task is to pay attention for the lessons and be always active

АННОТАЦИЯ: В данной статье говорится об изучении родного языка на уроках начальных классов. Цель задачи в том что преподаватель должен вовлечь и заинтересовать учеников к изучению предметов. Ученики должны быть активными во время уроков

Bizga ma'lumki, ona tili o'qitish boshlang'ich sinflarda asosiy o'rinni egallaydi. Boshlang'ich sinflarda o'quvchilar o'z ona tilini mukammal egallashlari shart. Ona tilini boshlang'ich sinfdan mukammal egallash yuqori sinflarda boshqa barcha fanlarni a'lo o'zlashtirishga zamin yaratadi.

Har bir kishining savodxonligi uning so'zi, nutqi bilan o'lchanadi. Maktabda o'quvchilar nutqini o'stirish barcha o'qituvchilarning, ayniqsa, ona tili o'qituvchilarining asosiy vazifasi sanaladi. Boshlang'ich sinfdan boshlab o'quvchilar nutqini o'stirish ularga o'zbek xalqining adabiy tilini o'rgatish demakdir. Adabiy til tartibga solingan, qonun-qoidali til. O'qituvchi

o'quvchini adabiy tilda so'zlashga odatlantira borishi kerak. Hozirgi kunda umumta'lim maktabi o'quvchisi o'z ona tilini aloqa (kommunikatsiya) vositasi darjasida o'rganmoqdalar. Boshlang'ich sinfdan boshlab o'z tilida gapirish, tinglab tushunish, o'qish amaliy maqsad hisoblanadi. O'zbek tilini o'rgatish ta'limining boshlang'ich bosqichida og'zaki nutqning ilgarilashi prinsipiga binoan til materialini (leksik-grammatik hodisalar) o'rgatiladi. Har bir leksik, grammatik birlikni avvalo tinglab tushunish va gapirishda o'zlashtirish, so'ngra yozuv va o'qishga kiritish talab etiladi.

Og'zaki nutqda so'zning tovush forma obrazi hosil qilinadi. Nutq faoliyati turlarini o'rganishda mashq bajarish orqali erishiladi. Ona tili o'rganishning ilk davrida o'quvchining asosiy harakatlari va darsning asosiy qismi gapirish va tinglab tushunishga sarf etiladi. O'zbek tili o'rganishning keyingi davri til materialini egallashdagi vaqt va kuch o'qish malakalarini takomillashtirishga sarflanadi.

O'zbekiston Respublikasi birinchi Prezidenti ta'kidlab o'tganidek: "Aslida ta'lim-tarbiya sohasidagi islohotlarning chegarasi yo'q. Toki hayot davom etar ekan, ta'lim ham, tarbiya ham zamon o'rtaga qo'yayotgan yangi-yangi talablarga ko'ra mustaqil ravishda o'zgarib, yangilanib boraveradi."

Darhaqiqat ta'lim-tarbiya sohasidagi islohotlarning chegarasi yo'q. Ta'lim-tarbiya sohasidagi tub islohotlar ro'y bermoqda, ular yangilanmoqda, ularning mazmuni zamonaviy metodlar bilan boyitilib borilmoqda.

Boshlang'ich ta'lim jarayonida ta'lim-tarbiya sifatiga alohida e'tibor qaratiladi. Chunki boshlang'ich ta'lim – o'quvchi o'qib-o'rganishining ilk poydevori hisoblanadi. Ilk poydevorni mustahkam qurish boshlang'ich ta'lim o'qituvchilari zimmasiga tushadi. Bugungi kunda boshlang'ich ta'limda ta'lim-tarbiyani yangi zamonaviy pedagogik texnologiyalar asosida olib borish katta ahamiyatga ega. Bugungi kun boshlang'ich ta'lim o'qituvchisi har bir o'tilayotgan faniga yangicha yondashishi, har bir darsni yangicha tashkil etishi lozim. Bu o'qituvchining ijodkorligini o'stiradi, ijodiy faoliyatini kengaytiradi, o'quvchilarni faollikka undaydi. Bu esa ta'lim sifatini yangi bosqichlarga ko'taradi.

Bizga ma'lumki, har bir dars, mavzu, o'quv predmetining o'ziga xos texnologiyasi mavjud. Boshlang'ich ta'limda o'tilayotgan har bir fanning o'ziga xosligidan kelib chiqqan holda, uning maqsadga yo'naltirilgan, natija berishga qaratilganligi hisobga olinadi. Boshlang'ich ta'limda biror bir fanni o'tishda o'qituvchi darsga biror bir yangilik bilan kirishi, o'quvchilarni fanga qiziqтира olishi, turli o'yinlar orqali o'quvchiga mavzuni yetkaza bilishi kerak. Biz bilamizki, o'qituvchi fidoyi, ijodkordir. O'z kasbini sevgan o'qituvchigina kasbdoshlari o'rtasida o'zining obro'siga, o'quvchilarning izzat-hurmatiga sazovvor bo'ladi.

O'qituvchi o'zining ijodkorligi bilan boshqa kasblardan farq qiladi. Har bir darsda fandan kelib chiqqan holda kichik she'rlar, tez aytishlar, boshqotirmalar, maqollar, turli o'yinlardan foydalanish darsning qiziqarli bo'lishiga, o'quvchi-larning usha fanni chuqur o'zlashtirishlariga olib keladi. Dars jarayonida o'quvchini zeriktirib qo'ymaslik, urishmaslik kerak. Ayniqsa boshlang'ich sinf o'quvchilari tez ta'sirchan bo'ladi. O'qituvchi sinfdan har bir o'quvchini e'tibordan chetda qoldirmasligi kerak. Ko'p yillik tajribalar shunga asos bo'ldiki, qiziqarli o'yinlar orqali o'tilgan darslar o'zining ijobiy samarasini beradi. Fandan kelib chiqqan holda, har bir dars o'tish jarayonida turli o'yinlar, kichik she'rlar, qiziqarli boshqotirmalardan foydalanib dars o'tishga harakat qilish kerak.

Boshlang'ich sinflarda ona tili o'qitishning o'ziga xos tashkiliy shartlari quidagilarni o'z ichiga oladi:

1. Tilning barcha (leksik, fonetik, so'z yasash, grammatik) tomonlari o'zaro bog'liqligini va ularning har biri o'ziga xos xususiyatlarga ham ega ekanini hisobga olib, o'quvchilar tilni ongli o'zlashtirishlari uchun tilning har bir tomoni xususiyatlarini va ular o'rtasidagi bog'lanishni o'zlashtirishlari zarur.

Boshlang'ich sinflarda ona tilini o'rganish tizimi fonetika, leksikologiya, so'z yasalishi va grammatikaning o'zaro bog'lanishi mohiyatini hisobga olgan holda tuziladi. Bu hol dastur materiallarini o'rganish tartibini belgilashda ham, ta'lim mazmunini va dastur bo'limlari o'rtasidagi uzviy bog'lanishni aniqlashda ham hisobga olinadi.

2. Tilning barcha tomonlarining bir-biriga ta'siri uning kommunikativ vazifasida namoyon bo'ladi: tilning asosiy birligi sifatida aloqa maqsadida so'zni to'g'ri talaffuz qilish yoki yozish, shu tilda so'zlashuvchi barcha kishilarga bir xilda tushunarli bo'lishi, gapda grammatik tomondan to'g'ri tuzilishi kerak.

Xulosa qilib shuni aytish kerakki, boshlang'ich sinflarda ona tili o'qitishni to'g'ri tashkil etish lozim. Darsni to'g'ri tashkil etish o'quvchilarni o'z ona tilini tez va mukammal egallashlariga zamin yaratiladi. Til o'rganishdan asosiy maqsad, o'rganuvchilarda o'z ona tilida gapirish ko'nikmasini hosil qilishdir. Bu maqsadning ro'yobga chiqishida zamonaviy pedagogik texnologiyalari juda qo'l keladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Ushinskiy K.D. Tanlangan pedagogik asarlar. Toshkent, 1959.
2. Kosimova K. Boshlang'ich sinflarda ona tili o'qitish metodikasi. T.: O'qituvchi, 1994.

ЎҚУВЧИЛАРДА МАНТИҚИЙ ФИКРЛАШ КЎНИКМАСИНИ ШАКЛЛАНТИРИШНИНГ АҲАМИЯТИ

Карахонова О.Ю. ҚарДУ

ANNOTATION: As a result of logical thinking in this article, students will be able to identify the advantages and disadvantages of a particular situation. Students' confidence in the correctness of their own views helps them to understand that they can solve any problem.

АННОТАЦИЯ: В этой статье освещена результате логического мышления студенты смогут определить преимущества и недостатки конкретной ситуации. Уверенность студентов в правильности своих взглядов помогает им понять, что они могут решить любую проблему.

Ўқувчиларда мантиқий фикрлашни шакллантириш учун, уларнинг муайян ёш даврадаги имкониятларини алоҳида ҳисобга олиш керак. Ўқувчилар ўқитувчилар ва катталар томонидан билдирилган ҳар бир фикрни тўғри, аниқ ҳақиқат сифатида қабул қиладилар. Болалар атроф-оламни ўрганиш жараёнида мантиқий фикрлаш элементларини ўзлаштира бошлайдилар. Бошланғич таълим жараёнида мантиқий фикрлашга ўргатиш тизимли характер касб этиши лозим.

Ўқувчини мураккаб вазиятлардан чиқиш, синовлар, ўз фикрини баён қилишдан кўркмасликка ўргатиб бориш лозим. Дастлабки тўсиқлардан ўтолмаслик, синовлардан чўчиш, бундай вазиятдан тушкунликка тушиш ҳолатларини ўқитувчи ўз вақтида бартараф этиш керак. Ўқувчиларга муайян вазиятларда яхши ва ёмон ҳолатларни фарқлай олиш кўникмасини таркиб топтириш ҳам танқидий фикрлашнинг асосий элементларидан биридир.

Мантиқий фикрлаш кўникмасига эга бўлган шахс вазиятни тўғри, объектив баҳолаш, унинг мазмун-моҳиятини англашга муваффақ бўлади. Вазиятни тўғри баҳолаш натижасида ўқувчиларнинг хатти-ҳаракатлари ижобий характер касб этиб, ўқув фаолиятининг маҳсулдорлиги ортади. Натижада ўқувчилар ижтимоий борлик, атроф-муҳитга нисбатан синчков, эҳтиёткорона муносабатда бўла бошлайдилар. Ўқувчилар ўзларининг таҳлилий фаолиятларига таянган ҳолда тенгдошлари, атрофдагиларнинг хатти-ҳаракатларини баҳолайдилар ва уларга нисбатан муносабат билдирадилар. Шунинг учун ўқувчилар мантиқий фикрлаш ҳаётини зарурият сифатида эътироф этилади. Бу жараёнда ўқувчилар ўзлари дуч келадиган муайян муаммолар ва масалаларнинг ечимини топиш учун мантиқий фикрлаш кўникмасига эга бўлишлари зарурлигига ишонч ҳосил қилишлари муҳимдир. Уларда бундай ишонч, авваламбор, ўқитувчилар, ота-оналар томонидан ҳосил қилиниши керак. Шу билан бир қаторда, таълим жараёнида ўқувчиларда ҳар бир масалага ижодий ёндашиш тажрибасини ҳам шакллантириш лозим. Чунки, муаммога ижодий ёндаша оладиган ҳар бир ўқувчи мавжуд муаммонинг бир қанча ечимлари борлигига ишонч ҳосил қилади ва ушбу ечимларни излаш учун ўзининг билим ва кўникмаларини сафарбар қилади. Ўқувчиларда мантиқий фикрлашни шакллантириш учун уларда дастлаб таҳлил қилиш,

умумлаштириш кўникмалари билан бир қаторда ижодкорлик ва ташаббускорлик сифатларини ҳам таркиб топтириш талаб этилади. Ўқитувчи ўқувчиларнинг кучи, тахлилий фаолият тажрибаси, ташаббускорлиги, ижодкорлигига ишонч ҳосил қилган ҳолда улар олдида муайян муаммоларнинг ечимини излаш вазифасини кўйиши лозим.

Мантикий фикрлаш натижасида ўқувчилар муайян ҳолатнинг ўзлари учун қулай ва фойдали томонларини белгилаб олиш имкониятига эга бўладилар. Ўқувчиларнинг ўз фикрлари тўғрилигига бўлган ишончлари, уларнинг ҳар қандай муаммо ечимини топа олишларини англаб етишига кўмаклашади. Ўқитувчилар ўқувчиларда худди мана шундай ишончни ҳосил қила олишлари лозим.

Мантикий фикрлаш кўникмалари турли ўқув вазиятларида ҳосил қилинади. Ўзаро фикр алмашиш натижасида ўқитувчи ўқувчиларга тақдим этилган маъмуломотларни таҳлил қилиш ва умумлаштириш йўллари, усулларини қўллаган ҳолда уларни тўғри, аниқ фикрлашга йўналтириши лозим. Ўқувчилар билан мунтазам мантикий операциялар устида ишлаш, ранг-баранг мавзуларда суҳбатлар ўтказиш ҳам кутилган натижага эришиш имконини беради. Ўқитувчи муайян масаланинг қулай ва ҳаққоний ечимини кўрсатиб берган ҳолда ўқувчиларни тўғри, аниқ мантикий фикр юритишларига йўллаши лозим. Ўқувчилар кўпинча мантикий фикрлашга мойил бўладилар. Ўқитувчи уларнинг ушбу майлларини мунтазам рағбатлантириши керак. Ўқувчиларда ҳосил бўладиган нотўғри фикрлар, хулосалар ва ҳукмлардан уларни ўз вақтида халос қилиш ўқитувчининг муҳим вазифаларидандир. Бунинг учун уларда фикрлар, далилларни қиёслаш кўникмасини таркиб топтириш талаб этилади.

Бошланғич синф ўқувчиларини мантикий фикрлашга ўргатишга йўналтирилган педагогик жараёнда дастлаб бир қатор вазифаларни ҳал қилиш лозим. Улар:

а) ўқувчиларни мантикий фикрлаш кўникмаларини эгаллашга руҳан тайёрлаш.

б) ўқувчиларнинг ўз фикрлари мантикий асосга эгаллиги ва қатъийлигига бўлган ишончларини барқарорлаштириш.

в) муайян синф ўқувчиларида жамоавий тарзда мантикий фикр юритишга йўналтирилган педагогик вазиятларни ташкил этиш кабилар.

Бошланғич синф ўқувчиларида мантикий фикрлаш кўникмаларини шакллантириш ўта мураккаб педагогик жараён бўлиб, у тизимли педагогик чора-тадбирларни амалга оширишни талаб қилади. Мантикий операциялар асосида ташкил этилган ўқув жараёнида ўқувчиларнинг фикрлаш доиралари кенгаяди. Бошланғич синф ўқувчилари масал, эртак, мақол, металллар мазмунини образлар воситасида идрок этадилар ва образларга таянган ҳолда мантикий фикр юритадилар. Ўқитувчи бошланғич синф ўқувчиларида мантикий фикрлашни шакллантиришда худди мана шу ҳолатга эътибор қаратиши талаб этилади.

Таниқли маърифатпарвар олим А.Фитрат ўзининг “Тарбияйи авлод” (“Авлод тарбияси”) ва “Тарбияйи фикрия” (“Фикр тарбияси”) асарларида “соғлом фикрлилик” инсонни саодатга ундашини алоҳида таъкидлаган эди. У “Фикр тарбияси” асарида қуйидагиларни алоҳида кўрсатиб ўтган: “Фикр ва ақл инсонни камолотга етказди ва ўқиш, ўрганиш қобилияти уни саодатманд қилади. Инсоннинг комил ақли яхшилик муҳокамасидир”. [3:480]

Кўриниб турибдики, аждодларимиз ўз даврларидаёқ болаларни тахлилий фикрлашга ундаш ниҳоятда зарурлигини уқтирганлар.

Бугунги кунга келиб шахснинг мантикий фикрлаши инсон ақлий камолотининг муҳим омили эканилиги илмий жиҳатдан асосланилмоқда.

Мантикий фикрлашнинг асосий белгилари таниқли педагог олим И.Ресник фикрича қуйидагилардан иборат:

1. Ўқувчилар ўз билимларини муайян масалаларни ечишда татбиқ эта олсаларгина уларда билимдонлик ва мантикий фикрлаш ривожланади.

2. Мантикий фикрлаш таълим жараёнига жўшқинлик бахш этади, машғулотлар жараёнида ўқитувчи ҳамда ўқувчи орасида ўзаро ҳамкорлик муҳити вужудга келади. Шунга кўра, бошланғич синф ўқувчиларини мантикий фикрлашга ўргатиш уларда билим олишга

иштиёқни кучайтиради ҳамда таълим жараёнида “ўқитувчи, ўқувчилар ва ўқув материали ўртасидаги ўзаро дидактик муносабатларни вужудга келтиради, ўқувчиларнинг ақлий тараққиётини жадаллаштиради, ўқув фаолияти маҳсулдорлигини таъминлайди.

Немис олими К.Росс ўқувчиларнинг олдин эгаллаган билимлари ва тажрибаларига асосланган ўқиш мустаҳкам бўлишини таъкидлаган. Буларнинг барчаси ўқувчига янги ахборотларни аввал ўзлаштирганлари билан боғлаб, модул ҳосил қилиш имкониятини беради. Модулли ўқитиш жараёнида ўқувчи у ёки бу ўқув материални ўзлаштириш жараёнида ўзи учун олдиндан таниш бўлган фаолият ва ахборотларни қайта эслайди ҳамда янгилари билан уйғунлаштиради.

Инглиз олими Дж.Бенкснинг таъбирича, ўқитувчилар ғоялар ва тажрибаларнинг турли-туманлигини тўғри тушунтира олганларидагина ўқувчиларда мантиқий, таҳлилий фикрлаш шаклланиди ва модулли ўқитиш жараёни кутилган самарадорликка эришиш имконини беради. Агар ўқувчиларда тарқоқ шаклда берилган муайян туркумдаги билимларга таяниб фикрлаш устуворлик қилса, уларда мантиқий фикрлаш кўлами кенгаймайди. Ўқувчиларда мантиқий фикрлашни шакллантириш орқали, уларнинг аввал ўзлаштирган билимларини мустаҳкамлаш ва амалиётга татбиқ этиш кўникмаларини шакллантириш имконияти вужудга келтирилади. Натижада модул таркибидаги янги ахборотларни ўзлаштириш жараёни тезлашади.

Ўрганилаётган тушунча ва ҳодисаларни тўғри идрок этиш, улар ўртасидаги алоқадорликни англаб етиш, тушунча ва ҳодисаларнинг асосий ва иккинчи даражали белгиларини ажрата олиш, ўқув материалнинг таркибий қисмлари ва улар ўртасидаги боғланишларни фарқлаш натижасида ўқувчиларда мантиқий фикрлаш жараёни узлуксиз ривожланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Ходжиева Ф. О. Ўқувчиларда танқидий фикрлашни шакллантириш. -Т.:Фан, 2008.-140 б.
2. Фарберман Б.Л. Илғор педагогик технологиялар.-Тошкент.,1999. - 84 б.
3. Абдурауф Фитрат. Туркий гулистон ёхуд ахлоқ. Ўзбек педагогикаси анталогияси. С. Очиллов, К. Ҳошимов таҳрири остида. - Т.:Ўқитувчи, 1999.- 480 бет.

ADVANTAGES OF CLASSROOM INTERACTION IN DEVELOPING SPEAKING SKILL AT B1 LEVEL

Khalikova Dilafruz – KarSU

Ключевые слова: взаимодействие в классе, разговорные навыки, роли, знания, общение в классе, ролевые игры

Kalit so'zlar: sinfdagi o'zaro rolli o'yinlar, nutq qobiliyatlari, rollar, bilimlar, sinfdagi aloqa, rolli o'yinlar

АННОТАЦИЯ: в данной статье рассказывается об использовании навыков разговорной речи при обучении иностранным языкам на уровне B1. В этой статье учащимся, как предполагается, предоставляется возможность использовать язык естественным путем, а не только запоминание диалогов и шаблонных практик. Язык и взаимодействие в классе еще более важны, потому что язык является предметом изучения и средством обучения. Когда студенты слушают инструкции и объяснения учителя, когда они выражают свои взгляды, отвечают на вопросы и выполняют задачи и действия, они не только изучают язык, но и используют язык, который они изучают

ANNOTASIYA: ushbu maqola B1 darajasida chet tillarni o'qitish uchun nutq qobiliyatlarini rivojlantirishga bag'ishlangan. Ushbu maqolada, o'quvchilarga tilni faqat suhbatlarni va odatiy tajribalarni yodlashdan tashqari tabiiy ravishda ishlatish imkoniyatlari berilishi kerakligi aytib o'tilgan. Sinfda qo'llaniladigan til va sinfdagi o'zaro rolli o'yinlar yanada muhimroqdir. Talabalar o'qituvchining ko'rsatmalariga va tushuntirishlariga quloq solganda, o'z fikrlarini bildirganda, savollarga javob berishda va vazifalar va tadbirlarni bajarishda ular nafaqat

tilni o'rganish bilan bir qatorda, o'rganilayotgan tildan foydalanishga ham kirishadilar

The idea that interaction should take place in the classroom became more and more popular especially in second or foreign language classroom. Today, many researchers claim that through classroom interaction knowledge can be constructed and skills can be developed. Teachers' roles and responsibilities were changed in the direction of facilitators of the learning and teaching processes. In this article, learners are supposed to be given opportunities to use the language naturally other than only memorizing dialogues and pattern practices.

The classroom interaction can be the best pedagogical strategy to develop not only the learners' speaking skill, but also to foster their capacity to generate new language. This study is based on micro teaching to get information about the impact of classroom interaction on developing the learners' speaking skill.

The basic idea in writing the article was, in fact, that each student would need to use the interaction in a specific way, according to the developmental stage of learners. As we know Common European Framework of Reference for Languages puts an important task for each learner of language to use the language interactively and for this reason they should learn in integrated way developing the interaction.

Many researchers tried to analyze in B1 level context how much the idea classroom interaction can be a best pedagogical strategy to develop not only the learners' speaking skill, but also to foster their capacity to generate new language. Researchers such as Mackey (2007) and Ellis (2003) suggested that interaction is beneficial to language development overall, but whether it is beneficial to develop all the skills of second language learning is not known. Because some skills may be developed in different manners. Obviously, speaking is considered as the major skill to be developed for learning a second language. We have noticed that students who interact and speak in the classroom achieve better in Oral Expression in most cases than those who always keep silent.

The understanding of the role of interaction in the classroom context in enhancing the speaking skill comes from the understanding of its main types: teacher-learner interaction and learner-learner interaction, where negotiation of meaning and the provision of feedback are highlighted. Classroom interaction then involves the verbal exchanges between learners and teachers; however, teachers should know that the learners need to do most of the talk to activate their speaking, since this skill requires practice and experience to be developed.

If teachers are advised to reduce their time of talking in the classroom interaction, then it does not mean that they have no role to play. Involving all of the learners in the interactive activities is their main job, they must apply some of the teaching strategies to get all of the students to talk. However, teachers during interaction should avoid a continual interruption.

Many researchers have investigated about classroom communication that involves interaction; they showed the importance of interactions in building knowledge and improving skills. For All right (1984) it is important to keep learners active in the classroom, which means reducing the amount of teachers talk in classroom and increasing the learner's talk time. Naturally, they will talk to each other through pairs or groups where each learner gets his time to talk. Teachers usually seek to move on from getting learners talking to each other to the more complex problems of getting them communicating, and that is the result of what is called the communicative approach. CLT relies mainly on the value of interaction; person to person encounters. Teachers and learners then should distinguish between interaction and communication; they should not consider them as synonyms, In spite of the fact that many of them consider that communication refers only to people interacting with each other.

The communicative process involves interaction between at least two people who share a list of signs and semiotic rules. The concept of interaction is defined as "reciprocal events that require at least two objects and two actions. Interaction occurs when these objects and events naturally influence one another" (Wagner, 1994:8). Therefore, interactions do not occur only from one side, there must be mutual influence through giving and receiving messages in order to achieve

communication.

The concept of interaction has a significant importance in the classroom too; it is an essential part in learning and teaching processes. Allwright and Baily (1991) hold that interaction is something people can do together i.e. collectively. Obviously, in the classroom it is considered as important for the teacher to manage who should talk, to whom, on what topic, in what language and so on. However, none of this can change the fact that classroom interaction focuses on the learners' cooperation. In order to understand the relationship between classroom interaction and SLA, there are two main assumptions. First, the classroom provides an environment that leads to SLA, the second is that what happens in classrooms involve communication, and this can be seen as some form of interaction, i.e. there are reception and production based theories of classroom interaction and SLA. Reception-based theories agree that interaction contributes to SLA through learners' reception and understanding of the SL; however, production-based theories contend that interaction helps learners to produce the SL (Ellis, 1990 cited in Johnson 1995).

Reception-based theory, according to Johnson (1995), is related to the input hypothesis, which holds that the input should be comprehensible to learners for a better acquisition since the latter happens when learners understand input that contains well-formed structures and which can meet their current level. Productive-based theory relates to the output hypothesis that holds that learners should get opportunities to produce the language if they want to be fluent or like native speakers.

Teaching is an interactive act. In the classroom, communication between the teacher and learners goes on constantly as initiatory or responsive acts. This communication is called "interaction". Jack C. Richards, John Platt and Heidi Platt, (1992) define classroom interaction in these words:

The patterns of verbal and non-verbal communication and the types of social relationships which occur within classrooms. The study of classroom interaction may be a part of studies of Classroom Discourse, Teacher Talk and Second Language Acquisition.

Classroom learning is a co-operative effort between the teacher and the students. It points to how the teacher and the students interact and how students interact amongst themselves, all of which affects language learning. The teacher initiates interactions with the whole group of students and with individuals, right from the beginning of a language course. Initially the students can only respond non-verbally or with a few target language words they have practiced. Later on, the students have more control of the target language and can respond more appropriately and even initiate interaction themselves.

What happens in a productive class hour is described by M.L. Tickoo (2009) under the following heads:

1. The teacher interacts with the whole class.
2. The teacher interacts with a group, a pair or an individual pupil.
3. Pupils interact with each other: in groups, in pairs, as individuals or as a class.
4. Pupils work with materials or aids and attempt the task once again individually, in groups

and so on.

The teacher sometimes interacts with the class as a whole while at other times with sub-groups in the classroom.

Studies of the classroom, both primary and secondary, have shown that the language used by the teacher affects the language produced by the learners, the interaction generated and hence the kind of learning that takes place. Classroom language and interaction are even more important because language is the subject of study as well as the medium for learning. When students listen to the teacher's instructions and explanations, when they express their views, answer questions and carry out tasks and activities, they are not only learning about the language but also putting to use the language that they are learning.

The list of used references

1. Decree of the President of the Republic of Uzbekistan "On Measures For Further Enhancement Of The System Of Teaching Of Foreign Languages". Tashkent, December 10, 2012, № PD-1875.

2. Arnold, N. (2009). Online extensive reading for advanced foreign language learners: An evaluation study. *Foreign Language Annals*, 42(2), 340-366.
3. Chomsky 1965: 3. Language and problems of knowledge. Cambridge: Mit press.
4. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. The council of Europe. –Strasbourg, 1996. The final draft was published in 2001.P-3. Using the CEFR: principles of good Practice.-CUP, 2011.-P.14.

THE ROLE OF CHILDREN’S LITERATURE IN TEACHING READING

Khaydarova L. Kh. Bukhara city, secondary school № 23

The important source for language learning is definitely listening because language learners start to acquire their learning skills while they hear words, phrases and expressions of desired language. On the other hand, the language learners come into contact with printed words very early so reading “becomes the main source of expanding and strengthening the language”.

Through reading other language skills can be developed. Reading text can be a fine example for further writing tasks, dialogues from the books can enhance the learner’s vocabulary needed for speaking or inspire the discussion. Grammar, punctuation and vocabulary can be taught by using reading strategies.

Ellis and Brewster present several reading strategies that can be strengthened by reading mind working with books.¹ They are metacognitive strategies, such as planning, comparing, guessing the meaning of new words, self-assessment and self-correction, cognitive strategies including sorting, classifying, repeating, working with dictionaries or predicting and socio affective strategies that are developed through group and pair work.

Burnett and Myers underline the fact that motivation for reading is usually seeking for information or achieving another similar aim.² So gaining comprehension skills is another benefit of reading. Harmer differentiated these comprehension skills according to the purpose the text is read. Young learners can scan the text to gain a piece of information and there is no need for careful reading. Skimming the text is similar in the sense that young learners should not read the text properly but only to get a general idea of what is about. Other two skills require reading in depth. Reading for pleasure is a slow activity that involves the reader into the text. Young learners should concentrate on the text when they read for detailed strategies to be able to understand the text or notice the language. These strategies are necessary for the process of development of critical reading.

Harmer also claims that reading is not a passive skill and that young learners should work with texts actively.³ They need to understand the meaning of the words, think about the message of the text and be able to agree or disagree with it. The reading texts should be therefore realistic and entertaining.

The idea that young learners should read more is agreed by many teachers and parents. The idea is right but there should be certain conditions created to improve the situation. Young learners should be encouraged and educated “into the habit of reading”, which is the basic precondition for careful and purposeful reading. The teachers and parents should show them that reading strategy is a useful and pleasurable activity, that there is always a purpose for reading even if it is a mere pleasure and that reading cannot only educate the learner but also satisfy their needs. It is connected with the principles of the new curriculum that expresses the idea that everything the learner acquires in the learning process should be practical and useful for life.

To avoid considering reading as a difficult and boring activity, the children should become familiar with reading from a very young age. Storytelling is the fine example how children can be introduced into reading because they simply like narratives and linking the reading activity with stories they enjoy can encourage them “to develop enthusiasm for reading” .Carefully selected

¹ Ellis and J.Brewster. Tell It Again. Penguin 2002, page 8

² Burnett and J.Myers. Teaching English. Continuum 2004, page 4

³Harmer. How to Teach English. Pearson Education Limited 2001, page 17

stories are motivating for young learners because they show them that reading can be a pleasurable experience and what books can offer them.

Ellis and Brewster claim that it is better to start with reading in English after the children's mother-tongue literacy is developed. However, it does not mean that the reading skill cannot be expanded. The young learners can find examples of written English in their environment, such as signs or advertisements. They can "read" them and together with picture dictionaries or flashcards they create the pre-reading stage of language learning. Followed by specific tasks (read and draw, read and color, read and match and others) their reading strategies are developed.

McRae suggests introducing reading texts into the language learning process after a few lessons because every new text invites young learner to the world of fantasy, imagination and discovery.¹ Using these texts regularly means that they will be a normal and pleasant part of the lesson with one great benefit – while the texts in the textbooks are sometimes not appealing to the pupils, the teacher can choose the reading texts that suit their learner's needs and interests. For young learners that are used to reading frequently the reading activity can become a part of their life. This can be also achieved through school extensive reading projects that support the young learners' independent reading and help them overcome the possible difficulties they can face.

So, the encouragement to the learners to read from a young age leads to their acceptance of reading as an enjoyable activity and their willingness to read outside the classroom.

Children's literature is a term that is used to describe such literary texts written primarily for children. It also consists of fairy tales and stories that were written for adults but now they are considered as children's.

There are several characteristics of children's literature. It was mentioned before that children's literary texts are written for children. That means the topic should be interesting for children, the expressions and language used there should be familiar with them and "based on real children's speech". As young readers do not like long complicated descriptions, the stories should be dynamic enough to hold their attention.

Young learners identify themselves with the characters so they should be attractive for them – like their friends or someone who is admirable – and the borderline between good and bad characters should be clear. Game is an activity that is typical of childhood and it uses children's imagination and fantasy and their sense of humor – these are qualities that children expect from their books too. "Children perceive the world mostly through pictures, noises, smells and touches, not through mere words. Therefore they want these sensual elements to be present in the texts as well. They like books full of concrete imagination, they like picture books and texts with funny graphics"

Narrative, the telling of a sequence of events, is an essential part of human experience and a dominant form of entertainment in many people's lives.

Children's literature is a valuable source for developing children's enthusiasm for reading. Young learners can identify themselves with characters, enjoy a humorous, adventurous or dramatic plot and gain unconsciously certain knowledge of language. These opportunities are accessible even to very young learners. The relevant texts for them should contain the illustrations or other visual clues, should be simply structured with an easily comprehensible plot.

Using children's literature is obviously a vital part of teaching English as a foreign language. It can help expand their vocabulary, strengthen the language and adopt the positive attitude to reading. Young learners like listening to stories, fairy tales, nursery rhymes and therefore using such literature are highly motivating. Their motivation can be regarded as intrinsic, simply because of the children's interest in reading and listening stories written for them. Another benefit of using children's literature is that it enhances the young learners' imagination and fantasy. According to Halliwell the authentic literary texts play the important role not only in the process of developing language-learning skills but also in the children's lives: Young learners delight in imagination and fantasy... It is more than simply a matter of enjoyment, however. In the primary school, children are very busy making sense of the world about them. They are identifying pattern

¹ McRae, John. *Literature with a Small*. MacMillan 1991, page 20

and also deviation from the pattern...In the language classroom this capacity for fantasy and imagination has a very constructive part to play.

Although teaching reading should be concerned with a real life, a teacher should be aware that the reality for young learners includes fantasy and imagination. The importance of imagination is that it stimulates children's usage of real language.

However, using literature in teaching reading depends on the teacher's knowledge and enthusiasm for it. The teacher, who is not familiar with children's literature, is not able to choose suitable text for young learners and use all opportunities the text offers. On the contrary, the teacher, who shows the children the own positive attitude to literature and reading, can promote reading as a satisfactory, enjoyable and involving activity that can be shared with others.

Used literature:

1. Ellis and J.Brewster. Tell It Again. Penguin 2002, page 8
2. Burnett and J.Myers. Teaching English. Continuum 2004, page 4
3. Harmer, Jeremy. How to Teach English. Pearson Education Limited 2001, page 17
4. McRae, John. Literature with a Small. MacMillan 1991, page 20
5. Halliwell, Susan. Teaching English in the Primary Classroom, 1992.

PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL CHARACTERISTICS OF A SCHOOL PUPILS

Mamadaliyeva M., Bobojonova G., Bukhara, school 23

Key words. Pedagogy, psychology, approach, primary school. Characteristic, personality development

Abstract - Based on the analysis of approaches to the study of senior school age several authors, it was concluded that can not be considered separately the physical maturation of the high school student and the social environment, as they affect the development of personality in a complex. Adolescence is critical, spasmodic, from the period of throwing and growth of spirit independence, the senior student is gradually moving towards awareness own values, understanding and acceptance of oneself, formation own personality.

A teenager is "a boy or girl in the transitional age from childhood to youth (from 12 to 16-17 years old)" [3, p. 202-203]. B. M. Bim-bad defines adolescence as "a period of development of children from 11-12 to 15-16 years" [3, p. 202-203]. He writes that "adolescence is also called transitional age, since it is characterized by a transition from childhood to adulthood. The boundaries of adolescence are rather arbitrary, some experts believe that adolescence lasts until 16-18 years. Biologically, it is in adolescence dramatic changes occur in the child's body, unfolds puberty, morphological and physiological restructuring of the body" [3, p. 202-203].

The following definition is sufficiently clear and accessible. given age: senior school age is the completion period puberty and at the same time the initial stage of physical maturity. Since senior school age falls on grades 9-11, when the child is between the ages of 15 and 18, as defined by us we can call him a teenager and describe in psychological and pedagogical characterization of older children adolescence. Most scientists call this age transitional critical, transitional, as it is characterized by a transition from childhood to adulthood. In terms of the level and nature of mental development, adolescence typical childhood era. At the same time, a teenager needs self-affirmation, autonomy, recognition by adults rights and opportunities. Psychologist I.S. Cohn writes that critical, or the sensitive period is characterized by special sensitivity.

The most complete, in our opinion, are different points of view on the senior school age reveals I.S. Con He describes the approaches of different scientists, while he himself writes that "early youth", as he in his work calls the senior school age, - this is a period from 14-15 to 18 years. By opinion of I.S. Kona, the main task of this age is youthful self-determination "is an extremely important stage in the formation of personality. But while this "anticipating" self-determination has not been tested by practice, it cannot be considered durable and final" [6, p. 59].

Based on the analysis of approaches to the study of senior school age several authors, it was concluded that can not be considered separately the physical maturation of the high school student and the social environment, as they affect the development of personality in a complex. Adolescence is critical, spasmodic, from the period of throwing and growth of spirit independence, the senior student is gradually moving towards awareness own values, understanding and acceptance of oneself, formation own personality. Moreover, mental processes in this age occur amid physiological changes in the body child [6].

Subsequently, the teenager has a life plan - more or less a clear plan for the next few years. High school student understands where wants to go to school after graduation and what he needs to do in order to successfully pass the exams [6]. He is forming installation on the conscious construction of one's own life. Teenager realizes that many things in his life depend solely on him himself, ceases to always rely on the care and assistance of adults, there by he is forming a responsibility for his actions. Moreover, "gradual growth into various areas of life" occurs, defining direction in which it will develop after graduation, high school student begins in preparation for exams, communicating with relatives and relatives to join certain spheres of life.

This process goes from the inside to the outside: from the opening of the "I" to the practical inclusion in various types of life.

However, focusing mainly on peers, older students are looking for communication with older friends, since the life experience of a high school student is sometimes too small to solve some problems of self-understanding or interaction with parents and friends.

In addition to certain requirements for the family and those around them, older students have a desire to be needed, to benefit society. In 80 percent of primary schoolchildren, personal needs prevail, and only in 20 percent of cases students express a desire to do something useful for others, but close people (for family members, comrades). Adolescents in 52 percent of cases would like to do something for others, but again to people in their immediate circle. At senior school age, the picture changes significantly. Most high school students indicate a desire to help school, city, village, state, society [4].

Thus, in senior school age, through communication with various groups in a teenager, a system of values is established, a certain level of social responsibility is formed. Also, through the collective, the senior student understands his abilities, it is through interaction with another person that he knows himself, his capabilities, his significance.

Developing self-development leads to a stable self-esteem and a certain level of claims. Psychological development leads to an increase in the level of responsibility, independence. A teenager wants his parents to reckon with him, communicate on an equal footing, as with an adult. This leads to the formation of adulthood.

Thus, 6 characteristic features of children of high school age were identified:

- the relationship of physical development and psycho-emotional state;
- the formation of values and their own worldview;
- discovery of one's "I", development of reflection, craving for self-knowledge;
- life and professional self-determination;
- the special importance of interpersonal relationships;
- the desire to show independence, the desire to stand out statusfully in a group of peers, to gain credibility.

Having examined the psychological and pedagogical characteristics of children of high school age, one can see that at this age the special significance of interpersonal relationships, communication, and the desire to stand out in a group of peers come to the fore.

The main purpose of teaching a foreign language is to form a foreign language communicative competence, i.e. ability and willingness to carry out foreign-language interpersonal and intercultural communication with native speakers, real practical mastery of IJ, which should contribute to the development of the personality of schoolchildren, the formation of a scientific picture of the world, critical thinking, as well as the social adaptation of school graduates, their competitiveness in the labor market .

In addition, it is at this age that high school students are interested in finding friends from other countries, chatting with them, so some students increase their motivation to learn a foreign language, which can help in communication and further job search. In turn, some students who do not associate their further professional activities or further communication with a foreign language lose their motivation to learn it, formally present at lessons.

Used literature

1. Бим И. Л. Иностраннный язык в системе школьного филологического образования // Инос. яз. в шк. - 2009. №1. С. 4-7.
2. Бим-Бад Б.М. Педагогический энциклопедический словарь. М.: Большая рос. энцикл. 2002. URL: <http://www.nlr.ru/cat/edict/PDict/> (дата обращения: 18.11.2015).
3. Большой толковый словарь русского языка. Под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт. 2014. 219 с.
4. Велде С. Пересечение границ: альтернативная концепция компетенции // Материалы 27 Ежегодной конференции SCUTREA. 1997. С. 27-35

VOCABULARY AS A CORE COMPONENT OF LANGUAGE SKILLS

*Mavlyanova U. BSU, Senior Lecturer
Ne'matova M.F. BSU, English teacher
Shomirzayev A. BSU, Graduate Student*

Калит сўзлар: сўз бойлиги, тил, инновацион методлар, ўқитиш, самарали, махорат, интерактив

Ключевые слова: словарь, язык, инновационные методы, обучение, эффективный, навык, интерактивный

Key words: vocabulary, language, innovative methods, teaching, effective, skill, interactive

Аннотация: Ушбу мақолада муаллиф сўз бойлиги талабанинг тилни эгаллашида ривожлантирилиши керак бўлган тўртта кўникманинг асоси эканлигини ва ўқитишнинг инновацион усулларида фойдаланиб, сўз бойлигини оширишнинг самарали йўллари йўганиш мумкинлигини исботлашга уринади

Аннотация: В данной статье автор пытается доказать, что словарь, как полагают, является основой всех четырех навыков, которые должны быть развиты во владении студента языком, и было бы ценно изучить эффективные способы увеличить словарь, используя инновационные методы обучения

Abstract: In the given article author tries to prove that vocabulary is considered to be the base of all the four skills that should be developed in the student's possession of the language, and it would be valuable to study effective ways of enhancing vocabulary using innovative methods of teaching

Today's one of the main requirement is to learn and have a good command of some foreign languages and to be able to use them in the professional activity. Gaining the independence great attention was paid to setting up and developing national morality and spirituality, harmonizing it with modern requirements and raising it up to the level of world standards and habits. There were adopted a number of laws by the legislative body of the country – Supreme Council to reorganize the educational system of Uzbekistan radically. Especially the great importance is attached to teaching and learning of Foreign Languages. There is no need to value the importance of knowing foreign languages for the people of our country building up its great future in accordance with foreign partners and trying to gain its own rank in the community.

Vocabulary is the first and foremost important step in language acquisition. In a classroom where students are not finding themselves comfortable with L2, language learning can be made interactive and interesting with the introduction of appropriate vocabulary exercises.

It is well known that vocabulary is considered to be the base of all the four skills that should be developed in the student's possession of the language, we counted that it would be valuable to

study effective ways of enhancing vocabulary using innovative methods of teaching. One of the productive methods of teaching vocabulary is using games.

If we want to use language effectively, we must have good stock of vocabulary. We cannot use the language, if we don't know the words of that language. English language has vast vocabulary. It is the richest language of the world. One cannot learn a language without learning vocabulary. Therefore, the study of vocabulary has occupied the central place in teaching-learning activities. Thornbury stated as follows: "If you spend most of your time studying grammar, your English will not improve very much. You will see most improvement, if you learn more words and expressions. You can say very little with grammar, but you can say almost anything with words."

As it is acknowledged, "word" is the most common element in sentences because a language is a collection of words. Words can be compared to bricks of buildings fixed with the help of clay called Grammar. Despite quite small pieces, they are vital to the great structure. Wilkins rightly says, "Without grammar very little can be conveyed... .but without vocabulary nothing can be conveyed". Therefore, the study of vocabulary is at the center while learning a new language. English being a second language or foreign language, one needs to learn vocabulary in the systematic way. We cannot neglect grammar at all but even if you misuse grammar or pronounce a word wrongly, you'll be still partly understood, but if you use an incorrect word in your speech, the listener may be confused and misunderstand you. In communication, vocabulary is often more important than grammar. It is frustrating for intermediate learners when they discover they cannot communicate effectively because they do not know many of the words they need.

Vocabulary is one of the significant aspects in language teaching and learning, above and beyond grammar and pronunciation. A good vocabulary and the ability to use word correctly and effectively can be the passport to the worlds of interesting and exciting information.

Famous imperialist poet, Rudyard Kipling says that words are the most powerful drug used by mankind. Those who are rich in vocabulary can speak and write English correctly. In fact, without vocabulary communication in a second or foreign language is not possible in a meaningful way. McCarthy argues: 'No matter how well the student learns grammar, no matter how successfully the sounds of L2 are mastered, without words to express a wide range of meanings, communication in an L2 just cannot happen in any meaningful way'.

Vocabulary is needed for expressing meaning and in using the receptive (listening and reading) and the productive (speaking and writing) skills. It should be considered as an internal part of learning a foreign language since it leads the way to communication. Nation aptly mentioned, "Such as writing and reading, vocabulary knowledge is one of the components of language skills". Harmer clearly states, "If language structures make up the skeleton of language, then it is vocabulary that provides the vital organs and the flesh". If one wants to use language effectively, he/she must have good stock of vocabulary. Language is made up of words. Nagy appropriately remarks, "Vocabulary knowledge is fundamental to reading comprehension; one cannot understand text without knowing what most of the words mean". Teaching vocabulary well is a key aspect of developing engaged and successful readers.

Acquiring a large vocabulary can benefit you in any sphere of social activity. It will enable you to understand others' ideas better and to have the satisfaction of getting your thoughts and ideas across more effectively.

The main aim of teaching vocabulary is assimilation of the meaning, form of the words and its usage in oral and written speech - that is formation of lexical habits. People can have many aptitudes, but without a large and precise English vocabulary to express them, they cannot take full advantage of these abilities. Unlike aptitudes, vocabulary is *not* a natural ability; it can be improved if one is willing to make the effort to do so.

Language learners who wish to own an ability of fluency in English skills must have a large and adequate vocabulary. Jack C. Richard and Willy A. Renandya assert: The complex materials need to be understood through the vocabulary knowledge as an important. Sufficient English words can make learners efficiently communicate and fundamentally comprehend on English

articles and academic essays.

Unfortunately, learning vocabulary is considered to be as a weak point of the most language learners. Restricted knowledge of vocabulary and sentence structure is thought as the main problem in learning language. Without wide range of vocabulary a learner won't be able to be skillful at reading, writing, listening and speaking.

It will enable us to understand the others' ideas better and to have the satisfaction or getting our thoughts and ideas across more effectively. While there are not any magic shortcuts to learning words, the larger our vocabulary becomes, the easier it will be to connect a new word with words we already know, and thus remember its meaning. In summary, learning vocabulary is the very important thing that English students should focus on in order to achieve success in learning and in the future work in the field of English.

References:

1. The Law of the Republic of Uzbekistan "On Education", 1997, p.23.
2. Breen J. and D. Candlin. The Essentials of a Communicative Curriculum in Language Teaching. Applied Linguistics 1, 2, 1980, p.90.
3. Lewis M. The lexical approach, Language Teaching Publication, England, 1993, p.111-112.
4. McCarthy M. Vocabulary, Oxford University Press, Oxford, 1988, p.16
5. Nation I.S.P. 'Translation and the Teaching of Meaning: Some Techniques' ELT journal, Vol.32, 1978.
6. [Scott Thornbury](#). How to Teach Vocabulary Paperback. 18 Feb, 2002, Longman; 1st edition., p.97.

THE SIGNIFICANCE OF COLLABORATIVE LEARNING IN TEACHING PROCESS

Khudoyazarova G.J. school № 5, Kagan

Key words: pedagogical change, array of practices, teamwork skills instructional diversity, opposed to

Abstract. It can be clearly seen that, teaching and acquiring adequate knowledge in higher education are shifting. As can be noticed that, active learning has become an important focus in this time of pedagogical modification. While the term encompasses a broad array of practices, collaborative learning, or small group work, remains an essential element of active learning theory and practice. Research suggests that students learn best when they are actively involved in the process. According to Wasley, "Students who participate in collaborative learning and educational technics outside the classroom and who interact more with faculty members get better grades, are more satisfied with their education. A collaborative learning environment, in contrast to a passive learning environment, helps students learn more actively and effectively. Additionally, research also shows that, in today`s environment more companies need employers who want to possess the ability to work in groups and have developed suitable teamwork skills. This article is designed to offer suggestions on how to use small groups in order to facilitate learning and instructional diversity in face to face classes.

Introduction. To start with an overview of the advantages and disadvantages of working in a group and then discuss some of the methods available to enhance group learning and communication. It will also provide some suggestions for evaluating and assessing group work. While many people detest the mere suggestion of group work, it can be an effective tool if used appropriately. Group hate: What's there to love? Many people cringe and groan when told that they will need to work in a group. This phenomenon is called "group hate." Group hate has been referred to as the dread. However, these feelings diminish among group members who have received proper instruction about working in groups. One way to overcome group hate is to form realistic expectations of group work. According to Beebe and Masterson, there are advantages and disadvantages to working in a group. Through the comprehension of the benefits and potential

pitfalls, a group can capitalize on the virtues of group work and minimize the obstacles that hinder success.

Furthermore, there are some advantages for collaboration that groups have more information than a single individual absorbing a greater well of resources to tap and more information available because of the variety of backgrounds and experiences. In other cases creativity works out well, in regard to problem solving, the old adage can be applied that “two heads are better than one.” Also, group discussions are the most effective in terms of learning and comprehension. While working in small groups individuals have a tendency to learn more of what is taught and retain it longer than when the same material is presented in other instructional formats. Research suggests that students who are engaged in group problem solving are more committed to the solution and are better satisfied with their participation in the group than those who were not involved. Consequently students gain a better understanding of themselves and group work allows people to gain a more accurate picture of how others see them. The feedback that they receive may help them better evaluate their interpersonal behavior. Lastly, team work is highly valued through developing interpersonal skills in group projects.

On the other hand, Although working in groups has its advantages, there are also times when problems arise. According to, Beebe`s and Masterson`s research that they list drawbacks of group working. Firstly, There may be pressure from the group to conform to the majority outlook. Most people dislike conflict and attempt to avoid it when possible. Secondly, An individual may dominate the discussion. This leads to members not gaining satisfaction from the group because they feel too alienated in the decision making process. Thirdly, Some members may rely too heavily on others to do the work. This is one of the most salient problems that face groups and some members do not assist and do not adequately contribute to the group. One solution to this problem is to make every group member aware of the goals and objectives of the group and assign specific tasks or responsibilities to each member. However, the time spent taking and analyzing problems usually results in better solutions. Overall, effective student participation in group work is an important learning outcome for higher education courses.

Conclusion There is a well of information about group work and the benefits of collaborative learning. When students spend time meeting in groups, they are able to achieve a deeper learning themes covered in class as well as develop skills, such as writing and communication. One of the most recent trends in collaborative learning appears to be the use of technology to advance group work. Additionally, in today`s competitive environment many instructors utilize online discussion forums in their face to face classes to foster participation and engagement.

Overall, it seems clear that when it comes to group work, the whole is greater than the sum of its parts. Supplementing lectures group work helps students develop teamwork skills and social interactions as well as learning about various backgrounds, culture, beliefs, and attitudes. Group work does not have to yield “group hate” and as long as the instructor is properly prepared to introduce and facilitate group involvement and participation, group work can produce very positive and lasting results

References

1. Barkley, E. F., Cross, K. P., & Major, C. H. (2005). Collaborative learning techniques
2. Felder, R.M. and Brent, R. (2001). Effective strategies for cooperative learning. Journal of Cooperation & Collaboration in College Teaching E.,
3. Smith, D., & Sumter, D. (2004). Improving group work: Group Work 95 The Journal of Effective Teaching, Vol. 11

Г.Э. ЛЕССИНГ ВА Э. ВОҲИДОВ ИЖОДИДА ТОЛЕРАНТЛИКНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ

А.Й.Маҳмудов – ҚарДУ, мустақил изланувчиси

Ключевые слова: толерантность, совместность, «Великий щёлкой путь», Вавилон, Сирия, Библия, Коран.

Key words: tolerance, mutual, “Great Silk Road”, Babylon, Syria, Bible, Koran.

Аннотация: сопоставительный анализ толерантность в творчестве Г.Э.Лессинга и Э.Вахидова. Статья посвящена анализу толерантность в творчестве Г.Э.Лессинга и Э.Вахидова.

Annotation: the comparative analyses of tolerance in the works of G.E.Lessing and E.Vohidov. This article is dedicated on the comparative analyses of tolerance in the works of G.E.Lessing and E.Vohidov.

Шарқ ва Ғарб халқлари цивилизацияси тараққиётида яҳудий, насроний ва ислом динининг таъсири катта бўлган. Бу таъсир илдизлари (толерантлик тамойиллари)ни биз ўрта асрлардан бошланган десак хато бўлмайди.

“Тоқат”, “қаноат”, “бағрикенглик” тушунчалари лотин тилида “толерантлик” маъносини англаган. Аслида бу тушунча ҳозирги ўзбек тилида луғавий таржима қилинганда чидамлик, сабрлик, бардошлилик, тоқатлик маъноларини беради. Бир-бирига ўхшамаган одамларнинг бирга аҳилликда яшашга интилиши толерантликдир. Толерантлик инсоният тарихида ўзга дин ва миллатларга нисбатан бағрикенглик, тотувлик ва самимий муносабатда бўлиш мезони сифатида шаклланиб келди.

Бағрикенглик ва инсонпарварлик, миллатлараро ҳамжиҳатлик ва тотувликни мустаҳкамлаш бугунги куннинг энг муҳим устувор йўналишларидан биридир. Бу ҳақида Президентимиз Шавкат Мирзиёев томонидан қабул қилинган «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги фармонида бешта устувор йўналишдан бири - хавфсизлик, миллатлараро тотувлик ва диний бағрикенгликни таъминлаш, чуқур ўйланган, ўзаро манфаатли ва амалий руҳдаги ташқи сиёсат юритишга йўналтирилган давлатимиз мустақиллиги ва суверенитетини мустаҳкамлаш, Ўзбекистоннинг ён-атрофида хавфсизлик, барқарорлик ва аҳил кўшничилик муҳитини шакллантириш, мамлакатимизнинг халқаро нуфузини мустаҳкамлаш ғояси ўз ифодасини топган.

Халқларнинг турли динларда бўлишига қарамай эътиқодда яқинлиги Шарқ ва Ғарб маданияти ҳамда фалсафасининг муштараклигини ифода этади.

Немис мутафаккирлари Лейбниц (Gottfried Wilhelm Leibniz, 1646-1716), Лессинг (Gotthold Ephraim Lessing, 1729-1781) ва Хёрдер (Johann Gottfried Herder, 1744-1803) шарқ маданияти ҳамда фалсафасига инсонпарвар ва маърифатли таълимот тарзида ёндошиб, илмий жиҳатдан тадқиқ қилганлар. Гётенинг шарқ маданиятига бўлган муносабати ҳам Хёрдер тавсияси орқали ўтган. Шу билан бирга Гётета шарқона ғурур, диний бағрикенглик, хайрихоҳлик ҳисси уйғонди. Гётенинг «Фауст» асарини илк бора ўзбек тилига тўла таржимасини яратган устоз шоир Эркин Воҳидов бу ҳақда шундай дейди: буюкларнинг буюклиги аввало замон тафаккуридан илгарилаб кетганларида, миллий, ирқий, диний мансубликдан юксак турганликларида намоён бўлади.

Шундай экан, муштараклик ва бағрикенглик (толерантлик) тушунчасини немис ва ўзбек адабиёти вакиллариининг асарларида қиёслаб таҳлил қилиб ўтамиз.

Драматургияни ғоялар минбари деб санаган немис маърифатпарвар ёзувчиси ва адабий танқидчиси Г.Э.Лессинг “Мисс Сара Сампсон” (“Miss Sara Sampson”, 1755), “Филотас” (“Philotas”, 1759), “Мина фон Барнхельм” (“Minna von Barnhelm”, 1767), “Эмилия Галотти” (“Emilia Galotti”, 1772) ва “Донишманд Натан” (“Nathan der Weise”, 1779) номли драмаларини ёзиб қолдирган.

XVIII аср Европа маърифатчилиги адабиёти вакили, машҳур олмон адиби, драматурги ва адабиётшуноси Г.Э.Лессинг ҳамда Ўзбекистон Қаҳрамони, халқ шоири Эркин Воҳидов толерантлик тамойилларини ўз асарларида кенг кўламда тарғиб қилдилар. Ҳар иккаласи ҳам толерантлик, бағрикенглик, саҳоватпешалик ақидаларини немис ва ўзбек адабиётида кенг тарғиб қилидилар.

Лессингнинг “Донишманд Натан” (“Nathan der Weise”, 1779) драмасида Натан образининг толерантлик ҳақидаги тарғиботи катта аҳамиятга эга. У ҳар бир диннинг тенг ҳуқуқли эканлигини эътиборга олган ҳолда, ҳақиқатни тан олиш ғоясини илгари сурган. Натан толерантлик ғоясини драмада жуда ўринли баён қилган. У толерантликни Султон Салоҳиддинга уч узук мисолида тасвирлайди ва уни тарғибот қилиш асосида нафақат сабр-тоқатлилик ва бағрикенглик, балки дўстлик, биродарлик тушунчалари ҳам ётади.

Бундан ташқари, драмадаги ҳар учала қаҳрамон яҳудий Натан, мусулмон Султон Салоҳиддин ва насроний шогирд-роҳиблар ҳамжиҳатликка ҳам қараб интилади. Ҳамжиҳатлик деганда нафақат халқлар ва динлар ўртасидаги умумийлик, балки инсонлар ўртасидаги ҳамдўстлик ҳам тушунилади:

Sind

Wir unser Volk? Was heißt denn Volk?

Sind Christ und Jude eher Christ und Jude,

Als Mensch? Ah! wenn ich einen mehr in Euch

Gefunden hätte, dem es gnügt, ein Mensch

Zu heißen! [5:378]

Қолаверса, сиз, мен – ҳали халқмасмиз.

Халқ ўзи нима у? Жухуд, насроний –

Аслида ҳар бири инсон эмасми?

О, хурсанд бўлардим мен сизда кўрсам

Инсон эканидан мамнун жўмардни. [6:13]

Таниқли ўзбек шоири, жамоат арбоби Эркин Воҳидовнинг «Тонг нафаси» (1961), «Кўшиқларим сенга» (1962), «Юрак ва ақл» (1963), «Менинг юлдузим» (1964), «Нидо» (1964), «Лирика» (1965), «Ёшлик девони» (1969), «Муҳаббат» (1984) каби шеърӣ тўпламларида инсон руҳиятининг нозик ва илғаш мушкул бўлган манзаралари акс этган.

Э.Воҳидов жаҳон адабиётининг Ҳофиз Шерозӣ, Мирзо Бедил, Йоханн Вольфганг Гёте, Сергей Есенин каби мумтоз намояндалари меросидан қилган таржималари билан ўзига хос ижодий мактаб яратди.

Эркин Воҳидов асарларида толерантликка эришишда кишилар ўртасидаги самимият, меҳр-оқибат, ҳамкорлик, ўзаро аҳиллик каби муносабатлар устундир. Бу эса турли миллатларнинг ўзаро аҳил яшаб, бир-бирига самимий муомалада бўлиш демакдир. Шу ўринда Эркин Воҳидовнинг «Ўзбегим» қасидасидан тўрт қаторини келтирамыз.

Сен на зардушт, сен на буддий,

Сенга на оташ, санам,

Одамийлик дини бирла

Тоза имон, ўзбегим. [2:122]

Бу тўртликда шоир миллатларлараро ҳамжиҳатлик (толерантлик) ғоясини, инсонийлик фазилатларини ифодалайди.

Эркин Воҳидов Иван Драч¹га атаб ёзган «Дарддошлик» шеърӣда ҳам миллатлараро бағрикенглик ғоясини кўришимиз мумкин.

Йўқ! Ҳеч ишонмайман! Имон бор! Халқ бор!

Метин иродалик ва олтин бошлик.

Қардошлик сидқи бор мангу устивор,

Бор азалу абад бизнинг дарддошлик.

Русмиз, молдаванмиз – заминимиз бир,

Ҳиндумиз, испанмиз – биттадир ҳаёт.

¹ Иван Фёдорович Драч – украиналик сиёсатшунос, драматург ва адабий танқидчи.

*Киприкда томчидек қалқиб турган ер
Букун сену мендан кутмоқда нажот. [2:218]*

Г.Э.Лессинг асарининг асосий ғояси, диний бағрикенглик, тотувлик, толерантлик ғоясини Натан сўзлари воситасида беради. Натаннинг қанчалик донолигини синаб кўриш учун, мураккаб, қийин бир саволни беради.

Салоҳиддин
*Модомики, чиндан донишманд бўлсанг,
Қайси динни ва қайси қонунни
Ҳаммасидан аъло билурсан? [6:30]*

“Донишманд Натан” драмасыда Лессинг ёш салибчи рицар характеридаги нуқсонларни, заифликларни ҳам кўрсатади. У фанатик христиан аёли Дайянинг гаплари таъсирида Натанни айблади ва султон Салоҳиддин билан суҳбат пайтида, Натанни жиноятчи деб таърифлайди:

Роҳиб
*... Яъниким, оддий бир жухуд
Насроний гўдакларни топиб ва зимдан
Уларни ўстирса яҳудий қилиб, –
Айтинг, нима қилмоқ керак?*

Салоҳиддин
Насроний! Ўпкангни бос!

Роҳиб
*Нега насроний
Ўпкасин босаркан? Жухуд, мусулмон
Ҳимоя қилган пайт ўзиникини?
Фақат насроний ўз насронийлигин
Ёқлай олмайдими, ҳаққи йўқми ҳеч?[6:65]*

Бунга жавобан, Салоҳиддин “Хушинг йиғ, насроний!” деб, насроний баҳодирини динлараро низо, жанжал чиқармасликка, аввал бўлган воқеани аниқлаб, вазминлик билан ўйлаб кўришга даъват қилади.

Лессинг драмада барча миллатлар келиб чиқишига кўра, бир оилани ташкил этади деган гуманистик ғояни илгари сурди. Султон Салоҳиддин билан Натан ўртасидаги суҳбатда ҳам айнан шу ғоя очилади:

Салоҳиддин:
*Нечун, бу камтарлик!
Унга жой йўқ совуқ ақл ёнида.
(Ўрнидан сакраб туради.)
Бас, етар сафсата! Ўтайлик ишга.
Найранг қилма, жухуд! Бўлгин самимий.[6:29]*

Шогирд-роҳибнинг Натанга билдирган мана бу мулоҳазаларида ҳам динлараро бағрикенглик, толерантлик ғоялари ифодалангани яққол сезилади.

*Балки сиз дўстингиз қизчасин ўзга
Бирон насронийга берганингизда
Бундоқ маломатга қолмасмидингиз?
Ахир сиз ўшанда у қизалоққа
Меҳрингиз қўймаган бўлармидингиз?
Зеро гўдак бундай ёшда меҳрга зордир...
Гўдакларга, ҳатто ҳайвонларнинг боласига ҳам
Бу ёшда христиан динидан кўра –
Яқин одамнинг меҳри зарурроқ...
Кейинроқ улгурар агар истаса
Хоҳлаган вақтида христиан бўлмоққа.
Христианликнинг замини ахир*

*Яҳудий динидан келиб чиққан-ку!
Алам қилар менга, эсламайди
Исо-Масиҳнинг ҳам яҳудий эканлигини. [7:59, 60]*

Бу сўзларда Лессингнинг ўз ижтимоий ва эстетик қарашлари акс этган. Чиндан ҳам, Қадимий Аҳд (Таврот) христианларнинг муқаддас китоби Библиянинг асосини ташкил этади. Шу маънода мусулмонлик динида аҳли китобларга, Иброҳим, Муса ва Исо пайғамбарларга ҳурмат билдирилиши ислом диний таълимотида бағрикенглик, толерантликнинг улуғворлигини кўрсатади.

Диний бағрикенглик халқимизга хос очикқўнгиллик ва самимийлик бўлиб, бугунги кунда Европа халқи учун табаррук ва ғоят юксак бўлган фазилат толерантлик ғояси бизнинг азалий эътиқодларимиз сирасига киради. Толерантлик тушунчаси тарихий тараққиётимизда шаклланди ва бунга ота-боболаримиз амал қилиб келишди. Эркин Воҳидов айтганидек, “Амал қилибгина қолмай, яҳудий ва насаро динининг набилари, азиз авлиёлари исмини фарзандларига кўйганлар. Исломдан кўп асрлар муқаддам яшаб ўтган Иброҳим, Исмоил, Исҳоқ, Яъқуб, Юсуф, Айюб, Мусо, Довуд, Сулаймон, Ильёс, Юнус, Зикриё, Яхё, Исо каби пайғамбарлар, Лукмон, Узайр, Искандар каби азиз авлиёларнинг исми билан аталган мусулмонлар дунёнинг ҳар ерида бор. Ҳеч ким бу исмларнинг асл эгалари қандай динга эътиқод қилганлари ва қандай миллат вакиллари бўлганларини суруштирмайди. Уларнинг аслида Абраам, Исаак, Иаков, Иосиф, Соломон, Моисей, Иусус бўлганлари билан бировнинг иши йўқ. Шуни биламизки, бу расуллар ҳам Оллоҳнинг элчилари бўлганлар, бу азиз авлиёлар ҳам бизникилар.” [4:306]

*Сен ҳилол, юлдуз, салиб,
Таврот, Забурдин юксалиб
Боймисан ёки гариб,
Комрон ўзинг, яксон ўзинг.
Ким фаранги, ким ҳабаш,
Ирқ, қон талаш, имон талаш.
Шулми инсондек яшаи,
Армон ўзинг, афгон ўзинг. [2:131]*

Ҳар бир миллатнинг она тили миллат мулки ҳисобланиб, ана шу тил орқали миллатлар ўртасида ўзаро муносабат ифодаланади. Бизнинг ҳам шундай беқиёс она тилимиз бор. Она тилимиз миллатимизнинг бош белгиси ҳисобланади.

“Ўзбек тилининг буюк денгизи ана шу уч буюк дарё – туркий, арабий ва форсийдан сув ичиш баробарида эски лотин, хитой, ҳинд, мўғул, рус, Европа тилларидан баҳраманд бўлган.” [4:287] Шоир кўнглидаги ўша дард қуйидаги мисраларда ўз ифодасини топган:

Нотик деди:
“Тақдир шул,
Бу жаҳоний ирода.
Тиллар йўқолур буткул,
Бир тил қолур дунёда”.
“Эй воиз, пастга тушигин,
Бу гап чиқди қаердан!”
Навоий билан Пушкин
Туриб келди қабрдан.
Ким даргазаб,
Ким ҳайрон,
Чиқиб келдилар қатор:
Данте,
Шиллер
ва Байрон,
Фирдавсий,
Бальзак,

Тагор.
“Ваъзингни қўй, биродар,
Сен айтганинг бўлмайди”.
Барча деди баробар:
“Она тилим ўлмайди”. [2:152]

Бутун дунё Сурия, Бобилун, барбар, деса руслар лотин ёзувини кириллицада ўқиб Сирия, Вавилон, варвар, деб қабул қилганлар ва биз ҳам шундай хато ёзиб, хато ўқидик ва бу хатолик ҳам давом этмоқда. [4:264] Ўзбек халқ шоири Э.Воҳидовнинг тил борасидаги мазкур фикрларини немис маърифатпарвари Г.Э.Лессингнинг қуйидаги парчасида учратамиз:

Дая:
.... Er kömmt von Babylon.
Mit zwanzig hochbeladenen Kamelen,
Und allem, was an edeln Spezereien,
An Steinen und an Stoffen, Indien
Und Persien und Syrien, gar Sina,
Kostbares nur gewähren. [5:354]

Дайя:
Бобилдан қайтди у. Турфа ширинлик,
Тог-тоғ матолару дур жавоҳирни
Олиб Хиндистондан, Эрон, Хитойдан.
Йигирмата туя устида юклаб,
Келтириши, ҳаммаси ўйнатар кўзни. [6:22]

Шу билан бирга юқоридаги парчадан англаб олишимиз мумкинки, бир неча минг йиллар мобайнида Ғарб билан Шарқни ҳудудий-иқтисодий ва сиёсий жиҳатдан бир-бирига боғлаган “Буюк Ипак Йўли” орқали Шарқдан (Хитойдан) Ғарбга (Византияга) савдо-сотик йўли амалга оширилган. “Буюк Ипак Йўли” орқали Хитой ўзининг ипак маҳсулотлари билан дунёда ном қозонган, десак муболоға бўлмайди.

Тадқиқотларда келтирилишича, Шарқ билан Ғарбни ўзаро боғлаб турган Буюк Ипак Йўли Марказий Осиё, хусусан, Ўзбекистон ҳудуди орқали ўтган, бу ҳудудда савдо-сотик йўллари туташган, турли халқлар маданияти билан боғланиб бир-бирини бойитган. Ҳозирга кунда ҳам Ғарбни Шарқ билан боғлайдиган йўллар Марказий Осиёдан, унинг марказида жойлашган Ўзбекистондан ўтади.

Ўзбекистон довуғини Эркин Воҳидов “Ўзбекистоним” шеърида қуйидагича таърифлайди:

... Умид қаламида «Қуёш шаҳри»ни
Ҳали ёзилмаганди Кампанелла ҳам.
Нажот кўзи билан мағрибга боқиб,
Кўҳна Хоразмдан йўл олган карвон
Ёвмут саҳросида ойлар улоқиб
Масков тупроғига етганда омон.
Ўзбеклар тўқиган шоҳи, гиламга
Боққанда зарифлар ҳайрона бўлиб,
Дўстлик ипак йўли очган карвоним –
Ўзбекистоним.
Кўп элларни кездим, кўп юртлар кўрдим,
Бир-биридан гўзал, бир-биридан соз.
Лекин Шарқда машъал чарагон юртим
Оламда тенги йўқ, ўлкадур мумтоз.
Бунда дўстлик куйин айтур ҳар чечак,
Бунда бахтни қилур ҳар булбул наво.
Диллардаги азал башарий тилак –

*Буюк биродарлик гулшани аро
Осиёхон деган сулув санамга
Олтин сепу атлас сўзона бўлиб
Кулиб турган, ёруг, мунис маконим –
Ўзбекистоним. [3:41, 42]*

Хулоса қилиб айтиш мумкинки, асрлар давомида тинчлик-тотувлик ва бағрикенглик борасида ташаббус олиб ораётган барча адабиёт ихлосмандлари, театршунослар ва мустақил тадқиқотчилар бугунги кунда насроний, яҳудий ва ислом динлари ўртасидаги низоларни олдини олиш ҳамда унга барҳам беришда тўла жавобгардирлар. Шу билан бирга Ғарб ва Шарқ ўртасидаги сиёсат ва дин ишлари бўйича ҳаётга адолат ва ҳақиқатни рўёбга чиқаришда масъулият билан қарашлари керак. Ўзбек халқ шоири Эркин Воҳидов Ғарб ва Шарқни қуйидаги парчада шеърини ифода этади:

*Замин отли бир Сайёрани
Икки бўлак қилиб сўйдилар.
Ғарб дедилар битта порани,
Бир порани Шарқ деб қўйдилар.
Тақдир яна минг парча этди.
Эл-элатлар ва динлар аро –
Дона-дона сочилиб кетди
Анор каби кесилган дунё... [2:180]*

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сонли Фармони. 2017 йил 7 февраль, Тошкент ш.
2. Воҳидов Э. Куй авжида узилмасин тор. Шеърлар ва достон. Тошкент. Фафур Ғулом номидаги Нашриёт-матбаа бирлашмаси. 1991.
3. Воҳидов Э. Тўла асарлар тўплами. 2-жилд. Ёз ҳарорати. Тошкент. «Шарқ» нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси Бош таҳририяти. 2016.
4. Воҳидов Э. Тўла асарлар тўплами. 4-жилд. Қиш таровати. Тошкент. «Шарқ» нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси Бош таҳририяти. 2016.
5. Lessing. G.E. Gesammelte Werke. II-Band. Nathan der Weise. Aufbau-Verlag Berlin. 1954
6. Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. А.Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2005.
7. Лессинг Г.Э. “Донишманд Натан”. Мирпўлат Мирзо таржимаси. “Жаҳон адабиёти” журнали, 2004, №4, №5.

БЎЛАЖАК ЎҚИТУВЧИЛАРДА ИННОВАЦИОН ФАОЛЛИКНИ РИВОЖЛАНТИРИШ

3. Муродова - ҚарДУ

Ключевые слова: инновация, инновационная деятельность, педагогический процесс, креатив профессиональная компетентность, педагогическое общение

Key words: innovation, innovative activity, pedagogical process, creative, professional competence, pedagogical communication

АННОТАЦИЯ: в этой статье автор описывает этапы построения инновационной деятельности для будущих учителей

ANNOTATION: in this article, the author describes the stages of building innovation activities for future teachers

Республикаимиз олий таълим тизимида инновацион фаолиятни ривожлантиришда Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 29 ноябрдаги

“Ўзбекистон Республикаси Инновацион ривожланиш вазирлигини ташкил этиш тўғрисида”ги Фармони алоҳида аҳамият касб этади¹. Мазкур Фармонни инновацион ғоялар, ишланмалар ва технологияларни кенг жорий этиш борасида Маъмурий ислоҳотлар концепциясини амалда рўёбга чиқариш бўйича муҳим қадам сифатида қарашимиз мумкин.

Фармоннинг асосий моҳияти стратегик режалаштириш тизимини яратиш, давлат бошқарувининг инновацион шакллари аналга киритиш, фан ва инновация фаолиятини ривожлантиришнинг замонавий инфратузилмасини шакллантириш, инвестицияларни кенг жалб қилиш, ҳуқуқий базани такомиллаштириш, илмий-тадқиқот ва инновация фаолиятини қўллаб-қувватлаш ва рағбатлантириш, ижтимоий ва иқтисодий ҳаётнинг долзарб соҳаларига илғор технологияларни фаол жорий этиш каби мамлакат инновацион ривожланишининг асосий йўналишларини белгилаб беришга қаратилганлигидадир.

Бу эса, 2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясида аҳоли фаровонлигини тубдан ошириш ва турмуш сифатини яхшилаш, жамият ва давлатни ҳар томонлама ҳамда жадал ривожлантириш, мамлакатни модернизация қилиш ва ҳаётнинг барча соҳаларини либераллаштириш, шунингдек олий таълим тизими сифатини таъминлаш бўйича стратегик мақсадларга эришиш имкониятини яратади².

Кўйилган мақсадларга Ўзбекистон олий таълим тизимини ривожланишнинг инновацион моделига тўлиқ ўтказмасдан туриб, раҳбарларда инновацион фаолликни оширмасдан эришиш мумкин эмас, бу эса мамлакатда инновацион фаолиятни давлат томонидан қўллаб-қувватлашнинг ҳамда давлат бошқаруви, иқтисодиёт устувор тармоқлари ва ижтимоий соҳага, олий таълим тизимига инновацион ғоялар, ишланмалар ва технологияларни амалда жорий қилишнинг самарали тизимини яратиш заруратини тақозо этади.

“Инновация” тушунчаси латин тилидан олинган бўлиб (in-га, novus-янги), яъни таржимаси “янгилашиш”, “ўзлаштириш”, “қандайдир янгиликни киритиш”, “янгини жорий қилиш”, “янгилик киритиш”. Ўз навбатида “янги” сўзи ушбу тушунчанинг асосий ядросини ташкил этади.

“Инновация” тушунчаси доимо бир хил маънода таърифланмайди, кўп ҳолларда у “янгилик киритиш” тушунчаси сифатида кўриб чиқилади.

Жумладан, С.Турғуновнинг фикрича, инновация – мақсадга йўналтирилган ўзгартиришлар бўлиб, маълум бир ижтимоий бирликка – муассаса, уюшма, жамоа ва гуруҳларга янги, нисбатан барқарор бўлган элементларни, умумий ҳолда халқнинг маънавий-маданий муносабатлари ва мамлакатнинг ижтимоий-иқтисодий ривожланиши билан узвий боғлиқ бўлган янгиликларни киритишдир³.

“Инновация” тушунчаси кенг ва тор маънода ишлатилади. Биринчи маънода инновация – бирор бир янги ижтимоий эҳтиёжни яхшироқ қондириш учун янги илмий, амалий восита, яъни янгилик яратиш, тарқатиш ва қўллашни ўз таркибига оладиган комплекс жараён сифатида қаралади. “Инновация”, иккинчи маънода, бирор бир жамоа фаолиятини такомиллаштириш учун киритилаётган ва бу инновация субъекти томонидан янгилик деб қабул қилинган янги восита, услуб, ёндашувлар тизимига нисбатан ишлатилади. Инновацион фаолият ўқитувчининг ҳамма муваффақиятини белгиловчи асосий фаолият бўлиб, у шахснинг касбий, методик маҳоратини сифатли қайта қуриш демакдир.

М.Т.Жуманиёзованинг фикрича, ўқитувчиларнинг инновацион фаолиятга тайёргарлигини таҳлил қилишни уч босқичда амалга ошириш мақсадга мувофиқ бўлади:

1. Янгиликни педагогик фаолиятда қўллашдан олдинги даврдаги ўқитувчи фаолиятини таҳлил қилиш.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 29 ноябрдаги “Ўзбекистон Республикаси Инновацион ривожланиш вазирлигини ташкил этиш тўғрисида”ги Фармони.

² Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар Стратегияси тўғрисида” 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли Фармони.

³ Turg'unov S.T. Ta'lim muassasalarini boshqarishda innovatsion faoliyat. // j.Uzluksiz ta'lim. – T., 2006. - №4. – Б.4.

2. Инновацион фаолиятнинг фаол шаклланиш даврини таҳлил қилиш.

3. Педагогик жараёнга янгилик киритиб бўлингандан кейинги даврдаги фаолиятни таҳлил қилиш.

Ўқитувчи инновацион фаолиятини таҳлил қилиб, унинг шаклланиш босқичларини қуйидагича белгилаш мумкин:

Биринчи босқич – тайёр методик тавсияномалар аниқ қилиб кўчирилади.

Иккинчи босқич – мавжуд тизимга айрим янги мослама(модификация)лар методлар киритилади.

Учинчи босқич – янги ғояни амалга ошириш мазмуни, методлари ва шакли тўлиқ ишлаб чиқилади.

Тўртинчи босқич – ўқитувчи ўқитиш ва тарбиялашнинг ўз концепцияси ва методикасини ишлаб чиқади.

Ўқитувчи инновацион фаолиятининг шаклланишидаги биринчи босқичда қуйидаги вазифаларни бажариши мумкин:

- педагогик фаолиятда ижодий йўналишни шакллантириб бориш;
- педагогик жараёнда субъект-субъект ҳамкорлигини йўлга қўйиш;
- педагогик касбини ривожлантириш ва бунга қизиқишни орттириб бориш;
- кенг қизиқиш доирасини шакллантириш, педагогик мулоқотда очикликни таъминлаш;
- “мен-ғоялар” ижодий фикрлаш йўналишини ривожлантириб бориш;
- педагогик вазифаларни ҳал этишга ижодкорлик билан ёндашув, таҳлил қилиш малакаларини ривожлантириб бориш;
- ижодий ишлаш технологиясини шакллантириш.

Бу жараёнда шахсиятни ўстириш тренинги, муаммоли ўқитиш технологияси, фаол таълим методикасидан фойдаланиш ва янгилик киритиш жараёни билан таништириб бориш лозим. Биринчи босқичнинг асосий мазмунини умумий психологик-педагогик билимларни эгаллаш, ўз фаолиятини таҳлил қилиш кўникма ва малакаларини шакллантириш ташкил этади.

Ўқитувчиларда инновацион фаолиятни шакллантиришнинг иккинчи босқичида қуйидаги вазифалар бажарилиши лозим:

- педагогик фаолиятни креатив ривожлантириш;
- маънавий-маданий билимларни ошириш;
- педагогик янгиликларни ўзлаштириш эҳтиёжини шакллантириш;
- педагогик рефлексияни ривожлантириш;
- янги турдаги фаолият сифатида инновацион ахборот фондидини шакллантириш.

Ўқитувчиларини мазкур вазифаларни бажаришга тайёрлашда муаммоли ўқитиш, ўзини англаш бўйича тренинглари ташкил этиш, ўқитишнинг ривожлантирувчи технологиялари билан таништириб бориш, ўқитишнинг шахсга йўналтирилган технологияларидан фойдаланиш, муаллифлик концепцияларини изоҳлаш, ўқитиш методларини танлашга ўргатиш, педагогик техника ва технология тренинглари, мустақил ишлардан фойдаланиш мумкин.

Инновацион фаолият шаклланишининг учинчи ва тўртинчи босқичларида қуйидаги вазифаларни бажариш лозим:

- педагогик фаолият ва бир бутун ҳолатда педагогик мулоқот технологиясини замонавийлаштириш;
- инновацион фаолият технологиясини ўзлаштириб олиш.

Инновацион салоҳиятни ташкиллаштириш жараёнининг тузилиши мураккаб тавсифга эга бўлиб, салоҳиятнинг ривожланиш даражаси эса инновацион имкониятларни, педагог кадрларнинг ўз меҳнати самарадорлигидан қониқиш ҳосил қилишларини тақозо этади.

Бўлажак ўқитувчиларнинг инновацион фаолиятга технологик тайёрлиги қуйидагиларда намоён бўлади:

- 1) ўз фаолият натижаларини танқидий баҳолай олиш қобилияти;
- 2) ўз касбий компетентлик даражасини ошириш;
- 3) янги ахборотни ижобий идрок этиш қобилиятига эгалик;
- 4) ташкилий маданият ва психологик муҳитнинг инновацион фаолиятга

йўналганлиги.

Хулоса қилиб айтганда, бўлажак ўқитувчиларнинг инновацион салоҳиятини ривожлантириш жараёни тадрижий тавсифга эга бўлиб, мазкур жараённинг ўзига хосликлари, тузилиши, унга таъсир этувчи омилларни ҳисобга олиш, уларда инновацион салоҳиятнинг ривожланганлик даражасини аниқлаш мезонларини ишлаб чиқишни ва амалиётга жорий этишни талаб этади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 29 ноябрдаги “Ўзбекистон Республикаси Инновацион ривожланиш вазирлигини ташкил этиш тўғрисида”ги Фармони.

2. Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар Стратегияси тўғрисида” 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли Фармони.

3. Turg'unov S.T. Ta'lim muassasalarini boshqarishda innovatsion faoliyat. // j.Uzluksiz ta'lim. – T., 2006. - №4. – Б.4.

4. Жуманиёзова М. Инновацион фаолият – таълим сифатининг кафолатидир. //j.Uzluksiz ta'lim. – T., 2004 - №6 – Б.91.

DIE ROLLE DER LANDESKUNDE IM DAF – UNTERRICHT.

*Machmudova M.M. BSU
Komilov D. R. BSU, Student.*

Ключевые слова: страноведение, сфера образования, возможность, дебат, сопоставление, обучение, высококвалифицированный кадр, государственная программа, педагогическая технология, межкультурное общение.

Key words: civilisation, sphere of education, possibility, debat, comparaison, education, highly qualified staff, program of state, pedagogical technology, cross-cultural communication

Аннотация: Данная статья посвящена роли и значению тем страноведения на занятиях немецкого языка и сопоставительному анализу взглядов и идеологии ученых в данной сфере.

Annotation: The article is devoted to the role and significance of the themes of country knowing in the German language classes. Besides the ideology of the scientists who had researches on this sphere has been compared in it.

Seit der Erreichung der Unabhängigkeit unseres Vaterlandes führt unsere Regierung auf allen Gebieten ihre tiefe politisch, sozial - wirtschaftlich, geistig - wissenschaftlich Reformen ein. Das unabhängige Usbekistan hat historisch in kürzerer Zeit unter der Leitung von unserem ersten Präsidenten I.A.Karimov die größten Erfolge erreicht. Dazu hat natürlich unser Präsident einen großen Beitrag. Hier muss man betonen, dass 59,3 % der Ausgabe des Staatsbudgets zum sozialen Schutz, davon 34% zum Bildungsbereich abgesondert ist, danach verstehen wir, wieweit die führende Politik unseres Präsidenten richtig und vernünftig ist. Solches Beispiel können wir mehr bringen. Es ist besonders beachtungswert, dass es große Möglichkeiten und Bequemlichkeiten für Jugend gibt. Das ist keine Übertreibung.

Unser Präsident sagte: „Die Zukunft unseres Landes, der nachträgliche Tag unseres Volkes, die Autorität unserer Heimat in der Welt ist vor allem davon abhängig, wie unsere Kinder aufwachsen und als welche Person ins Leben eintreten. Solche bittere Wahrheit müssen wir nie vergessen“.

Dafür verlangt man hochqualifizierte Fachleute und Kader. „Nur ein wirklich gebildeter Mensch kann für die Sitten und Bräuche, kurzgefasst, den entsprechenden, autoritativen Platz in der freien Gesellschaft selbstbewusst kämpfen“. Das Hauptziel unseres nationalen Modells von Kadervorbereitung ist auch „den Bildungsbereich gründlich zu reformieren, ihn von den ideologischen Anschauungen und den Resten der Vergangenheit ganz zu reinigen, das Nationalsystem der Kaderausbildung, das im Niveau der demokratischen Länder entwickelt, entsprechend den höchsten geistlichen und moralischen Normen, zu schaffen“.

Die Landeskunde im Unterricht Deutsch als Fremdsprache spielt eine bedeutende Rolle. Früher wurde sie als „*Realienkunde*“ oder „*Kulturkunde*“ genannt. Es geht nicht nur um die Kenntnisse aus dem Bereich Kultur, sondern um einen allgemeinen Einblick in das Land, dessen Sprache man lernt. Wenn man eine Sprache beherrschen will, dann reicht es nicht nur die Grammatik und den Wortschatz zu kennen. Man muss auch wissen, welche Normen die Einwohner des Landes haben, was für sie Tabu ist und wie sie mit anderen Menschen umgehen. Deshalb gehören zur Landeskunde z. B. auch die Vorstellung von sich selbst und auch von jemandem anderen, Kenntnisse von den politischen, wirtschaftlichen, sozialen und auch Verkehrsverhältnissen.

Im Unterricht Deutsch als Fremdsprache lernen die Schüler und Schülerinnen Schritt für Schritt nicht nur die Sprache kennen, sondern auch das tägliche Leben und die Kultur der deutschsprachigen Länder. Heutzutage ist es sehr populär die Sprache mit der Kultur zu verbinden.

Wie ist die Landeskunde bestimmt? Wie nehmen einige Autorinnen und Autoren die Landeskunde wahr? Was für Ziele und Ansätze hat die Landeskunde? Wie ist die Landeskunde in verschiedenen schulischen Dokumenten definiert? Die Antworten auf diese Fragen helfen die Problematik der Landeskunde näher zu bringen.

Es ist Aufgabe der landeskundlichen Unterweisung im Fremdsprachenunterricht, „*interkulturelle*“, „*transnationale*“ Kommunikation möglich zu machen, indem die für den sprachraumübergreifenden Kontakt erforderlichen Einstellungen entwickelt werden.

Die Landeskunde befasst sich mit der Kultur, der Politik, den Gewohnheiten der Menschen, der Sprache, den Dialekten, üblichem Sozialverhalten usw.

In der Didaktik der Fremdsprachen gibt es mehrere Ziele, die die Lehrkraft erreichen will. Zuerst werden die allgemeinen Ziele des Fremdsprachenunterrichts genannt, dann werden die einzelnen Ziele der Landeskunde nach verschiedenen Autorinnen und Autoren beschrieben.

Ziele der Landeskunde nach Janíková sind die Sensibilisierung und Entwicklung von Fähigkeiten, Strategien und Fertigkeiten im Umgang mit anderer Kultur. Ehnert und Waze sehen als Ziele die adäquate Verwendung der Sprache als Mittel der Kommunikation, den Vergleich zwischen dem eigenen und dem fremden Land, die Erziehung zur Toleranz und zum Interesse für das Zielsprachenland zu wecken. Heyd unterscheidet sich nicht von den oben genannten Autorinnen und Autoren und nennt folgende Ziele der Landeskunde: Erstens sich in Alltagssituationen ohne Probleme zu verständigen. Zweitens die Persönlichkeitsbildung der Lernenden durch die Haltungen und Einstellungen zu beeinflussen. Drittens Verständnis für die fremde Kultur zu leisten.

Es ist immer wichtig, die Ziele sowie der Landeskunde als auch des Unterrichts zu formulieren. Wenn man die Ziele weiß, dann können sie überprüft werden. Das bedeutet, die Lehrkraft untersucht, ob die Ziele erreicht wurden. Die landeskundlichen Ziele sind meiner Meinung nach in der heutigen Gesellschaft bedeutend. Wir leben in einer multikulturellen Gesellschaft, die Beziehungen zu anderen Staaten sind sehr eng und fast die ganze Welt kooperiert zusammen (im Handel, in der Politik, im Umweltschutz usw.).

Eine wichtige Methode im landeskundlich orientierten Unterricht ist der Projektunterricht. Die landeskundlichen Themen können sehr gut im Projektunterricht behandelt werden. Bei den Schülern und Schülerinnen kann dadurch das Interesse an fremden Ländern geweckt werden. Projektorientiertes Lernen ist ein methodischdidaktischer Ansatz für einen produktions- und handlungsorientierten Unterricht. Es geht um eine beliebte Methode, die in jedem Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden kann.

Während ihrer Entwicklung wurden mehrere Ansätze im landeskundlichen Unterricht gebraucht. Zurzeit dominiert nach Janíková das interkulturelle Konzept, dessen Ziel ist, interkulturelles Verstehen zu erreichen, das heißt die Entwicklung von Fähigkeiten im Umgang mit Fremden zu fördern.

Die drei Ansätze, die mit Bezug auf die Landeskunde erwähnt werden, beschrieb Storch in seinem Werk. Sie bedingen sich gegenseitig und sind alle im Fremdsprachenunterricht beinhaltet.

- Der kognitive Ansatz besteht aus der reinen Vermittlung von Fakten. Es geht um Wissen über das Land, die Kultur, die Literatur, die Geschichte und andere des Zielsprachigen Landes.

- Der kommunikative Ansatz hat für seinen Gegenstand die Alltagskultur und Alltagskommunikation. Die Lernenden sollen sich ohne Missverständnisse im Zielsprachigen Land verständigen.

- Der interkulturelle Ansatz ist eine Erweiterung des kommunikativen Ansatzes.

Die Lernenden sollen zwei Kulturen - die fremde und die eigene - vergleichen und bewerten.

Ich stimme mit Storch überein und glaube, dass alle drei Ansätze gut zusammen wirken.

Man muss nur eine passende Proportion unter denen finden. Meiner Meinung nach ist es wichtig, einen allgemeinen Überblick zu haben. Gerade die Landeskunde fördert ihn. Die passende und angemessene Reaktion auf die Kommunikation kann man gut im Leben brauchen. Das interkulturelle Wissen kann man auch im Leben, beim Reisen oder in der Arbeit im Ausland oder Inland benutzen.

Was bedeutet Landeskunde eigentlich? In der zeitgenössischen Fachliteratur findet man mehrere Definitionen und viele Beschreibungen der Landeskunde.

Besonders für einen Fremdsprachenunterricht, der interkulturell ausgerichtet ist, eröffnet das Internet wegen seiner netzspezifischen Kommunikationsformen neue Möglichkeiten.

Die Landeskunde hat ihre Wurzeln in den kulturkundlichen Konzepten des 19. Jhs., die bis in die späten 50er Jahre dieses Jahrhunderts den Fremdsprachenunterricht in mehr oder minder starker Form prägen.

Um einen langen Exkurs in die geschichtliche Entwicklung der Landeskunde zu vermeiden, wird nur das Wichtigste bemerkt. Vor hundert Jahren hieß die Landeskunde im deutschsprachigen Raum „Kulturkunde“ und aktuelle Definitionen der Landeskunde sahen anders aus als vor 20 oder 40 Jahren.

Von hier aus lässt sich Landeskunde definieren als die Gesamtheit aller Informationen und Deutungstheoreme, die dazu dienen, das Interaktionswissen zum Beispiel Begrüßungsformeln, Wahrnehmungs- und Mentalitätsunterschiede eines Sprachlernens zu optimieren und sein Verständnis der Zielkultur zu verbessern. Besonders stark gewann Landeskunde an Entwicklung nach der Kriegszeit. Nach dem Ende der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft lebte das kulturkundliche Erbe partiell noch einige Zeit im gymnasialen Fremdsprachenunterricht fort. Eine nachhaltige Wende erfuhr die Entwicklung der Landeskunde erst in den 60er Jahren des 20. Jhs. Hierbei wirkte die Öffnung des Fremdsprachenunterrichts für alle gesellschaftlichen Schichten. Durch den Fall der Berliner Mauer und die damit einhergehenden politischen und gesellschaftlichen Veränderungen wurde das Interesse an der Landeskunde zusätzlich stimuliert und erweitert.

Literatur

1. I.A.Karimov „Hochgeistigkeit – die unbesiegbare Macht“, T – „Geistigkeit“ - 2008, Seite 1
2. I.A.Karimov „Die vollkommene Generation – die Grundlage der Entwicklung Usbekistans“, T – „Sharq“ – 1997
1. Schmidt S. J. Was ist bei der Selektion landeskundlichen Wissens zu berücksichtigen? In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 3, Heidelberg 2007.
2. Sölch H. Landeskunde mit der Zeitung. München : Goethe-Institut, 2005. 80 S.
3. Struck P. Projektunterricht. Stuttgart. 2000.

4. Thimme Ch. Interkulturelle Landeskunde. Ein kritischer Beitrag zur aktuellen Landeskunde- Diskussion. Deutsch als Fremdsprache. 2005. S. 131-137.
5. Zeuner U. Landeskunde und interkulturelles Lernen: Eine Einführung. Dresden. 2010. 130 S.

ОСОБЕННОСТИ ЧТЕНИЯ ЛЕКЦИЙ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В НАЦИОНАЛЬНОЙ АУДИТОРИИ

Муратов Б., Каримов Б. КарГУ

АННОТАЦИЯ: мақолада таъсир ўтказувчи нутқни шакллантириш масаласи кўриб чиқилган. Ўқитувчи нутқининг шаклига, унинг меъёрий характериға алоҳида эътибор бериш керак. Нутқни нафақат қабул қилиш, балки маълум даражада тақлид учун ҳам ҳаммабоп бўлиши керак.

ANNOTATION: the article considers the issue of formation of active speech. The teacher should pay special attention to the form of pedagogical speech, its normative character, to make it accessible not only for perception, but to a certain extent also for imitation.

Общеизвестно, что публичная речь служит передаче информации слушателям. Кроме того в ней всегда присутствует дидактическая направленность, т. е. одновременно с передачей информации решаются задачи обучения. Это выдвигает особые требования к отбору, способам организации и изложения информации, т. е. к содержанию и формам публичной речи.

Подготовка преподавателя к лекции для национальной аудитории имеет большое значение. Для успешности своих выступлений преподаватель подготавливает свою речь в следующей последовательности:

1. Знакомство с предметом предстоящего выступления и формирование темы. На данном этапе осуществляется переход от общей установки к знакомству с проблемой и отбору информации. Углубленное изучение того или иного вопроса позволяет формулировать тему предстоящего выступления.

2. Формулировка цели выступления и составление плана.

После знакомства с необходимым материалом, следует переходить к определению своей позиции и формулировке цели высказывания. На основе глубокого освоения предмета предстоящей речи и сформулированной цели готовится план, который должен логически развивать основные положения и выступления. Схема рассуждения: тезис- доказательство - вывод.

3. Формирование текста выступления.

Здесь продолжается отбор информации, доказательств, примеров, иллюстраций, раскрывающих, основные положения плана. Существуют различные точки зрения по поводу предварительного написания текста. Исходить надо из конкретных условий: уровня подготовленности и опыта преподавателя, сложности материала выступления, степени его освоенности, ситуации и специфики аудитории. Следует учитывать, что любое выступление должно содержать достаточно яркие и убедительные примеры, иллюстрирующие анализируемые вопросы, с соблюдением правил цитирования.

4. Работа над речевой стороной выступления.

Опираясь на знание русского языка, на этом этапе следует выбирать языковые средства, наиболее полно отвечающие теме, цели и конкретной ситуации выступления. Такая работа предполагает строгое следование нормам русского языка. Новые и непонятные слова следует проверить по словарю и уяснить их лексическое значение.

5. Редактирование и запоминание выступления.

Редактирование и запоминание выступления осуществляется по двум направлениям:

- А) проверка содержательно – композиционной стороны (глубина информации, полнота, логичность, убедительность);

В) оценивается не только соответствие речи нормам литературного языка, но и основным коммуникативным качествам выступления.

Написанный текст должен быть сжат до основных моментов, которые могут быть представлены в виде тезисов, и направлять течение речи. Такой развернутый план помогает лектору запомнить структуру своего выступления, и последовательность развития мыслей. Запоминание также облегчается и предварительной психологической подготовкой.

6. Психологическая подготовка.

После того, как выступление сформировано, целесообразно провести репетицию, которая поможет проверить подготовленный материал, провести хронометраж, внести необходимые уточнения и исправления, выбрать нужные интонации.

Одной из составляющих качества речи лектора является качество его голоса.

Голос важнейший элемент техники речи. Для преподавателя он является основным средством труда. К голосу преподавателя предъявляется ряд требований, которые определяются условиями педагогического общения и задачами, решаемыми в профессиональной деятельности. Это следующие требования:

А) Голос не должен вызывать неприятных ощущений у слушателей, а должен обладать благозвучностью.

В) Преподавателю необходимо изменять характеристики своего голоса с учетом ситуации общения.

С) Преподаватель должен уметь управлять своим голосом в общении с аудиторией, направлять его, «отдавать» слушателям, говорить не для себя, а для студентов, т. е. голос должен обладать полетностью.

Д) Голос, - как уже было сказано, - основное орудие педагогического воздействия, поэтому с его помощью преподаватель должен уметь внушать студенту определенные требования и добиться их выполнения.

Е) Преподавателю постоянно приходится выдерживать значительные нагрузки на речевой аппарат, поэтому его голос обязан быть достаточно выносливым.

Исходя из данных требований, можно сказать, что важнейшими профессиональными качествами голоса являются благозвучность, гибкость, полетность, выносливость. Но эти качества надо будет сформировать. И это требует труда и большого напряжения. А развитие всех этих качеств представляет собой комплексный процесс, который называется постановкой голоса.

Дикция – четкое и ясное произнесение звуков речи. Хорошая дикция обеспечивается строгим соблюдением артикуляционных характеристик звуков. Дикция является одним из обязательных элементов техники речи, особенно важна для учителя, поскольку его речь является образцом. Кроме того, без дикции просто невозможна нормальная коммуникация. Нечеткая артикуляция приводит к неявной речи и затрудняет понимание слушателями преподавателя. Работа над дикцией лектора заключается в изучении артикуляционных характеристик звуков в тренировочных упражнениях, позволяющих выработать хорошую дикцию. (Скороговорки, упражнения для губ).

Речь педагога должна быть обязательно наполнена эмоциональным и интеллектуальным содержанием, которое можно назвать выразительностью. Она является таким же обязательным элементом, как, например, техничность, дикция. Это обусловлено спецификой устной речи, в которой особое значение приобретают тон, интонация, жесты, мимика условие контакта собеседников и т.д.. Тон - это могучее средство эмоционального и волевого воздействия на собеседника: он может оскорбить, уязвить, побудить собеседника замкнуться, но он же может создать атмосферу доверия, взаимной симпатии, вызвать у собеседника чувство уважения, желание открыться, понять и принять ваши доводы.

Преподаватель должен обладать не только психологическими, специальными знаниями, но также и навыками психологического общения. Лектор должен быть мастером красноречия, искусным оратором.

Источники и литература

1. Андреев В.И. Деловая риторика. Народное образование.- М.: 2005.78с.
2. Зимняя И.А. Педагогическая психология – Ростов - на – Дону: 1997.124с.

COMPONENT OF PROFESSIONAL COMPETENCIES OF YOUNG TEACHERS

Mukhammadiyeva N., Roziyeva D.S., BSU teachers

Kalit so'zlar: ijodkorlik, badiiy tafakkur, o'qituvchi, motivatsion - qiymat komponenti, kognitiv tarkibiy qism, operatsion komponent.

Ключевой слова: творческий подход, художественное мышление, учитель, мотивационно-ценностный компонент, когнитивный компонент, оперативный компонент

Annotatsia: Ijodkorlik va san'at bir xil emas. San'at - bu san'at mahsulotini yaratish. Ijodkorlik tubdan yangi, ilgari noma'lum g'oyalar avlodidir. Badiiy tafakkur badiiy tasvirlarni yaratadi va ularni har qanday stsenariyda yoki mavzuda aks ettiradi.

Аннотация: Креативное мышление - это способность изобретать и открывать. Несомненно, сочетание двух типов мышления позволяет достичь максимальных результатов в любой конкретной педагогической деятельности.

Structural components of artistic potential of the future teacher: The motivation-value component contains the entire variety of goals and tasks of pedagogical activity: from the main task (the formation of a comprehensively and harmoniously developed personality) to specific tasks of the formation of individual qualities or their elements. This component is implemented provided that the teacher and student interact accordingly. That is, in order to form a motivational-value component for students, it is necessary to fill the emotional-value sphere of the educational process with learning activity methods, forms of communication that would give the students the motivation for professional activity, interest in it, positive personal attitude to pedagogical work and the desire for accumulation of relevant pedagogical experience.

The next component of the future teachers' readiness for artistic professional activity is the cognitive component that reflects the essence of what is realized in the process of achieving both the overall goal of learning and each task in particular, and contributes to the profound development of the students' professional interests and skills. Hence, in order to form an artistic cognitive component for students, it is necessary to select and structure the educational material in such a way that it contains the necessary information that would enable students on the basis of qualitatively acquired knowledge and formed ideas to develop the abilities of the future artistic teacher. The next component of readiness is operational. Its structural elements are relevant skills. This is the ability to apply standard and non-standard methods in their professional activities, consistently and effectively introduce all the elements of technology, in particular, project-constructive, communicative and didactic-organizational. The operational component for future teachers takes into account the appropriate organization of the educational process, in which the student must occupy a central place in terms of his active work, since the organization of studies reflects the interaction of the students and the teachers, their cooperation, the organization and management of the learning process focused on the planned result (achievement of the goals and tasks of training).

Criteria of pedagogical art in Kodzhaspirova:

- presence of deep and comprehensive knowledge and their critical processing and comprehension;
- ability to translate theoretical and methodological positions into pedagogical actions;
- ability to self-improvement and self-education;
- development of new methods, forms, techniques and their original combination;
- variability, dialectics, variability of the system of activity;
- effective application of existing experience in new conditions;
- ability to reflectively assess their own activities and their results;

- formation of an individual style of pedagogical activity on the basis of a combination and development of standard and individually unique features of the teacher's personality;
- ability to improvise, based on knowledge and intuition;
- ability to see different options.

What qualities should an artistic teacher have? An artistic teacher should be able to formulate and solve pedagogical problems; to build its activities taking into account changing social and other conditions; to be able to see and develop the individual abilities of their pupils; own forms and methods of heuristic activity; is self- educated, capable of personal artistic growth, reflexive activity, awareness of artistic changes.

REFERENCES

1. Krishnamurti J., 2003. Education and the Meaning of Life
2. Perfection from the inside, 2018. Development of creative thinking. [online] Perfection from the inside. [Electronic resource]. URL: <http://soverhsenstvo-iznutry.ru/razvitie-kreativnogo-myshleniya/> (date of acces:02.02.2018).
3. Shcherbakova T.N., 2018. Art in the activity of a modern teacher. [online] Young scientist.

XORIJIY TILLARNI O'QITISHDA AXBOROT KOMMUNIKATIV TEXNOLOGIYALARDAN SAMARALI FOYDALANISH

Muhiddinova U.Z. G'ijduvon sanoat va transport KHK

Xorijiy tilni egallash ta'lim, ilm-fan, iqtisodiyot, siyosat va ijtimoiy hayotdagi globallashuvning yangi davri uchun asosiy kalit hisoblanadi. Globallashayotgan ta'lim endilikda ilm oluvchilar uchun ham, o'qituvchilar uchun ham butun dunyoda ta'limni va ilmiy izlanishlarni davom ettirish imkoniyatini yaratib bormoqda. Bundan tashqari bu jarayon, o'rta maxsus kasb-hunar bitiruvchilarining turli dunyoviy bilimlarni chet tillarida bilishdan tashqari o'z kasblari haqidagi bilimlarini chet tillarida davom ettirishlari mumkin. Ushbu o'zgarishlar ta'lim sohasidagi mutaxassislarning xalqaro birlashuviga va ular tomonidan mamlakatlararo taqqoslanishi mumkin bo'lgan global dasturlarning yaratilishiga olib keldi.

Bugungi kunda Respublikamizda ta'lim muassasalarida chet tillarini rivojlantirish va chet tillarini o'qitishda interfaol usullarni samarali qo'llash ta'lim olishni muvaffaqiyatli natijalarga erishish va chet tillarini o'qitilishini samaradorligini ayniqsa interfaol usullar bilan oshirishga katta e'tibor berilmoqda. Davlatimiz tomonidan berilayotgan mana shunday e'tibor, o'qituvchining zamonaviy texnologiyalarni qo'llagan holda o'quvchini egallamoqchi bo'lgan bilimlarini yanada kuchaytirish, tahlil qilish va mustaqil fikrlab tadbiiq qila oladigan darajada bo'lishiga ko'maklashishga qaratilgan. Hozirgi davr ta'lim texnologiyasi shuni talab qiladiki o'quvchi yoki talaba o'zi ko'proq mustaqil izlanishi va yangi mavzuni o'zi mustaqil tushuna olishi u to'g'risida to'liq ma'lumot egallashi va o'z fikrini, tushunchasini bemalol ayta olishi kerak . O'qituvchi esa dars davomida o'quvchining har bir rejasiga qo'shimcha ravishda fikrlar bildirib, xulosalashi kerak. Bu jarayonda o'qituvchi va o'quvchining roli juda katta ahamiyatga ega. Shuning uchun o'quvchi mukammal bilim, ko'nikma va malaka ega bo'lish mexanizmlarini ishlab chiqishi kerak. O'quvchilar dars jarayonida chet tili asoslarini o'rganish bilan birgalikda mustaqil fikrlash, erkin suhbatlashishi, bahs-munozaralar olib borishi va fikrini bemalol, mustaqil, qo'rqmasda isbotlash kabi ko'nikmalarga ega bo'ladi. Buning uchun dars jarayonida interfaol usullardan samarali foydalanishimiz kerak .

Misol uchun maktablarda "Aks test" usulidan dars jarayonida qo'llasak maqsadga muvofiq bo'lar edi. Masalan test faqat test javoblardan iborat bo'ladi. Biror bir fransuz shoiri, yozuvchisining she'ri yoki asari javoblarda aks ettiriladi bunday javoblar orqali o'quvchilar savol tuza oladilar. Masalan:

- a) Notre Dame de Paris
- b) Les Misérables
- c) L'homme qui rit

d) “93”

Javoblardan o'quvchilar Viktor Gyugo qalamiga mansub bo'lgan asar ekanligini tushunadilar va “Bu kimning qalamiga mansub asarlar” yoki “Bu asarning muallifi kim” degan savollar tuza oladilar. Ya'ni “Qui est l'auteur de ces oeuvres?” yoki “Qui a écrit ces oeuvres?”. Demak bu ta'lim usuli natqni yanada oshiradi va muloqotni kuchaytiradi.

“Sinkveyn”metodi fransuz tilidan olingan bo'lib, “5 qator” degan ma'noni bildiradi. Ya'ni biror bir materiallarni va voqea hodisani 5 xil xususiyati, xarakterini ochib beriladi. Sinkveyn tuzish murakkab g'oya, sezgi va hissiyotlarni bir nechagina so'zlar bilan ifodalash uchun muhim bo'lgan malakadir. Bu metodni ko'p hollarda grammatikada qo'llasak yaxshi samara beradi.

Masalan: La pomme-olma

1. Couleur (rang) – rouge (qizil)

2. Genre (rodi)- féminin (jeniskiy rod)

3. Gout (ta'mi)- doux (shirin)

4. D'après la morphologie (morfologik jihatdan)- le nom (ot so'z turkimi)

5. Nombre (son)-singulier (birlik)

Sinkveyn tuzishning boshqa qoidalari ham mavjud

1. Odatda so'z ot bilan ifodalanadi: le livre-kitob

2. Ot 2 ta sifat bilan ifodalanadi: littéraire, intéressant-badiiy, qiziqarli

3. Mavzu doirasidagi hatti-harakat 3 ta fe'l bilan ifodalanadi :étudier, aider à changer les opinions, donner son avis---o'rgatadi, fikr almashishga yordam beradi, o'z fikrini bayon qila oladi.

4. Ma'nosini anglatuvchi 4 ta so'zdan iborat jumla yoziladi : Le livre c'est notre ami--- Kitob bizning do'stimiz

5. Mavzu mohiyatini takrorlaydigan, ma'nosi unga yaqin bo'lgan bitta so'z yoziladi :instruction—ilm. Buning uchun tilni o'rganishda akademik litsey va kollej o'quvchilarining ehtiyojidan kelib chiqib, jonli tarzda foydalanish va turli muloqot ko'nikmalari – ehistish, gapirish, o'qish va yozish kabi kompetensiyalarni dars jarayonida doimo qo'llab turish kerak. Aynan shu prinsip, bugungi kunda xorijiy tillarni o'rganishda avvalo eshitish, o'qish va yozish ko'nikmalari ketma ketligida o'rgatilib borilishi, O'MKHT ta'limi tizimi bitiruvchilarining kichik mutaxassis sifatida ish boshlaganida, erkin muloqot sohibi va sohibalari bo'lishlariga kafolat beradi. Har qanday tilni o'rganish avvalo tilni eshitib, unga paydo bo'lgan qiziqishdan boshalanadi. Buning uchun tilning asosiy strukturasi tashkil qiladigan 4 ta ko'nikmaga asoslanadi:

Eshitish ko'nikmasi.

Har bir ko'nikmaga asos solish va uni rivojlantirib borishga kelganda, yangi tug'ilgan chaqaloq misolida – metaforasini keltirish bu o'rinda joiz deb bilamiz. Chaqaloq gapirishi uchun unga ota-onasi muhit yaratadi, ya'ni eng avvalo atrof muhitdagi narsalarning va insonlarning nomi, unga kim ekanligi tanishtirib boriladi. Shuning uchun ham eshitish ko'nikmasi o'rganishning eng oson usuli sifatida ko'riladi. Birinchi kurs o'quvchilari uchun matnlar A2 darajadan B1 daraja orasida tayyorlangan bo'lishi kerak. Bundan tashqari o'quvchiga ehitishdan oldin va eshitish davri va eshitishdan keying mashqlar ham darsligida va o'quvchining ishchi kitobida ham ko'rsatilgan. Shunday qilib, o'quvchi asta-sekin eshitish qobiliyatini rivojlantirib boradi . Misol uchun:



Compréhension orale. Ecoutez le dialogue et commentez le contenu.

Gapirish ko'nikmasi. Eshitish uchun berilgan mashq va matn asosida o'quvchilarga o'zaro dialog va monolog yaratish mahorati berilib boriladi. Bundan tashqari turli til ko'nikmasiga ega bo'lganlar uchun turli xil savollar asosida o'quvchilarning gapirish ko'nikmasi oshib boriladi.

Misol uchun ;

Le dialogue «Les études de Jacques et de Lola.»

Jack: Salut Lola, comment faites-vous? Comment est votre étude?

Lola: Salut Jack, je fais très bien. Qu'en pensez-vous? Mon étude va bien aussi. Jack: Oh, agréable à entendre. En fait, je vais bien aussi, mais il ya quelques problèmes avec mon étude.

Lola: Vraiment? Quel genre de problèmes avez-vous? Puis-je vous aider?

Jack: J'ai un examen bientôt, mais à mon avis, je ne suis pas prêt. J'ai eu très faible score dans l'examen de dernier semestre.

Que fait Monsieur Duclos le matin?

Nous avons parlé de ce que fait Monsieur Duclos le soir. Regardons-le maintenant le matin, quand le radio-réveil sonne. D'abord, il se lève... très lentement. Il va à la salle de bains et se lave le visage... à l'eau froide, pour se réveiller. Ensuite, il se douche, se rase et se brosse les dents. De retour dans sa chambre, il commence à s'habiller. Les jours de travail, il met une chemise blanche, une cravate bleue et un costume gris foncé. Il met des chaussettes et des chaussures noires, et un imperméable s'il pleut. Enfin, il prend sa serviette et descend dans la rue.

Lola: Pourquoi vous n'avez pas bien préparé pour elle ce semestre. Je pense que vous avez eu un beaucoup de temps, non?

Jack: Oui, j'ai eu, mais comme vous le savez, je travaille et j'étudie en même temps c'est pourquoi je ne pouvais pas trouver le temps de rechange pour la préparation. Lola: Oui, oui je sais à ce sujet. Sur quel sujet avez-vous examiné?

Jack: C'est allemand.

Lola: Ok, ce n'est pas un problème pour moi, Je vais vous aider avec plaisir.

O'qish ko'nikmasi. O'quvchining o'qish ko'nikmasi turli darajadagi matnlarni o'qib, tushunishi, fikrini izhor eta olishi yoki baholash tizimida matn asosida tuzilgan testlarga javob bera olishi bilan belgilanadi. Misol uchun:

I.L'histoire du championnat de la Coupe Davis

La Coupe Davis est la première manifestation de l'équipe internationale dans le tennis masculin. Il est organisé par la fédération internationale de tennis (ITF) et il a lieu chaque année entre les équipes de tous les pays. Le championnat a été joué la première fois entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis. Les pays les plus réussies sont les Etats-Unis et l'Australie. Le tournoi a été lancé en 1899 par quatre membres de l'équipe de tennis de l'Université de Harvard. Un des quatre joueurs de Harvard, Dwight, a créé une structure de tournoi et a ordonné une médaille d'argent. Il a payé environ 1000 \$ pour elle.

Yozish ko'nikmasi. Yozish ko'nikmasida o'quvchi o'z fikrini izhor etishni o'rganishi kerak. Yozishda o'quvchining ishlatgan iboralarning kengligi, grammatik strukturalarning oddiy va murakkabligiga qarab o'quvchining bilim darajasi aniqlanib boriladi. Ushbu yozuv ko'nikmalarni rivojlantirib borish uchun, darsda har bir o'qituvchi o'quvchiga yozuv ko'nikmalarini berib borishi kerak. Yoqorida ko'rsatilgan ko'nikmalar o'quvchilarni tayyorlash uchun o'qituvchiga hozirgi zamonaviy kommunikativ metodlardan va axborot kommunikativ texnologiyalardan foydalanishiga yordam beradi, o'qituvchi va o'quvchilar o'zlari ustida ko'proq shug'ullanishadi. Ish natijasi sifatida shunday asoslar yaratildiki, ularga tayanib, turli standartlarni, ular orqali erishiladigan yutuqlarni turli milliy va mahalliy muhitlarda qiyoslash imkoniyati paydo bo'ldi. Til o'rganuvchilar uchun zarur bo'lgan ko'plab malakalarni qamrab olish maqsadida bu asoslar tegishli ravishda kengaytirildi. Chet tili fanlarini o'qitishda yuqorida keltirib o'tilgan pedagogik texnologiyalardan muntazam va oqilona foydalanish albatta o'z samarasini beradi, zero bugungi axborot kommunikatsion texnologiyalar rivojlangan bir vaqtda ta'lim tizimida ayniqsa dars berish usullari va texnologiyalarini ham keng qo'llanilishi muhim ahamiyatga ega.

TIL O'QITISH JARAYONIDA ZAMONAVIY PEDAGOGIK TEXNOLOGIYALARNING AHAMIYATI

Muhiddinova U.Z. 63-IDUM o'qituvchisi

“Ta’lim to’g’risida” gi qonun, “Kadrlar tayyorlash milliy dasturi”ni ro’yobga chiqarish sifat ko’rsatkichi bosqichiga kirdi. Yahgi DTSlarni o’zlashtirish kafolatli yangicha zamonaviy texnologiya asosida ish yuritishni talab etadi. Shu masalaning yechimini topishda o’quv jarayoniga pedagogik texnologiyalarni olib kirish eng dolzarb masalalardan biridir. Interfaol metodlar o’qituvchi bilan o’quvchining faol munosabati, bir-birini to’liq tushunishga asoslanadi. Interfaol metodlarni o’quv jarayoniga joriy etishning tub maqsadi – dars qaysi shaklda bo’lmasin, qayerda o’tkazilmasin darsda o’qituvchi bilan o’quvchining hamkorlikda ishlashini tashkil etishdir. O’qituvchi darsda tegishli muammolarga o’quvchilarni jalb etishi, ularning harakatini faollashtirishi va natijada o’zlashtirishlarini ta’minlashi lozim. Bunda o’qituvchi faqat fasilitator (yo’l-yo’riq ko’rsatuvchi, kuztuvchi, xulosalovchi) vazifasini bajaradi. Ushbu metodlar orqali o’quvchilarning mustaqil fikrlash qobiliyatlarini rivojlantirilib, ularda erkin fikrlash, mustaqil qaror qabul qilish, hissiyotlarni boshqara olish, tanqidiy va ijodiy fikr yuritishning rivojlanishiga zamin tayyorlanadi. Dunyo miqiyosida ko’p yillardan beri qo’llanilib, yaxshi natijalar berayotgan o’qitishning yangi shakl va usullari Respublikamiz xalq ta’limida zamonaviy, ijodkor o’qituvchilari tomonidan qo’llanilmoqda. Bu o’qitishning interfaol usulidir. Bu usulning asl mohiyati o’quvchini mustaqil bilim olishga, bilim olish uchun izlanishga, fikrlashga, darslik va chet el adabiyotlari bilan ishlashga, darsda bo’sh o’tirmaslikka yo’naltirishdir.

Bugungi kunda Respublikamizda ta’lim muassasalarida chet tillarini rivojlantirish va chet tillarini o’qitishda interfaol usullarni samarali qo’llash ta’lim olishni muvoffaqiyatli natijalarga erishish va chet tillarini o’qitilishini samaradorligini ayniqsa interfaol usullar bilan oshirishga katta e’tibor berilmoqda. Davlatimiz tomonidan berilayotgan mana shunday e’tibor, o’qituvchining zamonaviy texnologiyalarni qo’llagan holda o’quvchini egallamoqchi bo’lgan bilimlarini yanada kuchaytirish, tahlil qilish va mustaqil fikrlab tadbqiq qila oladigan darajada bo’lishiga ko’maklashishga qaratilgan. Hozirgi davr ta’lim texnologiyasi shuni talab qiladiki o’quvchi yoki talaba o’zi ko’proq mustaqil izlanishi va yangi mavzuni o’zi mustaqil tushuna olishi u to’g’risida to’liq ma’lumot egallashi va o’z fikrini, tushunchasini bemalol ayta olishi kerak. O’qituvchi esa dars davomida o’quvchining har bir rejasiga qo’shimcha ravishda fikrlar bildirib, xulosalashi kerak. Bu jarayonda o’qituvchi va o’quvchining roli juda katta ahamiyatga ega. Shuning uchun o’quvchi mukammal bilim, ko’nikma va malaka ega bo’lish mexanizmlarini ishlab chiqishi kerak.

O’quvchilar dars jarayonida fransuz tili asoslarini o’rganish bilan birgalikda mustaqil fikrlash, erkin suhbatlashishi, bahs-munozaralar olib borishi va fikrini bemalol, mustaqil, qo’rqmasdan isbotlash kabi ko’nikmalarga ega bo’ladi. Buning uchun dars jarayonida interfaol usullardan samarali foydalanishimiz kerak va shunday usullardan bir nechtasini qo’llash tartibini ko’rib chiqamiz

Misol uchun maktablarda “Aks test” usulidan dars jarayonida qo’llasak maqsadga muvofiq bo’lar edi. Masalan test faqat test javoblardan iborat bo’ladi. Biror bir fransuz shoiri, yozuvchisining she’ri yoki asari javoblarda aks ettiriladi bunday javoblar orqali o’quvchilar savol tuza oladilar. Masalan:

- e) Notre Dame de Paris
- f) Les Misérables
- g) L’homme qui rit
- h) “93”

Javoblardan o’quvchilar Viktor Gyugo qalamiga mansub bo’lgan asar ekanligini tushunadilar va “Bu kimning qalamiga mansub asarlar” yoki “Bu asarning muallifi kim” degan savollar tuza oladilar. Ya’ni “Qui est l’auteur de ces oeuvres?” yoki “Qui a e’crit ces oeuvres?”. Demak bu ta’lim usuli nutqni yanada oshiradi va muloqotni kuchaytiradi.

“Senkveyn” metodi fransuz tilidan olingan bo’lib, “5 qator” degan ma’noni bildiradi. Ya’ni biror bir materiallarni va voqea hodisani 5 xil xususiyati, harakteri ochib beriladi. Sinkveyn tuzish

murakkab g'oya, sezgi va hissiyotlarni bir nechagina so'zlar bilan ifodalash uchun muhim bo'lgan malakadir. Bu metodni ko'p hollarda grammatikada qo'llasak yaxshi samara beradi.

Masalan: La pomme-olma

1. Couleur (rang) – rouge (qizil)

2. Genre (rodi)- féminin (jeniskiy rod)

3. Gout (ta'mi)- doux (shirin)

4. D'après la morphologie (morfologik jihatdan)- le nom (ot so'z turkimi)

5. Nombre (son)-singulier (birlik)

Sinkveyn tuzishning boshqa qoidalari ham mavjud

1. Odatda so'z ot bilan ifodalanadi: le livre-kitob

2. Ot 2 ta sifat bilan ifodalanadi : littéraire, intéressant-badiiy,qiziqarli

3. Mavzu doirasidagi hatti-harakat 3 ta fe'l bilan ifodalanadi: étudier, aider à changer les opinions, donner son avis---o'rgatadi, fikr almashishga yordam beradi, o'z fikrini bayon qila oladi.

4. Ma'nosini anglatuvchi 4 ta so'zdan iborat jumla yoziladi : Le livre c'est notre ami--- Kitob bizning do'stimiz

5. Mavzu mohiyatini takrorlaydigan, ma'nosi unga yaqin bo'lgan bitta so'z yoziladi: instruction—ilm.

Chet tili fanlarini o'qitishda yuqorida keltirib o'tilgan pedagogik texnologiyalardan muntazam va oqilona foydalanish albatta o'z samarasini beradi, zero bugungi axborot kommunikatsion texnologiyalar rivojlangan bir vaqtda ta'lim tizimida ayniqsa dars berish usullari va texnologiyalarini ham keng qo'llanilishi muhim ahamiyatga ega.

LEARNING ENGLISH GRAMMAR THROUGH GAMES AND THE ADVANTAGE OF USING GAMES

Mo'minova G.T. School n35

Key words: Reinforce, Pattern, Grasp, Reward, Context, Situation, Entertainment, Effective, Advantage, To discuss, Motivate, Generate.

Ключевые слова: усилить, шаблон, хватка, вознаграждение, контекст, ситуация, развлечение, эффективность, преимущество, обсудить, мотивировать, создать.

Kalit so'zlar: mustahkamlash, shablon, kontekst, vaziyat, natija, effect, afzallik, muhokama, motivatsiya, yaratmoq.

Annotation: This article discusses the study of the grammar of the English language with the help of games and the advantages of this method.

Аннотация: В данной статье рассматривается вопрос изучения грамматики английского языка посредством играми и преимущества данного метода.

Annotatsiya: Mazkur maqola Ingliz tili grammatikasi turli xil o'yinlar orqali boshlang'ich sinflarga o'rgatish, hamda bu usullarning afzalligini batafsil yoritgan.

The collection of word games is a valuable resource for the teacher of young through adult learners of English as a second or foreign language. Focusing primarily on language development through the use of high frequency vocabulary and structures, they reinforce classroom lessons and provide additional spelling, conversation, listening and speaking practice.

“A person uses language in a particular situation to accomplish a certain useful purpose. The purpose for which language is used as “talking about extremes”, “comparing things”, “talking about that could happen”, and so on”[1]

The most instructive language learning games are those that emphasize specific structures. They do not only practice the basic pattern but also do so in a pleasant, easy way that allows the students to forget they are drilling grammar and concentrate on having fun. The following games are concerned with Yes/No questions, Special questions, tag questions, comparative and superlative, adverbs, modals, demonstratives, etc.

Most learners somehow accept that the sounds of a foreign language are going to be

different from those of their mother tongue. What is more difficult to accept is that the grammar of the new language is also spectacularly different from the way the mother tongue works. At a subconscious, semiconscious and conscious level it is very hard to want to switch to “to be” (‘I’m 23’, ‘I’m hungry’, ‘and I’m cold’).

Grammar is perhaps so serious and central in learning another language that all ways should be searched for which will focus student energy on the task of mastering and internalizing it. One way of focusing this energy is through the release offered by games.

Teenagers are delighted to be asked to do something that feels like an out-class activity and in which they control what is going on in the classroom – they become the subjects, while for a lot of the 15,000 hours they spend in schools they are the objects of teaching. The point is that fun generates energy for the achievement of the serious goal.

Where exactly do such games fit into a teaching programme?

Grammar games can be used in three ways:

- diagnostically before presenting a given structure area to find out how much knowledge of the area is already disjointedly present in the group;
- after a grammar presentation to see how much the group have grasped;
- as revision of a grammar area.

One should not use grammar games as a Friday afternoon ‘reward’ activity. Using them as a central part of the students’ learning process would be a better idea. “The game materials are organized to help students get through the maze of English grammar so that they will know how to learn any new word or sentence”[2]

Thus, each game is proposed for a given level ranging from beginner to advanced. This refers simply to the grammar content of that particular game. But, as it has been already mentioned above, a lot of activities can be adapted to different classes with different grammar components.

By changing the grammar content a teacher can, in many cases, use the game frame offered at a higher or lower level.

Generally, any frame can be filled with any structures you want to work on with your students.

A game should be planned into the day’s lesson right along with exercises, dialogues and reading practice. It should not be an afterthought.

Games are a lively way of maintaining students’ interest in the language, they are fun but also part of the learning process, and students should be encouraged to take them seriously. They should also know how much time they have to play a game. It’s not useful to start a game five minutes before the end of the lesson. Students are usually given a ‘five-minute warning’ before the time is over so they can work towards the end.

The older the students are, the more selective a teacher should be in choosing a game activity. Little kids love movements, while older ones get excited with puzzles, crosswords, word wheels, and poster competitions whatever.

Modern language teaching requires a lot of work to make a lesson interesting for modern students who are on familiar terms with computers, Internet and electronic entertainment of any kind. Sympathetic relations must exist not only among students but between students and a teacher. It’s of special importance for junior students because very often they consider their teachers to be the subject itself, i.e. interesting and attractive or terrible and disgusting, necessary to know or useless and thus better to avoid.

A teacher should bear in mind that it is the content, not the form, which is of

All said above is fairly true to adult learners not only children, because of our common human nature to possess habits through experience.

We all learned to understand and speak our first language by hearing and using it in natural situations, with people who cared for and about us. This is the most effective and interesting way to learn a second language as well. The experts now advise language teachers to spend most of the classroom time on activities that foster natural acquisition, rather than on formal vocabulary and structure explanations and drills. They insist that “once you have become accustomed to the rewards and pleasures gained from teaching through activities, you will wonder how second-

language teaching ever got to be anything else. Your own ideas for activities and their management will flow, and your students' learning rates will soar!"

Many experienced textbook and methodology manuals writers have argued that games are not just time-filling activities but have a great educational value. W. R. Lee holds that most language games make learners use the language instead of thinking about learning the correct forms. He also says that games should be treated as central not peripheral to the foreign language teaching programmer. A similar opinion is expressed by Richard-Amato, who believes games to be fun but warns against overlooking their pedagogical value, particularly in foreign language teaching. There are many advantages of using games. "Games can lower anxiety, thus making the acquisition of input more likely" (Richard-Amato). They are highly motivating and entertaining, and they can give shy students more opportunity to express their opinions and feelings (Hansen). They also enable learners to acquire new experiences within a foreign language which are not always possible during a typical lesson. Furthermore, to quote Richard-Amato, they, "add diversion to the regular classroom activities," break the ice, "[but also] they are used to introduce new ideas". In the easy, relaxed atmosphere which is created by using games, students remember things faster and better.

Further support comes from who believes games to be a good way of practicing language, for they provide a model of what learners will use the language for in real life in the future.

Games encourage, entertain, teach, and promote fluency. If not for any of these reasons, they should be used just because they help students see beauty in a foreign language and not just problems.

There are many factors to consider while discussing games, one of which is appropriate.

Trainers should be very careful about choosing games if they want to make them profitable for the learning process. If games are to bring desired results, they must correspond to either the student's level, or age, or to the material that is to be introduced or practiced. Not all games are appropriate for all students irrespective of their age. Different age groups require various topics, materials, and modes of games.

For example, children benefit most from games which require moving around, imitating a model, competing between groups and the like. Furthermore, structural games that practice or reinforce a certain grammatical aspect of language have to relate to students' abilities and prior knowledge. Games become difficult when the task or the topic is unsuitable or outside the student's experience.

Another factor influencing the choice of a game is its length and the time necessary for its completion. Many games have a time limit, but the teacher can either allocate more or less time depending on the students' level, the number of people in a group, or the knowledge of the rules of a game etc.

Games are often used as short warm-up activities or when there is some time left at the end of a lesson. Yet, as Lee observes, a game "should not be regarded as a marginal activity filling in odd moments when the teacher and class have nothing better to do". Games ought to be at the heart of teaching foreign languages. Rixon suggests that games be used at all stages of the lesson, provided that they are suitable and carefully chosen. At different stages of the lesson, the teacher's aims connected with a game may differ:

Games also lend themselves well to revision exercises helping learners recall material in a pleasant, entertaining way. All authors referred to in this article agree that even if games resulted only in noise and entertained students, they are still worth paying attention to and implementing in the classroom since they motivate learners, promote communicative competence, and generate fluency.

Used literature:

1. "World English", third edition, published by Harcourt Brace, in U.S.A-1981, p-4
2. "Pronounce it perfectly in English" by Jean Yates, printed in U.S.A in 1918, p-5
3. "Peculiar features of teaching methods" article by Kholikova Nozima, published in magazine "Pedagogik mahorat", Bukhara-2012, p-37

INGLIZ TILI DARSLARINI O'QITISHDA AUTENTIV MATERIALLARDAN FOYDALANISHNING AHAMIYATI

Namozova K.B., Yuldasheva F.E. BuxDU

Keywords: Authentic material, teaching, language system, grammar, vocabulary, reading, writing, listening, speaking, speaking.

Kalitso'zlar: autentivmaterial, o'qitish, tilsistemesi, grammatika, lug'atboyliqi, o'qish, yozmanutq, tinglabtushunish, og'zakli nutq, gapirish.

Ключевые слова: аутентичный материал, обучение, языковая система, грамматика, лексика, чтение, письмо, аудирование, говорение, говорение.

Annotation. This article discusses the importance of authentic material and the importance of its selection and selection, as well as the role of authentic materials in learning a foreign language, especially English, and with the enhancement of the students' knowledge through the use of authentic materials expansion of world outlook was analyzed using examples.

Аннотация. В этой статье обсуждается важность аутентичного материала и важность его выбора и выбора, а также роль аутентичных материалов в изучении иностранного языка, особенно английского, а также с расширением знаний учащихся за счет использования расширения аутентичных материалов. мировоззрения был проанализирован с помощью примеров.

Annotatsiya. Ushbu maqolada autentiv material tushunchasi hamda ularni saralash va tanlashning ahamiyati, shuningdek, chet tilini o'rganishda, ayniqsa ingliz tilini o'rganishda autentiv materiallarning roli beqiyosligi, dars jarayonlarida autentiv materiallardan foydalanish orqali o'rganuvchilarning bilim saviyasi oshishi shu bilan birga, dunyoqarashi kengayishi misollar yordamida tahlil etilgan.

Hozirgi vatqda nafaqat chet tiliga o'qitish bo'yicha balki barcha fanlarga o'qitishni, o'rgatishni yangidan yangi metodlarini izlab topish va uni amalda sinab ko'rish to'g'risida ko'p ishlar qilinayapti. Bu hozirgi kundagi ta'lim tarbiya jarayonini yaxshilash, uchun hal qilinishi kerak bo'lgan eng muhim muammolardan biridir. Agar avval chet tili o'qitish shu til sistemasini o'rganish deb qaralgan bo'lsa, keyingi yillarda o'qitishdagi muhim ko'zlangan narsa bu o'quvchilarni chet til nutqini o'stirishdan iborat bo'ldi. Shuni aytish kerakki, chet tilni o'rganishdagi bu maqsadlar, o'z-o'zidan yoki boshqa kimsalar yoki shaxs tomonidan qo'yilmaydi, balki lingvistika va psixologiya fanlaridagi o'zgarishlar va jamiyatning ijtimoiy rivojlanib borishi bilan chambarchas bog'liqdir.

Dars jarayonlarida qo'llaniladigan materiallar ham o'quvchilarning fikrlashi, dunyoqarashi va bilimlarini kengaytirishga beqiyos ahamiyatga ega bo'lib hisoblanadi. Bunda muqobil va noan'anaviy dars materiallaridan foydalanish maqsadga muvofiqdir. Shuningdek bunday materiallardan foydalanish darsning samarali va jozibador bo'lishini ta'minlaydi desak mubolag'a bo'lmaydi¹.

Bugungi kunda ingliz tili o'qituvchilari uchun juda ko'p manbalar mavjud: darsliklardan tortib, onlayn o'qitish vositalariga qadar, ular ingliz tilidagi darslarni boyitishi va yordam berishi mumkin. Ko'p o'qituvchilar, shuningdek, o'quvchilarni haqiqiy dunyoda gaplashadigan tilda bo'lishlari uchun ularga ingliz tilidagi materiallarni kiritadilar.

Haqiqiy material - bu ingliz tilida yozilgan har qanday material, ingliz tili sinfida ataylab foydalanish uchun yaratilmagan. Ushbu tarkibdan ingliz tilini o'rgatish uchun foydalanish o'quv jarayonini yanada qiziqarli, xayoliy va talabalar uchun qiziqarli qilishi mumkin. O'quvchilarning samimiy javoblarini aniqlab olish foydali bo'lishi mumkin.

Autentivmaterialdan foydalanishning eng yaxshi tomoni shundaki, u hamma joyda mavjud bo'lib, bu o'quvchilarga o'z vaqtida ingliz tilida mashq qilishlarini osonlashtiradi va sodda qiladi. Unutmangki, bu nafaqat gazeta va jurnallardagi maqolalar bilan

¹ MARTINEZ, Alejandro. Authentic Materials: An overview (online). Mexico City: 2002. Available at <www3.Telus.net/linguisticissues/authenticmaterials.html>

cheklanadi. Qo'shiqlar , teledasturlar va filmlar , radio va podkastlar, varaqalar, menyular - ingliz tilida yozilgan har qanday narsa **autentiv material**dir.

Autentiv material tushunchasi nima? Autentiv material tushunchasi haqida juda ko'p fikrlar bildirilgan bo'lib, ularning orasidan Alejandro G. Martinezning fikrlari ayniqsa diqqatga sazovordir. 2002-yilada Alejandro Martinez autentiv material tushunchasi, undan foydalanish jarayonidagi qulayliklari va noqulayliklari, shuningdek uning manbalari haqida bir qator fikrlarni yuritgan.

Autentiv material atamasi ba'zi o'rinlarda "autentiv" yoki "kontekstallashtirish" deb ham ataladi. Autentiv materiallar haqiqiy, hayotiy materiallar bo'lib, talabalar har kungi hayotida ularga duch kelmasligining iloji yo'q. Ammo autentiv materiallardan ko'pincha ta'limiy maqsadlarda foydalanilmaydi. Autentiv materiallar gazetalar, jurnallar, web saytlar, shuningdek, haydovchilarning qo'llanmalari, maishiy-xizmatlarning soliqlari, dori idishlari, kiyimlarning etiketikasidagi ma'lumotlarni o'z ichiga oladi.¹

O'qituvchilar har doim eng ko'p talabga javob beradigan va samarali o'qitish usullaridan foydalanish hamda o'quvchini darsga bo'lgan qiziqishini yanada oshirish maqsadida uzluksiz izlanishlar olib boradilar. O'qitish va o'rganishning mukammal namunalarini topish ularning asosiy maqsadlarida biri bo'lib xizmat qiladi.

Amerikalik jurnalist Dave Berry 1992-yilda yozgan maqolalaridan birida Yaponiyadagi o'qitish usuli haqida shunday yozgan edi: "Yaponiya o'qitish sistemasida mutaxassislar tomonidan tavsiya qilingan metodlar yapon oilasida tug'ilgan chaqaloqqa o'xshaydi".

O'qitish va o'rganish tushunchalari haqiqiy hayotda sodir bo'ladigan o'zgarishlar, holatlar bilan bevosita bog'liqdir. Kommunikativ o'qitish va o'rganish metodlari umumiy nuqtai nazar va tamoyillarga asoslangan metod bo'lib, talabalarga kommunikativ qobiliyat va mahoratlarni hosil qilishda muhim omil sifatida xizmat qiladi. Bu metodlarning asosiy maqsadi shundan iboratki, kommunikativ vaziyatlardagi va haqiqiy hayotda sodir bo'ladigan vaziyatlar o'rtasidagi moslikning yaratilishini ta'minlashdan iborat bo'lib xizmat qiladi hamda shuningdek, tinglovchi bilan mohiyat masalalari to'g'risida muhokamalarni olib borish jarayonida samarali muloqotlarni ta'minlash bo'lib hisoblanadi. Bu maqsadlarga erishish uchun kommunikativ metod aniq, keng yoritilgan tamoyillarga asoslangan bo'lib, mukammal o'qitish va o'rganish jarayonini hosil qilish bo'yicha quyidagi tavsiyalar beriladi:

1. Har bir og'zaki munosabatlarning maqsadi bu- bir-biri bilan muloqot qilishdir.
2. Linguistik qobiliyatlar turli xil kontekstlarda yetarli darajada moslik bilan bayon qilinishdagi mahorat va qobiliyatlarni o'ziga qamrab oladi;
3. Munosabatlarning hamma turlari ijtimoiy va holatga aloqador bo'lgan fikr-mulohazalarning mohiyatida sodir bo'ladi va bunda autentiv va haqiqiy hayotda sodir bo'ladigan holatlar orqali o'rganiladi;
4. Tildagi samarali muloqotni ta'minlash uchun aloqa qobiliyatlarini, mahoratlarini ta'minlash uchun juda muhim bo'lib hisoblanadi. Bunda to'rtta o'ziga xos qobiliyatlar: o'qish, gapirish, tinglash va yozishni kiritishimiz mumkin.
5. Har bir og'zaki munosabatlarning o'ziga yarasha maqsadlarining bo'lishi;
6. O'rganuvchiga yaxshiroq tanish bo'lgan qiziqarli va muhim ahamiyat kasb etadigan holatlarni eslatishi mumkin;

Yuqorida keltirib o'tilgan tavsiyalar o'qitish va o'rgatish jarayonida tildan samarali foydalanish imokiyatini yaratib bera oladi. Ayniqsa, o'rganuvchilarning ehtiyojlari, qiziqishlari, hattoki, tashvishlarini ham o'z ichiga olgan matnlarda o'z ifodasini topadi. Shu tariqa, talabalar bir-birlari bilan og'zaki muloqot qilgan davrda ya'ni bir-birlari bilan juftlikda ishlaganda yoki guruh bo'lib ishlaganda haqiqiy hayotda sodir bo'ladigan vaziyatlardan xabardor bo'lish, o'zlarining usullarini yaratish va undan foydalana olishni o'rganish hamda eng asosiysi autentiv matnlardan foydalanish juda katta ahamiyatga ega bo'lib xizmat qiladi. Autentiv materiallardan foydalanish orqali biz haqiqiy vaziyatda haqiqiy tinglovchilar uchun haqiqiy so'zlovchi tomonidan so'zlanayotgan haqiqiy tilning hamma og'zaki va yozma materiallarni tushunishimiz mumkin. Demak, biz autentiv materiallarni quyidagi guruhlarga ajratishimiz mumkin: 1. Nashr etilgan ma'lumotlar ya'ni qog'ozda chop etigan ma'lumotlar bo'lib, ularga gazetalar, jurnallarni

¹ Freda Mishan, *Designing Authenticity into Language Learning Materials* (Bristol: Intellect Books, 2005), p. 25.

kiritishimiz mumkin; 2. Eshitishga va ko'rishga aloqador bo'lgan materiallar bo'lib, ularga televizor, radio va boshqalarni misol qilib keltirishimiz mumkin; 3. Internetda berilgan ma'lumotlar bo'lib, internetda berilgan eng so'nggi, cheklanmagan, turli xildagi materiallarni o'z ichiga oladi.

Har bir narsaning noqulaylik tarafi bo'lganidek, dars jarayonida autentiv materiallardan foydalanishning noqulaylik tomonlari ham mavjuddir. Eng asosiy noqulaylik tomoni shundan iboratki, o'rganuvchilarning autentiv materiallardan foydalanayotgan vaqtda duch keladigan autentiv qiyinchiliklari hisoblanadi. Dars jarayonlarida ko'pchilik o'qituvchilar aksariyat hollarda autentiv materiallardan boshlang'ich darajadagi o'rganuvchilarni chiqarib tashlagan holda, o'rganishning aniq va yuqoriroq bir darajasidagi o'rganuvchilar bilan ishlashni maqul ko'radilar. Ko'pgina o'qituvchilar autentiv materiallarning ba'zi turlari: gazetalar, menyular, efirga uzatilgan materiallardan birinchi dars jarayonlaridayoq foydalanishga harakat qiladilar.

Autentiv ma'lumotlar, ayniqsa, internetda serob bo'lib, ko'pgina holatlarda o'qituvchi dars jarayonida ma'noli va foydali muloqotni ta'minlash maqsadida internetdan olingan qiziqarli ma'lumotlardan foydalanadi. Bunday usullarda foydalanish grammatika, lug'at va yozishning an'anaviy o'qitish usullarini, shuningdek, to'rtta mahoratlar: gapirish, tinglash, yozish va o'qish bo'lib, beshinchi mahorat hisoblangan madaniy mahoratlarini yuksaltirish va boyitishda katta ahamiyatga egadir. Internet nafaqat ulkan ma'lumotlar manbai hisoblanib, shuningdek, uzoqdagi odamlar bilan muloqot qilish joyi ham hisoblanadi.

Chet tilini o'rganishda, ayniqsa ingliz tilini o'rganishda autentiv materiallarning roli beqiyosdir. Dars jarayonlarida autentiv materiallardan foydalanish orqali o'rganuvchilarning bilim saviyasi oshadi, dunyoqarashi kengayadi. Shuningdek, yangi tilni o'rganishda qiziqishlari yanada oshadi. Dunyoda sodir bo'layotgan yangiliklar, tilda sodir bo'layotgan o'zgarishlardan xabardor bo'lishga zamin yaratadi desak mubolag'a bo'lmaydi. Tildagi madaniy qarashlardan xabardor bo'lish imkoniyati ham paydo bo'ladi. Shuningdek, yangi tilni o'rganishni yanada osonlashtiradi.

Xulosa o'rinda shuni ta'kidlamoqchimizki, autentiv materiallar til o'rganishda eng katta ahamiyatga ega bo'lgan materiallar bo'lib hisoblanadi. Autentiv materiallardan foydalanish, tilda sodir bo'layotgan barcha yangiliklardan xabardor bo'lish imkoniyatini yaratib beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Freda Mishan, "Designing authenticity into language learning materials. Bristol: Intellect Books, 2005), p 25.
2. David Forman as cited in Marry Underwood, "Teaching, Listening, (New York; Longman 1989), p 56.
3. Henry George Widdowson, "Teaching language as communication ", (Oxford: OUP, 1978).
4. Eddie William, Chris Moran, "Reading in foreign language at intermediate and advanced levels with particular reference to English language", Language teaching, 22:4 (1989): 217.
5. Michael Breen, "Authenticity in the language classroom", op.cit, 63.
6. Jo McDonough and Christopher Shaw, "Materials and methods in ELT", (Oxford: Blackwel, 1993), p 43.
7. Jack C. Richards, "The language teaching Matrix", (Cambridge: CUP, 1990).
8. Valeriu Dumitrescu, "Authentic materials selection and implementation in exercise languagr training", Forum, 38:2, (2000):20-23.
9. Wright. T. (1987). "Roles of teachers and learners". Oxford University Press.

NEUE PÄDAGOGISCHE TECHNOLOGIEN IN DER FREMSPRACHENVERMITTLUNG

*Sh. Nasarowa - KarSU
Sh. Nasarowa - Lyzeum in Karshi IÖI*

Калит сўзлар: педагогик технология, виртуал синфхона, танишув ўйинлари, гуруҳ лойиҳалари, индивидуал ишлаш, профил, алмашиниш

Key words: pedagogical technology, group projects, individual work, plenum, profile, virtual classroom

Ключевые слова: виртуальный класс, групповые проекты, знать образовательные игры, индивидуальная работа, профили, обмен, пленум

АННОТАЦИЯ: Ушбу мақолада педагогик технологияларнинг чет тили дарсларидаги ўрни ҳамда улардан самарали фойдаланиш хусусида сўз боради. Улардан айримлари мисол тариқасида келтирилган.

ABSTRACT: This article discusses the role and importance of pedagogical technologies in foreign language lessons. Some of these are given as example.

АННОТАЦИЯ: В данной статье рассматриваются роль и значение педагогических технологий на уроках иностранного языка. Некоторые из них являются примерами.

Pädagogische Technologie bezieht auf verschiedene Formen der Technologie, die benutzt werden können, um den Lernprozess für Schüler, oder Studenten zu verbessern oder zu erhöhen. Die genaue Art solcher Technologie kann jedoch ziemlich häufig ändern, während neue Hardware und Software für Schüler, Studenten und Lehrer vorhanden werden. Diese Art der Technologie kann in und aus dem Klassenzimmer verwendet werden, und kann von den Lehrern verwendet werden oder die Fähigkeit der Schüler erhöhen, Materialien auf ihrem Selbst zu erlernen. Pädagogische Technologie umfasst häufig Computer-Software, die Schülern erlaubt, mit einander online zu verständigen, die smartboards, die im Auditorium verwendet, und die pädagogischen Videospiele.

Einer der wichtigsten Aspekte der pädagogischen Technologie ist, dass er ständig ändernd und voranbringend ist, da Fortschritt in der Technologie im Allgemeinen gebildet. Einige Erzieher festlegen viel Zeit und Bemühung am Finden von Wegen, neue Technologie in und aus dem Auditorium effektiv einzusetzen. Gesamte Schulen und Grad angeboten jetzt Schülern durch virtuelle Klassenzimmer über dem Internet und bereitstellen neue pädagogische Gelegenheiten für Schüler auf der ganzen Erde.

Diese on-line-Kategorien sind eine der Hauptweisen, in denen pädagogische Technologie geändert, wie viele Leute Ausbildung ansehen. Using verschiedene Dienstprogramme und Software-Anwendungen erlauben on-line-Kategorien Studenten, Video der Vorträge anzusehen, die in einem Auditorium gegeben, das ein virtuelles Auditorium sogar sein kann, in dem ein Lehrer vor einem digitalisierten Bild steht, das ändern kann, um das Material zu reflektieren, das besprochen. Studenten können pädagogische Technologie auch einsetzen, um mit einander, Using die Foren online zu verständigen, um der dauernden Aufzeichnungen der Kategoriendiskussionen zu verursachen und Teilenbetriebsmittel, um Gruppenprojekte durch Telekommunikation zu verursachen.

Man kann im Fremdsprachenunterricht viele verschiedene Spiele auch organisieren, zum Beispiel: Kennenlernspiele

Die hier vorgeschlagenen Kennenlernspiele kommen aus der Praxis vom DaF-Unterricht und von Fortbildungsveranstaltungen für DaF-Lehrerinnen. Sie können und sollen nach Bedarf verändert, erweitert und ergänzt werden.

Zur *Funktion der Kennenlernspiele* gehört,

- dass die Studenten (S) übereinander und über den Lehrer / die Lehrerin (L) etwas (Neues) erfahren;
- dass der Lehrer Informationen über die Gruppenmitglieder erhält;
- dass die Studenten aktiviert werden;
- dass Hemmungen abgebaut werden und eine angenehme Gruppenatmosphäre geschaffen wird.

Die *Wahl des Kennenlernspiels* ist abhängig

- vom Bekanntheitsgrad der Studenten untereinander;
- von der insgesamt zur Verfügung stehenden Zeit;
- von den kulturellen und sozialen Gewohnheiten der Studenten.

Steckbrief

Der Lehrer verteilt ein Raster mit Fragen an die Studenten.

Beispiele für Fragen:

- *Vorname*
- *Lieblingsfach*
- *Ausland im Traum*
- *Hobby*

Variante 1. Wenn alle Studenten ihren persönlichen Steckbrief angefertigt haben, stellt sich jeder kurz damit vor und heftet sein/ihr Blatt an eine Wand.

Variante 2. Es werden Zweier-Gruppen gebildet. Die Partner interviewen sich gegenseitig und schreiben die Antworten auf. Dann stellen sich die Studenten gegenseitig vor.

Variante 3. Nur einzelne Angaben ohne Namen werden erst in Einzelarbeit auf die Steckbriefe geschrieben. Danach werden die Blätter eingesammelt und neu verteilt. Jeder Student muss die passende Person durch Fragen suchen. Dann erst werden die Steckbriefe im gegenseitigen Austausch fertiggestellt und aufgehängt.

Variante 4. Die Steckbriefe werden ausgefüllt und in Kleingruppen bzw. in einem „Klassenspaziergang“ besprochen. So kommen die Studenten untereinander stärker ins Gespräch. Erst danach werden die Steckbriefe für alle sichtbar aufgehängt.

A-B-C des Namens

Jede Person wählt einen Studenten. Sie schreibt dessen/deren Namen senkrecht auf ein Blatt Papier und lässt jeden Buchstaben des Namens mit einem Wort zur Person ergänzen (Eigenschaften, Interessen o.ä.). Die Wörter können entweder mit dem jeweiligen Buchstaben des Namens beginnen, oder die Buchstaben des Namens stehen in der Mitte oder am Ende der Wörter. Anschließend stellen sich die Partnerinnen gegenseitig dem Plenum vor.

Beispiel:

S ingen (ist mein Hobby)

E lefant (liebe ich)

T ayota (ist mein Lieblingsauto)

O ktober (in diesem Monat bin ich geboren)

R egenschirm (den habe ich als Geschenk in meinem Geburtstag bekommen)

A rjmand (so ist der Vorname meiner Nichte)

Literatur:

1. Becker G. Handlungsorientierte Didaktik. Unterricht planen. 2012. Weinheim. Beltz.
2. Bönisch M. Kaiser A. Unterrichtsmethoden, kreativ und vielfältig. 2002.

Baltmannsweiler.

ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Назаров К.Н. доцент АнГУ

М. М. Усманова ст. преп. Ошского госуниверситета (Кыргызстан).

The summary: Thus, use of information-communication technologies at lessons of German language promotes increase of motivation of pupils and their activation rationality to activity, effective mastering of a teaching material, formation of complete system of knowledge, allows increase rate of work at a lesson without damage to mastering of knowledge by pupils.

В современном обществе все более возрастает роль иностранных языков. Знание иностранного языка дает молодежи возможность приобщиться к мировой культуре, использовать в своей деятельности потенциал обширных ресурсов глобальной сети Интернет, а также работать с информационными и коммуникационными технологиями и мультимедийными средствами обучения.

Компьютер, как один важный вид новых информационных технологий, в наше время очень важная и независимая вещь. Он незаменим в изучении иностранного языка. Поэтому,

одной целью своей работы я определила: раскрыть роль компьютера и программного обеспечения в успешном овладении немецким языком. Для реализации этой цели необходимо решить следующие задачи:

- показать роль компьютера в современной коммуникативной технологии преподавания иностранных языков,
- раскрыть многообразие форм применения компьютера и программного обеспечения в успешном овладении немецким языком, использование информационных ресурсов Интернета, создание компьютерных презентаций по немецкому языку [2, с. 76].

Задав себе вопрос, как сделать урок интересным, эмоциональным и в то же время максимально эффективным, я поняла, что успех не только зависит от знания учителем предмета, от общей эрудиции педагога и даже от человеческого обаяния, но и в большей степени от способности на современном этапе преподавания. Необходимо мыслить по-новому, внедрять новые информационные технологии, мультимедийные проекты, Интернет, медиаресурсы, обеспечивающие высокое качество подачи и контроля учебного материала. Хочу также отметить, что визуализация учебного материала – создание обучающей среды с наглядным представлением информации, с использованием цвета и звука, воздействуя на эмоциональные и понятийные сферы, способствует более глубокому усвоению языкового материала [3, с. 34].

Мультимедийные программы одновременно стимулируют у обучаемого сразу несколько каналов восприятия, лучше поддерживают его внимание, способствуют снижению утомляемости. Привлечение электронных образовательных ресурсов в практику обучения немецкому языку является не только средством поддержания мотивации, но и помогает в решении дидактических задач:

- овладение основными видами речевой деятельности (восприятие и понимание иноязычной речи на слух, говорение, чтение, письмо и письменная речь);
- формирование соответствующих языковых знаний, речевых навыков и умений;
- обогащение языкового, речевого и личностного опыта учащихся посредством расширения кругозора и на основе усвоения культуроведческих и лингвострановедческих реалий [4, с. 53].

Одна из самых эффективных программ для создания презентаций – Microsoft Power Point. Красочно оформленные презентации вызывают большой интерес на начальном этапе обучения. Презентации решают проблему использования наглядного материала.

Использование компьютерной презентации на уроке позволяет:

- - повысить мотивацию учащихся;
- - использовать большое количество иллюстративного материала;
- - интенсифицировать урок, исключив время для написания на доске, и быстро находить множество материала;
- - вовлечь учащихся в самостоятельный процесс обучения, что особенно важно для развития их общеучебных навыков, и что является главным требованием трехступенчатой системы образования.

Регулярная работа с компьютером позволяет учителю создавать свои собственные компьютерные упражнения на отработку лексического материала, грамматических явлений, развитие навыков письма, подготовку к речевому общению [6. с. 230].

Интересным и полезным представляется использование **подкастов** «Немецкой волны». Сегодня все большую популярность приобретает видео-подкастинг. Используя ряд подкастов "Немецкой волны" на уроках иностранного языка, я пришла к выводу, что это не только очень удобно, так как запись можно прослушивать несколько раз во время занятия, но и очень интересно для обучающихся, так аудио- и видеофайлы имеют очень хорошее качество, различны по степени сложности подачи аудио- и видеоматериала, имеют различную степень длительности звучания. Учитель в своей работе, исходя из поставленной им задачи на уроке, может варьировать применение данных подкастов.

Мультимедийные курсы, состоящие из аудио- и видеофайлов и текстов, тренируют понимание на слух, разговорную речь и произношение, а просмотр видеоматериалов закрепляет или помогает дольше сохранять в памяти изученного.

Активное внедрение информационно-коммуникационных технологий позволяют интенсифицировать процесс обучения, поскольку современные электронные средства обучения воздействуют на резервы памяти, мышления учащихся, их эмоции, мотивы, интересы. Использование информационно-коммуникационных технологий на уроках иностранного языка позволяет повысить мотивацию учащихся, способствует активации познавательной деятельности учащихся, расширяет их кругозор, особенно при использовании аутентичного лингво-страноведческого материала. Кроме того, уроки с применением ИКТ являются личностно-ориентированными, создают повышенный психоэмоциональный фон, позволяют создать условия для успешной деятельности каждого ученика и преодолеть психологический барьер на пути использования иностранного языка как средства общения [5, с. 25].

Для эффективного использования не требуется многолетней дополнительной подготовки. Эти технологии открывают широкие возможности преподавателям, которые ищут в данных технологиях дополнительные средства для решения своих профессиональных задач. Однако эффективность применения информационно-коммуникационных технологий зависит от того, насколько грамотно учитель владеет методикой работы с ними.

Литература:

1. Рахманов А., Усманова М. М. Из истории создания немецкого информационного центра в ОшГУ. Вестник ОшГУ. 2017, стр.145
2. Карпов, А.С. Интернет в подготовке будущих учителей иностранного языка/А.С. Карпов// ИЯШ. - 2002. №4,- с. 73-78.
3. Владимирова, Л. П. Интернет на уроках иностранного языка/ Л.П. Владимирова// ИЯШ. – 2002. №3,- с. 33-41.
4. Ареховская Наталья Алексеевна. Использование электронных образовательных ресурсов на уроках немецкого языка. ИЯШ.-2008. №6, - с. 53-57.
5. Богатко Ярослав Николаевич. Использование информационно-коммуникационных технологий на уроке иностранного языка/ Я. Н. Богатко// ИЯШ.-2008. №6, - с. 22-26.
6. Конышева А.В. Английский язык. Современные методы обучения. Минск «Тетрасистемс» 2007. – 352 с.

INNOVATION THEORY IN EDUCATION

D. J. Niyazova, N. I. Ikromova – school 38, Bukhara city

Key words. Innovation theory, education, technology, combined education

Abstract. Modern researchers proposed a classification of pedagogic technologies by the type of organization and regulation of the cognitive activity. Interaction between teacher and student (regulation) can be open-ended (uncontrolled and uncorrected students' activity), cyclic (with control, self-control and mutual control), diffused (frontal) or directed (individual); manual (verbal) or automatized (with educational tools).

Combination of these characteristics defines the following types of technologies: 1) classical lecture learning (regulation is open-ended, diffused and manual); 2) learning with audio-visual technical means (regulation is open-ended, diffused and automatized); 3) a consultant system (regulation is open-ended, directed and manual); 4) learning with a textbook (regulation is open-ended, directed and automatized), independent work; 5) small groups system (regulation is cyclic, directed and manual) – group differentiated ways of learning; 6) computer-based learning (regulation is cyclic, diffused and automatized); 7) a tutor system (regulation is cyclic, directed

and manual) – individual learning; 8) programmed learning (regulation is cyclic, directed and automatized), which has a program constructed in advance.

In practice, there are usually various combinations of these —mono-didactic systems. The most common of them are:

- Traditional classroom-lessons system of Ya.A. Komenskiy, which is a combination of lecture type of material presentation and independent work with a book [Komenskiy, 1982];
- Modern traditional learning, which uses independent work with a book in combination with technical tools;
- Group and differentiated ways of learning, in which a teacher has an opportunity to exchange information with the whole group, as well as to focus on single students as a tutor;
- Programmed learning, which is based on the adaptive program regulation with partial use of all other types.

Innovative activity is nothing but a system of conducted measures for providing innovative process on a certain level of education. Novelties in education present themselves as creative exploration of new ideas and principles, which, in single cases, brings them to becoming typical projects containing the conditions for their adaptation and application. According to the activity types, there are pedagogical, supplying and administrative novelties. There are two types of innovative phenomena: pedagogical innovation theory (innovations in the educational system) and innovative learning. While pedagogical innovation theory is related to restructuring and modifying, improving and changing the educational system or its separate parts, characteristics and aspects (creating new legal acts, new structure, models, learning paradigms, forms of integration connections, etc.), innovation learning is defined as a specific type of mastering the knowledge and as a product of conscious, goal-oriented and scientifically-founded activity in the educational process. Innovative learning is currently replacing supporting learning. It is considered to be the educational system's reaction to the society's transition to a higher stage of development and reaction to the changed goals of education. Innovative learning is learning that stimulates innovative changes in the existing culture and social environment. It acts as an active reaction to the problem situations, which appear in front of each single person and the society in general. It is called to prepare not only a —learning person, but also an—acting person. Moreover, all elements of supporting learning are present in the innovative process; the only question is the definition of the proportion between reproductive and productive, active and creative components.

In the pedagogic technology the process of goal-setting is the central problem, which is addressed in two aspects: 1) diagnostic goal-setting and objective control of the quality of study material acquisition by the students; 2) personality development in general. In any system, the element of —goal is system-integrating. A necessary requirement for stating the goals of pedagogic system functioning is their diagnostic ability, i.e. the presence of an objective method for defining the level of reaching these goals. Therefore, learning technology is characterized by the principle of diagnostic goal-orientation in regard to transformation, which means that, in order for a real learning technology to exist, it is necessary to have such goal setting, which would allow objective and definitive control of goal fulfillment level.

For example, the process of goal-setting and controlling education and mentoring in a general-education school is divided in three levels of goal-setting – global, gradual and operative [Bespalko, 1989]. The global level of goal-setting includes pedagogic interpretation of social-governmental order and construction of the model of a school graduate's personality. Considering the school's goal of general-education readiness for prospective mastering of professional education, a school graduate's personality model should reflect such description of personality qualities, which would reflect professional orientation in their preparation for life activities.

References:

1. Abdulina, O. (1995). Actual problems of pedagogical education. *Journal of Higher School of Kazakhstan*, 5, 58-63.

2. Adolf, V. (1998). Theoretical bases of formation of professional competence of teachers. Moscow: Nauka, 344.

3. Babanskiy, Yu. (1992). Competence model: from the idea to the educational program. Moscow: Nauka, 366.

PROBLEMS OF TEACHING GRAMMAR OF A FOREIGN LANGUAGE TO B1 LEVEL LEARNERS

G.K. Nishonova, G.A. Rustamova – Asaka district school №52

Key words: voluntary and involuntary memory, methods of teaching grammar, typical mistakes and difficulties, authentic materials, “on the street”.

ANNOTATSIYA: Chet til o`qitishda darajasi B1 bo`lgan o`rganuvchilar bilan yuzaga keluvchi muammolar va ularni bartaraf etish metod va usullari. B1 darajadagi o`rganuvchilar xotirasida chet til grammatikasi va lug`atlarni mashqlar yordamida va yakka tartibda o`rgatishdagi tafovutlar va erishilgan natijalar.

ANNOTATION: Problems of teaching a foreign language to B1 level learners and methods and ways of solving them. Differs of teaching grammar and vocabulary of a foreign language to B1 level learners by voluntary and involuntary memory and occupied results.

АННОТАЦИЯ: Проблемы преподавания иностранного языка учащимся уровня B1 и методы и пути их решения. Отличается преподаванием грамматики и лексики иностранного языка для учащихся уровня B1 по добровольной и произвольной памяти и занятым результатам.

Nowadays new foreign language teaching methods are used on the scene. New textbooks are created far more frequently. They are usually proclaimed to be more effective than others which have gone before and in many situations, these methods textbooks may be reverberation for quickly use. New methods and textbooks may reflect current rising developments in applied linguistic theory or recent pedagogical trends. They usually are said to be based on recent developments in linguistic occupied theory and research. For instance, one approach to teaching may emphasize the value of have students imitate and practise a set of correct sentences while another emphasizes the necessity of encouraging “natural” communication between pupils or learners. How is a teacher to evaluate the potential effectiveness of new methods? One of the most important basis for evaluating is, without doubt, the teacher`s own skill and experience with last successes of disappointments. Furthermore, teachers who are informed about some of the occupied of current research are better done and prepared to judge whether the new proposals for language teaching are the same to bring about plus and positive changes in learning of students.

Linguistics takes the leading methodological positions in the system of human knowledge. Any language can be regarded as the way of penetrating into the present day mentality of the nation as well as into the way of ancient people about the world, society and themselves.

Linguo – culturological science is a science which has emerged as the junction between linguistics and culturology engaged in research of manifestations of cultures which had displayed and established themselves in their languages.

The problem of the interrelation and interconnection of language, culture, ethnos and morals needs interdisciplinary attitude – from philosophy and sociology to ethnolinguistics and linguo – culturology.

To incorporate new forms of media of language teachers is not ready yet. For making use of information technology, there are not opportunities in even foreign language curricula, whereas a lot of educational software and CD-ROMs are used over the last few years and the role of the Internet is not to be ignored yet in language teaching. Post – graduate training in this area deals primarily with technical knowledge and hardly focuses on ways to apply information technology in the interest of language learning.

Since linguistics deals with the problems which are of paramount importance methods, with language and considering, thinking, grammar and many others, methods of foreign language teaching is most closely related to linguistics. Methods are used successfully for the results of linguistic investigation in the selection and arrangement of language material for teaching. It is well known that structural linguistics has had a great impact on language teaching. For proving of this situation the following quotation is given: "It has occurred to the linguist as well as to the psychologist that the foreign language classroom should be an excellent laboratory in which to test new theories of language acquisition".

Influencing native Uzbek language and typical mistakes and difficulties in learning English by Uzbek speaking students, i.e. our graduation paper is about how English language can be learned at classrooms on the bases of new pedagogical technologies with having taking into consideration the national aspect. Initially of all we have written it for English language teachers who teach this language to our Uzbek students at schools at forms 5-6, but it could also be useful for adult learners who are only going to learn a wonderful world of English.

We know that information about findings and theoretical views in second language acquisition research can make you a better decision of claims made by textbook writers and proponents of various language teaching methods. So information, combined with insights gained from your experience as a language teacher or learner help you evaluate decided changes in methodology of the classroom.

Most people would agree that learning a target or second language in a natural or source lingual acquisition context or "on the way" is not similar to learning in the classroom. Many people know that learning with authentic materials or "on the street" is more effective. This belief may be based on the information that the most successful learners have had exposure to the language out of the classroom.

Can we create the same atmosphere in the classroom? What is special about natural language learning? Should we? Or are there important contributions that only construction – and not natural exposure – can provide? We shall try to look at the following questions by theorists have made for how second languages should be taught. We shall review research on target language learning which has been done in classroom settings. This will accept us to explore further the way in which second language research and theory contribute to our understanding of the advantages and disadvantages of different approaches to second language teaching.

Before going further, I want to take a moment to reflect on the differences between learning settings of natural and constructional languages. We shall then observe transcripts from two classrooms and try to understand what principles lead the teacher in each situation. Natural acquisition cases should be understood as those in each learner is a pupil, in a school situation where most of the other children are native speakers of the second language and where the instruction is directed toward native speakers rather than toward learners of the language.

Effective learning of a foreign language belongs to a great big extent on the pupils' memory. So tutors must know how they can help their pupils to successfully memorize and remember the materials of the language. According to the theory of the Soviet psychologist, P.K.Zinchenko, proved that in learning a subject both voluntary and involuntary memory differ from each other. P.K.Zinchenko came to the conclusion that this memory is retentive. We should create favourable situations for involuntary memorizing in teaching a foreign language. P.K.Zinchenko showed that involuntary memorizing may be only when pupils' attention is concentrated not on fixing materials in their memory by repeating numerous, but some mental problems are not solved by this methods.

For proving the theory, the following experiment was done. Students of group voluntary memorizing (A) were given a list of words to memorize. Students of group involuntary memorizing did not receive (B) a list of words to memorize. Instead of learning they got an English text and some assignments which made them to work with these words, use these words in answering various questions. During the next lesson a vocabulary test was given to the students' groups. You know, the results were approximately the same. The students of the group B could

retain the words in their memory much better than the students of the group A. this experiment shows us that involuntary memorizing is more retentive under some habits. Experiments by prominent scientists show that psychology can help methods of teaching a foreign language to determine the role of the mother tongue in different stages of teaching for pupils to assimilate at every stage of instruction, the sequence and ways in which various habits and skills should be developed, the methods and techniques which are more suitable for presenting the material and for ensuring its retention by the pupils, and so on.

The traditional instruction environment is one where the language is being taught to a group of second or foreign language learners. In this situation, the focus is on the language itself, rather than information which is done by the language. The goal of teachers is to see it that their students learn foreign language`s vocabulary and grammatical rules. Learners` goal is to pass the examinations rather than to use the foreign language for daily communicative procedures in such courses.

The style of instruction places the emphasis on interaction, conversation, and language use rather than on learning about the language but communicative instruction environments also involve learners whose goal is learning the language itself.

As a conclusion, teaching a foreign language is complicated process so teachers might come across some words which have lexical meaning especially in vocabulary and grammar aspects. If these ways or constructions are used appropriately in every lesson, it will be interesting and helpful for both teachers and learners in teaching foreign languages.

BIBLIOGRAPHY

1. Teaching English as a Foreign or Second Language, Second Edition: A Teacher Self-Development and Methodology Guide (Michigan Teacher Training) hrenfelt, Johannes and Neal Watkin. 100 Ideas for Essential Teaching Skills (Continuum One Hundred). New York: Continuum, 2006.
2. Bosco F.J., Di Pietro R.J. Instructional Strategies: Their Psychological and Linguistic Bases. – In; IRAL, v, VIII/I, 1970
3. Anitchkov I., Saakyants V. Methods of Teaching English in Secondary Schools. M. – ЛЮБ "Просвещение", 1966с. 11 – 26

ERTA YOSHDA BOLALARGA XORIJIY TILLARNI O'RGATISHDA MILLIY QADRIYATLARNING O'RNI.

*D.M Nosirova, BuxDU
O'ktamova M.A BuxDU talabasi*

Kalit so'zlar: vatan, mustaqillik, mehnat, ta'lim, tarbiya, oila, soglom, madaniy meros, odob-axloq, bola tarbiyasi, ta'lim, leksik o'yinlar,

Ключевая слова: Родина, труд, семья, независимость, культурное наследие, воспитание, обучение, образование, лексические игры

Keys words: Motherland, independence, labour, teaching, care, family, health, cultural wealth, morals, propriety, bringing up children, education, lexical games.

Annotatsiya: Ushbu maqolada kelajak avlodning kamol topishida milliy qadriyatlarning ahamiyati, bolalarning vatanga bo'lgan mehr-muhabbati to'grisida fikr yuritiladi.

Аннотация: В данной статье рассматриваются пути воспитания будущего поколения детей национальным ценностям, прививанию любви к Родине.

Annotation: This article written about the importance of cultural wealth for bringing up young generation and increase the love of children to their motherland.

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoevning "...biz ta'lim va tarbiya tizimining barcha bo'g'inlari faoliyatini bugungi zamon talablari asosida takomillashtirishni o'zimizning birinchi darajali vazifamiz deb bilamiz "-deb e'tirof etgan so'zlari mamlakatimizda o'sib kelayotgan yangi avlod tarbiyasiga bo'lgan katta e'tiborni anglatadi.Buning uchun har

qaysi ota-ona, ustoz va murabbiy mustaqil va keng fikrlash qobiliyatiga ega bo'lgan komil insonlar etib voyaga etkazish ta'lim-tarbiya sohasining asosiy maqsadi va vazifasi bo'lishi lozim, deb bilishimiz kerak. Bu esa ta'lim va tarbiya tizimini uygun holda olib borishni talab etadi. Mamlakatimiz mustaqilligi yillarida ro'y bergan muhim o'zgarishlardan biri ma'naviy yangilanish, kishilarning ongi, tafakkuri va dunyoqarashining boyib, kengayib borayotganligi hamda erkinlik kasb etayotganligidir. Xususan, erta yoshda bolajonlarimizning elu-yurt, xalq, millat va Vatan manfaatlarini anglash, ularning shon-shuhratini yanada oshirish, ilmu-fanni va madaniyatni hamda san'atni gullab yashnatish, mamlakat xavfsizligini ta'minlash, o'tmishini, ajdodlari boy merosini, tarixi, dini va qadriyatlarini o'rganish, munosib baholash borasidagi faoliyatlari ayniqsa kishini quvontiradi. O'ylaymizki, milliy va umuminsoniy qadriyatlar ruhida tarbiya topayotgan yurtimiz yoshlari bu yuksak ishonchni oqlash yo'lida bor bilimi va kuch g'ayratini, albatta safarbar etadilar. Ular har bir shaxsning o'zini tuta bilishi, hatti-harakati, muomalasi jarayonida o'z ifodasini topadi. Ma'naviy yetuklik insonning ehtiyojiga aylanib qolishi zarur. Axloq kishining ichki olami, e'tiqodi, fazilatlarini sifatida mavjud bo'lsa, odob shaxsning ko'zga tashlanadigan mulozamati, xulq-atvori, muomala munosabati tarzida namoyon bo'ladi. Jamiyatimizning buguni, ertasi va kelajagi ko'p jihatdan yoshlarimiz tarbiyasiga bog'liq. Shunday ekan xorijiy tillarni o'rgatish jarayonida bizning maqsadimiz milliy, ma'naviy va moddiy qadriyatlarimizni, odob-axloqni yoshlarimiz ongiga chuqurroq singdirishdan iboratdir. Yoshlarimiz axloqiy tarbiya jarayonida, ya'ni o'qish, jamoat ishlarida tirishqoq, do'stlarga sofdil munosabatda bo'lish, o'z burch va vazifalariga vijdonan yondashish, halol mehnat qilish kerakligini, ba'zi tengdoshlarining ayrim salbiy odatlariga befarq bo'lmaslikni tushunib anglab boradilar. Shuningdek ular o'z manfaatlarini uchungina emas, balki oilasi, sinf va maktab jamoasi sha'niga dog' tushirmaslikka o'rganadilar. Insonning insonligi, birinchi navbatda uning ma'naviy-axloqiy barkamolligi, pokligi bilan belgilanadi. Ma'naviy-axloqiy tarbiya tushunchasi keng qamrovlidir. Ma'naviy-axloqiy barkamol inson ota-onasi, farzandlari, qarindoshlari xullas butun oila a'zolari, qo'ni qo'shnilari, mahalla-kuyi va butun mamlakat xalq farovonligi haqida qayg'uradi; tevarak-atrofnini o'rab olgan insonlar unga kerak bo'lgani singari, o'zi ham ularga kerakli kishi bo'lishga intiladi. Vatanni himoya qilish, boshqacha aytganda, harbiy vatanparvarlik tuyg'ulari bilan yashaydi; diyonat va adolat, mehr-shavqat va ezgulikni himoya qiladi, va'daga vafoli bo'lishni o'ziga kasb qilib oladi. Vatanni anglash, tushunish his-tuyg'usi eng muqaddas, ulug' va azizdir. Bu tuyg'uning shakllanishi bolajonlarimizga birdaniga, bir zumda hosil bo'lmaydi, balki Vatan tuyg'usi bolada ona allasi aytila boshlagandan boshlab to inson umrining so'nggi damlarigacha davom etadi. Oila-insoniyatning betakror, bebaho umri kechadigan, taskin topadigan, beg'ubor rohat-farog'atlar, g'amxo'rliklar, shodu-xurramlik va ayni mahalda, g'am-anduhlar, tashvishu-ko'ngilsizliklar, halovat va halovatsiz damlarning o'zaro bog'liqligidan iborat dargoh hisoblanadi. Shuningdek yuraklarning siru-sinoatlari, insonning hatti-harakatlari va intilishlar toblanadigan, shakllanadigan, kamol topadigan, qadriyatlar, hikmatlar va donoliklar, jasorat va qahramonliklar kamol topadigan xazinalar maskanidir. Oilalarda barcha ijtimoiy-ma'rifiy, ma'naviy hamda axloqiy qadriyatlar shakllanadi va kamolga yetadi. Oilada beriladigan axloqiy tarbiyaning asosiy maqsadi bolalarda ijobiy sifatlarini hosil qilish, ularni yaxshi xulq-atvoriga o'rgatish, axloqiy xislatni rivojlantirish hamda ularda ijobiy hatti-harakat, ko'nikma va odatlarni vujudga keltirishdan iboratdir. Bolada mehnatni to'g'ri tashkil qilishning eng oddiy ko'nikmalarini hosil qilish, uni intizomli bo'lishga, topshirilgan ish uchun ma'suliyatni sezishga o'rgatish oilada axloqiy tarbiya berishning birinchi galdagi vazifasidir. Ma'naviy, axloqiy tarbiyaning asosi oiladan, ota-onaning tarbiya uslubi va mazmunidan boshlanadi. Bola tarbiyalanayotgan oilada ota-ona o'zaro totuv bo'lishi, bir-biriga bo'lgan samimiy munosabati, vafodorligi, ishonch va hurmati, og'ir vazmin bo'lishi, har qanday vaziyatda ham aql bilan ish tutishi, izzat hurmat bilan bir-birining qalbiga yo'l topishga intilishi bola tarbiyasiga ijobiy ta'sir etadi. Kamol topayotgan har bir bolaga birinchi navbatda, xushmuomilalikni, oila a'zolariga e'tiborli, qarindosh urug'larini, yaqinlarini qolidan qabar olib turmoqlikni, o'z oilasi sha'niga dog' tushirmaslikni, o'tib ketgan avlod-ajdodlarni yod etib turishni, ulardan qolgan udumlarni davom ettirishligi kerakligini tushuntirish foydadan xoli emas.

Yoshlarni tarbiyalashda qadriyatlardan foydalanish, yangilanish davrida tarbiyaviy ta'sirning muhim omillaridan biri sifatida juda katta ahamiyatga ega. Darhaqiqat, o'zbek millatining ham milliy qadriyatlari- tug'ilgan makon va ona yurtga ehtirom, avlodlar xotirasiga sadoqat, kattalarga hurmat, muomalada mulozamat, hayo, andisha kabilar bo'lib, bular mustaqillikni mustahkamlashda ma'naviy asoslardan biri sifatida rol o'ynamoqda. Milliy muhit qadriyatlarni yaratadi va yaxshiliklarni pardoalaydi., voyaga yetkazib, jahon miqyosiga olib chiqadi. Azal-azaldan avlodlar o'rtasida poklik, halollik, haqqoniylik, adolat, lafz, oriyat, obro', g'urur, kechirimlilik, qadr-qimmat, bag'rikenglik, insof-diyonat singari qadriyatlar ham yashab va amal qilib kelinmoqda.

Biz til o'rgatish jarayonida ayniqsa ma'naviy, axloqiy, avlodlar merosiga, madaniyatiga, qadriyatlariga nisbatan hurmat bilan qarash, ularni e'zozlash, qadrlash, sayqal berish va boyitishga o'rgatishimiz zarur. Mehnat insonni ulug'laydi. Inson hamisha ezgu niyat, orzu-havas bilan yashaydi. Ilm olish, hunar egasi bo'lish, jamiyatga va xalqqa naf keltirish, hayotda o'zining o'rnini topish singarilar...U shu narsalarni amalga oshirish uchun hamisha oqilona ish tutishga, halol mehnat qilishga o'rganishi, adolatli, haqiqatgo'y va mard bo'lishi lozim. Bunday kishilar qanday holat va sharoitda bo'lmasin xalq tomonidan ardoqlanadi. Mehnat bu mamlakat kuch qudratini mustahkamlaydigan, uning imkoniyatlarini kengaytiradigan, ichki va tashqi mavqeyini oshiradigan, boyligiga boylik qo'shadigan, elu-yurtni to'q, farovon, obod, go'zal va charog'on etadigan, odamlarni kiyintiradigan, ularning xonadoniga qut-baraka kiritadigan, dasturxoniga fayz va to'kinlik baxsh etadigan muhim omildir. Bugina emas, balki shu bilan birga mehnat kishilarni jismoniy bardam, baquvvat, sog'lom hamda barkamol qiladi, ularda teran uy fikrlarni, sergak va tetik kayfiyatni, jonli va yorqin his-tuyg'ularni uyg'otadi. Mehnat kishilarda jamiyat oldidagi, el-yurt oldidagi ma'suliyatni his etish, sezish va anglash tuyg'usini shakllantiradi. Milliy va umuminsoniy qadriyatlarni singdirish yosh avlodni tarbiyalashga, kamol topishiga, sog'lom, barkamol avlod bo'lib yetishishiga katta xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. I.A. Karimov "Yuksak ma'naviyat-yengilmas kuch, Toshkent-2008
2. Sh.M. Mirziyoev "Buyuk kelajagimizni mard va oliyjanob xalqimiz bilan birga quramiz", Toshkent "O'zbekiston"-2017
3. Le nouveau sans frontières 1 méthodes de français. Cahier d'exercices. CLE INTERNATIONAL 27, rue de la Glacière. 75 013 Paris.
4. 200 ТЕМ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА. Ростов –на –Дону 2012

TEACHING COMPLEX VOCABULARY OF ENGLISH FOR STUDENTS AT LEVEL A2

*Odinayeva N.L. BSU, teacher
Zoyirova M.Sh. BSU, student*

“Vocabulary size is a convenient proxy for a whole range of educational attainments and abilities- not just skill in reading, writing and speaking, but also general knowledge of science, history and the arts.”
(“A wealth of words” by E.D. Hirsch Jr)

Keywords: scientific research, CEFR officials, the process of communication, vocabulary, dynamic relationships

Abstract: English level A2 - the second level of language proficiency in the CEFR Pan-European System, a system for determining various language levels compiled by the Council of Europe. This level can be called basic in everyday speech. The term “elementary” is the official level description in CEFR - this is the main level. A student who has mastered the basic level of English can satisfy his basic communication needs

The level of English A2 is sufficient for tourist trips in an English-speaking country and communication with native English speakers. However, to establish deeper friendship, the A2

level is considered to be insufficient. The A2 level of English also allows you to collaborate with English-speaking colleagues, but working communicating in English is limited to well-known topics at the A2 level. The level of English A2 is not enough to conduct scientific research or to understand the English-language media (television, cinema, radio, magazines, etc.). According to CEFR official instructions, a student who speaks English at A2 level:

1. One can understand sentences and frequently used expressions related to the main areas of life, to which he is directly related (for example, basic information about the family, purchases, geography, employment) .
2. One can communicate within simple and daily tasks requiring simple and direct exchange of information on familiar or everyday topics.
3. Can describe in simple terms certain aspects of his past, present, as well as issues relating to areas with which he, she interacts directly.
4. “Complex vocabulary is made up of 2 or more morphemes may consist of a base one or more affixes (for ex. quicker) or more than one root in a compound (for ex, blackbird)”¹

Vocabulary knowledge is highly correlated with reading comprehension and one of the best predictors of reading achievement.¹

Vocabulary acquisition is essential to help us to understand native speakers’ speech and respond properly.

Vocabulary development is required for students to achieve cognitive academic proficiency.

Vocabulary increase is of paramount importance on students’ critical writing competence in word-rich environment.

Enumerating all points can only fulfill the paper. However, they could not tell the importance of vocabulary boost while learning foreign language. According to Beck (2002)” knowing a word is not an all-or-nothing proposition: it is not the case that one either knows or does not know a word”.

Promoting word consciousness is part and parcel of students’ development procedure. The more students are able to handle accurately, the better their chances of understanding English and making themselves understood. Yet conventional methods of teaching them are being shrugged off. If catch-all media and ubiquitous intelligent devices are so unprecedentedly improving that traditional ways of educating them, namely with giving definition or having their translation written will find its demise. Under this circumstance qualified teachers have to create novel approaches which make memorizing time less and more effective. Here are some engaging strategies to teach your students vocabulary while making sure they boost their vocabulary acquisition:



1. Create your own map.

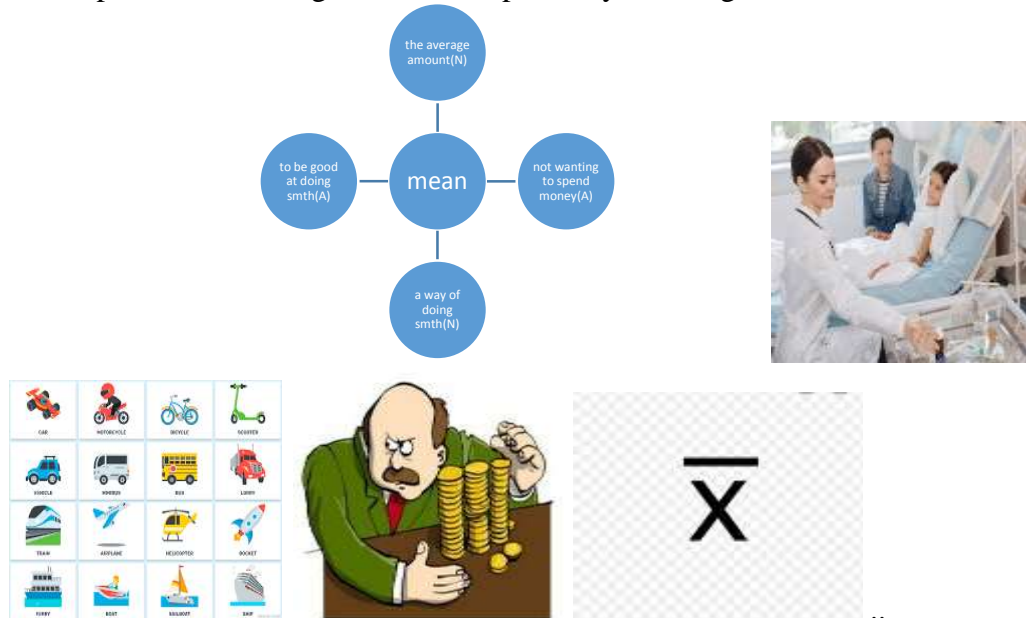
Like Frayer modul², vocabulary flashcards are designed to emulate graphic organizers for vocabulary instruction. Synonyms, antonyms, own definition, parts of speech and the word used in sentence are given either the word itself in the flashcard, like:

These cards are distributed to students, after acquaintance with theirs; pupils are required to share theirs with peers. In this way the whole group may know all words which were written in cards. Then a pupil is invited to the board and asked to write photographs of words told by students one by one.

¹1.Geert.E.Booij.The grammar of words :An introduction to Linguistic Morphology,3rd ed. Oxford University Press,2012.

² 2.Frayer modul is a graphic organizer for building student vocabulary by giving characteristics and drawing a picture.

2. Across the globe, English is taken into consideration as lingua franca that is entering every sphere of human life. English is admitted among the most homonymous language. This power point map can comprise words, their parts of speech, the definitions of their homonyms, their picture and some videos related to that word. As Rebecca Albert said “Students learn best when they take in information via multiple modalities-through drawing, listening to the teacher’s oral explanation, reading and, most importantly, viewing visual media”



2. Teaching the words via songs is successful process when they are taught in a targeted process. Since the mind of young learners is obsessed with musical tone, it is straightforward for pupils to bear challenging vocabulary in mind. Skillful teachers always strive to find easier methods of kindling interest of their enthusiastic pupils to learn vocabulary before teaching process. In ESL classes, teaching words with the help of songs could be both time-saving and intriguing for educators and pupils.”Using appropriate songs can improve learners’ vocabulary retention, it also covers whether audio-visual and textual representations of language material provide better grounds for language acquisition than audio alone. Moreover, it shows that songs have a strong influence on young learners’ mood and their motivation to learn English”³.

According to Suyanto (2007)’when the teacher teaches English using song, they should pay attention to several rules:

1. Songs should be appropriate to the students` characteristics.¹
2. Songs should be without lyrics.
3. Songs should be energetic, with the dynamic rhythm and cheerful.
4. Songs should be in simple word and easy to spell.⁴

For instance:Eminem “Mockingbird”

Yeah
 I know sometimes things may not
 Always make things to you right now
 But they
 What daddy tells you
 Straighten up little soldier
 Stiffen up that upper lip
 What you crying about

3.An Interdisciplinary Journal.Vol.1.The effect of using songs on young learners.Tuzla University.2016.

4.Noerrita K..The use of songs to teach English vocabulary to year2 students.SukartaUniversity2008.

You got me.

Vocabulary is central to language development. In this globalized era, with the help of prevalent modern conveniences, the conventional wisdom of vocabulary teaching are giving its way to the interactive methods and successful strategies.1.The use of flashcard maps.2. The utilization of PPT materials. 3. The help of meaningful song. Wide spectrum of modern and contemporary methods keep teachers moving forward and become fulfilled.

References.

1. Geert.E.Booij. The grammar of words: An introduction to Linguistic Morphology, 3rd ed. Oxford University Press, 2012
2. An Interdisciplinary Journal.Vol.1.The effect of using songs on young learners. Tuzla University.2016.
3. Noerrita K. The use of songs to teach English vocabulary to year2 students.SukartaUniversity2008.
4. Barak. S. M. Terminological vocabulary and its place in the vocabulary of the language.AKD.M1955
5. <https://www.teachingenglish.org.uk>.

DEBATE TYPES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING

Z. E. Rakhimova – school 23

Abstract. Debate activities can be used to enhance students speaking skills in the following ways: Improving Collaborative Skills through Brainstorming: Brainstorming was important for the participants to activate their prior knowledge or schema, share and see the connection of their ideas and form a personal link between themselves and the content subjects. Participants were also able to focus their attention on different aspects of the information. Raising the Awareness of Different Roles of Debate Speakers: Mock debate, the trial session, played a significant role to raise the participants' awareness of roles each speaker had to play.

Key words. Debate, discussion, mock debate, collaborative skill, brainstorming, role play debates

Introduction. Even though the facilitators had explained the concept of debate and described all the rules and regulations of the debate sessions, the fact remained that the mock debate played a crucial role to concretize the abstract explanation. The mock debate enabled students to understand clearer the complex ideas by relating it into their world. It provided the context and opportunity for participants to use the formal language and practice debate. Guiding Participants through Prepared Texts: Guided participation was made possible with the provision of script template which contained phrases and sentences for each speaker. In the early stage, participants were depended on the script, consisting of phrases and sentences with gaps, which they required to fill in the gaps and use them as their prepared texts in debate. At this stage, they were dependent on the prepared texts and were often monitored. As such, participants were not focusing on nonverbal gestures such as eye contact. This was natural as they were often contemplated to be holding the text in their hand. During the third and fourth rounds, the students could overcome their uncertainty. At this stage, students were referring to the texts more than close reading. They became familiar with the phrases and sentences of the format or roles of each speaker. Often the text was placed on the table. Hence, they had opportunity to use hand gestures to emphasize. Therefore, at the fifth round participants expressed confidence in delivery by incorporating nonverbal strategies such as good eye contact and gestures for emphasis of points.

When it comes to strategies used in classroom debates, analysis of observation data focused on communicative strategies and it was found that the subject mainly made use of prefabricated chunks which were ready made phrases available in the debate script format. This is an example of compensatory strategy as stated by Oxford. These chunks made it possible for the subject to use the new language for either comprehension or production despite the limitations in knowledge". It

certainly helped him to quickly come to conclusion and finish his speech with least possible grammatical mistake so that his incompetency will not take much attention from science. At the same time, he also employed, avoidance strategy .This occurred when he simply refused to accept questions posed from the opponents. This indicates that he was not ready to get into any verbal interaction or clashes; he was aware of his limitations perhaps. Analysis of interview data also supports the idea that he had difficulty in finding appropriate words and linguistic resources to elaborate or support his statement. When we speak about development of Participants Speaking Skills through Debates. In this activity, teacher prepares a set of cards on the form of statements which are related to a certain topic, for example, fashion. Then, students organize themselves into subgroups, in each group one student takes the first card, read it aloud, and starts discussing it until the sub group end. Groups who have finished early can prepare a summary of the main points of the cards. The teachers should make a decision at what point to stop the activity although there are statements did not discuss.

Analysis. Warm-up Discussion refers to lead-in task where teacher introduce a topic generally associated with set of questions that target knowledge about certain topic. The goals of warm-up are to facilitate the comprehension of a topic, moreover, to recognize to what extent students have information about that topic. In short, this activity prepares students to read or listen to text. Pyramid (Consensus Debate) is format based on the idea that in the whole class, each individuals work in pairs to have the same opinion on an issue and then these pairs attempt to persuade other pairs in order to shape groups of four members and so on. According to Scrivener, pyramid discussion stand for “an organizational technique that works particularly well with simple problem-based discussions and especially with items - selection tasks .Debating in the classroom can take many forms. The following debate activities offer a range of opportunities to increase student understanding and involvement with the course material. Vargue argues that the five types of debate are: four-corner, role-play, fishbowl, think-pair-share, and meeting house.

The four-corner debate starts with a question or statement such as: "The federal health care law is a constitutional exercise of the commerce clause." Students are then afforded time to personally consider the statement and their views based on the law. The four corners of the classroom are labeled strongly agree, agree, disagree, and strongly disagree. After personal consideration, the students move to the corner that most represents their position on the issue. The groups in each corner of the classroom then work together to come up with the best arguments for their position.

Conclusion. Role-play debates: This type of debate helps to avoid dualistic debate models by assigning students to argue on behalf of different characters in a situation. For instance, in the issue of national health care, students could be assigned to various roles, such as a doctor, a patient, a wealthy person, a poor person, a lawyer, a judge, an insurance company, the president, and so on. Through the debate of the issue from various point of view, the students can broaden their understanding of the issue and its complexity.

References:

1. Thornbury S. How to teach speaking. –T.:Essex: Longman, 2005.-P.67-68
2. Sanders J. Case study methodology in educational research.-T.: Minnesota. Minnesota Research and Evaluation centre, 1981.-P.213

NOFILOLOGIK TALABALARGA INGLIZ TILINI O'QITISHDA DUCH KELADIGAN BA'ZI BIR MUAMMOLAR VA QIYINCHILAR

Raximova U., Pulatova Z. va Jumaniyova M. UrDU

Kalit so'z va iboralar: ESP, cheklangan maqsad, cheklangan ta'sir, muammolar, motivatsion fikr mulohaza, muloqot, imkoniyatlar

Ключевые слова и словосочетание: ESP, ограниченное назначение, ограниченная подверженность, проблемы, мотивационная обратная связь, коммуникация, возможность.

Key words: ESP, limited purpose, limited exposure, problems, motivational feedback, communication, possibility

Annotatsiya: Ingliz tilini xorijiy til sifatida o'qitish har doim ham qiyin vazifa hisoblanadi. Ingliz tili juda cheklangan maqsadga xizmat qiladigan joylar haqida gap ketganda, o'qitish va o'rganish juda muhim va mashaqqatli bo'ladi. Maqolada shu muammolar shu muammolar yuzasidan ESP o'qituvchilarining tajribalari taxlil qilingan va o'rganib chiqilgan.

Аннотация: Преподавание английского как иностранного языка - это всегда сложная задача. Когда дело доходит до областей, где английский служит очень ограниченной цели, преподавание и изучение становятся важными и сложными. В статье анализируется и изучается опыт преподавателей ESP по этим вопросам.

Annotation: Teaching English as a foreign language is always a difficult task. When it comes to areas where English serves a very limited purpose, teaching and learning become important and complex. The article analyzes and studies the experience of ESP teachers on these issues.

Tilni o'qitishda juda ko'p turli xil xususiyatlar mavjud. O'qituvchi nafaqat o'quvchilarni o'qish, yozish, tinglash va gapirish kabi ko'nikmalarni o'rganishiga e'tibor beradi, balki o'quvchilarni ingliz tili orqali ularda ishtiyoq, yaxshi munosabat va qiziqishlarini uyg'otishga yordam va imkon beradi, shu bilan bir qatorda ruhlantiradi ham. Bundan tashqari, o'qituvchilar o'quvchilar nimani o'rganishi, qay tarzda va nima uchun bunday ta'lim ularga ta'sir qilishi, darslar kelajakda ular uchun qanday foydali bo'lishi mumkinligini tushunishlari kerak (Deraxshan, 2015). Binobarin, tilni o'qitish o'qituvchilardan talabalarni ilmiy va shaxsiy qobiliyatlarini rivojlantirishga o'rgatishni talab qiladi.

Ammo, ingliz tili chet tili sifatida o'qitilganda o'qitish juda muhim masalaga aylanadi. Ingliz tilini chet tili sifatida o'rgatish juda talabchan vazifadir, agar joylar haqida gapirilganda ingliz tili cheklangan ta'sir bo'lib xizmat ko'rsatadi. Oliy ta'lim muassasalarida ham ingliz tili o'qituvchilari ingliz tilini maxsus maqsadlar (ESP) sifatida o'qitishda ko'pgina qiyinchilik va muammolarga duch keladi. Buni o'z tajribamdan kelib chiqqan holda aytadigan bo'lsak, ESP o'qituvchisi turli yo'nalishda tahsil oladigan talabalarga chet tilidan dars beradi. Turli yo'nalishdagi talabalarga dars berishning o'ziga xos ma'suliyati va javobgarligi juda katta, buni xar bir o'qituvchi o'zi his qila olishi va to'g'ri yondasha bilishi kerak.

O'zbekiston kabi joylarda ingliz tilini chet tili sifatida o'qitish har doim ko'pgina sabablarga ko'ra: ijtimoiy-madaniy, iqtisodiy, psixologik, falsafiy, ta'lim va pedagogikada tajriba talab qiladi. Ingliz tilini o'rganish juda cheklangan maqsadga xizmat qiladi va o'quvchilarda o'rganayotgan tilini sinfdan tashqarida mashq qilish imkoniyati kamroqdir. Ba'zan, fan o'qituvchisiga ingliz tilini unchalik yaxshi bilmaydigan va sinfda yoki tashqarida ingliz tilidan foydalanishga ikkilanadigan o'quvchilar tufayli ba'zi ishtiyoqli o'quvchilarni maqsadli tildan foydalanishga undash qiyinlashadi.

Talabalar tomonidan. Ingliz tilini o'qitishda qiyinchiliklar talabalar tomonidan ham kelib chiqishi aniq. Bu qiyinchiliklar talabalarining so'z boyligi kamligi, o'quvchilarning konsentratsiyasi pastligi, ota-onalar yordamining yo'qligi, zerikish va nutq muammolarida ekanligi kuzatilgan. Ushbu masala bo'yicha Hasan (2016) talabalar duch keladigan eng qiyin vazifalardan biri bu so'z birikmalarini o'zlashtirish ekanligini aytadi. Maruyama (1996), Hoa va Mai (2016) ta'kidlaganidek, talabalarining so'z boyligini kamaytiradigan uchta sababdan biri, talabalar kundalik hayotida ingliz tilidan foydalanmasliklari, bu ularga so'zlarni o'rganishga hojat yo'qligini anglatadi.

Talabalar nutq mahoratini oshirishda tortinchoq bo'lishadi. Koplend, Garton va Berns (2014) ko'plab bolalar o'zlarining sinfdoshlari oldida qo'rqqoq bo'lishadi, ayniqsa chet tilida gaplashish ular uchun juda xavfli tuyo'lishi mumkin. Yana boshqa bir sababi shundaki, ko'pchilik talabalar gapirishda, ayniqsa so'zlarni talaffuz qilganda, intonasiya va urg'u berganda xatolar qilishdan qo'rqishadi. Fatiloroning (2015) aytishicha, sinfda raqobatdosh o'quvchining mavjudligi boshqa talabalarni dahshatli munosabatda bo'lishga majburlaydi.

O'qituvchilar tomoni. Ingliz tilini o'qitishdagi qiyinchiliklar o'qituvchilarning o'qitish bo'yicha bilimlari va rivojlanishlari cheklanganligi sababli ham duch kelmoqda. Ingliz tilini o'qitishdagi muammolar o'qituvchilar nuqtai nazaridan qaralganda treninglarning etishmasligi, o'qitishning mahoratligi usullari va kasbiy rivojlanishning etishmasligidadir.

Ta'limning turli usul va uslublarini qo'llash. Ingliz tilini maxsus maqsadlarda o'qitishda o'qituvchilar har doim sinfda o'qitish usullari va uslublaridan turlicha foydalanishlarini muhokama qilishadi. Mashg'ulotlardan keyin o'qituvchilar darsda qanday usullardan foydalanganliklari haqida bir birlari bilan o'zaro fikr almashishadi. ESP o'qituvchilari turli yo'nalishda tahsil oladigan talabalarga dars berishadi va talabalarining bilimi va ingliz tiliga bo'lgan qiziqishlari, yutuq va duch keladigan muammolarini birga baham ko'rishadi va o'z takliflarini berishadi. Fatiloro (2015) "ingliz tilini o'qitish muammolarini hal qilishda o'qituvchilar ingliz tilini o'qitish uchun turli xil usullardan foydalanishlari kerak" (29-bet) deb ta'kidlaydi. Muhokamalardan kelib chiqqan holda o'qituvchilarning dars jarayonida qo'llaydigan usul va uslublarini ko'rib chiqamiz. O'qituvchi1 o'qitish jarayonida rasmlar va rolli o'yinlardan foydalangan, chunki "o'qituvchilar ko'pincha rasm va fotosuratlariga ko'proq e'tibor berishadi" (Mishra, 2015, p. 42) va o'qituvchilar qiziqishi past o'qituvchilarni darsga qiziqitirishda yordam beradigan rolli o'yinlardan foydalanishni tavsiya etishdi. O'qituvchi2 va O'qituvchi3 har oyda kundalik yozishni amalga oshirdi va talabalarining so'z boyligini oshirish uchun turli xil o'yinlarni qo'lladi. O'qituvchi1 agar talabalar diqqatini jalb qila olmasligini bilsa, u ularga e'tibor qaratib, faoliyatlarini to'xtatishini aytishini aytdi. Brewster, Ellis va Girad (2002) o'qituvchi talabalarining e'tiborini jalb qilmoqchi bo'lsa, buni "gaplashayotgan bolalarning ismini qat'iy aytib qo'ying va iltimos, gapirishni bas qiling deb ayting va ko'z bilan aloqa qilishni saqlang" (221 bet) deyish orqali amalga oshirishni aytdi.

O'qituvchi1 intizomli talabalarni rag'batlantirish va o'zini yomon tutgan talabalar uchun esa nazoratni kuchaytirish va ularni qiziqarliroq topshiriqlar bilan band qilishni aytdi. Bundan tashqari, talabalarining so'z boyligi yetishmasligi sababli, o'qituvchilar o'qituvchilarga ingliz tili darslari yoki maktabda to'garak faoliyati bo'lganida lug'at olib kelishlarini so'rashadi. Fatiloro (2015) aytdiki, lug'atlar, grammatik qo'llanmalar va Internet har doim ingliz tilini o'qitishda va o'rganishda maslahat vositasi bo'lishi kerak. Boshqa bir yo'l, o'qituvchilarning ta'kidlashicha, ingliz tilini o'rganishda talabalarining muammolarini hal qilish uchun ular har doim mos o'quv materiallari va usullarni izlashadi. O'qituvchi1 o'zi izlagan strukturalarni va talaffuz qilishni o'rgatish maqsadida dialoglardan foydalanadi. Shu bilan birga, tinglashni o'rgatishda, O'qituvchi2 talabalarga o'zi yuklab olgan qo'shiqlarni tinglashga imkon beradi. O'qituvchi3 esa mavzuga doir videolardan foydalanadi.

Talabalarining bilim darajasi va o'qish holatiga muvofiqligi. Talabalar darajasi va ta'lim olish xolatlarining mos kelish usuli darslarni rejalashtirish orqali amalga oshirilishi mumkin (Roberts, 2007). Barcha ishtirokchilar dars rejasida bir oz tuzatish kiritganliklarini tan olishdi. O'qituvchi3 o'qituvchilar bilim darajasidan kelib chiqqan holda tushunishi oson bo'ladigan o'quv maqsadlarini soddalashtirishga e'tibor qaratgan va engilroq materiallardan foydalanadi. O'qituvchi1 atrofida ingliz tilini o'qitishda ishlatilishi mumkin bo'lgan haqiqiy misollar mavjudligini ko'rib chiqishga urindi. Shu bilan birga, O'qituvchi1 va O'qituvchi2 mavzuni tushuntirganda ingliz tilini o'qitishda ishlatiladigan sodda so'zlar va diksiyani tanlab olishlari kerak bo'ldi.

Talabalarining ingliz tilini o'rganishga bo'lgan qiziqishini oshirish usulidan biri bu ularga motivatsion fikrlar (motivational feedback) berish. O'qituvchilar bu usulni tez-tez qilib turishlari kerak. O'qituvchi1 talabalarining ingliz tiliga bo'lgan qiziqishlariga kelganda, ularga o'qishni davom ettirish bo'yicha maslahat beradi. Shuningdek, O'qituvchi2 passiv talabalar uchun, ko'pincha ularga motivatsion fikrlar bildiradi hamda motivatsiyasi past bo'lgan talabalar uchun qiladigan birinchi narsasi bu ularni og'zaki ravishda rag'batlantiradi.

O'qituvchilarning o'zini o'zi aks ettirishi. Kristodoulu (2010) ta'limning eng muhim jihatlardan biri bu o'z-o'zini aks ettirish va o'zini baholashdir, chunki ular asosiy o'qituvchilik mahoratiga kiritilgan. Talabalarining ingliz tiliga bo'lgan qiziqishi uning o'qitish usullariga

bog'liq. O'ylaymanki, talabalarning manfaati haqiqatan ham o'qituvchi foydalanadigan o'qitish usullari va uslublariga bog'liq.

Ushbu o'rganishlar shuni ko'rsatadiki, o'qituvchilar tomonidan maxsus imkoniyatlar, resurslarning etishmasligi va vaqt cheklanganligi. Talabalar tomonidan kelib chiqadigan boshqa muammolar, bular so'z boyligi, konsentratsiyaning pastligi, talabalarning zerikishi, tashqarida tilni ishlatmasligi va nutq muammolari. Bu muammolarni echishda UrDUning ma'lum bir fakultetlarida masalan, turizm va iqtisodiyot yo'nalishida tahsil olayotgan talabalarga o'z mutaxassisliklari bo'yicha xorij universiteti professor va fan doktorlari ingliz tilida amaliy va ma'ruza mashg'ulotlarini o'tib ketishadi. Buning o'qituvchilar uchun avzallik tomoni ular bilan tajriba va fikr almashish bo'lsa, o'quvchilar esa o'rganayongan tilini ular bilan muloqot qilish imkoniga ega bo'lishadi.

Adabiyotlar:

1. Derakhshan, A. (2015). The challenges of teaching English language: The relationship between research and teaching. *International Journal of Linguistics* Vol. 7(1), 102-110
2. Hasan, L.-N. K. (2016). The effect of lack of vocabulary on English language learners' performance with reference to English departments
3. Littlewood, W. (2007). Communicative and taskbased language teaching in East Asian classrooms. *Language Teaching*, 243-259.
4. Mishra, B. (2015). Innovative ways of English language teaching in rural India through technology. *International Journal of English and Literature* Vol. 6(2), 38-44
5. Hoa, N. T., & Mai, P. T. (2016). Challenges in teaching English for specific purposes: Empirical study at Vietnam Universities. *Canadian Center of Science and Education*, 154-161
6. Brewster, J., Ellis, G., & Girad, D. (2002). *The primary English teacher's guide*. China: Penguin English Guide
7. Fatiloro, O. F. (2015). Tackling the challenges of teaching English language as second language (ESL) in Nigeria. *IOSR Journal of Research & Method in Education (IOSR-JRME)*, 26-30

ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ОСНОВЕ УРОВНЯ ИХ ИНФОРМАЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ

М.Т. Рахимова - Преподаватель КарГУ

Kalit so'zlar: axborot madaniyati, psixik xususiyat, o'ziga xoslik, individuallashtirish, ma'naviy yetilish, shaxs xususiyati, shaxsiy faoliyat

Keywords: information culture, psychic character, individuality, individualization, spiritual maturity, personality traits, personal activities

ANNOTATSIYA: Maqolada talabalarning mustaqil ishlashini ularning axborot madaniyati darajasiga asosida individualizatsiya qilish muammosi ko'rib chiqilgan. Muallif bu muammoni psixologik nuqtai nazardan tahlil qiladi, u individualizatsiya bu o'sayotgan odamning boshqalardan farqini anglashga yordam beradigan vositalar tizimi degan fikrni qo'llab-quvvatlaydi

ANNOTATION: The article considers the problem of individualization of students' independent work based on the level of their information culture. The author analyzes this problem from a psychological point of view, where she supports the view that individualization is a system of means that helps a growing person to realize his difference from others; their weakness and their strength for spiritual insight, for independent choice of their own meaning of life

Эффективная организация процесса обучения студентов вуза невозможна без учёта индивидуальных особенностей личности учащегося, в частности, уровня развития их информационной культуры. Эта направленность на конкретную личность выражена в принципе индивидуализации обучения.

Под индивидуальностью в философии понимается «своеобразие, совокупность качеств и отличительных свойств, выражающих сущность особенного, отдельного индивида» [3]. Под индивидуализацией понимается «разделение всеобщей на индивиды, на особенное» [3].

Психология изучает наряду с общими, присущими всем индивидам, свойствами психики, также и индивидуально-типологические свойства. Это учитывается при изучении любой категории психических процессов – познавательных, эмоциональных, волевых. С.Л. Рубинштейн [2] отмечает, что вместе с учётом психических свойств индивидуальной личности, учитывается и то, что сами психические свойства также развиваются, в частности, в процессе обучения: «Психические свойства – не изначальная данность; они формируются и развиваются в процессе деятельности личности» [2]. С педагогической точки зрения, индивидуализация – это система средств, способствующая осознанию растущим человеком своего отличия от других; своей слабости и своей силы для духовного прозрения, для самостоятельного выбора собственного смысла жизни [1].

И так индивидуализация обучения – это:

1) организация учебного процесса, при котором выбор способов, приемов, темпа обучения обуславливается индивидуальными особенностями обучающихся;

2) различные учебно-методические, психолого-педагогические и организационно-управленческие мероприятия, обеспечивающие индивидуальный подход к студентам.

Разделение студентов на какое-либо количество уровней в зависимости от их информационной культуры можно заменить введением оценки этого уровня по определенной непрерывной шкале. Показателями для определения этой оценки являются:

– уровень мотивация студента к получению новой информации, измеренный по одной из психологических методик исследования мотивации;

– умение поиска источников информации;

– умение определять значимость и полезность информации;

– умение обрабатывать информацию (выделять главное, анализировать, систематизировать, классифицировать);

– умение синтезировать на основе имеющейся новую информацию.

В зависимости от определенной для данного студента оценки строится индивидуализированная часть процесса обучения в вузе. Основной формой организации обучения, при которой наиболее эффективно реализуется индивидуализация, является самостоятельная работа.

Любую самостоятельную работу можно отнести к определенной группе, используя различные основания для классификации. Выделим признаки самостоятельной работы, наиболее тесно связанные с уровнем развития информационной культуры студента.

Введем следующие признаки самостоятельной работы (в скобках указан способ их количественной оценки):

1) новизна получаемой информации (количество новых понятий, освоенных студентом за время выполнения работы);

2) разнообразие источников информации (количество источников, использованных при выполнении работы);

3) помощь со стороны преподавателя (количество часов, занятых консультацией с преподавателем по отношению к общему количеству затраченных на работу студентом);

4) между предметные связи (количество учебных предметов, к материалу которых обращался студент в процессе выполнения работы).

На основе приведенных признаков, введем интегрированную оценку отдельной самостоятельной работы как среднее арифметическое значение всех количественных оценок. Эту оценку можно использовать для выбора самостоятельной работы для конкретного студента в зависимости от уровня его информационной культуры. Чем выше этот уровень, тем выше может быть оценка самостоятельной работы, которая дается студенту для выполнения. Предлагаемая формализованная оценка самостоятельных работ

помогает преподавателю повысить эффективность организации индивидуальной самостоятельной работы студентов в зависимости от их уровня информационной культуры.

Литература

1. Педагогика личности: от концепций до технологий: Учеб. -практич. пособие для учителей и классных руководителей, студентов, магистрантов и аспирантов пед. учеб. заведений, слушателей ИПК. – Ростов-н/Д: Творческий центр «Учитель», 2001. – 160 с.

2. Рубинштейн, С.Л. Основы общей психологии: В 2-х т. Т II / С.Л. Рубинштейн – М.: Педагогика, 1989. – 328 с.

3. Философский энциклопедический словарь. – М.: ИНФРА-М, 2002. – 576 с.

THE SIGNIFICANCE OF HIGH TECHNOLOGY IN INTENSIFICATION OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE

D.R. Radjabova – BSU

Key words: personal device, multimedia technology, visual animation, facilitate, network-based instruction

Annotation. This article deals with the role of high technologies in modern teaching process and the importance of the Internet in intensification of teaching process. It represents that teachers have the role of facilitator and they raise learner autonomy and students required to devote a good portion of their time for independent study.

The new era assigns new challenges and duties on the modern teacher. The tradition of English teaching has been drastically changed with the remarkable entry of technology. Technology provides so many options as making teaching interesting and also making teaching more productive in terms of improvements. Technology is one of the most significant drivers of both social and linguistic change. Technology lies at the heart of the globalization process; affecting education work and culture. A fresh perspective and the right tech tools can change today's learning and teaching styles. While some faculty may fear that personal devices in the classroom will distract students, many recognize the potential of technology-rich environments to support active learning. With access to a personal device and the Internet, students not only can consume content, but also produce it during class time.

E-textbooks and an LMS enable students to quickly review key subject matter, recall and replay the instructor's latest lecture, or submit an assignment before the end of class. Research and collaboration also can be done in real time. With audio and video capabilities built into many personal devices, students can generate multimedia content to demonstrate mastery of a subject and assist others in developing the same.

Students will use a variety of devices, platforms and software tools. What follows are the current options available for personal computing, however it is approached. Technology is utilized for the uplifting of modern styles; it satisfies both visual and auditory senses of the students. With the spread and development of English around the world, English has been learned and used by more and more speakers. According to David Graddol "it is the language at the leading edge of scientific and technological development, new thinking in economies and management, new literatures and entertainment genre....."

As the use of English has increased in popularity so has the need for qualified teachers to instruct students in the language. It is true that there are teachers who use 'cutting edge' technology, but the majority of teachers still teach in the traditional manner. None of these traditional manners are bad or damaging the students. In fact, till date they are proving to be useful also. However, there are many more opportunities for students to gain confidence practice and extend themselves, especially for ESL students who learn the language for more than just fun. For them to keep pace with ELT and gain more confidence they have to stride into the world of multimedia technology.

The 21 st century is the age of globalization and is important to grasp on various foreign languages and English language comes first. English Language Teaching has been with us for

many years and its significance continues to grow, fueled, partially by the Internet. Graddol's study suggests that in the year 2000 there were about a billion English learners- but a decade later the numbers doubled. The forecast points to a surge in English learning, which has peaked in 2010. The same study indicates that over 80% of information stored on the internet is in English. With the rapid development of science and technology, the emerging and developing of multimedia technology and its application to teaching, featuring audio, visual, animation effects comes into full play in English class teaching and sets a favorable platform for reform and exploration on English teaching model in the new era. It's proved that multimedia technology plays a positive role in promoting activities and initiatives of student and teaching effect in English class. Technological innovations have gone hand –in hand with the growth of English and are changing the way in which we communicate. It is fair to assert that the growth of the internet has facilitated the growth of the English language and that this has occurred at a time when computers are no longer the exclusive domains of the dedicated few, but rather available to many.

There are many techniques applicable in various degrees to language learning situation. Some are useful for testing and distance education, and some for teaching business English, spoken English, reading, listening or interpreting. The teaching principle should be to appreciate new technologies in the areas and functions where they provide something decisively new useful and never let machines take over the role of the teacher or limit functions where more traditional ways are superior. There are various reasons why all language learners and teachers must know how to make use of the new technology. Here we also need to emphasize that the new technologies develop and disseminate so quickly that we cannot avoid their attraction and influence in any form.

In the last few years the number of teachers using Computer-Assisted Language Learning (CALL) has increased markedly and numerous articles have been written about the role of technology in education in the 21st century. The development of the Internet brought about a revolution in the teachers' perspective, as the teaching tools offered through the net were gradually becoming more reliable. Nowadays, the Internet is gaining immense popularity in foreign language teaching and more and more educators and learners are embracing it.

The Internet has tremendous potential as a tool for teaching EFL. The network-based technology can contribute significantly to¹:

- **Experiential Learning.** The World Wide Web makes it possible for students to tackle a huge amount of human experience. In such a way, they can learn by doing things themselves. They become the creators not just the receivers of knowledge. Information is presented in a non-linear way and users develop more flexible thinking skills and choose what to explore.
- **Motivation.** Computers are most popular among students as they are often associated with fun and games. Student motivation is therefore increased, especially whenever a variety of activities are offered. This in turn makes students feel more independent.
- **Enhanced student achievement.** Network-based instruction can help pupils strengthen their linguistic skills by positively affecting their attitude towards learning and by helping them build self-instruction strategies and promote their self-confidence.
- **Greater Interaction.** Random access to Web pages breaks the linear flow of instruction. By sending E-mail and joining newsgroups, EFL students can communicate with people they have never met. They can also interact with their own classmates. Furthermore, some Internet activities give students positive and negative feedback by automatically correcting their on-line exercises.
- **Individualization.** Shy or inhibited students can be greatly benefited by individualized, student-centered collaborative learning. High fliers can also realize their full potential without preventing their peers from working at their own pace.
- **Independence from a single source of information.** Although students can still use their books, they are presented with opportunities to escape from canned knowledge and

¹Kirkpatrick A.G. Use of IT in classroom. – China: World Englishes, 2002. – p. 269–279.

discover thousands of information sources. As a result, their education fulfils the need for interdisciplinary learning in a multicultural world.

- **Global Understanding.** A foreign language is studied in a cultural context. In a world where the use of the Internet becomes more and more widespread, an English Language teacher's duty is to facilitate students' access to the web and make them feel like citizens of a global classroom, practicing communication on a global level.

The Internet is one of the most powerful tools for teachers to help students collaborate, interact and participate actively in the learning process. However, the wealth of available resources may cause confusion among students and discourage them from participating, if they are not given the necessary guidelines. When students are faced with thousands of Internet sources they cannot effectively handle such large amounts of information. One of the most important tasks for teachers is to assist their students so that they can discover what they enjoy most according to their level of linguistic competence. Teachers are also responsible for the evaluation of all the web tools offered.

References:

1. Галиулина Т.Н. Обучение иностранному языку с помощью новых информационных технологий. – Новосибирск: РАО, 2003. – с. 147.
2. Владимирова Л.П. Интернет на уроках иностранного языка. – Москва: ИЯШ, 2002. – с. 33-41.
3. David G.E. The future of English. –New Delhi: Janki Prakashan, 1999. – p. 2.
4. Kirkpatrick A.G. Use of IT in classroom. – China: World English, 2002. – p. 269–279
5. Menges R.J. Teaching in the age of Electronic Information. – New York: Mckeachie, 1994. – p. 87.
6. Richard J. C. and Theodore S. Rodgers. Approaches and Methods in Language Teaching: Cambridge University Press, 1997. P. 9-12

KICHIK MAKTAB YOSHIDAGI O‘QUVCHILARNI CHIROYLI YOZUVGA O‘RGATISHDA “KEYS-STADI” TEXNOLOGIYASIDAN FOYDALANISH

Rabbonayeva D. Samarqand VXTXQTMOHM

Kalit so‘zlar: Keys, husnixat, boshlang‘ich ta‘lim, yozuv, vaziyat, uslub, vosita.

Ключевые слова: Кейс, чистописаний, начальное образование, письмо, ситуация, метод, инструмент.

Key words: Keys, calligraphy, elementary education, letter, situation, method, tool.

Annotatsiya: Ushbu maqolada o‘quvchilarni chiroyli yozuvga o‘rgatishda “Keys-stadi” texnologiyasidan foydalanishning asosiy maqsadi, o‘quvchilarning bilim olish jarayonini faollashtirish, yozuvga oid muammoli vaziyatlarni hal qilish orqali ularning yozuv texnikasi bo‘yicha qobiliyatlarini rivojlantirish haqida fikr yuritilgan.

Аннотация: В данной статье говорится об основных целях использования, технологии “Кейс-стади” при обучении учеников чистописанию, активизации учебного процесса, предложено развитие способностей техники письма через решение проблемных ситуаций письменной речи.

Annotation: The article deals with the main purposes of using “Case-stady” technology for teaching calligraphy, activating the learning process, suggesting the development, of writing techniques through solving problematic situations of written speech.

Boshlang‘ich ta‘lim ta‘lim-tarbiyaning poydevoridir. Poydevor qanchalik mustahkam bo‘lsa, imorat shunchalik mustahkam bo‘lganidek, mukammal boshlang‘ich ta‘limga ega bo‘lgan o‘quvchilar yuqori sinflarda ham qiynalmasdan yanada yuksak natijalarga erisha oladilar. Shuning uchun boshlang‘ich sinf o‘qituvchilari, o‘quvchilarni savodini chiqarishda, mustahkam bilim berishda barcha imkoniyatlarini ishga solib, ilk ta‘lim-tarbiya jarayonini sifatli olib borishi lozim.

Zero, Prezidentimiz Shavkat Mirziyoyev tomonidan 2019-yilning 29-aprel kuni “O‘zbekiston Respublikasi Xalq ta‘limi tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini

tasdiqlash to'g'risida"gi Farmoni o'qituvchilar zimmasiga ulkan ma'suliyat yuklanadiki, bu masuliyatni to'laqonli his etgan holda mehnat qilish zamirida ijodkorlik, izlanish, ta'lim yangiliklarini ish jarayonida qo'llash faoliyati yotadi.

Inson hayotida yozuvning o'rmi beqiyosdir. Chunki yashash jarayonida har-bir kishi turli xil hujjatlardan, rasmiy qog'ozlardan va shunga o'xshash yozuv turlaridan foydalanishi sir emas. Yozuv turlaridan foydalanganda bexato va chiroyli yozish talab etiladi. Demak, o'quvchilarning yozuvlari chiroyli va bexato bo'lishi uchun boshlang'ish sinf o'qituvchisining, o'zining yozuvi chiroyli va bexato bo'lishi shart. Bunga erishish uchun esa o'qituvchilar yozuv tamoyillarini, usullarini, vositalarini, uslubiyatlarini mukammal bilishga harakat qilishlari kerak.

Axborot texnologiyalari kundan-kunga rivojlanib borayotgan bir davrda qo'lda yozilgan hujjatlarga e'tibor biroz susaymoqda. Shu sababli kichik maktab yoshidagi o'quvchilarni husnixatga o'rgatish masalasi dolzarb pedagogik ahamiyat kasb etadi.

Biz shaxsiy va kasbiy faoliyatimizda turli xil muammoli vaziyatlarga duch kelamiz, aynan shu vaziyatlarning muqobil yechimini izlash, yuzaga kelgan har qanday muammoli vaziyatning yechimini topa olish, istiqbolli rejalarni tadbqiq qila olish bizning bilim, tajriba va mahoratimizga bog'liqdir. Jumladan kichik maktab yoshidagi o'quvchilarda yozuv malakalarini shakllantirishda "Keys-stadi" texnologiyasidan vaziyatlarning yechimini oldindan topishga o'rgatuvchi, yangi yechimlarni ishlab chiqishga yo'naltiruvchi texnologiya sifatida faoydalanishimiz mumkin.

O'quvchilarni husnixatga o'rgatishda "Keys-stadi" texnologiyasidan foydalanishning asosiy maqsadi, o'quvchilarning bilim olish jarayonini faollashtirish, yozuvga oid muammoli vaziyatlarni hal qilish orqali ularning yozuv texnikasi bo'yicha qobiliyatlarini rivojlantirishdan iboratdir.

Amaliy vaziyatlarni hal etish uslublari va vositalari, ya'ni keys-stadi (ingilizcha "case"-yig'ma, aniq amaliy, holat, stadi-o'quv) texnologiyasi bo'lib, u tashkilot, shaxslar guruhi yoki alohida shaxslar hayotidan olingan real vaziyat deganidir. Gary Thomas (xalqaro ma'ruzachi) keys-stadiga oid quyidagi tarifni keltirib o'tadi: Keys stadilar bu shaxslarni, voqealarni, qarorlarni, davrlarni, loyihalarni, qonunlarni, tashkilotlarni va boshqa tizimlarni bir yoki undan ortiq usullar orqali avvaldan o'rganib kelinayotgan tahlili hisoblanadi. Keysning subyekti tahliliy vaziyatlardir, obyekt esa uni tahlil qilish jarayonidir.

Ta'lim-tarbiya jarayonida keyslardan foydalanish samarali natijalar bermoqda. Jumladan, o'quvchilarni husnixatga o'rgatishda quyidagicha keyslardan foydalanish mumkin.

Keys №1

Ona tili darsida bir o'qituvchi o'quvchilarga: "O'rtog'ingdan ko'chirma!", "O'zing yoz, birovlarining daftoriga qarama!", "Obbo, ko'chiradigan odamingni ham topibsanmi-a! Uning o'zi, xatto ko'chirib olishni ham qoyillata olmaydi-yu!" singari zaharxanda so'zlar bilan bir necha bor qattiq tanbeh berdi.

Boshqa sinfda esa boshqa bir o'qituvchi darsiga yo'l-yo'lakay, albatta ta'sirli qilib: "Bolalar bir-biringizdan berkitmanglar, bu yaxshi emas, hech kim sizlardan ko'chirayotgani yo'q!", - dedi.

Keys savollari:

Ta'lim jarayonida individual nazorat topshiriqlarini har bir o'quvchi mustaqil bajarishi lozim.

1. Birinchi o'qituvchi o'quvchiga muloqotning qaysi turidan foydalanib murojaat qildi ? Pedagogik talabni shunday tarzda qo'yish qanchalik to'g'ri?

2. Ikkinchi o'qituvchi tomonidan pedagogik muloqot jarayoniga qo'yilgan talab buzilmoqda. O'qituvchining xatti-harakatini oqlash mumkinmi?

Tinglovchilar uchun ko'rsatmalar:

1. Keys mohiyatini yetarlicha anglab oling.

2. Berilgan manbalarga tayangan holda muammoning yechimini topishga xizmat qiluvchi omillarni aniqlang.

3. Aniqlangan omillar orasidan muammoga barchasidan ko'proq dahldor bo'lgan omil (yoki ikkita omil)ni ajrating.

4. Ana shu omillar asosida yechimni asoslashga urining.
5. Yechimni bayon eting.

Keysni yechish jarayoni:

1. Tinglovchilar keys mohiyatini u bilan ikki-uch marta tanishish orqali, sherigi (juftlikda), guruhdoshlari yoki jamoadoshlari bilan muhokama qilgan holda yetarlicha anglab oladi.
2. Tinglovchi sherigi yoki guruhdoshlari bilan muhokama qilgan holda muammoning yechimini topishga xizmat qiluvchi omillarni aniqlaydi.
3. Tinglovchi (juftlik, kichik guruh, jamoa) aniqlangan omillar orasidan muammoga barchasidan ko'proq dahldor bo'lgan omil (yoki ikkita omil)ni ajratib oladi.
4. Tinglovchi (juftlik, kichik guruh, jamoa) yechimni ajratib olingan omil (ikkita omil) asosida bayon etadi.
5. Yechim individual, kichik guruhlar yoki jamoa ishtirokida muhokama qilinadi.

O'qituvchining yechimi

1. Birinchi o'qituvchi tomonidan garchi pedagogik talab qo'yilayotgan bo'lsa-da, biroq, bu talabning yuqoridagi kabi ifodalash mumkin emas. Aslida o'qituvchi yuksak ma'naviy muloqot turidan foydalangan holda murojaat qilishi lozim edi. Ammo muloqotning manipulyativ turidan ya'ni psixologik zarba berish va qo'pollik, qo'rslik bilan qo'yilgan pedagogik talab hech qanday tarbiyaviy ahamiyat kasb etmaydi, aksincha, salbiy ta'sir ko'rsatadi. Qolaversa, o'qituvchining yondashuvi o'quvchilarda bir-birlariga nisbatan ishonchsizlik, bir-birini hurmat qilmaslik kabi sifatlar qaror topishiga zamin yaratib beradi.
2. Bir qaraganda ikkinchi o'qituvchi tomonidan pedagogik muloqot turi amalga oshirilmoqda bu esa o'quvchilarning shaxsiy sifatlarini to'g'ri va oqilona tashkil qilishiga putur yetkazadi. Ammo, o'quvchilarga nisbatan xayrixohlik, samimiylilik o'quvchilarga aksincha ta'sir ko'rsatadi. O'qituvchining o'zlariga nisbatan xayrixohligini his etgan o'quvchilar pedagogik talabga zid ish qilmaslikka harakat qilishadi.

Keys №2

Uzoq yillik ish tajribasiga ega bo'lgan, talabalar o'rtasida alohida hurmatga sazovor ona tili fani o'qituvchisi sinfga kirib, xattaxtaga sana va mavzuni juda yomon yozuvda, ya'ni husnixat qoidalarini buzib yozdi. Va hech nima bo'lmagandek darsni davom ettirdi.

Sinfda shivir-shivir boshlandi.

Keys savollari:

1. O'qituvchining mavjud vaziyatdagi holatini shaxsan siz qanday baholaysiz?
2. Bu vaziyatda o'qituvchi qanday tarbiya metodini qo'lladi?
3. O'qituvchi nima uchun husnixat qoidalariga amal qilmadi?
4. O'qituvchi bu bilan nima demoqchi edi?

Keys tahlili:

Bu vaziyatda o'qituvchi o'zining pedagogik tajribaga egaligini namoyon eta oldi. U bu yozuvni o'zining ustidan kulish vositasi deb emas, aksincha, tarbiya, ta'lim sifatida qildi. Natijada o'quvchilar o'qituvchining yozuvi bilan o'zlarning yozuvlarini taqqosladilar. Bunday yondashuv o'quvchilarga o'qituvchining noverbal muloqot orqali harakat qilganligini anglatadi.

Ko'rsatmalar:

1. Keys mohiyatini yetarlicha anglab oling.
2. Muammoning samarali yechimini ifodalovchi tarbiya metodlari tizimini aniqlang.
3. Aniqlangan tarbiya metodlari tizimi orasidan muammoga ko'proq dahldor bo'lgan metod (yoki ikkita metod)ni ajrating.
4. Ajratib olingan metodlar asosida o'qituvchining voqeaga nisbatan munosabatini asoslashga urining.
5. Yechimni bayon eting.

Keysni yechish jarayoni:

1. Tinglovchilar keys mohiyatini o'rganib chiqishadi, sherigi (juftlikda), guruhdoshlari (kichik guruhlarda) bilan muhokama qiladi.

2. Tinlovchilar sherigi (juftlikda), guruhdoshlari (kichik guruhlarda) yoki jamoadoshlari (jamoada) bilan muhokama qilgan holda muammoning samarali yechimi hisoblangan tarbiya metodlari tizimini aniqlaydi.

3. Tinglovchilar (juftlik, kichik guruh, jamoa) aniqlangan tarbiya metodlari orasidan ayni vaziyatda bevosita qo'llanilgan metod (yoki ikkita metod)ni ajratib oladi.

4. Tinlovchilar (juftlik, kichik guruh, jamoa) yechimni ajratib olingan metod (ikkita metod) asosida bayon etadi.

5. Yechim individual, kichik guruhlar yoki jamoa ishtirokida muhokama qilinadi.

O'quvchilarda yozuv texnikasini shakllantirar ekanmiz, yozuvga bo'lgan e'tibor doim diqqat markazda bo'lishi va uni amalga oshirish uchun har bir o'qituvchidan yuksak kasb mahorati va hattotlik san'ati talab etiladi. O'qituvchilarimiz husnixat daqiqalarini zamonaviy metodlar orqali tashkil etishsa, yosh avlod og'zaki va yozma nutqi ravon, har tomonlama yetuk insonlar bo'libgina qolmasdan, go'zallikka intiluvchi va uni yurakdan his qila oluvchi, go'zallikni yaratishga intiladigan shaxslar bo'lib voyaga yetadilar.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "O'zbekiston Respublikasi Xalq ta'limi tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi Farmoni.

2. Avlayev O.U., Jo'rayeva S.N., Mirzayeva S.P. "Ta'lim metodlari". O'quv-uslubiy qo'llanma, Toshkent. "Navro'z" nashriyoti, 2017-yil

3. G'ulomov M. "Chiroyli yozuv malakalarini shakllantirish". O'qituvchilar uchun metodik qo'llanma. Toshkent. "O'qituvchi" 2010-yil.

4. www.ziyounet.uz.

FUNDAMENTALS OF E-MATERIALS DEVELOPMENT AS ONE OF THE COMPETENCES FOR 21 ST CENTURY TEACHER

*Zimmerman Lynn PhD, Purdue University Northwest
Rakhmatova M.M. PhD, BSU*

Key words: Online learning, self education, e-teaching, independent study, study skills

Kalit so'zlar: Onlayn ta'lim, mustaqil ta'lim, elektron ta'lim, mustaqil ta'lim olish, talim olish ko'nikmalari

Annotasiya: Ushbu maqolada AQSh davlat departamenti va Buxoro davlat universiteti hamkorligida "Onlayn darslar uchun elektron materiallar yaratish asoslari" nomli loyiha doirasida olib borilgan faoliyat va onlayn darslar uchun talaba va o'qituvchining mustaqil o'rganish hamda o'qitish ko'nikmalarini egallashining muhim ekanligi ifodalangan.

The United States Department of State sponsors a number of programs that send American academics and professionals to other countries to work on various projects. One of these programs is the English Language Specialist Program which coordinates with U.S. Embassies to send specialists in Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL), Applied Linguistics, or related fields to work on short-term projects lasting two weeks to three months. As an English Language Specialist, I was invited to Bukhara State University (BSU) to work with teachers of English who want to begin integrating online materials into their courses. My background is in Teaching English as a foreign language and teacher training, and I have been involved with online teaching and curriculum development for about fifteen years.

Although I had heard of Uzbekistan, I knew nothing about it. Two interesting facts I learned about before I came were that it is one of two doubly landlocked countries in the world, and that it was an important place on the Silk Road. Then I learned another fact after I arrived that was of particular interest to me as a language specialist. Most people in Bukhara, the Southwest part of the country, speak Tajik as their first language. However, they also learn Uzbek and Russian at school, so that most Bukharans are trilingual. Many of them study other languages as well. As a language specialist, this multilingualism is an interesting topic.

When I arrived at BSU, I began working with English teachers almost immediately. Some of the teachers were eager to start while others were anxious about their ability to accomplish their tasks. Therefore, we began with reviewing various aspects of TESOL methodology and talking about how activities and strategies they use in the face-to-face classroom could be adapted for online lessons. Concurrently, we also talked about issues such as copyright, fair use, and Creative Commons because these are key issues that need to be addressed when using and creating online materials and lessons. Then we started talking about the mechanics of creating online materials. Because a Learning Management System (LMS) is an efficient way to organize online course materials and assessment is built in, I looked at several that offer free accounts to instructors and settled on *Schoology*. It is fairly easy to set up and to use and has enough flexibility to provide a variety of types of online interaction for teachers and students. Because its structure is similar to other LMSs, the teachers will also be able to transfer what they have learned using *Schoology* to other LMSs if they need to or even to the creation of other types of online teaching materials.

As we started our exploration of *Schoology*, the teachers signed in as my students and participated in activities I had prepared. In his presentation for the AE E-Teacher Program, Prof. Greg Kessler (2020) pointed out the advantages of having teachers engage in the process as learners. That way they can see what their students see, interact with the materials and activities as their students would, and see where there are gaps or other shortcomings in the lesson.

Another important issue for teachers to consider as they plan online lessons is to pay careful attention to instructions. Giving clear instructions for using online materials and doing online lessons is important so that students can perform the tasks and activities effectively to meet the lesson objectives. The instructions should be clear, concise, comprehensible, specific, simple, precise and chronological. Clear instructions tell the students what they need to do, what they need to know in order to do it, and what they need to do know or do first, second, etc. (Meneguetti, 2016).

The instructions must give the students step-by-step guidance for completing the activity or lesson. They must also address technical and logistical issues. For example, if students are going to participate in a discussion board, the instructions should clearly outline the teacher's expectations, such as how long posts should be and how many classmates they should respond to. Providing a rubric also can help guide the students to having a successful educational experience with online instruction.

Finally, the teacher must keep in mind that students may not be familiar with this type of lesson and activities. Therefore, the teacher needs to be prepared to show students how to access their materials and what do with them. The first online lesson, or online augmented lesson, should be fairly simple with only a few activities to give the students a chance to become accustomed to this style of learning. Then, as students become more familiar with the platform and this type of lesson, the teacher can involve them more in the process.

E- learning can be successful when both teacher and student can control his education or teaching. Online learning requires students to be autonomous learners and demands taking control over their actions and study. Autonomous learning has advantages both for society and individuals. In higher education worldwide students' own contributions and independent thinking have been a basic starting point of the curriculum. The idea of an academic student includes the notion of critical reflective thinking and the importance of becoming an independent learner. An autonomous person can evaluate, estimate or make judgments about knowledge. Independent study provides learners with opportunities to explore their research interests or general interests deeper and make important decisions about how and where they will direct their talents in the future. Many junior students struggle with understanding educational activities carried out in higher educational institutions. Consequently, lack of awareness of cognitive, metacognitive and socioeffective strategies may cause stress and failure unless student develops appropriate study habits. Effective study skills are good basis for students pursuing any degree in different educational establishments.

Another way to understand independent study is to understand learning from a distance. The student and the teacher are connected by something such as a worksheet, an essay, or through a website on the internet. However, paper computer and internet are not only solutions to reach a goal. Perseverance, understanding own individual personality factors, goal orientedness, effective time management are main motivating elements that lead to success.

References

1. Kessler, G. (2020). Module 5: Technology integration. *AE E-Teacher Program*. U.S. Department of State. Retrieved from https://learn.canvas.net/courses/2834/pages/module-5-integrating-technology-into-the-curriculum?module_item_id=246432
2. Meneguetti, B. (2016, 10 May). Giving clear instructions. *Teacher Development*. Retrieved from <https://www.richmondshare.com.br/giving-clear-instructions/>
3. Rakhmatova, M (2019). Independent Study Skills. Durdon, Bukhara.

PRIORITY ACTION ON THE DEVELOPMENT OF EDUCATIONAL REFORMS IN UZBEKISTAN

R.M.Habibullayeva - BuxDU
M.G. Safoyeva – BuxDU, talaba

Abstract: This article is devoted to establish priority action on the development of educational reforms in Uzbekistan. Education system in Uzbekistan is good but not great, it is lacking of great education what is really essential right now with the boost in economic reforms. The article analyses the improvements on putting science into practice, and educational reforms in the country in light of the modern requirements.

Key words: volunteers, training programs, foreign languages, educational system, economic growth, regional teaching system.

Education is the most powerful tool in the world. As it is considered to have a bunch of opportunities to build brilliant future also new steps for new Uzbekistan. Education plays main role in our life. However, education is being controversial issue currently in Uzbekistan because many learners are faced with problems such as: not self-education, lack of motivation, not proper using modern IT technologies. After new selection of deputies our president announce this year as the Year of Science, Enlightenment and Digital Economy Development. Education has and will continue to play a significant role in development, with economic growth and globalization there are debates brewing on how to improve the quality of higher education. Education pragmas focus on bettering student achievements. At improving Education, there should works to develop educational system by harnessing the creative power of individuals to develop, test and implement innovative and efficient solutions to complex problems.

According to official sources about 60 percent of Uzbekistan population is covered under the system of education. Development of the education system one of the most important reforms in Uzbekistan. Achieving a great importance to continuity among different levels of educational system and taking into account the fundamental nature of general secondary education, for the successful continuation of the process of learning in the institution. By the way teachers can capable of using modern technologies by creating friendly atmosphere for each student in this sphere. For over the years of independence, dozens of new universities have been established. However, mostly students after graduation do not work sphere of diploma or stop to work on it. It shows students needs more motivation and encouragement to continue develop abilities. It should be noted that, by doing many doing competition in science, it creates motivation for training, retraining that has been radically built steps for new Uzbekistan. In order to further improve the system of education there should be improved online teaching system for learning foreign languages. Without any doubt, learners come across challenges to get involved in new languages because each language depend on a native speaker. There are many students who are intrigued to foreign languages, they have similar problems on learning due to not practicing enough, with

native speakers. By considering this problem, government should take into consideration not only theoretical part but also practical part of education in higher education system, which is crucial asset and a decisive force in achievement of democratic development, modernization and renewal ensuring stable and sustainable growth of the economy.

It is known that, Uzbek people are very wisdom, kindness and hardworking in life, is found out from early childhood, for this reason it is very significant that the children have to provide with a quality education beginning at the level of primary education. Obviously each child has an inborn interest to learn subjects by helping qualified teachers. As young learners are “a tree grows the way you take care of it”. It should be noted that teachers are able to teach self-education from early childhood. It would better if a number of educational reforms will implement that covered all areas of education system on all levels. This include the change curriculum in educational institutions, introduction of a new grading system in schools and universities, by an introduction of new department in existing ones to train for teachers that have not existed before, such as exchange teaching methods, international teaching conferences.

Fundamental changes will have occurred in the organization of education system when learners are being taught in free time on learning science, for instance: math, chemistry, biology for free after school by helping volunteers on putting into practice. Despite that fact living in 21 century we are lacking of the modern technologies, when the ability of creating modern technologies to innovate a competitive edge. Further priority action to expand the social incentives and recognition of teachers work. To produce feature films and documentaries which heighten the recognition of teachers’ professional activities and their contribution. The another action is to establish a system for sharing the best practice at all level of education sector and widely promote the best experience. To achieve regional teaching system should involved volunteers and overseen by the local universities to effectively share best practice related to the subjects are taught at schools and secondary educational system, by developing training programs for the Bright Future.

References:

1. Decree of the President of the Republic of Uzbekistan «On measures to further improve foreign language learning system” № 1875 from December 10, 2012

2. Law of the Republic of Uzbekistan on Education from August 27 Law of the Republic of Uzbekistan the «National Program for Personnel Training» from August 27 Турдиева К. У.

3. The role of teaching English in the period of modernization in Uzbekistan // Молодой ученый. — 2018. — №44. — С. 294-296. — URL <https://moluch.ru/archive/230/53589/> (дата обращения: 27.01.2020).

LES TENDENCES DE L’ENSEIGNEMENT DES LANGUES ETRANGERES DANS UN ENVIRONNEMENT SOCIOCULTUREL INNOVANT: METHODES ET APPROCHES DES ETUDES CONTEMPORAINES

Ramazonova Z. UEB

Key words: foreign languages, linguistic, methods, learning, linguistic portfolio

Ключевые слова: иностранные языки, лингвистика, методы, изучение, лингвистический портфель

Калит сўзлар: хорижий тиллар, лингвистика, услублар, урганиш, лингвистик портфолио

Annotation. In this article, the author analyzes current trends in the study of foreign languages from the perspective of socio-cultural and innovative development in this area. Studying modern research methods and approaches, the author gives specific scientific theses for the improvement and scientific solution of this problem. In conclusion, the author offers his position on this study.

Анотация. В данной статье автор анализирует современные тенденции изучения иностранных языков ракурсе социокультурном и инновационном развитии в этой сфере.

Исследуя современные методы и подходы исследования автор даёт конкретные научные тезисы для усовершенствования и научной решении данной проблематики. В заключении автор предлагает свою позицию по данному исследованию.

Аннотация. Мазкур маколада муаллиф хорижий тилларни укитишнинг замонавий ёндашувларини мазкур сохадаги социо-маданий ва инновацион ривожланиши асосида тадқиқ этган. Замонавий услубиётлар ва қарашларни тадқиқ этган ҳолда сохадаги муаммоларни ечими бўйича муаллиф узинг аниқ илмий қарашларини баён этган. Хулоса қисмида муаллиф тадқиқот мавзусига доир узининг яхлит ёндашувини тақдим этган.

Actuellement, l'intérêt pour les problèmes de niveau ethno-psycholinguistique, qui considèrent la langue comme un reflet de la réalité socioculturelle, augmente fortement, ce qui rend nécessaire d'étudier une image holistique du monde présent dans la tradition culturelle, tant pour soi que pour les personnes étudiées.

La méthodologie et la didactique de l'enseignement des langues étrangères recherchent des réponses modernes aux questions sur ce qu'il faut enseigner et comment apprendre, sur la base d'études analysant la relation entre la langue, le discours et la pensée, la pensée et la communication, la communication et la cognition dans le discours, etc.

Le principe de variabilité, proclamé dans l'enseignement occidentale, permet aux écoles secondaires de choisir n'importe quel modèle de processus pédagogique, y compris celui du droit d'auteur. Dans ces conditions, l'enseignant d'une langue étrangère jouit d'une certaine liberté de créativité, la liberté de choisir des modèles innovants et des technologies d'enseignement, sans lesquelles le processus éducatif moderne est impensable.

Des phénomènes innovants qui donnent naissance aux spécificités des activités de l'enseignant dans des conditions modernes, déterminent le passage du paradigme de la connaissance du processus pédagogique à l'individu, de la «communication» aux méthodes pédagogiques interactives.

Le moyen le plus efficace de développer la réflexion des futurs diplômés est la simulation. Une approche similaire de la formation imite les éléments de l'activité professionnelle, ses caractéristiques typiques et essentielles. Son utilisation dans les cours de langues étrangères permet de former des compétences de communication; développe une habitude de maîtrise de soi, contribue à la préparation réelle des étudiants pour leurs activités à venir et la vie dans la société dans son ensemble; Il aide à rendre les cours de langue étrangère plus vivants, intéressants, informatifs et permet aux étudiants d'exprimer de plus en plus souvent leurs propres opinions, d'exprimer des sentiments, des pensées, des évaluations, c'est-à-dire penser dans une langue étrangère.

Les méthodes suivantes peuvent être utilisées pour assurer l'amélioration de l'orientation professionnelle de l'apprentissage d'une langue étrangère: communication - dialogue sur les informations professionnelles lues dans une langue étrangère, analyse des situations sociales et professionnelles, écoliers exécutant des tâches créatives avec un contenu pertinent, situations de jeu, jeux de rôle, quiz.

L'effet de l'utilisation de technologies innovantes afin d'augmenter l'orientation professionnelle de l'étude d'une langue étrangère à l'école, comme le montre la pratique, est plus visible lorsqu'ils sont utilisés dans le système de classes, fournissant la maîtrise d'un ensemble complet de compétences, jetant une base efficace pour son profilage efficace dans la vie.

Passons à l'examen des méthodes modernes et innovantes d'enseignement d'une langue étrangère, visant à un développement et une adaptation plus efficaces de la personnalité (sociale et professionnelle) dans le cadre de la société en mutation rapide d'aujourd'hui.

La méthode multilatérale.

La méthode multilatérale moderne tire son origine du soi-disant «Plan Cleveland», développé en 1920. Ses principes de base:

1. Une langue étrangère ne peut pas être mémorisée par mémorisation par cœur, car créée individuellement par tout le monde. Ainsi, les exercices d'entraînement en faveur de la discours spontanée des stagiaires doivent être minimisés.

2. La langue est la culture, c'est-à-dire les connaissances culturelles sont transmises par l'apprentissage des langues à travers des supports linguistiques authentiques.

3. Chaque leçon doit être construite autour d'un objectif unique, les élèves d'une leçon doivent reconnaître une unité distinguée du contenu de l'enseignement.

4. La grammaire, comme le dictionnaire, est enseignée en portions mesurées dans une séquence logique stricte: chaque leçon suivante devrait augmenter le stock existant.

5. Les quatre types d'activité de la discours doivent être présents simultanément dans le processus d'apprentissage.

Le matériel de formation est présenté dans de longs dialogues avec des exercices ultérieurs sous forme de questions-réponses.

En règle générale, les textes proposés pour étudier cette méthode donnent une bonne idée de la culture du pays de la langue étudiée. Cependant, le rôle de l'enseignant limite la possibilité d'une utilisation créative du matériel étudié par les élèves dans des situations de communication directe les uns avec les autres.

La méthode de réaction physique complète.

Cette méthode repose sur deux prémisses principales. *Premièrement*, le fait que les compétences de perception de la discours orale étrangère doivent précéder le développement de toutes les autres compétences, comme cela se produit chez les jeunes enfants.

Deuxièmement, la langue de la leçon est généralement limitée aux concepts qui décrivent la situation «ici et maintenant» et aux exemples facilement explicables dans la langue étudiée. Les stagiaires ne doivent jamais être poussés à parler tant qu'ils ne se sentent pas prêts pour cela.

La méthode n'est pas destinée à l'enseignement de la lecture et de l'écriture, de même que la langue, dans la mesure où elle est acquise par l'enseignement de cette méthode, n'est pas un langage naturel de la communication quotidienne.

Méthode naturelle

Le but de la formation est d'atteindre les étudiants un niveau moyen de connaissance d'une langue étrangère. L'enseignant ne fait jamais attention aux erreurs de langage, car on pense que cela peut entraver le développement des compétences de la discours. La première période productive commence lorsque le vocabulaire passif des élèves atteint environ 500 unités de vocabulaire.

Du point de vue de la pédagogie, les principales composantes d'une approche innovante de l'apprentissage sont l'approche par l'activité. La base de cette approche est l'idée que le fonctionnement et le développement de la personnalité, ainsi que les relations interpersonnelles des élèves sont médiés par les buts, le contenu et les objectifs d'activités socialement importantes.

En effet, une gestion efficace de l'activité éducative et cognitive n'est possible que lorsqu'elle est basée sur l'activité mentale active des élèves. L'enseignement d'une langue étrangère à l'école à l'aide de technologies innovantes implique l'introduction d'un certain nombre d'approches psychologiques, telles que: cognitives, positives, émotionnelles, motivantes, optimistes, technologiques. Toutes ces approches s'adressent à la personnalité de l'élève.

L'introduction des technologies de l'information et de la communication dans le processus d'apprentissage a commencé il n'y a pas si longtemps. Cependant, le rythme de sa propagation est incroyablement rapide. L'utilisation des technologies Internet dans les cours dans une langue étrangère est un facteur efficace pour le développement de la motivation des étudiants. Dans la plupart des cas, les gens aiment travailler avec l'ordinateur. Étant donné que les cours ont lieu dans un cadre informel, les étudiants ont la liberté d'action et certains d'entre eux peuvent «briller» grâce à leur connaissance informatique.

Les perspectives d'utilisation des technologies Internet sont aujourd'hui assez larges. Ce pourrait être:

- Correspondance avec des résidents de pays francophones par e-mail;

- Participation à des conférences, séminaires et autres projets de réseau internationaux de ce type sur Internet;
- Création et placement sur le réseau de sites et présentations - ils peuvent être créés conjointement par l'enseignant et le stagiaire. De plus, il est possible d'échanger des présentations entre enseignants de différents pays.

Comme le montre l'expérience pédagogique, le travail de création de ressources Internet est intéressant pour les étudiants en raison de leur nouveauté, leur pertinence et leur créativité. L'organisation de l'activité cognitive des élèves en petits groupes permet à chaque enfant de montrer son activité.

Cependant, il convient de noter, que la technologie de l'information, la technologie Internet n'est en aucun cas une panacée pour augmenter la motivation et l'indépendance des étudiants dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère dans le processus cognitif. Pour obtenir un effet maximal, il est nécessaire d'utiliser un large éventail de technologies innovantes, y compris, bien sûr, une variété de technologies éducatives médiatiques dans le processus d'apprentissage.

Le portfolio des langues comme l'un des moyens prometteurs d'enseigner une langue étrangère à l'école. Un portfolio de langues dans des conditions modernes est défini comme un ensemble de documents de travail qui représentent une expérience / résultat particulier des activités d'apprentissage d'un étudiant dans la maîtrise d'une langue étrangère. Un tel ensemble / ensemble de matériaux permet à l'étudiant et à l'enseignant d'analyser et d'évaluer le volume de travail académique et la gamme des réalisations de l'étudiant dans le domaine de l'apprentissage des langues et de la culture des langues étrangères sur la base du résultat des activités éducatives présentées dans le portfolio des langues.

Pour la première fois, l'idée de créer un outil d'auto-évaluation des langues étrangères est apparue en Suisse il y a plus de 10 ans. À l'heure actuelle, un comité d'accréditation a été créé dans le cadre du Conseil de l'Europe, où des projets de portfolio linguistique sont envoyés, qui seront évalués et débattus, ainsi que l'accréditation.

Les objectifs et les formes de travail avec un portfolio linguistique peuvent être différents. Par son essence conceptuelle, le portfolio de langues est un outil d'apprentissage flexible qui peut être adapté à presque toutes les situations d'apprentissage. Un des avantages importants du portfolio des langues, en comparaison, en particulier, avec les textes «ponctuels», est la possibilité pour l'étudiant de suivre de manière indépendante sa dynamique dans le niveau de connaissance de la langue étudiée pendant un certain temps. Dans une certaine situation, le travail de l'élève avec le portfolio linguistique peut être corrélé avec la compilation de son outil éducatif personnel (individuel). Cet outil pédagogique crée une situation de développement et permet une réelle implication dans le processus éducatif.

En conclusion, nous pouvons souligner que l'élaboration, l'amélioration et l'optimisation des méthodes d'enseignement dans une langue étrangère ont toujours été l'un des problèmes urgents. Des études sur le travail pédagogique dans ce domaine ont montré que l'enseignement des langues étrangères à l'école est aujourd'hui impossible sans une composante innovante. À la lumière des exigences modernes pour les objectifs de l'enseignement d'une langue étrangère, le statut de l'apprenant et de l'enseignant évolue, passant du schéma «enseignant - élève» à la technologie de l'apprentissage centré sur l'élève en étroite coopération.

Bibliographie

1. Analyse de L'apprentissage des langues – Mythes et réalités de Stéphanie Roussel et Daniel Gaonac'h, Direction de la collection: André Tricot ISBN / EAN, 143 pages;
2. Bacor, N. (2017). De la pédagogie universitaire au numérique en langues : quelles pratiques pédagogiques ? Frantice.net, 14.
3. Garcia, S. (2003). Croyance pédagogique et innovation technologique: Le marché de la formation à distance au service de la «démocratisation» de l'enseignement supérieur. Actes de la recherche en sciences sociales, 149, (4):42-60

4. Lison, C., Bédard, D., Beaucher, C. et Trudelle, D. (2014). De l'innovation à un modèle de dynamique innovationnelle en enseignement supérieur. *Revue Internationale de Pédagogie de l'Enseignement Supérieur*, 30 (1)

5. Thibert, R. (2012). *Pédagogie + Numérique = Apprentissages 2.0*. Dossier d'actualité Veille & Analyses, n 79. Lyon : ENS de Lyon.

CONTEMPORARY PROBLEMS AND PERSPECTIVES OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES IN EDUCATION SYSTEM

Rakhmatova N.O. A student of Bukhara State University

Key words: STEAM, STEM, SMART education systems, innovative methodologies, smart technology, multiple intelligence, environmental influence, direct/ indirect learning skills.

Abstract: This article investigates modern issues which students frequently face to while acquiring foreign languages and simultaneously it is devoted to confront those problems by suggesting possible solutions. The uniqueness lies in its comparison of conventional and contemporary methods of foreign language learning such as STEM, STEAM and SMART education systems.

In today's modernized society, the significance of learning foreign languages can't be denied since they function as dominating part of our hectic lifestyle. However, the amount of arduous steps of language acquiring process mostly refrain students from moving forward into accomplishing fluency and mastery over English. Taking the most frequent issues into consideration, I will endeavour to illustrate the privileges of implementation modern L2 learning methods and bright perspectives by which students can obtain their target language level.

Undeniably, L2 language learners can come across to a plethora of hardships and challenges. The role of a teachers is also crucial as via their appropriate direction and inspiration. On the other hand, FL (foreign language) teachers have to explicitly teach direct learning skills which include cognitive strategies for identification, retention, storage or retrieval of words. Moreover, students should be aware of indirect strategies to assist them manage their accepting abilities. These involve activities such as self-assessment, constant planning, monitoring and outcome evaluation that aids learners in regulating emotions, motivation and attitudes. Furthermore, Multiple intelligence methods have opposed from Gardner's hypothesis that there are 9 intellectual variables associated with language learning environment which include verbal, logical, musical, spatial, kinesthetic, interpersonal, interpersonal, natural and existential. During the traditional teaching classes teachers approach to these activities, so that students with a variety of intelligences can comprehend the target concept. Therefore, in order to keep student engaged in class, they need to be given the opportunity of selecting their preferred styles rather than utilizing old-fashioned methods of language learning.

Undoubtedly, everybody has the capacity to develop their language skills into a reasonable high level. Success in helping the second language learners to boost their intelligences including linguistic intelligence is a combination of the right environmental influences and quality instructions. Both of these factors can aid them to reach to their estimated level. Just as students vary, so do teachers in overall aptitude, in inspiration, in teaching/ learning style and in preferred strategies. Therefore, self-knowledge is considered to be vital feature for both teachers and students. Willingham recommends that instead trying to focus on student's desired learning styles, teachers should investigate the best style for each specific content.

On the other hand, in most developed countries innovative means of language teaching methods are implemented like STEM, STEAM and SMART education systems. The privileges of STEAM education system outweigh the disadvantages as it covers a broad range of concepts and skills. From most basic, which includes critical thinking and social interaction to in-depth hard skills like engineering and coding. Thus, students will be prevented from being narrow-minded by

using STEAM skills that are absolutely vital for their future career. Understanding the core principals and fundamentals of STEAM education, it requires an incredible amount of time and effort on teacher's part in order to create lesson plans and incorporate them into the curriculum to meet state required standarts. Without meeting the standards ,these engaging products and resources are just toys. Thus, in order to apply this innovative education system in our country further steps must be taken into account . In addition, STEM education is far more rather than just sticking around tjos subjects. It represents a philosophy of a education that embraces teaching skills and subjects in a way that resembles real life.

Currently, the spread of , smart technologies" has accelerated the birth of new term called „Smart Learning environment " (SLE). The Smart class is a technology-oriented education delivers quality education to students and assists them in better concept of elaboration, formation, improving in reading skills and academic achievements. In this education system students dive into acquiring learning process with the aid of cutting-edge technologies as it's obviously well-known notion that technology has the power to transform our lives to better prosperity. It also gives the opportunity of attending numerous courses in a short period of time and saving money . Smart education goes a long way in preparing students and imparting skills for future workplace. Although adapting this new up-date tools in our education system may be tough decision for many, but they are integral factors which lead to new opening in education sector.

As it's well-said by Cherterton „ Education is a simple the soul of the society as it pass from one generation to another" , the previously mentioned technics will always have been renovated through the course of the time but the the main purpose of investigating new rapid language acquisition methods remains as a perpetual process.

References:

1. Ehrman. M., Oxsford R. (2003). A brief overview of individual differences in second language learning system.
2. Willingham D. (2005). Do visual, auditory and kinesthetic learners need visual , auditory and kinesthetic instructions? American editor.
3. Gardner H. (1993). Multiple Intelligence. The theory in practice. New York. Basic books.
4. <https://www.steampoweredfamily.com/education/what-is-stem/>
5. <https://yourstory.com/2018/05/smart-education-advanced-learning>

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ЧТЕНИЮ

Розикова Н.Н. БухГУ

Рузиев А.У. Казан, школа №13

Джумаева К. Студентка филологического факультета

Kalit so'zlar: talaba, o'qish, o'quv motivatsiyasi, tabaqalashtirilgan o'rganish, shaxsiyat.

Ключевые слова: ученик, чтение, учебная мотивация, дифференцированное обучение, личность.

Keywords: student, reading, learning motivation, differentiated learning, personality.

Аннотация: Maqolada zamonaviy o'quvchining o'qishga bo'lgan qiziqishini kuchaytirish uchun ba'zi bir nayrang va usullardan foydalangan holda, tabaqalashtirilgan yondashuvni amalga oshirish tajribasi keltirilgan. Taklif etilayotgan metodologiyaning o'ziga xos xususiyati shundan iboratki, o'qitish bosqichida tabaqalanish dars turlari va o'quvchilarning turli toifalari uchun topshiriqlarni ishlab chiqish zaruriyati bilan bog'liq.

Аннотация. В статье представлен опыт реализации дифференцированного подхода, использования некоторых его приёмов и методов с целью повышения мотивации современного ученика к чтению. Особенностью предложенной методики является тот факт, что на этапе обучения дифференциация связана с типами уроков и необходимостью разработки заданий для разных категорий учащихся.

Abstract. The article describes the experience of the implementation of a differentiated approach, using some of his techniques and methods in order to increase the motivation of the modern student reading. A feature of the proposed method is the fact that at the stage of differentiation of training related to the types of lessons learned and the need to develop jobs for different categories of students.

Главной проблемой школьного литературного образования в настоящее время является снижение интереса школьников к чтению. Язык русских классических произведений становится всё более архаичным и непонятным ученику и нуждается в многочисленных разъяснениях и комментариях. Старшеклассники нередко затрудняются в изложении собственных мыслей, с трудом самостоятельно работают с различными источниками знаний.

Применение на уроках литературы технологии дифференцированного обучения является одним из способов повышения мотивации школьников к чтению и способствует осознанию читателем- школьником необходимости литературного образования, помогает научить каждого литературе так, чтобы приобретённые знания и умения стали для него лично значимыми.

Принципы дифференциации обучения в том, «чтобы идти в системе образования не от учебного предмета к ребёнку, а от ребёнка к учебному предмету, идти от тех возможностей, которыми располагает ребёнок, учить его с учётом потенциальных возможностей, которые необходимо развивать, совершенствовать, обогащать» [1].

Практика показывает, что процесс дифференциации особенно успешно происходит при групповой форме обучения, которая обеспечивает учёт индивидуальных особенностей учащихся, организует коллективную познавательную деятельность, продуктивное общение, обмен способами действия и взаимное обогащение детей, активизирует учебно-познавательные процессы и способствует рефлексии, побуждающей ученика к оценке и коррекции собственных действий. Для более успешного обучения важна следующая схема:

- 1) диагностика уровня литературного развития учащихся;
- 2) распределение детей на три основные группы;
- 3) продумывание заданий разного уровня сложности.

Технология дифференцированного обучения позволяет проводить систематические диагностики уровня литературного развития учащихся. Аргументация целесообразности вопросов и заданий для выявления уровня литературного развития учащихся опирается на систему критериев, изложенных в «Требованиях к уровню подготовки выпускников», включённых в образовательный стандарт по литературе. Диагностика позволяет определить, какие сферы литературного развития учеников сформированы недостаточно, а также прогнозировать характер обучающих заданий для различных групп, дифференцированных по наличию определённых признаков. В процессе дифференциации обучения важную роль играет учёт личностных качеств и способностей детей, которых можно разделить на группы:

- 1) высокоуспевающие ученики: как правило, обладают хорошими общими способностями, что проявляется в высоком качестве знаний и умений по всем предметам;
- 2) среднеуспевающие ученики: их, по статистике, около половины всех учащихся; уровень их познавательной самостоятельности – средний, недостаточно высока память и сообразительность, медленнее идут мыслительные процессы;
- 3) слабоуспевающие ученики: часто это не только дети со слабыми способностями, но и те, кто потерял потребность в учении, у кого не развиты навыки учебного труда.

Данные группы не являются постоянными, при выполнении дифференцированных заданий учащиеся сами выбирают себе посильное задание. Учителю важно продумывать задания разного уровня сложности.

Для работы с учеником первого типа продумываем задания повышенного уровня, выявляем способности, которые следует развивать специально. Этим школьникам

необходима деятельность поискового, исследовательского характера. Для учеников с хорошей механической памятью и усидчивостью следует предлагать нестандартные вопросы, заставляющие мыслить логически, думать, рассуждать.

Для самостоятельной работы с учениками второго типа важны консультации, доступные методы объяснения материала и приёмы, стимулирующие активизацию мышления. Для усвоения знаний — умение записывать главное, в чём помогают планы изложения материала, схемы-опоры, выписки из учебников и пособий, образцы речевых моделей.

Ученикам третьего типа нужно не допускать пробелов в знаниях, для чего им предлагаются задания посильные, ведущие к ситуации успеха, пробуждающие интерес к учению. При этом поощряются собственные, даже небольшие усилия. Работая с учащимися разного уровня литературного развития, важно использовать на уроках разные виды дифференциации.

Например:

1) фронтальная дифференциация (класс выполняет общее задание, а учитель дифференцированно обучает разноуровневые группы). Так, при изучении творчества М.Ю. Лермонтова, произведения «Песня про купца Калашникова...», можно предложить классу следующие задания:

для учащихся с низким уровнем литературного развития: написать сочинение «Мой любимый герой в произведении»;

для учащихся со средним уровнем литературного развития: написать сочинение «Кто в «Песне» является настоящим героем?»;

для учащихся с высоким уровнем литературного развития: написать сочинение «Богатыри в творчестве Лермонтова и в нашей жизни».

2) групповая дифференциация (класс разделён на группы, каждая группа выполняет часть общего задания). Например, при изучении лирики, можно использовать следующие задания:

учащимся с низким уровнем литературного развития предлагаем определить роль изобразительно-выразительных средств в тексте стихотворения;

учащиеся со средним уровнем литературного развития соотносят изобразительно-выразительные средства и их понятия;

учащиеся с высоким уровнем литературного развития ищут в тексте стихотворения примеры эпитетов, метафоры, антитезы и т.д.

3) внутригрупповая дифференциация (в каждой группе учащиеся разделяются по индивидуально-психологическим особенностям или по уровню подготовки; учащиеся самостоятельно внутри группы распределяют задания для выполнения, исходя из своих потенциальных возможностей (например, один ученик ищет только эпитеты, второй — определяет основную мысль стихотворения, третий — находит изобразительно-выразительные средства).

4) персональная дифференциация — учащиеся выполняют индивидуальные задания с помощью учителя; самостоятельно с консультациями учителя; самостоятельно без помощи учителя. Для развития творческой активности и самостоятельности особенно важным является создание на уроках литературы учебных ситуаций, развивающих литературный вкус и связанных с родожанровой природой художественного произведения.

Так, при анализе эпоса дифференцированные задания направлены на изучение сюжетной основы произведения и определение смысла совпадения (несовпадения) сюжета и фабулы; на составление характеристик героев разных типов в системе образов и определение взаимосвязей героев и событий; на выявление смысла описаний, диалогов и монологов, роли образа автора (рассказчика) или эпизода в произведении, особенностей его композиции.

При изучении лирики дифференцированные задания направлены на определение настроения стихотворения и динамики поэтических интонаций; на выявление смысловой

роли жанра, композиции, образного ряда стихотворения и его связей с основными мотивами творчества поэта.

На уроках анализа текста технология дифференциации позволяет развивать умение применять в анализе основы истории и теории литературы; видеть функциональное назначение различных художественных приёмов; анализировать произведения с учётом их родо-жанровой природы и т.п.

На уроках внеклассного чтения развиваются способности к истолкованию и оценке самостоятельно прочитанных произведений.

На уроках развития речи – умение письменно отвечать на проблемный вопрос, навыки связного высказывания и создание письменных работ разных жанров.

Таким образом, осознание цели каждого этапа школьного литературного образования, возрастных возможностей учеников и ведущего типа деятельности в каждый возрастной период позволяют создать дифференцированную систему способов общения с литературными произведениями. Её результативность проверяется объективной диагностикой способностей школьников, оптимальным для разных учащихся характером обучения и регулярным контролем уровня их литературного развития, что способствует повышению мотивации школьников к чтению.

Список литературы:

1. Беляева, Н. В. Дифференциация обучения на уроках литературы – М., 2008.
2. Липина О.В. -Дифференциация обучения на уроках литературы.- М. 2012

ТАЪЛИМ ЖАРАЁННИНГ УЧИНЧИ ДАВРЛАРИ АСОСИДА 6- СИНФ НЕМИС ТИЛИ ДАРСЛАРИНИ ЎТИШ ТЕХНОЛОГИЯСИ

М.Қ. Рўзиев, БухДУ

Калит сўзлар: Таълим жараёни, марказий даврларидан бири, билимларни умумлаштириш, дастурлашган топширик, тренировка, билимлар тизими, ўқув топшириклари

Ключевые слова: Учебный процесс, один из центрального цикла, обобщение знания, программирование задания, тренировка, система знаний, учебные задания

Keywords: education stages, educational process, one of the central stages, summarizes knowledge, programmed tasks, training, knowledge system, learning tasks

Аннотация. Ушбу мақолада таълим жараёни учинчидаври, яъни, билим – малакаларни умумлаштириш даврига мос дарс ўтиш тўғрисида сўз боради, шунингдек, мақолада 6-синф немис тили дарсларида шу технология асосида дарс ўтиш тўғрисида сўз юритилади.

Аннотация. В данной статье говорится проведения занятия на основе третьего цикла образовательного процесса, также на основе этой технологии проведения занятия по немецкому языку в 6 классе . .

Annotation. In this article the third phase of the learning process, the lessons learned, and the use of this technology during the 6th grade German language classes are analyzed.

Таълим жараёнининг марказий даврларидан бири ўрганилаётган мавзулар доирасида билимларни умумлаштиришдир. Билимларни умумлаштириш даражасида дастурлашган материаллардан, тренировкага мўлжалланган топшириқлардан, ўтилган мавзулар мазмунига тенг келадиган муназара саволлардан фойдаланилади.

Ўқув топшириқларининг бу турлари ўзининг мураккаблиги, икки ёки ундан ортиқ мавзу доирасида ташкил тилиши, мавзулар ёки бўлим юзасидан умумий хулоса чиқаришга мўлжалланганлиги билан ажралиб туради. Мисол учун 6-синф ўқувчиларига мўлжаллаб Verben sein und haben im Präteritum, Bildung das Partizip 2, Perfekt mit haben қоидалари бўйича тузилган дастурлаштирилган топшириқ никелтирамиз.

1-топширик. Нукталар ўрнига тегишли сўзларни кўйиб, таърифларни тўлдириб ёзинг.

А. Немис тилида феълнинг 3 асосий шаклига кўра sein , haben ёрдамчи феъллари Imperfekt (феълнинг ўтган замон содда шакли да кўйидагича . . . тусланади.

Б. Немис тилида Partizip 2 (Сифатдош 2) кўйидагича . . . ясалади.

В. Haben ёрдамчи феъли кўйидаги ҳолларда . . . Perfekt (феълнинг ўтган замон кўшма шакли)да кўлланилади.

2-топширик. Жадвални давом эттириб тўлдириг.

Verben sein und haben im Präteritum	Bildung des Partizip 2	Perfekt mit haben
1. I hatte einen Freund . Eswardunkel.	1. Gehen-gegangen . machen – gemacht.	1. Wir haben eine Kontrollarbeit geschrieben .
2	2.	2.
3.	3.	3.

Топширикни бажариш шу тарзда давом эттирилади.

3-топширик. Юқоридаги қоидалардан фойдаланган ҳолда In der Sommerferien (Ёзги таътилда)мавзусида матн тузинг.

4-топширик. Тузилган матнни бошқа ўқувчиларга сўзлаб беринг, бошқаларни матнини тингланг ва таҳлил қилинг.

Юқоридаги топширикларнинг тўртталаси ҳамумлаштириш характеридаги ўқув юмушлари бўлиб, улар бўйича амалга ошириладиган ўқув ишларининг ҳажми машқдан кенгдир.1-топширикни бажариш жараёнида учта таъриф-қоида эсга тушурилади.2-топширик эса эсга туширилган таъриф-қоидага риоя қилиб, оғзаки ва ёзма нутқни ривожлантиришга қаратилган яъни мўлжалланган.3- топширик воситасида ўрганилган ўқув материаллари яъни таъриф –қоидалар асосида мустақил фикрлаш фаолиятида ишлатилади. 4- топширик асосида ўқувчиларнинг оғзаки нутқини ривожлантириш, таҳлил қила олиш қобилиятига қаратилади.

Тренировкага мўлжалланган ўқув тошириқларини ҳам умумлаштириш тарзида тузса бўлади. Мисол тариқасидатузилган тренировка материалларни тўрта мавзу доирасида келтирамиз 1.

1.Қавс ичидаги сўзлар (die Kuh, die Katze, der Hund, der Wolf, der Fuchs, der Bär, der Elefant, der Tiger, der Löwe)ни қайси мавзуга оид эканлигини аниқланг.(Tiernamen-Ҳайвон номлари)

2. Familienangehörige –мавзусига оид 20 та сўзни 3та родга ажратинг.

3.Freizeit (Бўш вақт) мавзусида иншо ёзинг.

4. Im Winter (қишда) ва im Sommer (ёзда) мавзулари юзасидан баҳс-мунозара, суҳбат ўтказинг.

Юқоридаги мавзулар орқали ва воситасида умумлаштирувчи ўқув топшириқларининг қатор хусусиятларини қайд этамиз. Умумлаштирувчи ўқув топшириқлари ўрганилаётган ўқув материаллари мазмунига тенг .

Ўқувчиларнинг аналитек-синтетик фаолиятини ташкил этиш талабларига мос икки ва ундан ортиқ мавзулар доирасида ўрганилган билимларни такрорлаш онгда шаклланган билимлар тизимини амалиётда қўллаш омили вазифасини бажаради. Бу кўринишдаги ўқув топшириқларидан ва уларга оид машқлардан , ўқув материалларидан таълим жараёнининг учинчи даври- билим, малакаларни умумлаштириш даврида фойдаланилади.

Хулоса ўрнида шуни айтиш керакки, таълим жараёни даврларига мос равишда дарс –машғулотларини олиб бориш пировард натижасида ўқитувчи ва

¹.Тренировка – бу бир хил мазмунни , шу мазмунга оид фаолият усулини бир хил(ўхшаш) шароитда такрорлашдир. Унинг моҳияти кишида у ёки бу лаёқатни ривожлантириш мақсадида хатти-харакатларни такрорлашдир.(О .Розиков ва боўқалар .Дидактика .Т .Фан .1997й.256-бет.)

ўқувчиларни кўзланган мақсадга олиб баради. Бу юқоридаги фикрларимиз орқали ўз исботини топди. Хусусан таълим жараёнининг учинчи даврига мос 6-синфларда немис тили дарсларининг ўтилишининг юқорида қайд этилганлиги бунга ёрқин мисол бўла олади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. О.Розиқов ва бошқалар. Таълим технологияси. Т.Ўқитувчи. 1999. 71 –бет .
2. Қаҳоров. С. Умумий ўрта таълим мактабларида физика ўқитишни даврий ташкил этиш технологияси. Бухоро. 2004. 158 б.
3. Н.Суханова ва бошқалар. Ассалом, Deutsch.6-Lehrbuch. Тошкент. 2005.

THE IMPORTANCE OF AUTONOMOUS LEARNING IN COUNTRY STUDY CLASSES

F.B. Sadullaev, B.B. Fayziyev, S.Sh. Davlatov – BSU

Key words: learner autonomy, country study, self-evaluation, aspect, learner.

Annotation: In the following article learning autonomy in country classes is analyzed. Activities to raise learner autonomy in country study classes are included in the article, too.

Learner autonomy is one of the most important aspects in mastering a language so how to learn autonomously has been a hot topic for many years. A great number of researchers have thoroughly investigated the topic so that learners could gain more from autonomous learning. In the following article we are going to have an attempt to discuss the benefits of autonomous learning.

What is learner autonomy itself? Autonomous learning is self-managed learning. Learning independently is one of crucial concepts among ELT terms as it is known. Autonomous learner must have enough ability for self-studying and they should have their own goal which is both interesting and useful for them. Moreover, they should learn to find out their own learning styles to make their learning more effective.

In Anne–Brit Jenner’s articles about “Learner autonomy” there were introduced some of the existing definitions of the term which were given by Holec and Trebbi. In Holec definitions there were said that every learner has his own way or ability to learn, therefore, he chooses independently special methods or techniques to be used in further learning. Every autonomous learner has to think about his needs and accordingly choose the issue which he is going to learn about. Self-evaluation is one aspect of learner autonomy, for this reason, the person should be able for self-evaluation and think about his needs or the points for improvement. Owing to self-evaluation it will be much easier to make a good choice. It is important for autonomous learner to know about his learning style and strategies. By gaining wider experience, the learner will master more techniques and he can use them in future learning.

Learning is a matter of supported performance and emphasizes the interdependence of the cognitive and social-interactive dimensions of the learning process. According to this model, the teacher’s role is to create and maintain a learning environment in which learners can be autonomous in order to become more autonomous. The development of their learning skills is never entirely separable from the content of their learning, since learning how to learn a second or foreign language is in some important respects different from learning how to learn mathematics or history or biology.

Dam’s account of the gradual “autonomisation” of teenage learners of English in a Danish middle school provides a classic illustration. Her key techniques are: use of the target language as the preferred medium of teaching and learning from the very beginning; the gradual development by the learners of a repertoire of useful learning activities; and ongoing evaluation of the learning process, achieved by a combination of teacher, peer and self-assessment. Posters and learner logbooks play a central role in three ways: they help learners to capture much of the content of learning, support the development of speaking, and provide a focus for assessment.

How to support the development of learner autonomy is also a key issue for self-access language learning schemes. Where self-access learning is not embedded in a taught course, it is usually necessary to provide learners with some kind of advisory service: learner counseling is central to the self-access literature. The most successful self-access projects tend to be those that find effective and flexible ways of supporting learners.

It is sometimes assumed that the central research question to be answered is: “Does learner autonomy work?” But this is to confuse “autonomy”, which works by definition, with attempts at “autonomisation”, which can take many different forms and may or may not succeed. Similarly misguided are attempts to measure the development of autonomy in learners as if it could be detached from the goals and content of learning.

Country study is the subject which is going to teach geographic features, climate, history, culture, economy, sport and relations among nations living in the Republic of Uzbekistan. The subject is important not only in students’ future career, but also in raising their spirituality. The subject is going to be taught this year in English and what the role of autonomous learning in teaching the following subject is.

During teaching the subject students should know the themes in advance. This can be done during lectures and seminars. In the seminar classes to discuss each region dividing the whole group into small groups using posters, role-plays, monologues, power-point presentations and culture incidents prepared by them can work better than just retelling it. Furthermore, if the students know what to learn at the beginning of the term they will be aware of the result they should reach at the end. For example; if we are going to learn sightseeing of the country the auditory learners can learn from e-books about them, while visual learners can use videos, meanwhile tactile learners can visit them and get the information there themselves. Besides keeping diaries consisting of reflections of each theme is a good way in assessment students’ knowledge. Because this can help improve their language skills while consolidating the data they have had during the classes.

To sum up, we want to reiterate that autonomous learning is crucial in teaching and learning the language. Especially during country study classes teachers should pay attention more to learner autonomy if they want their students to become mature students and responsible citizens in future.

The list of used literature:

1. P. Benson. “Teaching and Researching Autonomy in Language Learning” Harlow: Longman/Pearson Education-2001.
2. L. Dam. “Learner Autonomy 3: from theory to classroom practice” Dublin: “Authentik”-1995.
3. D. Little “Language learner autonomy: what, why and how?” Article. Trinity college, Dublin.

TECHNIQUES USED FOR READING SKILL DEVELOPMENT

Safoeva S., Kayumova N. BSU

Key words: reading skill, language learning process, vocabulary, strategy, activity, context.

Kalit so'zlar: o'qib tushunish ko'nikmasi, tilni o'rganish jarayoni, lug'at, strategiya, faoliyat, kontekst.

Ключевые слова: Навык чтения, процесс изучения языка, словарный запас, стратегия, деятельность, контекст **Annotation.** In this article the techniques used for reading skill development are analyzed.

Annotatsiya. Ushbu maqolada o'qib tushunish ko'nikmalarini rivojlantirish uchun ishlatiladigan usullar tahlil qilinadi.

Аннотация. В этой статье анализируются методы, используемые для развития навыков чтения.

Reading is a conscious and unconscious thinking process. The reader applies many strategies to reconstruct the meaning that the author is assumed to have intended. The reader does this by comparing information in the text to his or her background knowledge and prior experience. Effective reading is essential for success in acquiring a second language. After all, reading is the basis of instruction in all aspects of language learning: using textbooks for language courses, writing, revising, developing vocabulary, acquiring grammar, editing, and using computer-assisted language learning programs[2;56].

Students today are faced with ever increasing demands to read and read well. The importance of teaching reading as a process and that strategy instruction has been found to impact students' appreciation of reading as a process, the goal of which is to understand what is being read. But the ultimate objective of comprehension instruction should be student ownership of the strategies and skills, knowing when comprehension breaks down and how to address the problem and repair the breakdown. Teaching students to use a repertoire of comprehension strategies and skills can set them securely on the path to becoming lifelong readers. Many opportunities to read independently allow students to begin to coordinate the strategies they have learned; to adjust, modify, or change strategies and skills until they are able to make sense of text.

The four reading components described are integrated into a reading lesson, but they may not all be practiced in any one day. First is phonemic awareness which is defined by the National Reading Panel as "recognizing and manipulating spoken words in language". Next is phonics defined by the same group as "understanding letter-sound correspondences in reading and spelling" then oral reading fluency which is "reading text with speed, accuracy, and expression." The fourth component is vocabulary defined as "understanding words read by linking the word to oral vocabulary" and lastly is comprehension defined as "directly teaching students to be aware of the cognitive processes involved in reading"[1;124]. A reading lesson may cover several class periods. Throughout the lesson, the teacher should be aware of gaps in the learners' skills and plan activities that give them the practice they need. For example, if students are having difficulties comprehending past tense verbs in a reading, the teacher would then include activities to practice using -ed to form past tense ; if students demonstrate difficulties in pronouncing the past tense marker, the teacher could then include activities to practice the pronunciations of -ed (phonological awareness). The following activities give examples of reading activities that can be used with learners who are preliterate, those who have minimal reading skills in any language, and those who have some literacy in English. As always, it is up to teachers to adapt the activities for use with the learners in their classes. Adult English language learners who have little or no literacy in English may have little or no literacy ability in their native language. They may come from countries that have no written alphabet, or where an alphabet is just being developed, such as with Somali Bantu. If there is a written tradition in their country, the alphabet may be written from right to left, as is the Arabic alphabet; or the writing may not be alphabetic, as with Chinese languages. This means that, before they can receive instruction in alphabetic skills including phonological processing and decoding, learners may need to develop pre-literacy concepts and skills. These include distinguishing same and different objects and shapes, how to hold a pencil and paper, copying shapes and patterns, and understanding directionality[3;39]. Beginning literacy learners whose native language is not English have additional barriers to learning to read that most native speakers do not have. English language learners often have a limited oral vocabulary. Yet they need to be able to read common words that they see every day or are learning in class, even if they do not know all the letters of the alphabet. Teaching sight words is a technique that can be used with this level learner every time new vocabulary words are introduced. Because a learner needs to know 95-98 percent of the words in a text to be able to predict from context, teaching vocabulary through context clues has limited success with adult English language learners. Therefore, teaching words before they appear in a text is recommended. The following technique can be used with literacy- and beginning-level learners whenever new vocabulary words are introduced. Intermediate- and advanced-level students also need direct instruction in vocabulary. Like beginning-level learners, their oral vocabulary is below the level needed to learn word meanings

from context. Teachers often struggle when instructing students who have different levels of literacy. The following lesson plan demonstrates how a teacher can take advantage of learners' differing abilities through a reading assignment that requires students to find the answers to specific questions about a health clinic in their community. The activity combines practice in speaking, listening, reading, and writing as students read an actual brochure and tell each other what they have learned. Of course, when doing this activity, teachers should use brochures from their community and create questions from those brochures, rather than using the sample [4;238]. For beginner level, learning the alphabet should be spread out over several class periods. Introduce only 4-5 letters (uppercase) at a time. Learners should not be expected to master the alphabet all at once. Letters can be cut out of construction paper and should be at least four inches high.

In conclusion, reading instruction, therefore, is an essential component of every second-language curriculum. Understanding some important facts about reading, literacy, and teaching methods is essential for providing effective instruction in reading.

References:

1. Burt M., Peyton J. and Adams R. Reading and adult English language learners: A review of the research. 2003. 259 p.
2. Eskey D. Reading in a second language. In E. Hinkel (Ed.), Handbook of research in second language teaching and learning. 2005. 127 p.
3. Hadley A. O. Teaching language in context. 1993. 93 p.
4. Hood S., Solomon N. and Burns A. Focus on reading. Sydney, Australia: National Centre for English Language Teaching and Research. 1996. 275 p.

THE USAGE OF DIFFERENT TYPES OF CONTROL IN THE LESSON OF FOREIGN LANGUAGE

I. J. Sulaymanova The Navoi region, Konimekh district, school №2

Kalit so'zlar: nazorat, xorijiy til, uslub, ko'rsatma, joriy nazorat, yutuqlar, muloqat kompetentiyasi.

Ключевые слова: контроль, иностранный язык, метод, текущий контроль, достижения коммуникативная, компетенция.

Keywords: control, foreign language, techniques, instruction, current control, achievement, communicative competence.

Annotatsiya Ushbu maqolada xorijiy til darslarini tashkil etishda turli nazorat turlarini qo'llash metodlari va ularning o'quvchilarni bilim saviyasini oshirishda ijobiy ta'sirini haqida so'z yuritadi.

Аннотация Этой статья рассматривает использование различных видов контроля для организации контроля для учащихся средних школ для оценивания уровня их знаний, а также и их положительное влияние

Annotation This article discusses the usage of different types of control in the lesson of foreign language, organizing controls with using new methods and techniques and their influence to pupils 'knowledge level.

This article deals with the different kinds of controls and the usage in the class (lesson) of foreign languages. The actuality of the properly organized control of pupils' achievements gives the teacher an opportunity to get a clear idea of his pupils' progress in foreign language learning. Analyzing the results of controls or testing, the teacher will see his shortcomings both in methods and techniques applied and in the progress of each pupil. It allows him to improve his own work. In this connection P. Olive writes: "A control measures not only the student's performance but also the effectiveness of the teacher's instruction. Control serves a diagnostic function. They show where students have difficulties. They provide information which should lead the teacher to modify his instruction". Furthermore, control, it is the determination of the level of language proficiency that achieved by the students for a certain period of learning and training. So in

addition, control is the part of the lesson that during learning teacher assesses how students have learned the material. The main purposes of control allow:

1) To teachers get information about:

- The result of pupil's knowledge separately and as a whole;
- The result of their own methods, techniques and the effectiveness on the process of teaching;

2) To pupils:

- To enhance the motivation on the process of learning, so as controls help to determine their success and failure;

The features of control: Control in the classroom should reflect the specific nature of a foreign language as a school subject. In the study of academic disciplines that introduce the fundamentals of science, the purpose of determining the level of control is the knowledge acquired in the field of a science in a low degree - formed skills. Assimilation of a foreign language, is referred to the group of practical disciplines provide primarily seizing the means using language in a variety of activities and areas of communication. Therefore, control of knowledge of the language system does not provide information on the practical language possession as the level of communicative competence.

Control is an important part of every teaching and learning experience. How control helps students learning English can help students in at least two ways. First of all, such controls help create positive attitudes toward your class. In the interest of motivation and efficient instruction, teachers almost universally aim at providing positive classroom experiences for their students. There are some important ways that testing (as a one types of controls) can contribute to this aim. These students complained that while they had sample opportunity to converse in English, they were "not learning anything". So good English control tasks help students learn the language by requiring them to study hard, emphasizing course objectives, and showing them where they need to improve. Teachers who teach English as a Second or Foreign Language are generally expected to be accountable for the results of our instruction. The control tasks can help them answer the important question "Have I been effective in my teaching?" In other words, they can use them to diagnose efforts as well as those of for their students. Even As they record the test scores, they might well ask themselves the following questions: "Are my lessons on the right level? Or am I aiming my instruction too low or high?" "What areas do we need more work on? Which points need reviewing?" In addition, control tasks can provide insights into ways that we can improve the evaluation process itself: "Were the test instructions clear?", "Was everyone able to finish in the allotted time?", "Did the test results reflect accurately how my students have been responding in class and in their assigned work?" Controls, then, benefit students, teachers, and even administrators by confirming progress that has been made and showing how we can best redirect their future efforts. In addition, good tests can sustain or enhance class morale and aid learning.

The requirements and forms of the control

It goes without saying that control will be effective when it appropriates with requirements of didactic and methods of learning foreign languages.

Forms of control should be chosen depending on stage of teaching and student's individual-psychological peculiarities. This kind requirement reflects presence different levels of development. Clarity and precision formulation in control tasks usually define success in the process of control. Sometimes control tasks might be formulated in learners' native language and installation for carrying out given tasks will assist to have well understanding about tasks.

Individual forms of control means an effective way of objective control, thus through this kind control determines each learner's success. That's why mostly it suits to check learner's knowledge at the end of the course as a final control. But this kind of control is not so suitable for kid learners, because they are not able to have attention separately. Secondly it is no so effective because while teacher explains one by one for kids, others get noisy. In the auditory individual control will be in oral form, but written form will be at the end of the each new theme.

Group control will be got at the same time for all learners as a group work such as discussion for problem question, make role play for read texts, so teacher should prepare all tasks and their attendance in advance.

Current control affords to check learner's language successes in the process of development and installation speech skills and abilities. This control should be regularly and directed to checking captured certain kinds of educational materials.

Individual testing: You can test students individually by using oral requests. These requests can ask for easy spoken replies or simply for nonverbal actions. When teaching students who know almost no English, you can permit answers in their native language.

Group testing: You can also test students in groups by using directed physical responses. The following "drawing" activity can test prepositions of place: First, explain and illustrate any new vocabulary words. Then have students make a drawing according to your spoken instructions: "Draw an airplane in the middle of the paper. Now draw a house below the airplane. Next draw a cloud in front of the airplane." Using a picture like the first one, you can test your student's understanding of prepositions. For example, we can say, "Draw a circle around the person on the house" or "Draw an 'X' on the boy behind the car". Sets of three or four related pictures can evaluate mastery of a number of grammar points.

Cloze tests are prose passages, usually a paragraph or more in length, from which words have been deleted. The student relies on the context in order to supply the missing words. At the present time, no single test format is more popular than the cloze procedure. It is easy to prepare and rather easy to score. Teachers like it too because it is integrative - that is, it requires students to process the components of language simultaneously, much like what happens when people communicate. Moreover, studies have shown that it relates well to various language measures - from listening comprehension to overall performance on a battery of language tests. In brief, it is a good measure of overall proficiency.

Test of reading come in a wide variety of forms and evaluates a broad spectrum of reading activities. These range from pre-reading concerns (learning the Roman alphabet, for example, or word-attack skills) to reading comprehension, reading speed, and skimming techniques. Advanced and more specialized applications include translations, reading aloud, and reading literature. Reading speed is especially important for students with lots of out-of-class reading to do. **Skimming** is handy for people who need to hunt for information in print: This includes reading a newspaper as well as doing research in a library. The advanced applications are helpful for translators as well as radio and television announcers. Many students at the advanced level can use skills of literary analysis for school and leisure.

Writing tests: There are many kinds of writing tests. The reason for this is fairly simple: A wide variety of writing tests is needed to test the many kinds of writing tasks that we engage in. For one thing, there are usually distinct stages of instruction in writing such as pre-writing, guided writing, and free writing. Each stage tends to require different types of evaluation. Test variety also stems from the various applications of writing. These range from school uses such as note taking and class reports to common personal needs such as letter writing and filling out forms. Beside these, there specialized advanced applications: the attorney's legal brief or summary, translation, secretarial uses, advertising, research reports, journalism, and literature. Such different writing applications also often call for different test applications.

To sum up I can say that as a result of my analysis (research) I arrived at a conclusion that to use different types of control in the lesson of Foreign Language help teachers to determine learners' knowledge fully. In the way of my research work was created methodological models of control that formulated communicative competence of English learners.

Also, I have written their types separately: controls in vocabulary, grammar, reading, writing, speaking, writing and dictation. Simultaneously, I have showed theirs' usages and techniques in English lessons. Thus I could figure out their advantages and limitations, so by these peculiarities teachers can choose proper kinds of control for his/her learners' level of language knowledge, mental ability and development, their age too. As an experiment some controls,

especially dictation, I have used as a tool for checking pupils' knowledge in my practice time. In this way I have noticed that only one type of control cannot help teachers to determine student's level, that's why teacher should demonstrate several kinds of control, such as tests in reading, speaking, listening, and writing tasks at English lessons.

BIBLIOGRAPHY

1. Balaev, A.A. Active learning methods. M., 2006.
2. Satybaldina, K., Tarasenko, R. Problem-based learning as the basis for the formation of students' creative thinking. A.-A., 1991.
3. Smolkin, A. M. Methods of active learning. M., 1991.
4. Belova, L.K. Modern methods in modern teaching / L.K. Belova // ИАШН. - 2003. - No. 9. - S. 209-212.
5. Borzova, L.P. Games in a foreign language lesson: method. Teacher's manual / L.P. Borzova; - M.: Publishing house VLADOS - PRESS, 2001. - 57 p.

РАЗВИВАЮЩИЕ ИГРЫ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА.

Д.К. Саидова школа №41. г. Самарканд

Поиск новых форм и приемов обучения в наше время – не только закономерное, но и необходимое. И это понятно: в свободной школе, к которой мы идем, каждый не только сможет, но и должен работать так, чтобы использовать все возможности собственной личности. В условиях гуманизации образования существующая теория и технология массового обучения должна быть направлена на формирование сильной личности, способной жить и работать в непрерывно меняющемся мире, способной смело разрабатывать собственную стратегию поведения, осуществлять нравственный выбор и нести за него ответственность, т.е. личности саморазвивающейся и самореализующейся.

В школе особое место занимают такие формы занятий, которые обеспечивают активное участие в уроке каждого ученика, повышают авторитет знаний и индивидуальную ответственность школьников за результаты учебного труда. Эти задачи можно успешно решать через технологию игровых форм обучения. Игра имеет большое значение в жизни ребенка, имеет то же значение, какое у взрослого деятельность, работа, служба. Игра только внешне кажется беззаботной и легкой. А на самом деле она властно требует, чтобы играющий отдал ей максимум своей энергии, ума, выдержки, самостоятельности. Организатором игр на уроке, конечно же, является учитель. От его мастерства, от его знаний зависит активность учащихся на уроке. Думаю, что работа с занимательными играми на уроках русского языка обладает исключительными обучающими возможностями. Именно такая работа на уроках обеспечивает базу для формирования важнейших умений и навыков в области словообразования, грамматики, орфографии.

Дети повторяют в играх то, к чему относятся с полным вниманием, что им доступно наблюдать и что доступно их пониманию. Уже потому игра, по мнению многих ученых, есть вид развивающей, социальной деятельности, форма освоения социального опыта, одна из сложных способностей человека.

Советский педагог Василий Александрович Сухомлинский подчеркивал, что «игра – это огромное светлое окно, через которое в духовный мир ребенка вливается живительный поток представлений, понятий об окружающем мире. Игра – это искра, зажигающая огонек пытливости и любознательности».

Н.К.Крупская во многих статьях говорила о значении игры для познания мира, для нравственного воспитания детей. «.Самодетельная подражательная игра, которая помогает осваивать полученные впечатления, имеет громадное значение, гораздо большее, чем что-либо другое». Ту же мысль высказывает значение Максим Горький; «Игра – путь детей к познанию мира, в котором они живут и который призваны изменить».

Н.К.Крупская впервые в педагогике поставила вопрос о связи игры с трудом. Она доказала, что у детей нет резкой грани между этими видами деятельности; в игре, как и в

работе, главное - постановка цели и ее выполнение. По мнению Н.К.Крупской, игра готовит детей к труду. Эту мысль развивает Антон Семенович Макаренко. Он утверждает, что хорошая игра похожа на хорошую работу, их объединяет усилие мысли и рабочее усилие, радость творчества, чувство ответственности.

«Чем же все-таки отличается игра от работы? ...Работа есть участие человека в общественном производстве, в создании материальных, культурных, иначе говоря, социальных ценностей. Игра не преследует таких целей, к общественным целям она не имеет прямого отношения, но к ним отношение косвенное, она приучает человека тем физическим и психическим усилиям, которые необходимы для работы.

В высказываниях великих педагогов – К.Д.Ушинского, Н.К.Крупской, А.С.Макаренко игра рассматривается как самостоятельная творческая деятельность детей. «Очень важно не шаблонизировать игры, а давать простор детской инициативе. Важно, чтобы дети сами придумывали игры, ставили себе цели...

Педагог не должен стеснять инициативу ребят, расхолаживать их, навязывать им те или иные игры...»

«Мы на ребят должны влиять, и влиять очень сильно, но так, чтобы дать известное развитие силам, не водить их за ручку, не регулировать каждое слово, а давать возможность всестороннего развития на игре, на наблюдении окружающего...»

Многие исследователи пишут, что закономерности формирования умственных действий на материале школьного обучения обнаруживаются в игровой деятельности детей. В ней своеобразными путями осуществляется формирование психических процессов: сенсорных процессов, абстракции и обобщения произвольного запоминания и т.д. Творческие, сюжетно-ролевые игры в обучении – не просто развлекательный прием или способ организации познавательного материала. Игра обладает огромным эвристическим и убеждающим потенциалом, она разводит то, что по «видимости едино», и сближает то, что в учении и в жизни сопротивляется сопоставлению и уравниванию. Научное предвидение, угадывание будущего можно объяснить «способностью игрового воображения представить в качестве систем целостности, которые, с точки зрения науки или здравого смысла системами не являются».

Например, игры путешествия. Они носят характер географических, исторических, краеведческих, следопытских «экспедиций», совершаемых по книгам, картам, документам. Все они совершаются школьниками в воображаемых условиях, где все действия и переживания определяются игровыми ролями: геолога, зоолога, экономиста, топографа и т.д. Учащиеся пишут дневники, пишут письма «с мест», собирают разнообразный материал познавательного характера. В этих письменных документах деловое изложение материала сопровождается домыслом. Отличительная черта этих игр – активность воображения, создающая своеобразие этой формы деятельности. Такие игры можно назвать практической деятельностью воображения, поскольку в них оно осуществляется во внешнем действии и непосредственно включается в действие. Стало быть, в результате игры у детей рождается теоретическая деятельность творческого воображения, создающая проект чего-либо и реализующая этот проект путем внешних действий. Происходит сосуществование игровой, учебной и трудовой деятельности. Учащиеся много и упорно трудятся, изучая по теме книги, карты, справочники.

Существует несколько групп игр, развивающих интеллект, познавательную активность ребенка.

1 группа предметные игры, как манипуляция с игрушками и предметами. Через игрушки – предметы – дети познают форму, цвет, материал, мир животных, мир людей и т. д.

2 группа – игры творческие, сюжетно-ролевые, в которых сюжет – форма интеллектуальной деятельности.

3 группа игр - которая используется как средство развития познавательной активности детей – это игры с готовыми правилами, обычно и называемые дидактическими.

4 группа игр – строительные, трудовые, технические, конструкторские. Эти игры отражают профессиональную деятельность взрослых. В этих играх учащиеся осваивают процесс созидания, они учатся планировать свою работу, подбирать необходимый материал, критически оценивать результаты своей и чужой деятельности, проявлять смекалку в решении творческих задач. Трудовая активность вызывает активность познавательную.

5 группа игр - интеллектуальные игры – игры-упражнения, игры-тренинги, воздействующие на психическую сферу. Основанные на соревновании, они путем сравнения показывают играющим школьникам уровень их подготовленности, тренированности, подсказывают пути самосовершенствования, а, значит, побуждают их познавательную активность.

Игры типа « Счастливый случай», «Что?Где?Когда?» и т.д. Данные игры – важная составная часть учебной, но прежде всего, внеучебной работы.

И так можно много говорить по каждой игре, отмечая её в пользу в учебном процессе.

Добавлю, что развивающая игра - увлекательное занятие для учителя и для ученика. В процессе работы с занимательными играми затрагивается интеллект ребенка, его аналитические возможности. В связи с этим у учащихся более активно развивается способность к языковой догадке. В процессе игры у детей вырабатывается привычка сосредотачиваться, мыслить самостоятельно, развивается внимание, стремление к знаниям, оценить роль знаний и увидеть их применение на практике, ощутить взаимосвязь разных наук. Сначала надо дать возможность каждому ученику придумать свои слова, поощряя каждый новый вариант (кит, куст, карта, книжка.) Затем можно усложнить данную игру , попросить ребят подбирать слова только одной части речи, или на заданную тему , или на какое- либо орфографическое правило. Когда данная игра будет освоена детьми в полной мере , следует переходить на новый, более сложный уровень. Ученики получают задания придумать свою игру , подобную данной, используя разное количество букв и разные буквы.

Я часто применяю на уроках игры развивающие устную речь, логику, мышление, память.

Также провожу игры с целью развития наблюдательности у учащихся.

При закреплении темы "Прилагательные"

применяю игру "Кто наблюдательнее?" Ребята записывают в свои тетради названия предметов, находящихся в классе. В один столбик записывают существительные ,в другой столбик прилагательные. Победители записали около 30 сочетаний существительное + прилагательное.

Игра "Кто наблюдательнее?" развивает внимание учащихся, улучшает их речь. При повторении суффиксов прилагательных и существительных провожу игру "Сложи слово". Ученики готовят дома чистые полоски бумаги. В классе на больших полосках записали корни слов: хозяйство, государство, общество, полотно, кожа, машина, на маленьких полосках записали суффиксы и окончания:

енн-ый, ан-ый, ян-ый, ин-ый. Ученики с удовольствием составляли слова из двух полосок. Ребята также охотно пишут диктант - молчанку. Я показываю картинки с изображением разных предметов, а учащиеся записывают слова: гриб, морковь, лестница, карандаш, еж, сторож, заяц и т.д.

При изучении темы "Фонетика" также провожу игры.

1. Кто быстрее и больше запишет слов, в которых букв больше, чем звуков: конь, мель, печь.

2. Кто придумает больше слов на букву а, в, о и т.д.

3. При изучении темы непронизносимые согласные провожу игру

"Сквозная буква". На бумаге написаны слова с непронизносимыми согласными. Учащиеся называют непронизносимую согласную.

Можно задать вопросы-шутки:

1. Чем кончается день и ночь? (Мягким знаком).
2. Что стоит посередине земли? (Буква М).
3. Что находится в начале книги? (Буква К).

При повторении темы "Синонимы и антонимы" предлагаю игру "Кто больше?" или «Наоборот»

За 5 минут учащиеся должны записать антонимические пары:

1. обозначающие время:

рано - поздно,

утро-вечер,

день-ночь;

2. обозначающие пространство:

далекий - близкий,

высокий - низкий,

длинный – короткий

В процессе работы с занимательными играми затрагивается не столько память, сколько интеллект ребенка, его аналитические возможности. В связи с этим у учащихся более активно развивается способность к языковой догадке. Чему же учатся дети, играя в такие игры?

Практически игры на уроках одновременно развивают мыслительную деятельность и обучают или подготавливают к изучению основ русского языка.

Все игры по-своему интересны. Их можно применять на уроках по всем существующим программам. Они могут быть использованы также для индивидуальных и групповых занятий. С помощью дидактических игр на уроках легко организовать коллективную работу или работу в малых группах в зависимости от особенностей группы или класса. Кроме того, эти игры могут стать существенным подспорьем при коррекционной работе с детьми

В процессе работы с занимательными играми затрагивается не столько память, сколько интеллект ребенка, его аналитические возможности. В связи с этим у учащихся более активно развивается способность к языковой догадке. Чему же учатся дети, играя в такие игры?

Практически игры на уроках одновременно развивают мыслительную деятельность и обучают или подготавливают к изучению основ русского языка.

Все игры по-своему интересны. Их можно применять на уроках по всем существующим программам. Они могут быть использованы также для индивидуальных и групповых занятий. С помощью дидактических игр на уроках легко организовать коллективную работу или работу в малых группах в зависимости от особенностей группы или класса. Кроме того, эти игры могут стать существенным подспорьем при коррекционной работе с детьми.

ТЕХНОЛОГИЯ МОТИВИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРОЕКТНОГО МЕТОДА В СТАРШИХ КЛАССАХ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

Саъдинова Д. - Карши ГУ

Калит сўзлар: Лойиха услуби, тренинг, риторик компетенция, мотив, мажмуа, ўқитувчи, ўқувчи, назорат, қобилият, кўникма.

Keywords: design method, training, rhetorical competence, motive, complex, teacher, student, control, abilities, skills.

АННОТАЦИЯ: Лойиха услуби – бу ўқитишнинг мажмуавий услуби бўлиб, ўқувчиларинг қизиқишига асосланиб ўқув-ўрганиш фаолиятини мустақил режалаштириш, ташкиллаштириш ва назорат қилишга йўналтирилган.

SUMMARY:The project method is a comprehensive teaching method that allows you to build the educational process based on the interests of students and enabling the student to show independence in the planning, organization and control of their educational and cognitive activities.

Увеличение продуктивности процесса учения в целом, и обучения изучаемой речевой деятельности, в частности, возможно лишь в случае создания таких условий, при которых запускным механизмом активности учащихся будет внутренняя мотивация, и результатом станет чувство удовлетворения проделанной работой, причем весьма важным аспектом здесь является перенесение акцента с внешней стимуляции деятельности, выраженной, например, в виде отметки, на сам процесс выполнения деятельности.

Такого рода условия возможно создать при использовании методов обучения, инициирующих умственную, коммуникативную, познавательную, поисково-исследовательскую и иные виды активности. Одним из таких методов является метод проектов. Данный метод рассматривается нами в ключе взаимодействия двух сторон, вовлеченных в процесс обучения, а именно как педагогическая технология, предполагающая продуктивное взаимодействие учителя и учащихся, при котором:

- деятельность учителя заключается в инициировании интеллектуальной, познавательной, волевой, эмоциональной, творческой активности школьников, за счет использования проблемных, поисковых, исследовательских, творческих и иных заданий, с применением обучения в сотрудничестве, для формирования различных компетенций;

- деятельность учащихся состоит в преимущественно автономном (как индивидуальном, так и при групповом сотрудничестве) освоении знаний и практическом их применении, в ходе детальной разработки определенной учебной проблемы и с последующим оформлением полученных результатов в виде некоторого продукта.

Рассматриваемый метод создает мотивирующую базу для формирования различных умений и навыков, позволяет ученикам реализовать свои возможности и способности в ходе выполнения проекта.

Анализ работ Г.А. Китайгородской, Е.С. Полат, И.М. Румянцевой и других исследователей по проблеме интенсификации процесса обучения неродному языку, а также собственный опыт преподавания привел нас к идее использования такой формы работы при обучении русскому языку в рамках проектного метода, которая, во-первых, создаст предпосылки эффективности усвоения языкового и речевого материала, во-вторых, найдет положительный эмоциональный отклик у учеников, превратив обычное занятие в «приятное переживание», в третьих, позволит оптимальным образом сочетать форму организации занятий и проектную деятельность школьников, в четвертых, будет способствовать развитию продуктивности и креативности в процессе порождения речевого высказывания.

Полат Е.С., Загрекова Л.В., Николина В.В. и другие¹ исследователи говорят об обучении в сотрудничестве как эффективном средстве усвоения иностранного языка, поскольку такое обучение позволяет преодолевать многие недостатки традиционного обучения, особенно те, которые связаны с наличием в группе учеников с разным уровнем обученности. Окончательно определить форму обучения ТМО в рамках проектного метода нам помогли работы психологов, изучающих вопросы оказания положительного воздействия на личность, которые длительное время для этих целей с успехом применяют тренинговые занятия.

В нашем понимании, тренинг является специфической формой организации обучения русскому языку, реализующей обучение в сотрудничестве в рамках проектного метода, и осуществляющейся за счет применения активных форм взаимодействия участников группы в ходе общения, направленной на приобретение риторической компетенции. Основопологающими принципами тренинговой формы обучения являются:

¹ Загрекова Л.В., Николина В.В. Теория и технология обучения. - М.: Высшая школа, 2004. – С 123.

принцип учения с вдохновением, принцип игровой направленности занятий, принцип создания положительного эмоционального фона занятий, принцип погружения, принцип положительной обратной связи, принцип интерактивности, принцип поэтапного овладения новым материалом. Причем эмоциональная составляющая определяет успешность как коммуникативной деятельности, в целом, так и решения отдельной коммуникативной задачи, в частности.

Продолжительность тренингового занятия составляет 40 минут и проводится с периодичностью один - два раза в неделю, другим возможным вариантом является спаренное занятие, длительностью 1 час 20 минут один раз в неделю. Структурно тренинговое занятие включает в себя три этапа: вводная часть (разогрев), рабочее время, обсуждение-рефлексия.

Поэтапное формирование риторической компетенции позволяет использовать полученные знания и приобретенные умения для подготовки продукта проектной работы, которая осуществляется параллельно базовым занятиям.

Таким образом, разработанная в рамках исследования методика позволяет оптимизировать и сделать более эффективным процесс приобретения требуемых знаний, умений и навыков за счет:

- тренинговой организации занятий, реализующей обучение в сотрудничестве, и предполагающей вовлечение школьников в активный, целенаправленный, творческий процесс учения;

- применения проектного метода, органично вплетаемого в канву основных занятий, сохраняющего собственные черты, проявляющиеся в принципах, требованиях и последовательности осуществления проектной деятельности; и создающего мотивационную базу для решения, поставленных перед школьниками задач.

Метод проектов - это комплексный метод обучения, позволяющий строить учебный процесс исходя из интересов учащихся, дающий возможность учащемуся проявить самостоятельность в планировании, организации и контроле своей учебно-познавательной деятельности, результатом которой является создание какого-либо продукта или явления.

Результаты выполненных проектов должны быть "осязаемыми", т.е., если это теоретическая проблема, то конкретное ее решение, если практическая - конкретный результат, готовый к внедрению. В основе метода проектов лежит развитие познавательных, творческих интересов учащихся, умений самостоятельно конструировать свои знания, умений ориентироваться в информационном пространстве, развитие критического мышления. Метод проектов всегда ориентирован на самостоятельную деятельность учащихся - индивидуальную, парную, групповую, которую учащиеся выполняют в течение определенного отрезка времени. Этот метод органично сочетается с методом обучения в сотрудничестве, проблемным и исследовательским методом обучения.

В настоящее время принято выделять семь основных этапов работы над проектом:

1. Организационный;
2. Выбор и обсуждение главной идеи, целей и задач будущего проекта;
3. Обсуждение методических аспектов и организация работы учащихся;
4. Структурирование проекта с выделением подзадач для определенных групп учащихся, подбор необходимых материалов;
5. Работа над проектом;
6. Подведение итогов, оформление результатов;
7. Презентация проекта.

Формы организации совместной деятельности учащихся над проектом определяются исходя из особенностей тематики, целей совместной деятельности, интересов участников проекта. Главное, что в любом случае это разные виды самостоятельной деятельности учащихся. Успех проектной деятельности учащихся в

большой степени зависит от организации работы внутри группы, от четкого распределения обязанностей и определения форм ответственности за выполняемую часть работы.

В основе многих учебных проектов лежат исследовательские методы обучения. Вся деятельность учащихся сосредотачивается на следующих этапах:

- определение проблемы и вытекающих из нее задач исследования;
- выдвижение гипотезы их решения;
- обсуждение методов исследования;
- проведение сбора данных;
- анализ полученных данных;
- оформление конечных результатов;
- подведение итогов, корректировка, выводы (использование в ходе совместного исследования метода "мозгового штурма", "круглого стола", статистических методов, творческих отчетов, презентаций и пр.).

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Загрекова Л.В., Николина В.В. Теория и технология обучения. -М.: Высшая школа, 2004. -157 с.
2. Левитес Д.Г. Практика обучения: образовательные технологии. -М.: Издательство Институт практической психологии; Воронеж: НПО МОДЭК, 1998.-203с.

ТАРБИЯСИ ОҒИР ЎҚУВЧИЛАРДА МАКТАБ, ОИЛА, МАҲАЛЛА ҲАМКОРЛИГИДА МИЛЛИЙ ҒОЯНИ ШАКЛЛАНТИРИШ ЖАРАЁНИДА ОММАВИЙ АХБОРОТ ВОСИТАЛАРИНИНГ АҲАМИЯТИ

А.И. Султонов, ҚарДУ

АННОТАЦИЯ: мақолада тарбияси оғир ўқувчиларни мактаб, оила, маҳалла ҳамкорлигида миллий ғояни шакллантириш жараёнида турли маънавий ва мафкуравий таҳдидлардан ҳимоя қилишда оммавий ахборот воситаларининг аҳамияти ҳақида ёритилган

АННОТАЦИЯ: в статье подчеркивается роль средств массовой информации в защите детей с ограниченными возможностями от различных духовных и идеологических угроз в формулировании национальных идей в сотрудничестве со школами, семьями и общинами

ANNOTATION: the article emphasizes the role of the media in protecting children with disabilities from various spiritual and ideological threats in formulating national ideas in collaboration with schools, families and communities

Илм-фан тараққиёти ва ахборотларнинг глобаллашуви даврида мамлакатимиз мустақил тараққиётининг туб моҳиятини фуқароларга тушунтириш, уларнинг жамиятимизда амалга ошириладиган ислохотларни қўллаб-қувватлашларига эришиш, жамоатчиликда ижтимоий ҳаётдаги ўзгаришларга нисбатан позитив муносабатларни шакллантириш, фуқароларга етказиладиган ахборот оқимини миллий тараққиёт манфаатларига мос йўналтириш, фуқароларни ёт мафкуралар таъсиридан ҳимоялаш долзарб вазифалардандир.

Ҳозирги даврда ёш авлодимиз маънавий оламининг дахлсизлигини асраш учун таълим-тарбия жараёнида нималарга асосланиш ва нимага эътибор қилиш керак, деган савол педагоглар, гуманитар фан вакиллариининг диққат марказидадир. Фикримизча, умумий ўрта таълим мактабларининг V–IX-синфларида тахсил олаётган тарбияси оғир ўқувчиларда миллий ғояларимизни мактаб, оила, маҳалла ҳамкорлигида шакллантиришга эътиборни қаратиш улар маънавий оламининг дахлсизлигини таъминлашда муҳим аҳамиятга эга. Миллий ғоя – миллий узликни англаувчи куч. Ватан равнаки, юрт тинчлиги, халқ фаровонлиги, комил инсон, ижтимоий ҳамкорлик, миллатлараро тотувлик, динлараро бағрикенглик миллий ғоямизнинг асосий йўналишларидир.

Ёшларнинг ахборот оқимиغا муносабатини шакллантириш миллий ғоямизнинг бир йўналишидир. Ота-оналар, устоз ва мураббийлар, маҳалла фаоллари тарбияси оғир ўқувчиларда миллий ғояларимизни шакллантириш жараёнида ўқувчиларга бунёдкор ғоя ва бузғунчи ғоялар ўртасидаги фаркни тушунтиришлари, фикрларни таккослашга, уларни турларга ажратишга ўргатишлари лозим. И.А.Каримов Юксак маънавият – енгилмас куч асарида таъкидлаганларидек, “Бугунги кунда ёшларимиз нафақат ўқув даргоҳларида, балки радио-телевидение, матбуот, интернет каби воситалар орқали ҳам ранг-баранг ахборот ва маълумотларни олмақда. Жаҳон ахборот майдони кенгайиб бораётган шундай бир шароитда болаларимизни онгини фақат ўраб-чирмаб, уни ўкима, буни кўрма деб, бир томонлама тарбия бериш, уларнинг атрофини темир девор билан ўраб олиш, ҳеч шубҳасиз, замоннинг талабига ҳам, бизнинг эзгу мақсад-муддаоларимизга ҳам тўғри келмайди. Нега деганда, биз юртимизда очиқ ва эркин демократик жамият қуриш вазифасини ўз олдимизга қатъий мақсад қилиб қўйганмиз ва бу йўлдан ҳеч қачон қайтмаймиз”¹.

Ҳозирда турли усулларда олиб борилаётган мафкуравий тарғибот ва ташвиқотларнинг асл мақсади-инсон қалби ва онги учун курашга қаратилган. Бу кураш натижасига кўра учта асосий босқичдан иборат: биринчиси – муайян ахборот инсон томонидан қабул қилинмайди, иккинчиси – ахборот инсон онгида маълумот сифатида сақланиб қолиши ва у бундан бошқа бир масала юзасидан қарорлар қабул қилишда таккословчи манба сифатида фойдаланиш мумкин, учинчиси – ахборот фикр ёки ғоя сифатида инсон қалбини эгаллаши, маънавий-руҳий ҳолатининг узвий қисмига айланиши ҳамда бу унинг амалий фаолияти асосини ташкил қилувчи омил бўлиб қолиши мумкин. Ахборот учинчи ҳолатда инсонни ҳаракатга даъват этувчи, рағбатлантирувчи кучини тўла намоён этади. Ҳозирда ахборот ҳуружлари ҳақида кўп гапирилаётган бўлсада, мутахассислар томонидан мазкур тушунчага ҳали тўлиқ таъриф берилганича йўқ. Бунинг устига, ҳатто соҳа тадқиқотчилари, мутахассислар ҳам “ахборот уруши” деган жумланинг қачондан муомалага киргани ва ахборот-қурол сифатида илк бор қачон фойдаланилгани ҳақида бир тўхтамга келгани йўқ.

Глобаллашув шароитида оммавий ахборот воситаларининг ўрни ҳақида гап кетар экан, масаланинг яна бир муҳим жиҳатига эътибор қаратилиши лозим. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев раислигида 2019 йил 19 март куни ёшларга эътиборни кучайтириш, уларни маданият, санъат, жисмоний тарбия ва спортга кенг жалб этиш, уларга ахборот технологияларидан фойдаланиш кўникмаларини сингдириш, ёшлар ўртасида китобхонликни тарғиб қилиш, хотин-қизлар бандлигини ошириш масалаларига бағишланган видеоселектор йиғилиши ўтказилди.

Видеоселекторда Мамлакатимиз аҳолисининг 30 фоизини 14 ёшдан 30 ёшгача бўлган йигит-қизлар ташкил этиши, уларнинг таълим олиши, касб-хунар эгаллаши учун кенг шароит яратилганлиги, шу билан бирга, ёшларнинг бўш вақтларини мазмунли ўтказишни ташкил этиш долзарб масала ҳисобланиши, ёшлар қанчалик маънавий баркамол бўлса, турли ёт иллатларга қарши иммунитетини ҳам шунчалик кучли бўлашини эътиборга олиб,

Давлатимиз раҳбари ижтимоий, маънавий-маърифий соҳалардаги ишларни янги тизим асосида йўлга қўйиш бўйича 5 та муҳим ташаббусни илгари сурган эди.

Биринчи ташаббус – ёшларнинг мусика, рассомлик, адабиёт, театр ва санъатнинг бошқа турларига қизиқишларини оширишга, истеъдодини юзага чиқаришга хизмат қилади. **Иккинчи ташаббус** – ёшларни жисмоний чиниқтириш, спорт соҳасида қобилиятини намоён қилишлари учун зарур шароитлар яратишга йўналтирилган. **Учинчи ташаббус** – аҳоли ва ёшлар ўртасида компьютер технологиялари ва интернетдан самарали фойдаланишни ташкил этишга қаратилган. **Тўртинчи ташаббус** – ёшлар маънавиятини юксалтириш, улар ўртасида китобхонликни кенг тарғиб қилиш бўйича тизимли ишларни ташкил этишга йўналтирилган. **Бешинчи ташаббус** – хотин-қизларни иш билан таъминлаш масалаларини назарда тутди.

¹Каримов. И.А. Юксак маънавият – енгилмас куч. Т. . Маънавият. 2008. 114-б.

Ана шу эзгу ғоя Президентимизнинг Сирдарё вилоятига ташрифи чоғида бошланиб, қисқа вақтда улкан ишлар амалга оширилди. Сирдарё вилоятидаги туман ва шаҳарлар кутубхоналарига 300 минг нусхада бадиий адабиётлар етказиб берилди. Мусиқа ва санъат мактаблари чолғу асбоблари, спорт объектлари жиҳозлар билан таъминланди.

Бу ишлар Наманган вилоятида ҳам давом эттирилиб, “Маърифат карвони” ташкил этилди. Ёшлар учун 25 минг дона китоб, 80 турдаги спорт жиҳозлари ва мусиқа асбоблари етказиб берилди.

Бир сўз билан айтганда, ушбу 5 та ташаббус халқимиз, айниқса, ёшларимиз томонидан катта қизиқиш билан кутиб олинди. Маданият вазирлиги ва Халқ таълими вазирлигига ҳокимликлар билан биргаликда туман (шаҳар) маданият марказлари ва умумтаълим мактабларида ёшларнинг қизиқишларидан келиб чиқиб, кўшимча 1,5 мингта тўғарак ташкил этиш вазифаси қўйилди. Ташаббускор истеъдодли ёшлар ва маҳаллий ҳомийларни жалб этган ҳолда, маданият марказларида бадиий-ҳаваскорлик жамоалари, ёшлар театр-студиялари ва “Ёшлар клублари” ташкил қилиш зарурлиги таъкидланди.

Атоқли санъаткор ва истеъдодли ижодкорларни туманлардаги маданий ишларга кўмакчи сифатида бириктириш яхши натижа бераётганини инобатга олиниб, бу тажрибани бутун республикага ёйиш бўйича кўрсатмалар берилди. Унга мувофиқ, таниқли артистлар туман ва шаҳарларга ижодий маслаҳатчи сифатида бириктирилиб, ўша жойларда маданият ва санъатни ривожлантиришга масъул бўлади, туман ва шаҳарлар ҳокимлари эса ушбу ишларга моддий ва ташкилий жиҳатдан ёрдам беради. Мусиқа ва санъат соҳасида олий маълумотли кадрларни кўпайтириш масаласига ҳам эътибор қаратилди.

Олий ва ўрта махсус таълим ҳамда Халқ таълими вазирликларига муайян мавзулар бўйича тарих дарсларини музейлар, тарихий обидалар, қадамжо ва театрларда сайёр ўтказилишини ташкил қилиш топширилди. Иккинчи ташаббус бўйича мамлакатимизда 12 мингдан зиёд спорт иншоотлари борлиги айтилди. Умумтаълим мактабларининг спорт анжомлари билан жиҳозланиш кўрсаткичи республика бўйича 56 фоизни, жумладан, Сурхондарё вилоятида 12 фоизни, Хоразмда 14 фоизни, Қорақалпоғистонда 15 фоизни ташкил этиши таъкидланди.

Йиғилишда ёшларни жисмоний тарбия ва спортга кенг жалб этиш борасидаги чора-тадбирлар белгилаб берилди.

Олис ва чекка қишлоқларда енгил конструкцияли сендвич панеллардан кичик спорт заллари ва сунъий қопламали майдонлар қуриш, ташаббускор тадбиркорларга спорт иншоотлари ташкил этиш учун ер ажратиш зарурлиги таъкидланди. Бундай тадбиркорларга Ўзмиллийбанк томонидан “Ёшлар – келажакимиз” дастури доирасида имтиёзли кредитлар ажратилади. Жойлардаги спорт мактабларига халқаро мусобақаларда ғолиб бўлган таниқли спортчиларни раҳбар этиб тайинлаш, шунингдек, спортчиларни олий ўқув юр்தларининг сиртқи бўлимларида мақсадли ўқитиш яхши натижа бериши қайд этилди.

Учинчи ташаббус бўйича видеоселекторда ёшларни интернетдаги зарарли хуружлардан асраш, уларни ахборот технологияларидан унумли фойдаланишга ўргатиш масалаларига ҳам алоҳида аҳамият қаратилди. Ахборот технологиялари ва коммуникацияларини ривожлантириш вазирлиги томонидан илғор халқаро тажрибалар асосида барча шаҳар ва туманлар марказларида Рақамли технологиялар ўқув марказлари ташкил этилади. Бу марказларда электрон тижорат ва дастурлаш бепул ўргатилади, ахборот технологиялари соҳасида тадбиркорлик билан шуғулланиш бўйича инновацион кўникмалар берилади, “стартап” лойиҳаларга ёрдам кўрсатилади. Бугунги кунда барча мактабларда компьютер техникалари ва интернет хизматидан фойдаланилмокда. Халқ таълими вазирлиги, Ахборот технологиялари ва коммуникацияларини ривожлантириш вазирлигига 2021 йилгача барча мактаблардаги компьютер синфларини замонавий технологиялар ва юқори тезликдаги интернет тармоғи билан таъминлаш бўйича чора-тадбирлар режасини ишлаб чиқиш вазифаси қўйилди.

Ташаббускор тадбиркорларни жалб қилган ҳолда, компьютер ўйинлари марказларини ташкил этиш, уларда ёшларнинг билим ва дунёқарашини кенгайтиришга

хизмат қиладиган тест, викторина, ривожлантириш стратегиялари ва бошқа фойдали дастурлар бўлиши зарурлиги таъкидланди. Тўртинчи ташаббус бўйича ёшларда болалик чоғидан китобга меҳр уйғотиш, мустақил фикр ва кенг дунёқарашни шакллантириш уларнинг ҳаёт йўлларида мустаҳкам замин бўлади. Лекин кўплаб қишлоқ ва маҳаллаларда бунинг учун зарур шароит мавжуд эмас. Илгариги кутубхоналар ўрнида ташкил этилган “Ахборот-ресурс марказлари”га янги ташаббус доирасида ёшлар сонидан келиб чиққан ҳолда қўшимча китоблар етказиб бериш режалаштирилган. Ҳозирги кунда, интернет тармоғидан фойдаланувчилар сонининг асосий қисми ёшлар бўлгани учун “номақбул” ахборот хуружидан сакланишимиз керак. Чунки, бундай маълумотлар миллий кадриятларимизга, урф-одатимизга, ўсиб келаётган авлоднинг маънавий дунёсига, тарбиясига салбий таъсир кўрсатади. Айрим ёшлар беихтиёр ахборот олиш, шунингдек, тарқатиш субъектига айланганини сезмаган ҳолда, интернетдан видеолар ва миллий маънавиятимизга тўғри келмаган маълумотларни кўчириб олиб, дўстларига тарқатмоқда. Глобаллашув жараёнида ахборот хуружи ёшларимизнинг онгига, жамият тараққиётига, миллий менталитетимизга таҳдид солмоқда. Бундай салбий ҳолатларнинг олдини олишда давлатимиз, жамият ва фуқаролар манфаатларидан келиб чиққан ҳолда юртимизда ахборот-коммуникация соҳасида қатор қонунлар қабул қилинди ва ишлаб чиқилмоқда. Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси томонидан 10 та қонун, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2 та фармон, 9 та қарорлари ва Вазирлар Маҳкамасининг 27 тадан ортиқ қарорлари қабул қилинди. Хусусан, ушбу қонунларда уруш, зўравонлик ва терроризмни, шунингдек, диний экстремизм, сепаратизм ва ақидапарастлик ғояларини тарғиб қилиш, миллий, ирқий, этник ёки диний адоват кўзғатувчи ахборотларни тарқатиш мафкуравий таҳдидларга сабаб бўладиган ҳолатларнинг олдини олишга қаратилган тамойиллар акс этган³.

“Қимки ахборотга эга бўлса, у дунёга эгалик қилади” деган фикр бугунги кунда ҳар томонлама эътироф этилган. Шундай экан, ўқувчи-ёшларимизда ахборотлар олами имкониятларидан оқилона фойдаланиш малакасини шакллантириш ҳаётий аҳамиятга эга.

Очиқ ахборот коммуникацияси жараёнида ёшлар онгига таъсир этаётган ёт ғояларга қарши ҳимоя воситаларини ишлаб чиқишдан аввал ёшларнинг ижтимоий ҳулқида кўзга ташланадиган энг муҳим ҳолатлардан бири ташвишланиш, нимадандир чўчиш ва шу туфайли ижтимоий муносабатлардан ўзини олиб қочишга интилиш ҳисларининг намоён бўлишидир. Чунки агар психологик ҳимоя ҳолатининг моҳиятидан келиб чиқадиган бўлсак, бу шахс ички кечинмаларини ифодаловчи шундай ҳолатки, унда одам ички руҳий мўътадилликни асраш учун ўзидаги хавотирланиш, қўрқув ва ҳадиксирашларини босишга, улардан ҳалос бўлишга интилади.

Доимий ахборот оқими вужудга келтираётган муҳитда миллий кадриятлар, азалий анъаналар заволи топишининг олдини олиш мақсадида ахборот хавфсизлигини таъминлаш керак. Хорижий телеканалларда нима намойиш этилса ёки интернетда нима тарғиб қилинса, барчасини қабул қилиш асло мумкин эмас. Биз улар орасидан имон-эътиқодимиз, анъана-ю кадриятларимизга мос келадиганларинигина саралаб олмоғимиз шарт. Бу мақсадга эса ёшларимизга телевидение ва Интернетдан оқилона фойдаланиш йўлларини ўргатиш, уларнинг мазкур ахборот манбаларидан фойдаланишларини назорат қилиб бориш орқалигина эришиш мумкин.

Оммавий ахборот воситалари жамиятга тез таъсир этувчи куч эканлигини инобатга олган ҳолда, шунини таъкидлаш жоизки, ёшларни турли маънавий ва мафкуравий таҳдидлардан ҳимоя қилишда ушбу кучга суяниш ва ундан самарали фойдаланиш зарур.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Каримов И.А. Юксак маънавият – енгилмас куч. – Т.: Маънавият, 2008.
2. Каримов И.А. Она юртимиз бахту истиқболи ва буюк келажаги йўлида хизмат қилиш – энг олий саодатдир. – Т.: Ўзбекистон, 2015.

³Оммавий ахборот воситалари тўғрисида. Ўзбекистон Республикасининг Қонуни (янги таҳрири). Ўзбекистон Республикасининг оммавий ахборот воситалари тўғрисидаги қонунчилик ҳужжатлари. – Тошкент: O'zbekiston, 2007. – Б. 5.

3. Информация. Дипломатия. Психология. – М.: Известия, 2002.
4. Каримов С., Ўразов Ш., Саматов Х., Абдувохидов С. Оммавий маданият – миллий маданият кушандаси. – Самарқанд.: Zarafshon, 2015.
5. Оммавий ахборот воситалари тўғрисида. Ўзбекистон Республикасининг Қонуни (янги таҳрири). Ўзбекистон Республикасининг оммавий ахборот воситалари тўғрисидаги қонунчилик ҳужжатлари. – Тошкент: O'zbekiston, 2007. – Б. 5.

OG'ZAKI VA YOZMA NUTQNI RIVOJLANTIRUVCHI DARSLARINI O'TISH TEKNOLOGIYASI

Sunnatova S.X. 47-maktab

Kalit so'zlar: pedagog, eksperiment, metodlar, kuzatish, suhbat, adabiy manba, dars jarayoni, texnologiya.

Keywords: pedagogy, experiment, methods, observation, conversation, literary resource, process, technology.

Ключевые слова: педагогика, эксперимент, методика, наблюдение, беседа, литературный ресурс, процесс, технология.

Annotatsiya: Fan qanchalik mukammal bo'lsa, shu fan oldida turgan aktual vazifalar shunchalik muvaffaqiyatli hal etiladi. Fan mukammalligi bilan pedagogik tajriba bir qatorda turishi lozim. Har bir pedagogning pedagogik tajribasi bo'lishi kerak, bo'lmasa o'rganishi lozim. Mazkur maqola ham og'zaki va yozma nutqni rivojlantirish metodlariga qaratilgan.

Аннотация: Чем лучше наука, тем актуальнее решаются задачи. Педагогический опыт должен сочетаться с совершенством науки. Каждый учитель должен иметь опыт преподавания или иначе учиться. В этой статье также рассматриваются методы устной и письменной речи.

Annotation: The better the science, the more urgent the tasks are solved. Pedagogical experience should be combined with the excellence of science. Every teacher must have a teaching experience or else to learn. This article also focuses on oral and written speech development techniques.

Pedagogik tajribasini o'rganishda quyidagi metodlar: kuzatish, eksperiment, shuningdek suhbat, bolalar ishini o'rganish, tarbiya muassasalarining hujjatlarini o'rganish metodlari turli xilda qo'shib olib borilishi mumkin (1). Kuzatish, pedagogika eksperiment, suhbat, hujjatlarni, arxivlarni, adabiy manbalarni o'rganish ham shunday metodlarni tashkil etadi (2).

Bu metodlar haqida qisqacha ta'rif beradigan bo'lsak:

Kuzatish metodi: pedagogika sohasida sodir bo'ladigan real prosesni yaqqol ko'rishga yordam beradi, hayotdan katta, faktik ya'ni dalilga asoslangan materiallar yig'ishga imkon tug'diradi. Har bir pedagog kuzatuvchan bo'lishi – har bir sodir bo'lgan hodisani payqay olishi va uni tezda tahlil qila olishi lozim.

Eksperimentlar metodi: Eksperiment so'zi lotincha so'z bo'lib sinab ko'rish, tajriba qilib ko'rish ma'nosini bildiradi. Masalan: dars o'tish jarayonida qo'llaniladigan va qo'llanilishi mumkin bo'lgan har qanday metodning samarali ekanligini aniqlash maqsadida turli o'quv yurtlarida eksperimental tajriba ishlari o'tkaziladi. (masalan: Buxoro Davlat Universitetida “pilat” guruhining ochilishi eksperimental o'qitish metodi hisoblanadi va ular oddiy guruhdan farq qiladi. U yerda hozirda yangicha metod qo'llanilmoqda)

Suhbat metodi – Zamonaviy metodlarni hisobga olgan holda, bu metodni ikkiga bo'lishimiz mumkin.

I. Talabaning o'zi bilan suhbat

II. Talabaga dars o'tadigan boshqa o'qituvchi, pedagoglar bilan suhbat.

Har bir suhbat turning o'zining aniq vazifalari, o'z maqsadi va o'ziga xos metodikasi bor. Talaba bilan suhbatda, pedagog uni ma'lum bir sohada qiziqishini payqab olish va uni shu yo'sinda

qo'llashi lozim. Talabaga dars o'tadigan boshqa pedagog bilan suhbat esa, uni boshqa fanni bilish qobiliyati yoki o'zi anglay olmagan talaba qirralari bilan pedagogdan so'rab suhbatlashishi lozim.

Bolalar ijodini o'rganish metodi: ya'ni talaba va o'quvchining ijodini va ularning turli xil ishlarini (tadbirkorligi) ijodiy ish, jamoatchiligi, ijodkorligi) o'rganish va tahlil qilish talabani yangi qirrasini namoyon qiladi. Shu sababdan bu metod pedagogda mujassam bo'lishi lozim.

Yuqorida sanab o'tilgan metodlar ichidan qisqacha ta'rif berib o'tilgan metodlar, hozirgi kunda har bir pedagog o'rganishi zarur bo'lgan metodlar hisoblanadi, qolgan metodlar esa (tarbiya masalasining hujjatlarini o'rganish, hujjatlarni, arxivlarni, adabiy manbalarni o'rganish) ikkinchi darajalidir.

“OYONA” darsi bu – ingliz tilida og'zaki va yozma nutq amaliyotini rivojlantirish demakdir. Shundan kelib chiqqan holda biz shuni ayta olamizki, OYONA darsi keng qamrovli ya'ni u ham ingliz tili grammatikasi, ham fonetikasi, ham og'zaki nutq (speech)ni yaxshilashga xizmat qiladi. Hozirgi kunda OYONA darsida umumiy darslik sifatida V.D. Arakinning “Практический курс Английского языка” – ingliz tili amaliy kursi” kitobidan foydalanilmoqda (oddiy guruhlarda, yuqorida aytib o'tilgan “pilat” guruhlari bundan mustasno)

Darslikning boshq ismi fonetikaga oid mashqlar va tushuntirishlar bo'lib, unda har bir harfga ta'rif berilgandan so'ng, shu harfning so'zda yoki gapda qanday talaffuz qilishni o'rganish uchun mashqlar berilgan.

Lekin bular barchasi yozma shaklda bo'lib, og'zaki nutqimizni ma'lum darajadagina rivojlantiradi xolos. Boshlang'ich nutqni rivojlantirish uchun, audio apparatlaridan foydalanish kerak.

Har bir harfga doir, albatta o'sha harf qatnashgan so'zlar ko'p bo'lishi kerak, qisqacha matn qo'yib eshittirilsa, yoki har bir talaba o'sha harf qatnashgan hamda bitta gap tuzib, gapini o'qib zapis qilinsa va o'ziga qaytib qo'yib eshittirilsa, kamchiliklari esida qolib bu xatoni takrorlamaydi va bu boshlang'ich nutqda katta hissa qo'shadi.

Darslikning oxirgi qismi esa turli xil matnlar, yangi so'zlar ya'ni yozma nutqni rivojlantirishga daxldor.

Bundan tashqari ikkinchi darajali darsliklar ham bor: “Get in touch”, va “Wordwise” kabi. Ulardan ham samarali usullar qidiradigan bo'lsak, “Get in touch” kitobchasida matnlardan so'ng yangi so'zlar berilgan va ular bilan bog'liq mashqlar ham bor. Yangi so'zlarning turli xil predloglar bilan ishlatilishi va ularning ma'nolarining o'zgarishi va ularga qo'shimcha tarzda sinonimlarning berilishi.

Har bir so'zda sinonimlar berilishi va turli xil ma'nolarda ishlatilishi bu albatta yaxshi. Ammo bu kitobda har bir tekstdan so'ng kamida 10 ta yangi so'z va ularga kamida 2 ta sinonim so'z va ularning kamida 4 xil boshqa ma'nolari, umumiy hisoblaganda kamida har bir darsda 60 – 70 ta yangi so'zlarni esda saqlay olishimiz kerak. Buning uchun biz oq qog'ozga barcha yangi so'zlarni yozib, dars davomida har bir talaba, faqatgina mana shu so'zlarni va ularni hammasini ishlatishi kerak. Insonni eng kuchli esda saqlash qobiliyati hisoblanadi. Shu sababdan aynan mana shu kitobdan foydalanilayotganda, ularni yozib va ularni ko'rib gap tuzish yoki dars davomida gaplashish talabani yodida tez qoladi va uning lug'at boyligini yetarli darajada boyitadi.

Yuqorida aytib o'tilgan pedagogik metodlar, darsliklar va ularni o'tish metodlar barchaga birdek yoqmasligi mumkin. Kimdir pedagog metodidan qoniqmasa yana kimdir darslikdan berishi mumkin. Agarda dars aqliy hujum metodikasidan foydalanib boshlansa, masalan o'rta hozirgi zamonning dolzarb muammolari tashlanib, talabalar bilan debatlik suhbat olib borilsa, bu ularni biroz chalg'itadi va darsga qaytishga yordam beradi. Bunday sistemada o'tilgan darslarda talabalarning deyarli barchasi o'z fikrini bildirgisi keladi va shu asnoda darsning faol ishtirokchisiga aylanadi. “OYONA” darslarida esa bunday o'qitish usuli aynan kerak, chunki talaba nafaqat o'z fikrini, balki boshqalar fikrini ham eshitadi. Nutqi, fikr doirasi, salohiyati oshib boradi.

Ch. Darwin an'atining zaruriyati hamda uning kishi ongi va axloqiga ko'rsatadigan ta'siri haqida juda yaxshi gapiradi: "Agar menga qayta umr berilganda edi, men har kuni oz – ozdan she'riy asarlar o'qib va ozroq musiqa tinglashni o'zimga qonun qilib qo'ygan bo'lardim" (6)

Adabiyot, she'riyat hozirgi zamon tilida aytadigan bo'lsak, musiqa yosh avlodga ta'sir ko'rsatib biluvchi eng kuchli vositadir.. agarda "OYONA" darslarida ingliz tilida musiqa qo'yilsa, talabalar uni tarjima qilib, jo'r bo'lib kuylaydilar. Holbuki, eng loqayd bo'lgan talaba ham ingliz tiliu zamonaviy musiqalarida o'zini to'xtatolmaydi va u ham dars faoliga aylanadi. Bunda talabaning lug'at boyligi oshadi. Xonandadan to'g'ri talaffuz qilishni o'rganadi va nutqi ravon bo'ladi. Bunday usuldan foydalanish har bir talabaning darsga bo'lgan qiziqishini orttirib borsa ajab emas.

Pedagogik darsliklar va darsni o'tishning quyidagi metodikalari talabalarni darsda muntazam ravishda qatnashishlari, qiziqishlarini, bilimlarini oshirib boradi va shu bilan birga ularni iqtidorli talabalar tarkibiga qo'shib qo'yadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. "Pedagogika" I.A.Karimov, N.K.Goncharov, B.P.Yosipov, L.V.Zahrov tahriri ostida, uchpedgiz, M. 1956, 18 – 19 – bet
2. "Pedagogika" prof P.N.Shimberev, I.T.Ogorodnikov , M., 1954, 13 – bet
3. «Практический курс Английского языка 1 курс» V.D.Akakin. M.: гуманит. Изд.центр ВЛАДОС. 2003, 23 – bet, 7 - mashq
4. «Практический курс Английского языка 1 курс» V.D.Akakin. M.: гуманит. Изд.центр ВЛАДОС. 2003, 23 – bet, 8 - mashq
5. "Get in touch" M. Friel, Y.Abduraimov, A. Tyan, G. Ibragimova, A.Mirzayanova, Toshkent – 2004, 13 – 15 betlar, 1 Unit
6. Ch.Darvin, Собрание сочинений, 1 – нашри, 1 – man, (1 – qism), 62 - bet

APPROACHES TO TEACHING ENGLISH TO ADULTS

N.Temirova, Sh. Xodjayeva - school 38

Key words. Approach, adults, material relevance, encourage, motivation

Abstract. Studies on aging have demonstrated that learning ability doesn't decline with age.

If older people remain healthy intellectual abilities and skills don't decline.

According to E.G. Joiner's researches, three ways in which teachers can make modifications in their programs to encourage the older adult language learner :

- eliminating affective barriers;
- making the material relevant and motivating;
- encouraging the use of adult learning strategies.

Krashen, Long and Scarcella's research shows that the older starters advance faster in the first stages of the process of L2 acquisition, which makes them more efficient learners in the short term, that is to say, they have a rate advantage. In contrast, the younger starters are slow at first but in the long term attain a superior proficiency level which is sometimes found to be native-like or almost native-like, that is to say , they have an ultimate attainment advantage.

Affective factors such as motivation and self-confidence are very important in language learning. Because if you trust yourself and always you have hope you can achieve a lot of things.

Many older learners are afraid of failure more than their younger competitors . That's why teachers must take it into consideration and create classroom atmosphere. By this helping older learners are accustomed to not to afraid from their mistakes. And they start working on themselves better than before.

Older language learners should know some rules for their learning process:

1. Don't Accept the stereotype that you 're not as good a learner as young people. It's the first and most important rule. Because if you do, this belief quickly becomes your achievement.

2. Accept the stereotype that you're not as good a learner as young people. Only when you are 100% sure that your learning skills aren't what they used to be, is it time to accept that "fact".

Class activities which include following also can attract older students for their learning process:

1. Distribute questions. This is a very simple method. After reading texts teachers must ask questions about the text individually from students.

2. Organizing role play. Students show their learnt knowledge during lesson by this method. This can be a lot of fun.

3. Finding an interesting topic. For using this method teachers must be aware of students' character. Debate time also can help learners to know something new.

4. Asking them about themselves. People love speaking about themselves. If your students are doctors, ask from them about their profession. They start speaking about themselves. It is effective way for contacting with them.

5. Teaching pronunciation. Pronunciation is one of the most important parts in language learning. That's why organizing pronunciation classes are also useful thing.

6. Eye contact. To follow learners starting to speak you must keep eye contact. By this method they feel uncomfortable and are obliged to speak.

Learning a foreign language is difficult and complicated process. It is a long and slow process which takes a lot of time and efforts from learners. Nowadays it is very important to know foreign languages in our society. Because a lot of works, jobs and situations demand language learning more than before. People learn language for different purposes. For example, some people like language learning as their hobby, but others learn language for finding job or starting business. As the great German poet Goethe said that who knows no foreign language, doesn't know his own one. It is true, because by learning new languages you start learning a lot of new cultures, countries, learn other people's life and expand your outlook by this process.

In conclusion, people have their own skills. By their skills they tend to some kind of field of society: language learning, science, literature and so on. Researchers showed that learning language doesn't choose age. Old learners can achieve success in language learning process as young language learners. People's body is always ready to learn something in any age. Language learning process demands only patience, working on yourself and of course, aid of teacher. Age of learners is not basic thing in this process.

List of used literature:

Joined. E.G. "The older foreign language learner: a challenge for colleges and universities (Language in Ed Series No.34).

Krashen .S.D, M.A.Long and R.C Scarcella. "Age, Rate and Eventual Attainment in the second language acquisition".

Postovsky. V. "The effects of Delay in oral practice at the beginning of second language learning". Modern Language Journal 58 (1974).

Gary, J.O and N. Gary "Comprehension -based Language Instructions: From theory to practice". Annals New York Academy of sciences (1981).

РОЛЬ МОТИВАЦИИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Тураева Х.Т. БухГУ

Ключевые слова: мотивация, активность, общение, приемы обучения, роль мотивации, проблема мотивации, процесс овладения иностранным языком.

Аннотация: В статье рассматриваются современные подходы к мотивации и её роль в определении средств и приёмов для изучения иностранного языка.

Аннотация: Ушбу мақолада хорижий тилни ўрганишда мотивациянинг ўрни на уни тўғри талқин қилишда замонавий ёндашув масалалари кўрилган.

Annotation: In the given article we analyze the modern ways of implementations of motivation and its role for learning foreign languages.

Современные психологи и педагоги едины в том, что качество выполнения деятельности и ее результат зависят прежде всего от побуждения и потребностей индивида, его мотивации; именно мотивация вызывает целенаправленную активность, определяющую выбор средств и приемов, их упорядочение для достижения целей. Мотивации является поэтому «запускным механизмом» (И. А. Зимняя) немкой человеческой деятельности: будь то труд, общение или познание. Питает и поддерживает мотивацию осязаемый, реальный, этапный и конечный успех. Если успеха нет, то мотивация угасает, и это отрицательно сказывается на выполнении деятельности.

Проблема мотивации в учении возникает по каждому школьному предмету. В соответствующих методиках и учебных пособиях разработаны способы ее развития и стимулирования с учетом специфики предмета. Однако особо остро стоит проблема мотивации изучения иностранных языков в средней школе. Исследователи вопроса мотивации приводят данные о снижении ее от класса к классу¹. При этом примечательно, что до момента изучения иностранного языка и в самом начале у учащихся, как правило, высокая мотивация. Им хочется изъясняться на иностранном языке со сверстниками; заманчивой представляется возможность декламировать стихотворения и петь песни на иностранном языке; читая, узнавать о других странах. Многие ребята усматривают в изучении иностранного языка что-то «приключенческое», проникновение в новый незнакомый мир; привлекательной представляется возможность перевоплощаться: «Я — говорящий на родном языке», «Я — говорящий на иностранном языке». Словом, почти у всех есть желание владеть иностранным языком, уметь общаться непосредственно, через книгу и переписку. Но вот начинается процесс овладения иностранным языком и отношение учащихся меняется, многие разочаровываются. Ведь этот процесс предполагает период накопления «строительного материала», стадию неизбежно примитивного содержания, преодоления разнообразных трудностей, что отодвигает достижение целей, о которых мечталось.

В результате уменьшается мотивация, пропадает встречная активность, ослабевает воля, направленная на овладение иностранным языком, снижается в целом успеваемость, которая, в свою очередь, негативно влияет на мотивацию и т. д. А впоследствии, уже взрослыми сожалеют по поводу упущенного, возникает недовольство не только собой, но, главным образом, постановкой обучения иностранному языку. Такова широко наблюдаемая картина, связанная с изучением иностранного языка в школе и в вузе. Возникает вопрос: не является ли спад мотивации со всеми вытекающими отсюда последствиями объективным процессом, которому невозможно противостоять? К счастью, это опровергает опыт лучших учителей, учащиеся которых успешно овладевают иностранным языком в требуемых пределах. Они ощущают свой прогресс и испытывают от этого удовлетворение, поэтому высокая мотивация сопровождает весь период их учения, значительно подкрепляя и обогащая его. После окончания школы в вузах эти учащиеся включаются в спец - группы, они используют приобретенные навыки и умения в профессиональных целях, в частности при написании курсовых и дипломных работ, они активны на международных форумах молодежи, выступая в качестве переводчиков и т. д. Следовательно, существует возможность сохранения и развития мотивации учащихся к изучению иностранного языка. Попытаемся рассмотреть эту возможность.

Расценивая мотивацию как важнейшую пружину процесса овладения иностранным языком, обеспечивающую его результативность, нужно иметь в виду следующее: мотивация — сторона субъективного мира ученика, она определяется его собственными побуждениями и пристрастиями, осознаваемыми им потребностями.

Отсюда все трудности вызова мотивации со стороны. Учитель может лишь опосредованно повлиять на нее, создавая предпосылки и формируя основания, на базе которых у учащихся возникает личная заинтересованность в работе. У учителя это тем лучше получится, чем в большей мере ему удастся встать на место ученика,

перевоплотиться в него. В этом случае он сможет не только узнавать мотивы деятельности ученика, но и изнутри вызывать, развивать и корректировать их. Обязательным условием такого мысленного перевоплощения является хорошее знание своих учащихся.

Учитель должен также представлять себе весь арсенал мотивационных средств, все типы и подтипы мотивации и их резервы. Тогда можно будет точно соотнести содержание учебного процесса на всем его протяжении с соответствующими типами мотивации т. е. создать стойкую сопутствующую мотивацию, гарантирующую прогресс в овладении иностранным языком.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бим И.Л., Биболетова М.З. Иностранный язык в системе школьного филологического образования – Иностранные языки- 2009.-№1
2. Ильин Е.П. Мотивация и мотивы – Питер, 2006 – 512с.
3. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М. Методика обучения иностранным языкам в средней школе – Москва: Изд – во. Просвещение, 1991 – 5с.
4. *Рогова Г. В., Никитенко З. Н.* О некоторых причинах снижения интереса к предмету «Иностранный язык» у школьников//Иностр. яз. в школе.— 1982.— № 2.

КАСБИЙ ПЕДАГОГИК ҚОБИЛИЯТ – ПЕДАГОГИК МАДАНИЯТНИНГ МУҲИМ ЭЛЕМЕНТИ

Э.Ж.Турдиев, Х.Т.Махамов, Т.Жумаев – ҚарДУ

Калит сўзлар: педагогик маданият, маданият, қобилият, педагогик қобилият, педагогик эмпитация, дидактик қобилият, конструктив қобилият, коммуникатив қобилият, педагогик одоб.

Аннотация: Мақолада олий таълим тизимида фаолият кўрсатаётган ходимларнинг педагогик маданиятини шакллантиришда касбий педагогик қобилиятнинг ўрни, моҳияти ва уни ривожлантириш муаммоси ёритилган.

Аннотация: В статье рассматриваются роль значение и развитие профессиональных педагогических навыков в формировании педагогической культуры работников высшего образования.

Annotation: The article discusses the role, importance and development of professional pedagogical skills in the formation of the pedagogical culture of the employees of higher education.

Олий таълим тизимининг зиммасига Президент Шавкат Мирзиёев таъкидлаганидек, “... ўз касбининг пухта билимдони, қобилиятли, юксак педагогик маданиятга эга бўлган ...” юқори малакали кадрларни тайёрлаш вазифаси юклатилган.

“Педагогик маданият” тушунчасининг моҳиятидан хабардор бўлиш учун дастлаб “маданият” атамасининг маъносини ўрганиш мақсадга мувофиқдир.

Маданият - инсоният томонидан ижтимоий, маънавий-маърифий соҳалар, ишлаб чиқаришда қўлга киритилган ютуқлар мажмуи.

Педагогик маданият - педагогнинг касбий вазифаларни ҳал қилиш, усул ва воситаларини ўзлаштирганлик, педагогик билимдонлик, такт, техника ва маданиятини намоён қила олишнинг юқори даражаси.

Бугунги кунда инсоният улкан ҳажмга эга педагогик билимларга эга. Касбий билимларни пухта ўзлаштириш маданияти замонавий педагог томонидан мавжуд педагогик билимларни пухта ўзлаштириш йўлида амалий ҳаракатларнинг ташкил этилишини англатади.

Касбий - педагогик қобилият, педагогик маданиятнинг таркибий элементларидан бири бўлиб, у педагог томонидан таълимий ва тарбиявий жараёнларни илмий-назарий, методик ва ҳиссий жиҳатдан тўғри ташкил этилишини билдиради.

Педагог фаолиятида педагогик қобилиятга эгаллик ҳам муҳим аҳамиятга эга. Қобилият - шахснинг осонлик билан бирон фаолиятни эгаллай олишини таъминлайдиган индивидуал психологик хусусият. Қобилиятнинг етакчи хусусиятларидан бири - нарса, ҳодисалар моҳиятини ижодий тасаввур қилишдир.

Педагогик қобилият - педагогик фаолиятни оқилона ташкиллаштириш ва олиб борилишига имкон берадиган, амалий вазифаларнинг самарали бажарилишини таъминлай оладиган педагогларга хос хусусиятлар ҳисобланади.

Педагогнинг педагогик қобилиятида қуйидагилар устувор хусусият саналади:

-педагогик такт (педагогнинг талабалар билан турли фаолият шакллари бўйича ташкил этиладиган мулоқотда мавжуд ахлоқий тамойиллар, хулқ-атвор қоидаларга риоя қилиши, уларга тўғри ёндашиш малакаларига эгаллиги);

-педагогик кузатувчанлик (педагогнинг талабаларга хос бўлган ҳатто энг оддий хусусиятларни ҳам пайқаб олиш қобилиятига эгаллиги);

-болаларга бўлган муҳаббат (талабаларга меҳр қўя олиш, уларга меҳрибонлик кўрсатиш, ички кечинмалари, ҳис-туйғулари, орзу-умидлари, ҳаётий интилишлари билан ўртоқлашиш, улар учун қийин бўлган вазиятларда ғамхўрлик қилиш);

-билимларни узатишга бўлган эҳтиёж (педагог сифатида ўзидаги мавжуд билимларни талабаларга беришга интилиш).

Замонавий шароитда ҳар бир педагог ўзида педагогик қобилиятларни тарбиялай олиши керак. М: Педагогик кузатувчанлик, педагогик ҳаёл (фантазия), характер сифатларининг тарбияланишига бўлган талабчанлик, педагогик такт, ташкилотчилик қобилиятлари, нутқ маданиятига эгаллик, мулоқотга киришувчанлик, ҳиссий сезгирлик (қасбий зийраклик, бошқаларга ҳамдард, ички сезгига эга бўлиш), ҳаракатчанлик, таълим жараёни иштирокчиларига иродавий таъсир кўрсатиш ва ишонтириш қобилиятига эгаллик, ҳиссий барқарорлик (ўз-ўзини тута билиш, бошқариш ва назорат қилиш), келажакни мақбул ҳолда башоратлай билиш, қасбий мустақиллик, ижодий қобилиятга эга бўлиши ва ҳ.к.

Дидактик, ташкилотчилик, конструктив, коммуникатив, билиш ва англаш қобилиятларига эга бўлиш педагог томонидан таълим ва тарбия жараёнини сифатли, самарали ташкил этилишини таъминлайди.

Дидактик қобилият - педагогга хос таълим жараёнини ҳеч бир қийинчиликсиз, осонлик билан ташкил этилишини таъминловчи индивидуал психологик хусусият.

Ташкилотчилик қобилияти - педагогларга хос таълим ва тарбия жараёнини педагогик талабларга мувофиқ ташкил эта олиш, талабалар жамоасини самарали бошқаришни таъминловчи индивидуал психологик хусусият.

Конструктив қобилият - педагогга хос ўқув машғулотлари ёки тарбиявий тадбирларни методик жиҳатдан тўғри ташкиллаштириш, якуний натижаларни қўлга киритишга имкон берувчи самарали йўл ва воситаларни топишга имкон берадиган индивидуал психологик хусусият.

Педагогнинг конструктив қобилияти қуйидагича намоён бўлади, яъни алоҳида-алоҳида маълумотлардан фойдаланган ҳолда яхлит ўқув ва тарбиявий характердаги материални шакллантириш.

Коммуникатив қобилият - шахслараро муносабатларда шахснинг ўз фикри, ҳис-туйғулари, ҳиссиётларини тўғри ифодалашга, суҳбатдош томонидан самимий қабул қилинишига, суҳбат жараёнида ўз қарашларини муваффақиятли ҳимоя қилинишига эришиш имконини берадиган лаёқатига эгалликни ифодаловчи психологик хусусият.

Билиш қобилияти - педагогга хос таълим иштирокчилари, яъни талабалар, оналар, ҳамкасблар ва таълим муассасасининг раҳбарлари билан осон мулоқотга киришиш, улар билан муносабатни тўғри йўлга қўйишга ёрдам берадиган индивидуал психологик хусусият.

Педагогнинг билиш қобилиятига эгаллиги қуйидагиларда намоён бўлади:

-талабаларнинг ёш ва индивидуал хусусиятлари, жамоанинг ижтимоий-психологик ўзига хослигини инобатга олган ҳолда ўқув-тарбиявий вазифаларни аниқ белгилаш;

-замонавий таълим талабларидан келиб чикиб, ўқув-тарбия жараёнини дидактик, психологик ва методик жиҳатдан режалаштириш ва таҳлил қилиш;

-таълим ва тарбия жараёнларини ташкил этишнинг самарали шакл, метод ва воситаларини асосли равишда танлай олиш;

-ўқув дастурлари талабларига мувофиқ талабалар томонидан материалларни ўзлаштириш натижаларини, талабаларнинг тарбияланганлик ва ривожланганлик даражасини аниқлай билиш;

-талабаларнинг билишга бўлган қизиқиш, эҳтиёж ва фаолликларини ривожлантириш бўйича турли кўринишдаги ишларни олиб бориш;

Англаш қобилияти - педагогга хос таълим ва тарбия жараёнининг моҳияти, қонуниятлари, талабаларнинг ёш, психологик ва шахсий хусусиятлари, таълим иштирокчилари ўртасидаги муносабат мазмунини, педагогик фаолиятни самарали ташкил этиш шартларини ҳамда кутиладиган натижаларини англашга имкон берадиган индивидуал психологик хусусият.

Ноёб қобилиятлар - шахсга хос индивидуал психологик хусусиятларнинг шундай тури бўлиб, у жуда кам сонли шахслардагина кузатилади ва кўп учрайдиган психологик ҳодиса саналмайди.

Маҳоратли педагогларда қуйидаги ноёб қобилиятлар кўзга ташланади:

-бир вақтнинг ўзида бир неча фаолиятни бажара олиш (М: эшитиш, кўриш, ўқиш, ёзиш, фикр юритиш, мулоқот қилиш ва б.);

-атрофида кечаётган икки ёки бир неча воқеани бирдек қабул қилиш (М: бир талабанинг масаласини эшитгани ҳолда, синфдаги бошқа талабаларнинг фаолиятларини кузата олиш);

-ўта қизиқувчанлик (табиат ва жамиятда кечаётган ҳар бир воқеа- ҳодиса (гарчи улар энг аҳамиятсиз, эътиборга ташланмайдиган бўлса-да) моҳиятини билишга интилиш, ҳаддан зиёд кўп саволларга жавоб топишга интилиш);

-уйқучан эмаслик;

-нутқ ва фантазиянинг бойлиги (қобилиятли педагогларнинг аксарияти ниҳоятда бой нутққа эга, шунингдек, уларда фантазия (тасаввур қилиш) қобилияти беқиёс даражада кучли);

-кучли хотира (йирик ҳажмдаги матнни, жумладан, дostonларни бир марта ўқиш билан тўлалигича ёдлаб олиб, уни сўзма-сўз қайта ҳикоя қилиб бериш қобилияти)га эгаллик кабилар алоҳида ўрин тутаяди.

Педагоглар касбий фаолият жараёнида ўзларида педагогик қобилиятларни ривожлантириб боришга эътибор қаратишлари лозим. Педагогик қобилиятни ривожлантириш - мутахассис сифатида фақат педагогларгагина хос бўлган қобилиятларни янада бойитиш ва такомиллаштириш учун зарур шарт-шароитни яратиш лозим.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Мирзиёев Ш.М. “Буюк келажакимизни мард ва олижаноб халқимиз билан бирга курашимиз” – Т. Ўзбекистон-2017 й.

2. “Психология” қисқача изоҳли луғат. Масъул муҳаррир М.Г. Давлетшин. Т-1998 й.

3. Тарбия ва тарбия энциклопедияси (ота-оналар ва мураббийлар учун) Т.-2010 й.

APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE ETRANGERE AUX PETITS

To'yo'eva Sh., Sodiqov M. EUB master

Калит сўзлар: биографик усул, биографик характер, ватанпарвар ёзувчи, илмпарвар, академик, психолог, тарихий

Ключевые слова: биографический метод, биографический характер, писатель, ученый, ревнитель науки, психолог, исторический

Key words: biographical method, biographical character, sophist encyclopedist, modern writer, sciens, psikholog, historique

Аннотация. Мақолада болаларга биографик методнинг шаклланиши ва ундан фойдаланиш усуллари хусусида гап боради. Тадқиқотларни кимларга қаратилганлик жиҳатлари кенг ёритиб берилган ва таҳлил этилган.

Аннотация. В данной статье освящено биографический метод в XIX века и понимании исторических произведениях. Анализированы особенности языка и состава исследование.

Annotation. This article is a technique for teaching children a foreign language. For easy learning of a foreign language for young children

A notre époque, la connaissance de deux ou trois langues étrangères devient une obligation. Pour un meilleur apprentissage d'une langue, les didacticiens attachent une importance particulière à l'apprentissage précoce de la langue. Débuter l'apprentissage d'une langue étrangère à un jeune âge permettra de jeter les bases pour un enseignement ultérieur, mais également influencer les attitudes envers d'autres langues et d'autres cultures.

Un apprentissage précoce, dans son sens propre du terme, signifierait qu'il existerait un âge mûr pour apprendre les langues. Or, en absence de valeur scientifique, la précocité ferait plutôt référence à l'âge habituel auquel on commence à apprendre une langue étrangère dans le système éducatif. Vu les pratiques de la plupart des pays dans ce domaine qui consistent à introduire l'enseignement d'une langue étrangère dès les premières années du primaire, l'enseignement précoce d'une langue étrangère, c'est faire apprendre une langue aux jeunes enfants, d'âge préscolaire et en début de scolarisation primaire.

Pourquoi est-il souhaitable de commencer l'apprentissage et l'enseignement de la langue étrangère à un âge précoce ? Un jeune enfant prend plaisir à l'expérience linguistique, il est prêt à apprendre, à écouter, répéter, communiquer, imiter, jouer, il n'est pas inhibé par l'image que les autres se feront de lui-même. Il est ouvert aux autres, il est naturellement doté de capacités d'acquisition linguistique exceptionnelles, notamment sur le plan de la phonétique et de la morphosyntaxe. Grâce à la plasticité de son cerveau que l'adulte ne possède pas au même degré, il peut acquérir des mécanismes linguistiques rapidement et arriver à une bonne compréhension et prononciation de la langue étrangère. Dans ces conditions favorables, l'enfant peut apprendre très facilement une langue étrangère à condition que l'apprentissage se poursuive en continuité tout au long de sa scolarité. L'apprentissage précoce d'une langue étrangère lui permet de poursuivre avec l'apprentissage d'une deuxième voire troisième langue ultérieurement, ainsi qu'à mieux connaître sa langue maternelle. Cela lui permettra de se constituer un capital social et pouvoir s'intégrer dans un monde en changement constant. Quels paramètres prendre en compte dans le programme et comment organiser cet enseignement ? Besoins et intérêts de l'enfant, ainsi que leurs centres d'intérêt est la première étape indispensable lors de la conception d'un programme d'enseignement adapté à de jeunes enfants. L'enfant a besoin de parler, d'être écouté, de jouer, de toucher, de manipuler des objets, d'explorer, de découvrir, il a une curiosité innée. Il aime varier, changer, il s'intéresse au pourquoi, il apprend à s'identifier, à maîtriser les sentiments, à connaître et distinguer le bien et le mal. D'autre part, les besoins et les intérêts ne sont pas les mêmes pour un enfant de 3 et un enfant de 8 ans, l'âge de la raison. Ce dernier, même si les besoins peuvent rester identiques à l'âge précédent, a d'autres centres d'intérêts (se mesurer par rapport aux autres, distinguer le réel et l'imaginaire, faire des collections, etc.). Le professeur enseignant à ces publics doit connaître les stades de développement cognitif propres à chaque catégorie d'âge afin de les mettre en relation avec les façons d'apprendre.

Approche actionnelle

Quel que soit l'âge de l'enfant, dans une classe de langue étrangère il convient de proposer une approche centrée sur l'apprenant, sur ses centres d'intérêts et adaptée à son âge. L'approche doit rester globale, multi sensorielle, orientée vers le jeu. La langue à acquérir doit être abordée non pas de façon frontale et grammaticale, mais instrumentale. La langue sert à réaliser des tâches, on s'en sert pour faire des choses. En classe de français, avec les plus petits, l'apprentissage passerait par des chants, des comptines, des histoires, des images, des expériences, des créations, des jeux. Avec les plus grands, nous pourrions faire des simulations et créer des univers

imaginaires. Les activités de communication sont primordiales : chaque séquence de langue repose sur des situations et des activités favorisant les interactions entre les enfants. Les rituels de la classe sont un moment privilégié pour l'utilisation de la langue comme instrument de communication.

Pédagogie du jeu

L'occupation préférée la plus intensive de l'enfant, c'est le jeu. Pour l'enfant, le jeu est très sérieux et il s'y livre avec plaisir. Alors, l'enfant peut apprendre mieux, avec plus d'intérêt et plus sérieusement si les activités éducatives lui sont présentées de manière ludique, passées par des jeux. Il existe plusieurs types de jeux : jeu de cartes, jeu de loto, jeu de mémorisation, jeu de rôle, jeu de parcours, jeu de logique, jeu de construction, jeu de règles, jeu de société. Enfin, selon les différents facteurs, plusieurs classifications sont possibles. La pédagogie du jeu, outil efficace pour motiver les enfants, susciter leur intérêt et développer l'esprit d'équipe, est bien présente dans l'enseignement du français langue étrangère. En classe de français, nous retrouvons plusieurs jeux connus qui mettent l'accent sur l'aspect communicatif : le jeu de l'oie, Jacques a dit, la chasse au trésor et bien d'autres. A jeune âge, le lien entre le développement de l'enfant, son besoin naturel de jouer et l'apprentissage est plus qu'évident. A travers le jeu l'enfant accède à la langue grâce aux structures langagières répétitives et par la motivation qu'il génère, il déclenche une prise de parole. Donc, le jeu représente une situation d'expérimentation avec la langue et permet de répondre à des besoins réels et authentiques de communication qui favorisent une implication dans l'apprentissage de la langue.

Eveil aux langues

L'éveil aux langues, est une approche méthodologique qui consiste, par la manipulation et le contact avec des corpus oraux et écrits de différentes langues, de sensibiliser les apprenants à la diversité des langues et de leur faire prendre conscience de la diversité des êtres qui les parlent.

L'objectif de l'éveil aux langues est de développer des attitudes de tolérance et d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle, renforcer l'intérêt pour les langues en développant des aptitudes susceptibles de faciliter leur apprentissage. Sensibilisés dès le plus jeune âge à la question de la diversité linguistique et culturelle, les élèves se prépareront à vivre dans des sociétés pluralistes.

L'éveil aux langues s'adapte à tout type de classe, linguistiquement homogènes ou non, dès l'enseignement pré-scolaire. La curiosité des jeunes élèves pour le monde qui les entoure et les prédispositions naturelles que nous évoquions tout à l'heure sont un puissant déclencheur d'ouverture à l'altérité, à la nouveauté et à la différence. Au cours de multiples activités (Les cris des animaux, La biographie langagière, Les proverbes, Les contes, etc.) les enfants sont appelés à interagir dans la langue d'enseignement à partir de matériel plurilingue qui suscite leur intérêt et ouvre la porte à d'autres langues de leur répertoire. Transformés en petits détectives, les enfants partent à la découverte de nouveaux sons, nouveaux mots et nouvelles écritures. En comparant les langues entre elles et en recherchant leurs similitudes et différences, ils explorent le langage en général et acquièrent des connaissances et aptitudes (écoute, observation...) qui leur sont utiles dans tous les apprentissages y compris la langue de l'école.

L'éveil aux langues donne des excellentes opportunités pour mettre en place des projets interdisciplinaires en classe, faisant ainsi le lien entre les différentes matières et domaines (mathématiques, chant, sport, etc.) et arrivant, de cette manière-là à un apprentissage décloisonné de la langue. Cette approche d'exposition à la/les langues, qui ne se substitue pas à l'apprentissage des langues, pourra être promue comme accompagnement des apprentissages linguistiques tout au long de la scolarité des élèves. Bien évidemment, un nombre plus important de facteurs que ceux décrits ci-dessus doit être réuni pour que l'enseignement/apprentissage précoce de la langue étrangère soit réussi. Tout d'abord, il faut s'interroger sur les rapports langue maternelle et langue étrangère qui sont deux aspects essentiels de l'enseignement précoce. Tout enfant est capable d'apprendre une langue très rapidement. Le processus d'apprentissage de la première langue est accompagné d'un processus de développement cognitif et social, qui intervient en même temps que l'acquisition linguistique. Cela permet à l'enfant de passer d'une période de non parole à la période de la parole, d'acquérir de l'intelligence et de devenir un être social. Une fois les

mécanismes liés à la maîtrise de la première langue mis en place chez l'enfant, ils sont disponibles pour les autres langues aussi.

En réalité, on peut apprendre des langues étrangères selon des conditions très différentes. Le programme d'un enseignement précoce dépend de l'âge, des objectifs, du degré de l'acquisition de la langue maternelle, du temps d'exposition à la langue étrangère et bien d'autres facteurs. Les enseignants intervenant auprès du jeune public doivent être formés aux spécificités de ce public et de cet enseignement, ils doivent se sentir à l'aise avec les enfants, être rigoureux et attentifs, ayant envie de jouer, variant des activités, savoir communiquer avec les parents. Leur niveau linguistique doit être impeccable afin de permettre à l'enfant de se retrouver dans un bain linguistique. L'espace qui accueille le jeune public doit être adapté à leur âge, il doit être chaleureux, colorié, avec un affichage adéquat, utilisé à des fins pédagogiques où l'enfant trouvera des repères, surtout pour des activités rituelles comme les présences/absences, le jour et la date, la météo, les règles de vie ou encore les consignes de la classe. Les ressources et les supports doivent être variés, les activités également tout comme les médias utilisées. Les enseignants peuvent se servir d'objets concrets (des jouets, des marionnettes) ou des images en forme de flash cartes ou posters. A l'ère actuelle de la technologie, le numérique est au service de l'enseignement, notamment avec les tableaux blancs numériques et les tablettes où les ressources sont abondantes. L'enseignement doit être organisé selon une planification régulière et systématique tenant compte des intérêts des enfants et de la réalité dans laquelle ils vivent.

Bibliographie

1. Hagège, C. 1996, 2005. L'enfant aux deux langues. Odile Jacob
2. Groux, D. Article paru dans Le français dans le monde n°330, Novembre-Décembre 2003
3. Le Petit Robert. 2003. Paris: Dictionnaire le Robert
4. Porcher, L., Groux, D. 2003.
5. L'apprentissage précoce des langues. Paris: Presses Universitaires de France
6. Délégation générale à la langue française et aux langues de France.
7. Les approches plurielles des langues et des cultures. Collection « Regards

DIFFERENSIALLASHGAN TA'LIM STRATEGIYASI AMONAVIY YONDASHUVLARDAN BIRI SIFATIDA

*Umurova X.X. BDU katta o'qituvchisi
Najmiyev M. BDU talabasi*

Kalit so'zlar: differenziatsiya, yakka holdagi yondashuv, guruh va juftliklarda ishlash, mushohada, tasavvur, tabaqalashtirish, abstrakt tasavvur

Ключевые слова: дифференциация, индивидуальный подход, групповая и парная работа, наблюдение, воображение, дифференциация, абстрактное видение

Keywords: differentiation, individual approach, group and pair work, observation, imagination, classification, abstract vision

Annotatsiya: Ushbu maqolada zamonaviy yondashuvlardan biri bo'lgan differensiallashgan ta'lim strategiyasi va uning chet tili o'qitishdagi roli masalalari yoritilgan.

Аннотация: В данной статье рассматривается ряд современных подходов к стратегии обучения и его роль в преподавании иностранных языков

Annotation: This article highlights a range of contemporary approaches to learning strategies and its role in teaching foreign languages

Ta'lim jarayonida belgilangan maqsadga erishish uchun bir qator vazifalarni bajarish lozim. Ularning asosiylari quyidagilardan iborat:

1. Talabalarda bilim, ko'nikma va malakalarni hosil qilish.
2. Talabalarda dunyoqarashni, ishonch va e'tiqodlarini o'stirish.
3. Talabalarning ma'naviyatini boyitish va tarbiyalash.

4. Yoshlarning ichki imkoniyatlarini, qobiliyatlarini va iste'dodlarini ochish hamda o'stirish.

Ushbu vazifalarni bajarishda **differensiyalashgan** yondoshuvning ahamiyati beqiyosdir. Chunki, differentsiatsiya (ya'ni yakka holdagi yondoshuv) talaba shaxsini chuqurroq o'rganishga, kuchli va zaif tomonlarini aniqlashga yordam beradi. Talaba shaxsi chuqurroq o'rganilgandan keyingina unga mos bo'lgan metodlar tanlab olinishi maqsadga muvofiq. Barcha talabalar uchun umumiy metodlar qo'llash ta'limni ko'r-ko'rona olib borish bilan barobar va bu holda ta'limning samarasi juda past darajaga ega bo'ladi. Ta'limni differentsiatsiyalash muammosi hozirgi davrda rivojlangan mamlakatlarda ma'lum darajada o'z echimini topmoqda va aytish kerakki, bu echimlar ijobiy yutuqlarni qo'lga kiritishga yordam bermoqda. Ta'limda yoshlarni bilim, ko'nikma, malakalar bilan qurollantirish, ularning qobiliyati va iste'dodlarini rivojlantirish jarayonida baholash va bilimlarni tekshirib turish muhim ahamiyat kasb etadi.

Baholash ta'lim tizimida foydalanilayotgan metodlar qanchalik samarali ekanligini, talabalarning o'zlashtirish darajasini aniqlashga yordam beradi. Albatta ta'lim tizimining samarali bo'lishi pedagog kadrlarning tayyorgarlik darajasiga ham bog'liq. Pedagog birinchi galda o'z kasbini sevishi, hurmat qilishi, talabaga katta qiziqish va mehr bilan qarashi, jamiyat oldidagi o'zining katta mas'uliyatini his qila olishi shart. Pedagog har bir talabaning bilimi va tarbiyalanganlik darajasini aniqlay olishi va hisobga olishi, o'quv materiallarini to'g'ri tanlay bilishi, tahlil qila olishi va umumlashtira bilishi pedagogik mahorat uchun zarur bo'lgan ta'lim usullari, vositalari va shakllarini mukammal bilishi, talabaga nisbatan talabchan bo'lishi pedagogik vaziyatga qarab ulardan o'rinli foydalana olishi, o'z faoliyatini tahlil qila olishi va xulosalar chiqara olishi kerak.

Bilish jarayoni kabi ta'lim jarayonida ham o'quvchi bilmaslikdan bilishga, noto'g'ri va noaniq bilishdan tobora to'liqroq va aniqroq, chuqurroq bilishgacha bo'lgan yo'lni bosib o'tadi. Bu jarayonda hissiy idrok etish ham, abstrakt tafakkur ham, amalda sinab ko'rish ham bo'ladi. Muayyan fan va hodisalar ob'ektiv dunyoni bilish jarayonidan o'rganiladi va ularning tashqi, ichki mohiyatini o'zlashtirish jarayonida omillar aniqlanadi. Mushohada, tasavvur va abstrakt tafakkurga asoslanib faktlar umumlashtiriladi va ilmiy xulosalar chiqarish natijasida nazariyalar, qonunlar va kategoriyalar yaratiladi. Bilish ikki pallaga- nazariya va amaliyotga bo'linadi. Nazariya yangi bilimni, yangicha bilishni ifodalovchi tizimli fikrdir. Nazariya har xil shakllarda ifodalanadi: aksioma, teorema, qonun, formula, grafik, raqam va boshqalar. Nazariyada g'oya shakllanadi.

Ma'lum guruh uchun belgilangan o'quv materiallarining xarakteri, mazmuni va hajmi shu sinf talabalarining yosh xususiyatlariga mos bo'lishi lozim. O'rganilayotgan bilimlar, hosil qilinayotgan malaka va ko'nikmalar talabalarni haddan ziyod toliqtirib qo'ymasligi lozim. Boshqacha qilib aytganda, o'quv jarayoni talabalarning sog'ligi, psixik holatiga salbiy ta'sir etishini oldini olish lozim. Buning uchun har bir yosh xususiyatlarini chuqurroq o'rganib, imkoniyatlar darajasini belgilab olish kerak. Ta'limning mazmuni shaxslarning kuch-quvvatiga mos bo'lishiga erishish lozim. Ta'limni haddan ziyod "yengillashtirish", "osonlashtirish" ham maqsadga muvofiq emas, chunki bunday ta'lim rivojlantiruvchi bo'la olmaydi. Demak har bir yosh davrida talabalarning imkoniyatlarini o'rganish va imkoniyatlarga mos ravishda ta'limni tashkil etish, o'rganiladigan bilimlar hajmini belgilashda talabalarning yosh xususiyatlarini hisobga olish juda muhim bo'lib, bu yo'nalishda ham tegishli ilmiy-tekshirish ishlari olib borilmoqda.

Differensiyalashgan ta'lim iborasi berilgan ma'lumotni o'qituvchini har bir talabaning qobiliyatiga qarab turli xil qiyinchilik darajasida, har xil o'quv uslublarini qo'llash orqali barcha o'quvchilarga bir xil ma'lumotni o'rgatishni nazarda tutadi. Sinfda differensiyalashgan ta'lim yondashuvini amalda bajaradigan o'qituvchilar quyidagi vazifalarni bajarishi kerak:

1. Talabalarning o'quv uslubiga asoslangan mashqlarni yaratish
2. Guruh o'quvchilariga qiziqish, mavzu yoki topshiriqni qabul qila olish qobiliyatini nazarga olish
3. O'quvchilarning ta'lim olishini formativ baholash orqali baholash.
4. Xavfsiz va qo'llab-quvvatlovchi muhit yaratish orqali sinfni boshqarish

5. Talabalarining talablarini qondirish uchun dars mazmunini doimiy ravishda baholash va o'zgartirib borish

Differensiallashgan ko'rsatmalar yondashuvining yaratilish ildizlari bir sinflik maktablarda o'qitish davriga borib taqaladi. Ya'ni, bu yerda bitta o'qituvchi bitta sinfda barcha yoshdagi talabalarga bilim bergan. Ta'lim tizimi maktablarni bitirgach, xuddi shu yoshdagi bolalar ham xuddi shunday bir xil bilimga ega bo'lgan deb taxmin qilingan. Biroq 1912 yilda bilimni tekshirish sinovlari joriy qilindi va natijalar sinf darajalari ichida talabalarining qobiliyatlari bo'shliqlarini ochib berdi. Keyinchalik, 1975 yilda AQSH Kongressi nogiron bolalarning davlat ta'limiga teng imkoniyatga ega bo'lishini ta'minlaydigan nogironlik bo'yicha ta'lim to'g'risidagi qonunni (IDEA) qabul qildi. Ushbu qonunda belgilangan talablarni bajarish va natijaga erishish uchun ko'plab o'qituvchilar turli xil ta'lim strategiyalaridan foydalanganlar. Keyinchalik, 2000 yilda "No child left behind" shiori ostida yangi qaror ishlab chiqilgach, hech qanday bolaning e'tibordan chetda qolmasligi vazifasi ta'lim sohalari uchun belgilandi. Bu esa har xil va malakaga asoslangan ta'limni yanada ko'proq qo'llab-quvvatladi. O'qituvchi Leslie Owen Wilson tomonidan olib borilgan tadqiqotlar 24 soatdan keyin faqatgina 5 dan 10 foizgacha ma'lumotni qabul qilish bilan eng yaxshi samarali o'qitish strategiyasini topib, sinf ichidagi farqni ko'rsatib beradi. Munozarada qatnashish, mazmunga ega bo'lishdan keyin amaliyot o'tkazish va ta'lim berishda differensiasiyani qo'llash ancha samarali usullaridan biri ekanligi isbotlandi.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, differensiallashgan ta'lim turli xil qobiliyatli talabalar uchun samarali bo'lib, talabalarga materiallarni qanday o'rganish mumkinligi haqida ko'proq variantlar berilganida, ular o'zlarining ta'lim olishlari uchun ko'proq mas'uliyatni o'z zimmalariga oladilar. Talabalar o'quv jarayoniga ko'proq jalb qilinadi va o'qituvchilar turli qobiliyatli sinflarda ham bir xil natijaga erishadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Tomlinson, C. A. Differentiation of Instruction in the Elementary Grades. ERIC Digest. ERIC Clearinghouse on Elementary and Early Childhood Education. 2000
2. [Jessica Hockett: Upgrading Differentiation in the Elementary Grades](#). Webinar materials

МЕТОД ПРОЕКТОВ В ОБУЧЕНИИ ПУБЛИЧНОМУ ВЫСТУПЛЕНИЮ СТУДЕНТОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУПП ПЕДВУЗОВ

Хамраев Д.Х., Турсахатов Э.Э. – КапГУ

АННОТАЦИЯ: Ўзбек ўқувчисини ижодий монолог тарзида чиқиш қилиши мураккаб масала. Монолог нутқиға ўргатиш учун мазмун ва моҳиятини тушуниб, режа тузиб ва режа асосида чиқиш масалалари шу мақолада кўриб чиқилди.

ANNOTATION: Uzbek student's presentation as a creative monologue style is a complicated problem. The problems of understanding content meaning, making the plan and doing presentation on the base of the plan were researched in the article.

Вопросы формирования иноязычной коммуникативной компетенции с использованием метода проектов в последние годы исследуются в различных направлениях. Уточняется понятие «метод проектов», принципы и требования к реализации данного метода, типология проектов, последовательность проектной деятельности учащихся, изучается воспитательный потенциал метода, его возможности для развития умений и навыков устной речи и прочее.

Обучение публичному выступлению на неродном языке предполагает большие трудности. В основном, это определение темы сообщения, подбор фактического материала выступления и его анализ, продумывание и написание плана выступления, отбор оптимальных языковых средств и стилистических приемов для реализации намеченного содержания. Именно монологу в большей степени присущи текстовые характеристики, которые представлены следующей совокупностью основных признаков: связность,

цельнооформленность, завершенность, информативность, целенаправленность, адресованность, ситуативность, интенциональность и акцептабельность. Первые четыре признака относятся к разряду объективных, т.е. универсальных для текстов любой видовой принадлежности, следующие пять характеристик следует рассматривать как субъективные, т.е. зависящие от коммуникативной интенции автора текста, от условий коммуникации. Именно вторая группа свойств текста определяет тип текста и высказывания, создаваемого говорящим, который либо имеет, либо не имеет времени на подготовку.

Исходя из понимания монологической речи и ее продукта – текста – можно заключить, что такого рода сообщение реализует не только информативную функцию, но и эмотивно-побудительную функцию, и ориентировано на собеседника или собеседников, т.е. преимущественно носит публичный характер.

В процессе опытного обучения на факультете физической культуры и спорта, мы систему работ и упражнений ориентировали на то, что обучение монологу носит творческий характер, что с этой позиции позволяет определить типы монолога и этапы его формирования следующим образом:

– дотворческое монологическое высказывание, т.е. высказывание, которое, как правило, представляет собой перифраз, либо воспроизведение заученного наизусть текста;

– полутворческое монологическое высказывание, т.е. высказывание, объединяющее в себе элементы репродукции и продукции, отличающееся оригинальностью либо в плане формы, либо в плане содержания;

– творческое монологическое высказывание, т.е. высказывание, являющееся самостоятельным построением, наиболее полно соответствующее перечисленным выше характеристикам, и отражающее продуктивный уровень высказывания.

Содержание обучения публичному выступлению включает в себя следующие компоненты :

- лингвистический компонент, сочетающий языковые и экстралингвистические средства, необходимые и достаточные для решения основной коммуникативной задачи;

- психологический компонент, предполагающий общие и специфические умения и навыки, необходимые для реализации замысла говорящего, а именно:

I группа – умения, связанные с подготовкой монологического высказывания:

1) умение подобрать актуальную тему для выступления, т.е. тему, которая мотивирует и докладчика и аудиторию;

2) умение отобрать яркий, репрезентативный материал для выступления;

3) умение планировать такие типы творческого монологического высказывания как: выступление, сообщение, доклад и управлять ими с целью оказания воздействия на адресата;

4) умение строить такие тексты как описание, повествование, аргументация, определение;

5) умения, обеспечивающие основные текстовые характеристики высказывания: логичность, связность, завершенность, экспрессивность, оригинальность:

а) владение синтаксическими, лексическими, грамматическими и фонетическими стилистическими средствами и приемами, б) владение средствами связности текста, в) умение последовательно развивать и раскрывать тему сообщения;

б) умение адаптировать текст выступления для конкретной аудитории (с точки зрения используемых языковых средств).

II группа – умения, связанные с презентацией выступления аудитории:

умение пользоваться фонетическими средствами управления вниманием аудитории:

а) умение ритмико-интонационного оформления речи, б) варьирование основного тона высказывания в зависимости от коммуникативного намерения, в) умение варьирования темпа сообщения и громкости его звучания;

2) умение передавать эмоциональность речи (в той степени, в которой она присуща монологической речи, носящей характер публичного выступления), создаваемой с помощью невербальных средств:

а) умение пользоваться невербальными средствами для усиления прагматического эффекта собственного выступления, б) умение интерпретировать невербальные сигналы аудитории, отражающие их отношение к сообщению, и с учетом этих сведений поддерживать внимание слушающих;

3) умение следить за реакцией аудитории в процессе выступления, что предполагает наличие большого уровня осведомленности по тому или иному вопросу, а также хорошее знание предмета сообщения, которое позволит время от времени видеть и «чувствовать» слушателей.

Публичное выступление есть подготовленное авторское высказывание индивидуального построения, представляющее собой смысловое и коммуникативное единство, оригинальное и выразительное по своему содержанию, форме и способу его предъявления. Поэтому мы построили свою систему с учетом круга интересов и будущей профессии студентов, старались как можно больше учитывать знания, умения и опыт учащихся. Много внимания уделяли разным пересказам, заучиваниям, составлению конспектов, рефератов, докладов, ориентировали на публичное выступление.

Литература

1. Зимняя И.Н. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М.: Просвещение, 1995. – 159 с.
2. Леонтьев А.А. Основы теории речевой деятельности.– М.: Наука, 1994. –368 с.

ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШНИНГ ДОЛЗАРБ МУАММО ВА ЕЧИМЛАРИ

Хайруллаева Зухра – Бухоро шаҳар 35-мактаб

Калит сўзлар. Хорижий тиллар ўқитиш, долзарблик, алоқадорлик, ўқув материаллари

Аннотация. Жаҳон таълими тараққиёти тажрибаси шундан далолат берадики, жамият тараққиёти таълимнинг такомиллашиши ва тараққий этиши билан ҳамбарчас бокликдир

Хорижий тил ўқитувчилари малака ошириш курсининг мақсади - таълим-тарбия жараёнининг самарадорлигини ошириш учун зарур бўладиган касбий билим, кўникма ва малакаларни мунтазам янгилаш, малака талаблари асосида уларнинг касбий компетентлигини ривожлантиришдан иборат.

Таълим турлари орасида ўзаро алоқадорлик, боғлиқлик, ва изчилликни ўрнатиш фанлар (предметлар), боблар, мавзулар, ўқув материаллари орасида узвийликни таъминлаш асосида амалга оширилади. Бинобарин, бошланғич таълим фанлари асосларини ёритувчи мавзулар ўртасида узвийликни таъминлаш, ўқув материалларини ўқувчиларининг индивидуал ёш даврлари хусусиятларига мос ҳолда танлаш, уларнинг муайян мантикий кетма-кетлик, фанлараро мавзулараро узвийлик ҳамда изчиллик асосида жойлаштириш, ўқув жараёнида узвийлик тамойилининг етакчи ўрин тутишига эришиш ва бу ҳолатни педагогик жиҳатдан асослаш муаммосини юзага келтирилади.

Таълимда узвийлик икки хил турда қўлланилади. Биринчидан, таълим турлари (бўғинлари) орасидаги изчиллик ва узвийлик. Бунда таълимнинг кейинги тури мазмуни аввалгисини қисман такрорлаб, мазмун жиҳатидан узвий боғланган ҳолда унинг кейинги таълим турларида давом этади. Иккинчидан, ўқув фанлари ва мавзулари орасидаги изчиллик ва узвийлик. Бу одатда фанлараро ёки мавзулараро боғланиш орқали амалга оширилади.

Узвийлик ўқув материалнинг муайян кетма-кетликда, тизимли жойлаштирилиши, билимларни ўзлаштиришда мавжуд билимларга таяниш, ўқув материалнинг маълум

даражада навбатдаги босқичларда қўлланилиши, ўқув-тарбия жараёни босқичларининг давомийлигини англатади. Мазкур ҳодиса ўқув предмети материалларини жойлаштириш ҳамда ушбу предмет (фан) асосларини ўзлаштириш фаолияти турларининг самарали танланишига ёрдам беради. Бу жараёнда қуйидаги омилларнинг роли мавжудлигини таъкидлаш жоиз:

- муайян фаннинг мазмуни мантиқи (ўқув предметида узвийликнинг мавжудлигини аниқловчи жиҳатлар);

- ўқув предмети мазмунини ташкил қилувчи тушунча, қонун ва далиллар;

- ўзаро органик боғланувчи аввал ва кейин ўзлаштирилган муайян соҳа билимлари моҳиятини маълум кетма-кетлик асосида аста-секин очиб берилишини таъминловчи ҳаракатлар;

- билимларини ўзлаштириш жараёнининг қонуниятлари (дидактик жиҳатдан қайта ишланмаган муайян соҳа билимларининг ўқув предметида тўғридан-тўғри сингдирилишига йўл қўймайдиган ҳаракат, амаллар).

Жамият ҳаётида таълимнинг ўрни кундан-кунга ортиб бормоқда. Маълумки, таълим ёш авлодни ҳаётга тайёрлашнинг асосий ва энг самарали воситасидир. Шу билан бирга, у ишлаб чиқариш, техника, бошқарув соҳасида инсоният тажрибасини оқилона ўзлаштириш воситаси ҳамдир.

Таълим воқелик ҳодисаси бўлиб, у, асосан, амалий шаклда барча қадимги ижтимоий тизимларга хос эди. Кейинчалик жамият ривожланиши билан ўзига хос таълим шакллари пайдо бўлди. Улар ихтисослаштирилган институтларга айланди. Бу институтлар орқали таълим тизими равишда ўзининг маърифий ва ижтимоий функцияларни бажаради.

Таълим жараёни бу - ўқув масалаларинининг мақсадли кетма-кет алмашинуви ва таълимнинг барча элементлари таълим олувчиларнинг ижтимоий тажриба мазмунини ўзлаштириш фаолияти натижасида уларнинг хусусиятларини шакллантиришга йўналтирилган ўзгаришидир.

Ўқитувчиларнинг касбий фаолиятга методик тайёргарлиги тизими умумий ўрта ва ўрта-маҳсус таълим масканларида фанларни ўқитиш соҳасидаги ижтимоий тажрибани жадал узатиш бўйича ўзига хос тизим сифатида намоён бўлади.

Ўқитувчининг касбий компотентлигининг ривожланганлик даражаси тизим хусусиятларини ҳисобга олиш ҳамда таълим жараёнининг илмийлиги, самарадорлигига боғлиқ.

Таълим олувчилар ривожланишининг юқори даражасига фақат ривожлантирувчи таълим орқали эришиш мумкин, бунда таълим олувчилар билимларнигина ўзлаштириб қолмай, балки билим олиш усулларини ҳам ўзлаштиради. Билим олиш усули бу - субъектив билиш воситалари бўлиб, уларсиз таълим олувчиларнинг ижодий фаолияти амалга ошмайди. Ривожлантирувчи тизимда билимлар таълим олувчиларнинг фаол мустақил билиш фаолияти жараёнида олинади, ўқитувчининг асосий вазифаси, таълим олувчиларга уларнинг бу билимларга бўлган эҳтиёжи ва фаолликларига боғлиқ бўлмаган ҳолда тайёр билимларни узатишдан иборат бўлган анъанавий тизимдан фарқли, таълим олувчи фаолиятини бошқаришдан иборат бўлади.

Таълим-тарбия сифатини оширишнинг асосий омили ўқитувчи ва таълим олувчининг таълим жараёнидаги ва тадқиқот ишларидаги ўзаро муносабати, ўзаро алоқасидир. Ўқитувчи фақат ахборот узатувчи эмас, балки ташкилотчи, раҳбар, маслаҳатчи бўлиши, илмий методлар билан қуролланиб, таълим жараёни қонуниятлари ва механизмларини чуқур англаб, уни бошқариши лозим.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Юнусова Ч. Таълим самарадорлигини таъминлашда педагогнинг касбий маҳоратини ривожлантириш йўллари. Халқ таълими журнали. 2017 йил 1-сон. 31-36 бетлар.

MAKTAB YOSHIDAGI (7-9 YOSHLI) BOLALARDA CHET TILI O'RGATISHNING ASOSIY XUSUSIYATLARI

X.F. Xasanova – BuxDU, o'qituvchi

Kalit so'zlar: boshlang'ich ta'lim, maktab yoshidagi (7-9 yoshli) bolalar, chet tili, psixologik protsesslar, ashula, she'r, tasviriy san'at, ertak va x.k.

Ключевые слова: начальное образование, школьники (7-9), иностранный язык, психологические процессы, песни, поэзия, изобразительное искусство, сказки и др.

Keywords: elementary education, schoolchildren (7-9), foreign language, psychological processes, songs, poetry, fine arts, fairy tales, etc.

Annotatsiya. maqola bolalarda chet tilini o'rgatishning asosiy yo'nalishlarini ko'rsatib beradi, o'quvchilarda qanday metodlar orqali chet tilini o'rgatish mumkinligi shaxsiy tajriba orqali tushuntiriladi.

Аннотация. в статье освещаются ключевые области обучения детей иностранному языку и объясняется, как школьники могут изучать иностранный язык на личном опыте.

Abstract. the article highlights key areas of foreign language teaching for children and explains how school children can learn foreign language through personal experience.

Pedagogik amaliyotda hozirgi vaqtda xorijiy tilni barvaqt o'rgatish asosiy yo'nalishlardan bo'lib kelyapti. Tadqiqotlar bolalarga chet tilini o'rgatish ularni har tomonlama tarbiyalashga yordam berishini, bola nutqini rivojlanishida yaxshi sharoit yaratib berishini ko'rsatyapti.

Shu imkoniyatlardan kelib chiqib, bolalarga chet tilini o'rgatishda qanday metodlardan foydalanish mumkinligi to'g'risida fikr bildirmoqchimiz.

Maktab yoshidagi bolalarning psixologik jarayonlarini o'rganganimizda, ularning faqat oddiy so'zlarni eslab qolishlari hamda ularning harakat, holatlarini bildiradigan mashqlar asosida yangi so'zlar xotiralariga o'rnatilib qolishi ma'lum bo'ldi. Tajriba davomida bolalarga oddiy harakatni bildiradigan she'rlar yordam berishi ko'rindi.

Boshlang'ich sinf o'quvchilari o'yinlar orqali ham ingliz tilini chuqur o'rganishadi. Bunda bolaning mas'uliyati oshadi; o'yin maxsus tashkillashtirilgan mashg'ulot bo'lib, his hayajonni, aqlni ishlatishni talab qiladi. Boshlang'ich sinflarda ingliz tilini o'rgatishda quyidagi o'yinlardan foydalanish mumkin.

- grammatik o'yin (maqsad) – bolalar nutqini o'stirish uchun, alohida sun'iy vaziyatlar uchun, o'quvchining ijodiy nutqini va mustaqil fikrlashini rivojlantirish uchun.

- leksik o'yin (maqsad) - leksikadan turli xil vaziyatlarda foydalanish so'z birikmalarini ishlatishni o'rganish, o'quvchilar nutqini rivojlantirish uchun.

- fonetik o'yin (maqsad) - talaffuz ustida ishlash, gaplarning, fonema-larning intonatsiyasiga e'tibor berish,

- orfografik o'yin (maqsad) - ingliz tili so'zlarini to'g'ri yozish, mashq bajarish.

- ijodiy o'yinlar (maqsad) - bolalarni aytilayotgan gaplarni tushunishi,

kelayotgan informatsiyaning asosiy ma'nosini anglash, o'quvchilarning eshitish qobiliyatini yaxshilash.

Bundan tashqari harakat va musiqa orqali o'rganiladigan «Come on, Move and Freeze», yoki «Vegetable song», «Little bird» ashulalari orqali ular ingliz tilini qiziqib o'rganishadi. Bunday metodlar albatta darsda yoki darsdan tashqari o'quv kurslarida katta yordam beradi.

Ingliz tilini bolaga majburlab o'rgatib bo'lmaydi, uning xarakteridan kelib chiqib, unga mos keladigan metodlarni qo'llash maqsadga muvofiq. Ayrim bolalar darsdan zerikib, u qiyin bo'lganligi uchun xorijiy tilni o'rganishga xohishlari bo'lmay qoladi. Ular boshqa mashg'ulotlarga aktiv qatnashsada, ingliz tilini o'rganish ularga juda qiyinday tuyuladi. Bunday paytda ularni qaysi fanga qizikishlari aniqlanadi va o'sha fan bilan birga bog'lab chet tili o'rgatiladi. Masalan, tasviriy san'atga qiziqsa, shu fan orqali ingliz tilini o'rganishlari oson kechadi. Bu tajribada yaqqol ko'rindi.

Мактаб yoshidagi (7,9 yoshli) bolalarni ertaklar olamiga sayohat qildirish ham, ular xotiralarini mustahkamlaydi, kichik sahna ko'rinishlari ularning yodiga uzoq vaqt qoladi. Ular ertaklardagi obrazlarni jon dildan bajarishadi. Masalan, "Qizil qalpokcha", "Masha va Ayiq", ertaklarini amaliyotda qo'llash mumkin.

Bu faoliyatlardan shunday xulosalarga kelish mumkin;

Ularga chet tilini o'rgatishda oddiy so'zlar, holatlar orqali o'rgatish, ularga qiyin gaplarni o'rganishlarini talab qilmaslik, yangi so'zlarni she'r, ashula, rasm orqali tushuntirish, bolalarni ertaklar olamiga yetaklash, sayohat qildirish ham xotiralarida chet tili so'zlari qolishiga erishish mumkin. Ular yoshiga mos kichik hikoyalar tanlab ingliz tilini o'rgatish mumkin. Ayniqsa, hayvonlar haqidagi tekstlar ularga yoqadi.

Hedgehog

My favourite animal is hedgehog. It has sharp spines all over its back. It can curl up into a ball. It can climb trees and swim in the water. It likes eating beetles and digging for earthworms. It uses its sense of smell to find food. A hedgehog sleeps under rocks and in the tall grass. It has short legs and a short tail. It doesn't like the winter. It is too cold for hedgehogs so they curl up into a ball and go to sleep.

After few months they wake up and they are very hungry.

Shunday qilib, o'yinlar, ashular, she'rlar orqali o'quvchilarning mustaqil fikrlashlarini shakllantirish va ko'p narsani o'rganishlariga erishish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Пучкова Ю.Ф. Игры на уроках английского языка. Методическое пособие. М. ООО «Издательство АСТ» 2005 г. 78 с
2. Линский Е.М. От игры к знаниям развивающие и познавательные игры младших школьников. Пособие для учащихся. Москва. Просвещение 1982г. с.192
3. Эльконин Д.Б. Психология игры. Москва. Педагогика. 1978 г. с.208-212

ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШНИНГ ДОЛЗАРЬ МУАММО ВА ЕЧИМЛАРИ

3. Хайруллаева - Бухоро шахар 35-мактаб

Жахон таълими тараққиёти тажрибаси шундан далолат берадики, жамият тараққиёти таълимнинг такомиллашиши ва тараққий этиши билан чамбарчас боқлиқдир.

Хорижий тил ўқитувчилари малака ошириш курсининг мақсади - таълим-тарбия жараёнининг самарадорлигини ошириш учун зарур бўладиган касбий билим, кўникма ва малакаларни мунтазам янгилаш, малака талаблари асосида уларнинг касбий компетентлигини ривожлантиришдан иборат.

Таълим турлари орасида ўзаро алоқадорлик, боғлиқлик, ва изчилликни ўрнатиш фанлар (предметлар), боблар, мавзулар, ўқув материаллари орасида узвийликни таъминлаш асосида амалга оширилади. Бинобарин, бошланғич таълим фанлари асосларини ёритувчи мавзулар ўртасида узвийликни таъминлаш, ўқув материалларини ўқувчиларининг индивидуал ёш даврлари хусусиятларига мос ҳолда танлаш, уларнинг муайян мантиқий кетма-кетлик, фанлараро мавзулараро узвийлик ҳамда изчиллик асосида жойлаштириш, ўқув жараёнида узвийлик тамойилининг етакчи ўрин тутишига эришиш ва бу ҳолатни педагогик жиҳатдан асослаш муаммосини юзага келтиради.

Таълимда узвийлик икки хил турда қўлланилади. Биринчидан, таълим турлари (бўғинлари) орасидаги изчиллик ва узвийлик. Бунда таълимнинг кейинги тури мазмуни аввалгисини қисман такрорлаб, мазмун жиҳатидан узвий боғланган ҳолда унинг кейинги таълим турларида давом этади. Иккинчидан, ўқув фанлари ва мавзулари орасидаги изчиллик ва узвийлик. Бу одатда фанлараро ёки мавзулараро боғланиш орқали амалга оширилади.

Узвийлик ўқув материалининг муайян кетма-кетликда, тизимли жойлаштирилиши, билимларни ўзлаштиришда мавжуд билимларга таяниш, ўқув материалининг маълум даражада навбатдаги босқичларда қўлланилиши, ўқув-тарбия жараёни босқичларининг

давомийлигини англатади. Мазкур ҳодиса ўқув предмети материалларини жойлаштириш ҳамда ушбу предмет (фан) асосларини ўзлаштириш фаолияти турларининг самарали танланишига ёрдам беради. Бу жараёнда қуйидаги омилларнинг роли мавжудлигини таъкидлаш жоиз:

- муайян фаннинг мазмуни мантиқи (ўқув предметида узвийликнинг мавжудлигини аниқловчи жиҳатлар);
- ўқув предмети мазмунини ташкил қилувчи тушунча, қонун ва далиллар;
- ўзаро органик боғланувчи аввал ва кейин ўзлаштирилган муайян соҳа билимлари моҳиятини маълум кетма-кетлик асосида аста-секин очиб берилишини таъминловчи ҳаракатлар;
- билимларини ўзлаштириш жараёнининг қонуниятлари (дидактик жиҳатдан қайта ишланмаган муайян соҳа билимларининг ўқув предметида тўғридан-тўғри сингдирилишига йўл қўймайдиган ҳаракат, амаллар).

Жамият ҳаётида таълимнинг ўрни кундан-кунга ортиб бормоқда. Маълумки, таълим ёш авлодни ҳаётга тайёрлашнинг асосий ва энг самарали воситасидир. Шу билан бирга, у ишлаб чиқариш, техника, бошқарув соҳасида инсоният тажрибасини оқилона ўзлаштириш воситаси ҳамдир.

Таълим воқелик ҳодисаси бўлиб, у, асосан, амалий шаклда барча қадимги ижтимоий тизимларга хос эди. Кейинчалик жамият ривожланиши билан ўзига хос таълим шакллари пайдо бўлди. Улар ихтисослаштирилган институтларга айланди. Бу институтлар орқали таълим тизими равишда ўзининг маърифий ва ижтимоий функцияларни бажаради.

Таълим жараёни бу - ўқув масалаларинининг мақсадли кетма-кет алмашинуви ва таълимнинг барча элементлари таълим олувчиларнинг ижтимоий тажриба мазмунини ўзлаштириш фаолияти натижасида уларнинг хусусиятларини шакллантиришга йўналтирилган ўзгаришидир.

Ўқитувчиларнинг касбий фаолиятга методик тайёргарлиги тизими умумий ўрта ва ўрта-махсус таълим масканларида фанларни ўқитиш соҳасидаги ижтимоий тажрибани жадал узатиш бўйича ўзига хос тизим сифатида намоён бўлади.

Ўқитувчининг касбий компотентлигининг ривожланганлик даражаси тизим хусусиятларини ҳисобга олиш ҳамда таълим жараёнининг илмийлиги, самарадорлигига боғлиқ.

Таълим олувчилар ривожланишининг юқори даражасига фақат ривожлантирувчи таълим орқали эришиш мумкин, бунда таълим олувчилар билимларнигина ўзлаштириб қолмай, балки билим олиш усулларини ҳам ўзлаштиради. Билим олиш усули бу - субъектив билиш воситалари бўлиб, уларсиз таълим олувчиларнинг ижодий фаолияти амалга ошмайди. Ривожлантирувчи тизимда билимлар таълим олувчиларнинг фаол мустақил билиш фаолияти жараёнида олинади, ўқитувчининг асосий вазифаси, таълим олувчиларга уларнинг бу билимларга бўлган эҳтиёжи ва фаолликларига боғлиқ бўлмаган ҳолда тайёр билимларни узатишдан иборат бўлган анъанавий тизимдан фарқли, таълим олувчи фаолиятини бошқаришдан иборат бўлади.

Таълим-тарбия сифатини оширишнинг асосий омили ўқитувчи ва таълим олувчининг таълим жараёнидаги ва тадқиқот ишларидаги ўзаро муносабати, ўзаро алоқасидир. Ўқитувчи фақат ахборот узатувчи эмас, балки ташкилотчи, раҳбар, маслаҳатчи бўлиши, илмий методлар билан қуролланиб, таълим жараёни қонуниятлари ва механизмларини чуқур англаб, уни бошқариши лозим.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Юнусова Ч. Таълим самарадорлигини таъминлашда педагогнинг касбий маҳоратини ривожлантириш йўллари. Халқ таълими журнали. 2017 йил 1-сон. 31-36 бетлар.

РОЛЬ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Н. Ш. Хамидов, Р.К. Даулетбаева

Каракалпакского государственного университета им.Бердаха

Калит сўзлар: коммуникатив, концепция, компетенция, гуманитар, ижтимоий.

Key words: communicative, consider, competence, humanitarian, social.

Summary: In order to identify the essence and specificity of communicative competence, it is necessary to consider the designated phenomenon from the standpoint of various areas of social and humanitarian knowledge that operate on this concept.

Аннотация: Коммуникатив компетенциянинг моҳияти ва ўзига хослигини аниқлаш учун белгиланган ҳодисани ушбу концепцияда ишлайдиган ижтимоий ва гуманитар билимларнинг турли соҳалари нуктай назаридан кўриб чиқиш керак.

В современной образовательной парадигме компетентности подход выступает приоритетным методологическим основанием разработки целей, задач и содержания профессиональной подготовки будущих специалистов. В данном контексте происходит переосмысление существующих государственных образовательных стандартов, а также совершенствование системы высшего образования. Это обусловило высокую теоретическую и практическую значимость разработки проблемы компетентности, понятие которой связывается с определенной областью деятельности, в связи, с чем выделяются различные виды компетентности. Суть одной из них - «научиться работать, с тем, чтобы приобрести не только профессиональную квалификацию, но и в более широком смысле компетентность, которая дает возможность справляться с различными многочисленными ситуациями и работать в группе». Работа в группе, управление ситуацией предполагает осуществление взаимодействия, коммуникации, что требует от специалиста с высшим образованием обладания таким видом компетентности как коммуникативная.

С целью выявления сущности и специфики коммуникативной компетентности необходимо рассмотреть обозначенный феномен с позиций различных областей социально-гуманитарных знаний, оперирующих этим понятием.

Под коммуникативной компетентностью социологи И.А.Виноградова, Т.М.Дридзе, А.В.Соколов и др. понимают такой уровень освоенности опыта взаимодействия с окружающими, который обеспечивает личности адекватное (в рамках своих способностей и социального статуса) функционирование в обществе. Коммуникативная компетентность при этом оказывается детерминированной в первую очередь изменениями, происходящими в обществе, требованиями, которые оно предъявляет его членам [1, с. 7-8].

С позиций психологии коммуникативная компетентность определяется как «интегральное, относительно стабильное, целостное психологическое образование, проявляемое в индивидуально-психологических, личностных особенностях в поведении и общении конкретного индивида» [2, с. 15-17].

В связи с разработкой методологии и методов социальной психологии, а также теоретических и методических основ социально-психологического тренинга коммуникативная компетентность и её сущность. Социальная природа, пути развития и совершенствования подробно исследованы рядом авторов, которые рассматривают коммуникативную компетентность «как систему внутренних ресурсов, необходимых для построения эффективного коммуникативного действия в определенном круге ситуаций межличностного взаимодействия» [3, с. 4].

При таком подходе коммуникативная компетентность является составляющей социально-психологической компетентности, личности, определяемой как способность индивида эффективно взаимодействовать с окружающими его людьми в системе межличностных отношений. Состав, которой входит умение ориентироваться в социальных ситуациях, правильно определять личностных особенности и их

эмоциональные состояния других людей. Выбирать адекватные способы обращения с ними и реализовывать эти способы в процессе взаимодействия. При этом умение понимается как «освоенный субъектом способ выполнения действия, обеспечиваемый совокупностью приобретенных знаний и навыков» [7, с. 873].

С позиций лингвистики приоритетную роль приобретает собственно языковой аспект изучения коммуникативной компетентности, а именно освоение языковой системы, умение использовать средства языка в речевом взаимодействии и т.д.

В психолого-педагогическом аспекте коммуникативная компетентность рассматривается Н.Н.Пыжова, как «совокупность коммуникативных способностей, знаний и умений, адекватных для решения коммуникативных задач». При этом под коммуникативными задачами автор понимает проблемные ситуации, возникающие во взаимодействии между людьми [4, с. 4-5].

Педагогическая трактовка коммуникативной компетентности дана в работах Е.М.Сидоренко, Л.Н.Тимашковой и др. Данное понятие авторы рассматривают как:

- сложное целостно-личностное образование, включающее в себя гуманистические ориентации, коммуникативные ценности, совокупность личностных качеств, обеспечивающих готовность к диалогическому общению, знание основ общения, культуру взаимодействия, проявляющуюся в процессе педагогического взаимодействия [6, с. 23-24];

Содержательно коммуникативная компетентность включает в себя следующие компоненты: знания в области коммуникативных дисциплин; коммуникативные и организаторские умения; эмпатию; самоконтроль; культуру вербального и невербального взаимодействия.

Таким образом, в системе социогуманитарного знания коммуникативная компетентность представляется как интегральная характеристика личности, в состав которой входят:

- (с позиций психологического знания) целостное психологическое образование, обуславливающее адекватное отражение и прогнозирование психических состояний другого человека;

- (с позиций социальной психологии) система внутренних ресурсов, уровень освоенности опыта взаимодействия с окружающей средой;

- (с позиций педагогики) совокупность гуманистических ориентаций, коммуникативных умений и личностных качеств, обеспечивающих культуру взаимодействия и решение профессиональных задач.

Рассмотрение коммуникативной компетентности в междисциплинарном аспекте дает возможность определить ее как интегральную характеристику профессионально и личностно значимых качество специалиста с высшим образованием. Которые отражающих уровень его знаний, умений и опыта, позволяющих конструктивно взаимодействовать в изменяющихся социальных условиях профессиональной деятельности.

Комплексный анализ сущности коммуникативной компетентности позволил предположить, что она может быть отнесена к метапредметным (ключевым) компетентностям и, обладает сквозным проникающим свойством, помогает будущему специалисту быть мобильным и конкурентоспособным на рынке труда, действовать конструктивно в быстро изменяющихся социальных условиях. С целью доказательства данного утверждения обратимся к отечественным и зарубежным документам и авторским позициям.

Исследователи рассматривают коммуникативную компетентность как одну из ключевых, которыми должен обладать выпускник высшего учебного заведения.

Из 37 видов компетентностей, выделенных Дж.Равеном, в большинстве из них обнаруживается коммуникативная составляющая: "способность принимать правильные решения; способность к совместной работе; способность побуждать других людей работать сообща ради достижения поставленной цели; способность разрешать конфликты и смягчать разногласия; способность эффективно работать в качестве подчиненного и т.д. Очевидно,

что коммуникативный компонент "окрашивает" все перечисленные компетентности [5, с. 257-258].

В настоящее время наиболее используемым и актуальным в обучении иностранным языкам является компетентности подход. Это обуславливается тем, что, как правило, ранее предметные знания или сведения, усвоенные учащимися, а также их навыки и умения не использовались в практических ситуациях и профессиональной деятельности. Логика компетентности подхода, наоборот, предполагает формирование таких умений и развитие на их основе таких способностей, которые позволяют человеку максимально реализовать себя в данном обществе.

Компетенциями же можно назвать постоянно развивающиеся качества личности, умение применять знания в новой ситуации. Коммуникативная компетенция может по праву считаться ведущей и стержневой, поскольку именно она лежит в основе всех других компетенций. Анализ современной научной литературы позволяет говорить о коммуникативной компетенции как о междисциплинарном феномене, в определении которого отсутствует четкая стандартизация. Однако, при всем разнообразии подходов к изучению структуры коммуникативной компетенции, наиболее общими компонентами являются: лингвистический, социолингвистический (речевой), социокультурный, социальный, стратегический, дискурсивный и предметный.

Следует отметить, что каждая наука рассматривает то или иное явление со своих позиций и описывает своим языком. В связи с этим в психологии, лингвистике, социологии и смежных с ними областях существуют свои описания коммуникативной компетенции состав как объекта исследования. Однако сфера образования имеет дело не с объектами, которые нужно описывать, а с человеком, которому средствами существующей культуры помогают развивать свои способности и освоить умения, позволяющие ему жить в данном обществе. В связи с этим, методический подходы обучения иностранным языкам приобрели ярко выраженный коммуникативный характер. Это обусловило радикальный поворот к естественной коммуникации в процессе обучения языку, нацеленность данного процесса на формирование коммуникативной компетенции, а позднее - и способности к общению на изучаемом языке, осуществляемому с учетом ситуативных и личностных факторов, детерминирующих специфику иноязычного речевого поведения.

Таким образом, при обучении иноязычной речи очень важным оказывается приобретение слушателями коммуникативной компетенции, или умения говорить в соответствии с речевой ситуацией. Приобретение коммуникативной компетенции, т.е. знания, что сказать, и умения это сказать конкретному человеку в конкретной речевой ситуации, является необходимым для полного, совершенного овладения языком, а также конечной целью обучения иностранному языку.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградова И.А. Коммуникативная компетентность в социализации личности// - Н.Новгород: Нижегород. гос. ун-т. им. Н.И. Лобачевского, 2002. - С. 7-8.
2. Буртовая И.Б. Коммуникативная компетентность и социально-психологические факторы ее развития/И.Б.Буртовая. - Томск: Томск, 2004. - С. 15-17.
3. Жуков Ю.М. Диагностика и развитие компетентности в общении: спецпрактикум по социальной психологии/Ю.М.Жуков, Л.А.Петровская, П.В.Растянников. - М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1990. - С. 4.
4. Пыжова П.Н. Психологическая компетентность руководителя: учеб.метод, пособие/Н.П.Пыжова. - Минск: Академия упр. при Президенте РБ, 2005. - С. 4-5.
5. Равен Дж. Компетентность в современном обществе: выявление и развитие/Дж.Равен; пер. с англ. - М.: Когито-Центр, 2002. - С. 257-258.
6. Сидоренко Е.М. Тренинг коммуникативной компетентности в деловом взаимодействии/Е.М.Сидоренко. -СПб.: Речь, 2004. - С. 23-24.
7. Словарь психолога-практика/сост. С.Ю.Головин. - 2-е изд., перераб. и доп. - Минск: Харвест, 2005.- С. 873.

ТЕОРИТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗРАБОТКИ ИНТЕГРАТИВНЫХ МОДУЛЕЙ ПО РАЗВИТИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ

Холмуродова Н.Х. PhD докторант

Kalit so'zlar: Umumyevropa xalqaro standarti, chet tili, kasbiy lug'at, o'zgatilli kasbiy kommunikativ kompetentsiya, nofilologik ta'lim muassasalari.

Ключевые слова: общеевропейский международный стандарт, иностранный язык, профессиональная лексика, иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция, неязыковые учебные заведения.

Key words: European international standard, foreign language, professional vocabulary, foreign-language professional communicative competence, non-linguistic educational institutions.

Аннотация. В статье представлены принципы, являющиеся теоретической основой для разработки интегративных модулей для развития иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности студентов

Annotatsiya. Ushbu maqolada talabalarning chet tilidagi kasbiy kommunikativ kompetentligini rivojlantirish uchun integrativ modullarni ishlab chiqishda nazariy asos bo'lgan printsiplar keltirilgan

Abstract. The principles that are the theoretical basis for the development of integrative modules for the development of foreign-language professional communicative competence of students are presented in this article

В соответствии с государственным стандартом по иностранному языку выпускники бакалавриата неязыковых высших образовательных учреждений (факультетов) должны овладеть уровнем «B-2» общеевропейского международного стандарта по изучению иностранного языка. [5] Этот уровень характеризуется как уровень самостоятельного общения на иностранном языке. В этом контексте стандартом определена цель обучения иностранному языку: формирование иноязычной коммуникативной компетентности обучающихся для осуществления деятельности в профессиональной, научной и социальной сферах поликультурного мира.

Для достижения этой цели в стандарте предусмотрена необходимость овладения студентами лингвистическими компетенциями, в том числе в основе которых лежит профессиональная лексика, то есть базовые понятия определенного направления образования. Таким образом, предусмотрено осуществление обучения иностранному языку на основе базовых понятий определенного направления образования.

Из содержания государственного стандарта по иностранному языку следует, что обучение студентов в неязыковых учебных заведениях следует осуществлять в два этапа: общий этап и профессионально-ориентированный этап, основанный на профессиональной лексике определённого направления образования.[4]

При этом процессе развития иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности студентов предполагают использование компетентного, коммуникативного, интегративного и личностно-ориентированного подходов. [3]

Наиболее благоприятные условия для реализации данных подходов создаются при модульном обучении, основанных на интегрированных модулей. [1]

Каждый интегрированный модуль разрабатывается на основе базовых понятий направления образования по определённой тематике и отвечает за выработку одной или нескольких компетенций.

1. Принцип компетентностного подхода, означает развитие у обучающихся способностей самостоятельно решать проблемы в различных сферах и видах деятельности в условиях современной Глобализации и развитие информационного общества на основе использования социального опыта. То есть содержания образования должно представлять собой дидактически адаптированный опыт решения проблем. Учебный материал,

упражнения, осваиваемые на занятиях по иностранному языку в системе высшего образования должны быть ориентированы на будущую деятельность специалиста, в том числе профессиональном, научном и социальных сферах.

2. Принцип интегративного подхода означает, что обучение иностранному языку следует осуществлять на основе знаний, навыков, умения, приобретённых при изучении профессиональных и иных дисциплин, способствующих одновременному развитию профессиональной коммуникативной и социальной коммуникативной компетенций.

3. Принцип мотивации, означает формирование ценностных ориентацией на изучение иностранного языка. Основным ценностным компонентом является формирование у студента стремления развития профессиональной компетенции студентов через достижения знаний иностранного языка.

4. Принцип опоры на профессиональную лексику, означает развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов для осуществления деятельности в научной и профессиональной сфере на основе выделения, группирования и модульного усвоения базовых понятий направления образование. [4]

5. Принцип научности, означает, что учебный материал по изучения иностранного языка (модуля) должен иметь научную значимость и способствовать развитию профессиональной компетентности студента.

6. Принцип целенаправленности означает установление чёткой, однозначно понимаемой системы учебных целей по образовательной дисциплине с классификацией их на категории и последовательные уровни с использованием педагогической таксономии. Учебная цель должна быть измеряемой. То есть учебная цель должна быть описана, так чтобы о её достижении можно было бы судить однозначно.

7. Принцип модульно- лингвистического подхода, означает разработку интегративных модулей, при котором каждый модуль отвечает на овладение студентами определённых лингвистических компетенций. Интегративный модуль представляет собой логически завершённую единицу учебного материала, охватывающий группу взаимосвязанных базовых понятий направления образования по соответствующей тематике, направленный на овладение студентами предусмотренного количества лингвистических компетенцией.

8. Принцип развития личностных качеств студента, означает постоянное расширение её возможности, возвышение её потребностей. Для личности существенно не только её позиция, но и способность реализовать свои отношения.

Стимулирование познавательной деятельности способствуют активные методы обучения. Основа активных методов обучения – диалог. [2]

Использованная литература:

1. Avliyakov N.X., Musaeva N.N. Pedagogik texnologiya, Darslik. T.: «TafakkurVo`stoni», 2012. -208 b.

2. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. Метод. пособие. М.: «Высшая школа», 1991.-207 с.

3. Мусинов С. и др. Теоретические и практические особенности развития профессиональной компетентности будущего специалиста. Т. «Фан ва технология», 2014, 230стр.

4. Государственный образовательный стандарт: «Требования к уровню подготовленности выпускников всех ступеней образования по иностранным языкам» Утверждено Кабинетом Министров Республики Узбекистан постановлением 124 от 8 мая 2013 г.

5. COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR LANGUAGES: LEARNING, TEACHING, ASSESSMENT. Language Policy Unit, Strasbourg, pp. 26-30

FOREIGN LANGUAGE TEACHING: ENGLISH TO UZBEK STUDENTS, SOME MODULES

Prof. Chander Shekhar Director, Lal Bahadur Shastri Center for Indian Culture, Embassy of India, Tashkent (Prof. from Delhi University)

Languages have played pivotal role in every age. In modern times, onwards 15-16th c. global economy saw a major change. Western powers arrived in Eastern countries, especially South Asia and Central Asia due to huge natural deposits, cheaper human resources and comparably large customer market. For money power, the local rulers too sought shelter under their patronage and knelt down for every change.

Economic history tells us how with the new emerging global economic market, new languages arrived in this area and with the dominance of new eco-political powers local languages either diminished or went under overhaul transformation to suit new rulers.

Till recent past, English remained dominant in south Asia-especially south west Asia-first after IInd World war and later after 1990, with the change in political dominance and opening of economic market in Eastern Europe, Central Asia, English has become a leading language. Information Technology became its major tool. Till the time stake holders of other languages woke up, English had already taken over.

Economy means variety of professions. With the growth and development in various fields, professions of different categories have also emerged. Learning English has become a part of professional growth. Basically learning a language is a skill. It is like sowing seeds in one field. Some of these grow with small flowers having pollens inside and along with these fruits starts emerging. Language is also like the same, first the alphabets, words and sentences. With the passage of time, methods of teaching a language as a foreign language have also gone massive change for the expediency of time. From Audio-lingual method of classroom teaching, a traditional method of teaching a language, including English have been in vogue. In this ages old methodology, only verbal and classroom teaching takes place between a teacher and learner. Majority of time, teacher delivers and learners receive in accordance to their capacity. In this case, class room activities have been at very low level. Home work is emphasized more on writing than employing the language as a spoken tool which could strengthen the usage of language as a tool of communication. But on other hand, non-availability of natural environment for testing the language-acquired skill has been also a cause of slow learning process in this case. Major flaw of this method is usage of bi-lingual mode of teaching. Mother tongue of the learners became a helping tool. But it develops more translation mode. No doubt, writing of the learner becomes stronger but for communication such learner remains at loggerheads.

Today's subject of discussion on methodology of English teaching as a foreign language. It has major two meanings: non-verbal or a language expressed without using any linguistic expression but with other modes to communicate a message. This is not a new method. In fact, as per the history of paleographic science, this is the foremost mode of communication in primitive society, known as sign language. It is still in usage in different forms, especially in everyday life. Pictorial language is also the developed form of the non-linguistic mode of teaching a language. In Foreign language teaching methods, even for English, onwards early 19th c. Direct method of teaching was introduced. In this method, English language has been taught without help of mother tongue or any other language. Deliverer and receivers interact with each other in more natural or cosmetic environment of the language concerned. A class room is converted in to the community of English speakers, to communicate in English alone on variety of subjects through play methods, buzz sessions, brain storming sessions, puzzle-solving sessions.

Above, tools or English enriching methods are becoming popular in Uzbekistan as I could observe in some private English centres in Tashkent.

Now a days, many new tools are available for teaching and learning different subjects including languages. Webinar is one of these. It has one or more presenters and participants who have to register themselves. It allows the participants to learn in a virtual classroom.

With the passage of time, many new games to instill language and create a natural environment for English language learning one can find the usage of different games like, Last Man Standing. This is a game which gives students the time to think and encourage peer learning.

...

Charades. This is a popular game which is similar to Pictionary. ...

Pictionary. Pictionary is like a charade, but your students will draw, instead of acting the words out. ...

Board Race. ...

Taboo Words. ...

Hangman. ...

20 Objects. ...

Hot Seat.

In learning and speaking any foreign language, including English as a foreign language, Body language which is part of psycholinguistic, plays an important role to deliver the message to the recipients.

2. □ it is the interpretation of body language or any other nonverbal behavior related to movement of any parts of the body or the body as a whole. □ our body is capable of giving off more than 700,000 different signals, 25,000 facial expressions, more 5,000 hand movements, more than 1,000 ways to stand and to sit. (Padilla, et al., 2009)

3. □ is a form of nonverbal communication made with a part of the body. □ gestures allow individuals to express a variety of feelings and thoughts. □ in speech, gestures are purposive movements of some parts of the body. they are made principally by movements of head, shoulders, arms, and occasionally, feet.

4. □ a. Descriptive Gestures- aid words in describing anything. □ b. Suggestive Gestures- these gestures are used to suggestively show your moods. □ c. Locative Gestures- it points to place, position, or directions.

5. □ d. Emphatic Gestures- these are used when words or ideas are need to be stressed or reinforced. □ e. Dramatic or Initiative Gestures- these convey impersonation of another person's action or "acting-out" part of a narration

6. □ an expression of the face communicate different things. □ humans have 80 facial muscles which can make us create more than 7,000 facial expressions. □ facial expressions can be intentional or unintentional.

7. round eyes, smile, raised cheeks.

8. raised inner eyebrows, pulling down outer lips

9. eyebrows raised, wide open eyes, open mouth

10. lower eyebrows, intense stare.

11. raised eyebrows and eyelids, slightly opened mouthlip edges stretched back horizontally.

12. naturally occurs on one side of the face, pulling upper lip and away.

13. wrinkled nose, lowered eyelids and eyebrows, raised upper lips

Recommended

Teaching Techniques: Project-Based Learning

Teaching Techniques: Project-Based Learning

Online Course - LinkedIn Learning

Teaching Technical Skills Through Video

Teaching Technical Skills Through Video

Online Course - LinkedIn Learning

Tools:

A sea of the handlers or tools to learn faster the language can be found on internet. It has decrease the dependency on the teacher or language instructor. It is not only for English but for other languages too. If one looks at even Uzbek language learning courses on internet one may find many. This is now days known as web base or even app base technology to learn English of

every trade. One may use ear phones and get the specific English glossary and technical terms with their specific meanings. No doubt, major professions today direly need to have English speaking human resource. In every branch, it has become inevitable. Whatsapp, telegram or IMO or many others, with fast translating modes, have almost bridged the gap. On one hand human beings are able to communicate with each other. But but, these modes are teaching only limited form of English language. In this mode, remember, brain works less, technology dominates in transfer of desired communication material. From spell checks to word and sentence formation, technology dominates not the learner's brain. It does not force to be more receptive brain wise but to more apt to use the technology. Therefore, to be a better equipped English learner one should not depend fully on the technology but on one's brain capability of thinking directly in English oneself in every form of trade. For this one must have a good deposit of glossary with correct spells and it is only acquirable if you write on paper, as there is a coordination between the fingers and brain. Writing on a computer note book will store only in the hard disk of computer not in the hard disk of brain. Brain's hard disk rarely crashes than computer. It is old method of audio-lingual still continuing in many ways to enable a child to learn English for longer period. But , it is also true at adult age, this does not allow one to spare so much time. Therefore, non-linguistic methods helps a lot to adult learner.

Bibliography: Books/webs:

1. Almekhlafi, A. (2006). The effect of Computer –Assisted Language Learning (CALL) on United Arab Emirates EFL School students' achievement and attitude. *Journal of Interactive Learning Research*, 17(2), 121-142.
2. Current Trends in ELT by Yong Kim *Journal of English Teaching*. A Triannual Publication on the Study of English Language Teaching. Vol.1 Feb 2011.
3. Damon, W. and E. Phelps (1989). Critical distinctions among three approaches to peer Education, *International Journal of Educational Research*, 13(1), 9-19.
4. Elley, Warwick. 2001. Conclusion: What have we Learned? *International Journal of Educational Research* 35, pp.237-246.
5. Krashen, Stephen. 1989. We acquire vocabulary and spelling by reading: Additional evidence for the input hypothesis. *Modern Language Journal* 73:4, pp.440-64.
6. Maley, Alan. 1987. Poetry and song as effective language learning activities. In wilga M. Rivers (ed.). 1987 *Interactive Language Teaching*, pp. 93-109. New York: Cambridge University Press.
7. Nagaraj, Geetha. *English Language Teaching Approaches, Methods, Techniques* II edition. Orient Black Swan Hyderabad 1996. Print.
8. Pandit, Kute and Suryawanshi. 1999. *Communicative Language Teaching In English*. Pune: Nuntan Prakashan.
9. Saner, Baviskar and Mahajan. 2012. *Content Cum Methodology English (Communicative Language Teaching)*. Jalgaon: Prashant Publications. Setting standards sustaining diversity. In ALTE. Available at: http://www.alte.org/can_do/general.php
10. Alderson, J. (1995). *Language Test Construction, and Evaluation*. Cambridge, Cambridge University Press, 275 p.
11. Anderson, L.W., Krathwohl, D.R., Airasian, P.W., Cruikshank, K.A., Mayer, R.E., Pintrich, P.R., Raths, J., Wittrock, M.C. (2001). *A Taxonomy for Learning, Teaching, and Assessing: A Revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives*. New York: Pearson, Allyn & Bacon, available at: <https://www.scopus.com>
12. Bachman, L. (1990). *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford, Oxford University Press, 385 p.
13. Bachman, L. (1996). *Language Testing in Practice: designing and developing useful language tests*. Oxford, Oxford University Press, 377 p.
14. Bond, L. (1996). Norm – and criterion-referenced testing. In *Practical Assessment, Research and Evaluation*, 5(2), 11–23.

15. Brian, T. (2005). Testing to learn: a personal view of language testing. In *ELT Journal*. Oxford, Oxford University Press, 59(1), 39–46.
16. Burgess, S., Head, K. (2006). *How To Teach Exams*. Pearson, 157 p.
17. Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon, Multilingual Matters, 587 p. – 1635 –
18. Vita V. Vonog. *Foreign Language in a Non-Linguistics Higher School: Optimal Means of Control*
19. Cheah, Ch. Y.J., Chen, P.H., Ting, S.K. (2005). Globalization challenges, legacies, and civil engineering curriculum reform. In *Journal of Professional Issues in Engineering Education and Practice*, 131 (2), 105–110.
20. Douglas, Dan. *Understanding Language Testing*. Routledge, 2010, 156 p.
21. Marianne, C.M. (2001). *Discourse and context in language teaching*. Cambridge University Press, 288 p.
22. Roadmap for the Competitiveness Enhancement Program of Siberian Federal University, for the period 2016-2020 (Stage 1 – 2016-2018). In Official site of SFU. Available at: <http://about.sfu-kras.ru/node/9719>
23. Sergeyeva S.V., Voskrekasenko O. A. (2016). Formirovanie sotsial'nykh kompetentnostei obuchaiushchikhsia v tekhnicheskoy vuzakh kak mnogourovnevnyy obrazovatel'nyy kompleks [The formation of students' social competences in a technical university as a multilevel educational complex]. In *integratsiya obrazovaniya [Integration of Education]*, 20(4), 484-492. DOI:10.15507/1991-9468.085.020.201604.484-492. Thornbury, S. (2005). *How to Teach Speaking*. Pearson, 157 p.
24. Yarotskaya, L.V. (2011). Kontrol v produktivnoy paradigmatse lingvistiki. [Control in the productive paradigm of linguistics]. Saarbrücken: LAP, 179 p.
25. Yarotskaya, L.V. (2016). Inostranniy yazyk i stanovleniye professionalnoy lichnosti (neyayikovoivuz) [Foreign language and becoming a professional individual (non-linguistics Higher School)]. Moscow, Triumph, 179 p of *English language Learners* by Mary Ann Zehr March 10, 2008.

LES MÉTHODES D'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE ÉTRANGÈRE AU PRIMAIRE

Shakirov R.S., UEB

Kalit so'zlar: boshlang'ich sinf, metodologiya, metodik o'yinlar, baholash.

Ключевые слова: начальная школа, методология, методические игры, оценка.

Key words: elementary school, methodology, methodical games, assessment.

Annotatsiya: Ushbu maqolada boshlang'ich sinflarda chet tillarini (fransuz tili misolida) o'rgatish metodlari haqida shaxsiy qarashlarim berilgan.

Аннотация: В этой статье представлены мои личные взгляды на то, как преподавать иностранные языки (на примере французского) в начальной школе.

Annotation: This article presents my personal views on how to teach foreign languages (using French as an example) in elementary school.

Je suis professeur du français à l'Université d'Etat de Boukhara. En 2016, j'ai fait mes études en France, où j'ai fait un stage pédagogique dans une école de Nanterre. Là, j'ai appris comment enseigner les enfants au primaire. Pendant mon stage à l'école française, j'ai appris beaucoup de choses, mais... en Ouzbékistan, les élèves ont appris les langues étrangères à partir de la 5^e classe, maintenant ils apprennent l'anglais, le français ou l'allemand à partir de la 2^e classe, c'est-à-dire à partir de l'âge de 7-8 ans. Imaginons comme en France ils ont un cours de français tous les jours, ce qui nous facilite beaucoup étant donné que le contact quotidien avec la langue française les aide à mieux assimiler les nouvelles connaissances. Cependant, ce contact nous pose aussi assez de problèmes.

Tout d'abord, des questions d'ordre pédagogique qui ont affaire à la motivation.

Les élèves s'ennuient facilement. D'une part, le contact quotidien avec la langue les fatigue beaucoup, surtout si le cours a lieu à la fin de la journée, c'est-à-dire s'il s'agit de la dernière heure dans le programme scolaire. C'est un moment où ils ont faim, ils ont envie de partir de l'école, ils ne font aucune attention au cours.

D'autre part, chez les enfants, il n'y a pas de motivation à long terme. L'élève de l'école primaire ignore à quelles fins il apprend une langue étrangère, ou du moins, il n'a qu'une idée vague de ce à quoi ça peut être utile pour eux. Ainsi, le choix de la langue à apprendre se détermine-t-il par son degré d'utilité ou de difficulté ou par la décision de leurs parents ou bien, il est imposé par l'institution scolaire.

« Le manque de motivations socio-professionnelles et le manque de besoins langagiers au sens premier conduit forcément à une dégradation de la motivation, voire à une désaffection à l'égard de la langue étrangère, dont le trait spécifique est le manque de besoins de communication. » (Calliabetsov-Coraca, 1995: 288)

Ensuite, des questions méthodologiques qui ont affaire à l'apprentissage de la langue.

En plus dans quelques régions de notre pays nous avons à faire à des élèves-enfants qui sont obligés d'apprendre la langue étrangère sans avoir encore appris leur langue maternelle. Nous sommes obligés de parler de notions telles que l'infinitif, l'indicatif, l'impératif, c'est-à-dire un métalangage qu'ils ne maîtrisent pas, des notions qui sont inconnues.

À part cela, il ne faut pas oublier la difficulté de s'adresser à un public d'enfants sans formation spécialisée sur l'enseignement de la langue étrangère aux enfants, qui réagissent d'une autre façon que les adolescents et les adultes. Nous devons avoir des exigences sans être trop sévères avec eux. Savoir qu'il leur est impossible de rester calmes pendant le cours, en classe. Ils oublient souvent leurs livres, ils ne comprennent pas où ils doivent écrire leurs exercices, ils se comportent comme des «enfants-bébés», ils pleurent quand ils ont une mauvaise note...

Pour toutes ces raisons, nous devons adapter notre apprentissage à leur âge, il nous faut changer notre cours, modifier notre façon d'enseignement.

D'après moi, le plus important c'est que les enfants finissent par aimer le français ou bien, la langue étrangère. C'est pourquoi nous devons choisir des situations qui font partie du vécu des apprenants, des thèmes qui les aident à exprimer leur propre «univers» dans la langue étrangère laquelle ils apprennent. Nous devons accorder la variété à notre enseignement, concentrer sur les enfants et prévoir des activités convenables à leur âge. Le jeu, le dessin, la chanson, la vidéo, toutes les activités ludiques doivent être inclus dans notre cours. J'ai eu des élèves faibles en français qui étaient très motivés quand on écoutait des chansons ou quand on regardait des films. Leur intérêt était grand avec ces dispositifs qui augmentaient leur intérêt et les activaient: cela augmentait leur participation et ils comprenaient tout, ils arrivaient à saisir le sens des énoncés. Des activités comme le dessin et la chanson marchaient mieux que les dialogues prévus au début de l'année scolaire écoutés que le niveau de langue des enfants était limité, mais après quelques temps les élèves de tous les niveaux étaient attirés par la vidéo qui combinait la parole et l'image tout en créant une ambiance de distraction en classe.

D'après moi, il ne faut pas trop insister sur des notions grammaticales inconnues pour les enfants. Nous devons expliquer, de façon claire et simple, aux élèves les éléments grammaticaux – utiliser même la langue maternelle, sans nécessairement faire des comparaisons avec les mêmes notions en ouzbèk. J'ai essayé d'expliquer en ouzbèk des notions telles que l'infinitif et les enfants n'ont rien compris. Alors, j'ai décidé de leur dire seulement que les verbes doivent être formulés par un mot général qu'on appelle «infinitif».

L'important est que les enfants apprennent une langue étrangère et qu'ils soient capables de communiquer cette langue étrangère. L'expression orale est d'une compétence importante. C'est pourquoi nous devons introduire des jeux de rôles en classe de langue. Les enfants doivent collaborer et apprendre à travailler en groupe. Un certain désordre est indispensable dans ce type d'activité et il ne faut pas avoir peur. Plutôt que de représenter un obstacle dans l'apprentissage de la langue, ils finissent par promouvoir des acquisitions qui s'avèreront utiles dans une situation

de communication éventuelle. Il faut dire que ces activités sont très fatigantes pour les professeurs qui doivent se préparer à cela. Les élèves font beaucoup de bruit et il ne reste pas de temps pour s'occuper d'autre chose. De plus, si on veut expliquer quelque chose après, les élèves ne font pas attention et ils ne peuvent pas se concentrer sur la leçon.

À ce point-ci, le rôle du professeur est très important. Il doit montrer aux élèves que ce sont eux les acteurs principaux de l'apprentissage, il doit trouver des sujets à traiter susceptibles de les motiver tels que les sports, les produits de beauté, etc. Le choix des sujets intéressants pour les élèves assurera l'intégration de ce qui est déjà appris dans la vie des apprenants et leur identification dans le rôle du sujet parlant dans la langue étrangère. Dans l'acte de l'expression et de la communication, les apprenants seront ainsi amenés à intégrer l'acquis dans leur propre réalité. «Grâce à cette intégration les faits étrangers prennent une signification pour eux et la parole ainsi obtenue s'avère à la fois utile et authentique » (Calliabetsou-Coraca, 1995 : 288). Encore faut-il ajouter que « ces nouvelles expériences ne seront plus senties comme de nouveaux ajouts didactiques, qui entraînent souvent le mépris et le rejet, dans la mesure où elles seront connues et interprétées en fonction de la personnalité et des expériences précédentes des apprenants » (Calliabetsou-Coraca, 1995 : 288-289).

D'ailleurs, il ne faut jamais oublier qu'on s'adresse à des enfants. Le jeu et les bêtises sont une affaire courante chez eux. C'est pourquoi nous devons être tolérants avec eux. Nous devons les laisser s'exprimer et même pas les corriger quand ils essaient de communiquer en langue étrangère. Nous devons apprécier leur effort et leur montrer notre satisfaction en leur offrant une récompense: donner des autocollants, approuver leur effort en leur disant «bravo» et de choses pareilles. Pour les expliquer leurs fautes on peut retrouver une autre utilisation des mots ou de la grammaire pareille en faisant accent là où les enfants ont fait des fautes. Le résultat : ils vont comprendre comment il faut s'exprimer pour la prochaine fois. Les autocollants sont aussi utiles quand on veut motiver les plus passifs, les plus indifférents qui n'ont aucune envie d'apprendre la langue étrangère. Je me rappelle, une fois, en France j'étais dans une classe de 14 élèves dont il y avait un garçon bruyant. chaque fois, quand il n'était pas sage la professeure enlevait un autocollant, et bien sûr quand il était sage il a touché l'un. Il avait tellement envie d'avoir la même quantité ou plus d'autocollants que ses amis de classe qu'il restait sages pendant le cours.

En ce qui concerne les notes, nous devons aussi être larges. Il ne faut pas oublier que dans la conscience commune, la note représente la récompense de leur travail en tant qu'élèves. Or, dans le cadre de leur évaluation, il importe d'estimer leur effort total et non pas la note de leur test. Personnellement, je répète toujours à mes élèves que je m'intéresse plus à leur participation en classe qu'à leurs notes.

Pour que les enfants aiment le français ou bien d'autre langue étrangère, ils doivent, d'abord, aimer notre cours.

Bibliographie

1. CALLIABETSOU-CORACA P., La didactique des langues de l'ère a-scientifique à l'ère scientifique, Athènes-1995.
2. ALBERT TAÏEB, Jeux de langue française, Eyrolles Pratique, 2001.

XORIJIY TIL MASHG'ULOTLARINI KOMMUNIKATIV KO'NIKMALAR ASOSIDA O'TISHNING SAMARADORLIGI

Shamsiyeva Hilola - G'ijduvon tumani 40-maktab

Mustaqilligimizning ilk kunlaridayoq ta'lim sohasida olib borilayotgan islohotlar yoshlarning har tomonlama yetuk va barkamol, bilimli va dono avlod bo'lib yetishishlari uchun poydevor bo'lmoqda. Bugungi kunda qaysi soha bo'lmasin, bularning barchasida yoshlarimiz faol va ilg'or ayniqsa ularning chet tillarni o'rganishga bo'lgan ishtiyoqi va qishiqishi, xorijiy tillarda xuddi o'z ona tilidek biyron va ravon so'zlashishlari yurtimizda chet tillarni o'rganishga qaratilayotgan e'tibor va bu yo'lda olib borilayotgan o'zgarishlar natijasi hisoblanadi.

Mamlakatimiz Prezidentining 2012 yil 10 dekabrda “Chet tillarni o’rganish tizimini yanada takomillashtirish chora – tadbirlari to’g’risida” (P/Q – 1875 sonli) qaroriga ko’ra 2013 – 2016 o’quv yillarda ta’lim muassasalarining xorijiy til xonalarini zamonaviy axborot – kommunikasion vositalar bilan jihozlash, chet tili fani dasturlari va darsliklarini tubdan isloh etish kerakligi aytib o’tilgan. Bu qarorning ijrosi sifatida esa mamlakatimizda hozirgi zamon talablariga mos keladigan interfaol metodlar asosida yozilgan darslik nashr etildi va o’quv dasturlari ishlab chiqildi. Unga ko’ra har bir xorijiy til mashg’uloti zamonaviy metodlar asosida tashkil etilib o’z ichiga beshta kompetensiyani qamrab oladi. Ushbu kompetensiyalar asosida dars mashg’ulotini tashkil etgan o’qituvchi o’z oldida qo’ygan maqsadiga erisha oladi sababi ushbu kompetensiyalar talabaga chet tilini ham yozma, ham og’zaki o’rganishda, leksik va grammatik qoidalarni esida saqlashida, o’rganilayotgan xorijiy tilda so’zlashishda va tinglab tushunishda yordam beradi. Bir mashg’ulotning o’zida bularning har birini o’rgatish esa chet tili fani o’qituvchisining mahoratiga va vaqt taqsimotiga roiya qilishini taqozo etadi.

Avvalo “kompetensiya” so’zi nimaligini anglamog’imiz kerak. Kompetensiya so’zi fransuz tilida “la compétence” ko’rinishida bo’lib, o’zbek tilida bu so’z “ko’nikma” degan ma’noni berib, o’z sohasini yaxshi bilish va mustahkam bilimga ega bo’lish demakdir.

Chet tili fanini o’qitishda bizga quyidagi beshta kompetensiya tavsiya etiladi:

1. Tinglab tushunish (compréhension orale); écouter
2. O’qish (compréhension écrite); lire
3. Leksik – grammatik (grammaire); grammaire
4. Gapirish (production orale); parler
5. Yozish (production écrite); écrire

Yuqoridagi har bir kompetensiyaga to’xtalib o’tamiz.

“Tinglab tushunish” – bunda o’quvchilar berilgan dialog, qo’shiq va matnlarni tinglab, shular yuzasidan o’z fikrlarini bildiradilar. Ushbu kompetensiyasi darsning mustahkamlash qismida yangi mavzu bo’yicha, o’tilgan mavzuni so’rashda va darsning tashkiliy qismida o’quvchilar faolligini oshirish maqsadida biror bir dialogni qo’yib berish orqali bajarish mumkin. Ushbu kompetensiya o’quvchilarning tinglash qobilyatini, diqqatni bir joyga jamlash va tilni jonli tarzda o’rganishga o’rgatadi.

“O’qish” – ushbu kompetensiyada o’quvchiga biror mavzu yuzasidan matn beriladi va bunda o’quvchining o’qib tushunish darajasi aniqlanadi. Ushbu kompetensiya yangi mavzu bayonidan oldin qo’llanilsa maqsadga muvofiq bo’ladi. Bunda o’quvchilar kichik guruhlarga bo’linib, yangi mavzuga aloqador bo’lgan matn ustida ishlab o’z fikrlarini bildiradilar, o’qituvchi esa fikrlarni to’ldirib, umumlashtiradi va xulosalaydi.

“Leksik – grammatik” kompetensiyada darsning grammatik va so’zlar(lug’atlar, so’z boyligi) jihatlari o’rganiladi. Bunda o’quvchi o’rganayotgan chet tilida gap tuzulishi, zamonlar, so’zlarning qo’llanilish tartibi to’g’risida bilimga ega bo’lishi kerakligi eslatib o’tiladi. Ushbu ko’nikma dars davomida va ayniqsa darsning grammatik qismida yoritib beriladi va mustahkamlanadi.

“Gapirish” – ushbu ko’nikmada o’quvchi o’z bilimlarini og’zaki ifoda etadi. Bunda uning dars mashg’ulotlari davomida o’rgangan lug’atlarining qo’llanilishi, o’z fikrlarini erkin va qiyinchiliklarsiz ayta olishi nazarda tutiladi. Bu ko’nikmadan samarali foydalanishda o’quvchilarni kichik guruhlarga bo’lib, ularga aforizm, maqollar va muammoli vaziyatlar berib o’z shaxsiy fikrlarini eshitish orqali baholashimiz mumkin.

“Yozish” – bunda o’quvchilarimiz o’z fikrlarini yozma ifoda etadilar, shu bilan birga leksik va grammatik qoidalarga e’tibor beradilar. Ushbu ko’nikma insho, ijodiy ishlarda o’z samarasini beradi.

Misol tariqasida “Mes projets d’avenir” ya’ni “Mening kelajakdagi rejalarim” mavzusidagi darsning yuqoridagi kompetensiyalar ishtirokida quyidagicha o’tishni tavsiya qilamiz:

O’quvchilar faolligining ta’minlanganligi: “Je veux vivre” qo’shig’I – “Tinglab tushunish” ko’nikmasi: shaxsiy fikrlar, tushunganlik darajasi

1. Tashkiliy qism – “Il n’ya pas de mauvais métier, mais il ya mauvaises personnes” – hikmatli so’z sharhi - “Gapirish” ko’nikmasi
2. O’tilgan mavzuni so’rash – “Futur simple” ya’ni “Kelasi zamon” – “Leksik - grammatik” ko’nikma
3. Yangi mavzu bayoni – “Pour réussir mon métier” - klaster metodi asosida ikki kichik guruhga topshiriq beriladi va bunda “Yozish” kompetensiyasi
4. Mustahkamlash – “Anjurli arra” metodi ya’ni bir butun matn mayda bo’laklarga ajratiladi va o’quvchilar tomonidan ma’no jihatdan to’g’ri va to’liq matn yig’iladi – “O’qish” ko’nikmasidan foydalaniladi.
5. Yakuniy qism - bunda o’quvchilar har biri o’z fikrini aytadi va o’qituvchi ularni jamlab xulosalovchi fikrni bildiradi.

Xulosa qilib aytadigan bo’lsak, yuqorida biz aytib o’tgan barcha ko’nikmalar dars mashg’uloti jarayonida o’quvchidan ham o’quvchidan tezkorlik va mustahkam bilim talab etadi. Agarda har chet tili fani ushbu ko’nikmalarga bir butun yaxlitlik sifatida qarab, dars mashg’uloti davomida bularning zanjirsimon o’tilishini ta’minlasa maqsadga muvofiq bo’lardi.

Adabiyotlar ro’yxati :

1. Google . uz
2. Libre opinion 11 e classe CECR – B1, B1+ Malokhat Jouraeva Toshkent - 2018
3. Internet manbalari : google fr
4. PQ – 1875

XORIJIY TILLARNI O’RGANISH VA BUNDA AXBOROT – KOMMUNIKATSIYA TEXNOLOGIYARNING O’RNI

Shamsiyeva H. G’ijduvon tumani 40 –maktab o’qituvchisi

Yurtimiz mustaqillikka erishgandan so’ng barcha sohalarda bo’lgani kabi ta’lim sohasida ham samarali islohotlar amalga oshirildi. ”Kadrlar tayyorlash Milliy dasturi”, “Ta’lim to’g’risidagi Qonunlarning isloh etilishi fikrimizga yaqqol namuna bo’la oladi.

Shular bilan bir qatorda O’zbekiston Respublikasi “Chet tillarni o’rganish tizimini yanada takomillashtirish chora – tadbirlari to’g’risida” 2012 – yilning 10 dekabrda (P/Q – 1875 sonli) qarori xorijiy tillarni o’rganish bugungi kunning muhim vazifasi ekanligini anglatadi.

Mamlakatimiz Prezidentining ushbu qonuniga ko’ra ta’lim tizimining barcha bosqichlarida chet tillarni uzluksiz o’rganishni tashkil qilish, o’qituvchilar malakasini oshirish hamda zamonaviy o’quv – uslubiy materiallar bilan boyitish, chet tili fani xonalarini zamonaviy pedagogik va axborot - kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalangan holda o’qitishning ilg’or uslublarini tashkil etish, o’sib kelayotgan yosh avlodning har tomonlama yetuk va barkamol, dunyo yoshlari bilan bellasha olishlari uchun turli tillarda ravon va biyron soz’lasha oladigan , o’z fikrini xuddi ona tilidagidek xorijiy tillarda ham qiynalmasdan bildira oladigan qilib tarbiyalashdan iborat Bu esa chet tili fani o’qituvchilarining oldiga bir qator muhim vazifalarni qo’yadi.

Xorijiy tilni o’rgatish va o’rganish o’qituvchidan bilim, ijodkorlik, mahorat, mehr va diqqatni talab qilsa, o’quvchidan esa layoqat, sabr, e’tibor va iste’dodni talab etadi. Agarda o’qituvchi dars mashg’ulotini an’anaviy tarzda har doim bir xil tarzda o’tsa, o’quvchilar zerikib qolishlari tabiiy, sababi shiddat bilan o’zgarib, rivojlanib borayotgan bir davrda o’quvchining diqqatini jalb qilish, ularni fanga qiziqtirish biroz qiyinchilik tug’diradi. Shuning uchun ham dars mashg’ulotlarini faqatgina darslik, doska, tarqatmalar bilan emas balki, o’quvchini qiziqтира oladigan jonli namunalar, ko’rgazmalar, zamonaviy axborot va media – texnologiyadan foydalangan holda o’tish maqsadga muvofiqdir. Bu bilan o’quvchilarni faqatgina axborot - kommunikatsiya vositalariga o’rgatib qo’yish degan fikrni olg’a surmoqchimiz, avvalombor o’quvchiga o’rgatmoqchi bo’lgan mavzumizni tushuntirib, uning ham qaysi chet tilida bo’lishidan qat’iy nazar o’z fikrlarini eshitib, nutqini, fikrlarini oshirib borishda faqatgina ilmiy emas, balki amaliy ham yordam berishimiz kerak demoqchimiz.

Yuqoridagi fikrlamizga ko'ra bugungi kunda xorijiy til mashg'ulotlarining har birida o'tilishi va o'rgatilishi kerak bo'lgan beshta asosiy kompetensiya ya'ni eshitish, o'qish, suhbat, tushuntirish, yozish kabi ko'nikmalarni bir – biridan ajratib bo'lmaydigan bir butunlik sifatida o'tash lozim.

Misol tariqasida fransuz tili darsida “Textes formels et informels” mavzusining besh asosiy ko'nikma orqali yoritilib beramiz.

TEXTES FORMELS ET INFORMELS(80 MIN)

Démarche de la leçon

I. Mise en situation.

Les élèves récitent des poésies. La personne de service donne le rapport et les nouvelles, le devoir à la maison il fallait faire correspondre les mots et à leurs significations et il fallait rédiger des phrases, utiliser « il y a » à la page 44 du livre de l'étudiant « Job ou formation ». Le professeur partage les élèves en deux groupes et pose quelques questions aux élèves. Par exemple :

1. Quelles sont les différences entre une écriture formelle et informelle?
2. Quelle manière d'écriture utilisez-vous beaucoup? Pourquoi?

II. Expérimentation

I. Faites correspondre les mots et à leurs significations :

1. La chance pour le progrès – l'affectation
2. La classe supplémentaire - la leçon supplémentaire
3. Un enseignant d'un petit groupe d'étudiants-enseignant qui donne des leçons particulière.

III. Objectivation;

Plan:

1. Les textes officiels et informels.

2. Les abréviations qu'on utilise dans le texte de lettre.

3. Emploi des mots-outils « mais, cependant, bien que, en particulier, alors, oui, parce que » dans les phrases.

Les mots et les expressions

La conversation informelle-

La conversation formelle-

Maladroit-

Comique-

Des boissons ou des repas-

Travailler-

Limitations-

I. Les textes officiels et informels Les lettres formelles sont des lettres qu'on écrit à des gens comme au directeur d'école ou directeur de banque.

Les lettres informelles sont celles qu'on écrit à sa famille ou à ses amis.

Par exemple: III. Emploi des mots-outils « **mais, cependant, bien que, en particulier, alors, oui, parce que** » dans les phrases.

→ Les mots-outils

→ Les mots-outils sont utilisés pour lier des idées semblables et contrastées.

→ Et, aussi, ils servent à adérer à des idées similaires ▪ **mais**, ▪ **cependant**, ▪ **bien que**, relie des idées contrastées.

→ **en particulier, alors, oui, parce que** sont les autres mots de liaison.

Lisez les phrases suivantes à l'aide des mots convenables. Par exemple : *Quand vous êtes au bureau utilisez la conversation formelle, surtout devant le patron.*

IV. Réinvestissement

I. Ecrivez en deux lignes les mots et les phrases suivants, d'après le schéma «T».

Le jeu «T» tableau

Le texte formel	Le texte informel
Veillez agréer	Nous avons un merveilleux moment à la plage

V .Devoir

I.Liez les phrases suivantes à l'aide des mots convenables «*et,mais,bien que*»

- 1.Cette conversation est laissé au travailne l'amène pas quand vous rencontrez des boissons ou des repas avec des collègues,
2. Habituellement plaisanter n' est pas un bon signe, un soulagement comique est toujours bien quand les situations deviennent trop sérieux quand il n'a pas besoin d'être.
3. Gardez-le propre si vous devez, généralement il n'y a aucune limitation.

VI.Conclusion.Notation

Umuman olganda , o'quvchilarga qaysi fandan saboq bermaylik, har bir dars mashg'ulotini turli metodlar bilan boshqa fanlarga, bugungi kunga bog'lab tushuntirsak o'quvchilarimiz ongida bergan ma'lumotlarimizni bir umrga muhrlab qo'ygan bo'lamiz.Chet tilini o'rgatish jarayonida esa grammatik mavzular ona tilimiz bilan solishtirib, qiyoslanib tushuntirilsa, zamonaviy media va axborot texnologiyalaridan foydalansak haqiqiy pedagog sifatida ona vatanimiz oldidagi burchimizni bajarayotgan hisoblanamiz deb o'ylayman.

Adabiyotlar ro'yxati:

1. Libre opinion 11 e classe CECR – B1, B1+ Malokhat Jouraeva Toshkent – 2018.
2. google.uz

THE ADVANTAGES OF USING MOVIES IN ENGLISH CLASSES

Sharipova D.Sh. BSU, Teacher

Maxmurova M.H. BSU, Teacher

Haydarova M. BSU, Student

Калит сўзлар: луғат, фильм, афзаллик, тил, мулоқот, маҳорат, маданият

Ключевые слова: словарь, кино, преимущество, язык, коммуникация, навыки, культура

Key words: vocabulary, movie, advantage, language, communication, skills, culture

Аннотация: Ушбу мақолада инглиз тилидаги дарсларда фильмлардан фойдаланишнинг афзалликлари мисол ва фактлар асосида ўрганилган. Муаллиф муаммога ўзининг асл нуқтаи назаридан ёндашиб илмий асосланган далилларни илгари суришга ҳаракат қилади

Аннотация: В данной статье преимущества использования кинофильмов в английских классах доказаны с примерами и фактами. Автор выдвигает свою оригинальную точку зрения на проблему и пытается выдвинуть научно обоснованные аргументы в пользу своей позиции

Abstract: In the given article the advantages of using movies in English classes are proved with examples and facts. The author puts forward his own original view point on the problem and tries to suggest scientifically grounded arguments in favor of his position

Certainly, there are several difficulties in vocabulary learning. I personally believe, vocabulary is one of the most comprehensive and most challengeable aspects of English for foreign learners to master thoroughly. Learners ought to concentrate first on learning the most frequently met word or phrases. English usage can also be formal and informal as well. Formal English is the language the language of mass media, education, business, science and etc. Informal language includes colloquial, slang, and dialect usage. It is a bit arduous for foreign learners to acquire formal and informal languages simultaneously. In this recent article we looked at the beneficial ways of conducting English lessons through movies.

The present study focuses on studying how movies are used in five different areas of language teaching: teaching oral communication, teaching writing, teaching vocabulary, teaching grammar and teaching cultural aspects. When teaching oral skills it is important to notice that textbooks usually focus on more formal language and do not focus on, for instance, small talk or conversational interaction. Movies, on the other hand, can be a good way to teach these skills needed in everyday speech since the language used for instance in contemporary movies can be

rather up-to-date and can thus motivate the pupils. Moreover, movies can also rouse feelings and opinions and create discussion [1, 221]. Thus, for example different types of group discussions or debates can be useful assignments when practicing oral communication. Furthermore, when teaching writing, movies can provide new ideas and bring variety into the classroom. Since writing is a rather complex productive skill and several different aspects need to be taken in to account when teaching it, it can sometimes be challenging to make the pupils interested in it. However, for instance a film review is an assignment type which interests probably most of the students. Thus, movies can be a great aid when teaching writing.

Movies can be also a useful tool when teaching vocabulary. If the goal of the teaching is to provide the students with communicative competence, it is good that they hear contemporary language and more informal discussion as well. This makes it possible for them to pick up for instance phrases or expressions that they could actually use in an English-speaking environment. Of course this depends on the chosen film and its style, but usually films with themes that are closer to the young people's own lives also interest them and can motivate them to study. In that case also the language is usually rather close to the speech of young people. Additionally, words are learned for both active use (i.e. recall and production) and passive use (i.e. recognition and comprehension) and usually the rich language used in movies provides examples of both of these types [2, 179]. Moreover, movies can be a good way of teaching vocabulary related to a certain theme. It can be easier to practice for instance restaurant or shopping situations with the help of an example provided by a movie.

Also grammar teaching can take advantage of movies. Since students may have different opinions about learning grammar, it can sometimes be very challenging for the teacher to find a way of teaching grammar that would motivate as many pupils as possible. There are several different methods of teaching grammar but still it can be rather difficult for some pupils. However, using audiovisual methods can be motivating and make the teaching more efficient. A scene of a movie can be used for instance as an introduction to a new grammar theme or as an example of a certain grammar structure. Using movies is generally highly appropriate for teaching cultural aspects. The textbooks can give a rather narrow picture of the English-speaking world and thus it is important to present the pupils also other English-speaking cultures than just the British and American cultures. Movies provide an authentic and interesting way of doing this and usually movies make it easier for the pupils to relate to different cultures. Moreover, a second language learner's view and understanding of another culture is affected by his or her world view, beliefs, assumptions and presuppositions. These can, on the other hand, be affected by authentic movies. Films can work for instance as a springboard for discussion or as an introduction to a new culture.

Besides, different films bring different cultures. With so many genres available - from romantic comedies to science fiction, documentaries to thrillers teachers will expand learner's horizon's point of view. Films provide variety and flexibility to the language classroom by extending the range of the range of teaching techniques and resources, helping students to develop all four communicative skills. For example, a whole film or sequence can be used to practice listening and reading, and as a model speaking and writing. Film can also act as a springboard for follow-up tasks such as discussions, debates on social issues, role plays, reconstructing a dialogue or summarizing. It is also possible to bring further variety to the language learning classroom by screening different types of film: feature-length films, short sequences of films, short films, and adverts [3, 142].

Majority of teachers who conducted their lessons through films consider that movies motivate students and enjoyable activity as well. Motivation is one of the most important factors in determining successful secondary language acquisition. Films and TV shows are in integral part of student's lives so it makes perfect sense to bring them into the language classroom. Film, as a motivator, also makes the language learning process more entertaining and enjoyable.

Vocabulary is needed for expressing meaning and in using the receptive (listening and reading) and the productive (speaking and writing) skills. It should be considered as an internal part of learning a foreign language since it leads the way to communication. Nation aptly

mentioned, "Such as writing and reading, vocabulary knowledge is one of the components of language skills". Harmer clearly states, "If language structures make up the skeleton of language, then it is vocabulary that provides the vital organs and the flesh". If one wants to use language effectively, he/she must have good stock of vocabulary. Language is made up of words.

Language teachers have been using films in their classes for decades. Films expose students with examples of English used in "real" situations outside the classroom, particularly interactive language -the language of real life conversation. Film exposes students to natural expressions and the natural flow of speech. If they are not living in an English speaking environment, perhaps only film and television can provide learners with this real -life language input.

Thus, conducting lessons through films is not only entertaining or enjoyable, but also the unique method of getting acquainted with the target language's culture, vocabulary, grammar and listening as well.

References:

1. Krashen, S.D. Principles and practice in second language acquisition. Oxford: Pergamon. 1982.

1. Krashen, S.D. The natural approach: language acquisition in the classroom. New York: Prentice Hall. 1988.

2. Krashen, S.D. The input hypothesis: issues and implications. London: Longman. 1985.

AUDIO-VISUAL MATERIALS AS LEARNING TOOLS

Shukurova N., BSU

Key words: language learning process, language teaching process, audio-visual materials, technology, vocabulary, listening skill

Kalit so'zlar: til o'rganish jarayoni, til o'rgatish jarayoni, audio-vizual materiallar, texnologiya, lug'at, tinglab-tushunish ko'nikmasi

Ключевые слова: процесс изучения языка, процесс обучения языку, аудиовизуальные материалы, технология, лексика, умение слушать

Annotation. In this article the benefits of using audio-visual materials in language learning and teaching process are analyzed.

Annotsiya. Ushbu maqolada til o'rganish va til o'rgatish jarayonida audio-vizual materiallarning ahamiyati haqida fikr yuritilgan.

Аннотация. В этой статье анализируются преимущества использования аудиовизуальных материалов в процессе изучения и преподавания языка.

Language learning is a complex process: in this process, language teachers can't be far away from the technology, which is the application of scientific knowledge to practical tasks by organizations that involve people and machines. It is a fact that technology cannot be separated from society. Machines have social origins and they emerge from the needs of society. Therefore, teachers need technologies relevant to the teaching learning situation. If the educationalists want children to be technologically equipped, all the changes and preparations ought to be done within the curriculum, school, architecture, teaching organization and finance. It is a well-known fact that audio-visual materials are a great help in stimulating and facilitating the learning of a foreign language. According to Wright many media and many styles of visual presentation are useful to the language learner [6;81]. That is to say, all audio-visual materials have positive contributions to language learning as long as they are used at the right time, in the right place. In language learning and teaching process, learner use his eyes as well as his ears; but his eyes are basic in learning. River claims that it clearly contributes to the understanding of another culture by providing vicarious contact with speakers of the language, through both audio and visual means[5;302].

According to scientists' opinion, to teach students different type of language skill, nowadays language teachers use many audio-visual materials in the class. In class the use of audio-

visual materials makes the class interesting and enjoyable for learners. According to Allen Kate and Marquez, listening to English songs could be a great example of listening materials [1;46]. As everyone knows songs can be listened anywhere at home, at office, at cars and so on, so it will be very helpful for learners. Songs and mainly lyrics help learners to enhance their vocabulary and grammatical knowledge. Allen Kate and Marquez also added that there are various ways of using songs in the classroom. The level of the students, the interests and the age of the learners, the grammar point to be studied, and the song itself have determinant roles on the procedure [1;47]. Moreover, it mainly depends on the creativity of the teacher. Another scientist said that songs can be used in a lot of various ways. All the skills such as listening, reading, writing and speaking can be practiced, the same way as linguistics areas starting with vocabulary, grammatical structures, and ending with rhythm, stress, fluency and pronunciation. Songs are also good at introducing vocabulary because they provide a meaningful context for the vocabulary. Songs also provide a natural context for the most common structure such as verb, tense and preposition.

According to ChanLei video clips are frequently used in teaching listening of foreign language. With the development of computer science and internet technology videos are more commonly used in EFL classroom. It increases learner's interest by using videos clips and learner can catch some non-verbal components such as gesture, facial expression [2;23]. Miller also added that using television programs or video clips in the classroom helps the learner access more information when listening because they can see what happening as well as listen to the text. Miller explains that in order to choose video material for the classroom, topics must be chosen based on students' interest and their level of English proficiency as well as cultural aspects [4;149].

According to Mayer, television shows is a universal media which introduces learners with the target culture language, it allows them to see the tradition, culture and their relation with each other. He also added that television shows are authentic source which establish a relationship with foreign language learner and target language and develop good listening skill [3;237]. There are also some benefits of using audio-visual materials in teaching. They:

- provide diverse teaching techniques for learning
- give the teacher a voice – this can reduce the feeling of isolation for cloud based students, but also helps located students feel connected
- can be used to simplify and explain complex problems
- can allow students to access the learning materials as often as required
- allow students to learn at their own pace, with instant playback, rewind and pause
- reduce frequently asked questions from students
- can be re-used.

In conclusion, languages are not fixed but constantly changing, so is the media, television, radio and newspaper which are an extraordinarily rich source of language in use. In order to expose foreign language learners to the target language the use of technology need to be exploited in the classroom as much as possible. For that reason a great tendency towards the use of technology and its integration into the curriculum developed by the foreign language teachers has gained a great importance. Particularly the use of video has received increasing attention in recent studies on technology integration into teacher education curricula. In a word, it can be concluded that the use of technology is nowadays inevitable in the classroom. When used appropriately, video is quite beneficial for learners and teachers as long as they are considered only as mere entertainment, but carefully chosen films can be a useful and extremely motivational teaching tool for both practicing listening skills and stimulating speaking and writing.

References:

1. Allen K. and Marquez A. Teaching vocabulary with visual aids. Journal of Kao Ying Industrial and Commercial Vocational High School.1(9).2011. 142 p.
2. Chan C., Lei W. A Study of Video Effects on English Listening Comprehension. Studies in Literature and Language, 8, 2014. 89p.
3. Mayer R. E. The Cambridge handbook of multimedia learning. New York: Cambridge University Press. 2001. 271 p.

4. Miller L. Developing Listening Skill with Authentic Material. English as a Foreign Language Assessment. 2003. 286 p.
5. Rivers W.M. Teaching Foreign-Language Skills. The University of Chicago Press: Chicago. 1981. 364 p.
6. Wright A. Visual Materials for the Language Teacher, Essex, Longman Wilson. 1976. 159 p.

КОРРЕЛЯЦИЯ СОЗНАНИЯ, ЯЗЫКА И СТИЛЯ НАУЧНО-ФИЛОСОФСКОГО ИЗЛОЖЕНИЯ ПЕРИОДА XVI-XVII ВЕКОВ

М.А. Шукурова – БухГУ

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы языкового характера социально-этического словаря английского языка XVI-XVIII веков, а также особенности языка этики и стиля, присущие начальному этапу формирования системы этической и философской концепции в национальном английском.

Ключевые слова: принцип, наука, язык, корреляция, словарный запас, лексикография, лексическое значение, семантика, особенности, лингвисты, исследование, шаги, фонетика, морфология, термин, структура, развитие

Аннотация. Maqolada XVI-XVIII asr ingliz tilining ijtimoiy va axloqiy lug'atining lingvistik xususiyati, shuningdek, milliy ingliz tilidagi axloqiy va falsafiy tushunchalar tizimi shakllanishining dastlabki bosqichiga xos bo'lgan etika va uslublar tilining o'ziga xos xususiyatlari muhokama qilinadi.

Калит сўзлар: tamoyil, fan, til, korrelyatsiya, lug'at, leksikografiya, leksik ma'no, semantika, o'ziga xosliklar, tilshunoslar, tadqiqotlar, qadamlar, fonetika, morfologiya, atama, tuzilish, rivojlanish

Annotation. The article deals with issues of linguistic nature of the social and ethical vocabulary of the English language of the XVI-XVIII centuries, as well as the specific features of the language of ethics and style inherent in the initial stage of the formation of a system of ethical and philosophical concepts in national English.

Keywords: principle, science, language, correlation, vocabulary, lexicography, lexical meaning, semantics, peculiarities, linguists, research, steps, phonetics, morphology, term, structure, development

В работах большинства отечественных и зарубежных лингвистов последних десятилетий примечателен тот факт, что в них развитие терминологии связано с отражением не только научно-технического, но и социального, лингвокультурного и культурологического аспектов развития общества. Однако, социально-лингвистический аспект эволюции терминологической лексики всё еще не получил широкого освещения, как например, структурно-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические и другие характеристики формирования и функционирования единиц терминологического характера. Правда, в отечественной науке последних лет появились работы серьезно и детально рассматривающие этот аспект с позиций философии языка. [3] Пробел этот, видимо, связан с тем, что большая часть работ нацелена на исследование конкретных технических терминосистем, которые изучаются преимущественно в рамках одного языка и в достаточной степени выделены из общелитературной лексики. Между тем, поскольку терминология зарождается, развивается в рамках системы национального языка, постольку она должна быть органически связана с лексикой общелитературного языка. Поэтому те разновидности терминологической лексики, где наиболее отчетливо прослеживается терминологизация слов и словосочетаний общелитературного языка, представляются весьма интересными для исследования. Если первые публикации в области терминологии ориентировали исследователей, прежде всего, на вопросы упорядочения технической терминологии, то сегодня терминоведение выросло в самостоятельную отрасль

языкознания, перед которой стоят самые разнообразные практические задачи. Особого внимания заслуживают работы, связанные с изучением определенных концептов в сфере этики, семантико-синтаксических и коммуникативно-прагматических особенностей выражения этической лексики, ее лингвокультурного и культурологического компонента. Внимание многих привлекает также история развития терминосистем в связи с историей или иной отрасли знания. В меньшей степени разработана проблематика, связанная с лексико-сопоставительными, типологическими исследованиями в терминологической области [1, 3-23].

Оптимально точную выборку данных на определённом срезе языкового развития позволяет осуществить метод синхронного анализа. Однако для установления каких-то общих тенденций возникает необходимость проследить те изменения, которые определяются фактором времени. Это относится прежде всего к семантической области, причём, как заметил метко М.А. Хэллидей, грань между изменениями внутриязыкового характера и социально обусловленными весьма расплывчата [5, 157]. Это замечание уместно вспомнить в связи с анализом лексики этики, которая особенно социально восприимчива и идеологически уязвима. Сущность языковых изменений хорошо определена М. Сэмьюэлсем в работе “Лингвистическая эволюция”. Все изменения происходят согласно законам языкового развития и, следовательно, в принципе выделимы, хотя одни имеют определяющие значения, в то время как другие – нет. Наряду с М. Сэмьюэлсом, это отмечает и Р. Якобсон. Эта закономерность имеет большое значение для лингвистических исследований при сопоставлении структурных изменений в форме и содержании с целью установления источника трансформаций. Причины же таких изменений многообразны. Например, С. Ульманн указывает четыре основных: 1) лингвистические и 2) исторические, включающие: а) изменение объектов; б) смену общественных институтов; в) перемену идей; г) изменение научных понятий; 3) социальные и 4) психологического характера, включая: а) эмоциональные; б) воздействия табу. [2, 250]

Так, например, развитие и распространение английского языка в XV-XVII вв. на те области научно-философской литературы, в которых ранее господствовала латынь, – отмечает В.Н. Ярцева, – поставило со всей остротой проблему терминологии и вообще проблему пополнения словарного состава английского языка [4, 55].

Потребностями общественного развития определяется эволюция той или иной терминологии. Т. Сэйвори, к примеру, считает, что научная лексика не меняет значений в течение столетий, объясняя это устойчивостью научной лексики в форме и функции, что позволяет передавать знания от поколения к поколению. Другие ученые как, например, Налимов В.В., Samuels M., Davie D. полагают, что термины науки обладают большей изоморфностью, чем слова обыденного языка, поскольку в них вкладывается большее семантическое содержание. Эту точку зрения едва ли можно признать верной, предварительно скорректировав это мнение в той ее части, где говорится о большем семантическом содержании. Это обусловлено более гибкой семантикой терминологических систем, гибкостью функций терминов, что позволяет им отражать не только определённые научные понятия, но и фиксировать возможные изменения в той или иной отрасли научного знания или научного мировоззрения.

Термин – это слово (или словосочетание), принятое в определённой области знания для обозначения какого-либо понятия этой области. Термин – это отражение средствами языка абстрактного понятия. Понятия, связанные с данной областью знаний, составляют систему понятий, а слова, их обозначающие, – систему терминов. Терминологическая система – все термины определённой области знания, взятые в их взаимосвязи. Структура терминологической системы – это характер взаимосвязи составляющих её терминов, или, иначе, то, какие именно смысловые отношения существуют между терминами данной системы и какие из них (т.е. из этих отношений) в ней преобладают. Говоря о корреляции сознания, языка и стиля научно-философского изложения периода исследования, следует

коснуться и осветить кратко как общие теоретические, так и частные аспекты указанной проблемы в плане ее исторической эволюции. В отношении к такой лексике, как отмечают многие исследователи, в английском языке XV-XVII веков наметились две противоположные точки зрения. Сторонники одной считали, что для улучшения английского языка надо его обогатить заимствованиями, заявляя, при этом, что языку должна быть дана полная свобода обогащения словами из других языков и особенно из классических и французского. Сторонники оппозиционной точки зрения, наоборот, путь к улучшению английского языка видели в сдерживании притока иноязычной лексики, ибо, как они полагали, заимствования засоряют язык, мешают ему использовать его собственные внутренние ресурсы развития и совершенствования. К числу первых относятся У.Кэкстон, У.Тиндаль, Т.Элиот, У.Кэмден, Дж.Драйден, Дж.Пети, Т.Бландевиль, Т.Диггес и др. Сторонниками второй точки зрения выступали Т.Уилсон - ученый, риторик, переводчик и государственный деятель; Джон Чик – профессор Кэмбриджского университета и известный специалист в области греческого языка; Дж.Путтенхэм – автор знаменитой книги «Искусство английской поэзии»(1589); Сэмьюэль Даниэль – поэт и драматург, автор знаменитой работы «В защиту рифмы»(1603); Томас Кэмпбелл и особенно Бен Джонсон – знаменитый драматург, поэт и грамматист («Древо, или Мысли о людях и делах», 1641) и другие. Уже драматургия Шекспира «приобретает характер четко выраженной национальной определенности в живом воспроизведении исторических процессов и злободневных социальных конфликтов, оставаясь ренессансной по широте охвата человеческой жизни и высоте звучания гуманистических идеалов». В Англии XVI-XVII веков сторонники универсального употребления языка (Томас Нэш, Джорж Путтенгэм, Эдмунд Спенсер, Томас Элиот и др.) остро подняли вопрос о пополнении его лексикона и, прежде всего, о создании английской научной терминологии. Обзор жанрово разнообразной литературы этого периода показывает, что основная масса терминологической лексики создается путём переосмысления семантики слов и словосочетаний общелитературного языка. В конце XVI века начинается работа над описанием языка и его кодификацией. В эту работу включаются грамматисты и орфоэписты, прежде всего (Харт, Уильям Буллокар, А.Гилл, Ч.Батлер, Ч.Купер). Одновременно с ними развивали свою деятельность и лексикографы, стремившиеся зафиксировать словарный запас языка. Если первыми такими словарями были двуязычные латинско-английские словари новых слов, то уже в начале 16 века появляются словари так называемых «трудных» слов (Robert Cawdrey, Н.Cockeram, E.Coles). Апогея развития двуязычные словари достигли в XVI веке. Это словари Томаса Элиота, Ричарда Хулоэта, Томаса Купера, Джона Барета, Джона Райдера и др. Исходя из вышеизложенного, можно утверждать, что задачи языка здесь выходили далеко за пределы чистой лингвистики - это была борьба за новое гуманистическое мышление, за подлинный культурный расцвет, требовавший адекватные формы своей языковой экспликации, выражавшейся в яркой форме также и в процессе терминовтвора в области философской лексики в целом и лексики этики, в частности.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Лейчик В.М. Особенности терминологии общественных наук и сферы её использования// Язык и стиль научного изложения. - М., 1983.
2. Ульман С. Семантические универсалии// Новое в лингвистике. – М., -1970. – Вып. V.
3. Шадманов К. Особенности становления и развития английской философии Возрождения (категориально-понятийный аспект): Дис. доктора филос.наук.–Т., 2006.
4. Ярцева В.Н. История английского литературного языка IX-XV вв. – М.: Наука, 1985.
5. Halliday M.A. Language as Social Semiotic.- L., 1989.

УЧИТЕЛЬ - ЭТО ЗВУЧИТ ГОРДО!

Элмурадова Л.Н. - КарГУ

*...Вы знаете, мне по-прежнему верится,
Что если останется жить земля,-
Высшим достоинством человечества
Станут когда-нибудь учителя!
Р.Рождественский.*

Key words: pedagogue, upbringing, generation, profession, development, society, future

Калит сўзлар: педагог, тарбия, авлод, касб, ривожланиш, жамият, келажак

ANNOTATION: In this article the role of teacher in the teaching process, bringing up the youth according to cultural, creative, motivational point of view have been discussed. The role of a teacher is considered active in this process

АННОТАЦИЯ: Мақолада ўқитувчининг таълим жараёнидаги роли ва унинг асосий вазифаси ёш авлодни маданиятли, ижодкор ва мотивациясини шакллантиришга қаратилгандир

Сколько прекрасных строк посвящено этим героическим людям, имя которым учитель!

Профессия педагога требует от человека не только больших знаний, но и духовных сил, выдержки и даже мужества, и радует то, что несмотря на сложности, находятся люди, которые выбирают для себя в этой жизни труд учителя.

Учитель помогает вступить во взрослую жизнь, учит уважению, любви к ближнему, вечным ценностям, вкладывает нравственные понятия в души своих учеников. Талант учителя заключается в умении передать знания другому и в умении делать трудные вещи легкими. Учителем надо родиться. Он должен быть сам воспитан, чтобы воспитать других. И как сказал М.Монтень: "Для того, чтобы обучить другого, требуется больше ума, чем для того, чтобы научиться самому".

Как говорил Л. Н. Толстой: «Если учитель имеет только любовь к делу, он будет хороший учитель. Если учитель имеет только любовь к ученику, как отец, мать, — он будет лучше того учителя, который прочел все книги, но не имеет любви ни к делу, ни к ученикам. Если учитель соединяет в себе любовь к делу и к ученикам, он — совершенный учитель».

Современный мир быстро меняется, изменяются дети, выдвигаются новые требования к педагогу, он всегда в поиске.

Профессия учителя с древних времен считается благородной профессией. Ведь ничто так не украшает человека, как воспитание и знания. А учитель дает ученикам именно эти качества. Учитель тот человек, который может делать трудные вещи легкими.

Какова же роль педагога в цивилизованном обществе?

Думаю, что основным составляющим аспектом является обучение. Главная задача сегодняшнего дня – воспитание молодого поколения, а именно: культурного, креативного, мотивированного. Именно педагог принимает в этом процессе активное участие. Для выполнения этой задачи к современному педагогу предъявляются высокие требования, а именно:

- он должен иметь прекрасное образование,
- быть эрудированным,
- быть культурным,
- постоянно повышать свой профессиональный и интеллектуальный уровень,
- одновременно обладать высоконравственными качествами, как: доброжелательность, честность, позитивное отношение к жизни, интеллигентность, чувство искреннего сопереживания.

Роль учителя в цивилизованном обществе громадна. Ведь это даже не профессия, а призвание.

Слово “учитель” известно людям всех возрастов, от школьника-шестилетки до почтенного старца. Учитель обучал грамоте первоклассника, а им в свое время был каждый из нас.

Али Апшерон говорил, что «педагоги не могут кого-то успешно учить, если в это же время не учатся сами».

Педагог играет также важную роль в сохранении живого общения, так как именно он правит миром, жизнь и определяет наше будущее. Он должен привить учащимся радость международного общения, а через него сохранить и свой язык и свою культуру. Для этого необходимо стремиться к тому, чтобы наши дети узнали, услышали, увидели, прочувствовали, как можно больше, для этого необходимо постоянное посещение музеев, выставок, поездки, экскурсии, мастер-классы, непосредственное участие в концертах, постановках, выставках.

Здесь уместно вспомнить слова Томаса Фуллера: «Если вы владеете знаниями, дайте другим, зажечь от них свои светильники».

Педагог должен делать акцент на духовно-нравственном развитии учащихся. Подчеркивая исключительное значение социальной роли педагога, польский социолог-исследователь Ф. Знанецкий писал: «У учителя сегодня более сложные задачи, чем у политика, общественного деятеля, финансиста, промышленника, чем у кого-либо другого в современном обществе (1925 г.— И. Пр.). Он является, а точнее, должен быть главным мотором самых радикальных в истории социальных преобразований, вождем мировой культурной революции».

Первоочередная задача учителя, отмечал В.А.Сухомлинский состоит в том, чтобы открыть в каждом человеке творца, поставить его на путь самобытно-творческого, интеллектуально-полнокровного труда. «Распознать, выявить, раскрыть в каждом ученике его неповторимо-индивидуальный талант- значит поднять личность на высокий уровень расцвета человеческого достоинства».

Конец XX и начало XXI века войдут в историю как время вхождения человечества в эпоху информационного общества. Информационное общество - общество, уровень которого в решающей степени определяется количеством и качеством накопленной и используемой информации, ее свободой и доступностью.

Каждое новое время ставит новые задачи перед педагогом, главный лозунг которого: “Быть с веком наравне”. На данном этапе, важнейшая задача преподавателя - научить подрастающее поколение жить в информационном мире, уметь находить и использовать необходимые знания. А чтобы успешно справиться с этой задачей каждому учителю информационного общества требуется:

- глубоко знать процессы, происходящие в образовании;
- оперативно и постоянно обновлять свои профессиональные знания;
- уметь осваивать и использовать постоянно расширяющийся спектр новых технологий;
- повышать свою компьютерную грамотность и информационную культуру;
- собирать, оценивать, модифицировать и разумно использовать полученную информацию для совершенствования методики урока;
- тесно и плодотворно сотрудничать с другими участниками образовательного процесса (администрации, педагоги, учащиеся, родители);
- теоретически осмысливать результаты своей деятельности;
- обладать широкой эрудицией.

Следовательно, эффективность образования напрямую зависит от уровня подготовки преподавателя. С переходом в новое информационное общество вырастают требования к профессиональному уровню педагога.

Это очень важный аспект при известной загруженности учителя. Применение компьютера помогает преподавателю сократить время подготовки к урокам. Все это служит

одной цели – повышению качества знаний учащихся, чтобы в дальнейшем выпускники могли стать конкурентоспособными во всем мире.

Итак, хотелось бы подвести итог всему вышесказанному и сформулировать главную идею нашей профессиональной деятельности. Современный учитель – это тот, кто не подавляет и диктует, а учит и учится вместе с учениками, кто отчётливо видит перспективу и работает на результат. Не зря А. Сенека подчеркнул: «Уча других, мы учимся и сами».

Перед каждым учителем стоит главнейшая задача: уважать каждого учащегося, любить свое дело, помнить о том, что учащиеся не для вас, а вы для них. Нужно сделать все для того, чтобы им было на занятие комфортно, спокойно и учебное заведение было для них миром гармонии и сотрудничества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сухомлинский В.А. Избр. произв.: В 5 т.- Киев, 1980. – Т.5. – С. 102.
2. Азизходжаева Н.Н. Педагогические технологии и педагогическое мастерство. - Т., 2003.
3. Азимов Э.Г. Использование компьютера в обучении русскому языку как иностранному. - М.,1999.

МАКТАБГАЧА ЁШДА НУТҚНИ РИВОЖЛАНТИРИШ ЖАРАЁНИ

Д. Б. Эркаева Бухоро туман 28-мактаб

Мактабгача ёшда нутқни ривожлантириш (она тилини эгаллаш) ўз табиатига кўра кўп қиррала жараён ҳисобланади. У ақлий ривожланиш билан ўзвий боғланган, чунки инсоннинг ривожланган тафаккури – бунутқий, тил, сўз-мантиқий тафаккурдир. Нутқий ривожланиш, тилни эгаллаш ва ақлни, билишни ривожлантириш ўртасидаги ўзаро боғлиқлик тафаккурни ривожлантириш учун тилнинг қанчалик муҳим аҳамиятга эгалигидан далолат беради Айниқса, равон нутқни, яъни мазмунли, мантиқий, изчил нутқни шакллантиришда нутқий ва интеллектуал ривожланиш ўртасидаги ўзвий алоқа яна-да аниқроқ кўринади. Бирон-бир нарса ҳақида тушунарли қилиб сўзлаб бериш учун хикоя объектини (предмет, воқеани) аниқтасаввурқилиш, таҳлил қила олиш, асосийхусусиятга сифатларни танлаб олиш, предмет билан ҳодисалар ўртасида турли нисбатларни (сабаб-оқибат, вақт) ўрната олиш лозим.

Мактабгача даврда она тилидаги нутқни ривожлантириш ўзтабиатига кўра кўп қиррала жараён ҳисобланади. Мактабгача ёшдаги болаларни нутқий ривожлантиришнинг асосий вазифаси уларнинг она тили нормалари ва қоидаларини яхши ўзлаштириб олишлари ҳамда коммуникатив қобилиятларини ривожлантиришдан иборат.Мактабгача ёшдаги боланинг она тилини тўлақонли ўзлаштириб олиши, унинг тил қобилиятини ривожлантириш мактабгача ёшдаги бола шахсини шакллантиришнинг негизини ташкил этади.Болалар луғатини бойитиш бир вақтнинг ўзида уларни атрофдаги борлиқ олам билан таништириш билан биргаликда олиб борилади. Тарбиячи болага бир сўзни маълум қилиш ва унинг маъносини очиб бериш билан бирвақтда уни номи айтилаётган нарса ёки ҳодисага нисбатан тўғри муносабатда бўлишни ўргатади.

Луғат ишларини ўтказишда тарбиячи боланинг умумий нутқ маданиятига таъсир қилади, унга умумий равишда қабул қилинган адабий сўзлар ва ифодаларни маълум қилади, уларни тўғри товуш ва грамматик шаклда ифода қилади, бунда у болаларда учрайдиган шева лексикасини бартараф қилади (таъқиқлайди), уларни адабий меъёрлар билан алмаштиради.

Бундан ташқари, оддий ва қўшма гапларни тузишни билиш, алоҳида гапларва фикрларнинг бўлақларини боғлаш учун турли воситалардан фойдаланиш зарур. Она тилини тўлақонли эгаллаш, тил қобилиятларини ривожлантириш мактабгача ёшдаги бола шахсини тўлақонли шакллантиришнинг ўзаги ҳисобланади. Болаларнинг нутқида оддий гаплар кўпчиликни ташкилқилади. Баъзан ЭСА, ВА каби боғловчилар иштирокида тузилган ва баъзан эса уларсиз боғланган қўшма гаплар ҳам учраб туради. Билдириш

хусусиятига кўра болалар ҳикояларидаги аксарият гаплар дарак гаплардир, нутқ бирхил оҳангда жаранглайди, кўпинча сўзлар ўртасидаги синтактик боғлиқликяъни: гаптадаги сўзлартартиби, инверсия бузилишига оид ҳатоликларга йўл қўйилади.

Ҳикоя қилиб бериш, сўз бирикмаларини тузишда ҳатоликларга йўл қўйилиши кўзатилади. Эганинг кесим билан нотўғри боғланиши: *пришёл лиса*; - аниқловчининг аниқланмиш сўз билан нотўғри боғланиши: *встретился медведь, встретился лиса*; - келишиқда ва келишиқ-гап бошқарувидаги ҳатоликлар: *мы мишкой ходили на зоопарк*. Болалар фикрларининг таҳлили шуни кўрсатдики, уларнинг нутқида аниқ маъноли отлар устунлик қилади. Нутқни отлар билан бойитиш кўйидаги шароитлар таъсирида рўй беради: бола ўзи учун қандайдир аҳамиятга эга бўлган нарсаларнинггина номларини ўзлаштириб олмақда; унга таниш нарсаларва шахслар ижобий таъсир кўрсатади.

Шуни таъкидлаш лозимки, болалар нутқида сифатдош ва равишдош учрамайди. Уларнинг нутқида қиёсий даража мавжуд эмас. Болалар нутқида нутқий нафас олишнинг шакланмаганлиги, болаларнинг нутқий нафас чиқаришни сўзланаётган жумланинг узунлигига мос равишда тақсимлаёлмаганликлари туфайли паузалар кузатилади. Лексик бузилишлар шундан иборат бўлдики, болалар керакли сўзлар ўрнига ушбу вазиятга мос келмайдиган бошқа сўзларни қўллайдилар.

Грамматика соҳасидаги камчиликлар шундан иборат бўлдики, болалар гапта сўзларни нотўғри жойлаштирдилар (инверсия).

Луғатни ривожлантиришда уни сифат жиҳатдан такомиллаштириш дастлабки ўринга чиқади. Нутқнинг товуш маданиятини тарбиялаш тил борлигини энг оддий англаш, шаклантириш билан ўзаро боғлиқ. Нутқнинг грамматик тўғрилигини шаклантириш нутққа нисбатан танқидий муносабат пайдо бўлиши ҳамда ривожланиши, тўғри сўзлашга интилиш билан боғлиқдир.

Луғатни ривожлантириш, нутқнинг товуш маданиятини тарбиялаш, грамматик жиҳатдан тўғрилиқни шаклантириш равон нутқни тузиш усулларини ўзлаштириш билан ўзвий боғлиқ. У мулоқотни таъминловчи маъноли, ёйиқ фикр билдириш сифатида кўриб чиқилади ва мазмунлиқ мантиқлиқ изчиллиги билан ажралиб туради. Айнан равон нутқ боланинг тил бойлигини қанчалиқ ўзлаштириб олганлигини намоён қиладиган кўрсаткич ҳисобланади. Бундан ташқари, у боланинг ақлий, эстетик ва ҳиссий жиҳатдан ривожланиш даражасини кўрсатади.

Хулоса қилиб айтиш мумкинки, «Луғатни эгаллаш» атамаси – бу нафақат сўзни ўзлаштириш, уни тушуниш, балки уни албатта қўллаш, нутқий фаолиятда фойдаланиш демақдир.

ФАКТОР ОСОЗНАННОГО ВЫБОРА УЧАЩИМИСЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛ ПРОФЕССИИ УЧИТЕЛЯ

Г.Т. Ядгарова Бухарский региональный центр переподготовки и повышения квалификации работников народного образования, зав. кафедры «Методики дошкольного, начального и специального образования»

Ключевые слова: учащиеся, профессиональной ориентация, педагогические профессии, образ и престиж учителя, национальные традиции, общественное мнение, выбор профессии

Аннотация: в данной статье рассматриваются актуальные вопросы профессиональной ориентации учащихся школ на педагогические профессии. Отмечается роль личности и деятельности учителя; родителей, семьи, национальных профессиональных традиций как факторов повышения престижа профессий педагога, учителя, мастера-наставника в связи с особенностями их выбора детьми и молодёжью. Представлен анализ результатов исследований автора и других ученых, а также основные выводы

Прогрессивные реформы, произошедшие за период 2000-2018гг. в сфере образования Республики Узбекистан, были связаны с ширококомасштабной реализацией «Национальной программы по подготовке кадров». Программа предусматривает создание социально-экономических, правовых, психолого-педагогических и иных условий для формирования всесторонне развитой личности, адаптации детей и молодёжи к жизни в современном изменяющемся обществе, осознанного выбора и последующего освоения образовательных и профессиональных программ, воспитание граждан, сознающих свою ответственность перед обществом, государством и семьей. Одним из важных направлений её реализации является обеспечение учреждений системы подготовки кадров высококвалифицированными специалистами, повышение престижа и социального статуса педагогической деятельности, профессии воспитателя, учителя, преподавателя [1,с.4]. По данному направлению проводится комплексная целенаправленная работа, включая: периодическое освящение деятельности образовательных учреждений и педагогов-новаторов в СМИ; повышение уровня профессионализма и квалификации учителей, преподавателей; укрепление авторитета «Учителя» в общественном мнении на основе реализации концепции «Семья – Махалля¹ - Образовательные учреждения»; научно-практические конференции по проблемам совершенствования профессионализма и практической деятельности педагогических кадров.

На наш взгляд, большую роль в повышение престижа профессии воспитателя, учителя, преподавателя играет профессиональная ориентация учащихся школ на педагогические профессии, специальности. Первичное знакомство детей с представителями этой социономической группы профессий происходит в дошкольном образовательном учреждении (детском саду) и начальной школе. Ежедневное общение детей с воспитателем в детском саду, затем с учителем в начальной школе, а также все эмоциональные впечатления, переживания ребёнка и отношение к нему педагогов, формируют образные оценочные представления о качествах личности и деятельности воспитателя, учителя. Они же могут послужить первоначальными эмпирическими ориентирами для выбора в будущем педагогической профессии, т.е. во время окончания школы.

Таким образом, учитывая результаты вышеприведенных исследований, можно утверждать, что профессиональное ориентирование учащихся на педагогические профессии вполне возможно и необходимо осуществлять уже в начальной школе (1-4 классы). В этот период обучения детей у них формируются наглядно-образные и вербальные (словесные) представления о педагогической профессии и должности учителя. Постоянное общение и взаимодействие детей с учителями в начальных классах, способствует пониманию ими сущности педагогической деятельности и её престижности (хотя и недостаточно осознанно). Данные факторы обуславливают профессиональные предпочтения или выборы младшими школьниками профессии учителя, особенно среди девочек.

Как показывает практика, в средней школе профессиональные предпочтения учащихся могут меняться на протяжении всего периода обучения (с 5 по 9 класс). У подростков - учащихся 5, 6, 7 классов восприятие, понимание и выбор педагогической профессии прямо связаны с положительными отношениями к ним со стороны учителей, их поддержкой и личными качествами. Каждый учитель оценивается как: «плохой – хороший», «сильный – слабый», «строгий – мягкий», «несправедливый - справедливый» и др., причем больше преобладают положительные оценки, чем отрицательные.

В старших 8 и 9 классах на формирование мнений учащихся о престиже педагогической профессии и выбор данной профессии могут повлиять не только личностные и профессиональные качества учителей (хотя у каждого ученика есть свой

¹ Махалля – узбекская территориальная община, которая объединяет семьи, взрослых граждан, детей и молодёжь, проживающих на данной территории; осуществляет социальную и материальную поддержку, помогает в решении многих жизненно важных вопросов.

любимый учитель), но в значительной степени их родители, члены семей, общественное мнение жителей махалли, профессиональные традиции народа. В национальном общественном сознании узбеков и других народов Центральной (Средней) Азии с древних времен сложился образ мудрого «Учителя (мужчины)», являющегося «Мастером, Наставником» для своих учеников, обучающим их наукам, искусствам и ремеслу; воспитывающим в них нравственные и профессионально важные качества. Прототип современной системы профориентации произошел от средневековых мастеров - ремесленников, создавших свои мастерские и обучавших своих учеников, как в Центральной Азии, так и в России, Европе.

По данным исследований Л.В. Голиш, Д.А. Захидовой (1999), изучавших материалы философско-научного наследия ученых средневекового Востока и Центральной Азии, в частности, трактатов Аль-Бируни, Аль Фараби, Ибн Сина, Туси, в УШ – XII веках мастера-ремесленники осуществляли отбор (профориентацию) и обучение (профподготовку) будущих учеников с учетом их склонностей, природных задатков, способностей и проявлений характера. Аналогично, происходил отбор и обучение учеников в светских образовательных учреждениях, при котором также учитывались: уровень умственного развития юношей, их начальные знания и навыки (чтения, письма, счета и др.), признаки одарённости и склонности к наукам и определенному виду искусства. В трактатах этих великих ученых также излагается подробное описание целей и задач духовно-нравственного и трудового воспитания человека, роли учителя и мастера - производственника в организации процесса обучения учеников наукам, искусствам, ремеслу [2].

В настоящее время в Узбекистане образ и престиж «Учителя-Мастера» ещё более укрепляется в связи с функционированием системы среднего специального, профессионального образования (ССПО), в структуре которой профессиональные колледжи, академические лицеи. Профориентационная практика показывает, что учащиеся – юноши, в отличие от девушек, больше ориентированы на профессии мастеров производственного обучения профессиональных колледжей, а также мастеров-ремесленников, работающих в собственных мастерских (народные ремесла, декоративно-прикладное искусство). Девушки предпочитают профессии воспитателя дошкольного учреждения, учителя средней школы; мастера профессионального швейного колледжа; преподавателя академического лицея, педагогического, медицинского, языкового и других вузов.

Выводы:

1. Профессиональное ориентирование учащихся на педагогические профессии, в частности учителя, необходимо осуществлять в начальной школе (1-4 классы), что является фактором не только повышения их престижа, но также первоначальной предпосылкой становления профессионализма будущего педагога.

2. Профессию учителя и свой выбор дети младшего школьного возраста, как правило, связывают с эмоционально-образными представлениями о своём классном учителе. У подростков, учащихся 5, 6, 7 классов восприятие и понимание педагогической профессии прямо связаны с положительными отношениями к ним со стороны учителей, оценкой их поддержки и личных качеств. В 8 и 9 классах на формирование объективных мнений учащихся о престиже педагогической профессии и выбор данной профессии могут повлиять не только личностные и профессиональные качества учителей, но в значительной степени их родители, члены семей, жители махалли, профессиональные традиции народа.

4. Юноши больше ориентированы на профессии мастеров производственного обучения профессиональных колледжей и мастеров-ремесленников. Девушки предпочитают профессии воспитателя дошкольного учреждения, учителя средней школы, преподавателя академического лицея, педагогического, медицинского, языкового и других гуманитарных вузов.

5. Специальное исследование актуальных вопросов профессиональной ориентации учащихся школ на педагогические профессии может способствовать решению проблем не только повышения их престижа и выбора учащимися, но также становления профессионализма будущего педагога (как субъекта профориентации в начальной, средней школе и профессиональной подготовки в лицее, колледже, вузе).

Литература:

1. Национальная программа по подготовке кадров (29.08.1997 г.) // В кн. «Гармонично развитое поколение-основа прогресса Узбекистана»– Т.: Шарк, 1997. – С. 31 - 61.
2. Голиш Л.В., Захидова Д.А. Социально-педагогическая система средневековой профессиональной подготовки: анализ и позитивное применение в современной профессиональной педагогике // Таълим муаммолари. – 1999. – № 3. – С. 5-10.
3. Эргашев Ш.Т., Коротина В.Г. Профориентационные возможности общеобразовательных предметов в начальной школе // Журнал «Maktab va hayot». – 2007. - № 2. – С. 31-34.
4. Эргашев Ш., Коротина В. Профориентационные возможности общеобразовательных предметов в 4 классе начальной школы / Материалы Республиканской научно-практической конференции на тему: «Перспективы непрерывной профессиональной ориентации учащихся». 18 – 19 декабря 2008 года. – Ташкент, 2008. – С. 263 – 267.

INNOVATIVE METHODS AND NEW WAYS OF TEACHING THE FOREIGN LANGUAGE

B. Sh.Yarasheva – Vobkent District school 4

In the process of organizing pedagogical support for students in the study of the subject "Foreign Language", project activities can also be carried out in the form of a "case" method. Case studies (case studies) have traditionally been used in training, where the trainee is offered specific situations from practice. It should be noted that in the methodology three types of presentation of the case are distinguished: printed, multimedia case, video case. When working on a case, three stages are distinguished: fact-finding, research, presentation.

Analysis. At present, the task of the teacher is not only to equip students with modern knowledge, but also to teach students to acquire this knowledge independently, to be able to absorb them, relying on what has already been learned. To achieve these goals is the technology Web Quest (WebQuest), which is used in both school and university learning practices. "Web Quest is a didactic structure, within the framework of which an exciting search activity of the student is planned using the Internet and other means of information". G.A. Vorobyev qualifies web quests as a separate category of training projects - web projects . Web quest (web quest) - this is a specific form of submitting material through setting tasks, and the solution of the tasks or answers to questions the trainees receive from different Internet sites. After the introduction of the topic, students are offered assignments that are made by the teacher depending on the topic and taking into account the student's level.

To organize work on assignments, the teacher should make links to printed sources, as well as links to sources on the Internet. All this provides a targeted search for the necessary information. The Web Quest also includes presentation of the results of the search work in the form of slides, the Internet page, in any other electronic, printed or oral form. At the end of the Web Quest, students are given the opportunity to critically analyze their work and evaluate it, as well as evaluate the work of others. The teacher can, in turn, evaluate the students' search work. In the process of working on the Web Quest, the center of knowledge achievement is a student. The teacher ceases to be the main source of knowledge for students. He becomes a person, helping to effectively master the acquired knowledge.

G.A. Vorobyev in his work considers the use of the web-quest technology as a means of developing the foreign language sociocultural competence of students, defines the web-quest, describes its structure and advantages of using the web-quest technology, the function of web-

quests technology in the learning process, offers various forms of work with web quests. The author created web quests for the development of students' socio-cultural competence and methods of using them; has developed a set of recommendations for creating web quests and their application in teaching foreign languages and cultures.

G.A.Vorobyev also notes that web quests should be built on a special "formula" and consist of the following mandatory parts in relation to academic activities in the university or institute:

- An introduction in which the student is presented with a problem, situation, background information (Introduction).
- An executable and interesting task.
- A set of sources of information selected by the teacher necessary to complete the assignment (Resources).
- A description of the process that will lead the students to the task. (Process)
- The conclusion that sums up the quest, reminds students of what they learned and, perhaps, gives an orientation to further work on this topic (Conclusion).

One of the most promising technologies for teaching a foreign language and monitoring the quality of education in recent years is the language portfolio. In modern domestic pedagogy, some scientists, for example, V.B. Uspensky, A.P. Chernyavskaya consider Portfolio as a method of training designed to systematize accumulated experience, knowledge, and more clearly determine the direction of their development [2]. A number of Russian scientists consider the "Portfolio of the student" to be completely new technologies, only making their way to life. This is the opinion of E.S. Polat, M.Yu. Bukharkina, M.V. Moiseeva, A.E. Petrova and others who consider the "Portfolio of the pupil" primarily a means of learning self-esteem [3]. We believe that the "Student Portfolio" can act as a component of the technology of organizing independent learning activity and professional-personal self-development of students in foreign language classes, representing a method of teaching and the form of organizing independent student learning activities, undoubtedly being a means of forming the necessary skills of reflection of one's own activity; introspection, reflection, an instrument of self-evaluation of his own cognitive, creative work.

In **conclusion**, I would like to note that all listed factors, along with information richness and Internet saturation with socio-culturally significant information, as well as the result of the quest, which have real value and application in the further educational and professional activities of students, are one of the main reasons for the high efficiency of work on the technology of web quests.

References:

1. Suzanne F. Peregoy, Owen F. Boyle. Reading, Writing, and Learning in ESL: A Resource Book for K-12 Teachers. Second Edition. Longman. 1997. P. 334-335, 224-227.
2. New pedagogical and information technologies in the education system: Proc. Allowance for stud. ped. universities and higher education. qualif. ped. staff / Polat E.S., Bukharkina M.Yu., Moiseeva M.V., Petrov A.E. - M.: Academy, 2002. 272 c.

ONA TILI VA ADABIYOT MASHG'ULOTLARIDA DIDAKTIK O'YIN TEKNOLOGIYALARI VA TA'LIM VOSITALARIDAN FOYDALANISH

Z. S. O'roqova – Qashqadaryo viloyati XTXQTMOHM

Ключевые слова: Интеллектуальный, эстетический, дидактический, ролевой, технология, конструктивный, функциональный

Key words: Intellectual, aesthetic, didactic, role, technology, constructive, functional

АННОТАЦИЯ: Технология дидактических игр основана на активизации и ускорении деятельности учеников. Они имеют большое значение в определении и осуществлении практических решений претворения в жизнь и развития творческих возможностей личности ученика

ANNOTATION: The technologies of didactic games are based on the development of pupil's activity. They are important in the definition and improvement of the practical solving of creative opportunity of the pupil's personality

Ta'lim-tarbiya jarayonida asosan o'quvchilarda ta'lim olish motivlarini, ularning turli yo'nalishdagi qobiliyat va qiziqishlarini oshiradigan, biror kasbga moyilliklarini ko'rsatadigan didaktik o'yinlardan foydalaniladi. Didaktik o'yinlar nazariy, amaliy, jismoniy, rolli, ishchanlik va boshqa yo'nalishlar bo'yicha turlarga ajratiladi. Hozirda kompyuter vositasidagi didaktik o'yinlar alohida o'ringa ega bo'lib bormoqda.

Didaktik o'yinlar o'quvchilarda tahlil qilish, mantiqiy fikrlash, tadqiq qilish, hisoblash, o'lchash, yasash, sinash, kuzatish, solishtirish, xulosa chiqarish, mustaqil qaror qabul qilish, guruh yoki jamoa tarkibida ishlash, axloq - odob o'rgatish, nutq o'stirish, til o'rgatish, yangi bilimlar o'rgatish va boshqa faoliyat turlarini rivojlantirishga yo'naltirilgan o'yinlarga ajratiladi

Didaktik o'yinlardan amalda foydalanish orqali boshqa usullar yordamida erishish qiyin bo'lgan ta'lim - tarbiyaviy maqsadlarni amalga oshirish ko'zda tutiladi. Turli o'quv fanlariga oid didaktik o'yinlar mavjud bo'lib, ular shu fanlarni sifatli o'rgatish maqsadlariga xizmat qiladi.

Umumiy o'yinlar nazariyasiga ko'ra, mavjud barcha o'yin turlarini tasniflashda ularni funksional, mavzuli, konstruktiv, didaktik va harbiy o'yinlarga ajratiladi. Bularning orasida didaktik o'yinlar ta'lim-tarbiya vazifalarini amalga oshirish imkoniyatini berishi bilan alohida o'ringa ega. O'yinlar maktabgacha yoshdagi bolalarning asosiy faoliyat shakli hisoblanadi. Bu esa pedagog va psixolog olimlar tomonidan shu yosh davridagi o'yinlarning ta'lim - tarbiyaviy ahamiyatini o'rganish va yanada oshirish bo'yicha tadqiqotlar olib borilishiga asos bo'ldi.

Natijada, oldingi asrning 60 - yillari boshidan AQSH da, so'ngra boshqa g'arb mamlakatlarida ishchanlik o'yinlari qo'llanila boshlandi. Ishchanlik o'yinlari tadqiqotchilari bu usulni eng asosiy, samarali va tejamli ta'lim metodlaridan iborat deb ta'kidlaganlar.

Didaktik o'yinlarning yana bir turi - aqliy hujum usulini birinchi marta 1939 yilda A. F. Osborn qo'llagan. Bu usulni g'oyalari banki deb ham nomlangan. U muammolarni quyidagicha yechishga asoslanadi:

-muammoli vaziyat yaratish;

-g'oyalarni shakllantirish;

-eng yaxshi g'oyalarni tekshirish, baholash va tanlash. Guruh ishtirokchilariga muammoni aniqlash va uni yechish bo'yicha iloji boricha kop, ba'zan, batamom kutilmagan g'oyalarni berish uchun eng qulay sharoit yaratilishi aqliy hujum mashg'uloti samaradorligini belgilaydi. Bunda pedagogning mahorati hamda o'quvchilarning tayyorgarliklari qanchalik yuqori ekanligi asosiy omil hisoblanadi.

Didaktik o'yinlar tashkilotchilari ular uchun ishlatiladigan har bir material bilan ishlash, ulardan tegishli didaktik vositalarni tayyorlash hamda xavfsizlikni ta'minlash texnologiyalarini puxta bilishlari va rioya qilishlari lozim. Chunki didaktik vositalarning sifati, ko'zda tutilgan maqsadlarga mosligi, qulayligi va ulardan to'g'ri foydalanish mashg'ulotlar samaradorligini oshirishga ijobiy ta'sir ko'rsatadi

Zamonaviy ta'limni tashkil etishda didaktik va rolli o'yinlardan samarali foydalanishga alohida e'tibor berilmoqda. Ta'lim jarayonida didaktik o'yinli texnologiyalar didaktik o'yinli dars shaklida qo'llaniladi. Bunday darslar o'quvchilarda muayyan faoliyat yuzasidan egallangan nazariy bilimlarni amaliy ko'nikma va malakalarga aylantirishda o'ziga xos o'rin tutadi. Didaktik va rolli o'yinli darslarda o'quvchilarning bilim olish jarayoni o'yin faoliyati bilan uyg'unlashtiriladi. Shu sababli o'quvchilarning bilim olish faoliyati o'yin faoliyati bilan uyg'unlashgan darslar didaktik o'yinli darslar deb ataladi.

Didaktik o'yinlar texnologiyalari o'quvchi faoliyatini faollashtirish va jadallashtirishga asoslangan. Ular o'quvchi shaxsidagi ijodiy imkoniyatlarni ro'yobga chiqarish va rivojlantirishning amaliy yechimlarini aniqlash va amalga oshirishda katta ahamiyatga ega.

Didaktik o'yinlardan amalda foydalanish orqali boshqa usullar yordamida erishish qiyin bo'lgan ta'lim-tarbiyaviy maqsadlarni amalga oshirish ko'zda tutiladi. Turli o'quv fanlariga oid didaktik o'yinlar mavjud bo'lib, ular shu fanlarni sifatli o'rgatish maqsadlariga xizmat qiladi.

Bugungi kunda ta'lim jarayonida qo'llash nihoyatda qulay bo'lgan bir qator o'yinli texnologiyalar yaratilgan. Didaktik o'yinli texnologiyalar ta'lim jarayonining samaradorligini ta'minlash, o'quvchilarda muayyan faollikni yuzaga keltirish, hamda bilim, ko'nikma va malakalarni hosil qilishga xizmat qiluvchi vaqtdan unumli foydalanish, ta'limni jadallashtirishga yordam beradi. O'yinli texnologiyalardan foydalanishda shaxsning ma'lum bir faoliyatga bo'lgan qiziqishi ortadi.

Shaxsning o'z iqtidori, qiziqishi, bilimi va o'zligini namoyish etishga imkon paydo bo'ladi, ijtimoiy hayotda o'zi egallagan o'rinni barqarorlashtiradi, o'z - o'zini boshqarish ko'nikmalarini hosil qiladi. Didaktik o'yinli texnologiyalar bulardan tashqari o'quvchilarda muayyan axloqiy, irodaviy sifatlarni ham tarbiyalashga yordam beradi. Didaktik o'yinli darslarni tashkil etishda quyidagi didaktik talablarga amal qilish lozim:

1. Didaktik o'yinli darslar dasturda qayd etilgan ta'limiy, tarbiyaviy, rivojlantiruvchi maqsad va vazifalarni hal qilishga qaratilgan bo'lishi.
2. Muhim muammolarga bag'ishlanishi va ular o'yin davomida hal qilinishi.
3. Barkamol inson shaxsini tarbiyalash tamoyillariga, sharqona odob-axloq me'yorlariga mos kelishi.
4. O'yin strukturasi mantiqiy ketma - ketlikda bo'lishi.
5. Mazkur darslarda didaktik prinsiplarga amal qilinishi va eng kam vaqt sarflagan holda ulkan samaraga erishish kerak

Didaktik o'yinli darslarni o'quvchilarning bilim olish va o'yin faoliyatini uyg'unligiga qarab: rolli o'yinlar, ijodiy o'yinlar, ishbilarmonlar o'yini, konferensiyalar o'yin mashqlariga ajratish mumkin

Ishchanlik o'yini darsi - dars mavzusi bo'yicha masalalarni hal etish jarayonida o'quvchilarning faol ishtirok etishini ta'minlash orqali yangi bilimlarni o'zlashtirish mashqi.

Rolli o'yin darsi - dars mavzusi bo'yicha masalalarni o'rganishda o'quvchilarga oldindan ma'lum rollarni taqsimlash va dars jarayonida shu rolni bajarishlarini tashkil etish asosida bilimlarni mustahkamlash darsi.

Teatrlashtirilgan dars - dars mavzusi bilan bog'liq ko'rinishlari tashkil etish orqali dars mavzusi bo'yicha chuqur, aniq ma'lumotlar berish darsi.

Kompyuter darsi - tegishli o'quv fani bo'yicha dars mavzusiga doir kompyuter materiallari (multimedia, virtual o'quv kursi va shu kabilar) asosida o'tiladigan dars.

Kim oshdi savdosi darsi - o'quv fani ayrim bo'limi bo'yicha bilimlarni har bir o'quvchi qanchalik ko'p bilishini namoyish etish darsi.

Yarmarka darsi - dars mavzusini bo'laklar bo'yicha oldindan o'zlashtirgan o'quvchilarning o'zaro muloqot asosida sinfga qiziqarli tushuntirish orqali o'tiladigan dars.

Formulalar darsi - o'quvchilarning formulalarni puxta o'zlashtirishlari bo'yicha turli o'yinlar shaklidagi mashqlar o'tkazish darsi.

O'yin darsi - dars mavzusiga mos o'yin orqali o'quvchilarning o'zlashtirishlarini tashkil qilish darsi.

«Sud» darsi - o'quvchilar bilan dars mavzusiga mos «sud» jarayonini tashkil etish orqali yangi mavzuni tushuntirish darsi.

Kontsert darsi - dars mavzusini sahnalashtirilgan holdagi konsert shaklida ifodalash mashqlari bo'lib, o'quvchilarni faollashtirish va bilimni mustahkamlash imkoniyatini beradi.

«Tergovni bilimdonlar olib boradi» darsi - dars mavzusini oldindan puxta o'rgangan o'quvchilar yordamida qiziqarli savol-javoblar, tahlillar asosida isbotlab tushuntirish mashqlari bo'lib, bunda o'quvchilar dars mavzusini o'zlashtirib, eslab qolishlari uchun qulaylik yaratiladi.

Integral (integratsiyalashgan) - bir nechta fanlarga doir va integratsiyalash uchun qulay bo'lgan mavzular bo'yicha tashkil qilingan dars bo'lib, o'quvchilarning turli fanlarga qiziqishlarini orttirib, ta'lim jarayonidagi faolliklarini ta'minlaydi.

Bunday darslar o'quvchilarga fanlararo bog'liqlikni o'rgatish orqali ularda olam tuzilishining ilmiy asoslarini to'liq idrok etish, ilmiy dunyoqarashlarini shakllantirish, ijodiy tafakkurlarini rivojlantirishga xizmat qiladi.

«**Mo'jizalar maydoni**» darsi - o'quvchilar bilan o'tkaziladigan qiziqarli o'yin bo'lib, turli savollarga belgilangan vaqt davomida to'g'ri javoblar to'pish va g'oliblarni rag'batlantirish orqali o'quvchilarda fikrlash, topqirlik, ziyraklik va bilimlarini kengaytirib borish sifatlarini shakllantiradi

O'yinlar maktabgacha yoshdagi bolalarning asosiy faoliyat shakli hisoblanadi. Bu esa pedagog va psixolog olimlar tomonidan shu yosh davridagi o'yinlarning ta'lim-tarbiyaviy ahamiyatini o'rganish va yanada oshirish bo'yicha tadqiqotlar olib borilishiga asos bo'lgan. Didaktik o'yinlarni tanlashda ishtirokchilarning yoshi, bilimi va tarbiyalanganlik darajasi hisobga olinadi. Har bir didaktik o'yin mashg'ulotlariga o'ziga xos xavfsizlik talablari qo'yiladi. Bu xavfsizlik talablariga to'liq rioya qilinishi har bir tashkilotchining doimiy e'tiborida bo'lishi lozim.

Bundan tashqari har bir didaktik o'yin uchun sarflanadigan vaqt miqdorini to'g'ri belgilash va unga rioya qilishning o'ziga xos asoslarini bilish va darsning maqsadiga muvofiq qo'llash talab qilinadi.

Ta'lim jarayonida didaktik o'yinli texnologiyalar didaktik o'yinli dars shaklida qo'llaniladi. Ushbu darslarda o'quvchilarning bilim olish jarayoni o'yin faoliyati orqali uyg'unlashtiriladi. Shu sababli o'quvchilarning ta'lim olish faoliyati o'yin faoliyati bilan uyg'unlashgan darslar didaktik o'yinli darslar deb ataladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Ishmuhammedov R., Abduqodirov A., Pardayev A. Tarbiyada innovatsion texnologiyalar (ta'lim muassasalari tarbiyachi-o'qituvchilari va guruh rahbarlari uchun amaliy tavsiyalar). -T.: Iste'dod, 2010-yil
2. Yo'ldoshev U., Ibragimov X. Pedagogik psixologiya. T.: 2008-yil.
3. Ta'lim menejmenti. -T.: 2007-y №1-son

ЧЕТ ТИЛИ ЎҚИТИШДА СЎЗ ТУРКУМЛАРИНИНГ РОЛИ

Ш.М. Ўтанова – АнДУ

Аннотация: Мақолада немис тилидаги сўзларнинг ўзига хос хусусиятлари, сўзнинг умумкатегориал маъно характери ва сўз туркумларининг белги-хусусиятлари борасида фикр юритилган ва мисоллар келтирилган.

Калит сўзлар: сўз туркумлари, грамматик категория, маъно, характер, белги, хусусият, синтактик функция, лексик маъно, суффикс

Аннотация: В статье дается представление и приводятся примеры особенностей слов в немецком языке, общий категориальный характер значения слова и характерологические характеристики категорий слова.

Ключевые слова: категории слов, категория грамматик, значение, характер, характер, признак, синтаксическая функция, лексическое значение, суффикс

Annotation: The article provides an idea and examples of the features of words in the German language, the General categorical character of the word meaning and the characterological characteristics of the word categories.

Keywords: word categories, grammatic category, meaning, character, character, attribute, syntactic function, lexical meaning, suffix

Немис тилидаги сўзлар ўзига хос хусусиятларига кўра айрим лексик-грамматик группаларга бўлинади. Уларнинг бундай группалари с ў з т у р к у м л а р и дейилади.

Немис тилида сўзлар куйидаги белги-хусусиятларга кўра туркумларга ажратилади:

1) Сўзнинг умумкатегориал маъноси характерига кўра. Масалан: *die Stadt, fliegen, klein* сўзларининг умумкатегориал маъно характери турлича бўлгани учун, улар турли сўз туркумларига мансуб. Предмет маъносини англатиш отлар учун характерли бўлса, иш-

харакатни ифода этиш феъллар учун характерли, предмет белгисини англантиш эса сифатлар учун характерли ва ш. к. Лекин *laufen* ва *der Lauf*. *Warm* ва *die Wärme* каби сўзларнинг қиёси шуни кўрсатадики, фақат сўзнинг лексик маъно характерининг ўзи сўз туркумларини аниқ белгилаш учун етарли белги бўла олмайди. Чунки *laufen* ва *der Lauf* сўзлари турли сўз туркумига тегишли бўлишига қарамай, ҳаракат маъносини англатади; *warm* ва *die Wärme* сўзлари белги маъносини ифодалайди. *Laufen* ва *der Lauf*. *Warm* ва *die Wärme* сўзларини бир категорияга киритиб бўлмайди. Бу сўзларнинг маънолари бир-бирига ўхшаш бўлсада, буларнинг ҳар бири бирор бошқа сўз туркумига оид бўлган бошқа белгиларига кўра бир-биридан фарқ қилади. Шунинг учун ҳам *laufen* ва *der Lauf* сўзларининг биринчиси феълга, иккинчиси эса отга тегишлидир.

2) Грамматик категория ва у билан боғлиқ бўлган форма яшаш системасига кўра. Юқорида қиёс қилинган *laufen* ва *der Lauf* сўзларининг грамматик категориялари турлича бўлади. *Der Lauf* оти, келишик, род, сон, аниқлик ва ноаниқлик категориялари га эга. Феъл эса шахс ва сон бўйича тусланади, у замон формаларига, уч майлга ҳам эга; ўтимли феъллар эса аниқ ва мажхул нисбат формаларига эга.

3) Сўз туркумининг учинчи белгиси — маълум бир категорияга оид бўлган сўзнинг гапдаги асоси синтактик функциясига кўра. Масалан: *laufen* феъл бўлгани учун у тусланадиган формада қўлланганда кесим вазифасида ишлатилади. От учун энг характерли бўлган функция унинг эга ва тўлдирувчи вазифасида қўлланишидир.

4) Сўз туркумининг тўртинчи белгиси — маълум сўз туркумига хос бўлган сўз яшаш, форма яшаш системасига кўра. Чунончи ҳар бир сўз туркуми ўзининг сўз яшаш системасига эга. Масалан: *-ung, -heit, keit, -schaft, -tum, -e*. в. б. суффикслар отларга характерли; *-bar, -sam, -ig, -lich* в. б. сифатларга; *-te, -ste, -zig* сонларга характерлидир. Турли сўз туркумларининг сўз яшаш усулларининг тўтган ўрни ҳам турлича.

Немис тилида отларда сўз яшаш системаси билан бир қаторда сўз қўшилиш системаси ҳам кенг кўламда қўлланади. Феъл ва сифатларда эса, аксинча, сўз қўшилиш системаси у қадар муҳим роль ўйнамайди. Сўз туркумларида сўз яшаш системаси муҳим аҳамиятга эга. Сифатлардаги сўз ясалишида энг асосий усул суффиксациядир. Лекин феъл ясалишида қўлланадиган суффикслар анчагина кам миқдорни ташкил қилади. Феълларда префиксация жуда тараққий этган, қиёсланг: *bauen* феълидан *abbauen, anbauen, aneinanderbauen, aufbauen, wiederaufbauen, ausbauen, bebauen, drüberbauen, einbauen, hineinbauen, erbauen, auferbauen, fortbauen, hinbauen, nachbauen, zusammenbauen, überbauen* каби (ясама) феъллар ясалади. Энди олмон тили сўз туркумларига оид бўлган тўрт муҳим белгини ўзбек тили сўз туркумлари билан қиёс қилиб кўрайлик:

Б и р и н ч и б е л г и (Das erste Merkmal) — сўзнинг умумкатегориал маъноси. Немис тилида *die Stadt, fliegen, klein* сўзларининг маъно характери аниқланган. *Die Stadt* — *шаҳар* сўзи ўзбек тилида ҳам от ҳисобланиб, предмет маъносини англатади; *fliegen* — *учмоқ* сўзи ўзбек тилида ҳам ҳаракатни англатади; *klein* — *кичик* сўзи эса предмет сифатини англатади. Демак, немис ва ўзбек тилларида сўзларнинг маъно характерига кўра ўз туркумларига ажратилиш усули бир-бири билан мос тушади. Қиёсланг: *groß* — *камма, zehn* — *ўн, wir* -- *биз, schnell* — *тез, das Haus* — *уй* сўзларининг ҳар бири икки тилда ҳам бир хил сўз туркумига оиддир.

Иккинчи белги (Das zweite Merkmal) — маълум бир сўз туркумига оид бўлган грамматик категориялар ва унга боғлиқ бўлган форма яшаш системаси ҳисобланади. Немис тилида қиёс қилинган *laufen* — *чопмоқ, der Lauf* — *чопиқ* сўзларининг феълга оид бўлган (*laufen*) биринчи сўзининг грамматик категориялари ўзбек тили билан мос тушади, чунки феъл ўзбек тилида ҳам шахс ва сон, замон, майл ва нисбат категорияларига эга. Лекин феълдан ясаиб отга тегишли бўлган иккинчи *чопиш (der Lauf)* сўзининг ўзбек тилидаги грамматик категориялари ўзининг баъзи бир хусусиятларига кўра немис тилидан фарқ қилади. Чунончи, *der Lauf* немис тилида отлашган феълга оид бўлиб, отга тегишли бўлган ҳамма грамматик категорияларга эга бўлса, ўзбек тилида чопиш сўзи ўзига хос бўлган баъзи бир грамматик категориялари билан олмон тилидан фарқ қилади. *Чопиш* сўзи ўзбек тилида «ҳаракат номи»дир. Ҳаракат номи формасида қўлланувчи феълларнинг бир томондан феълга хос бўлган хусусиятларга эга бўлиши, иккинчи томондан отларга хос хусусиятларга эга бўлиши немис тилига ўхшайди. Бирок, ўзбек тилидаги ҳаракат номининг қуйидаги

ўзига хос хусусиятлари олмон тилида йўқ. Ҳаракат номи биринчидан, феъллардаги нисбат хусусиятини сақлайди: *ўқиди — ўқимоқ ўқитди — ўқитмоқ, ўқитилди—ўқитилмоқ*, иккинчидан, ҳаракат номи отлар каби келиши ва эгалик формантларини қабул қилиб, отлар бажарган синтактик вазифаларни бажара олади: *ўқимоқни, ўқимоққа, ўқимоқдан, ўқимоқнинг, ўқимоқингизга* каби.

Демак, кўрсатилган сўзларнинг икки тилдаги анализи шуни кўрсатадики, немис тилидаги феълдан ясалган отларнинг грамматик категориялари шу сўзнинг ўзбек тилидаги эквивалентининг грамматик категориялари билан ҳар доим мос тушмайди. Айниқса ҳаракат номининг эгалик аффиксларини қабул қилиш хусусияти немис тилидаги феълнинг отлашган формасидан кескин фарқ қилади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Умархўжаев М.Э., Назаров Қ.Н. *Deutsch – russisch – usbekisches phraseologisches Wörterbuch*. Тошкент, 1994. 236 бет.
2. Умархўжаев М.Э. *Инглизча – олмонча – ўзбекча тематик тасвирий луғат*. Андижон 2012. 323 бет
3. У. Турсунов, А. Мухоторов, Ш. Раҳматуллаев. Т., Ўзбекистон, 1992. 400 бет
4. Чернишѐва И.И., Степанова М.Д. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. М., 1975. S 268.

CHET TILLARNI AUTENTIV MATERIALLAR ORQALI O'RGATISH

М. Haydarova 35- maktab o'qituvchisi

Kalit so'zlar: Autentiv materiallar, chet tili, pedagogika, so'z boyligi, leksika

Annotatsiya. Hozirgi fan va texnologiyalar yuksalgan bir davrda, yoshlar orasida til o'rganishga bo'lgan ehtiyoj va talab kundan-kunga oshib bormoqda va maktablarda yosh avlodni chet tillarga o'qitishni yanada takomillashtirishni taqozo etmoqda.

O'quvchilarga chet tilidan puxta bilim berish esa pedagog kadrlarning bilim va malakasiga bog'liq desak yangishmagan bo'lamiz. Va ayni paytlarda barcha maktablarni chet tili o'qituvchilari, izlanuvchan, malakali kadrlar bilan ta'minlashga alohida e'tibor qaratilgan. Qolaversa, yangi o'quv yilida oliy o'quv yurtlarini bitirib keladigan kadrlar va qayta tayyorgarlikdan o'tgan o'qituvchilar hisobiga chet tili mutaxassislariga bo'lgan talab to'liq qoplanayotganligi quvonarli hol albatta. Ana shu ehtiyojning ortishi tufayli xorijiy tillar chuqur o'rgatiladigan ixtisoslashgan maktablarda zamonaviy pedagogik texnologiyalardan foydalangan holda o'qitishning yangi, ilg'or usul va uslublari ishlab chiqish, turli xil axborot kommunikatsiya texnologiyalari yordamida o'qitish va o'rganish jarayonini takomillashtirishni talab qilmoqda.

Ma'lumki til o'rganishda so'z boyligini oshirish muhim ahamiyat kasb etadi. So'z yodlashda turli xil usullardan foydalangan holda, bu jarayonni turli dasturlar orqali samarali tashkil etish mumkin. Har qaysi chet tilini faqat nazariy tomondan, amaliyotdan ajralgan holda o'rganish mumkin emasligi barchamizga ma'lum. Amaliy mashqlarga ham e'tibor qaratish: kino tomosha qilish, turli adabiyot va gazetalarni mutolaa qilish qolaversa ingliz tilida so'zlashishni biladigan do'stlaringiz orqali internetda suhbatlashish ingliz tilini o'rganishda samarali yutuqlarag erishishni ta'minlaydi. Shaxsan, Kato Lomb rus tilini Gogolning "O'lik qalblari" asari va kerakli lug'atlar orqali o'rganishni boshlagan. Hozirgi vatqda nafaqat chet tiliga o'qitish bo'yicha balki barcha fanlarga o'qitishni, o'rgatishni yangi-yangi metodlarini izlab topish va uni amalda sinab ko'rish to'g'risida ko'p ishlar qilinayapti. Bu hozirgi kundagi ta'lim tarbiya jarayonini yaxshilash, uchun hal qilinishi kerak bo'lgan eng muhim muammolardan biridir. Agar avval chet tili o'qitish shu til sistemasini o'rganish deb qaralgan bo'lsa, keyingi yillarda o'qitishdagi muhim ko'zlangan narsa bu o'quvchilarni chet til nutqini o'stirishdan iborat bo'ldi. Shuni aytish kerakki, chet tilni o'rganishdagi bu maqsadlar, o'z-o'zidan yoki boshqa kimsalar yoki shaxs tomonidan qo'yilmaydi, balki lingvistika va psixologiya fanlaridagi o'zgarishlar va jamiyatning ijtimoiy rivojlanib borishi bilan chambarchas bog'liqdir.

Autentiv material tushunchasi nima? Demak autentiv material tushunchasi haqida juda ko'p fikrlar bildirilgan bo'lib, ularning orasidan Alejandro G. Martinezning fikrlari ayniqsa diqqatga sazovordir. 2002-yilada Alejandro Martinez autentiv material tushunchasi, undan

foydalanish jarayonidagi qulayliklari va noqulayliklari, shuningdek uning manbalari haqida bir qator fikrlarni yuritgan. Autentiv material atamasi ba'zi o'rinlarda "autentiv" yoki "kontekstallashtirish" deb ham ataladi. Autentiv materiallar haqiqiy, hayotiy materiallar bo'lib, talabalar har kungi hayotida ularga duch kelmasligining iloji yo'q. Ammo autentiv materiallardan ko'pincha ta'limiy maqsadlarda foydalanilmaydi. Autentiv materiallar gazetalar, jurnallar, web saytlar, shuningdek, haydovchilarning qo'llanmalari, maishiy-xizmatlarning soliqlari, dori idishlari, kiyimlarning etiketikasidagi ma'lumotlarni o'z ichiga oladi.

Martinez Viddonsonning autentiv materiallar va haqiqiy (genuine) materiallar o'rtasidagi farqlarga alohida e'tiborini qaratgan va ta'kidlab o'tgan. Autentiv materiallarga shakliy va ma'noviy jihatdan e'tiborimizni qaratadigan bo'lsak, autentiv materiallar asosan, o'sha tilning mahalliy so'zlashuvchilari uchun yaratilgan materiallar bo'lib hisoblanadi. Boshqacha qilib aytadigan bo'lsak, autentiv materiallarni xohlagan usulda o'zgartirib bo'lmaydi. Vaholanki haqiqiy (genuine) materiallar sinfda foydalanish uchun moslashtirilgan autentiv materiallar bo'lib hisoblanadi. Masalan: aralashtirilgan paragraflar, tushirilib qoldirilgan sarlavhalar va boshqalarni misol qilib ko'rsatishimiz mumkin. Martinez autentiv materiallardan foydalanishning qulayliklari va noqulayliklari haqida quyidagi fikrlari keltirib o'tadi:

Afzalliklari:

- Talabalar haqiqiy tilga duch keladilar;
- Autentiv materiallardan olingan daliliy ma'lumotlarga ega bo'ladilar;
- Berilgan qo'llanmalarida noto'g'ri ma'lumotlardan umuman foydalanilmaydi;
- Autentiv materiallar ko'pgina talabalar uchun zavqlantiruvchi yoki ilhomlantiruvchi g'oyalar berishi mumkin;
- Matnlarning bir qismida ham turli xil mashqlar, ham turli xil vazifalar uchun foydalanish mumkin;
- Autentiv matnlarda usul, janr va shaklning keng tanlovi bo'ladi;
- Ularni xursandchilik bilan o'qish talabalarga turtki bera oladi;

Chet tilini o'rganishda, ayniqsa ingliz tilini o'rganishda autentiv materiallarning roli beqiyosdir. Dars jarayonlarida autentiv materiallardan foydalanish orqali o'rganuvchilarning bilim saviyasi oshadi, dunyoqarashi kengayadi. Shuningdek, yangi tilni o'rganishda qiziqishlari yanada oshadi. Dunyoda sodir bo'layotgan yangiliklar, tilda sodir bo'layotgan o'zgarishlardan xabardor bo'lishga zamin yaratadi desak mubolag'a bo'lmaydi. Tildagi madaniy qarashlardan xabardor bo'lish imkoniyati ham paydo bo'ladi. Shuningdek, yangi tilni o'rganishni yanada osonlashtiradi va katta ahamiyatga ega bo'lgan materiallar bo'lib hisoblanadi. Autentiv materiallardan foydalanish, tilda sodir bo'layotgan barcha yangiliklardan xabardor bo'lish imkoniyatini yaratib beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Юнусова Ч. Таълим самарадорлигини таъминлашда педагогнинг касбий маҳоратини ривожлантириш йўллари. Халқ таълими журнали. 2017 йил 1-сон. 31-36 бетлар.
2. Беспалько В.П. Слагаемые педагогической технологии. М., Педагогика, 1989 г. 256 с.

ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИГА ИННОВАЦИОН ЁНДАШУВ ВА УНИНГ САМАРАДОРИГИ

О.К. Хайдарова – ҚарДУ

АННОТАЦИЯ: педагогларнинг муваффақиятли ишлашлари, ўқувчиларга таълим беришлари учун таълим жараёнига янгиликларни тадбиқ этишни билишлари шарт. Ушбу мақола педагогларнинг инновацияни таълим-тарбия ишида тўлиқ ва аниқ қўллаш учун унинг мазмун, моҳиятини тушуниб етиш лозимлиги ҳақида.

АННОТАЦИЯ: педагоги должны знать, как интегрировать инновации в учебный процесс, чтобы они могли хорошо работать. Данная статья посвящается о необходимости понять педагогами суть и значение инноваций в учебно-воспитательной работе.

ANNOTATION: in order to work well teachers need to know how to integrate innovations into the learning process for their students. This research paper is on the importance of essence and significance of innovation in the educational work.

Таълим жамиятнинг янги сифатини шакллантиришнинг муҳим омили ҳисобланиб, унинг тараққиётида инсон таъсири муҳим аҳамият касб этади. Янгиликларнинг асосини – бўлажак мутахассисни ривожланган замонавий касбий тайёрлаш ташкил этади.

Замонавий таълим инновацион технология асосида ўқитишни йўлга қўйишни, таълим жараёнини ўқувчилар учун тушунарли ва қизиқарли соҳаларини яратиш учун тинимсиз ўқитувчидан изланишни талаб қилмоқда.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев Тошкент шаҳрида “Инновацияларни татбиқ этиш илмий-амалий маркази лойиҳаси” билан танишиш давомида “Халқимиз дунёқарашида инновация муҳитини яратиш энг муҳим вазифамиздир. Инновация бўлмас экан, ҳеч бир соҳада рақобат, ривожланиш бўлмайди”,¹ деб таъкидлаган эдилар.

Фаолиятни инновациялар асосида ташкил эта оладиган педагогик кадрлар тайёрлаш ҳар доим педагогика фани ва тарихининг диққат марказида турган муҳим масалалардан бўлган.

Ҳозирги замон ўқитувчиси инновацион технологиянинг моҳир устаси бўлиб, ўқувчиларни фан асослари билан қуроллантириши, юксак маънавий камолот, ўз халқи фаровонлиги учун меҳнат қилишга онгли равишда интилиши, умуминсоний ва миллий тараққиёт тамойилларига садоқатни шакллантира олиши лозим. Шунинг учун ҳам Ўзбекистон Республикаси ҳукумати томонидан ўқитувчи кадрлар тайёрлаш сифатини такомиллаштиришга катта эътибор қаратилмоқда. Ҳозирги замон ўқитувчиси ҳар томонлама етук, маънавий бой, ўз ишининг моҳир устаси, инновацияларни тез англаб ҳаётга татбиқ эта оладиган бўлмоғи лозим.

Бўлажак ўқитувчиларни таълим жараёнини инновацион ёндашув асосида ташкил этишга тайёрлашда педагогик фаолиятнинг мотивларини ҳар томонлама ривожлантириш орқали педагогик технологиянинг моҳиятини тушуниш, шунга доир билим, кўникма ва малакаларни чуқур эгаллаш, таълим жараёнига инновацион ёндашувнинг илмий асосларини яратиш, педагогик фаолиятга инновацион ёндашув асосларини белгилаб бериш, ўқитувчилар фаолиятидаги инновацион ёндашувнинг ўзига хос қирраларини очиқбериш каби масалалар кўриб чиқилади.

Инновация жамият пайдо бўлишидан бошлаб ўзгариб келмоқда. Баъзи педагоглар инновация сўзини тор маънода таълимни такомиллаштириш, замонавийлаштириш деса, бошқалари унга кенгрок тушунча бермоқда. Таълим соҳасидаги айрим янги тушунчаларни, ислоҳот, ўқитишни замонавийлаштириш, такомиллаштириш, оптималлаштириш кабилар билан алмаштирмоқдалар.

Инновация орқали ўқитиш жараёни ўқитувчи ва ўқувчининг ўзаро муносабатлари оптималлаштиради. Бунда ҳар иккала шахс ҳам фаол иштирокчига айланиши кўзда тутилади. Таълим жараёнининг самарадорлиги эса ушбу ўзаро муносабатларнинг қандай бўлишига боғлиқ, албатта.

Таълим жараёни инновация орқали юксак савияда ташкил этилса бўлажак мутахассисларда интеллектуал фаоллик намоён бўлади. Интеллектуал фаоллик эса бўлажак мутахассиснинг ҳар томонлама тайёргарлик кўришига, бўлажак фаолиятнинг устаси бўлиб етишишига ёрдам беради. Интеллектлатинча *intellectus* – яъни ақл, идрок, зеҳн деган маънони англатади. Бу дегани кишининг битта билиш фаолияти, тор маънода тафаккури, фикр юритиш жараёнини шакллантириш демакдир.

Педагогик фаолиятни инновацион ёндашув асосида ташкил этишнинг ривожланиши ўқитувчи маҳоратини шакллантириш жараёнини тубдан ўзгартириш билан чамбарчас боғлиқ. Булар педагогик ходисаларни тушуниш ва унга баҳо бериш кўникмаси ва шу соҳадаги билимларига таяниб ўз-ўзини ва ўзгаларни англаш, ўзига танқидийбаҳо бера олиш, ўзаро алоқа воситаларини излашдан иборатдир.

¹Ш.Мирзиёев. “Инновацияларни татбиқ этиш илмий-амалий маркази лойиҳаси” ҳақида. Халқ сўзи. газетаси 29 декабрь, 2018.

Ўз-ўзини англаш жараёнининг ривожланишини ўрганиш натижаларидан тўпланган маълумотлар шуни кўрсатдики, бу кўникмалар ўқув юртида ривожланади. Бу жараёнларни таъминлаш имкониятлари педагогик касби асосларини ўрганиш ва шахс ўз фаолияти давомида эгаллаган тажриба орқали амалга оширилади.

Кузатиш натижалари асосида қуйидаги хулосаларга келдик:

- талабаларнинг педагогик фаолияти ва ўз-ўзини англаш кўникмасини ривожлантириш лозимлиги ҳақидаги фаразимизнинг тўғри эканлиги тасдиқланди. Дарҳақиқат, бўлажак ўқитувчиларни таълимжараёнига инновацион ёндашувга тайёрлаш, аввало уларнинг шукасбни танлаш мотивларини ҳисобга олган ҳолда уларни ривожлантиришга қаратилиши мақсадга мувофиқдир. Фақат мотивларгина инсоннинг касбий маҳоратини таҳлил қилиш ва ўзидаги камчиликларни билиш, ўз - ўзини англашга ёрдам беради;

- бўлажак ўқитувчиларни тайёрлашда таълим жараёнини инновациялар асосида ташкил этишга эътибор қаратиш зарур. Бунда айниқса, талабаларни мақсадни англашга, шу мақсадни таълим жараёнида нечоғли амалга ошиганини таҳлил қилиш, талабаларни ўз-ўзини англаш, ўзининг фаолияти ва ўзгалар фаолиятига тўғри баҳо бера олишга ўргатишда муҳим ўрин тутди;

- бўлажак ўқитувчиларни таълим жараёнига инновацион ёндашувга ўргатиш тизими педагогик мотивларнинг шаклланиши педагогик таълимни замонавий, педагогик амалиёт тарзида ташкил этишни тақозо қилади. Фақат шундагина бўлажак ўқитувчидатаълим жараёнига инновацион ёндашув кўникма ва малакаси ҳосил бўлади;

- олий ўқув юртидаги таълим тизимининг ҳозирги даражаси бўлажак ўқитувчиларни таълим жараёнини инновацион асосда ташкил этишга тайёрлашда етарли имкониятларга эга эмас. Бу таълимжараёнини ташкил этишни қийинлаштиради.

- олий ўқув юртидаги таълим-тарбия жараёнини ташкил этишда умумий ўрта таълим мактаблари билан мустаҳкам алоқани йўлга қўйиш зарур.

Бўлажак ўқитувчининг келгуси педагогик фаолиятга тайёргарлигини белгилаш учун педагогларга хосунумли ва инновацион ёндашув асосида ишлашнинг анча тараққий этган шакллари ҳақида маълумотга эга бўлиш лозим.

Биз бу фаолиятнинг қай даражада самарадорлигини таққослаш, таҳлил қилиш орқали аниқлашга ҳаракат қилдик. Бизнинг фикримизча янги, инновацион ёндашув асосидаги педагогик маҳоратни ўрганишда қуйидагиларга эътибор қаратиш керак:

Биринчиси, инновацион ёндашув асосида фаолият кўрсатаётган ўқитувчилар контингентининг янги ва самарали ишлаш сирларини ўрганиб чиқиш.

Иккинчиси, педагогларнинг инновацион ёндашув фаоллигини ошириш ва аксинча, унга тўсқинлик қилаётган сабабларни аниқлаш, инновацион ёндашув асосида ишлашнинг янада самаралироқ йўллари излаш.

Учинчиси, тажрибали ўқитувчиларнинг инновацион ёндашув асосида ишлаш сирларининг ўзига хослиги, тузилишидаги фарқларива характер хусусиятларини чуқур ўрганиш.

Хулоса қилиб айтганда, бўлажак ўқитувчиларни таълим жараёнига инновацион ёндашувга тайёрлашда фаолият мотивининг мавжудлиги шахснинг педагогик фаолиятга эркин киришуви, ўқувчилар билан тез тил топа билиши, изланиши, фаолиятга ижодий ёндашиши, таълим жараёнини инновацион ёндашув асосида ташкил этишга интилишига ёрдам беради.

Фойдаланилган адабиётлар руйхати:

1. Ўзбекистон республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий мажлисга мурожаатномаси 2020 йил 24 январь.
2. Очиллов М. Янги педагогик технологиялар. – Қарши: Насаф. 2000.- 80 б.
3. Гаффорова Т ва бошқалар. Таълимнинг илғор технологиялари. – Қарши.: Насаф. 2003. -112 б.

4. Хайдарова О.К.Олий педагогик таълимга технологик ёндашув асослари .
Услубий қўлланма. –Тошкент, «Янги аср авлоди» нашриёти, 2006.

INNOVATSION TA'LIM TEXNOLOGIYALARINING TA'LIM TIZIMIDAGI O'RNI *Qurbonova D. Sh., BVXTXQT va ularning MOXM*

Chet tilini o'qitish jarayonida turli xil jadvallardan foydalanib, o'quvchilar ma'lum bir grammatik qoidani masalan, zamonlardan foydalanib gaplar tuzish, yangi so'zlarni joylashtirib chiqishi mumkin.

Chet tilini o'rganishga ehtiyoj yuqori bo'lgan bir davrda, ta'lim jarayonida zamonaviy axborot texnologiyalaridan, innovatsion ta'lim texnologiyalaridan unumli foydalanish bu jarayonni samarali bo'lishga olib keladi. Innovatsion ta'lim texnologiyalarning samaradorligi ularning ta'lim jarayonida to'g'ri va unumli foydalanilganidadir.

Ta'lim jarayonidagi innovatsion o'zgarishlar ta'lim tizimga har qanday yangiliklarning kiritilishi bevosita o'qituvchi faoliyatini yangilash bilan bog'liq. „Innovatsion faoliyat- bu yangi ijtimoiy talablar bilan ananaviy meyorlarga mos kelmasligi yohud amaliyotning yangi shakllanayotgan me'yoring mavjud me'yor bilan to'qnashuvi natijasida aholining qoloqlashishiga majmual muammolarini yechishga harakatida faoliyatdir” deb ta'kidlaydi V.I.Spobadchikov

Innovatsiya (inglizcha innovation) yangilik kiritishik demakdir. Innovatsion texnologiyalar pedogogik jarayon hamda o'qituvchi va talaba faoliyatiga yangilik, o'zgarishlar kiritish bo'lib uning faoliyatini amalga oshirishga asosan interfaol uslublardan foydalaniladi. Ammo ilg'or pedogogik texnologiyalar va innovatsiyalar o'z-o'zidan ta'lim sohasiga kirib kelgan. Bu o'qituvchi faoliyatiga va uning motivatsiyasiga bog'liq jarayon. Pedogog o'z ustida tinim bilmay ishlashi o'quvchi talabalarni innovatsion texnologiyalarning qo'llab darsga qiziqtirishi lozim.

Bir misol qilib chet tili fanini oladigan bo'lsak, chet tili darslarining o'tilish jarayonlarida ilg'or pedogogik texnologiyalarni interfaol, innovatsion usullardan kommunikativ- axborot vositalarida foydalanish talab etilmaydi. Respublikamizda chet tilining o'qitilishi chet tili o'qituvchilarning bilim va ko'nikmalarning baholashda umumiyevropa ramkalari (CEFR) da mos ravishda yangi usul talablari ishlab chiqildi, unga ko'ra umumta'lim maktablari va kasb-hunar kollejlari o'quvchilari uchun darsliklar yaratilgan. Ushbu talablarga mos ravishda o'quv xonalari stentlar va yangi axborot kommunikativ texnikalar bilan jihozlanadi. Chet tilini o'rganishga bo'lgan talab ham kundan kunga oshib bormoqda. Chet tili fani 4 aspektga (o'qish, yozish, tinglab tushunish va gapirish) bo'linib, ularning har biri bo'yicha alohida tushuncha va ko'nikmalar berilmoqda.

Ta'lim texnologiyalari, bu ta'lim jarayonida zamonaviy axborot texnologiyalaridan unumli foydalanishdir. Shuningdek, ta'lim jarayoniga zamonaviy innovatsion texnologiyalarini olib kirish orqali ta'lim sifati va samaradorligini oshirishni nazarda tutadi. Chet tilini zamonaviy texnologiyalardan foydalanib o'rganish va o'rganish eng samarador usullardan biridir. Bu jarayonda, jumladan:

-kompyuterlardan foydalanganda o'quvchi chet tilidagi video roliklarini, namoyishlarni, dialoglarni kino yoki multfilmlarni ham ko'rish ham eshitish ham mumkin;

-chet tilidagi radio eshittirishlar va televideniya dasturlarni eshitish va tomosha qilish mumkin;

-ancha an'anaviy usul hisoblanadigan magnitafon va kassetalardan foydalanish;

-CD pleyerlardan foydalanish mumkin. Bu texnik vositalardan foydalanish o'quvchilarning chet tilini o'rganishlari jarayonini qiziqarliroq va samaraliroq bo'lishini ta'minlaydi.

Globalashuv jarayonida hayotimizni internetsiz tasavvur qilish qiyin. Chet tilini o'rganish va o'qitish jarayonida undan unumli foydalanishning eng samarali usullardan hisoblanadi. Internet

orqali chet tilida so'zlashuvchilar bilan muloqot qilish imkoniyati paydo bo'ladi. E-mail orqali xat yozish bilan yozish mashqini takomillashtirish mumkin.

Ta'lim jarayoniga zamonaviy – kommunikatsion texnologiyalarni olib kirish ulardan maqsadli va to'g'ri, unumli foydalanish, ular orqali o'quvchida chet tiliga bo'lgan qiziqishini orttirish, o'qitish samaradorligini oshirish eng muhim masala hisoblanadi. Bu orqali ta'limning innovatsion texnologiyalaridan foydalanishga imkoniyat tug'iladi va talab ortadi.

Bugungi kunda innovatsion ta'lim texnologiyalarining bir necha xil usullari mavjud. Ulardan darslarda mavzuni yoritishda keng va turli usullaridan foydalanilsa, darsning samaradorligi yuqori bo'ladi va o'quvchilarning darsga bo'lgan qiziqishlarining ortishi ham ta'minlanadi. Ta'lim jarayoniga yangiliklarni olib kirish va ularni tadbiiq qilish orqali ta'lim samaradorligini oshirish nazarda tutiladi. Chet tili darslarining o'qitilishida turli rolli, harakatli o'yinlardan foydalanish ham darsga ham til o'rganishga bo'lgan qiziqishini ortishiga sabab bo'ladi. O'quvchilarning juft yoki kichik guruhlarda ishlashlari orqali esa o'quvchilarning boshqalar bilan kommunikativ aloqa qilishlari uchun yordam beradi.

Adabiyotlar:

- 1.n.ziyouz.com
- 1.https://moluch.ru/archive
- 2.uz.infocom.uz
- 3.www.tsul.uz

MODERN SYSTEM PROBLEMS AND PERSPECTIVES OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE IN THE EDUCATION SYSTEM

Qo'shayeva F. A. BSU student

KEYWORDS: student achievement testing, SMART education, lesson implementation, STEAM education, modern technology, science subjects, social and educational interaction.

Abstract: This article deals with education system strategies and new approaches to teaching foreign languages and learning developed systems around the world. It analyzes STEAM system and its privileges in language learning.

In our education system the importance of language learning is so crucial without which it is too arduous to develop other fields of education. For example: science subjects, mathematics, computer technologies, literature and etc. Therefore we should pay more attention to the modern issues and chances of L2 learning. Now I'll try to find answer to the following questions: What kind of problems do we have? How can we solve them and which perspectives help us to improve foreign language learning.

Acquiring any foreign language is a challenging task that requires much effort from not only teachers, but students as well. Connected to the modern education, there are some issues in the national system of foreign language learning: most language lessons are mainly conducted in the traditional ways, for example only focusing on grammar and vocabulary; during the lessons using usual and the same methods of teaching and some drawbacks in student achievement testing and assessment. Now I'll attempt to find appropriate solutions by analyzing successful and practical methods.

While teaching, a teacher should create such an atmosphere in which the teacher manages to keep the student's interest and improve his abilities language. At classroom there may not be modern technologies. However, without them teacher can have colourful and interesting lessons with the help of different techniques. One of them is STEAM education. STEAM means Science, Technology, Engineering, Art and Mathematics as separate and discrete subject. STEAM based programs get an integral approach to learning and teaching which demands an extensive connection between current learning objectives, criteria, evaluations and lesson implementation. STEAM learning not only help to produce tomorrow's teachers, but it will improve innovative ideas and form the ability of problem solving. From the beginning till the end of a lesson teachers

should struggle to teach and raise awareness the student's knowledge in the various kinds of subjects not only bordering with language. By this way students are capable to catch more easily vocabulary and grammatical rules rather than using the traditional way. Moreover student achievement testing should be strengthened and made some changes in it. Taking in to consideration the interest of students, teacher must organize exams in mostly practical way due to which students can create their new style of language learning.

All in all, I can say that language learning is such a process that is referred as a social and educational interaction as well as communication between learner and teacher. In order to keep this connection efficacious, teacher should never stop searching and creating innovative and productive methods like STEAM EDUCATION.

REFERENCES

1. Almira Suleimonova. Modern problems in language learning language. December 2015;
2. N. Sadykova. Methodology and practice of learning. April 2019;
3. www.researchgate.net. STEAM education

V ШЎБА

ИЛМ-МАЪРИФАТНИ РИВОЖЛАНТИРИШДА ЧЕТ ТИЛЛАРИНИНГ АҲАМИЯТИ

XALQARO BAHOLASH TIZIMI (PIRLS) – TA'LIM SIFATI SAMARADORLIGINI TA'MINLASHNING INNOVATSION NAZORAT USULI

Ahmedova D.

Buxoro shahar 1-umumta'lim maktabi o'qituvchi

Annotatsiya. Mamlakatimizda qator yillar davomida uzviy tarzda ta'limga berilayotgan e'tibor innovatsion taraqqiyot sari shiddat bilan rivojlanib borayotgan fan-texnika yutuqlarining maktab tizimiga kirib kelishiga zamin yaratdi. Maqolada xalqaro baholash tizimining O'zbekistonda joriy qilinishi, ta'lim sifatini oshirishdagi o'rni tadqiq qilingan.

Kalit so'zlar. PIRLS, baholash tizimi, ta'lim-tarbiya jarayoni, nazorat, innovatsiya

Kirish. Mamlakatimizda qator yillar davomida uzviy tarzda ta'limga berilayotgan e'tibor innovatsion taraqqiyot sari shiddat bilan rivojlanib borayotgan fan-texnika yutuqlarining maktab tizimiga kirib kelishiga zamin yaratdi. Shu bilan birga, kelajagimiz davomchilari bo'lgan yoshlarning ijodiy g'oyalarini har tomonlama qo'llab – quvvatlash, ularning bilim, ko'nikma va malakalarini kompetentlik darajasiga olib chiqish, ta'lim sifatini oshirish yo'lida xalqaro ilg'or tajribalarni olib kirish zarurati tug'ildi. Bu borada Respublikamizda qo'yilayotgan amaliy qadamlar – Ta'lim sohasidagi yutuqlarni baholash xalqaro assotsiatsiyasidek (IEA) nufuzli tashkilot bilan hamkorlikning yo'lga qo'yilishi, quvonarlidir.

Asosiy qism. Inchunun, ta'lim va tarbiyaning tamal toshi, ijodiylik va tafakkurning ilk kurtaklari boshlang'ich sinfda bo'y ko'rsatishini inobatga oladigan bo'lsak, PISA, TIMSS xalqaro baholash tizimi bilan bir qatorda PIRLS tadqiqotlari ham alohida o'rin tutadi.

Xalqaro baholash dasturi PIRLS (Progress In International Reading And Literacy Study) dunyoning turli mamlakatlari milliy ta'lim tizimida o'qish savodxonligi bo'yicha amalga oshirilayotgan ishlar va natijalarni qiyoslashga yo'naltirilgan. Tadqiqotlar 2001, 2006, 2011, 2016-yillarda o'tkazilgan bo'lib, 2021-yil tadqiqotning beshinchi davriyligi hisoblanadi.

PIRLS- boshlang'ich sinf o'quvchilarining matnni o'qib tushunish darajasini baholash bo'yicha xalqaro tadqiqot dasturidir. Bu dastur milliy o'qitish tizimi orqali o'quvchilarning o'qib tushunish darajasini xalqaro miqyosda taqqoslash imkonini beradi. Shuningdek, yutuq va kamchiliklarimizni aniqlash, ta'lim sifatini yaxshilash yo'lida maqsadli harakatni ta'minlaydi.

O'zbekiston milliy ta'lim tizimida ham o'qish savodxonligi dolzarflik kasb etadi. Chunki matnni to'g'ri o'qiy olish ma'lumotning inson miyasida suratli tasvir ko'rinishini aks ettiradi. Bu esa o'quvchi o'qish davomida egallagan ma'lumotlarni vaziyatlarda qo'llay olish qobiliyatlari va imkoniyatlarini yaratadi. Shundan kelib chiqib, PIRLS tadqiqotlariga tayyorgarlik sinfda va sinfdan tashqari o'qish ko'rinishlarida amalga oshirilishi mumkin.

4-sinf maktab darsligi tarkibidagi matnlarning aksariyati oldiga qo'yilgan maqsad o'quvchilarda badiiy tajriba orttirish va axborot olishga qaratilgan. Masalan: Anvar Obidjonning "Odobli bo'lish osonmi?" ertagining I qismida ertak qahramoni Sichqoncha onasidan odob salomdan boshlanishini bilib oladi. Bu "sehrli so'z"ni ishlatib, yo'lida uchragan Mushukvoy va Echki amakidan "Otangga rahmat" degan alqov ham eshitadi. Ammo ertakning II qismida Sichqoncha uxlab yotgan Toshbaqa va suyak uchun jang qilayotgan Olapar va To'rtko'zga salom berib, buning aksiga loyiq ko'riladi. Ko'ngli to'lib, yo'lida ketayotganda yana Echki amakini uchratadi. Echki amaki unga salomlashish shart bo'lmagan vaziyatlar ham bo'lishini aytadi. Matn "O'zgalarga salom berish mumkin bo'lmagan holatlar ham bo'lar ekanmi?"- deb o'ylab qolibdi Sichqoncha jumlasini bilan yakunlanadi va o'quvchilarning mavjud matn doirasida hayotiy kuzatishlaridan kelib chiqadigan shaxsiy xulosalari uchun imkon yaratadi. Bunda o'qituvchi PIRLS o'qish maqsadlari va tushunish jarayoniga doir topshiriqlar uchun quyidagi savollardan foydalanishi mumkin:

1. Diqqatni jamlash va aniq ko'rsatilgan ma'lumotlarni topishga doir savollar:

Sichqoncha salomi yordamida kimning ko'zidagi g'azabni so'ndira oldi?

Salomlashish Sichqonchani ko'nglida qanday orzularni uyg'otdi?

2. To'g'ridan to'g'ri xulosalar chiqarish:

Salomlashish chindan ham odobning boshi deb o'ylaysizmi? Matnga asoslanib, fikringizni bildiring.

3. G'oyalar va axborotni talqin qilish va uyg'unlashtirish:

Bitta so'z har xil vaziyatda turlicha qabul qilinishining sababi nimada?

Nega Sichqoncha bir xil so'zni ishlatib, ikki xil javob oldi?

4. Kontent va matn elementlarini baholash va tanqid qilish:

Ertakdagi Toshbaqa, Olapar va To'rtko'zning harakatlarini oqlaysizmi?

Sichqonchani onasi nega unga salom berish shart bo'lmagan holatlar haqida boshida hech narsa demadi? Fikringizni 2-3 variantda asoslang.

O'qituvchi oldida turgan vazifa esa o'quvchi shaxsida o'qish va uqish (tushunish) jarayonini uzviylashtirish, matndan aniq ma'lumotlarni topish, to'g'ri xulosalar chiqara olish, g'oyalarga tanqidiy yoxud ijobiy baho bera olish ko'nikmalarini shakllantira olishdan iborat.

Ta'kidlash joizki, PIRLS tadqiqotlarida o'quvchi bilimni baholash jarayoni undagi "men"ni aniqlashga qaratilgan. Chunki bitta axborot yoki badiiy matnni o'quvchilar turlicha tushunishi, turlicha xulosalashi va voqelikka turlicha sub'yektiv qarashlarini bayon etishi mumkin. O'qituvchi o'qish savodxonligining bu ko'rinishini baholashda o'quvchining matn bilan muloqot jarayonida noan'anaviy yaratuvchilik qobiliyatini namoyon eta olishiga, muhim ma'lumotni ajrata olish iqtidoriga, ikkita va undan ortiq aniq xulosalar chiqara olishiga e'tibor qaratishi zarur.

Xulosa. Zero, taraqqiyotning yangi bosqichida turgan O'zbekiston kelajagi sanalgan yosh avlodning qiziqish va iqtidorini kamol toptirish, zamon va xalqaro raqobatga bardosh bera oladigan ilmiy salohiyatli yoshlarni tarbiyalash biz ustozlar uchun ulkan ma'suliyat va sharafdirdir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. "Xalqaro tadqiqotlarda boshlang'ich sinf o'quvchilarining o'qish savodxonligini baholash" "Sharq" nashriyoti. Toshkent-2019-y 8-bet

2. S.Matjonov (va boshq.) O'qish kitobi 4-sinf darslik. Toshkent "Yangi poligraf servis" 2017-y 107-110-betlar

ЁШЛАРДА ИЛМ-МАЪРИФАТНИ РИВОЖЛАНТИРИШДА АБУ АЛИ ИБН СИНО ИЛМИЙ МЕРОСИНИНГ ЎРНИ (“ҲАЙЙ ИБН ЯҚЗОН” АСАРИ МИСОЛИДА)

Ахатова Д.А. ҚарДУ

Ключевые слова. Логика, наука щ разуме, язык, активный ум, похоть, материя, форма, человеческий мир, четыре элемента.

Key words. Logic, science of mind, language, active mind, lust, matter, form, human word, four elements.

Аннотация: В статье рассматривается роль Абу Али ибн Сины в развитии молодежи в контексте современной эпохи, отражается сущность творчества Хайи ибн Яксона в различных символических образах. и образования молодежи в контексте современности. Моральные суждения Ибн Сины описываются как зло (жадность, воровство, обман...) как враги внутри нас, что наши сомнения в нашем духе могут позволить нашим "друзья"м. Даже сегодня, когда моральная бедность признана трагедией того времени, эти моральные и духовные взгляды Ибн Сины остаются актуальными на протяжении веков

Annotation: The article examines the role of Abu Ali ibn Sina in the development of youth in the context of the modern era, reflects the essence of the work of Haya ibn Yaxon in various symbolic images. The moral judgments of Ibn Sina are described as evil (greed, theft, deception...) as enemies within us, and warns us that our doubts in our spirit can allow our "friend"s. Even

today, when moral poverty is recognized as a tragedy of that time, these moral and spiritual views of Ibn Sina remain relevant for centuries

Инсон ҳамма вақт ўз ҳаётида жамиятда мавжуд бўлган муаммоларни ҳал қилишда аввало машҳур олимларнинг, мутафаккирларнинг таълимотларига таянади, бу таълимотларга асосланган ҳолда ўз муаммоларини ҳал қилиш йўллари кидиради. Инсоният олдида турган муаммолар моҳиятига кўра ўзгармаган ҳолда намоён бўлиш шакли, ёндашиш усули, ечимига кўра фарқ қилади. Шундай муаммолардан бири ахлоқий, маърифий муносабат масаласидир.

Бу масала фалсафа тарихида кўплаб баҳс-мулоҳазаларга, турли диний, фалсафий таълимотларнинг шаклланишига сабаб бўлган. Қомусий олим, буюк мутафаккир Абу Али ибн Сино ижодида ҳам бу масала муҳим ўрин тутган. Мутафаккирнинг бу масалага бағишланган кўплаб рисолалари бўлиб улардан “Ҳайй ибн Яқзон” рисоласида ҳам баён қилинган.

“Ҳайй ибн Яқзон” қиссаси Ибн Синонинг адабий, маънавий-маърифий, фалсафий жиҳатдан диққатга сазовор асаридир.

“Ҳайй ибн Яқзон” қиссасининг тили, услуби ҳам Ибн Синонинг “Саломон ва Ибсол”, “Рисола ат-тайр” асарлари каби тушуниш қийин жумла ва иборалар, ортикча синоним сўзлар билан ифодаланган. Бу услуб эса асарни тушуниш ва уни таржима қилиш ишини анча қийинлаштиради. Бундай қийин шаклда фикр юритишни замондош теологлар хужумига учрамаслик учун шундай қилган, деб изоҳлайди Меҳрен. “Ибн Сино бу рисолаларини, - деб фикрини давом эттиради у, - ўзининг энг яқин шогирдлари учун ёзган. Бу асарлардан унинг дунёқарашини ҳам билиш мумкин”.

“Ҳайй ибн Яқзон” қиссасида айтилишича, Ибн Сино ўз ўртоқлари билан сайрга чиқади. Сайр вақтида “соч оқаришидан бошқа ҳеч қандай қариллик нишонаси бўлмаган бир чол билан” билан учрашади. У чолдан кимлигини сўрайди. Чол: “Исмим Тирик, насабимга келсак, Уйғоқ ўғлиман” – деб жавоб беради. Қиссанинг номи ҳам айнан шундай таржима қилинади: Уйғоқ ўғли Тирикдир. Асарда келтирилган Чол образи Шарқ хусусан, Ибн Сино фалсафасининг энг асосий тушунчаси фаол ақлни ифодалайди. Фаол ақл юнонистонлик олим Арасту фалсафасининг ҳам асосий тушунчаси ҳисобланиб, бу тушунча орқали инсон ички оламини очиб беришга ҳаракат қилинади.

Чол (фаол ақл) Ибн Синога ҳар-хил илм ҳамда маърифат соҳалари тўғрисида гапириб беради. Қиссадаги Ақл - Ҳайй ибн Яқзон одамларга кишиларни феъл-атворларини, табиатини чуқурроқ тушуниш учун фаросат илми – мантиқни яхши билишга даъват қилади. Чунки мантиқ Ибн Сино ибораси билан айтганда, фойдаси нақд бўлган илмлардан бўлиб, киши дидини ўстиради, фикр доирасини кенгайтиради, билган-билмаганларини кўз ўнгига келтириб, тартибга туширади.

Инсон ўз табиати билан ҳар нарсани тушуниш, билиш, сезиш қобилиятига эга. Лекин ундаги бир неча ҳислар – очкўзлик, зулм қилиш, ўғирлик, ёлғончилик каби хусусиятлар, “ёмон ошнолар” бор. Буларнинг ҳар бири кишининг ўз оламига тортиб, инсон табиатидаги бор бўлган қобилиятнинг, нормал ишлашга йўл қўймайди, унга ҳалақит бериб, унинг таги пуч бўлган нарсаларга майлини оширади. Кишидаги бузуқ ҳаёллар, ғазабланиш кабилар ҳам одамнинг ёмон ошнолари, тўғрироғи душманидир. Булар ёмонликка йўлловчидир, ҳаётда киши, биринчи галда, мана шу душманларига қарши курашмоғи керак, Ибн Сино тили билан айтганда, киши ўз тизгинини ундай душманлар қўлига тутқазиб, уларни ўзига етакчи бўлишига йўл қўймаслиги лозим, доимо ақл ишлатиб, улардан устун келишига, улар тизгинини қўлга олишга ҳаракат қилиши керак. Шунда киши у “ошнолар”ни тўғри йўлга бошлаган бўлади. Қаттиқ турилса, уларни эгаллаб олишинг даркор, дейди Ибн Сино, бўлмаса сени танбал ошнанг танбал-ялқовликка судрайди, ёлғон ошнанг ҳақ нарсаларни ноҳаққа чиқаради, ёлғон-яшиқ, тубсиз нарсаларни ростга айлантириб кўрсатишга уринади, сенга кўзбўямачи ролини ўйнашга хизмат қилади деб айтиб ўтади.

Кишидаги феъл-атворларини тавсифлаб бериб, Ибн Сино, энди буни уқиб олиб, қадамнинг тўғри бос, бу феълларинг ярамаслигини билиб туриб, яна тагин ёмон йўлга

кирма, паст нарса деб, буюк мартабаларингни пучга чиқарма, бундай тубан ишлар билан банд бўлаверсанг умринг бекорчи, арзимас нарсалар билан ўтиб кетади, булардан огоҳ бўлгин демоқчи бўлади. Чунки бу хулқларнинг ҳаммаси ақлга итоат қилмайдиган, кишини ўз олами, муҳитига тортадиган, истагини амалга оширишга уринадиган, барча яхши нарсалардан юз ўгирадиган омиллар ҳисобланади. Ибн Сино: “Мен машаққат тортиб, улар билан шуғуллана бошладим. Гоҳ менинг қўлим улардан, гоҳ уларнинг қўли мендан баланд келарди. То ажралиш пайти келгунига қадар у ошноларим яхши қўшничилик қилишим учун тангридан ёрдам тилайман”, деб ёзади.

Мутафаккирнинг фикрича, ёмон иллатлардан холи бўлгандагина фаол ақлга эришиш мумкин. Фаол ақлга эришган инсон одамнинг тузилиши тўғрисида билимга эга бўлади деб таъкидлаб ўтади.

Ибн Сино чол (фаол ақл) номидан сўзлаб, оламнинг тузилиши тўғрисидаги фикрларни баён қилади: Дунёнинг икки чегараси бордир, бири – кунботар (модда), бошқаси – кунчиқар (шакл). Бу иккаласи оралиғи билан инсонлар олами билан, улар бирлашмаган олам бир-биридан фарқ қилади. Бу фарқни тушуниш учун илмларни айниқса мантиқ илмини ўрганиш зарур. Модда шакл билан бирлашиб, суръат холига келади, яъни турли жисмлар пайдо бўлади. Бу жисмлар тўрт унсурнинг турли нисбатда қўшилиши натижасида ҳосил бўлади. Шу ўринда мутафаккир инсонлар оламидан бошқа ҳайвонлар ва ўсимликлар дунёси мавжудлигини айтиб ўтади.

Инсонлар дунёси бу дунёлардан фарқ қилади. Инсон феъл-атворларининг турлича эканлиги ундаги ёмон иллатлар, билишнинг сезги ва хотира билан боғлиқлиги хусусида мажозий образлар орқали фикр юритилади. Назарий ва амалий ақл, ақл ва унинг даражаларини таърифланиб, унинг ёзишича: “Уларнинг ҳар бири учун алоҳида-алоҳида жой ажратилган, даражалари ҳам тайин, турар жойлари ҳам маълум чегаралар билан белгиланиб қўйилган. Улар бу даражаларда туриб, бир-бирларининг ўринларини тортиб олмайдилар ва бошқаларнинг ишларига аралашмайдилар, ўзини ундан камситишни эп кўрмайди”.

Ибн Синонинг таъкидлашича яратувчи барча ақллардан юқори турувчи энг олий ақлдир. Қисса Уйғоқ ўғли Тирикнинг қўйидаги сўзлари билан яқунланади: “Агар инсонлар у томонга хижрат қилиб турсалар, унинг фазилатларидан ўзларига кераклигини олишади ва бу иқлимнинг матони бир пул қилишади. Мободо, унинг ҳузуридан қайтишса, ўзларининг хоҳишларига қараб эмас, балки мажбуран қайтишади. Ниҳоят, Уйғоқ ўғли Тирик қўшиб қўйди: - Агар, сени уйғотиш мақсадида қилган бу ҳикоят мени унга яқинлаштирмаганда эди, мен бу ҳикоя билан машғул бўлмасдим ва сенга бу сўзларни гапириб ўтирмасдим. Истасанг менга эргаш, сени унга олиб борайин”.

Бу билан Ибн Сино ёмон хулқлар ботқоғига ботиб қолган кишиларни тезроқ ундан қутилиб чиқиш чораларини ахтаришга ундайди. Хуллас, Ибн Синонинг “Ҳайй ибн Яқзон” қиссаси инсон ҳис-қуввати бўлган инстинкт, ғазаб, ўғирлик, ҳасад, очкўзлик, ҳаёлпарастлик каби хусусиятлари билан ақл ўртасидаги тортишувлардан иборат бўлган мунозара асаридир. Ундаги қаҳрамонлар маълум шахслар бўлмай, инсондаги хулқ, феъл-атвор хусусиятларидир. Бошқача қилиб айтганда, кишидаги қувват, характер, ҳис ва тушунчалар буларнинг ҳаммасига қиссада рамзий ишоралар қилинган. Унда ҳикоя қилинган барча қаҳрамонлар объекти, ўрни, мантиқи бор. Буларни ўз ўрнига қўйиб тушунтирилмаса, асарга тўғри баҳо бериш қийин.

Ибн Синонинг бу қиссаси бир томондан, фалсафий асар қаторига кирса, иккинчи томондан, кишилар феъл-атворини ўз ичига қамраб олган, ҳаётий гаплардан мулоҳаза юритадиган адабий асар ҳамдир. Дарҳақиқат, Ибн Сино бу асарида ҳам рамз-ишоралар орқали, адабий воситалар ёрдами билан ўзининг маълум идеалларини, фалсафий, маърифий қарашларини баён қилган.

Хулоса ўрнида шуни таъкидлаш керакки, бугунги кунда ёшларни маънавий-маърифий онгини оширишда Ибн Синонинг илмий-фалсафий мероси муҳим аҳамиятга эга.

Чунки юқорида мисол қилиб келтирилган бу асарида кўтарилган масалалар ҳозирги кун учун ҳам ниҳоятда муҳим ва долзарбдир.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Мирзиёев Ш.М. Миллий таракқиёт йўлимизни қатъият билан давом эт-тириб, янги босқичга кўтарамиз. Ж.1.- Т.: Ўзбекистон, 2017.
2. Мирзиёев Ш.М. Халқимизнинг розилиги бизнинг фаолиятимизга берилган энг олий баҳодир. Ж.2.- Т.: Ўзбекистон, 2018.
3. Мирзиёев Ш.М. Нияти улуғ халқнинг – иши ҳам улуғ, ҳаёти ёруғ ва келажаги фаровон бўлади. Ж.3.- Т.: Ўзбекистон, 2019.
4. Ирисов А. Ибн Синонинг “Соломон ва Ибсол” қиссаси. Т.: “Фан”, 1973.
5. Хайрулаев М. Уйғониш даври ва Шарқ мутафаккири. -Т.: Ўзбекистон, 1991.
6. Ўзбекистонда ижтимоий-фалсафий фикрлар тарихидан лавҳалар. -Т.: Ўзбекистон, 1995.

МУСТАҚИЛЛИК ЙИЛЛАРИДА ЎЗБЕКИСТОН ИЖОДИЙ ЗИЁЛИЛАРИ ФАОЛИЯТИГА БИР НАЗАР

Боқиев Б.Ў. - Қарши МИИ ўқитувчиси

АННОТАЦИЯ: ушбу мақола ўзбек давлатчилиги тарихини ва мамлакатимизнинг бошқа саҳифаларини холисона илмий ёритиш, бир неча ўн йиллар давомида бўзиб кўрсатилган ёки сўз очилмай келган тарихий воқеаларни холислик, тарихийлик, ҳаққонийлик тамойиллари асосида ўрганиш ҳақида.

АННОТАЦИЯ: эта статья посвящена объективному научному освещению истории узбекской государственности и других страниц нашей страны, изучению исторических событий, которые откладывались на протяжении десятилетий и не содержали принципов объективности, историчности и точности.

ANNOTATION: this article is about the objective scientific coverage of the history of Uzbek independence and historical pages of our country, the study of historic events that have been delayed for decades and have been silent on the principles of objectivity, history and accuracy.

Жамият маънавиятини юксалтиришда тарихий хотира, аждодлар тарихини билиш, миллий-ахлоқий кадрият ҳамда анъаналарнинг, кўп асрлик маданиятимизнинг ўрни ва аҳамияти бекиёсдир. Шу сўзларнинг амалий тасдиғи сифатида 1996 йил Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат Бошқарув Академияси қошида “Ўзбекистоннинг янги тарих маркази” ташкил этилиб, фаолияти йўлга қўйилди.

Ўзбек давлатчилиги тарихини ва мамлакатимизнинг бошқа саҳифаларини холисона илмий ёритиш вазифаларини биринчи Президентимиз Ислоҳ Каримов бир гуруҳ тарихчилар билан 1998 йил июнь ойида бўлган суҳбатида, Вазирлар Маҳкамасининг 1998 йил 24 июнда қабул қилинган “Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Тарих институти фаолиятини такомиллаштириш тўғрисида”ги қарорини кўрсатиш мумкин.

Мустақиллик йилларида Ўзбекистон тарихини ёритиш ва ўрганиш масалалари партиявийлик, синфийлик ёндашувларидан, ҳукмрон коммунистик мафкурага хизматкор бўлишдан халос этилди. Бир неча ўн йиллар давомида бўзиб кўрсатилган ёки сўз очилмай келган тарихий воқеаларни холислик, тарихийлик, ҳаққонийлик тамойиллари асосида ёритадиган илмий асарлар, дарсликлар ва ўқув адабиётлари яратила бошланди. Ўзбекистон Республикасининг биринчи Президенти Ислоҳ Каримов истиқлолга эришилган дастлабки вақтлардан бошлаб асоссиз тарзда қатағон қилинган кишиларнинг ор-номуси, кадр-қиммати, покиза номини тиклашни биринчи навбатдаги вазифа сифатида юзага олиб чиқди ва албатта бу ишлар амалга оширилди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2001 йил 1 май ойида қабул қилинган “Қатағон қурбонларини ёд этиш кунини белгилаш тўғрисида”ги фармонида қуйидаги

сўзлар битилган эди: “Эл-юртимиз озодлиги ва эркинлиги йўлида, халқимизнинг кадр-қиммати, ор-номусини, миллий анъаналаримиз ва урф-одатларимизни ҳимоя қилишда, босқинчи ва ёвуз кучларга қарши машаққатли курашларда қурбон бўлганлар хотираси авлодлар ёдида абадий сақланиб қолади.

Ўтган асрнинг 40-йилларнинг охири ва 50-йилларнинг бошларида зиёлиларнинг пешкадам қисми репрессияга учради, Ўзбекистондаги кўпгина ёзувчилар, шоирлар, олимлар ва маданиятнинг бошқа арбоблари бошига қора кунлар тушди. Уруш тамом бўлиши биланоқ илм-фан, маърифат ва маданият ходимларига нисбатан қатағонликларнинг мақсад-муддаоси урушдан холсизланиб чиққан мамлакатдаги ижтимоий-иқтисодий ҳаёт қийинчиликларига нисбатан халқнинг кўзини очадиган зиёлиларни кўрқув ва итоаткорликда тутиш ҳамда уларга “марксча-ленинча тўғри йўлни” кўрсатиш эди. Шу боис ВКП(б) Марказий Комитетининг 1946 йилда “Звезда” ва “Ленинград” журналлари ҳақида”, “Драматик театрларнинг репертуарлари ва уни яхшилаш чоралари ҳақида”, “Қатта ҳаёт” кинофильми ҳақида”, 1948 йилда “В.Мураделининг “Улуғ дўстлик” операси ҳақида” ва бошқа бир қанча қарорлари эълон қилинди. Ушбу қарорларда ҳамда улардан кейин эълон қилинган расмий мақолаларда адабиёт, санъат ва маданиятнинг бошқа соҳаларида бир қатор ютуқлар билан бирга “жиддий камчиликлар” содир бўлаётганлиги, бадиий жиҳатдан паст ва ҳатто “умидсизлик”, келажакка ншончсизлик руҳи билан “суғорилган, ғоявий жиҳатдан “зарарли” асарлар пайдо бўлганлиги кўрсатилади, маданиятнинг таникли арбоблари шаъни бўлганди. Гуё уларнинг асарларида “ғоясизлик”, “сиёсий кўрлик”, “ҳаёт ҳақиқатининг бузилиши”, “Ғарбнинг буржуазия маданиятига сажда қилиш” ва ҳоказолар аён сезилиб турибди деб танқид қилинади.¹

Мустабид тузум даврида миллионлаб бегуноҳ инсонларнинг умри хазон бўлганини, қанчадан қанча оилалар хонавайрон бўлиб, ёш болалар етим бўлиб қолганини тарих, бугунги ва келажак авлод ҳеч қачон унутмайди.”²

Республикамизнинг биринчи Президенти Ислоҳ Каримов ташаббуси билан пойтахтимиз Тошкент шаҳрининг Бўзсув канали бўйида қатағон қурбонлари хотирасини абадийлаштириш мақсадида “Шаҳидлар хотираси” ёдгорлик мажмуаси бунёд этилди ва унинг очилиши маросими 2000 йил 12 май куни бўлиб ўтди. Очилиш маросимида биринчи Президентимиз Ислоҳ Каримов ҳам нутқ сўзлаб, мажмуа очилишининг асосий аҳамияти тўғрисида: “Бу зиёратгоҳни биз қатағон қурбони бўлган, жисми олис-олисларда қолиб кетган Маҳмудхўжа Бехбудий, Мунаввар Қори, Усмон Носир, Убайдулла Хўжаев, Саид Ахрорий, Боту, Исҳоқхон Иброт, Элбек сингари юзлаб юртдошларимизнинг ҳам рамзий мозори сифатида қабул қилишимиз керак”³ деб айтиб ўтган эди.

Шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, бугунги кунда мамлакатимиз Президенти Шавкат Мирзиёев ҳар йили ўтказилаётган 31 август – Қатағон қурбонлари куни муносабати билан “Шаҳидлар хотираси” хиёбонига ташриф буюради. Жумладан, 2019 йилнинг 31 август куни ҳам Юртбошимиз ушбу меъморий обидага ташриф буюриб, қатағон қурбонлари руҳига ҳурмат бажо келтирди. Шунингдек, музей ёнидан оқиб ўтувчи Бўзсув канали атрофини янада ободонлаштириш бўйича мутасаддиларга кўрсатмалар берди. Давлатимиз раҳбари ўз сўзида “Бу ердаги муҳит ижодкорлар учун илҳом манбаидир. Шунинг учун Бўзсув канали атрофида турли тадбирлар – мақом кечалари, ёшлар, нурунийлар ва зиёлиларнинг учрашувларини уюштириш мақсадга мувофиқ”, - дея таъкидлаб ўтди.

Яқин ўтмишда собиқ совет ҳокимияти ҳукмронлик қилган даври мамлакатимиз тарихида ўзига хос ўрин эгаллайди. Бу давр гарчи тарихан қисқа даврдек кўринса-да лекин ўзининг зиддиятчилиги билан алоҳида ажралиб туради. Янги мустамлакачилик зулми остида яшаган ўлка халқлари большевиклар “социалистик тажрибаси”нинг барча машъум

¹ Эргашева Ю. Ўзбекистон зиёлиларига қарши ғоявий зуғум ва қатағонликлар. ҚарДУ хабарлари, махсус сон. Қарши, 2019-йил, 181-б.

² Каримов И. “Қатағон қурбонларини ёд этиш кунини белгилаш тўғрисида”ги 2001 йил 1 май ойида қабул қилинган фармон, “Халқ сўзи” газетаси, 2001 йил 2 май.

³ Каримов И. Озод ва обод Ватан, эркин ва фаровон ҳаёт – пировард мақсадимиз. 8 жилд, Т., “Ўзбекистон”, 2000 йил 477-б.

мушкулотларини бошдан кечирдилар. Энг ачинарлиси шундаки, Республикада ижтимоий-сиёсий, тарихий жараённинг ўта мураккаб ва зиддиятли кетиши кўплаб қурбонлар берилишига, маданий ва маънавий йўқотишларга олиб келди.

Ўзбекистон мустақилликка эришгандан сўнг жамиятимизнинг барча соҳаларида туб ўзгаришларни амалга ошириш учун кенг имкониятлар яратилди. Мамлакатимизда ҳамма жабҳаларда ўзгаришлар яққол намоён бўлиб борди. Миллий иқтисод, миллий маънавият ва мамлакатимиз равнақ топиши учун реал имкониятларни вужудга келтирди, яқин ва узоқ тарихий ўтмишимизни ҳаққоний илмий тадқиқ қилиш, маънавиятимиз тарихида чуқур из қолдирган буюқ тарихий сиймоларнинг бой илмий меросини чуқур ўрганиш масъулиятини кўйди. Мустақил давлатимиз ижтимоий тараққиёт йўлини дунё тажрибасини ўрганиш ҳамда миллий маънавий-маданий, илмий меросимиз, бой тарихимиз, анъана ва кадриятлар қайта тиклаш асосида ўзининг ривожланиш йўлини танлаб олиб шу йўлдан илдамлаб бораётганлиги бунинг яққол далилидир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. И.Каримов “Қатағон қурбонларини ёд этиш кунини белгилаш тўғрисида”ги 2001 йил 1 май ойида қабул қилинган фармон, “Халқ сўзи” газетаси, 2001 йил 2 май
2. И.Каримов Озод ва обод Ватан, эркин ва фаровон ҳаёт – пировард мақсадимиз. 8 жилд, Т., “Ўзбекистон”, 2000 йил 477-б.
3. Ю.Эргашева Ўзбекистон зиёлиларига қарши ғоявий зуғум ва катағонликлар. ҚарДУ хабарлари, махсус сон. Қарши, 2019-йил, 181-б.

O'SMIR YOSHLARDA IJTIMOIIY BURCH VA IFTIXOR TUYG'ULARINI SHAKLLANTIRISH PEDAGOGIK – PSIXOLOGIK ZARURAT SIFATIDA

Begmatova S.N. QarDU

Ключевые слово: Обязанности, Гордость, Горжусь Национальная гордость, социальный долг, Информационная атака, Патриотизм

Keywords: duty, Pride, Proud, National Pride, Social Duty, Attack Information, Patriotism

АННОТАЦИЯ: в этой статье изложены задачи по формированию у подростков таких высших человеческих качеств, как чувства долга и гордости. В ней также пойдёт речь о недостатках формирования этих чувств и аспекты, которые необходимо учитывать при их преодолении

ANNOTATION: this article depicts that the issue of formation sense of duty and pride that are superior human qualities in teenager boys, girls as well. Therefore it covers o the defects of forming these feelings and elimination the ways of which need pay attention to them

Respublikamizda ijtimoiy, iqtisodiy, siyosiy, ma'naviy sohadagi islohotlar rivojlanishning yangi bosqichiga ko'tarilgan bir paytda mamlakat taqdiriga befarq bo'lmagan, uni har tomonlama rivojlantirishning istiqbollari ko'ra oladigan yoshlar safini kengaytirish muhim va dolzarb masala sifatida qaralmoqda. Shuningdek, yoshlarni o'z haq-huquqlarini taniydigan, o'z kuchi va imkoniyatlariga tayanadigan, atrofida sodir bo'layotgan voqea-hodisalarga mustaqil munosabat bildira oladigan, qolayversa, o'z shaxsiy manfaatlarini mamlakat va xalq manfaatlari bilan uyg'un holda ko'radigan erkin, har jihatdan barkamol insonlar qilib tarbiyalash davr talabidir. Bunday mas'uliyatli vazifalarni amalga oshirishimizda yoshlarimizda, ayniqsa, o'smirlarimizda milliy ijtimoiy burch, milliy g'urur va iftixor fazilatlarini qaror toptirish bu yo'ldagi ishlarimizning muvaffaqiyatini ta'minlovchi omil bo'lib xizmat qiladi.

O'smir yoshlarda ijtimoiy burch va iftixor tuyg'ularini shakllantirish masalasiga murojaat etar ekanmiz, eng avvalo ushbu tushunchalar mohiyatiga aniqlik kiritib olishimiz zarur.

Burch – ado etilishi, bajarilishi majburiy bo'lgan vazifa; majburiyat. Burch, mohiyatan, jamiyat, davlat va shaxslarga nisbatan muayyan individdagi munosabat, ular oldidagi majburiyat. U, yuqorida aytganimizdek, vijdon, e'tiqod, mas'uliyat kabi tushunchalar bilan mustahkam bog'liq. Umuman, hayotda insonning har bir xatti-harakati zamirida burch tushunchasi —burchga sadoqat yoki xiyonat yotadi.

O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasida esa burchga quyidagicha ta'rif beriladi: Burch – kishining biror shaxs, oila, jamoa, elu yurt, Vatan oldidagi majburiyatini anglatuvchi axloqiy tushuncha¹.

“Falsafa lug'ati” da esa burchga – “Burch – etikaning asosiy kategoriyalaridan biri bo'lib, bu kategoriya alohida axloqiy munosabatni aks ettiradi. Barcha kishilarga joriy qilinadigan axloqiy talabdir” deya ta'rif beriladi².

Iftixor va milliy iftixor tushunchalari mustaqillik yillarida yurtimiz pedagogika fanida o'tkazilgan ko'plab tadqiqotlarda qo'llanilgan va sharhlangan.

Iftixor tushunchasi “O'zbek tilining izohli lug'ati”da (Z.A.Ma'rufov tahriri ostida) faxr, shon sharaf hissi, faxrlanish, maqtanish, sifatida ta'riflanadi. Ushbu tushuncha ko'p hollarda g'urur va faxr tushunchalari bilan birga qo'llaniladi.

Faxr tushunchasi manmanlik, g'ururlanish hissi, iftixor ma'nolarini bildiradi. A.Ibrohimov, X.Sultonov va N.Jo'raevlarning fikrlariga ko'ra «shaxs g'ururi - bu faxr», «milliy g'urur - bu iftixor» bo'lib, ular garchi bir-birlariga yaqin ma'nolarni anglatsada, bir vaqtning o'zida bir-biridan ma'lum darajada farqlanuvchi tushunchalar ekanligi ta'kidlanadi. Bu o'rinda mualliflar quyidagi fikrni ilgari suradilar: «Milliy iftixor millat o'zini yaxlit ijtimoiy birlik ekanligini ongli ravishda his qilishidir. Bu shunday bir kuchli ruhiy holatki, u tufayli tarixiy birlik, qon-qarindoshlik, til, madaniyat, ma'naviyat, iqtisodiy hayot va kelajak birligi millat vakillarining qalbidan chuqur o'rin oladi». «Milliy iftixor tuyg'usi o'z milliy mansubligidan faxrlanish imkoniyati. Milliy iftixor tuyg'usi o'z millatining boy tarixi, madaniy va ma'naviy merosidan, uning jahon tsivilizatsiyasiga qo'shgan hissasidan g'ururlanish imkoniyati.

Ijtimoiy burch va iftixor tuyg'usi milliy mansublikni chuqur anglash, uni e'zozlashga ma'naviy-ruhiy jihatdan kelib chiqqan ehtiyoj mahsulidir. Milliy iftixor, eng avvalo, o'zligini anglash, milliy ravnaqni ta'minlash yo'lidagi xatti-harakat, o'z millati istiqboli oldida mas'ullikning beqiyos namunasidir. Ijtimoiy burch va iftixor tuyg'usiga ega bo'lgan har bir kishi o'z millati o'tmishini yaxshi bilgan, qadrlay olgan va ayni paytda uni yangicha sharoitlar, holatlarda boyitib boradigan barkamol shaxsdir. Shu bilan bir qatorda o'sib kelayotgan yosh avlod boshqa millatlar milliy an'analari, san'ati va madaniyatini hurmat qilish qobiliyati, ularni anglash salohiyatiga ega bo'lmog'i lozim.

Pedagogik kuzatishlar o'smir yoshlarning ko'pchiligi o'zlarida milliy iftixor, milliy g'urur tuyg'ularining shakllanishiga nisbatan befarq ekanliklari, yoki bu kabi sifatlarning past darajada rivojlanganligini ko'rsatdi. Tajriba-sinov ishlarini olib borishda bu holat mavjudligi sababi o'rganildi. O'smirlar faoliyatini bevosita kuzatish, ular bilan o'tkazilgan suhbat, bahs-munozara va so'rovlarning natijalari bu sabablarni aniqlashga yordam berdi. O'smir yoshlarida ijtimoiy burch va iftixor tuyg'usini shakllantirishdagi ziddiyatlar quyidagilardan iborat:

1. Xususiy fanlarning imkoniyatlari bilan ularni o'qitish jarayonida o'smirlarga milliy qadriyatlar, ularning ijtimoiy ahamiyati, o'zbek xalqining jahon ilm-fani va sivilizatsiyasiga qo'shgan hissasi haqidagi ma'lumotlarni berishga jiddiy e'tibor qaratilmayotganligi o'rtasidagi ziddiyat.

2. Ta'lim muassasalarining ma'naviyat va ma'rifat ishlari bo'yicha ishlab chiqilgan tarbiyaviy tadbirlar rejasida o'smirlarda ijtimoiy burch va iftixor tuyg'usini shakllantirishga oid tadbirlarni tashkil etishning ko'zda tutilishi bilan amalda bunday tadbirlarning etakchi o'rin tutmayotganligi (yoki ularning g'oyaviy jihatdan sayozligi) o'rtasidagi ziddiyat.

3. Ommaviy axborot vositalarining kuchli tarbiyaviy imkoniyatlari bilan ularning yoshlarda ijtimoiy burch va iftixor tuyg'usini shakllantirishdagi rolining mavjud holati (uning yuqori emasligi) o'rtasidagi ziddiyat.

4. Yoshlar ongiga kuchli ta'sir etuvchi musiqa va kino san'atining tarbiyaviy imkoniyatlari bilan zamonaviy musiqa va kino san'ati namunalarining aksariyati bugungi kun talablarini to'la qondira olmayotganligi o'rtasidagi ziddiyat.

¹ “O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi” O'zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti Toshkent

² “Filosofiya lug'ati” – Toshkent; O'zbekiston 1976.

5. Yoshlarning turli sohalarda jasorat, qahramonlik hamda yuksak iroda namunasini ko'rsatayotgan shaxslarning yashash tarzi, hatti-harakatlari, faoliyatiga taqlid qilish xususiyatlari bilan ishlab chiqarish va ijod sohalarida samarali faoliyat yuritayotgan bugungi kun qahramonlarini yoshlarga tanishtirishda etarli darajada faollik ko'rsatilmayotganligi o'rtasidagi ziddiyat.

6. Oilada yoshlarning milliy qadriyatlar, eng muqaddas oilaviy an'analar, shuningdek, milliy ma'naviy-axloqiy qarashlar asosida tarbiyalashda yuksak samaradorlikka erishish haqidagi davr sinovidan o'tgan pedagogik xulosa bilan ayni vaqtda aksariyat oilalarda ushbu masalalarga jiddiy e'tibor berilmayotganligi o'rtasidagi ziddiyat.

7. Yoshlarning vatanparvarlik va harbiy vatanparvarlik g'oyalarini tadbqiq etuvchi tadbirlarda faol ishtirok etishga bo'lgan qiziqishlari bilan bugungi kunda vatanparvarlik g'oyalarini targ'ib etuvchi tadbirlarni tashkil etish an'anasining tobora unutilib borayotganligi o'rtasidagi ziddiyat.

8. Davlat siyosati darajasida yoshlar ongida g'oyaviy bo'shliq yuzaga kelishining oldini olishga qaratilgan ijtimoiy harakatning amalga oshirilayotganligiga qaramay ular e'tiborini milliy muammolardan chetga tortish evaziga ularning ongiga yagona islomiy maqsad-xalifalik davlatini barpo etish va jamiyatni diniy tamoyillar asosida boshqarish «oliy burch ekanligi» to'g'risidagi g'oyalarni singdirishga qaratilgan «axborot xuruji»ning olib borilayotganligi va bu xavfning tobora keskinlashayotganligi o'rtasidagi ziddiyat.

9. Xorijiy mamlakatlar va respublika o'smir yoshlar (umuman yoshlarda) ijtimoiy burch va iftixor tuyg'usini shakllantirishga oid to'plangan tajribalarning pedagogika amaliyotiga jadal joriy etish to'g'risidagi fikrlarning turli ilmiy anjumanlarda ilgari surilayotganligiga qaramay bu yo'lda hanuzgacha sustkashlikka yo'l qo'yilayotganligi o'rtasidagi ziddiyat.

10. Yoshlarda ijtimoiy burch va iftixor tuyg'usini shakllantirishning psixologik-pedagogik va falsafiy jihatlarini yaxlit holda o'rganishda ijtimoiy zaruriyat yuzaga kelgan bo'lsada, bugungi kunga qadar bu masalaning to'la hal etilmaganligi, uning samarali yo'llari aniqlanmaganligi, omillari va vositalarining etarli darajada o'rganilmaganligi va hokazolar.

O'smir yoshlarda ijtimoiy burch va iftixor tuyg'usini shakllantirish jarayonida ko'zga tashlanuvchi yuqoridagi ziddiyatlarni bartaraf etishning maqbul yo'llari sifati quyidagilarga e'tibor qaratish maqsadga muvofiqdir:

1. Xususiy fanlarni o'qitish jarayonida o'smirlarga milliy qadriyatlar, ularning ijtimoiy ahamiyati, o'zbek xalqining jahon ilm-fani va sivilizasiyasiga qo'shgan hissasi haqidagi ma'lumotlarni berishga jiddiy e'tibor qaratish.

2. Tarbiyaviy jarayonda o'smirlarda ijtimoiy burch va iftixor tuyg'usini shakllantirishga xizmat qiluvchi tadbirlarning etakchi o'rin tutishi hamda tashkil etilayotgan tadbirlarning g'oyaviy jihatdan yuksak saviyada bo'lishi uchun barcha imkoniyatlarni ishga solish.

3. O'smir yoshlarda ijtimoiy burch va iftixor tuyg'usini shakllantirish jarayonida ommaviy axborot vositalari xizmatidan samarali foydalanish va ularning rolini oshirish, ana shu maqsadda ommaviy axborot vositalari bilan keng jamoatchilik o'rtasida ijodiy hamkorlikka erishish, ularning faoliyatiga jamoatchilik bahosini berish tizimini ishlab chiqish va bu tizimning to'laqonli ishlashini ta'minlashga erishish.

4. Bosh g'oyasi maishiy muammolardangina iborat bo'lib, g'oyaviy saviyasi va ijro mahorati past bo'lgan musiqa va kino san'ati namunalarning ommaviy axborot vositalari sahifalaridan o'rin olishiga nisbatan jamoatchilik ta'sirini o'tkazish, shu bilan birga gazeta va jurnallarda imkoni boricha ko'proq ijtimoiy ong va shaxs dunyoqarashini boyitish, fuqarolarda fikrlash layoqatini shakllantirish, maishiy biqlikdan xoli bo'lish orqali ijtimoiy faollikni qaror toptirishga oid maqolalarning chop etilishini ta'minlash.

5. Ishlab chiqarish va ijod sohalarida samarali faoliyat yuritayotgan zamona qahramonlarini yoshlarga tanishtirishga alohida e'tibor qaratish va bu yo'lda faollik ko'rsatish.

6. Yoshlarda umummillat va jamiyat manfaatlarini shaxsiy manfaatlardan yuqori qo'ya olishlari, jamiyat va millat oldidagi insoniy burchlarini to'laqonli anglashlari, xalq baxt-saodati

hamda yurt farovonligi yo'lida mehnat qilishlariga erishish uchun psixologik va pedagogik sharoit yaratish.

7. Yoshlar o'rtasida vatanparvarlik va harbiy vatanparvarlik g'oyalarini targ'ib etuvchi tadbirlarning keng ko'lam va yuksak saviyada tashkil etish an'anasini qayta tiklash.

8. Xorijiy mamlakatlar va respublika o'smir yoshlar (umuman yoshlarda) ijtimoiy burch va iftixor tuyg'usini shakllantirishga oid to'plangan tajribalarni o'rganish, ularda ilgari surilayotgan ilg'or qarashlarni umumlashtirish, ularni ommalashtirish chora-tadbirlarini ishlab chiqish.

9. Yoshlarda ijtimoiy burch va iftixor tuyg'usini shakllantirishning psixologik-pedagogik va falsafiy jihatlarini yaxlit holda o'rganilishiga erishish, mazkur jarayonni tashkil etishning samarali yo'llari, omillari va vositalarini etarli darajada o'rganish. Yuqorida ko'rsatib o'tilgan holatlarning qaror topishi, shuningdek, ta'lim-tarbiya jarayonida o'smirlarda ijtimoiy burch va iftixor tuyg'usini shakllantirish masalasiga alohida e'tibor qaralishi bu jarayonda olib borilayotgan amaliy sai-harakatlarimizning muvafaqiyatini ta'minlaydi.

ADABIYOTLAR

1. O'zbekiston Respublikasining Kadrlar tayyorlash milliy dasturi. - T.: "Sharq", 1997. - 63 b.

2. "Ta'lim to'g'risida"gi. O'zbekiston Respublikasining qonuni. - T.: "O'zbekiston", 1997. - 30 b.

3. Mirziyoev Sh.M. Tanqidiy tahlil, qat'iy tartib-intizom va shaxsiy javobgarlik – har bir rahbar faoliyatining kundalik qoidasi bo'lishi kerak. Mamlakatimizni 2016 yilda ijtimoiy-iqtisodiy rivojlantirishning asosiy yakunlari va 2017 yilga mo'ljallangan iqtisodiy dasturning eng muhim ustuvor yo'nalishlariga bag'ishlangan Vazirlar Mahkamasining kengaytirilgan majlisidan ma'ruza.

4. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida"gi Farmoni. // Harakatlar strategiyasi asosida jadal taraqqiyot va yangilanish sari. – T.: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2017. – B.70-71.

5. Quronov M. "O'zbek xarakteri va milliy g'oya" – Toshkent: Ma'naviyat 2005

6. O'zbek pedagogikasi antologiyasi/Tuzuvchilar:K.Hoshimov,). – Toshkent: "O'qituvchi", 2010.

7. "O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi" O'zbekiston milliy ensiklopediyasi.Davlat ilmiy nashriyoti Toshkent

8. "Filosofiya lug'ati" – Toshkent; O'zbekiston 1976

МУСТАҚИЛЛИК ЙИЛЛАРИДА ЎЗБЕКИСТОН ИЖОДИЙ ЗИЁЛИЛАРИ ФАОЛИЯТИГА БИР НАЗАР

Боқиев Б.Ў. Қарши МИИ ўқитувчиси

АННОТАЦИЯ: ушбу мақола ўзбек давлатчилиги тарихини ва мамлакатимизнинг бошқа саҳифаларини холисона илмий ёритиш, бир неча ўн йиллар давомида бўзиб кўрсатилган ёки сўз очилмай келган тарихий воқеаларни холислик, тарихийлик, ҳаққонийлик тамойиллари асосида ўрганиш ҳақида.

АННОТАЦИЯ: эта статья посвящена объективному научному освещению истории узбекской государственности и других страниц нашей страны, изучению исторических событий, которые откладывались на протяжении десятилетий и не содержали принципов объективности, историчности и точности.

ANNOTATION: this article is about the objective scientific coverage of the history of Uzbek independence and historical pages of our country, the study of historic events that have been delayed for decades and have been silent on the principles of objectivity, history and accuracy.

Жамият маънавиятини юксалтиришда тарихий хотира, аждодлар тарихини билиш, миллий-ахлоқий қадрият ҳамда анъаналарнинг, кўп асрлик маданиятимизнинг ўрни ва

ахамияти бекиёсдир. Шу сўзларнинг амалий тасдиғи сифатида 1996 йил Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат Бошқарув Академияси қошида “Ўзбекистоннинг янги тарих маркази” ташкил этилиб, фаолияти йўлга қўйилди.

Ўзбек давлатчилиги тарихини ва мамлакатимизнинг бошқа саҳифаларини холисона илмий ёритиш вазифаларини биринчи Президентимиз Ислоҳ Каримов бир гуруҳ тарихчилар билан 1998 йил июнь ойида бўлган суҳбатида, Вазирлар Маҳкамасининг 1998 йил 24 июнда қабул қилинган “Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Тарих институти фаолиятини такомиллаштириш тўғрисида”ги қарорини кўрсатиш мумкин.

Мустақиллик йилларида Ўзбекистон тарихини ёритиш ва ўрганиш масалалари партиявийлик, синфийлик ёндашувларидан, ҳукмрон коммунистик мафкурага хизматкор бўлишдан халос этилди. Бир неча ўн йиллар давомида бўзиб кўрсатилган ёки сўз очилмай келган тарихий воқеаларни холислик, тарихийлик, ҳаққонийлик тамойиллари асосида ёритадиган илмий асарлар, дарсликлар ва ўқув адабиётлари яратила бошланди. Ўзбекистон Республикасининг биринчи Президенти Ислоҳ Каримов истиқлолга эришилган дастлабки вақтлардан бошлаб асоссиз тарзда қатағон қилинган кишиларнинг ор-номуси, кадр-қиммати, покиза номини тиклашни биринчи навбатдаги вазифа сифатида юзага олиб чиқди ва албатта бу ишлар амалга оширилди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2001 йил 1 май ойида қабул қилинган “Қатағон қурбонларини ёд этиш кунини белгилаш тўғрисида”ги фармонида қуйидаги сўзлар битилган эди: “Эл-юртимиз озодлиги ва эркинлиги йўлида, халқимизнинг кадр-қиммати, ор-номусини, миллий анъаналаримиз ва урф-одатларимизни ҳимоя қилишда, босқинчи ва ёвуз кучларга қарши машаққатли курашларда қурбон бўлганлар хотираси авлодлар ёдида абадий сақланиб қолади.

Ўтган асрнинг 40-йилларнинг охири ва 50-йилларнинг бошларида зиёлиларнинг пешкадам қисми репрессияга учради, Ўзбекистондаги кўпгина ёзувчилар, шоирлар, олимлар ва маданиятнинг бошқа арбоблари бошига қора кунлар тушди. Уруш тамом бўлиши биланоқ илм-фан, маърифат ва маданият ходимларига нисбатан қатағонликларнинг мақсад-муддаоси урушдан холсизланиб чиққан мамлакатдаги ижтимоий-иқтисодий ҳаёт қийинчиликларига нисбатан халқнинг кўзини очадиган зиёлиларни кўрқув ва итоаткорликда тутиш ҳамда уларга “марксча-ленинча тўғри йўлни” кўрсатиш эди. Шу боис ВКП(б) Марказий Комитетининг 1946 йилда “Звезда” ва “Ленинград” журналлари ҳақида”, “Драматик театрларнинг репертуарлари ва уни яхшилаш чоралари ҳақида”, “Катта ҳаёт” кинофильми ҳақида”, 1948 йилда “В.Мураделининг “Улуғ дўстлик” операси ҳақида” ва бошқа бир қанча қарорлари эълон қилинди. Ушбу қарорларда ҳамда улардан кейин эълон қилинган расмий мақолаларда адабиёт, санъат ва маданиятнинг бошқа соҳаларида бир қатор ютуқлар билан бирга “жиддий камчиликлар” содир булаётганлиги, бадиий жиҳатдан паст ва ҳатто “умидсизлик”, келажакка ншонсизлик руҳи билан “суғорилган, ғоявий жиҳатдан “зарарли” асарлар пайдо бўлганлиги кўрсатилади, маданиятнинг таникли арбоблари шаъни бўлганди. Гуё уларнинг асарларида “ғоясизлик”, “сиёсий кўрлик”, “ҳаёт ҳақиқатининг бузилиши”, “Ғарбнинг буржуазия маданиятига сажда қилиш” ва хоказолар аён сезилиб турибди деб танқид қилинади.¹

Мустабид тузум даврида миллионлаб бегуноҳ инсонларнинг умри хазон бўлганини, қанчадан қанча оилалар хонавайрон бўлиб, ёш болалар етим бўлиб қолганини тарих, бугунги ва келажак авлод ҳеч қачон унутмайди.”²

Республикамизнинг биринчи Президенти Ислоҳ Каримов ташаббуси билан пойтахтимиз Тошкент шаҳрининг Бўзсув канали бўйида қатағон қурбонлари хотирасини абадийлаштириш мақсадида “Шахидлар хотираси” ёдгорлик мажмуаси бунёд этилди ва унинг очилиши маросими 2000 йил 12 май куни бўлиб ўтди. Очилиш маросимида биринчи

¹ Эргашева Ю. Ўзбекистон зиёлиларига қарши ғоявий зуғум ва қатағонликлар. ҚарДУ хабарлари, махсус сон. Қарши, 2019-йил, 181-б.

² Каримов И. “Қатағон қурбонларини ёд этиш кунини белгилаш тўғрисида”ги 2001 йил 1 май ойида қабул қилинган фармон, “Халқ сўзи” газетаси, 2001 йил 2 май.

Президентимиз Ислом Каримов ҳам нутқ сўзлаб, мажмуа очилишининг асосий аҳамияти тўғрисида: “Бу зиёратгоҳни биз қатағон қурбони бўлган, жисми олис-олисларда қолиб кетган Маҳмудхўжа Бехбудий, Мунаввар Қори, Усмон Носир, Убайдулла Хўжаев, Саид Ахрорий, Боту, Исҳоқхон Ибрат, Элбек сингари юзлаб юртдошларимизнинг ҳам рамзий мозори сифатида қабул қилишимиз керак”¹ деб айтиб ўтган эди.

Шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, бугунги кунда мамлакатимиз Президенти Шавкат Мирзиёев ҳар йили ўтказилаётган 31 август – Қатағон қурбонлари куни муносабати билан “Шаҳидлар хотираси” хиёбонига ташриф буюради. Жумладан, 2019 йилнинг 31 август куни ҳам Юртбошимиз ушбу меъморий обидага ташриф буюриб, қатағон қурбонлари руҳига ҳурмат бажо келтирди. Шунингдек, музей ёнидан оқиб ўтувчи Бўзсув канали атрофини янада ободонлаштириш бўйича мутасаддиларга кўрсатмалар берди. Давлатимиз раҳбари ўз сўзида “Бу ердаги муҳит ижодкорлар учун илҳом манбаидир. Шунинг учун Бўзсув канали атрофида турли тадбирлар – мақом кечалари, ёшлар, нурунийлар ва зиёлиларнинг учрашувларини уюштириш мақсадга мувофиқ”, - дея таъкидлаб ўтди.

Яқин ўтмишда собиқ совет ҳокимияти ҳукмронлик қилган даври мамлакатимиз тарихида ўзига хос ўрин эгаллайди. Бу давр гарчи тарихан қисқа даврдек кўринса-да лекин ўзининг зиддиятлилиги билан алоҳида ажралиб туради. Янги мустамлакачилик зулми остида яшаган ўлка халқлари большевиклар “социалистик тажрибаси”нинг барча машъум мушкулотларини бошдан кечирдилар. Энг ачинарлиси шундаки, Республикада ижтимоий-сиёсий, тарихий жараённинг ўта мураккаб ва зиддиятли кетиши кўплаб қурбонлар берилишига, маданий ва маънавий йўқотишларга олиб келди.

Ўзбекистон мустақилликка эришгандан сўнг жамиятимизнинг барча соҳаларида туб ўзгаришларни амалга ошириш учун кенг имкониятлар яратилди. Мамлакатимизда ҳамма жабҳаларда ўзгаришлар яққол намоён бўлиб борди. Миллий иқтисод, миллий маънавият ва мамлакатимиз раванг топиши учун реал имкониятларни вужудга келтирди, яқин ва узоқ тарихий ўтмишимизни ҳаққоний илмий тадқиқ қилиш, маънавиятимиз тарихида чуқур из қолдирган буюк тарихий сиймоларнинг бой илмий меросини чуқур ўрганиш масъулиятини кўйди. Мустақил давлатимиз ижтимоий тараққиёт йўлини дунё тажрибасини ўрганиш ҳамда миллий маънавий-маданий, илмий меросимиз, бой тарихимиз, анъана ва қадриятлар қайта тиклаш асосида ўзининг ривожланиш йўлини танлаб олиб шу йўлдан илдамлаб бораётганлиги бунинг яққол далилидир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. И.Каримов “Қатағон қурбонларини ёд этиш кунини белгилаш тўғрисида”ги 2001 йил 1 май ойида қабул қилинган фармон, “Халқ сўзи” газетаси, 2001 йил 2 май
2. И.Каримов Озод ва обод Ватан, эркин ва фаровон ҳаёт – пировард мақсадимиз. 8 жилд, Т., “Ўзбекистон”, 2000 йил 477-б.
3. Ю.Эргашева Ўзбекистон зиёлиларига қарши ғоявий зуғум ва қатағонликлар. ҚарДУ хабарлари, махсус сон. Қарши, 2019-йил, 181-б.

КАТЕГОРИЯ СЧАСТЬЯ В РУССКОМ ПОЭТИЧЕСКОМ СОЗНАНИИ

Гудзина В.А. -БухДУ

Kalit so'zlar: kategoriya, baxt, kümülatif model, hedonik model, baxt manbai, mifologik fikrlash.

Ключевые слова: категория, счастье, кумулятивная модель, гедоническая модель, источник счастья, мифологическое мышление

Keywords: category, happiness, cumulative model, hedonic model, source of happiness, mythological thinking.

Annotatsiya: maqola rus lug'atlarida baxt toifasini tushunishga yondashuvlar va baxtning turli manbalarini poetik nutqlarda aks ettiradi.

¹ Каримов И. Озод ва обод Ватан, эркин ва фаровон ҳаёт – пировард мақсадимиз. 8 жилд, Т., “Ўзбекистон”, 2000 йил 477-б.

Аннотация: в статье рассматриваются подходы к пониманию категории счастья в русской лирике и выявляются различные источники счастья, отраженные в поэтических дискурсах.

Abstract: the article discusses approaches to understanding the category of happiness in Russian lyrics and identifies various sources of happiness reflected in poetic discourses.

Категория счастья – многомерное интегративное ментальное образование, включающее интеллектуальную общеаксиологическую оценку и оценку эмоциональную в форме радости либо удовлетворения. Считается, что ментальное существование абстрактных категорий в обыденном, языковом сознании преимущественно интуитивно, эти понятия не имеют здесь дискурсивного представления [7].

Любой человек прекрасно сознает, что такое счастье, пока его об этом не спрашивают (Ср.: «Что такое время? Если никто меня об этом не спрашивает, я знаю, что такое время; если бы я захотел объяснить спрашивающему – нет, не знаю» [1]). Однако «интуитивно» в случае счастья едва ли равнозначно образно, поскольку нарисовать картинку счастья оказывается невозможным, и, в конечном итоге, используя прием своего рода сократовской «майевтики» – системы наводящих вопросов – можно получить от респондента его словесное определение.

Кумулятивная модель, ориентированная на объектную сторону счастья и находящаяся аналог в научной парадигме, представлена прежде всего концепцией наслаждения (гедонической), помещающей «источник счастья» вне субъекта. В соответствии с этой концепцией счастье – это сумма разнообразных и преходящих наслаждений, приносящих радость и отличающихся друг от друга лишь интенсивностью, оно противопоставлено несчастью как горю и страданию: «Я *счастлив* был: я наслаждался мирно / Своим трудом, успехом, славой...» (Пушкин); «*Счастливец!* из доступных миру / Ты наслаждений взять успел / Все, чем прекрасен нам удел» (Некрасов); «*Счастливые* люди! как весело им!» (Некрасов); «Все, как бывало, веселый, *счастливый*, / Ленты твоей уловляю извивы» (Фет).

«Ослабленным» вариантом гедонической модели, отличающейся от последней немаркированностью оценочного оператора, можно считать концепцию покоя (эпикурейскую), согласно которой счастье – это свобода от страданий тела и смятений души, приносящая удовлетворение и ровное, спокойное настроение. По существу, счастье здесь равнозначно несчастью: «Будь *счастлива* – покойна, / Сердечно весела» (Карамзин); «Теперь во мне спокойствие и *счастье*» (Ахматова); «Тогда смиряется души моей тревога, / Тогда расходятся морщины на челе, – / И *счастье* я могу постигнуть на земле, / И в небесах я вижу бога» (Лермонтов); «Усталость видит *счастье* и в борще, / придя со сплава и с лесоповала. / А что такое *счастье* вообще? / Страдание, которое устало» (Евтушенко); «*Блажен*, кто не знаком с виною, / Кто чист младенческой душою!» (Жуковский).

В русском поэтическом сознании более или менее последовательно представлена концепция Аристотеля, где источником счастья является прекрасная деятельность в полноте добродетели, и, естественно, если для Стагирита высшая форма деятельности – философия, то для поэтов – поэтическое творчество: «*Блажен*, кто знает сладострастье / Высоких мыслей и стихов!» (Пушкин); «*Счастливец!* дни свои ты музам посвятил» (Баратынский). Чаще всего, однако, факторы счастья задаются списком и их набор зависит лишь от личных предпочтений автора: «Имел он все, что надобно / Для *счастья*: и спокойствие, / И деньги, и почет» (Некрасов); «Я *счастлив* – моим спокойствием, / Я *счастлив* – твоею дружбою» (Батюшков).

И, наконец, можно отметить ряд не концепций, а скорее взглядов на природу счастья, объединяемых признаком «фелицитарного нигилизма», – от полного отрицания его существования до жалоб на его иллюзорность, мимолетность и редкость появления на жизненном пути: «На свете *счастья* нет», «*счастья* призрак ложный» (Пушкин); «Призрачное *счастье*, / Медленное горе» (Брюсов); «В мечтах, в желаниях своих / Мы только *счастливы* бываем» (Карамзин); «Что может быть любви и *счастья* быстрее? / Как миг их время пролетит» (Карамзин); «Столь редко *счастье!* и сколь несправедливы /

Понятия об нем!» (Карамзин); «...*счастье* наше – лишь зарница, / Лишь отдаленный слабый свет. / Оно так редко нам мелькает, / Такого требует труда! / Оно так быстро потухает / И исчезает навсегда! / Как ни лелей его в ладонях, / И как к груди ни прижимай, – / Дитя зари, на светлых конях / Оно умчится в дальний край! (Заболоцкий).

Истинное счастье здесь – лишь за гранью земного бытия: «В страны блаженства вознесемся, / Где нет болезни, смерти нет» (Карамзин), а в этой жизни – *счастье* либо помеха («Понял я, что человек несчастен, / потому что *счастья* ищет он» – Евтушенко; «О *счастье!* злобный оболъститель» – Пушкин), либо, наоборот, вера в него – спасение и поддержка («Богатство жизни – вера в счастье» – Баратынский). Что касается частотности появления в поэтических текстах той или иной концептуальной модели счастья, то на первом месте здесь стоит концепция покоя, затем, в порядке убывания идут концепции любви, молодости, свободы и контраста, наслаждения, дружбы, природы, пассионарная. Достаточно распространены нигилистские взгляды на счастье. Частотный ранг всех прочих эссенциальных моделей счастья относительно низок.

Судя по данным этимологических источников, счастье – это «хорошая часть, доля» (по словарю Шанского Н.М.) [6], «хороший удел» (по словарю Фасмера М.) [5]. Представления о счастье как о душевном состоянии, отличном от благополучных жизненных обстоятельств, в истории культуры относительно новы; первоначально счастливым считался человек, которому покровительствуют боги, отсюда «благая судьба».

С распадом мифологического мышления происходит десакрализация мифологемы «судьба», место «божества» занимает «случай, попадание», и «благая судьба» превращается в «благоприятный случай», «везение», «удачу», в то, что несет в себе уже обезличенная фортуна. Вообще же следует заметить, что в эволюции концепта «счастье» последовательно прослеживается субъективизация. Изначально счастье – это «судьба, рок», затем это «случай, везение» нечто сугубо внешнее и не зависящее от человека, и, наконец, это деятельность человека, его добрые дела, поступки, совершение им добродетели. Быть или не быть добродетельным человеком зависит исключительно от воли человека, и в этом смысле – «каждый кузнец своего счастья».

В толковых словарях русского языка слово «счастье» является многозначным понятием. У лексемы «счастье» выделяется от двух до четырех значений. Исходное значение «участь, доля, судьба», занимающее у В.И. Даля первое место в словарной статье («Всякому свое счастье; в чужое счастье не заедешь») [2], в словаре Д.Н. Ушакова перемещается на последнее место («Такое наше счастье, что на мосту с чашкой») [4]. Значение, в котором отражаются условия внешнего благополучия субъекта, зависящие от воли случая, во всех словарях занимает второе место: «успех, удача» (в словаре С.И. Ожегова) [3]; «успех, случайная удача» (в словаре Д.Н. Ушакова «Солнце не вечно сияет, счастье не вечно везет» (Н.А. Некрасов)); «случайность, желанная неожиданность, удача, успех» (в словаре В.И. Даля).

Третье место в словаре Д.Н. Ушакова занимает понятие «счастье», связанное прежде всего с оценкой (очень хорошо) («Да, счастье, у кого есть эдакий сынок» Грибоедов; «Счастье, что всё так удачно получилось»). В словаре Ожегова «счастье» передает положительную оценку высказывания (выражает удовлетворение по поводу чего-либо): «Я внутренне хохотал, но он, к счастью, этого не заметил» (М.Ю. Лермонтов).

Анализ словарных определений позволяет сделать вывод, что слово «счастье» в русском языке имеет вполне определенное содержание. Словари дают некое обобщенное определение счастья: удача, рок, судьба, благополучие. Различия в определении счастья зависят и от двоякого употребления слова «счастье». В зависимости от структуры оценки выделяются две «разновидности», две ступени счастья. Счастье первое включает в себя «отсутствие зла», противостоит несчастью. Согласно внутренней логике счастья первого – чем меньше человек надеется и чем меньше ждет от жизни, тем счастливее он может стать. Счастье второе определяется как радость, переживаемая субъектом.

Любая жизнедеятельность включает в себя два момента: деятельностный (трата жизненной энергии и сил, поступки) и момент покоя, восстановления жизненной энергии. Счастье второе непосредственно связано с деятельностным началом человека, борьбой и удовлетворением потребности в эмоциональном насыщении. Радость, составляющая эмоциональную основу счастья второго, противостоит скуке, отрицательному настроению.

Нередко счастье уподобляется свету – оно брезжит и светится – огню и горючему веществу – его можно сжечь, оно обжигает: «Довольно мне нестись душою / К её небесным высотам, / Где *счастье* брезжит нам порою, / но предназначено не нам» (Блок); «Не век, не час плывет моллюск, / Свеченьем *счастья* томимый» (Пастернак); «Есть множество разных страданий, / Но свет блаженства – один» (Бальмонт); «*Счастье* сжег я, но не знал я, не зажгу ль еще сильнее» (Бальмонт); «И *счастьем* душа обожжена / С тех самых пор» (Гумилев); «И дружба здесь бессильна, и года / Высокого и огненного *счастья*» (Ахматова).

В результате анализа этимологических и толковых словарей, русской лирики, счастья можно определить как положительное эмоциональное состояние, вызванное положительной оценкой собственной судьбы. Взгляды на счастье можно классифицировать, в основном по его источнику: это могут быть внешние блага, добрые чувства, любимая работа, семья, беззаветные интересы и прочее, представляющие факторы счастья. Так что счастье – это прежде всего состояние души, которое во многом зависит от жизненных установок и ожиданий человека.

Литература

1. Гудков Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. – М., 1999.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4х т. – СПб, 1998.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70.000 слов/Под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Русский язык, 1990.
4. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: В 4х т. – М., 1996.
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4х т. – М., 1986.
6. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка: Происхождение слов. – М., 2000.
7. Wierzbicka A. Lexicography and conceptual analysis. – Ann Arbor: Karoma, 1985.

КОНЦЕПТ «СЧАСТЬЕ» В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Гудзина В.А., Джурсаева З.Р.- БухГУ

Kalit so'zlar: kontsept, baxt, milliy-madaniy o'ziga xoslik, aqliy vakillik, xususiyat, kategoriya, etnik jamoa

Ключевые слова: концепт, счастье, национально-культурная специфика, ментальная репрезентация, признак, категория, этническое сообщество

Keywords: concept, happiness, national and cultural specificity, mental representation, attribute, category, ethnic community

Annotatsiya: maqolada zamonaviy ilmiy paradigmada "kontsept" atamasini tushunish, "baxt/baxt" kontseptning leksik-semantik maydonlarining turli xil tizim tillarida o'xshashligi tasvirlangan.

Аннотация: В статье рассматривается понимание термина «концепт» в современной научной парадигме, описываются сходства лексико-семантических полей концепта «счастье/бахт» в разносистемных языках.

Abstract: The article discusses the understanding of the term “concept” in the modern scientific paradigm, describes the similarities of the lexical and semantic fields of the concept of “happiness / bakht” in heterogeneous systems.

Проблема счастья занимала людей ещё с античности. Различные фелицитарные концепции разрабатывались Аристотелем, Сенекой, Августином Блаженным, Фомой Аквинским. В Новое время его не оставили без внимания Гельвеций, Фейербах, Бентам, Милль. Фундаментальный труд «О счастье и блаженстве человека» принадлежит

польскому философу В.Татаркевичу. Своё суждение о счастье высказывали практически все мыслители, занимавшиеся вопросами этики.

Для современной научной парадигмы актуально лингвокультурное моделирование языка, однако вместе с тем до сих пор остаются недостаточно изученными ключевые концепты культуры. На материале разносистемных языков вопросы, связанные с выделением, классификацией, научным изучением лингвокультурных концептов, в рамках монографических работ ранее не изучались.

Язык является средством концептуализации окружающей человека действительности, средством усвоения культуры, получения, хранения и передачи культурно-значимой информации, неотъемлемой частью культуры. Культура – это форма сознания, отображающая мировоззрение человека. Человеческое сознание играет роль посредника между культурой и языком. В сознание поступает культурная информация, в нем она фильтруется, перерабатывается, систематизируется. Сознание же отвечает за выбор языковых средств, эксплицирующих эту информацию в конкретной коммуникативной ситуации для реализации определенных коммуникативных целей.

Существуют разные подходы к пониманию концептов. Так, при когнитивном подходе во главу угла ставится ментальная репрезентация человеком знания. При лингвокультурологическом подходе считается необходимым акцентировать внимание на вербальной стороне выражения концепта, являющегося своеобразным культурным геном, входящим в генотип культуры и определяющим ее феноменологическую поверхность. Концепты не только по-разному понимаются, но и представляют собой сущности с противоположными и несовместимыми признаками. Основоположники концептологических исследований С.А. Аскольдов и Д.С. Лихачев широко трактовали концепт, считая его замещением в индивидуальном сознании любого значения. В работах Т.В. Евсюковой, В.В. Колесова, М.В. Пименовой, Т.Н. Снитко, полагающих, что концепт – это культурно-значимые категории внутреннего мира человека, просматривается узкое понимание обсуждаемой категории. В трудах Ю.С. Степанова, В.И. Карасика, Н.А. Красавского, Г.Г. Слышкина, Е.В. Бабаевой представлен лингвокультурологический подход к пониманию концепта. В рамках этого направления в концепте как в многомерном ментальном образовании выделяют образно-перцептивный, понятийный и ценностный компоненты.

С.Г. Воркачев так же пишет о целесообразности выделения в концепте трех составляющих: «понятийной, отражающей его признаковую и дефиниционную структуру, образной, фиксирующей когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании, и значимостной, определяемой местом, которое занимает имя концепта в лексико-грамматической системе конкретного языка, куда войдут также этимологические и ассоциативные характеристики этого имени» [2]. Такой подход к пониманию концептов положен в основу настоящей статьи.

Счастье – фундаментальная категория человеческого бытия. В связи с этим требует специальных исследований концепт «счастье», относящийся к числу базовых концептов культуры. Набор компонентов этого ментального образования, их иерархия зависят от этнических предпочтений носителей конкретной культуры, поэтому необходимо лингвокультурное исследование данного концепта на материале разных языков, генетически не связанных, типологически не сходных.

Со временем в содержании концепта происходят изменения, обусловленные особенностями общественно-политических, социально-экономических и культурных условий жизни этноса в определенный период времени, что повышает актуальность социолингвистического исследования реализации концепта в сознании современных носителей языка, в их картине мира.

Будучи ключевым компонентом национальной культуры, базовый концепт «счастье» отражает важнейшие категории и установки жизненной философии русских и узбеков, является значимым для понимания национального характера этих этносов другими

народами. Вместе с тем до настоящего времени специальные комплексные исследования лингвокультурного концепта «счастье» в русском и узбекском языках не предпринимались. Опыт рассмотрения одного из базовых концептов в языковом сознании двух народов открывает новые перспективы исследований в русле современной антропологической парадигмы.

Лингвокультурный концепт «счастье» представляет собой сложное ментальное образование, в составе которого выделяются следующие компоненты: понятийные – благоденствие, здоровье, благополучие, потомство, труд, успех, деньги, спокойствие; образные составляющие образуются в результате метафоризации определенных значений (движение, имеющее определенное направление, цветовая составляющая); аксиологические связаны с положительной оценкой счастья как важнейшего компонента человеческой жизни, осознание которого происходит на фоне противоположного чувства – несчастья, мучений.

По мнению С.Г.Воркачева, в русском сознании представлены, прежде всего, эпикурейская (счастье – покой), гедоническая (счастье – наслаждение), стоическая (счастье – в душе человека), теологическая (счастье – жизненная цель), пассионарная (счастье – борьба) и нигилистская (на свет счастья нет) концепции счастья [2].

В русском языке счастье относят к сфере идеального, а в сознании русского человека оно закрепилось как что-то недостижимое. В концептосфере русского языка счастье можно найти где-то рядом с непостижимыми и фундаментальными категориями бытия и понятием «смысл жизни». И благодаря такому причислению к «высокому и духовному» русское счастье включает в себе огромный эмоциональный заряд. Исследователь Г.Д.Ашикова указывала, что счастье в мировоззрении русских воспринимается как везение, благополучие, состояние довольства, радости [1].

Русское слово «счастье» объясняют из индоевропейских корней *съ- cesty*. Бодуэн де Куртене считал, что приставка *съ* связана с санскритским *su-*, означавшим «свое, родное» и «благо». Смысл второго корня – «часть» или «доля». Как видим, счастье в славянских языках первоначально означало «благую долю» или «хороший удел». В результате утраты семантических и словообразовательных связей слова «часть» с лексемой «счастье» произошла модификация семантики рассматриваемого слова, что привело к переходу данной единицы из разряда конкретных предметов в разряд абстрактных имен.

Основная лексическая единица, представляющая данный концепт в русском языке, – счастье. Концепт представлен также производными словообразовательными единицами, обозначающими лиц (счастливец, счастливчик), качества (счастливый, счастливо, несчастливый, несчастный), действия (осчастливить, посчастливиться).

Ключевые средства объективации концепта «счастье» – это номинативная лексема «бахт» (узбекский язык) и «счастье» (русский язык). Базовость данных номинантов определяется:

1) включенностью их в состав ядерной лексики данных языков, 2) большим объемом лексико-семантического поля данных единиц, 3) их обширными сочетаемостными возможностями.

Концепт «счастье» принадлежит к числу базовых единиц концептосферы русского и узбекского языков и имеет сложную структуру, в которой выделяются ядро и периферия. В узбекском языке ядерный элемент «благоденствие» задается основным значением номинативной лексики «бахт» и является основой для всего концептуального содержания. В русском языке ядерный элемент «успех» также определяется основным значением номинанта концепта – лексемой «счастье». Все периферийные элементы концепта «счастье» в обоих языках задаются производными значениями и содержат прототипическое значение.

Н.А.Тухтаходжаева отмечает, что в узбекском языке лексико-семантическое поле «бахт» проявляется в следующих понятиях, как *саодат* (высшая степень счастья), *омад* (удача), *шодлик* (веселье), *хурсандчилик* (радость), *такдир* (судьба) [3]. Сходство лексико-

семантических полей проявляется в односоставности их ядер. Как в русском, так и в узбекском языках в составе лексико-семантических полей присутствует элемент выражения счастья как чувства. В обоих языках счастье / бахт образует факторы, вызывающие у субъекта положительную оценку существенных моментов. Основной аксиологической характеристикой концепта «счастье» является положительная оценка состояния счастья, которое антонимически связано с отрицательной оценкой состояния несчастья, мучений, страданий. Концепт «счастье» передает специфику национально-культурного мировидения узбеков и русских, отражает национальные характерологические черты данных народов как сложившихся этнических сообществ: спокойствие, гармония – узбеков, нацеленность на успех и удачу – русских.

Таким образом, под концептом «счастье /бахт» понимается такое чувство человека, которое выражает удовлетворение на фоне радости.

Литература

1. Ашикова Г. Д. Вербализация концепта «счастье» в корейском, казахском и русском языках. // Кореистудия Казахстана, вып. 4. – Алматы: КазУМО и МЯ им. Абылай хана, 2016. – С. 1-7.

2. Воркачев С. Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка, 2001. Т. 60. № 6. – С. 47-58.

3. Тухтаходжаева Н. А. Национально-культурная специфика концепта «счастье» в разносистемных языках // Филологические науки, Международный научно-исследовательский журнал, 2012, № 6. – С. 30.

РУҲИЙ МАНЗАРАЛАР ТАСВИРИ

Жуманазарова Р. ҚарДУ

Ключевые слова и фразы: поэзия, тема, перо, любовь, родина, материнство, искусство, образ

Key words and phrases: Poetry, theme, pen, love, homeland, motherhood, art, image

АННОТАЦИЯ: В этой статье обсуждается поэзия Фариды Афруз

RESUME: This article discusses the poetry of Farida Afroz

Фарида Афрўз шеърятининг мавзу кўлами жуда кенг. Шоира ўзи куйлаган ҳар қандай мавзуда ёниб, тўлқинланиб, жоиз бўлса, дилдан азобланиб куйлашга ўрганган. У, айниқса, инсон руҳияти иқлимларининг турфа қирраларини кенг кўламда акс эттирган. Фарида Афрўз қалам тебратган асосий мавзулар ва шоира кескин баҳслар қилган муаммолар сирасига Ишқ, аёл изтироб, эрки, табиат, инсон ва жамият, бахт ва армон, умр, ҳатто ўлим каби энг эътиборга молик мавзуларни қайд этиш ва таҳлил қилиш лозим. Қуйида буларга алоҳида-алоҳида тўхталиб ўтамиз.

Фарида Афрўз ижодининг гуллаган даври энг оғир кунларга – мустабид Шўро тузумининг сўнгги йилларига тўғри келди. Халқнинг оғир аҳволи, ҳам сиёсий, ҳам иқтисодий ва ижтимоий қарамликка қарши исёнкорлик руҳи шеърга кўчгани сир эмас. Бунинг оқибатида шеърятда, хусусан, шоира ижодида ижтимоий мавзу фалсафий йўналишда талқин қилинган. Эътибор беринг:

Турон замин момоннинг маҳри,
Тупроғингда ҳамон тонг захри,
Бардошларнинг тошди-ку наҳри,
Мудроқ элим, уйғон, кўзинг оч,
Ватан сенинг меҳрингга муҳтож,
Истиклолинг бошингга гултож.[1.66]

Заминимиз рўй берган ва бераётган воқеаларнинг ҳеч бири Фарида Афрўз назаридан четда қолган эмас. У ҳар доим шеърга хос жасорат билан биринчилардан бўлиб яқинлашиб келаётган ҳар қандай хавфдан элни огоҳ қилди, ҳар қандай зулмга, жаҳолатга қарши туради:

Тонглар отар, биз-ла иши йўқ,
Умр ўтар, биз-ла ҳуши йўқ,
Бебахорнинг ёзи, қиши йўқ,
Тупроқ элим, гулла, ёй кулоч,
Ватан сенинг меҳрингга гултож,
Истиклолинг бошингга гултож. [1.67]

Мисраларда шоиранинг дардлари, эли, халқи учун жон куйдириши яққол намоён бўлган. Халқнинг қаровсизлиги, **“бебахор”**нинг, яъни гуллаб-яшнамаган, баҳори йўқ халқнинг ёзи ҳам, қиши ҳам бўлмаслигидан эзилади, эл сўзи ёнига тупроқ сўзини сифатловчи қилиб олади ва бу билан элнинг тупроқ каби хокисорлигига ишора қилади. Тупроқ одамларнинг оёғи остида ётса ҳам, у табаррук саналади, сабаби агар тупроқ, ер бўлмаса, ҳар қандай одам ҳам қадамини қўйишга жой тополмай қолади. Оёқни заминга маҳкам қўя олган инсон ўз эътиқодида собит тура оладиган шах ҳисобланади. Заминдан узилган одан чоҳга қулаши аниқ.

Шоир замон муаммолари – миллатнинг дардини ифодалар экан, тарихга бот-бот мурожаат қилади:

Сарҳадларга сиғмас имконинг,
Тулпор минсанг кишнайд жонинг,
Омон қўймас Темурий қонинг,
Тезроқ, элим, илдам қадам бос,
Ватан сенинг меҳрингга муҳтож,
Истиклолинг бошингга гултож.

Фарида Афрўз шеърлари ҳассос дилнинг таржималаридир. Ижтимоий ҳаёт ва замон муаммоларини шеърятда акс эттирмасликнинг иложи бўлмаган даврлар ҳам бўлганлигини унутмаган ҳолда таъкидлаш жоизки, “... шеърят ҳам, хусусан, XX аср ўзбек шеъряти ҳам қайсидир маънода ижтимоийлашди”. [2.121] Бинобарин, Фарида Афрўз ҳам, кўпинча, ижтимоий мавзуларга қўл урди. Шеър бандларидаги нақаротда ватан ҳар доим ватанпарварларга муҳтож эканлиги таъкидланган.

Фарида Афрўз шеърятида энг кўзга кўринган ва катта қўлам касб этувчи мавзулардан бири она мавзусидир. Аслида шоир ҳамма мавзуда шеър ёзганида – у хоҳ ватан ҳақида бўлсин, хоҳ ишқ ҳақида бўладими, кувноқ шеърлар ёзадими, ғамгин шеърлар ёзадими барчасида шоиранинг инсонга бўлган меҳр-муҳаббати яшайди. Масалан, шоиранинг “Муштипар онам” шеърини кузатсак:

Кўз ўнгимда сарғайиб борар,
Баҳорим деб таниган олам.
Кўз ўнгимда кичрайиб борар,
Мушдеккина муштипар онам. [1.68]

Дастлабки сатрларда лирик қаҳрамоннинг олам ҳақидаги гўзал тасаввурлари “сарғайиб” боришини сабабларини англашга уриниб кўрамиз: инсон туғилганида қалбида нур яширинган бўлади. Ҳаёт ҳақиқатини борлигича тушунади, окни оқ, қора қоралигича тасаввур этади. Бироқ аста-секин унинг олам ҳақидаги покиза тасаввурлари хиёнат, ёлғон, мунофиқлик, умидсизлик, тушкунлик... натижасида “баҳорим” деб англаган оламнинг ранги “сарғайиб” қолгандек туюлади! “Дунё кажрафтор” айланаверади, ҳамма нарса ўтаверади, ўзгараверади, аммо онага меҳр-муҳаббат мангу қолаверади:

Майли, бошдан тож-тахтинг кўчсин,
Вужудингни титроқлар қучсин,
Сен мағлуб бўл, ғанимлар ютсин,
Фақат онанг ёнингда бўлсин.[1.29]

Фарида Афрўз ижодида ишқ мавзуси ҳам етакчилик қилади. Ишқ орқали анланган дунёни комилликсиз тасаввур этиб бўлмайди. Дунёнинг ўзи ҳам мукамал уйғунликдан ташкил топган. Инсон ҳам унинг бир бўлаги сифатида камолотга етишмоғи лозим. Ахир одамзоднинг ўз-ўзини англашга бўлган қизиқиши, интилиши ҳеч қачон тинч қўймаган.

Ўзни англаш эса бир умр давом этадиган узлуксиз жараён. Шунинг учун ҳам шоир ишқ тушунчасига ўхшатишлар излашдан эринмайди, унинг қиёсини табиатдан ахтаради. Муҳаббатни эса баъзида “эски тегирмон”га, баъзан “минг йиллик қўшиқ” ёки “бойўғлилар ин курган мангу, шапалаклар яйраган макон” каби ноодатий таърифлар билан сийлайди. Айтиш жоизки, муҳаббат мавзуси Фарида Афрўз руҳиятини очиб берувчи муҳим мавзудир.

Шоира бу серғалва, фоний дунёда ишқни ягона таянч деб билади. Ундан бошқа нарсаларнинг ҳаммаси бекор:

Азал жонга завол андеша,
Бу дунёда ёлғиз ишқ пеша.
Айрилмоққа ўчмиз ҳамеша,
Кел, бугунни байрам қилайлик.

Шоира айтмоқчи, бу дунёда фақат ишқ абадий қолади, қолгани ўткинчидир. Ишқ инсонни тоблайти, чиниктиради, ўзликни англашга ўргатади. Ишқ соҳибни дунёни ўзгача идрок қилади, унга ўзгача нигоҳ ташлайди:

Кумуш, сени тушундим бугун,
Кумуш, сенга нақадар оғир!
Зайнаб, сени тушундим бугун,
Зайнаб, сенга нақадар оғир!

Севги изтироблари, хиёнатлардан кўнгли зада одамнинг яшаши ҳам оғир. Энди “Жон кушларим энди мени кўрмай ўтар, Кўнмай ўтар, кўнай деса шохим синиқ”. Қонғли ярим одамнинг кўнглини топиш қийин масала. Севгилисидан айрилган ошиқнинг энди ” деб сочини силайти, юрак шўрлик тилка-тилка бўлади. Униг исёнкорона қалби: “Нега осмон кулаб тушмас, ер ютмайди, Нега дунё кулиб турар, нега жимман?!” дея оҳ чекади.

Сочларимни райҳон ўпди, билмадинг,
Тилларимдан тўқдим новвот, билмадинг,
Тўкил дедим, тўкилмадинг, тўлмадинг,
Энди сенинг кўксинг узра тоғ қулар,
Энди менинг кўксим узра доғ тўнар.

Шеър мисраларидаги “тўкил”, “тўкилмадинг”, “тўлмадинг” сўзлари оҳангдорликни, маънодорликни, ҳиссийликни таъминлаган. Чин ошиқлар бир-бирларисиз яшолмайдилар, юрак сирларини сўзсиз англай оладилар. Агар тескариси бўлса-чи? Унда энди “сенинг кўксин узра тоғ қулар” ва ”менинг кўксим узра доғ тўнар”.

Фарида Афрўз шеърлари бадий жиҳатдан бақувват. У яратган шерларда халқ оҳанглари, ифода услуби мужассам. Унинг қайси шеърини кузатмайлик, ана шу хусусиятни кўрамиз:

Сен кимларга алмашдинг, кетдинг,
Ғавғоларда адашдинг, кетдинг,
Дунёларга ярашиб кетдинг,
Йиғладинг, йиғладинг, йиғладинг...
Кулдингу кетдинг.

Йиғлаб-йиғлаб, кулиб кетган одам қандай одам? Уни қандай тушуниш мумкин? Мисралардаги уч маротаба такрорланган “йиғладинг” сўзи ошиқ қалбидаги алам, аччиқ айрилиқ, азоби узоқ ҳижрон салмоғини бўрттиришга хизмат қилган. Ошиқнинг севгилисига юборган булутлари ўтиб кетмайдиган, ёмғирсиз булут:

Сен юборган булутлар
Оппоқ ва момик,
Кошқийди қора бўлса.
Сен юборган булутлар
Юрагимга кирмоқда сузиб,
Кошқийди ўтиб кетса.

Сен юборган булутлар

Ёмғирсиз. Карахт...

Кошкийди йиғлай олсам...

Мисралар охиридаги уч нукта ошиқ қалбнинг сўнгсиз, адоксиз изтиробларини ифодалайди. Ҳолатни аниқ тасаввур қилдиришга хизмат қилган. Шоира шеърларида “Рух шамоли”, “Чақмоқ вужуд”, “Саргардон жон”, “Сарсон умр”, “Ишқ қимати” каби ифодалар учрайдики, бу каби ифодалар шеърнинг таъсир кучини оширади.

Хулоса қилиб айтганда, Фарида Афрўз шеърятининг мавзу ва муаммо кўлами жуда кенг. Энг эътиборлиси, шоир қайси мавзуда сўз айтмасин, шунчаки айтмайди, туйғуларини ёндириб, ана шу тизгинсиз олов тафтида ўзи ҳам ёниб ёзган.

Адабиётлар рўйхати

1. Фарида Афрўз. Фафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. Тошкент, 1999.
2. Улуғбек Ҳамдам. Шоир – “тузалмас” ҳақиқатпараст. –Т, Шарқ, 2012.

LE ROLE D'ABDURAUUF FITRAT DANS LE DEVELOPPEMENT DES ECOLES JADID DANS L'EMIRAT DE BOUKHARA PENDANT LE SYSTEME SOVIETIQUE.

Islomov D.Sh. BSU

Аннотация: Бухоро жадидларининг ташкилотчиларидан бири сифатида халқни ма’рифат ва маданиятдан баҳраманд қилиш учун астойдил курашди, хусусан у Бухоронинг турли туманларида о’қитувчилик қилиб, жадидчилик г’ояларини кенг тарғ’иб этди. Abdurauf Fitrat жадидчилик ҳаракати билан о’збек халқини совет тuzумидан озод қилишни о’з oldiga oliy maqsad qilgan.

Аннотация: Будучи одним из организаторов бухарских джадидов, он усердно боролся за просвещение и культуру народа, в частности, преподавал и широко пропагандировал идеи джадидизма в различных районах Бухары. Абдурауф Фитрат джадиддинским движением поставил перед собой высокую цель освобождения узбекского народа от советской власти.

Annotation: As one of the organizers of Bukhara jadidis, he fought diligently to make the people enjoy enlightenment and culture, in particular, he was teaching in various districts of Bukhara and widely promoted the ideas of jadidis. Abdurauf Fitrat with the Jadid movement set a high goal to liberate the Uzbek people from the Soviet system.

Abdurauf Fitrat est un grand penseur, historien ouzbek, philologue, traducteur, écrivain, dramaturge et poète qui a vécu à Boukhara dans la seconde moitié du 19ème et la première moitié du 20ème siècle, l'un des fondateurs de la langue et de la littérature ouzbèkes modernes, l'un des représentants éminents de l'intensité de L'Asie centrale, le premier professeur ouzbek. Accélération miili est un partisan du mouvement des Lumières. Inspiré par le mouvement des "Jeunes Turcs" pendant ses études en Turquie, il fonde le parti des "jeunes boukhariens" à Boukhara, qui devient son chef spirituel. En coopération avec son ami et collègue Munzim, Buhari a envoyé 70 jeunes turkistans étudier dans un certain nombre d'établissements D'enseignement supérieur en Allemagne. En 1908-1913-ies, en étudiant au dorilfun Turc, son intelligence et son érudition étonnent les professeurs et les enseignants. Ils lui donnent le surnom Fitr — sage.

Fitrat a poursuivi ses études à Istanbul et a créé avec ses compatriotes la "Buxoro education enlightenment society". Cette société a servi d'union matérielle et spirituelle du peuple de Boukhara et a réalisé un certain nombre de travaux sur le progrès de L'éducation de Boukhara et du Turkestan.

Au cours de cette période, La Turquie a connu une période d'intoxication de la révolution des "Jeunes Turcs". Un tel environnement révolutionnaire en Turquie a certainement eu un impact positif sur le jeune Fitrat. Il a plongé dans le domaine de la Politique. C'est ici que Fitrat étudie la littérature, l'art, l'histoire de l'Orient en profondeur et en détail. Avancé progressivela paroisse connaît étroitement les représentants de la littérature turque et la littérature occidentale À travers la littérature turque. Il voit de ses propres yeux les différences entre la culture, la littérature des peuples de l'Ouest et de l'est, perçoit ses causes plus profondément.

À son retour dans sa patrie, Fitrat, comme l'un des organisateurs des Jadidis de Boukhara, s'est battu avec diligence pour faire profiter le peuple de l'illumination et de la culture, en particulier, il était enseignant dans divers districts de Boukhara et a largement promu les idées des jadidis. De 1915-ème année, il a dirigé l'aile macro du mouvement "Young steamers". Jusqu'à l'année 1916, si les jadides buxoriens travaillaient comme un seul et unique front, ils seraient ensuite divisés en deux. Alors que certains des jadides, dirigés par Abdulvohid Burhanov, ont pris la manière démodée seulement pour répandre la culture des lumières, les jeunes qui sont venus étudier dans des pays étrangers, tels que Fitrat, Fayzulla Khujayev, une autre partie d'entre eux, ont également aimé lutter contre Amu avec la propagation de l'illumination et de la culture parmi les masses. Le but le plus élevé du Fitrat était la libération du peuple ouzbek de l'oppression du système soviétique, mais le but des Russes était de préserver constamment l'Asie centrale dans la structure de son état. Parce qu'à cette époque, divers impôts prélevés sur l'émirat de Boukhara et pillé la richesse de l'Etat. Abdurauf Fitrat avec le mouvement Jadid visait à libérer le peuple ouzbek du système soviétique. Son énorme contribution à la littérature ouzbèke est incomparable. Y compris contient beaucoup d'informations sur le système Soviétique dans les œuvres de Fitrat, qui se compose de plusieurs parties appelées "Œuvres Choiesies". Sur le 4-ème toit du même chef-d'œuvre, un navire à vapeur mudarris rencontre un farangi (français) en Inde alors qu'il part en pèlerinage et a une longue conversation avec lui. En effet, cette rencontre est une fiction écrite par ce Fitr, qui n'a jamais été. Avec cette histoire, il voulait dire que le Khanat et les Émirats ont été laissés derrière tous les développements en raison de la politique du régime Soviétique. Les sciences laïques ne sont pas enseignées. Un exemple tiré de l'histoire.

Farangi: la connaissance de la puissance de la connaissance d'une propriété dépend de connaître le nombre d'imprimantes sur elle. Alors dites-moi, combien sont les habitants de Boukhara?

Mudarris: frère man Si je suis un homme occupé, je vais marcher dans les forces de Boukhara et compter ses hommes.

Farangi: non, pas aussi. Sauf si je fais une telle offre, ne vont-ils pas étudier la géographie dans votre pays?

De cette conversation, on peut comprendre qu'à cette époque la science de la géographie en Europe était très développée, mais à Boukhara, aussi, ne connaissait pas la science de la géographie. Il faut dire que Bukhoro est considéré comme un terrain sacré qui a cultivé tant de savants, hadiths, mathématiciens et géographes dans l'histoire.

Farangi: vous pouvez dire que soixante-dix mille villes, divisées en vingt classes, dont une partie devrait être des gens de la connaissance?

Mudarris: Barakallah.

Dans cette interview, cependant, 70 mille personnes qui vivaient à Boukhara ont été divisées en classe yigirmata mais certaines ont été éduquées et éduquées. De cette conversation, il est possible de savoir que pendant le système soviétique jusqu'aux années 50 du siècle 20, NOUS NE nous tromperions pas de dire qu'il était interdit de recevoir une éducation, d'être éduqué. Abdurauf Fitrat est un enfant ouzbek qui a sacrifié sa vie pour la libération du peuple ouzbek dans cette politique.

Le patrimoine littéraire du Fitr est riche et diversifié. En tant qu'écrivain, il a apporté une énorme contribution au développement de l'interprétation littéraire dans la littérature ouzbèke des problèmes sociaux importants associés à l'enrichissement de la littérature ouzbèke avec de nouveaux genres et genres, la réforme de la structure de la poésie, l'approfondissement du réalisme littéraire, la période, la société et la vie des gens.

Fitrat zollisonayn était un écrivain et est entré dans la littérature en tant que poète et critique littéraire. Bientôt, il s'est essayé à la fois en dramaturgie et en prose. Il a créé son travail "débat" (le premier titre "discussion D'un Mudarris de Boukhara avec un pharangee en Inde a également fait plusieurs questions concernant la méthode jadid") dans les 1905-1907-ies, avant d'aller en Turquie. "Sayha" ("Chorlov", "na'ra") (en persan), "voyageur hindi" ("déclaration voyageur hindi"), "leader Salut", "histoire Islam" a écrit les œuvres tout en étudiant en Turquie et "débat" a

été imprimé à Istanbul en 1913, "voyageur hindi" en 1910, en 1908, "Sayha". "Leader salvation" et "family" ont été publiés à Bakou en 1915-1916. Ces œuvres ont été largement distribuées parmi les gens à cette époque. Il s'est également tourné vers les langues étrangères. Par exemple, "discussion" a été publié en Turc, langues azerbaïdjanaises entre 1909-1914, "voyageur hindi" en russe. Et le "leader du salut" a été publié par son ami, poète et éditeur Abdulvohid Burhonov à Saint-Pétersbourg. En dehors de cela, ses œuvres "Mawludi Sharif", "Abo Muslim", "Begijan" et ses premiers poèmes ont été publiés sur les pages de gazeta et des magazines tels que "AAMS", "progress", "Sadoi Turkistan", "Turan", "Hürriyet", "Buxoroi Sharif".

Littérature

1. Aliyev A., Abdurauf Abdurahim o'g'li Fitrat, T., 1984;
2. Fidoyilar, T., 1990;
3. Qosimov B., Maslakdoshlar. Behbudiy. Ajziy. Fitrat, T., 1994;
4. Qosimov B., Milliy uyg'onish, T., 2002.
5. Qosimov B., Fitrat (chizgilar). Sharq yulduzi, 1992, 10-son, 170-bet.
6. Qosimov B., Inson fojealari. O'zbekiston adabiyoti va san'ati, 1990-yil 6 aprel.
7. Qosimov B., Fitrat. O'zbekiston adabiyoti va san'ati, 1991, 10-son.
8. G'aniyev I., Fitrat, e'tiqod, ijod, T., 1994;
9. G'aniyev I., Fitratshunoslik, Buxoro, 1994;
10. G'aniyev I., Fitratning tragediya yaratish mahorati. T., 1994.
11. Boltaboyev H., Abdurauf Fitrat, T., 1996;
12. Boltaboyev H., Fitratning ilmiy merosi, T., 1996;
13. Boltaboyev H., Qatag'on qilingan ilm. T.: „Xazina“, 1996.
14. Boltaboyev H., Noma'lum Fitrat. Yoshlik, 1990, 34-38-betlar.
15. Boltaboyev H., Fitratning ilmiy merosi. T.: „Fan“, 1996.
16. Boltaboyev H., Fitrat — adabiyotshunos. T.: „Yozuvchi“, 1996.

THE ABILITY OF MAN'S UNDERSTANDING HIMSELF ACCORDING TO MICHELLE MONTAIGNE

Kurbanov U. SamSU

Kalit so'zlar: tushunish, tushuncha, ishonch, mutlaqo, idrok, voqelik, kategoriya, o'lchov.

Ключевые слова: понимание, понятие, вера, абсолютно, восприятие, реальность, категория, измерение.

Keywords: comprehension, concept, belief, absolutely, perception, reality, category, measurement.

Annotatsiya. Maqola Frantsiyaning taniqli yozuvchisi va faylasufining ushbu asarida asosiy rol o'ynaydigan M. Montaening "Eksperimentlar" falsafiy asarining insonni o'zini anglash jihatidagi tanqidiy tahliliga bag'ishlangan. Uyg'onish davri, inson o'zining milliy davlat qurishning yangi kontseptsiyasi bilan bog'liq ravishda yangi dunyoni o'zgartirishga va hatto qurishga to'liq qodirligiga ishonch hosil qilganida. Montaening "Eksperimentlar" ning asosiy mohiyati, muallifga ko'ra, o'zini shaxs sifatida anglash uchun o'zini va ongini sinab ko'rishdir.

Аннотация. Статья посвящена критическому анализу текста философского труда М. Монтеня «Эксперименты» в аспекте понимания человеком себя, что является ключевым пафосом этой работы выдающегося писателя и философа Франции. Ренессанс, когда человек обретает уверенность в том, что он в полной мере способен изменить и даже построить новый мир в связи с новой концепцией построения национального государства. Утверждается, что основная сущность «Экспериментов» Монтеня заключается, по мнению автора, в попытке поставить эксперименты над собой и своим умом, чтобы понять себя человеком.

Abstract. The article is devoted to a critical analysis of the text of the philosophical work of M. Montaigne “Experiments” in the aspect of the way a person comprehends himself, which is the key pathos of this work of the outstanding writer and philosopher of the French Renaissance, when a person gains confidence that he is fully capable of change and even construction new world in connection with a new concept for building a national state. It is argued that the main essence of Montaigne's “Experiments” consists, according to the author, in an attempt to set up experiments on oneself and one’s own mind in order to comprehend oneself by a person.

With independence, Uzbekistan moved to a more democratic society with a developed economy. Our country is undergoing significant changes in all areas of economic relations. First of all, this applies to the spheres of spirituality. Indeed, this sphere is a prerequisite for understanding the essence of the period of consolidation in the struggle for the noble goals of the people. In addition, it is necessary to revive the historical reality in the field of spirituality, recognizing the contribution of our great ancestors to the common treasury of mankind. In our country, great and constant attention is paid to this area. Setting the question in this way is a requirement of the time and a historical necessity. The main goal, first of all, is to ensure the spirit and national pride of our people, which gave generations of great scientists of their time, and, secondly, to show the world a wide range of ties with our ancestors, fraternal peoples and cultures.

Materials and methods

The purpose of the article is to comprehend and critically analyze the text of the philosophical work of M. Montaigne “Experiments” in the aspect of the way a person comprehends himself, which is the key pathos of this work and its role for modern scientific and philosophical thought. For this purpose, a detailed contextual analysis of the work of M. Montaigne “Experiments” was carried out.

Discussion and results

From this point of view, the disclosure and coverage of the influence and significance of the great (although he did not consider himself such) French writer and thinker M. Montaigne, especially his “Experiences” on European philosophy, which left an indelible mark on the 16th Renaissance, world culture and philosophy century, of course, will help enlighten our people, especially youth. The question is, what kind of “meaning of life” can a young reader draw from such “experiments,” who himself can tell about his commitment to all kinds of idleness, his tendency and weakness for his favorite foods, stories about attacks of a particular illness, and how much his teeth remained and so on [Experiments, III, Ch. 2], then we will step by step feel that, when we get acquainted with the life of a completely alien Gascony nobleman who lived more than 5 centuries ago, we, perhaps for the first time, catch ourselves thinking that we get acquainted with oh. And no one can resist such an acquaintance, because the secret is simple - a person, step by step, without suspecting it, opens the way to understanding himself. Montaigne speaks relaxed and natural and even convinces of the arbitrariness of his own way of philosophizing.

During the Renaissance, the new European man gained confidence that he was capable of changing and building a new world in connection with existing ideas, among which the concept of Catholic monks to build a national state stood out. The very perception of reality was changed, which was no longer confined to categories such as the present and the past, but was always open to the future as part of the process of constant development. Only the experience of this ever-changing reality is needed [12]. Especially indicative in this context are “Experiments” by M. Montaigne with his skepticism and pathos: “The human mind is so insufficient and blind that there is not a single thing that would be clear enough to him ... that all phenomena and all nature unanimously reject his competence and claims” [8, p. 140]. The philosopher further points out: “Is it not funny that this insignificant and miserable creature, which is not even able to control itself and is left to the blows of all randomness, proclaims itself the sovereign and lord of the Universe, the smallest particle of which it is not even able to know, command it!” [8, p. 141]. Since the truth of Revelation immeasurably surpasses all human concepts and ideas, so far as “otherworldly aspirations” inspire the author of the Experiments not to abandon reason, but to put it to the test, to see what it stands for, being left to its own devices.

Montaigne passionately resorts to quoting Pliny the Elder: "There is nothing reliable, except for the unreliability, and there is no creature more unfortunate and more arrogant than man" [8, p. 574]. Based on this, we can understand the reason for Montaigne's expression: "There is nothing more believable and useful than pyrrhonist" [8, p. 206]. The author speaks of the need to "impair the mind" of a person so that they can be easily controlled. It should be noted that the famous philosophers of the ancient period which include Thales, Pythagoras, Democritus, Plato, etc., resorted more quickly to the power of imagination than to reason and reason. "It's not easy to convince me," says Montaigne, "that Epicurus, Plato and Pythagoras took at face value their atoms, their ideas, numbers: they were too smart to believe in such unreliable and controversial things" [8, p. 212]. The thinker in his reasoning indicates that if reality is fictitious, then first of all it is necessary to purify the mind for the subsequent commencement of its activity and searches for itself. M. Montaigne seems to be preparing the ground for a radical doubt that will determine the main direction of the new European thinking formed in the late Renaissance period by Francis Bacon and Rene Descartes. The world dominating man, in which forces, spheres and beings predominate, begins to be perceived as a creation of the human imagination, which is meaningful and justified through his mind. This acts as a fictional world, about which was mentioned already in the works of Aristotle in the framework of the analysis of the theories of his predecessors, and which emphasized that this fictitious world excludes the possibility of perceiving to contemplate a truly existing reality, moreover, one, one and only. This position is reflected in Montaigne, which emphasizes the existence of the world of God, which is not invented and imagined by human whim and hope. Similarly, Man is deprived of any opportunity to have his own view of the world, as he is, to have his clear and distinct view, at least with regard to the world order, not to mention his own nature and the nature of the social structure of human positions and deeds. A century later, Boruch Spinoza will note: "So, we see that all the ways that nature is usually explained are only different kinds of imagination and show not the nature of anything, but only the state of the ability of imagination" [1, p. 42].

The existing various teachings do not assist in the comprehension by man of his own nature, how much isolate him from it. In them, a person comes into contact with own "I". By virtue of his nature, he is in the world he is imagining, which separates him from reality. The human world, which he comprehended, does not have compatibility with nature as such. In this regard, "confidence in certainty is the surest indicator of unreasonableness and extreme unreliability; and there are no people more frivolous and less philosophical than the philodoxes of Plato" [8, p. 246]. However, this is not important. A person is either able to judge things to the end, or he is completely unable to do this [7, p. 171].

As a critical analysis of the text of "Experiments" shows, the main essence of Montaigne's "Experiments" consists, as we see it, in an attempt to set up experiments on oneself and one's own mind to comprehend oneself by a person. After all, man does not know the essence of things in their fundamental principle; "For if we knew things as they are, we would perceive them the same way" [8, p. 271]. The mind seeks to comprehend all that exists, leaving itself in itself, while participating in permanent interaction with doubt. It is important to note that it was Montaigne who, in his "Experiments", paved the way for the new metaphysics, which received a fundamental foundation in the philosophical position of Rene Descartes. Montaigne reflects on the theme of faith with the position of those who could not "comprehend themselves and know their nature, which invariably abides before their eyes and is imprisoned in themselves." And he exclaims: "But who is able to imagine how in the picture the great face of our mother nature in its entire royal splendor; who can read its infinitely variable and diverse features" [8, p. 17].

The second chapter of the third book of Montaigne's "Experiments" begins with the words: "Others create man; I only talk about him and portray a person who is by no means a pearl of creation, and if I had the opportunity to fashion it again, I would have created it completely different. But the job is done, and now it's too late to think about it. The strokes of my sketch do not distort the truth in any way, although they change all the time and these changes are unusually diverse. Turning to reality, Montaigne does not seek to follow practical laws, but he takes

knowledge from the existing polymorphism of events that determine the dynamics of the vital rhythm characteristic of the internal movement of his own soul. All this assists in finding him inner harmony, which is characteristic of a person's personal autonomy, and which is manifested in his essence, defined as truth. Montaigne's desire for self-knowledge, according to Montaigne, is a certain empirical principle that helps to comprehend the deep essence of a person and his substance, as well as to get the real semantic context of his "Ego" through a personally constituted inner experience.

A large number of excerpts from the work of Montaigne indicates that he sought to describe himself, to show understanding of the laws of nature by his own example [8, p. 238-239]. He points out that other researchers, philosophers, carry out the process of man's creation while he himself simply seeks to tell about himself as a concrete person: "Authors, speaking of themselves, tell readers only that which marks their features and unusualities with a seal ; as for me, I am the first to talk about my essence as a whole, as Michel de Montaigne, and not as a philologist, poet or lawyer" [7, p. 173].

Due to the fact that the world is constantly undergoing change, and man is its constituent element, he is also subject to constant transformation. Montaigne perceives a person not as a creature possessing great power and being a riddle that causes respectful surprise. Montaigne indicates his desire to give society the opportunity to analyze the evolution of his ideas in accordance with his "descriptions." He talks about his desire to independently follow the process of its change [11, p. 192]. According to Montaigne, the external environment of changeable things creates the practical meaning in which the formation of an intellectual load takes place, reproducing the philosophical methodological efforts of self-comprehension for self-control and understanding of one's own "Ego". The author constantly talks about his own self-interest, but not the surrounding reality. He indicates his own ignorance, but it is shown to him as a strong and noble phenomenon. Montaigne indicates the need for own knowledge in the surrounding reality. This is the essence of everything: "The very desire gives rise to the image of the thing that we have in mind, and yet it contains a good fraction of what our actions should lead to, and the idea of the thing is one with its image in essence" [9, p. 12]. In turn, the author of "Experiments" points to the essence of human life, which is always filled with twists and turns. And this relates both to the life of the "greats of this world" and to ordinary citizens. The author cites the idea of human life in this discussion: only self-knowledge can help in understanding the inner emotional impulses, since "The subject that I study," says Montaigne, "is more than anything else, it's myself" [6, p. 174]. The desire to know oneself is constantly fueling the dialogue of Montaigne's internal speech which is characterized by a polyphony of shades that reveal new meanings of their own recognition. Such active tension is characterized by an attempt to gain and explain through the author's own "Ego".

Conclusion

Thus, the process of discovering oneself for a person is carried out as part of an experimental activity that is implemented "on oneself". Montaigne indicates that a person is subject to constant change due to empirical circumstances in which he carries out his life activities. The absolute self-knowledge of man will be reflected historically later in Hegel's philosophy, but his analysis, as our analysis has shown, is already laid down in Montaigne's "Experiments" - in this outstanding link in European - and world - philosophical thought.

References:

1. Балашев Л.Е. *Философия*. – М.: Дашков и Ко, 2018. – 612 с.
2. Бестаева Э.Ш. *Философия*. – Ульяновск: Зebra, 2015. – 102 с.
3. Визгин В.П. *Очерки французской мысли*. – М.: ИФ РАН, 2013. – 133 с.
4. Дьяков А.В. *Монтень как современный философ (к 480-летию со дня рождения)* // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. – 2014. – Т. 15. – № 2. – С. 92–103.
5. *История философии / под ред. А.Ю. Григоренко*. – СПб.: СПб ГЭУ, 2015. – 232 с.
6. Макаренко В. *Проблема смерти и бессмертия человека в творчестве М. Монтеня* // Философский журнал. – 2018. – № 25. – С. 79–100.

- 7.Малиева Т.И. «Опыты» М. Монтеня об искусстве жить достойно// Современные исследования социальных проблем. – 2016. – № 3–3(27). – С. 171–179.
- 8.Монтень М. Опыты. – Кн. 1, 2. – М.: Наука, 1979. – 704 с.
- 9.Монтень М. Опыты. – Кн. 3. – М.: Наука, 1979. – 542 с.
- 10.Назирова Р.Г. История религиозной мысли. Часть III. Возрождение и Реформация (XVI - XVII вв.) // Назировский архив. – 2017. – « 2(76). – С. 10-71.
- 11.Савицкий С. Праздность и свобода по Монтеню//Философско-литературный журнал Логос. – 2019. – Т. 29. – № 1(128). – С. 189–20
12. Шадманов К., 2015. Английская духовность и язык. – Дюссельдорф, Германия: Изд-во Lambert, -264 с.

L'APPRENTISSAGE ET LES APPRENANTS DU FRANÇAIS

MICHELE BOUISSOU- La France, Tours

Résumé: Dans cet article il s'agit de but de l'apprentissage c'est non seulement de rendre les apprenants plus sensibles aux fréquences des autres langues mais aussi d'acquérir un accent neutre américain. Il faut dire que la suppression totale de l'accent n'est possible que dans de très rares cas.

Резюме: В этой статье цель обучения состоит не только в том, чтобы сделать учеников более чувствительными к частотам других языков, но и в приобретении нейтрального американского акцента. Надо сказать, что полное удаление акцента возможно только в очень редких случаях.

Summary: In this article, the aim of learning is not only to make learners more sensitive to the frequencies of other languages but also to acquire a neutral American accent. It must be said that the complete removal of the accent is only possible in very rare cases.

Près de 49 millions de personnes dans le monde apprennent le français en tant que langue étrangère, ce qui a représenté un accroissement de 6,5 % du nombre d'apprenants sur quatre ans (entre 2010 et 2014). En dehors de l'Europe, la progression par continent dépasse 43 % en Afrique-subsaaharienne, Océan indien et Asie, 6 % en Afrique du Nord, Moyen-Orient et 2,5% en Amérique et Caraïbe. Certains pays connaissent des augmentations supérieures à 30% : c'est le cas de l'Angola, du Mozambique, de l'Argentine, du Costa Rica, de la Chine ou de l'Inde. Le nombre d'élèves et d'étudiants a dépassé le million dans des pays tels que l'Algérie, l'Allemagne, le Canada (hors Québec), l'Espagne, les États-Unis, l'Inde, l'Italie, le Maroc, le Nigéria, la Roumanie, etc.

La motivation des apprenants. Les raisons pour lesquelles les apprenants décident d'étudier le français dépendent fortement du contexte. L'étude réalisée sur la Chine montre que, dans ce pays, le souhait de poursuivre des études dans une université francophone est déterminant dans le choix du français. C'est aussi le cas du Brésil aussi, où le nombre d'apprenants est estimé à plus de 200 000 et où la France est le troisième pays le plus recherché pour une mobilité étudiante. D'après l'agence gouvernementale Campus France, qui est chargée de promouvoir l'enseignement supérieur français, trois mille sept cents Brésiliens ont obtenu un visa d'étudiant en 2015 (sans compter les études de moins de trois mois pour lesquelles ce document n'est pas requis).

Les étudiants étrangers en France. En France, le coût de l'enseignement supérieur – qui évalué autour de 10 000 euros par an et par étudiant – est pris en charge par l'Etat français quelle que soit la nationalité du bénéficiaire. Les frais d'inscription, bien moindres qu'au Royaume-Uni ou aux Etats-Unis, font partie des plus bas d'Europe. En 2013-14, il y avait 295 100 étudiants étrangers en France, soit un étudiant sur huit. Les Africains représentent près de la moitié de cette population, alors que la proportion d'Américains et d'Asiatiques augmente rapidement. Les trois quarts des étudiants étrangers en France fréquentent les universités. Proportionnellement, ils sont plus nombreux en master (18 %) et en doctorat (41 %) qu'en licence (11%). En dix ans (de 2003 à 2013), les étudiants étrangers ont contribué pour près d'un tiers à la croissance des effectifs de l'enseignement supérieur français.

Le niveau de français requis par les universités françaises. Chaque établissement d'enseignement supérieur, qui est autonome, décide du niveau demandé. En règle générale, les filières de sciences humaines et sociales exigent un niveau de langue plus élevé (B2, voire C1) que les filières scientifiques (B1).

J'ai eu la possibilité de tester deux méthodes de l'apprentissage de la prononciation en ligne Rosetta Stone et Sanako Pronounce. Mon but était de comparer les deux méthodes et d'analyser la possibilité de l'utilisation des logiciels de reconnaissance vocale pour l'évaluation de la prononciation de l'apprenant.

Pour l'instant, le chapitre dédié à la comparaison de ces deux méthodes est presque terminé, mais j'ai besoin d'un peu plus de temps pour corriger le texte. C'est pourquoi j'ai décidé de partager avec vous les tableaux comparatistes qui vous permettront de comprendre d'une manière générale les points forts et faibles de ces méthodes.

Tableau 1: Sanako Pronounce: avantages et inconvénients :

Avantages	Inconvénients
La possibilité de créer ses propres activités	L'intonation n'est pas prise en compte lors de l'évaluation
La possibilité d'ajuster les caractéristiques de l'entraînement : ex. niveau de difficulté, voix H/F, débit.	Les particularités de la prononciation (des combinaisons des lettres, des diphtongues) et de la non-prononciation de certaines lettres (ex. 'e' en français) ne sont pas toujours prises en compte. Le logiciel peut reconnaître le mot même si les règles de prononciation ne sont pas respectées et ne le définit pas comme erreur.
La possibilité de consulter ses erreurs, de voir la transcription de sa production, de répéter la phrase, de réécouter les mots isolés	
La correspondance des phrases-modèles aux sujets de communication quotidienne	

Tableau 2: Rosetta Stone: avantages et inconvénients

Avantages	Inconvénients
Le temps accordé aux activités de prononciation est le même que pour les autres activités	La prononciation erronée semble ne pas être prise en compte. Facile d'obtenir un score élevé
Une succession rapide d'activités	Le nombre de phrases à répéter n'est pas équilibré pour chaque activité.
Les phrases à répéter sont illustrées avec des photos	
Les phrases à répéter sont liées non seulement avec le sujet du cours, mais aussi avec la grammaire (parfois)	
La possibilité de consulter le spectre sonore de sa production et de le comparer au modèle	Les différences des spectres sonores ne sont pas prises en compte pour l'évaluation
La possibilité d'ajuster le débit de la production	
	Le rapport obtenu ne fournit pas beaucoup d'information sur la performance de l'apprenant

L'entraînement mis en place par "Sound Sense" comprend 2 parties: la phase passive qui est centrée majoritairement sur l'écoute et la phase active qui comprend l'écoute et la production.

La phase passive: La première partie c'est la phase passive dont le but est de "muscler" l'oreille. Il s'agit d'une sorte de gymnastique qui permet de tendre et de détendre les muscles de l'oreille et de stimuler ainsi tout le système auditif. L'oreille électronique provoque des contrastes sonores en changeant le timbre et l'intensité du son. Le but de l'écoute est de 'surprendre' le cerveau et d'attirer l'attention du stagiaire au changement brusque de l'intensité et des fréquences.

D'après Tomatis, il est important de faire la distinction des deux phases : active et passive. Il compare l'apprenant à un enfant qui écoute la voix de ses parents avant qu'il commence à parler. Pour lui, il est nécessaire de développer d'abord une écoute attentive chez l'apprenant afin qu'il puisse reproduire les sons correctement.

Ainsi, afin de "muscler" l'oreille, les enseignants proposent à leurs stagiaires d'écouter la musique de Mozart non filtrée dans le casque à conduction osseuse 2 heures par jour pendant 13 jours. Tomatis explique que le choix de Mozart est lié à l'irrégularité rythmique de sa composition et que les contrastes musicaux de sa musique permettent de "surprendre" l'oreille et de la sensibiliser au changement fréquentiel. Il paraît que n'importe quelle autre musique pourrait être utilisée à ce propos, car Mozart bien évidemment n'est pas le seul compositeur dont les pièces ont une irrégularité rythmique. Mais les œuvres de Mozart faisant partie de la musique dite "classique" peuvent posséder des qualités curatives et utilisées dans des traitements médicaux, ce qui est une pratique assez répandue aujourd'hui.

Pendant cette phase de l'écoute passive les stagiaires travaillent en autonomie à la maison. Leurs actions sont contrôlées à distance par l'enseignant à qui ils peuvent parler des sensations qu'ils éprouvent lors de l'écoute.

Cette phase devrait rendre le stagiaire plus attentif à la mélodie, au rythme, aux sons de la musique. Son attention doit être focalisée au maximum sur ce qu'il entend et sur les sensations qu'il éprouve en entendant tel ou tel son, car il devra pouvoir en parler à son coach après la séance. C'est une sorte de l'entraînement de l'attention de l'écoute. Le fait de devoir se concentrer sur les sons pendant 2 heures par jour peut demander beaucoup d'efforts de la part des stagiaires, surtout s'ils n'en ont pas l'habitude. Donc, forcément, cet entraînement devra leur permettre de garder plus d'attention plus longtemps pendant les cours de la phase active.

Phase active: Après cette phase préparatoire, les stagiaires ont un mois de pause pour qu'ils puissent s'habituer à la sonorité de nouvelles fréquences qu'ils ont appris à entendre. Ils doivent s'habituer à distinguer les moindres nuances sonores dans leur vie quotidienne. Ainsi, en reprenant les cours ils seront prêts à capter plus de détails des sons de la langue qu'ils veulent apprendre (de l'anglais dans ce cas-là).

La deuxième partie correspond à la phase active. Elle comprend la partie d'écoute et de reproduction. Les stagiaires écoutent la parole filtrée (on utilise les filtres passe-haut et passe-bas, c'est-à-dire que les stagiaires écoutent la parole dans les fréquences au-dessus et au-dessous de 700 Hz) et leur propre voix filtrée en même temps qu'ils produisent les phrases. D'après les partisans de cette méthode, nous n'avons pas l'habitude d'entendre notre propre voix, car à cause de la conduction osseuse notre voix nous semble être plus basse qu'elle ne l'est en réalité. C'est pourquoi, pour ne pas "choquer" les stagiaires par la sonorité réelle de leur voix, ils leur font écouter leur voix filtrée dans les fréquences de la langue qu'ils veulent apprendre.

« Il s'agit pratiquement de faire écouter à l'apprenant un message en langue étrangère filtré pour renforcer les zones fréquentielles qui ne sont pas utilisées dans sa propre langue. C'est cette différence de point de vue qui creuse le fossé entre la méthodologie verbo-tonale de correction phonétique en cours de langue qui opère une analyse "locale" par utilisation de "contextes favorisants" mettant en valeur les caractéristiques du son.» (Lauret, 1998)

Le type de support qui est le plus souvent utilisé c'est le texte du "Petit Prince" de Saint-Exupéry, car selon les enseignants c'est un texte universel, connu de tous les stagiaires, donc il est plus facile à exploiter.

Pendant tout l'apprentissage l'accent est mis surtout sur l'intonation, car l'utilisation de l'intonation appropriée assure une meilleure transmission du message. D'après les enseignants, une personne qui sait ajuster son intonation pourra être mieux comprise par ses interlocuteurs que la personne qui articule correctement les sons, mais qui n'utilise pas l'intonation appropriée. C'est pourquoi, une correction articulatoire n'est presque jamais mise en place par les enseignants.

Afin de sensibiliser l'apprenant au rythme et à l'intonation de l'anglais, les enseignants recourent à l'utilisation du filtre passe-bas, donc ils font entendre les basses fréquences au stagiaire. (Ici on peut faire le lien avec le fœtus qui n'entend que les basses fréquences et qui est plus sensible à l'intonation qu'aux sons particuliers de la parole.)

Les enseignants font parcourir tout l'ensemble des fréquences ("balayage") aux stagiaires pour que leur oreille s'habitue à une large gamme de fréquences.

La phase active dure autant que la phase passive, c'est à dire, les élèves doivent s'entraîner 2 heures par jour pendant 13 jours. Ensuite, la phase active peut être répétée deux fois si le stagiaire le souhaite. Au bout de 3 répétitions, le cursus est considéré accompli, le résultat maximal est atteint.

Evaluation: Pour l'évaluation, les enseignants recourent au test de l'audiométrie comme au début du cursus. On peut y avoir plusieurs tests intermédiaires pour contrôler le progrès des apprenants.

Selon les praticiens de la méthode, les résultats du premier et du dernier test varient visiblement. Les apprenants font du progrès, ils arrivent à percevoir une plus large gamme de fréquences. Ils apprennent à focaliser leur attention sur de moindres différences sonores ce qui favorisent leur production et compréhension orale des langues étrangères (notamment de l'anglais dans le cas de "Sound Sense").

Malheureusement, nous n'avons pas eu la possibilité de comparer les deux tests d'évaluation et nous ne pouvons pas savoir si la courbe osseuse descend comme le voulait Tomatis. Il est à noter que l'audiogramme peut varier beaucoup en fonction de l'état psychologique et de l'attention de la personne à un moment donné. Il me semble que les sons qui apparaissent vers la fin du test peuvent être moins bien perçus à cause de la baisse de l'attention de la part de l'apprenant. Il faut se tenir compte que le test dure 45 minutes ce qui peut être assez fatigant pour lui.

Il est important de savoir que les clients de cette école ont déjà essayé d'autres méthodes dites "traditionnelles" de l'apprentissage des langues et apparemment n'ont pas acquis de résultats satisfaisants. Donc, ils considèrent l'école Tomatis comme leur "dernière chance" d'améliorer leur production en langue étrangère. Ainsi, ils sont très motivés pour montrer le progrès qu'ils ont fait, et il est possible qu'ils soient beaucoup plus concentrés pendant le test final que pendant le premier test.

Le but de l'apprentissage c'est non seulement de rendre les apprenants plus sensibles aux fréquences des autres langues mais aussi d'acquérir un accent neutre américain. Il faut dire que la suppression totale de l'accent n'est possible que dans de très rares cas. Généralement, les stagiaires apprennent à rendre leur accent un peu moins prononcé et arrivent à se servir des outils prosodiques afin de rendre leur discours plus compréhensible.

Conclusion: Le cursus proposé par les écoles Tomatis comprend non seulement l'entraînement acoustique mais aussi tout un travail psychologique. Grâce à un grand nombre de témoignages positifs, les stagiaires viennent ici en cherchant leur dernière chance d'améliorer leurs compétences en langues étrangères. Dans ces écoles ils ont la possibilité de parler de leurs problèmes à un coach de langue et peuvent profiter de son assistance permanente tout au long du cursus. Le coach leur permet de créer de la confiance en eux-mêmes et contribue à une meilleure motivation.

Il est difficile de dire ce qui influence davantage le progrès des apprenants : le travail de psychanalyse mené par le coach ou l'entraînement des organes auditifs. Ou peut-être, c'est l'ensemble des deux approches. Le plus important c'est que le progrès des stagiaires est remarquable et incontestable.

Sources :

<http://www.francophonie.org/Langue-Francaise-2014>

<http://publication.enseignementsup-recherche.gouv.fr/>

ТИЛ, ТАФАККУР ВА МИЯ НЕЙРОНЛАРИНИНГ ЭЛЕКТРОМАГНИТ ҚУВВАТИ

*Сайфуллаева Р.Р. ЎзМУ профессори, ф.ф.д.,
Бобокалонов П.Р. БухДУ тадқиқотчиси.*

Аннотация. Илмий мақолада замонавий нейролингвистика муаммолари ва синтактик аспектда француз тилини ўқитиш услубиёти учун муҳим саналадиган масалалардан бири нуткий ҳосилаларнинг фарқли қилиниши ҳақида мулоҳаза юритилган.

Резюме. В статье рассматриваются вопросы современной нейролингвистики и методы обучения французскому языку, являющиеся одной из проблем синтаксической речи сравниваемых языков, отличающиеся различными аспектами синтаксических предложений.

Summary. Present article analyses a role of the modern neurolinguistics for the linguistics and methodics of teaching to french language, due to the forming communicative skills plays a huge part at studying process. There are given main directions of the neurolinguistic researches, their importance to the linguistics is shown.

Калит сўзлар: инновацион ёндашувлар, психонейролингвистика, психоллингвистика ва нейролингвистика, ностандарт вазият, когнитив психология, неврология, ижтимоий психология, паралингвистика, стандарт ва ностандарт гаплар.

Ключевые слова: инновационные подходы, психонейролингвистика, психоллингвистика и нейролингвистика, нестандартное положения, когнитивная психология, неврология, социальная психология, паралингвистика, стандартные и нестандартные фразы.

Key words and expressions: innovational approach, psychoneurolinguistics, psycholinguistics and neurolinguistics, not standard condition, cognitiv psychology, neurology, social psychology, paralinguistics, standard and not standard expressions.

Тил умумий фойдаланиш предмети ҳисобланади ва тил бир вақтнинг ўзида абстракт моҳиятга эга. Тилнинг барча тамойиллари бир хилдек муҳим ва бу тамойиллар ўрганилиши шарт, чунки ҳеч бир тил тўлиқ ўрганиб чиқилмаган ва унда доимо қандайдир янги қирра намоён бўлади.

Тилни ўзлаштириш ва тоифалаштиришда когнитив тамойиллар – мия ва унинг тил билан боғлиқлиги аҳамиятлидир. Бу нейролингвистиканинг амалда ҳал этилмаган муаммоларидан бири ҳисобланади. Мия сирли бир нарса, агар у тил нуктаи назаридан ўрганилса, тилни қандай идрок этишимиз, қандай суҳбатлашимиз, грамматикани қандай ўрганишимизни тадқиқ қилиш осон кечади. Технологияларнинг ривожланиши билан яқин йилларда ушбу ҳодисаларнинг моҳиятини чуқур билишга талаб ошмоқда. Айни кунда барча тилшунослар шу абстракт предметни – одамлар ўзаро сўзлашадиган тилни билишга яқдил. Нейролингвистик таълимот конкрет товушлар, сўзлар ва жумлаларни билишдир: овоз чиқариб гапиришнинг қулай қоидаларини, йўлларини ва усулларини билишдир. Бу тилга нима тегишли ва нима тегишли эмаслигини билишдир, нимани қўлласа бўлади ва нимани қўлласа бўлмасликни билишдир. Бу энг аввал эшитмаган жумлаларни қандай тушунишимизни тушунтириб беради. Бундан англашиладики, одамлар орасида бир тилда мулоқот қилиш қачон осонлашади? Қачонки улар ушбу тилни ўзаро тушунишса; бироқ ушбу тил улар тарафидан қандай тушунилиши, қандай ўзлаштирилишини англаш мураккаб масала.

Социопсихологик таҳлиллардан маълумки, жамиятда ақли одамлардан кўра содда одамлар жуда кўп бўлади. Чунки инсон оилада ёхуд мактабда бир хил тарбия топа олмайди. Бунинг генетик, психологик, физиологик, ижтимоий ва ҳатто сиёсий сабаблари ҳам бор. Бола мактабга қадам қўйгандан бошлаб, ақли ва ақлсиз тоифага ажратилади. Ақли, тартибли, итоатли, соғлом бола “ўз овунчоғи”ни тез топиб олади, улғайиб ҳаётда ўз ўрнини

эгаллайди. Чунки у ёшлигиданок қобилиятли, истеъдодли, зийрак, жасур, дорвюрак эканлигини, гуруҳ ичида креатив, динамик серҳаракатчанлигини кунора исботлаб боради. Ақлсиз болага аксинча, алоҳида эътибор керак. Бундай болада дангасалик, тундфеъллик, қайсарлик, кўполлик ва шунга ўхшаш аломатлар аниқланади. Бундай болаларда шу нуқсонларни эрта ёшидан пайқаб баҳамжихат бартараф этиш мумкин. Аммо учинчи тоифадаги болалар ҳам бор. Булар қизғанчиқ, рашкчи, инжиқ, уятчан, тортинчоқ, одамови. Буларда ирсий, физиологик, жисмоний ва руҳий хасталикнинг унсурлари учрайди. Улар ақлсиз болалардек дарс давомида ўқитувчига халақит бермайди. Ақлсиз болалардек эътиборталаб эмас, ҳеч кимнинг кўзига тик қарамайди. Шу сабабли ҳамма ота-она ёки тарбиячи бунга ўз вақтида эътибор беравермайди. Натижада жамият ичида “ҳатти ҳаракати суст” аъзолар ҳам пайдо бўлади. Улар ҳар доим ҳимояга муҳтож бўлади. Айнан бу нуқсон-камчиликларнинг олдини олишда нейропсихологик вистика фанининг ўрни бекиёс.

Одам ўз онгини бошқаришга ҳаракат қилиши мумкин, аммо мия фаолиятининг физиологик ва ирсий хусусиятларини назорат қила олмайди. Агар одамларнинг онгида психологик нуқсон ёки камчиликлар мавжуд бўлса, унда уни тузатса ёки даволаса бўлади; бу вазиятда кўп нарса одамнинг ўзига боғлиқ. Таъкидланганидек, нейролингвистика нутқ фаолияти механизмлари жараёнларини, тил, тафаккур ва инсон онгининг ўзаро боғлиқлигини, инсон нутқини яратиш усулларини ўрганади. Бу фан ҳақида Санкт-Петербург давлат университети профессори, филология ва биология фанлари доктори Татьяна Черниговская шундай жавоб беради:

"Бу тилшунослик ва неврологиянинг бирлашиши ҳисобланади. Соф илмдан ташқари, бу фан одамларни даволаш учун ҳам зарурдир. Биз гаплашганда ва тинглаганда мияда нима содир бўлишини ўрганамиз. Инсоннинг нутқи билан нима боғлиқлигини тушуниш учун, энг аввало, тил ва тилшунослик фани ҳақида тасаввурга эга бўлишимиз керак. Бизнинг билимларимиз диагностика, реабилитация, нутқнинг турли функцияларини тиклаш учун зарурдир. Баъзан одамлар ўз она тилларини қайта ўрганишга мажбур бўладилар. Дунёда дисграфия ва дислексия (дислексия ва дисграфия гречюнонча *dis* — «йўқотиш, барҳам топиш», *graphia* - «ёзув» ва *lexis* — «нутқ»), оддий ва маълум сўзнинг ўқиши ёки ёзилишида қийинчилик туғилиши билан характерли ҳолатлар) билан оғриган инсонлар сони ортиб бормоқда. ... Нейролингвистик тадқиқотлар тилшунослар ва психологиклар томонидан илгари сурилган назариялар ёрдамида олиб борилади. Нейротилшунослар мия физиологияси тўғрисидаги маълумотларга асосланиб, тилнинг тузилиши ва ташкил этилиши ҳақидаги назарияларни илгари суришлари, яъни "неврологик тузилмаларнинг тузилиши ва тилнинг тузилиши ҳақида умумий хулосалар чиқаришлари мумкин».(1)

Идрок, руҳ ва қалб нейролингвистика билан алоқадор. Маълум бир тилни ўрганиш, унда ўз фикр-мулоҳазаларини ўз она тили даражасига олиб чиқиш жуда машаққатли меҳнат талаб қилади. Ҳатто айрим ҳолда кўпчилик олдида ўз она тилисида нутқ баён қилиш ҳам жуда қийин. Бунинг сабаблари кўп омилларга боғлиқ: ирсий, руҳий, жисмоний, ижтимоий, сиёсий ва бошқалар. Ҳамма одамларда ҳам нутқ кўникмалари бир хил даражада шаклланмайди. Бунга сабаб мия тўқималаридаги нейронларнинг (нейрон ёки неврон юнонча *νεῦρον* — тўқима, нерв) — нерв тизимида структур-функционал ўрнашган махсус тор тўқима, бирлик) парваришига ўз вақтида эътибор қаратилмагани, бетартиб жойлашгани ва ривожланмай қолгани бўлиши мумкин. Мия фаолиятида нейронлар ҳаракатининг бесамар бўлиши инсоннинг идрок, руҳ ва қалбига таъсир қилади. Соғлом одамнинг нутқий нуқсонларига сабаб унинг талаб даражасида иш бажариш қобилиятини ақл билан бошқара олмаслиги, шунингдек, ўзини аудитория ва мулоқот учун сафарбар қила олмаганидан далолат беради. Бу инсоннинг шахсий муваффақиятига таъсир қилади. Носоғлом одамда эса бу жараён аксинча ҳар доим номуваффақиятсизлик келтириб чиқаради.

Муваффақиятли инсонлар феъл-атворини таҳлил қилсак, уларда фақатгина ақлнинг ёки руҳнинг ўзи устун эмаслигига гувоҳ бўламиз. Яъни, онги ва қалби ҳар жиҳатдан юксак, бир-бирига муносиб бўлган инсонларда фаровон яшаш имкони доимо юкори бўлиши

кузатилади. Улар ҳар қандай вазиятда ҳам маълумотни тарозининг икки палласи ҳисобланган идрок ва қалб чиғириғидан ўтказадилар. Бундай одамлар қарор чиқаришда жуда пишиқ бўлишади.

Таниқли журналист Шухрат Сатторовнинг “Муваффақият сирлари: руҳ ва миянинг инсон тақдиридаги ўрни” номли мақоласидан зарур фикр-мулоҳазаларга эътибор беринг:

“Муваффақият идрок ва руҳ оралиғидаги лаҳзаларда содир бўлади. Инсоният тарихидаги жамики маданият ва элатларда руҳ кучли ҳислар, туганмас завқ-шавқ ва донолик жам бўлган манба ҳисобланган. Шунингдек, инсон муҳаббат, шукроналик, қаноат каби эзгулик рамзи бўлган кучли туйғуларни ўзининг руҳида кашф қилиб келган. Сўнгги тадқиқотларда маълум бўлишича, инсон юраги ва мияси ўртасида ҳамкорлик мавжуд. Улар биргаликда маълумотни қайта ишлашади, инсон ана шу жараёнда қарор қабул қилади. Ижодкор ҳам, тадбиркор ҳам, рассом ёки режиссёр ҳам машаққатларни енгишга ёрдам берган ҳисларни, оғир дамларда далда бўлган туйғуларни, тараққиётга сабаб бўладиган ғояларни яратишда қалбидан куч олади. Ҳадеб мия билан фикрлаш инсонни ақлдан оздириб қўйиши мумкин. Биз одатда юракни ақлга, кўнгилни эса хоҳишларга бўйсунди деб ўйлаймиз. Охириги илмий фаразларга кўра юракда ҳам мустақил асаб тизими бўлиб, бу унга мантиқий хулосалар қилиш имконини беради. Юрак мияга асосли ва фойдали маълумотлар жўнатиб туради. Шу боис аксарият инсонлар қалбларига бўйсундилар. Яъни, юрак қанчалар кучли бўлса, қарорлар шу қадар асосли бўлиб чиқади. Нейрофизиологлар томонидан руҳ ва мия ўртасидаги «нейронли алоқа йўли» аниқлангач, инсонларнинг ақлли қарор қабул қилишларида юракнинг ўрни юқори экани янада ойдинлашади. Юракдаги мантиқий фикрлаш тизими шу вақтга қадар ўта мураккаб ва сирли механизм бўлиб қолмоқда. Унда ҳам миядаги каби нейронлар, гормонлар, оксил ва тўқималар мавжуд. Юракдаги нейронлар сони 40 мингтагача етади. Юракдан юборилган хабар мияга унинг идрок, қарор қилиш ҳамда бошқа ҳиссий ҳолатга жавобгар қисми орқали қабул қилинади. Энг қизиқ жиҳати шуки, инсон танаси атрофида ҳосил бўладиган электромагнит майдонидаги қувватнинг асосий қисми руҳдан, яъни қалбдан ҳосил бўлади. Юракнинг магнит қуввати мияниқидан беш юз баробар юқори экан. Ҳеч эътибор берганмисиз, баъзи одамлар билан қайта-қайта суҳбатлашгингиз келаверади. Бунинг ҳам илмий асоси бор. Одам ўзидан тарқатаётган электромагнит тўлқинлари бошқа инсон танаси ва миясига маълумот тарзида етиб боради. Одамлар шу тахлит бир-бирларида таассурот қолдирадилар ва одамнинг яхши-ёмонини дарров танийдилар”(2).

Сиз шу ердан туриб, дунёнинг нариги чекасига турган инсон билан қалбан мулоқотда бўлишингиз мумкин. Баъзан ўғлингиз (ёки яқин танишингиз) телефон қилганда “Ҳозиргина сизни ўйлаб турувдим, онажон” деганини билиб оласиз. Хўш, нега? Чунки электромагнит қуввати билан йўналтирган қалбий (руҳий) нейронлар сизни ўзаро мулоқот қилишга олдиндан чорлайди.

“Биз «назари ўткир одам» ёки «зуваласи кучли одам» деб ўйлайдиган киши бошқалардан тарқалаётган қувватни тушуниш билан бирга, унга таъсир ҳам ўтказа олади. Кучли инонтириш, таъсир ўтказиш қобиляти ҳам аслида қалб таъсирида амалга оширилади. Ҳиссий қуввати юқори бўлган, яъни кучли руҳиятли инсонлар бошқаларнинг фикрини осон ўқий олади ҳамда вазиятга осон баҳо беради, улар бошқаларни осон тушунадилар. Ҳиссий қувват ёрдамида одамлар ўзлари бўлмаган жойларда бўлишлари, ўзлари билмаган нарсалар ҳақида сўзлашлари мумкин».(2)

Энг муҳими – мия ва юрак ўртасидаги самарали алоқанинг натижаси бўлган муваффақиятлилик инсондаги ижодий ёндашувни юзага чиқаради. Яъни, бу ҳолатда инсон илғор ва ноодатий фикрлайди, бошқалар кўра олмаган имкониятларни тасаввур қилади, тўсиқларни енгиш учун ўзида куч топади, тўғри қарор чиқаради ва фақат олға боради. Шу билан бирга, мия ва руҳ ўртасидаги соғлом алоқа инсон учун ижобий кайфиятнинг туганмас манбаси ҳисобланади. Бундай инсонлар барчани мафтун қилади, уларни барча тинглайди ва улардан тарқалаётган қувват бошқаларга куч бағишлайди.

Юрак ва мия ўртасидаги алоқаларнинг узилиши фақатгина ҳиссий носоғломлик билан боғлиқ эмас. Бунда саломатликнинг ҳам аҳамияти бор. Чунки юрак ишлаб чиқараётган маълумот мияга кўчиб юрадиган асаб толалари ёрдамида умуртқа поғонаси орқали боради. Шу сабабли ҳам инсон асабига дарз кетса, турли оғир касалликлар ҳам юзага чиқаверади. Яна бир илмий далиллардан бири шуки, юрак ички ҳиссий сезгини қайта ишлайди ҳамда махфий белгиларни аниқлаш орқали мавҳумликни ойдинлаштиради. Гап шундаки, юракка хос ички ҳиссиёт макон ва замон чегараларидан ҳам юқори турадиган кучли ахборот майдони билан боғлана олади. Мия келажакни тасаввур қилса, юрак кучли ҳиссий тизим орқали буни сезади. Яна ҳам ҳайратланарли далил шуки, инсон кўнгли бу ахборотни миясига қараганда бир неча баробар тезроқ англаб етади.

«Муваффақият фақатгина ақлга суянган қарорлар натижаси эмас. Сиз қалбингиз ва руҳингиз билан ҳам алоқа боғлашни унутманг. Одам фазовий борлиқ билан ҳам руҳан алоқа қилади. Инсон гуноҳга ботгани сайин руҳиятидан узоқлашиб боради. Бу ҳолатда ғалаба қозониш қийинлашади.

Руҳият ва қалб болалиқдан шаклланиб боради. Бунда қуйидаги омилларнинг ўрни юқори:

- яхши инсонлардан тарбия олиш;
- ҳалол меҳнатга ўрганиш;
- китоб ўқиш ва илм олиш;
- яқин инсонлар билан бамаслаҳат иш қилиш;
- самимий, шикастанафс, тавозели ва хокисор бўлиш;
- ёмонлардан йироқ юриш;
- одамларга яхшилик қилиш;
- бу дунёнинг ўткинчилигини ҳис қилиб яшаш ва ҳ-зо.

Мия ва юрак ўртасида самарали алоқанинг йўлга қўйилиши муваффақият учун асосдир. Шунда ақлий қобилият равшанланиб, инсондаги тўғри қарор қилиш салоҳияти ошади. Бундай ҳолатда тақдиримизда муҳим аҳамият касб этган ижтимоий муносабатлар, одамлар билан мулоқот мазмун касб этади ва мустаҳкамлашиб боради».(2)

Нейролингвистикадан маълумки, ўз она тилисида яхши гапиролмаган шахсларнинг миясида нуқсонли бўлади. Бундай таниқли шахслар ғарб жамиятида жуда кўп учрайди. Хорижий мамлакатларда худди шундай санъаткорлар вақт-вақти билан нейролог-психологларга даволаниш учун мурожаат қилиб туришади. Улар бундай одамларга оддийроқ, самимийроқ, тушунарли ва дўстона мулоқотдан фойдаланиб туришни тавсия этишади. Беморни ҳам, унинг томошабинини ҳам хафа қилиб қўйишмайди. Халқ эътиборидан қолмаслик учун нуқсонларини тузатишга биргаликда ҳаракат қилишади. Жест, мимика ҳам – тана тили. Жуда оз ва соз, содда ва самимий гапириб, “тана тили”дан фойдаланиш, ҳар замонда хурсанд жилмайиш, томошабинларга илтифотли бўлиб уларни кузатиб туришни, ичидагиларни дастурхон қилиб тўкмасликни, ўз касбининг маҳорат сирларидан нарига ўтмасликни ўргатишади. Негаки, ортиқча гапириш санъаткорнинг карьерасига таъсир этади, эътибордан қолади, унинг бозори касод бўлади.

Ғалаба сари қадам аввало жисмонан эмас, руҳан ҳаракатда намоён бўлса, мақсад ўзини оқлайди. Юксалиш аввал қалбда содир бўлиши керак. Ана шунда тана ҳолдан тойганда месон қалб билан ҳаракатланишни ўрганади. Натижада мия ўз-ўзидан бутун танага буйруқ беради. Тил ўрганишга ҳам шу усул қўл келади. Машҳур ёзувчи Иоган Гёте “Кимки ўзга тилларни билмаса, ўз тилини ҳам яхши тушуна олмайди,” деган ҳикматли сўзи бор. Кўп ҳолатда тил ўрганиш, бу одамнинг ўзига боғлиқ. Бунинг учун ҳар бир инсон муваффақиятга эришиш учун қарор чиқариши шарт.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Черниговская Т. В. Язык, мышление, мозг: основные проблемы нейролингвистики // Труды отделения историко-филологических наук РАН. М., 2004.

2. Сатторов Шухрат. «Биз ғалаба қозонамиз». Ғофур Ғулом номидаги НМИУ, -Т., 2018. 1-312.

ЗНАЧЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ В ПРАВСТВЕННОМ РАЗВИТИИ ОБЩЕСТВА

Сохибова Л.Ж. КарГУ

АННОТАЦИЯ: В статье подчеркивается важная роль духовных ценностей и культурного наследия в духовном благополучии общества. Основываясь на ценностях, наследии и традициях, оставленных предками, каждая нация растет и развивается. Люди, безразлично относящиеся к духовному и культурному наследию собственного народа, живут в нищете. В такой атмосфере усиливаются безразличие, беспокойство, пессимистические настроения, ослабляется борьба с угнетателями, растут конфликты и разногласия внутри нации.

ABSTRACT: This article emphasizes the role of spiritual values and cultural heritage in the spiritual well-being of the society, and is based on the values, heritage and tradition left by the ancestors, and every nation, nation grows and develops. The people who are dishonestly of spiritual and cultural heritage are poverty, where indifference, disturbance, locality moods intensify, the fight against oppressors will be weakened, conflicts and divisions within the nation will grow.

В духовном совершенствовании общества крайне важное место занимают духовные ценности и культурное наследие. Потому что только при опоре на ценности, наследие и традиции, оставленные предками, каждый народ, каждая нация совершенствуются и развиваются. Народ, лишенный своего исторического наследия, обычаев и традиций, опускается до рабского положения, теряет свои ценности. Он не может, объединившись, защитить свою честь и достоинство, независимость. В народе, не имеющем нравственного и культурного наследия, усиливаются безразличие, разобщенность, местничество, уменьшается потенциал противостояния агрессорам, в обществерастут конфликты и противоречия. Этот тезис можно проиллюстрировать историческими примерами. 2700 лет назад китайский философ Конфуций, обращаясь к своему императору, сказал: «Мой повелитель, если вы, захватив какую-либо страну, захотите долго править ею, прежде лишите народ, живущий в этой стране, его исторической культуры, усильте нравственный нигилизм. Лишенный своей культуры, впавший в нравственную нищету народ, запутается в сетях собственных конфликтов, и не сможет противостоять вам. Народ, впавший в такое состояние, такую страну нетрудно будет покорить»[1,196]. Действительно, у нации, лишенной нравственного и культурного наследия, заметно замедляется процесс развития.

Надо подчеркнуть, что именно личность, признающая право на жизнь высшей ценностью, является источником культурных ценностей и богатств. Жизнь, существование и творчество являются качествами, присущими человеку, однако, считается, что это отдельно протекающие процессы. Хотя в основе системы созидания нравственно-культурных богатств лежат жизнь, существование, выживание, однако, ценность, объемы такого рода богатств нельзя измерять продолжительностью жизни. Несмотря на относительно короткие сроки жизни человека, их достаточно для создания нравственно-культурных ценностей. Поэтому нравственно-культурная ценность жизни, существования измеряется степенью конкретного участия личности в историко-культурных процессах. Так, культурология относится к жизни человека, его праву на жизнь именно с этой концептуальной точки зрения. С данной точки зрения, в культурном наследии спрятана сила, близкая духу народа, наполняемая и признаваемая за счет осознания собственновнутреннего инстинкта. Это можно прочувствовать только в рамках зрелой идеологии, наличия острого ума. Знакомство с культурным наследием ведет к расширению масштабов мировоззрения человека, совершенствованию таких его качеств, как наличие собственного мнения, правильное мышление и умение делать правильные выводы. В связи с этим в постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан от 12 мая 2018 года № ПП-3721 «Об организации среди молодежи конкурсов любителей книги в целях широкого изучения и пропаганды творческого наследия наших великих ученых, поэтов и

мыслителей» отмечается следующее: «Великие ученые, поэты и мыслители, которых взрастила наша древняя и прекрасная земля, своим богатым духовным наследием внесли в развитие мировой культуры, светских и религиозных наук огромный вклад, признанный международной общественностью»[2]. Это важное постановление высшего государственного лица Республики Узбекистан принято «В целях еще более глубокого изучения и пропаганды творческого наследия, жизни и деятельности наших великих предков, воспитания молодого поколения в духе уважения национальных и общечеловеческих ценностей, широкого приобщения молодежи к культуре чтения» [3].

Наследие не может быть само по себе, это достояние предков. Связи между поколениями, говоря определением К. Ясперса, являются «корнем времени» [4,24], «преемственностью». Значит, каждое наследие, в том числе культурное наследие, обязано изучаться посредством связей между наследием и поколениями, с учетом взаимосвязей и преемственности.

Культурное наследие связывает прошлое каждого народа, каждой нации не только с настоящим, но и с будущим. Это очень важная сила, представляющая собой неразрывный процесс. Она выполняет функцию огромного источника познания присущих каждой нации национальных особенностей. Большое значение в наиболее полном представлении нравственности народа имеет его культурное наследие. Одним из средств обеспечения передачи культурного наследия от поколения к поколению являются национальные традиции, обычаи, праздники, или, говоря иначе – национально-культурные обычаи. Таким образом, при помощи национально-культурных обычаев национальное наследие, накопленное одним поколением, передается следующему поколению. В свою очередь, данное событие формируется в виде национального наследия. Именно поэтому культурное наследие выполняет задачу надежного моста между поколениями. Также культурное наследие является вкладом в историческое сознание нации, в сокровищницу его духовных и общечеловеческих ценностей.

Нам хорошо известно из опыта исторического развития личности, что государство и нация, уважающие и берегущие свое культурное наследие, призывающие своих граждан беречь имеющиеся у них национально-культурные традиции, исторические достопримечательности, архитектурные памятники, формирующие чувство уважения к творцам материально-нравственных ценностей, обеспечивают культурно-нравственную, политико-экономическую стабильность в данном государстве, в данном обществе. Невозможно говорить о светлом будущем граждан государства, в котором не ценят труд предков и поколений, в котором забыли о культурном наследии, созданном усилиями предмета гордости и почитания нации - великих ученых, поэтов, писателей, художников, в целом деятелей искусств. В счет возвеличивания национального культурного наследия, всестороннего его изучения каждый гражданин нашей страны вносит достойный вклад в формирование национальной гордости и национального сознания у своих сограждан и прежде всего у такой их категории, как молодые люди. Они являются будущим нашего общества. Общеизвестно, что природные, социальные и культурные условия каждой нации во многом различаются. В частности, речь идет о способностях субъективно воспринимать радости и трудности повседневной жизни, о профессиональных навыках, о вкладе в сокровищницу общечеловеческой культуры. Национальный менталитет не определяется только составляющими имеющегося культурного наследия. Скорее, он показывает, в какой степени сформированы люди определенной этнической принадлежности, их индивидуальные особенности, их профессиональные способности, их повседневное поведение и реакции.

Культурное наследие неразрывно связано с естественноисторическим развитием, общественной жизнью, образом жизни, прошлым, будущим, культурой, духовностью, традициями, обычаями и территорией проживания каждой нации. Они образуют уникальную систему национальных ценностей. В этом смысле понятие «национальные ценности» - это не только материальные и духовные ценности, созданные естественным,

историческим и социальным развитием конкретной нации. К этому понятию также относятся территория проживания, культурно-духовное наследие, национальная культура, язык, национальное самосознание, дух нации, ее история, прошлое, порядок жизни нации и связанные с ним образ жизни, национальные особенности, другие аспекты. Генофонд нации, ее естественная идентичность, самобытность, историческая изменчивость, история, прошлое, будущее, а также духовное наследие тоже являются важной частью системы национальных ценностей. Кроме того, национальная территория, материальные и культурные условия жизни, обычаи, традиции, обряды, национальный язык, национальная культура и духовность, национальное самосознание и национальный дух, национальные чувства и идеи также являются неотъемлемой частью системы национальных ценностей.

Культурное наследие, являющееся продуктом всего человеческого мышления, проявляется как духовная ценность. Оно включает в себя науку, философию, литературу, искусство, этику, религиозные и светские учения, доктрины, многое другое. Культурное наследие раскрывается именно через них. А культурное наследие раскрывается через реальные культурные ценности. В свою очередь, между ними всегда присутствует гармония. Культурное наследие побуждает в человеке чувство патриотизма и национальной идентичности, а также стремление быть поколением, достойным предков. Культурное наследие демонстрирует огромную духовную силу, богатство и талант. Культурные ценности и духовное наследие каждой нации или народа были мощным источником нравственного просвещения для народов Востока на протяжении тысячелетий. Несмотря на длительное жесткое идеологическое давление, узбекскому народу удалось сохранить свои историко-культурные ценности и присущие ему традиции. Верность узбекского народа своему национально-историческому и культурному наследию проявляется в восстановлении утраченного и растоптанного культурного наследия.

Хорошо известно, что во времена бывшего Советского Союза изучение культурного наследия и ценностей осуществлялось на классово-партийной основе. Это привело к фальсификации или полному отказу от многих ярких страниц истории нашей страны. С первых дней независимости восстановление бесценного духовного и культурного наследия, созданного нашими предками, его глубокое изучение и на этой основе воспитание гармонично развитого человека, верного наследия собственных предков, было поднято до уровня государственной политики. Именно благодаря независимости наши духовные ценности и наследие наших предков были восстановлены во всей полноте, без купюр, в неизменном виде, или, говоря иначе, без размещения в узкие насильственные рамки. «Память истории играет важную роль в возрождении объективной и правдивой истории народа, Родины, территории родного края, нашего государства, возрождении и культивировании национального самосознания или, если можно так выразиться, национальной гордости» [5]. Наследие наших великих предков, оживляя нашу историческую память, отображается как нравственный и культурный образец в моральном воспитании.

Культурное наследие наших трудолюбивых, умных, образованных предков, на протяжении многих веков внесших значительный вклад в развитие мировой науки, является для нас бесценным сокровищем. Это сокровище, обогащая наш духовный мир, дарит каждой человеческой душе свет и блага. Примеры фольклора, которыми являются сказки и легенды, а также слова мудрости, музыкальные произведения, памятники архитектуры и изобразительного искусства, лирическая поэзия и эпические произведения, исламское образование представляют каждый по отдельности бесценное сокровище духовных ценностей. Богатое культурное наследие предков является законной национальной гордостью народов Центральной Азии. Например, «образцы фольклора, являющиеся отражением образа жизни, мышления и мировоззрения людей, их отношения к жизни и реальности, а также такие масштабные произведения-жемчужины, как «Алпомиш» и «Шашмаком», являются нескончаемым и незаменимым источником духовности, основой мировоззрения нашей молодежи» [6,47].

Сегодня мы видим положительные результаты наших усилий по возрождению нашей национальной духовности, непосредственному направлению в сферу образования и воспитания молодежи забытых ценностей. В национальном масштабе в такой деятельности нет деления на значительную и незначительную деятельность. Невозможно не отметить, что сами по себе нравственные усилия, связанные с восстановлением святых мест, имен великих ученых, пониманием их роли и воспитательной ценности в современные дни, изучением их просветительской сущности, бережным доведением их до будущих поколений, их пропаганде, дают положительные результаты в сфере воспитания молодежи.

Сегодня растет потребность во все более масштабном вовлечении молодежи в такие добрые и благие дела. Таким образом, ясно, что ни одно из наших национальных богатств и ценностей нельзя оставлять вне поля нашего внимания. Естественно, что основной целью такого рода деятельности является усиление у молодежи чувств уважения, гордости и почитания нравственно-культурного наследия и ценностей, формирование у нее национальной идентичности, ее пропаганда.

Реформы, проводимые в нашей стране, внесли большой вклад в духовное развитие наших граждан, в возрождение бесценного культурного наследия и национальных ценностей, созданных нашими предками на протяжении веков. И, самое главное, они оказали большое влияние на осознание собственной самости, в реализацию великих созидательных традиций нашего народа.

Следует отдельно отметить, что в результате реализации этих реформ в нашем обществе создана здоровая духовно-образовательная атмосфера. Сегодня становится все более очевидным, что только народ, государство, которые опираются на высокую духовность, тысячелетнее культурное наследие, могут достичь прогрессивных целей. В первые годы собственной независимости Узбекистан выбрал именно этот путь.

Другая важная сторона рассматриваемой нами темы заключается в том, что Америка и западный мир в целом попали в яму, вырытую ими самими. Например, известный американский философ и политический комментатор П. Дж. Бьюкенен в своей книге «Катастрофа Запада» связал деградацию своей страны (и западного мира в целом) с деградацией культуры, исчезновением древних обычаев и традиций, уничтожением ценностей, что береглись на протяжении многих веков. Он называет «культурных революционеров», стоящих во главе этих дел, «талибами нашего времени».

Исходя из мнений западных экспертов о процессах, происходящих в их собственных странах, можно сделать вывод: те, кто руководил глобализацией и стремился управлять миром, вынуждены сами расхлебывать подгоревшую кашу собственного приготовления. У разных наций и народов имеются социальные, духовные, этические и эстетические идеалы в широком смысле этих слов. Наведение порядка в устройстве жизни людей, основываясь на бережном отношении к вышеотмеченным ценностям, в опоре на них, является одной из основных черт гуманного общества. Сегодня это особенно важно в условиях, когда страны, претендующие на лидерство, навязывают свои ценности, направленные исключительно на получение дохода и потребление, в качестве истинных ценностей. Необходимо противостоять всему этому и сохранять собственные национальные культурно-нравственные корни. Такого рода тенденции в межкультурных отношениях, являющихся важной частью глобализации, в наше время носят конфликтный характер.

В заключение отметим, что культурное наследие, традиции и обычаи нашего народа являются для нас не только памятником, доставшимся нам из прошлого, но и неотъемлемой частью духовного богатства, великим достижением человеческого разума и мышления. Как дерево растет, беря своими корнями воду и пищу из родной почвы, так и личность получает духовное питание и силу из драгоценных сокровищ, которые ему оставили его предки. Он также опирается на них. Потомки каждой нации и народа используют свои богатые знания, опыт и исторические уроки, а также свои принципы и установки, имеющие отношение к сферам морали и воспитательного-образовательного процесса. Они также являются гарантом их благополучной жизни. Узбекский народ обладает уникальными человеческими

качествами и уникальными традициями, признанными во всем мире. Например, среди них – это не принимать пищу, пока не соберется вся семья, учтиво относиться к главе семьи, приветствовать и встречать родителей, вставая с места, всегда относиться к ним с уважением, почитать взрослых, сострадать детям, оказывать щедрую помощь соседям по жилкому кварталу, друзьям и знакомым и так далее. Правильное объяснение сущности образцов «западной культуры», которые различными путями вошли в нашу страну и которыми на протяжении ряда лет пытаются отравить сознание молодежи, а также фундаментализма и экстремистских идей, формирование идеологического иммунитета, остается насущной задачей. Фактором обеспечения нравственной безопасности являются любовь и забота молодого поколения о стране, в которой оно выросло, ее защита, признание и уважительное отношение к ее ценностям.

Использованная литература:

1. Кравцова М. Е., Баргачева В. Н. Культ Конфуция // Духовная культура Китая. — М., 2006. Т.2. С.196-202.
2. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан от 12 мая 2018 года № ПП-3721 «Об организации среди молодежи конкурсов любителей книги в целях широкого изучения и пропаганды творческого наследия наших великих ученых, поэтов и мыслителей» / «Народное слово», 15 мая 2018 года.
3. Ясперс К. Смысл и назначение истории. – М.: «Республика», 1991. – С. 24.
4. Миллий истиқлол ғояси: асосий тушунча ва тамойиллар. –Тошкент: Ўзбекистон, 2000. – 47-бет.

PROBLEME EDUCATIF: «CONNAIS-TOI TOI-MEME !»

Teunis ULTERJK La France, Le Havre.

«Savoir que l'on sait ce que l'on sait, et savoir que l'on ne sait pas ce que l'on connaît pas : voila la véritable science » (Confucius)

Résumé: Dans cet article il s'agit de la philosophie « Connais-toi toi-même » qui donne un bon succès pour l'éducation morale des hommes !

Резюме: В этой статье речь идет о философии «Познай себя», которая дает хороший успех нравственному воспитанию человека.

Summary: This article is about the philosophy of “Know Yourself,” which gives good success to the moral education of a person.

Cette inscription au seuil du Temple de Delphes, marque l'entrée de l'occident dans une quête de sagesse. A la même époque le Bouddha transmet la sagesse venant de son éveil et donna la méthode selon lui pour y accéder: la connaissance de soi, hors de tout dogme!

Revenons à cette inscription: Connais-toi toi-même ! Sur le fronton du temple consacré à Apollon, cette devise delphique, qu'on attribue à tort à Socrate, n'était pas un encouragement à une connaissance psychologique de soi, mais un rappel à l'ordre ! Elle avait pour but de remémorer aux humains qu'ils n'étaient que des mortels : elle invitait les voyageurs à la prise de conscience de leurs propres et intimes limites. N'oublions pas que cette exhortation «connais-toi toi-même », était d'ailleurs suivie de « et tu connaîtras l'univers et les dieux » Cette injonction était de son temps plus ou moins justifiée, car de tout événement heureux ou malheureux, un dieu en était responsable : dirions nous que la mythologie régnait... et de ce fait, les hommes oubliaient de se remettre en cause.

N'oublions jamais que même de nos jours, et cela depuis des siècles, les vérités et les règles de conduites sont dictées par les seuls textes sacrés. L'incitation à s'interroger sur soi-même ne s'impose pas moins de nos temps! Les fanatismes religieux persistent, et de plus les esprits accaparés par la Science et les nouvelles technologies négligent la réflexion sur la condition humaine.

En fait, diverses interprétations de cette formule ont été avancées, mais celle qui a traversé l'histoire est l'interprétation que SOCRATE (470-399 avant JC) en a fait en laissant simplement

tomber la deuxième partie pour ne retenir que la première et dire à tous ceux qu'il croisait «apprends à te connaître toi-même». Socrate ne disait-il pas: que les hommes ne sont jamais plus heureux que lorsqu'ils se connaissent eux-mêmes, ni plus malheureux que lorsqu'ils se trompent sur leur propre compte ? » Pour Socrate, la connaissance de soi, est la première des sciences. Cela voudrait donc laisser entendre qu'il faut renoncer à chercher hors de soi, à apprendre par d'autres moyens qui nous sommes réellement, et de facto mieux découvrir ainsi en soi ce qu'il y a de constant et de fait appartient à la nature humaine.

La recherche de la connaissance de soi a une condition : le sentiment de notre être. Il n'y a pas si longtemps DESCARTES, dans son discours sur la méthode, le prouve dans son affirmation «je pense, donc je suis». Oui en effet, il est possible de douter de tout, même de l'existence effective de notre corps et du monde autours de nous, sauf de l'existence de notre pensée, de notre JE. Dès lors où nous nous rendons compte de l'irréfutable de l'existence de notre pensée indépendante, nous prenons conscience de notre JE. A partir de cet instant il est possible d'entamer la recherche de notre «MOI», c'est-à-dire de la nature de notre propre identité.

Retour dans le passé ! Je reviens sur Socrate ayant gardé comme «leitmotiv» connais-toi toi-même. En fait, Socrate à cette époque figurait comme contestataire. Au VIe siècle avant J.C., la pensée grecque avait ajouté aux rites mythologiques L'OBSERVATION DE LA NATURE !

Des philosophes appelés souvent «philosophes de la nature» ne rendaient pas les dieux responsables des changements perpétuels de la nature et se libéraient ainsi peu à peu des mythes! Quelques idées géniales furent formulées et seulement démontrées par la science 20 x siècles plus tard !

Très certainement pour Socrate, «Connais-toi toi-même» voulait dire qu'il faut atteindre la connaissance de soi et s'affranchir des spéculations idéologiques et des explications théologiques. Socrate avait certainement mis en avant le sentiment de la complexité profonde de l'homme. Très souvent on fait de lui le «père» de la philosophie et le «fondateur» de la science morale.

NE POURRIONS-NOUS PAS DIRE: «Connais l'homme pour mieux te connaître?»

Ne devrions nous pas voir en ce « connais-toi toi-même » comme le signe d'un tournant majeur dans l'histoire de l'esprit, car Socrate en s'en réclamant fait de «l'esprit universel unique», un «esprit singulier à l'individualité qui se dessine », autrement dire, de notre conscience intérieure, il en fait l'instance de la vérité et de la décision..... Cela ne voudrait-il pas dire qu'au lieu d'être inatteignable, l'Esprit est réclamé comme se trouvant dans l'Homme lui-même.

Se connaître soi-même est donc une voie pour sortir non pas de la modestie, mais de la DOUBLE IGNORANCE: savoir ce que l'on ne sait pas est déjà un savoir indispensable à la connaissance de soi. Mais comment améliorer sa capacité à se connaître soi-même ?

Socrate déclarait « je ne sais qu'une chose, c'est que je ne sais rien.» Se visiter soi-même peut être plus facile, si l'on se place à différents points de vue d'où on peut s'observer et se découvrir soi-même. La plus risquée est de se mettre à l'épreuve soi-même pour voir nos propres limites... Lors de dialogues avec des vrais amis, l'on peut découvrir souvent des choses intéressantes à propos de soi, mais le plus important c'est que l'on se voit aussi à travers les yeux des autres.

Et le dialogue? Pour découvrir ce que réellement sont les hommes, ne serait-il pas bon de savoir quelles opinions ils ont d'eux-mêmes ? Trop de personnes aiment à se prendre pour des moralistes et interroger les autres sur ce qu'ils croient être, les conduire à découvrir ce qu'ils sont, et dénoncer leur fausse sécurité.

Encore Socrate! Il allait des uns aux autres et interrogeait non sur les idées mais sur la vie quotidienne. Par exemple à un soldat il demandait «Qu'est-ce que le «courage», à un prêtre «qu'est-ce que la charité?» En fait, à chacun il faisait reconnaître son ignorance et faisait passer de l'autosatisfaction à l'Inquiétude. En se promenant dans les rues, Socrate, n'avait d'autre but que de persuader qu'il ne faut pas donner de l'importance au corps et aux richesses, qu'il faut plutôt s'occuper du perfectionnement et de la vertu.

Se demander ce que l'on peut savoir de soi est un enjeu considérable. Notre relation à nous-mêmes conditionne une claire perception non seulement de nous-mêmes, mais aussi de tout ce qui nous entoure.

Comme je le disais précédemment le JE est le mieux placé pour parler de soi, même si cette place est inconfortable. Tous les moyens semblent bons pour se connaître, c'est-à-dire choisir SA VIE. La marche vers la connaissance de soi est donc de ce fait, une marche vers la liberté, une démarche philosophique..... S'il est fort improbable que nous puissions parvenir à une connaissance parfaite de nous-mêmes d'ailleurs ce qui ferait de nous l'égal des « dieux » qu'évoque l'inscription du temple de Delphes, nous pouvons tout de même accéder à une meilleure connaissance de nous-mêmes.

Se «visiter l'esprit» dirais-je faire une sorte d'introspection peut nous permettre de mettre de l'ordre dans nos sentiments, l'appel aux regards de l'Autre nous donne une vision de nous – mêmes plus objective, et ainsi faire remonter à la surface de notre conscient nos désirs secrets. Rester en éveil de conscience élargit notre entendement, et ainsi l'esprit d'autocritique assure la constance de nos recherches, indispensable dans la mesure où nous sommes des personnes de changements (êtres) et que nous ne sommes plus les mêmes d'un moment de notre existence à un autre.

SE connaître soi-même! Il est dit qu'il est fort probable de retrouver chez une personne les mêmes traits de caractères à chaque différentes étapes de sa vie et il est rare que ces caractéristiques mêmes qui font la singularité de tout un chacun n'aient pas évolués au cours de sa vie. La recherche de notre «MOI» s'apparente donc à la recherche philosophique de la sagesse, dans la mesure où cette recherche est infinie. Se connaître soi-même, ce serait donc se chercher à chaque instant, s'exercer en fait, sans cesse à l'autocritique. L'autocritique n'est pas simple, il faut s'appuyer à la fois sur l'introspection et le regard de l'Autre, et rechercher la vérité dans la confrontation des subjectivités. La recherche de MOI nécessite un esprit critique envers soi-même, une grande capacité d'abstraction. En fait, il faut arriver à se construire un esprit analytique et synthétique permettant ainsi d'arriver à une meilleure connaissance de soi, mais pour cela il faut être capable de savoir confronter efficacement les subjectivités (la sienne et celle de l'Autre) pour que la vérité puisse jaillir du « qui suis-je !»

Cette recherche passe d'abord par la découverte et l'affirmation de notre MOI. Cette affirmation est le fondement de la philosophie cartésienne en même temps que celui de toute entreprise de recherche de sa propre identité.

Réfléchissez, nous sommes des êtres changeants: notre manière d'être, notre rapport aux choses, nos convictions, peuvent varier infiniment d'un moment de notre vie à un autre. Là encore notre expérience personnelle joue un grand rôle sur ce que nous sommes, en influençant l'évolution de nos pensées conscientes et inconscientes. Exemple deux amis d'enfance se retrouvant après plusieurs années risquent de ne plus se reconnaître, voire de ne plus prendre plaisir en compagnie de l'autre, tandis que si leurs voies ne s'étaient pas séparées, leur amitié serait peut-être restée intacte.

La connaissance de soi ne peut être à la fois totale et définitive : l'évolution de ce que nous sommes, conditionnés par l'évolution du monde autour de nous, est un processus continu, qui ne connaît fin qu'à la mort «la crainte, le désir, l'espérance nous élancent vers l'avenir, et nous dérobent le sentiment et la considération de ce qui est, pour nous amuser à ce qui sera, voire quand nous ne serons plus (Montaigne).

Qui peut prétendre connaître l'Univers? Mais par de là les représentations symboliques de la science, nous pouvons penser, que demeure inviolable, ce fond d'indétermination et de création dont nous sommes les lointains rejetons: enfants des étoiles, peut-être ? Et les dieux? Pourquoi les dieux, quand chacun sait qu'ils sont morts depuis longtemps....non, non les dieux ne meurent pas.... Ils changent simplement de présentation. Je ne crois ni en Apollon, ni en Zeus, dans leur définition antique, encore moins au dieu d'Isaac, de Jacob, mais certes je crois en des forces cosmiques dont la science donne des définitions relatives, je vois néanmoins que ces forces ont un caractère de nécessité infrangible et que tout notre savoir n'en réduit ni la puissance ni les effets.

MAINTENANT, parlons des penseurs qui évoquent le «CONNAIS-TOI TOI-MÊME». Après Socrate: Coïncidence: aux IV^e et V^e siècles avant J.C. aussi bien en Orient qu'en Occident, de grands esprits incitèrent les hommes à maîtriser leur pensée et leur activité et à ne plus être motivés par les seules croyances religieuses.

En Orient, ce fut le temps de grandes spiritualités philosophiques: Taïisme, Confucianisme en Chine, Bouddhisme en Inde sont empreints du même souci de la dignité humaine. Lao-Tseu, créateur du Taïisme, aurait été le Maître de Confucius (551-480 av. J.C.). Ils vantèrent les valeurs morales telles que piété filiales, loyauté, justice, comportement vis-à-vis des femmes et des personnes âgées.

Et puis ! Gautam (560-480 av JC) surnommé « Bouddha » l'illuminé enseigna à dominer les passions, les désirs, les plaisirs, et à être motivé par la compassion et le service à rendre à autrui. L'une de ses déclarations est très socratique :

Par soi-même, en vérité, on fait le mal ; Par soi-même, on est souillé ; Par soi-même, on évite le mal; Par soi-même, en vérité, on est purifié. Pureté et impureté sont personnelles, nul ne peut purifier autrui.

Pour conclure, en Occident, à la différence de l'Orient, les grandes idées grecques inspirèrent au cours des siècles de nombreuses œuvres qui cherchent à approcher au plus près la vérité sur Dieu, sur le monde et sur les hommes.

A LA RECHERCHE DE L'INSCRIPTION PHILOSOPHIQUE «CONNAIS-TOI TOI-MÊME!»

TEUNIS ULTERDIKS - La France, Le Havre.

CONNAIS-TOI TOI-MÊME : une injonction morale et épistémologique de Socrate. La philosophie de Socrate rayonne encore aujourd'hui. Même les philosophes les plus lointains de ses principes l'ont discutée et débattu, tels Nietzsche ou Kierkegaard. La phrase de Socrate "*Connais-toi toi-même*" n'est pas exactement de lui, c'est une devise inscrite au frontispice du Temple de Delphes que Socrate reprend à son compte. Elle figure au panthéon des grandes phrases philosophiques.

Cette assertion, sous sa forme impérative, indique que l'exigence de l'homme doit se porter sur sa nature. C'est en se connaissant, en cherchant en lui-même, que l'homme peut trouver la sagesse. Mais deux questions essentielles sont posées par Socrate : – Pour y trouver quoi ? – Par quel moyen ?

Le quoi, d'abord. En effet, cette invitation à l'introspection doit être reliée à la théorie platonicienne de la réminiscence. Chacun, nous dit Socrate, dispose du savoir en lui-même, il suffit de se les rappeler. La connaissance est immanente à l'homme, et non extérieure. La sagesse consiste à apprendre à se ressouvenir.

Socrate et la maïeutique comme voie d'accès à la connaissance. Le comment, ensuite. Cette connaissance de soi-même ne peut se faire que grâce à la maïeutique, c'est-à-dire le dialogue entre l'âme et elle-même, ou bien entre un élève et son maître. Socrate se présente ainsi souvent, dans son rôle de questionneur, comme un accoucheur d'âme. Socrate questionne parce qu'il ne sait rien, sait qu'il ne sait rien, il n'a rien à apprendre, mais il peut aider ses disciples à découvrir les vérités qu'ils ont en eux.

Sans ce travail sur soi-même, la vie ne vaut rien selon Socrate: "*Une vie sans examen ne vaut d'être vécue.*" Chez Socrate, la philosophie ne désigne pas, comme chez les sophistes, l'acquisition d'un savoir, mais une manière de s'interroger, de se mettre en question, une forme de souci de soi. Cette inscription au seuil du Temple de Delphes, marque l'entrée de l'occident dans une quête de sagesse.

A la même époque le Bouddha transmet la sagesse venant de son éveil et donna la méthode selon lui pour y accéder : la connaissance de soi, hors de tout dogme !

Revenons à cette inscription: CONNAIS-TOI TOI-MÊME! Sur le fronton du temple consacré à Apollon, cette devise delphique, qu'on attribue à tort à Socrate, n'était pas un

encouragement à une connaissance psychologique de soi, mais un rappel à l'ordre! Elle avait pour but de remémorer aux humains qu'ils n'étaient que des mortels: elle invitait les voyageurs à la prise de conscience de leurs propres et intimes limites.

N'oublions pas que cette exhortation «CONNAIS-TOI TOI-MEME», était d'ailleurs suivie de *«et tu connaîtras l'univers et les dieux»* Cette injonction était de son temps plus ou moins justifiée, car de tout événement heureux ou malheureux, un dieu en était responsable : dirions nous que la mythologie régnait... et de ce fait, les hommes oubliaient de se remettre en cause.

N'oublions jamais que même de nos jours, et cela depuis des siècles, les vérités et les règles de conduites sont dictées par les seuls textes sacrés. L'incitation à s'interroger sur soi-même ne s'impose pas moins de nos temps ! Les fanatismes religieux persistent, et de plus les esprits accaparés par la Science et les nouvelles technologies négligent la réflexion sur la condition humaine.

En fait, diverses interprétations de cette formule ont été avancées, mais celle qui a traversé l'histoire est l'interprétation que SOCRATE (470-399 avant JC) en a fait en laissant simplement tomber la deuxième partie pour ne retenir que la première et dire à tous ceux qu'il croisait « apprends à te connaître toi-même ». Socrate ne disait-il pas : que les hommes ne sont jamais plus heureux que lorsqu'ils se connaissent eux-mêmes, ni plus malheureux que lorsqu'ils se trompent sur leur propre compte ? » Pour Socrate, la connaissance de soi, est la première des sciences. Cela voudrait donc laisser entendre qu'il faut renoncer à chercher hors de soi, à apprendre par d'autres moyens qui nous sommes réellement, et de facto mieux découvrir ainsi en soi ce qu'il y a de constant et de fait appartient à la nature humaine. La recherche de la connaissance de soi a une condition : le sentiment de notre être. Il n'y a pas si longtemps DESCARTES, dans son discours sur la méthode, le prouve dans son affirmation «je pense, donc je suis». Oui en effet, il est possible de douter de tout, même de l'existence effective de notre corps et du monde autour de nous, sauf de l'existence de notre pensée, de notre JE. Dès lors où nous nous rendons compte de l'irréfutabilité de l'existence de notre pensée indépendante, nous prenons conscience de notre JE. A partir de cet instant il est possible d'entamer la recherche de notre «MOI», c'est-à-dire de la nature de notre propre identité.

Retour dans le passé ! Je reviens sur Socrate ayant gardé comme «leitmotiv» CONNAIS-TOI TOI-MEME. En fait, Socrate à cette époque figurait comme contestataire. Au VI^e siècle avant JC, la pensée grecque avait ajouté aux rites mythologiques L'OBSERVATION DE LA NATURE !

Des philosophes appelés souvent « philosophes de la nature » ne rendaient pas les dieux responsables des changements perpétuels de la nature et se libéraient ainsi peu à peu des mythes ! Quelques idées géniales furent formulées et seulement démontrées par la science 20 x siècles plus tard !

Très certainement pour Socrate, «Connais-toi toi-même» voulait dire qu'il faut atteindre la connaissance de soi et s'affranchir des spéculations idéologiques et des explications théologiques. Socrate avait certainement mis en avant le sentiment de la complexité profonde de l'homme. Très souvent on fait de lui le « père » de la philosophie et le « fondateur » de la science morale.

NE POURRIONS-NOUS PAS DIRE: «Connais l'homme pour mieux te connaître ?» Ne devrions nous pas voir en ce « connais-toi toi-même » comme le signe d'un tournant majeur dans l'histoire de l'esprit, car Socrate en s'en réclamant fait de «l'esprit universel unique», un «esprit singulier à l'individualité qui se dessine», autrement dire, de notre conscience intérieure, il en fait l'instance de la vérité et de la décision..... Cela ne voudrait-il pas dire qu'au lieu d'être inatteignable, l'Esprit est réclamé comme se trouvant dans

L'HOMME LUI-MEME. Se connaître soi-même est donc une voie pour sortir non pas de la modestie, mais de la DOUBLE IGNORANCE : savoir ce que l'on ne sait pas est déjà un savoir indispensable à la connaissance de soi. Mais comment améliorer sa capacité à se connaître soi-même ?

Socrate déclarait « je ne sais qu'une chose, c'est que je ne sais rien! »

Se visiter soi-même peut être plus facile, si l'on se place à différents points de vue d'où on peut s'observer et se découvrir soi-même. La plus risquée est de se mettre à l'épreuve soi-même pour voir nos propres limites... Lors de dialogues avec des vrais amis, l'on peut découvrir souvent des choses intéressantes à propos de soi, mais le plus important c'est que l'on se voit aussi à travers les yeux des autres.

Et le dialogue ? Pour découvrir ce que réellement sont les hommes, ne serait-il pas bon de savoir quelles opinions ils ont d'eux-mêmes ? Trop de personnes aiment à se prendre pour des moralistes et interroger les autres sur ce qu'ils croient être, les conduire à découvrir ce qu'ils sont, et dénoncer leur fausse sécurité.

Encore Socrate ! Il allait des uns aux autres et interrogeait non sur les idées mais sur la vie quotidienne. Par exemple à un soldat il demandait «Qu'est-ce que le «courage», à un prêtre «qu'est-ce que la charité ?»

En fait, à chacun il faisait reconnaître son ignorance et faisait passer de l'autosatisfaction à l'Inquiétude. En se promenant dans les rues, Socrate, n'avait d'autre but que de persuader qu'il ne faut pas donner de l'importance au corps et aux richesses, qu'il faut plutôt s'occuper du perfectionnement et de la vertu.

Se demander ce que l'on peut savoir de soi est un enjeu considérable. Notre relation à nous-mêmes conditionne une claire perception non seulement de nous-mêmes, mais aussi de tout ce qui nous entoure.

Comme je le disais précédemment le JE est le mieux placé pour parler de soi, même si cette place est inconfortable. Tous les moyens semblent bons pour se connaître, c'est-à-dire choisir :

SA VIE. La marche vers la connaissance de soi est donc de ce fait, une marche vers la liberté, une démarche philosophique.... S'il est fort improbable que nous puissions parvenir à une connaissance parfaite de nous-mêmes d'ailleurs ce qui ferait de nous l'égal des «dieux» qu'évoque l'inscription du temple de Delphes, nous pouvons tout de même accéder à une meilleure connaissance de nous-mêmes.

Se «visiter l'esprit» dirais-je faire une sorte d'introspection peut nous permettre de mettre de l'ordre dans nos sentiments, l'appel aux regards de l'Autre nous donne une vision de nous-mêmes plus objective, et ainsi faire remonter à la surface de notre conscient nos désirs secrets. Rester en éveil de conscience élargit notre entendement, et ainsi l'esprit d'autocritique assure la constance de nos recherches, indispensable dans la mesure où nous sommes des personnes de changements (êtres) et que nous ne sommes plus les mêmes d'un moment de notre existence à un autre.

SE CONNAITRE SOI-MEME ! Il est dit qu'il est fort probable de retrouver chez une personne les mêmes traits de caractères à chaque différentes étapes de sa vie et il est rare que ces caractéristiques mêmes qui font la singularité de tout un chacun n'aient pas évolués au cours de sa vie. La recherche de notre « MOI » s'apparente donc à la recherche philosophique de la sagesse, dans la mesure où cette recherche est infinie.

SE CONNAITRE SOI-MEME, ce serait donc se chercher à chaque instant, s'exercer en fait, sans cesse à l'autocritique.

L'autocritique n'est pas simple, il faut s'appuyer à la fois sur l'introspection et le regard de l'Autre, et rechercher la vérité dans la confrontation des subjectivités. La recherche de MOI nécessite un esprit critique envers soi-même, une grande capacité d'abstraction (puisque'il faut essayer d'oublier son amour propre !). En fait, il faut arriver à se construire un esprit analytique et synthétique permettant ainsi d'arriver à une meilleure connaissance de soi, mais pour cela il faut être capable de savoir confronter efficacement les subjectivités (la sienne et celle de l'Autre) pour que la vérité puisse jaillir du «qui suis-je !»

Cette recherche passe d'abord par la découverte et l'affirmation de notre MOI. Cette affirmation est le fondement de la philosophie cartésienne en même temps que celui de toute entreprise de recherche de sa propre identité.

Réfléchissez, nous sommes des êtres changeants: notre manière d'être, notre rapport aux choses, nos convictions, peuvent varier infiniment d'un moment de notre vie à un autre. Là encore

notre expérience personnelle joue un grand rôle sur ce que nous sommes, en influençant l'évolution de nos pensées conscientes et inconscientes. Exemple deux amis d'enfance se retrouvant après plusieurs années risquent de ne plus se reconnaître, voire de ne plus prendre plaisir en compagnie de l'autre, tandis que si leurs voies ne s'étaient pas séparées, leur amitié serait peut-être restée intacte.

LA CONNAISSANCE DE SOI ne peut être à la fois totale et définitive: l'évolution de ce que nous sommes, conditionnés par l'évolution du monde autour de nous, est un processus continu, qui ne connaît fin qu'à la mort «la crainte, le désir, l'espérance nous élancent vers l'avenir, et nous dérobent le sentiment et la considération de ce qui est, pour nous amuser à ce qui sera, voire quand nous ne serons plus » (Montaigne).

Qui peut prétendre connaître l'Univers? Mais par de là les représentations symboliques de la science, nous pouvons penser, que demeure inviolable, ce fond d'indétermination et de création dont nous sommes les lointains rejetons : enfants des étoiles, peut-être ?

Et les dieux? Pourquoi les dieux, quand chacun sait qu'ils sont morts depuis longtemps...non, non les dieux ne meurent pas.... Ils changent simplement de présentation. Je ne crois ni en Apollon, ni en Zeus, dans leur définition antique, encore moins au dieu d'Isaac, de Jacob, mais certes je crois en des forces cosmiques dont la science donne des définitions relatives, je vois néanmoins que ces forces ont un caractère de nécessité infrangible et que tout notre savoir n'en réduit ni la puissance ni les effets.

ЎЗБЕКИСТОНДАГИ МАЪНАВИЙ-МАДАНИЙ ЖАРАЁНЛАРНИНГ ОИЛАВИЙ МУҲИТГА ТАЪСИРИ

Тўраева А.П. - ҚарДУ

Ключевая слова: семейная среда, здоровье семейной среды, духовные и культурные процессы, система образования, высшее образование, культурное образование

Keywords: family environment, family environment health, spiritual and cultural processes, education system, higher education, cultural education.

Аннотация: В статье рассматриваются процессы, влияющие на семейную среду в Узбекистане, в том числе экономические, политические, правовые, социальные, духовные и культурные процессы и их взаимосвязь. Связь духовных и культурных процессов с системой образования, повышение качества образования и расширение охвата детей, тем самым обеспечивая гармонию национальных и общечеловеческих ценностей и в конечном итоге, улучшение семейной среды.

RESUME: The article discusses the processes that affect the family environment in Uzbekistan, including economic, political, legal, social, spiritual and cultural processes and their relationship. The connection of spiritual and cultural processes with the education system, improving the quality of education and expanding the reach of children, thereby ensuring the harmony of national and universal values and ultimately, improving the family environment.

Ўзбекистонда мустақиллик йилларида содир бўлган иқтисодий, сиёсий-ҳуқуқий, ижтимоий, маънавий-маданий жараёнлар оилавий муҳитни шакллантирувчи омиларга ва шу орқали эса оилавий муҳитнинг соғломлашувига хизмат қилмоқда. Жумладан, сўнгги йилларда юртимиз ҳаётида юз бераётган *маънавий-маданий жараёнлар* оилавий муҳитни шакллантирувчи омиларга чуқур таъсир кўрсатмоқда. Бу жараёнлар ўзининг мазмунан бойлиги ва кўп аспектлилиги билан ажралиб туради. Айниқса миллий тарбия тизимининг тикланиши, оила ва уни қўллаб-қувватловчи вазирликнинг ташкил этилганлиги алоҳида ўрин тутди. Бунинг натижасида ота-оналар ва фарзандлар ўртасидаги муносабатлар миллий характер касб этмоқда, оила ва давлат, оила ва жамият ҳамкорлиги кучаймоқда.

Таълим соҳасида амалга оширилган ислохотлар эса оилавий муҳитда сезиларли из қолдирди. Умумий ўрта таълимда ўн бир йиллик таълимнинг тикланиши, олий таълим сифатини ошириш борасидаги ислохотлар, хорижий ва маҳаллий олий таълимдаги

ҳамкорлик илм-фан тараққиётида янги муваффақиятларни таъминлашга хизмат қилмоқда. Давлатимиз раҳбари Ш.Мирзиёевнинг 2020 йилги Олий мажлис палаталарига Мурожаатномасида олий таълим соҳасини ривожлантириш бўйича белгилаб берилган устувор вазифалар эса фарзандлари келажаги учун қайғурувчи барча ота-оналарни бефарқ қолдирмади. Мактаб битирувчиларини олий таълимга қамраб олиш даражаси камида 25%га ва келгусида 50-60% га еказилиши, ОТМга талабалар қабул қилиш давлат грантлари 2 баробар кўпайтирилиши, қизлар учун алоҳида грантлар ажратилиши ҳақидаги Президент кўрсатмалари бутун Ўзбекистон халқининг кўнглидаги гаплар эди. ОТМ га кириш имтиҳонлари оптималлаштирилиши, ўқишга кириш жараёнлари соддалаштирилиши эса ёшларни олий маълумотли бўлиш истагини амалга ошишини таъминлашга хизмат қилади. Зотан, бугунги кунда мамлакатимизда таълим соҳасига йўналтирилган маблағлар ортиб бормоқда. Ҳолбуки, жаҳон тажрибасида бу кўрсаткич 3-5 фоиздан ошмайди. Жорий йилда болаларни боғчага қамраб олиш даражасини 60% га етказилиши ва бунга давлат томонидан 2 трлн сўм ажратилиши мактабгача таълим тизимини ривожлантириш давлат сиёсатининг устувор йўналишига қўтарилганини тасдиқлайди. Ўзбекистон Республикаси мустақилликка эришганидан сўнг таълим тизимининг қудратли ривожланиши, таълим йўналишларининг халқ хўжалиги талабларидан келиб чиққан ҳолда оптималлаштирилиши бўлғуси ота-оналарнинг касб эгаллаш имкониятларини кенгайтди, маданий савиясини муттасил ошириб боришлари учун шарт-шароит яратди. Мамлакатнинг жаҳон ҳамжамиятига қўшилиши жараёнининг бошланиши ўзбек кишиси маданий савиясининг замонавийлашувига сабаб бўлди. Бунда фуқароларимизнинг турли шарқ ва ғарб халқлари тилларини ўрганишга иштиёқ ва қизишининг ортиб бораётганлиги ўзбек халқининг миллий хусусиятлари умуминсоний кадриятлар билан ўзига хос тарзда уйғунлашиб кетганлигини кузатиш мумкин. Ҳозирги кунда фуқароларимиз турмуш тарзида ҳам, тафаккур тарзида ҳам, хулқ-атворида ҳам, меҳнат фаолиятида ҳам, ўзга шахслар билан муносабатида ҳам ушбу уйғунликни яққол кўриш мумкин. Замонавийлашган маданий савия эса ўзбек оилаларидаги муҳитга жиддий таъсир кўрсатмоқда.

Масалан, сўнги йилларда ота-оналарнинг маълумот олишлари, касб эгаллашлари, лавозимларини оширишлари учун имкониятларнинг ортгани кузатилмоқда. Таълим соҳасида амалга оширилган ислохотларнинг самараси ўлароқ маълумотга эга бўлган ота-оналар сони кўпаймоқда. Бу ўзгаришлар нафақат мавжуд оилалардаги муҳитнинг янада соғломлашишига олиб келди, балки келажакда барпо қилинадиган оилалардаги муҳитнинг соғлом бўлиши, ёшларнинг оила ҳақидаги тасаввурларининг кенгайиши учун мустаҳкам пойдевор ҳосил қилмоқда.

Ўзбекистонда мустақиллик йиллари содир бўлган иқтисодий, сиёсий-ҳуқуқий, ижтимоий, маънавий-маданий жараёнлар ўзбек оилаларидаги муносабатлар характерига жиддий таъсир ўтказди. Хусусан:

Биринчидан, оила бюджетининг ўсиб бораётгани оила аъзоларининг ижтимоий тузумдан қониқишлари даражасини оширмоқда, бу эса оила аъзо-лари ўртасидаги муносабатларга позитив характер ато қилмоқда. Оилавий муносабатлар таъна ва гина-қудрат асосида эмас, ўзаро хайрихоҳлик, ҳалол-лик, ростгўйлик, ҳамжиҳатлик негизида ташкил қилинмоқда.

Иккинчидан, оилаларнинг уй-жой билан таъминланишидаги янги ижо-бий тенденциялар фуқароларнинг келажакка ишончларини мустаҳкамлади, оила тараққиёти билан боғлиқ узоқ муддатли режалар тузиш имконини бер-ди. Бу ҳол оилавий муносабатларни меҳнатсеварлик тамойиллари (“ҳалол меҳнат эртами-кечми ўз самарасини беради”) асосида йўлга қўйишга пойде-вор яратди.

Учинчидан, оилаларнинг турли истеъмол маҳсулотлари, уй жиҳозлари, маиший техника воситалари билан таъминланганлиги даражасининг ортиши оилаларнинг фаровонлиги даражасини оширди, улардаги маънавий-руҳий вазиятни янада соғломлаштирди. Бу ўзгаришлар эса оилавий муносабатларнинг янада инсонпарварлашувига олиб келди.

Тўртинчидан, фуқаролар маданий савиясининг замонавийлашуви натижасида оилавий муносабатларда “миллий ва умумбашарий турмуш тарзи ва эътиқод мужассамлашмоқда.

Бешинчидан, фуқароларнинг касб-ҳунар эгаллашлари ва лавозимлари-ни оширишлари учун реал имкониятларнинг юзага келиши, жамиятдаги “иж-тимой лифт”нинг ишлаши, иқтидорли ёшларни аниқлаш механизмининг шаклланиши ва такомиллашуви кишиларнинг ижтимоий адолатга ишончларини оширмоқда. Бу ишонч оила аъзолари ўртасидаги муносабатларни ҳам адолат тамойиллари асосида қуришга ундамоқда.

Хулоса қиладиган бўлсак, мустақиллик йилларида қатор иқтисодий, сиёсий-ҳуқуқий, ижтимоий, маънавий-маданий жараёнлар таъсирида оила бюджети ўса бошлади, оилаларни уй-жой билан таъминлаш борасида янги тенденциялар юзага келди, оилаларнинг турли истеъмол маҳсулотлари, уй жиҳозлари, маиший техника воситалари билан таъминланганлиги даражаси ортди, ота-оналарнинг маданий савияси замонавийлаша бошлади, уларнинг маълумот олишлари, касб эгаллашлари, лавозимларини оширишлари учун имкониятлар кенгайди. Буларнинг барчаси оилавий муносабатлардаги ўзаро хайрихоҳлик, ҳалоллик, ростгўйлик, меҳнатсеварлик, адолатпарварлик тамойилларини кучайтиришга, ундаги миллий ва умуминсоний хусусиятларнингуйғунлашувига шарт-шароит яратиб бермоқда.

Адабиётлар

1.Ш.Мирзиёев. Олий мажлис палаталарига Мурожаатнома.Т.2020.

ОСНОВАНИЕ ПАРАПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Хаятова Н. И. БухГУ

Аннотация. Мазкур мақолада француз тилини ўқитилишига паралингвистик ва инновацион ёндашув асосида тилшунослик назарий масалаларнинг моҳияти юзасидан мулоҳаза юритилган.

Summary. Present article analyses a role of the modern parapsycholinguistics for the linguistics and methodics of teaching to french language, due to the forming communicative skills plays a huge part at studying process.

Резюме. В этой статье рассматриваются проблемы подготовки предложений с семантико-функциональной канонической моделью, которая является одной из проблем синтаксической речи узбекского и французского языков, отличающихся по сравнительному аспекту толерантно-воспитательным значением и по различным синтаксическим предложениям в трёх языках, лексико-семантических, и в него включены стилистические области сравнительной лингвистики.

Kalit so'zlar: innovatsion yondashuvlar, paralingvistika, psixo-neyrolingvistika, neyrolingvistika, nostandart vaziyat, kognitiv psixologiya, nevrologiya, ijtimoiy psixologiya, paralingvistika, standart va nostandart jummlalar.

Ключовые слова: иновационные подходы, психонейролингвистика: психоллингвистика, нейролингвистика, нестандартная ситуация, когнитивная психология, нейронаука, социальная психология, социоллингвистика, паралингвистика, языковая сфера, стандартное-типичное предложение, нестандартное-нетипичное предложение.

Key words and expressions: innovational regards, psychonevrolingvistics, psycholingvistics, nevrolingvistics, condition, kognitiv psychology, nevrology, social psychology, paralingvistics, standart and nonstandart expressions, methodics of teaching, communicative skills, neurolinguistic researches.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью комплексного анализа методики не только явных категорий коммуникативности речи, но также и ее скрытых категорий, к которым относится парапсихоллингвистические инновационные

подходы в обучении французского языка, тех которые до настоящего времени не получившая полного системного описания. Такое описание будет способствовать решению некоторых проблем обучения, а также совершенствованию интерактивной креативности по подходы изучения французского языка на основы парапсихолингвистические единицы.

Объектом изучения в данной работе является категория парапсихолингвистического инновационные подходы обучении во французском языке.

Предметом исследования является сопровождение паралингвистические единицы и функционирование психолингвистика во совершенствовании коммуникативности речи. Проводиться анализы в общий корпусе парапсихолингвистического инновационные подходы обучении в уроках французского языка.

Данное исследование будет проведено на основе обучениях системно-структурные современной лингвистического теории и обучение современной инновационной педтехнологии при филиалы кафедры французского языка в школьях и в аудитории ВУЗах республики, по научных тенденции маркирования в зависимости от парапсихолингвистического инновационные подходы обучении (то есть его принадлежности к определенному функциональному лингвистики) и от авторских предпочтений, то есть имеет и даёт значительные основы и в практике на уроках французского языка.

Цель исследования - доказать существование во французском языке скрытой парапсихолингвистического инновационные подходы, выявить ее маркеры, разработать их классификацию и исследовать их функционирование в обучении языка.

Для достижения поставленной цели необходимо будет решить следующие задачи:

- Вычленить маркеры парапсихолингвистического инновационные подходы на уровне лексики и грамматики коммуникативности речи;
- Установить основные тенденции маркирования парапсихолингвистического инновационные подходы различных функциональных стилей разговорный речи учителя и учащихся;
- Определить авторские предпочтения в маркировании парапсихолингвистического инновационные подходы обучении в уроках французского языка;
- Рассчитать функциональную нагрузку на маркеры в зависимости от парапсихолингвистического инновационные подходы и единицы языка.

Теоретической базой исследования послужила лингводидактического обработки парапсихолингвистической единицы о том, что во французском языке, имеются разноуровневые средства маркирования категории психолингвистика во совершенствовании коммуникативности речи. В основу данной стилистической методики положено, в свою очередь, представление о языковой категоризации уровены SECRL, определение которой применительно к французским языкам сформулировано в современной инновационной методики европейских стандартов и теория языковой сознание коммуникативности речи учащихся.

Методологической основой данного исследования являются следующие методы:

1. Метод дедукции паралингвистической и психолингвистической значения;
2. Метод индукции паралингвистической и психолингвистической значения;
3. Метод конгнитивно-лингвистического наблюдения по результатов лаборатории;
4. Метод психолингвистического анализа (используется при выявлении статуса категории узлубления коммуникативной речи в помощи системно-семантического фразы учителя-учащихся в соправаждение жестов, мимики в изучение французском языке);
5. Метод паралингвистического анализа, как инновационные подходы обучение - сопровождение жестов, мимики и лексические единицы во обучение французском языке;
6. Метод дистрибутивного анализа (применялся с целью анализа высказываний, содержащих маркеры парапсихолингвистической единицы);
7. Метод коммуникативности речи (задействуется для установления наличия маркеров парапсихолингвистической единицы в высказываниях);

8. Метод сплошной выборки разговорной речи;
9. Квантитативный (количественный) метод (будет использоваться для расчета функциональной нагрузки на маркеры парапсихолингвистической инновационные подходы обучения единицы в процессы уроках).

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые будет осуществлено комплексное изучение категории парапсихолингвистической единицы инновационные подходы обучению на материале французского языка в школах и ВУЗах республики. Речь идет о маркировании обучения инновационные подходы паралингвистической и психолингвистической вербализации носители языка во французского языка, которые считаются возможным в рамках коммуникативной речи в действительности.

Теоретическая значимость исследования состоит в детальном качественно-количественном описании скрытой категории парапсихолингвистически, то есть при сопровождение жестов, мимики и другие вербальные лексические единицы во обучение французском языке: будет разработана классификация средств маркирования данной категории и рассчитана функциональная нагрузка на них при помощи квантитативного метода. Следовательно, можно говорить о расширении рамок теории языковой категоризации парапсихолингвистики.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее материал может представлять интерес для учителей, работающих с французским языком, также может использоваться при изучение лексики и подготовки учащихся на уроке французского языка и практических упражнения коммуникативной речи при сопровождение жестов, мимики и лексические единицы во обучение французском языке. Помимо этого, результаты данной работы могут внести вклад в совершенствование и улучшение разговорной навыков учителей и учащихся в французском языке.

Список литературы

1. Реформатский А.А. О перекодировании и трансформации коммуникативных систем // Исследование по структуре типологии. М.: Изд-во АН СССР, 1963, 208—215.
2. Kendon A. 1981b. Introduction: current issues in the study of nonverbal communication. In *Nonverbal Communication Interaction and Gesture*, ed. A Kendon, pp. 1-53.
3. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика // М.: «Новое литературное обозрение», 2002.

К ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ ИЗУЧЕНИЮ ПОСОЛЬСКИХ КНИГ ПО СВЯЗЯМ РОССИИ С ХИВОЙ И БУХАРОЙ XVII ВЕКА

Чуонов О.О. УрГУ

Калит сўзлар: элчилик китоблари, лингвистик манбашунослик, расмий хужжатлар, ёзма ёдгорликлар, сўроқ нутқи, тилларнинг ўзаро таъсири, ёрлик, арзнома, туркий, форсий.

Ключевые слова: посольские книги, лингвистическое источниковедение, деловые документы, письменные памятники, расспросная речь, взаимовлияние языков, грамота, челобитная, тюрки, фарси.

Key words: ambassadorial books, linguistic source study, official documents, written monuments, interrogative speech, mutual influence of languages, application letter, Turkic, Persian.

Аннотация: Маърузада рус расмий тили тизимида иш юритишнинг кенг қамровлиги, XVII аср Россия билан Хива ва Бухоро алоқаларига доир элчилик китобларида мавжуд расмий ёзма хужжатлар турли жанрларининг лингвистик манба сифатида ўрганилиши, ўша давр Ўрта Осиё расмий тиллари ҳақида аҳамиятга молик маълумотлар берилди.

Аннотация: В докладе приводятся ценные сведения о широте делопроизводства русской канцелярии, об изучении различных жанров русской деловой письменности, содержащихся в посольских книгах по связям России с Хивой и Бухарой XVII века, в качестве лингвистического источника, официальных языках Средней Азии того времени.

Annotation: In the thesis, there has been offered valuable information on the width of office-work in the system of Russian official language in the ambassadorial books on the communications of Russia with Khiva and Bukhara in the 17th century, on studying of various genres of the existing Russian official documents as a linguistic source in the official languages of Central Asia of that time.

Развитие современной мировой лингвистической науки идет по пути исследования взаимосвязи языка и человека. Анализ истоков и современных языковых явлений, показ актуальных отраслей языкознания: социолингвистики, этнолингвистики, лингвокультурологии – считаются одной из актуальных насущных задач, стоящих перед лингвистической наукой. К их числу относится и новое направление языкознания, сформировавшееся во второй половине XX века, – лингвистическое источниковедение, занимающееся введением в научный оборот письменных памятников и изучением их в качестве лингвистического источника.

В архивах мира, как центральных, так и местных, хранится огромное количество рукописных материалов, особенно их много для относительно поздних исторических периодов – XVI-XVII вв. Издать все эти документы практически невозможно, и поэтому существует проблема предварительного отбора и издания этих древних рукописных памятников, а также вопрос ценности того или иного текста для лингвистического изучения. В настоящее время в ведущих научных центрах мира предпочтение отдается отбору и изучению письменных деловых памятников, представляющих лингвистическую ценность. Но следует заметить, что теоретические основы лингвистического источниковедения, его научная концепция до конца не разработаны.

Большое внимание уделяется изучению письменных памятников и в нашей стране. Как отметил Президент Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёев, «перед авторитетными научно-исследовательскими учреждениями стоят актуальные задачи по сохранению, реставрации рукописей, пополнению имеющихся фондов, созданию необходимых условий местным и зарубежным исследователям для работы с историческими источниками, всестороннему углубленному изучению образцов нашего историко-культурного наследия». Поэтому привлечение письменных памятников, имеющих непосредственное отношение к истории взаимовлияний русского и узбекского народов, а также их языков, к исследованию является одной из насущных проблем современной как русской, так и узбекской лингвистической науки. Немаловажная роль в разрешении данной проблемы принадлежит изучению памятников русской деловой письменности, в частности, неопубликованных посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА) в Москве.

В мировом языкознании по изучению памятников русской деловой письменности проводится ряд научных исследований по следующим приоритетным направлениям: разработка механизмов лингвистического исследования текстов русских деловых памятников; активное последовательное изучение приказной культуры; исследование памятников русской деловой письменности в большом хронологическом диапазоне; воссоздание реальной картины языкового развития в процессе образования русского литературного языка; установление роли деловых памятников в обогащении словарного состава русского языка; проблема взаимодействия и влияния литературно-художественной традиции древнерусской книжности на приказную культуру и ее отражение в деловых текстах.

Научно-теоретические и методологические основы анализа памятников русской деловой письменности были заложены в 60-х годах прошлого столетия С.И. Котковым и его коллегами-единомышленниками в секторе лингвистического источниковедения и исследования памятников Института русского языка Российской Академии наук. С тех пор опубликовано большое количество работ, посвященных проблемам лингвистического источниковедения и лингвистической герменевтики (А.М. Сабенина, Н.Е. Садыклы, С.И.

Котков, Л.П. Жуковская, Г.А. Селиванов, В.Я. Дерягин, С.С. Волков, А.Н. Кожин, Д.С. Кулмаматов и др.). Однако язык рассматриваемых нами неопубликованных деловых документов (грамот московских царей, отписок воевод русских городов, челобитных приставов, переводчиков, толмачей, русских пленных, отрывков статейных списков русских посланников, расспросных речей среднеазиатских послов, гонцов, указов, памятей, докладов, старинных русских переводов ярлыков среднеазиатских ханов, челобитных их послов, гонцов, росписей ханских и посольских подарков), содержащихся в «Посольской книге по связям России с Хивой 1670-1673 гг.» (ПКРХ1), «Посольской книге по связям России с Хивой 1682-1684 гг.» (ПКРХ2) и «Посольской книге по связям России с Бухарой 1669-1675 гг.» (ПКРБ), со стороны историков русского языка специальному источниковедческому анализу в лингвистическом аспекте не подвергался.

Привлекаемые нами в качестве лингвистического источника посольские книги помогают нам представить, как в достаточно далекую эпоху шло формирование языка русской народности и далее нации, как складывались связи русского и народов Центральной Азии, каким образом происходило взаимовлияние русского языка с официальными среднеазиатскими языками XVII века – тюрки и фарси. Вместе с тем они дают убедительное представление о широте делопроизводства, об устойчивых формах использования русского языка в различных жанрах деловой письменности, о фонетическом облике, лексическом составе, фразеологии, морфологическом строе и синтаксических конструкциях русской языковой системы XVII века.

Использованная литература

1. Постановление Президента Республики Узбекистан от 24 мая 2017 г., № ПП-2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников» // «Народное слово» от 25 мая 2017 года № 103 (6767).
2. Сабенина А.М. Лексика сферы дипломатических отношений в русском языке XVII в. (По материалам статейных списков русских послов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1971. – 22 с.;
3. Садыхлы Н.Е. Лексика московских челобитных XVII века (Лексико-семантические процессы): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Баку, 1973. – 22 с.;
4. Котков С.И. О совместном издании древнерусских скорописных памятников лингвистами и историками // Лингвистическое источниковедение. – М.: Наука, 1963. – С. 5-23;
5. Жуковская Л.П. Лингвистические данные в текстологических исследованиях // Изучение русского языка и источниковедение. – М.: Наука, 1969. – С. 3-26;
6. Селиванов Г.А. Фразеология русской деловой письменности XVI-XVII вв.: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1973. – 50 с.;
7. Дерягин В.Я. Русская деловая речь на Севере в XV-XVII вв.: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1980. – 50 с.;
8. Волков С.С. Стилиевые лексико-фразеологические средства деловой письменности XVII в. (на материале челобитных): Дисс. ... д-ра филол. наук. – Л., 1980. – 454 с.;
9. Кожин А.Н. Литературный язык Московской Руси. – М.: Русский язык, 1984. – 184 с.;
10. Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – 357 с.;
11. Посольская книга по связям России с Бухарой 1669-1675 гг. // Российский государственный архив древних актов, фонд. 109, опись 1, 1675 год, книга I.
12. Посольская книга по связям России с Хивой 1670-1673 гг. // Российский государственный архив древних актов, фонд. 134, опись 3, 1670 год, книга I.
13. Посольская книга по связям России с Хивой 1682-1684 гг. // Российский государственный архив древних актов, фонд. 134, опись 3, 1682 год, книга II.

СУФИЗМ В ЛИТЕРАТУРНО-ФИЛОСОФСКОМ ТВОРЧЕСТВЕ ЕВРОПЕЙСКОГО ЗАПАДА

Шадманов К. Б. БГМИ

Ключевые слова: суфизм, литературно-философский, процесс, Возрождение, традиция.

Key words: Sufism, literary and philosophical, process, Renaissance, tradition.

Аннотация. Статья посвящена актуальному в современной лингвистике и философии вопросу о роли суфизма в литературно-философском творчестве европейского Запада. Автор статьи дает свою оригинальную и принципиальную точку зрения с позиции ее методологического значения на этот вопрос.

Abstract. The article is devoted to the urgent issue in modern linguistics and philosophy about the role of Sufism in the literary and philosophical work of the European West. The author of the article gives his original and principled point of view from the point of view of its methodological significance on this issue.

В связях и общениях между частями и ступенями развития мира проблема преемственности во времени и пространстве имеет первостепенное значение. Под этим углом зрения мы рассматриваем линию преемственности мусульманского Возрождения, идущего от Востока к Ренессансу Запада. Историческая взаимообусловленность традиций однозначно свидетельствует об обусловленности европейского Возрождения Средневековьем и особенно мусульманским Возрождением IX-XII веков.

В данной статье мы преследовали цель – проследить историческую взаимосвязь восточного перипатетизма IX-XII веков и литературно-философского творчества европейского Запада XIV-XV вв. и установить её методологическое значение. Взаимообусловленность традиций однозначно доказывает, что, если принимается зависимость философского понятийного аппарата Возрождения от общих закономерностей и тенденций этой эпохи, признается обусловленность Возрождения средневековьем и особенно античностью, то необходимо согласиться и со следующим за этим выводом - сочинения арабо-язычных философов-просветителей средних веков стали одним из главных источников, по которым непосредственно или опосредовано изучали эту науку все выдающиеся философские умы Европы эпохи Возрождения.

Изучение трактатов арабо-язычных философов европейцами было обязательным этапом освоения ими основ философских знаний. Этому способствовала и школа переводчиков, сформировавшаяся в Испании (VII- XII вв.), которая не только открыла Европе мир античной философии, но сделала ее достоянием научную мысль и произведения многих ученых-философов Востока IX-XII веков Мухаммада Мусы Хорезми, Абу Насра Фараби, Ахмада Фергани, Абу Райхана Беруни, Абу Али ибн Сины. В Европейских государствах над переводами этих ученых трудились около тысячи переводчиков, перед которыми на первый план выдвигалась проблема перевода на арабский язык произведений с греческого, сирийского, санскрита, фарси и ознакомления с ними тем самым ученой общественности. Труды мыслителей мусульманского Востока оказали плодотворное влияние на творчество и мировоззрение таких ярчайших представителей европейской философской мысли как Сигер из Брабанта, Адельярд из Бата, Иоанн Солсберийский, Кларенбальд, Амальрик из Бена. Прежде всего это влияние шло от трех великих философов – Фараби, Ибн Сины и Ибн Рушда[8].

Влияние Востока прослеживается не только в философии, науке, оно ощутимо заметно и в художественной литературе. В литературе любой европейской страны можно найти следы суфизма – учения тасаввуф представителей восточного перипатетизма IX-XII веков. Характерные суфийские черты отличают самые разнообразные литературные произведения, начиная, по крайней мере, со II тысячелетия до нашей эры с апогеем в VIII и XVIII веках нашей эры. Суфизм приобрел восточный оттенок, так как он долгое время

существовал в рамках Ислама, но настоящего суфия можно было встретить и на Западе, и на Востоке в лице представителя любой профессии. "Быть в миру, но не от мира", быть свободным от честолюбия, алчности, интеллектуальной спеси, слепого повиновения обычаю и благоговейного страха перед вышестоящими лицами - вот идеал суфия [7; 8]. Как близко это перекликается с идеалом представителей английского Возрождения! Напрасно здесь искать случайность. Нам представляется здесь более говорить к месту о преемственности исторической в этом плане. К примеру, Легенда о Вильгельме Телле появляется в "Парламенте птиц" (XII век) задолго до его появления в Швейцарии, а то, что члены немецких гильдий стрелков из лука (если верить "Malleus Maleficarum", руководству по охоте за ведьмами, 1460 г.) стреляли по симметрично расположенным яблокам "во имя Дьявола", наводит на мысль о мусульманских влияниях. Хоть Дон Кихот (Арагонцы и провансальцы произносят "Кишот") и представляется типичным из всех испанцев, сам Сервантес признавал, что при создании этого образа он пользовался каким-то арабским источником. Действительно, повествование Сервантеса очень часто напоминает случай из жизни легендарного суфийского учителя Сиди Кишара, включая и известный случай, когда он принял мельницы, правда не ветряные, а водяные, за 11 гигантов. Раймонд Лулли, мистик и мученик с Майорки, признавал, что его поэма "Повесть о любящем и любимой" (1283 год) была написана по суфийскому образцу. Каталонский христианский мистик брат Ансельм из Турмеды был также хорошо известен как просвещенный суфийский мудрец Абдулла ал-Гарджуман, то есть "Толкователь" [2, с.473-477]. Английский монах и ученый Роджер Бэкон, который читал лекции по философии в Оксфорде, учился в мусульманской Испании. Опасаясь вызвать раздражение университетских авторитетов, он тщательно избегал прямых ссылок на «просвещенных» (т.е. суфиев – К.Ш.) и называл этот образ мышления попросту «восточным».

Профессор Асин из Мадрида и его коллеги проследили связь Роджера Бэкона со школой просвещенных в Кордове. Установлено также, что святой Франциск Ассизский основал францисканский орден, к которому Роджер Бэкон присоединился в 1247 г., испытав при этом огромное влияние Авицеброна (Сулейман ибн Яхья ибн Джабриоль по-мусульмански, а его настоящее имя - Соломон бен Гебироль - 1021-1058), который является самым выдающимся представителем школы «просвещенных» (суфиев) в Кордове, основанной Ибн Массарой (883-931 гг). Отрывок одной из работ Роджера Бэкона на латыни имеет прямое отношение к эволюционной теории тасаввуф: «Об этом не знают ни естественные философы, ни все латинские авторы, вместе взятые. Поскольку большинство ученых не знают этой науки, они не знают и того, что от неё зависит и имеет отношение и к неодушевленным предметам и к растениям, и к животным, и к людям; не зная предшествующего, они неизбежно не будут знать и о последующем» [4, с.12-15].

Суфии из школы просвещенных научили Роджера Бэкона тому, что есть разница между накоплением информации и познанием с помощью настоящего эксперимента: в своей работе «Opus Majus», где цитируются суфийские авторитеты, он пишет: «Есть два способа познания: с помощью аргументов и с помощью опыта. Аргументы приводят к умозаключениям и заставляют нас допускать их правильность, но они не приводят к определенности и не уничтожают сомнений так, чтобы ум мог не сомневаться в истине, если это не подкреплено соответствующим опытом» [4, с. 22.]. Джеффри Чосер - основоположник английской литературы - также испытал влияние известных суфийских поэтов. Аверроэс и Абу Бакр (Абубацер) пользовались огромным авторитетом в христианских университетах. А они, в свою очередь, ссылались на суфийские труды Аль-Газали (1058-1111), известного в Европе под именем Альгазель и признанного высшим авторитетом мусульманского мира в вопросах теории, заслужив тем самым титул «Шайх-уль-Ислам» (Опора ислама). Не случайно Френсис Бэкон в своей ранней утопии "Новая Атлантида" остров счастливых людей назвал на арабский манер "Бенсалем", а их короля – Аль Табин. Считается, что глубоко философский роман англичанина Д. Дефо "Робинзон Крузо" был написан под сильным влиянием Ибн Туфейля и его книги "Роман о Хайе" [5],

сходное по названию с философским трактатом Авиценны, где Ибн Туфейль высказал предположение о том, что интеллектуальное счастье надо искать в одиночку [3, с.80]. В трактате же Ибн Сины повествуется о встрече Авиценны с таинственным старцем, древним как мир, но вечно юным и вечно странствующим, не знающим покоя и отдыха. Старец поучает Авиценну, рассказывая о своих странствиях, и излагает структуру физических и духовных миров в виде своеобразной географии, постоянно доводящей слушателя до самых сокровенных глубин эмпирии. Иначе говоря, мы здесь находим как бы набросок основного мотива Божественной Комедии Данте с той лишь разницей, что функции Вергилия выполняет Хайй, который не ведет своего ученика, а лишь описывает ему этот трудный путь [1, с.246].

Литература:

1. Бертельс Е.Э. История литературы и культуры Ирана. – М.: Наука, 1988.
2. Гердер. Идеи к философии истории человечества. – М., 1977.
3. Голованова В. Г. Курс лекций по основам философии. -Т., 1999.
4. Идрис Шах. Суфизм. – М.: Клышников, Комаров и К, 1994.
5. Известно, что сам Ибн Туфейль признавал, что идею он позаимствовал у Ибн Сины ("Хайй ибн Якзан"). Во вступлении Ибн Туфейль подчеркивает идейную связь своего произведения с творениями Авиценны (См.: Badawi. Histoire de la philosophie. V. 2. 1972. P. 724).
6. Кондорсе Ж. Эскиз исторической картины прогресса человеческого разума. - М., 1936. С. 113; 127.
7. Сулейманова Ф. Восток и Запад. -Т.: А.Кадыри,2001.
8. Шадманов К.Б. Английская духовность и язык: Взаимообусловленность лингвофилософского диалога Запад-Восток. – Дюссельдорф, Германия, 2015.

“MA’NAVIYAT” KATEGORIYASINING ADABIYOTLARDA TALQINI

Ergasheva G., Amonova D. Buxoro shahar 7- maktab o’qituvchilari

Inson aqliy, ruhiy, hissiy dunyosini, imon-e’tiqodini rivojlantirish jarayonida uni har xil tushunchalar bilan ifodalagan. Ulardan ba’zi tushunchalar ancha umumiy va keng bo’lgan bo’lsa, ba’zi birlari inson ichki dunyosining aniq bir tomonlarini, qirralarini, yoki aniq holatini ifodalagan. Eng umumiy tushunchalardan biri sifatida ma’naviyat” tushunchasi vujudga kelgan. O’z navbatida ma’naviyatning turli jihatlari, tomonlari, maqomi, bosqichlari ilmfanda, adabiyotda, falsafada o’z aksini topgan. Masalan: hirs, nafs, ibo, hayo, sadoqat, vafo, imon, e’tiqod, sahiylik, komillik, komil inson, o’zligini bilish, Ollohn tanish, maorif, ma’rifat, haqiqatga intilish va hokazo. Ezgulikni anglatuvchi tushunchalar bilan birga uning muqobili bo’lgan yovuzlik, vijdotsizlik, axloqsizlik, joxillik, yovuzlik, baxillik va hokazo tushunchalar ham muhim ahamiyatga ega bo’lgan. Chunki bu tushunchalarsiz inson ezgulikni, ma’naviyatni teran o’rgana olmagan.

Yuqoridagi tushunchalarning hammasi inson ma’naviy dunyosining turli tomonlarini aks ettiradi. Inson umumiy tushunchalardan kelib chiqib xususiy tushunchalarni tahlil qilgan va undagi ba’zi bir qonuniyatlarni, ularni o’ziga xos bo’lgan tarzda namoyon bo’lishini aniqlagan. Ba’zan esa, xususiy tushunchalarni tahlil qilish, o’rganish jarayonida umumiy tushunchalarni yanada konkretlashtirgan va boyitgan. Bu ayniqsa tadqiqotchi olimlarga, adibmutafakkirlarga xos. “Ma’naviyat” tushunchasi yordamida komil insonning ma’naviy fazilatlari qanday bo’lishi lozimligi, unga qo’yiladigan talablar, sifatlar aniqlangan. O’z navbatida komil inson haqidagi tadqiqotlar, xulosalar “ma’naviyat” tushunchasini boyitgan. “Ma’naviyat” tushunchasining boshqa tushunchalar bilan o’zaro munosabatlari to’g’risida ham yuqoridagi fikrni aytish mumkin. Masalan: ma’naviyat va nafosat, ma’naviyat va axloq, ma’naviyat va imon-e’tiqod, ma’naviyat va din, ma’naviyat va siyosat, ma’naviyat va huquq va hokazo.

Ko’pgina lug’atlarda va ba’zi bir maqolalarda ma’naviyat tushunchasi “ma’no” (ma’ni) so’ziga oidligiga urg’u berilgan. Lekin mumtoz adabiyotda ma’noga aloqador hodisalarni “ma’naviy” shaklida emas, balki “maoniy” (“ilmi maoniy” – dunyoviy, asosan tabiatshunoslik

fanlari va mantiq ilmi) shaklida ishlatilgan. Masalan, Davlatshoh Samarqandiy Mirzo Ulug'bekka "yulduzlar ilmida osmon qadar yuksalib bordi, maoniy ilmida qilni qirq yordi", deb baho beradi.

Antik davr falsafasida ma'naviy hayotni alohida-alohida sohalarga bo'lib o'rganilgan va bu an'ana asta sekinlik bilan G'arb falsafasida ham o'z aksini topgan. Sharqda – islom falsafasida ma'naviy hayot mushtarak holda o'rganilgan. Insonning ma'naviy olamiga xos bo'lgan "axloq", "iroda", "ruh" kabi tushunchalar ma'naviyatda mujassamlashtirilgan. Aynan "ma'naviyat" tushunchasining atama sifatida shakllanishiga islom falsafasi, ilohiyot fani – kalom – Qur'oni karim talqiniga bag'ishlangan "ilm at-tafsir", keyinchalik tasavvuf ta'limoti kuchli ta'sir ko'rsatgan.

Insonning ma'naviy dunyosiga xos bo'lgan xususiyatlar, vositalar hamda ma'naviyatni yoritishga ko'maklashadigan tushunchalarni biz mutafakkir ajdodlarimizning yuksak g'oyalari, falsafiy qarashlari va ular me'ros qilib qoldirgan mumtoz adabiyotlar orqali yanada teranroq anglab, tushunib olamiz.

Jumladan mashhur shoir va orif, kalom va tasavvuf ilmining ulug' bilimdoni Jaloliddin Muhammad Rumiy ma'naviyat tushunchasini sarbaland cho'qqiga olib chiqqan faylasufdir. Uning teran qarashlari namunasi bo'lgan "Ma'naviy Masnaviy" kitobida insoniy haqiqat hamda uning ichki-ruhiy, ma'naviy olami to'g'risida mulohaza yuritilgan.

"Ma'naviyat" atamasi asta-sekinlik bilan so'fiylik ta'limotini ifodalashi, diniy mazmun kasb etish bilangina qotib qolmasdan, balki tushunchaning atama sifatida mazmuni tobora boyib, shakllanish va rivojlanish bosqichlari davom etib, endilikda u insonning ruhiy va aqliy olamini, ijodkorlik qobiliyatini, axloqiy, huquqiy, falsafiy, ilmiy, badiiy, diniy tasavvurlari va tushunchalariga nisbatan qo'llanila boshlandi. Falsafaga oid lug'atlar va turli izohli lug'atlarda, ayniqsa mustaqillikdan keyingi lug'atlar va aynan ma'naviyatga doir izohli, ilmiy-ommabop lug'atlarda "ma'naviyat" tushunchasi va uning o'zagi bo'lgan "ma'ni", "ma'no", "ma'naviy" tushunchalari mazmuni ochib berilib, uning ilmiy tushuncha sifatidagi mazmun-mohiyati yanada boyib borayotganligini ko'rish mumkin.

Insonning ma'naviy olami to'g'risidagi masalalar barcha davrlar uchun o'ziga xos ahamiyatga ega bo'lgan. Inson xulq-atvori, ichki-ruhiy kechinmalari, tafakkuri, iqtidori va ijodkorlikka xos bo'lgan xususiyatlarini har bir davr mutaffakkirlari o'z zamonasi taraqqiyot darajasidan va kelajak to'g'risidagi tasavvurlaridan kelib chiqib tahlil qilgan va o'rgangan. Prezidentimiz Islom Karimov ta'kidlaganidek: "Ma'lumki, har qaysi xalq yoki millatning tafakkuri, turmush tarzi, ma'naviy qarashlari o'z-o'zidan, bo'sh joyda shakllanib qolmaydi. Ularning vujudga kelishi va rivojlanishida aniq tarixiy, tabiiy va ijtimoiy omillar asos bo'lishini hammamiz yaxshi bilamiz. Aslida inson o'z turmushi va jamiyat hayotini doimo o'zicha idrok etib kelgan. Atrofida sodir bo'layotgan narsa va hodisalarning mazmun-mohiyatini anglab tushunib olishga harakat qilgan va o'z munosabatini bildirgan.

ЁШЛАРНИ ОИЛАВИЙ ҲАЁТГА ТАЙЁРЛАШДА МАЪНАВИЙ-АХЛОҚИЙ ТАРБИЯНИНГ ЎРНИ

Янгибоева А. ҚаршиДУ ўқитувчиси

ANNOTATION: It is discussed that the importance of spiritual and ethical upbringing in solving the problems which related to bringing up the youth for the field of family

АННОТАЦИЯ: В данной статье рассматривается значение духовно-нравственного воспитания в решении существующих проблем в подготовке молодежи к семейной жизни

Мамлакатимиз мустақилликка эришгандан сўнг маънавий ва жисмоний соғлом авлодни шакллантириш, оналар ва болаларнинг саломатлигини мустаҳкамлаш, улар учун шарт-шароитлар яратиш борасида амалга оширилаётган ишлар мазмуни ва моҳияти оиланинг ижтимоий-иқтисодий, маънавий-маданий, ҳуқуқий-эстетик, жисмоний жиҳатларини янада яққол намоён этди. Зеро, оила авлодлар ворисийлигини сақлайдиган, миллий қадриятларимизни авлоддан-авлодга етказадиган, ёшларни жамиятимиз ҳамда Ватанимизнинг муносиб фуқароси этиб тарбиялайдиган, уларнинг келажакда ўз ўрнига эга

бўла оладиган шахс сифатида шаклланишига пойдевор бўла оладиган ижтимоий институтдир.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг Олий мажлис палаталарига навбатдаги мурожатномасида “Мамлакатимизда илм-фанни янада раванк топтириш, ёшларимизни чуқур билим, юксак маънавият ва маданият эгаси этиб тарбиялаш, рақобатбардош иқтисодий шакллантириш борасида бошлаган ишларимизни жадал давом эттириш ва янги замонавий босқичга кўтариш мақсадида, мен 2020 йилга “Илм-маърифат ва рақамли иқтисодий ривожлантириш йили”-деб таъкидладилар. Шу боис, оила институтини жамиятнинг бошқа муҳим ижтимоий тузилмалари, юртимиздаги маънавий ўзгаришлар билан уйғун тарзда ривожлантириш, унинг нуфузини ошириш масаласига давлат сиёсатининг энг муҳим ва устувор йўналиши сифатида доимий эътибор бериб келинмоқда.

Ёшларни оилавий ҳаётга тайёрлашда мавжуд илғор оилалар асосий андоза бўлиб хизмат қилади. Аммо янги қурилган оилаларда муаммолар пайдо бўлмоқда. Чунки ҳар иккала ёш яшаб, улғайган оиланинг ўзига хос хусусияти, турмуш тарзи мавжуд бўлиб, янги оилада бу икки хил тартиб уйғунлашиши бир қадар қийин кечади.

Айниқса, бу борада «Соғлом авлод» режа-тадбирларининг истиқболли дастурига асосан олиб борилаётган ишлари диққатга сазовордир. Булар:

- ўқувчилар саломатлигини муҳофаза қилиш учун ўқув фанларини ўргатиш жараёнида соғлом турмуш тарзига доир билимлар бериш;

- ёшлар ўртасида жисмоний тарбия гигиенасига доир қисқа курслар ташкил этиш;

- ўсмир болалар ва қизлар учун оилавий тарбияга доир адабиётлар чоп этиш;

- Ватан ва оила ҳақида турли мавзуларда кўрик-танловлар ташкил этиш;

- оила ва оилавий ҳаётга доир турли мавзуларда тадбирлар белгилаш;

- оилада болаларнинг бўш вақтини тўғри ташкил этиш;

- ўсмирлар ўртасида жиноятчилик, қонунбузарликларнинг олдини олиш ва ҳоказо.

Умуман, юқорида санаб ўтилган йўналишлар бўйича болаларни ўқувчилик давридаёқ оилавий ҳаётга тайёрлаш салмоқли ўринни эгаллайди.

Бугунги кунда турли ахборот манбалари ривожланиб кириб келаётган оммавий маданият ёшларнинг оилавий ҳаёт тарзига салбий таъсир кўрсатмоқда. Ёш авлодни оилавий ҳаётга тайёрлаш муаммосига Республикамизда мустақиллик йилларидагина ҳар томонлама эътибор берилиб, бунга оила билан бир қаторда мактаб, маҳалла, ўқув юртлари, жамоат ташкилотлари ҳамда ҳар бир фуқаронинг масъуллигига эътибор қаратилди. Оила муаммоси давлат сиёсати даражасига кўтарилди.

Ҳозирги даврда ёшларни оилавий ҳаётга тайёрлаш ўсмир ва ўспиринлик даври тугаши, яъни умумий ўрта таълим ва ўрта-маҳсус касб-ҳунар таълими жараёни якунида тўхтаб қолмоқда. Ваҳоланки, ёшларнинг кўпчилиги айнан талабалик йилларида ёки унинг якунида оила қурганлиги туфайли ҳам оила-никоҳ муносабатларида, оила аъзолари билан мулоқотда юқори даражадаги маънавий-ахлоқий ва педагогик-психологик тайёргарлик, турмуш маданиятига эга бўлишларини талаб қилмоқда. Кўпчилик талаба-ёшлар бундай муносабатга киришишга тайёр эмаслар.

Оилаларда юзага келган зиддиятлар, ажралишларнинг асосий сабаблари:

- ота-оналарнинг оилага эътиборсизлиги, оилага масъулликни фақат уни иқтисодий таъминлашдан иборат деб тушуниши;

- оилада эр-хотин ўртасида ким етакчи бўлиши учун уринишлар;

- муомала, муносабатларни билмаслиги;

- йигит ва қизларнинг уй-рўзғор ишларини бажаришга тайёр эмасликлари;

- аёлнинг руҳий, ҳиссий ҳолатига эркакларнинг эътибор бермаслиги;

- фарзанд тарбиясида ота-оналарнинг яқдил эмаслиги;

- эр-хотин мизожларининг тўғри келмаслиги;

- рашк;

- иқтисодий танглик;

- ота ёки она, баъзан ҳар иккисининг ҳам маиший нопоклиги;
- аёл-эркак, баъзан ҳар иккисининг ҳам гиёҳвандлик, ичкиликка ружу қўйиши;
- оила юритиш илмига эга эмаслиги.

Оила қуришда ёшлар дастлаб оила ва никоҳ тушунчасини, унинг моҳиятини англаб етишлари мақсадга мувофиқдир.

Ёшлар оила қуришда, никоҳ ва оила қоидаларида ҳар бир фуқаронинг фақат битта никоҳда бўла олиши, у ҳар икки томоннинг розилиги билан содир бўлиши, шахсий ва мулкӣ тенг ҳуқуқлилика эга бўлиши, мажбуриятларда тенг ҳуқуқлилик, оиланинг давлат томонидан муҳофаза этилиши, оналикнинг муҳофаза қилиниши ва рағбатлантириб борилиши, ўзаро муносабатлар давлат томонидан ҳуқуқӣ тартибга солиниши каби талабларни билиб олишлари ва унга риоя қилишлари талаб этилади.

Ёшлар айниқса, қизлар 17-18 ёшдан балоғатга етади, лекин баъзи қизлар жинсий балоғатга етгани билан ҳали кўп жиҳатдан оилавий турмушга ижтимоӣ, маънавий, маиший томондан тайёр эмаслиги, фарзанд тарбиясидаги тажрибасизлик улар оиласининг дарз кетишига олиб келади. Уларнинг кўпчилигида оилавий ҳаёт талабалик йилларидан бошланиб, бу «юк», айниқса қизларга оғирлик қилади ва қуйидаги салбий оқибатларга олиб келади:

- ажралишлар кўпаяди;
- аёлларнинг фарзанд кўришида оралиқ вақтнинг қисқариши юз беради;
- оила қуриш имкониятларининг пасайишига олиб келади;
- эрта оила қуриши ёки кеч оила қуриш ҳолатлари оилавий ҳаётнинг барқарорлигига таъсир этади.

Ёшларни оилавий ҳаётга тайёрлашда нафақат қизларга эътибор бериш, балки йигитларни ҳам оилавий ҳаётга тайёрлаш зарур. Йигитларнинг жисмонан соғлом, маънавий юксак, фикр доираси кенг, одобли бўлиши оила мустаҳкамлигига замин яратади.

Президентимиз таъкидлаганларидек, оила соғлом экан-жамият мустаҳкам, жамият мустаҳкам экан-мамлакат барқарордир.

Хулоса қилиб айтганда, ёшларни оилавий ҳаётга тайёрлашда, аввало бу ҳаёт ҳақидаги тасаввурларини шакллантириш, ёшлар ўртасида оилавий ҳаёт ҳақида тарғибот ишларини мунтазам олиб бориш, оила юритиш талаблари, муомала маданияти каби масалаларни амалга ошириш талаб этилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Ўзбекистон Республикасининг “Таълим тўғрисида”ги Қонуни. Кадрлар тайёрлаш Миллий дастури (“Баркамол авлод – Ўзбекистон тараққиётининг пойдевори”) Т. 1997 й.
2. Ш.М.Мирзиёевнинг Олий мажлис палаталарига навбатдаги мурожатномаси . 24.01.2020 й.
3. Tursunov I.Y., Nishonaliyev U.N. Pedagogika kursi. T, “O’q’ituvchi”. 1992, 208 bet.
4. Inomova Malika “Oilada bolalarni ma’naviy-axloqiy tarbiyalashda milliy qadriyatlar”. T. “Fan”.1995, 12-bet.

ENVIRONMENTAL SETTING IN THE NOVEL “THE GRAPES OF WRATH”

Ganieva O.Kh. - BSU teacher

Islomova M.I. – BSU student

Key words: setting, symbolic, image, society, flood.

Annotation: In the article the setting and symbolic images revealing it used in the novel are analyzed. The images of water and rain in order to describe the current situation are discussed.

“The Grapes of Wrath”, a classic great American novel written years ago by the infamous John Steinbeck at that time, is a work of the highest literary merit that has been read, reread, viewed, reviewed, picked apart, and occasionally overanalyzed so often and for so long that little room remains for original interpretation and novel thought. That doesn’t mean, however, that it

can't be attempted, as the book contains a plethora of images and ideas, observations and views that remain relevant still a full seventy years after its publication.

The novel "The Grapes of Wrath" written by John Steinbeck builds an image of a struggling America as it follows the journey of the Joad family through the west. Alongside the great migrating people of the Dust Bowl era are the members of the Joad family, each with a colorful moral view that digresses from their rustic farming background. Individually, each character makes important self-revelations about his or her hopes, dreams and fates; collectively, the characters illustrate the broad spectrum of emotions that came about through America's Great Depression. But beyond the Joad family is a different group of Americans: passive Americans, individuals who experience much different tribulations than the Joads. In contrast to the members of the Joad family who actively fight to maintain their dignity, these passive Americans suffer from apathy, a social condition that Steinbeck addresses and rightfully denounced throughout the novel.

To delve right into deciphering the book and its message, the environmental setting is a simple-to-understand yet highly symbolic place to start. Although the weather throughout the novel is most certainly a prominent and powerful driving force behind many of the main characters' actions, decisions, motivations and developments, a stark comparison between the climatic conditions of the novel's commencement and of its closing is an often overlooked and underappreciated avenue on the road to evaluating the complex meanings of Steinbeck's attempted message. As he paints a debilitating scene at the novel's beginning of near-complete desperation and sorrow, Steinbeck attributes the main cause of the Joad family's deteriorating financial and emotional situation to be the widespread lack of rainfall and its subsequent and devastating effects on the soil of America's breadbasket. Beginning his story with such a setting, Steinbeck immediately puts the reader into the mindset that most of middle America felt at the time of the Great Depression: utter exhaustion. The earth was dry, the sky was dry, pocketbooks were dry, lives were dry – the drought mirrored the emotions of the people, and vice-versa. As the farmers of Oklahoma waited out the worst of their condition, they quickly realized that the situation would only be getting worse. It was only then, at a point where every other option was exhausted, that the dream of California really erupted and took off among the people. Before leaving for the Golden State, the hopes and dreams of the —Okies were empty and lost, just like the drought-infested land. Immediately upon leaving and for mostly thereafter, these hopes and dreams of the weary travelers evolved and grew little by little as they dealt with the pain of leaving their homeland for a foreign state. Each migrant worker, upon reaching the west coast, had developed a spirit of hopeful anticipation as to the opportunities California held for a better life; however, the cruel humor of the universe prevented any such luxurious Shangri-La type paradise from ever being attainable to the impoverished farmers.

As the novel came to its close, a memorable closing chapter brought torrential downpours to the dusty Joad family and to those around them. Reasons as to Steinbeck's intention for this interesting ending could be analyzed in myriad ways, with the archetype of water and renewal being the most clear-cut and logical; however, an alternate way of viewing the flooding rains could also be considered. In comparison to the novel's beginning climate conditions, the lack of any water in the atmosphere could be seen, as earlier stated, to mirror the emotions, hopes and dreams of the people which were also lacking. As the drought in the beginning reflected this absence of good feeling, so do the floods at the end symbolize the over-accumulation of such hopes and feelings amongst the people – hopes that never came to fruition. Too much of a good thing can most certainly turn bad, and such can be seen in the hopeful ignorance of the migrant travelers as to the real workplace conditions of California thus bringing a tragic and sickening situation filled with starvation, poverty, and lack of work for all as they —flooded into the state. As Ma Joad said to her son Tom, —a different time's comin' to the people of America. The meaning of the beginning drought and concluding floods is open to the interpretation of each individual reader, but it's an interesting take on the subject to consider that nature, more powerful than any man,

could in fact be just a reflection of man himself, and of the hopes and dreams man had for his family as he traveled across the country in Steinbeck's "The Grapes of Wrath".

Thus, despite the breakup of the Joad's family, the novel ends with some sort of a rekindled hope, underscoring the importance of cooperation and unity amongst people. The environmental setting such as drought and flood in "The Grapes of Wrath" conveys Steinbeck's important message to readers.

The list of used literature:

5. Мулярчик А. С. Творчество Джона Стейнбека. М.: Изд-во МГУ, 1963.
6. Осьмухина О.Ю. "Проблема человека в романах Дж. Стейнбека "Гроздь гнева" и "Зима тревоги нашей"" Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81).
7. J. Steinbeck «The Grapes of Wrath» N.Y: «Penguin Books» - 1986
8. "Outline of American Literature" Toronto: "Toronto Editorial House"-2002.
9. http://www.gradesaver.com/classicnotes/titles/grapes_wrath/fullsumm.htm

DESCRIPTION OF APATHY IN THE NOVEL "THE GRAPES OF WRATH"

*Ganieva O.Kh. – BSU teacher
Ergasheva M.B. – BSU student*

Key words: society, apathy, discrimination, wrath, farmers.

Annotation: In the following article the social atmosphere of the US society during the Great Depression is analyzed. The author explains the apathy of the people and its consequences.

A central theme of John Steinbeck's novel "The Grapes of Wrath", and seemingly his own social philosophy, is the importance of mankind as an interconnected unit. It is one defined by contradictions, whereby man constantly struggles through competing notions of self-interest and altruism, and one of the cycles, those that give history to man's competing struggles. The novel "The Grapes of Wrath" written by John Steinbeck builds an image of a struggling America as it follows the journey of the Joad family through the west. Alongside the great migrating people of the Dust Bowl era are the members of the Joad family, each with a colorful moral view that digresses from their rustic farming background. Individually, each character makes important self-revelations about his or her hopes, dreams and fates; collectively, the characters illustrate the broad spectrum of emotions that came about through America's Great Depression. But beyond the Joad family is a different group of Americans: passive Americans, individuals who experience much different tribulations than the Joads. In contrast to the members of the Joad family who actively fight to maintain their dignity, these passive Americans suffer from apathy, a social condition that Steinbeck addresses and rightfully denounced throughout the novel.

Steinbeck's most affirmative criticism of apathy is illustrated through his description of the men's disconnection with the soil. In contrast to the Joad family, whose roots are deeply embedded in the surrounding landscape, these passive men "have never —touched the seed, or lusted for the growth". Steinbeck further focuses on the lifeless nature of these men as they — "eat what they have not raised" ultimately losing all —connection with the bread. Steinbeck's written circumstance is a powerful argument against apathy because it directly blames passivity for breaking the men's connection with the earth. These passive men no longer relate to the vital elements of survival which in this case are the crops that provide nourishment and sustain life. Steinbeck's discontentment towards the men's dispassion for the origin of their food is further depicted through the plot. It is solely the takeover of the Joad family farm by machine dominated crop corporations that cause the Joads and other families to embark on their turbulent journey to California. The distraught emotions expressed through Ma's action in burning her family photos early in the novel further intensifies the immorality of these corporations. Thus, by juxtaposing heartbreaking human moments against the proliferation of machines, Steinbeck establishes a direct correlation between sorrow and the consequences of men's disconnection with the earth.

However, the men's detachment from the soil is only a specific example of the more prominent issue of apathy in society. In "The Grapes of Wrath", Steinbeck draws a parallel between the harm in disconnecting from the earth and the even more prominent danger in disconnecting from society. In one of the many vignettes in the novel, Steinbeck explains in detail the —failure of America, a concept that solidifies the vital role of passivity in the Great Depression. In contrast to the more conventional belief that the depression was spurred by the monetary collapse on Wall Street, Steinbeck places the blame on the civilians of America and their ignorance of one another. In Chapter 25, Steinbeck first prides the imaginative scientists who construct the seeds of fruits, formulate chemical mixtures for pesticides, and delicately mold plants into elaborate creations. However, beyond these praises, Steinbeck also notes the important role that these men play in the creation of the Great Depression. Despite the brilliance in their discoveries, the monetary repercussions of the scientists' super-fruits are tremendous. Due to the consequential high price in producing and nursing these new fruits, the cost of labor must be suppressed in order to make these fruits profitable. The inability of these intelligent scientists to see beyond their own successes and connect with the other brackets of society results in repercussions that lead to the creation of financial difficulties for many. As Steinbeck notes, these —men who can graft the trees and make the seed fertile and big can find no way to let the hungry people eat their produce and their —failure hangs...like a great sorrow. Furthermore, the apathy evident in the owners of the fruit plantations evokes disturbing consequences. The businessmen's devotion to the idea of profit and passivity towards the needs of laborers creates not only financial woes but also anger and frustration. Their actions in —squirting kerosene on the oranges, ...burning coffee for fuel in the ships, ...burning corn, ...dumping potatoes in the rivers, ...and slaughtering pigs are —crimes that go far beyond denunciation. The resulting smell of decay throughout the America effectively portrays the decay of American morals and values. The hardening of the businessmen's heart through apathy consequently results in the destruction of the American lifestyle and dignity.

Thus, the ignorance and apathy of scientists and businessmen intensify the sorrow in the Great Depression for these men do not understand the roots of the economic and social problem and consequently lack the ability to remedy the situation. The novel "The Grapes of Wrath" not only explores the nuances of human emotion but also sheds light on social problems present in the Great Depression. John Steinbeck focuses greatly on the social issue of apathy in all aspects of the novel through the instances of men's detachment with the earth and the more disconcerting problem of men's detachment with one another. The men's passivity towards the origins of their food create problems that lead to evictions and family traumas, but it is men's passivity towards one another that ultimately gives birth to the emotions of anger, fear, and frustrations that only escalate the agony of the Great Depression.

The list of used literature:

1. Мулярчик, А.С. Творчество Джона Стейнбека. – М.: Изд-во Московского университета, 1963.
2. J. Steinbeck «The Grapes of Wrath» N.Y: «Penguin Books» - 1986.
3. "Outline of American Literature" Toronto: "Toronto Editorial House"-2002.
4. <http://www.gradesaver.com/classicnotes/titles/grapeswrath/fullsumm.htm>

«ЭРТАК», «ЭРТАК КОНЦЕПТИ» ВА «ЭРТАК ФРЕЙМИ» ҲАҚИДА МУЛОҲАЗАЛАР

*М.М.Жўраева, филология фанлари доктори
М.М.Очилова, БухДУ талабаси*

Маълумки, инсон бошқа ходисалар сингари «эртак» тушунчасини англашда, идрок қилишда, билишда қатор мантикий-рухий ҳаракатларга эга бўлган фаолиятни, яъни ўз онгидаги ақлий таҳлилни амалга оширади Бунинг учун эртак ҳақидаги илк

мушоҳадаларини хотирасида қайта тиклайди, унинг хусусиятларига эътибор қаратиб, бевосита кузатишлар орқали унга оид далилларни тўплайди ва миясида жамлаб саралайди.

Эртақлар халқ оғзаки ижодининг энг қадимий, оммавий жанрларидан бири бўлиб, улар яратилиши жиҳатдан қадимийлиги, ранг-баранглиги, ғоявий-бадий юксаклиги, дунё халқлари адабий меросига муносиб ҳисса бўлиб қўшилувчи эканлиги билан алоҳида ажралиб туради. Қадимий аждодларимиз томонидан яратилган бу бебаҳо оғзаки бадий мерос мумтоз адабиёт, меъморчилик санъати ва мусиқа асарлари каби бебаҳо ва ардоқли бўлиб, уларнинг мазмуни негизида соддалик ва айёрлик, эзгулик ва ёвузлик, тўғрилиқ ва эгрилик, муҳаббат ва нафрат, бойлик ва камбағаллик каби барча минтақа халқлари ҳаётига хос бўлган умуминсоний ғоялар ётади.

Эртақлар мазмунини англаш учун халқнинг тарихий ўтмиши, ижтимоий турмуш тарзи, меҳнат шароити, хўжалик юритиш анъаналаридан, овчилик, деҳқончилик, чорвачилик тажрибасидан, меҳнат ва рўзғор буюмлари, қуроляроғи, табиатга муносабати тарихидан, диний қарашлари, миллий қадриятлари ва дунёқараши тизимидан маълумот ва билимларга эга бўлиши лозим. Акс ҳолда, тингловчи эртақ мазмунини чуқур идрок этишга қийналади. Бундан шу нарса аёнлашадики, эртақлар тингловчиларни халқнинг миллий-маданий турмуш тарзи, ўзига хос менталитетидан бохабар қилишга хизмат қилувчи маънавий воситалардан биридир.

«Эртақ» сўзи концепт сифатида ҳар халқда ҳар хилдир, аммо тушунча сифатида эса эртақ ҳар бир халқнинг нафақат тили, балки миллий маданияти ва миллий тафаккури нуктаи назаридан ўзаро фарқ қилади.

Когнитив тилшуносликда «эртақ» концептига, аввало, инсонларнинг у ҳақдаги билим ва тажрибалари акс этган ахборот манбасини ифодаловчи ментал бирлик деб қаралади. Иккинчидан, когнитив семантика нуктаи назаридан эртақнинг маъно табиати ва шакл муносабати ўрганилади. Учинчидан, «эртақ» ҳам концепт, ҳам сўз сифатида ёндашилар экан, улар орасидаги маъно муносабати таҳлил қилинади.

«Эртақ» концепти, аввало, билимлар мажмуини ташувчи лисоний бирликдир. Шунингдек, у миллий-маданий семага эга лисоний бирлик ҳамдир. «Эртақ» прагматик тизим ҳам саналади. Бошқа лексик бирликлар қатори «эртақ» лисоний бирлигида ҳам халқимизнинг асрий турмуш тажрибаси, ҳаётини кузатиш ва хулосалари асосида жамлаган билим мажмуи ётади. Ана шу билим мажмуи нуктаи назаридан қаралганда, «эртақ»нинг когнитив концепт сифатидаги моҳияти намоён бўлади. У орқали билим ҳосил қилиш мумкин. Бунда билим ҳосил қилишнинг босқичлари босиб ўтилади: 1) эртақ мазмуни тингланади ёки адабий эртақ бўлса, ўқиб-ўрганилади; 2) ўрганилган эртақ бўйича изланиш олиб борилиб, унинг эртақ жанри табиатига мос умумий ва хусусий белгилари, специфик хусусиятлари аниқланади; 3) эртақдаги ҳар бир эпизод, мотив ва образ шарҳланади; 4) ўрганилаётган эртақ унга яқин бошқа адабий жанрлар (асотир, афсона, ривоят, нақл, дoston каби эпик тур намуналари билан ўзаро қиёсланади. Шунингдек, ундаги мотив ва образларни бошқа эртақларнинг мотив ва образлари билан ҳам қиёслаш мумкин; 5) эртақнинг умумий хусусиятлари белгилаб кўрсатилади; 6) эртақнинг бошқа эпик жанрлардан ёки ундаги мавзунинг бошқа эртақ мавзуларидан фарқи ўрганилади; 7) эртақлар мавзусига кўра таснифланади; 8) эртақларнинг ҳар бир мавзуий тури ўртасидаги алоқадорлик ва яқинликлар аниқланади; 9) ўрганилаётган эртақнинг мавзу ва ғоявий йўналиши, табиати, эстетик таъсирчанлиги, тарбиявий аҳамияти хусусида ҳукм чиқарилади; 10) эртақ ҳақида ҳосил қилинган хулоса амалиётга татбиқ қилинади ва ҳ.к.

Хуллас, «эртақ» когнитив концепти замиридаги билимлар шу кўринишдаги муайян сценарий асосида шаклланади ва уни идрок қилиш ҳам шу тартибда кечади.

«Эртақ» тушунчаси белгилари, албатта, лингвокультурология, этносемантика нуктаи назаридан ҳам ажралиб туришини инкор қилиб бўлмайди. Чунки эртақ – ментал ҳодиса. У оғзаки ва ёзма ҳикоя бўлгани учун унга эртақчи шахснинг – хоҳ у эртақ айтувчи бўладими, хоҳ эртақ ёзувчи бўладими, унинг тил менталитети ўз таъсирини кўрсатмай қолмайди; *бешинчидан*, «эртақ» сўзи билан парадигматик боғланишдаги сўзларни ўрганиш ҳам тақозо

қилинади; *олтинчидан*, «эртак» сўзини бошқа тиллардаги шунга яқин сўз концептлар билан таққослаб ўрганиш мумкин.

Энг аввало, «эртак» атамасининг моҳияти нимадан иборат эканлиги тўғрисида имкон борича тўла тасаввурга эга бўлиш керак.

Масалан, рус тилида «сказка» сўзи, украин ва поляк тилларида «эртак» сўзининг ўрнига «байка» сўзи ҳамда «байка» сўзи билан ёнма-ён «казка» қўлланиб келинмоқда. Немис тилида эртакни ифодаловчи *märchen* сўзи қўлланилади. Ушбу сўзнинг *mär* ўзаги «янгилик», «хабар», *chen* суффикси эса кичрайтириш маъносини англатади. *Märchen* – «кичик қизик ҳикоя» ва аста-секин «эртак» маъносини бера бошлаган [197, 711].

Қадимги юнонлар «эртак» сўзини «афсона» деб билганлар, чунки ўша даврда эртакни англатувчи сўз бўлмаган. Лотин тилида «эртак» сўзи *fabula* атамаси орқали ифодаланган. «Эртак» тушунчаси роман ва герман тилларида ҳам ўзига хос хусусиятларга эга. Масалан, италян, француз ва инглиз тилларида «эртак» атамаси турли хил маъноларни билдиради. Италян тилида эртак маъносини *fiaba, favola* сўзлари англатиб келган. Ушбу сўзлардан кўринадики, улар тўғридан-тўғри лотин тилидаги *fabula* ёки *conto, racconto* сўзларидан келиб чиққанлигини англатади.

Инглиз тилида *tale* сўзини «эртак» маъносида англашади ва у «умуман ҳикоя, ҳар қандай ҳикоя» маъноларини ифодалайди. Французларга ўхшаб инглизлар ҳам *fairy-tale* (сеҳрли эртак) деб гапиради. Инглизларда болалар учун эртакни англатадиган махсус сўзлар *nursery-tale* (*nurse* – «болага қаровчи») *story, legend* қўлланилади.

Француз тилида *conte* сўзи кўп қўлланади. Жумладан, *les contes, les contes populaires, les contes merveilleux, les contes de fées* каби ва ҳ.з. «Conte» сўзи «ҳикоя», *raconter* – ҳикоя қилиб бермоқ маъносини, «conte» сўзи *ҳикоя, новелла, қисса* каби тушунчаларни, қолаверса, “*conter, conteur*” лисоний бирликлари «эртак» семасини англатиши мумкин. Француз Академия луғатида (1694) эртак ҳақида қуйидаги фикрларни ўқиш мумкин: «Эртак» бу бир неча саргузашт ҳикоялар мажмуаси бўлиб, улар ё ҳаққоний, ё афсонавий, ё жиддий, ё ҳазил маъноларни ўз ичига олувчи бадиий жанр ҳисобланади. У шеърий ҳикоя ва ҳазил мутоалаларга нисбатан оддийроқ жанрда бўлади».

Назаримизда «эртак» концепти ўрганилар экан, уни бошқа концептлардан ажратиб олиб бўлмайди, балки, аксинча, уни бошқа концептлар билан бир тизимда қўйиб ўрганиш керак бўлади. Акс ҳолда, у ҳақда тўлиқ тасаввур ҳосил қилиш қийин кечади.

«Эртак» *фреймини* таҳлил қилар эканмиз, эртакларда рефрейминг, яъни инсоннинг гени билан боғлиқ руҳий таҳлил асосида ҳам талқин топиши кузатилади.

Маълумки, инсон ҳаёти давомида ўқиши кераклигини, уйланиши лозимлигини, фарзандлар кўриши муҳимлигини, лекин ўлиши кераклигини ҳам билиб яшайди. Масалан, эртак қаҳрамонининг дастлаб туғилиши, тарбияланиши, кейин ўз бахтини синаб кўришга ва ўз бахтини топишга интилиши қабилар эртак сюжетини таъминлайдики, бу аслида инсоннинг ҳаётдаги умр макросценарийсини ўзида намоён этади.

Фреймда асосий тушунча (образ) ва унинг атрофидаги ёрдамчи образлар бўлиши аён бўлади. У асосий объект (образ ёки мотив) тафсилотлари ҳақидаги билимларни камраб олади. Шунингдек, эртакдаги объект ва субъектлар муносабати ҳақидаги билимлар ҳам фреймдир. Бу жиҳатдан унинг умумий моҳияти *фeъл нисбатлари моҳиятини eдга солади*. Агар шу жиҳатдан *эртак фрейми* таҳлил этилса, унда: а) реал, аниқ тушунча ва образларни кузатиш мумкин: сарой, дарахт, чол, кампир, подшо, бой, деҳқон, уй, йўл, тоғ, дарё, кўл, денгиз сингари; б) эртак воқелигини ҳар бир тингловчи ўзича англаб, ундан ўзи учун зарур хулосани чиқара олиши; с) эртакда мавҳум тушунчалар талқинига ҳамда кўзга кўринмас хаёлий-мифологик образлар ва ғайритабиий тилсим предметлар, сирли маконлар тасвирига дуч келишни кузатиш мумкин: қайнар хумча, очилдастурхон, учар гилам, уртўқмоқ, дев, аждар, ялмоғиз, ер ости дунёси, сеҳрли қалпоқча, сеҳрли тош, сув ости мамлақати, одамхўр, сув париси, сеҳрли сандик; д) эртак мазмунидан келиб чиқадиган тарбиявий хулосанинг ҳаммага бирдай тегишли бўлиши; е) эртакни тинглаб бўлингач, унда илгари сурилган эзгу интилишларга эргашиш, ёмон иллатлардан қочиш каби масъулиятнинг тингловчилар

зиммасига орттирилиши кузатилади. Шунинг учун у ижтимоий ўзаро ҳаракат мажмуини ўзида намоён этади.

Юқорида фреймнинг «рамка» маъносини билдиришини таъкидлаб ўтган эдик. Маълумки, рамка ичига сурат жойланади. Демак, рамкага унинг ҳажмига мос истаган расмни жойлаш мумкин. Агар шу мантиқдан келиб чиқилса, эртақларда фреймлар унинг мазмун йўналишига қараб образларни танлашда ва номлашда, бунда лисоний бирликлардан мос ҳолда фойдаланишда намоён бўлади. Айтайлик, «ҳаракат» сўзи фрейм сифатида танланса, бунда ҳаракатнинг типлари (узлуксиз, мустақил ва номустақил, транспорт воситасидаги ёки пиёда), ҳаракат характери ва фазалари, унинг манбалари ва йўналишлари, мақсади, чегараси, сабаби ва ҳоказо кабилар беихтиёр ёдга келаверади ва эътиборни тортаверади.

Бизнинг назаримизда, когнитив тадқиқотда лисоний бирликлар семантикасида фреймларнинг асосий хусусиятлари қуйидагилар ҳисобланади: 1) фреймларнинг ўзаро боғлиқлиги ва бир-бирига ўтиши. Бу ҳолат билиш ишига асосланиб, объектни тўла ёки ярим модал равишда қабул қилади ва қамраб олади; 2) инсон эътиборини фреймнинг ҳар қандай қисмига тортиш мумкин. Ушбу хусусият қабул қилиш характерини изоҳлаш билан боғлиқ; 3) фрейм объектнинг «идеал» картинасини ёки ситуацияни тиклайди ва бир хил нуқтаи назардан бевосита кузатилган ҳолатни тушунтиришга хизмат қилади.

Хулоса сифатида шунини айтиш мумкинки, фрейм, сценарий, скрипт, гештальт, прототип, категория каби тушунчалар когнитологияда инсоннинг ташқи оламни идрок этиш амалиёти ва тажрибасини акс эттирувчи билим тузилмаларни англатади. Бу наъмунавий тузилмалар, биринчидан, ташқи олам объектлари ҳақидаги билимни категориялаштириш учун хизмат қилса, иккинчидан, ушбу билимни лисоний воқеалаштириш жараёнида «таянч нуқта» вазифасини ўтайди. Бундай когнитив стереотиплар инсон тарбия топган маданий муҳит билан боғлиқ. Когнитив бирликлар маданиятда мавжуд бўлган воқелик идроки асосида шаклланади, инсоннинг билиш, тафаккур этиш, ўз фикрини баён этиш қобилиятини аниқлашда муҳим аҳамиятга эга. Биринчидан, «эртак» термини турли хил халқ маданияти ва унинг менталитетидан келиб чиқса, иккинчидан, «эртак» жанрини турли тизимли тилларда ўрганиш ва уни назарий таҳлил қилиш ўта мураккаб жараён эканлиги, учинчидан, «эртак» материалнинг хилма-хиллиги эса «эртак» тушунчасининг кенг қамровли эканлигини англатади. «Эртак» дарак мазмунида бўлиб, кўп ҳолатларда жуда қисқа сеҳрли хусусиятга эга ҳамда ўзининг қисқа тарихий мазмундаги ишониб бўлмайдиган ҳаракат ва афсонавий тасаввур билан характерланади. Қадимги воқеликлар асосида пайдо бўлган «эртак» термини остига барча бадиий матнларни киритиш мумкин.

Адабиётлар:

1. Lacroix, Gh. Le petit Larousse, 2005. – 94 p.
2. Langenscheidt-Grosworderbuch Deutsch als Fremdsprache. 2008. – 711 p.

MUNDARIJA

I SHŪBA. TILSHUNOSLIK FANINING DOLZARB MASALALARI	3
Абдувахобова М. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ ПОНЯТИЯ «FAMILLE» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ КАРТИНЕ МИРА	3
Abulova Z., Savriyeva N. INGLIZ VA O'ZBEK TILLARI ATAMALARINING TAQQOSI	5
Akhmedova M.B., Hamidova I.O. INTERPRETATION OF CONNOTATIVE MEANING OF WORDS IN MODERN LINGUISTIC TRENDS.	7
Amirkulova N.A., Tosheva D. THE MOST COMMON DIFFICULTIES PUPILS HOW IN ASSIMILATING ENGLISH GRAMMAR	9
Ачилов М.Н. КОНВЕРСИОННАЯ ТРАНСПОЗИЦИЯ И РАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ	10
Axmedova M.F. GOTIKA ALIFBOSINING KELIB CHIQISHI ASOSLARI.....	12
Бакаев Н.Б. ОБ АКТУАЛЬНОСТИ ЛАТЫНИ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ.....	14
Бердиярова Р. ҲОЗИРГИ ИНГЛИЗ ТИЛИДА ОККАЗИОНАЛ СЎЗ ЯСАШНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ	17
Бобожонов Ш., Бобожонова Ш. КЎП СЕМЕМАЛИ ЛЕКСЕМА ВА УНИНГ ИЗОҲИ	20
Vobokalonov O., Vobokalonov R. QUELQUES PARTICULARITÉS ÉTYMOLOGIQUES DES RHYTONYMES MÉDICINALES.....	22
Бобокалонов П. КАНОНИК ГАПЛАР КОМПАРАТИВ ТАДҚИҚИ	27
Бобокулова Д.Б. ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СЎЗ УРҒУСИНИНГ ЧОҒИШТИРМА ТАДҚИҚИ.....	29
Bushuy T.A. SOCIAL-LINGUISTIC FACTORS IN THE DEVELOPMENT OF LANGUAGE.....	31
Gadoyeva M.I. INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI SOMATIK FRAZEOLOGIK BIRLIKLARINING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI	33
Dautova M.M. O'ZBEK TILIDA NUTQIY VAZIYAT VA PARALINGVISTIK VOSITALARNING NUTQDA QO'LLANILISHI.....	37
Jabborova D.Sh., Shodiyeva N.U. STORYTELLING AND ITS ROLE IN THE LESSON	40
Жумаев Э.Б. МАТННИНГ МАЗМУНИЙ ҲАМДА КОММУНИКАТИВ ЯХЛИТЛИГИ	42
Jumanova S. A. PHRASEOLOGICAL INTENSIFIER AS A MEANS OF REPRESENTING THE INTENSITY CATEGORY IN PHRASEOLOGY	45
Jumanova S. PROVERBS AS REFLECTION OF PEOPLE'S PERCEPTION OF ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES	47
Жуманиёзов З. ДИПЛОМАТИЯ СЎЗИ ТАВСИФИ ҲАҚИДА	49
Jumaniyazov A.J., Allaberganova F.I., Ibragimova A.O. SO'Z VA SO'Z BIRIKMALARI TALQINI ...	53
Жўраева М.М., Ҳожиёва Г.С. АЛИШЕР НАВОИЙ ИЖОДИГА БЎЛГАН ҚИЗИҚИШ ЛУҒАТЛАРНИНГ ЯРАТИЛИШИГА САБАБ БЎЛДИ.....	57
Imyaminova Sh.S., Bultakov A.A. TANQIDIY VA TAHLILY LEKSIKOGRAFIYA	60
Younousova S. LE ROLE DE LA GRAMMAIRE COMMUNICATIVE DANS LE CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE (CECR)	63
Kobilova A.B. THE FUNCTION OF PERIPHRAISIS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES	65
Mahmudova N., Berdimurodov A. FRAZEOLOGIYA HAMDA FRAZEOLOGIK QATLAM MONIYATI.....	67
Murodqosimov A.B. VERWENDUNG VON IFORMATIONS UND KOMMUNIKATIONSTECHNOLOGIEN BEIM STUDIUM	69
Наврүзова М. АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПРЕДЛОГА <i>DE</i> ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....	72
Назаров К. ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ.....	75
Насруллаева Н.З. ОСНОВЫ СТИЛИСТИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.....	78
Норова М.Ф. МЕТАТЕЗА ФОНОСТИЛИСТИК ВОСИТА СИФАТИДА МЕТАТЕЗА КАК ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО METATHESIS AS A PHONOSTYLISTIC DEVICE	80
Нигматова Л.Х. ЛЕКСИКОГРАФИК ТАЛҚИНЛАРДА ТИЛ ВА МАДАНИЯТ МУШТАРАКЛИГИ МУАММОСИ.....	83
Ниязова М.Ж., Омонова М.Б. DER EINFLUSS DES ENGLISCHEN AUF DIE DEUTSCHE SPRACHE.	89

Носиров О.Т., Ниёзова М.Ш. ОСНОВНЫЕ ЕДИНИЦЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА	91
Отамуродова Д. АНДРЕ МОРУА АСАРЛАРИДА ДИАЛОГНИНГ ЎЗИГА ХОС ЛЕКСИК- СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ	96
Очилова Н., Шодмонова С. МЕДИАЛИНГВИСТИКАНИНГ ТИЛШУНОСЛИКДАГИ ЎРНИ	99
Расулов З.И. УСТРАНЕНИЕ ИЗБЫТОЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ В РЕЧЕВОЙ ЦЕПИ	101
Ravinder Gargesh. SEMIOLINGUISTIC ANALYSIS OF T.S. ELIOT'S 'RHAPSODY ON A WINDY NIGHT'	102
Рахимов М.М., Муқимий Ф.С.РАЗГОВОРНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ИХ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА	109
Рахимова Н. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФОРМ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ FUTUR SIMPLE (FS) И FUTUR IMMEDIAT (FIM) В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	111
Rouzmetov K., Boghiyeva M. ANALYSE STRUCTURALE DES EXPRESSIONS FRANÇAISES- OUZBEKES AVEC LES NOMS DES ANIMAUX	113
Ruziev Y., Faxriev A. DEUTSCHE REALIEN UND IHRE BEZEICHNUNGEN AUS LINGUISTISCHER SICHT	116
Сайфиева А.А. ВОЕННАЯ ЛЕКСИКА В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТАХ.....	119
Сатимова Б. SOME CLUES FOR IMPROVING WRITING	122
Soatov F.R. TARJIMADA LEKSIK TRANSFORMATSIYA	124
Сидоркова Л.Р., Одинаева М. АРХАИЧЕСКИЕ ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В «КАПИТАНСКОЙ ДОЧКЕ» А.С.ПУШКИНА.....	128
Сидоркова Л.Р., Нажмиддинова М. ТИПЫ ЭПИТЕТОВ В ТВОРЧЕСТВЕ М.БУЛГАКОВА.....	131
Tairova M.H. PROBLÈME DE LA CRÉATION DES LANGUES ROMANES.....	134
Tukhtaeva F., Aminova M. DIMENSIONS AND LEVELS OF LINGUISTIC ANALYSIS	137
Тулаганова Д.А. ЎЗБЕК ВА НЕМИС ТИЛЛАРИДА АРХИТЕКТУРА-ҚУРИЛИШ АТОВ БИРЛИКЛАРИНИНГ АЙРИМ ХУСУСИЯТЛАРИ.....	139
Tursunova M., To'xtayeva M. PHRASEOLOGICAL UNITS AND REALIAS: TRANSLATION PROBLEMS	140
Tursunov M.M. VARIOUS USAGES OF METAPHOR IN THE ENGLISH LANGUAGE, ITS TYPES AND FUNCTIONS	142
Усмонова М. ЎЗБЕК ТИЛШУНОСЛИГИДА СОДДАЛАШИШ ҲОДИСАСИ	145
Хамдамова Д. СЕМАНТИКО- СИНТАКСИЧЕСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ.....	147
Хаятова Н.И. ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ	149
Xodjayeva D.I. PhD, Karimova Sh.K. HOZIRGI DAVR TILSHUNOSLIGIDA LEKSEMA VA SO'Z MUNOSABATI	153
Xoliyarov L.T., Abduxalilova D. NEMIS VA O'ZBEK TILLARIDA JUFT SO'ZLARNING SEMANTIK XUSUSIYATLARI.....	155
Xudayberganova N.R., Karimboyeva N.Y. FRANSUZ TILIDA REDUPLIKATIV SO'ZLARNING NAZARIY MUAMMOLARI HUSUSIDA	158
Xudoyev S.S., Qalandarova G.T. ANTONYME IN DER LEXIK DES TOURISMUS	160
Xudoyev S.S., Qalandarova G.T. SYNONYME IN DER LEXIK DES TOURISMUS	161
Чупонов О.О. К ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ ИЗУЧЕНИЮ ПОСОЛЬСКИХ КНИГ ПО СВЯЗЯМ РОССИИ С ХИВОЙ И БУХАРОЙ XVII ВЕКА	163
Sharipova Sh.N. FRAZEOLOGIK IBORALAR HAMDA MAQOLLARNING BADIY TASVIRNI OSHIRISHDAGI AHAMIYATI.....	165
Shirinova Raima. LE ROLE DES CONNAISSANCES TRANSVERSALES POUR ELIMINER LA DISSONANCE COGNITIVE	167
Shirova M.B., Isayeva G.F. Die Entwicklung der Lesekompetenz bei den Studierenden	173
Shukurov O.U. O'ZBEK TILI LEKSIKASI VA O'ZLASHMA SO'ZLAR	175
Шукурова М.А. КОРРЕЛЯЦИЯ СОЗНАНИЯ, ЯЗЫКА И СТИЛЯ НАУЧНО-ФИЛОСОФСКОГО ИЗЛОЖЕНИЯ ПЕРИОДА XVI-XVII ВЕКОВ	177
Ergashova R.T. THE ROLE OF USING AVIATION TERMS IN SOCIETY	180
Eshonkulova G. SOCIAL AND LINGUISTIC VARIATION IN LANGUAGE	182
Якубов Ж. НУТҚИЙ АКТ ТУРЛАРИНИНГ ЛЕКСИК, СЕМАНТИК ВА СИНТАКТИК ХУСУСИЯТЛАРИ.....	184

Қосимова Н.Ф., Рабиева М.Ф. ИНГЛИЗ ТИЛИДА ЭВФЕМИЗМЛАРНИНГ ҲОСИЛ БЎЛИШ МЕХАНИЗМИ ВА ТАСНИФИ ХУСУСИДА	188
Qilichev V. TILDA ADABIY ME'YOR TUSHUNCHASI	191
Ҳайдаров А.А., Муртазов О.Н. СЎЗ СЕМАНТИКАСИДА ДЕНОТАТИВ ВА КОННОТАТИВ МАЪНОЛАР	193
Haitova G.B. DAS PRÄTERITUM IN DER ERZÄHLENDE REDE	196
Nayotova D.Z. "VATAN" KONSEPTINING NEMIS VA O'ZBEK TILLARIDAGI LINGVOKULTUROLOGIK TALQINI	198

II ШЎБА. ТАРЖИМАШУНОСЛИК, АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА ЛИНГВОМАДАНИЯТШУНОСЛИК ХУСУСИЯТЛАРИ..... 201

Абдуллаева С. ТАРЖИМА САНЪАТИНИНГ НОЗИК ҚИРРАЛАРИ.....	201
Абдуллаева Н.И. ЖАҲОН АДАБИЁТИДА ТАЛАБА ПОРТРЕТИНИНГ БЕРИЛИШИ ВА УНИНГ ХАРАКТЕР ХУСУСИЯТЛАРИ	204
Abdullayeva U., Abdullayeva G. ALISHER NAVOIYNING "MUNSHAOT" ASARI HAQIDA	206
Аваз Назаров О. Р. "ЛАЙЛИ ВА МАЖНУН" ДОСТОНИДА СОҶИЙ ОБРАЗИ	208
Akhmedova A., Urinova S.B. MODELS OF TRANSLATION PROCESS AND THEIR TEACHING TO STUDENTS	210
Ахмедова А.К. ИДЕАЛ ҚАҲРАМОН МУАЛЛИФ ЭСТЕТИК ҚАРАШЛАРИ ИФОДАСИ СИФАТИДА	212
Бердиева Г.С., Хикматова Ф.Н. Специфика перевода фразеологических единиц с русского языка на узбекский.....	214
Бобокалонов Р., Набиева З., Фармонова П. ФРАНЦУЗ ГАСТРОНОМИК МАДАНИЯТИ ВА РЕЦЕПТ МАТНИ МУАММОЛАРИНИНГ ЎРГАНИЛИШИ.....	217
Voltayeva Z. TARJIMA SIFATINI VANOLASH VA UNING UNIVERSALLARI	220
Жабборова М.Х., Муродов Ф. ҲИКОЯ ТИПОЛОГИЯСИ.....	223
Irgasheva F.B., Raxmonova M. ÜBERSETZEN UND DIE PROBLEMFELDER IN DER INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION	224
Каримов Р.А. ТАРЖИМАДА ТРАНСФОРМАЦИЯГА УЧРАГАН МОРФЕМАЛАРНИНГ ПАРАЛЛЕЛ КОРПУСДА БЕРИЛИШИ МАСАЛАСИ	227
Каримов Р.А. РЕАЛИЯЛАРНИНГ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ ҲАМДА УНИНГ ПАРАЛЛЕЛ КОРПУСДА ИФОДАЛАНИШИ	229
Кахарова И. СОМЕРСЕТ МОЭМ АСАРЛАРИ ЎЗБЕКЧА ТАРЖИМАСИДА ҲИС-ҲАЯЖОН ГАПЛАРНИ АДЕКВАТ ИФОДАЛАШ МУАММОЛАРИ ВА ЕЧИМЛАРИ.....	232
Karimova D.H. O'ZBEK XALQ ERTAKLARINING NEMISCHA TARJIMASIDA MILLIY KOLLORITNING SAQLANISHINI.....	235
Киличева М. Р. А. ОРИПОВ ВА Э. ВОҲИДОВ ШЕЪРИЯТИДА ЁЛҒИЗЛИК ТАЛҚИНИ.....	237
Khamdamova S.B. MODERNISM IN WILLIAM BUTLER YEATS' POETRY	240
Маҳмудова М.М. С.С.Бухорийнинг Гёте ижодидан таржималарида аслиятнинг сақланиши	242
Мизрабова Ж.И., Бахронова М.А. «ҲАМЛЕТ» АСАРИ ТАРЖИМАЛАРИ ХУСУСИДА.....	245
Мирзаева А.Ш. ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ И ЕЁ ЭЛЕМЕНТЫ В ЛИТЕРАТУРЕ.....	248
Нишонов П.П. ТАРЖИМАДА ЭКЗОТИЗМЛАР ТАЛҚИНИГА ОИД МАСАЛАЛАР	250
Nishonov F., Ro'ziyeva D. TERMINLARNI TARJIMA QILISH MASALASI YURIDIK TERMINLAR MISOLIDA	254
Очилова Н., Шодмонова С. МЕДИАЛИНГВИСТИКАНИНГ ТИЛШУНОСЛИКДАГИ ЎРНИ... 256	256
Райхонова М.М. АБДУЛЛА ОРИПОВ ШЕЪРИЯТИДА РУҲИЙ ОЛАМ ТАСВИРИ	258
Рўзметов Х.Қ., Назаров М.М. ОҒАҲИЙНИНГ "ФИРДАВС УЛ ИҚБОЛ" АСАРИДА КЎЛЛАНИЛГАН ЭВФЕМИСТИК ИБОРАЛАРНИНГ ЮРИЙ БРЕГЕЛ ТАРЖИМАСИДА ҚАЙТА ЯРАТИЛИШИ	260
Rasulova M., Abdusattorova M. NUTQ, MULOQOT VA MADANIY KOMPETENSIYA	264
Raxmatov A.P. EUPHEMISTISCHE VERÄNDERUNGEN DER BEDEUTUNG (EUPHEMISMUS) 266	266
Rahimova Yu., Ashurova Sh., Xayitov J. O'ZBEK ADABIYOTI NEMIS TILIDA	269
Ризаханова М.Г. L'APPROCHE CULTURELLE DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE FRANCAISE.....	271
Самандарова Л. ХОРАЗМ АДИБЛАРИ ЛИРИКАСИ ВА ХАЛҚ ШЕЪРИЯТИ	274
Саидова З.Х. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ УЗБЕКСКОЙ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	277

Собирова З. ТЕРМИНОЛОГИК ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ СПОРТ ТУРИЗМИ ТЕРМИНЛАРИ МИСОЛИДА.....	279
Султонова Н.Н. ИЖОДИЙ АНЪАНАЛАР САМАРАСИ.....	282
Shukurova Z.Sh., Turayeva M.E. SCIENCE FICTION AS A LITERARY GENRE.....	285
Shukurova Z.Sh., Khaqberdiyeva K.J. THE NOTION OF SYNCHRONIC TRANSLATION, ITS HISTORY OF DEVELOPMENT AND THE EXTENSION OF ITS USAGE	288
Тураповна Н.У. НАЗАР ШУКУР ИЖОДИДА ДАВР ТАЛҚИНИ.....	291
Халилова Д. “ҚИССАИ РАБҒУЗИЙ” АСАРИНИНГ СЮЖЕТ ВА ОБРАЗ ТАЛҚИНИДА РИВОЯТ, АФСОНАЛАРНИНГ ЎРНИ	293
Кувватова Д.Х. ФИТРАТ ВА ЎЗБЕК АДАБИЁТШУНОСЛИГИ.....	296

III ШҶБА. ЖАҶОН АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРШУНОСЛИГИНИНГ

УМУБАШАРИЙ ОМИЛЛАРИ..... 299

Adizova O.I., Sodikov M. LE ROLE DE CHARLES AUGUSTIN SAINT BEUVE DANS LA LITTEARATURE DU MONDE ENTIER	299
Акромов В. Q. RAISONS PRINCIPALES DE DIVERSITE LITTERAIRE	301
Арзикулова Х.А. Ж. РАСИННИНГ “ФЕДРА” ТРАГЕДИЯСИДА АНТИК ДАВР АНЪАНАЛАРИ	303
Атамуродова Ф. Т. ГЕРБЕРТ УЭЛЛИС АСАРЛАРИДА ИНСОН ТАМОЙИЛИ.....	306
Ahmedova R., Ikromova N. SADRIDDIN AYNII – ZULLISONAYN ADIB	308
Бахронова Д.К., Турамуратова И.И. РАЗГРАНИЧЕНИЕ ПОНЯТИЙ «ДИСКУРС» И «ТЕКСТ ...	310
Vozorova N.Y., Sharopova Sh.Sh. ТЕОДОР ДРАЙЗЕР АСАРЛАРИДА РЕАЛ ҶАЁТ ТАСВИРИ ..	313
Ermetova J.I., Karimova F.S. INGLIZ VA O`ZBEK TILIDAGI ALLALARDA MUROJAATNI IFODALOVCHI SO`ZLAR	314
Ganieva O.Kh., Ergasheva M.B. DESCRIPTION OF APATHY IN THE NOVEL “THE GRAPES OF WRATH”	316
Ikromova L.B., Sharipova Sh.N. LES PROVERBES DANS LA LITTEARATURE.....	318
Ismatova Sh.B., Bahodirova N.Sh. “ЖЕННИ ГЕРХАРДТ” РОМАНИДА ИНСОН ТАБИАТИ ТАСВИРИ	320
Жумаев А. А. ENTSTEHUNG DES DEUTSCHEN VOLKSMÄRCHEN	321
Jumaeva D.P. MYTH AND MYTHOLOGY IN ART	324
Jumaeva N. The picture of Benjy in “The Sound and the Fury”	326
Karimova D.H. Y.V. GYOTE NEMIS ADABIYOTINING BUYUK NAMOYONDASI	328
Karimova D.H., Scharipov K. GESCHICHTEN DER BRÜDER GRIMM: VOLKSTÜMLICH ODER LITERARISCH?	332
Kasimova R. R., Ahmedova M.F. SIDNEY SHELDON - BARCHA DAVRLAR MASHHUR YOZUVCHISI.....	336
Khajiyeva F.M., Rakhimova Sh.R. DEVELOPMENT OF NOVEL DURING ROMANTIC AGE.....	338
Khalilova Sh., Omonova G. COMMON FEATURES OF ENGLISH AND UZBEK FOLKLORE	340
Khamdamova S.B. MODERNISM IN WILLIAM BUTLER YEATS’ POETRY	342
Nazarova G. BRIEF OVERVIEW OF ELF MYTHOLOGY AND THEIR FEATURES IN BRITISH LITERATURE	344
Svenja Krause ‚ERKLÄREN‘ UND ‚VERSTEHEN‘ IN DEN LITERATURWISSENSCHAFTEN ...	346
Kuchkarova Kh.Sh. ERZÄHLLITERATUR VON FRANZ HOHLER.....	349
Махмудов А. ГОТТХОЛЬД ЭФРАИМ ЛЕССИНГ ДРАМАТУРГИЯСИДА АЁЛ ОБРАЗИ ИФОДАЛАРИ.....	352
Musayeva D.T. LITERARY FEATURES OF SETTING IN “MANSFIELD PARK” BY JANE AUSTEN	355
Normatov J.B. “GO’RO’G’LI” DOSTONLARI TURKUMIDA PARI OBRAZINING TALQINI	357
Қаршибаева У. Д. ТЕОДОР ДРАЙЗЕР ИЖОДИДА ТРАНСЦЕНДЕНТАЛИЗМ ҲОЯЛАРНИНГ АКС ЭТИШИ.....	360
Quvvatova Sh., Tolibova Sh. INGLIZ VA O`ZBEK EPOSLARIDAGI RAMZLARINING ROLI	363
Qo`chqarova O., No`monova S. INGLIZ VA O`ZBEK FOLKLORINING JANR XUSUSIYATLARI.....	365
Ражабов Д.З., Рўзиев Н.Қ. ЎЗБЕК ХАЛҚ ҚЎШИҚЛАРИДА ПОЭТИК НУТҚ.....	367
Ravinder Gargesh, M. B. Akhmedova ANALYSIS OF SYMBOLS IN T.S. ELIOT’S ‘RHAPSODY ON A WINDY NIGHT’	369
Равшанова Г.Қ. ҶАЖВИЙ ҚИЁФА ЯРАТИШДА ФОЛЬКЛОРНИНГ ЎРНИ.....	374

Ш.А.Рахимова ЎЗБЕК ФОЛЬКЛОРИДА “ЁШНОМА” ЖАНРИ.....	377
Raxmatova D.T. HEROLD LEMB IJODIDA O`ZBEKISTON MAVZUSINING YORITILISHI	380
Рўзиев М., Ахмедова З. ҲАНС ШИР - “ МАСХАРАБОЗНИНГ ҚАРАШЛАРИ “ РОМАНИНИНГ БОШ ҚАҲРАМОНИ.....	381
Ro'ziyev M.Q., Ro'ziyeva D. HAYNRIX VO`LLNING HAYOTI VA IJODI.....	383
Sadullaev F.B., Kudratova S.O. ТОМ СОЙЕРНИНГ БЕТАКРОР ТАБИАТИ.....	385
Сариев С.М. “ГЎРЎҒЛИ” ДОСТОНЛАРИДАГИ ЭПИК СЮЖЕТЛАРНИНГ ШАКЛЛАНИШИ ВА МИФОЛОГИЯ.....	387
Сулаймонова М.И. ҚИРҒИЗ ХАЛҚ ЭРТАКЛАРИДА ТАҚИНЧОҚЛАРНИНГ ФУНКЦИОНАЛ ВАЗИФАЛАРИ.....	389
Sunnatova G.H. LES PARTICULARITÉS DU ROMAN «TAMBURLAINE LE GRAND» DE CH. MARLOWE	392
Таирова М.Х., Махмудова М. LE THÈME FAMILIAL DANS LES OEUVRES D'ÉMILE ZOLA..	394
Туйлиева Л.А., Рузиева Д. Образ Ходжи Насредина как источник духовно-нравственного воспитания молодёжи	397
Турсунова Н. Х. ГУМАНИЗМ А. КАМЮ В ПОВЕСТИ «ПОСТОРОННИЙ»	399
Usmonova Z.H. THE FIGURATIVE FEATURES OF CHRIST IN THE NOVEL “FABLE” BY WILLIAM FAULKNER.....	402
Худойкулова М. А., Худойкулова Д. А. АДАБИЙ ТАНҚИДДА БАҲС-МАҚОЛАНИНГ ЎРНИ.	404
Yusupova H.U. SYMBOLISM OF COLORS IN “THE LORD OF THE RINGS”	407
Ўраева Д.С. ТОПИШМОҚ ЖАНРИНИНГ ЖАҲОН ФОЛЬКЛОРИДАГИ МУШТАРАК ХУСУСИЯТЛАРИ	410
Sherjanova G. U. “GUL VA SANOBAR” DOSTONIDA MIFOLOGIK XUSUSIYATLAR TALQINI.....	412
Чўлиева Н.А. НАЗАР ЭШОНҚУЛ ИЖОДИ ВА ФОЛЬКЛОР.....	413

IV ШЎҒБА. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИНГ ИННОВАЦИОН ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ ВА УЛАРНИ ЎҚИТИШДА ПЕДАГОГИК ҲАМКОРЛИК: ТАЖРИБА, МЕТОД ВА НАТИЖА

Adizova N.I. MAKTABDA ONA TILI DARSLARINI BADIYIY MATNLAR TAHLILI ASOSIDA TASHKIL ETISH	417
Adizova O.I., To'rayeva M. CHET TILI DARSLARIDA O`YINLARDAN FOYDALANISHNING AFZALLIKLARI	420
Адизова О.И. LA METHODE BIOGRAPHIQUE DANS LA SECONDE MOITIE DU XIX E SIECLE	421
Akhmedov B.Y. THE USE OF MODERN INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND THEIR EFFECTIVENESS	423
Amirqulova N., Juraqulova E. PROBLEMS IN READING COMPREHENSION.....	426
Axmedova M.B., Ahmadova S. CONTEMPORARY PROBLEMS AND PROSPECTS OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES IN EDUCATION SYSTEM	427
Achilova R. A., Abduraxmonova D.O`. METHODS FOR CREATIVE TEACHING.....	429
Bakhriddinova Y.B. CONTEMPORARY PROBLEMS AND PERSPECTIVES OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES IN THE EDUCATION SYSTEM.	431
Бахридинова М., Мирзакаримов М. СЕФР ГА КЎРА ЧЕТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА МАДАНИЯТЛАРАРО МУЛОҚОТНИНГ АҲАМИЯТИ	432
Z. R. Begjanova THE ROLE OF USING ENERGIZING ACTIVITIES IN TEACHING ENGLISH LANGUAGE.....	434
Бекмуродова Г.Х. ЗАМОНАВИЙ АХБОРОТ ЖАМИЯТИДА ОММАВИЙ АХБОРОТ ВОСИТАЛАРИДА ТИЛ МУАММОЛАРИ	436
Р. Р. Бобокалонов, Н. И. Хаятова, П. Р. Бобокалонов. ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЯ ЯЗЫКА ТЕЛА С ВЕРБАЛЬНЫМИ И НЕВЕРБАЛЬНЫМИ СИГНАЛАМИ.....	439
Vosieva Sh.I.; Narzieva I.Z. PRODUCTIVENESS OF GAMES IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE.....	443
Гадаева М.М., Алиева М. ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ МЫСЛЬ В ЭПОХУ ВОСТОЧНОГО ВОЗРОЖДЕНИЯ.....	447
З.Б. Давронова. ЎЗБЕКИСТОН УЗЛУКСИЗ ТАЪЛИМ ТИЗИМИДА ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИНГ ЗАМОНАВИЙ УСУЛЛАРИ.....	450

D.Sh. Jabborova, N. U. Shodiyeva. STORYTELLING AND ITS ROLE IN THE LESSON	452
H. Juraqobilova, Z. Ne'matova. JEUX COMMUNICATIFS EN QUALITÉ DES ÉLÉMENTS CLÉS À L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES	454
Зарипов Н.Н. МАКТАБДА ЗАМОНАВИЙ ДАСТУРЛАШ ТИЛЛАРИНИ ЎҚИТИШДА КОМПЬЮТЕР ГРАФИКАСИНИНГ ЎРНИ	457
Younousova S. LE ROLE DE LA GRAMMAIRE COMMUNICATIVE DANS LE CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE (CECR).....	459
Ибрагимова С.С. ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НАЦИОНАЛЬНОГО	461
Имяминова Ш. НЕМИС ТИЛИДА ФРАЗЕОДИДАТИКА МУАММОСИ	463
Хужамуродова С. ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО	466
Ishanova S.I., Kiyamova Z.S. BOSHLANG'ICH SINFLARDA ONA TILI O'QITISHNING O'ZIGA XOS TASHKILIY SHARTLARI	469
Карахонова О.Ю. ЎҚУВЧИЛАРДА МАНТИҚИЙ ФИКРЛАШ КЎНИКМАСИНИ ШАКЛЛАНТИРИШНИНГ АҲАМИЯТИ	471
Khalikova D. ADVANTAGES OF CLASSROOM INTERACTION IN DEVELOPING SPEAKING SKILL AT B1 LEVEL	473
Khaydarova L. Kh. THE ROLE OF CHILDREN'S LITERATURE IN TEACHING READING	476
Mamadaliyeva M., Bobojonova G. PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL CHARACTERISTICS OF A SCHOOL PUPILS	478
Mavlyanova U., Ne'matova M.F., Shomirzayev A. VOCABULARY AS A CORE COMPONENT OF LANGUAGE SKILLS	480
Khudoynazarova G.J. THE SIGNIFICANCE OF COLLABORATIVE LEARNING IN TEACHING PROCESS.....	482
А.Й.Махмудов, Г.Э. ЛЕССИНГ ВА Э. ВОҲИДОВ ИЖОДИДА ТОЛЕРАНТЛИКНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ.....	484
З. Муродова. БЎЛАЖАК ЎҚИТУВЧИЛАРДА ИННОВАЦИОН ФАОЛЛИКНИ РИВОЖЛАНТИРИШ	489
Machmudova M.M., Komilov D. R. DIE ROLLE DER LANDESKUNDE IM DAF – UNTERRICHT.....	492
Муратов Б., Каримов Б. ОСОБЕННОСТИ ЧТЕНИЯ ЛЕКЦИЙ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В НАЦИОНАЛЬНОЙ АУДИТОРИИ.....	495
Mukhammadaliyeva N., Roziyeva D.S. COMPONENT OF PROFESSIONAL COMPETENCIES OF YOUNG TEACHERS	497
Muhiddinova U.Z. XORIJIY TILLARNI O'QITISHDA AXBOROT KOMMUNIKATIV TEXNOLOGIYALARDAN SAMARALI FOYDALANISH	498
Muhiddinova U.Z. TIL O'QITISH JARAYONIDA ZAMONAVIY PEDAGOGIK TEXNOLOGIYALARNING AHAMIYATI	501
Mo'minova G.T. LEARNING ENGLISH GRAMMAR THROUGH GAMES AND THE ADVANTAGE OF USING GAMES.....	502
Namozova K.B., Yuldasheva F.E. INGLIZ TILI DARSLARINI O'QITISHDA AUTENTIV MATERIALLARDAN FOYDALANISHNING AHAMIYATI	505
Sh. Nasarowa, Sh. Nasarowa NEUE PÄDAGOGISCHE TECHNOLOGIEN IN DER FREMDSPRACHENVERMITTLUNG.....	507
Назаров К.Н., М. М. Усманова. ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	509
D. J. Niyazova, N. I. Ikromova. INNOVATION THEORY IN EDUCATION.....	511
G.K. Nishonova, G.A. Rustamova. PROBLEMS OF TEACHING GRAMMAR OF A FOREIGN LANGUAGE TO B1 LEVEL LEARNERS.....	513
D.M Nosirova, O'ktamova M.A. ERTA YOSHDA BOLALARGA XORIJIY TILLARNI O'RGATISHDA MILLIY QADRIYATLARNING O'RNI	515
Odinayeva N.L., Zoyirova M.Sh. TEACHING COMPLEX VOCABULARY OF ENGLISH FOR STUDENTS AT LEVEL A2.....	517
Z. E. Rakhimova. DEBATE TYPES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING	520
Raximova U., Pulatova Z., Jumaniyova M. NOFILOGIK TALABALARGA INGLIZ TILINI O'QITISHDA DUCH KELADIGAN BA'ZI BIR MUAMMOLAR VA QIYINCHILAR.....	521

М.Т. Рахимова ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ОСНОВЕ УРОВНЯ ИХ ИНФОРМАЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ.....	524
D.R. Radjabova. THE SIGNIFICANCE OF HIGH TECHNOLOGY IN INTENSIFICATION OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE	526
Rabbonayeva D. KICHIK MAKTAB YOSHIDAGI O‘QUVCHILARNI CHIROYLI YOZUVGA O‘RGATISHDA “KEYS-STADI” TEXNOLOGIYASIDAN FOYDALANISH	528
Zimmerman Lynn, Rakhmatova M.M. FUNDAMENTALS OF E-MATERIALS DEVELOPMENT AS ONE OF THE COMPETENCES FOR 21 st CENTURY TEACHER	531
R.M.Habibullayeva, M.G. Safoyeva. PRIORITY ACTION ON THE DEVELOPMENT OF EDUCATIONAL REFORMS IN UZBEKISTAN	533
Ramazonova Z. LES TENDENCES DE L’ENSEIGNEMENT DES LANGUES ETRANGERES DANS UN ENVIRONNEMENT SOCIOCULTUREL INNOVANT: METHODES ET APPROCHES DES ETUDES CONTEMPORAINES	534
Rakhmatova N.O. CONTEMPORARY PROBLEMS AND PERSPECTIVES OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES IN EDUCATION SYSTEM	538
Розикова Н.Н., Рузиев А.У., Джумаева К. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ЧТЕНИЮ	539
М.Қ. Рўзиев. ТАЪЛИМ ЖАРАЁННИНГ УЧИНЧИ ДАВРЛАРИ АСОСИДА 6- СИНФ НЕМИС ТИЛИ ДАРСЛАРИНИ ЎТИШ ТЕХНОЛОГИЯСИ	542
F.B. Sadullaev, B.B. Fayziyev, S.Sh. Davlatov. THE IMPORTANCE OF AUTONOMOUS LEARNING IN COUNTRY STUDY CLASSES	544
Safoeva S., Kayumova N. TECHNIQUES USED FOR READING SKILL DEVELOPMENT.....	545
I. J. Sulaymanova. THE USAGE OF DIFFERENT TYPES OF CONTROL IN THE LESSON OF FOREIGN LANGUAGE	547
Д.К. Саидова. РАЗВИВАЮЩИЕ ИГРЫ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА.	550
Саъдинова Д. ТЕХНОЛОГИЯ МОТИВИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРОЕКТНОГО МЕТОДА В СТАРШИХ КЛАССАХ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ	553
А.И. Султонов. ТАРБИЯСИ ОҒИР ЎҚУВЧИЛАРДА МАКТАБ, ОИЛА, МАҲАЛЛА ҲАМКОРЛИГИДА МИЛЛИЙ ҒОЯНИ ШАКЛЛАНТИРИШ ЖАРАЁНИДА ОММАВИЙ АХБОРОТ ВОСИТАЛАРИНИНГ АҲАМИЯТИ	556
Sunnatova S.X. OG‘ZAKI VA YOZMA NUTQNI RIVOJLANTIRUVCHI DARSLARINI O‘TISH TEXNOLOGIYASI.....	560
N.Temirova, Sh. Xodjayeva. APPROACHES TO TEACHING ENGLISH TO ADULTS	562
Тураева Х.Т. РОЛЬ МОТИВАЦИИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	563
Э.Ж.Турдиев, Х.Т.Махамов, Т.Жумаев. КАСБИЙ ПЕДАГОГИК ҚОБИЛИЯТ – ПЕДАГОГИК МАДАНИЯТНИНГ МУҲИМ ЭЛЕМЕНТИ	565
To‘yboyeva Sh., Sodiqov M. APPRENTISSAGE D’UNE LANGUE ETRANGERE AUX PETITS....	567
Umurova X.X., Najmiyev M. DIFFERENTIALSHGAN TA’LIM STRATEGIYASI AMONAVIY YONDASHUVLARDAN BIRI SIFATIDA.....	570
Хамраев Д.Х., Турсахатов Э.Э. МЕТОД ПРОЕКТОВ В ОБУЧЕНИИ ПУБЛИЧНОМУ ВЫСТУПЛЕНИЮ СТУДЕНТОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУПП ПЕДВУЗОВ	572
Хайруллаева З. ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШНИНГ ДОЛЗАРБ МУАММО ВА ЕЧИМЛАРИ	574
X.F. Xasanova. MAKTAB YOSHIDAGI (7-9 YOSHLI) BOLALARDA CHET TILI O‘RGATISHNING ASOSIY XUSUSIYATLARI.....	576
З. Хайруллаева. ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШНИНГ ДОЛЗАРБ МУАММО ВА ЕЧИМЛАРИ ...	577
Н. Ш. Хамидов, Р.К. Даулетбаева. Роль коммуникативной компетенции в обучении иностранным языкам.....	579
Холмуродова Н.Х. ТЕОРИТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗРАБОТКИ ИНТЕГРАТИВНЫХ МОДУЛЕЙ ПО РАЗВИТИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ	582
Chander Shekhar. FOREIGN LANGUAGE TEACHING: ENGLISH TO UZBEK STUDENTS, SOME MODULES.....	584
Shakirov R.S. LES MÉTHODES D’APPRENTISSAGE DE LA LANGUE ÉTRANGÈRE AU PRIMAIRE.....	587

Shamsiyeva H. XORIJIY TIL MASHG'ULOTLARINI KOMMUNIKATIV KO'NIKALAR ASOSIDA O'TISHNING SAMARADORLIGI	589
Shamsiyeva H. XORIJIY TILLARNI O'RGANISH VA BUNDA AXBOROT – KOMMUNIKATSIYA TEXNOLOGIYARNING O'RNI.....	591
Sharipova D.Sh., Maxmurova M.H., Haydarova M. THE ADVANTAGES OF USING MOVIES IN ENGLISH CLASSES	593
Shukurova N. AUDIO-VISUAL MATERIALS AS LEARNING TOOLS	595
М.А. Шукурова. КОРРЕЛЯЦИЯ СОЗНАНИЯ, ЯЗЫКА И СТИЛЯ НАУЧНО-ФИЛОСОФСКОГО ИЗЛОЖЕНИЯ ПЕРИОДА XVI-XVII ВЕКОВ	597
Элмурадова Л.Н. УЧИТЕЛЬ - ЭТО ЗВУЧИТ ГОРДО!.....	600
Д. Б. Эркаева. МАКТАБГАЧА ЁШДА НУТҚНИ РИВОЖЛАНТИРИШ ЖАРАЁНИ	602
Г.Т. Ядгарова. ФАКТОР ОСОЗНАННОГО ВЫБОРА УЧАЩИМИСЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛ ПРОФЕССИИ УЧИТЕЛЯ	603
B. Sh.Yarasheva. INNOVATIVE METHODS AND NEW WAYS OF TEACHING THE FOREIGN LANGUAGE.....	606
Z. S. O'roqova. ONA TILI VA ADABIYOT MASHG'ULOTLARIDA DIDAKTIK O'YIN TEXNOLOGIYALARI VA TA'LIM VOSITALARIDAN FOYDALANISH	607
Ш.М. Ўтанова. ЧЕТ ТИЛИ ЎҚИТИШДА СЎЗ ТУРКУМЛАРИНИНГ РОЛИ	610
М. Haydarova. СНЕТ TILLARNI AУТЕНТИV МАТЕРИАЛЛАR ОРQALI O'RGATISH	612
О.К. Хайдарова. ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИГА ИННОВАЦИОН ЁНДАШУВ ВА УНИНГ САМАРАДОРИГИ.....	613
Qurbonova D. Sh. INNOVATION TA'LIM TEXNOLOGIYALARINING TA'LIM TIZIMIDAGI O'RNI.....	616
Qo'shayeva F. A. MODERN SYSTEM PROBLEMS AND PERSPECTIVES OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE IN THE EDUCATION SYSTEM.....	617

У ШЎЪБА. ИЛМ-МАЪРИФАТНИ РИВОЖЛАНТИРИШДА ЧЕТ ТИЛЛАРИНИНГ АҲАМИЯТИ.....

Ahmedova D. XALQARO VAHOLASH TIZIMI (PIRLS) – TA'LIM SIFATI SAMARADORLIGINI TA'MINLASHNING INNOVATION NAZORAT USULI.....	619
Ахатова Д.А. ЁШЛАРДА ИЛМ-МАЪРИФАТНИ РИВОЖЛАНТИРИШДА АБУ АЛИ ИБН СИНО ИЛМИЙ МЕРОСИНИНГ ЎРНИ.....	620
Боқиев Б.Ў. МУСТАҚИЛЛИК ЙИЛЛАРИДА ЎЗБЕКИСТОН ИЖОДИЙ ЗИЁЛИЛАРИ ФАОЛИЯТИГА БИР НАЗАР	623
Begmatova S.N. O'SMIR YOSHLARDA IJTIMOY BURCH VA IFTIXOR TUYG'ULARINI SHAKLLANTIRISH PEDAGOGIK – PSIXOLOGIK ZARURAT SIFATIDA.....	625
Боқиев Б.Ў. МУСТАҚИЛЛИК ЙИЛЛАРИДА ЎЗБЕКИСТОН ИЖОДИЙ ЗИЁЛИЛАРИ ФАОЛИЯТИГА БИР НАЗАР	628
Гудзина В.А. КАТЕГОРИЯ СЧАСТЬЯ В РУССКОМ ПОЭТИЧЕСКОМ СОЗНАНИИ.....	630
Гудзина В.А., Джураева З.Р. КОНЦЕПТ «СЧАСТЬЕ» В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ КУЛЬТУРЕ.....	633
Жуманазарова Р. РУҲИЙ МАНЗАРАЛАР ТАСВИРИ.....	636
Islomov D.Sh. LE ROLE D'ABDURAUF FITRAT DANS LE DEVELOPPEMENT DES ECOLES JADID DANS L'EMIRAT DE BOUKHARA PENDANT LE SYSTEME SOVIETIQUE.	639
Kurbanov U. THE ABILITY OF MAN'S UNDERSTANDING HIMSELF ACCORDING TO MICHELLE MONTAIGNE.....	641
MICHELE BOUISSOU. L'APPRENTISSAGE ET LES APPRENANTS DU FRANÇAIS	645
Сайфуллаева Р.Р., Бобокалонов П.Р. ТИЛ, ТАФАККУР ВА МИЯ НЕЙРОНЛАРИНИНГ ЭЛЕКТРОМАГНИТ ҚУВВАТИ	649
Сохибова Л.Ж. ЗНАЧЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ В НРАВСТВЕННОМ РАЗВИТИИ ОБЩЕСТВА.....	653
Teunis ULTERJK. PROBLEME EDUCATIF: «CONNAIS-TOI TOI-MEME !».....	657
Teunis ULTERJK. A LA RECHERCHE DE L'INSCRIPTION PHILOSOPHIQUE «CONNAIS-TOI TOI-MEME!».....	660
Тўраева А.П. ЎЗБЕКИСТОНДАГИ МАЪНАВИЙ-МАДАНИЙ ЖАРАЁНЛАРИНИНГ ОИЛАВИЙ МУҲИТГА ТАЪСИРИ.....	663

Хаятова Н. И. ОСНОВАНИЕ ПАРАПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	665
Чупонов О.О. К ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ ИЗУЧЕНИЮ ПОСОЛЬСКИХ КНИГ ПО СВЯЗЯМ РОССИИ С ХИВОЙ И БУХАРОЙ XVII ВЕКА	667
Шадманов К. Б. СУФИЗМ В ЛИТЕРАТУРНО-ФИЛОСОФСКОМ ТВОРЧЕСТВЕ ЕВРОПЕЙСКОГО ЗАПАДА	670
Ergasheva G., Amonova D. “MA’NAVIYAT” KATEGORIYASINING ADABIYOTLARDA TALQINI.....	672
Янгибоева А. ЁШЛАРНИ ОИЛАВИЙ ҲАЁТГА ТАЙЁРЛАШДА МАЪНАВИЙ-АХЛОҚИЙ ТАРБИЯНИНГ ЎРНИ.....	673
Ganieva O.Kh., Islomova M.I. ENVIRONMENTAL SETTING IN THE NOVEL “THE GRAPES OF WRATH”	675
Ganieva O.Kh., Ergasheva M.B. DESCRIPTION OF APATHY IN THE NOVEL “THE GRAPES OF WRATH”	677
М.М.Жўраева, М.М.Очилова. «ЭРТАК», «ЭРТАК КОНЦЕПТИ» ВА «ЭРТАК ФРЕЙМИ» ҲАҚИДА МУЛОҲАЗАЛАР.....	678

Адади 100 нусха. Ҳажми 690 саҳифа. Формат А4. Буюртма 28. 2020 йил.

“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй.